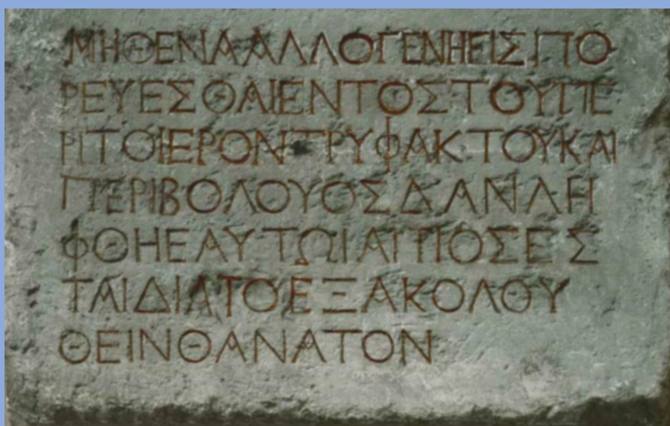


FLAVIO JOSEFO

LA GUERRA DE LOS JUDÍOS

LIBROS IV-VII

FLAVIO JOSEFO

LA GUERRA DE LOS JUDÍOS

LIBROS IV-VII

TRADUCCIÓN Y NOTAS DE

JESÚS M.ª NIETO IBÁÑEZ

Texto griego: De bello Judaico, Otto Michel, Otto Bauernfeind
Wissen verbindet, 2013



EDITORIAL GREDOS

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL .

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por FRANCISCO JAVIER GÓMEZ ESPELOSÍN .

Sánchez Pacheco, 85, Madrid, 1999.

REF. GEBO353

ISBN 9788424932824.

LIBRO IV

NOTA TEXTUAL

EDICIÓN DE NIESE [1]	NUESTRO TEXTO
40 (9) δαπανᾷ δ’ ἡ τύχη τι καὶ	παλίμπους δ’ ἡ τύχη *L* [1]
58 (13) παρακλήσεως	παρακλήσει *L* [1]
96 (11) † γνωσθήσεσθαι	γνώσεσθαι *AM*
146 (3) προφάσεις	πρόφασιν *L* [1] *VRC*
164 (21) † εἰ δεῖ μὴ	εἰ δὲ δεῖ coni. Thackeray
164 (1) εἰμὶ	εἶμι Destinon, Thackeray
193 (20) ἐλπίσαντας	ἀπελπίσαντας Destinon,
213 (5) ὅπλοις	ὅλοις, *MLVRC, Versio Latina*
367 (8) [ἡμῖν]	om. *Versio Latina* , Thackeray
388 (23) † ἔνθα	ἐνθέων Holwerda
517 (22) Ναΐν	Ἀΐν Destinon
547 (1) Φρηγδίακον	Βηδριακὸν Hudson
551 (12) Βήθηγά	Βηθηλά *VRC*
552 (17) Χαραβὶν	Ταφαραβὶν *Berol. 223, m. 2 Lips. gr. 37*
569 (20) ὢν ἐκεῖ	ᾤκει Destinon
598 (14) συνετηρήσαμεν	ἀλλὰ καὶ συνεργήσειν *C*

SINOPSIS

DESDE EL ASEDIO DE GAMALA HASTA LA PARTIDA DE VESPASIANO A ROMA

(otoño del 67 - primavera del 70 d. C.)

IV.

Φλαυίου Ἰωσήπου ἱστορία Ἰουδαϊκοῦ πολέμου πρὸς Ῥωμαίους βιβλίον δ'.

1 I. 1. Ὅσοι δὲ μετὰ τὴν Ἰωταπάτων ἅλωσιν Γαλιλαῖοι Ῥωμαίων ἀφ-
εστήκεσαν, οὗτοι τῶν ἐν Ταριχέαις ἡττηθέντων προσεχώρουν, καὶ παρ-
έλαβον πάντα Ῥωμαῖοι τὰ φρούρια καὶ τὰς πόλεις πλὴν Γισχάλων καὶ
2 τῶν τὸ Ἰταβύριον ὄρος κατειληφότων. συνέστη δὲ τούτοις καὶ Γάμαλα
πόλις Ταριχεῶν ἄντικρυς ὑπὲρ τὴν λίμνην κειμένη. τῆς δ' Ἀγρίππα λή-
ξεως αὕτη τε ἦν καὶ Σωγάνη[1] καὶ Σελεύκεια, καὶ αἱ μὲν ἐκ τῆς Γαυλανίτι-
δος ἀμφότεραι· τοῦ γὰρ ἄνω καλουμένου Γαυλανᾶ μέρος ἦν ἡ Σωγάνη, τοῦ
3 κάτω δ' ἡ Γάμαλα· Σελεύκεια δὲ πρὸς τῇ Σεμεχωνιτῶν λίμνῃ. ταύτῃ
τριάκοντα μὲν εὖρος, ἑξήκοντα δὲ μῆκος στάδιοι· διατείνει δ' αὐτῆς τὰ
ἕλη μέχρι Δάφνης[2] χωρίου τά τε ἄλλα τρυφεροῦ καὶ πηγὰς ἔχοντος, αἳ
τρέφουσαι τὸν μικρὸν καλούμενον Ἰόρδανον[3] ὑπὸ τὸν τῆς χρυσῆς βοὸς νεὼ
4 προπέμπουσι τῷ μεγάλῳ. τοὺς μὲν οὖν ἐπὶ Σωγάνην καὶ Σελεύκειαν ὑπὸ
τὴν ἀρχὴν τῆς ἀποστάσεως δεξιαῖς Ἀγρίππας προσηγάγετο, Γάμαλα δ'
5 οὐ προσεχώρει πεποιθυῖα τῇ δυσχωρίᾳ πλέον τῶν Ἰωταπάτων. τραχὺς
γὰρ αὐχὴν ἀφ' ὑψηλοῦ κατατείνων ὄρους μέσον ἐπαίρει τένοντα, μηκύνεται
δὲ ἐκ τῆς ὑπεροχῆς εἰς τοὔμπροσθεν ἐκκλίνων ὅσον κατόπιν, ὡς εἰκάζεσθαι
καμήλῳ τὸ σχῆμα, παρ' ἣν ὠνόμασται τὸ τρανὸν τῆς κλήσεως οὐκ ἐξακρι-
6 βούντων τῶν ἐπιχωρίων. κατὰ πλευρὰ[4] μὲν δὴ καὶ πρόσωπον εἰς φάραγγας
ἀβάτους περισχίζεται, τὸ κατ' οὐρὰν δὲ ὀλίγον ἀναφεύγει τὰς[5] δυσχωρίας,
ὅθεν ἀπήρτηται τοῦ ὄρους· καὶ τοῦτο δ' ἐπικαρσίᾳ παρακόψαντες τάφρῳ
7 δύσβατον οἱ ἐπιχώριοι κατεσκεύασαν. πρὸς ὀρθίῳ δὲ τῇ λαγόνι δεδομημέ-
ναι πεπύκνωντο δεινῶς ἐπ' ἀλλήλαις αἱ οἰκίαι, κρημνιζομένῃ τε ἡ πόλις
8 ἐοικυῖα κατέτρεχεν εἰς ἑαυτὴν ἀπὸ τῆς ὀξύτητος. καὶ πρὸς μεσημβρίαν μὲν
ἔκλινεν, ὁ νότιος δ' αὐτῆς ὄχθος εἰς ἄπειρον ὕψος ἀνατείνων ἄκρα τῆς πό-
λεως ἦν, ἀτείχιστος δὲ ὑπὲρ αὐτὴν[6] κρημνὸς εἰς τὴν βαθυτάτην κατατείνων
φάραγγα· πηγὴ δ' ἐντὸς τοῦ τείχους, ἐφ' ἣν τὸ ἄστυ κατέληγεν.
9 2. Οὕτως οὖσαν φύσει δυσμήχανον[7] τὴν πόλιν τειχίζων ὁ Ἰώσηπος ἐποί-
10 ησεν ὀχυρωτέραν ὑπονόμοις τε καὶ διώρυξιν. οἱ δ' ἐν αὐτῇ φύσει μὲν τοῦ
χωρίου θαρραλεώτεροι τῶν κατὰ τὴν Ἰωταπάτην ἦσαν, πολὺ δ' ἐλάττους
μάχιμοι, καὶ τῷ τόπῳ πεποιθότες οὐδὲ πλείονας ὑπελάμβανον[8]· πεπλή-
ρωτο γὰρ ἡ πόλις διὰ τὴν ὀχυρότητα συμφυγόντων· παρὸ καὶ τοῖς ὑπ' Ἀγ-
ρίππα προπεμφθεῖσιν ἐπὶ τὴν πολιορκίαν ἀντεῖχεν ἐπὶ μῆνας ἑπτά.
11 3. Οὐεσπασιανὸς δ' ἄρας ἀπὸ τῆς Ἀμμαθοῦς, ἔνθα πρὸ τῆς Τιβεριάδος

[1] Σώτανις PAL; *Sotanim* und *Sotanin* Lat; *Sotanis* Heg; vgl. *vita* 187.
[2] Δάνης Reland, vgl. *ant* 8, 226. [3] Ἰορδάνην MLVRC. [4] πλευρὰν PMLVRC.
[5] Todos los manuscritos y Niese en el texto τῆς; τὰς Niese cj. Thack.
[6] ὑπὲρ todos los mmss., Niese en texto; περὶ Destinon cj. vgl. § 74; ὑπὸ (=ὑπ') Niese cj. Thack — αὐτὴν L Niese; αὐτῆς PAMVRC Thack.
[7] δύσμαχον C; *paene inexpugnabilem* Lat.
[8] *plures esse hostes non putabant* Lat; ὑπελάμβανον wird hier durch *putant* wiedergegeben und πλείονας durch *hostes* ergänzt.

La conquista de Galilea. Gamala

[1] Después de la derrota de Tariquea [2] se rindieron todos los galileos que, tras la conquista de Jotapata [3] , aún seguían enfrentados con los romanos. Estos últimos se apoderaron de todas las fortificaciones y de las ciudades, excepto Giscala [4] y las que se hallaban en el monte Itabirion [5] . A éstas se unió la ciudad de Gamala [6] , [2] situada frente a Tariquea al otro lado del lago [7] . Esta población estaba dentro del territorio de Agripa [8] , junto con Sogane [9] y Seleucia [10] , que pertenecían ambas a la Gaulanítide: Sogane formaba parte de la llamada Gaulanítide Superior y Gamala de la Inferior, mientras que Seleucia estaba al lado [3] del lago Semeconitis [11] . La anchura de este lago es de treinta estadios y su longitud de sesenta. Sus terrenos pantanosos llegan hasta Dafne [12] , un lugar encantador sobre todo por tener unas fuentes que abastecen al llamado Pequeño Jordán [13] , que discurre por debajo del Templo del Becerro de [4] Oro [14] hasta desembocar en el gran Jordán. Agripa se había atraído a los habitantes de Sogane y Seleucia por medio de de tratados al comienzo de la revuelta, si bien Gamala no se rendía, pues estaba confiada más que Jotapata en las dificultades [5] de su terreno. En efecto, desde una alta montaña se extiende un estrecho escabroso que en la mitad tiene una cresta, cuya elevación se prolonga tanto por delante como por detrás, de modo que presenta la forma de un camello. De aquí procede su nombre, pues los habitantes de esta zona no pronuncian el sonido exacto de esta palabra [15] . Por los [6] laterales y por delante está rodeada por barrancos intransitables; en cambio presenta menos dificultades de acceso en la parte de atrás, por donde se une a la montaña. Sus habitantes hicieron también complicado este paso mediante un foso, que excavaron allí en sentido transversal. Las casas que [7] había en la parte escarpada de la montaña estaban pegadas las unas a las otras de un modo asombroso. Parecía que la ciudad estaba suspendida en el aire y que desde arriba iba a desplomarse sobre sí misma. Estaba orientada hacia el sur y [8] el promontorio que miraba a este lado y que alcanzaba una inmensa altura constituía la ciudadela de esta población. Debajo había un precipicio sin muralla que llegaba hasta un barranco muy profundo y en el interior de la muralla había una fuente, donde acababan los límites de la ciudad.

Josefo amuralló y fortificó con galerías subterráneas y [9] con fosos [16] esta localidad, que ya por la naturaleza era difícil de atacar. Sus habitantes estaban más seguros que los de [10] Jotapata por la propia naturaleza del lugar, aunque el número de sus combatientes era inferior, pues, confiados en el terreno, no aceptaban a otras personas. A causa de la seguridad que proporcionaba la ciudad, ésta estaba llena de refugiados y por ello hizo frente durante siete meses a las tropas que Agripa había enviado para sitiarla [17] .

Vespasiano en la toma de Gamala

[11] Vespasiano salió de Amato donde frente a Tiberiades [19]

ἐστρατοπεδεύκει· μεθερμηνευομένη δ' Ἀμμαθοῦς θερμὰ λέγοιτ' ἄν, ἔστι
12 γὰρ ἐν αὐτῇ πηγὴ θερμῶν ὑδάτων πρὸς ἄκεσιν ἐπιτηδείων· ἀφικνεῖται
πρὸς τὴν Γάμαλαν. καὶ πᾶσαν μὲν κυκλώσασθαι φυλακῇ τὴν πόλιν οὐχ
οἷός τε ἦν οὕτως διακειμένην, πρὸς δὲ τοῖς δυνατοῖς φρουροὺς καθίστησι
13 καὶ τὸ ὑπερκείμενον ὄρος καταλαμβάνεται. τειχισαμένων δὲ ὥσπερ ἔθος
τῶν ταγμάτων ὑπὲρ αὐτοῦ στρατόπεδα χωμάτων ἤρχετο κατ' οὐράν, καὶ
τὸ μὲν κατ' ἀνατολὰς αὐτῷ μέρος, ἧπερ ὁ ἀνωτάτω τῆς πόλεως πύργος
ἦν, ἐφ' οὗ[9] τὸ πέμπτον καὶ δέκατον τάγμα, καὶ τὸ πέμπτον μὲν κατὰ
μέσην ἐξειργάζετο τὴν πόλιν, τὰς δὲ διώρυγας ἀνεπλήρου καὶ τὰς φάραγ-
14 γας τὸ δέκατον. κἀν τούτῳ προσελθόντα τοῖς τείχεσιν Ἀγρίππαν τὸν
βασιλέα καὶ περὶ παραδόσεως τοῖς ἐφεστῶσι πειρώμενον διαλέγεσθαι
15 βάλλει τις τῶν σφενδονητῶν κατὰ τὸν δεξιὸν ἀγκῶνα λίθῳ. καὶ ὁ μὲν
ὑπὸ τῶν οἰκείων θᾶττον περιεσχέθη, Ῥωμαίους δὲ ἐπήγειρεν εἰς τὴν
16 πολιορκίαν ὀργῇ τε περὶ τοῦ βασιλέως καὶ περὶ σφῶν αὐτῶν δέος· οὐ γὰρ
ἀπολείψειν ὠμότητος ὑπερβολὴν κατ' ἀλλοφύλων καὶ πολεμίων τοὺς πρὸς
ὁμόφυλον καὶ τῶν συμφερόντων αὐτοῖς σύμβουλον οὕτως ἀγριωθέντας.
17 4. Συντελεσθέντων οὖν τῶν χωμάτων θᾶττον πλήθει χειρῶν καὶ τῶν
18 πραττομένων ἔθει προσῆγον τὰς μηχανάς. οἱ δὲ περὶ τὸν Χάρητα καὶ
Ἰώσηπον[10], οὗτοι γὰρ ἦσαν τῶν κατὰ τὴν πόλιν δυνατώτατοι, καίπερ κατα-
πεπληγότας τοὺς ὁπλίτας τάττουσιν, ἐπειδὴ μέχρι πολλοῦ πρὸς τὴν
πολιορκίαν ἀνθέξειν οὐχ ὑπελάμβανον ὕδατι καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδείοις
19 μὴ διαρκούμενοι. παρακροτήσαντες δ' ὅμως ἐξήγαγον ἐπὶ τὸ τεῖχος, καὶ
πρὸς ὀλίγον μὲν ἀπημύναντο τοὺς προσάγοντας τὰς μηχανάς, βαλλόμενοι
δὲ τοῖς καταπελτικοῖς καὶ τοῖς πετροβόλοις ἀνεχώρουν εἰς τὴν πόλιν.
20 καὶ προσάγοντες οἱ Ῥωμαῖοι τριχόθεν τοὺς κριοὺς διασείουσι μὲν τὸ
τεῖχος, ὑπὲρ δὲ τῶν ἐρειφθέντων εἰσχεόμενοι μετὰ πολλοῦ σαλπίγγων
ἤχου καὶ κτύπου τῶν ὅπλων αὐτοί τ' ἐπαλαλάζοντες συνερρήγνυντο τοῖς
21 κατὰ τὴν πόλιν. οἱ δὲ τέως μὲν κατὰ τὰς πρώτας εἰσόδους ἐνιστάμενοι
22 προσωτέρω χωρεῖν ἐκώλυον καὶ καρτερῶς τοὺς Ῥωμαίους ἀνεῖργον· βια-
ζόμενοι δὲ ὑπὸ πολλῶν καὶ πάντοθεν τρέπονται πρὸς τὰ ὑψηλὰ τῆς
πόλεως καὶ προσκειμένοις τοῖς πολεμίοις ἐξ ὑποστροφῆς ἐπιπεσόντες
συνώθουν εἰς τὸ κάταντες καὶ τῇ στενότητι καὶ δυσχωρίᾳ θλιβομένους
23 ἀνῄρουν. οἱ δὲ μήτε τοὺς κατὰ κορυφὴν ἀμύνασθαι δυνάμενοι μήτε διεκ-
παίειν τῶν σφετέρων πρόσω βιαζομένων ἐπὶ τὰς οἰκίας τῶν πολεμίων,
24 πρόσγειοι γὰρ ἦσαν, ἀνέφευγον. αἱ δὲ ταχέως κατηρείποντο πληρούμεναι

[9] ἔχου Destinon cj. Thack (und den Ostteil . . . schüttete die 15. Legion auf).
[10] Ἰώσην L^1, vgl. § 66.

tenía instalado su campamento (el nombre de esta ciudad podría traducirse por «baños termales», ya que en ella hay una fuente de agua caliente con propiedades curativas) [18] , [12] y llegó a Gamala. Dada la posición de la ciudad, no fue capaz de rodearla totalmente de guardias, por lo que colocó guarniciones donde pudo y ocupó la montaña que dominaba la población. [13] Una vez que las legiones establecieron su campamento, tal y como suelen hacer habitualmente [20] , Vespasiano empezó a construir terraplenes por la parte de atrás. En el este, donde estaba la torre más alta de la ciudad, se hallaba la legión décima quinta, en el centro de la ciudad actuaba la legión quinta y la décima cubría los fosos y los barrancos. [14] Entonces uno de los honderos dio al rey Agripa con una piedra en el codo derecho, cuando éste se acercaba a las murallas para intentar parlamentar sobre la rendición con los que estaban dentro. Inmediatamente le rodearon sus hombres. [15] La indignación por lo sucedido a su rey y el temor que sentían por sí mismos hizo que los romanos se dedicaran con mayor ahínco al asedio, [16] puesto que eran conscientes de que los que se han comportado de una forma salvaje contra una persona de su misma raza, que les daba un consejo en su propio interés, no escatimarían crueldad contra extranjeros y enemigos [21] .

[17] Cuando se concluyeron con gran rapidez los terraplenes, debido a la gran cantidad de manos y a la costumbre que tenían en hacerlo, los romanos acercaron las máquinas. [18] Los hombres de Cares y de Josefo [22] , que eran los más importantes de la ciudad, pusieron en orden de batalla a los soldados, a pesar de que éstos estaban asustados, pues pensaban que no iban a aguantar el asedio mucho tiempo al no tener suficiente agua y otras provisiones. [19] No obstante, consiguieron llevarlos a la muralla con muchas voces de ánimo, y durante poco tiempo hicieron frente a los enemigos que se aproximaban con las máquinas. Sin embargo, al ser alcanzados por las catapultas y las balistas [23] , se retiraron al interior de la ciudad. [20] Los romanos se acercaron y atacaron la muralla por tres puntos con los arietes. A través de las brechas abiertas penetraron no sin hacer mucho ruido con las trompetas y con las armas, y con gritos de guerra entraron en combate con los que defendían la ciudad. [21] De momento los judíos resisten la entrada de los primeros romanos, impiden que éstos avancen más dentro y les hacen frente con valor. [22] Sin embargo, forzados por la muchedumbre que les salía al encuentro por todos los sitios, se dirigen a las zonas altas de la ciudad y, como los enemigos les perseguían, se volvieron contra ellos, los empujaron por la pendiente y allí, acorralados por la estrechez y la dificultad del lugar, los mataron. [23] Y, al no poder defenderse de los que venían por arriba ni pasar a través de los suyos que los empujaban hacia adelante, se refugiaron en las casas de sus enemigos, que tenían los techos pegados al suelo [24] . [24] Pero, cuando se llenaron de gente

καὶ τὸ βάρος μὴ στέγουσαι, κατέσειε δὲ πολλὰς μία τῶν ὑπ' αὐτῆς[11] πεσοῦσα
25 καὶ πάλιν ἐκεῖναι τὰς ὑπ' αὐτάς. τοῦτο πλείστους διέφθειρε τῶν Ῥωμαίων·
ὑπὸ γὰρ ἀμηχανίας καίτοι συνιζανούσας ὁρῶντες ἐπεπήδων ταῖς στέγαις,
καὶ πολλοὶ μὲν κατεχώννυντο τοῖς ἐρειπίοις, πολλοὶ δ' ὑποφεύγοντες μέρη
τοῦ σώματος κατελαμβάνοντο, πλείστους δὲ ὁ κονιορτὸς ἄγχων ἀνῄρει.
26 συνεργίαν θεοῦ τοῦτο Γαμαλεῖς ὑπελάμβανον καὶ τῆς κατὰ σφᾶς ἀμελοῦν-
τες βλάβης ἐπέκειντο, πρός τε τὰ στέγη τοὺς πολεμίους ἀνωθοῦντες καί-
τοι κατολισθάνοντας ἐν ὀξέσι τοῖς στενωποῖς καὶ ἀεὶ τοὺς πίπτοντας
27 ὕπερθεν βάλλοντες ἔκτεινον. καὶ τὰ μὲν ἐρείπια χερμάδων πλέα ἦν[12] αὐτοῖς,
σίδηρον δὲ παρεῖχον οἱ τῶν πολεμίων νεκροί· παρασπῶντες γὰρ τὰ τῶν
28 πεσόντων ξίφη κατὰ τῶν δυσθανατούντων ἐχρῶντο. πολλοὶ δ' ἀπὸ πιπτόν-
29 των ἤδη τῶν δωμάτων σφᾶς αὐτοὺς βάλλοντες ἔθνησκον. ἦν δ' οὐδὲ
τραπέντων ἡ φυγὴ ῥᾴδιος. κατὰ γὰρ ἄγνοιαν τῶν ὁδῶν καὶ παχύτητα τοῦ
κονιορτοῦ μηδὲ ἀλλήλους ἐπιγινώσκοντες ἀνειλοῦντο καὶ περὶ σφᾶς ἔπιπτον.
30 5. Οἱ μὲν οὖν μόλις εὑρίσκοντες τὰς ἐξόδους ἀνεχώρησαν ἐκ τῆς πόλεως·
31 Οὐεσπασιανὸς δ' ἀεὶ προσμένων τοῖς πονουμένοις, δεινὸν γάρ τι πάθος
αὐτὸν εἰσῄει κατερειπομένην ὁρῶντα περὶ τῷ στρατῷ τὴν πόλιν, ἐν λήθῃ
τοῦ κατ' αὐτὸν ἀσφαλοῦς γενόμενος λανθάνει κατὰ μικρὸν ἀνωτάτω τῆς
πόλεως προελθών, ἔνθα μέσοις ἐγκαταλείπεται τοῖς κινδύνοις μετ' ὀλίγων
32 παντελῶς· οὐδὲ γὰρ ὁ παῖς αὐτῷ Τίτος τότε συμπαρῆν τηνικαῦτα πρὸς
33 Μουκιανὸν εἰς Συρίαν ἀπεσταλμένος. τραπῆναι μὲν οὖν οὔτε[13] ἀσφαλὲς οὔτε
πρέπον ἡγήσατο, μνησθεὶς δὲ τῶν ἀπὸ νεότητος αὐτῷ πεπονημένων καὶ
τῆς ἰδίας ἀρετῆς, ὥσπερ ἔνθους γενόμενος, συνασπίζει μὲν τοὺς ἅμ' αὐτῷ
34 τά τε σώματα καὶ τὰς πανοπλίας, ὑφίσταται δὲ κατὰ κορυφὴν ἐπιρρέοντα
τὸν πόλεμον καὶ οὔτε ἀνδρῶν πλῆθος οὔτε βελῶν ὑποπτήξας ἐπέμενε,
μέχρι δαιμόνιον τὸ παράστημα τῆς ψυχῆς συννοήσαντες οἱ πολέμιοι ταῖς
35 ὁρμαῖς ἐνέδοσαν. ἀτονώτερον δὲ προσκειμένων αὐτὸς ὑπὸ πόδα ἀνεχώρει
36 νῶτα μὴ δεικνὺς ἕως ἔξω τοῦ τείχους ἐγένετο. πλεῖστοι μὲν οὖν Ῥωμαίων
κατὰ ταύτην ἔπεσον τὴν μάχην, ἐν οἷς ὁ δεκαδάρχης Αἰβούτιος, ἀνὴρ οὐ
μόνον ἐφ' ἧς ἔπεσε παρατάξεως, ἀλλὰ πανταχοῦ καὶ πρότερον γενναιό-
37 τατος φανεὶς καὶ πλεῖστα κακὰ Ἰουδαίους ἐργασάμενος. ἑκατοντάρχης δέ
τις, Γάλλος ὀνόματι, μετὰ στρατιωτῶν δέκα περισχεθεὶς ἐν τῇ ταραχῇ
38 κατέδυ μὲν εἴς τινος οἰκίαν, τῶν δ' ἐν αὐτῇ διαλαλούντων παρὰ δεῖπνον
ὅσα κατὰ[14] τῶν Ῥωμαίων ἢ περὶ σφῶν ὁ δῆμος ἐβουλεύετο κατακροασά-
μενος, ἦν δὲ αὐτός τε καὶ οἱ σὺν αὐτῷ Σύροι, νύκτωρ ἐπανίσταται καὶ
πάντας ἀποσφάξας μετὰ τῶν στρατιωτῶν εἰς τοὺς Ῥωμαίους διασώζεται.
39 6. Οὐεσπασιανὸς δ' ἀθυμοῦσαν τὴν στρατιὰν ἀνοίᾳ[15] πταισμάτων καὶ
διότι τέως οὐδαμοῦ τηλικαύτῃ συμφορᾷ κέχρηντο, τό γε μὴν πλέον αἰδου-

[11] αὐτὴν ML²C; αὐτὰς Niese cj. [12] πλῆθος L Lat (Niese: *fortasse recte*).
[13] οὐκέτ' PAL Destinon Thack. [14] κακὰ VR.
[15] ἐννοίᾳ Bosius Na Ricc; ἀγνοίᾳ Destinon cj. Thack.

y ya no podían soportar el peso, enseguida se derrumbaron. Con que se cayera una de ellas, hacía que se desplomaran otras muchas que estaba debajo, y éstas, a su vez, hacían los mismo con otras. [25] Esto acabó con la vida de un gran número de romanos; ante las dificultades saltaron sobre los tejados, a pesar de que veían hundirse la casas. Muchos fueron sepultados por los escombros y un gran número de ellos pudo escapar, aunque con heridas en alguna parte del cuerpo; la mayoría murió asfixiada por el polvo que se levantaba. [26] Los habitantes de Gamala creyeron que esto era obra de Dios y, sin tener en cuenta el daño que se hacían a sí mismos, continuaron su estrategia: empujaban a los enemigos hacia los tejados, mientras disparaban desde lo alto y mataban a los que resbalaban por las empinadas calles y a todos los que caían. [27] De los escombros sacaban gran cantidad de piedras, y los cadáveres enemigos les proporcionaban armas. Con las espadas de los que ya habían fallecido remataban a los que tardaban en morir. [28] Muchos romanos perdieron su vida al arrojarse desde las casas que se venían abajo. [29] No era nada fácil huir, ya que por no tener idea de las calles y al no reconocerse entre ellos mismos por la densa polvareda, volvían hacia atrás y caían los unos sobre los otros.

[30] Los que a duras penas encontraron la salida se alejaron de la ciudad. [31] Vespasiano, que siempre estaba junto a los suyos cuando se hallaban en una situación comprometida, se llenó de una gran pena al ver que la ciudad se había derrumbado sobre su ejército. Se olvidó entonces de su propia seguridad y, sin darse cuenta, poco a poco llegó a la parte más alta de la ciudad, donde se vio totalmente solo ante el peligro con un pequeño grupo de soldados. [32] Su hijo Tito no estaba en ese momento con él, pues lo había enviado a Siria junto a Muciano [25] . [33] A pesar de ello, no le pareció seguro ni conveniente volverse atrás. Al contrario, por el recuerdo de los esfuerzos que había soportado desde su juventud [26] y de su propia valentía personal, como si estuviera poseído por Dios [27] , hizo que sus hombres se protegieran sus cuerpos y sus armaduras con los escudos. [34] Así aguantó el ataque que se precipitaba desde lo alto sin temer la gran cantidad de soldados ni de flechas, hasta que los enemigos redujeron su embestida, al ver que el valor de su alma tenía un origen sobrenatural. [35] Como entonces disminuyó el ataque, Vespasiano retrocedió lentamente sin dar la espalda, hasta que se vio fuera del muro. [36] Muchos fueron los romanos que perecieron en este combate. Entre ellos se encontraba el decurión Ebucio, personaje que no sólo se distinguió en esta lucha, sino que también lo había hecho antes en otras partes [28] y había ocasionado innumerables males a los judíos. [37] Un centurión llamado Galo, rodeado en medio del tumulto, se introdujo en una de las casas con diez soldados. [38] Como el propio Galo y sus hombres eran sirios, entendieron lo que sus ocupantes hablaban durante la cena acerca de lo que el pueblo planeaba contra los romanos y en su propia defensa. Por la noche este centurión salió contra ellos, los mató a todos y con sus soldados se refugió sano y salvo en el campamento romano.

[39] Vespasiano consolaba a su ejército, que, sin conocer las desgracias, se hallaba desanimado por el hecho de que hasta entonces nunca había sufrido una derrota tan grande y, sobre todo, porque estaba

μένους ἐπὶ τῷ τὸν στρατηγὸν μόνον τοῖς κινδύνοις ἐγκαταλιπεῖν παρεμυ-
40 θεῖτο, περὶ μὲν τοῦ καθ' αὑτὸν ὑποστελλόμενος, ὡς μηδὲ τὴν ἀρχὴν
μέμφεσθαι δοκοίη, δεῖν δὲ τὰ κοινὰ λέγων ἀνδρείως φέρειν τὴν τοῦ πολέμου
φύσιν ἐννοοῦντας, ὡς οὐδαμοῦ τὸ νικᾶν ἀναιμωτὶ περιγίνεται, δαπανᾷ[16] δ'
41 ἡ τύχη τι καὶ παρίσταται. τοσαύτας μέντοι μυριάδας Ἰουδαίων ἀνελόντας
42 αὐτοὺς ὀλίγην τῷ δαίμονι δεδωκέναι συμβολήν. εἶναι δ' ὥσπερ ἀπειρο-
κάλων τὸ λίαν ἐπαίρεσθαι ταῖς εὐπραγίαις, οὕτως ἀνάνδρων τὸ καταπτήσ-
σειν ἐν τοῖς πταίσμασιν· ὀξεῖα γὰρ ἐν ἀμφοτέροις ἡ μεταβολή, κἀκεῖνος
ἄριστος ὁ κἀν τοῖς εὐτυχήμασιν νήφων, ἵνα μένῃ καὶ δι' εὐθυμίας ἀναπα-
43 λαίων τὰ σφάλματα. τὰ μέντοι συμβεβηκότα νῦν οὔτε μαλακισθέντων
ὑμῶν[17] οὔτε παρὰ τὴν τῶν Ἰουδαίων ἀρετὴν γέγονεν, ἀλλὰ κἀκείνοις τοῦ
44 πλεονεκτῆσαι καὶ τοῦ διαμαρτεῖν ἡμῖν αἴτιον ἡ δυσχωρία. καθ' ἣν ἄν[18]
τις ὑμῶν μέμψαιτο τῆς ὁρμῆς τὸ ἀταμίευτον· ἀναφυγόντων γὰρ ἐπὶ τὰ
ὑψηλὰ τῶν πολεμίων αὐτοὺς ὑποστέλλειν ἐχρῆν, καὶ μὴ κατὰ κορυφὴν
ἱσταμένοις τοῖς κινδύνοις ἕπεσθαι, κρατοῦντας δὲ τῆς κάτω πόλεως κατ'
ὀλίγον προκαλεῖσθαι τοὺς ἀναφεύγοντας εἰς ἀσφαλῆ καὶ ἑδραίαν μάχην.
νυνὶ δὲ ἀκρατῶς ἐπὶ τὴν νίκην ἐπειγόμενοι τῆς ἀσφαλείας ἠμελήσατε.
45 τὸ δ' ἀπερίσκεπτον ἐν πολέμῳ καὶ τῆς ὁρμῆς μανιῶδες οὐ πρὸς Ῥωμαίων,
οἳ πάντα ἐμπειρίᾳ καὶ τάξει κατορθοῦμεν, ἀλλὰ βαρβαρικόν, καὶ ᾧ
46 μάλιστα Ἰουδαῖοι κρατοῦνται. χρὴ τοίνυν ἐπὶ τὴν αὐτῶν[19] ἀρετὴν ἀναδραμεῖν
47 καὶ θυμοῦσθαι μᾶλλον ἢ προσαθυμεῖν τῷ παρ' ἀξίαν πταίσματι. τὴν δ'
ἀρίστην ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χειρὸς ἐπιζητείτω παραμυθίαν· οὕτω γὰρ
48 τοῖς τε ἀπολωλόσι τιμωρήσεσθε καὶ τοὺς ἀνελόντας ἀμυνεῖσθε. πειράσο-
μαι δ' ἐγώ, καθάπερ νῦν, ἐπὶ πάσης μάχης προάγειν τε ὑμῶν εἰς τοὺς
πολεμίους καὶ τελευταῖος ἀποχωρεῖν."
49 7. Ὁ μὲν οὖν τοιαῦτα λέγων τὴν στρατιὰν ἀνελάμβανεν, τοῖς δὲ Γαμα-
λεῦσιν πρὸς ὀλίγον μὲν θαρρῆσαι τῷ κατορθώματι παρέστη παραλόγως
50 τε συμβάντι καὶ μεγάλως, λογιζόμενοι δ' ὕστερον ἀφῃρῆσθαι σφᾶς αὐτοὺς
καὶ δεξιᾶς ἐλπίδας τό τε μὴ δύνασθαι διαφεύγειν ἐννοοῦντες, ἤδη γὰρ
ἐπέλιπε τὰ ἐπιτήδεια, δεινῶς ἠθύμουν καὶ ταῖς ψυχαῖς ἀναπεπτώκεσαν.
51 οὐ μὴν εἰς τὸ δυνατὸν ἠμέλουν σωτηρίας, ἀλλὰ καὶ τὰ παραρρηχθέντα[20]
τοῦ τείχους οἱ γενναιότατοι καὶ τὰ μένοντα περισχόντες ἐφύλασσον οἱ
52 λοιποί. τῶν δὲ Ῥωμαίων ἐπιρρωννύντων[21] τὰ χώματα καὶ πάλιν πειρωμέ-

[16] ἡ γὰρ παλίμπους τύχη περιΐσταται VRCM²; παλίμπους δ' ἡ τύχη παρίσταται Niese cj. nach L¹ Thack. Zu παλίμπους verweist Thack auf Meleager von Gadara (*Anth. Pal.* V 163), von wo Josephus oder sein Mitarbeiter vielleicht abhängig ist.
[17] ἡμῶν L Lat Thack. [18] ἄγαν PAMVRC; γ' ἄν Destinon cj.
[19] αὐτῶν PAM; ἑαυτῶν LVRC.
[20] Wir folgen mit Niese Thack der Konjektur Herwerdens; alle Handschriften lesen περιρρηχθέντα (unwahrscheinlich wegen des folgenden μένοντα).
[21] ἐπιχωννύντων MVRC; *construentibus* Lat.

avergonzado de haber abandonado a su general solo ante los peligros. [40] Vespasiano, sin hacer ninguna referencia a sí mismo, para que de ningún modo pareciera que les criticaba, les dijo que era preciso soportar valientemente los males que son comunes a todos, pues había que tener en cuenta la naturaleza de la guerra, ya que nunca se obtiene la victoria sin derramamiento de sangre y la Fortuna es inconstante [29] . [41] Sin embargo, tras haber matado a tantos miles de judíos, ellos habían pagado a la divinidad [30] sólo un pequeño tributo. [42] Y así como es propio de personas vulgares ensoberbecerse en exceso ante la prosperidad, así también es propio de gente débil hundirse ante las desgracias. «Pues el cambio de una situación a otra es rápido y es mejor aquel que se mantiene sobrio incluso en la buena suerte, para que pueda también enfrentarse con arrojo a la adversidad. [43] Sin embargo, los hechos de ahora no han ocurrido por vuestra debilidad ni por el valor de los judíos, sino que las dificultades del terreno han sido la causa de su éxito y de vuestra derrota. [44] En relación con ello alguien os podría echar en cara vuestro descontrolado coraje, pues, cuando los enemigos se refugiaron en la parte elevada de la ciudad, teníais que haber retrocedido y no ir detrás de los peligros que os sobrevenían desde arriba. Os debíais haber apoderado de la zona baja de la ciudad y desde un lugar seguro haber provocado poco a poco a entrar en un combate con garantías a los que habían huido arriba. Sin embargo, al perseguir la victoria sin mesura os habéis olvidado de vuestra seguridad. [45] No es propio de los romanos obrar irreflexivamente en la guerra y atacar a lo loco, pues nosotros hacemos todo según un orden y de acuerdo con la experiencia. En cambio, este comportamiento es algo propio de gente bárbara y en ello es en lo que precisamente más destacan los judíos [31] . [46] Por tanto, hemos de volver a nuestra propia virtud e indignarnos antes que desanimarnos por esta derrota inmerecida. [47] Que cada uno busque el mejor alivio con su propia mano, pues de esta forma vengaréis a los que han muerto y castigaréis a los que les dieron muerte. [48] Yo por mi parte, como he hecho ahora, intentaré en todas las batallas ir contra el enemigo delante de vosotros y ser el último en retirarme».

[49] Con estas palabras reanimó al ejército. Los habitantes de Gamala se llenaron de confianza durante un pequeño espacio de tiempo a causa de la inesperada e importante victoria que habían obtenido. [50] Pero después, cuando se dieron cuenta de que no tendrían ni siquiera la posibilidad de llegar a un acuerdo y cuando comprendieron que no podían huir, pues ya faltaban las provisiones, se llenaron de un terrible desánimo y se quedaron con el espíritu decaído. [51] A pesar de todo no se olvidaban, en la medida de lo posible, de su salvación, sino que los más valientes custodiaban las partes derribadas de la muralla y los demás permanecían en las zonas que aún quedaban en pie. [52] Cuando los romanos levantaron los terraplenes y de nuevo intentaron

νων προσβολῆς οἱ πολλοὶ διεδίδρασκον ἐκ τῆς πόλεως κατά τε δυσβάτων
53 φαράγγων, ᾗπερ οὐκ ἔκειντο φυλακαί, καὶ διὰ τῶν ὑπονόμων. ὅσοι γε μὴν
δέει τοῦ ληφθῆναι παρέμενον, ἐν ἐνδείᾳ διεφθείροντο· πανταχόθεν γὰρ
τροφὴ τοῖς μάχεσθαι δυναμένοις συνηθροίζετο.
54 8. Καὶ οἱ μὲν ἐν τοιούτοις πάθεσι διεκαρτέρουν, Οὐεσπασιανὸς δὲ
πάρεργον ἐποιεῖτο τῆς πολιορκίας τοὺς τὸ Ἰταβύριον κατειληφότας ὄρος,
55 ὅ ἐστι τοῦ μεγάλου πεδίου καὶ Σκυθοπόλεως μέσον· οὗ τὸ μὲν ὕψος ἐπὶ
τριάκοντα σταδίους ἀνίσχει, μόλις προσβατὸν κατὰ τὸ προσάρκτιον κλίμα,
56 πεδίον δ' ἐστὶν ἡ κορυφὴ σταδίων ἓξ καὶ εἴκοσι, πᾶν τετειχισμένον. ἤγειρε
δὲ τοσοῦτον ὄντα τὸν περίβολον ὁ Ἰώσηπος ἐν τεσσαράκοντα ἡμέραις τῇ
τε ἄλλῃ χορηγούμενος ὕλῃ κάτωθεν καὶ ὕδατι· καὶ γὰρ τοῖς ἐποίκοις
57 μόνον ἦν ὄμβριον. πολλοῦ οὖν πλήθους ἐπὶ τοῦτο[22] συνειλεγμένου Οὐεσπα-
58 σιανὸς Πλάκιδον σὺν ἱππεῦσιν ἑξακοσίοις πέμπει. τούτῳ τὸ μὲν προσβαί-
νειν ἀμήχανον ἦν, ἐλπίδι δὲ δεξιῶν[23] καὶ παρακλήσεως[24] πρὸς εἰρήνην τοὺς
59 πολλοὺς προεκαλεῖτο[25]. κατῄεσαν δὲ ἀντεπιβουλεύοντες· ὅ τε γὰρ Πλάκιδος
ὡμίλει πρᾳότερον σπουδάζων αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ λαβεῖν, κἀκεῖνοι κατ-
60 ῄεσαν ὡς πειθόμενοι δῆθεν, ἵνα ἀφυλάκτῳ προσπέσωσιν. ἐνίκα μέντοι τὸ
Πλακίδου πανοῦργον· ἀρξαμένων γὰρ τῶν Ἰουδαίων μάχης φυγὴν ὑπε-
κρίνετο καὶ διώκοντας ἑλκύσας ἐπὶ πολὺ τοῦ πεδίου τοὺς ἱππεῖς ἐπιστρέφει,
τρεψάμενος δὲ πλείστους μὲν αὐτῶν ἀναιρεῖ, τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος ὑποτεμό-
61 μενος εἴργει τῆς ἀνόδου. καὶ οἱ μὲν τὸ Ἰταβύριον καταλιπόντες ἐπὶ Ἱερο-
σολύμων ἔφευγον, οἱ δὲ ἐπιχώριοι πίστεις λαβόντες, ἐπιλελοίπει δ' αὐτοὺς
ὕδωρ, τό τε ὄρος καὶ σφᾶς αὐτοὺς Πλακίδῳ παρέδοσαν.
62 9. Τῶν δ' ἐπὶ τῆς Γαμάλας οἱ παραβολώτεροι μὲν φεύγοντες διελάν-
63 θανον, οἱ δ' ἀσθενεῖς διεφθείροντο λιμῷ· τὸ μάχιμον δ' ἀντεῖχεν τῇ
πολιορκίᾳ, μέχρι δευτέρᾳ καὶ εἰκάδι μηνὸς Ὑπερβερεταίου τρεῖς τῶν ἀπὸ
τοῦ πέμπτου καὶ δεκάτου τάγματος στρατιῶται περὶ τὴν ἑωθινὴν φυλακὴν
ὑποδύντες τὸν προύχοντα κατὰ τούτους πύργον ὑπορύσσουσιν ἡσυχῇ.
64 τοῖς δ' ὑπὲρ αὐτοῦ φύλαξιν οὔτε προσιόντων αἴσθησις, νὺξ γὰρ ἦν, οὔτε
προσελθόντων ἐγένετο. οἱ δὲ στρατιῶται φειδόμενοι τοῦ ψόφου καὶ[26] πέντε
65 τοὺς κραταιοτάτους ἐκκυλίσαντες λίθους ὑποπηδῶσι. κατηρείπετο[27] δὲ ὁ
πύργος ἐξαίφνης μετὰ μεγίστου ψόφου, καὶ συγκατακρημνίζονται μὲν οἱ
66 φύλακες αὐτῷ, θορυβηθέντες δὲ οἱ κατὰ τὰς ἄλλας φυλακὰς ἔφευγον· καὶ

[22] τούτου AML[1]V; τούτῳ L[2]RC; τοῦ τόπου Niese cj.
[23] L[1] hat δὲ ξιων; C δὲ ἐξιών. [24] L[1] hat παρακλήσει; nach Niese vielleicht richtig.
[25] προσεκαλεῖτο PAMVRC; προεκαλεῖτο Destinon cj. Niese Thack; συνεκαλεῖτο L.
[26] καὶ fehlt im Codex Lugd. (Vossianus); auch Dindorf läßt es weg.
[27] καταρρίπτεται M; καταρίπτεται VRC. Niese hält κατερείπεται für möglich (Thack im Text).

el ataque, la mayoría de los judíos salió corriendo de la ciudad por impracticables barrancos, donde precisamente no había guardias, y por galerías subterráneas [32] . [53] Todos los que se quedaron dentro de la ciudad por miedo a ser cogidos, murieron de inanición, ya que todas las provisiones habían sido requisadas para los que podían combatir.

Conquista del monte Itabirion

[54] Los habitantes de Gamala resistían tales calamidades, mientras [33] que Vespasiano, como un hecho más del asedio, se puso también en acción contra los que habían ocupado el monte Itabirion, que está entre la Gran Llanura [34] y Escitópolis [35] . [55] Este monte tiene una altura de treinta estadios y es casi inaccesible por el lado norte. En su cima hay una planicie de veintiséis estadios fortificada por todos sus lados [36] . [56] Josefo había levantado en cuarenta días estas murallas tan grandes [37] y les había provisto de agua y otros recursos traídos de abajo, ya que sus habitantes no disponían más que del agua de la lluvia. [57] Como se había reunido allí mucha gente, Vespasiano envió a Plácido con seiscientos jinetes. [58] Al ser imposible entrar en el lugar, exhortó a la mayoría de sus habitantes a llegar a un acuerdo de paz con la esperanza de que iban a obtener un buen trato y con el consejo de que lo aceptaran. [59] Los de Gamala bajaron con malas intenciones. Plácido [38] les hablaba con gran afabilidad, pues pretendía capturarlos en la llanura, mientras que los judíos, por su parte, descendían como si realmente le fueran a hacer caso, pero su intención era caer sobre él cuando estuviera desprevenido. [60] Sin embargo fue la artimaña de Plácido la que triunfó. Cuando los judíos iniciaron el combate, él fingió huir, arrastró a sus perseguidores un gran trecho por la llanura y volvió contra ellos su caballería. Así les obligó a huir, acabó con la vida de la mayoría de esta gente y al resto le cortó el camino y le impidió la retirada. [61] Los que habían abandonado el monte Itabirion se refugiaron en Jerusalén, mientras que la gente del lugar aceptó las propuestas de Plácido, pues ya les faltaba el agua, y se entregaron ellos mismos y el monte a Plácido.

Final de la ciudad de Gamala

[62] Los habitantes de Gamala más audaces consiguieron huir sin ser vistos, mientras que los débiles murieron de hambre. [63] Los combatientes resistieron el asedio hasta que el día veintidós del mes Hiperbereteo [39] tres soldados de la décimoquinta legión se arrastraron durante la guardia del amanecer [40] hasta la torre que tenían frente a ellos y la minaron en secreto. [64] Los centinelas que estaban sobre ella no se dieron cuenta de que estos soldados se acercaban, ya que era de noche, ni de que ya estaban allí. Los tres individuos, sin hacer ruido, echaron a rodar las cinco piedras más grandes y se retiraron de un salto hacia atrás. [65] La torre se vino al suelo súbitamente con gran estruendo. Los guardias se precipitaron abajo junto con ella, mientras que los demás centinelas huyeron llenos de miedo.

πολλοὺς διεκπαίειν τολμῶντας οἱ Ῥωμαῖοι διέφθειραν, ἐν οἷς καὶ Ἰώσηπόν[28]
τις ὑπὲρ τὸ παρερρηγμένον τοῦ τείχους ἐκδιδράσκοντα βαλὼν ἀναιρεῖ.
67 τῶν δ' ἀνὰ τὴν πόλιν διασεισθέντων ὑπὸ τοῦ ψόφου διαδρομή τε ἦν καὶ
68 πτόα πολλὴ καθάπερ εἰσπεπαικότων πάντων τῶν πολεμίων. ἔνθα καὶ Χάρης
κατακείμενος καὶ νοσηλευόμενος ἐκλείπει πολλὰ τοῦ[29] δέους συνεργή-
69 σαντος εἰς θάνατον τῇ νόσῳ. Ῥωμαῖοί γε μὴν μεμνημένοι τοῦ προτέρου
πταίσματος οὐκ εἰσέβαλλον ἕως τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ προειρημένου μηνός.
70 10. Τίτος δέ[30], ἤδη γὰρ παρῆν, ὀργῇ τῆς πληγῆς ἣν παρ' αὐτὸν ἐπλήγησαν
ἀπόντα Ῥωμαῖοι, τῶν ἱππέων ἐπιλέξας διακοσίους, πρὸς οἷς πεζούς[31],
71 εἰσέρχεται τὴν πόλιν ἡσυχῇ. καὶ παρελθόντος οἱ μὲν φύλακες αἰσθόμενοι
μετὰ βοῆς ἐχώρουν ἐπὶ τὰ ὅπλα, δήλης δὲ τῆς εἰσβολῆς ταχέως καὶ τοῖς
εἴσω γενομένης, οἱ μὲν ἁρπάζοντες τὰ τέκνα καὶ γυναῖκας ἐπισυρόμενοι
πρὸς τὴν ἄκραν ἀνέφευγον μετὰ κωκυτοῦ καὶ βοῆς, οἱ δὲ τὸν Τίτον ὑπαν-
72 τιάζοντες ἀδιαλείπτως ἔπιπτον· ὅσοι δὲ ἀπεκωλύθησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν
ἀναδραμεῖν ὑπ' ἀμηχανίας εἰς τὰς τῶν Ῥωμαίων φρουρὰς ἐξέπιπτον.
ἄπειρος δ' ἦν πανταχοῦ φονευομένων ὁ στόνος, καὶ τὸ αἷμα πᾶσαν ἐπέκλυζε
73 τὴν πόλιν κατὰ πρανοῦς χεόμενον. πρὸς δὲ τοὺς ἀναφεύγοντας εἰς τὴν
74 ἄκραν ἐπεβοήθει Οὐεσπασιανὸς πᾶσαν εἰσαγαγὼν τὴν δύναμιν. ἦν δ' ἥ τε
κορυφὴ πάντοθεν πετρώδης καὶ δύσβατος, εἰς ἄπειρον ὕψος ἐπηρμένη,
καὶ πανταχόθεν τοῦ βάθους[32] κατέγεμεν περιειλημμένη κρημνοῖς κατ-
75 έτεμνόν τε. ἐνταῦθα τοὺς προσβαίνοντας οἱ Ἰουδαῖοι τοῖς τε ἄλλοις βέλεσι
καὶ πέτρας κατακυλινδοῦντες ἐκάκουν· αὐτοὶ δὲ δι' ὕψος ἦσαν δυσέφικτοι
76 βέλει. γίνεται δὲ πρὸς ἀπώλειαν αὐτῶν ἄντικρυς θύελλα δαιμόνιος, ἣ τὰ
μὲν Ῥωμαίων ἔφερεν εἰς αὐτοὺς βέλη, τὰ δὲ αὐτῶν ἀνέστρεφεν καὶ πλάγια
77 παρέσυρεν. οὔτε δὲ τοῖς ὑποκρήμνοις ἐφίστασθαι διὰ τὴν βίαν ἐδύναντο
τοῦ πνεύματος μηδὲν ἑδραῖον ἔχοντες, οὔτε τοὺς προσβαίνοντας καθορᾶν.
78 ἐπαναβαίνουσι δὲ Ῥωμαῖοι, καὶ περισχόντες οὓς μὲν ἀμυνομένους ἔφθα-
νον, οὓς δὲ χεῖρας προϊσχοντας· ἐτόνου δὲ τὸν θυμὸν αὐτοῖς ἐπὶ πάντας ἡ
79 μνήμη τῶν ἐπὶ τῆς πρώτης εἰσβολῆς ἀπολωλότων. ἀπογινώσκοντες δὲ
τὴν σωτηρίαν πανταχόθεν οἱ πολλοὶ περισχόμενοι τέκνα καὶ γυναῖκας
αὑτούς τε κατεκρήμνιζον εἰς τὴν φάραγγα· βαθυτάτη δ' αὕτη κατὰ τὴν
80 ἄκραν ὑπώρυκτο[33]. συνέβη δὲ τὴν Ῥωμαίων ὀργὴν τῆς εἰς ἑαυτοὺς ἀπονοίας
τῶν ἁλόντων πρᾳοτέραν φανῆναι· τετρακισχίλιοι μέν γε ὑπὸ τούτων ἐσφά-
81 γησαν, οἱ δὲ ῥίψαντες ἑαυτοὺς ὑπὲρ πεντακισχιλίους εὑρέθησαν. διεσώθη
δὲ πλὴν δύο γυναικῶν οὐδείς· τῆς Φιλίππου δὲ ἦσαν ἀδελφῆς θυγατέρες

[28] Ἰώσην L¹Lat; vgl. § 18.
[29] πολλοῦ codd. Niese im Text; πολλὺ τοῦ Haverkamp cj. (nach cod. Lugd); πολλὰ τοῦ Niese cj. Thack, ähnlich Kohout Ricc. Von πολλοῦ bis νόσῳ übersetzt Lat: *cum timoris magnitudo morbum eius plurimum iuvisset ad mortem.*
[30] Ohne δέ Destinon cj. Thack, auch Niese ed. minor.
[31] πεζὸς PAMLVR; πεζοὺς C Lat Niese Thack. Nach Niese ist die Zahlenangabe für die Fußsoldaten ausgefallen.
[32] Statt βάθους lesen πλήθους L Pmarg Mmarg. Der Text ist verdorben, κατέγεμεν und βάθους sind als schwerere Lesart wohl ursprünglich. κατέτεμνόν τε ist nach Thack analog zu κατέγεμεν verdoppelt.
[33] PAMLVC haben ὑπώρυκτο; R ὑπερῆκτο; Niese liest die reduplizierte Form ὑπορώρυκτο.

[66] Los romanos aniquilaron a muchos de los que se atrevieron a abrirse paso, entre los que se encontraba Josefo [41] , al que un soldado hirió y mató cuando se escapaba por la parte derribada de la muralla. [67] Los que estaban dentro de la ciudad, asustados por el ruido, corrían agitados sin parar de un lado para otro, como si todos los enemigos estuvieran ya en el interior. [68] Entonces murió también Cares, que yacía enfermo, pues un gran temor había contribuido a que su enfermedad desembocara en la muerte. [69] Sin embargo, los romanos, que recordaban el desastre anterior [42] , no entraron hasta el día veintitrés de dicho mes.

[70] Tito, que ya estaba presente [43] , airado por la derrota que los romanos habían sufrido en su ausencia, reunió doscientos jinetes, además de algunos soldados de infantería, y penetró en silencio en la ciudad. [71] Los centinelas, cuando se percataron de ello, corrieron a gritos por las armas. Tan pronto como la gente de la ciudad se enteró de su llegada, unos cogieron a sus hijos y mujeres y los arrastraron para refugiarse en la ciudadela con llantos y gritos, mientras otros, que salieron al encuentro de Tito, perecían sin parar. [72] Todos los que no pudieron correr a la parte alta cayeron desconcertados en los puestos de guardia de los romanos. En todos los sitios se oían los innumerables gemidos de los que morían, y la sangre que fluía por las pendientes cubría toda la ciudad. [73] Vespasiano vino con todos sus hombres para colaborar en el ataque contra los que se habían refugiado en la ciudadela. [74] La cima era por todos los lados rocosa y de difícil acceso, pues tenía una inmensa altura y estaba llena de abismos que la rodeaban por todos los sitios y abierta a los precipicios [44] . [75] Desde allí los judíos atacaban a los enemigos que se acercaban con diversos proyectiles y con piedras, que hacían rodar desde arriba. Ellos, en cambio, al estar en una posición alta, no podían ser alcanzados por los disparos de los legionarios. [76] Pero para su desgracia sobrevino contra ellos una milagrosa tormenta que les atraía las flechas de los romanos, mientras que daba la vuelta a las suyas y las desviaba hacia otro lado. [77] Los judíos en su posición escarpada, por la fuerza del viento y la falta de suelo firme, no podían mantenerse en pie ni ver a los enemigos que se aproximaban a ellos. [78] Los romanos subieron la cima, rodearon a los hebreos y acabaron con la vida de los que se defendían y de los que les tendían sus manos en actitud de rendición. El recuerdo de los que habían perecido en el primer ataque [45] a Gamala encendió la ira romana contra todos. [79] Muchos judíos, que habían perdido la esperanza de salvación, al verse rodeados por todas partes se arrojaron ellos mismos, junto con sus hijos y mujeres, al barranco que debajo de la ciudadela se había abierto con una gran profundidad [46] . [80] En consecuencia, la cólera de los romanos parecía más suave que la locura de los vencidos contra sí mismos. Cuatro mil judíos fueron degollados por los romanos, mientras que se vio que fueron más de cinco mil los que se precipitaron por el barranco. [81] No se salvó nadie, excepto dos mujeres [47] ; ambas eran hijas de la hermana de Filipo [48].

αὗται, αὐτὸς δὲ ὁ Φίλιππος Ἰακίμου τινὸς ἀνδρὸς ἐπισήμου, τετραρχήσαν-
82 τος[34] Ἀγρίππᾳ τῷ βασιλεῖ. διεσώθησαν δὲ τὰς παρὰ τὴν ἅλωσιν ὀργὰς
Ῥωμαίων λαθοῦσαι· τότε γὰρ οὐδὲ νηπίων ἐφείδοντο, πολλὰ δ' ἑκάστοτε
83 ἁρπάζοντες ἐσφενδόνων ἀπὸ τῆς ἄκρας. Γάμαλα μὲν[35] οὕτως ἑάλω τρίτῃ
καὶ εἰκάδι μηνὸς Ὑπερβερεταίου τῆς ἀποστάσεως ἀρξαμένης Γορπιαίου
μηνὸς τετάρτῃ καὶ εἰκάδι.

84 II. 1. Μόνη δὲ Γίσχαλα πολίχνη τῆς Γαλιλαίας ἀχείρωτος κατελείπετο,
τοῦ μὲν πλήθους εἰρηνικὰ φρονοῦντος, καὶ γὰρ ἦσαν τὸ πλέον γεωργοὶ
καὶ ταῖς ἀπὸ τῶν καρπῶν ἐλπίσιν ἀεὶ προσανέχοντες, παρεισεφθαρμένου
δ' αὐτοῖς οὐκ ὀλίγου λῃστρικοῦ τάγματος, ᾧ τινες καὶ τοῦ πολιτικοῦ
85 συνενόσουν. ἐνῆγε δὲ τούτους εἰς τὴν ἀπόστασιν καὶ συνεκρότει Ληΐου
τινὸς υἱὸς Ἰωάννης, γόης ἀνὴρ καὶ ποικιλώτατος τὸ ἦθος, πρόχειρος μὲν ἐλ-
πίσαι μεγάλα, δεινὸς δὲ τῶν ἐλπισθέντων περιγενέσθαι παντί τε ὢν δῆλος
86 ἀγαπᾶν τὸν πόλεμον εἰς δυναστείας ἐπίθεσιν. ὑπὸ τούτῳ τὸ στασιῶδες ἐν
τοῖς Γισχάλοις ἐτέτακτο, δι' οὓς τυχὸν[36] καὶ πρεσβευσάμενον περὶ παρα-
δόσεως τὸ δημοτικὸν ἐν πολέμου μοίρᾳ[37] τὴν Ῥωμαίων ἔφοδον ἐξεδέχετο.
87 Οὐεσπασιανὸς δὲ ἐπὶ μὲν τούτους Τίτον ἐκπέμπει σὺν χιλίοις ἱππεῦσιν, τὸ
88 δέκατον δὲ τάγμα ἀπαίρει εἰς Σκυθόπολιν. αὐτὸς δὲ σὺν δυσὶ τοῖς λοιποῖς
ἐπανῆλθεν εἰς Καισάρειαν, τοῦ τε συνεχοῦς καμάτου διδοὺς ἀνάπαυσιν
αὐτοῖς καὶ δι' εὐθηνίαν τῶν πόλεων τά τε σώματα καὶ τὸ πρόθυμον
89 ὑποθρέψειν οἰόμενος ἐπὶ τοὺς μέλλοντας ἀγῶνας· οὐ γὰρ ὀλίγον αὐτῷ
πόνον ἑώρα περὶ τοῖς Ἱεροσολύμοις λειπόμενον, ἅτε δὴ βασιλείου μὲν
οὔσης τῆς πόλεως καὶ προανεχούσης ὅλου τοῦ ἔθνους, συρρεόντων δὲ εἰς
90 αὐτὴν τῶν ἐκ τοῦ πολέμου διαδιδρασκόντων. τό γε μὴν φύσει τε[38] ὀχυρὸν
αὐτῆς καὶ διὰ κατασκευὴν τειχῶν ἀγωνίαν οὐ τὴν τυχοῦσαν ἐνεποίει· τὰ
δὲ φρονήματα τῶν ἀνδρῶν καὶ τὰς τόλμας δυσμεταχειρίστους καὶ δίχα
91 τειχῶν ὑπελάμβανεν. διὸ δὴ τοὺς στρατιώτας καθάπερ ἀθλητὰς[39] προήσκει
τῶν ἀγώνων.
92 2. Τίτῳ δὲ προσιππασαμένῳ τοῖς Γισχάλοις εὐπετὲς μὲν ἦν ἐξ ἐφόδου
τὴν πόλιν ἑλεῖν, εἰδὼς δέ, εἰ βίᾳ ληφθείη, διαφθαρησόμενον ὑπὸ τῶν
στρατιωτῶν ἀνέδην τὸ πλῆθος, ἦν δ' αὐτῷ κόρος ἤδη φόνων καὶ δι' οἴκτου

[34] τετραρχήσαντος PAL Lat Niese Reinach; στραταρχήσαντος MVRC Bekker Na Thack Ricc. Die Lesart τετραρχήσαντος ist die schwerere, vgl. Niese Vorwort XXVII. Die Lesart στραταρχήσαντος schließt sich dem Sinn nach an 2, 556 an. Ähnlich wie wir entscheidet sich Simchoni 227 (nasik = Bevollmächtigter).

[35] μὲν PA Lat; μὲν οὖν MLVRC Thack.

[36] τυχὼν C²; τάχα ἂν L (Niese hält dies u. U. für richtig, wenn nicht doch τυχὸν κἂν statt τυχὸν καὶ zu lesen ist); τάχ' ἂν Thack.

[37] Thack konjiziert πολεμίου, weil die Wendung ἐν πολεμίου μοίρᾳ bei Demosthenes 639 vorkommt.

[38] Ohne τε alle Handschriften; τε Bekker cj. Niese Thack.

[39] L hat ἀσκητάς.

Este Filipo era hijo de un tal Jácimo, un varón ilustre que había sido comandante del rey Agripa. [82] Estas mujeres se salvaron porque escaparon al furor romano en la toma de la ciudad, ya que no perdonaron ni siquiera a los niños pequeños, sino que en varias ocasiones cogieron a muchos de ellos y los arrojaron desde la ciudadela. [83] De esta forma fue tomada Gamala el día veintitrés del mes de Hiperbereteo [49] , cuando su revuelta se había iniciado el día veinticuatro del mes de Gorpieo [50] .

Rebelión de Giscala. Tito entra en acción

[84] Solamente faltaba por someter Giscala [51] , una pequeña población de Galilea. Sus habitantes deseaban la paz, pues en su mayor parte eran agricultores y siempre tenían puestas sus esperanzas en las cosechas. Sin embargo, para su desgracia, se había introducido entre ellos una pandilla no pequeña de bandidos [52] , a los que se habían unido también algunos ciudadanos. [85] A este grupo lo dirigía e incitaba a la revuelta Juan, hijo de Leví, persona falaz, de un carácter muy astuto, dispuesto a tener grandes esperanzas y hábil para realizar sus ambiciones. Todos sabían que quería la guerra para obtener el poder [53] . [86] Él fue el creador de un grupo de sediciosos entre los habitantes de Giscala, que hizo que el pueblo, que tal vez habría enviado embajadores para negociar la rendición, esperara la llegada de los romanos en actitud hostil. [87] Vespasiano envió contra ellos a Tito con mil jinetes y se llevó la décima legión a Escitópolis. [88] Mientras, él mismo con dos de las legiones que le quedaban regresó a Cesarea [54] para que descansaran de sus múltiples fatigas y porque creía que de esta forma, con la abundancia de bienes de estas ciudades, revitalizaría sus cuerpos y sus ánimos para las luchas futuras. [89] Pues veía el gran esfuerzo que aún le quedaba por hacer en Jerusalén, una ciudad real, capital de toda la nación, donde acudían todos los que huían de la guerra. [90] La solidez natural de esta ciudad y la construcción de sus murallas hacía que su preocupación no fuera casual. Pensaba, además, que el valor y la audacia de sus habitantes serían difíciles de vencer, aun sin tener en cuenta las murallas. [91] Por ello entrenaba a sus soldados como atletas antes del combate.

[92] A Tito, que se había aproximado a Giscala con la caballería, le era fácil tomar por asalto la ciudad. Sin embargo, como sabía que, si se apoderaba de ella a la fuerza, toda su gente sería ejecutada por los soldados, pues como él estaba ya harto de muertes y se apiadaba

τὸ πλέον ἀκρίτως συναπολλύμενον τοῖς αἰτίοις, ἐβούλετο μᾶλλον ὁμολο-
93 γίαις παραστήσασθαι τὴν πόλιν. καὶ δὴ τοῦ τείχους ἀνδρῶν καταγέμοντος,
οἳ τὸ πλέον ἦσαν ἐκ τοῦ διεφθαρμένου τάγματος, θαυμάζειν ἔφη πρὸς
αὐτούς, τίνι πεποιθότες πάσης ἑαλωκυίας πόλεως μόνοι τὰ Ῥωμαίων
94 ὅπλα μένουσιν, ἑωρακότες μὲν ὀχυρωτέρας πολλῷ πόλεις ὑπὸ μίαν
προσβολὴν κατεστραμμένας, ἐν ἀσφαλείᾳ δὲ τῶν ἰδίων κτημάτων ἀπο-
λαύοντας ὅσοι ταῖς Ῥωμαίων δεξιαῖς ἐπίστευσαν, ἃς καὶ νῦν προτείνειν
95 αὐτοῖς μηδὲν μνησικακῶν τῆς αὐθαδείας. εἶναι γὰρ συγγνωστὸν ἐλευ-
96 θερίας ἐλπίδα, μηκέτι μέντοι τὴν ἐν τοῖς ἀδυνάτοις ἐπιμονήν· εἰ γὰρ οὐ
πεισθήσονται λόγοις φιλανθρώποις καὶ δεξιαῖς πίστεως, πειράσειν αὐτοὺς
ἀφειδῆ τὰ ὅπλα, καὶ ὅσον οὐδέπω γνωσθήσεσθαι[40] πιεζόμενον[41] τοῖς
Ῥωμαίων μηχανήμασιν τὸ τεῖχος, ᾧ πεποιθότες ἐπιδείκνυνται μόνοι
Γαλιλαίων, ὅτι εἰσὶν αὐθάδεις αἰχμάλωτοι.
97 3. Πρὸς ταῦτα τῶν μὲν δημοτικῶν οὐ μόνον οὐκ ἀποκρίνεσθαί τινι
μετῆν, ἀλλ' οὐδ' ἐπὶ τὸ τεῖχος ἀναβῆναι· προδιείληπτο γὰρ ἅπαν τοῖς
ληστρικοῖς, καὶ φύλακες τῶν πυλῶν ἦσαν, ὡς μή τινες ἢ προέλθοιεν ἐπὶ
98 τὰς σπονδὰς ἢ δέξαιντό τινας τῶν ἱππέων εἰς τὴν πόλιν· ὁ δ' Ἰωάννης
αὐτός τε ἀγαπᾶν ἔφη τὰς προκλήσεις καὶ τοὺς ἀπειθοῦντας[42] ἢ πείσειν ἢ
99 συναναγκάσειν· δεῖν μέντοι τὴν ἡμέραν αὐτὸν ἐκείνην, ἑβδομὰς γὰρ ἦν,
χαρίσασθαι τῷ Ἰουδαίων νόμῳ, καθ' ἣν ὥσπερ ὅπλα κινεῖν αὐτοῖς, οὕτω
100 καὶ τὸ συντίθεσθαι περὶ εἰρήνης ἀθέμιτον. οὐκ ἀγνοεῖν δὲ οὐδὲ Ῥωμαίους,
ὡς ἀργὴ πάντων αὐτοῖς ἐστιν ἡ τῆς ἑβδομάδος περίοδος, ἔν τε τῷ παρα-
101 βαίνειν αὐτὴν οὐχ ἧττον ἀσεβεῖν τῶν βιασθέντων τὸν βιασάμενον. φέρειν
δ' ἐκείνῳ μὲν οὐδεμίαν βλάβην τὰ τῆς ὑπερθέσεως· τί γὰρ ἄν τις ἐν νυκτὶ
βουλεύσαιτο δρασμοῦ πλέον ἐξὸν περιστρατοπεδεύσαντα παραφυλάξαι;
102 μέγα δὲ κέρδος αὐτοῖς τὸ μηδὲν παραβῆναι τῶν πατρίων ἐθῶν. πρέπει
δὲ τῷ παρὰ προσδοκίαν εἰρήνην χαριζομένῳ τοῖς σωζομένοις τηρεῖν καὶ
103 τοὺς νόμους. τοιούτοις ἐσοφίζετο τὸν Τίτον, οὐ τοσοῦτον τῆς ἑβδομάδος
στοχαζόμενος, ὅσον τῆς αὑτοῦ σωτηρίας· ἐδεδοίκει δὲ ἐγκαταληφθῆναι[43]
παραχρῆμα τῆς πόλεως ἁλούσης ἐν νυκτὶ καὶ φυγῇ τὰς ἐλπίδας ἔχων τοῦ
104 βίου. θεοῦ δ' ἦν ἔργον ἄρα τοῦ σώζοντος τὸν Ἰωάννην ἐπὶ τὸν τῶν Ἱεροσο-
λύμων[44] ὄλεθρον τὸ μὴ μόνον πεισθῆναι Τίτον τῇ σκήψει τῆς ὑπερθέσεως,
ἀλλὰ καὶ τῆς πόλεως πορρωτέρω στρατοπεδεύσασθαι πρὸς Κυδυσσοῖς[45].
105 μεσόγειος δέ ἐστι Τυρίων κώμη καρτερά, διὰ μίσους ἀεὶ καὶ πολέμου

[40] AM haben γνώσεσθαι.

[41] L¹ hat παιζόμενον (= ein Kinderspiel sein); Lat: *moenia sua ludum fore*. Hudson konjiziert παιδιὰν ἐσόμενον.

[42] ἀπιστοῦντας AMLVRC Thack; *renitentibus* Lat. Zum Wechsel vgl. Hebr. 3, 18.

[43] PA¹LV² haben ἐγκαταλειφθῆναι = „im Stich gelassen werden"; Lat: *ne...solus destitueretur*. [44] Ἱεροσολυμιτῶν P²AM Thack.

[45] Κυδακοῖς PAL²; Κυδοισσοῖς MC Lips (Haverkamp); *Cydysan* oder *Cydissam* Lat; Κάδασα *bell.* 2, 459; Κύδισσα *ant.* 9, 235; Κυδασοῖς Niese cj. Na Thack.

de la mayor parte del pueblo que era aniquilado sin distinción juntamente con los culpables [55] , prefería más bien ganar la ciudad mediante un acuerdo. [93] Por ello, dado que la muralla estaba repleta de hombres, que en su mayor parte pertenecían al grupo criminal, les dijo que se preguntaba con asombro en quién tendrían puestas sus esperanzas para hacer frente a las armas de los romanos ellos solos, cuando toda la ciudad había sido ya conquistada. [94] Pues habían visto cómo ciudades mucho más sólidas habían sucumbido con un único ataque, y cómo disfrutaban seguros de sus propios bienes todos los que habían confiado en los pactos con los romanos, precisamente los que ahora él les ofrecía sin guardarles rencor por su insolencia. [95] Se podía perdonar la esperanza de libertad, pero no la insistencia en empresas imposibles. [96] Si no confiaban en sus palabras amistosas ni en las pruebas de fidelidad que les daba, probarían la dureza de sus armas y pronto verían cómo las máquinas romanas abatirían la muralla, pues al confiar en ella demostrarían ser, ellos solos entre los galileos, unos prisioneros de guerra insolentes.

Huida de Juan de Giscala a Jerusalén

[97] No sólo no se permitió a nadie del pueblo responder ante estas palabras, sino ni siquiera subir al muro, ya que todo había sido ocupado antes por los bandidos. Había también centinelas en las puertas para que nadie saliera a negociar y para que no dejasen entrar en la ciudad a ninguno de los soldados de caballería. [98] El propio Juan dijo que le parecían bien estas propuestas y que convencería u obligaría a aceptarlo a los que se oponían a ello. [99] Sin embargo, era preciso que Tito les respetara aquel día, que era sábado, pues en esta jornada la ley judía prohibía hacer uso de las armas así como concertar un tratado de paz [56] . [100] Los romanos no desconocían que, cuando llegaba el séptimo día de la semana, los judíos no realizaban ningún trabajo, y que en este incumplimiento de la ley pecaba tanto el que obligaba a cometer tal impiedad como el que se veía forzado a ello. [101] El retraso no produciría ningún daño a Tito, pues por la noche qué otra cosa podrían emprender sino la huida, cuando, además, le era posible impedírselo si rodeaba la ciudad con su campamento. Para los judíos, en cambio, tenía mucha importancia no transgredir la leyes sagradas, [102] y convenía que la persona que les ofrecía una paz salvadora, que no se esperaban, respetara sus costumbres. [103] Con estos razonamientos Juan engañó a Tito, pues su mayor interés no era el respeto del sábado, sino su propia salvación. Tenía miedo de ser capturado nada más caer la ciudad y por ello ponía sus esperanzas de conservar la vida en huir por la noche. [104] Era una obra de Dios [57] , que salvó a Juan para ruina de Jerusalén, no sólo el hecho de que Tito se dejara persuadir con el pretexto de este retraso, sino el que acampara más lejos de la ciudad, cerca de Cidasa [58] . [105] Era ésta una aldea fortificada, en el interior del territorio de los tirios, que siempre había mantenido una actitud bélica y de odio contra los

Γαλιλαίοις, ἔχουσα πλῆθός τε οἰκητόρων καὶ τὴν ὀχυρότητα τῆς πρὸς τὸ ἔθνος διαφορᾶς ἐφόδια.

106 4. Νυκτὸς δ' ὁ Ἰωάννης ὡς οὐδεμίαν περὶ τῇ πόλει Ῥωμαίων ἑώρα φυλακήν, τὸν καιρὸν ἁρπασάμενος οὐ μόνον τοὺς περὶ αὐτὸν ὁπλίτας ἀλλὰ καὶ τῶν ἀργοτέρων συχνοὺς ἅμα ταῖς γενεαῖς ἀναλαβὼν ἐπὶ Ἱεροσολύμων
107 ἔφευγε. μέχρι μὲν οὖν εἴκοσι σταδίων οἷόν τε ἦν συνεξαγαγεῖν γυναικῶν καὶ παιδίων ὄχλον ἀνθρώπῳ κατασπερχομένῳ τοῖς ὑπὲρ αἰχμαλωσίας καὶ τοῦ ζῆν φόβοις, περαιτέρω δὲ προκόπτοντος ἀπελείποντο, καὶ δειναὶ τῶν ἐω-
108 μένων ἦσαν ὀλοφύρσεις· ὅσον γὰρ ἕκαστος τῶν οἰκείων ἐγίνετο πορρωτέρω, τοσοῦτον ἐγγὺς ὑπελάμβανεν εἶναι τῶν πολεμίων, παρεῖναί τε ἤδη τοὺς αἰχμαλωτισομένους δοκοῦντες ἐπτόηντο, καὶ πρὸς τὸν ἀλλήλων ἐκ τοῦ
109 δρόμου ψόφον ἐπεστρέφοντο καθάπερ ἤδη παρόντων οὓς ἔφευγον· ἀνοδίαις τ' ἐνέπιπτον οἱ πολλοί, καὶ περὶ τὴν λεωφόρον ἡ τῶν φθανόντων ἔρις
110 συνέτριβεν τοὺς πολλούς. οἰκτρὸς δὲ γυναικῶν καὶ παιδίων ὄλεθρος ἦν, καί τινες πρὸς ἀνακλήσεις ἀνδρῶν τε καὶ συγγενῶν ἐθάρσησαν μετὰ κωκυ-
111 τῶν ἱκετεύουσαι περιμένειν. ἀλλ' ἐνίκα τὸ Ἰωάννου παρακέλευσμα σώζειν ἑαυτοὺς ἐμβοῶντος καὶ καταφεύγειν ἔνθα καὶ περὶ τῶν ἀπολειπομένων ἀμυνοῦνται Ῥωμαίους ἂν ἁρπαγῶσι. τὸ μὲν οὖν τῶν διαδιδρασκόντων πλῆθος ὡς ἕκαστος ἰσχύος εἶχεν ἢ τάχους ἐσκέδαστο.

112 5. Τίτος δὲ μεθ' ἡμέραν ἐπὶ τὰς συνθήκας πρὸς τὸ τεῖχος παρῆν.
113 ἀνοίγει δ' αὐτῷ τὰς πύλας ὁ δῆμος, καὶ μετὰ τῶν γενεῶν προελθόντες[46] ἀνευφήμουν ὡς εὐεργέτην καὶ φρουρᾶς ἐλευθερώσαντα τὴν πόλιν·
114 ἐδήλουν γὰρ ἅμα τὴν τοῦ Ἰωάννου φυγὴν καὶ παρεκάλουν φείσασθαί τε αὐτῶν καὶ παρελθόντα τοὺς ὑπολειπομένους τῶν νεωτεριζόντων κολάσαι.
115 ὁ δὲ τὰς τοῦ δήμου δεήσεις ἐν δευτέρῳ θέμενος μοῖραν ἔπεμπε τῶν ἱππέων Ἰωάννην διώξουσαν, οἳ τὸν μὲν οὐ καταλαμβάνουσιν, ἔφθη γὰρ εἰς Ἱεροσόλυμα διαφυγών, τῶν δὲ συναπαράντων ἀποκτείνουσι μὲν εἰς ἑξακισχιλίους, γύναια δὲ καὶ παιδία τρισχιλίων ὀλίγον ἀποδέοντα περιελά-
116 σαντες ἀνήγαγον. ὁ δὲ Τίτος ἤχθετο μὲν ἐπὶ τῷ μὴ παραχρῆμα τιμωρήσασθαι τὸν Ἰωάννην τῆς ἀπάτης, ἱκανὸν δὲ ἀστοχήσαντι τῷ θυμῷ παραμύθιον ἔχων τὸ πλῆθος τῶν αἰχμαλώτων καὶ τοὺς διεφθαρμένους
117 εἰσῄει τε ἀνευφημούμενος εἰς τὴν πόλιν, καὶ τοῖς στρατιώταις ὀλίγον τοῦ τείχους παρασπάσαι κελεύσας νόμῳ καταλήψεως ἀπειλαῖς μᾶλλον ἢ κολά-
118 σει τοὺς ταράσσοντας τὴν πόλιν ἀνέστελλε· πολλοὺς γὰρ ἂν καὶ διὰ τὰ οἰκεῖα μίση καὶ διαφορὰς ἰδίας ἐνδείξασθαι τοὺς ἀναιτίους, εἰ διακρίνοι τοὺς τιμωρίας ἀξίους· ἄμεινον δ' εἶναι μετέωρον ἐν φόβῳ τὸν αἴτιον κατα-
119 λιπεῖν ἤ τινα τῶν οὐκ ἀξίων αὐτῷ συναπολεῖν· τὸν μὲν γὰρ ἴσως καὶ[47] σωφρονῆσαι δέει κολάσεως τὴν ἐπὶ τοῖς παρῳχηκόσι συγγνώμην αἰδού-

[46] Alle Handschriften lesen προσελθόντες; *adeuntes* Lat; προελθόντες Niese cj. Na Thack. [47] κἂν Bekker cj. Na Thack.

galileos. La base de las diferencias con la nación judía era su gran número de habitantes y su posición fortificada.

[106] Por la noche Juan, al ver que no había ningún guardia romano alrededor de la ciudad, aprovechó la ocasión y huyó hacia Jerusalén no sólo con soldados, sino también con numerosas personas no armadas junto con sus familias. [107] Pudo llevar con él a una multitud de mujeres y niños a lo largo de veinte estadios, a pesar de estar angustiado por el miedo de ser capturado y de perder la vida. Sin embargo, cuando hubo avanzado más adelante, aquella gente fue dejada atrás y eran terribles los gemidos de los que se vieron abandonados. [108] Pues cada uno de ellos, cuanto más se alejaba de los suyos, tanto más cerca creía estar del enemigo. Llenos de miedo pensaban que ya estaban próximos a ellos los que les iban a hacer prisioneros y se daban la vuelta al oír el ruido que ellos mismos producían en su carrera, como si ya estuvieran encima los enemigos de los que huían. [109] La mayoría fue a parar a lugares infranqueables y la rivalidad por adelantarse unos a otros en el camino acabó con muchos de ellos. [110] Era digna de lástima la muerte de mujeres y niños. Algunas mujeres tuvieron el valor de llamar a sus maridos y familiares con súplicas para que las esperaran. [111] Pero prevaleció la orden de Juan, que les gritaba que se salvaran a sí mismos y que huyeran allí donde pudieran vengarse de los romanos en el caso de que éstos capturaran a los judíos dejados atrás. Así pues, la multitud de los fugitivos se dispersó según la fuerza y rapidez de cada uno.

Caída de Giscala. Sumisión total de Galilea

[112] De día, Tito se presentó ante las murallas para concluir el tratado. [113] El pueblo le abrió las puertas, acudió allí junto con sus familias y le aclamó como benefactor y libertador de la guarnición que dominaba la ciudad. [114] A la vez le informaron de la huida de Juan, le pidieron que les perdonara y que dentro castigara a los rebeldes que aún quedaban. [115] Tito dejó en un segundo plano las peticiones del pueblo y envió una unidad de caballería en persecución de Juan. Los soldados no le capturaron, pues se había dado prisa en refugiarse en Jerusalén. Sin embargo mataron a unos seis mil hombres de los que habían escapado con él y apresaron a poco menos de tres mil mujeres y niños después de haberlos rodeado. [116] Tito se sintió disgustado por no haber castigado inmediatamente a Juan por el engaño, si bien fue suficiente consuelo para su decepcionado ánimo el tener un destacado número de prisioneros y de muertos. Entró en la ciudad entre aclamaciones [117] y, una vez que dio a sus soldados la orden de derribar una pequeña parte de la muralla en señal de que había sido sometida, refrenó más con amenazas que con un castigo a los que revolucionaban la ciudad. [118] Muchos habrían delatado a inocentes por odios personales y diferencias particulares, en el caso de que Tito buscara a los merecedores de una sanción. Por ello, era mejor dejar al culpable en la inseguridad del miedo que ejecutar con él a alguno de los que no lo merecían [59] . [119] Pues tal vez aquél, por miedo al castigo, podría ser sensato, al sentirse avergonzado por los males cometidos, mientras que el

120 μενον, ἀδιόρθωτον δὲ τὴν ἐπὶ τοῖς παραναλωθεῖσι τιμωρίαν εἶναι. φρουρᾷ μέντοι τὴν πόλιν ἠσφαλίσατο, δι' ἧς τούς τε νεωτερίζοντας ἐφέξειν καὶ τοὺς εἰρηνικὰ φρονοῦντας θαρραλεωτέρους καταλείψειν ἔμελλεν. Γαλιλαία μὲν οὖν[48] οὕτως ἑάλω πᾶσα, πολλοῖς ἱδρῶσι προγυμνάσασα Ῥωμαίους ἐπὶ τὰ Ἱεροσόλυμα.

121 III. 1. Πρὸς δὲ τὴν εἴσοδον τοῦ Ἰωάννου ὁ πᾶς δῆμος ἐξεκέχυτο, καὶ
περὶ ἕκαστον τῶν συμπεφευγότων μυρίος ὅμιλος συνηθροισμένοι τὰς ἔξω-
122 θεν συμφορὰς ἀνεπυνθάνοντο. τῶν δὲ τὸ μὲν ἆσθμα θερμὸν ἔτι κοπτόμενον
ἐδήλου τὴν ἀνάγκην, ἠλαζονεύοντο δὲ κἀν κακοῖς, οὐ πεφευγέναι Ῥωμαί-
123 ους φάσκοντες, ἀλλ' ἥκειν πολεμήσοντες αὐτοὺς ἐξ ἀσφαλοῦς· ἀλογίστων
γὰρ εἶναι καὶ ἀχρήστων παραβόλως προκινδυνεύειν περὶ Γίσχαλα καὶ
πολίχνας ἀσθενεῖς, δέον τὰ ὅπλα καὶ τὰς ἀκμὰς[49] ταμιεύεσθαι τῇ μητρο-
124 πόλει καὶ συμφυλάσσειν. ἔνθα δὴ παρεδήλουν τὴν ἅλωσιν τῶν Γισχάλων,
καὶ τὴν λεγομένην εὐσχημόνως ὑποχώρησιν αὐτῶν οἱ πολλοὶ δρασμὸν
125 ἐνενόουν. ὡς μέντοι τὰ περὶ τοὺς αἰχμαλωτισθέντας ἠκούσθη, σύγχυσις
οὐ μετρία κατέσχε τὸν δῆμον, καὶ μεγάλα τῆς ἑαυτῶν ἁλώσεως συνελο-
126 γίζοντο τὰ τεκμήρια. Ἰωάννης δ' ἐπὶ μὲν τοῖς καταληφθεῖσιν[50] ἧττον
ἠρυθρία, περιιὼν δ' ἑκάστους ἐπὶ τὸν πόλεμον ἐνῆγεν ταῖς ἐλπίσιν, τὰ μὲν
127 Ῥωμαίων ἀσθενῆ κατασκευάζων, τὴν δ' οἰκείαν δύναμιν ἐξαίρων, καὶ
κατειρωνευόμενος τῆς τῶν ἀπείρων ἀγνοίας, ὡς οὐδ' ἂν πτερὰ λαβόντες
ὑπερβαῖέν ποτε Ῥωμαῖοι τὸ Ἱεροσολύμων τεῖχος οἱ περὶ ταῖς Γαλιλαίων
κώμαις κακοπαθοῦντες καὶ πρὸς τοῖς ἐκεῖ τείχεσι κατατρίψαντες τὰς
μηχανάς.
128 2. Τούτοις τὸ πολὺ[51] μὲν τῶν νέων προσδιεφθείρετο καὶ πρὸς τὸν πόλε-
μον ἦρτο, τῶν δὲ σωφρονούντων καὶ γηραιῶν οὐκ ἦν ὅστις οὐ τὰ μέλλοντα
129 προορώμενος ὡς ἤδη τῆς πόλεως οἰχομένης ἐπένθει. ὁ μὲν οὖν δῆμος ἦν
ἐν τοιαύτῃ συγχύσει, προδιέστη δὲ τὸ κατὰ τὴν χώραν πλῆθος τῆς ἐν
130 Ἱεροσολύμοις στάσεως. ὁ μὲν γὰρ Τίτος ἀπὸ Γισχάλων εἰς Καισάρειαν,

[48] οὖν nur bei P, dagegen in allen Textausgaben.
[49] VRC haben αἰχμὰς = Streitkräfte.
[50] A¹L¹ Lat Thack haben καταλειφθεῖσιν; vgl. § 103.
[51] Das μὲν hinter πολὺ ist nur durch eine Korrektur des Codex A bezeugt, die anderen Codices haben es erst hinter πρὸς. Nach Niese und Thack ist die von uns angesetzte Stellung wahrscheinlich die ursprüngliche.

suplicio aplicado injustamente ya no tiene remedio. [120] Se aseguró de la ciudad con una guarnición con la que pudiera reprimir a los sediciosos y llenar de valor a los partidarios de la paz. De esta forma fue tomada toda Galilea, que con muchos sudores sirvió de entrenamiento a los romanos para la toma de Jerusalén.

Juan de Giscala en Jerusalén

[121] Con la entrada de Juan en Jerusalén todo el pueblo salió a la calle. Una innumerable multitud se agrupó en tomo a cada uno de los fugitivos y les preguntaba sobre las desgracias que habían padecido en el exterior. Su respiración aún ardiente y fatigada evidenciaba el sufrimiento. [122] Sin embargo, a pesar de estas desgracias, ellos seguían fanfarroneando, pues decían que no habían huido de los romanos, sino que habían venido para luchar contra ellos desde una posición segura. [123] Pues era ilógico e inútil arriesgarse con temeridad por Giscala y por poblaciones débiles, cuando era necesario reservar armas y fuerzas para la defensa de la metrópoli. [124] De esta manera dieron a entender que Giscala había sido tomada, y la mayoría de la gente entendió como huida lo que ellos por decoro llamaban retirada. [125] Cuando se conoció la noticia de lo acaecido a los prisioneros, se apoderó del pueblo una tremenda confusión y consideró estos hechos como claros indicios de la toma de su propia ciudad [60] . [126] Juan no se ruborizó lo más mínimo por los que habían sido abandonados atrás, sino que acudía a unos y a otros y les incitaba a la guerra con esperanzas. Les hacía suponer que los romanos eran débiles y exageraba su propia fuerza. [127] Se burlaba de la gente inexperta al afirmar que los romanos no podrían atravesar las murallas de Jerusalén, ni aunque tuvieran alas [61] , pues habían tenido dificultades en las aldeas de Galilea [62] y habían estropeado sus máquinas en el derribo de sus fortificaciones.

Revueltas en Judea

[128] Con estas palabras arrastró a la mayoría de los jóvenes y los empujó a la guerra. Sin embargo, no había ningún anciano ni persona sensata que no previese lo que iba a ocurrir y no llorase como si ya se hubiera perdido la ciudad. [129] El pueblo se hallaba en tal confusión, mientras que la gente del campo se había adelantado a la revuelta de Jerusalén [63] . [130] Tito había partido de Giscala a Cesarea,

Οὐεσπασιανὸς δὲ ἀπὸ Καισαρείας εἰς Ἰάμνειαν καὶ Ἄζωτον ἀφικόμενος
παρίσταταί τε αὐτὰς[52] καὶ φρουροὺς ἐγκαταστήσας ὑπέστρεψε πολὺ πλῆθος
131 ἐπαγόμενος τῶν ἐπὶ δεξιᾷ προσκεχωρηκότων. ἐκινεῖτο δ᾿ ἐν ἑκάστῃ πόλει
ταραχὴ καὶ πόλεμος ἐμφύλιος, ὅσον τε ἀπὸ Ῥωμαίων ἀνέπνεον εἰς ἀλλή-
λους τὰς χεῖρας ἐπέστρεφον. ἦν δὲ τῶν ἐρώντων τοῦ πολέμου πρὸς τοὺς
132 ἐπιθυμοῦντας εἰρήνης ἔρις χαλεπή. καὶ πρῶτον μὲν ἐν οἰκίαις ἥπτετο τῶν
ὁμονοούντων[53] πάλαι τὸ φιλόνεικον, ἔπειτα ἀφηνιάζοντες ἀλλήλων οἱ φίλ-
τατοι λαοὶ[54] καὶ συνιὼν ἕκαστος πρὸς τοὺς τὰ αὐτὰ προαιρουμένους ἤδη
133 κατὰ πλῆθος ἀντετάσσοντο. καὶ στάσις μὲν ἦν πανταχοῦ, τὸ νεωτερίζον
δὲ καὶ τῶν ὅπλων ἐπιθυμοῦν ἐπεκράτει νεότητι καὶ τόλμῃ γηραιῶν καὶ
134 σωφρόνων. ἐτράποντο δὲ πρῶτον μὲν εἰς ἁρπαγὰς ἕκαστοι τῶν ἐπιχωρίων,
ἔπειτα συντασσόμενοι κατὰ λόχους ἐπὶ λῃστείαν τῶν κατὰ τὴν χώραν, ὡς
ὠμότητος καὶ παρανομίας ἕνεκεν αὐτοῖς μηδὲν Ῥωμαίων τοὺς ὁμοφύλους
διαφέρειν καὶ πολὺ τοῖς πορθουμένοις κουφοτέραν δοκεῖν τὴν ὑπὸ Ῥω-
μαίοις ἅλωσιν.
135 3. Οἱ φρουροὶ δὲ τῶν πόλεων τὰ μὲν ὄκνῳ τοῦ κακοπαθεῖν, τὰ δὲ μίσει
τοῦ ἔθνους οὐδὲν ἢ μικρὰ προσήμυνον τοῖς κακουμένοις, μέχρι κόρῳ τῶν
κατὰ τὴν χώραν ἁρπαγῶν ἀθροισθέντες οἱ τῶν πανταχοῦ συνταγμάτων
ἀρχιλῃσταὶ καὶ γενόμενοι πονηρίας στῖφος εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα παρεισφθεί-
136 ρονται, πόλιν ἀστρατήγητον καὶ πατρίῳ μὲν ἔθει πᾶν ἀπαρατηρήτως
δεχομένην τὸ ὁμόφυλον, τότε δ᾿ οἰομένων ἁπάντων τοὺς ἐπιχεομένους
137 πάντας ἀπ᾿ εὐνοίας ἥκειν συμμάχους. ὃ δὴ καὶ δίχα τῆς στάσεως ὕστερον
ἐβάπτισεν τὴν πόλιν· πλήθει γὰρ ἀχρήστῳ καὶ ἀργῷ προεξαναλώθη τὰ
τοῖς μαχίμοις διαρκεῖν δυνάμενα, καὶ πρὸς τῷ πολέμῳ στάσιν τε ἑαυτοῖς
καὶ λιμὸν ἐπικατεσκεύασαν.
138 4. Ἄλλοι τε ἀπὸ τῆς χώρας λῃσταὶ παρελθόντες εἰς τὴν πόλιν καὶ τοὺς
139 ἔνδον προσλαβόντες χαλεπωτέρους οὐδὲν ἔτι[55] τῶν δεινῶν παρίεσαν· οἵ γε
οὐ μόνον ἁρπαγαῖς καὶ λωποδυσίαις τὴν τόλμαν ἐμέτρουν, ἀλλὰ καὶ μέχρι
φόνων ἐχώρουν, οὐ νυκτὸς ἢ λαθραίως ἢ ἐπὶ τοὺς τυχόντας, ἀλλὰ φανερῶς
140 καὶ μεθ᾿ ἡμέραν καὶ τῶν ἐπισημοτάτων καταρχόμενοι. πρῶτον μὲν γὰρ
Ἀντίπαν, ἄνδρα τοῦ βασιλικοῦ γένους καὶ τῶν κατὰ τὴν πόλιν δυνατω-
τάτων, ὡς καὶ τοὺς δημοσίους θησαυροὺς πεπιστεῦσθαι, συλλαβόντες
141 εἶρξαν· ἐπὶ τούτῳ Ληουίαν τινὰ τῶν ἐπισήμων καὶ Συφὰν[56] υἱὸν Ἀρεγέ-
του[57], βασιλικὸν δ᾿ ἦν καὶ τούτων τὸ γένος, πρὸς δὲ τοὺς κατὰ τὴν χώραν
142 προύχειν δοκοῦντας. δεινὴ δὲ κατάπληξις εἶχε τὸν δῆμον, καὶ καθάπερ
κατειλημμένης τῆς πόλεως πολέμῳ τὴν καθ᾿ αὑτὸν ἕκαστος σωτηρίαν
ἠγάπα.

[52] αὐταῖς PAMLVR; αὐτὰς C Lat Niese Na Thack; *utramque* Lat.

[53] V hat τῶν μὴ ὁμονοούντων; Kohout übersetzt: „bei Leuten, die schon von jeher nicht gerade in der besten Eintracht miteinander gelebt hatten".

[54] A hat λαοὶ ausgestrichen; auch Thack läßt es aus. Clementz: „dann befehdeten sich auch die Stämme". [55] MVRC Naber lesen οὐδέν τι (Niese: *fortasse recte*); *nullum* Lat.

[56] ALExc lesen Συφᾶν. Die griechische Endung -ας steht für die aramäische -a.

[57] PA haben Ἀρεγέτου, L liest Ῥεγέτου, M Ῥαγώλου, VR Ῥεγώλου, C Ῥαγουήλου. Der Name Raguel ist aus dem Buch Tobit (1,1; 3,7.17; 6,11.13; 7,1.6) und aus dem äthiopischen Henoch (20,4; 23,4) bekannt.

y Vespasiano de Cesarea a Jamnia [64] y a Azoto [65] . Conquistó estas dos ciudades, estableció guarniciones y se retiró con un destacado número de individuos que se habían unido a él por un acuerdo [66] . [131] En cada una de las ciudades se produjeron disturbios y luchas civiles [67] . Cuando los judíos se tomaban un respiro de la guerra con los romanos, se enzarzaban entre sí. Era muy dura la contienda entre los partidarios de la guerra y los que anhelaban la paz. [132] En primer lugar surgieron disputas en familias que antes habían estado en armonía, y, en segundo lugar, personas que eran muy amigas se rebelaron unas contra otras y cada uno se unía a aquellos que tenían sus mismas pretensiones, de modo que así se enfrentaban por grupos. [133] Por todos los sitios había sedición; los rebeldes y los que deseaban luchar predominaban por su juventud y por su audacia sobre los ancianos y personas sensatas. [134] Primero se dedicaron, cada uno por su parte, al pillaje entre los habitantes de su zona, luego, organizados en grupos, hicieron bandidaje por el resto de la región, de tal forma que sus compatriotas no veían ninguna diferencia entre éstos y los romanos a causa de su crueldad y su injusticia, y a los que lo sufrían les parecía mucho más soportable la sumisión a Roma.

Los zelotes en Jerusalén. Sus crímenes

[135] Las guarniciones de las ciudades poco o nada ayudaron a la gente afectada por estas calamidades, ya sea por temor a tener problemas o por odio hacia los judíos [68] . Hasta que los jefes de los malhechores de todos los lugares, hartos de hacer rapiñas en la región, se reunieron, formaron una banda del mal y penetraron en Jerusalén para llevarla a la ruina. [136] La ciudad no tenía jefe militar y, de acuerdo con una costumbre de sus antepasados, acogía sin tomar precauciones a todos los de su raza [69] . En aquel momento sus habitantes pensaban que todos los que venían lo hacían como aliados con buenas intenciones. [137] Esto es lo que más tarde hundió a la ciudad, incluso sin tener en cuenta la revuelta. Pues esta multitud de gente inútil y vaga consumió antes de tiempo las provisiones que habrían sido suficientes para los soldados, y así, además de la guerra, atrajo sobre la ciudad la discordia y el hambre [70] .

[138] Cuando llegaron a Jerusalén otros bandidos del campo y se unieron a los de dentro [71] , que eran peores que ellos, no hubo iniquidad que no cometieran. [139] No sólo se limitaron a rapiñas y robos, sino que llegaron incluso a asesinar, no por la noche, a escondidas y al primero que se encontraran, sino abiertamente, de día y a personalidades distinguidas. [140] En primer lugar cogieron y encerraron a Antipas [72] , miembro de la familia real y uno de los más poderosos de la ciudad, hasta el punto de que se le había confiado el tesoro público. [141] Luego hicieron lo mismo con Levia, uno de los notables, con Sifa, hijo de Aregetes, que también eran ambos de linaje regio, y después con los que ocupaban puestos destacados en el país. [142] Un espanto terrible se apoderó del pueblo y, como si la ciudad hubiera sido ya tomada al ataque, cada uno buscaba su propia salvación.

143 5. Τοῖς δ' οὐκ ἀπέχρη τὰ δεσμὰ τῶν συνειλημμένων, οὐδὲ ἀσφαλὲς
144 ᾤοντο τὸ μέχρι πολλοῦ δυνατοὺς ἄνδρας οὕτω φυλάσσειν· ἱκανοὺς μὲν
γὰρ εἶναι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν πρὸς ἄμυναν οὐκ ὀλιγάνδρους ὄντας, οὐ
μὴν ἀλλὰ καὶ τὸν δῆμον ἐπαναστήσεσθαι τάχα κινηθέντα πρὸς τὴν παρα-
145 νομίαν. δόξαν οὖν ἀναιρεῖν αὐτοὺς Ἰωάννην τινὰ πέμπουσιν τὸν ἐξ αὐτῶν εἰς
φόνους προχειρότατον· Δορκάδος οὗτος ἐκαλεῖτο παῖς κατὰ τὴν ἐπιχώριον
γλῶσσαν· ᾧ δέκα συνελθόντες εἰς τὴν εἱρκτὴν ξιφήρεις ἀποσφάττουσιν
146 τοὺς συνειλημμένους[58]. παρανομήματι δ' ἐν τηλικούτῳ μεγάλως[59] ἀπεψεύ-
δοντο καὶ προφάσεις[60] ἀνέπλαττον[61]· διαλεχθῆναι γὰρ αὐτοὺς Ῥωμαίοις
περὶ παραδόσεως τῶν Ἱεροσολύμων, καὶ προδότας ἀνῃρηκέναι τῆς κοινῆς
ἐλευθερίας ἔφασκον, καθόλου τ' ἐπηλαζονεύοντο τοῖς τολμήμασιν ὡς
εὐεργέται καὶ σωτῆρες τῆς πόλεως γεγενημένοι.
147 6. Συνέβη δὲ εἰς τοσοῦτον τὸν μὲν δῆμον ταπεινότητος καὶ δέους, ἐκεί-
νους δὲ ἀπονοίας προελθεῖν, ὡς ἐπ' αὐτοῖς εἶναι καὶ τὰς χειροτονίας τῶν
148 ἀρχιερέων. ἄκυρα γοῦν τὰ γένη ποιήσαντες, ἐξ ὧν κατὰ διαδοχὰς οἱ
ἀρχιερεῖς ἀπεδείκνυντο, καθίστασαν ἀσήμους καὶ ἀγενεῖς, ἵν' ἔχοιεν συνερ-
149 γοὺς τῶν ἀσεβημάτων· τοῖς γὰρ παρ' ἀξίαν ἐπιτυχοῦσι τῆς ἀνωτάτω
150 τιμῆς ὑπακούειν ἦν ἀνάγκη τοῖς παρασχοῦσι. συνέκρουον δὲ καὶ τοὺς ἐν
τέλει ποικίλαις ἐπινοίαις καὶ λογοποιίαις, καιρὸν ἑαυτοῖς ἐν ταῖς πρὸς
ἀλλήλους τῶν κωλυόντων φιλονεικίαις ποιούμενοι, μέχρι τῶν εἰς ἀνθρώ-
πους ὑπερεμπλησθέντες ἀδικημάτων ἐπὶ τὸ θεῖον μετήνεγκαν τὴν ὕβριν
καὶ μεμιασμένοις τοῖς ποσὶ παρῄεσαν εἰς τὸ ἅγιον.
151 7. Ἐπανισταμένου τε αὐτοῖς ἤδη τοῦ πλήθους, ἐνῆγε γὰρ ὁ γεραίτατος
τῶν ἀρχιερέων Ἄνανος, ἀνὴρ σωφρονέστατος καὶ τάχα ἂν διασώσας τὴν
πόλιν, εἰ τὰς τῶν ἐπιβούλων χεῖρας ἐξέφυγεν, οἱ δὲ τὸν νεὼν τοῦ θεοῦ
φρούριον αὐτοῖς καὶ τῶν ἀπὸ τοῦ δήμου ταραχῶν ποιοῦνται καταφυγήν,
152 καὶ τυραννεῖον ἦν αὐτοῖς τὸ ἅγιον. παρεκίρνατο δὲ τοῖς δεινοῖς εἰρωνεία,
153 τὸ τῶν ἐνεργουμένων ἀλγεινότερον· ἀποπειρώμενοι γὰρ τῆς τοῦ δήμου
καταπλήξεως καὶ τὴν αὑτῶν δοκιμάζοντες ἰσχὺν κληρωτοὺς ἐπεχείρησαν
ποιεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς οὔσης, ὡς ἔφαμεν, κατὰ γένος αὐτῶν τῆς διαδοχῆς.
154 ἦν δὲ πρόσχημα μὲν τῆς ἐπιβολῆς[62] ἔθος ἀρχαῖον, ἐπειδὴ καὶ πάλαι κλη-
ρωτὴν ἔφασαν εἶναι τὴν ἀρχιερωσύνην, τὸ δὲ ἀληθὲς τοῦ βεβαιοτέρου
νόμου[63] κατάλυσις καὶ τέχνη πρὸς δυναστείαν τὰς ἀρχὰς δι' αὐτῶν καθιστα-
μένοις.

[58] εἰργμένους LC Exc Mmarg; εἱργμένους Pmarg Amarg.
[59] μεγάλως PAMLR Niese Thack; μεγάλην VC Pmarg Amarg Mmarg Na Kohout, Reinach.
[60] L¹VRC Exc Lat und PAM am Rande haben πρόφασιν; wir lesen mit PAML Niese das schwierigere προφάσεις.
[61] ἀνέπλαττον fehlt bei L¹VRC Exc Lat und ist vielleicht Zusatz, bei Niese in Klammer, fehlt bei Naber.
[62] Wir lesen gegen Niese (Text) und die Handschriften mit Niese cj Thack und Reinach ἐπιβολῆς statt ἐπιβουλῆς („List").
[63] νόμου fehlt bei L¹ Thack (Niese in Klammer).

[143] No les bastó con encadenar a los prisioneros ni les pareció seguro custodiar así durante mucho tiempo a personajes importantes. [144] Pues sus familias, que disponían de no pocos hombres, podrían vengarse y, además, tal vez el pueblo se opondría y se alzaría contra estos crímenes. [145] Cuando decidieron acabar con ellos, enviaron para este fin a un tal Juan, que era el más experto asesino. En la lengua del país se llamaba «Hijo de Dorcas» [73] . Con él penetran en la prisión diez hombres armados con espadas y degollan a los cautivos. [146] Para un crimen tan grande fingieron una gran mentira y excusa: decían que ellos habían negociado con los romanos la entrega de Jerusalén y que habían ejecutado a los traidores de la libertad común. En resumen, se jactaban de sus audaces crímenes como si fueran bienhechores y salvadores de la ciudad.

[147] El pueblo [74] llegó a tal punto de abatimiento y de terror, y los malhechores a tanta soberbia que incluso estuvo en sus manos el elegir a los sumos sacerdotes. [148] Dejaron sin vigor el derecho de las familias, de las que se nombraban por sucesión a los sumos sacerdotes, y pusieron en este cargo a personas desconocidas y sin linaje noble, para que fueran cómplices de sus impiedades [75] . [149] Pues la gente que consigue un alto cargo sin merecérselo está obligada a obedecer a los que les han concedido tal honor. [150] Con todo tipo de maquinaciones y calumnias provocaron enfrentamientos entre las autoridades, pues así sacaban provecho de las disensiones internas de los que podían ser un obstáculo para sus empresas. Hasta que, hartos ya de cometer injusticias contra los hombres, volvieron su insolencia contra Dios y entraron en el santuario con sus sucios pies.

[151] Entonces el pueblo se levantó contra ellos. Le dirigía Anano [76] , el más anciano de los sumos sacerdotes, un hombre muy sensato que tal vez habría salvado la ciudad si se hubiera librado de las manos de los conspiradores. Éstos convirtieron el Templo de Dios en su propia fortaleza y en un refugio contra las revueltas del pueblo. El lugar santo fue para ellos el centro de su tiranía. [152] A estos males se añadió la burla, que era más insoportable que sus crímenes. [153] Para probar el abatimiento del pueblo y hacer alarde de su fuerza se dispusieron a elegir por sorteo a los sumos sacerdotes, cuando, según hemos dicho [77] , la elección era por sucesión hereditaria. [154] La excusa para esta artimaña era una antigua costumbre, pues decían que ya antes la elección del sumo sacerdocio era por sorteo [78] . Sin embargo, en realidad se trataba de la eliminación de una norma muy consolidada y una estratagema para obtener el poder y ser ellos mismos los que designaran los cargos.

155 8. Καὶ δὴ μεταπεμψάμενοι μίαν τῶν ἀρχιερατικῶν[64] φυλήν, Ἐνιάχιν[65]
καλεῖται, διεκλήρουν ἀρχιερέα, λαγχάνει δ' ἀπὸ τύχης ὁ μάλιστα δια-
δείξας αὐτῶν τὴν παρανομίαν, Φαννί[66] τις ὄνομα, υἱὸς Σαμουήλου κώμης
Ἀφθίας, ἀνὴρ οὐ μόνον οὐκ ἐξ ἀρχιερέων[67], ἀλλ' οὐδ' ἐπιστάμενος σαφῶς
156 τί ποτ' ἦν ἀρχιερωσύνη δι' ἀγροικίαν. ἀπὸ γοῦν τῆς χώρας αὐτὸν ἄκοντα
σύραντες ὥσπερ ἐπὶ σκηνῆς ἀλλοτρίῳ κατεκόσμουν προσωπείῳ τήν τ'
ἐσθῆτα περιτιθέντες τὴν ἱερὰν καὶ τὸ τί δεῖ ποιεῖν ἐπὶ καιροῦ διδάσκοντες.
157 χλεύη δ' ἦν ἐκείνοις καὶ παιδιὰ τὸ τηλικοῦτον ἀσέβημα, τοῖς δ' ἄλλοις
ἱερεῦσιν ἐπιθεωμένοις πόρρωθεν παιζόμενον τὸν νόμον δακρύειν ἐπῄει καὶ
κατέστενον τὴν τῶν ἱερῶν τιμῶν κατάλυσιν.
158 9. Ταύτην τὴν τόλμαν αὐτῶν οὐκ ἤνεγκεν ὁ δῆμος, ἀλλ' ὥσπερ ἐπὶ
159 τυραννίδος κατάλυσιν ὥρμηντο πάντες· καὶ γὰρ οἱ προύχειν αὐτῶν δοκοῦν-
τες, Γωρίων τε υἱὸς Ἰωσήπου καὶ ὁ Γαμαλιήλου Συμεών, παρεκρότουν
ἔν τε ταῖς ἐκκλησίαις ἀθρόους καὶ κατ' ἰδίαν περιιόντες ἕκαστον ἤδη ποτὲ
τίσασθαι τοὺς λυμεῶνας τῆς ἐλευθερίας καὶ καθᾶραι τῶν μιαιφόνων τὸ
160 ἅγιον, οἵ τε δοκιμώτατοι τῶν ἀρχιερέων, Γαμάλα μὲν υἱὸς Ἰησοῦς Ἀνάνου
δὲ Ἄνανος, πολλὰ τὸν δῆμον εἰς νωθείαν κατονειδίζοντες ἐν ταῖς συνόδοις
161 ἐπήγειρον τοῖς ζηλωταῖς· τοῦτο γὰρ αὐτοὺς[68] ἐκάλεσαν ὡς ἐπ' ἀγαθοῖς
ἐπιτηδεύμασιν ἀλλ' οὐχὶ[69] ζηλώσαντες τὰ κάκιστα τῶν ἔργων καὶ[70] ὑπερ-
βαλλόμενοι.
162 10. Καὶ δὴ συνελθόντος τοῦ πλήθους εἰς ἐκκλησίαν καὶ πάντων ἀγανακ-
τούντων μὲν ἐπὶ τῇ καταλήψει τῶν ἁγίων ταῖς τε ἁρπαγαῖς καὶ τοῖς πεφονευ-
μένοις, οὔπω δὲ πρὸς τὴν ἄμυναν ὡρμημένων τῷ δυσεπιχειρήτους, ὅπερ
ἦν, τοὺς ζηλωτὰς ὑπολαμβάνειν, καταστὰς ἐν μέσοις ὁ Ἄνανος καὶ πολ-
163 λάκις εἰς τὸν ναὸν ἀπιδὼν ἐμπλήσας τε τοὺς ὀφθαλμοὺς δακρύων „ἦ
καλόν γε, εἶπεν, ἦν ἐμοὶ τεθνάναι πρὶν ἐπιδεῖν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοσού-
τοις ἄγεσι καταγέμοντα καὶ τὰς ἀβάτους καὶ ἁγίας χώρας ποσὶ μιαιφόνων
164 στενοχωρουμένας. ἀλλὰ περικείμενος τὴν ἀρχιερατικὴν ἐσθῆτα καὶ τὸ
τιμιώτατον καλούμενος τῶν σεβασμίων ὀνομάτων, ζῶ καὶ φιλοψυχῶ, μηδ'[71]

[64] VRLat lesen ἱερατικῶν.
[65] Ἐνιάχιν PALat; MVR lesen Ἐνιακείμ. Lowth konjiziert ἢ Ἰακίμ und setzt den hier genannten Stamm mit der in 1 Chron. 24,12 erwähnten 12. Priesterabteilung Ἰακιμ gleich; diesem Vorschlag folgt auch J. Klausner V 208.
[66] MV lesen Φαννίτης, in *ant.* 20,227 wird dieser Hohepriester Φάνασος genannt. Dieser griechische Name entspricht dem hebräischen Pinehas (vgl. *ant.* 20,227 E und Sifra 'ämor par. 2).
[67] C liest ἀνάξιος ἀρχιερεύς. [68] αὐτοὺς PA; ἑαυτοὺς L.
[69] PAMVRC lesen statt ἀλλ' οὐχὶ (LLat) ἄλλους, was Destinon vorzieht; C fährt fort: ζηλώσαντας und ... ὑπερβαλομένους („während die anderen sich um schlechte Taten mühten ...").
[70] καὶ fehlt bei PALat; Niese und Thack setzen es in Klammer. Nach Reinach ist der Text unsicher, aber der Sinn im allgemeinen klar.
[71] μήθ' PAMLNa; μηκέτι VRC; *nec... quicquam* Lat; μηδ' Destinon cj. Thack.

[155] Mandaron llamar a una de las tribus pontificales [79] , llamada Eniaquim [80] , y eligieron a suertes al sumo sacerdote. El azar seleccionó a la persona que mejor puso en evidencia la ilegalidad de esta gente, un tal Fani [81] , hijo de Samuel, de la aldea de Aftia [82] , que no sólo no descendía de sumos sacerdotes, sino que por su incultura ni siquiera sabía con claridad qué era el sumo sacerdocio. [156] A este individuo lo sacaron del campo, en contra de su voluntad, como si estuviera en el teatro le pusieron una máscara que no le correspondía, una vestimenta sagrada y le enseñaron lo que era necesario hacer en tal ocasión [83] . [157] Esta impiedad tan grande fue para ellos motivo de risa y de juego, mientras que los demás sacerdotes, que observaban desde lejos esta burla de la ley, se pusieron a llorar y se lamentaban por la profanación de los honores sagrados.

Reacción del pueblo. Anano y su discurso

[158] El pueblo no aguantó esta audacia, sino que todos se alzaron como si fueran a destruir una tiranía. [159] Los que eran considerados ciudadanos principales, Gorión, hijo de José [84] , y Simeón, hijo de Gamaliel [85] , incitaron a la gente, cuando estaba reunida en asambleas, y de forma individual, cuando acudían a visitarla, para que castigara de una vez a los destructores de la libertad y para que limpiara el Lugar Santo de estos homicidas. [160] Los sumos sacerdotes más famosos, Jesús [86] , hijo de Gamala, Anano, hijo de Anano, que muchas veces en las asambleas habían reprochado al pueblo su apatía, le instigaban contra los zelotes. [161] Estos malhechores se habían dado este nombre como si tuvieran celo por realizar buenas acciones, y no por los tremendos crímenes que llevaron a cabo en exceso [87] .

[162] Se reunió, entonces, el pueblo en una asamblea y todos se indignaron por la ocupación del recinto sagrado, por las rapiñas y por los asesinatos, aunque no se decidieron a vengarse porque pensaban que los zelotes eran muy difíciles de derrotar, lo que realmente era cierto. Se levantó en medio de ellos Anano y, después de dirigir su mirada muchas veces hacia el Templo, dijo con los ojos llenos de lágrimas: [163] «Para mí hubiera sido mejor morir antes que ver la casa de Dios llena de tantos sacrilegios y los lugares impenetrables y sagrados ultrajados por pies homicidas. [164] Sin embargo, vestido con la túnica de sumo sacerdote y llamado con el más venerable de los nombres [88] , estoy vivo y sigo apegado a la vida, sin

ὑπὲρ τοὐμοῦ γήρως ὑπομένων εὐκλεῆ θάνατον εἰ δεῖ μὴ μόνος εἶμι[72] καὶ
καθάπερ ἐν ἐρημίᾳ τὴν ἐμαυτοῦ ψυχὴν ἐπιδώσω μόνην ὑπὲρ τοῦ θεοῦ.
165 τί γὰρ καὶ δεῖ ζῆν ἐν δήμῳ συμφορῶν ἀναισθητοῦντι καὶ παρ' οἷς ἀπό-
λωλεν ἡ τῶν ἐν χερσὶ παθῶν ἀντίληψις; ἁρπαζόμενοι γοῦν ἀνέχεσθε καὶ
τυπτόμενοι σιωπᾶτε, καὶ τοῖς φονευομένοις οὐδ' ἐπιστένει τις ἀναφανδόν.
166 ὢ τῆς πικρᾶς τυραννίδος. τί δὲ[73] μέμφομαι τοὺς τυράννους; μὴ γὰρ οὐκ
167 ἐτράφησαν ὑφ' ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας ἀνεξικακίας; μὴ γὰρ οὐχ ὑμεῖς
περιιδόντες τοὺς πρώτους συνισταμένους, ἔτι δ' ἦσαν ὀλίγοι, πλείους
ἐποιήσατε τῇ σιωπῇ καὶ καθοπλιζομένων ἠρεμοῦντες καθ' ἑαυτῶν ἐπ-
168 εστρέψατε τὰ ὅπλα, δέον τὰς πρώτας αὐτῶν ἐπικόπτειν ὁρμάς, ὅτε λοι-
δορίαις καθήπτοντο τῶν συγγενῶν[74], ὑμεῖς δὲ ἀμελήσαντες ἐφ' ἁρπαγὰς
παρωξύνατε τοὺς ἀλιτηρίους, καὶ πορθουμένων οἴκων λόγος ἦν οὐδείς·
τοιγαροῦν αὐτοὺς ἥρπαζον τοὺς δεσπότας, καὶ συρομένοις διὰ μέσης τῆς
169 πόλεως οὐδεὶς ἐπήμυνεν. οἱ δὲ καὶ δεσμοῖς ᾐκίσαντο τοὺς ὑφ' ὑμῶν προδο-
θέντας, ἐῶ λέγειν πόσους καὶ ποδαπούς· ἀλλ' ἀκαταιτιάτοις ἀκρίτοις οὐδεὶς
170 ἐβοήθησε τοῖς δεδεμένοις. ἀκόλουθον ἦν ἐπιδεῖν τοὺς αὐτοὺς φονευομένους.
ἐπείδομεν καὶ τοῦτο καθάπερ ἐξ ἀγέλης ζῴων ἀλόγων ἑλκομένου τοῦ
κρατιστεύοντος ἀεὶ θύματος, οὐδὲ φωνήν τις ἀφῆκεν οὐχ ὅπως ἐκίνησε
171 τὴν δεξιάν. φέρετε δὴ τοίνυν, φέρετε πατούμενα βλέποντες τὰ ἅγια καὶ
πάντας ὑποθέντες αὐτοὶ τοῖς ἀνοσίοις τοὺς τῶν τολμημάτων βαθμοὺς μὴ
βαρύνεσθε τὴν ὑπεροχήν· καὶ γὰρ νῦν πάντως ἂν ἐπὶ μεῖζον προύκοψαν,
172 εἴ τι τῶν ἁγίων καταλῦσαι μεῖζον εἶχον. κεκράτηται μὲν οὖν τὸ
ὀχυρώτατον τῆς πόλεως· λεγέσθω γὰρ νῦν τὸ ἱερὸν ὡς ἄκρα τις ἢ φρούριον·
ἔχοντες δ' ἐπιτετειχισμένην τυραννίδα τοσαύτην καὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑπὲρ
κορυφὴν βλέποντες, τί βουλεύεσθε καὶ τίσι τὰς γνώμας προσθάλπετε;
173 Ῥωμαίους ἄρα περιμενεῖτε, ἵν' ἡμῶν βοηθήσωσι τοῖς ἁγίοις; ἔχει μὲν
οὕτως τὰ πράγματα τῇ πόλει, καὶ πρὸς τοσοῦτον ἥκομεν συμφορῶν, ἵνα
174 ἡμᾶς ἐλεήσωσι καὶ πολέμιοι[75]; οὐκ ἐξαναστήσεσθε, ὦ τλημονέστατοι, καὶ
πρὸς τὰς πληγὰς ἐπιστραφέντες, ὃ κἀπὶ τῶν θηρίων ἔστιν ἰδεῖν, τοὺς
τύπτοντας ἀμυνεῖσθε; οὐκ ἀναμνήσεσθε τῶν ἰδίων ἕκαστος συμφορῶν οὐδὲ
ἃ πεπόνθατε πρὸ ὀφθαλμῶν θέμενοι τὰς ψυχὰς ἐπ' αὐτοὺς θήξετε πρὸς
175 τὴν ἄμυναν; ἀπόλωλεν ἄρα παρ' ὑμῖν τὸ τιμιώτατον τῶν παθῶν καὶ
φυσικώτατον, ἐλευθερίας ἐπιθυμία, φιλόδουλοι δὲ καὶ φιλοδέσποτοι γεγό-
176 ναμεν ὥσπερ ἐκ προγόνων τὸ ὑποτάσσεσθαι παραλαβόντες. ἀλλ' ἐκεῖνοί
γε πολλοὺς καὶ μεγάλους ὑπὲρ τῆς αὐτονομίας πολέμους διήνεγκαν καὶ
οὔτε τῆς Αἰγυπτίων οὔτε τῆς Μήδων δυναστείας ἡττήθησαν ὑπὲρ τοῦ μὴ
177 ποιεῖν τὸ κελευόμενον. καὶ τί δεῖ τὰ τῶν προγόνων λέγειν; ἀλλ' ὁ νῦν πρὸς

[72] εἰ δεῖ μὴ μόνος εἰμί PA Niese; εἰ δὲ δὴ MVRC; εἰ δὴ μὴ L; εἰ δὲ δεῖ Thack cj.; *ibo* Lat. Hier folgen wir Lat Destinon cj. Thack und lesen deshalb gegen Niese εἶμι, das zu dem gleichfalls futurischen ἐπιδώσω paßt.

[73] δὲ fehlt in PL[1]CLat. [74] εὐγενῶν Destinon cj. Thack.

[75] πολέμιοι codd.; πολέμιοι Thack cj. Die Übersetzungen fassen den Satz wie wir als Frage auf.

esperar para mi vejez una muerte gloriosa. Si es necesario, iré sólo y como en un desierto yo seré el único que entregue mi vida a Dios [89] . [165] ¿Por qué hay que vivir con un pueblo que no atiende a las desgracias y en el que ya no existe forma de oponerse a los males que han caído sobre ellos? Cuando os saquean, no os oponéis a ello, cuando os golpean, os calláis. Nadie se lamenta públicamente por los que han sido asesinados. [166] ¡Ay, amarga tiranía!¿Pero por qué critico a los tiranos? ¿No han crecido éstos por culpa de vuestra resignación? [167] Pues vosotros no hicisteis caso de sus primeras reuniones, cuando aún eran pocos, y así aumentasteis su número con vuestro silencio. Al dejar que se armaran habéis vuelto sus tiros contra vosotros mismos, [168] cuando debíais haber reprimido sus primeras embestidas, en el momento que atacaban con ultrajes a sus compatriotas. Con vuestra despreocupación habéis incitado a los malvados a las rapiñas, sin que hubiera una palabra de protesta por las casas saqueadas. Por ello cogieron también a sus mismos dueños y, cuando los arrastraron por medio de la ciudad, nadie se opuso a ello. [169] Ultrajaron con cadenas a aquellos que vosotros les entregasteis, y no quiero decir cuántos y quiénes fueron. Pero nadie salió en ayuda de estas personas que habían sido encadenadas sin ser acusadas ni condenadas. [170] La consecuencia de ello fue que llegamos a ver asesinada a esta gente. Observamos los hechos, como cuando de un rebaño de animales irracionales se elige siempre al mejor para el sacrificio y nadie levanta la voz ni, mucho menos, alza la mano. [171] Por tanto, soportad, soportad el ver pisoteados los lugares sagrados y no sufráis por sus excesos, vosotros que habéis facilitado a esta gente impía los escalones de sus audaces crímenes. Pues, sin duda, ahora abordarían empresas mayores, si tuvieran para destruir algo más importante que el Templo. [172] Dominan la parte más fortificada de la ciudad, ya que ahora se ha de considerar el Templo como una ciudadela o como una fortaleza. ¿Cuáles son vuestros planes y contra quiénes vais a encender vuestra cólera, si tenéis una tiranía tan bien protegida y veis que los enemigos están por encima de vosotros? [173] ¿Es que esperáis que los romanos vengan en auxilio de vuestros lugares sagrados? ¿Tan extrema es la situación de la ciudad y a tantas calamidades hemos llegado, para que incluso los enemigos se apiaden de nosotros? [174] ¿Vosotros, los más desdichados de todos los hombres, no os vais a levantar, ni os vais a revolver contra los golpes, como vemos que ocurre con los animales, ni a defender de los que os atacan? ¿No os olvidaréis ninguno de vosotros de vuestras propias desgracias y, cuando tengáis delante de los ojos todo lo que habéis sufrido, no aguzaréis vuestras almas para vengaros de ellos? [175] ¿Ha muerto entre vosotros el sentimiento más honorable y más natural de todos, el deseo de libertad? ¿Nos hemos convertido en amantes de la esclavitud y de nuestros dominadores, como si hubiéramos heredado de nuestros antepasados el estar sometidos? [176] Pero nuestros padres sostuvieron muchas y largas guerras por la independencia y no sucumbieron ni ante el poder de los egipcios ni ante el de los medos [90] por no cumplir sus órdenes. [177] ¿Y por qué hay que hablar de nuestros antepasados? La guerra que ahora existe contra

Ῥωμαίους πόλεμος, ἐῶ διελέγχειν πότερον λυσιτελὴς ὢν καὶ σύμφορος
178 ἢ τοὐναντίον, τίνα δ' οὖν ἔχει πρόφασιν; οὐ τὴν ἐλευθερίαν; εἶτα τοὺς τῆς
οἰκουμένης δεσπότας μὴ φέροντες τῶν ὁμοφύλων τυράννων ἀνεξόμεθα;
179 καίτοι τὸ μὲν τοῖς ἔξωθεν ὑπακούειν ἀνενέγκαι τις ἂν εἰς τὴν ἅπαξ ἡττή-
σασαν[76] τύχην, τὸ δὲ τοῖς οἰκείοις εἴκειν πονηροῖς ἀγεννῶν ἐστι καὶ προ-
180 αιρουμένων. ἐπειδὴ δὲ ἅπαξ ἐμνήσθην Ῥωμαίων, οὐκ ἀποκρύψομαι πρὸς
ὑμᾶς εἰπεῖν ὃ μεταξὺ τῶν λόγων ἐμπεσὸν ἐπέστρεψε τὴν διάνοιαν, ὅτι
κἂν ἁλῶμεν ὑπ' ἐκείνοις, ἀπείη δὲ ἡ πεῖρα τοῦ λόγου, χαλεπώτερον
181 οὐδὲν παθεῖν ἔχομεν ὧν ἡμᾶς διατεθείκασιν οὗτοι. πῶς δὲ οὐ δακρύων
ἄξιον ἐκείνων μὲν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἀναθήματα βλέπειν, τῶν δὲ ὁμοφύλων
τὰ σκῦλα σεσυληκότων καὶ ἀνελόντων τὴν τῆς μητροπόλεως εὐγένειαν,
182 καὶ πεφονευμένους ἄνδρας ὧν ἀπέσχοντο ἂν κἀκεῖνοι κρατήσαντες; καὶ
Ῥωμαίους μὲν μηδέποτε ὑπερβῆναι τὸν ὅρον τῶν βεβήλων μηδὲ παρα-
βῆναί τι τῶν ἱερῶν ἐθῶν, πεφρικέναι δὲ πόρρωθεν ὁρῶντας τοὺς τῶν
183 ἁγίων περιβόλους, γεννηθέντας[77] δέ τινας ἐν τῇδε τῇ χώρᾳ καὶ τραφέντας
ὑπὸ τοῖς ἡμετέροις ἔθεσι καὶ Ἰουδαίους καλουμένους ἐμπεριπατεῖν μέσοις
184 τοῖς ἁγίοις θερμὰς ἔτι τὰς χεῖρας ἐξ ὁμοφύλων ἔχοντας φόνων; εἶτά τις[78]
δέδοικεν τὸν ἔξωθεν πόλεμον καὶ τοὺς ἐν συγκρίσει πολλῷ τῶν οἰκείων
ἡμῖν μετριωτέρους; καὶ γὰρ ἄν[79], εἰ ἐτύμους δεῖ τοῖς πράγμασι τὰς κλήσεις
ἐφαρμόζειν, τάχα ἂν εὕροι τις Ῥωμαίους μὲν ἡμῖν βεβαιωτὰς τῶν νόμων,
185 πολεμίους δὲ τοὺς ἔνδον. ἀλλ' ὅτι μὲν ἐξώλεις οἱ ἐπίβουλοι τῆς ἐλευθερίας,
καὶ πρὸς ἃ δεδράκασιν οὐκ ἄν τις ἐπινοήσειεν δίκην ἀξίαν κατ' αὐτῶν,
οἶμαι πάντας ἥκειν[80] πεπεισμένους οἴκοθεν καὶ πρὸ τῶν ἐμῶν λόγων
186 παρωξύνθαι τοῖς ἔργοις ἐπ' αὐτούς, ἃ πεπόνθατε. καταπλήσσονται δ'
ἴσως οἱ πολλοὶ τό τε πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν τόλμαν, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἐκ τοῦ
187 τόπου πλεονεξίαν. ταῦτα δ' ὥσπερ συνέστη διὰ τὴν ὑμετέραν ἀμέλειαν,
καὶ νῦν αὐξηθήσεται πλέον ὑπερθεμένων· καὶ γὰρ τὸ πλῆθος αὐτοῖς
ἐπιτρέφεται καθ' ἡμέραν παντὸς πονηροῦ πρὸς τοὺς ὁμοίους αὐτομολοῦν-
188 τος, καὶ τὴν τόλμαν ἐξάπτει μέχρι νῦν μηδὲν ἐμπόδιον, τῷ τε τόπῳ
καθύπερθεν ὄντες χρήσαιντο[81] καὶ μετὰ παρασκευῆς, ἂν ἡμεῖς χρόνον
189 δῶμεν. πιστεύσατε δὲ ὡς, ἐὰν προσβαίνωμεν ἐπ' αὐτούς, ἔσονται τῇ
συνειδήσει ταπεινότεροι, καὶ τὸ πλεονέκτημα τοῦ ὕψους ὁ λογισμὸς ἀπολεῖ.
190 τάχα τὸ θεῖον ὑβρισμένον ἀναστρέψει κατ' αὐτῶν τὰ βαλλόμενα, καὶ τοῖς
σφετέροις διαφθαρήσονται βέλεσιν οἱ δυσσεβεῖς. μόνον ὀφθῶμεν αὐτοῖς,
191 καὶ καταλέλυνται. καλὸν δέ, κἂν προσῇ τις κίνδυνος, ἀποθνήσκειν πρὸς
τοῖς ἱεροῖς πυλῶσι καὶ τὴν ψυχὴν εἰ καὶ μὴ πρὸ παίδων ἢ γυναικῶν, ἀλλ'
192 ὑπὲρ τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἁγίων προέσθαι. προστήσομαι δ' ἐγὼ γνώμῃ τε
καὶ χειρί, καὶ οὔτε ἐπίνοιά τις ὑμῖν λείψει πρὸς ἀσφάλειαν ἐξ ἡμῶν οὔτε
τοῦ σώματος ὄψεσθε φειδόμενον."

[76] LC lesen ἡττηθεῖσαν: „das Schicksal, das uns einmal im Stich gelassen hat".
[77] γενηθέντας Niese cj. im Text.
[78] εἶτα τίς codd. Lat Clementz; εἶτά τις Bekker cj. Niese Na Thack.
[79] ἂν fehlt bei L (Niese vermutet: vielleicht richtig).
[80] Statt ἥκειν lesen LVRC εἴκειν.
[81] Es müßte χρήσονται oder χρήσαιντ' ἂν (so Thack) gelesen werden.

Roma, omito decir si es o no útil y beneficiosa, ¿qué finalidad tiene? [178] ¿No es la libertad? Si no soportamos a los amos del mundo, ¿vamos a tolerar a los tiranos de nuestra propia nación? [179] Sin embargo se podría achacar a la Fortuna, que de una vez por todas nos ha sido adversa, el hecho de obedecer a poderes extranjeros, si bien es propio de personas cobardes que han optado por esta actitud el someterse a unos compatriotas criminales. [180] Ya que he mencionado una vez a los romanos, no omitiré deciros lo que vino a mi mente cuando pronunciaba mis palabras, a saber, que en el caso de que fuéramos vencidos por los romanos, ¡ojalá que estas palabras no lleguen a realizarse!, no tendremos que tolerar ya nada más duro que los males que esta gente nos está haciendo. [181] ¿No es digno de llanto el ver en el Templo las ofrendas de los romanos [91] junto con los despojos de los saqueos y de las matanzas de la nobleza de nuestra capital llevados a término por nuestros compatriotas? A estas personas que aquéllos han asesinado, los romanos las habrían perdonado, aunque las hubieran vencido. [182] Estos últimos nunca han cruzado el límite [92] de los profanos ni han transgredido ninguna de las leyes sagradas, sino que desde lejos han contemplado, llenos de un temor religioso, el recinto del Templo. [183] Mientras que algunos, que han nacido en este país, que han sido educados en nuestras costumbres y que se llaman judíos, deambulan en medio de los lugares sagrados con las manos aún calientes por los homicidios de compatriotas. [184] ¿Tal vez alguien sienta miedo por una guerra contra un enemigo extranjero y por unas personas que son mucho más moderadas que los de nuestra propia raza? Pues si hay que llamar a cada cosa por su nombre, se podría ver cómo los romanos son los protectores de nuestras leyes, mientras que sus enemigos están dentro de nuestro pueblo. [185] Pero creo que todos vosotros, antes de venir de casa, ya estabais convencidos de que estos conspiradores de la libertad son unos depravados y que no se podría discurrir contra ellos un castigo adecuado a sus crímenes, y me parece que antes de que yo hablara ya estabais encendidos contra ellos por los sufrimientos que os han hecho pasar. [186] Quizá la mayoría de vosotros estará aterrado ante su número y su audacia, así como también ante la superioridad del lugar en el que están asentados. [187] Pero de la misma manera que estos hechos han sucedido por vuestra desidia, así también ahora se agravarán si aplazáis más el problema. Cada día su grupo se hace más numeroso, pues todo individuo malvado se pasa a ellos para unirse a sus iguales. [188] Hasta ahora ningún obstáculo ha impedido inflamarse su osadía. Desde su posición elevada se servirán de ese lugar y de su armamento, si nosotros les damos tiempo para ello. [189] Tened confianza en que, si vamos contra ellos, serán más humildes por su mala conciencia y el pensar en sus crímenes eliminará la ventaja de estar en un lugar alto. [190] A lo mejor la Divinidad, airada, vuelve contra ellos sus golpes y los impíos serán destruidos por sus propias flechas [93] . Sólo con que nos vean quedarán deshechos. [191] En caso de que nos sobrevenga algún peligro, es hermoso morir delante de las puertas sagradas y entregar la vida, no en defensa de nuestros hijos y mujeres, sino por Dios y por el Templo. [192] Yo os ayudaré con mi consejo y con mi mano, y no dejaremos de preocuparnos por vuestra seguridad ni veréis que yo escamotee mi propia persona» [94] .

193 11. Τούτοις ὁ Ἄνανος παρακροτεῖ τὸ πλῆθος ἐπὶ τοὺς ζηλωτάς, οὐκ
ἀγνοῶν μὲν ὡς εἶεν ἤδη δυσκατάλυτοι πλήθει τε καὶ νεότητι καὶ παρα-
στήματι ψυχῆς, τὸ πλέον δὲ συνειδήσει τῶν εἰργασμένων· οὐ γὰρ ἐνδώ-
194 σειν αὐτοὺς εἰς ἐσχάτην[82] συγγνώμην ἐφ' οἷς ἔδρασαν ἐλπίσαντας[83]· ὅμως
δὲ πᾶν ὁτιοῦν παθεῖν προῃρεῖτο μᾶλλον ἢ περιιδεῖν ἐν τοιαύτῃ τὰ πρά-
195 γματα συγχύσει. τὸ δὲ πλῆθος ἄγειν αὐτοὺς ἐβόα καθ' ὧν παρεκάλει,
καὶ προκινδυνεύειν ἕκαστος ἦν ἑτοιμότατος.
196 12. Ἐν ὅσῳ δὲ ὁ Ἄνανος κατέλεγέ τε καὶ συνέτασσε τοὺς ἐπιτηδείους
πρὸς μάχην, οἱ ζηλωταὶ πυνθανόμενοι τὴν ἐπιχείρησιν, παρῆσαν γὰρ οἱ
ἀγγέλλοντες αὐτοῖς πάντα τὰ παρὰ τοῦ δήμου, παροξύνονται κἀκ τοῦ
ἱεροῦ προπηδῶντες ἀθρόοι τε καὶ κατὰ λόχους οὐδενὸς ἐφείδοντο τῶν
197 προστυγχανόντων. ἀθροίζεται δὲ ὑπ' Ἀνάνου ταχέως τὸ δημοτικόν, πλή-
θει μὲν ὑπερέχον, ὅπλοις δὲ καὶ τῷ μὴ συγκεκροτῆσθαι λειπόμενον τῶν
198 ζηλωτῶν. τὸ πρόθυμον δὲ παρ' ἑκατέροις ἀνεπλήρου τὰ λείποντα, τῶν
μὲν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνειληφότων ὀργὴν ἰσχυροτέραν τῶν ὅπλων, τῶν δὲ
199 ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ τόλμαν παντὸς πλήθους ὑπερέχουσαν· καὶ οἱ μὲν ἀοίκητον
ὑπολαμβάνοντες αὐτοῖς τὴν πόλιν εἰ μὴ τοὺς λῃστὰς ἐκκόψειαν αὐτῆς,
οἱ ζηλωταὶ δὲ εἰ μὴ κρατοῖεν οὐκ ἔστιν ἥστινος ὑστερήσειν τιμωρίας,
200 συνερρήγνυντο[84] στρατηγούμενοι τοῖς πάθεσι, τὸ μὲν πρῶτον κατὰ τὴν
πόλιν καὶ πρὸ τοῦ ἱεροῦ λίθοις βάλλοντες ἀλλήλους καὶ πόρρωθεν δια-
κοντιζόμενοι, κατὰ δὲ τὰς τροπὰς οἱ κρατοῦντες ἐχρῶντο τοῖς ξίφεσι·
201 καὶ πολὺς ἦν ἑκατέρων φόνος, τραυματίαι τε ἐγίνοντο συχνοί. καὶ τοὺς
μὲν ἀπὸ τοῦ δήμου διεκόμιζον εἰς τὰς οἰκίας οἱ προσήκοντες, ὁ δὲ βληθεὶς
τῶν ζηλωτῶν εἰς τὸ ἱερὸν ἀνῄει καθαιμάσσων τὸ θεῖον ἔδαφος· καὶ μόνον
202 ἄν τις εἴποι τὸ ἐκείνων αἷμα μιᾶναι τὰ ἅγια. κατὰ μὲν οὖν τὰς συμβολὰς
ἐκτρέχοντες ἀεὶ περιῆσαν οἱ λῃστρικοί, τεθυμωμένοι δὲ οἱ δημοτικοὶ καὶ
πλείους ἀεὶ γινόμενοι, κακίζοντες τοὺς ἐνδιδόντας καὶ μὴ διδόντες τοῖς
τρεπομένοις ἀναχώρησιν οἱ κατόπιν βιαζόμενοι, πᾶν μὲν ἐπιστρέφουσι τὸ
203 σφέτερον εἰς τοὺς ὑπεναντίους· κἀκείνων μηκέτ' ἀντεχόντων τῇ βίᾳ, κατὰ
μικρὸν δ' ἀναχωρούντων εἰς τὸ ἱερὸν συνεισπίπτουσιν οἱ περὶ τὸν Ἄνανον.
204 τοῖς δὲ κατάπληξις ἐμπίπτει στερομένοις τοῦ πρώτου περιβόλου, καὶ
205 καταφυγόντες εἰς τὸ ἐνδοτέρω ταχέως ἀποκλείουσι τὰς πύλας. τῷ δ'
Ἀνάνῳ προσβαλεῖν μὲν οὐκ ἐδόκει τοῖς ἱεροῖς πυλῶσιν ἄλλως τε κἀκείνων
βαλλόντων ἄνωθεν, ἀθέμιτον δ' ἡγεῖτο, κἂν κρατήσῃ, μὴ προηγνευκὸς
206 εἰσαγαγεῖν τὸ πλῆθος· διακληρώσας δ' ἐκ πάντων εἰς ἑξακισχιλίους ὁπλί-
207 τας καθίστησιν ἐπὶ ταῖς στοαῖς φρουρούς· διεδέχοντο δὲ ἄλλοι τούτους,
καὶ παντὶ μὲν ἀνάγκη παρεῖναι πρὸς τὴν φυλακὴν ἐκ περιόδου, πολλοὶ δὲ

[82] εἰς ἔσχατον aufgrund von Lugd. bei Hudson; Thack Na.
[83] ἐλπίσαντες PAL; ἀπελπίσαντες Destinon cj. (nach 5, 354) Thack.
[84] συνερρήγνυντο δὲ PA¹MLVRC; ohne δὲ A (in einer Korrektur) Niese Thack.

Anano se enfrenta a los zelotes

[193] Con este discurso Anano dio fuerzas a la multitud para ir contra los zelotes, sin ignorar que éstos eran difíciles de vencer por su número, su juventud, la obstinación de su espíritu y, sobre todo, porque eran conscientes de sus actos. Pues en esta situación extrema no iban a rendirse, al haber perdido toda esperanza de obtener el perdón por sus crímenes. [194] Sin embargo, Anano prefería cualquier tipo de sufrimiento antes que abandonar los asuntos públicos en tal estado de confusión. [195] La muchedumbre gritaba para que les condujera contra aquella gente a quien él les había exhortado combatir, y todos ellos estaban dispuestos a ser los primeros en exponerse al peligro.

[196] Mientras Anano seleccionaba y ordenaba a los que eran aptos para la lucha, los zelotes se enteraron de este plan, pues entre ellos había algunos que les contaban todo lo que ocurría en el pueblo, se enfurecieron, salieron del Templo en masa y en grupos y no perdonaron a ninguno de los que se encontraron. [197] Rápidamente Anano reunió una fuerza popular, superior a los zelotes en número, pero inferior en armas y en adiestramiento. [198] No obstante, en ambos bandos el ardor suplía las deficiencias: la gente de la ciudad estaba provista de una pasión más fuerte que las armas, y la del Templo de una audacia superior a cualquier número de personas. [199] Los primeros, porque pensaban que la ciudad sería inhabitable, si no acababan con los bandidos, y los zelotes, por su parte, al darse cuenta de que no se librarían de ningún tipo de castigo, si no obtenían la victoria. [200] Así se enfrentaron en la lucha empujados por estos sentimientos. En un principio, en la ciudad y delante del Templo, se lanzaban flechas y piedras recíprocamente desde lejos. Pero luego, cuando algunos huían en retirada, los vencedores sacaban sus espadas. [201] Hubo muchas muertes en ambos bandos y también fueron numerosos los heridos. Sus allegados llevaban a los heridos del pueblo a sus casas, mientras que los zelotes volvían a subir al Templo y ensangrentaban el pavimento sagrado. Se podría decir que solamente la sangre de los zelotes ha mancillado el Templo. [202] En los combates siempre dominaban los bandidos con sus incursiones. Las fuerzas del pueblo, que cada vez eran más, irritadas increpaban a los que se daban la vuelta, y los que estaban en la retaguardia hacían fuerza para impedir la retirada a los que escapaban; así hacían volver todos sus efectivos contra los enemigos. [203] Éstos ya no resistieron más la presión y poco a poco se retiraron al Templo, donde entraron con ellos los hombres de Anano. [204] Los zelotes se llenaron de miedo al perder el primer recinto [95], y, tras refugiarse en el de más adentro [96], rápidamente cerraron sus puertas. [205] A Anano no le pareció bien asaltar las puertas sagradas [97], sobre todo cuando aquéllos les disparaban desde arriba. Pensó que sería un sacrilegio, aunque venciera, meter dentro a la multitud sin haberse purificado [98]. [206] De entre todos eligió a sorteo a seis mil soldados y los puso como guardianes de los pórticos. [207] Otros tomaban el relevo a éstos y todos estaban obligados a hacer guardia por turnos. Muchas judíos

τῶν ἐν ἀξιώμασιν ἐφεθέντες ὑπὸ τῶν ἄρχειν δοκούντων μισθούμενοι πενιχροτέρους ἀνθ' ἑαυτῶν ἐπὶ τὴν φρουρὰν ἔπεμπον.

208 13. Γίνεται δὲ τούτοις πᾶσιν ὀλέθρου παραίτιος 'Ιωάννης, ὃν ἔφαμεν ἀπὸ Γισχάλων διαδρᾶναι, δολιώτατος ἀνὴρ καὶ δεινὸν ἔρωτα τυραννίδος
209 ἐν τῇ ψυχῇ περιφέρων, ὃς πόρρωθεν ἐπεβούλευε τοῖς πράγμασιν. καὶ δὴ τότε τὰ τοῦ δήμου φρονεῖν ὑποκρινόμενος συμπεριῄει μὲν τῷ 'Ανάνῳ βουλευομένῳ σὺν τοῖς δυνατοῖς μεθ' ἡμέραν καὶ νύκτωρ ἐπιόντι τὰς φυλακάς, διήγγελλε δὲ τὰ ἀπόρρητα τοῖς ζηλωταῖς, καὶ πᾶν σκέμμα τοῦ δήμου
210 πρὶν καλῶς βουλευθῆναι παρὰ τοῖς ἐχθροῖς ἐγινώσκετο δι' αὐτοῦ. μηχανώμενος δὲ τὸ μὴ δι' ὑποψίας ἐλθεῖν ἀμέτροις ἐχρῆτο ταῖς θεραπείαις εἴς
211 τόν τε "Ανανον καὶ τοὺς τοῦ δήμου προεστῶτας. ἐχώρει δ' εἰς τοὐναντίον αὐτῷ τὸ φιλότιμον· διὰ γὰρ τὰς ἀλόγους κολακείας μᾶλλον ὑπωπτεύετο, καὶ τὸ πανταχοῦ παρεῖναι μὴ καλούμενον ἔμφασιν προδοσίας τῶν ἀπορ-
212 ρήτων παρεῖχε. συνεώρων μὲν γὰρ αἰσθανομένους ἅπαντα τοὺς ἐχθροὺς τῶν παρ' αὐτοῖς βουλευμάτων, πιθανώτερος δ' οὐδεὶς ἦν 'Ιωάννου πρὸς
213 ὑποψίας τοῦ διαγγέλλειν. ἀποσκευάσασθαι μὲν οὖν αὐτὸν οὐκ ἦν ῥᾴδιον ὄντα δυνατὸν ἐκ πονηρίας καὶ ἄλλως οὐ τῶν ἀσήμων ὑπεζωσμένον τε πολλοὺς τῶν συνεδρευόντων τοῖς ὅπλοις[85], ἐδόκει δὲ αὐτὸν ὅρκοις πιστώσασ-
214 θαι πρὸς εὔνοιαν. ὤμνυε δ' ὁ 'Ιωάννης ἑτοίμως εὐνοήσειν τε τῷ δήμῳ καὶ μήτε βουλήν τινα μήτε πρᾶξιν προδώσειν τοῖς ἐχθροῖς, συγκαταλύσειν
215 δὲ τοὺς ἐπιτιθεμένους καὶ χειρὶ καὶ γνώμῃ. οἱ δὲ περὶ τὸν "Ανανον πιστεύσαντες τοῖς ὅρκοις ἤδη χωρὶς ὑπονοίας εἰς τὰς συμβουλίας αὐτὸν παρελάμβανον, καὶ δὴ καὶ πρεσβευτὴν εἰσπέμπουσι πρὸς τοὺς ζηλωτὰς περὶ διαλύσεων· ἦν γὰρ αὐτοῖς σπουδὴ τὸ παρ' αὐτοῖς μὴ μιᾶναι τὸ ἱερὸν μηδέ τινα τῶν ὁμοφύλων ἐν αὐτῷ πεσεῖν.

216 14. 'Ο δ' ὥσπερ τοῖς ζηλωταῖς ὑπὲρ εὐνοίας ὀμόσας καὶ οὐ κατ' αὐτῶν, παρελθὼν εἴσω καὶ καταστὰς εἰς μέσους πολλάκις μὲν ἔφη κινδυνεῦσαι δι' αὐτούς, ἵνα μηδὲν ἀγνοήσωσι τῶν ἀπορρήτων, ὅσα κατ' αὐτῶν οἱ
217 περὶ τὸν "Ανανον ἐβουλεύσαντο· νῦν δὲ τὸν μέγιστον ἀναρριπτεῖν κίνδυνον
218 σὺν πᾶσιν αὐτοῖς, εἰ μή τις προσγένοιτο βοήθεια δαιμόνιος. οὐ γὰρ ἔτι μέλλειν "Ανανον, ἀλλὰ πείσαντα μὲν τὸν δῆμον πεπομφέναι πρέσβεις πρὸς Οὐεσπασιανόν, ἵν' ἐλθὼν κατὰ τάχος παραλάβῃ τὴν πόλιν, ἁγνείαν

[85] PAL² haben ὅπλοις, so auch Niese; ML¹VRCLat Na, Thack Reinach, Kohout und Ricc lesen ὅλοις („Wohl des Staates"). Wir folgen Niese, da Johannes von Gischala nach § 126f. als Autorität in militärischen Dingen (ὅπλα) gilt.

de clase alta, con el permiso de los que eran considerados sus jefes, pagaban a gente pobre y los enviaban a montar guardia en lugar de ellos.

Traición de Juan de Giscala

[208] El culpable de la ruina de todos estos hombres fue Juan, que, como dijimos [99] , había huido de Giscala, persona muy astuta que tenía en su interior un terrible deseo de tiranía y que desde hacía tiempo maquinaba contra el Estado [100] . [209] Entonces, aunque fingía estar de parte del pueblo, iba con Anano cuando deliberaba cada día con los poderosos y cuando recorría por la noche los puestos de guardia. Contaba a los zelotes los secretos y por su culpa todos los planes del pueblo eran conocidos entre los enemigos antes de que hubieran sido plenamente decididos. [210] Maquinaba para no despertar sospechas: mostraba desmedidas atenciones con Anano y los jefes del pueblo. [211] Pero con esta actitud consiguió lo contrario de lo que esperaba, pues por sus ilógicas adulaciones se hizo más sospechoso y el hecho de estar en todos los sitios, sin ser llamado, hizo creer que contaba los secretos al enemigo. [212] Se dieron cuenta de que los enemigos estaban enterados de todos sus proyectos, y nadie era más proclive a ser tenido por sospechoso de estas revelaciones que Juan. [213] No era fácil librarse de un hombre que era poderoso por su perversidad y, además, era una persona famosa que estaba rodeada de mucha gente de la que formaba parte de los Consejos Supremos [101] . Por ello pareció conveniente que jurase su fidelidad. Inmediatamente [214] Juan juró que sería leal al pueblo, que no revelaría a los enemigos ningún plan ni ninguna actividad, y que colaboraría, tanto con su mano como con su consejo, a repeler al enemigo. [215] Los hombres de Anano confiaron en sus promesas y aceptaron en sus deliberaciones a Juan sin sospechar nada. Incluso lo enviaron como embajador ante los zelotes para llegar a un acuerdo, pues se esforzaban para que, por su culpa, no se mancillara el Templo ni muriera en él ninguno de sus compatriotas.

[216] Juan, como si hubiese prometido lealtad en favor de los zelotes, en lugar de en su contra, pasó al interior del Templo, se sentó en medio de ellos y les dijo que muchas veces había afrontado peligros para informarles de todo lo que los soldados de Anano tramaban en secreto contra ellos. [217] Pero que ahora corría junto con ellos el mayor de los riesgos, a no ser que le sobreviniera una ayuda divina. [218] Pues Anano ya no tenía más paciencia, sino que había convencido al pueblo para que enviara embajadores ante Vespasiano y pedirle que viniera rápidamente a tomar la ciudad. Y que además una purificación [102]

δὲ παρηγγελκέναι κατ' αὐτῶν εἰς τὴν ἑξῆς ἡμέραν, ἵν' ἢ κατὰ θρησκείαν
219 εἰσελθόντες ἢ καὶ βιασάμενοι συμμίξωσιν αὐτοῖς. οὐχ ὁρᾶν δὲ μέχρι τίνος
ἢ τὴν φρουρὰν οἴσουσιν ἢ παρατάξονται πρὸς τοσούτους. προσετίθει δ'
ὡς αὐτὸς εἰσπεμφθείη κατὰ θεοῦ πρόνοιαν ὡς πρεσβευτὴς περὶ[86] δια-
λύσεων[87]· τὸν γὰρ Ἄνανον ταύτας αὐτοῖς προτείνειν, ὅπως ἀνυποπτοτέροις[88]
220 ἐπέλθῃ. δεῖν οὖν ἢ τῷ λόγῳ[89] τοῦ ζῆν τοὺς φρουροῦντας ἱκετεύειν ἢ
221 πορίζεσθαί τινα παρὰ τῶν ἔξωθεν ἐπικουρίαν· τοὺς δὲ θαλπομένους
ἐλπίδι συγγνώμης εἰ κρατηθεῖεν, ἐπιλελῆσθαι τῶν ἰδίων τολμημάτων ἢ
νομίζειν ἅμα τῷ μετανοεῖν τοὺς δεδρακότας εὐθέως ὀφείλειν διηλλάχθαι
222 καὶ τοὺς παθόντας. ἀλλὰ τῶν μὲν ἀδικησάντων διὰ μίσους πολλάκις
γίνεσθαι καὶ τὴν μεταμέλειαν, τοῖς ἀδικηθεῖσι δὲ τὰς ὀργὰς ἐπ' ἐξουσίας
223 χαλεπωτέρας· ἐφεδρεύειν δέ γε ἐκείνοις φίλους καὶ συγγενεῖς τῶν ἀπολω-
λότων καὶ δῆμον τοσοῦτον ὑπὲρ καταλύσεως νόμων καὶ δικαστηρίων
τεθυμωμένον, ὅπου κἂν ᾖ τι μέρος τὸ ἐλεοῦν, ὑπὸ πλείονος ἂν αὐτὸ τοῦ
διαγανακτοῦντος ἀφανισθῆναι.

224 IV. 1. Τοιαῦτα μὲν ἐποίκιλλεν ἀθρόως δεδισσόμενος, καὶ τὴν ἔξωθεν
βοήθειαν ἀναφανδὸν μὲν οὐκ ἐθάρρει λέγειν, ᾐνίσσετο δὲ τοὺς Ἰδουμαίους·
ἵνα δὲ καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῶν ζηλωτῶν ἰδίᾳ παροξύνῃ, τὸν Ἄνανον εἴς
225 τε ὠμότητα διέβαλλε καὶ ἀπειλεῖν ἐκείνοις ἐξαιρέτως ἔλεγεν. ἦσαν δὲ
Ἐλεάζαρος μὲν υἱὸς Γίωνος[90], ὃς δὴ καὶ πιθανώτατος ἐδόκει τῶν ἐν
αὐτοῖς νοῆσαί τε τὰ δέοντα καὶ τὰ νοηθέντα πρᾶξαι, Ζαχαρίας δέ τις
226 υἱὸς Ἀμφικάλλει[91], γένος ἐκ τῶν ἱερέων ἑκάτερος. οὗτοι πρὸς ταῖς κοι-
ναῖς τὰς ἰδίας καθ' ἑαυτῶν ἀπειλὰς ἀκούσαντες, ἔτι δ' ὡς οἱ περὶ τὸν
Ἄνανον δυναστείαν αὐτοῖς περιποιούμενοι Ῥωμαίους ἐπικαλοῖντο, καὶ
γὰρ τοῦτο Ἰωάννης προσεψεύσατο, μέχρι πολλοῦ μὲν ἠποροῦντο, τί χρὴ
227 πράττειν εἰς ὀξὺν οὕτως καιρὸν συνεωσμένους· παρεσκευάσθαι μὲν γὰρ
τὸν δῆμον ἐπιχειρεῖν αὐτοῖς οὐκ εἰς μακράν, αὐτῶν δὲ τὸ σύντομον[92] τῆς
ἐπιβουλῆς[93] ὑποτετμῆσθαι τὰς ἔξωθεν ἐπικουρίας· πάντα γὰρ ἂν φθῆναι
228 παθεῖν πρὶν καὶ πυθέσθαι τινὰ τῶν συμμάχων. ἔδοξε δ' ὅμως ἐπικαλεῖσ-

[86] ὑπὲρ AMLVRC Naber, Thack; wir lesen mit P Niese περί.
[87] PAVRC lesen διαλύσεως.
[88] ἀνοπλοτέροις PALmarg; ἀνόπλοις MRC; ἀόπλοις V Na; ἀνυποπτοτέροις L Thack; *nihil suspicantes ... subito* Lat.
[89] Holwerda konjiziert εἴ τῳ λόγος τοῦ ζῆν = „wenn jemand sein Leben lieb ist".
[90] Γίωνος PAL Lat Niese Thack Reinach Ricc; MVRC Kohout, Klausner lesen Σίμωνος, vgl. Anm. 59.
[91] Ἀμφικάλλει PAR; CMmargVmarg haben Φαλέκου, vgl. Anm. 59. Reinach bezieht den Relativisatz ὃς... πρᾶξαι irrtümlicherweise auf beide Führer.
[92] σύντομον lesen PAL Lat Niese, Thack, σύντονον MVRC Naber.
[93] Niese konjiziert ἐπιβολῆς („Angriff"); ihm folgt Thack. Die Handschriften und Niese im Text haben ἐπιβουλῆς.

había proclamado contra ellos para el día siguiente, a fin de que sus soldados entrasen en el Templo, ya sea bajo la excusa de este rito o a la fuerza, y se enfrentaran a los zelotes. [219] Por ello, no veía cómo soportarían el asedio o resistirían a tantos enemigos. Añadió que por la Providencia divina él había sido enviado como embajador para llegar a un acuerdo, pues Anano les hacía estas propuestas para pillarles desprevenidos en el ataque. [220] Para salvar la vida era necesario que hicieran súplicas a los que les sitiaban o que obtuvieran alguna ayuda del exterior. [221] Los que estaban llenos de esperanza por conseguir el perdón, en el caso de que fueran derrotados, se olvidaban de sus propias temeridades o creían que debía producirse también la reconciliación de sus víctimas con ellos tan pronto como los culpables mostraran su arrepentimiento. [222] Pero muchas veces la contricción de la gente injusta resulta odiosa y la ira de los ofendidos se hace más cruel cuando tienen poder. [223] Los amigos y familiares de los muertos, así como una población numerosa, irritada por la abolición de las leyes y de los tribunales de justicia, acechaban a los zelotes; y, aunque una parte de ellos tuviera compasión, sin embargo este sentimiento sería eliminado por la indignación de la mayoría.

Los zelotes piden ayuda a los idumeos

[224] Con estas astutas palabras produjo un miedo general, y no se atrevía a hablar claramente de la ayuda externa, aunque insinuaba que se trataba de los idumeos [103] . En concreto, para irritar a los jefes de los zelotes acusó a Anano de crueldad y dijo que éste expresaba amenazas sobre todo contra ellos. [225] Estos individuos eran Eleazar, hijo de Gión [104] , que era el que más autoridad tenía entre ellos cuando planeaba lo que había que hacer y lo llevaba a la práctica, y un tal Zacarías [105] , hijo de Anficaleo. El uno y el otro pertenecían a una familia sacerdotal. [226] Cuando estos dos personajes oyeron, además de las amenazas generales, las que en particular iban contra ellos, y que los hombres de Anano llamaban a los romanos para mantener ellos el poder, pues también Juan había dicho esta mentira, estuvieron durante mucho tiempo sin saber qué hacer al sentirse agobiados en esta situación tan complicada. [227] Efectivamente, el pueblo estaba preparado para ir contra ellos de un momento a otro, y el hecho de que el ataque fuese tan rápido anulaba la llegada de ayudas del exterior, puesto que sufrirían todos los males antes de que ninguno de sus aliados se enterara de ello. [228] Sin embargo, decidieron llamar

θαι τοὺς Ἰδουμαίους, καὶ γράψαντες ἐπιστολὴν σύντομον, ὡς Ἄνανος
μὲν προδιδοίη Ῥωμαίοις τὴν μητρόπολιν ἐξαπατήσας τὸν δῆμον, αὐτοὶ
229 δ' ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀποστάντες ἐν τῷ ἱερῷ φρουροῖντο, ὀλίγος δ' ἔτι
χρόνος αὐτοῖς βραβεύοι τὴν σωτηρίαν, εἰ δὲ μὴ βοηθήσουσιν ἐκεῖνοι κατὰ
τάχος, αὐτοὶ μὲν ὑπ' Ἀνάνῳ τε καὶ τοῖς ἐχθροῖς, ἡ πόλις δ' ὑπὸ Ῥωμαίους[94]
φθάσει γενομένη. τὰ δὲ πολλὰ τοῖς ἀγγέλοις ἐνετέλλοντο πρὸς τοὺς
230 ἄρχοντας τῶν Ἰδουμαίων διαλέγεσθαι. προεβλήθησαν δὲ ἐπὶ τὴν ἀγγελίαν
δύο τῶν δραστηρίων ἀνδρῶν εἰπεῖν τε ἱκανοὶ καὶ πεῖσαι περὶ πραγμάτων,
231 τὸ δὲ τούτων χρησιμώτερον, ὠκύτητι ποδῶν διαφέροντες· τοὺς μὲν γὰρ
Ἰδουμαίους αὐτόθεν ᾔδεισαν πεισθησομένους, ἅτε θορυβῶδες καὶ ἄτακ-
τον ἔθνος αἰεί τε μετέωρον πρὸς τὰ κινήματα καὶ μεταβολαῖς χαῖρον,
πρὸς ὀλίγην τε κολακείαν τῶν δεομένων τὰ ὅπλα κινοῦν καὶ καθάπερ εἰς
232 ἑορτὴν εἰς τὰς παρατάξεις ἐπειγόμενον. ἔδει δὲ τάχους εἰς τὴν ἀγγελίαν·
εἰς ὃ μηδὲν ἐλλείποντες προθυμίας οἱ πεμφθέντες, ἐκαλεῖτο δ' αὐτῶν
Ἀνανίας ἑκάτερος, καὶ δὴ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν Ἰδουμαίων παρῆσαν.
233 2. Οἱ δὲ πρὸς τὴν ἐπιστολὴν καὶ τὰ ῥηθέντα παρὰ τῶν ἀφιγμένων
ἐκπλαγέντες, ὥσπερ ἐμμανεῖς περιέθεόν τε τὸ ἔθνος καὶ διεκήρυσσον
234 τὴν στρατείαν. ἤθροιστο δ' ἡ πληθὺς τάχιον τοῦ παραγγέλματος, καὶ
235 πάντες ὡς ἐπ' ἐλευθερίᾳ τῆς μητροπόλεως ἥρπαζον τὰ ὅπλα. συνταχθέν-
τες δὲ εἰς δύο μυριάδας παραγίνονται πρὸς τὰ Ἱεροσόλυμα, χρώμενοι
τέσσαρσιν ἡγεμόσιν Ἰωάννῃ τε καὶ Ἰακώβῳ παιδὶ[95] Σωσᾶ, πρὸς δὲ τού-
τοις ἦν Σίμων υἱὸς Θακήου[96] καὶ Φινέας Κλουσώθ.
236 3. Τὸν δὲ Ἄνανον ἡ μὲν ἔξοδος τῶν ἀγγέλων ὥσπερ καὶ τοὺς φρουροὺς
ἔλαθεν, ἡ δ' ἔφοδος τῶν Ἰδουμαίων οὐκέτι· προγνοὺς γὰρ ἀπέκλειέ τε
237 τὰς πύλας αὐτοῖς καὶ διὰ φυλακῆς εἶχε τὰ τείχη. καθάπαν γε μὴν αὐτοὺς
238 ἐκπολεμεῖν οὐκ ἔδοξεν, ἀλλὰ λόγοις πείθειν πρὸ τῶν ὅπλων. στὰς οὖν
ἐπὶ τὸν ἄντικρυς αὐτῶν πύργον ὁ μετὰ Ἄνανον γεραίτατος τῶν ἀρχιερέων
Ἰησοῦς, πολλῶν ἔφη καὶ ποικίλων τὴν πόλιν κατεσχηκότων θορύβων ἐν
οὐδενὶ θαυμάσαι τὴν τύχην οὕτως, ὡς τῷ συμπράττειν τοῖς πονηροῖς καὶ
239 τὰ παράδοξα· παρεῖναι γοῦν ὑμᾶς ἀνθρώποις ἐξωλεστάτοις μετὰ τοσαύτης
προθυμίας ἐπαμυνοῦντας καθ' ἡμῶν, μεθ' ὅσης εἰκὸς ἦν ἐλθεῖν οὐδὲ τῆς
240 μητροπόλεως καλούσης ἐπὶ βαρβάρους. καὶ εἰ μὲν ἑώρων τὴν σύνταξιν

[94] Ῥωμαίοις AML²VRC Na Thack. [95] παισὶ Holwerda Niese cjj.
[96] PA¹ lesen Θακήου, so Niese, Reinach, Thack, Ricc. V hat Κλαθᾶ, R Καθλᾶ, so J. Klausner a.a.O. 212. A. Schlatter (Die hebräischen Namen bei Josephus, BFchTh 17 1913, Heft 3 S. 98) liest Qaṭēla'.

a los idumeos. Inmediatamente les escribieron una carta donde se decía que Anano había engañado al pueblo y que iba a entregar la metrópoli a los romanos, mientras que ellos se habían sublevado en defensa de la libertad y estaban sitiados en el Templo. [229] En muy poco tiempo se decidiría su salvación: si los idumeos no venían en su ayuda con rapidez, ellos caerían enseguida en manos de Anano y de los enemigos y la ciudad en poder de los romanos. Por su parte, transmitieron también a los mensajeros muchos recados para que se los comunicaran de palabra a los jefes idumeos. [230] Para llevar la misiva fueron seleccionados dos hombres activos que tenían dotes para la elocuencia y para la persuasión en lo referente a los asuntos públicos y, lo que era más útil de todo, sobresalían por la rapidez de sus pies. [231] Sabían que los idumeos se dejarían convencer inmediatamente, pues era un pueblo levantisco e indisciplinado, que siempre estaba abierto a la rebelión, que disfrutaba con las revueltas, y que sólo con una simple adulación estaba dispuesto a tomar las armas e ir a la guerra, como si se tratara de una fiesta [106] . [232] Se necesitaba actuar con prontitud en esta misión. De esta forma, los dos emisarios, que ambos se llamaban Anano, pusieron todo su afán para presentarse enseguida ante los jefes de Idumea.

Los idumeos en Jerusalén. El discurso del sumo sacerdote Jesús

[233] Los idumeos se quedaron sorprendidos ante la carta y las palabras de los emisarios y, como locos, fueron corriendo por el pueblo y proclamaron públicamente la expedición militar. [234] La muchedumbre se había reunido antes de que se hubiera dado la orden y todos cogieron las armas con el convencimiento de que iban a luchar por la libertad de la capital. [235] Formaron un ejército de veinte mil hombres y se dirigieron a Jerusalén bajo el mando de cuatro jefes: Juan, Jacobo, hijo de Sosas [107] , junto con Simón, hijo de Taceas [108] , y Fineas, hijo de Clusot.

[236] La salida de los mensajeros pasó inadvertida a Anano, así como a los centinelas, pero no ocurrió lo mismo con la llegada de los idumeos. Como tenía conocimiento previo de ello, les cerró las puertas y puso guardias en las murallas. [237] No le pareció totalmente conveniente entrar en combate con ellos, sino convencerles con palabras antes de llegar a las armas. [238] Jesús, el más anciano de los sumos sacerdotes, después de Anano, se situó en la torre [109] que estaba enfrente de los enemigos y dijo: «Entre los muchos y diversos desórdenes que dominan la ciudad no hay nada que me asombre más de la Fortuna que el hecho de que ésta colabore con la gente malvada incluso en las situaciones desesperadas. [239] Vosotros habéis venido para ayudar en contra nuestra a unos hombres de una gran perversidad con un ardor tan grande que no sería apropiado ni siquiera cuando la ciudad os llamara para ir contra los bárbaros [110] . [240] Si yo viera que vuestro ejército

ὑμῶν ἐξ ὁμοίων τοῖς καλέσασιν ἀνδρῶν, οὐκ ἂν ἄλογον τὴν ὁρμὴν ὑπε-
λάμβανον· οὐδὲν γὰρ οὕτως συνίστησι τὰς εὐνοίας ὡς τρόπων συγγένεια·
νῦν δ', εἰ μέν τις αὐτοὺς ἐξετάζοι καθ' ἕνα, μυρίων ἕκαστος εὑρεθήσεται
241 θανάτων ἄξιος. τὰ γὰρ θύματα[97] καὶ καθάρματα τῆς χώρας[98] ὅλης, κατα-
σωτευσάμενα τὰς ἰδίας οὐσίας[99] καὶ προγυνάσαντα τὴν ἀπόνοιαν ἐν ταῖς
πέριξ κώμαις τε καὶ πόλεσι, τελευταῖα λεληθότως παρεισέρρευσαν εἰς
242 τὴν ἱερὰν πόλιν, λῃσταὶ δι' ὑπερβολὴν ἀσεβημάτων μιαίνοντες καὶ τὸ
ἀβέβηλον ἔδαφος, οὓς ὁρᾶν ἔστι νῦν ἀδεεῖς ἐμμεθυσκομένους τοῖς ἁγίοις
καὶ τὰ σκῦλα τῶν πεφονευμένων καταναλίσκοντας εἰς τὰς ἀπλήστους
243 γαστέρας. τὸ δ' ὑμέτερον πλῆθος καὶ τὸν κόσμον τῶν ὅπλων ὁρᾶν ἔστιν
οἷος ἔπρεπεν καλούσης μὲν τῆς μητροπόλεως κοινῷ βουλευτηρίῳ, συμ-
μάχους δὲ κατ' ἀλλοφύλων. τί ἂν οὖν εἴποι τοῦτό τις ἢ τύχης ἐπήρειαν,
244 ὅταν λογάσι πονηροῖς αὔτανδρον ἔθνος ὁρᾷ συνασπίζον αὐτοῖς[100]; μέχρι
πολλοῦ μὲν ἀπορῶ, τί δή ποτε καὶ τὸ κινῆσαν ὑμᾶς οὕτω ταχέως ἐγένετο·
μὴ γὰρ ἂν δίχα μεγάλης αἰτίας ἀναλαβεῖν τὰς πανοπλίας ὑπὲρ λῃστῶν
245 καὶ κατὰ δήμου συγγενοῦς· ἐπεὶ δὲ ἠκούσαμεν Ῥωμαίους καὶ προδοσίαν,
ταῦτα γὰρ ὑμῶν ἐθορύβουν τινὲς ἀρτίως, καὶ τῆς μητροπόλεως ἐπ' ἐλευ-
θερώσει παρεῖναι, πλέον τῶν ἄλλων τολμημάτων ἐθαυμάσαμεν τοὺς
246 ἀλιτηρίους τῆς περὶ τοῦτο ψευδοῦς ἐπινοίας· ἄνδρας γὰρ φύσει φιλελευ-
θέρους καὶ διὰ τοῦτο μάλιστα τοῖς ἔξωθεν πολεμίοις μάχεσθαι παρ-
εσκευασμένους οὐκ ἐνῆν ἄλλως ἐξαγριῶσαι καθ' ἡμῶν ἢ λογοποιήσαντας
247 προδοσίαν τῆς ποθουμένης[101] ἐλευθερίας. ἀλλ' ὑμᾶς γε χρὴ σκέπτεσθαι
τούς τε διαβάλλοντας καὶ καθ' ὧν, συνάγειν τε τὴν ἀλήθειαν οὐκ ἐκ τῶν
248 ἐπιπλάστων λόγων ἀλλ' ἐκ τῶν κοινῶν πραγμάτων. τί γὰρ δὴ καὶ παθόν-
τες ἂν ἡμεῖς Ῥωμαίοις προσπωλοῖμεν[102] ἑαυτοὺς νῦν, παρὸν ἢ μηδὲ ἀπο-
στῆναι τὸ πρῶτον ἢ προσχωρῆσαι ταχέως ἀποστάντας ὄντων ἔτι τῶν
249 πέριξ ἀπορθήτων; νῦν μὲν γὰρ οὐδὲ βουλομένοις διαλύσασθαι ῥᾴδιον,
ὅτε Ῥωμαίους μὲν ὑπερόπτας πεποίηκεν ὑποχείριος ἡ Γαλιλαία, φέρει
δ' αἰσχύνην ἡμῖν θανάτου χαλεπωτέραν τὸ θεραπεύειν αὐτοὺς ὄντας ἤδη
250 πλησίον. καὶ ἐγὼ καθ' ἑαυτὸν μὲν ἂν εἰρήνην προτιμήσαιμι θανάτου[103],
πολεμούμενος δ' ἅπαξ καὶ συμβαλὼν θάνατον εὐκλεᾶ τοῦ ζῆν αἰχμάλω-
251 τος. πότερον δέ φασιν ἡμᾶς τοὺς τοῦ δήμου προεστῶτας πέμψαι κρύφα

[97] θύματα codd.; *ludibria* Lat, davon ἀθύρματα Hudson cj.; λύματα Lowth cj.; φθάρματα Naber cj.

[98] πόλεως PAL Niese; wir lesen χώρας mit MVRC, *rusticae plebis* Lat; πλήθους Destinon cj.; χώρας übernehmen Naber, Reinach, Thack, Ricciotti.

[99] θυσίας lesen PAL.

[100] συνασπίζον, αὐτὸς Bekker cj.; συνασπίζοντας Destinon cj.; συνασπίζον (ohne αὐτοῖς) Thack.

[101] PMV¹RLat lesen πορθουμένης.

[102] προσπωλοῦμεν (—πολ—P) PAMVRC; προσπολεμοῦμεν L; προσπωλοῖμεν cod. Lugd. (nach Korrektur) Niese Thack; *dederimus* Lat; προσεπωλοῦμεν Herwerden cj. Na.

[103] θανάτου codd; Destinon cj. θατέρου (d. h. den Krieg).

está formado por gente de la misma calaña que aquellos que os han llamado aquí, no sería para mí ilógico vuestro ardor, pues no hay nada que produzca tanta concordia entre los hombres como la similitud de caracteres. Y si ahora alguien examinara a estas personas una por una, se demostraría que cada uno se merece mil muertes. [241] Son el desecho y la inmundicia de toda la ciudad [111] , que tras derrochar sus propios bienes y practicar su locura en las aldeas y ciudades de los alrededores, han acabado por penetrar en la Ciudad Santa furtivamente. [242] Son bandidos que por su tremenda impiedad han profanado incluso el suelo que no está permitido pisar [112] ; ahora se los puede ver impunemente borrachos dentro de los lugares sagrados y con sus insaciables estómagos llenos de los despojos de la gente asesinada por ellos. [243] El número de vuestras tropas y el buen aspecto de vuestras armas es el que debería verse en el caso de que la metrópoli os hubiera llamado por decisión del Consejo [113] como aliados contra los extranjeros. ¿Qué otra cosa se le podría llamar a esto si no un agravio de la Fortuna, cuando se observa que una nación entera se arma para ayudar a una banda de criminales? [244] Llevo mucho tiempo sin saber qué es lo que os ha movido con tanta rapidez, pues sin una causa importante no habríais emprendido una guerra contra un pueblo de vuestra misma raza en favor de unos bandidos. [245] Y puesto que hemos oído hablar de los romanos y de una traición, ya que algunos de vosotros hace un momento lo gritaban y decían que estabais aquí para liberar a la metrópoli, ante estas palabras nos ha sorprendido más la invención de esta mentira por parte de estos malhechores que sus otras osadías. [246] No era posible que unos hombres, que por naturaleza aman la libertad y que sobre todo por ella están dispuestos a luchar contra los enemigos extranjeros, se alzaran contra nosotros por otro motivo que no fuera el hecho de haber inventado una traición de la deseada libertad. [247] Pero es preciso que vosotros penséis en quiénes son los calumniadores y contra quiénes dirigen sus ataques, y que lleguéis a la verdad no a partir de historias ficticias, sino de la realidad de la situación política. [248] ¿Qué es lo que pasa ahora para que nos entreguemos a los romanos, cuando desde el principio podíamos o bien no habernos rebelado contra ellos o, en caso de haberlo hecho, reconciliarnos enseguida, mientras aún no habían sido devastadas las regiones de los alrededores? [249] En cambio ahora, ni aunque quisiéramos, sería fácil hacer la paz, pues el sometimiento de Galilea [114] ha hecho soberbios a los romanos y tratar de reconciliarnos con ellos, ahora que ya están cerca, sería una vergüenza peor que la muerte. [250] Yo, por mi parte, preferiría la paz a la muerte, pero, una vez que ha empezado la guerra y las hostilidades, opto por morir en lugar de vivir como prisionero. [251] ¿Qué dicen, que nosotros, los jefes del pueblo, hemos enviado embajadores en secreto a los

252 πρὸς Ῥωμαίους ἢ καὶ τὸν δῆμον κοινῇ ψηφισάμενον; εἰ μὲν ἡμᾶς, εἰπά-
τωσαν τοὺς πεμφθέντας φίλους, τοὺς διακονήσαντας τὴν προδοσίαν οἰκέ-
τας. ἐφωράθη τις ἀπιών; ἀνακομιζόμενος ἑάλω; γραμμάτων γεγόνασιν
253 ἐγκρατεῖς; πῶς δὲ τοὺς μὲν τοσούτους πολίτας ἐλάθομεν, οἷς κατὰ πᾶσαν
ὥραν συναναστρεφόμεθα, τοῖς δὲ ὀλίγοις καὶ φρουρουμένοις καὶ μηδ᾽ εἰς
τὴν πόλιν ἐκ τοῦ ἱεροῦ προελθεῖν δυναμένοις ἐγνώσθη τὰ κατὰ τὴν χώραν
254 λαθραίως ἐνεργούμενα; νῦν δ᾽ ἔγνωσαν, ὅτε[104] δεῖ δοῦναι δίκας τῶν τετολ-
μημένων, ἕως δ᾽ ἦσαν ἀδεεῖς αὐτοί, προδότης ἡμῶν οὐδεὶς ὑπωπτεύετο;
255 εἰ δ᾽ ἐπὶ τὸν δῆμον ἀναφέρουσι τὴν αἰτίαν, ἐν φανερῷ δήπουθεν ἐβου-
λεύσαντο, οὐδεὶς ἀπεστάτει τῆς ἐκκλησίας, ὥστε τάχιον ἂν τῆς μηνύσεως
256 ἔσπευσεν ἡ φήμη πρὸς ὑμᾶς φανερωτέρα. τί δέ; οὐχὶ καὶ πρέσβεις ἔδει
πέμπειν ψηφισαμένους[105] τὰς διαλύσεις; καὶ τίς ὁ χειροτονηθείς; εἰπάτωσαν.
257 ἀλλὰ τοῦτο μὲν δυσθανατούντων καὶ πλησίον οὔσας τὰς τιμωρίας δια-
κρουομένων σκῆψίς ἐστιν· εἰ γὰρ δὴ καὶ προδοθῆναι τὴν πόλιν εἵμαρτο,
μόνους ἂν τολμῆσαι καὶ τοῦτο τοὺς διαβάλλοντας, ὧν τοῖς τολμήμασιν ἓν
258 μόνον κακὸν λείπει, προδοσία. χρὴ δὲ ὑμᾶς, ἐπειδήπερ ἅπαξ πάρεστε
μετὰ τῶν ὅπλων, τὸ μὲν δικαιότατον, ἀμύνειν τῇ μητροπόλει καὶ συνεξαι-
ρεῖν τοὺς τὰ δικαστήρια καταλύσαντας τυράννους, οἳ πατήσαντες τοὺς
259 νόμους ἐπὶ τοῖς αὐτῶν ξίφεσι πεποίηνται τὰς κρίσεις. ἄνδρας γοῦν ἀκα-
ταιτιάτους τῶν ἐπιφανῶν ἐκ μέσης τῆς ἀγορᾶς ἁρπάσαντες δεσμοῖς τε
260 προῃκίσαντο καὶ μηδὲ φωνῆς μηδ᾽ ἱκεσίας ἀνασχόμενοι διέφθειραν. ἔξεστιν
δ᾽ ὑμῖν παρελθοῦσιν εἴσω μὴ πολέμου νόμῳ θεάσασθαι τὰ τεκμήρια τῶν
λεγομένων, οἴκους ἠρημωμένους ταῖς ἐκείνων ἁρπαγαῖς καὶ γύναια καὶ
γενεὰς τῶν ἀπεσφαγμένων μελανειμονούσας, κωκυτὸν δὲ καὶ θρῆνον ἀνὰ
τὴν πόλιν ὅλην· οὐδεὶς γάρ ἐστιν, ὃς οὐ γέγευται τῆς τῶν ἀνοσίων κατα-
261 δρομῆς· οἵ γε ἐπὶ τοσοῦτον ἐξώκειλαν ἀπονοίας, ὥστε μὴ μόνον ἐκ τῆς
χώρας καὶ τῶν ἔξωθεν πόλεων ἐπὶ τὸ πρόσωπον καὶ τὴν κεφαλὴν ὅλου
τοῦ ἔθνους μετενεγκεῖν τὴν λῃστρικὴν τόλμαν, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τῆς πόλεως
262 ἐπὶ τὸ ἱερόν. ὁρμητήριον γοῦν αὐτοῖς τοῦτο καὶ καταφυγὴ ταμιεῖόν τε τῶν
ἐφ᾽ ἡμᾶς παρασκευῶν γέγονεν, ὁ δ᾽ ὑπὸ τῆς οἰκουμένης προσκυνούμενος
χῶρος καὶ τοῖς ἀπὸ περάτων γῆς ἀλλοφύλοις ἀκοῇ τετιμημένος παρὰ τῶν
263 γεννηθέντων[106] ἐνθάδε θηρίων καταπατεῖται· νεανιεύονταί τε ἐν ταῖς ἀπο-

[104] ὅτι codd.; *quando* Lat; ὅτε Holwerda (vgl. Na) Bekker cjj. Niese Na Thack.
[105] ψηφισομένους (auf die Gesandten zu beziehen) PAMVRC.
[106] παρὰ τῶν γεννηθέντων P Thack; ὑπὸ τῶν παραγεννηθέντων AMVNa; ὑπὸ τῶν παραγενηθέντων LRC; *per has quae apud nos praeternatae sunt bestiae* Lat; παρὰ τῶν γενηθέντων Niese cj. (ähnlich schon Niese § 183).

romanos o que el pueblo lo ha decidido por común votación? [252] En el caso de que nos acusen a nosotros, que nombren a los amigos que hemos enviado, a los emisarios que han negociado la traición en nuestro nombre. ¿Han cogido a alguien cuando salía de la ciudad? ¿Le han sorprendido cuando regresaba? ¿Se han apoderado de las cartas? [253] ¿Cómo íbamos a pasar inadvertidos a tantos ciudadanos, con los que estamos en todo momento, mientras que unos pocos, que estaban sitiados y que no podían salir del Templo para ir a la ciudad, conocían lo que se tramaba en secreto en el lugar? [254] ¿Se han enterado de ello ahora, cuando deberían ser castigados por sus audacias, y, mientras han estado en una situación segura, ninguno de nosotros ha caído bajo la sospecha de ser un traidor? [255] Y si lanzan su acusación contra el pueblo, sin duda el plan se decidió públicamente, sin que nadie faltara a la asamblea, de forma que la noticia os habría llegado con más rapidez y claridad que su denuncia. [256] ¿Qué pasa? ¿No era necesario enviar también embajadores, dado que se había decidido por votación llegar a un acuerdo? ¿Quién fue nombrado para ello? ¡Que se diga! [257] Pero esta actitud es un pretexto de unos individuos que están a punto de morir y que intentan evitar el castigo que se les avecina. Si el Destino ha decidido que la ciudad sea traicionada, sólo podrían atreverse a ello los que nos han calumniado, pues a ellos únicamente les falta añadir la traición al conjunto de sus crímenes. [258] Puesto que habéis venido aquí con las armas, es necesario, y esto es lo más justo, que defendáis la metrópoli y que colaboréis con nosotros para acabar con los tiranos que han abolido los tribunales [115], que pisotean las leyes y que imparten justicia con sus espadas. [259] Han apresado en medio de la plaza a hombres ilustres, totalmente inocentes, los han ultrajado con cadenas y los han matado sin atender a sus palabras ni a sus ruegos. [260] Es posible que cuando vosotros entréis en la ciudad, no por el derecho de la guerra, veáis las pruebas de lo que estoy diciendo: casas devastadas por los saqueos de aquella gente, mujeres y familiares de los muertos vestidos de luto [116], llantos y gemidos por toda la ciudad, pues no hay nadie que no haya sido objeto de los ataques de estos impíos. [261] Han llegado a tal extremo de locura que no sólo han traído su audaz bandolerismo desde el campo [117] y desde las ciudades de alrededor hasta la cara y la cabeza de toda la nación, sino que también lo han hecho desde esta ciudad hasta el Templo. [262] Este lugar es su base de operaciones, su refugio y el arsenal donde se preparan las armas que utilizan contra nosotros. Este Templo, venerado por todo el mundo habitado y honrado, por su fama, por los extranjeros de los confines de la tierra [118], es ahora pisoteado por bestias nacidas entre nosotros. [263] Desesperados tratan imprudentemente

γνώσεσιν ἤδη δήμους τε δήμοις καὶ πόλεσι πόλεις συγκρούειν καὶ κατὰ
264 τῶν σπλάγχνων τῶν ἰδίων τὸ ἔθνος στρατολογεῖν. ἀνθ' ὧν τὸ μὲν κάλλιστον
καὶ πρέπον, ὡς ἔφην, ὑμῖν συνεξαιρεῖν τοὺς ἀλιτηρίους καὶ ὑπὲρ αὐτῆς τῆς
ἀπάτης ἀμυνομένους, ὅτι συμμάχους ἐτόλμησαν καλεῖν οὓς ἔδει τιμωροὺς
265 δεδιέναι· εἰ δὲ αἰδεῖσθε τὰς τῶν τοιούτων ἐπικλήσεις, ἀλλά τοι πάρεστι
θεμένοις τὰ ὅπλα καὶ παρελθοῦσιν εἰς τὴν πόλιν σχήματι συγγενῶν ἀναλα-
βεῖν τὸ μέσον συμμάχων τε καὶ πολεμίων ὄνομα δικαστὰς γενομένους.
266 καίτοι λογίσασθε, πόσον κερδήσουσιν ἐφ' ὁμολογουμένοις καὶ τηλικούτοις
κρινόμενοι παρ' ὑμῖν οἱ τοῖς ἀκαταιτιάτοις μηδὲ λόγου μεταδόντες· λαμβα-
267 νέτωσαν δ' οὖν ταύτην ἐκ τῆς ὑμετέρας ἀφίξεως τὴν χάριν. εἰ δ' οὔτε
συναγανακτεῖν ἡμῖν οὔτε κρίνεσθαι δεῖ, τρίτον ἐστὶ καταλιπεῖν ἑκατέρους
καὶ μήτε ταῖς ἡμετέραις ἐπιβαίνειν[107] συμφοραῖς μήτε τοῖς ἐπιβούλοις
268 τῆς μητροπόλεως συνέρχεσθαι. εἰ γὰρ καὶ τὰ μάλιστα Ῥωμαίοις ὑπο-
πτεύετε διειλέχθαι τινάς, παρατηρεῖν ἔξεστι τὰς ἐφόδους, κἄν τι τῶν
διαβεβλημένων ἔργῳ διακαλύπτηται, τότε φρουρεῖν τὴν μητρόπολιν ἐλθόν-
τας κολάζειν τε τοὺς αἰτίους πεφωραμένους· οὐ γὰρ ἂν ὑμᾶς φθάσειαν οἱ
269 πολέμιοι τῇ πόλει προσῳκημένους[108]. εἰ δ' οὐδὲν ὑμῖν τούτων εὔγνωμον ἢ
μέτριον δοκεῖ, μὴ θαυμάζετε τὰ κλεῖθρα τῶν πυλῶν, ἕως ἂν φέρητε τὰ
ὅπλα."

270 4. Τοιαῦτα μὲν ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε· τῶν δὲ Ἰδουμαίων οὐδεν[109] τὸ πλῆθος
προσεῖχεν, ἀλλὰ τεθύμωτο μὴ τυχὸν ἑτοίμης τῆς εἰσόδου, καὶ διηγανάκ-
τουν οἱ στρατηγοὶ πρὸς ἀπόθεσιν τῶν ὅπλων αἰχμαλωσίαν ἡγούμενοι τὸ
271 κελευόντων τινῶν αὐτὰ ῥῖψαι. Σίμων δὲ υἱὸς Κααθὰ[110] τῶν ἡγεμόνων εἷς,
μόλις τῶν οἰκείων καταστείλας τὸν θόρυβον καὶ στὰς εἰς ἐπήκοον τοῖς
272 ἀρχιερεῦσιν, οὐκέτι θαυμάζειν ἔφη φρουρουμένων ἐν τῷ ἱερῷ τῶν προμάχων
τῆς ἐλευθερίας, εἴ γε καὶ τῷ ἔθνει κλείουσί τινες ἤδη τὴν κοινὴν πόλιν,
273 καὶ Ῥωμαίους μὲν εἰσδέχεσθαι παρασκευάζονται τάχα καὶ στεφανώσαντες
τὰς πύλας, Ἰδουμαίοις δὲ ἀπὸ τῶν πύργων διαλέγονται καὶ τὰ ὑπὲρ τῆς
274 ἐλευθερίας ὅπλα κελεύουσι ῥῖψαι, μὴ πιστεύοντες δὲ τοῖς συγγενέσι τὴν
τῆς μητροπόλεως φυλακὴν τοὺς αὐτοὺς δικαστὰς ποιοῦνται τῶν διαφόρων,
καὶ κατηγοροῦντές τινων ὡς ἀποκτείνειαν ἀκρίτους, αὐτοὶ καταδικάζοιεν
275 ὅλου τοῦ ἔθνους ἀτιμίαν· τὴν γοῦν ἅπασι τοῖς ἀλλοφύλοις ἀναπεπταμένην
276 εἰς θρησκείαν πόλιν τοῖς οἰκείοις νῦν ἀποτετειχίσθαι[111]. πάνυ γὰρ ἐπὶ
σφαγὰς ἐσπεύδομεν καὶ τὸν κατὰ τῶν ὁμοφύλων πόλεμον οἱ διὰ τοῦτο

[107] MVC lesen ἐπεμβαίνειν (mit Füßen treten bzw. beispringen).
[108] PAMVRC lesen προσῳκισμένους.
[109] PAML lesen οὐδὲν, so Naber, Thack; VRC Niese haben οὔτε.
[110] VRC lesen Καθλᾶ; vgl. zu § 235.
[111] ἀποτετειχίσθαι PMLVRC Na Thack Ricc; ἀποτετείχισθε A Lat Niese.

de enfrentar a pueblos contra pueblos y ciudades contra ciudades y de meter en la guerra a la nación contra sus propias entrañas. [264] En consecuencia, como he dicho, lo más hermoso y lo que más os conviene es que luchéis con nosotros contra los criminales y que os venguéis de su engaño, pues os llamaron como aliados, cuando debían teneros miedo como personas que les iban a castigar. [265] Si sentís respeto por la llamada de gente de esa calaña, aún os es posible deponer las armas, entrar en la ciudad como parientes suyos, asumir un papel intermedio entre aliados y enemigos para así convertiros en jueces de este caso. [266] Y tened en cuenta lo que ganarán al ser juzgados por vosotros por unos crímenes tan evidentes y tan graves, ellos que no permitían ni siquiera hablar a personas totalmente inocentes. ¡Qué consigan ese favor con vuestra llegada! [267] Pero si no tenéis que compartir nuestra indignación ni actuar como jueces, os queda una tercera vía: abandonamos a unos y a otros, no meteros en nuestras desgracias ni ayudar a los que conspiran contra nuestra capital. [268] Si tenéis sobre todo la sospecha de que hemos negociado con los romanos, podéis vigilar las entradas, y si de verdad se descubre alguno de los hechos de los que se nos ha acusado, venid entonces a defender la metrópoli y castigad a los culpables que descubráis. Pues los enemigos no se os podrán adelantar, dado que vosotros estáis acampados junto a la ciudad. [269] Si ninguna de esta propuestas os parece razonable y adecuada, no os extrañéis de que se os cierren las puertas mientras estéis armados».

Respuesta de Simón, jefe de los idumeos

[270] Esto es lo que dijo Jesús. Pero la multitud idumea no hizo caso, sino que se enfureció al ver que aún no podía entrar en la ciudad. Además los generales se indignaron por el hecho de que se les pidiera deponer sus armas, pues para ellos desarmarse, cuando alguien se lo ordenara, equivalía a ser prisioneros. [271] Simón, hijo de Caata [119] , uno de sus jefes, tras calmar a duras penas el alboroto de sus hombres y situarse en un lugar desde donde le pudieran oír los sumos sacerdotes, [272] dijo que no se asombraba de que estuvieran sitiados en el Templo los defensores de la libertad, pues algunos cerraban entonces al pueblo el acceso a la ciudad, que es de todos, [273] y se preparaban para recibir inmediatamente a los romanos, con las puertas adornadas con guirnaldas, mientras que parlamentaban con los idumeos desde las torres y les ordenaban entregar las armas que llevaban en defensa de la libertad. [274] Sin confiar la custodia de la capital a hombres de una raza emparentada con ellos [120] los hacen jueces de sus diferencias internas. Y mientras acusan a algunos de ejecutar a ciudadanos sin haberlos juzgado, ellos mismos condenan a toda nuestra nación al deshonor. [275] Ahora habéis cerrado a vuestros compatriotas una ciudad que antes había estado abierta al culto para todos los extranjeros [121] . [276] En efecto, nos hemos apresurado para acudir a las matanzas y a la guerra contra nuestros compatriotas, nosotros que

277 ταχύναντες, ἵν' ὑμᾶς τηρήσωμεν ἐλευθέρους. τοιαῦτα μέντοι καὶ πρὸς
τῶν φρουρουμένων ἠδίκησθε, καὶ πιθανὰς οὕτως ὑποψίας οἶμαι κατ'
278 ἐκείνων συνελέξατε. ἔπειτα τῶν ἔνδον φρουρᾷ κρατοῦντες ὅσοι κήδονται
τῶν κοινῶν πραγμάτων, καὶ τοῖς συγγενεστάτοις ἔθνεσιν ἀθρόοις ἀπο-
κλείσαντες μὲν τὴν πόλιν ὑβριστικὰ δ' οὕτως προστάγματα κελεύοντες,
τυραννεῖσθαι λέγετε καὶ τὸ τῆς δυναστείας ὄνομα τοῖς ὑφ' ὑμῶν τυραν-
279 νουμένοις περιάπτετε. τίς ἂν ἐνέγκαι τὴν εἰρωνείαν τῶν λόγων ἀφορῶν εἰς
τὴν ἐναντιότητα τῶν πραγμάτων; εἰ μὴ καὶ νῦν ὑμᾶς[112] ἀποκλείουσιν Ἰδου-
280 μαῖοι[113] τῆς μητροπόλεως, οὓς αὐτοὶ τῶν πατρίων ἱερῶν εἴργετε. μέμψαιτ'
ἂν εἰκότως τις τοὺς ἐν τῷ ἱερῷ πολιορκουμένους, ὅτι θαρσήσαντες τοὺς
προδότας κολάζειν, οὓς ὑμεῖς ἄνδρας ἐπισήμους καὶ ἀκαταιτιάτους λέγετε
διὰ τὴν κοινωνίαν, οὐκ ἀφ' ὑμῶν ἤρξαντο καὶ τὰ καιριώτατα τῆς προδοσίας
281 μέρη προαπέκοψαν. ἀλλ' εἰ κἀκεῖνοι τῆς χρείας ἐγένοντο μαλακώτεροι,
τηρήσομεν Ἰδουμαῖοι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τῆς κοινῆς πατρίδος προ-
πολεμήσομεν ἅμα τούς τε ἔξωθεν ἐπιόντας καὶ τοὺς ἔνδον προδιδόντας
282 ἀμυνόμενοι πολεμίους. ἐνθάδε πρὸ τῶν τειχῶν μενοῦμεν ἐν τοῖς ὅπλοις,
ἕως ἂν Ῥωμαῖοι κάμωσι προσέχοντες ὑμῖν[114] ἢ ὑμεῖς ἐλεύθερα φρονήσαντες
μεταβάλησθε."
283 5. Τούτοις τὸ μὲν τῶν Ἰδουμαίων ἐπεβόα πλῆθος, ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀθυμῶν
ἀνεχώρει τοὺς μὲν Ἰδουμαίους μηδὲν φρονοῦντας ὁρῶν μέτριον, διχόθεν
284 δὲ τὴν πόλιν πολεμουμένην. ἦν δὲ οὐδὲ τοῖς Ἰδουμαίοις ἐν ἠρεμίᾳ τὰ
φρονήματα· καὶ γὰρ τεθύμωντο πρὸς τὴν ὕβριν εἰρχθέντες τῆς πόλεως
καὶ τὰ τῶν ζηλωτῶν ἰσχυρὰ δοκοῦντες ὡς οὐδὲν ἐπαμύνοντας ἑώρων,
285 ἠποροῦντο καὶ μετενόουν πολλοὶ τὴν ἄφιξιν. ἡ δὲ αἰδὼς τοῦ τέλεον ἀπράκ-
τους ὑποστρέφειν ἐνίκα τὴν μεταμέλειαν, ὥστε μένειν[115] αὐτόθι πρὸ τοῦ
286 τείχους κακῶς αὐλιζομένους· διὰ γὰρ τῆς νυκτὸς ἀμήχανος ἐκρήγνυται
χειμὼν ἄνεμοί τε βίαιοι σὺν ὄμβροις λαβροτάτοις καὶ συνεχεῖς ἀστραπαὶ
287 βρονταί τε φρικώδεις καὶ μυκήματα σειομένης τῆς γῆς ἐξαίσια. πρόδηλον
δὲ ἦν ἐπ' ἀνθρώπων ὀλέθρῳ τὸ κατάστημα τῶν ὅλων συγκεχυμένον, καὶ
οὐχὶ μικροῦ τις ἂν εἰκάσαι συμπτώματος[116] τὰ τέρατα.
288 6. Μία[117] δὲ τοῖς Ἰδουμαίοις καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει παρέστη δόξα, τοῖς
μὲν ὀργίζεσθαι τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ στρατείᾳ[118] καὶ οὐκ ἂν διαφυγεῖν ἐπενεγ-
κόντας ὅπλα τῇ μητροπόλει, τοῖς δὲ περὶ τὸν Ἄνανον νενικηκέναι χωρὶς
289 παρατάξεως καὶ τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν στρατηγεῖν. κακοὶ δ' ἦσαν ἄρα τῶν

[112] ἡμᾶς PAL Destinon.
[113] Ἰδουμαίους PAL Lat Destinon.
[114] ἡμῖν codd. Lat; ὑμῖν Hudson cj. Niese Na Thack.
[115] ἐμμένειν PAM.
[116] M liest συμπτῶτος.
[117] Hegesipp setzt *anceps et diversa.*
[118] PAMVRC haben στρατιᾷ.

nos hemos dado prisa con el fin de salvaguardar vuestra libertad. [277] Tales son las injusticias que habéis sufrido por parte de los judíos que están sitiados en el Templo y creo que así de verosímiles son las sospechas que vosotros tenéis contra aquéllos. [278] Además vosotros, que tenéis recluidos a todos los que se encargan de los asuntos públicos, que habéis cerrado la ciudad a un pueblo que está muy emparentado con vosotros y que habéis dado unas órdenes tan desvergonzadas, decís que os tiranizan y dais el nombre de déspotas a los que sufren vuestra tiranía. [279] ¿Quién podría aguantar la ironía de vuestras palabras, cuando se la compara con vuestros actos? A no ser que ahora os echen de la ciudad los idumeos, a los que vosotros mismos habéis apartado de los ritos de la patria [122] . [280] A los que están sitiados en el Templo habría que reprenderles con razón por haberse atrevido a castigar a los traidores, de los que vosotros por complicidad decís que son hombres insignes e irreprochables, y por no haber empezado con vosotros y así haber cortado las partes más vitales de la traición. [281] Pero si aquéllos han sido más blandos de lo que era necesario, nosotros, los idumeos, guardaremos la casa de Dios y combatiremos en defensa de la patria común contra los enemigos, tanto contra los que nos ataquen desde fuera como contra los traidores de dentro. [282] Nos quedaremos aquí, delante de las murallas, con nuestras armas hasta que los romanos se cansen de escucharos o vosotros os convirtáis en partidarios de la libertad».

Los idumeos acampan ante los muros de Jerusalén

[283] La multitud idumea aclamó estas palabras, mientras Jesús se retiró con el ánimo abatido, pues veía que los idumeos no tenían una actitud de moderación y que la ciudad iba a luchar dividida en dos facciones. [284] Aquéllos no tenían sus ánimos tranquilos, pues estaban indignados por el hecho de que no se les había dejado entrar en la ciudad, no sabían qué hacer y muchos se arrepintieron de haber venido cuando vieron que los zelotes no salían a ayudarles, a pesar de que creían que disfrutaban de una posición fuerte. [285] Pero la vergüenza de darse la vuelta sin haber realizado absolutamente nada prevaleció sobre el arrepentimiento de haber venido, de modo que se quedaron allí, acampados de mala manera delante de la muralla. [286] Por la noche estalló una inmensa tormenta, con fuertes vientos, lluvias torrenciales, continuos relámpagos, violentos truenos y con unos terribles temblores de tierra. [287] Esta confusión de los elementos del universo era una prueba evidente de la destrucción de los hombres y se podría conjeturar que era la señal premonitoria de una gran catástrofe [123] .

Los zelotes permiten la entrada de los idumeos en la ciudad

[288] Los idumeos y los que estaban dentro de la ciudad solamente tenían una idea: para los primeros Dios estaba irritado por la expedición militar y no podrían escapar de él por haber empuñado sus armas contra la capital, mientras que los hombres de Anano pensaban que ya habían vencido sin luchar y que Dios dirigía el combate en su favor. [289] Sin embargo hicieron mal sus

μελλόντων στοχασταὶ καὶ κατεμαντεύοντο τῶν ἐχθρῶν ἃ τοῖς ἰδίοις αὐτῶν
290 ἐπήει παθεῖν. οἱ μὲν γὰρ Ἰδουμαῖοι συσπειραθέντες[119] τοῖς σώμασιν ἀλλή-
λους ἀντέθαλπον καὶ τοὺς θυρεοὺς ὑπὲρ κεφαλῆς συμφράξαντες ἧττον
291 ἐκακοῦντο τοῖς ὑετοῖς, οἱ δὲ ζηλωταὶ μᾶλλον τοῦ καθ' αὑτοὺς κινδύνου
ὑπὲρ ἐκείνων ἐβασανίζοντο καὶ συνελθόντες ἐσκόπουν, εἴ τινα μηχανὴν
292 αὐτοῖς ἀμύνης ἐπινοήσειαν. τοῖς μὲν οὖν θερμοτέροις ἐδόκει μετὰ τῶν
ὅπλων βιάζεσθαι τοὺς παραφυλάσσοντας, ἔπειτα δ' εἰσπεσόντας εἰς μέσον
293 τῆς πόλεως ἀναφανδὸν ἀνοίγειν τοῖς συμμάχοις τὰς πύλας· τούς τε γὰρ
φύλακας εἴξειν πρὸς τὸ ἀδόκητον αὐτῶν τεταραγμένους ἄλλως τε καὶ τοὺς
πλείονας αὐτῶν ὄντας ἀνόπλους καὶ πολέμων ἀπείρους, καὶ τῶν κατὰ
τὴν πόλιν δυσσύνακτον ἔσεσθαι τὸ πλῆθος κατειλημένον[120] ὑπὸ τοῦ χειμῶνος
294 εἰς τὰς οἰκίας. εἰ δὲ καί τις γένοιτο κίνδυνος, πρέπειν αὐτοῖς πᾶν ὁτιοῦν
παθεῖν ἢ περιιδεῖν τοσοῦτον πλῆθος δι' αὐτοὺς αἰσχρῶς ἀπολλύμενον.
295 οἱ δὲ συνετώτεροι βιάζεσθαι μὲν ἀπεγίνωσκον ὁρῶντες οὐ μόνον τὴν
αὐτῶν φρουρὰν πληθύουσαν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς πόλεως τεῖχος διὰ τοὺς
296 Ἰδουμαίους ἐπιμελῶς φυλασσόμενον, ᾤοντό τε πανταχοῦ τὸν Ἄνανον
297 παρεῖναι καὶ κατὰ πᾶσαν ὥραν ἐπισκέπτεσθαι τὰς φυλακάς· ὃ δὴ ταῖς
μὲν ἄλλαις νυξὶν οὕτως εἶχεν, ἀνείθη δὲ κατ' ἐκείνην, οὐ κατὰ τὴν Ἀνάνου
ῥαθυμίαν, ἀλλ' ὡς αὐτός ἐκεῖνος ἀπόλοιτο καὶ τὸ πλῆθος τῶν φυλάκων
298 στρατηγούσης τῆς εἱμαρμένης, ἣ δὴ καὶ τότε τῆς νυκτὸς προκοπτούσης
καὶ τοῦ χειμῶνος ἐπακμάζοντος κοιμίζει μὲν τοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ φρουρούς,
τοῖς δὲ ζηλωταῖς ἐπίνοιαν ἐμβάλλει τῶν ἱερῶν αἴροντας πριόνων ἐκτεμεῖν
299 τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν. συνήργησε δ' αὐτοῖς πρὸς τὸ μὴ κατακουσθῆναι
τὸν ψόφον ὅ τε τῶν ἀνέμων ἦχος καὶ τὸ τῶν βροντῶν ἐπάλληλον.
300 7. Διαλανθάνοντες δὲ ἐκ τοῦ ἱεροῦ παραγίνονται πρὸς τὸ τεῖχος καὶ
τοῖς αὐτοῖς πρίοσι χρώμενοι τὴν κατὰ τοὺς Ἰδουμαίους ἀνοίγουσι πύλην.
301 τοῖς δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἐμπίπτει ταραχὴ τοὺς περὶ τὸν Ἄνανον ἐπιχειρεῖν
οἰηθεῖσι, καὶ πᾶς ἐπὶ τοῦ ξίφους ἔσχε τὴν δεξιὰν ὡς ἀμυνούμενος[121]· ταχέως
302 δὲ γνωρίζοντες τοὺς ἥκοντας εἰσῄεσαν. εἰ μὲν οὖν ἐτράποντο περὶ τὴν
πόλιν, οὐδὲν ἐκώλυσεν ἂν ἀπολωλέναι τὸν δῆμον αὔτανδρον· οὕτως εἶχον
ὀργῆς· νῦν δὲ πρώτους τοὺς ζηλωτὰς σπεύδοντες τῆς φρουρᾶς ἐξελέσθαι,

[119] L liest συσπειραθέντες, PAMVR haben συστραφέντες, C συμπειραθέντες.
[120] κατειλημμένον codd.; κατειλημένον Bekker cj. Niese Na Thack.
[121] ἀμυνόμενος PA¹MLVC.

predicciones sobre el futuro y profetizaron a sus enemigos aquello que iban a sufrir sus propios hombres. [290] Los idumeos estaban pegados unos a otros y así se daban calor con sus propios cuerpos y aminoraron el efecto de la lluvia al poner sus escudos unidos sobre sus cabezas. [291] Los zelotes estaban más preocupados por los idumeos que por el peligro que ellos mismos corrían. Se reunieron y consideraron la posibilidad de algún tipo de ayuda. [292] Los más exaltados opinaban que había que atacar violentamente con las armas a los centinelas, luego entrar en medio de la ciudad y a la vista de todos abrir las puertas a los aliados. [293] Pues los guardias no resistirían, atónitos por la sorpresa de su ataque y, en especial, porque la mayoría de ellos estaban desarmados y no tenían experiencia en la lucha, y sería difícil reunir a toda la multitud de la ciudad que se había visto obligada a encerrarse en sus casas a causa de la tormenta. [294] Además, aunque surgiera algún peligro, era más conveniente cualquier tipo de sufrimiento antes que permitir vergonzosamente que un número tan grande de gente muriera por su causa. [295] En cambio, los más prudentes rechazaban la violencia, pues no sólo veían que era muy numerosa la guardia que les vigilaba, sino que también la muralla de la ciudad estaba custodiada con esmero a causa de los idumeos. [296] Creían, además, que Anano estaba presente en todos los sitios y que en todo momento pasaba revista a los puestos de guardia. [297] Esto sucedía en las noches anteriores, si bien en aquella ocasión se relajó la vigilancia, no por desidia de Anano, sino porque el Destino [124] había ordenado que muriera aquel hombre y la totalidad de los guardias. [298] El hado hizo que al avanzar la noche y al arreciar la tormenta se durmieran los centinelas que estaban en el pórtico, y que los zelotes tuvieran la idea de coger las sierras sagradas [125] y cortar los barrotes de las puertas. [299] El silbido del viento y el continuo resonar de los truenos colaboró también a que no se oyera su ruido.

[300] Salieron del Templo sin que nadie se diera cuenta, llegaron junto a la muralla y con las mismas sierras abrieron la puerta que daba a los idumeos. [301] Al principio éstos se llenaron se temor, pues creían que les atacaban las tropas de Anano, y todos echaron mano a las espadas para defenderse. Pero tan pronto como reconocieron a los que se les acercaban, pasaron al interior de la ciudad. [302] Si se hubieran extendido por la ciudad, nada hubiera impedido matar a todo el pueblo, pues tan grande era su cólera. En primer lugar se apresuraron por sacar de la prisión a los zelotes [126] ,

δεομένων πολλὰ καὶ τῶν εἰσδεξαμένων μὴ περιδεῖν δι' οὓς ἦλθον ἐν μέσοις τοῖς δεινοῖς μηδ' αὐτοῖς[122] χαλεπώτερον ἐπισεῖσαι τὸν κίνδυνον·
303 τῶν μὲν γὰρ φρουρῶν ἁλόντων ῥᾳδιον αὐτοῖς εἶναι χωρεῖν ἐπὶ τὴν πόλιν,
304 εἰ δ' ἅπαξ ταύτην προκινήσειαν, οὐκ ἂν ἔτι ἐκείνων κρατῆσαι· πρὸς γὰρ τὴν αἴσθησιν συντάξεσθαι[123] αὐτοὺς καὶ τὰς ἀνόδους ἀποφράξειν.

305 V. 1. Συνεδόκει ταῦτα τοῖς Ἰδουμαίοις, καὶ διὰ τῆς πόλεως ἀνέβαινον πρὸς τὸ ἱερόν, μετέωροί τε οἱ ζηλωταὶ τὴν ἄφιξιν αὐτῶν ἐκαραδόκουν. καὶ παριόντων εἴσω καὶ αὐτοὶ θαρροῦντες προήεσαν ἐκ τοῦ ἐνδοτέρου ἱεροῦ.
306 μιγέντες δὲ τοῖς Ἰδουμαίοις προσέβαλλον ταῖς φυλακαῖς, καὶ τινὰς μὲν τῶν προκοιτούντων ἀπέσφαξαν κοιμωμένους, πρὸς δὲ τὴν τῶν ἐγρηγορότων βοὴν διανέστη πᾶν τὸ πλῆθος καὶ μετ' ἐκπλήξεως ἁρπάζοντες τὰ
307 ὅπλα πρὸς τὴν ἄμυναν ἐχώρουν. ἕως μὲν οὖν μόνους τοὺς ζηλωτὰς ἐπιχειρεῖν ὑπελάμβανον, ἐθάρρουν ὡς τῷ πλήθει περιεσόμενοι, κατιδόντες δὲ ἔξω-
308 θεν ἐπιχεομένους[124] ἄλλους ᾔσθοντο τὴν εἰσβολὴν τῶν Ἰδουμαίων, καὶ τὸ μὲν πλέον αὐτῶν ἅμα ταῖς ψυχαῖς κατέβαλλε τὰ ὅπλα καὶ πρὸς οἰμωγαῖς ἦν, φραξάμενοι δὲ ὀλίγοι τῶν νέων γενναίως ἐδέχοντο τοὺς Ἰδουμαίους
309 καὶ μέχρι πολλοῦ τὴν ἀργοτέραν[125] πληθὺν ἔσκεπον. οἱ δὲ κραυγῇ διεσήμαινον τοῖς κατὰ τὴν πόλιν τὰς συμφοράς, κἀκείνων ἀμῦναι μὲν οὐδεὶς ἐτόλμησεν, ὡς ἔμαθον εἰσπεπαικότας τοὺς Ἰδουμαίους, ἀργὰ δ' ἀντεβόων καὶ ἀντωλοφύροντο, καὶ πολὺς κωκυτὸς γυναικῶν ἠγείρετο κινδυνεύοντος
310 ἑκάστῃ τινὸς τῶν φυλάκων. οἱ δὲ ζηλωταὶ τοῖς Ἰδουμαίοις συνεπηλάλαζον καὶ τὴν ἐκ πάντων βοὴν ὁ χειμὼν ἐποίει φοβερωτέραν. ἐφείδοντό τε οὐδενὸς Ἰδουμαῖοι φύσει τε ὠμότατοι φονεύειν ὄντες καὶ τῷ χειμῶνι
311 κεκακωμένοι κατὰ τῶν ἀποκλεισάντων ἐχρῶντο τοῖς θυμοῖς[126]· ἦσαν δ' ὅμοιοι τοῖς ἱκετεύουσι καὶ τοῖς ἀμυνομένοις καὶ πολλοὺς τήν τε συγγένειαν ἀναμιμνήσκοντας καὶ δεομένους τοῦ κοινοῦ ἱεροῦ λαβεῖν αἰδῶ δι-
312 ήλαυνον τοῖς ξίφεσιν. ἦν δὲ φυγῆς μὲν οὐδεὶς τόπος οὐδὲ σωτηρίας ἐλπίς, συνωθούμενοι δὲ περὶ ἀλλήλους κατεκόπτοντο, καὶ τὸ πλέον ἐκβιαζόμενοι, ὡς οὐκέτ' ἦν ὑποχωρήσεως τόπος ἐπῄεσαν δὲ οἱ φονεύοντες, ὑπ' ἀμηχανίας κατεκρήμνιζον ἑαυτοὺς εἰς τὴν πόλιν, οἰκτρότερον ἔμοιγε δοκεῖν[127]
313 οὗ διέφευγον ὀλέθρου τὸν αὐθαίρετον ὑπομένοντες. ἐπεκλύσθη δὲ τὸ ἔξωθεν ἱερὸν πᾶν αἵματι, καὶ νεκροὺς ὀκτακισχιλίους πεντακοσίους ἡ ἡμέρα κατελάμβανεν.

[122] Bekker cj. αὑτοῖς, so Na Thack Ricc; αὐτοῖς (so die Handschriften, Kohout, Clementz) ginge auf die eingeschlossenen Zeloten, auf die sich dann wohl auch die Wendung ἐν μέσοις τοῖς δεινοῖς bezöge. Der folgende Satz spricht jedoch für die Lesung αὑτοῖς.

[123] συντάξασθαι codd.; συντάξεσθαι Bekker cj. Niese Na Thack.

[124] ἐπεισχέομενους MLVR Thack; ἐπισχεομένους C; *circumfundi* Lat.

[125] γεραιτέραν Hudson auf Grund der fehlerhaften lat. Lesart, die *seniorem* anstelle von *segiorem* hat.

[126] V und am Rande M, dazu Niese, Thack, Ricc lesen θυμοῖς, PAMC Naber haben ὅπλοις; ἐχθροῖς lesen LR Lat.

[127] δοκεῖ codd.; δοκεῖν L. Dindorf cj. Niese Na Thack.

pues éstos, que les habían hecho entrar, les habían pedido que no se olvidaran de aquéllos por los que habían venido en medio de los peligros y que no les expusieran a un riesgo aún más grave. [303] Si capturaban a los guardianes, les sería más fácil atacar la ciudad, pero si, en cambio, los movilizaban, aunque fuera mínimamente, ya no sería posible imponerse sobre los judíos del interior, [304] pues cuando estos últimos se enteraran se pondrían en orden de batalla y cerrarían los accesos a las zonas altas de la ciudad.

Ataque de idumeos y zelotes contra Anano

[305] A los idumeos les pareció bien esta idea y a través de la ciudad subieron al Templo. Los zelotes, desde arriba, esperaban con ansiedad su llegada, y cuando llegaron los idumeos salieron del interior del Templo llenos de valor. [306] Los zelotes se mezclaron con los idumeos y atacaron a los centinelas. Degollaron a algunos de los que estaban en los primeros puestos, que entonces dormían, y ante el griterío de los que estaban despiertos toda la multitud se puso en pie y, asustada, cogió sus armas y corrieron a defenderse. [307] Mientras creían que los zelotes venían solos a atacarles, se sentían animados pues tenían la confianza de que eran superiores en número. Pero cuando vieron que venían otros desde fuera, se dieron cuenta de la entrada de los idumeos. [308] La mayoría de ellos depuso sus armas, al mismo tiempo que se sintió desanimada, y empezó a lamentarse. Unos pocos jóvenes, formando una barrera unos con otros, hicieron frente con valor a los idumeos y durante un largo espacio de tiempo protegieron a la multitud, que había permanecido inactiva. [309] Esta gente, con sus gritos, dio a conocer sus desgracias a los que estaban en la ciudad, aunque ninguno de ellos se atrevió a ayudarlos, cuando se enteró de que los idumeos habían entrado allí. Dieron gritos y lamentos inútiles, y estalló un gran llanto entre las mujeres, pues cada una de ellas tenían algún pariente en peligro entre los guardianes. [310] Los zelotes daban su grito de guerra al unísono de los idumeos y la tormenta hizo que el clamor de todos fuera más terrible [127] . Los idumeos no perdonaron a nadie, dada su natural crueldad para matar [128] , y, maltratados por la tormenta, descargaron su furia contra los que les habían cerrado las puertas. [311] Hacían lo mismo con los que les suplicaban que con los que se defendían, y con sus espadas degollaban a muchas personas que les recordaban su parentesco y que les pedían que respetaran el Templo común. [312] No había ningún lugar por donde huir ni ninguna esperanza de salvación. Eran despedazados, amontonados unos sobre otros. La mayoría, como no tenía sitio para escaparse y los asesinos estaban ya encima de ellos, se vio obligada por la falta de perspectivas a arrojarse a la ciudad desde arriba. De esta forma, en mi opinión, sufrieron voluntariamente una muerte más terrible que aquella de la que huían. [313] Toda la zona exterior del Templo se llenó de sangre y el día siguiente se encontró allí con ocho mil quinientos muertos [129] .

314 2. Οὐκ ἐκορέσθησαν δὲ τούτοις οἱ θυμοὶ τῶν Ἰδουμαίων, ἀλλ' ἐπὶ τὴν
πόλιν τραπόμενοι πᾶσαν μὲν οἰκίαν διήρπαζον, ἔκτεινον δὲ τὸν περιτυχόντα.
315 καὶ τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος αὐτοῖς ἐδόκει παρανάλωμα, τοὺς δὲ ἀρχιερεῖς
316 ἀνεζήτουν, καὶ κατ' ἐκείνων ἦν τοῖς πλείστοις ἡ φορά. ταχέως δ' ἁλόντες
διεφθείροντο, καὶ τοῖς νεκροῖς αὐτῶν ἐπιστάντες τὸν μὲν Ἄνανον τῆς πρὸς
τὸν δῆμον εὐνοίας, τὸν δὲ Ἰησοῦν τῶν ἀπὸ τοῦ τείχους λόγων ἐπέσκωπτον.
317 προῆλθον δὲ εἰς τοσοῦτον ἀσεβείας ὥστε καὶ ἀτάφους ῥῖψαι, καίτοι τοσαύ-
την Ἰουδαίων περὶ τὰς ταφὰς πρόνοιαν ποιουμένων, ὥστε καὶ τοὺς ἐκ
καταδίκης ἀνεσταυρωμένους πρὸ δύντος ἡλίου καθελεῖν[128] τε καὶ θάπτειν.
318 οὐκ ἂν ἁμάρτοιμι δ' εἰπὼν ἁλώσεως ἄρξαι τῇ πόλει τὸν Ἀνάνου θάνατον,
καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἀνατραπῆναι τὸ τεῖχος καὶ διαφθαρῆναι τὰ
πράγματα Ἰουδαίοις, ἐν ᾗ τὸν ἀρχιερέα καὶ ἡγεμόνα τῆς ἰδίας σωτηρίας
319 αὐτῶν[129] ἐπὶ μέσης τῆς πόλεως εἶδον ἀπεσφαγμένον. ἦν γὰρ δὴ τά τε
ἄλλα σεμνὸς ἀνὴρ καὶ δικαιότατος, καὶ παρὰ τὸν ὄγκον τῆς τε εὐγενείας
καὶ τῆς ἀξίας καὶ ἧς εἶχε τιμῆς ἠγαπηκὼς τὸ ἰσότιμον καὶ πρὸς τοὺς
ταπεινοτάτους, φιλελεύθερός τε ἐκτόπως καὶ δημοκρατίας ἐραστής,
320 πρό[130] τε τῶν ἰδίων λυσιτελῶν τὸ κοινῇ συμφέρον ἀεὶ τιθέμενος καὶ περὶ
παντὸς ποιούμενος τὴν εἰρήνην· ἄμαχα γὰρ ᾔδει τὰ Ῥωμαίων· προσκο-
πούμενος δ' ὑπ' ἀνάγκης καὶ τὰ κατὰ τὸν πόλεμον, ὅπως, εἰ μὴ δια-
321 λύσαιντο Ἰουδαῖοι, δεξιῶς διαφέροιντο[131]. καθόλου δ' εἰπεῖν, ζῶντος
Ἀνάνου πάντως ἂν διελύθησαν[132]· δεινὸς γὰρ ἦν εἰπεῖν τε καὶ πεῖσαι τὸν
δῆμον, ἤδη δὲ ἐχειροῦτο καὶ τοὺς ἐμποδίζοντας· ἢ πολεμοῦντες[133] πλείστην
322 ἂν τριβὴν Ῥωμαίοις παρέσχον ὑπὸ τοιούτῳ στρατηγῷ. παρέζευκτο δ'
αὐτῷ καὶ ὁ Ἰησοῦς, αὐτοῦ μὲν λειπόμενος κατὰ σύγκρισιν, προύχων δὲ
323 τῶν ἄλλων. ἀλλ' οἶμαι κατακρίνας ὁ θεὸς ὡς μεμιασμένης τῆς πόλεως
ἀπώλειαν καὶ πυρὶ βουλόμενος ἐκκαθαρθῆναι τὰ ἅγια τοὺς ἀντεχομένους
324 αὐτῶν καὶ φιλοστοργοῦντας περιέκοπτεν. οἱ δὲ πρὸ ὀλίγου τὴν ἱερὰν
ἐσθῆτα περικείμενοι καὶ τῆς κοσμικῆς θρησκείας κατάρχοντες προσκυνού-
μενοί τε τοῖς ἐκ τῆς οἰκουμένης παραβάλλουσιν εἰς τὴν πόλιν, ἐρριμμένοι
325 γυμνοὶ βορὰ κυνῶν καὶ θηρίων ἐβλέποντο. αὐτὴν ἐπ' ἐκείνοις στενάξαι
τοῖς ἀνδράσι δοκῶ τὴν ἀρετήν, ὀλοφυρομένην ὅτι τοσοῦτον ἥττητο τῆς
κακίας. ἀλλὰ γὰρ τὸ μὲν Ἀνάνου καὶ Ἰησοῦ τέλος τοιοῦτον ἀπέβη.
326 3. Μετὰ δ' ἐκείνους οἵ τε ζηλωταὶ καὶ τῶν Ἰδουμαίων τὸ πλῆθος τὸν
327 λαὸν ὥσπερ ἀνοσίων ζῴων ἀγέλην ἐπιόντες ἔσφαζον. καὶ τὸ μὲν εἰκαῖον ἐφ'

[128] M liest καθαιρεῖν, L καθαίρειν, Destinon cj. καταστέλλειν.
[129] von Herwerden gestrichen.
[130] P liest πρότερον.
[131] PAMLVC lesen διαφθείροιντο.
[132] Niese cj. ἢ διελύθησαν, so Thack.
[133] Die Handschriften und Naber lesen πολεμοῦντας, Destinon und Niese cjj. πολεμοῦντες, ihnen folgen Thack, Ricc.

Muerte de Anano y Jesús. Otras matanzas

[314] La cólera de los idumeos no se sació con estos hechos, sino que se volvieron a la ciudad, saquearon todas las casas y mataron a todo el que se encontraron. [315] Les parecía un esfuerzo inútil ir contra el resto de la población, por lo que buscaban a los sumos sacerdotes y la mayoría de ellos se dedicaba a atacar a estas personalidades. [316] Nada más capturarlos los mataban. Subidos sobre sus cadáveres se burlaban de Anano, por su benevolencia para con el pueblo, y de Jesús por sus palabras pronunciadas desde la muralla [130] . [317] Llegaron a tal extremo de impiedad que incluso dejaban los cuerpos sin enterrar, a pesar de que los judíos se preocupan tanto de las sepulturas [131] que aun a los que han sido condenados a la crucifixión [132] los descuelgan y los entierran antes de la puesta del sol. [318] No me equivocaría si dijera que la muerte de Anano fue el comienzo de la toma de la ciudad [133] y que desde aquel día fue derribada la muralla y aniquilado el Estado judío [134] , cuando vieron que se degollaba en medio de la ciudad al sumo sacerdote que luchaba a la cabeza por su propia salvación. [319] Pues, además de ser un hombre venerable y de una gran justicia, le gustaba tratar a las personas más humildes como si fueran sus iguales, a pesar de la importancia de su nobleza, de su dignidad y de su honor. Amaba sobremanera la libertad y era un enamorado de la democracia: [320] ponía siempre el interés público por delante de sus beneficios personales y prefería la paz por encima de todo. Sabía que era imposible vencer a los romanos. Y, sin embargo, se vio obligado a preparar la guerra para que, en caso de que los judíos no llegaran a un acuerdo, pudieran luchar con dignidad [135] . [321] En resumen, se podría decir que, si Anano hubiera vivido, se habría llegado a un pacto, ya que era hábil para hablar y para persuadir al pueblo y ya estaba convenciendo incluso a sus adversarios. O bien, en el caso de que se hubiera continuado la guerra, los judíos habrían producido a los romanos un gran retraso a las órdenes de un general de esta naturaleza. [322] Junto a él estaba Jesús, que era inferior en comparación con Anano, pero superior a los demás. [323] Creo que Dios, que había decidido la destrucción de la ciudad, ya contaminada, y que quería purificar con fuego el santuario [136] , quitó de en medio a los que estaban consagrados y amaban al Templo. [324] A los que poco antes habían llevado las vestiduras sagradas [137] , habían presidido el culto universal [138] y habían sido venerados por gente que de todo el mundo había venido a la ciudad, se los veía tirados, desnudos, para servir de comida a perros y bestias salvajes. [325] Me parece que la misma Virtud se lamentó de aquellos hombres, y deploró el hecho de que fuera vencida hasta tal extremo por la maldad. Tal fue el final de Anano y Jesús.

[326] Tras ellos, los zelotes y la multitud idumea se lanzaron contra el pueblo como una manada de animales impuros y provocaron una matanza. [327] La gente corriente en el sitio donde era sorprendida era degollada,

οὗ καταληφθείη τόπου διεφθείρετο, τοὺς δὲ εὐγενεῖς καὶ νέους συλλαμβά-
νοντες εἰς εἱρκτὴν κατέκλειον δεδεμένους, κατ' ἐλπίδα τοῦ προσθήσεσ-
328 θαί τινας αὐτοῖς τὴν ἀναίρεσιν ὑπερτιθέμενοι. προσέσχε δ' οὐδείς, ἀλλὰ
πάντες τοῦ τάξασθαι μετὰ τῶν πονηρῶν κατὰ τῆς πατρίδος προείλοντο
329 τὸν θάνατον. δεινὰς δὲ τῆς ἀρνήσεως αἰκίας ὑπέμενον μαστιγούμενοί τε
καὶ στρεβλούμενοι, μετὰ δὲ τὸ μηκέτ' ἀρκεῖν τὸ σῶμα ταῖς βασάνοις
330 μόλις ἠξιοῦντο τοῦ ξίφους. οἱ συλληφθέντες δὲ μεθ' ἡμέραν ἀνῃροῦντο[134]
νύκτωρ, καὶ τοὺς νεκροὺς ἐκφοροῦντες ἔρριπτον, ὡς ἑτέροις εἴη δεσμώταις
331 τόπος. ἦν δὲ τοσαύτη τοῦ δήμου κατάπληξις, ὡς μηδένα τολμῆσαι μήτε
κλαίειν φανερῶς τὸν προσήκοντα νεκρὸν μήτε θάπτειν, ἀλλὰ λαθραῖα μὲν
ἦν αὐτῶν κατακεκλεισμένων τὰ δάκρυα καὶ μετὰ περισκέψεως, μή τις
332 ἐπακούσῃ τῶν ἐχθρῶν, ἔστενον· ἴσα γὰρ τοῖς πενθουμένοις ὁ πενθήσας
εὐθὺς ἔπασχε· νύκτωρ δὲ κόνιν αἴροντες χεροῖν ὀλίγην ἐπερρίπτουν τοῖς
333 σώμασι, καὶ μεθ' ἡμέραν εἴ τις παράβολος. μύριοι καὶ δισχίλιοι τῶν
εὐγενῶν νέων[135] οὕτως διεφθάρησαν.
334 4. Οἱ δὲ ἤδη διαμεμισηκότες τὸ φονεύειν ἀνέδην[136] εἰρωνεύοντο δικα-
335 στήρια καὶ κρίσεις. καὶ δή τινα τῶν ἐπιφανεστάτων ἀποκτείνειν προθέμενοι
Ζαχαρίαν υἱὸν Βάρεις[137]· παρώξυνε δὲ αὐτοὺς τὸ λίαν τἀνδρὸς μισοπόνηρον
καὶ φιλελεύθερον, ἦν δὲ καὶ πλούσιος, ὥστε μὴ μόνον ἐλπίζειν τὴν ἁρπαγὴν
τῆς οὐσίας, ἀλλὰ καὶ προσαποσκευάσεσθαι[138] δυνατὸν ἄνθρωπον εἰς τὴν
336 αὐτῶν κατάλυσιν· συγκαλοῦσι μὲν ἐξ ἐπιτάγματος ἑβδομήκοντα τῶν ἐν
τέλει δημοτῶν εἰς τὸ ἱερόν, περιθέντες δ' αὐτοῖς ὥσπερ ἐπὶ σκηνῆς σχῆμα
δικαστῶν ἔρημον ἐξουσίας τοῦ Ζαχαρίου κατηγόρουν, ὡς ἐνδιδοίη τὰ
πράγματα Ῥωμαίοις καὶ περὶ προδοσίας διαπέμψαιτο πρὸς Οὐεσπασια-
337 νόν. ἦν δὲ οὔτ' ἔλεγχός τις τῶν κατηγορουμένων οὔτε τεκμήριον, ἀλλ'
αὐτοὶ πεπεῖσθαι καλῶς ἔφασαν καὶ τοῦτ' εἶναι πίστιν τῆς ἀληθείας ἠξίουν.
338 ὅ γε μὴν Ζαχαρίας συνιδὼν μηδεμίαν αὐτῷ καταλειπομένην σωτηρίας
ἐλπίδα, κεκλῆσθαι γὰρ κατ' ἐνέδραν εἰς εἱρκτήν, οὐκ ἐπὶ δικαστήριον,
ἐποιήσατο τὴν τοῦ ζῆν ἀπόγνωσιν οὐκ ἀπαρρησίαστον, ἀλλὰ καταστὰς
τὸ μὲν πιθανὸν τῶν κατηγορημένων διεχλεύασε καὶ διὰ βραχέων ἀπελύ-
339 σατο τὰς ἐπιφερομένας αἰτίας. ἔπειτα δὲ τὸν λόγον εἰς τοὺς κατηγόρους
ἀποστρέψας ἑξῆς πάσας αὐτῶν διεξῄει τὰς παρανομίας καὶ πολλὰ περὶ
340 τῆς συγχύσεως κατωλοφύρατο τῶν πραγμάτων. οἱ ζηλωταὶ δ' ἐθορύβουν
καὶ μόλις τῶν ξιφῶν ἀπεκράτουν, τὸ σχῆμα καὶ τὴν εἰρωνείαν τοῦ δικαστη-

[134] L Lat lesen ἀνήγοντο.

[135] Bei L Lat fehlt νέων; Hudson cj. καὶ νέων (vgl. § 327).

[136] LVR lesen ἀναίδην.

[137] Βάρει ς lesen PALat, Niese, Thack, Reinach und Ricc; Βαρεῖς VR; Βαρούχου MC, Naber, Klausner.

[138] προσαποσκευάζεσθαι codd. Na; *remotum iri* Lat; προσαποσκευάσεσθαι *ed. pr.* Niese Thack.

mientras que a los nobles, que eran jóvenes, los cogían y los encerraban encadenados en la prisión. Aplazaban su ejecución por la esperanza de atraerse para sí a algunos de ellos. [328] Ninguno les hizo caso, sino que todos prefirieron la muerte a formar parte de un ejército de malvados en contra de su patria. [329] Por su negativa soportaron ultrajes terribles, fueron azotados y torturados, y cuando sus cuerpos ya no servían para los tormentos a duras penas se les consideraba dignos de morir a golpe de espada. [330] Los que por el día eran detenidos eran ejecutados por la noche. Llevaban y arrojaban fuera los cadáveres para que hubiera sitio para otros prisioneros. [331] El miedo del pueblo era tan inmenso que nadie se atrevía a llorar públicamente a sus familiares muertos ni a enterrarlos, sino que vertían lágrimas a escondidas, encerrados en sus casas, y gemían con cuidado para que no los escuchara ninguno de los enemigos. [332] Pues el que lloraba iba inmediatamente a sufrir los mismos padecimientos que aquéllos de los que ahora se lamentaba. Por la noche cogían un poco de polvo y lo echaban con las dos manos sobre los cadáveres, y también de día, si alguno tenía la osadía de hacerlo. [333] De esta manera murieron doce mil jóvenes de la nobleza [139] .

Falsos tribunales. El caso de Zacarías

[334] Cuando se cansaron de asesinar libremente, fingieron instituir tribunales y juicios. [335] Determinaron ejecutar a una de las personas más ilustres, a Zacarías [140] , el hijo de Baris [141] . Les provocaba el excesivo odio de este hombre al mal y su amor a la libertad. Además era una persona rica, de modo que no sólo anhelaban apoderarse de sus bienes [142] , sino también librarse de un individuo que era capaz de acabar con ellos. [336] A través de una orden convocan en el Templo a setenta ciudadanos notables [143] . Como si estuvieran en un teatro [144] , éstos representaron el papel de jueces, aunque sin autoridad, y acusaron a Zacarías de haber entregado el Estado a los romanos y de haber enviado una embajada a Vespasiano para acordar la traición. [337] No existía ninguna prueba ni ningún indicio de estas acusaciones, sino que ellos decían estar plenamente convencidos y consideraban que esto era prueba suficiente de verdad. [338] Zacarías, sabedor de que no le quedaba ninguna esperanza de salvación, pues le habían convocado con engaños ante una prisión, no ante un tribunal, renunció a la vida, pero no a expresarse con libertad. Se levantó, ridiculizó la verosimilitud de las acusaciones y en pocas palabras se deshizo de los cargos que le imputaban. [339] A continuación dirigió el discurso contra sus acusadores y expuso una por una todas sus ilegalidades y expresó un gran número de lamentos por el deterioro de los asuntos públicos. [340] Los zelotes se alborotaron y a duras penas pudieron dejar quietas sus espadas. El papel y la parodia del juicio

ριου μέχρι τέλους παῖξαι προαιρούμενοι, καὶ ἄλλως πειράσαι θέλοντες
τοὺς δικαστάς, εἰ παρὰ τὸν αὐτῶν κίνδυνον μνησθήσονται τοῦ δικαίου.
341 φέρουσι δὲ οἱ ἑβδομήκοντα τῷ κρινομένῳ τὰς ψήφους ἅπαντες καὶ σὺν
αὐτῷ προείλοντο τεθνάναι μᾶλλον ἢ τῆς ἀναιρέσεως αὐτοῦ λαβεῖν τὴν
342 ἐπιγραφήν. ἤρθη δὲ βοὴ τῶν ζηλωτῶν πρὸς τὴν ἀπόλυσιν, καὶ πάντων μὲν
ἦν ἀγανάκτησις ἐπὶ τοῖς δικασταῖς ὡς μὴ συνιεῖσι τὴν εἰρωνείαν τῆς
343 δοθείσης αὐτοῖς ἐξουσίας, δύο δὲ τολμηρότατοι προσπεσόντες ἐν μέσῳ
τῷ ἱερῷ διαφθείρουσι τὸν Ζαχαρίαν καὶ πεσόντι ἐπιχλευάσαντες ἔφασαν
„καὶ παρ' ἡμῶν τὴν ψῆφον ἔχεις καὶ βεβαιοτέραν ἀπόλυσιν" ῥίπτουσί τε
344 αὐτὸν εὐθέως[139] ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ κατὰ τῆς ὑποκειμένης φάραγγος. τοὺς δὲ
δικαστὰς πρὸς ὕβριν ἀπεστραμμένοις τοῖς ξίφεσι τύπτοντες ἐξέωσαν τοῦ
περιβόλου, δι' ἓν τοῦτο φεισάμενοι τῆς σφαγῆς αὐτῶν, ἵνα σκεδασθέντες
ἀνὰ τὴν πόλιν ἄγγελοι πᾶσι τῆς δουλείας γένωνται.
345 5. Τοῖς δὲ Ἰδουμαίοις ἤδη τῆς παρουσίας μετέμελε καὶ προσίστατο τὰ
346 πραττόμενα. συναγαγὼν δὲ αὐτούς τις ἀπὸ τῶν ζηλωτῶν κατ' ἰδίαν ἐλθὼν
ἐνεδείκνυτο τὰ συμπαρανομηθέντα τοῖς καλέσασι καὶ τὸ κατὰ τῆς μητρο-
347 πόλεως διεξῄει· παρατάσσεσθαι[140] μὲν γὰρ ὡς ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων προ-
διδομένης Ῥωμαίοις τῆς μητροπόλεως, εὑρηκέναι δὲ προδοσίας μὲν τεκ-
μήριον οὐδέν, τοὺς δ' ἐκείνην ὑποκρινομένους φυλάττεσθαι καὶ πολέμου
348 καὶ τυραννίδος ἔργα τολμῶντας. προσήκειν μὲν οὖν αὐτοῖς διακωλύειν ἀπ'
ἀρχῆς· ἐπειδὴ δὲ ἅπαξ εἰς κοινωνίαν ἐμφυλίου φόνου προέπεσον[141], ὅρον
γοῦν ἐπιθεῖναι τοῖς ἁμαρτήμασι καὶ μὴ παραμένειν χορηγοῦντας ἰσχὺν τοῖς
349 καταλύουσι τὰ πάτρια. καὶ γὰρ εἴ τινες χαλεπαίνουσι τὸ κλεισθῆναι τὰς
πύλας καὶ μὴ δοθῆναι μετὰ τῶν ὅπλων αὐτοῖς ἑτοίμην τὴν εἴσοδον, ἀλλὰ
τοὺς εἴρξαντας τετιμωρῆσθαι· καὶ τεθνάναι μὲν Ἄνανον, διεφθάρθαι δὲ
350 ἐπὶ μιᾶς νυκτὸς ὀλίγου δεῖν πάντα τὸν δῆμον· ἐφ' οἷς τῶν μὲν οἰκείων πολ-
λοὺς αἰσθάνεσθαι μετανοοῦντας, τῶν ἐπικαλεσαμένων δὲ ὁρᾶν ἄμετρον τὴν
351 ὠμότητα μηδὲ δι' οὓς ἐσώθησαν αἰδουμένων· ἐν ὄμμασι γοῦν τῶν συμμά-
χων τὰ αἴσχιστα τολμᾶν, καὶ τὰς ἐκείνων παρανομίας Ἰδουμαίοις προσ-
352 άπτεσθαι, μέχρις ἂν μήτε κωλύῃ τις μήτε χωρίζηται τῶν δρωμένων. δεῖν οὖν,
ἐπειδὴ διαβολὴ μὲν πέφηνε τὰ τῆς προδοσίας, ἔφοδος δὲ Ῥωμαίων οὐδε-
μία προσδοκᾶται, δυναστεία δ' ἐπιτετείχισται τῇ πόλει δυσκατάλυτος,
αὐτοὺς ἀναχωρεῖν ἐπ' οἴκου καὶ τῷ μὴ κοινωνεῖν τοῖς φαύλοις ἁπάντων
ἀπολογήσασθαι πέρι[142], ὧν φενακισθέντες μετάσχοιεν.

139 εὐθέως fehlt bei P und A.
140 L liest παραγενέσθαι, ebenso Kohout.
141 προσέπεσον PAMVC Niese Thack; μετέπεσον L; προέπεσον R.
142 Die Handschriften lesen περί, Destinon cj. πέρι.

prefirieron representar hasta el final, pues, además, querían comprobar si los jueces actuarían con justicia a pesar del peligro que les acechaba. [341] Los setenta votaron todos a favor del acusado y prefirieron morir con él a ser tenidos por responsables de su muerte. [342] Ante la absolución se produjo un griterío entre los zelotes y todos se irritaron contra los jueces por no haber comprendido que se les había concedido esta autoridad de forma ficticia. [343] Dos de los más osados se presentaron en medio del Templo, mataron a Zacarías y, una vez caído, se burlaron de él con estas palabras: «Tienes nuestro voto y la más firme absolución». Seguidamente lo arrojaron desde el Templo por el barranco que había debajo [145] . [344] Llenos de soberbia golpearon a los jueces con sus espadas y los echaron fuera del recinto, les perdonaron la vida solamente con el fin de que al dispersarse por la ciudad anunciaran su esclavitud a todos sus habitantes.

Retirada de los idumeos

[345] Entonces los idumeos se arrepintieron de haber venido y manifestaron su descontento por lo sucedido. [346] Uno de los zelotes los reunió y en privado les fue explicando las ilegalidades que habían cometido en colaboración con los que les habían llamado y les expuso la situación de la capital. [347] Aquéllos estaban preparados para luchar porque pensaban que la metrópoli iba a ser entregada a los romanos por los sumos sacerdotes, y, en cambio, se habían encontrado con que no había ninguna prueba de la traición y que los que fingían ser los defensores de la ciudad se atrevían a cometer actos bélicos y tiránicos contra ella. [348] Por tanto, los idumeos tenían que haberse opuesto a ello desde el principio. Pero, dado que habían venido a participar en la guerra civil, debían poner límite a sus errores y no seguir prestando ayuda a los que destruían las leyes patrias. [349] Y si algunos estaban indignados porque se les habían cerrado las puertas y no se les había permitido entrar con sus armas, que sepan que los autores de estos hechos ya han sido castigados: Anano estaba muerto y en una noche había sido ejecutado casi todo el pueblo. [350] Sabían que muchos de sus compatriotas estaban arrepentidos de estas acciones y veían que la crueldad de los que les habían llamado era desmesurada y que no respetaban ni siquiera a sus salvadores. [351] Ante los ojos de sus aliados se atrevían a las más vergonzosas acciones y sus crímenes recaerían sobre los idumeos, mientras alguno no lo impidiera o no se apartase de sus delitos. [352] Por ello, ya que era evidente que el tema de la traición era una calumnia, que no se esperaba la llegada de los romanos y que el poder sólidamente establecido en la ciudad estaba bien protegido, era preciso que regresaran a casa, pues, si no participaban ya más con estos malvados, se les disculparía de todas las fechorías en las que se habían visto inmiscuidos con engaños.

353 VI. 1. Τούτοις πεισθέντες οἱ Ἰδουμαῖοι πρῶτον μὲν λύουσι τοὺς ἐν τοῖς δεσμωτηρίοις περὶ δισχιλίους δημότας[143], οἳ παραχρῆμα φυγόντες ἐκ τῆς πόλεως ἀφικνοῦνται πρὸς Σίμωνα, περὶ οὗ μικρὸν ὕστερον ἐροῦμεν·
354 ἔπειτα ἐκ τῶν Ἱεροσολύμων ἀνεχώρησαν ἐπ' οἴκου. καὶ συνέβη τὸν χωρισμὸν αὐτῶν γενέσθαι παράδοξον ἀμφοτέροις· ὅ τε γὰρ δῆμος ἀγνοῶν
355 τὴν μετάνοιαν ἀνεθάρσησε πρὸς ὀλίγον ὡς ἐχθρῶν κεκουφισμένος, οἵ τε ζηλωταὶ μᾶλλον ἐπανέστησαν, οὐχ ὡς ὑπὸ συμμάχων καταλειφθέντες, ἀλλ' ἀπηλλαγμένοι τῶν δυσωπούντων καὶ διατρεπόντων παρανομεῖν.
356 οὐκέτι γοῦν μέλλησις ἢ σκέψις ἦν τῶν ἀδικημάτων, ἀλλ' ὀξυτάταις μὲν ἐχρῶντο ταῖς ἐπινοίαις εἰς ἕκαστα, τὰ δοχθέντα δὲ τάχιον καὶ τῆς ἐπι-
357 νοίας ἐνήργουν. μάλιστα δ' ἐπ' ἀνδρείαν τε καὶ εὐγένειαν ἐφόνων, τὴν μὲν φθόνῳ λυμαινόμενοι, τὸ δὲ γενναῖον δέει· μόνην γὰρ αὐτῶν ἀσφάλειαν
358 ὑπελάμβανον τὸ μηδένα τῶν δυνατῶν καταλιπεῖν. ἀνῃρέθη γοῦν σὺν πολλοῖς ἑτέροις καὶ Γουρίων, ἀξιώματι μὲν καὶ γένει προύχων, δημοκρατικὸς δὲ καὶ φρονήματος ἐλευθερίου μεστός, εἰ καί τις ἕτερος Ἰουδαίων· ἀπώλεσε δὲ αὐτὸν ἡ παρρησία μάλιστα πρὸς τοῖς ἄλλοις πλεονεκτήμασιν.
359 οὐδ' ὁ Περαΐτης Νίγερ αὐτῶν τὰς χεῖρας διέφυγεν, ἀνὴρ ἄριστος ἐν τοῖς πρὸς Ῥωμαίους πολέμοις γενόμενος· ὃς καὶ βοῶν πολλάκις τάς τε ὠτειλὰς
360 ἐπιδεικνὺς διὰ μέσης ἐσύρετο τῆς πόλεως. ἐπεὶ δὲ ἔξω τῶν πυλῶν ἦκτο, τὴν σωτηρίαν ἀπογνοὺς περὶ ταφῆς ἱκέτευεν· οἱ δὲ προαπειλήσαντες ἧς
361 ἐπεθύμει μάλιστα γῆς μὴ μεταδώσειν αὐτῷ, τὸν φόνον ἐνήργουν. ἀναιρούμενος δὲ ὁ Νίγερ τιμωροὺς Ῥωμαίους αὐτοῖς ἐπηράσατο λιμόν τε καὶ
362 λοιμὸν ἐπὶ τῷ πολέμῳ καὶ πρὸς ἅπασι τὰς ἀλλήλων χεῖρας· ἃ δὴ πάντα κατὰ τῶν ἀσεβῶν ἐκύρωσεν ὁ θεός, καὶ τὸ δικαιότατον, ὅτι γεύσασθαι
363 τῆς ἀλλήλων ἀπονοίας ἔμελλον οὐκ εἰς μακρὰν στασιάσαντες. Νίγερ μὲν οὖν ἀνῃρημένος τοὺς περὶ τῆς καταλύσεως αὐτῶν φόβους ἐπεκούφισε, τοῦ
364 λαοῦ δὲ μέρος οὐδὲν ἦν, ᾧ μὴ πρὸς ἀπώλειαν ἐπενοεῖτο πρόφασις. τὸ μὲν γὰρ αὐτῶν διενεχθέν τινι πάλαι διέφθαρτο, τὸ δὲ μὴ προσκροῦσαν κατ' εἰρήνην ἐπικαίρους[144] ἐλάμβανε τὰς αἰτίας· καὶ ὁ μὲν μηδ' ὅλως αὐτοῖς προσιὼν ὡς ὑπερήφανος, ὁ προσιὼν δὲ μετὰ παρρησίας ὡς καταφρονῶν,
365 ὁ θεραπεύων δ' ὡς ἐπίβουλος ὑπωπτεύετο. μία δὲ ἦν τῶν τε μεγίστων καὶ μετριωτάτων ἐγκλημάτων τιμωρία θάνατος· καὶ διέφυγεν οὐδείς, εἰ μὴ σφόδρα τις ἦν ταπεινὸς ἢ[145] δι' ἀγένειαν[146] ἢ διὰ τύχην.

[143] δημώτας A; δεσμῶτας M.
[144] ἐπικαιροὺς P; ἐπὶ καιροὺς AVR; *subitas* Lat.
[145] ἢ fehlt bei L; τύχη könnte dann als „Zufall" übersetzt werden (Thack).
[146] διὰ πενίαν L.

Aumenta la crueldad de los zelotes. Muerte de Gorión y Níger

[353] Los idumeos se convencieron ante estos razonamientos: en primer lugar liberaron a unos dos mil prisioneros que estaban en la cárcel [146] , que inmediatamente huyeron de la ciudad y acudieron a Simón, persona de la que hablaré un poco más tarde [147] . A continuación abandonaron Jerusalén y se retiraron a su país [148] . [354] Su marcha fue una sorpresa para los dos bandos. El pueblo, que no sabía nada del arrepentimiento de los idumeos, se reanimó un poco, como si se hubiera librado de los enemigos. [355] Los zelotes, por su parte, se enardecieron aún más, no por haber sido abandonados por sus aliados, sino por verse libres de personas que les reprobaban y que les apartaban de sus crímenes. [356] Ya no hubo dilación ni reflexión en sus delitos, sino que se ideaban rapidísimos planes para cada una de sus acciones y llevaban a cabo sus decisiones antes de tenerlas pensadas. [357] Sus crímenes iban dirigidos en especial contra la valentía y la nobleza, en el primer caso lo hacían por envidia y en el segundo por temor, pues creían que sólo estarían seguros si no dejaban vivo a ninguno de los poderosos. [358] Entre muchos otros fue ejecutado también Gorión [149] , persona ilustre por su dignidad y por su origen noble, de carácter demócrata y lleno de amor por la libertad como nunca lo fue ningún otro judío. Sobre todo acabó con él su franqueza en el hablar, además de otras cualidades que le destacaban. [359] Ni tampoco Níger [150] , el de Perea, escapó a sus manos, un hombre que había sido muy valiente en los combates contra Roma. Fue arrastrado por medio de la ciudad mientras daba numerosos gritos y mostraba sus heridas. [360] Cuando fue llevado fuera de las puertas y perdió toda esperanza de salvarse, pidió que le enterrasen. Pero ellos le mataron, después de dejarle claro que no le iban a dar la tierra que tanto deseaba [151] . [361] Durante su ejecución Níger les amenazó, aparte de con la guerra, con la venganza de los romanos, con el hambre y con la peste y, además de todo esto, con luchas civiles entre ellos. [362] Todo esto lo había decidido Dios contra los impíos, e incluso lo que era todavía más justo, a saber, el hecho de que no mucho tiempo después iban a probar las locuras de unos contra otros en sus mutuas rivalidades. [363] La muerte de Níger disipó los temores de los zelotes por ser derrotados y no había una parte del pueblo para la que no se forjara un pretexto de acabar con ella. [364] Pues eran asesinados los que ya antes habían tenido diferencias con alguno de ellos, y a los que en tiempo de paz no se les habían enfrentado les imputaban acusaciones de acuerdo con las circunstancias del momento: el que no se les acercaba nunca era tenido por un soberbio, por el contrario, el que trataba con ellos con franqueza parecía que les menospreciaba, y quien les trataba con solicitud era sospechoso de conspirador [152] . [365] La muerte era el único castigo para las acusaciones, tanto para las más graves como para las más leves. Nadie podía escapar de ella, a no ser que uno fuera de una condición muy baja, ya sea por la clase social de su familia o por lo que la suerte le ha deparado.

366 2. Ῥωμαίων δὲ οἱ μὲν ἄλλοι πάντες ἡγεμόνες ἕρμαιον ἡγούμενοι τὴν
στάσιν τῶν πολεμίων ὥρμηντο πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὸν Οὐεσπασιανὸν
ἤπειγον ὡς ἂν ὄντα κύριον τῶν ὅλων, φάμενοι πρόνοιαν θεοῦ σύμμαχον[147]
367 σφίσι τῷ τετράφθαι τοὺς ἐχθροὺς κατ' ἀλλήλων· εἶναι μέντοι τὴν ῥοπὴν
ὀξεῖαν, καὶ ταχέως Ἰουδαίους ὁμονοήσειν[148] ἢ κοπιάσαντας ἐν τοῖς ἐμφυ-
368 λίοις κακοῖς ἢ μετανοήσαντας. Οὐεσπασιανὸς δὲ πλεῖστον αὐτοὺς ἔφη τοῦ
δέοντος ἁμαρτάνειν, ὥσπερ ἐν θεάτρῳ χειρῶν τε καὶ ὅπλων ἐπίδειξιν
ποιήσασθαι γλιχομένους οὐκ ἀκίνδυνον, ἀλλὰ μὴ τὸ συμφέρον καὶ τἀσφα-
369 λὲς σκοποῦντας. εἰ μὲν γὰρ εὐθέως ὁρμήσειεν[149] ἐπὶ τὴν πόλιν, αἴτιος
ὁμονοίας ἔσεσθαι τοῖς πολεμίοις καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν ἀκμάζουσαν ἐφ'
ἑαυτὸν ἐπιστρέψειν[150]· εἰ δὲ περιμείνειεν, ὀλιγωτέροις χρήσεσθαι δαπανηθεῖ-
370 σιν ἐν τῇ στάσει. στρατηγεῖν μὲν γὰρ ἄμεινον αὐτοῦ τὸν θεὸν ἀπονητὶ[151]
Ῥωμαίοις παραδιδόντα Ἰουδαίους καὶ τὴν νίκην ἀκινδύνως τῇ στρατηγίᾳ[152]
371 χαριζόμενον· ὥστε χρῆναι διαφθειρομένων χερσὶν οἰκείαις τῶν ἐχθρῶν
καὶ τῷ μεγίστῳ κακῷ στάσει χρωμένων θεατὰς μᾶλλον αὐτοὺς ἀποκαθῆσ-
θαι τῶν κινδύνων ἢ θανατῶσιν ἀνθρώποις καὶ λελυσσηκόσιν κατ' ἀλλήλων
372 χεῖρα μίσγειν. εἰ δέ τις οἴεται τὴν δόξαν τῆς νίκης ἑωλοτέραν ἔσεσθαι δίχα
μάχης, γνώτω τοῦ διὰ τῶν ὅπλων σφαλεροῦ τὸ μετὰ ἡσυχίας κατόρθωμα
373 λυσιτελέστερον[153]· καὶ γὰρ οὐχ ἧττον εὐκλεεῖς οἴεσθαι χρὴ τῶν κατὰ χεῖρα
λαμπρῶν τοὺς ἐγκρατείᾳ καὶ συνέσει τὰ ἴσα πράξαντας. ἅμα μέντοι μειου-
μένων τῶν πολεμίων καὶ τὴν αὐτοῦ στρατιὰν ἀναληφθεῖσαν ἐκ τῶν συνεχῶν
374 πόνων ἐρρωμενέστερον ἄξειν[154]. ἄλλως τε καὶ τῶν στοχαζομένων[155] τῆς
375 περὶ τὴν νίκην λαμπρότητος οὐ τοῦτον εἶναι τὸν καιρόν· οὐ γὰρ περὶ κατα-
σκευὴν ὅπλων ἢ τειχῶν οὐδὲ περὶ συλλογὴν ἐπικούρων Ἰουδαίους ἀσχο-
λεῖσθαι, καὶ[156] τὴν ὑπέρθεσιν ἔσεσθαι κατὰ τῶν διδόντων, ἀλλ' ἐπφυλίῳ
πολέμῳ καὶ διχονοίᾳ τραχηλιζομένους καθ' ἡμέραν οἰκτρότερα πάσχειν
376 ὧν ἂν ἐπελθόντες αὐτοὶ διαθεῖεν αὐτοὺς ἁλόντας. εἴτ' οὖν τἀσφαλές τις
σκοποίη, χρῆναι τοὺς ὑφ' ἑαυτῶν ἀναλισκομένους ἐᾶν, εἴτε τὸ εὐκλεέστε-
ρον τοῦ κατορθώματος, οὐ δεῖν τοῖς οἴκοι νοσοῦσιν ἐπιχειρεῖν· ῥηθήσεσθαι
γὰρ εὐλόγως οὐκ αὐτῶν τὴν νίκην ἀλλὰ τῆς στάσεως.

[147] M liest συμμαχεῖν, nach Niese vielleicht richtig.

[148] Die Handschriften haben ὁμονοήσειν ἡμῖν; ἡμῖν fehlt in Lat und *ed. pr.*, auch Thack, Naber lassen es weg. Der Sinn wäre dann, die Juden könnten sich mit den Römern aussöhnen.

[149] ὁρμήσειεν nur A^{corr}; die andern Handschriften haben Plural. Doch ist der Singular im weiteren Verlauf des Satzes besser bezeugt: αἴτιος und ἐφ' ἑαυτὸν (αὐτὸν A) PAL.

[150] ἐπιστρέφειν codd.; *provocaturos* Lat; ἐπιστρέψειν Bekker cj. Niese Na Thack.

[151] PAM Niese haben ἀπονητί; ἀκονιτί („ohne Schlachtenstaub") VRC; L liest ἀκοντὶ.

[152] LVC lesen στρατιᾷ.

[153] λυσιτελέστερον ὂν Herwerden Na (Thack).

[154] A liest ἕξειν, so Na Thack.

[155] τοῖς στοχαζομένοις Hudson cj.; τῷ στοχαζομένῳ Destinon cj.

[156] ὡς Destinon cj.; *atque ideo* Lat.

Vespasiano retrasa la toma de Jerusalén

[366] Todos los demás generales romanos, que consideraban estas rivalidades internas de los enemigos como un prueba de su buena Fortuna, deseaban atacar la ciudad e instaban a ello a Vespasiano, pues él era el jefe de las operaciones. Le decían que la Providencia divina era aliada suya al hacer que los enemigos se enfrentaran entre sí. [367] Pero que este cambio de situación era pasajero y rápidamente los judíos se reconciliarían o por cansancio de los males internos o por arrepentimiento. [368] Sin embargo Vespasiano les dijo que la mayoría de ellos se equivocaban sobre lo que había que hacer, pues, como si estuvieran en un teatro [153] , deseaban ardientemente, no sin correr peligro, hacer demostración de su fuerza física y de sus armas, sin tener en cuenta la utilidad y la seguridad de esta acción. [369] En efecto, si emprendiese el ataque contra la ciudad, provocaría la reconciliación entre los enemigos y volvería contra sí mismo las tropas de los judíos que aún contaban con fuertes recursos. En cambio, si esperaba, se enfrentaría con menos rivales, ya que éstos habrían disminuido a causa de las luchas civiles. [370] Dios era mejor general que él al poner a los judíos en manos romanas sin ningún esfuerzo y regalar la victoria al mando del ejército sin ningún riesgo [154] . [371] De modo que, mientras los enemigos se destruían con sus propias manos con el peor de los males, como es el de la guerra civil, ellos, más bien, debían permanecer apartados de los peligros, como espectadores [155] , y no poner su mano sobre hombres que se matan y que están furiosos unos contra otros. [372] Si alguno cree que el honor de la victoria obtenida sin lucha tendrá menos lustre, que sepa que el éxito adquirido con tranquilidad es más útil que el que se debe a la incertidumbre de las armas. [373] Pues no hay que considerar menos dignos de elogio que los que sobresalen por su fuerza a los que obtienen idénticos resultados mediante el control de sí mismos y la inteligencia. Por otra parte, a la vez que los enemigos iban disminuyendo, su propio ejército se iba recuperando de las continuas fatigas y ganaba nuevas fuerzas. [374] Además no era ésta la ocasión para aspirar a la gloria de la victoria. [375] Los judíos no se preocupaban de preparar las armas, ni de las murallas ni de conseguir aliados, y si esto no fuera así el retraso sería en detrimento de los que se lo permitieran. Por el contrario, inmersos en la guerra civil y en la discordia sufren cada día males peores que los que les producirían los romanos si les atacasen y tomasen la ciudad. [376] Por tanto, si hay que mirar por nuestra seguridad, es preciso dejar que los judíos se aniquilaran a sí mismos, y si hay que tener en cuenta un éxito muy glorioso para nuestra empresa, no es necesario atacar a enemigos que están enfermos en su propia casa, ya que se diría con razón que la victoria no es de los romanos, sino de la discordia interna de Jerusalén.

377 3. Ταῦτα Οὐεσπασιανῷ λέγοντι συνῄνουν οἱ ἡγεμόνες, καὶ παραχρῆμα τὸ στρατηγικὸν τῆς γνώμης ἀνεφαίνετο· πολλοὶ γοῦν καθ' ἡμέραν ηὐτο-
378 μόλουν τοὺς ζηλωτὰς διαδιδράσκοντες. χαλεπὴ δ' ἦν ἡ φυγὴ φρουραῖς διειληφότων τὰς διεξόδους πάσας καὶ τὸν ὁπωσοῦν ἐν αὐταῖς ἁλισκόμενον
379 ὡς πρὸς Ῥωμαίους ἀπιόντα διαχρωμένων. ὅ γε μὴν χρήματα δοὺς ἐξ-ηφίετο καὶ μόνος ἦν ὁ μὴ διδοὺς προδότης, ὥστε κατελείπετο τῶν εὐπόρων
380 τὴν φυγὴν ὠνουμένων μόνους ἐναποσφάττεσθαι τοὺς πένητας. νεκροὶ δὲ κατὰ τὰς λεωφόρους πάσας ἐσωρεύοντο παμπληθεῖς, καὶ πολλοὶ τῶν ὁρμωμένων αὐτομολεῖν πάλιν τὴν ἔνδον ἀπώλειαν ᾑροῦντο· τὸν γὰρ ἐπὶ
381 τῆς πατρίδος θάνατον ἐλπὶς ταφῆς ἐποίει δοκεῖν μετριώτερον. οἱ δὲ εἰς τοσοῦτον ὠμότητος ἐξώκειλαν, ὡς μήτε τοῖς ἔνδον ἀναιρουμένοις μήτε
382 τοῖς ἀνὰ τὰς ὁδοὺς μεταδοῦναι γῆς, ἀλλὰ καθάπερ συνθήκας πεποιημένοι τοῖς τῆς πατρίδος συγκαταλῦσαι καὶ τοὺς τῆς φύσεως νόμους ἅμα τε τοῖς εἰς ἀνθρώπους ἀδικήμασιν συμμιᾶναι καὶ τὸ θεῖον, ὑφ' ἡλίῳ τοὺς νεκροὺς
383 μυδῶντας ἀπέλειπον. τοῖς δὲ θάπτουσί τινα τῶν προσηκόντων ὃ καὶ τοῖς αὐτομολοῦσιν ἐπιτίμιον θάνατος ἦν, καὶ δεῖσθαι παραχρῆμα ταφῆς ἔδει τὸν
384 ἑτέρῳ χαριζόμενον. καθόλου τε εἰπεῖν, οὐδὲν οὕτως ἀπολώλει[157] χρηστὸν πάθος ἐν ταῖς τότε συμφοραῖς ὡς ἔλεος· ἃ γὰρ ἐχρῆν οἰκτείρειν, ταῦτα παρώξυνε τοὺς ἀλιτηρίους, καὶ ἀπὸ μὲν τῶν ζώντων ἐπὶ τοὺς ἀνῃρημένους,
385 ἀπὸ δὲ τῶν νεκρῶν ἐπὶ τοὺς ζῶντας τὰς ὀργὰς μετέφερον· καὶ δι' ὑπερβολὴν δέους ὁ περιὼν τοὺς προληφθέντας ὡς ἀναπαυσαμένους ἐμακάριζεν οἵ τε ἐν τοῖς δεσμωτηρίοις αἰκιζόμενοι κατὰ σύγκρισιν καὶ τοὺς ἀτάφους ἀπ-
386 έφαινον εὐδαίμονας. κατεπατεῖτο μὲν οὖν πᾶς αὐτοῖς θεσμὸς ἀνθρώπων, ἐγελᾶτο δὲ τὰ θεῖα, καὶ τοὺς τῶν προφητῶν χρησμοὺς[158] ὥσπερ ἀγυρτικὰς
387 λογοποιίας ἐχλεύαζον. πολλὰ δ' οὗτοι περὶ ἀρετῆς καὶ κακίας προεθέσπισαν, ἃ παραβάντες οἱ ζηλωταὶ καὶ τὴν κατὰ τῆς πατρίδος προφητείαν
388 τέλους ἠξίωσαν. ἦν γὰρ δή τις παλαιὸς λόγος ἀνδρῶν ἐνθέων[159] τότε τὴν πόλιν ἁλώσεσθαι καὶ καταφλέξεσθαι τὸ ἁγιώτατον[160] νόμῳ πολέμου, στάσις ἐὰν κατασκήψῃ[161] καὶ χεῖρες οἰκεῖαι προμιάνωσι τὸ τοῦ θεοῦ τέμενος· οἷς οὐκ ἀπιστήσαντες[162] οἱ ζηλωταὶ διακόνους αὐτοὺς ἐπέδοσαν.

389 VII. 1. Ἤδη δὲ Ἰωάννῃ τυραννιῶντι τὸ πρὸς τοὺς ὁμοίους ἰσότιμον ἠδοξεῖτο, καὶ κατ' ὀλίγους προσποιούμενος τῶν πονηροτέρων ἀφηνίαζε
390 τοῦ συντάγματος. ἀεὶ δὲ τοῖς μὲν τῶν ἄλλων δόγμασιν ἀπειθῶν, τὰ δὲ

[157] AMLV²Exc lesen Korrektur ἀπωλώλει, so auch Na.
[158] PAMVRC lesen θεσμούς, LExc χρησμούς.
[159] Die Handschriften lesen ἔνθα, cod. Lugd. hat ἔνθεον, Holwerda cj. ἐνθέων, so Na Thack Kohout, Reinach, Ricc. Niese hat † ἔνθα.
[160] MLExc lesen τὰ ἅγια ὅταν, C hat τὰ ἅγια.
[161] PAMLExc haben ἐγκατασκήψῃ.
[162] Exc lesen ἀποστήσαντες.

Deserciones judías. Respuesta de los zelotes

[377] Los generales estuvieron de acuerdo con estas palabras de Vespasiano y enseguida se demostró la importancia militar de esta propuesta, pues todos los días llegaban huyendo judíos que desertaban de los zelotes. [378] Era difícil escapar, dado que habían cubierto todas las salidas con centinelas y al que cogieran en ellas le mataban por pasarse al bando romano. [379] No obstante, se permitía pasar al que pagaba dinero y sólo era un traidor el que no daba nada, de modo que el resultado fue que, como los ricos compraban su huida, sólo los pobres morían. [380] Innumerables cadáveres se amontonaban a lo largo de todos los grandes caminos y muchos de los que querían desertar preferían volver y perecer dentro de la ciudad, pues la esperanza de ser enterrados allí hacía que la muerte en su patria les pareciera más tolerable. [381] Los zelotes llegaron a tal extremo de crueldad que no permitieron sepultar en su tierra ni a los que fueron ejecutados en el interior de la ciudad ni a los que acabaron su vida en los caminos [156] . [382] Y dejaron a los muertos pudrirse al sol, como si hubieran acordado destruir a la vez las leyes de la patria y las de la naturaleza y ultrajar a Dios [157] , además de cometer crímenes contra los hombres. [383] La muerte era el castigo para los que enterraban a alguno de sus allegados, lo mismo que para los desertores: el que había dado sepultura a alguien, inmediatamente necesitaba otra para él. [384] En una palabra, en las desgracias de entonces no hubo un honroso sentimiento positivo que no se hubiera perdido tanto como la compasión. Irritaba a los malvados aquello que debería provocarles lástima, y pasaban su odio de los vivos a los muertos y de los muertos a los vivos. [385] Era tan exagerado el miedo que el que sobrevivía consideraba feliz a los que habían perecido, pues de esta forma habían puesto fin a sus males, y los que eran vejados en las cárceles creían que, en comparación con ellos, eran dichosos incluso los que se quedaban sin ser enterrados. [386] Toda ley humana fue pisoteada por los zelotes, lo divino fue objeto de burla y los oráculos de los profetas fueron ridiculizados como si de invenciones de charlatanes se tratara. [387] Estos profetas habían dado numerosos vaticinios sobre la virtud y el mal, que los zelotes, al transgredirlos, hicieron que se cumpliera la predicción sobre su patria. [388] En efecto, existía un antiguo oráculo de hombres inspirados por Dios que decía que la ciudad sería tomada y que el Templo sería quemado por la ley de la guerra, cuando estallara la discordia interna y manos de la propia patria profanaran el santuario de Dios. Los zelotes, a pesar de que habían creído en estas profecías [158] , se convirtieron ellos mismos en los artífices de su cumplimiento.

Juan de Giscala y su tiranía

[389] En aquel momento [159] a Juan, que quería convertirse en un tirano, le pareció poco importante tener el mismo honor que sus iguales. Se atrajo poco a poco a la peor gente y se separó del resto del grupo. [390] No hacía caso de las opiniones de los demás y las

αὐτοῦ προστάσσων δεσποτικώτερον, δῆλος ἦν μοναρχίας ἀντιποιούμενος.
391 εἶκον δ' αὐτῷ τινὲς μὲν δέει, τινὲς δὲ κατ' εὔνοιαν, δεινὸς γὰρ ἦν ἀπάτῃ
καὶ λόγῳ προσαγαγέσθαι, πολλοὶ δὲ πρὸς ἀσφαλείας ἡγούμενοι τῆς
αὐτῶν τὰς αἰτίας ἤδη τῶν τολμωμένων[163] ἐφ' ἕνα καὶ μὴ πολλοὺς ἀνα-
392 φέρεσθαι. τό γε μὴν δραστήριον αὐτοῦ κατά τε χεῖρα καὶ κατὰ γνώμην
393 δορυφόρους εἶχεν οὐκ ὀλίγους. πολλὴ δὲ μοῖρα τῶν ἀντικαθισταμένων[164]
ἀπελείπετο, παρ' οἷς ἴσχυε[165] μὲν καὶ φθόνος δεινὸν ἡγουμένων ὑποτετάχ-
θαι τὸ[166] πρὶν ἰσοτίμῳ, τὸ πλέον δ' εὐλάβεια τῆς μοναρχίας ἀπέτρεπεν·
394 οὔτε γὰρ καταλύσειν ῥᾳδίως ἤλπιζον αὐτὸν ἅπαξ κρατήσαντα, καὶ καθ'
αὐτῶν[167] πρόφασιν ἕξειν τὸ τὴν ἀρχὴν ἀντιπρᾶξαι· προῃρεῖτο δ' οὖν πολε-
μῶν ἕκαστος ὁτιοῦν παθεῖν ἢ δουλεύσας ἑκουσίως ἐν ἀνδραπόδου μοίρᾳ
395 παραπολέσθαι. διαιρεῖται μὲν οὖν ἡ στάσις ἐκ τούτων, καὶ τοῖς ἐναντι-
396 ωθεῖσιν Ἰωάννης ἀντεβασίλευσεν. ἀλλὰ τὰ μὲν πρὸς ἀλλήλους αὐτοῖς διὰ
φυλακῆς ἦν, καὶ οὐδὲν ἢ μικρὸν εἴ ποτε διηκροβολίζοντο τοῖς ὅπλοις,
ἤριζον δὲ κατὰ τοῦ δήμου καὶ πότεροι πλείονα λείαν ἄξουσιν ἀντεφιλο-
397 νείκουν. ἐπεὶ δὲ ἡ πόλις τρισὶ τοῖς μεγίστοις κακοῖς ἐχειμάζετο, πολέμῳ
καὶ τυραννίδι καὶ στάσει, κατὰ σύγκρισιν μετριώτερον ἦν τοῖς δημοτικοῖς
ὁ πόλεμος· ἀμέλει διαδιδράσκοντες ἐκ τῶν οἰκείων ἔφευγον πρὸς τοὺς
ἀλλοφύλους καὶ παρὰ Ῥωμαίοις ἧς ἀπήλπισαν ἐν τοῖς ἰδίοις σωτηρίας
ἠξιοῦντο.
398 2. Τέταρτον δὲ ἄλλο κακὸν ἐκινεῖτο πρὸς τὴν τοῦ ἔθνους κατάλυσιν.
399 φρούριον ἦν οὐ πόρρω Ἱεροσολύμων καρτερώτατον, ὑπὸ τῶν ἀρχαίων βασι-
λέων εἴς τε ὑπέκθεσιν κτήσεως ἐν πολέμου ῥοπαῖς καὶ σωμάτων ἀσφά-
400 λειαν κατεσκευασμένον, ὃ ἐκαλεῖτο Μασάδα. τοῦτο κατειληφότες οἱ προσ-
αγορευόμενοι σικάριοι τέως μὲν τὰς πλησίον χώρας κατέτρεχον οὐδὲν
πλέον τῶν ἐπιτηδείων ποριζόμενοι[168]· δέει γὰρ ἀνεστέλλοντο τῆς πλείονος
401 ἁρπαγῆς· ὡς δὲ[169] τὴν Ῥωμαίων στρατιὰν ἠρεμοῦσαν, στάσει δὲ καὶ
τυραννίδι ἰδίᾳ τοὺς ἐν Ἱεροσολύμοις Ἰουδαίους ἐπύθοντο διῃρημένους,
402 ἁδροτέρων[170] ἥπτοντο τολμημάτων. καὶ κατὰ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων, ἣν
ἄγουσιν Ἰουδαῖοι σωτήρια ἐξ οὗ τῆς ὑπ' Αἰγυπτίοις δουλείας ἀνεθέντες
εἰς τὴν πάτριον γῆν κατῆλθον, νύκτωρ τοὺς ἐμποδὼν ὄντας διαλαθόντες
403 πολίχνην τινὰ κατατρέχουσιν καλουμένην Ἐνγαδδί, ἐν ᾗ τὸ μὲν ἀμύνεσθαι

[163] Lat übersetzt *priorum delictorum*, liest also wahrscheinlich τετολμημένων, vgl. die ursprüngliche Lesart von C τολμημένων. Bei der von den Handschriften bezeugten Lesart τολμωμένων ist ἤδη wohl mit ἀναφέρεσθαι zu verbinden.

[164] AMLVRExc lesen ἀντικαθημένων, so Na.

[165] ἰσχὺς lesen LExc.

[166] MLVRExc lesen τῷ.

[167] A hat κατ' αὐτῶν, LExc lesen καθ'ἑαυτόν, Lat hat *in se*. Ricc erwägt, ob nicht vor τὴν ἀρχὴν ein μὴ ausgefallen sei.

[168] LVRCLatExc lassen die Periode von τέως — ποριζόμενοι weg.

[169] δὲ fehlt bei PALat.

[170] PA¹Exc haben ἀνδροτέρων, VR ἀδροτέρων.

suyas imponía despóticamente, de modo que era evidente que aspiraba a un poder unipersonal. [391] Unos se sometieron a él por miedo, otros por simpatía, pues tenía habilidad para atraerse a la gente a través de la palabra y del engaño, y muchos también, porque pensaban que era más seguro para ellos que la responsabilidad de los delitos cometidos recayera sobre uno solo en lugar de sobre todos. [392] La energía de su fuerza física y de su espíritu atrajo no pocos seguidores. [393] Sin embargo, le abandonó un importante número de opositores, entre los que predominaba la envidia, pues les parecía humillante someterse a alguien que antes había sido igual a ellos. Si bien, la mayor parte de esta gente lo hizo por su temor al régimen monárquico [160] . [394] Pues pensaban que sería difícil acabar con él si se hacía dueño del poder absoluto y que él tendría un pretexto para estar en su contra por el hecho de que se le habían opuesto ya desde el principio. En consecuencia todos preferían sufrir lo que sea en la lucha antes que ser esclavizados voluntariamente y morir en la servidumbre. [395] Por ello los rebeldes se dividieron en dos facciones y Juan se convirtió en señor absoluto en contra de sus adversarios. [396] No obstante entre ellos se mantenían bajo vigilancia y, si alguna vez se llegaron a enfrentar con las armas, lo hicieron durante poco tiempo. A costa del pueblo ellos rivalizaban y reñían por ver quién se llevaría más botín. [397] En un momento en que la ciudad estaba inmersa en la tormenta de los tres peores males, la guerra, la tiranía y la discordia interna, en comparación con lo demás la guerra resultaba lo más leve de todo para la población [161] . Como consecuencia de ello, los judíos huían de sus compatriotas, se refugiaban entre los extranjeros y con los romanos obtenían la salvación que no podían conseguir entre los suyos.

Los sicarios ocupan Masadá. Su vandalismo en Judea

[398] Un cuarto y diferente mal vino a contribuir a la destrucción de la nación. [399] No lejos de Jerusalén había una fortaleza muy sólida, llamada Masadá [162] , que había sido construida por los reyes anteriores para guardar en ella sus riquezas en tiempos de guerra y para seguridad de sus propias personas. [400] Se habían adueñado de esta fortaleza los llamados Sicarios [163] , que hasta entonces habían hecho correrías por las regiones cercanas sin robar más que lo que necesitaban, ya que por miedo se abstuvieron de mayores rapiñas. [401] Cuando se enteraron de que el ejército romano estaba inactivo y de que los judíos de Jerusalén estaban divididos por la sedición y por la tiranía internas, se dedicaron a cometer crímenes más atrevidos. [402] En la fiesta de los Ácimos [164] , que los judíos celebran para recordar su salvación, cuando liberados de la esclavitud de Egipto llegaron a su tierra patria, por la noche, para que así no se enterara nadie y no pudieran impedírselo, saquearon una pequeña aldea llamada Engadí [165] , [403] en la cual, a la parte que podía defenderse,

δυνάμενον πρὶν ὅπλων ἅψασθαι καὶ συνελθεῖν φθάσαντες ἐκόλασαν[171] καὶ
τῆς πόλεως ἐξέβαλον, τὸ δὲ φυγεῖν ἧττον ὄν, γύναιά τε καὶ παῖδας, ὑπὲρ
404 ἑπτακοσίους ἀναιροῦσιν. ἔπειτα τούς τε οἴκους ἐξεσκευασμένοι καὶ τῶν
405 καρπῶν τοὺς ἀκμαιοτάτους ἁρπάσαντες ἀνήνεγκαν εἰς τὴν Μασάδαν. καὶ
οἱ μὲν ἐλήζοντο πάσας τὰς περὶ τὸ φρούριον κώμας καὶ τὴν χώραν ἐπόρ-
θουν ἅπασαν προσδιαφθειρομένων αὐτοῖς καθ' ἡμέραν ἑκασταχόθεν οὐκ
406 ὀλίγων· ἐκινεῖτο δὲ καὶ κατὰ τὰ ἄλλα τῆς Ἰουδαίας κλίματα τὸ τέως
ἠρεμοῦν τὸ λῃστρικόν, καθάπερ δὲ ἐν σώματι τοῦ κυριωτάτου φλεγμαί-
407 νοντος πάντα τὰ μέλη συνενόσει· διὰ γοῦν τὴν ἐν τῇ μητροπόλει στάσιν
καὶ ταραχὴν ἄδειαν ἔσχον οἱ κατὰ τὴν χώραν πονηροὶ τῶν ἁρπαγῶν καὶ
τὰς οἰκείας ἕκαστος κώμας ἁρπάζοντες ἔπειτα εἰς τὴν ἐρημίαν ἀφίσταντο.
408 συναθροιζόμενοί τε καὶ συνομνύμενοι κατὰ λόχους στρατιᾶς μὲν ὀλιγώ-
409 τεροι πλείους δὲ λῃστηρίου προσέπιπτον ἱεροῖς καὶ πόλεσιν, καὶ κακοῦσ-
θαι μὲν συνέβαινεν ἐφ' οὓς ὁρμήσειαν ὡς ἐν πολέμῳ καταληφθέντας,
φθάνεσθαι δὲ τὰς ἀμύνας ὡς λῃστῶν ἅμα ταῖς ἁρπαγαῖς ἀποδιδρασκόντων.
οὐδὲν δὲ μέρος ἦν τῆς Ἰουδαίας, ὃ μὴ τῇ προανεχούσῃ πόλει συναπώλλυτο.
410 3. Ταῦτα Οὐεσπασιανῷ παρὰ τῶν αὐτομόλων διηγγέλλετο. καίπερ γὰρ
φρουρούντων τὰς ἐξόδους τῶν στασιαστῶν ἁπάσας καὶ διαφθειρόντων τοὺς
ὁπωσοῦν προσιόντας, ὅμως ἦσαν οἳ διελάνθανον καὶ καταφεύγοντες εἰς
τοὺς Ῥωμαίους τὸν στρατηγὸν ἐνῆγον ἀμῦναι τῇ πόλει καὶ τὰ τοῦ δήμου
411 περισῶσαι λείψανα· διὰ γὰρ τὴν πρὸς Ῥωμαίους εὔνοιαν ἀνῃρῆσθαί τε τοὺς
412 πολλοὺς καὶ κινδυνεύειν τοὺς περιόντας. ὁ δὲ οἰκτείρων ἤδη τὰς συμφορὰς
αὐτῶν τὸ μὲν δοκεῖν ἐκπολιορκήσων ἐφίσταται[172] τὰ Ἱεροσόλυμα, τὸ δὲ
413 ἀληθὲς ἀπαλλάξων πολιορκίας. ἔδει μὲν[173] προκαταστρέψασθαι τὰ λειπό-
μενα καὶ μηδὲν ἔξωθεν ἐμπόδιον τῇ πολιορκίᾳ καταλιπεῖν· ἐλθὼν οὖν ἐπὶ τὰ
Γάδαρα μητρόπολιν τῆς Περαίας καρτερὰν τετράδι Δύστρου μηνὸς εἴσεισιν
414 εἰς τὴν πόλιν· καὶ γὰρ ἔτυχον οἱ δυνατοὶ λάθρα τῶν στασιωδῶν πρεσβευ-
σάμενοι πρὸς αὐτὸν περὶ παραδόσεως πόθῳ τε εἰρήνης καὶ διὰ τὰς οὐσίας·
415 πολλοὶ δὲ τὰ Γάδαρα κατῴκουν πλούσιοι. τούτων τὴν πρεσβείαν ἠγνο-
ήκεσαν οἱ διάφοροι, πλησίον δὲ ἤδη ὄντος Οὐεσπασιανοῦ διεπύθοντο, καὶ
κατασχεῖν μὲν αὐτοὶ τὴν πόλιν ἀπέγνωσαν δύνασθαι τῶν τε ἔνδον ἐχθρῶν
πλήθει λειπόμενοι καὶ Ῥωμαίους ὁρῶντες οὐ μακρὰν τῆς πόλεως, φεύ-
γειν δὲ κρίνοντες ἠδόξουν ἀναιμωτὶ καὶ μηδεμίαν παρὰ τῶν αἰτίων εἰσπρα-

[171] ἐκόλασαν PAVR; ἐσκέδασαν MLC Exc Pmarg Amarg Niese Na Thack Kohout Reinach Ricc. Destinon bezweifelt die Richtigkeit von ἐσκέδασαν; vgl. Anm. 109.

[172] VRC lesen ἀνίσταται, Thack (aus Niese *ed. min.*) ἀρίσταται; Lat: *propius ad eos... accedit.*

[173] δὲ haben MVRC; μὲν τοῦ liest L; μέντοι Destinon Thack cj.

antes de que tomaran las armas y se reunieran, se anticiparon a dispersarlos y expulsarlos de la ciudad, y a la parte que era débil para huir, mujeres y niños, los degollaron en un número superior a setecientos. [404] Luego hicieron saqueos en las casas y regresaron a Masadá tras llevarse los frutos más maduros. [405] Desvalijaron todas las aldeas de los alrededores de la fortaleza y arrasaron con la totalidad de la región, pues cada día se les unía un nutrido grupo de gente de todos los sitios. [406] Los bandidos [166] , que hasta entonces habían estado inactivos, empezaron a moverse también en los demás lugares de Judea, como ocurre en el cuerpo, donde se ponen enfermos todos sus miembros cuando se inflama el órgano más importante. [407] Los malhechores que había por todas las regiones, a causa de las disensiones internas y de la revuelta de la metrópoli, tenían impunidad para sus saqueos y todos hacían rapiñas en sus propias aldeas y luego se retiraban al desierto [167] . [408] Se reunieron y por medio de un juramento se agruparon en compañías, inferiores en número a un ejército, pero mayores que una banda de ladrones, y así cayeron sobre los lugares sagrados [168] y sobre las ciudades. [409] Aquellos a los que atacaban sufrían las mismas consecuencias que si hubieran sido hechos prisioneros en una guerra, y, por el contrario, ellos se libraban de las represalias, dado que se escapaban con su botín, como hacen los ladrones. No había ninguna zona de Judea que no hubiera sufrido una destrucción similar a la de la capital.

Vespasiano ocupa Gadara

[410] Vespasiano conocía estas noticias por los desertores. Aunque los rebeldes vigilaban todas las salidas y ejecutaban a cualquiera que se acercara a ellas [169] , sin embargo algunos se refugiaban sin ser vistos en el bando romano y pedían al general que acudiera para defender la ciudad y para salvar lo que quedaba del pueblo. [411] Pues por su afecto hacia los romanos muchos habían sido asesinados y los que quedaban se hallaban en una situación peligrosa. [412] Vespasiano, que ya se había compadecido de sus desgracias, se puso en marcha, en apariencia para asediar Jerusalén, aunque en realidad era para liberarla del asedio. [413] Era necesario conquistar antes los enclaves que aún quedaban, para que no hubiera ningún obstáculo externo que se opusiera a la toma de la ciudad. Fue contra Gadara [170] , capital [171] fortificada de Perea [172] , y penetró en la ciudad el cuarto día del mes de Distro [173] . [414] Los notables del lugar, sin que los sediciosos se enteraran, le habían enviado una embajada para negociar la rendición, porque deseaban la paz y querían conservar sus bienes, [415] pues eran muchos los ricos que habitaban Gadara. Los rebeldes no sabían nada de la embajada y se enteraron cuando Vespasiano estaba ya cerca de ellos. Perdieron la esperanza de poder conservar ellos mismos la ciudad, pues eran inferiores en número a los enemigos de dentro y veían que los romanos no estaban lejos de allí. Decidieron huir y no les pareció bien hacerlo sin derramar sangre y en nada de los culpables

416 ξάμενοι τιμωρίαν. συλλαβόντες δὴ τὸν Δόλεσον, οὗτος γὰρ ἦν οὐ μόνον
ἀξιώματι καὶ γένει τῆς πόλεως πρῶτος, ἀλλ' ἐδόκει καὶ τῆς πρεσβείας
αἴτιος, κτείνουσί τε αὐτὸν καὶ δι' ὑπερβολὴν ὀργῆς νεκρὸν αἰκισάμενοι
417 διέδρασαν ἐκ τῆς πόλεως. ἐπιούσης δὲ ἤδη τῆς Ῥωμαϊκῆς δυνάμεως
ὅ τε δῆμος τῶν Γαδαρέων μετ' εὐφημίας τὸν Οὐεσπασιανὸν εἰσδεξάμενοι
δεξιὰς παρ' αὐτοῦ πίστεως ἔλαβον καὶ φρουρὰν ἱππέων τε καὶ πεζῶν
418 πρὸς τὰς τῶν φυγάδων καταδρομάς· τὸ γὰρ τεῖχος αὐτοὶ πρὶν ἀξιῶσαι
Ῥωμαίους καθεῖλον, ὅπως εἴη πίστις αὐτοῖς τοῦ τὴν εἰρήνην ἀγαπᾶν τὸ
μηδὲ βουληθέντας δύνασθαι[174] πολεμεῖν.
419 4. Οὐεσπασιανὸς δὲ ἐπὶ μὲν τοὺς διαδράντας ἐκ τῶν Γαδάρων Πλάκιδον
σὺν ἱππεῦσιν πεντακοσίοις καὶ πεζοῖς τρισχιλίοις πέμπει, αὐτὸς δὲ μετὰ
420 τῆς ἄλλης στρατιᾶς ὑπέστρεψεν εἰς Καισάρειαν. οἱ δὲ φυγάδες ὡς αἰφνίδιον
τοὺς διώκοντας ἱππεῖς ἐθεάσαντο, πρὶν εἰς χεῖρας ἐλθεῖν εἴς τινα κώμην συνει-
421 λοῦνται Βηθενναβρὶν προσαγορευομένην· ἐν ᾗ νέων[175] πλῆθος οὐκ ὀλίγον
εὑρόντες καὶ τοὺς μὲν ἑκόντας τοὺς δὲ βίᾳ καθοπλίσαντες εἰκαίως, προ-
422 πηδῶσιν ἐπὶ τοὺς περὶ τὸν Πλάκιδον. οἱ δὲ πρὸς μὲν τὴν πρώτην ἐμβολὴν
ὀλίγον εἶξαν ἅμα καὶ προκαλέσασθαι τεχνιτεύοντες αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τεί-
423 χους πορρωτέρω, λαβόντες δ' εἰς ἐπιτήδειον[176] περιήλαυνόν τε καὶ κατ-
ηκόντιζον, καὶ τοὺς μὲν φυγάδας[177] αὐτῶν οἱ ἱππεῖς ὑπετέμνοντο, τὰς
424 συμπλοκὰς δὲ τὸ πεζὸν εὐτόνως διέφθειρον[178]. οὐ μέντοι πλέον τι τόλμης
ἐπιδεικνύμενοι Ἰουδαῖοι διεφθείροντο· πεπυκνωμένοις γὰρ τοῖς Ῥωμαίοις
προσπίπτοντες καὶ ταῖς πανοπλίαις ὥσπερ τετειχισμένοις, αὐτοὶ μὲν οὐχ
425 εὕρισκον βέλους παράδυσιν οὐδ' ηὐτόνουν ῥῆξαι τὴν φάλαγγα, περιεπεί-
ροντο δὲ τοῖς ἐκείνων βέλεσι καὶ τοῖς ἀγριωτάτοις παραπλήσιοι θηρίοις
ὥρμων ἐπὶ τὸν σίδηρον, διεφθείροντο δ' οἱ μὲν κατὰ στόμα παιόμενοι τοῖς
ξίφεσιν, οἱ δὲ ὑπὸ τῶν ἱππέων σκεδαννύμενοι.
426 5. Σπουδὴ γὰρ ἦν τῷ Πλακίδῳ τὰς ἐπὶ τὴν κώμην ὁρμὰς αὐτῶν δια-
427 κλείειν. καὶ συνεχῶς παρελαύνων κατ' ἐκεῖνο τὸ μέρος, ἔπειτα ἐπιστρέφων
ἅμα καὶ τοῖς βέλεσι χρώμενος εὐστόχως ἀνῄρει τοὺς πλησιάζοντας καὶ
δέει τοὺς πόρρωθεν ἀνέστρεφεν, μέχρι βίᾳ διεκπεσόντες οἱ γενναιότατοι
428 πρὸς τὸ τεῖχος διέφευγον. ἀπορία δ' εἶχε τοὺς φύλακας· οὔτε γὰρ ἀπο-
κλεῖσαι τοὺς ἀπὸ τῶν Γαδάρων ὑπέμενον διὰ τοὺς σφετέρους καὶ δεξάμε-
429 νοι συναπολεῖσθαι[179] προσεδόκων. ὃ δὴ καὶ συνέβη· συνωσθέντων γὰρ
αὐτῶν εἰς τὸ τεῖχος παρ' ὀλίγον μὲν οἱ τῶν Ῥωμαίων ἱππεῖς συνεισέπεσον,
οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ φθασάντων ἀποκλεῖσαι τὰς πύλας προσβαλὼν ὁ Πλάκιδος
καὶ μέχρι δείλης γενναίως ἀγωνισάμενος τοῦ τείχους καὶ τῶν ἐν τῇ κώμῃ
430 ἐκράτει[180]. τὰ μὲν οὖν ἀργὰ πλήθη διεφθείρετο, φυγὴ δὲ ἦν τῶν δυνατωτέ-
ρων, τὰς δ' οἰκίας οἱ στρατιῶται διήρπασαν καὶ τὴν κώμην ἐνέπρησαν.

[174] δύνασθαι fehlt bei PA¹MLVRC und Destinon; unser Text folgt A^corr Lat Niese.
[175] PAML lesen Ἰουδαίων.
[176] ἐπιτήδειον τόπον Na cj.
[177] τὰς μὲν φυγὰς Destinon cj.
[178] διέφερον Destinon cj.
[179] συναπολέσθαι P; συναποκλεῖσθαι R; συναποκεκλεῖσθαι C.
[180] δὲ κρατεῖ L; κρατεῖ Niese cj. Thack.

tomar venganza. [416] Tomaron a Doleso, pues éste no era sólo el más destacado de los ciudadanos por su dignidad y su nobleza, sino que además parecía ser el responsable de la embajada. Lo mataron y en su exceso de furor ultrajaron su cadáver, tras de lo cual huyeron de la ciudad. [417] Cuando llegó el ejército romano, el pueblo de Gadara acogió con aclamaciones a Vespasiano, recibió de él garantías de seguridad y una guarnición de soldados de caballería e infantería para hacer frente a las incursiones de los fugitivos. [418] Sus habitantes habían demolido la muralla, antes de que se lo hubieran pedido los romanos, como prueba de que deseaban la paz y de que, aunque quisieran, no podrían luchar.

Plácido en Jericó

[419] Vespasiano envió contra los que habían huido de Gadara a Plácido [174] con quinientos jinetes y con tres mil soldados de infantería, mientras que él se volvió a Cesarea con el resto de sus tropas. [420] Los fugitivos, cuando de repente vieron que les perseguía la caballería, antes de entrar en combate, se refugiaron en una aldea llamada Betenabris [175] . [421] Allí se encontraron con una gran cantidad de jóvenes, a los que armaron como pudieron, a unos voluntariamente y a otros a la fuerza, y salieron contra las tropas de Plácido. [422] Los romanos cedieron un poco ante el primer ataque y al mismo tiempo se las ingeniaron para llevar a los judíos lejos de las murallas. [423] Entonces, cuando los tuvieron en un lugar adecuado, los rodearon y los atacaron con flechas. Los jinetes cortaban el paso a los que huían y la infantería acababa enérgicamente con las masas de combatientes. [424] Los judíos morían sin hacer otra cosa que mostrar su audacia. Se arrojaban contra los romanos, que mantenían compactas sus filas, y cuyas armaduras eran como una muralla; no encontraban por donde lanzar sus flechas ni tenían fuerza para deshacer las líneas de los adversarios. [425] Caían atravesados por los disparos enemigos y de un modo muy similar al de las bestias más salvajes se arrojaban sobre el hierro. Unos perecieron golpeados de frente por las espadas y otros por detrás al ser dispersados por la caballería.

[426] Plácido se encargaba de cerrarles el paso a la aldea. [427] Su caballería cabalgaba sin cesar en aquella dirección, luego, cuando los sobrepasó, se dio la vuelta y con flechas mató con buena puntería a los más cercanos, a los que estaban lejos les hizo retroceder llenos de miedo, hasta que los más valientes se abrieron paso a la fuerza y se refugiaron en la muralla. [428] Los centinelas no sabían qué hacer, pues no se atrevían a cerrar el paso a los que habían huido de Gadara, a causa de sus compatriotas [176] , y, por el contrario, si los recibían les esperaba la muerte junto con ellos. [429] Esto es lo que sucedió. Por poco la caballería romana no se precipitó dentro de la ciudad con los fugitivos judíos, que fueron empujados hasta el muro. No obstante, aunque les dio tiempo a cerrar las puertas, Plácido les atacó y, después de luchar valerosamente hasta el atardecer, se apoderó de las murallas y de los que estaban en la aldea. [430] Fue masacrado el vulgo que no les servía para nada; los más capaces se dieron a la fuga y los soldados saquearon las casas y quemaron la aldea.

431 οἱ δὲ διαδράντες ἐξ αὐτῆς τοὺς κατὰ τὴν χώραν συνανέστησαν, καὶ τὰς μὲν αὐτῶν συμφορὰς ἐξαίροντες ἐπὶ μεῖζον, τῶν δὲ Ῥωμαίων τὴν στρατιὰν πᾶσαν ἐπιέναι λέγοντες πάντας πανταχόθεν ἐξέσεισαν τῷ δέει, γενόμενοί
432 τε παμπληθεῖς ἔφευγον ἐπὶ Ἱεριχοῦντος· αὕτη γὰρ ἔτι μόνη τὰς ἐλπίδας
433 αὐτῶν ἔθαλπε τῆς σωτηρίας καρτερὰ πλήθει γε οἰκητόρων. Πλάκιδος δὲ τοῖς ἱππεῦσι καὶ ταῖς προαγούσαις εὐπραγίαις τεθαρρηκὼς εἵπετο, καὶ μέχρι μὲν Ἰορδάνου τοὺς ἀεὶ καταλαμβανομένους ἀνῄρει, συνελάσας δὲ πρὸς τὸν ποταμὸν πᾶν τὸ πλῆθος εἰργομένοις[181] ὑπὸ τοῦ ῥεύματος, τραφὲν
434 γὰρ ὑπ᾽ ὄμβρων ἄβατον ἦν, ἀντικρὺ παρετάσσετο. παρώξυνε δ᾽ ἡ ἀνάγκη πρὸς μάχην τοὺς φυγῆς τόπον οὐκ ἔχοντας, καὶ ταῖς ὄχθαις ἐπὶ μήκιστον παρεκτείναντες σφᾶς αὐτοὺς ἐδέχοντο τὰ βέλη καὶ τὰς τῶν ἱππέων ἐμβο-
435 λάς, οἳ πολλοὺς αὐτῶν παίοντες εἰς τὸ ῥεῦμα κατέβαλον. καὶ τὸ μὲν ἐν χερσὶν αὐτῶν διαφθαρὲν μύριοι πεντακισχίλιοι, τὸ δὲ βιασθὲν ἐμπηδῆσαι
436 εἰς τὸν Ἰορδάνην πλῆθος ἑκουσίως[182] ἄπειρον ἦν. ἑάλωσαν δὲ περὶ δισχιλίους καὶ διακοσίους λεία τε παμπληθὴς ὄνων τε καὶ προβάτων καὶ καμήλων καὶ βοῶν.
437 6. Ἰουδαίοις μὲν οὖν οὐδὲν[183] ἐλάττων ἥδε ἡ πληγὴ προσπεσοῦσα καὶ μείζων ἔδοξεν ἑαυτῆς διὰ τὸ μὴ μόνον τὴν χώραν ἅπασαν δι᾽ ἧς ἔφευγον πληρωθῆναι φόνου μηδὲ νεκροῖς διαβατὸν γενέσθαι τὸν Ἰορδάνην, ἐμπλησθῆναι δὲ τῶν σωμάτων καὶ τὴν Ἀσφαλτικὴν[184] λίμνην, εἰς ἣν παμπληθεῖς
438 ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ κατεσύρησαν. Πλάκιδος δὲ δεξιᾷ τύχῃ χρώμενος ὥρμησεν ἐπὶ τὰς πέριξ πολίχνας τε καὶ κώμας, καταλαμβανόμενός τε Ἄβιλα καὶ Ἰουλιάδα καὶ Βησιμὼ[185] τάς τε μέχρι τῆς Ἀσφαλτίτιδος πάσας
439 ἐγκαθίστησιν ἑκάστῃ τοὺς ἐπιτηδείους τῶν αὐτομόλων. ἔπειτα σκάφεσιν ἐπιβήσας τοὺς στρατιώτας αἱρεῖ[186] τοὺς εἰς τὴν λίμνην καταφεύγοντας. καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Περαίαν προσεχώρησεν ἢ ἑάλω πάντα μέχρι Μαχαιροῦντος.

440 VIII. 1. Ἐν δὲ τούτῳ τὸ περὶ τὴν Γαλατίαν[187] ἀγγέλλεται κίνημα καὶ Οὐίνδιξ ἅμα τοῖς δυνατοῖς τῶν ἐπιχωρίων ἀφεστὼς Νέρωνος, περὶ ὧν ἐν
441 ἀκριβεστέροις ἀναγέγραπται. Οὐεσπασιανὸν δ᾽ ἐπήγειρεν εἰς τὴν ὁρμὴν τοῦ πολέμου τὰ ἠγγελμένα προορώμενον ἤδη τοὺς μέλλοντας ἐμφυλίους πολέμους καὶ τὸν ὅλης κίνδυνον τῆς ἡγεμονίας, ἐν ᾧ προειρηνεύσας τὰ κατὰ τὴν ἀνατολὴν ἐπικουφίσειν ᾤετο τοὺς κατὰ τὴν Ἰταλίαν φόβους.
442 ἕως μὲν οὖν ἐπεῖχεν ὁ χειμὼν τὰς ὑπηγμένας διησφαλίζετο κώμας τε καὶ πολίχνας φρουραῖς, δεκαδάρχας μὲν κώμαις ἐγκαθιστάς, ἑκατοντάρ-

[181] AL haben εἰργομένοις, VR εἰργομένοις, so Na Thack; Niese liest mit PM εἰργομένους.
[182] L liest ἀκουσίως, so Na.
[183] *quamvis par superioribus* Lat; *maxima* Heg; οὐδεμιᾶς ἐλάττων Herwerden cj.; οὐδενός Thack cj.
[184] Ἀσφαλτίτιν MVR; Ἀσφαλτῖτιν LC Na Thack.
[185] MVRC lesen Βησιμὼθ, so Thack.
[186] PA lesen αἶρει, MVRC ἀναιρεῖ, *subegit* Lat.
[187] τῆς Γαλατίας PAMLVR.

[431] Los que habían escapado de Betenabris incitaron a la revuelta a los habitantes de la región: al exagerar sus propias desgracias y decir que todo el ejército romano venía contra ellos hicieron temblar de miedo a la totalidad de la gente en todos los sitios. Huyeron a Jericó cuando consiguieron reunir un número mayor de efectivos. [432] Porque ésta era la única ciudad que alimentaba sus esperanzas de salvación, fuerte como era, al menos, por la gran cantidad de habitantes. [433] Plácido, que estaba lleno de confianza por su caballería y por sus éxitos anteriores, los persiguió hasta el Jordán y mató a todos con los que se topó. Empujó hacia el río al resto de la muchedumbre y alineó sus tropas frente a ellos, cuando aquélla se tuvo que detener a causa de la corriente, que no se podía atravesar al haber aumentado por las lluvias. [434] La necesidad les llevó a luchar, dado que no podían huir por ningún sitio. Se extendieron lo más posible por las orillas [177] y así soportaron las flechas y las embestidas de la caballería, que hirieron a muchos y los arrojaron a la corriente. [435] Quince mil murieron a manos de los romanos, mientras que fue incalculable la cantidad de judíos que se vieron obligados a tirarse voluntariamente al Jordán. [436] Fueron capturados unos dos mil doscientos y un abundante botín de asnos, ovejas, camellos y bueyes.

Plácido somete toda Perea

[437] Esta derrota que sufrieron los judíos fue muy importante y parecía mayor de lo que era, por el hecho de que no sólo toda la región por la que huían se había llenado de muerte y el Jordán se podía cruzar pasando por encima de los cadáveres, sino también porque el lago Asfaltitis [178] estaba también repleto de cuerpos que en gran cantidad había arrastrado el río hasta allí. [438] Plácido se sirvió de este golpe favorable de la Fortuna y atacó las aldeas y pequeñas poblaciones de alrededor. Una vez que se apoderó de Abila [179], Julia [180], Besimot [181] y todas las localidades que había hasta Asfaltitis, estableció al frente de cada una de ellas a los desertores que le parecieron más idóneos. [439] A continuación hizo embarcar a sus soldados y acabó con los que se habían refugiado en el lago. Así, toda la zona de Perea hasta Maqueronte [182] se sometío o fue conquistada.

Insurrección en Galilea. Vespasiano somete Judea e Idumea

[440] Mientras tanto llegó la noticia del levantamiento de la Galia y de que Víndex, con los jefes del lugar, se había alzado contra Nerón [183], acontecimientos sobre los que existen escritos más detallados [184]. [441] Este anuncio llevó a Vespasiano a hacer más intensa la guerra, pues ya preveía los conflictos civiles que iban a tener lugar y el peligro que caería sobre todo el Imperio. Creía que cuando pacificara el Oriente aliviaría los temores que amenazaban a Italia. [442] Durante el invierno aseguró con guarniciones las aldeas y pequeñas poblaciones sometidas: nombró decuriones para las aldeas y centuriones

443 χας δὲ πόλεσι· πολλὰ δὲ ἀνῴκιζε καὶ τῶν πεπορθημένων. ὑπὸ δὲ τὴν
ἀρχὴν τοῦ ἔαρος ἀναλαβὼν τὸ πλέον τῆς δυνάμεως ἤγαγεν ἀπὸ τῆς
Καισαρείας ἐπὶ Ἀντιπατρίδος, ἔνθα δυσὶν ἡμέραις καταστησάμενος[188] τὴν
444 πόλιν τῇ τρίτῃ προῄει πορθῶν καὶ καίων τὰς πέριξ πάσας. καταστρεψά-
μενος δὲ τὰ περὶ τὴν Θαμνὰ τοπαρχίαν ἐπὶ Λύδδων καὶ Ἰαμνείας
ἐχώρει καὶ προκεχειρωμέναις ἑκατέραις ἐγκαταστήσας οἰκήτορας τῶν
445 προσκεχωρηκότων ἱκανοὺς εἰς Ἀμμαοῦντα ἀφικνεῖται. καταλαβόμενος δὲ
τὰς ἐπὶ τὴν μητρόπολιν αὐτῶν εἰσβολὰς στρατόπεδόν τε τειχίζει καὶ τὸ
πέμπτον ἐν αὐτῇ τάγμα καταλιπὼν πρόεισι[189] μετὰ τῆς ἄλλης δυνάμεως
446 ἐπὶ τὴν Βεθλεπτηνφῶν τοπαρχίαν. πυρὶ δὲ αὐτήν τε καὶ τὴν γειτνιῶσαν
ἀνελὼν καὶ τὰ πέριξ τῆς Ἰδουμαίας φρούρια τοῖς ἐπικαίροις τόποις ἐπε-
447 τείχισε· καταλαβόμενος δὲ δύο κώμας τὰς μεσαιτάτας τῆς Ἰδουμαίας,
Βήταβριν[190] καὶ Καφάρτοβαν[191], κτείνει μὲν ὑπὲρ μυρίους, αἰχμαλωτίζεται
448 δὲ ὑπὲρ χιλίους, καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος ἐξελάσας ἐγκαθίστησιν τῆς οἰκείας
δυνάμεως οὐκ ὀλίγην, οἳ κατατρέχοντες ἐπόρθουν ἅπασαν τὴν ὀρεινήν.
449 αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς λοιπῆς δυνάμεως ὑπέστρεψεν εἰς Ἀμμαοῦν, ὅθεν διὰ
τῆς Σαμαρείτιδος καὶ παρὰ τὴν Νέαν πόλιν[192] καλουμένην, Μαβαρθὰ[193] δ'
ὑπὸ τῶν ἐπιχωρίων, καταβὰς εἰς Κορέαν[194] δευτέρᾳ Δαισίου μηνὸς στρατο-
450 πεδεύεται. τῇ δ' ἑξῆς εἰς Ἱεριχοῦντα ἀφικνεῖται, καθ' ἣν αὐτῷ συμμίσγει
Τραϊανὸς εἷς τῶν ἡγεμόνων τὴν ἐκ τῆς Περαίας ἄγων δύναμιν ἤδη τῶν
ὑπὲρ τὸν Ἰορδάνην κεχειρωμένων.
451 2. Τὸ μὲν οὖν πολὺ πλῆθος ἐκ τῆς Ἱεριχοῦς φθάσαν τὴν ἔφοδον αὐτῶν
εἰς τὴν ἄντικρυς Ἱεροσολύμων ὀρεινὴν διαπεφεύγει, καταλειφθὲν[195] δὲ
452 οὐκ ὀλίγον διαφθείρεται. τὴν δὲ πόλιν ἔρημον κατειλήφεσαν, ἥτις ἵδρυται
453 μὲν ἐν πεδίῳ, ψιλὸν δὲ ὑπέρκειται αὐτῇ καὶ ἄκαρπον ὄρος μήκιστον· κατὰ γὰρ
τὸ βόρειον κλίμα μέχρι τῆς Σκυθοπολιτῶν γῆς ἐκτείνεται, κατὰ δὲ τὸ
μεσημβρινὸν μέχρι τῆς Σοδομιτῶν χώρας καὶ τῶν περάτων τῆς Ἀσφαλτί-
454 τιδος. ἔστιν δὲ ἀνώμαλόν τε πᾶν καὶ ἀοίκητον διὰ τὴν ἀγονίαν. ἀντίκειται
δὲ τούτῳ τὸ περὶ τὸν Ἰορδάνην ὄρος ἀρχόμενον ἀπὸ Ἰουλιάδος καὶ τῶν
βορείων κλιμάτων, παρατεῖνον δὲ εἰς μεσημβρίαν ἕως Σομόρων[196], ἥπερ
ὁρίζει τὴν Πέτραν τῆς Ἀραβίας. ἐν τούτῳ δ' ἐστὶ καὶ τὸ Σιδηροῦν καλού-
455 μενον ὄρος μηκυνόμενον μέχρι τῆς Μωαβίτιδος. ἡ μέση δὲ τῶν δύο ὀρέων
χώρα τὸ μέγα πεδίον καλεῖται, ἀπὸ κώμης Γινναβρὶν[197] διῆκον μέχρι τῆς
456 Ἀσφαλτίτιδος. ἔστι δὲ αὐτοῦ μῆκος μὲν σταδίων χιλίων διακοσίων[198],
εὖρος δ' εἴκοσι καὶ ἑκατόν, καὶ μέσον ὑπὸ τοῦ Ἰορδάνου τέμνεται λίμνας τε
ἔχει τήν τε Ἀσφαλτῖτιν καὶ τὴν Τιβεριέων φύσιν ἐναντίας· ἡ μὲν γὰρ
457 ἁλμυρώδης καὶ ἄγονος, ἡ Τιβεριέων δὲ γλυκεῖα καὶ γόνιμος. ἐκπυροῦται

[188] PAMVRC lesen ἐγκαταστησάμενος, LLat καταστησάμενος, so Niese Thack.
[189] πρόσεισι PAMVRC.
[190] Βήταριν MVRC; *Begabri* (abl.) Lat; *Legarim* Heg.
[191] Καταφάρτοβαν PAC, ähnlich MVR; *Cafartobran* Lat; Καφάρτοβαν *ed pr.*
[192] Νεάπολιν PAMVRC. [193] Lat liest *Mabortham.*
[194] MLVRC lesen Κοραίαν. [195] VRC lesen καταληφθὲν.
[196] VR lesen Σομόρρων, Lat *Sobara,* Heg *Sobaros.* Cocceji cj. Γομόρρα, Ζωάρων Weber (nach Heg).
[197] L liest Δενναβρί, C Γινναβαρὶν, Lat *Gennabra.* In 3,447 lesen PAL Ἔνναβρις MR Σενναβρίς. [198] L Lat Heg haben τριάκοντα καὶ διακοσίων statt χιλίων διακοσίων.

para las ciudades. [443] También reconstruyó muchas localidades que habían sido devastadas. Cuando empezó la primavera, cogió la mayor parte de su ejército y se lo llevó desde Cesarea a Antípatris [185] , donde restableció el orden de la ciudad en dos días, y al tercero reanudó su camino devastando e incendiando todas las aldeas del entorno. [444] Tras someter la toparquía de Tamna se dirigió a Lidia y a Jamnia [186] , que ya habían sido subyugadas, y dejó para que habitara en ellas un número suficiente de judíos de los que se habían entregado a los romanos. Luego se marchó a Emaús [187] . [445] Cuando se adueñó de los caminos que llevaban a la capital [188] , fortificó el campamento, dejó en él la legión quinta y se fue con el resto de sus tropas a la toparquía [189] de Betletefa [190] . [446] Destruyó este lugar con fuego, así como la región vecina y los alrededores de Idumea. Luego levantó fortalezas en los lugares adecuados. [447] Tomó dos aldeas del centro de Idumea, Betabris [191] y Cafartoba [192] , ejecutó a más de diez mil de sus habitantes e hizo prisioneros a más de mil. [448] Al resto de la población la expulsó de allí y estableció en el lugar una parte importante de sus propias tropas, que recorrían y devastaban toda la región montañosa. [449] Vespasiano se volvió a Emaús con sus otros efectivos militares, desde donde a través de Samaria, cerca de la llamada ciudad de Neápolis [193] , que los habitantes del lugar denominan Mabarta, llegó hasta Corea [194] y acampó allí el segundo día del mes de Daisio [195] . [450] Al día siguiente se presentó en Jericó, donde se reunió con él uno de sus generales, Trajano [196] , con el ejército de Perea, cuando ya estaban sometidos los territorios del otro lado del Jordán.

La región de Jericó y el valle del Jordán. La fuente de Eliseo

[451] Antes de la llegada de los romanos, la mayor parte de la población de Jericó se había refugiado en la región montañosa que hay frente a Jerusalén. Los que permanecieron en la ciudad, que no eran pocos, fueron masacrados. [452] Los romanos se apoderaron de una localidad desierta, que estaba situada en una llanura y dominada por una gran montaña desnuda y árida. [453] Por el norte se extiende hasta el territorio de Escitópolis y por el sur hasta la región de Sodoma y los límites del lago Asfaltitis. [454] Toda esta zona tiene una superficie irregular y está deshabitada a causa de su esterilidad. En frente se alzan las montañas que bordean el Jordán y que desde Julia [197] , en el norte, llegan al sur hasta Somora [198] , en la frontera de Petra en Arabia. Allí está la llamada «Montaña de Hierro» [199] , cuya extensión alcanza al país de Moab. [455] Entre las dos cordilleras se encuentra la región conocida por el nombre de Gran Llanura [200] , que va desde la aldea de Sennabris [201] hasta el lago Asfaltitis. [456] Su longitud es de mil doscientos estadios y su anchura de ciento veinte [202] ; la cruza por el medio el río Jordán y posee los lagos de Asfaltitis y de Tiberiades, que son de naturaleza opuesta, pues el primero es salado y estéril y el segundo es de agua dulce y fructífero. [457] Arde de

δὲ ὥρᾳ θέρους τὸ πεδίον καὶ δι' ὑπερβολὴν αὐχμοῦ περιέχει νοσώδη τὸν
458 ἀέρα· πᾶν γὰρ ἄνυδρον πλὴν τοῦ 'Ιορδάνου, παρὸ καὶ τοὺς μὲν ἐπὶ ταῖς
ὄχθαις φοινικῶνας εὐθαλεστέρους καὶ πολυφορωτέρους εἶναι συμβέβηκεν,
ἧττον δὲ τοὺς πόρρω κεχωρισμένους.
459 3. Παρὰ μέντοι τὴν Ἱεριχοῦν ἐστι πηγὴ δαψιλής τε καὶ πρὸς ἀρδείας
λιπαρωτάτη παρὰ τὴν παλαιὰν ἀναβλύζουσα πόλιν, ἣν 'Ιησοῦς ὁ Ναυῆ
460 παῖς στρατηγὸς Ἑβραίων πρώτην εἷλε γῆς Χαναναίων δορίκτητον. ταύτην
τὴν πηγὴν λόγος ἔχει κατ' ἀρχὰς οὐ μόνον γῆς καὶ δένδρων καρποὺς
ἀπαμβλύνειν, ἀλλὰ καὶ γυναικῶν γονάς, καθόλου τε πᾶσιν εἶναι νοσώδη
τε καὶ φθαρτικήν, ἐξημερωθῆναι δὲ καὶ γενέσθαι τοὐναντίον ὑγιεινοτάτην
τε καὶ γονιμωτάτην ὑπὸ 'Ελισσαίου τινὸς[199] προφήτου· γνώριμος δ' ἦν
461 οὗτος 'Ηλία καὶ διάδοχος· ὃς ἐπιξενωθεὶς τοῖς κατὰ τὴν Ἱεριχοῦν, περισ-
σὸν δή τι φιλοφρονησαμένων αὐτὸν τῶν ἀνθρώπων αὐτούς τε ἀμείβεται
462 καὶ τὴν χώραν αἰωνίῳ χάριτι. προελθὼν γὰρ ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ καταβαλὼν
εἰς τὸ ῥεῦμα πλῆρες ἁλῶν ἀγγεῖον κεράμου[200], ἔπειτα εἰς οὐρανὸν δεξιὰν
ἀνατείνας δικαίαν κἀπὶ γῆς[201] σπονδὰς μειλικτηρίους χεόμενος, τὴν μὲν ᾐτεῖτο
463 μαλάξαι τὸ ῥεῦμα καὶ γλυκυτέρας φλέβας ἀνοῖξαι, τὸν δὲ ἐγκεράσασθαι
τῷ ῥεύματι γονιμωτέρους ἀέρας δοῦναί τε ἅμα καὶ καρπῶν εὐθηνίαν
τοῖς ἐπιχωρίοις καὶ τέκνων διαδοχήν, μηδ' ἐπιλιπεῖν αὐτοῖς τὸ τούτων
464 γεννητικὸν ὕδωρ, ἕως μένουσι δίκαιοι. ταύταις ταῖς εὐχαῖς πολλὰ προσχει-
ρουργήσας[202] ἐξ ἐπιστήμης[203] ἔτρεψε τὴν πηγήν, καὶ τὸ πρὶν ὀρφανίας
αὐτοῖς καὶ λιμοῦ παραίτιον ὕδωρ ἔκτοτε εὐτεκνίας καὶ κόρου χορηγὸν
465 κατέστη. τοσαύτην γοῦν ἐν ταῖς ἀρδείαις ἔχει δύναμιν ὡς, εἰ καὶ μόνον
ἐφάψαιτο τῆς χώρας, νοστιμώτερον εἶναι τῶν μέχρι κόρου[204] χρονιζόν-
466 των[205]. παρὸ καὶ τῶν μὲν[206] δαψιλεστέρως χρωμένων ἡ ὄνησίς ἐστιν ὀλίγη,
467 τοῦ δ'[207] ὀλίγου χορηγία δαψιλής. ἄρδει γοῦν πλέονα τῶν ἄλλων ἁπάντων,
καὶ πεδίον μὲν ἔπεισιν ἑβδομήκοντα σταδίων μῆκος εὖρος δ' εἴκοσιν,
468 ἐκτρέφει δ' ἐν αὐτῷ παραδείσους καλλίστους τε καὶ πυκνοτάτους. τῶν δὲ
φοινίκων ἐπαρδομένων γένη πολλὰ ταῖς γεύσεσι καὶ ταῖς παρηγορίαις[208]
διάφορα· τούτων οἱ πιότεροι πατούμενοι καὶ μέλι δαψιλὲς ἀνιᾶσιν οὐ
469 πολλῷ τοῦ λοιποῦ[209] χεῖρον. καὶ μελιττοτρόφος δὲ ἡ χώρα· φέρει δὲ καὶ
ὀποβάλσαμον, ὃ δὴ τιμιώτατον τῶν τῇδε καρπῶν, κύπρον τε καὶ μυροβά-
λανον, ὡς οὐκ ἂν ἁμαρτεῖν τινα εἰπόντα θεῖον εἶναι τὸ χωρίον, ἐν ᾧ δαψιλῆ
470 τὰ σπανιώτατα καὶ κάλλιστα γεννᾶται. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων αὐτῷ καρπῶν
ἕνεκεν οὐκ ἂν ῥᾳδίως τι παραβληθείη κλίμα τῆς οἰκουμένης· οὕτως τὸ

[198] PAMVRC Niese Na lesen τοῦ; L Lat Thack haben τινὸς, Niese: *fortasse recte.*

[200] κεραμοῦν Na cj. Thack.

[201] καὶ πηγῆς PAL; καὶ τῇ πηγῇ M; καὶ πηγῇ VRC; καὶ ἐπὶ γῆς Amarg; *fontique* Lat.

[202] PAMLVC haben προχειρουργήσας; προσχειρουργήσας Niese cj. aus Lat Destinon; so Thack.

[203] Für ταύταις bis ἐπιστήμης liest Lat: *ad has preces ex disciplina manibus quoque multa operatus.* [204] L hat καιροῦ. [205] Destinon cj. νοτιζόντων (tränken).

[206] Bei PL fehlt μέν. Dann wäre in beiden Satzhälften das Wasser der Quelle von Jericho gemeint, das bei reichlichem Gebrauch weniger wirksam ist als bei sparsamem. Niese setzt das μὲν in Klammern.

[207] Die Handschriften und Niese im Text haben τούτου δὲ τοῦ, Lat: *qui vero parcius utuntur;* τοῦ δ' ὀλίγου Niese cj.

[208] *nominibus* Lat; προσηγορίαις (=„Namen") Niese cj. Na Reinach Kohout Clementz.

[209] Niese cj. τοῦ Ὑβλαίου. Es gab eine nach der Stadt Hybla minor auf Sizilien benannte Honigart (Strabo 6,267).

calor en verano la llanura y por el exceso de sequedad posee un aire malsano. [458] Toda la región carece de agua, salvo el Jordán, por lo que las palmeras que crecen en sus orillas están más floridas y tienen más frutos que las que nacen lejos del río.

[459] No obstante, cerca de Jericó hay una fuente [203] abundante y muy rica para el riego, que nace en las proximidades de la ciudad antigua, el primer enclave del país de Canaán que el jefe de los hebreos, Jesús, el hijo de Nun [204] , conquistó con las armas. [460] Hay una leyenda que dice que al principio esta fuente no sólo echaba a perder los frutos de la tierra y de los árboles, sino que también provocaba abortos entre las mujeres y, por decirlo en pocas palabras, causaba enfermedades y muerte, pero el profeta Eliseo convirtió en dulce su agua y la hizo muy propicia para la salud y muy fecunda. [461] Éste era discípulo y sucesor de Elías. Como fue acogido con hospitalidad por los habitantes de Jericó y tratado con un gran afecto, les recompensó a ellos y a la región con un regalo que les durara siempre. [462] Se acercó a la fuente y arrojó a la corriente una vasija de barro llena de sal, luego levantó hacia el cielo su santa mano derecha y derramó sobre el suelo libaciones propiciatorias. Pidió a la tierra que mitigara el amargor de la corriente de la fuente y abriera arterias más dulces. [463] Al cielo le suplicó que mezclara con las aguas un aire más fructífero y al mismo tiempo que concediera a los habitantes de la región abundancia de frutos y descendencia de hijos y que, mientras se comportasen con justicia, no les faltara esta agua prolífica. [464] Además de estas súplicas Eliseo hizo muchos movimientos rituales de manos, propios de su saber, y así transformó la fuente: el agua que antes había sido causa de orfandad y de hambre, desde entonces pasó a suministrar una gran descendencia y abundancia de bienes. [465] Esta fuente tiene tanta fuerza en el riego que con sólo tocar la tierra hace que sea más fértil que una gran cantidad de agua que ha permanecido allí durante mucho tiempo. [466] Por ello esta última agua tiene un rendimiento pequeño, por muy abundante que sea, mientras que el de la fuente es muy provechosa, aunque sea exigua la cantidad que se utilice. [467] Riega un terreno mayor que todos los demás: recorre una llanura de setenta estadios de largo por veinte de ancho y sustenta en ella jardines muy hermosos y floridos. [468] Son muchos los tipos de palmeras que reciben el agua de esta fuente, diferentes entre sí por su sabor y por sus propiedades medicinales. Las palmas más gruesas, cuando se las machaca con los pies, producen una abundante miel no de peor calidad que la auténtica [205] . [469] La región es rica en abejas, también tiene opobálsamo [206] , el más preciado de los frutos de la zona [207] , el ciprés y el mirobálano [208] , de tal manera que uno no se equivocaría si dijera que es una región divina [209] en la que florecen en abundancia los frutos más raros y bellos. [470] Por el resto de los productos que nacen en ella tampoco sería sencillo compararla con ninguna otra zona del mundo habitado, pues tanto

471 καταβληθὲν πολύχουν ἀναδίδωσιν. αἴτιόν μοι δοκεῖ τὸ θερμὸν τῶν ἀέρων
καὶ τὸ τῶν ὑδάτων εὔτονον[210], τῶν μὲν προκαλουμένων[211] τὰ φυόμενα καὶ
διαχεόντων, τῆς δὲ ἰκμάδος ῥιζούσης ἕκαστον ἰσχυρῶς καὶ χορηγούσης
τὴν ἐν θέρει δύναμιν· περικαὲς δέ ἐστιν οὕτως τὸ χωρίον, ὡς μηδένα
472 ῥᾳδίως προϊέναι. τὸ δὲ ὕδωρ πρὸ ἀνατολῆς ἀντλούμενον, ἔπειτα ἐξαιθριασθὲν
γίνεται ψυχρότατον καὶ τὴν ἐναντίαν πρὸς τὸ περιέχον φύσιν λαμβάνει,
χειμῶνος δὲ ἀνάπαλιν χλιαίνεται καὶ τοῖς ἐμβαίνουσι γίνεται προσηνέστα-
473 τον. ἔστι δὲ καὶ τὸ περιέχον οὕτως εὔκρατον, ὡς λινοῦν ἀμφιέννυσθαι
474 τοὺς ἐπιχωρίους νιφομένης τῆς ἄλλης Ἰουδαίας. ἀπέχει δὲ ἀπὸ Ἱερο-
σολύμων μὲν σταδίους ἑκατὸν πεντήκοντα, τοῦ δὲ Ἰορδάνου ἑξήκοντα,
καὶ τὸ μὲν μέχρι Ἱεροσολύμων αὐτῆς ἔρημον καὶ πετρῶδες, τὸ δὲ μέχρι
τοῦ Ἰορδάνου καὶ τῆς Ἀσφαλτίτιδος χθαμαλώτερον μέν, ἔρημον δὲ
475 ὁμοίως καὶ ἄκαρπον. ἀλλὰ γὰρ τὰ μὲν περὶ Ἱεριχοῦν εὐδαιμονεστάτην
οὖσαν ἀποχρώντως δεδήλωται.
476 4. Ἄξιον δὲ ἀφηγήσασθαι καὶ τὴν φύσιν τῆς Ἀσφαλτίτιδος λίμνης,
ἥτις ἐστὶ μέν, ὡς ἔφην, πικρὰ καὶ ἄγονος, ὑπὸ δὲ κουφότητος καὶ τὰ
βαρύτατα τῶν εἰς αὐτὴν ῥιφέντων ἀναφέρει, καταδῦναι δ' εἰς τὸν βυθὸν
477 οὐδὲ ἐπιτηδεύσαντα ῥᾴδιον. ἀφικόμενος γοῦν καθ' ἱστορίαν ἐπ' αὐτὴν
Οὐεσπασιανὸς ἐκέλευσέ τινας τῶν νεῖν οὐκ ἐπισταμένων δεθέντας ὀπίσω
τὰς χεῖρας ῥιφῆναι κατὰ τοῦ βυθοῦ, καὶ συνέβη πάντας ἐπινήξασθαι
478 καθάπερ ὑπὸ πνεύματος ἄνω βιαζομένους. ἔστι δ' ἐπὶ τούτῳ καὶ ἡ τῆς
χρόας μεταβολὴ θαυμάσιος· τρὶς γὰρ ἑκάστης ἡμέρας τὴν ἐπιφάνειαν
479 ἀλλάσσεται καὶ πρὸς τὰς ἡλιακὰς ἀκτῖνας ἀνταυγεῖ ποικίλως. τῆς μέντοι
ἀσφάλτου κατὰ πολλὰ μέρη βώλους μελαίνας ἀναδίδωσιν· αἱ δ' ἐπινήχον-
480 ται τό τε σχῆμα καὶ τὸ μέγεθος ταύροις ἀκεφάλοις παραπλήσιαι. προσ-
ελαύνοντες δὲ οἱ τῆς λίμνης ἐργάται καὶ δρασσόμενοι τοῦ συνεστῶτος
ἕλκουσιν εἰς τὰ σκάφη, πληρώσασι δὲ ἀποκόπτειν οὐ ῥᾴδιον, ἀλλὰ δι'
εὐτονίαν προσήρτηται τῷ μηρύματι τὸ σκάφος, ἕως ἂν ἐμμηνίῳ γυναικῶν
481 αἵματι καὶ οὔρῳ διαλύσωσιν αὐτήν, οἷς μόνοις εἴκει. καὶ χρήσιμος δὲ οὐ
μόνον εἰς ἁρμονίας νεῶν ἀλλὰ καὶ πρὸς ἄκεσιν σωμάτων· εἰς πολλὰ
482 γοῦν τῶν φαρμάκων παραμίσγεται. ταύτης τῆς λίμνης μῆκος μὲν ὀγδοή-
κοντα καὶ πεντακόσιοι στάδιοι, καθὸ δὴ μέχρι Ζοάρων[212] τῆς Ἀραβίας
483 ἐκτείνεται, εὖρος δὲ πεντήκοντα καὶ ἑκατόν. γειτνιᾷ δ' ἡ Σοδομῖτις αὐτῇ,
πάλαι μὲν εὐδαίμων γῆ καρπῶν τε ἕνεκεν καὶ τῆς κατὰ πόλιν περιουσίας,
484 νῦν δὲ κεκαυμένη πᾶσα. φασὶ δὲ ὡς δι' ἀσέβειαν οἰκητόρων κεραυνοῖς
καταφλεγῆναι· ἔστι γοῦν ἔτι λείψανα τοῦ θείου πυρός, καὶ πέντε
μὲν πόλεων ἰδεῖν σκιάς, ἔτι δὲ κἀν τοῖς καρποῖς σποδιὰν ἀναγεννωμένην,

[210] Die Handschriften haben εὔγονον, PAM am Rande εὔτονον.

[211] Die Handschriften haben προσκαλουμένων, *ed. pr.* liest προκαλουμένων, Lat *provocet.*

[212] C hat Ζωάρων, PAM lesen Ζοβάρων, L Ζοβαρῶν, Lat *Zoaran,* Heg *Zoaros.* Die LXX schreibt Σηγωρ.

es lo que produce lo que allí se siembra. [471] Me parece que la causa de ello es el calor del aire y la energía del agua: el aire estira y abre las plantas, mientras que la humedad da fuerza a sus raíces y las proporciona vigor durante el verano, época en la que en esta zona hace tanto calor por todos los sitios que no es fácil que la gente salga al exterior. [472] El agua que se recoge antes de salir el sol, cuando luego se la expone al aire, se vuelve muy fría y adopta un estado contrario a la atmósfera que le rodea. En cambio, en invierno ocurre lo contrario, el agua se calienta y resulta muy agradable para los que se bañan en ella [210] . [473] El clima del lugar es tan cálido que sus habitantes se visten con lino, mientras que en el resto de Judea nieva. [474] Jericó está a ciento cincuenta estadios de Jerusalén y a sesenta del río Jordán [211] . Hasta Jerusalén el paisaje es desierto y pedregoso, y hasta el Jordán y el lago Asfaltitis el territorio es menos elevado, aunque también es desértico y yermo. [475] Pero ya se ha hablado bastante sobre la buena situación de Jericó.

El lago Asfaltitis. La región de Sodoma

[476] Es conveniente también describir la naturaleza del lago Asfaltitis, que es, como dije [212] , de agua salada y éstéril. Gracias a su ligereza [213] mantiene en la superficie los objetos que se arrojan en ella, por muy pesados que sean, y es difícil sumergirse hasta el fondo, aunque se intente con fuerza. [477] Cuando Vespasiano acudió allí para verlo, ordenó que algunos de los que no sabían nadar fueran arrojados al fondo, con las manos atadas a la espalda, y el resultado fue que todos salieron a flote como si un viento les hubiera empujado hacia arriba. [478] Además es también digno de admiración su cambio de color, pues todos los días transforma tres veces su aspecto externo y refleja con una gran variedad los rayos del sol. [479] En muchos lugares el lago desprende trozos negros de asfalto, que flotan en la superficie y se asemejan, por su aspecto y tamaño, a toros sin cabeza [214] . [480] Los obreros del lago se acercan, cogen este conglomerado de betún y lo meten en sus embarcaciones. Cuando éstas están repletas, no es fácil despegar el asfalto, sino que a causa de su elasticidad la barca queda pegada a los filamentos de esta masa asfáltica, hasta que la separan con sangre menstrual de mujeres y orina, que es lo único ante lo que cede [215] . [481] El asfalto es útil no sólo para la juntura de las naves, sino también para la curación del cuerpo humano. Por ello forma parte de muchos compuestos medicinales. [482] La longitud del lago es de quinientos ochenta estadios, hasta Zoara [216] en Arabia, y la anchura de ciento cincuenta [217] . [483] Cerca de él se encuentra Sodoma [218] , tierra que antaño fue próspera por sus productos y por la riqueza de cada una de sus ciudades, pero que ahora está totalmente quemada. [484] Dicen que a causa de la impiedad de sus habitantes fue fulminada por los rayos [219]. Todavía hay señales del fuego divino y se pueden ver los restos de cinco ciudades, y aún hoy vuelve a salir ceniza en los frutos,

οἳ χροιὰν μὲν ἔχουσι τῶν ἐδωδίμων ὁμοίαν, δρεψαμένων δὲ χερσὶν εἰς
485 καπνὸν διαλύονται καὶ τέφραν. τὰ μὲν δὴ περὶ τὴν Σοδομῖτιν μυθευόμενα
τοιαύτην ἔχει πίστιν ἀπὸ τῆς ὄψεως.

486 IX. 1. Ὁ δὲ Οὐεσπασιανὸς πανταχόθεν[213] περιτειχίζων τοὺς ἐν τοῖς
Ἱεροσολύμοις ἔν τε τῇ Ἱεριχοῖ καὶ ἐν Ἀδίδοις ἐγείρει στρατόπεδα καὶ
φρουροὺς ἀμφοτέραις ἐγκαθίστησιν ἔκ τε τοῦ Ῥωμαϊκοῦ καὶ συμμαχικοῦ
487 συντάγματος[214]. πέμπει δὲ καὶ εἰς Γέρασα Λούκιον Ἄννιον παραδοὺς μοῖραν
488 ἱππέων καὶ συχνοὺς πεζούς. ὁ μὲν οὖν ἐξ ἐφόδου τὴν πόλιν ἑλὼν ἀποκτείνει
μὲν χιλίους τῶν νέων, ὅσοι μὴ διαφυγεῖν ἔφθασαν, γενεὰς δὲ ᾐχμαλωτίσατο
καὶ τὰς κτήσεις διαρπάσαι τοῖς στρατιώταις ἐπέτρεψεν· ἔπειτα τὰς οἰκίας
489 ἐμπρήσας ἐπὶ τὰς πέριξ κώμας ἐχώρει. φυγαὶ δ' ἦσαν τῶν δυνατῶν καὶ
490 φθοραὶ τῶν ἀσθενεστέρων, τὸ καταλειφθὲν δὲ πᾶν ἐνεπίμπρατο. καὶ διει-
ληφότος τοῦ πολέμου τήν τε ὀρεινὴν ὅλην καὶ τὴν πεδιάδα πάσας[215] οἱ ἐν
τοῖς Ἱεροσολύμοις τὰς ἐξόδους ἀφῄρηντο· τοὺς μέν γε[216] αὐτομολεῖν προ-
αιρουμένους οἱ ζηλωταὶ παρεφυλάσσοντο, τοὺς δὲ οὔπω τὰ Ῥωμαίων
φρονοῦντας εἶργεν ἡ στρατιὰ πανταχόθεν τὴν πόλιν περιέχουσα.
491 2. Οὐεσπασιανῷ δ' εἰς Καισάρειαν ἐπιστρέψαντι καὶ παρασκευαζομένῳ
μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως ἐπ' αὐτῶν τῶν Ἱεροσολύμων ἐξελαύνειν ἀγγέλ-
λεται Νέρων ἀνῃρημένος, τρία καὶ δέκα βασιλεύσας ἔτη[217] καὶ ἡμέρας ὀκτώ.
492 περὶ οὗ λέγειν ὃν τρόπον εἰς τὴν ἀρχὴν ἐξύβρισεν πιστεύσας τὰ πράγματα
493 τοῖς πονηροτάτοις, Νυμφιδίῳ καὶ Τιγελλίνῳ, τοῖς γε[218] ἀναξίοις τῶν
ἐξελευθέρων, καὶ ὡς ὑπὸ τούτων ἐπιβουλευθεὶς κατελείφθη μὲν ὑπὸ
τῶν φυλάκων ἁπάντων, διαδρὰς[219] δὲ σὺν τέτρασι τῶν πιστῶν ἀπελευ-
θέρων ἐν τοῖς προαστείοις ἑαυτὸν ἀνεῖλεν[220], καὶ ὡς οἱ καταλύσαντες
494 αὐτὸν μετ' οὐ[221] πολὺν χρόνον δίκας ἔδοσαν, τόν τε κατὰ τὴν Γαλατίαν
πόλεμον ὡς ἐτελεύτησε, καὶ πῶς Γάλβας ἀποδειχθεὶς αὐτοκράτωρ εἰς
Ῥώμην ἐπανῆλθεν ἐκ τῆς Ἱσπανίας, καὶ ὡς ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν αἰτιαθεὶς
ἐπὶ ταπεινοφροσύνῃ ἐδολοφονήθη κατὰ μέσην τὴν Ῥωμαίων ἀγορὰν ἀπε-
495 δείχθη τε αὐτοκράτωρ Ὄθων· τήν τε τούτου στρατείαν[222] ἐπὶ τοὺς Οὐιτελ-
λίου στρατηγοὺς καὶ κατάλυσιν, ἔπειτα τοὺς κατὰ Οὐιτέλλιον ταράχους
καὶ τὴν περὶ τὸ Καπετώλιον συμβολήν, ὅπως τε Ἀντώνιος Πρῖμος καὶ
Μουκιανὸς διαφθείραντες Οὐιτέλλιον καὶ τὰ Γερμανικὰ τάγματα κατέ-
496 στειλαν τὸν ἐμφύλιον πόλεμον. πάντα ταῦτα διεξιέναι μὲν ἐπ' ἀκριβὲς
παρῃτησάμην, ἐπειδὴ δι' ὄχλου πᾶσίν ἐστιν καὶ πολλοῖς Ἑλλήνων τε καὶ
Ῥωμαίων ἀναγέγραπται, συναφείας δὲ ἕνεκεν τῶν πραγμάτων καὶ τοῦ
μὴ διηρτῆσθαι[223] τὴν ἱστορίαν κεφαλαιωδῶς ἕκαστον ἐπισημαίνομαι.

[213] PAMVR lesen πανταχόσε, Lat hat *undique*.
[214] τάγματος PMLVRC.
[215] πᾶσαν codd. Lat; πάσας Destinon cj. Niese Na Thack.
[216] μέντοι γε PA; μὲν γὰρ MLVRC Na Thack; μέν γε Destinon cj. Niese.
[217] Niese vermutet, daß hinter ἔτη die Monatsausgabe καὶ μῆνας ὀκτὼ ausgefallen ist, so auch Thack Ricc.
[218] PAL Niese Na haben τε; wir lesen mit MRC Thack γε.
[219] P liest διαδιδράσκει, was Destinon empfiehlt.
[220] P liest ἀνελών, was Destinon empfiehlt.
[221] μετὰ codd. Lat; μετ' οὐ Cardwell cj. Niese Na Thack.
[222] Die Handschriften haben στρατιάν; Niese nach Dindorf cj. στρατεῖαν.
[223] PA lesen διηρῆσθαι; Lat: *ne intercisa pendeat*.

que por su aspecto se parecen a productos comestibles, pero cuando son cogidos con las manos se convierten en humo y ceniza [220] . [485] La leyenda sobre Sodoma puede confirmarse por estas pruebas visibles.

Toma de Gerasa

[486] Para rodear a los habitantes de Jerusalén por todos los sitios, Vespasiano levantó campamentos en Jericó y en Adida [221] y puso guarniciones en ambas ciudades con soldados de las tropas romanas y de los aliados. [487] Envió a Gerasa [222] a Lucio Annio, al que entregó un destacamento de caballería y un nutrido grupo de infantería. [488] Éste tomó al asalto la ciudad y mató a mil jóvenes que no tuvieron tiempo de huir, hizo prisioneras a sus familias y dejó a sus soldados que hicieran pillaje con sus bienes. Después de haber incendiado sus casas, se dirigió a las aldeas de los alrededores. [489] La gente que tenía fuerza huyó y los débiles fueron aniquilados. Todo lo que dejaron fue pasto de las llamas. [490] Al extenderse la guerra por la totalidad de la zona montañosa y la llanura, los habitantes de Jerusalén tenían cortadas todas sus salidas. Los zelotes vigilaban a los que pretendían desertar y el ejército, que rodeaba la ciudad por todos los sitios, impedía la salida de los que no eran favorables a los romanos.

Muerte de Nerón. Crisis política en Roma. Nuevo retraso del ataque a Jerusalén

[491] Cuando Vespasiano regresaba a Cesarea y se preparaba para ir con todas sus tropas contra la mismísima Jerusalén, le llegó la noticia de que Nerón había sido asesinado, tras reinar durante trece años y ocho días [223] . [492] Hablar acerca de cómo este personaje abusó del poder al confiar los asuntos públicos a los más depravados individuos, Ninfidio [224] y Tigelino [225], [493] los más indignos de sus libertos; cómo fue abandonado por todos sus guardianes, cuando fue objeto de una conspiración por parte de dichos personajes, y en su huida con cuatro libertos [226] de su confianza se suicidó en los suburbios de Roma; y también cómo los que le habían derrocado fueron castigados no mucho tiempo después. [494] Cómo llevó a término la Guerra de la Galia, cómo Galba fue proclamado emperador y regresó desde España a Roma, cómo fue acusado por sus soldados de vileza y asesinado a traición en medio del Foro Romano [227] , cómo fue nombrado emperador Otón; [495] ni tampoco mencionaré su expedición contra los generales de Vitelio y su destitución [228] , ni los disturbios que hubo luego contra Vitelio ni el combate en tomo al Capitolio, ni cómo Antonio Primo [229] y Muciano, después de aniquilar a Vitelio y las legiones germánicas, acabaron con la guerra civil [230] . [496] No he querido narrar con detalle todas estas cuestiones, pues son conocidas por todos y han sido contadas por muchos autores griegos y romanos [231] , sino que indico cada uno de estos acontecimientos de forma breve para que los hechos estén relacionados entre sí y para no interrumpir la historia.

497 Οὐεσπασιανὸς τοίνυν τὸ μὲν πρῶτον ἀνεβάλλετο τὴν τῶν Ἱεροσολύμων
498 στρατείαν, καραδοκῶν πρὸς τίνα ῥέψει τὸ κρατεῖν μετὰ Νέρωνα· αὖθις
δὲ Γάλβαν ἀκούσας αὐτοκράτορα, πρὶν ἐπιστεῖλαί τι περὶ τοῦ πολέμου
κἀκεῖνον, οὐκ ἐπεχείρει, πέμπει δὲ πρὸς αὐτὸν καὶ τὸν υἱὸν Τίτον ἀσπα-
σόμενόν τε καὶ ληψόμενον τὰς περὶ Ἰουδαίων ἐντολάς. διὰ δὲ τὰς αὐτὰς
499 αἰτίας ἅμα Τίτῳ καὶ Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς πρὸς Γάλβαν ἔπλει. καὶ διὰ
τῆς Ἀχαΐας, χειμῶνος γὰρ ἦν ὥρα[224], μακραῖς ναυσὶ περιπλεόντων[225]
φθάνει Γάλβας ἀναιρεθεὶς μετὰ μῆνας ἑπτὰ καὶ ἴσας ἡμέρας· ἐξ οὗ καὶ
500 τὴν ἡγεμονίαν παρέλαβεν Ὄθων ἀντιποιούμενος τῶν πραγμάτων. ὁ μὲν
οὖν Ἀγρίππας εἰς τὴν Ῥώμην ἀφικέσθαι διέγνω μηδὲν ὀρρωδήσας πρὸς
501 τὴν μεταβολήν· Τίτος δὲ κατὰ δαιμόνιον ὁρμὴν ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος εἰς
τὴν Συρίαν ἀνέπλει καὶ κατὰ τάχος εἰς Καισάρειαν ἀφικνεῖται πρὸς τὸν
502 πατέρα. καὶ οἱ μὲν μετέωροι περὶ τῶν ὅλων ὄντες ὡς ἂν σαλευομένης τῆς
Ῥωμαίων ἡγεμονίας ὑπερεώρων τὴν ἐπὶ Ἰουδαίους στρατείαν[226], καὶ διὰ
τὸν περὶ τῆς πατρίδος φόβον τὴν ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους ὁρμὴν ἄωρον
ἐνόμιζον.
503 3. Ἐπανίσταται δὲ ἄλλος τοῖς Ἱεροσολύμοις πόλεμος. υἱὸς ἦν Γιώρα[227]
Σίμων τις, Γερασηνὸς τὸ γένος, νεανίας πανουργίᾳ μὲν ἡττώμενος Ἰωάννου
τοῦ προκατέχοντος ἤδη τὴν πόλιν, ἀλκῇ δὲ σώματος καὶ τόλμῃ διαφέρων,
504 δι' ἣν καὶ ὑπὸ Ἀνάνου τοῦ ἀρχιερέως φυγαδευθεὶς ἐξ ἧς εἶχε[228] τοπαρ-
χίας Ἀκραβετηνῆς πρὸς τοὺς κατειληφότας τὴν Μασάδαν λῃστὰς παρα-
505 γίνεται. τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἦν αὐτοῖς δι' ὑποψίας· εἰς τὸ κατωτέρω γοῦν
φρούριον ἐπέτρεψαν αὐτῷ παρελθεῖν ἅμα ταῖς γυναιξίν, ἃς ἄγων ἧκεν,
506 αὐτοὶ τὸ ὑψηλότερον οἰκοῦντες· αὖθις δὲ διὰ συγγένειαν ἠθῶν καὶ ὅτι
πιστὸς ἐδόκει, συμπροενόμευε[229] γοῦν αὐτοῖς ἐξιὼν καὶ συνεπόρθει τὰ
507 περὶ τὴν Μασάδαν. οὐ μὴν ἐπὶ τὰ μείζω παρακαλῶν ἔπεισεν· οἱ μὲν
508 γὰρ ἐν ἔθει ὄντες τῷ φρουρίῳ[230], καθάπερ φωλεοῦ χωρίζεσθαι μακρὰν
ἐδεδοίκεσαν, ὁ δὲ τυραννιῶν καὶ μεγάλων ἐφιέμενος ἐπειδὴ καὶ τὴν Ἀνάνου
τελευτὴν ἤκουσεν, εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀφίσταται, καὶ προκηρύξας δούλοις
μὲν ἐλευθερίαν, γέρας δὲ ἐλευθέροις τοὺς πανταχόθεν πονηροὺς συνή-
θροιζεν.
509 4. Ὡς δ' ἦν αὐτῷ καρτερὸν ἤδη τὸ σύνταγμα, τὰς ἀνὰ τὴν ὀρεινὴν
κώμας κατέτρεχεν, ἀεὶ δὲ προσγινομένων πλειόνων ἐθάρρει καταβαίνειν
510 εἰς τὰ χθαμαλώτερα. κἀπειδὴ πόλεσιν ἤδη φοβερὸς ἦν, πολλοὶ πρὸς τὴν
ἰσχὺν καὶ τὴν εὔροιαν τῶν κατορθωμάτων ἐφθείροντο δυνατοί, καὶ οὐκέτι
ἦν δούλων μόνων οὐδὲ λῃστῶν στρατός, ἀλλὰ καὶ δημοτικῶν οὐκ ὀλίγων ὡς
511 πρὸς βασιλέα πειθαρχεῖν. κατέτρεχε δὲ τήν τε Ἀκραβετηνὴν τοπαρχίαν

[224] Lat hat: *sed dum Achaiam, quod hiemps erat, longis navibus praetervehuntur.*
[225] Hudson cj. παραπλεόντων. [226] PAM lesen στρατηγίαν, VR στρατάν.
[227] Lat. cod. Vat. et Berol. lesen *Diorae.*
[228] C liest ἦχε, Dindorf cj. ἦρχε auf Grund von cod. Lugd.
[229] Lat hat συμπροενόμευε durch *ductor erat* wiedergegeben.
[230] C liest τοῦ φρουρίου, was Herwerden empfiehlt.

[497] En primer lugar Vespasiano dejó para más tarde la expedición contra Jerusalén, pues esperaba con impaciencia ver sobre quién recaería el poder después de Nerón. [498] Luego, cuando se enteró de que Galba era emperador, no hizo nada, antes de que aquél le diera alguna orden relativa a la guerra, sino que envió ante él a su hijo Tito para presentarle sus saludos y recibir las disposiciones acerca de los judíos. Por este motivo el rey Agripa viajó con Tito a ver a Galba. [499] Mientras navegaban a través de Acaya [232] en embarcaciones de guerra, pues era invierno, antes de concluir su viaje, fue asesinado Galba, tras haber reinado durante siete meses y el mismo número de días [233] . A continuación se hizo con el Imperio Otón, que ya antes había aspirado al mando. [500] Agripa se decidió por continuar hasta Roma, sin sentir miedo por la situación de inestabilidad. [501] En cambio, Tito, movido por un impulso divino [234] , se embarcó desde Grecia a Siria y en poco tiempo llegó a Cesarea junto a su padre [235] . [502] Ambos, que sentían inquietud por la situación del Estado y porque el Imperio romano se tambaleaba, pusieron fin a la expedición contra los judíos y, por el miedo que sentían por su patria, creyeron que no era conveniente atacar a gente extranjera.

Simón, hijo de Giora, en Masadá. Se enfrenta a los zelotes

[503] Pero otra guerra estalló entre los habitantes de Jerusalén. Había un tal Simón [236] , hijo de Giora, natural de Gerasa; un joven inferior en astucia a Juan, que ya entonces era dueño de la ciudad, pero superior a él en fuerza física y audacia. [504] Por este motivo había sido expulsado por el sumo sacerdote Anano de la toparquía de Acrabatene [237] , que estaba bajo su dominio, y se había unido a los bandidos que ocupaban Masadá. [505] Al principio éstos sospecharon de este individuo. Por eso, le permitieron entrar junto con las mujeres que había traído con él solamente hasta la parte inferior de la fortaleza [238] , mientras que ellos habitaban la zona superior. [506] Más tarde, a causa de su afínidad de costumbres y porque parecía digno de confianza, le acompañaron en sus salidas a saquear y devastar las regiones próximas a Masadá. [507] A pesar de sus exhortaciones no les convenció a llevar a cabo acciones más importantes, pues estaban acostumbrados a permanecer en la fortaleza [508] y tenían miedo de separarse mucho de ella, como si de su guarida se tratase. Sin embargo Simón, que aspiraba a la tiranía y a realizar grandes empresas, cuando se enteró de que Anano había muerto [239] , se fue a la región montañosa y, como prometió públicamente la libertad a los esclavos [240] y una recompensa para los hombres libres, consiguió reunir a los malhechores de todos los sitios.

[509] Cuando tuvo unos sólidos efectivos, hizo incursiones en las aldeas de la montaña y, como cada vez se le iba uniendo más gente, se llenó de valor para bajar a la llanura. [510] Por el miedo que provocaba a las ciudades muchos de sus insignes personajes se dejaron atraer por su fuerza y por el éxito de sus acciones, de modo que ya no se trataba sólo de un ejército de esclavos y bandidos, sino también de un gran número de ciudadanos que le obedecían como a un rey. [511] Recorrió la toparquía de

καὶ τὰ μέχρι τῆς μεγάλης Ἰδουμαίας· κατὰ γὰρ κώμην τινὰ καλουμένην
Ναΐν[231] τεῖχος κατασκευάσας ὥσπερ φρουρίῳ πρὸς ἀσφάλειαν ἐχρῆτο,
512 κατὰ δὲ τὴν φάραγγα προσαγορευομένην Φερεταὶ[232] πολλὰ μὲν ἀνευρύνας
σπήλαια, πολλὰ δ' εὑρὼν ἕτοιμα ταμιείοις ἐχρῆτο θησαυρῶν καὶ τῆς
513 λείας ἐκδοχείοις. ἀνετίθει δὲ καὶ τοὺς ἁρπαζομένους εἰς αὐτὰ καρπούς,
οἵ τε πολλοὶ τῶν λόχων δίαιταν εἶχον ἐν ἐκείνοις· δῆλος δ' ἦν τό τε σύν-
ταγμα προγυμνάζων καὶ τὰς παρασκευὰς κατὰ τῶν Ἱεροσολύμων.
514 5. Ὅθεν οἱ ζηλωταὶ δείσαντες αὐτοῦ τὴν ἐπιβουλὴν[233] καὶ προλαβεῖν
βουλόμενοι τὸν κατ' αὐτῶν τρεφόμενον[234] ἐξίασι μετὰ τῶν ὅπλων οἱ
πλείους· ὑπαντιάζει δὲ Σίμων, καὶ παραταξάμενος συχνοὺς μὲν αὐτῶν
515 ἀναιρεῖ, συνελαύνει δὲ τοὺς λοιποὺς εἰς τὴν πόλιν. οὔπω δὲ θαρρῶν τῇ
δυνάμει τοῦ μὲν τοῖς τείχεσιν προσβάλλειν ἀπετράπη, χειρώσασθαι δὲ
πρότερον τὴν Ἰδουμαίαν ἐπεβάλετο· καὶ δὴ δισμυρίους ἔχων ὁπλίτας
516 ἤλαυνεν ἐπὶ τοὺς ὅρους αὐτῆς. οἱ δὲ ἄρχοντες τῆς Ἰδουμαίας κατὰ τάχος
ἀθροίσαντες ἐκ τῆς χώρας τὸ μαχιμώτατον περὶ πεντακισχιλίους καὶ
δισμυρίους, τοὺς δὲ πολλοὺς ἐάσαντες φρουρεῖν τὰ σφέτερα διὰ τὰς τῶν
ἐν Μασάδᾳ σικαρίων καταδρομάς, ἐδέχοντο τὸν Σίμωνα πρὸς τοῖς ὅροις.
517 ἔνθα συμβαλὼν αὐτοῖς καὶ δι' ὅλης πολεμήσας ἡμέρας, οὔτε νενικηκὼς
οὔτε νενικημένος διεκρίθη, καὶ ὁ μὲν εἰς τὴν Ναΐν[235], οἱ δὲ Ἰδουμαῖοι διελύ-
518 θησαν ἐπ' οἴκου. καὶ μετ' οὐ πολὺ Σίμων μείζονι δυνάμει πάλιν εἰς τὴν
χώραν αὐτῶν ὥρμητο, στρατοπεδευσάμενος δὲ κατά τινα κώμην, Θεκουὲ
καλεῖται, πρὸς τοὺς ἐν Ἡρωδείῳ φρουρούς, ὅπερ ἦν πλησίον, Ἐλεάζαρόν
519 τινα τῶν ἑταίρων ἔπεμψε πείσοντα παραδοῦναι τὸ ἔρυμα. τοῦτον οἱ φύλα-
κες ἑτοίμως[236] ἐδέξαντο τὴν αἰτίαν ἀγνοοῦντες δι' ἣν ἥκοι, φθεγξάμενον
δὲ περὶ παραδόσεως ἐδίωκον σπασάμενοι τὰ ξίφη, μέχρι φυγῆς τόπον
οὐκ ἔχων ἔρριψεν ἀπὸ τοῦ τείχους ἑαυτὸν εἰς τὴν ὑποκειμένην φάραγγα.
520 καὶ ὁ μὲν αὐτίκα τελευτᾷ, τοῖς δ' Ἰδουμαίοις ἤδη κατορρωδοῦσι τὴν
ἰσχὺν τοῦ Σίμωνος ἔδοξε πρὸ τοῦ συμβαλεῖν κατασκέψασθαι τὴν στρατιὰν
τῶν πολεμίων.
521 6. Εἰς τοῦτο δὲ ὑπηρέτην αὑτὸν ἑτοίμως ἐπεδίδου Ἰάκωβος, εἷς τῶν
522 ἡγεμόνων, προδοσίαν ἐνθυμούμενος. ὁρμήσας γοῦν ἀπὸ τῆς Ἀλούρου,
κατὰ γὰρ ταύτην συνήθροιστο τὴν κώμην τότε τῶν Ἰδουμαίων τὸ στρά-
523 τευμα, παραγίνεται πρὸς Σίμωνα, καὶ πρώτην αὐτῷ παραδώσειν συντί-
θεται τὴν αὐτοῦ πατρίδα, λαβὼν ὅρκους ὡς ἀεὶ τίμιος ὢν διατελέσει,
524 συνεργήσειν δὲ ὑπέσχετο καὶ περὶ τῆς ὅλης Ἰδουμαίας. ἐφ' οἷς ἑστιαθεὶς

[231] PA Niese Na haben Ἀΐν, Lat *Aiam;* wir lesen mit MLVRC Thack Ναΐν.
[232] Φαρὰν MVR Na; Φαρὰ C; *(in) valle (autem) quae appellatur Faragga* Lat.
[233] *successus* (Anrücken) Heg; ἐπιβολήν (Angriff) Destinon cj. Thack.
[234] L hat στρεφόμενον (der sich gegen sie selbst wandte).
[235] *Aiam* Lat; Ἀΐν Destinon cj. Na, vgl. § 511.
[236] P Niese haben προθύμως.

Acrabatene y el territorio que hay hasta la Gran Idumea [241] . En una aldea llamada Aín [242] levantó una muralla y se sirvió del lugar como una fortaleza para su seguridad. [512] En el valle de Ferete [243] amplió un gran número de cuevas y encontró otras muchas adecuadas, que utilizó para guardar sus tesoros y como almacen para sus botines [244] . [513] En ellas colocaba también los frutos que cogía en sus rapiñas y allí tenía su residencia la mayoría de sus grupos de bandidos. Era evidente que ejercitaba a sus tropas y que hacía preparativos para ir contra Jerusalén.

[514] Por consiguiente, los zelotes, que temían un ataque de Simón y querían adelantarse a un individuo que iba aumentando sus efectivos para ir en contra suya, salieron la mayoría de ellos con las armas en la mano. Les hizo frente Simón, quien tras entablar combate, mató a un gran número de zelotes y obligó a los demás a refugiarse en la ciudad. [515] Como aún no estaba suficientemente seguro de sus fuerzas, renunció a atacar las murallas, mas se decidió antes a someter Idumea. Con veinte mil hombres armados se dirigió a las fronteras de este país. [516] Los jefes de Idumea reunieron rápidamente los veinticinco mil hombres más belicosos de la región, encomendaron al resto de la población custodiar sus bienes de las incursiones de los sicarios de Masadá y aguardaron a Simón en la frontera. [517] Este personaje luchó con los idumeos y después de haber combatido durante todo el día, no resultó ni vencedor ni vencido. Simón se retiró a Aín, mientras que aquéllos se marcharon a su tierra. [518] No mucho después Simón atacó su país con una fuerza mayor, estableció su campamento junto a una aldea llamada Técoa [245] y envió a uno de sus compañeros, Eleazar, ante los guardianes del Herodio [246] , que estaba cerca, para persuadirles a entregar la fortaleza. [519] La guarnición, que desconocía el motivo de su llegada, le recibió con presteza, pero cuando les habló de rendirse le persiguieron con las espadas desenvainadas hasta que, sin tener por donde escapar, se arrojó desde la muralla al barranco que había debajo. [520] Murió en el acto. No obstante, a los idumeos, que temían el poder de Simón, les pareció conveniente tener información del ejército enemigo antes de enfrentarse con él.

[521] Se ofreció voluntariamente para realizar esta empresa Jacobo [247], uno de los oficiales que planeaba traicionarles. [522] Partió de Aluro [248] , pues en sus alrededores se había congregado el ejército idumeo, y se presentó ante Simón. [523] Acordó entregarle primero su propia patria, tras recibir bajo juramento la promesa de que siempre ocuparía puestos de honor, y le prometió colaborar con él en la conquista de Idumea. [524] Por este motivo fue acogido con

φιλοφρόνως ὑπὸ τοῦ Σίμωνος καὶ λαμπραῖς ἐπαρθεὶς ὑποσχέσεσιν, ἐπει-
δήπερ εἰς τοὺς σφετέρους ὑπέστρεψε, τὸ μὲν πρῶτον πολλαπλασίονα τὴν
525 στρατιὰν ἐψεύδετο τοῦ Σίμωνος, ἔπειτα δεξιούμενος τούς τε ἡγεμόνας
καὶ κατ' ὀλίγους πᾶν τὸ πλῆθος ἐνῆγεν ὥστε δέξασθαι τὸν Σίμωνα καὶ
526 παραδοῦναι δίχα μάχης αὐτῷ τὴν τῶν ὅλων ἀρχήν. ἅμα δὲ ταῦτα δια-
πραττόμενος καὶ Σίμωνα δι' ἀγγέλων ἐκάλει σκεδάσειν ὑπισχνούμενος
527 τοὺς Ἰδουμαίους· ὃ δὴ παρέσχεν. ὡς γὰρ ἦν ἤδη πλησίον ἡ στρατιά, πρῶτος
528 ἀναπηδήσας ἐπὶ τὸν ἵππον μετὰ τῶν συνδιεφθαρμένων ἔφευγε. πτοία δ'
ἐμπίπτει παντὶ τῷ πλήθει, καὶ πρὶν εἰς χεῖρας ἐλθεῖν λυθέντες ἐκ τῆς
τάξεως ἀνεχώρουν ἕκαστοι πρὸς τὰ ἴδια.
529 7. Σίμων δὲ παρὰ δόξαν εἰς τὴν Ἰδουμαίαν εἰσήλασεν ἀναιμωτὶ καὶ
προσβαλὼν ἀδοκήτως πρώτην αἱρεῖ τὴν πολίχνην Χεβρών, ἐν ᾗ πλείστης
530 ἐκράτησε λείας, πάμπολυν δὲ διήρπασε καρπόν. ὡς δέ φασιν οἱ ἐπιχώριοι
τὴν Χεβρὼν οὐ μόνον τῶν τῇδε πόλεων ἀλλὰ καὶ τῆς ἐν Αἰγύπτῳ Μέμφεως
531 ἀρχαιοτέραν· δισχίλια γοῦν αὐτῇ καὶ τριακόσια ἔτη συναριθμεῖται. μυθεύ-
ουσι δὲ αὐτὴν καὶ οἰκητήριον Ἀβράμου τοῦ Ἰουδαίων προγόνου γεγονέ-
ναι μετὰ τὴν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας ἀπανάστασιν, τούς τε παῖδας αὐτοῦ
532 λέγουσι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον ἔνθεν· ὧν καὶ τὰ μνημεῖα μέχρι νῦν ἐν
τῇδε τῇ πολίχνῃ δείκνυται πάνυ καλῆς μαρμάρου καὶ φιλοτίμως εἰργασ-
533 μένα. δείκνυται δ' ἀπὸ σταδίων ἓξ τοῦ ἄστεος τερέβινθος μεγίστη, καὶ
534 φασὶ τὸ δένδρον ἀπὸ τῆς κτίσεως μέχρι νῦν διαμένειν. ἔνθεν ὁ Σίμων
ἐχώρει διὰ πάσης τῆς Ἰδουμαίας, οὐ μόνον κώμας καὶ πόλεις πορθῶν,
λυμαινόμενος δὲ καὶ τὴν χώραν· δίχα γὰρ τῶν ὁπλιτῶν τέσσαρες αὐτῷ
συνείποντο μυριάδες, ὡς μηδὲ τῶν ἐπιτηδείων ἐξαρκούντων πρὸς τὸ
535 πλῆθος[237]. προσῆν δὲ ταῖς χρείαις ὠμότης τε αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸ γένος
536 ὀργή, δι' ἃ μᾶλλον ἐξερημοῦσθαι συνέβαινε τὴν Ἰδουμαίαν. καθάπερ δὲ
ὑπὸ τῶν ἀκρίδων κατόπιν ὕλην ἔστιν ἰδεῖν ἐψιλωμένην πᾶσαν, οὕτω τὸ
537 κατὰ νώτου τῆς Σίμωνος στρατιᾶς ἐρημία κατελείπετο· καὶ τὰ μὲν ἐμπι-
πρῶντες τὰ δὲ κατασκάπτοντες, πᾶν δὲ τὸ πεφυκὸς ἀνὰ τὴν χώραν ἢ
συμπατοῦντες ἠφάνιζον ἢ νεμόμενοι καὶ τὴν ἐνεργὸν ὑπὸ τῆς πορείας
σκληροτέραν ἐποίουν τῆς ἀκάρπου, καθόλου τε εἰπεῖν, οὐδὲ σημεῖόν τι
κατελείπετο τοῖς πορθουμένοις[238] τοῦ γεγονέναι.
538 8. Ταῦτα πάλιν τοὺς ζηλωτὰς ἐπήγειρεν, καὶ φανερῶς μὲν ἀντιπαρα-
τάξασθαι κατέδεισαν, προλοχίσαντες δ' ἐν ταῖς παρόδοις ἁρπάζουσι τοῦ
539 Σίμωνος τὴν γυναῖκα καὶ τῆς περὶ αὐτὴν θεραπείας συχνούς. ἔπειτα ὡς
αὐτὸν αἰχμαλωτισάμενοι τὸν Σίμωνα γεγηθότες εἰς τὴν πόλιν ὑπέστρεψαν
καὶ ὅσον οὐδέπω προσεδόκων καταθέμενον τὰ ὅπλα περὶ τῆς γυναικὸς
540 ἱκετεύσειν. τὸν δὲ οὐκ ἔλεος εἰσῆλθεν ἀλλ' ὀργὴ περὶ τῆς ἡρπασμένης,

[237] Na, Thack, Simchoni stellen aufgrund einer Konjektur von Bekker den Satzteil δίχα – μυριάδες hinter den folgenden ὡς — πλῆθος.
[238] PA haben außerdem τούτοις.

amistosa hospitalidad por Simón y enardecido con magníficas promesas. Cuando regresó a su patria, lo primero que hizo fue exagerar la magnitud del ejército de Simón; [525] luego recibió a los oficiales y a todos los soldados, por grupos, y les instó a aceptar a Simón y a entregarle sin luchar el mando supremo. [526] Mientras realizaba estas maniobras, mandó llamar también a Simón a través de unos emisarios y le prometió dispersar a los idumeos. Así hizo. [527] Dado que el ejército estaba ya cerca, fue el primero en montarse de un salto en su caballo y huir con los que se habían dejado corromper por él. [528] El terror hizo presa en toda la multitud y antes de entablar combate todos abandonaron sus puestos y se retiraron a sus respectivas casas.

Devastación de Idumea. La ciudad de Hebrón

[529] En contra de lo que se esperaba, Simón entró en Idumea sin derramamiento de sangre. En un ataque de improviso tomó la pequeña localidad de Hebrón, en la que consiguió un gran botín y arrebató abundantes frutos. [530] Según dicen sus habitantes Hebrón no sólo es más antigua que las ciudades de la región, sino también más que Menfis de Egipto [249] . En efecto, su historia alcanza un total de dos mil trescientos años. [531] Se cuenta que ella fue la morada de Abraham, el padre de los judíos, cuando partió de Mesopotamia, y dicen [250] también que sus hijos descendieron a Egipto desde aquí [251] . [532] Aún se ven en esta aldea sus tumbas [252] , hechas de un mármol muy bello y trabajadas con esmero. [533] A seis estadios de la ciudad se muestra también un grandísimo terebinto; según afirman, este árbol ha permanecido allí hasta hoy desde la creación [253] . [534] A partir de este lugar Simón hizo sus correrías por toda Idumea: no sólo saqueó aldeas y ciudades, sino que también asoló el campo. Pues, además de los soldados, iban con él cuarenta mil hombres, de modo que no eran suficientes para esta multitud los víveres que tenían. [535] A esta necesidad se sumaba su crueldad y su odio hacia la raza idumea [254] , motivos que tuvieron como consecuencia la completa devastación de este país. [536] Del mismo modo que después de pasar las langostas se puede ver todo el bosque sin hojas, así también al paso del ejército de Simón todo quedaba desierto. [537] Incendiaron algunos lugares, otros los destruyeron, hicieron desaparecer la totalidad de la vegetación del campo, al pisotearla o al servirse de ella como aprovisionamiento, y al pasar sobre la tierra cultivada la convirtieron en más árida que la de un terreno estéril. En resumen se puede decir que en las regiones asoladas no quedó señal de lo que había existido.

Los zelotes capturan a la mujer de Simón

[538] Estos acontecimientos enardecieron de nuevo a los zelotes. Temían enfrentarse abiertamente a Simón en un combate, por lo que prepararon emboscadas en los caminos y capturaron a su mujer y a muchos de su servidumbre. [539] Luego, como si hubiesen hecho prisionero al propio Simón, regresaron contentos a la ciudad, pues esperaban que enseguida vendría él a entregar sus armas y a suplicar por su mujer. [540] Sin embargo, a Simón no le entró compasión sino ira por este rapto.

καὶ πρὸς τὸ τεῖχος τῶν Ἱεροσολύμων ἐλθὼν καθάπερ τὰ τρωθέντα τῶν
θηρίων, ἐπειδὴ τοὺς τρώσαντας οὐ κατέλαβεν, ἐφ' οὓς εὗρε τὸν θυμὸν
541 ἠφίει. ὅσοι γοῦν λαχανείας ἕνεκεν ἢ φρυγανισμοῦ προεληλύθεσαν ἔξω
πυλῶν ἀνόπλους καὶ γέροντας συλλαμβάνων ᾐκίζετο καὶ διέφθειρεν, δι'
ὑπερβολὴν ἀγανακτήσεως μονονουχὶ καὶ νεκρῶν γευόμενος τῶν σωμάτων.
542 πολλοὺς δὲ καὶ χειροκοπήσας εἰσέπεμπε καταπλήξασθαι τοὺς ἐχθροὺς
543 ἅμα καὶ διαστῆσαι τὸν δῆμον ἐπιχειρῶν πρὸς τοὺς αἰτίους. ἐντέταλτο
δ' αὐτοῖς λέγειν, ὅτι Σίμων θεὸν ὄμνυσι τὸν πάντων ἔφορον, εἰ μὴ θᾶττον
ἀποδώσουσιν αὐτῷ τὴν γυναῖκα, ῥήξας τὸ τεῖχος τοιαῦτα διαθήσειν
πάντας τοὺς κατὰ τὴν πόλιν, μηδεμιᾶς φεισάμενος ἡλικίας μηδὲ ἀπὸ τῶν
544 ἀναιτίων διακρίνας τοὺς αἰτίους. τούτοις οὐ μόνον ὁ δῆμος ἀλλὰ καὶ οἱ
ζηλωταὶ καταπλαγέντες ἀποπέμπουσιν αὐτῷ τὴν γυναῖκα· καὶ τότε μὲν
ἐκμειλιχθεὶς ὀλίγον ἀνεπαύσατο τοῦ συνεχοῦς φόνου.
545 9. Οὐ μόνον δὲ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν στάσις ἦν καὶ πόλεμος ἐμφύλιος,
546 ἀλλὰ κἀπὶ τῆς Ἰταλίας. ἀνῄρητο μὲν γὰρ κατὰ μέσην τὴν Ῥωμαίων
ἀγορὰν Γάλβας, ἀποδεδειγμένος δὲ αὐτοκράτωρ Ὄθων ἐπολέμει Οὐιτελ-
547 λίῳ βασιλειῶντι· τοῦτον γὰρ ᾕρητο τὰ κατὰ Γερμανίαν τάγματα. καὶ
γενομένης συμβολῆς κατὰ Φρηγδίακον[239] τῆς Γαλατίας πρός τε Οὐάλεντα
καὶ Καικίνναν[240] τοὺς Οὐιτελλίου στρατηγούς, τῇ πρώτῃ μὲν ἡμέρᾳ περιῆν
548 Ὄθων, τῇ δὲ δευτέρᾳ τὸ Οὐιτελλίου στρατιωτικόν· καὶ πολλοῦ φόνου
γενομένου διεχρήσατο μὲν Ὄθων αὑτὸν ἐν Βριξέλλῳ[241] τὴν ἧτταν πυθό-
549 μενος ἡμέρας δύο καὶ τρεῖς μῆνας κρατήσας τῶν πραγμάτων, προσε-
χώρησε δὲ τοῖς Οὐιτελλίου στρατηγοῖς ἡ στρατιά, καὶ κατέβαινεν αὐτὸς
550 εἰς τὴν Ῥώμην μετὰ τῆς δυνάμεως. ἐν δὲ τούτῳ καὶ Οὐεσπασιανὸς ἀνα-
στὰς ἐκ τῆς Καισαρείας πέμπτῃ Δαισίου μηνὸς ὥρμησεν ἐπὶ τὰ μηδέπω
551 κατεστραμμένα τῶν τῆς Ἰουδαίας χωρίων. ἀναβὰς δὲ εἰς τὴν ὀρεινὴν
αἱρεῖ δύο τοπαρχίας, τήν τε Γοφνιτικὴν καὶ τὴν Ἀκραβετηνὴν καλουμένην,
μεθ' ἃς Βηθηλά[242] τε καὶ Ἐφραὶμ πολίχνια, οἷς φρουροὺς ἐγκαταστήσας
μέχρι Ἱεροσολύμων ἱππάζετο· φθορὰ δ' ἦν πολλῶν καταλαμβανομένων
552 καὶ συχνοὺς ᾐχμαλωτίζετο. Κερεάλιος δὲ αὐτῷ τῶν ἡγεμόνων μοῖραν
ἱππέων καὶ πεζῶν ἀναλαβὼν τὴν ἄνω καλουμένην Ἰδουμαίαν ἐπόρθει,
καὶ Κάφεθρα[243] μὲν ψευδοπολίχνιον ἐξ ἐφόδου λαβὼν ἐμπίπρησιν, ἑτέραν
553 δὲ καλουμένην Καφαραβὶν[244] προσβαλὼν ἐπολιόρκει. πάνυ δ' ἦν ἰσχυρὸν
τὸ τεῖχος, καὶ τρίψεσθαι προσδοκῶντι πλείω χρόνον αἰφνιδίως ἀνοίγουσιν
οἱ ἔνδον τὰς πύλας καὶ μεθ' ἱκετηριῶν προελθόντες ἑαυτοὺς παρέδοσαν.
554 Κερεάλιος δὲ τούτους παραστησάμενος ἐπὶ Χεβρὼν ἑτέρας πόλεως
ἀρχαιοτάτης ἐχώρει· κεῖται δ', ὡς ἔφην, αὕτη κατὰ τὴν ὀρεινὴν οὐ πόρρω
Ἱεροσολύμων· βιασάμενος δὲ τὰς εἰσόδους τὸ μὲν ἐγκαταληφθὲν πλῆθος

239 MVRC lesen Φρηγδιακόν; Βηδριακόν Hudson cj.

240 Κίνναν PALVRC; Κίννα M Lat; *Caccina* Heg; Καικίνναν *ed. pr.*

241 Βριξέμῳ codd.; Βριξέλλῳ *ed. pr.*

242 Βήθηγά PA Niese; Βηθηλά VRC Na Thack (aramaisierende Form, vgl. *ant.* 1,284; 5,82.130 u. ö.).

243 Χαφεθραμὶν PAMVRC; Καφαιορα L Lat; Κάφεθρα Hudson cj. Niese Thack.

244 Χαραβὶν PAMC, ähnlich VR; Χαραβεῖν L; Καφαραβὶν cod. Berol. und cod. Lips.; *Capharim* Lat. Nach A. Schlatter schrieb Josephus vermutlich Καφαρβὶν, vgl. Anm. 184.

Acudió ante la muralla de Jerusalén, como las fieras heridas que no han atrapado a los que las han atacado, y descargó su furia contra aquellos con los que se encontró. [541] A todos los que salían fuera de las puertas de la ciudad para recoger legumbres o leña, estuvieran desarmados o fueran ancianos, los cogía, torturaba y mataba. En el exceso de su furia poco le faltó para probar la carne de los muertos [255] . [542] A muchos les cortó las manos y los envió a la ciudad para que atemorizaran a los enemigos y al mismo tiempo para hacer que el pueblo se alzara contra los responsables de la situación. [543] Les había encargado decir que Simón había jurado por Dios, que todo lo ve, que si no le devolvían enseguida a su esposa, derribaría la muralla y haría lo mismo con todos los habitantes de la ciudad, sin perdonar a ninguna edad y sin distinguir a los culpables de los inocentes. [544] No sólo el pueblo, sino también los zelotes se asustaron ante estas palabras y le entregaron a su mujer. Entonces, durante un tiempo, se calmó y detuvo su continua matanza.

Guerra civil en Italia

[545] No había rebelión y guerra civil únicamente en Judea, sino también en Italia. [546] Galba había sido asesinado en medio del Foro romano [256] , y Otón, proclamado emperador, luchaba contra Vitelio, quien aspiraba al trono, pues le habían elegido las legiones de Germania. [547] Cuando en Bedríaco [257] , en la Galia, tuvo lugar un combate contra Valente y Cecinna, generales de Vitelio, el primer día el vencedor fue Otón, pero el segundo lo fue el ejército de Vitelio. [548] Hubo una gran matanza, y, cuando Otón se enteró de la derrota, se suicidó en Brixelo [258] , después de haber estado en el poder durante tres meses y dos días [259] . [549] Su ejército se unió a los generales de Vitelio, que en persona bajó a Roma con sus tropas.

Vespasiano concluye la conquista de Judea

[550] Mientras tanto [260] , Vespasiano salió de Cesarea el quinto día del mes de Daisio y marchó contra las regiones de Judea que aún no habían sido sometidas. [551] Subió a las montañas y se apoderó de dos toparquías, llamadas Gofna [261] y Acrabatene, y luego de las pequeñas poblaciones de Betela [262] y Efraín [263] , donde estableció guarniciones y marchó a caballo hasta Jerusalén. Hizo una gran matanza con los que hallaba en el camino y cogió a muchos prisioneros. [552] Uno de sus oficiales, Cereal [264] , con un destacamento de caballería y de infantería asoló la llamada Idumea Superior [265] . Tomó al asalto e incendió Cafetra [266] , que aunque parezca una pequeña ciudad, no lo es, se dirigió a otro lugar llamado Carabin [267] y lo asedió. [553] Su muralla era muy sólida, y, aunque él esperaba gastar allí mucho tiempo, la gente de dentro le abrió de repente las puertas y salió a entregarse a él como suplicante con ramas de olivo. [554] Tras esta rendición, Cereal marchó a Hebrón, otra antiquísima localidad, que, como ya he dicho [268] , está en la zona montañosa no lejos [269] de Jerusalén. Entró allí a la fuerza, a toda la multitud cautiva de

555 ἡβηδὸν ἀναιρεῖ, τὸ δ' ἄστυ καταπίμπρησι. καὶ πάντων ἤδη κεχειρωμένων
πλὴν Ἡρωδείου καὶ Μασάδας καὶ Μαχαιροῦντος, ταῦτα δ' ὑπὸ τῶν λῃστῶν
κατείληπτο, σκοπὸς ἤδη τὰ Ἱεροσόλυμα προύκειτο Ῥωμαίοις.
556 10. Ὁ δὲ Σίμων ὡς ἐρρύσατο παρὰ τῶν ζηλωτῶν τὴν γυναῖκα, πάλιν
ἐπὶ τὰ λείψανα τῆς Ἰδουμαίας ὑπέστρεψεν, καὶ περιελαύνων πανταχόθεν
557 τὸ ἔθνος εἰς Ἱεροσόλυμα τοὺς πολλοὺς φεύγειν συνηνάγκασεν. εἵπετο δὲ
καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κυκλωσάμενος αὖθις τὸ τεῖχος ὅντινα λάβοι
558 τῶν προϊόντων κατὰ τὴν χώραν ἐργατῶν διέφθειρεν. ἦν δὲ τῷ δήμῳ
Σίμων μὲν ἔξωθεν Ῥωμαίων φοβερώτερος, οἱ ζηλωταὶ δ' ἔνδον ἑκατέρων
χαλεπώτεροι, κἀν τούτοις ἐπινοίᾳ κακῶν καὶ τόλμῃ τὸ σύνταγμα τῶν
559 Γαλιλαίων διέφερεν[245]· τόν τε γὰρ Ἰωάννην παρήγαγον εἰς ἰσχὺν οὗτοι,
κἀκεῖνος αὐτοὺς ἐξ ἧς περιεποιήσατο[246] δυναστείας ἠμείβετο πάντα ἐπιτρέ-
560 πων δρᾶν ὧν ἕκαστος ἐπεθύμει. πόθοι δ' ἦσαν ἁρπαγῆς ἀπλήρωτοι καὶ
τῶν πλουσίων οἴκων ἔρευνα φόνος τε ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ὕβρεις ἐπαί-
561 ζοντο, μεθ' αἵματός τε τὰ συληθέντα κατέπινον καὶ μετ' ἀδείας ἐνεθηλυ-
πάθουν τῷ κόρῳ, κόμας συνθετιζόμενοι καὶ γυναικείας ἐσθῆτας ἀνα-
λαμβάνοντες, καταντλούμενοι δὲ μύροις καὶ πρὸς εὐπρέπειαν ὑπογράφον-
562 τες ὀφθαλμούς. οὐ μόνον δὲ κόσμον, ἀλλὰ καὶ πάθη γυναικῶν ἐμιμοῦντο
καὶ δι' ὑπερβολὴν ἀσελγείας ἀθεμίτους ἐπενόησαν ἔρωτας· ἐνηλινδοῦντο
563 δ' ὡς πορνείῳ τῇ πόλει καὶ πᾶσαν ἀκαθάρτοις ἐμίαναν ἔργοις. γυναικι-
ζόμενοι δὲ τὰς ὄψεις ἐφόνων ταῖς δεξιαῖς θρυπτόμενοί τε τοῖς βαδίσμασιν
ἐπιόντες ἐξαπίνης ἐγίνοντο πολεμισταὶ τά τε ξίφη προφέροντες[247] ἀπὸ
564 τῶν βεβαμμένων[248] χλανιδίων τὸν προστυχόντα διήλαυνον. τοὺς ἀποδιδρά-
σκοντας δὲ Ἰωάννην Σίμων φονικώτερον ἐξεδέχετο, καὶ διαφυγών τις
565 τὸν ἐντὸς τείχους τύραννον ὑπὸ τοῦ πρὸ πυλῶν διεφθείρετο. πᾶσα δὲ
φυγῆς ὁδὸς τοῖς αὐτομολεῖν πρὸς Ῥωμαίους βουλομένοις ἀπεκέκοπτο.
566 11. Διεστασιάζετο δὲ πρὸς τὸν Ἰωάννην ἡ δύναμις, καὶ πᾶν ὅσον ἦν[249]
Ἰδουμαίων[250] ἐν αὐτῇ χωρισθὲν ἐπεχείρει τῷ τυράννῳ φθόνῳ τε τῆς
567 ἰσχύος αὐτοῦ καὶ μίσει τῆς ὠμότητος. συμβαλόντες δὲ ἀναιροῦσί τε πολ-
λοὺς τῶν ζηλωτῶν καὶ συνελαύνουσι τοὺς λοιποὺς εἰς τὴν βασιλικὴν αὐλὴν
κατασκευασθεῖσαν ὑπὸ Γραπτῆς· συγγενὴς δὲ ἦν αὕτη τοῦ τῶν Ἀδια-
568 βηνῶν βασιλέως Ἰζᾶ[251]· συνεισπίπτουσι δὲ οἱ Ἰδουμαῖοι, κἀκεῖθεν εἰς
τὸ ἱερὸν ἐξώσαντες τοὺς ζηλωτὰς ἐφ' ἁρπαγὴν ἐτράποντο τῶν Ἰωάννου
569 χρημάτων· κατὰ γὰρ τὴν προειρημένην αὐλὴν αὐτός τε ὢν ἐκεῖ καὶ[252]

[245] Die Handschriften haben διέφθειρε; Cardwell cj. διεφθείρετο; nach cod. Lugd. lesen Niese, Na, Thack, Reinach διέφερεν.

[246] περιεποίησαν PAM Thack; περιεποιήσαντο LVR Exc; περιεποιήσατο CNa Niese; *comparaverat* Lat.

[247] LExc lesen προβάλλοντες.

[248] PAMVRC haben περιβεβλημένων; Lat liest *versicoloribus*, Heg *reconciliatis*. Niese hat nach LExc βεβαμμένων (vgl. Niese Einleitung XXXIV).

[249] ἦν fehlt in P; bei Niese in eckiger Klammer.

[250] ALRExc lesen Ἰδουμαῖον.

[251] PA lesen Αἰζά, Ἰζάτου Coccejus cj.

[252] ἦν ἐκεῖ καὶ M; ἦν κἀκεῖ C Na; *degebat et* Lat; ᾤκει καὶ Destinon cj. Thack.

jóvenes ejecutó y quemó la ciudad. [555] Cuando ya había sido sometida la totalidad de la región, salvo Herodio, Masadá y Maqueronte, enclaves que estaban en manos de los bandidos, los romanos pusieron entonces su punto de mira en Jerusalén.

Continúan las atrocidades de los zelotes

[556] Después de que [270] Simón recobró a su mujer de manos de los zelotes, volvió de nuevo contra lo que aún quedaba de Idumea. Al acosar a este pueblo por todas partes obligó a su mayoría a refugiarse en Jerusalén. [557] Él mismo los siguió hasta la ciudad. Rodeó otra vez la muralla y mató a todo el que cogía de los que salían a trabajar al campo. [558] Para el pueblo Simón era, en el exterior, más terrible que los romanos, en cambio, en el interior, los zelotes eran peores que los dos juntos. Entre estos últimos destacaba el grupo de los galileos por sus malvados designios y por su audacia [271] . [559] Pues ellos eran los que habían elevado a Juan al poder, y éste para recompensarles por la autoridad que le habían concedido, les permitía hacer todo lo que querían. [560] Su deseo por saquear era insaciable; se divertían registrando las casas de los ricos, matando hombres y violando mujeres. [561] Lo que robaban lo devoraban con sangre [272] y, cuando ya se habían hartado de ello, sin ningún tipo de vergüenza adoptaban costumbres afeminadas: se peinaban el pelo, se ponían vestidos de mujer, se llenaban de perfumes y se pintaban sus ojos para parecer más bellos [273] . [562] No sólo imitaban el adorno de las mujeres, sino tambén sus pasiones y por su desmedido libertinaje imaginaban amores antinaturales. Se revolcaban en la ciudad como si estuvieran en un prostíbulo y la manchaban toda ella con sus acciones impuras. [563] A pesar de su aspecto femenino, tenían unas manos asesinas. Se acercaban con paso suave y de pronto se transformaban en guerreros, sacaban las espadas de debajo de sus teñidos mantos de fina lana y se las clavaban al que se encontraban. [564] Simón acogía de forma aún más sanguinaria a los que huían de Juan: el que escapaba del tirano que había dentro de las murallas era ejecutado por el que estaba delante de las puertas de la ciudad. [565] Los que querían pasarse al bando romano tenían cerradas todas las vías para la deserción.

Discordias entre los zelotes. Los idumeos frente a Juan de Giscala

[566] El ejército se alzó contra Juan y todos los idumeos [274] , que formaban parte de él, se separaron y fueron contra el tirano por la envidia que sentían hacia su propio poder o por el odio a su crueldad. [567] Se enfrentaron a los zelotes, mataron a muchos de ellos y al resto le obligaron a encerrarse en el palacio real construido por Grapte, que era pariente de Iza, el rey de Adiabene [275] . [568] Irrumpieron en él los idumeos y, tras expulsar de allí a los zelotes hacia el Templo, se dedicaron a saquear los bienes de Juan. [569] Pues éste vivía en el palacio antes mencionado y allí

570 τὰ λάφυρα τῆς τυραννίδος κατέθετο. ἐν δὲ τούτῳ τὸ κατὰ τὴν πόλιν ἐσκε-
δασμένον πλῆθος τῶν ζηλωτῶν εἰς τὸ ἱερὸν πρὸς τοὺς διαπεφευγότας
ἠθροίσθη, καὶ κατάγειν αὐτοὺς παρεσκευάσατο Ἰωάννης ἐπί τε τὸν δῆμον
571 καὶ τοὺς Ἰδουμαίους. τοῖς δὲ οὐχ οὕτω τὴν ἔφοδον αὐτῶν καταδεῖσαι
παρέστη μαχιμωτέροις οὖσιν ὡς τὴν ἀπόνοιαν, μὴ νύκτωρ ἐκ τοῦ ἱεροῦ
572 παρεισθύντες αὐτούς τε διαφθείρωσι καὶ τὸ ἄστυ καταπιμπρῶσι. συνελ-
θόντες οὖν μετὰ τῶν ἀρχιερέων ἐβουλεύοντο, τίνα χρὴ τρόπον φυλάξασθαι
573 τὴν ἐπίθεσιν. θεὸς δὲ ἄρα τὰς γνώμας αὐτῶν εἰς κακὸν ἔτρεψε, καὶ χαλε-
πώτερον ἀπωλείας ἐπενόησαν τὸ πρὸς σωτηρίαν φάρμακον· ἵνα γοῦν
καταλύσωσιν Ἰωάννην, ἔκριναν δέχεσθαι Σίμωνα καὶ μετὰ ἱκετηριῶν
574 δεύτερον[253] εἰσαγαγεῖν ἑαυτοῖς τύραννον. ἐπεραίνετο δ' ἡ βουλή, καὶ τὸν
ἀρχιερέα Ματθίαν πέμψαντες ἐδέοντο Σίμωνι εἰσελθεῖν ὃν πολλὰ ἔδεισαν·
συμπαρεκάλουν δὲ οἱ ἐκ τῶν Ἱεροσολύμων τοὺς ζηλωτὰς φεύγοντες πόθῳ
575 τῶν οἴκων καὶ τῶν κτημάτων. ὁ δ' αὐτοῖς ὑπερηφάνως κατανεύσας τὸ
δεσπόζειν εἰσέρχεται μὲν ὡς ἀπαλλάξων τῶν ζηλωτῶν τὴν πόλιν σωτὴρ
576 ὑπὸ τοῦ δήμου καὶ κηδεμὼν εὐφημούμενος, παρελθὼν δὲ μετὰ τῆς δυνά-
μεως ἐσκόπει τὰ περὶ τῆς ἑαυτοῦ δυναστείας καὶ τοὺς καλέσαντας οὐχ
ἧττον ἐχθροὺς ἐνόμιζεν ἢ καθ' ὧν ἐκέκλητο.
577 12. Σίμων μὲν οὕτως ἐνιαυτῷ τρίτῳ τοῦ πολέμου Ξανθικῷ μηνὶ Ἱερο-
σολύμων ἐγκρατὴς γίνεται· Ἰωάννης δὲ καὶ τὸ τῶν ζηλωτῶν πλῆθος
εἰργόμενοι τῶν ἐξόδων τοῦ ἱεροῦ καὶ τὰ τῆς πόλεως ἀπολωλεκότες,
παραχρῆμα γὰρ τὰ ἐκείνων οἱ περὶ τὸν Σίμωνα διήρπασαν, ἐν ἀπόρῳ
578 τὴν σωτηρίαν εἶχον. προσέβαλλε δὲ τῷ ἱερῷ Σίμων τοῦ δήμου βοηθοῦντος,
κἀκεῖνοι καταστάντες ἐπὶ τῶν στοῶν καὶ τῶν ἐπάλξεων ἠμύνοντο τὰς
579 προσβολάς. συχνοὶ δ' ἔπιπτον τῶν περὶ Σίμωνα καὶ πολλοὶ τραυματίαι
κατεφέροντο· ῥᾳδίως γὰρ ἐξ ὑπερδεξίου τὰς βολὰς οἱ ζηλωταὶ καὶ οὐκ
580 ἀστόχους ἐποιοῦντο. πλεονεκτοῦντες δὲ τῷ τόπῳ καὶ πύργους ἔτι προσ-
κατεσκεύασαν τέσσαρας μεγίστους, ὡς ἀφ' ὑψηλοτέρων ποιοῖντο τὰς
581 ἀφέσεις, τὸν μὲν κατὰ τὴν ἀνατολικὴν καὶ βόρειον γωνίαν, τὸν δὲ τοῦ
ξυστοῦ καθύπερθεν, τὸν δὲ τρίτον κατὰ γωνίαν ἄλλην ἀντικρὺ τῆς κάτω
582 πόλεως· ὁ δὲ λοιπὸς ὑπὲρ τὴν κορυφὴν κατεσκεύαστο τῶν παστοφορίων,
ἔνθα τῶν ἱερέων εἷς ἐξ ἔθους ἱστάμενος ἑκάστην ἑβδομάδα εἰσιοῦσαν
προεσήμαινε σάλπιγγι δείλης καὶ τελεσθεῖσαν αὖθις περὶ ἑσπέραν, ὅτε
583 μὲν ἀνέργειαν τῷ λαῷ καταγγέλλων, ὅτε δ' ἔργων ἔχεσθαι. διέστησαν
δ' ἐπὶ τῶν πύργων ὀξυβελεῖς τε καὶ λιθοβόλους μηχανὰς τούς τε τοξότας
584 καὶ σφενδονήτας. ἔνθα δὴ τὰς μὲν προσβολὰς ὀκνηροτέρας ἐποιεῖτο ὁ

[253] Zonaras hat χείρονα, Heg *perniciosiorem*, Destinon cj. δεινότερον.

tenía guardado el botín de su tiranía. [570] Entre tanto, la multitud de los zelotes que estaba dispersa por la ciudad se unió a los que se habían refugiado en el Templo. Juan se dispuso a llevarlos contra el pueblo y contra los idumeos. [571] Estos últimos, que eran mejores soldados que ellos, no temían tanto su ataque como sus arrebatos de locura, a saber, el hecho de que por la noche salieran del Templo para matarles a todos e incendiar la ciudad. [572] Se reunieron con los sumos sacerdotes y decidieron de qué modo había que protegerse de este ataque. [573] Pero Dios convirtió estas decisiones en su propia desgracia. Planearon un remedio para su salvación que fue peor que la destrucción. Pues, en efecto, para acabar con Juan decidieron aceptar a Simón e introducir entre ellos con súplicas un segundo tirano. [574] Se llevó a cabo esta decisión: enviaron al sumo sacerdote Matías [276] para pedir que entrara en la ciudad Simón, al que tanto habían temido. También le insistieron en esta petición los que habían huido de los zelotes de Jerusalén por el deseo de recuperar sus casas y sus posesiones. [575] Él aceptó con arrogancia ser su jefe y entró con el fin de liberar la ciudad de los zelotes, aclamado por el pueblo como salvador y como benefactor. [576] Cuando ya hubo penetrado con sus tropas, se preocupó de todo lo relacionado con su propia autoridad y consideraba enemigos tanto a los que le habían hecho venir como a aquéllos contra los que había sido llamado.

Simón se hace dueño de la situación

[577] De esta forma Simón se convirtió en dueño de Jerusalén el mes de Jántico [277] , el tercer año de la guerra. Por su parte, Juan y la multitud de los zelotes tenían una difícil salvación, pues no podían salir del Templo y habían perdido sus posesiones en la ciudad, ya que los hombres de Simón habían saqueado rápidamente sus bienes. [578] Éste con la ayuda del pueblo asaltó el Templo, mientras que los zelotes, situados sobre los pórticos y en las almenas, rechazaban el ataque. [579] Cayeron muchos de los hombres de Simón y un gran número de ellos salió herido, pues los zelotes desde sus elevadas posiciones hacían sus disparos con facilidad y con una buena puntería. [580] Además de contar con un lugar privilegiado levantaron también cuatro enormes torres para lanzar sus proyectiles desde más arriba: una en el ángulo que mira hacia levante y el norte, [581] la otra por encima del Xisto [278] y la tercera en el otro ángulo, frente a la Ciudad Baja [279] . [582] La cuarta torre estaba construida encima de las habitaciones de los sumos sacerdotes [280] que había en el Templo, donde, siguiendo la tradición, uno de los sacerdotes anunciaba con una trompeta, por la tarde, el comienzo del séptimo día de la semana y, por la noche, también tocaba el final de la jornada, pues de esta forma anunciaba al pueblo el cese y el comienzo del trabajo respectivamente [281] . [583] En las torres colocaron oxibelas [282] , balistas, arqueros y honderos. [584] Entonces Simón aminoró sus ataques,

Σίμων μαλακιζομένων αὐτῷ τῶν πλειόνων, ἀντεῖχε δ' ὅμως περιουσίᾳ δυνάμεως· τὰ δὲ ἀπὸ τῶν ὀργάνων βέλη πορρωτέρω φερόμενα πολλοὺς τῶν μαχομένων ἀνῄρει.

585 X. 1. Κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν περιέσχε καὶ τὴν Ῥώμην πάθη χαλεπά.
586 παρῆν μὲν γὰρ ἀπὸ Γερμανίας Οὐιτέλλιος ἅμα τῷ στρατιωτικῷ πολὺ
πλῆθος ἐπισυρόμενος ἕτερον, μὴ χωρούμενος δὲ τοῖς ἀποδεδειγμένοις
εἰς τοὺς στρατιώτας περιβόλοις ὅλην ἐποιήσατο τὴν Ῥώμην στρατόπεδον
587 καὶ πᾶσαν οἰκίαν ὁπλιτῶν ἐπλήρωσεν. οἱ δὲ ἀήθεσιν ὀφθαλμοῖς τὸν
Ῥωμαίων πλοῦτον θεασάμενοι καὶ περιλαμφθέντες πάντοθεν ἀργύρῳ τε
καὶ χρυσῷ τὰς ἐπιθυμίας μόλις κατεῖχον, ὥστε μὴ ἐφ' ἁρπαγὰς τρέπεσθαί
τε καὶ τοὺς ἐμποδὼν γινομένους ἀναιρεῖν. καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ἰταλίαν
ἐν τούτοις ἦν.
588 2. Οὐεσπασιανὸς δὲ ὡς τὰ πλησίον Ἱεροσολύμων καταστρεψάμενος
ὑπέστρεψεν εἰς Καισάρειαν, ἀκούει τὰς κατὰ τὴν Ῥώμην ταραχὰς καὶ
589 Οὐιτέλλιον αὐτοκράτορα. τοῦτο αὐτὸν καίπερ ἄρχεσθαι καθάπερ ἄρχειν
καλῶς ἐπιστάμενον εἰς ἀγανάκτησιν προήγαγεν, καὶ τὸν μὲν ὡς ἐρήμου
590 καταμανέντα τῆς ἡγεμονίας ἠδόξει δεσπότην, περιαλγήσας δὲ τῷ πάθει
καρτερεῖν τὴν βάσανον οὐχ οἷός τε ἦν καὶ τῆς πατρίδος πορθουμένης
591 ἑτέροις προσευσχολεῖν[254] πολέμοις. ἀλλ' ὅσον ὁ θυμὸς ἤπειγεν ἐπὶ τὴν
ἄμυναν, τοσοῦτον εἶργεν ἔννοια τοῦ διαστήματος· πολλὰ γὰρ[255] φθάσαι
πανουργήσασαν τὴν τύχην πρὶν αὐτὸν εἰς τὴν Ἰταλίαν περαιωθῆναι καὶ
ταῦτα χειμῶνος ὥρᾳ πλέοντα· σφαδάζουσαν[256] ἤδη κατεῖχεν τὴν ὀργήν.
592 3. Συνιόντες δὲ οἵ τε ἡγεμόνες καὶ στρατιῶται καθ' ἑταιρίαν φανερῶς
ἤδη μεταβολὴν ἐβουλεύοντο καὶ διαγανακτοῦντες ἐβόων, ὡς οἱ μὲν ἐπὶ
τῆς Ῥώμης στρατιῶται τρυφῶντες καὶ μηδ' ἀκούειν πολέμου φήμην
ὑπομένοντες διαχειροτονοῦσιν οἷς βούλονται τὴν ἡγεμονίαν καὶ πρὸς
593 ἐλπίδα λημμάτων ἀποδεικνύουσιν αὐτοκράτορας, αὐτοὶ δὲ διὰ τοσούτων
κεχωρηκότες πόνων καὶ γηρῶντες ὑπὸ τοῖς κράνεσιν ἑτέροις χαρίζονται
594 τὴν ἐξουσίαν καὶ ταῦτα τὸν ἀξιώτερον ἄρχειν παρ' αὐτοῖς ἔχοντες. ᾧ
τίνα δικαιοτέραν[257] ποτὲ τῆς εἰς αὐτοὺς εὐνοίας ἀποδώσειν ἀμοιβήν, εἰ
τὴν νῦν[258] καταπροοῖντο; τοσούτῳ δ' εἶναι Οὐεσπασιανὸν ἡγεμονεύειν

[254] M liest προσασχολεῖν, Lat *vacare*.
[255] γὰρ ἂν Herwerden cj. Na Thack.
[256] καὶ σφαδάζουσαν Destinon cj. Thack; σφαδᾷζουσαν Herwerden cj. Na.
[257] VRC lesen δικαιότερον; vgl. den Schluß des Paragraphen.
[258] M liest τὸν νῦν καιρὸν.

pues la mayoría de sus hombres flojeaba, si bien resistió porque era mayor el número de sus efectivos, a pesar de que los disparos hechos desde lejos por las máquinas mataban a muchos de sus combatientes.

Vitelio en Roma. Vespasiano es proclamado emperador

[585] En este preciso momento se apoderaron también de Roma grandes calamidades [283] . [586] Pues había llegado de Germania Vitelio con su ejército, que además arrastraba consigo otra gran multitud de gente. Como no halló sitio suficiente para todos en los lugares destinados a las tropas, convirtió a Roma en un campamento y llenó todas las casas de soldados. [587] Cuando estos individuos, cuyos ojos no estaban acostumbrados a ello, vieron la riqueza de los romanos y se encontraron rodeados por todas partes de plata y oro, a duras penas pudieron contener sus deseos para no dedicarse al pillaje y matar a los que les estorbasen en su propósito. Esto es lo que entonces ocurría en Italia.

[588] Cuando Vespasiano regresó a Cesarea, tras someter las regiones próximas a Jerusalén, se enteró de los disturbios de Roma y del nombramiento de Vitelio como emperador. [589] Esta noticia le llenó de indignación, a pesar de ser una persona que sabía tanto recibir órdenes como darlas, y manifestó su rechazo por un soberano que se había lanzado con furia sobre el Imperio como si se tratara de un desierto. [590] Muy afectado por esta desgracia no era capaz de soportar esta tortura ni de ocuparse de otras guerras, mientras su patria era destruida. [591] Pero al igual que le empujaba a vengarse su ira, así también le contenía el hecho de pensar en la distancia, ya que la Fortuna se le podía adelantar y jugarle aún bastantes malas pasadas antes de que él llegara a Italia en su travesía por mar, sobre todo por tratarse de pleno invierno. Por consiguiente reprimió la cólera que ardía con fuerza en su interior.

[592] Sin embargo, los oficiales y los soldados, reunidos en pequeños círculos, planeaban ya abiertamente un cambio e, indignados, decían a gritos que las tropas [284] que con lujo vivían en Roma y que no soportaban oír hablar de guerra elegían para el Imperio a los que querían y proclamaban a los emperadores por la esperanza de obtener ganancias. [593] En cambio, ellos, que habían pasado tantas fatigas y que habían envejecido bajo la armadura, entregaban a otros esta facultad de elegir emperador, cuando entre ellos tenían a la persona que más méritos poseía para ejercer el poder. [594] ¿Cuándo, mejor que ahora, iban a poder devolver a Vespasiano el afecto que él había tenido con ellos, si perdían la ocasión de este momento? En justicia Vespasiano tenía más derecho para ser emperador

595 Οὐιτελλίου δικαιότερον, ὅσῳ καὶ αὐτοὺς τῶν ἐκεῖνον ἀποδειξάντων· οὐ
γὰρ δὴ μικροτέρους τῶν ἀπὸ Γερμανίας διενηνοχέναι πολέμους οὐδὲ τῶν
596 ἐκεῖθεν καταγαγόντων τὸν τύραννον ἡττῆσθαι τοῖς ὅπλοις. ἀγῶνος δὲ
ἐνδεήσειν οὐδέν· οὐ γὰρ τὴν σύγκλητον ἢ τὸν Ῥωμαίων δῆμον ἀνέξεσθαι
τῆς Οὐιτελλίου λαγνείας ἀντὶ τῆς Οὐεσπασιανοῦ σωφροσύνης, οὐδ' ἀντὶ
μὲν ἡγεμόνος ἀγαθοῦ τύραννον ὠμότατον, ἄπαιδα[259] δὲ ἀντὶ πατρὸς αἱρή-
σεσθαι προστάτην· μέγιστον γὰρ δὴ πρὸς ἀσφάλειαν εἰρήνης εἶναι τὰς
597 γνησίους τῶν βασιλέων διαδοχάς[260]. εἴτε οὖν ἐμπειρίᾳ γήρως προσήκει τὸ
ἄρχειν, Οὐεσπασιανὸν αὐτοὺς ἔχειν, εἴτε νεότητος ἀλκῇ, Τίτον· κραθήσεσ-
598 θαι[261] γὰρ τῆς παρ' ἀμφοῖν ἡλικίας τὸ ὠφέλιμον. χορηγήσειν δὲ οὐ μόνον
αὐτοὶ[262] τὴν ἰσχὺν τοῖς ἀποδειχθεῖσι τρία τάγματα καὶ τὰς παρὰ τῶν βασι-
λέων συμμαχίας ἔχοντες συνεργήσειν δὲ[263] τά τε πρὸς ἕω πάντα καὶ τῆς
Εὐρώπης ὅσα τῶν ἀπὸ Οὐιτελλίου φόβων κεχώρισται, καὶ τοὺς ἐπὶ τῆς
599 Ἰταλίας δὲ συμμάχους, ἀδελφὸν Οὐεσπασιανοῦ καὶ παῖδα ἕτερον, ὧν τῷ
μὲν προσθήσεσθαι πολλοὺς τῶν ἐν ἀξιώματι νέων, τὸν δὲ καὶ τὴν τῆς
πόλεως φυλακὴν πεπιστεῦσθαι, μέρος οὐκ ὀλίγον εἰς ἐπιβολὴν[264] ἡγε-
600 μονίας. καθόλου τε ἂν βραδύνωσιν αὐτοί, τάχα τὴν σύγκλητον ἀποδείξειν
τὸν ὑπὸ τῶν συντετηρηκότων[265] στρατιωτῶν ἀτιμούμενον.
601 4. Τοιαῦτα κατὰ συστροφὰς οἱ στρατιῶται διελάλουν· ἔπειτα συνα-
θροισθέντες καὶ παρακροτήσαντες ἀλλήλους ἀναγορεύουσι τὸν Οὐεσπα-
σιανὸν αὐτοκράτορα καὶ σώζειν τὴν κινδυνεύουσαν ἡγεμονίαν παρεκάλουν.
602 τῷ δὲ φροντὶς μὲν ἦν πάλαι περὶ τῶν ὅλων, οὔτι γε μὴν αὐτὸς ἄρχειν
προῄρητο, τοῖς μὲν ἔργοις ἑαυτὸν ἄξιον ἡγούμενος, προκρίνων δὲ τῶν ἐν
603 λαμπρότητι κινδύνων τὴν ἐν ἰδιώταις ἀσφάλειαν. ἀρνουμένῳ δὲ μᾶλλον
οἱ ἡγεμόνες ἐπέκειντο καὶ περιχυθέντες οἱ στρατιῶται ξιφήρεις ἀναιρεῖν
604 αὐτὸν ἠπείλουν, εἰ μὴ βούλοιτο ζῆν ἀξίως. πολλὰ δὲ πρὸς αὐτοὺς δια-
τεινάμενος ἐξ ὧν διωθεῖτο τὴν ἀρχὴν τελευταῖον, ὡς οὐκ ἔπειθεν, εἴκει
τοῖς ὀνομάσασι.
605 5. Προτρεπομένων δ' αὐτὸν ἤδη Μουκιανοῦ τε καὶ τῶν ἄλλων ἡγε-
μόνων ὡς αὐτοκράτορα καὶ τῆς ἄλλης στρατιᾶς ἄγειν[266] ἐπὶ πᾶν τὸ ἀντί-
παλον, ὁ δὲ πρῶτον τῶν ἐπ' Ἀλεξανδρείας εἴχετο πραγμάτων, εἰδὼς
πλεῖστον τῆς ἡγεμονίας μέρος τὴν Αἴγυπτον οὖσαν διὰ τὴν τοῦ σίτου
606 χορηγίαν, ἧς κρατήσας εἰ παρέλκοι[267] καὶ βίᾳ καθαιρήσειν ἤλπιζεν Οὐιτέλ-
λιον, οὐ γὰρ ἀνέξεσθαι πείνης ἐπὶ Ῥώμης τὸ πλῆθος, τὰ δύο τε ἐπὶ τῆς
607 Ἀλεξανδρείας τάγματα προσποιήσασθαι βουλόμενος. ἐνεθυμεῖτο δὲ καὶ
πρόβλημα τὴν χώραν ἔχειν τῶν ἀπὸ τῆς τύχης ἀδήλων· ἔστι γὰρ κατά τε

[259] παῖδα codd. Lat; ἄπαιδα *ed. pr.*
[260] ὑπεροχάς codd. Na; *praestantiam* Lat; διαδοχάς Bekker cj. Thack.
[261] VR lesen καρπήσεσθαι.
[262] αὐτοὺς PAM; αὐτοῖς L; αὐτοὺς τότε VRC; αὐτοὶ τότε cod. Lugd. Bekker Na; αὐτοὶ Niese cj. Thack.
[263] PAL Niese lesen συνετηρήσαμεν; συνεργήσειν δὲ M Thack, ähnlich VRC Na.
[264] PAMVRC lesen ἐπιβουλὴν, Lat hat *principia.*
[265] συγγεγηρακότων Destinon cj. Thack; συνηργηκότων Herwerden cj.
[266] ἄγειν βοώσης VR; ἄγειν βοώσης αὐτὸν LC; ἄγειν βοώσης αὐτὴν *ed. pr.* Na Thack. In den meisten neueren Übersetzungen ist βοώσης αὐτὴν bzw. αὐτόν vorausgesetzt.
[267] C hat παρέλθοι, Cardwell cj. παρείκοι.

que Vitelio, como también lo tenían ellos frente a los que habían elegido a este último personaje. [595] En efecto, ellos no habían luchado en guerras de menor calibre que las de Germania ni eran inferiores con sus armas a los que habían traído de allí al tirano. [596] No habría necesidad de luchar, pues el Senado y el pueblo de Roma no soportarían el libertinaje de Vitelio en comparación con la prudencia de Vespasiano, ni preferirían un tirano cruel, en lugar de un buen jefe, ni un soberano sin hijos [285] , en lugar de un padre, pues es muy importante para la seguridad de la paz el que los reyes tengan sucesores legítimos. [597] Por tanto, si el mando debía recaer en la experiencia de la edad, ellos tenían a Vespasiano, y si debía hacerlo en la fuerza de la juventud, tenían a Tito. Pues de esta forma se unirían las ventajas de las edades de ambos. [598] No sólo ellos, que tenían tres legiones [286] y las fuerzas aliadas de los reyes, darían su apoyo al que fuera designado emperador de estos dos, sino que también colaboraría todo el Oriente y todas las zonas de Europa que han estado al margen del terror de Vitelio, así como sus aliados de Italia, un hermano de Vespasiano [287] y otro de sus hijos [288] . [599] Al primero se le sumarían muchos jóvenes ilustres, y al segundo se le ha confiado la protección de la ciudad, lo que constituía una parte importante para llegar al poder del Imperio. [600] Resumiendo, si ellos se retrasaban en llegar, el Senado enseguida nombraría emperador a un individuo al que desprecian las tropas, que han combatido junto a él.

[601] Esto es lo que hablaban los soldados en sus reuniones. Luego, tras congregarse y animarse entre sí, proclamaron emperador a Vespasiano y le pidieron que salvara el Imperio, que entonces peligraba [289] . [602] Hacía tiempo que se preocupaba por el Estado, pero nunca había querido mandar él mismo, pues, aunque se consideraba digno por las empresas que había llevado a cabo, sin embargo prefería la seguridad de la vida privada a los peligros de un cargo importante. [603] Ante su rechazo los oficiales insistieron aún más y los soldados le rodearon con sus espadas desenvainadas y amenazaron con matarle, si no aceptaba vivir con la dignidad que se merecía. [604] Después de extenderse en contarles los motivos por los que no aceptaba el mando, finalmente, como no les convenció, accedió ante los que le aclamaban como emperador.

Vespasiano en Egipto. Descripción de Alejandría

[605] Muciano [290] y los demás oficiales le pidieron que actuara ya como emperador, mientras que el resto de su ejército le demandó que le condujera contra cualquier tipo de enemigo. Ante estas peticiones Vespasiano se encargó primero de los asuntos de Alejandría, pues sabía que Egipto era la parte más importante del Imperio por su aportación de trigo [291]. [606] Si se apoderaba de este país y si la situación se prolongaba, tenía la esperanza de destruir por la fuerza a Vitelio, puesto que en Roma el pueblo no soportaría el hambre. Por otra parte, quería atraerse a las dos legiones de Alejandría [292] . [607] También deseaba tener esta región [293] como una defensa contra la inseguridad de la Fortuna, ya que es un lugar de

608 γῆν δυσέμβολος καὶ τὰ πρὸς θαλάσσης ἀλίμενος, κατὰ μὲν ἑσπέραν προβεβλημένη τὰ ἄνυδρα τῆς Λιβύης, κατὰ δὲ μεσημβρίαν τὴν διορίζουσαν ἀπὸ Αἰθιόπων τὴν Συήνην καὶ τοὺς ἀπλώτους τοῦ ποταμοῦ καταράκτας, ἀπὸ δὲ τῆς ἀνατολῆς τὴν[268] ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀναχεομένην μέχρι Κοπτοῦ.
609 βόρειον δὲ τεῖχος αὐτῇ[269] ἥ τε μέχρι Συρίας γῆ καὶ τὸ καλούμενον Αἰγύπτιον
610 πέλαγος, πᾶν ἄπορον ὅρμων. τετείχισται μὲν οὕτως ἡ Αἴγυπτος πάντοθεν· τὸ μεταξὺ δὲ Πηλουσίου καὶ Συήνης μῆκος αὐτῆς σταδίων δισχιλίων, ὅ τε ἀπὸ τῆς Πλινθίνης ἀνάπλους εἰς τὸ Πηλούσιον σταδίων τρισχιλίων
611 ἑξακοσίων. ὁ δὲ Νεῖλος ἀναπλεῖται μέχρι τῆς Ἐλεφάντων καλουμένης πόλεως, ὑπὲρ ἣν εἴργουσι προσωτέρω χωρεῖν οὓς προειρήκαμεν κατα-
612 ράκτας. δυσπρόσιτος δὲ λιμὴν ναυσὶ καὶ κατ' εἰρήνην Ἀλεξανδρείας· στενός τε γὰρ εἴσπλους καὶ πέτραις ὑφάλοις τὸν ἐπ' εὐθὺ καμπτόμενος
613 δρόμον. καὶ τὸ μὲν ἀριστερὸν αὐτοῦ μέρος πέφρακται χειροκμήτοις σκέλεσιν, ἐν δεξιᾷ δὲ ἡ προσαγορευομένη Φάρος νῆσος πρόκειται, πύργον ἔχουσα μέγιστον ἐκπυρσεύοντα τοῖς καταπλέουσιν ἐπὶ τριακοσίους σταδίους, ὡς ἐν νυκτὶ πόρρωθεν ὁρμίζοιντο πρὸς τὴν δυσχέρειαν τοῦ κατάπλου.
614 περὶ ταύτην τὴν νῆσον καταβέβληται χειροποίητα τείχη μέγιστα, προσαρασσόμενον δὲ τούτοις τὸ πέλαγος καὶ τοῖς ἄντικρυς ἕρκεσιν ἀμφαγνυμένον[270] ἐκτραχύνει τὸν πόρον καὶ σφαλερὰν διὰ στενοῦ τὴν εἴσοδον ἀπεργά-
615 ζεται. ὁ μέντοι γε λιμὴν ἀσφαλέστατος ἔνδον καὶ τριάκοντα σταδίων τὸ μέγεθος, εἰς ὃν τά τε λείποντα τῇ χώρᾳ πρὸς εὐδαιμονίαν κατάγεται καὶ τὰ περισσεύοντα τῶν ἐπιχωρίων ἀγαθῶν εἰς πᾶσαν χωρίζεται[271] τὴν οἰκουμένην.
616 6. Ἐφίετο μὲν οὖν εἰκότως τῶν ταύτῃ πραγμάτων Οὐεσπασιανὸς εἰς βεβαίωσιν τῆς ὅλης ἡγεμονίας, ἐπιστέλλει δ' εὐθὺς τῷ διέποντι τὴν Αἴγυπτον καὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν Τιβερίῳ Ἀλεξάνδρῳ, δηλῶν τὸ τῆς στρατιᾶς πρόθυμον, καὶ ὡς αὐτὸς ὑποδὺς ἀναγκαίως τὸ βάρος τῆς ἡγε-
617 μονίας συνεργὸν αὐτὸν καὶ βοηθὸν προσλαμβάνοι. παραναγνοὺς[272] δὲ τὴν ἐπιστολὴν Ἀλέξανδρος προθύμως τά τε τάγματα καὶ τὸ πλῆθος εἰς αὐτὸν ὥρκωσεν. ἑκάτεροι δὲ ἀσμένως ὑπήκουσαν τὴν ἀρετὴν τἀνδρὸς ἐκ
618 τῆς ἐγγὺς στρατηγίας εἰδότες. καὶ ὁ μὲν πεπιστευμένος ἤδη τὰ περὶ τὴν ἀρχὴν προπαρεσκεύαζεν αὐτῷ καὶ τὰ πρὸς τὴν ἄφιξιν, τάχιον δ' ἐπινοίας διήγγελλον αἱ φῆμαι τὸν ἐπὶ τῆς ἀνατολῆς αὐτοκράτορα, καὶ πᾶσα μὲν
619 πόλις ἑώρταζεν εὐαγγέλια δὲ καὶ θυσίας ὑπὲρ αὐτοῦ ἐπετέλει. τὰ δὲ κατὰ Μυσίαν καὶ Παννονίαν τάγματα, μικρῷ πρόσθεν κεκινημένα πρὸς τὴν Οὐιτελλίου τόλμαν, μείζονι χαρᾷ Οὐεσπασιανῷ τὴν ἡγεμονίαν ὤμνυον.
620 ὁ δ' ἀναζεύξας ἀπὸ Καισαρείας εἰς Βηρυτὸν παρῆν, ἔνθα πολλαὶ μὲν ἀπὸ τῆς Συρίας αὐτῷ, πολλαὶ δὲ κἀπὸ τῶν ἄλλων ἐπαρχιῶν πρεσβεῖαι

[268] ἐπὶ τὴν codd.; ἔτι τὴν Hudson cj. Na; τὴν Niese (aufgrund vonLat), so auch Thack.
[269] αὐτῆς Niese cj. Na Thack.
[270] ἀφικνύμενον P; ἀφικνούμενον AM; *fractum* Lat; *recurrentibus* Heg; ἀμφαγνυμένον Dindorf cj. Niese; ἀμφιρρηγνύμενον Na cj. Ricc; ἀμφηγνυμένον Thack cj. Das vorausgesetzte Verbum ἀμφάγνυσθαι ist sonst nirgends belegt.
[271] MVRC Na lesen μερίζεται, Lat *divisa exportantur.*
[272] VRC lesen προσαναγνούς.

difícil acceso por tierra y no tiene puertos en el mar. [608] A Occidente la protegen los desiertos de Libia, al Sur Siene [294] , que la separa de Etiopía, y las innavegables cataratas del río Nilo, a Oriente el Mar Rojo, que llega hasta Copto [295] . [609] Al Norte hace de muralla la tierra que llega hasta Siria y el llamado «Mar Egipcio», que carece totalmente de puertos [296] . [610] De esta forma está Egipto protegido por todos los lados. Entre Pelusio [297] y Siene hay una distancia de dos mil seiscientos estadios [298] , y por mar desde Plintine [299] a Pelusio hay tres mil seiscientos estadios [300] . [611] El Nilo es navegable hasta la llamada Ciudad de los Elefantes [301] ; más arriba las cataratas que hemos mencionado antes impiden continuar adelante. [612] El puerto de Alejandría [302] tiene un acceso difícil para los barcos, incluso en tiempo de paz, pues su entrada es estrecha y los escollos que hay bajo el mar obligan a hacer la trayectoria dando rodeos. [613] Su parte izquierda está protegida por muros artificiales y en la derecha se halla la llamada isla de Faros, que posee una altísima torre que alumbra a los navegantes hasta una distancia de trescientos estadios, para que así por la noche fondeen sus embarcaciones lejos, habida cuenta de los peligros de acercarse a la costa [303] . [614] Alrededor de esta isla se alzan unas enormes murallas, construidas por manos humanas. El mar, al golpear contra estos muros y romper contra los diques que se encuentra de frente, dificulta el acceso y hace peligrosa la entrada a través del estrecho paso. [615] No obstante, el puerto es muy seguro en el interior, con una longitud de treinta estadios [304] . A él llegan los bienes que le faltan al país para su bienestar y desde él se distribuyen a todo el mundo los productos que allí sobran [305] .

La aclamación de Vespasiano recibe más apoyos

[616] Por consiguiente, era lógico que Vespasiano quisiera hacerse cargo de la situación de Egipto para así asegurar el poder de todo el Imperio. Escribió inmediatamente una carta a Tiberio Alejandro [306] , gobernador de Egipto y de Alejandría, en la que le comunicaba la voluntad del ejército y le decía que al asumir, por la necesidad del momento, el peso del Imperio le había nombrado a él colaborador y ayudante suyo. [617] Cuando Alejandro leyó en público la carta, hizo jurar a las legiones y al pueblo fidelidad hacia Vespasiano. Todos obedecieron voluntariamente, ya que conocían el valor de este hombre por las campañas que había dirigido en las regiones vecinas. [618] Tiberio Alejandro, tras habérsele confiado ya la autoridad imperial, preparó la llegada de Vespasiano. Más veloz que el pensamiento, se extendió la noticia de que había sido proclamado un emperador en Oriente y toda la ciudad festejó la buena nueva e hizo sacrificios en su honor. [619] Las legiones de Mesia y Panonia [307] , que poco antes se habían alzado contra la audacia de Vitelio, juraron con grandísima alegría fidelidad a Vespasiano. [620] Este último salió de Cesarea y se presentó en Berito [308] , donde acudieron a él muchas legaciones de Siria y también de otras provincias [309] ,

συνήντων, στεφάνους παρ' ἑκάστης πόλεως καὶ συγχαρτικὰ προσφέρουσαι
621 ψηφίσματα. παρῆν δὲ καὶ Μουκιανὸς ὁ τῆς ἐπαρχίας ἡγεμὼν τὸ πρόθυμον τῶν δήμων καὶ τοὺς κατὰ πόλιν ὅρκους ἀπαγγέλλων.
622 7. Προχωρούσης δὲ πανταχοῦ κατὰ νοῦν τῆς τύχης καὶ τῶν πραγμάτων συννενευκότων ἐκ τοῦ πλείστου μέρους, ἤδη παρίστατο τῷ Οὐεσπασιανῷ νοεῖν, ὡς οὐ δίχα δαιμονίου προνοίας ἅψαιτο τῆς ἀρχῆς, ἀλλὰ δικαία τις
623 εἱμαρμένη περιαγάγοι τὸ κρατεῖν τῶν ὅλων ἐπ' αὐτόν· ἀναμιμνήσκεται γὰρ τά τε ἄλλα σημεῖα, πολλὰ δ' αὐτῷ γεγόνει πανταχοῦ προφαίνοντα τὴν ἡγεμονίαν, καὶ τὰς τοῦ 'Ιωσήπου φωνάς, ὃς[273] αὐτὸν ἔτι ζῶντος
624 Νέρωνος αὐτοκράτορα προσειπεῖν ἐθάρσησεν. ἐξεπέπληκτο δὲ τὸν ἄνδρα δεσμώτην ἔτι ὄντα παρ' αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενος Μουκιανὸν ἅμα τοῖς ἄλλοις ἡγεμόσι καὶ φίλοις πρῶτον μὲν αὐτοῦ τὸ δραστήριον ἐκδιηγεῖτο
625 καὶ ὅσα περὶ[274] τοῖς 'Ιωταπάτοις δι' αὐτὸν ἔκαμον, ἔπειτα τὰς μαντείας, ἃς αὐτὸς μὲν ὑπώπτευσε τότε πλάσματα τοῦ δέους, ἀποδειχθῆναι δὲ
626 ὑπὸ τοῦ χρόνου καὶ τῶν πραγμάτων θείας. „αἰσχρὸν οὖν, ἔφη, τὸν προθεσπίσαντά μοι τὴν ἀρχὴν καὶ διάκονον τῆς τοῦ θεοῦ φωνῆς ἔτι αἰχμαλώτου τάξιν ἢ δεσμώτου τύχην ὑπομένειν“ καὶ καλέσας τὸν 'Ιώσηπον
627 λυθῆναι κελεύει. τοῖς μὲν οὖν ἡγεμόσιν ἐκ τῆς εἰς τὸν ἀλλόφυλον ἀμοιβῆς λαμπρὰ καὶ περὶ αὐτῶν ἐλπίζειν παρέστη, συνὼν δὲ τῷ πατρὶ Τίτος
628 „δίκαιον, ὦ πάτερ, ἔφη, τοῦ 'Ιωσήπου καὶ τὸ ὄνειδος ἀφαιρεθῆναι σὺν τῷ σιδήρῳ· γενήσεται γὰρ ὅμοιος τῷ μὴ δεθέντι τὴν ἀρχήν, ἂν αὐτοῦ μὴ λύσωμεν ἀλλὰ κόψωμεν τὰ δεσμά.“ τοῦτο γὰρ ἐπὶ τῶν μὴ δεόντως
629 δεθέντων πράττεται. συνεδόκει ταῦτα, καὶ παρελθών τις πελέκει διέκοψε τὴν ἅλυσιν. ὁ δὲ 'Ιώσηπος εἰληφὼς περὶ[275] τῶν προειρημένων γέρας τὴν ἐπιτιμίαν ἤδη καὶ περὶ τῶν μελλόντων ἀξιόπιστος ἦν.

630 XI. 1. Οὐεσπασιανὸς δὲ ταῖς πρεσβείαις χρηματίσας καὶ καταστησάμενος ἑκάστοις τὰς ἀρχὰς δικαίως καὶ διὰ τῶν ἀξίων εἰς 'Αντιόχειαν ἀφικνεῖ-
631 ται. καὶ βουλευόμενος, ποῖ τρέπεσθαι, προυργιαίτερα[276] τῆς εἰς 'Αλεξάνδρειαν ὁρμῆς τὰ κατὰ τὴν 'Ρώμην ἔκρινε, τὴν μὲν βέβαιον οὖσαν ὁρῶν,
632 τὰ δ' ὑπὸ Οὐιτελλίου ταρασσόμενα. πέμπει δὴ Μουκιανὸν εἰς τὴν 'Ιταλίαν παραδοὺς ἱππέων τε καὶ πεζῶν συχνὴν δύναμιν. ὁ δὲ διὰ τὴν τοῦ χειμῶνος ἀκμὴν δείσας τὸ πλεῖν[277] πεζῇ τὴν στρατιὰν ἦγε διὰ Καππαδοκίας καὶ Φρυγίας.

[273] PA lesen ὡς.
[274] περὶ fehlt bei PAMVRC.
[275] ὑπὲρ Niese cj. Thack.
[276] PA[1] lesen προυχιότερα, Lat hat *praestabilius.*
[277] Die Handschriften lesen πᾶν, Hudson cj. πλεῖν aufgrund von *navigare* Lat.

que le trajeron de cada una de sus ciudades coronas y los acuerdos de felicitación que se habían tomado en ellas. [621] Se personó también Muciano, el gobernador de la provincia, para manifestarle el apoyo de la población y los juramentos que se habían hecho en cada localidad.

Liberación de Josefo

[622] Dado que la Fortuna por todos los sitios se ponía de su lado, de acuerdo con sus deseos, Y los acontecimientos le eran favorables en su mayor parte, Vespasiano empezó entonces a pensar que no se había hecho con el Imperio sin la intervención de la Providencia divina, sino que un justo hado le había entregado el poder del mundo. [623] Le vinieron a la memoria entre otras señales, pues eran muchos los presagios que por todos los sitios le habían vaticinado el Imperio [310] , las palabras de Josefo, que, en vida de Nerón, se había atrevido a llamarle emperador [311] . [624] Se inquietó por el hecho de que este hombre fuera aún su prisionero, mandó llamar a Muciano junto con sus otros oficiales y amigos y empezó por exponerles la valentía de Josefo y todo lo que había padecido por su causa en Jotapata [312] . [625] Después les contó las profecías, que él mismo había considerado una invención producida por el miedo del momento, pero que el tiempo y los hechos han demostrado que son de origen divino. [626] Por ello dijo: «Es una vergüenza que continúe en la situación de un prisionero de guerra y en la suerte de un encadenado la persona que me ha profetizado el Imperio y que es el ministro de la voz de Dios». Llamó entonces a Josefo y ordenó liberarlo. [627] Como consecuencia de ello se despertó en los oficiales la esperanza de conseguir para ellos mismos brillantes distinciones por el hecho de que Vespasiano había dado tales pruebas de generosidad con un extranjero. Por su parte Tito, que estaba junto a su padre, [628] dijo: «Padre, es justo que con las cadenas de hierro quitemos también a Josefo su deshonra, pues, si no sólo le quitamos las cadenas, sino que se las rompemos, será igual que una persona que nunca ha sido encarcelada». Efectivamente, esto es lo que se obra con los que han sido hechos prisioneros injustamente. [629] Vespasiano accedió a esta petición, y uno de sus hombres se acercó y cortó con un hacha las cadenas. Josefo recibió la plena libertad [313] como premio por sus predicciones y a partir de ese momento fue considerado digno de confianza para los acontecimientos futuros.

Muciano acude a Italia

[630] Vespasiano, después de conceder audiencia a las embajadas y de repartir los cargos entre todos de forma justa y de acuerdo con los méritos de cada uno, partió a Antioquía. [631] Allí pensó a dónde ir y consideró que era más importante la situación de Roma que el ir a Alejandría, ya que veía que esta ciudad estaba segura mientras que aquélla estaba revuelta por acción de Vitelio. [632] Envió a Muciano a Italia y le entregó un numeroso destacamento de soldados de caballería e infantería. Éste, que temía navegar en medio del rigor del invierno, condujo el ejército a través de Capadocia y Frigia [314] .

633 2. Ἐν δὲ τούτῳ καὶ Ἀντώνιος Πρῖμος ἀναλαβὼν τὸ τρίτον τάγμα τῶν
κατὰ Μυσίαν, ἔτυχεν δ' ἡγεμονεύων αὐτόθι, Οὐιτελλίῳ παραταξόμενος
634 ἠπείγετο. Οὐιτέλλιος δὲ αὐτῷ συναντήσοντα μετὰ πολλῆς δυνάμεως Και-
κίναν[278] Ἀλιηνὸν ἐκπέμπει, μέγα θαρρῶν τἀνδρὶ διὰ τὴν ἐπ' Ὄθωνι νίκην.
ὁ δὲ ἀπὸ τῆς Ῥώμης ἐλαύνων διὰ τάχους περὶ Κρέμωνα τῆς Γαλατίας
τὸν Ἀντώνιον καταλαμβάνει· μεθόριος δ' ἐστὶν ἡ πόλις αὕτη τῆς Ἰταλίας.
635 κατιδὼν δὲ ἐνταῦθα τὸ πλῆθος τῶν πολεμίων καὶ τὴν εὐταξίαν, συμβαλεῖν
μὲν οὐκ ἐθάρρει, σφαλερὰν δὲ τὴν ἀναχώρησιν λογιζόμενος προδοσίαν
636 ἐβουλεύετο. συναγαγὼν δὲ τοὺς ὑπ' αὐτὸν ἑκατοντάρχας καὶ χιλιάρχους
ἐνῆγεν μεταβῆναι πρὸς τὸν Ἀντώνιον, ταπεινῶν μὲν τὰ Οὐιτελλίου πράγ-
637 ματα, τὴν Οὐεσπασιανοῦ δ' ἰσχὺν ἐπαίρων, καὶ παρ' ᾧ μὲν εἶναι λέγων
μόνον τῆς ἀρχῆς ὄνομα, παρ' ᾧ δὲ τὴν δύναμιν, καὶ αὐτοὺς δὲ ἄμεινον[279]
προλαβόντας τὴν ἀνάγκην ποιῆσαι χάριν καὶ μέλλοντας ἡττᾶσθαι τοῖς
638 ὅπλοις ταῖς γνώμαις τὸν κίνδυνον φθάσαι· Οὐεσπασιανὸν μὲν γὰρ ἱκανὸν
εἶναι καὶ χωρὶς αὐτῶν προσκτήσασθαι[280] καὶ τὰ λείποντα, Οὐιτέλλιον δ'
οὐδὲ σὺν αὐτοῖς τηρῆσαι τὰ ὄντα.
639 3. Πολλὰ τοιαῦτα λέγων ἔπεισε καὶ πρὸς τὸν Ἀντώνιον αὐτομολεῖ
640 μετὰ τῆς δυνάμεως. τῆς δ' αὐτῆς νυκτὸς ἐμπίπτει μετάνοια τοῖς στρα-
τιώταις καὶ δέος τοῦ προπέμψαντος, εἰ κρείσσων γένοιτο· σπασάμενοι δὲ
τὰ ξίφη τὸν Καικίναν ὥρμησαν ἀνελεῖν, κἂν ἐπράχθη τὸ ἔργον αὐτοῖς,
641 εἰ μὴ προσπίπτοντες οἱ χιλίαρχοι καθικέτευσαν αὐτούς[281]. οἱ δὲ τοῦ μὲν
κτείνειν ἀπέσχοντο, δήσαντες δὲ τὸν προδότην οἷοί τε ἦσαν πέμπειν[282]
Οὐιτελλίῳ. ταῦτ' ἀκούσας ὁ Πρῖμος αὐτίκα τοὺς σφετέρους ἀνίστησι καὶ
642 μετὰ τῶν ὅπλων ἦγεν ἐπὶ τοὺς ἀποστάντας. οἱ δὲ παραταξάμενοι πρὸς
ὀλίγον μὲν ἀντέσχον, αὖθις δὲ τραπέντες ἔφευγον εἰς τὴν Κρέμωνα. τοὺς
δὲ ἱππεῖς ἀναλαβὼν Πρῖμος ὑποτέμνεται τὰς εἰσόδους αὐτῶν, καὶ τὸ
μὲν πολὺ πλῆθος κυκλωσάμενος πρὸ τῆς πόλεως διαφθείρει, τῷ δὲ λοιπῷ
643 συνεισπεσὼν διαρπάσαι τὸ ἄστυ τοῖς στρατιώταις ἐφῆκεν. ἔνθα δὴ πολλοὶ
μὲν τῶν ξένων ἔμποροι, πολλοὶ δὲ τῶν ἐπιχωρίων ἀπώλοντο, πᾶσα δὲ
καὶ ἡ Οὐιτελλίου στρατιά, μυριάδες ἀνδρῶν τρεῖς καὶ διακόσιοι· τῶν δ'
ἀπὸ τῆς Μυσίας Ἀντώνιος τετρακισχιλίους ἀποβάλλει καὶ πεντακοσίους.
644 λύσας δὲ τὸν Καικίναν πέμπει πρὸς Οὐεσπασιανὸν ἀγγελοῦντα τὰ πε-
πραγμένα. καὶ ὃς ἐλθὼν ἀπεδέχθη τε ὑπ' αὐτοῦ καὶ τὰ τῆς προδοσίας
ὀνείδη ταῖς παρ' ἐλπίδα τιμαῖς ἐπεκάλυψεν.
645 4. Ἀνεθάρσει δὲ ἤδη καὶ κατὰ τὴν Ῥώμην Σαβῖνος, ὡς πλησίον
Ἀντώνιος ὢν ἀπηγγέλλετο, καὶ συναθροίσας τὰ τῶν νυκτοφυλάκων στρα-

[278] Die Handschriften lesen Κικίλ(λ)ιον; *Cecinam* oder *Cecinium* Lat, *Caecinam* Heg, Καικίνναν *ed. pr.*; Καικίναν Niese Na Thack.

[279] ἄμεινον εἶναι L (Lat?) Na Thack.

[280] PAMVRC lesen προσθήσεσθαι, L hat προκτήσασθαι; προσκτήσασθαι Dindorf cj. Niese Na Thack.

[281] ἑκάστους L Thack.

[282] ἀναπέμπειν L Thack.

Antonio Primo y Cecinna. Derrota de los hombres de Vitelio en Cremona

[633] Entre tanto, Antonio Primo [315] con la tercera de las legiones que se hallaban en Mesia, donde se daba la circunstancia de que él era gobernador, se apresuró para enfrentarse a Vitelio. [634] Este último envió contra él a Cecinna Alieno con una gran tropa, pues confiaba mucho en este hombre por su victoria sobre Otón [316] . Cecinna salió inmediatamente de Roma y se encontró con Antonio en las proximidades de Cremona [317] , en la Galia, ciudad que está en las fronteras de Italia. [635] Cuando vio allí el gran número de enemigos y su disciplina, no tuvo valor para enfrentarse a ellos y, como juzgó que era peligroso retroceder, planeó una traición [318] . [636] Convocó [319] a los centuriones y tribunos que estaban bajo sus órdenes y les animó a pasarse al bando de Antonio. Para ello menospreciaba los efectivos de Vitelio y exageraba la fuerza de Vespasiano. [637] Decía que el primero tenía solamente el nombre de emperador, mientras que el segundo tenía el poder. Por tanto, era mejor que ellos tomaran la delantera, hicieran de grado lo necesario y se adelantaran al peligro con su decisión, ya que iban a ser vencidos por las armas. [638] Pues Vespasiano era capaz, incluso sin su ayuda, de conquistar lo que aún quedaba, mientras que Vitelio ni siquiera podía conservar con ellos lo que tenía.

[639] Con muchas palabras de esta índole les convenció y se pasó con su ejército a Antonio. [640] Esa misma noche se apoderó de los soldados un arrepentimiento y un miedo de que Vitelio, que era quien los había enviado allí, resultara vencedor en la batalla. Entonces sacaron sus espadas y se arrojaron contra Cecinna para matarlo, y habrían ejecutado esta acción, si los tribunos no se hubieran postrado ante ellos y les hubieran suplicado que no lo hicieran. [641] Renunciaron a asesinarlo, pero encadenaron al traidor y estaban dispuestos a enviárselo a Vitelio. Cuando Primo tuvo noticia de estos hechos, al instante puso en pie a sus hombres y los condujo armados contra los sublevados. [642] Estos últimos resistieron muy poco tiempo en formación de combate y enseguida se dieron la vuelta y se refugiaron en Cremona. Primo con la caballería les cortó los accesos, rodeó a un gran número de ellos delante de la ciudad y los mató; se precipitó al interior con los que quedaban y dejó a sus soldados que saquearan el lugar. [643] Allí perdieron su vida muchos comerciantes extranjeros [320] , una gran cantidad de sus habitantes y todo el ejército de Vitelio, treinta mil doscientos hombres. Antonio perdió cuatro mil quinientos de sus legionarios de Mesia. [644] Liberó a Cecinna y lo envió a Vespasiano para que comunicara lo sucedido. Cuando llegó, fue recibido por el emperador que cubrió el oprobio de su traición con inesperados honores.

Guerra civil en Roma. Muerte de Vitelio

[645] En Roma Sabino volvió a llenarse de valor, cuando tuvo noticia de que Antonio estaba cerca. Reunió a las cohortes que hacían la vigilancia

646 τιωτῶν τάγματα νύκτωρ καταλαμβάνει τὸ Καπετώλιον. μεθ' ἡμέραν δ'
αὐτῷ πολλοὶ τῶν ἐπισήμων προσεγένοντο καὶ Δομετιανὸς ὁ τἀδελφοῦ
647 παῖς, μεγίστη μοῖρα τῶν εἰς τὸ κρατεῖν ἐλπίδων. Οὐιτελλίῳ δὲ Πρίμου
μὲν ἐλάττων φροντὶς ἦν, τεθύμωτο[283] δ' ἐπὶ τοὺς συναποστάντας τῷ Σαβίνῳ,
καὶ διὰ τὴν ἔμφυτον ὠμότητα διψῶν αἵματος εὐγενοῦς τοῦ στρατιωτικοῦ
648 τὴν συγκατελθοῦσαν αὐτῷ δύναμιν ἐπαφίησι τῷ Καπετωλίῳ. πολλὰ μὲν
οὖν ἔκ τε ταύτης καὶ τῶν ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ μαχομένων ἐτολμήθη, τέλος δὲ
649 τῷ πλήθει περιόντες οἱ ἀπὸ τῆς Γερμανίας ἐκράτησαν τοῦ λόφου. καὶ
Δομετιανὸς μὲν[284] σὺν πολλοῖς τῶν ἐν τέλει Ῥωμαίων δαιμονιώτερον δια-
σώζεται, τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος ἅπαν κατεκόπη, καὶ Σαβῖνος ἀναχθεὶς ἐπὶ
Οὐιτέλλιον ἀναιρεῖται διαρπάσαντές τε οἱ στρατιῶται τὰ ἀναθήματα τὸν
650 ναὸν ἐνέπρησαν. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν εἰσελαύνει μὲν Ἀντώνιος μετὰ
τῆς δυνάμεως, ὑπήντων δ' οἱ Οὐιτελλίου καὶ τριχῇ κατὰ τὴν πόλιν συμβα-
651 λόντες ἀπώλοντο πάντες. προέρχεται[285] δὲ μεθύων ἐκ τοῦ βασιλείου Οὐιτέλ-
λιος καὶ δαψιλέστερον ὥσπερ ἐν ἐσχάτοις τῆς ἀσώτου τραπέζης κεκορεσ-
652 μένος. συρεὶς δὲ διὰ τοῦ πλήθους καὶ παντοδαπαῖς αἰκίαις ἐξυβρισθεὶς
ἐπὶ μέσης τῆς Ῥώμης ἀποσφάττεται, μῆνας ὀκτὼ κρατήσας καὶ ἡμέρας
πέντε, ὃν εἰ συνέβη πλείω βιῶσαι χρόνον, ἐπιλιπεῖν ἂν αὐτοῦ τῇ λαγνείᾳ
653 τὴν ἡγεμονίαν οἶμαι. τῶν δ' ἄλλων νεκρῶν ὑπὲρ πέντε μυριάδες[286] ἠριθμήθη-
654 σαν. ταῦτα μὲν τρίτῃ μηνὸς Ἀπελλαίου πέπρακτο, τῇ δ' ὑστεραίᾳ Μου-
κιανὸς εἴσεισι μετὰ τῆς στρατιᾶς, καὶ τοὺς σὺν Ἀντωνίῳ παύσας τοῦ
κτείνειν, ἔτι γὰρ ἐξερευνώμενοι τὰς οἰκίας πολλοὺς μὲν τῶν Οὐιτελλίου
στρατιωτῶν πολλοὺς δὲ τῶν δημοτικῶν ὡς ἐκείνου ἀνῄρουν φθάνοντες
τῷ θυμῷ τὴν ἀκριβῆ διάκρισιν, προαγαγὼν δὲ τὸν Δομετιανὸν συνίστησι
655 τῷ πλήθει μέχρι τῆς τοῦ πατρὸς ἀφίξεως ἡγεμόνα. ὁ δὲ δῆμος ἀπηλ-
λαγμένος ἤδη τῶν φόβων αὐτοκράτορα Οὐεσπασιανὸν εὐφήμει, καὶ ἅμα
τήν τε τούτου βεβαίωσιν ἑώρταζε καὶ τὴν Οὐιτελλίου κατάλυσιν.
656 5. Εἰς δὲ τὴν Ἀλεξάνδρειαν ἀφιγμένῳ τῷ Οὐεσπασιανῷ τὰ ἀπὸ τῆς
Ῥώμης εὐαγγέλια ἧκε καὶ πρέσβεις ἐκ πάσης τῆς ἰδίας οἰκουμένης συνη-
δόμενοι· μεγίστη τε οὖσα μετὰ τὴν Ῥώμην ἡ πόλις στενοτέρα τοῦ πλή-
657 θους ἠλέγχετο. κεκυρωμένης δὲ ἤδη τῆς ἀρχῆς ἁπάσης καὶ σεσωσμένων
παρ' ἐλπίδα Ῥωμαίοις τῶν πραγμάτων Οὐεσπασιανὸς ἐπὶ τὰ λείψανα
658 τῆς Ἰουδαίας τὸν λογισμὸν ἐπέστρεφεν. αὐτὸς μέντοι γε[287] εἰς τὴν Ῥώμην
ὥρμητο λήξαντος τοῦ χειμῶνος ἀνάγεσθαι καὶ τάχος τὰ κατὰ τὴν Ἀλε-
ξάνδρειαν διῴκει, τὸν δὲ υἱὸν Τίτον μετὰ τῆς ἐκκρίτου δυνάμεως ἀπέστει-
659 λεν ἐξαιρήσοντα τὰ Ἱεροσόλυμα. ὁ δὲ προελθὼν πεζῇ μέχρι Νικοπόλεως,
εἴκοσι δὲ αὕτη διέχει τῆς Ἀλεξανδρείας σταδίους, κἀκεῖθεν ἐπιβήσας

[283] τεθυμωμένος L Lat (Niese: *fortasse recte*).
[284] δὲ codd.; *quidem* Lat; μὲν Bekker cj. Niese.
[285] *rapitur* Heg; προέλκεται Destinon cj. (vgl. Tac. hist. 3, 84: *protrahitur*).
[286] μυριάδας AVRC Na Thack.
[287] Ohne γε PAMVRC.

nocturna [321] y se apoderó del Capitolio. [646] Al amanecer [322] se le unieron muchos ciudadanos ilustres y Domiciano, el hijo de su hermano, que constituía la parte más importante de sus esperanzas de obtener el triunfo. [647] Primo [323] apenas era para Vitelio una preocupación, aunque este último estaba furioso contra los que se habían sublevado con Sabino. Sediento de sangre noble, a causa de su natural crueldad, envió contra el Capitolio el destacamento del ejército que había venido con él. [648] Estos soldados y los que combatían desde lo alto del templo hicieron demostración de numerosas hazañas valerosas. Al final, las tropas de Germania, que eran superiores en número, se adueñaron de la colina. [649] Domiciano junto con muchos notables romanos se salvó milagrosamente [324] , mientras que toda la demás gente fue degollada. Sabino, llevado ante Vitelio, fue ejecutado y sus soldados saquearon las ofrendas e incendiaron el templo. [650] Al día siguiente Antonio llegó con su ejército. Los hombres de Vitelio salieron a su encuentro y entablaron combate en tres barrios de la ciudad [325] . Todos perecieron. [651] Vitelio salió del palacio borracho y con el estómago lleno, después de haber comido en un desenfrenado banquete más abundante que otras veces, como si se tratara de sus últimos momentos de vida. [652] Arrastrado por la multitud fue ultrajado de todas las formas posibles y fue degollado en pleno centro de Roma, después de haber reinado durante ocho meses y cinco días [326] . Creo que si hubiera vivido más tiempo, el Imperio no le habría bastado para su libertinaje. [653] El número de los demás muertos superó los cincuenta mil. [654] Estos hechos acaecieron el tercer día del mes de Apeleo [327] . Al día siguiente se presentó Muciano con sus tropas y puso fin a la matanza que hacían los hombres de Antonio, pues éstos todavía registraban las casas y asesinaban a muchos de los soldados de Vitelio y a numerosa gente del pueblo, como si fueran partidarios de aquél, pues su cólera les llevaba a no perder el tiempo en distinguir con exactitud entre unos y otros. Muciano llevó a Domiciano ante la multitud y le presentó como su jefe hasta que llegara su padre [328] . [655] El pueblo, liberado ya del miedo, aclamó a Vespasiano como emperador y celebró una fiesta en la que se festejaba tanto su llegada al trono como la destitución de Vitelio.

Vespasiano regresa a Roma desde Alejandría. Tito asume el ataque a Jerusalén

[656] Cuando Vespasiano llegó a Alejandría, recibió las buenas noticias de Roma y acudieron a felicitarles embajadores [329] de todo el mundo habitado, que ahora era suyo. Esta ciudad, que era la más grande después de Roma, resultó demasiado pequeña para tanta gente. [657] Dado que ya ahora, en contra de lo que se esperaba, todo el Imperio estaba bajo su autoridad y se había puesto a salvo el Estado romano, Vespasiano dirigió su atención a lo que aún quedaba por resolver en Judea. [658] Él deseaba embarcarse para Roma, ya que el invierno estaba acabando, y con rapidez dejó organizada la situación de Alejandría [330] . Envió a su hijo Tito con los mejores hombres de su ejército a conquistar Jerusalén. [659] Éste avanzó por tierra hasta Nicópolis [331] , que dista de Alejandría veinte estadios. Allí

τὴν στρατιὰν μακρῶν πλοίων ἀναπλεῖ διὰ τοῦ Νείλου κατὰ τὸν Μενδήσιον
660 νομὸν μέχρι πόλεως Θμούεως. ἐκεῖθεν δ' ἀποβὰς ὁδεύει καὶ κατὰ πολίχ-
νην Τάνιν αὐλίζεται. δεύτερος αὐτῷ σταθμὸς Ἡρακλέους πόλις καὶ τρίτος
661 Πηλούσιον γίνεται. δυσὶ δ' ἡμέραις ἐνταῦθα τὴν στρατιὰν ἀναλαβὼν τῇ
τρίτῃ διέξεισι τὰς ἐμβολὰς τοῦ Πηλουσίου, καὶ προελθὼν σταθμὸν ἕνα
διὰ τῆς ἐρήμου πρὸς τῷ τοῦ Κασίου Διὸς ἱερῷ στρατοπεδεύεται, τῇ δ'
ὑστεραίᾳ κατὰ τὴν Ὀστρακίνην· οὗτος ὁ σταθμὸς ἦν ἄνυδρος, ἐπεισάκτοις
662 δὲ ὕδασιν οἱ ἐπιχώριοι χρῶνται. μετὰ ταῦτα πρὸς Ῥινοκουρούροις ἀνα-
παύεται, κἀκεῖθεν εἰς Ῥάφειαν προελθὼν σταθμὸν τέταρτον, ἔστι δ' ἡ
663 πόλις αὕτη Συρίας ἀρχή, τὸ πέμπτον ἐν Γάζῃ τίθεται στρατόπεδον,
μεθ' ἣν εἰς Ἀσκάλωνα κἀκεῖθεν εἰς Ἰάμνειαν, ἔπειτα εἰς Ἰόππην κἀξ
Ἰόππης εἰς Καισάρειαν ἀφικνεῖται διεγνωκὼς αὐτόθι τὰς ἄλλας δυνάμεις
ἀθροίζειν.

embarcó a su ejército en grandes naves y a través del Nilo, por el distrito de Mendesio [332] , llegó a la ciudad de Tmuis [333] . [660] Desembarcó en este lugar y caminó hasta la aldea de Tanis [334] , donde acampó. Su segunda etapa fue Heracleópolis [335] y la tercera Pelusio. [661] Después de estar aquí dos jornadas retomó la marcha con el ejército y al tercer día atravesó las desembocaduras del Nilo en Pelusio. Tras una etapa por el desierto [336] estableció su campamento junto al templo de Zeus Casio [337] , y al día siguiente lo hizo en Ostracine [338] . En este lugar no hay agua y sus habitantes se sirven de la que traen de fuera. [662] A continuación descansó en Rinocorura [339] , y de allí se dirigió en una cuarta etapa a Rafia [340] , ciudad donde empieza Siria. [663] En la quinta jornada acampó en Gaza [341] . Luego llegó a Ascalón [342] y de aquí a Jamnia, después a Jope [343] y de esta ciudad a Cesarea, donde había determinado reunir el resto de sus tropas.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] Citamos el pasaje con el número del párrafo y, entre paréntesis, con el de la línea de la edición de NIESE .

[2] El asedio y conquista de Tariquea, la bíblica Migdal o Magdala, al norte de Tiberíades, ha ocupado el final del libro III.

[3] La toma de esta ciudad de la Galilea Superior, al noroeste de Séforis, ha sido narrada en III 141-398.

[4] Ciudad situada al norte de la Galilea Superior.

[5] Tanto Tariquea, como Giscala, Sogane, Seleucia y la región del monte Itabirion habían sido fortificadas por el propio Josefo; cf. II 573-575 y *Autobiografía* 187. El monte Itabirion o Tabor, al sudeste de Nazarat, era una de las montañas sagradas del Judaísmo.

[6] Ciudad situada en la Gaulanítide Inferior, frente a Tariquea, en el lado oeste del lago Gennesar. Su ubicación exacta sigue aún discutida; cf. E. SCHÜRER , *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi = Historia del pueblo judío en tiempos de Jesús* , Madrid, 1985, II, pág. 633. Según relata *Autobiografía* 46-61, este enclave se mantuvo en un principio fiel a los romanos.

[7] Lago Gennesar.

[8] Los límites de este reino han sido definidos en II 247 y 252.

[9] En la Gaulanítide Superior, a 9 kilómetros al nordeste del lago de Gennesar.

[10] También en la Gaulanítide Superior, cerca del lago Semeconitis.

[11] Es el lago pantanoso de El-Hule, al norte del lago de Gennesar, donde desemboca el río Jordán. Sus dimensiones actuales, poco más de 11 kilómetros, hacen imposible los 60 estadios de largo mencionados aquí.

[12] Actual Khirbet Dafne, en el norte de Galilea, al sur de Dan, donde nace uno de los afluentes del Jordán; cf. F. M. ABEL , *Geógraphie de la Palestine* , París, 1933-1938, I, pág. 444.

[13] El pequeño Jordán es la parte de este río que discurre desde sus fuentes, en Cesarea de Filipo, hasta el lago Semeconitis. El gran Jordán es el resto de su curso, hacia el sur de este lago. Una descripción de estos lugares la ha hecho ya Josefo en III 509 ss.

[14] *I Reyes* 12, 29, *y Antigüedades* 8, 226, mencionan los dos templos levantados por Jeroboam en Dan y Betel, en los que colocó dos becerros de oro.

[15] Esta afirmación esta hecha desde el punto de vista griego, pues los habitantes de Gamala hablaban arameo, no griego. En aquella lengua camello es *gamlā* ', en clara relación etimológica con Gamala.

[16] Cf. II 574.

[17] Estos mismos hechos son narrados en *Autobiografía* 114.

[18] Actual Hammat, entre Tiberias y Tariquea. Las propiedades curativas de sus aguas termales han sido y son famosas; cf. II 614 y *Antigüedades* XVIII 36. No obstante, el nombre de estos baños presenta algunas variantes textuales, como *Ammaoûs, Amathoûs* o *Ammathoûs* .

[19] Esta ciudad fue levantada en honor de Tiberio, protector de Herodes Antipas, en la orilla derecha del lago Gennesar, que por ello recibirá también el nombre de lago de Tiberíades.

[20] En el *excursus* del libro III sobre el ejército romano, Josefo dedica un espacio importante al campamento romano; cf. III 77 ss.

[21] Un espíritu filorromano subyace en ésta y en otras expresiones de nuestro autor, que apunta a los propios judíos, en especial a sus disensiones y enfrentamientos internos, como verdaderos culpables del desatre de su pueblo.

[22] Josefo de Gamala, que morirá en la toma de esta ciudad; cf. IV 66.

[23] En griego *lithobóla o petrobóla* , «lanzadoras de piedras», aunque este artefacto también servía para arrojar otro tipo de materiales contundentes, como podía ser el plomo.

[24] Como se acaba de decir en IV 7, las casas estaban construidas de forma escalonada en la parte escarpada de la montaña.

[25] C. Licinio Muciano fue Legado de Siria del año 64 al 69, cuando Vespasiano se hizo cargo de la guerra judía; cf. SUETONIO , *Vespasiano* IV y TÁCITO , *Historias* I 10 y II 5.

[26] Se insiste en la mismas virtudes de Vespasiano expuestas en III 4.

[27] La idea de que Dios, la Fortuna en el sentido clasico, está de parte de los romanos se materializa sobremanera en la persona de Vespasiano, cuya elección estuvo ya inspirada por el propio Dios; cf. III 404.

[28] Por ejemplo en la toma de Jotapata; cf. III 144.

[29] El original griego *palímpous* literalmente significa «que vuelve sobre sus propios pasos». Este término, utilizado aquí por Josefo como un epíteto poético de la Fortuna, sólo está atestiguado en LICOFRÓN , *Alejandra* 126 y 893 y en MELEAGRO DE GADARA , *Antología Palatina* V 163.

[30] Esta divinidad podría ser tanto el dios de la guerra como la propia Fortuna, según la opinión de THACKERAY , en su edición *ad loc* .

[31] Este mismo rasgo se destaca como uno de los secretos del éxito del ejército romano frente al de otros pueblos; cf. III 98 ss.

[32] Cf. IV 9.

[33] La narración de estos acontecimientos de Gamala se interrumpe en este punto y se reanuda en IV 62.

[34] Normalmente Josefo se refiere con esta denominación a la Gran Llanura de Esdrelón (por ejemplo, II 232), si bien en *Autobiografía* 207 se trata de la llanura de Asoquis (cf. I 86). Por los lugares geográficos citados en este pasaje, monte Itabirion y Escitópolis, es más factible la segunda de estas localizaciones.

[35] Sobre esta ciudad de la Decápolis de gran importancia estratégica en la ribera oeste del Jordán, conocida tanto por el nombre helenístico de Escitópolis como por el semítico de Betsán, véase la nota a I 65.

[36] Estas cifras no son reales. Según consigna ABEL , *Geógraphie* ..., I, págs. 353-357, su altitud sobre el nivel del mar es de 588 metros y su altura sobre las regiones circundantes es de 455 metros. La llanura que hay en su cima alcanza una extensión de 1.200 metros de largo por 400 de ancho.

[37] La enumeración de los lugares fortificados por Josefo puede verse en II 573 y en *Autobiografía* 188.

[38] Es el tribuno encargado de las tropas de Galilea antes y después de la llegada de Vespasiano; cf. III 59, 110-111, y *Autobiografía* 213 y 411.

[39] Mes del calendario macedónico, que se corresponde con el hebreo Tišrí y con parte de nuestros meses de octubre y noviembre.

[40] Se trata del último de los turnos de guardia, cuando los centinelas estaban más cansados y era más fácil sorprenderles. Sobre las horas de guardia, véase la nota a III 319.

[41] Es Josefo de Gamala citado en IV 18.

[42] Cf. IV 13-30.

[43] Había regresado después de haber llevado a cabo una misión en Siria con Muciano; cf. IV 32.

[44] El pasaje no está exento de problemas textuales.

[45] Cf. IV 13-30.

[46] Seguramente también puede tratarse de las galerías y fosos excavados por Josefo, según se ha relatado en IV 9 y 13.

[47] En la toma de Masadá también ocurrirá lo mismo, sólo se salvarán dos mujeres; cf. VII 404.

[48] Sobre este personaje, véase nota a II 421.

[49] Es decir, el día 10 de noviembre del año 67; cf. la edición de NIESE , *ad loc* .

[50] El día 12 de octubre del 67; cf. la edición de NIESE , *ad loc* .

[51] Ciudad de la Galilea Superior.

[52] No son bandidos en el sentido estricto del término, sino, en la terminología habitual de nuestro autor, los rebeldes o facciosos, esa pequeña minoría judía culpable de toda la guerra contra Roma.

[53] Esta presentación de Juan de Giscala está expresada en términos similares a los ya expuestos en el retrato de este personaje en II 585 ss.

[54] En III 412 se ha dicho que Vespasiano dejó en Cesarea la legión V *Macedonica* y la X *Fretensis* , si bien allí se precisó que envió a Escitópolis la XV *Apollinaris* , no la X. Sobre esta importantísima ciudad refundada por el rey Herodes en la antigua Torre de Estratón puede verse la nota a I 80, con bibliografía al respecto.

[55] Éste es uno de los rasgos de Tito más destacados por Josefo, a saber, su compasión humana ante las desgracias judías; cf. también III 64 y

[56] Las estrictas normas que regulaban la observancia del descanso sabático abarcaban también al ámbito bélico. La guerra judía testimonia el respeto por esta norma (cf. II 634), aunque también el hecho de que los enemigos se aprovechen de esta ventaja (cf. I 146).

[57] Se insiste de nuevo en el tema de la Providencia divina, que dispuso desde un principio todos los acontecimientos bélicos para la destrucción de Jerusalén; cf. el apartado 5 de la Introducción.

[58] Por lo que a continuación se indica, seguramente se trata de Cadasa, ciudad de los tirios, citada en II 459. La denominación bíblica de Quedes *(Jueces* 4, 6 ó *I Macabeos* 11, 63) convive con la forma helenizada de *Kýdisos* (EUSEBIO DE CESAREA , *Onomástico* CXVI 2); cf ABEL , *Geógraphie* ..., II, pág. 416. De acuerdo con el comentario de la edición de SCHALIT , *ad loc., Kýdasa* sería la versión tiria del nombre de esta ciudad.

[59] Como ya hemos expuesto en nuestra Introducción, apartado 5, Tito es uno de los principales puntos de atención de la obra de Josefo y es, sobre todo, su carácter compasivo el más repetido; cf. II 64, V 59, 310 y VI 184-185.

[60] *Perì halṓseos* , es el título con que aparece esta obra en la mayor parte de los manuscritos y en la tradición cristiana. Flavio Josefo emplea indistintamente este término *hálōsis* , «conquista», «toma» o el de *pólemos* , «guerra», para referirse a su escrito. No obstante, tanto en este pasaje como más adelante (IV 134 y 318) se insiste en esta «conquista» de Jerusalén por parte de los romanos, lo que evidentemente indica que nuestro autor está adoptando en el relato concreto de estos acontecimientos un punto de vista romano.

[61] La confianza judía en la inexpugnabilidad de la ciudad de Jerusalén es un tópico ya desde *Jeremías* 7, 4, consagrado más tarde por *Daniel* 7, 9-27 y 2, 44. Durante la dominación romana se hacen más intensas estas esperanzas, en consonancia con el auge del mesianismo, del que parecen aprovecharse los movimientos revolucionarios antirromanos. La literatura apócrifa de este período testimonia esta tendencia, como vemos por ejemplo en el *Libro I de Henoc* 53, 6.

[62] Realmente pocas habían sido estas «dificultades», habida cuenta de la campaña en Galilea, hasta la caída de Tariquea en el otoño del año 67, según se relata a lo largo del libro III. No obstante, Juan de Giscala puede referirse de nuevo al ataque fallido de los romanos contra Gamala (cf. IV 13-30).

[63] La insurrección que estalló por primera vez a comienzos del verano del año 66 fue básicamente urbana (cf. II 411-418), si bien ahora tras la caída de Galilea se produce una masiva participación de la población del campo galileo que se refugia en Jerusalén. El movimiento de revuelta contra Roma se intensificó con la aportación de los típicos grupos de bandidos y bandoleros de carácter rural, que ya venían actuando, según Josefo, desde hacía tiempo.

[64] La bíblica Yabneel (cf. *Josué* 15, 11), famosa por su importante puerto en la costa palestina, al sur de Jope; cf. ESTRABÓN , V 15, 2, y PLINIO , *Historia natural* V 86.

[65] Azoto es la forma griega del importante centro helenístico de la costa cananea, Asdod, que desde época de los Macabeos contaba con una destacada población judía; cf. *I Macabeos* 14, 34 y *Antigüedades* XIII 395.

[66] Este número 130 constituye un paréntesis en la narración de las sublevaciones producidas en Judea.

[67] THACKERAY , edición *ad loc* , ve aquí una descripción típica de los efectos de una revolución y pone como modelo a TUCÍDIDES , III 81-84, y su relato de los acontecimientos de Corcira.

[68] Este odio hacia los judíos se debía al hecho de que las guarniciones de estas ciudades estaban formadas por extranjeros y, en su mayor parte, por sirios.

[69] En efecto, Jerusalén es la «ciudad de todos», el lugar del culto nacional y la metrópoli de la patria común. En la Diáspora se hace más intensa esta afirmación, ya que la dispersión de los judíos busca afianzar su pertenencia a una misma nación mediante la referencia al lugar donde se ubica el Templo de su Dios. Así lo expresa FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Contra Flaco* 46, al referirse a los judíos de Alejandría que, en palabras suyas, consideran su metrópoli la ciudad sagrada, donde se levanta el Templo santo del Altísimo, si bien cada uno de ellos tiene como patria la tierra en la que ha nacido y crecido. Un poco más adelante, IV 272-281, se narrará el caso de los idumeos que, como miembros del judaísmo, también reivindicarán su derecho a entrar en Jerusalén.

[70] La llegada de esta población del campo de Judea aumentó considerablemente el número de los habitantes de Jerusalén, que antes de la revuelta podían llegar a ochenta y cinco mil aproximadamente, según el cómputo de M. BROSHI , «La population de l'ancien Jérusalem», *Revue Biblique* 82 (1975), 5-14.

[71] Cf. nota a IV 129.

[72] Este relato había sido ya anticipado por Josefo en II 557, cuando este familiar de Agripa II se quedó en Jerusalén después de la derrota de Cestio.

[73] El original griego *Dorkás* , que es una forma fememna que significa «gacela», en arameo es *Tabitha. Hechos de los Apóstoles* 9, 36 mencionan a una mujer de Jope con este nombre. Para los problemas del uso del matronímico en lugar de patronímico, que era lo habitual, véase la nota de la traducción de PELLETIER al respecto.

[74] Flavio Josefo distingue siempre entre el pueblo judío en su conjunto, que queda libre de culpa, y esa minoría que por su actitud hostil hacia Roma ha provocado esta guerra; véase el apartado 5 de la Introducción.

[75] Durante la presencia romana en Judea los sumos sacerdotes perdieron parte de su autoridad anterior. Solían ser elegidos en el seno de unas pocas familias privilegiadas, de modo que el sumo sacerdocio formaba como una especie de disnastía hereditaria o de aristocracia influyente. En ningún caso se designaban a suertes estos cargos, como harán en esta situación de «anarquía» los zelotes; cf. SCHÜRER , *Historia* ..., II, págs. 306-316.

[76] Sobre este sumo sacerdote nombrado por Agripa II véase II 563.

[77] IV 148.

[78] Esta afirmación no es exacta, ya que en *I Crónicas* 24, 5-18, se habla de la elección a suertes no de los sumos sacerdotes, sino del orden de las veinticuatro clases sacerdotales para el servicio del Templo. No obstante, la práctica del sorteo es algo bastante habitual en los textos bíblicos, como una forma clara de manifestación de la voluntad divina (cf. *I Crónicas* 24, 31; *Salmos* 22, 19; *Ezequiel* 47, 22).

[79] La clase sacerdotal se subdividía en veinticuatro tribus pontificales, que se correspondían con otros tantos turnos que se alternaban en el servicio del Templo (cf. *I Crónicas* 24, 7-19; *Lucas* 1, 5). El propio Josefo pertenecía a la primera de estas veinticuatro clases, la de Jehoyarib. *Antigüedades* VII 366 confirma este número, si bien *Contra Apión* II 108 sólo menciona cuatro tribus, las que regresaron del destierro con Zorobabel. Los esenios, por su parte, distinguían veintiséis clases sacerdotales, debido a razones de calendario (cf. *1 Qumrán* 2, 2).

[80] La tribu de Eniaquim no está incluida en esa lista de doce clases en que David dividió la tribu sacerdotal de Leví, ni tenemos ninguna referencia sobre ella (cf. *I Crónicas* 24, 7). Véanse las propuestas para subsanar este posible error en el comentario *ad loc* . de THACKERAY y PELLETIER .

[81] Flavio Josefo ofrece varias formas para el nombre hebreo de este personaje, *Pynḥs: Phannías, Phánasos* o *Pháni* ; cf. *Antigüedades* XX 227.

[82] Lugar que aún permanece sin identificar con certeza.

[83] Esta comparación con una actuación teatral le sirve a Josefo para demostrar el carácter falso e hipócrita de las acciones de los zelotes; cf. también la «representación del juicio contra Zacarías, el hijo de Baris» en IV 336.

[84] Parece que se trata de aquel José, hijo de Gorión, que en II 563 detentaba junto con Anano el poder de Jerusalén al principio de la revuelta.

[85] *Autobiografía* 190-195 se extiende en la caracterización de este personaje. En este pasaje, así como en 216-227 y 309 ss., Josefo reproduce esta exhortación de las autoridades al pueblo para acabar con la actividad de los zelotes.

[86] Es el amigo de Josefo citado en *Autobiografía* 193-194 y 204. Más adelante, en IV 316 ss, se relatará su muerte junto con la de Anano.

[87] Josefo centra en el término «celo», que los zelotes se aplican a sí mismos por su afán por Dios y por el Templo, la noción básica para la comprensión del significado religioso y social del movimiento (cf. también VII 269-270). No es fácil distinguir todos los grupos de la resistencia antirromana que se engloban bajo este apelativo, sicarios, partidarios de Juan de Giscala, secuaces de Simón, hijo de Giora, los compañeros de Eleazar y los seguidores de Judas el Galileo. Nuestro autor confunde en ocasiones a los zelotes con los sicarios, aunque también diferencia a estos últimos de los génericamente llamados por él «rebeldes» o «facciosos» (cf. II 650-651). Sin embargo el común denominador de estos elementos revolucionarios era su pasión por la libertad, cuya doctrina parece estar inspirada por lo que Josefo llama cuarta filosofía o secta, después de los fariseos, saduceos y esenios (cf. *Antigüedades* XVIII 23-25); sobre los zelotes sigue siendo fundamental el libro de M. HENGEL , *Die Zeloten* , Leiden-Colonia, 1961.

[88] El nombre de sumo sacerdote.

[89] La retirada al desierto es un tópico de los movimientos mesiánicos que rodeaban la revuelta contra Roma, como vimos en el caso de la banda de malechores y del falso profeta egipcio de II 258-265. En este caso concreto podría también aludir al chivo expiatorio, que con los pecados del pueblo será enviado solo al desierto, según la prescripción de *Levítico* 16, 10 y 20-24.

[90] Los hebreos no han estado nunca bajo el poder directo de los medos. Debe tratarse aquí más bien de los persas, que en el 550 a. C., con Ciro a la cabeza, depusieron al último rey medo, Astiages. Esta nueva monarquía e imperio unificados aparecen en diversas ocasiones en la Biblia (cf. *Ester* 10, 2, *Daniel* 5, 28). El libro de *Daniel* ha podido contribuir a este imprecisión de Flavio Josefo, ya que en él se habla de los «reyes de los medos y de los persas» *(Daniel* 8, 20) e incluso de Darío el medo *(Daniel* 6, 1 y 9, 1), que no parece haber existido en la realidad, sino en una ficción y visión apocalíptica de la historia. La literatura pseudoepígrafa sí hace, en cambio, más referencias al poder de los medos, ya que este pueblo se incluye entre las naciones que dominarán a los hebreos: así ocurre con el *Testamento de Neftalí* V 8, que sitúa a los medos entre los asirios y los persas, o con diversos pasajes de los *Oráculos Sibilinos* , IV 54, 62 y 63. Entre estos últimos testimonios hay que destacar el del historiador judeo-helenístico Eupólemo (en EUSEBIO DE CESAREA , *Preparación evangélica* IX 39, 2-5), que narra la invasión de Palestina, incluida Jerusalén, en tiempos del rey Jonaquim y del profeta Jeremías, por parte de Nabucodonosor y su aliado el rey medo Astibaras. Este monarca y esta colaboración de los medos no aparecen en las fuentes bíblicas. SÓLO CTESIAS DE CNIDO menciona a Astibaras y a su hijo Astiages en su *Historia de Persia* (cf. DIODORO DE SICILIA , II 34, 6) como los últimos reyes de Media, mientras que HERÓDOTO , I 74, 103 y 106-107, habla de Ciaxares y Astiages.

[91] Sobre el culto romano en el Templo de Jerusalén véase nota a II 197. Los gentiles también aportaban ofrendas votivas. Por ejemplo, los monarcas Ptolomeos habían hecho numerosas ofrendas, según lo testimonian *II Macabeos* 3, 2 y 5, 6, *Carta de Aristeas* 42, *Antigüedades* XIII 74-79 y *Contra Apión* II 48-49. Destacados romanos, como Sosio, Marco Agripa, Augusto o Calígula (la cadena de oro que donó a Agripa I) dejaron objetos particulares en el Templo judío; cf. FILÓN , *Embajada a Cayo* 157; *Antigüedades* XIV 488, XIX 294; *Guerra* V 462-563.

[92] En V 193-194 se describirá la balaustrada que separaba terminantemente a los gentiles de los judíos en el culto del Templo.

[93] Así había ocurrido en el ataque a Gamala, cuando se levantó un huracán sobrehumano que desvió las flechas; cf. IV 76.

[94] Este discurso del sumo sacedote Anano presenta llamativos aspectos que entran en contradicción con las ideas expuestas por Agripa II en el Xisto de Jerusalén (II 345-404) para persuadir a los judíos de la revuelta. El diferente programa político de ambos mandatarios, así como sus intereses opuestos en esta guerra, les lleva a hacer un hábil ejercicio retórico del concepto de libertad.

[95] Es el atrio de los gentiles; cf. V 193-194.

[96] El atrio de los israelitas; cf. V 193-198.

[97] Cf. V 200-26.

[98] Como se repetirá en IV 218 se insiste en la purificación previa a la entrada en el Templo. Son muchos los rituales de purificación practicados entre los hebreos, como extensamente prescribe *Levítico* 11-17 y *Antigüedades* III 261: abluciones para la purificación de objetos y de personas, que han estado en contacto con algo impuro, etc.

[99] IV 106-111.

[100] De nuevo nuestro autor vuelve a hacer una breve caracterización de Juan de Giscala en términos similares a los expuestos en II 585 ss. y en IV 85. En este caso THACKERAY , comentario *ad loc* ., señala algunas correspondencias con el retrato de Catilina en SALUSTIO .

[101] Los manuscritos PAL^2 ofrecen la variante *toîs hóplois* , «asuntos militares», en lugar de *toîs hólois* . No obstante, la presencia del término griego *synedreúō* parece hacer referencia al Sanedrín o Consejo judío de Jerusalén. Después de la insurrección siguen funcionando las instituciones anteriores y, a pesar de la presión de los rebeldes y zelotes, los notables judíos, entre los que se encontraba Anano, siguen controlando los órganos de gobierno. Sobre las funciones del Sanedrín puede consultarse el trabajo de V. TCHERIKOVER , «Was Jerusalem a ‘Polis’?», *Israel Exploration Journal* 14 (1964), 61-78.

[102] Cf. IV 205.

[103] Los idumeos, habitantes del bíblico país de Edom, descienden de Esaú, por lo que son un pueblo hermano de los hijos de Jacob, a pesar de sus enfrentamientos constantes con Israel. Los idumeos habían sido obligados, caso raro en el judaísmo, a circuncidarse y a seguir la ley judía por parte de Juan Hircano, después de la conquista de Adoreon y Marisa; cf. I 62-63 y *Antigüedades* XIII 254-258. Decenios más tarde de esta conversión Idumea contribuyó a la historia judía con dos figuras políticas de primer orden, Antípatro y su hijo Herodes el Grande.

[104] Tal vez habría que seguir aquí la lectura de los códices MV, «Eleazar, hijo de Simón», el famoso zelote mencionado en II 564-565 y V 5-7.

[105] Josefo no vuelve a citar a este personaje en ningún lugar más.

[106] El ardor belicoso de los idumeos era bien conocido, según lo atestigua la promesa de Isaac a Esaú, cuya descendencia serán los edomitas, es decir, los ascendientes de los idumeos: «Merced a tu espada vivirás» *(Génesis* 27, 40).

[107] NIESE conjetura que más bien este Sosas es el padre de los dos anteriores, Juan y Jacobo.

[108] Existen variantes textuales sobre este nombre: otros manuscritos dan la forma *Klathā* y *Kathlā* ; cf. la edición de NIESE .

[109] Se trata de la torre Psefino, que se describirá con detalle en V 147.

[110] En lugar del término habitual en la literatura judeo-helenística para designar a los no judíos, *allóphylos* , Josefo utiliza el genérico *bárbaros* , cuyo uso está plenamente consolidado en la historiografía grecorromana, ya que engloba también a los idumeos, que en sentido estricto no son judíos.

[111] Otros manuscritos dan la lectura *chṓras* , «región».

[112] La parte interior del Templo, acotada por esa balaustrada que separaba a los gentiles de los israelitas; cf. V 193-194.

[113] Sobre el funcionamiento de esta institución durante la revuelta, cf. nota a IV 213.

[114] Narrado a lo largo del libro III.

[115] Esta medida, que en principio podría parecer pupular (cf. nota a IV 302), se convertirá en una forma de actuar despóticamente, ya que se fingirán juicios legales, que en realidad son meras pantomimas, como en el caso del proceso a Fani, el hijo de Samuel (IV 156) y el de Zacarías, hijo de Baris (IV 334).

[116] Éste es el color del atuendo de luto, que suele ser un saco, en la tradición judía (cf. *Isaías* 50, 3), no el blanco, como se ha visto en el caso de Arquelao en los funerales de Herodes; cf. nota a II 1.

[117] Cf. nota a IV 129.

[118] Sobre el culto de los gentiles en el Templo de Jerusalén, véase nota a II 197. Como el autor recuerda en II 409, la ruptura con los romanos empezó precisamente con la prohibición de aceptar ofrendas y sacrificios extranjeros en el Santuario. Esta medida era la consecuencia más clara del nacionalismo judío, que reivindicaba su tradicional exclusividad religiosa frente a esa tendencia sincretista que había dominado anteriormente en la mayor parte de los hebreos bajo la dominación helénica.

[119] Este nombre se presenta bajo diversas variantes, Catlá, Clatá o Caata. Incluso este Simón es identificado en la traducción de THACKERAY con Taceas, citado en IV 235.

[120] La raza de los idumeos, que había sido obligada a convertirse al judaísmo; cf. nota a IV 218.

[121] Cf. nota a IV 262.

[122] Las autoridades de Jerusalén, con Jesús y Anano a la cabeza, no les abrían las puertas de la ciudad y, por tanto, no les dejan acceder al Templo, donde se encontraban refugiados los zelotes.

[123] Josefo está recurriendo constantemente en su relato a la intervención de fuerzas sobrenaturales, que se manifiestan en determinados fenómenos atmosféricos, como es este caso, como un claro ejemplo de la intervención divina en el desarrollo de la historia. La Providencia divina se sirve de estos signos premonitorios, prodigios, señales, sueños y otros elementos proféticos para manifestar su voluntad; sobre la importancia de las profecías en nuestro autor, véase la nota a I 80.

[124] Al igual que en otros pasajes, aquí también Josefo mezcla el concepto clásico de Destino, Fortuna, con su fe en la Providencia divina, que interviene en los actos humanos, tal como hemos visto poco antes en IV 190; sobre estas cuestiones véase el apartado 5 de nuestra Introducción.

[125] Estas sierras pueden ser tanto las utilizadas por los leñadores que reparaban las construcciones del Templo (cf. *Josué* 9, 21), como las que servían para despedazar las víctimas y los leños del fuego de los sacrificios.

[126] La liberación de los encarcelados es una de las primeras medidas típicas de toda insurrección, que junto con la abolición de las deudas (cf. II 427), el sorteo de los cargos (cf. IV 148 ss), la eliminación de los tribunales de justicia (cf. IV 258) y las actuaciones contra los ricos (cf. IV 138-146 y 335) recuerda la narración de las matanzas de Corcira de TUCÍDIDES , III 69 ss; cf. Y. BAER , «Jerusalem in the Times of the Great revolt», *Zion* 36 (1971), 127-190 (en hebreo con resumen en inglés).

[127] En términos similares se describe el efecto del grito de guerra en la toma de Jotapata (III 247 ss.) y en la caída de Jerusalén (VII 272 ss.).

[128] Cf. nota a IV 230.

[129] En IV 206 se ha dicho que sólo eran seis mil los hombres armados los que hacían guardia en los pórticos.

[130] Cf. el discurso reproducido en IV 238-269.

[131] En Israel, como en todo el antiguo Oriente Próximo, los ritos funerarios eran de gran importancia. Enterrar a los muertos se tenía por un acto de misericordia, que debía llevarse a cabo el mismo día de la defunción por razones higiénicas y de pureza (cf. *Números* 19, 11-14 y *Deuteronomio* 21, 23). La privación de sepultura era considerada como una de las más graves maldiciones, por lo que no estaba permitido dejar un cadáver insepulto (cf. *Jeremías* 8, 2 o *I Macabeos* 7, 17); cf. R. DE VAUX , *Les institutions de l'Ancien Testament* , París, 1958, I, págs. 97-100.

[132] Como muy bien señala REINACH en su comentario *ad loc* ., la crucifixión no era conocida en el derecho judío, si bien se practicaba en la región desde la llegada de los romanos. Incluso antes, según se relató en I 97, Alejandro Janeo sometió a este tipo de muerte a ochocientos judíos y Antíoco IV Epífanes hizo otro tanto (cf. *Antigüedades* XII 156). Herodes había suprimido este castigo, que luego volvió a imponerse, según lo demuestra el caso de Judas el Galileo (cf. *Antigüedades* XX 102 y *Hechos de los Apóstoles* 5, 37) o de los dos mil rebeldes crucificados por orden de Varo (cf. *Antigüedades* XVII 295).

[133] Cf. nota a IV 125.

[134] A pesar de los problemas que esta denominación encierra, sí que se puede hablar durante los años de la revuelta contra Roma de un Estado judío. Éste seguía manteniendo los órganos de gobierno del régimen anterior (cf. nota a IV 231), pero,

a juicio de Josefo, el protagonista es el *dêmos* y la «democracia» (cf. II 449, 538; IV 158, 251; V 11, 25), términos que en esta obra hacen referencia, según la acepción helenística, a los notables judíos y a las instituciones no monárquicas. Los insurgentes adoptan una serie de medidas de tipo económico y social propias de un Estado (cf. nota a IV 302), e incluso entre los años 66 y 70 los jefes de Jerusalén acuñaron cinco series de monedas de plata, cuyos símbolos y leyendas manifestaban su libertad e independencia, «Libertad de Sión» o «Redención de Sión» entre otros; sobre este respecto puede consultarse el completo trabajo de K. KADMAN , *The coins of the Jewish War of 66-73* , Jerusalén, 1960.

[135] THACKERAY , en su comentario, ve en este encomio de Anano huellas del elogio a Pericles por parte de TUCÍDIDES en II 65.

[136] Aquí descansa uno de los puntos capitales de la teología flaviana, que explica la guerra judía contra Roma como el cumplimiento de un plan divino; cf. P. BILDE , «The causes of the Jewish war according to Josephus», *Journal for the Study of Judaism* 10 (1979), 179-202. El fuego como forma de purificación o castigo es de sobra conocido por los textos bíblicos (cf. *Salmos* 50, 3, *Isaías* 26, 11, etc.). El fuego es el anuncio escatológico de la llegada de Dios para juzgar a los hombres, según opinión extendida entre los escritos apocalípticos y proféticos de la época, tanto canónicos como aprócrifos (cf. *Apocalipsis* 8, 8, *I Henoc* 10, 6-13 y *Oráculos Sibilinos* I 87-103).

[137] Flavio Josefo describirá estas vestiduras de los sacerdotes en V 231-237 y *Antigüedades* III 161-179.

[138] El propio Flavio Josefo en V 212 ss. y en *Antigüedades* III 123 y 179 ss. se esfuerza por dar un significado universal y cósmico a la religión judia, en especial a través del simbolismo de las vestiduras de los sumos sacerdotes y de la disposición del Templo. Este sincretismo universalista se dejó notar entre diversos autores de la Diáspora de lengua griega, como muy bien testimonia la *Carta de Aristeas* 16 o FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Sobre las leyes especiales* I 172-173. Algunos autores paganos incidían también en esta idea de universalidad divina en la que se integraba el Dios de los hebreos: en el siglo III d. C. Cornelio Labeo *(De Oraculo Apollonis Clarii* , en MACROBIO , *Saturnalia* I 18, 18-21) presenta un oráculo de Claros cuyo tema central es la identificación del Dios Supremo Yaó, que no es otro sino Yavéh, Hades, Zeus, Helios y Dioniso. A este respecto puede servir de ejemplo la disertación que PLUTARCO hace sobre la identidad del Dios judío, a quien compara con el Dioniso griego *(Charlas de sobremesa* IV 6).

[139] Las cifras siguen siendo exageradas, ya que sólo se ha hablado de seis mil armados que hacían guardia contra los zelotes; cf. IV 206.

[140] Este Zacarías ha sido identificado con Zacarías, hijo de Baraquías, citado en *Mateo* 23, 35 y *Lucas* 11, 51, que fue asesinado «entre el Santuario y el altar»; cf. los datos al respecto referidos por THACKERAY y RICCIOTTI en sus comentarios *ad loc* .

[141] El nombre no ha sido totalmente identificado y las variantes griegas de los manuscritos, *Baroúchou* y *Bariskaîou* , parecen apuntar a un compuesto arameo con el elemento *bar* , «hijo de».

[142] Los insurgentes se sirven de este tipo de medidas populares, como es el ir contra los ricos, para atraerse a las masas; cf. nota a IV 302.

[143] Josefo había establecido también o, quizá mejor, había aceptado una organización preexistente con este número de magistrados en la administración de Galilea (cf. II 570 y *Autobiografía* 79), según el modelo del consejo de ancianos de la época de Moisés *(Éxodo* 24, 1, 9; *Números* 11, 16-17, 24-25), para los asuntos más importantes, mientras que para los menores nombró en cada población un consejo de siete hombres. No obstante, el Consejo o Sanedrín de Jerusalén estaba compuesto por setenta y un miembros (así lo dice la *Misná, San* . 1, 6). En cualquier caso no hay que perder de vista la importancia que el número siete y setenta han tenido siempre en el judaísmo (cf. *II Reyes* 10, 1 *o Jueces* 9, 2).

[144] Esta comparación de los hechos con una representación teatral se ha utilizado ya en el caso de Fani, hijo de Samuel (cf. IV 156). Realmente se trata de una pantomima de juicio para dar apariencia de legalidad a unas actuaciones deplorables.

[145] El valle de Tiropeón o de los Queseros.

[146] Sobre la liberación de los presos como acto revolucionario véase nota a IV 302.

[147] IV 503.

[148] En realidad no se retiraron todos, ya que se vuelve a hacer referencia a los idumeos en IV 566 y en V 248-249 se dirá que éstos eran cinco mil.

[149] Seguramente sea Gorión, hijo de José, mencionado en IV 159 y II 563.

[150] Este individuo participó en el ataque contra Cestio (II 520) y, más tarde, contra Ascalón (III 28).

[151] Sobre la importancia de la sepultura entre los judíos véase nota a IV 317.

[152] THACKERAY ve aquí huellas del texto de TUCÍDIDES , III 82, sobre las consecuencias de las luchas civiles en Corcira.

[153] De nuevo se utiliza el símil de una representación teatral.

[154] Dios, la Providencia, es el motor de los acontecimientos humanos y es el que ha decidido esta guerra como el cumplimiento de un plan preestablecido. Esta concepción plenamente judía de la historia la repite nuestro autor en varios pasajes, como por ejemplo II 390 o III 484; cf. el apartado 5 de la Introducción.

[155] Seguimos con el símil del teatro, si bien en este caso concreto puede pensarse en un espectáculo de circo, donde los espectadores observaban, sin riesgo, las cruentas luchas de los gladiadores.

[156] La impiedad que supone para un judío dejar insepulto un cadáver ha sido señalada en nota a IV 317.

[157] El sol como representación y símbolo de Dios ha sido ya comentado en el caso de los esenios, que también evitaban «molestar» a los rayos del sol; cf. II 128 y 148.

[158] Las profecías sobre la destrucción del Templo y de Jerusalén aparecían ya en *Zacarías* 14, 12 y en *Daniel* 9, 24 ss., entre otros. El propio Jesucristo predecirá esta catástrofe *(Mateo* 24, 15, *Marcos* 13, 14-23 y *Lucas* 21, 20-24), cuyos rumores se extendían con intensidad en los círculos mesiánicos judíos. La literatura apócrifa del período intertestamentario insistirá sobremanera en este aspecto, aunque en esta ocasión con *vaticinia ex eventu:* los *Salmos de Salomón* (II 1-22; VIII 16-20), el *Testamento de Moisés* (VI 8), la *Vida de Adán y Eva* (29) y algunos de los *Oráculos Sibilinos* (IV 115-119). Para los zelotes la instauración del reino de Dios en la tierra

estaría precedida por diversas catástrofes apocalípticas, típicas del final y del comienzo de una época nueva, entre las que destacan estas profecías; sobre la importancia y preocupación del movimiento de los zelotes por los elementos proféticos véase HENGEL , *Die Zeloten* …, págs. 235-350.

[159] Después de la narración de los hechos relativos a los idumeos, Josefo reanuda el relato de las actividades de Juan de Giscala de IV 223.

[160] Los zelotes buscaban, con un sentido mesiánico, instaurar el reino de Dios sobre la tierra, pero sin querer sustituir la autoridad romana por la anterior monarquía nacional judía, habida cuenta de los malos recuerdos que se tenía de los últimos reyes. Por otra parte, éstos participan también del común sentimiento antimonárquico de los movimientos revolucionarios de la época.

[161] Josefo insiste en disculpar a los romanos de una guerra, que, a su juicio, había sido provocada por los propios conflictos sociales internos del judaísmo; cf. apartado 2 y 5 de la Introducción.

[162] Los detalles de esta fortaleza, situada en el margen occidental del Mar Muerto, se recogerán en VII 252 ss.

[163] Sobre estos indiviudos véase nota a II 254.

[164] Antigua fiesta cananea adoptada por los hebreos, que se celebraba entre el 15 y el 21 del mes de Nisán, entre nuestros meses de marzo y abril. Desde el atardecer del día anterior estaba prohibido tener levadura en casa y comer pan fermentado durante los días de la celebración, de ahí el nombre de fiesta de los Ácimos, además del de la Pascua; cf. *Éxodo* 12, 15 y 19.

[165] Ciudad a orillas del Mar Muerto, identificada con Tell el-Jum, a 28 kilómetros al este de Hebrón; cf. ABEL , *Geógraphie* …, II, págs. 316 ss.

[166] Uno de los muchos nombres dados a los rebeldes; véase el apartado 2 de la Introducción.

[167] El desierto, que puede identificarse en este contexto con el mundo rural, es el punto de partida y el refugio de los movimientos revolucionarios y de bandolerismo que emergen contra el poder opresor. Así ocurrió también en la revuelta Macabea, cuando Matías se alzó contra Báquidas y luego huyó al desierto (I 36). Como indica Josefo (cf. *Antigüedades* XVIII 285), Judea estaba llena de bandidos que arrastraban al pueblo hacia el desierto: el caso de Teudas *(Antigüedades* XX 97) o el falso profeta egipcio (II 258-263)

[168] Estos lugares sagrados no tienen por qué ser templos, sino otros lugares de culto, como podrían ser las sinagogas, a pesar de que esta institución apenas es citada en la obra de Josefo; véase nota a II 285. En el judaísmo sólo existía el Templo de Jerusalén, dado que según la legislación deuteronomista de los tiempos de Josías todos los santuarios, salvo el de Jerusalén, fueron declarados ilegítimos y el culto quedó centralizado de forma exclusiva en el Templo jerosolimitano.

[169] Cf. IV 378.

[170] Es la ciudad de Gadara o Gadora de Perea, la actual Es-Salt. No puede ser la Gadara citada en I 86, 155, etc., ubicada en la Decápolis, ya que este contexto parece situarla más al sur; cf. ABEL , *Geógraphie* …, II, págs. 323-324.

[171] Josefo, al igual que otras fuentes de la época, no mantiene una terminología constante a la hora de referirse a la situación administrativa de las principales ciudades, que unas veces son descritas como *pólis* , otras como *kṓmē* y

otras como *mētrópolis* . En realidad sólo serían *póleis* aquellas localidades que tuvieran una constitución griega, en el caso de Judea únicamente Jerusalén, por lo que sería más exacto darles el nombre de *kōmópólis* o *mētrokōmía* , como centros administrativos de un distrito o una toparquía, como sería este caso de Gadara; cf. SCHÜRER , *Historia* …, II, págs., 256-257, con abundante bibliografía específica al respecto.

[172] Josefo ha descrito con detalle en III 44-45 esta región judía de la Transjordania, en el margen oriental del Mar Muerto.

[173] El 21 de marzo del año 68. Distros es en el calendario macedónico, seguido por Josefo en su relato, el equivalente del mes judío Adar y de parte de nuestros febrero y marzo.

[174] Es el tribuno mencionado en IV 57.

[175] Ciudad situada a unos 23 kilómetros al sur de la Gadara de Perea, en el camino de Jericó.

[176] Como se ha precisado en IV 21, entre los fugitivos de Gadara había también jóvenes reclutados en la propia Betenabris.

[177] Realmente sólo se trata de una orilla, ya que no se ha cruzado el río Jordán.

[178] El Mar Muerto. Sobre las diversas denominaciones de este lago véase la nota a I 657.

[179] De las, al menos, tres ciudades con este nombre, esta Abila, que no cita el *Onomástico* de EUSEBIO DE CESAREA , parece que estaba situada cerca del Jordán, frente a Jericó; cf. *Antigüedades* IV 176.

[180] La ciudad de Julia de Perea recibió también el nombre de Livia, en honor de la mujer de Augusto (cf. nota a II 59). Antipas la reconstruyó sobre al antigua Bataramata, denominación que siempre se mantuvo entre los judíos, pues incluso tras la conquista de Plácido el nuevo nombre romano no pudo suplantar al original, como también ocurrió con Cesarea de Filipo, es decir, Panias. Por ello, llama aún más la atención el hecho de que Flavio Josefo mantenga la denominación de Julia en la narración de la etapa de control por parte de los rebeldes judíos sobre esta ciudad.

[181] Betha-Jasimoth, al sur de Julia; cf. ABEL , *Geógraphie* …, II, pág. 69.

[182] En los montes de Moab, ya en la frontera con el país de los nabateos.

[183] Como se indicó en I 5, Víndex se alzó con los galos contra Nerón en el año 68; cf. DION CASIO , LXIII 22-25 y PLUTARCO , *Galba* IV-VI.

[184] Evidentemente las obras de los historiadores romanos, de los que hablaremos en nota a IV 496.

[185] En la llanura de Cafarsaba, al noroeste de Jerusalén, donde levantó Herodes una ciudad en honor de su padre; cf. nota a I 99 y I 417.

[186] Sobre estos distritos de Judea se ha hablado en III 54-55.

[187] La actual Amwas, a unos 16 kilómetros al sur de Lida. La importancia estratégica de esta ciudad, conocida también como Nicópolis, la convirtió en al capital de una de las toparquías de la administración judía (cf. II 67).

[188] Jerusalén.

[189] Es éste el nombre de la unidad administrativa en que se dividía el territorio judío. Como se ha expuesto en III 54-55, Judea llegó a contar con once toparquías.

[190] Uno de los distritos o toparquías en que estaba dividido el territorio judío. En la enumeración de los once distritos que Josefo hace en III 54-55 menciona Pela en lugar de Betletefa, que, en cambio, sí aparece en la lista de PLINIO , *Historia natural* V 14, 70. No obstante, el nombre de este lugar presenta numerosas variantes; cf. el aparato crítico de la edición de NIESE .

[191] Ciudad idumea, tal vez la capital de esta toparquía, al suroeste de Jerusalén. Es la que Ptolomeo (V 15, 5) llama Betogabris, conocida luego como Eleuterópólis y que actualmente es Beth Gubrin; cf. ABEL , *Geógraphie* …, II, pág. 272.

[192] También en Idumea, entre Betabris y Hebrón; cf. ABEL , *Geógraphie* …, II, pág. 294.

[193] Es la actual Nabulus, donde Vespasiano fundó la Flavia Neápólis sobre la antigua Mabarta, en el paso entre los montes Hebal y Garizim, en el año 72. Por tanto, en este momento la ciudad, que en el período imperial se convirtió en una de las poblaciones más importantes de Palestina (cf., por ejmplo, AMIANO MARCELINO XIV 8, 11), aún no había recibido esta denominación; cf. ABEL , *Geógraphie* …, II, pág. 396.

[194] Al sur de Escitópolis, exactamente en la frontera entre Samaria y Acrabatene; cf. nota a I 134.

[195] Mes del calendario macedónico que corresponde al hebreo Siván y a parte de nuestros mayo y junio.

[196] Es el padre del futuro emperador Trajano, a quien Vespasiano envió como legado de la décima legión; cf. III 289.

[197] Sobre esta ciudad de la orilla septentrional del lago Gennesar, conocida en la Biblia como Bet-Saida y que Augusto rebautizó en recuerdo de su hija Julia, véase nota a II 168.

[198] La actual Gebel Samra, al sudeste del Mar Muerto; cf. ABEL , *Geógraphie* …, I, pág. 384.

[199] ABEL , *Geógraphie* …, I, págs. 384-385, localiza esta montaña en la cordillera que se extiende desde Julia hasta Petra de Arabia, en la región del barranco del Wadi Zerqa Main. Su nombre parece proceder de las aguas termales que producían exhalaciones de color férreo, que la creencia popular comparaba con la Gehenna.

[200] No es la Gran Llanura de Esdrelón, a la que suele referirse normalmente Josefo con esta denominación, sino la zona del valle del Jordán que hoy se llama Ghor.

[201] Al suroeste del lago de Gennesar, entre Tiberias y Tariquea (cf. III 447). Algunos manuscritos presentan las variantes *Ginnabrín* y *Ennabrín* .

[202] La longitud de 1.200 estadios, unos 222 kilómetros, parece incluir, además del valle del Jordán, el lago de Tiberíades y el Mar Muerto. La anchura varía entre los 3 kilómetros, al sur del lago de Tiberíades o Mar de Galilea, y los 20, al norte del Mar Muerto.

[203] Es la Fuente árabe del Sultán, situada al norte de la ruta de Jerusalén, en el valle del Jordán cerca de Jericó. En los textos bíblicos aparece como la Fuente de Eliseo *(II Reyes* 2, 19-22 y 4, 1-7), ya que este profeta llevó a cabo aquí uno de sus milagros, cuando hizo potable el agua de la ciudad. Esta taumaturgia concreta es

relativamente frecuente en el Ciclo de Elías y de otros personajes famosos, dada la importancia de las fuentes de agua en una país acostumbrado a largas sequías.

[204] Es Josué, hijo de Nun, y el relato de la toma de Jericó de *Josué* 6, 1-21. Flavio Josefo sigue aquí el uso de la *Septuaginta* griega en el empleo del término Jesús por el de Josué.

[205] En I 138, 361 y en *Antigüedades* 14, 54 y 15, 96 se ha destacado esta característica de Jericó, que los propios textos bíbilcos ya mencionaban *(Deuteronomio* 34, 3 o *Jueces* 1, 16). Autores ajenos al judaísmo también recogen esta peculiariedad de la zona, así TEOFRASTO , *Historia de las plantas* IX 6, 1; DIODORO SÍCULO , II 48 y XIX 98; TÁCITO , *Historias* V 6; PLINIO , *Historia natural* XIII 9, 44 y ESTRABÓN , XVI 2, 41.

[206] Una descripción del proceso de obtención de este jugo se encuentra en I 138.

[207] En *Antigüedades* 8, 174 se recoge la tradición de que el opobálsamo fue uno de los regalos que la reina de Saba hizo a Salomón en su mítica visita a Jerusalén (cf. *I Reyes* 10, 10 y *II Crónicas* 9, 9).

[208] Árbol de la familia de las combretáceas, que produce una especie de bellota, negra, roja o amarilla, con propiedades aptas para el perfume y para la medicina; cf. DIOSCÓRIDES , I 109.

[209] La fertilidad de esta llanura del lago Gennesar se ha descrito en III 516-521.

[210] Las cualidades del agua del lago de Gennesar se han mencionado ya en III 507-508.

[211] En realidad, Jerusalén dista de Jericó 37 kilómetros, y esta ciudad está a 9 kilómetros del Jordán.

[212] IV 456.

[213] Esta peculiariedad del lago Asfaltitis o Mar Muerto, a saber, su salinidad seis veces mayor que las aguas del Océano, lo que permitía la flotación sobre sus aguas, era de sobra conocida por los autores de la Antigüedad, como ESTRABÓN , XVI 2, 42 o TÁCITO , *Historias* V 6; cf. nota a I 657.

[214] Como indica PELLETIER , en su comentario *ad loc* ., quizá haya que ver aquí una denominación habitual entre la gente del lugar, a tenor de la referencia recogida por DIODORO SÍCULO , II 48, 7, según la cual los bárbaros de la zona llaman «toro» a una masa grande de asfalto que se forma en este lago y «ternero» a otra masa más pequeña.

[215] Esta leyenda también la recogen ESTRABÓN , XVI 2, 42, y TÁCITO , *Historias* V 6. El propio Josefo mencionará en la descripción de Maqueronte (VII 181) las propiedades curativas de la orina y la sangre menstrual de la mujer.

[216] Es la ciudad bíblica de Soar, al sudeste del Mar Muerto, donde se asentó la familia de Lot tras separarse de Abraham *(Génesis* 13, 10; 19, 22-23).

[217] Las cifras vuelven a ser exageradas, si tenemos en cuenta que en la actualidad mide 85 kilómetros de largo por 15 de ancho.

[218] En *Antigüedades* V 81 se denomina al Mar Muerto lago de Sodoma; cf. también *IV Esdras* 5, 7. La ubicación de esta ciudad legendaria, perteneciente a la Pentápólìs cananea, parece localizarse en el suroeste del Mar Muerto, quizá en la moderna Gebel Usdum, a pesar de las divergentes y ambigüas referencias de los

autores antiguos (cf. ESTRABÓN , XVI 2, 44 o EUSEBIO , *Onomástico* XLII 1-5); ABEL , *Geógraphie* …, II, págs. 467-468.

[219] Sin duda se refiere al relato bíblico de la destrucción de Sodoma y Gomorra por el fuego, contenido en *Génesis* 19, 23 ss.

[220] TÁCITO , *Historias* V 7, se hace eco de esta tradición.

[221] Es la bíblica Jadidá o Adid de *Esdras* 2, 33 o *Nehemías* 7, 37, actual El-Hadite, al este de Lida y al noroeste de Jerusalén; cf. ABEL , *Geógraphie* …, II, págs. 340-341.

[222] Ciudad helenística, a 36 kilómetros al norte de Filadelfia (Ammán), que fue fundada por Alejandro Magno e incorporada por Pompeyo a la Decápólis.

[223] El cómputo no es exacto, pues entre el 13 de octubre del año 54 al 9 de junio del 68 han pasado trece años, siete meses y veintiocho días. Tal vez habría que entender aquí «ocho meses» en lugar de «ocho días», lo que coincidiría con la referencia de DIÓN CASIO , LXIII 29; véanse al respecto las conjeturas de NIESE en su edición.

[224] Ninfidio Sabino es uno de los más activos protagonistas de los últimos días del reinado de Nerón. Murió a manos de los partidarios de Galba, ya que intentó, desde su puesto de prefecto del pretorio y por ser hijo bastardo de Calígula (cf. TÁCITO , *Anales* XV 72 y PLUTARCO , *Galba* IX), ser proclamado emperador; cf. TÁCITO , *Historias* I 5, SUETONIO , *Galba* XI, y PLUTARCO , *Galba* VIII-XIV.

[225] Ofonio Tigelino, el siniestro y cruel favorito de Nerón que fue prefecto del pretorio en el año 63. TÁCITO , *Historias* I 72, pinta un oscuro retrato de este personaje, que acabó suicidándose cuando fue entronizado Otón. Esta muerte, aplaudida por el pueblo, que tuvo lugar en el balneario de Sinuesa, es detallada por PLUTARCO , *Otón* II.

[226] SUETONIO , *Nerón* XLVII-XLIX y DIÓN CASIO , LXIII 27-29, hablan sólo de tres libertos: Faón, Epafrodito y Esporo.

[227] Una amplia narración de estos acontecimientos puede leerse en SUETONIO , *Galba* XII 14-16.

[228] Cf. IV 545-549, 585-587 y 645-655.

[229] Este personaje volverá a aparecer más adelante, en IV 633, cuando se enfrente y venza a Vitelio; cf. TÁCITO , *Historias* II 86, *Anales* XIV 40, y SUETONIO , *Vitelio* XVIII.

[230] Cf. IV 645-655.

[231] El reinado de Nerón y de sus tres efímeros continuadores del año 68 y 69 aparece relatado en los pasajes citados de DIÓN CASIO , LXIII ss., TÁCITO , *Historias* , y SUETONIO , *Nerón, Galba, Otón, Vitelio, Vespasiano, Tito* y *Domiciano* , así como en PLUTARCO , *Galba* y *Otón* . En este y en otros puntos se plantea el problema de las fuentes de estos autores y del propio Josefo, que es anterior a todos ellos. Las coincidencias que se ob servan entre estos autores permiten deducir el grado de dependencia en una fuente común para unos y otros, sin poder precisarla exactamente. Seguramente haya que pensar en los *Comentarios* y las *Memorias* de los emperadores que participaron en la contienda bélica y los escritos de otros autores precedentes o contemporáneos recordados y despreciados por Josefo. Tácito y Plutarco citan las *Historias* de Cluvio Rufo, que abarcaban desde Augusto hasta la proclamación de Vespasiano. La imagen que nos ha llegado

de estos acontecimientos de la historia romana se debe fundamentalmente a la anécdota de las biografías de Suetonio y a la más profunda presentación de los personajes protagonistas del momento hecha por Tácito. Sus *Historias* narran las guerras civiles del año 69 y, en caso de haberse conservado completas, habrían llegado hasta la muerte violenta de Domiciano en el 96, mientras que los *Anales* concluían con Nerón. Flavio Josefo constituye, por tanto, una fuente a tener también en cuenta a la hora de completar el panorama y la síntesis de estos años, sobre todo en lo referente al acceso de Vespasiano; cf. M. HADAS -LEBEL , «Flavius Josephus, Historian of Rome», en F. PARENTE y J. SIEVERS (eds.), *Josephus and the History of Greco-Roman Period* , Leiden-Nueva York, 1994, págs. 99-106. En general, para las fuentes historiográficas de este período véase S. A. COOK , F. E. ADCOCK y M. P. CHARLESWORTH (eds.), *The Cambridge Ancient History* , Cambridge, 1976 (=1934), X, «Appendix», págs. 866-876.

[232] El pasaje presenta problemas textuales y la expresión «a través de Acaya» resulta poco clara, ya que el canal de Corinto, iniciado por Nerón (cf. III 540), no se había llevado a término; cf. el comentario de THACKERAY al respecto.

[233] En esta ocasión el cálculo es exacto, desde que Galba llegó al poder, el 9 de junio del año 68, hasta su muerte el 15 de enero del 69.

[234] Sobre la intervención del Destino, en sentido clásico, y de la Providencia divina, en sentido bíblico, en los asuntos humanos puede verse la nota a I 370 y el apartado 5 de la Introducción.

[235] Este viaje es relatado también por SUETONIO , *Tito* V, y TÁCITO , *Historias* II 1-2.

[236] Este cabecilla de los zelotes ha sido citado ya en II 521 y 652. DIÓN CASIO , LXVI 7, 1, y TÁCITO , *Historias* V 12, le llaman Bargioras, es decir, «hijo del prosélito».

[237] Acrabata o Acrabatene se hallaba en el centro de Samaria, al sudeste de Siquem; cf. I 191 y III 55.

[238] Tal vez esta «fortaleza inferior» sea la torre, situada a unos mil codos de la cumbre, y que se menciona en VII 293.

[239] Cf. IV 316.

[240] La liberación de los esclavos no tuvo lugar en Jerusalén, sino la excarcelación de presos (cf. IV 302). Simón hace esta proclama desde Masadá para radicalizar aún más sus medidas populistas frente a los rebeldes de Jerusalén.

[241] En el período posterior al reinado de Herodes Idumea fue dividida en dos pequeñas unidades administrativas: la llamada Gran Idumea o Idumea Superior (cf. IV 552) y la Idumea Oriental, que es conocida más bien con el nombre de toparquía de Engadí (cf. III 55); cf. V. HÜBENER , «Idumea», en D. N. FREEDMAN (ed.), *The Anhor Bible Dictionary* , Nueva York-Londres, 1992, págs. 382-383.

[242] Población desconocida citada en *Josué* 15, 32, y en *I Crónicas* 4, 32. Algunos códices dan la lectura de Naín, enclave sin identificar con certeza, aunque parece situarse en la frontera de Idumea con Galilea; cf. el aparato crítico de la edición de NIESE .

[243] A unos 12 kilómetros al nordeste de Jerusalén, seguramente el actual Wadi Fāra.

[244] La fama de estas cuevas, que eran habitadas para evitar los fuertes calores de la región, llega hasta SAN JERÓNIMO , *Comentario al profeta Abdías* I 370.

[245] Población situada a unos 8 kilómetros al sur de Belén, que da nombre a un desierto que hay en sus proximidades.

[246] La fortaleza de Herodio, levantada por el rey Herodes en recuerdo de su victoria sobre los judíos aliados de los partos (cf. I 265), servirá de tumba a este monarca (cf. I 673).

[247] Cf. IV 235.

[248] La actual Halhul, entre Hebrón y Jerusalén, a unos 15 kilómetros del campamento de Simón en Técoa.

[249] La antigüedad de Hebrón es destacada ya por *Números* 13, 22 y *Antigüedades* I 170, donde se precisa que fue construida siete años antes que la ciudad de Soan o Tanis (cf. más adelante IV 660), en la parte oriental del Delta de Egipto, no de Menfis, que era aún más antigua.

[250] El relato del *Génesis* no habla de ningún viaje de Jacob y sus hijos a Egipto. Por tanto, Josefo puede seguir aquí otras tradiciones locales orales o escritas, lo que parece indicar la expresión «se cuenta» o «dicen».

[251] Historia narrada en *Génesis* 13, 18.

[252] Las sepulturas de los descendientes de Abraham son mencionadas también en *Génesis* 23, 2-19; 25, 9 y 35, 27-29. En la actualidad Hebrón tiene como un orgullo la posesión de estos vestigios del pasado, que se visitan en las cuevas de Haram el-Khalil.

[253] Es la encina, el bálano o el terebinto de Mambré de que nos hablan, según las distintas versiones, los textos bíblicos *(Génesis* 13, 18; 14, 3 y 18, 1) y que se hallaba en Haram Ramet el-Khalil, a 3 kilómetros al norte de Hebrón. Allí Abraham acampó con sus tiendas y levantó un altar en honor de Yahveh. El lugar podría considerarse un bosque sagrado, con el árbol como protagonista de un culto a la vegetación, al que acudían peregrinos para celebrar determinadas fiestas (cf. EUSEBIO , *Vida de Constantino* III 51-53 y SOZOMENO , *Historia eclesíastica* II 4). En *Antigüedades* I 186 nuestro autor da a este árbol el nombre de encina de Ógigo. Este personaje de la mitología griega está asociado en el Ática y en Beoda a diversas leyendas de los primeros momentos de la historia humana, en concreto en relación con el relato del diluvio de Deucalión y Pirra. En las *Antigüedades* de Flavio Josefo son muy frecuentes estos cruces entre la historia bíblica y las leyendas mitológicas griegas, en una línea apologética y propagandística que sigue muy de cerca la práctica de la literatura judeo-helenística anterior.

[254] Este personaje ya había devastado Idumea, como se ha visto en II 653-654. Las rivalidades de los judíos con esta raza «hermana» son tradicionales desde los tiempos bíblicos (cf. nota a IV 224). No obstante, la presencia árabe en esta región (cf. II 76, *Antigüedades* XVI 292 y XX 5) había acrecentado en esta época el odio hacia este pueblo, como muy bien lo testimonia TÁCITO , *Anales* V 1, cuando recuerda cómo Vespasiano tenía una escolta de árabes, que odiaban a los judíos, como «suele ocurrir entre los pueblos vecinos».

[255] También en los últimos momentos del asedio de Jerusalén Josefo volverá a insistir en esta atrocidad; cf. VI 373.

[256] Cf. IV 494 y 499.

[257] Población de la Galia Cisalpina Transpadana, en el camino de Cremona a Mantua, cerca de Verona. TÁCITO , *Historias* II 41-49, refiere también estos acontecimientos.

[258] En la Galia Cisalpina Cispadana, en la orilla del río Po, al nordeste de Parma.

[259] Otón se suicidó el 17 de abril del año 69, después de ocupar el poder durante «noventa y cinco días», según SUETONIO , *Otón* XI.

[260] Se reanuda la narración interrumpida en IV 449, cuando Vespasiano llegó a Jericó, y en IV 491-502, cuando se trasladó a Cesarea.

[261] Gofna, al norte de Jerusalén, es una de las once divisiones administrativas de Judea, descritas en III 55.

[262] La Betel bíblica, Beitin de hoy, a unos 17 kilómetros al norte de Jerusalén. Son muchos los pasajes bíblicos que se ubican en esta ciudad, como es el caso del sueño de Jacob (cf. *Jacob* 28, 199) o la importancia que acaparó, en competencia con Jerusalén, esta población cuando se produjo el cisma de Israel con Jeroboam (cf. *I Reyes* 12, 26-33); cf. ABEL , *Geógraphie* …, II, págs. 270-271.

[263] La actual Et-Tajibeh, un poco más al nordeste que la anterior. Es la bíblica Ofra de *Josué* 18, 23 ó *I Samuel* 13, 17, que aparece ya con el nombre de Efraín en *I Macabeos* 11, 34 y *Juan* 11, 54.

[264] Sexto Cereal Vetuleno, legado de la quinta legión que intervino en la matanza de los samaritanos en el monte Garizim; cf. III 310-315.

[265] Cf. nota a IV 511.

[266] La ubicación de este lugar sigue aún sin identificar.

[267] Pequeña población idumea, actual Khirbet el-Biss, en el camino de Hebrón; cf. ABEL , *Geógraphie* …, II, págs. 287-288.

[268] IV 529.

[269] Hebrón dista de Jerusalén poco más de 35 kilómetros.

[270] Se vuelve a los acontecimientos narrados en IV 544.

[271] Desde que Herodes fue gobernador de Galilea (cf. I 204) ya se detectaban en esta región movimientos revolucionarios de índole diversa; cf. I 304, II 56, etc.

[272] Con las mismas palabras se expresa Flavio Josefo en la descripción de las atrocidades de los últimos momentos del asedio de Jerusalén en VI 372.

[273] Como recuerda PELLETIER , en su comentario *ad loc* ., algunos textos bíblicos mencionan esta práctica (cf. *II Reyes* 1, 30 y *Jeremías* 4, 30).

[274] Los idumeos seguían en la ciudad, como se precisó en nota a IV 353.

[275] Iza o Izates es el hijo de la reina Elena de Adiabene. *Antigüedades* XX 17-94 narra la conversión de esta soberana y de su pueblo al judaísmo y de su viaje a Jerusalén, donde levantó un palacio y su propia tumba (cf. V 55, 119, 147 y 253). No obstante, no tenemos ninguna referencia más sobre el personaje de Grapte.

[276] Matías, hijo de Boeto, morirá a manos de Simón, junto con sus tres hijos; cf. V 527-530.

[277] Mes del calendario macedónico equivalente a parte de marzo y abril.

[278] Se trata del lugar de reunión del Sanedrín. Por estas indicaciones su ubicación parece localizarse al este del Xisto en dirección hacia el Templo, fuera de los límites de la Ciudad Alta. La Misná llama a la sede del Gran Sanedrín *Iškt hgzyt* , es decir la «sala junto al Xisto»; cf. SCHÜRER , *Historia* ..., II, págs. 300-302.

[279] Es el Acra, la ciudadela de la gran colina del ángulo suroeste del Templo levantada por Antíoco IV Epífanes; cf. I 39 y 50.

[280] Estas estancias, ubicadas en el atrio interior, recibían el nombre de Pastoforias y servían para el uso privado de los sacerdotes y para guardar en ellas los objetos sagrados que se utilizaban en el culto.

[281] Este anuncio del comienzo de la festividad del sábado en la tarde anterior es mencionado también por el Talmud baibilonio *(Sukkah* 5, 5 y *Shabbath* 35 b). *Números* 10, 10 prescribe el toque de la trompeta con diversos usos: para partir de un lugar, para entrar en combate y, cómo no, también para festejar los sacrificios y holocaustos.

[282] Sobre estas catapultas de artillería menor, que servían para el lanzamiento de flechas o dardos, puede verse la nota a II 553.

[283] Otra vez se vuelve a la historia de los acontecimientos ocurridos en Roma, que Josefo había dejado en IV 549. TÁCITO , *Historias* II 87-93, y SUETONIO , *Vitelio* X-XI, constituyen un relato paralelo de estos hechos; cf. nota a IV 496.

[284] Podrían ser tanto los pretorianos, que habían decidido la elección de Otón y de Galba, como las legiones de Vitelio, que habían regresado de Germania; cf. el comentario al respecto de PELLETIER .

[285] Según referencia de TÁCITO , *Historias* III 67, y SUETONIO , *Vitelio* VI, Vitelio tenía un hijo tartamudo.

[286] La V *Macedonia* , X *Fretensis* y XV *Apollinaris* ; cf. III 65-69.

[287] Flavio Sabino, que entonces era prefecto de Roma (cf. TÁCITO , *Historias* III 69-75), morirá a manos de los partidarios de Vitelio, según contará el propio Josefo más adelante; cf. IV 645-649.

[288] Domiciano, el futuro emperador.

[289] El destacado papel que en este relato otorga Josefo a la tropas de Judea en la proclamación de Vespasiano como emperador contrasta con otras fuentes que existen al respecto. TÁCITO , *Historias* II 79 ss., y SUETONIO , *Vespasiano* VI, ponen el énfasis en la actuación de Tiberio Alejandro y las legiones de Egipto en este nombramiento. La fecha de este evento no coincide en las dos fuentes: para TÁCITO , fue en el *quinto Nonas* , es decir, el 3 de julio, para SUETONIO , *quinto Idus lulias* , el 11 de julio.

[290] El legado de Siria citado en IV 32.

[291] II 386 recuerda cómo Alejandría producía trigo para abastecer a Roma durante cuatro meses.

[292] La III *Cirenaica* y la XXII *Dejotariana* ; cf. II 387.

[293] Este *excursus* sobre la geografía de Egipto es uno de los muchos que incluye Josefo en su historia; cf. apartado 3 de la Introducción.

[294] Conocida más bien con el nombre de Asuán.

[295] Koft, en la orilla derecha del Nilo, al nordeste de Tebas o Luxor. La afirmación de Josefo no es correcta, ya que el Mar Rojo está a unos 450 kilómetros más al norte de este lugar.

[296] Mar Egipcio o Mar de Egipto es el nombre dado al mar Mediterráneo en esta zona oriental, como lo testimonia, por ejemplo, ESTRABÓN , I 2, 28, II 5, 20 y 24.

[297] Ciudad de la costa mediterránea, a unos 35 kilómetros al este del canal de Suez, punto clave en la entrada a Egipto desde el Norte y el Este; cf. I 175, 190-191 y VII 420.

[298] Exactamente hay casi 1.000 kilómetros, por tanto bastante más de esos dos 2.000 estadios señalados por Josefo.

[299] Población no identificada, aunque parece que estaba situada al oeste de Alejandría, cerca de la frontera con Libia.

[300] Estos estadios superan en mucho la distancia real, que podría alcanzar no más de 500 kilómetros, hasta los confines occidentales de la provincia romana de Egipto.

[301] Es la isla de Elefantina, citada por ESTRABÓN , XVII 1, 48, que se halla frente a Asuán en la primera de las cataratas del Nilo.

[302] Es, de los tres puertos que tenía Alejandría, el llamado Puerto Grande; cf. ESTRABÓN , XVII 1, 6.

[303] Este célebre faro, que recibe el nombre precisamente por estar situado en esta isla, era una de las siete maravillas del mundo; cf. ESTRABÓN , I 2, 23.

[304] 30 estadios parece demasiada extensión para el Puerto Grande, por lo que podría incluirse en ella también el puerto que miraba a Occidente, llamado Eunostos, que está separado del anterior por el Heptastadio.

[305] Estas mismas apreciaciones se recogen en el texto de ESTRABÓN , XVII 1, 13.

[306] Sobre este personaje, de ascendencia judía, y su actividad en la política romana de esta época véase la nota a II 220.

[307] La III *Gallica* , VIII *Augusta* y la VII *Claudia* , en Mesia, y la VII *Galbiana* y la XIII *Gemina* , en Panonia, eran las legiones que constituían la guarnición de estas provincias del sur del Danubio; cf. II 369 y TÁCITO , *Historias* II 85-86.

[308] Actual Beirut, en el Líbano.

[309] Se adhirieron a Vespasiano el rey Soemo, Antíoco IV de Commagene y Agripa II de Palestina, así como todas las provincias que bañan el mar hasta Asia y Acaya y por el interior hasta el Mar Negro y Armenia, salvo Capadocia; así lo expresa TÁCITO , *Historias* II 81.

[310] TÁCITO , *Historias* I 10, II 1, 78; SUETONIO , *Vespasiano* IV-V y DIÓN CASIO , LXVI 1, 4, confirman la existencia de estas predicciones en Oriente, que Josefo manipula de acuerdo con el mesianismo judío de la época; véase nota a III 404.

[311] Así lo leemos en III 401.

[312] Cf. la toma de Jotapata en III 316 ss.

[313] Es decir, la *epithimía* , la plena posesión de los derechos de ciudadanía. Realmente Flavio Josefo no obtendrá su ciudadanía romana hasta que llega con Vespasiano a Roma (cf. *Autobiografía* 423), cuando recibió el gentilicio de *Flavius* , el *nomen* del Emperador que le concedió tal honor y que se convirtió en su protector. Tito conservó y acrecentó su estima por Josefo (cf. *Autobiografía* 428), Domiciano le otorgó el privilegio de la exención de impuestos sobre las propiedades de Judea y hasta la emperatriz Domicia le llenó de favores (cf. *Autobiografía* 429). No es raro que determinados judíos se conviertan en ciudadanos romanos. Antípatro, el padre

de Herodes, Tiberio Alejandro, prefecto de Egipto, o Pablo de Tarso, por citar algún ejemplo ya conocido, aunque este hecho era más frecuente fuera de la propia Judea; cf. E. M. SMALLWOOD , *The Jews under Roman rule* , Leiden, 1976, págs. 127-128, 132 y 248-250, y el reciente estudio de M. GOODMAN , «Josephus as Roman Citizen», en F. PÁRENTE y J. SIEVERS (eds.), *Josephus and the History of Greco-Roman Period* , Leiden-Nueva York, 1994, págs. 329-338.

[314] TÁCITO , *Historias* II 83, menciona estas tropas, en especial la legión VI *Ferrata* y trece mil vexilarios, que se unieron a la flota en Bizancio.

[315] Sobre este personaje, cf. IV 495. TÁCITO , *Historias* II 86, contradice esta afirmación de Josefo, dado que Antonio Primo fue comandante de la legión VII *Galbiana* en Panonia no en Mesia. No obstante, esta «tercera legión» es la III *Gallica* , que se hallaba en esa región junto con la VII *Claudia y* la VIII *Augusta* .

[316] Cf. IV 547.

[317] Al norte del río Po, en la Galia Cisalpina.

[318] Según el relato de TÁCITO , *Historias* II 99-100 y III 12-17, Lucilio Baso, comandante de la flota de Vitelio, había iniciado ya la traición.

[319] Desde aquí hasta el número 641 los paralelos con el relato de TÁCITO , *Historias* III 13-15, van en aumento.

[320] La fama del mercado de Cremona es mencionada por TÁCITO , *Historias* III 32.

[321] Estas cohortes habían sido instituidas por Augusto, bajo el mando del prefecto de la ciudad, para hacer frente a los incendios por la noche (cf. SUETONIO , *Augusto* 309, y DIÓN CASIO , IV 26).

[322] Tácito, *Historias* III 69, precisa que fue «antes de la medianoche».

[323] Esta maquinación es capitaneada por Sabino, en lugar de por Antonio Primo, en el relato paralelo de TÁCITO , *Historias* III 70-71.

[324] En efecto, Domiciano, el futuro emperador, se había escondido en la casa de un guardián del Templo Capitolino y luego escapó de allí vestido con ornamentos sagrados; cf. TÁCITO , *Historias* III 71, y SUETONIO , *Domiciano* I.

[325] La Vía Flaminea, Vía Salaria y la ribera del Tíber; cf. TÁCITO , *Historias* III 82.

[326] Desde el 17 de abril al 20 ó 21 de diciembre del año 69. Este final de Vitelio coincide con la narración de TÁCITO , *Historias* III 84-85, y con la de SUETONIO , *Vitelio* XVII-XVIII.

[327] Mes del calendario macedónico, que se corresponde con Kislev, en el cómputo hebreo, y con la segunda mitad de noviembre y parte de diciembre del calendario juliano.

[328] Más detalles sobre estos acontecimientos pueden verse en TÁCITO , *Historias* IV 1-11.

[329] TÁCITO , *Historias* IV 51, recuerda la aportación del rey parto Vologeso con cuarenta mil arqueros a caballo.

[330] Además Vespasiano tenía especial interés en regresar a causa de las noticias poco favorables que le habían llegado sobre la conducta de su hijo Domiciano; cf. TÁCITO , *Historias* IV 51. Aunque Vespasiano deseaba regresar en invierno, sin embargo prefirió esperar en Alejandría la llegada de los vientos veraniegos. Por ello, no vio Roma hasta la segunda mitad del año 70; cf. W. WEBER

, *Josephus und Vespasian. Untersuchungen zu dem judischen Krieg des Flavius Josephus* , Stuttgart, 1921, págs. 250-253.

[331] De acuerdo con ESTRABÓN , XVII 1, 10, son 30 estadios los que separan Alejandría de este pequeño suburbio de la ciduad, fundado en el 24 a. C. por Augusto en el lugar en que venció a Antonio.

[332] El distrito o nomo de Mendesio, con capital en Mendes, se hallaba en el nordeste del Delta del Nilo.

[333] Las actuales ruinas de Tell Ibn es-Salam, también en el delta, al suroeste de Mendes.

[334] Es la ciudad bíblica de Soan (cf. *Ezequiel* 30, 14), actual El-Hagar, en la parte oriental del Delta del Nilo; sobre la antigüedad de esta capital faraónica véase la nota a IV 530. Ya desde la época del rey David y, sobre todo, a partir de Salomón mantuvo relaciones con Jerusalén; cf. P. MONTET , *Les énigmes de Tanis* , París, 1952.

[335] Se trata de la Heracleópolis Parva, no la Magna, situada en el delta en el camino de Pelusio. Actualmente este enclave está cubierto por el lago Menzaleh.

[336] PLUTARCO , *Antonio* III, destaca los peligros de una expedición por este lugar en la campaña que Gabinio iba a emprender junto con Ptolomeo en su invasión de Egipto. En efecto, eran de temer los grandes arenales faltos de agua y el paso por las boca del lago Serbonis, formado por filtraciones del Mar Rojo, y que por ello los habitantes del lugar lo llamaban «respiradero de Tifón».

[337] En las fronteras entre Egipto y Siria, entre el Mediterráneo y el lago Sirbonis, se levanta el monte Casio, donde hay un templo dedicado a Zeus-Amón y donde está enterrado Pompeyo; cf. HERÓDOTO , II 6, 158, III 5 y ESTRABÓN , XVI 2, 32-33

[338] Esta población, sin identificar de forma satisfactoria, parece corresponder con el enclave señalado por PLINIO , *Historia natural* V 12, 8, al este de Pelusio y del monte Casio. En el comentario de RICCIOTTI , *ad loc* ., se recoge la referencia a un promontorio llamado Straki y al pequeño poblado de Zaraniq en esta zona como posibles vestigios actuales de Ostracine.

[339] Riconorura, actual El-Arish, era desde Palestina la primera ciudad de la costa egipcia. El origen legendario de su nombre se contiene en ESTRABÓN , XVI 2, 31, a saber, el hecho de que un soberano de Etiopía confinaba en este enclave a los condenados, que en lugar de recibir la pena de muerte se les cortaba la nariz.

[340] Rafia era una de las primeras ciudades de la costa palestina, viniendo desde Egipto, entre Gaza y Riconorura; cf. ESTRABÓN , XVI 2, 31.

[341] Antigua ciudad filistea convertida ahora en el puerto más importante de la costa fenicia.

[342] Sobre esta ciudad, una de las más antiguas e importantes de la costa filistea, véase nota a I 185.

[343] Jope actualmente es el puerto de Tel-Aviv, a 52 kilómetros al sur de Cesarea. Sobre la importancia de esta ciudad costera, cf. nota a I 50.

, *Josephus und Vespasian. Untersuchungen zu dem judischen Krieg des Flavius Josephus* , Stuttgart, 1921, págs. 250-253.

[331] De acuerdo con ESTRABÓN , XVII 1, 10, son 30 estadios los que separan Alejandría de este pequeño suburbio de la ciduad, fundado en el 24 a. C. por Augusto en el lugar en que venció a Antonio.

[332] El distrito o nomo de Mendesio, con capital en Mendes, se hallaba en el nordeste del Delta del Nilo.

[333] Las actuales ruinas de Tell Ibn es-Salam, también en el delta, al suroeste de Mendes.

[334] Es la ciudad bíblica de Soan (cf. *Ezequiel* 30, 14), actual El-Hagar, en la parte oriental del Delta del Nilo; sobre la antigüedad de esta capital faraónica véase la nota a IV 530. Ya desde la época del rey David y, sobre todo, a partir de Salomón mantuvo relaciones con Jerusalén; cf. P. MONTET , *Les énigmes de Tanis* , París, 1952.

[335] Se trata de la Heracleópólis Parva, no la Magna, situada en el delta en el camino de Pelusio. Actualmente este enclave está cubierto por el lago Menzaleh.

[336] PLUTARCO , *Antonio* III, destaca los peligros de una expedición por este lugar en la campaña que Gabinio iba a emprender junto con Ptolomeo en su invasión de Egipto. En efecto, eran de temer los grandes arenales faltos de agua y el paso por las boca del lago Serbonis, formado por filtraciones del Mar Rojo, y que por ello los habitantes del lugar lo llamaban «respiradero de Tifón».

[337] En las fronteras entre Egipto y Siria, entre el Mediterráneo y el lago Sirbonis, se levanta el monte Casio, donde hay un templo dedicado a Zeus-Amón y donde está enterrado Pompeyo; cf. HERÓDOTO , II 6, 158, III 5 y ESTRABÓN , XVI 2, 32-33

[338] Esta población, sin identificar de forma satisfactoria, parece corresponder con el enclave señalado por PLINIO , *Historia natural* V 12, 8, al este de Pelusio y del monte Casio. En el comentario de RICCIOTTI , *ad loc* ., se recoge la referencia a un promontorio llamado Straki y al pequeño poblado de Zaraniq en esta zona como posibles vestigios actuales de Ostracine.

[339] Riconorura, actual El-Arish, era desde Palestina la primera ciudad de la costa egipcia. El origen legendario de su nombre se contiene en ESTRABÓN , XVI 2, 31, a saber, el hecho de que un soberano de Etiopía confinaba en este enclave a los condenados, que en lugar de recibir la pena de muerte se les cortaba la nariz.

[340] Rafia era una de las primeras ciudades de la costa palestina, viniendo desde Egipto, entre Gaza y Riconorura; cf. ESTRABÓN , XVI 2, 31.

[341] Antigua ciudad filistea convertida ahora en el puerto más importante de la costa fenicia.

[342] Sobre esta ciudad, una de las más antiguas e importantes de la costa filistea, véase nota a I 185.

[343] Jope actualmente es el puerto de Tel-Aviv, a 52 kilómetros al sur de Cesarea. Sobre la importancia de esta ciudad costera, cf. nota a I 50.

LIBRO V

NOTA TEXTUAL

EDICIÓN DE NIESE	NUESTRO TEXTO
46 (17) ἄρχων, κριθεὶς	ἄρχειν κριθεὶς *Versio Latina* , Hudson
208 (21) ἀφανὲς	ἀχανὲς Bekker, Thackeray
305 (9) ἀπὸ	ἐπὶ Hudson
345 (2) βάρβαρον	βάρος coni. Niese ex *Versio Latina*
449 (2) τοὺς πολεμίους	εἰς τοὺς πολεμίους *MLVRC*
474 (16) Τεφθαῖος	Γυφθαῖος coni. Niese ex *BJ* VI 92 y 148.
474 (19) καὶ ἀγίρας	Χαγείρας Hudson

SIPNOSIS

EL SITIO DE JERUSALÉN. DESDE LA LLEGADA DE TITO HASTA LA CONSTRUCCIÓN DEL MURO DE BLOQUEO

(primavera-julio del 70 d. C.)

1 . División interna en Jerusalén: Eleazar, Juan y Simón . – 21 . Luchas civiles. Sufrimientos del pueblo . – 39 . Tito se acerca a Jerusalén con el ejército romano . – 54 . Tito en peligro al explorar las murallas. Se salva milagrosamente . – 67 . Las cuatro legiones acampan frente a los muros de Jerusalén . – 71 . Los tres grupos judíos se unen para atacar . – 81 . Tito repele los asaltos judíos . – 98 . Rivalidades entre las facciones. Juan ocupa el Templo . – 106 . Tito hace los preparativos para el asalto . – 109 . Los judíos arremeten contra los romanos . – 120 . Tito recrimina a las legiones por su falta de disciplina . – 136 . Topografía de Jerusalén: las dos colinas . – 142 . Las tres murallas . – 156 . Las torres . – 176 . El palacio del rey Herodes . – 184 . Descripción del Templo . – 190 . Los pórticos y el atrio de los gentiles . – 193 . El atrio de los israelitas . – 199 . El atrio de las mujeres . – 200 . Las puertas . – 207 . La fachada . – 212 . El velo del Templo . – 215 . El interior del Templo. El santuario y los objetos sagrados . – 222 . El exterior del santuario. El altar de los sacrificios . – 228 . Los sacerdotes. Las vestiduras del sumo sacerdote . – 238 . La torre Antonia . – 248 . Las fuerzas judías. Juan y Simón . – 258 . Tito se dispone a atacar . – 266 . Los judíos perturban los trabajos del asedio romano . – 275 . Los arietes entran en acción . – 284 . Las facciones rebeldes se unen para prender fuego a las máquinas romanas . – 291 . Una torre romana se derrumba . – 296 . Los judíos se retiran a la segunda muralla . – 303 . Tito acampa dentro de la tercera muralla . – 312 . El caballero Longino . – 317 . Estratagema del judío Cástor . – 331 . Los romanos toman la segunda muralla . – 348 . Suspensión del asedio . – 356 . Construcción de terraplenes para atacar la tercera muralla . – 362 . Josefo exhorta a los judíos a la rendición. Su discurso . – 420 . Las consecuencias del discurso: las deserciones . – 424 . Los horrores del hambre en Jerusalén . – 439 . Los ciudadanos pudientes son perseguidos por los tiranos . – 446 . Tito castiga a los prisioneros judíos. Su crucifixión . – 460 . Antíoco y los «macedonios» . – 466 . Juan de Giscala y Simón destruyen los terraplenes romanos . – 486 . Tito rechaza a los asaltantes . – 491 . Consejo de guerra romano . – 502 . El muro de bloqueo . – 512 . Estragos del hambre. Atrocidades de los rebeldes . – 519 . Nuevos terraplenes . – 527 . Matanza en Jerusalén. Simón ejecuta al sumo sacerdote Matías . – 534 . Judas intenta introducir a los romanos . – 541 . Josefo es herido. La falsa noticia de su muerte . – 548 . Las atrocidades de árabes y sirios. Tito prohíbe estos hechos . – 562 . Juan de Giscala saquea el Templo . – 567 . Muertos durante el asedio .

V.

Φλαυίου Ἰωσήπου ἱστορία Ἰουδαϊκοῦ πολέμου πρὸς Ῥωμαίους βιβλίον ε΄.

1 I. 1. Ὁ μὲν Τίτος ὃν προειρήκαμεν τρόπον διοδεύσας τὴν ὑπὲρ
Αἰγύπτου μέχρι Συρίας ἐρημίαν εἰς Καισάρειαν παρῆν ταύτῃ διεγνωκὼς
2 προσυντάξασθαι τὰς δυνάμεις. ἔτι δ᾽ αὐτοῦ κατὰ τὴν Ἀλεξάνδρειαν
συγκαθισταμένου τῷ πατρὶ τὴν ἡγεμονίαν νέον[1] αὐτοῖς ἐγκεχειρισμένην
ὑπὸ τοῦ θεοῦ συνέβη καὶ τὴν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις στάσιν ἀνακμάσασαν
τριμερῆ γενέσθαι καὶ καθ᾽ αὑτοῦ θάτερον ἐπιστρέψαι μέρος, ὅπερ ἄν τις
3 ὡς ἐν κακοῖς ἀγαθὸν εἴποι καὶ δίκης ἔργον. ἡ μὲν γὰρ κατὰ τοῦ δήμου τῶν
ζηλωτῶν ἐπίθεσις, ἥπερ κατῆρξεν ἁλώσεως τῇ πόλει, προδεδήλωται μετὰ
4 ἀκριβείας ὅθεν τε ἔφυ καὶ πρὸς ὅσον κακῶν ηὐξήθη[2]· ταύτην δ᾽ οὐκ ἂν
ἁμάρτοι τις εἰπὼν στάσει στάσιν ἐγγενέσθαι, καὶ καθάπερ θηρίον λυσ-
σῆσαν ἐνδείᾳ τῶν ἔξωθεν ἐπὶ τὰς ἰδίας ἤδη σάρκας ὁρμᾷ[3].
5 2. Ἐλεάζαρος γὰρ ὁ τοῦ Σίμωνος, ὃς δὴ καὶ τὰ πρῶτα τοῦ δήμου τοὺς
ζηλωτὰς ἀπέστησεν εἰς τὸ τέμενος ὡς ἀγανακτῶν δῆθεν ἐπὶ τοῖς ὁσημέραι
τῷ Ἰωάννῃ τολμωμένοις, οὐ γὰρ ἀνεπαύετο φονῶν οὗτος, τὸ δ᾽ ἀληθὲς
αὑτοῦ μεταγενεστέρῳ τυράννῳ μὴ φέρων ὑποτετάχθαι, πόθῳ τῶν ὅλων
6 καὶ δυναστείας ἰδίας ἐπιθυμίᾳ διίσταται, παραλαβὼν Ἰούδην τε τὸν
Χέλικα[4] καὶ Σίμωνα τὸν Ἐσρῶνος τῶν δυνατῶν, πρὸς οἷς Ἐζεκίας
7 Χωβαρεῖ παῖς οὐκ ἄσημος. καθ᾽ ἕκαστον δὲ οὐκ ὀλίγοι τῶν ζηλωτῶν
ἠκολούθησαν, καὶ καταλαβόμενοι τὸν ἐνδότερον τοῦ νεὼ περίβολον ὑπὲρ
8 τὰς ἱερὰς πύλας ἐπὶ τῶν ἁγίων μετώπων τίθενται τὰ ὅπλα. πλήρεις μὲν
οὖν ἐπιτηδείων ὄντες ἐθάρρουν, καὶ γὰρ ἀφθονία τῶν ἱερῶν ἐγίνετο πραγ-
μάτων τοῖς γε μηδὲν ἀσεβὲς ἡγουμένοις, ὀλιγότητι δὲ[5] τῇ κατὰ σφᾶς
9 ὀρρωδοῦντες ἐγκαθήμενοι τὰ πολλὰ[6] κατὰ χώραν ἔμενον. ὁ δὲ Ἰωάννης
ὅσον ἀνδρῶν ὑπερεῖχε πλήθει, τοσοῦτον ἐλείπετο τῷ τόπῳ καὶ κατὰ
κορυφὴν ἔχων τοὺς πολεμίους οὔτ᾽ ἀδεεῖς ἐποιεῖτο τὰς προσβολὰς οὔτε
10 δι᾽ ὀργὴν ἠρέμει, κακούμενος δὲ πλέον ἤπερ διατιθεὶς τοὺς περὶ τὸν
Ἐλεάζαρον ὅμως οὐκ ἀνίει, συνεχεῖς δ᾽ ἐκδρομαὶ[7] καὶ βελῶν ἀφέσεις
ἐγίνοντο, καὶ φόνοις ἐμιαίνετο πανταχοῦ τὸ ἱερόν.
11 3. Ὁ δὲ τοῦ Γιώρα Σίμων, ὃν ἐν ταῖς ἀμηχανίαις ἐπίκλητον αὐτῷ
τύραννον ὁ δῆμος ἐλπίδι βοηθείας προσεισήγαγε[8], τήν τε ἄνω πόλιν ἔχων

[1] νέαν PAMLRC; *nuper* Lat.
[2] ἀνηυξήθη ALVRC Na Thack.
[3] PAMVRCLat lesen ὁρμᾷ, οὕτως Ἐλεάζαρος, so auch Niese. L hat ὁρμᾶν· Ἐλεάζαρος γάρ. Dieser Lesart folgen Na Thack Ricc.
[4] Χελκία Hudson cj. Na Thack.
[5] δ᾽ἐν PA; δ᾽ἐπὶ Destinon cj.
[6] ἐγκαθιστάμενοι τὰ πολλὰ AMVC; ἐγκαθισάμενοι τὰ ὅπλα L Exc.
[7] ἐκδρομαὶ κατ᾽ ἀλλήλων C Na.
[8] προσήγαγε PAMR Exc; προσεισήγαγεν L (προσεισήγαγε Niese Thack); προσηγάγετο C Na.

División interna en Jerusalén: Eleazar, Juan y Simón

[1] Tito, tras recorrer, según hemos dicho antes [1], el desierto que hay desde Egipto hasta siria, llegó a Cesarea, donde había decidido reunir sus tropas. [2] Mientras todavía se hallaba en Alejandría colaborando con su padre en la consolidación del Imperio que acababa de recibir de manos de Dios [2], sucedió que la sedición de Jerusalén, que entonces había recobrado su esplendor, se dividió en tres facciones y, además, cada una de ellas se peleaba entre sí. Entre gente malvada podía decirse que este hecho fue un bien y un acto de justicia. [3] Ya se ha hablado con detalle [3] del ataque de los zelotes contra el pueblo, que supuso el comienzo de la toma de la ciudad [4], cómo surgió y qué nivel de maldad alcanzó. [4] Uno no se equivocaría si dijera que esta revuelta ha nacido de otra revuelta, como una fiera, que rabiosa por la falta de carne ajena, se arroja sobre la suya propia.

[5] De esta forma Eleazar, hijo de Simón, que ya desde un principio había separado a los zelotes del pueblo y los había reunido en el Templo, a partir de este momento estuvo en apariencia indignado por los crímenes cotidianos de Juan, pues éste no ponía fin a sus matanzas, aunque en realidad era porque no toleraba estar sometido a un tirano más joven que él. Por el deseo de un poder absoluto y por la ambición de imponer su propia autoridad se separó de los demás insurrectos. [6] Se llevó consigo a Judas, hijo de Quelcías, y a Simón, hijo de Esrón, ambos personajes notables, y también iba con ellos Ezequías, hijo de Cobaris, hombre famoso. [7] Cada uno de ellos estaba acompañado de no pocos zelotes. Se apoderaron del recinto interior del Templo y pusieron sus armas encima de las puertas sagradas [5], en el santo frontón. [8] Se sentían confiados porque tenían abundantes provisiones. En efecto, había muchas ofrendas sagradas [6] para unas personas para los que nada era impío, pero tenían miedo porque eran pocos y así la mayoría de las veces se quedaban sin moverse en este lugar. [9] Por su parte, Juan era superior en número de hombres en la misma proporción que era inferior por la posición que ocupaba. Tenía a los enemigos sobre su cabeza, de modo que los ataques que hacía contra ellos resultaban peligrosos y a causa de su ira no se podía estar quieto. [10] A pesar de que él sufría más daños que los que infligía a los hombres de Eleazar, sin embargo no permanecía inactivo. Eran frecuentes sus incursiones y los disparos de flechas. El Templo estaba manchado por todos los sitios por la sangre de los muertos.

[11] Simón, el hijo de Giora, a quien el pueblo en un momento de desesperación y por la confianza en que le ayudara había llamado para que viniera a la ciudad como su propio tirano [7], controlaba la Ciudad Alta

καὶ τῆς κάτω πολὺ μέρος ἐρρωμενέστερον ἤδη τοῖς περὶ τὸν Ἰωάννην
προσέβαλλεν ὡς ἂν καὶ καθύπερθεν πολεμουμένοις· ἦν δ' ὑπὸ χεῖρα
12 προσιὼν αὐτοῖς[9], ὥσπερ ἐκεῖνοι τοῖς ἄνωθεν. καὶ τῷ Ἰωάννῃ διχόθεν
πολεμουμένῳ συνέβαινε βλάπτεσθαί τε καὶ βλάπτειν εὐκόλως, καὶ καθ'
ὅσον ἡττᾶτο τῶν ἀμφὶ τὸν Ἐλεάζαρον ὢν ταπεινότερος, τοσοῦτον ἐπλεον-
13 έκτει τῷ ὑψηλῷ τοῦ Σίμωνος. παρὸ καὶ χειρὶ μὲν τὰς κάτωθεν προσ-
βολὰς ἰσχυρῶς[10] εἶργε, τοὺς δὲ ἄνωθεν ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ κατακοντίζοντας
14 ἀνέστελλε τοῖς ὀργάνοις· ὀξυβελεῖς τε γὰρ αὐτῷ καὶ καταπέλται παρῆσαν
οὐκ ὀλίγοι καὶ λιθοβόλοι, δι' ὧν οὐ μόνον ἠμύνετο τοὺς πολεμοῦντας,
15 ἀλλὰ καὶ πολλοὺς τῶν ἱερουργούντων ἀνῄρει. καίπερ γὰρ πρὸς πᾶσαν
ἀσέβειαν ἐκλελυσσηκότες, ὅμως τοὺς θύειν ἐθέλοντας εἰσηφίεσαν, μεθ'
ὑποψιῶν μὲν καὶ φυλακῆς τοὺς ἐπιχωρίους, διερευνώμενοι[11] δὲ τοὺς
ξένους· οἳ καίπερ περὶ τὰς εἰσόδους δυσωπήσαντες αὐτῶν τὴν ὠμότητα
16 παρανάλωμα τῆς στάσεως ἐγίνοντο. τὰ γὰρ ἀπὸ τῶν ὀργάνων βέλη μέχρι
τοῦ βωμοῦ καὶ τοῦ νεὼ διὰ τὴν βίαν ὑπερφερόμενα τοῖς τε ἱερεῦσι καὶ
17 τοῖς ἱερουργοῦσιν ἐνέπιπτε, καὶ πολλοὶ σπεύσαντες ἀπὸ γῆς περάτων περὶ
τὸν διώνυμον καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις χῶρον ἅγιον πρὸ τῶν θυμάτων ἔπεσον
αὐτοὶ καὶ τὸν Ἕλλησι πᾶσι καὶ βαρβάροις σεβάσμιον βωμὸν κατέσπεισαν
18 ἰδίῳ φόνῳ, νεκροῖς δ' ἐπιχωρίοις ἀλλόφυλοι καὶ ἱερεῦσι βέβηλοι συνε-
φύροντο, καὶ παντοδαπῶν αἷμα πτωμάτων ἐν τοῖς θείοις περιβόλοις ἐλιμ-
19 νάζετο. τί τηλικοῦτον, ὦ τλημονεστάτη πόλις, πέπονθας ὑπὸ Ῥωμαίων,
οἵ σου τὰ ἐμφύλια μύση πυρὶ καθαροῦντες[12] εἰσῆλθον· θεοῦ μὲν γὰρ
οὔτε ἧς ἔτι χῶρος οὔτε μένειν ἐδύνασο, τάφος οἰκείων γενομένη σωμάτων
καὶ πολέμου τὸν ναὸν ἐμφυλίου ποιήσασα[13] πολυάνδριον· δύναιο δ' ἂν γενέσ-
20 θαι πάλιν ἀμείνων, εἴγε ποτὲ τὸν πορθήσαντα θεὸν ἐξιλάσῃ. ἀλλὰ καθεκ-
τέον γὰρ καὶ τὰ πάθη τῷ νόμῳ τῆς γραφῆς[14], ὡς οὐκ ὀλοφυρμῶν οἰκείων
ὁ καιρός, ἀλλ' ἀφηγήσεως πραγμάτων. δίειμι δὲ τὰ ἑξῆς ἔργα τῆς στάσεως.
21 4. Τριχῇ τῶν ἐπιβούλων τῆς πόλεως διῃρημένων οἱ μὲν περὶ τὸν
Ἐλεάζαρον τὰς ἱερὰς ἀπαρχὰς διαφυλάσσοντες κατὰ τοῦ Ἰωάννου τὴν
μέθην ἔφερον, οἱ δὲ σὺν τούτῳ διαρπάζοντες τοὺς δημότας ἠγείροντο

[9] αὐτός codd.; αὐτοῖς Exc Hudson Niese.
[10] εὐμαρῶς LVRC Na.
[11] τοὺς ἐπιχωρίους (προ — C) διερευνώμενοι, τοὺς δὲ ξένους ἀδεέστερον L C Exc Na Kohout Clementz Simchoni.
[12] PMVR lesen περικαθαιροῦντες, AC περὶ καθαιροῦντες; *purgaturi flammis* Lat, entsprechend πυρὶ καθαροῦντες Niese (mit Hinweis auf 4, 323) Thack; περικαθαροῦντες Hudson cj. Na; πυρὶ καθαροῦντες Lat Niese.
[13] Die Handschriften lesen πλήσασα; ποιήσασα Hudson cj. Niese Na Thack; πλήσασα εἰς Destinon cj.
[14] συγγραφῆς MVRC Na.

y la mayor parte de la Ciudad Baja y así atacaba con más vigor a las tropas de Juan, pues éstas eran hostigadas desde arriba. Juan les hacía frente en las mismas condiciones de inferioridad que los hombres de Simón en relación con los que estaban arriba, en el Templo. [12] Por ello sucedía que Juan, atacado por los dos bandos, causaba y recibía golpes con la misma facilidad. La superioridad que tenían sobre él los hombres de Eleazar, por hallarse en un lugar más bajo, la tenía también él sobre Simón por su posición elevada [8]. [13] Así, repelía con sus manos vigorosamente las embestidas que le venían desde abajo, mientras que rechazaba con máquinas los lanzamientos que le hacían desde lo alto del Templo. [14] Tenía un gran número de oxibelas, de catapultas y de balistas [9] , con las que no sólo se defendía de los enemigos, sino que también acababa con la vida de muchos de los que allí estaban haciendo sacrificios. [15] Aunque estaban totalmente llenos de ira para llevar a cabo todo tipo de impiedad, sin embargo permitían entrar a los que querían ofrecer sacrificios. A la gente del lugar la dejaban pasar bajo sospecha y con vigilancia, mientras que a los extranjeros [10] les registraban. A pesar de que estas personas pusieron en vergüenza su crueldad cuando intentaban entrar en la ciudad, sin embargo se convirtieron en víctimas de la sedición. [16] Pues los proyectiles que las máquinas lanzaban con fuerza llegaban hasta el altar y el santuario y caían sobre los sacerdotes y los que hacían sacrificios. [17] Muchos de los que desde los confines de la tierra habían venido a este lugar famoso y sagrado para todos los hombres caían ellos mismos delante de sus víctimas y bañaban con su propia sangre el altar que era venerado por todos los griegos y por todos los bárbaros [11] . [18] Los cadáveres de los extranjeros se mezclaban con los de los habitantes del país, los de los laicos con los de los sacerdotes; la sangre de estos muertos tan diversos encharcaba los atrios sagrados. [19] ¿Es que tú, la más desdichada de las ciudades, has padecido una desgracia tan grande como ésta por parte de los romanos, que entraron para purificar con fuego los odios internos de tu pueblo? Ya no eras ni podías ser el lugar de Dios, una vez que te has convertido en tumba de cadáveres de tu propio pueblo y que has hecho del Templo el cementerio de una guerra civil. Sin embargo, de nuevo podrías hallarte mejor, si alguna vez llegas a reconciliarte con el Dios que te ha devastado [12] . [20] Pero las reglas de la escritura obligan a reprimir los sentimientos, pues no es momento de lamentos personales, sino de relatar los acontecimientos [13] . Por ello, voy a contar los hechos que se sucedieron en esta revuelta.

Luchas civiles. Sufrimientos del pueblo

[21] Los sediciosos de la ciudad estaban divididos en tres grupos: los hombres de Eleazar custodiaban las primicias sagradas [14] y embriagados se enfrentaban a Juan; por su parte, los que estaban con este último hacían saqueos entre la gente del pueblo y atacaban a

κατὰ τοῦ Σίμωνος· ἦν δὲ κἀκείνῳ τροφὴ κατὰ τῶν ἀντιστασιαστῶν ἡ
22 πόλις. ὁπότε μὲν οὖν ἀμφοτέρωθεν ἐπιχειροῖτο, τοὺς συνόντας ὁ Ἰωάννης
ἀντέστρεφε, καὶ τοὺς μὲν ἐκ τῆς πόλεως ἀνιόντας ἀπὸ τῶν στοῶν βάλλων,
23 τοὺς δ᾽ ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ κατακοντίζοντας ἠμύνετο τοῖς ὀργάνοις· εἰ δ᾽
ἐλευθερωθείη ποτὲ τῶν καθύπερθεν ἐπικειμένων, διανέπαυε δ᾽ αὐτοὺς
πολλάκις μέθη καὶ κάματος, ἀδεέστερον τοῖς περὶ τὸν Σίμωνα μετὰ
24 πλειόνων ἐπεξέθεεν. ἀεὶ δ᾽ ἐφ᾽ ὅσον τρέψαιτο τῆς πόλεως ὑπεπίμπρη
τὰς οἰκίας σίτου μεστὰς καὶ παντοδαπῶν ἐπιτηδείων· τὸ δ᾽ αὐτὸ πάλιν
ὑποχωροῦντος ἐπιὼν ὁ Σίμων ἔπραττεν, ὥσπερ ἐπίτηδες Ῥωμαίοις δια-
φθείροντες ἃ παρεσκευάσατο πρὸς πολιορκίαν ἡ πόλις, καὶ τὰ νεῦρα τῆς
25 αὐτῶν ὑποκόπτοντες δυνάμεως. συνέβη γοῦν τὰ μὲν περὶ τὸ ἱερὸν πάντα
συμφλεγῆναι καὶ μεταίχμιον ἐρημίας γενέσθαι παρατάξεως οἰκείας τὴν
πόλιν, κατακαῆναι δὲ πλὴν ὀλίγου πάντα τὸν σῖτον, ὃς ἂν αὐτοῖς οὐκ ἐπ᾽
26 ὀλίγα διήρκεσεν ἔτη πολιορκουμένοις. λιμῷ γοῦν ἑάλωσαν, ὅπερ[15] ἥκιστα
δυνατὸν ἦν, εἰ μὴ τοῦτον αὐτοῖς προπαρεσκεύασαν.
27 5. Πανταχόθεν δὲ τῆς πόλεως πολεμουμένης ὑπὸ τῶν ἐπιβούλων καὶ
28 συγκλύδων μέσος ὁ δῆμος ὥσπερ μέγα σῶμα διεσπαράσσετο. γηραιοὶ δὲ
καὶ γυναῖκες ὑπ᾽ ἀμηχανίας τῶν εἴσω κακῶν[16] ηὔχοντο Ῥωμαίοις[17] καὶ τὸν
29 ἔξωθεν πόλεμον ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ τῶν εἴσω[18] κακῶν ἐκαραδόκουν. κατάπλη-
ξις δὲ δεινὴ καὶ δέος ἦν τοῖς γνησίοις, καὶ οὔτε βουλῆς καιρὸς εἰς μετα-
30 βολὴν οὔτε συμβάσεως ἐλπὶς οὔτε φυγὴ[19] τοῖς ἐθέλουσιν. ἐφρουρεῖτο γὰρ
πάντα, καὶ τὰ λοιπὰ στασιάζοντες οἱ ἀρχιλῃσταὶ τοὺς εἰρηνικὰ Ῥωμαίοις
φρονοῦντας ἢ πρὸς αὐτομολίαν ὑπόπτους ὡς κοινοὺς πολεμίους ἀνῄρουν
31 καὶ μόνον ὡμονόουν τὸ φονεύειν τοὺς σωτηρίας ἀξίους. καὶ τῶν μὲν
μαχομένων ἀδιάλειπτος ἦν κραυγὴ μεθ᾽ ἡμέραν τε καὶ νύκτωρ, δει-
32 νότεροι δὲ οἱ τῶν πενθούντων ὀδυρμοὶ δέει[20]. καὶ θρήνων μὲν αἰτίας
ἐπαλλήλους αἱ συμφοραὶ προσέφερον, τὰς δ᾽ οἰμωγὰς ἐνέκλειεν ἡ κατά-
πληξις αὐτῶν, φιμούμενοι δὲ τά γε πάθη τῷ φόβῳ μεμυκόσι τοῖς στεναγ-
33 μοῖς ἐβασανίζοντο. καὶ οὔτε πρὸς τοὺς ζῶντας ἦν αἰδὼς ἔτι τοῖς προσ-
ήκουσιν οὔτε πρόνοια τῶν ἀπολωλότων ταφῆς. αἴτιον δὲ ἀμφοτέρων ἡ
καθ᾽ ἑαυτὸν ἀπόγνωσις ἑκάστου· παρεῖσαν γὰρ εἰς πάντα τὰς προθυμίας
34 οἱ μὴ στασιάζοντες ὡς ἀπολούμενοι πάντως ὅσον οὐδέπω. πατοῦντες δὴ
τοὺς νεκροὺς ἐπ᾽ ἀλλήλοις σεσωρευμένους οἱ στασιασταὶ συνεπλέκοντο
καὶ τὴν ἀπόνοιαν ἀπὸ[21] τῶν ἐν ποσὶ πτωμάτων σπῶντες ἦσαν ἀγριώτεροι.

[15] PAL lesen ὥσπερ; *qua* Lat; ᾧπερ Destinon cj.
[16] τῶν εἴσω κακῶν ist zwar von allen Handschriften bezeugt, aber nach Niese vielleicht irrtümliche Vorwegnahme der am Schluß des Satzes notwendigen gleichen Wendung.
[17] Ῥωμαίους Destinon cj. Thack.
[18] οἰκείων L Exc Na; *domesticis* Lat.
[19] φυγῆς L C Exc Lat Na Thack.
[20] ἀεί LVRCExc Na.
[21] ἀπὸ fehlt bei PA Destinon.

Simón. Este individuo se servía de las provisiones de la ciudad en contra de las facciones enemigas. [22] Juan, cuando era hostigado por unos y por otros, dirigía a sus hombres en las dos direcciones: desde los pórticos lanzaba flechas contra los que subían desde la ciudad y con máquinas repelía a los que les arrojaban jabalinas desde lo alto del Templo. [23] Si en alguna ocasión los que estaban arriba le dejaban en paz, ya que a éstos muchas veces les obligaba a parar la borrachera y el cansancio, se lanzaba entonces con más seguridad y con más hombres contra Simón. [24] Como norma, en cualquier punto de la ciudad a donde se dirigiera, prendía fuego a las casas llenas de trigo y de todo tipo de provisiones. Por su parte, cuando Juan se retiraba, Simón hacía lo mismo y le atacaba. Parecía como si ellos destruyeran a propósito lo que la ciudad había preparado para hacer frente al asedio de los romanos y cortaran los nervios de su propia fuerza. [25] El resultado fue que todos los alrededores del Templo fueron arrasados y la ciudad se convirtió en una zona desierta entre los dos bandos que se enfrentaban en una guerra civil. Todo el trigo fue quemado, excepto un poco que no les habría sido suficiente para un largo asedio [15] . |De este modo cayeron víctimas del hambre, lo que precisamente de ninguna manera hubiera ocurrido, si ellos mismos no lo hubieran dispuesto así.

[27] Mientras que la guerra se extendía por todos los lugares de la ciudad a manos de los conspiradores y del populacho, el pueblo, que estaba en medio [16] , era despedazado, como si se tratara de un inmenso cadáver. [28] Los ancianos y las mujeres, desesperados por las desgracias que acaecían dentro de la ciudad, deseaban que vinieran los romanos y esperaban que la guerra extranjera les librara de los males internos [17] . [29] Un espanto y miedo terribles se hicieron presa de los buenos ciudadanos, pues no veían que fuera el momento oportuno para decidir un cambio ni existía la esperanza de llegar a un acuerdo ni la posibilidad de huir para los que quisieran hacerlo. [30] Había vigilancia en todos los sitios y los jefes de los bandidos, aunque estaban en desacuerdo en todo lo demás, sin embargo mataban como enemigos comunes a los que querían pactar la paz con los romanos y a los que eran sospechosos de desertar; sólo se ponían de acuerdo para asesinar a personas que merecían salvarse. [31] De día y de noche no cesaban los alaridos de los combatientes, aunque eran más terribles los gemidos de los que lloraban en los duelos. [32] Los desastres eran la causa de los sucesivos lamentos, pero el miedo reprimía los gritos de dolor. Al silenciar sus desdichas por temor, se torturaban con los gemidos que estallaban en su interior. [33] Los parientes ya no sentían ningún respeto por los vivos ni se preocupaban de enterrar a los muertos. La desesperación que todos tenían por sí mismos era la causa de ambos hechos, pues los que no participaban de la sedición no aspiraban a nada, ya que tenían la idea de que iban a morir de un momento a otro. [34] Los rebeldes pisoteaban en sus refriegas los cadáveres, que se amontonaban unos sobre otros, y aumentaban su crueldad al aspirar la desesperación que desprendían los muertos que estaban bajo sus pies.

35 προσεξευρίσκοντες δ' ἀεί τι καθ' αὑτῶν ὀλέθριον καὶ πᾶν τὸ δοχθὲν
ἀφειδῶς δρῶντες οὐδεμίαν οὔτ' αἰκίας ὁδὸν οὔτε ὠμότητος παρέλειπον.
36 ἀμέλει Ἰωάννης τὴν ἱερὰν ὕλην εἰς πολεμιστηρίων κατασκευὴν ὀργάνων
ἀπεχρήσατο· δόξαν γάρ ποτε τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἀρχιερεῦσιν ὑποστηρίξαντας
τὸν ναὸν εἴκοσι πήχεις προσυψῶσαι, κατάγει μὲν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου μεγίσ-
τοις ἀναλώμασι καὶ πόνοις τὴν χρήσιμον ὕλην ὁ βασιλεὺς Ἀγρίππας,
37 ξύλα θέας ἄξια τήν τε εὐθύτητα καὶ τὸ μέγεθος· μεσολαβήσαντος δὲ τοῦ
πολέμου τὸ ἔργον Ἰωάννης τεμὼν αὐτὰ πύργους κατεσκεύασεν ἐξαρκοῦν
38 τὸ μῆκος εὑρὼν πρὸς τοὺς ἀπὸ τοῦ καθύπερθεν ἱεροῦ μαχομένους, ἵστησί
τε προσαγαγὼν κατόπιν τοῦ περιβόλου τῆς πρὸς δύσιν ἐξέδρας ἄντικρυς,
ᾗπερ καὶ μόνῃ δυνατὸν ἦν τῶν ἄλλων μερῶν βαθμοῖς πόρρωθεν διειλημ-
μένων.
39 6. Καὶ ὁ μὲν τοῖς κατασκευασθεῖσιν ἐξ ἀσεβείας ὀργάνοις κρατήσειν
ἤλπισε τῶν ἐχθρῶν, ὁ δὲ θεὸς ἄχρηστον αὐτῷ τὸν πόνον ἀπέδειξε πρὶν
40 ἐπιστῆσαί τινα τῶν πύργων Ῥωμαίους ἐπαγαγών. ὁ γὰρ δὴ Τίτος ἐπειδὴ
τὰ μὲν συνήγαγε τῆς δυνάμεως πρὸς αὐτόν, τοῖς δὲ ἐπὶ Ἱεροσολύμων
41 συναντᾶν ἐπέστειλεν[22], ἐξήλαυνε τῆς Καισαρείας. ἦν δὲ τρία μὲν τὰ πρό-
τερον αὐτοῦ τῷ πατρὶ συνδῃώσαντα τὴν Ἰουδαίαν τάγματα καὶ τὸ πάλαι
σὺν Κεστίῳ πταῖσαν δωδέκατον, ὅπερ καὶ ἄλλως ἐπίσημον δι' ἀνδρείαν
ὑπάρχον τότε κατὰ μνήμην ὧν ἔπαθεν εἰς ἄμυναν ᾔει προθυμότερον.
42 τούτων μὲν οὖν τὸ πέμπτον δι' Ἀμμαοῦς ἐκέλευσεν αὐτῷ συναντᾶν καὶ
διὰ Ἱεριχοῦντος τὸ δέκατον ἀναβαίνειν, αὐτὸς δ' ἀνέζευξε μετὰ τῶν
λοιπῶν, πρὸς οἷς αἵ τε τῶν βασιλέων συμμαχίαι πολὺ[23] πλείους καὶ συχνοὶ
43 τῶν ἀπὸ τῆς Συρίας ἐπίκουροι συνῆλθον. ἀνεπληρώθη δὲ καὶ τῶν τεσσά-
ρων ταγμάτων ὅσον Οὐεσπασιανὸς ἐπιλέξας Μουκιανῷ συνέπεμψεν εἰς
44 Ἰταλίαν ἐκ τῶν ἐπελθόντων μετὰ Τίτου. δισχίλιοι μὲν γὰρ αὐτῷ τῶν ἀπ'
Ἀλεξανδρείας στρατευμάτων ἐπίλεκτοι, τρισχίλιοι δὲ συνείποντο τῶν ἀπ'
45 Εὐφράτου φυλάκων. φίλων δὲ δοκιμώτατος εὔνοιάν τε καὶ σύνεσιν Τιβέριος
46 Ἀλέξανδρος, πρότερον μὲν αὐτοῖς[24] τὴν Αἴγυπτον διέπων, τότε δὲ τῶν
στρατευμάτων ἄρχων[25], κριθεὶς ἄξιος ἐξ ὧν ἐδεξιώσατο πρῶτος ἐγειρο-
μένην ἄρτι τὴν ἡγεμονίαν καὶ μετὰ πίστεως λαμπρᾶς ἐξ ἀδήλου[26] τῇ
τύχῃ προσέθετο, σύμβουλός γε μὴν ταῖς τοῦ πολέμου χρείαις ἡλικίᾳ τε
προύχων καὶ κατ' ἐμπειρίαν εἵπετο.

[22] ἐπέστελλεν P; ἐπιστείλας L Thack.
[23] πάλιν A; πᾶσαι MVRC Na; πάλαι L.
[24] αὐτὸς LR Na.
[25] ἄρχειν Hudson cj. (aufgrund von Lat) Na, Niese: *fortasse recte.*
[26] ἔτ' ἀδήλῳ Niese cj.

[35] Siempre estaban inventando alguna forma de destruirse mutuamente, y, al ejecutar sin piedad todo lo que planeaban, no dejaban sin hacer ningún ultraje ni crueldad. [36] Sin duda, Juan utilizó la madera sagrada para fabricar máquinas de guerra. En una ocasión, el pueblo y los sumos sacerdotes determinaron reforzar el Templo y aumentar su altura en veinte codos [18] . El rey Agripa [19] , no sin grandes gastos y esfuerzos, hizo traer del Líbano la madera necesaria para ello [20] , vigas dignas de ver por lo rectas que eran y por sus dimensiones. [37] Pero, como la obra se había interrumpido a causa de la guerra, Juan las cortó y construyó con ellas unas torres, pues vio que eran de una longitud suficiente para hacer frente a los que le atacaban desde lo alto del Templo. [38] Llevó las torres a la parte de atrás del recinto y las erigió allí, enfrente de la exedra del lado oeste [21] , justamente el único sitio donde era posible, dado que los demás lugares se hallaban separados a una larga distancia por escaleras.

Tito se acerca a Jerusalén con el ejército romano

[39] Con estas máquinas, hechas a base de impiedad, Juan esperaba vencer a sus enemigos. Sin embargo Dios hizo que su esfuerzo fuera inútil [22] , al traer a los romanos, antes de que hubiera mandado a alguno de sus hombres a las torres. [40] En efecto, Tito, después de reunir con él una parte de su ejército y de ordenar al resto concentrarse en Jerusalén, salió de Cesarea. |Llevaba tres legiones [23] , que antes habían asolado con su padre Judea, y también la duodécima legión de Cestio [24] , que antaño había sido derrotada. Esta última, que por su valor se había hecho famosa en otros lugares [25] , marchaba ahora a vengarse con más ardor al recordar lo que había padecido anteriormente. [42] Así pues, mandó a la quinta de estas legiones reunirse con él a través de Emaús y a la décima que subiera por Jericó. Mientras, él partió con el resto de las tropas, al que se le añadió un destacado número de aliados de los reyes [26] e importantes tropas auxiliares de Siria. [43] También se completaron con los soldados que llegaron con Tito las cuatro legiones, de las que Vespasiano había sacado los efectivos que había enviado con Muciano a Italia [27] . [44] Le acompañaban dos mil soldados escogidos del ejército de Alejandría y tres mil de las guarniciones del Éufrates [28] . [45] Tiberio Alejandro [29] era el más apreciado de sus amigos por su fidelidad y por su ingenio. Antes había sido gobernador de Egipto bajo las órdenes de Vespasiano y Tito, [46] pero ahora fue considerado digno de mandar sus tropas, ya que fue el primero que aceptó el poder imperial recién surgido y se unió con una brillante lealtad a una suerte incierta. Acompañaba a Tito como consejero de los asuntos de la guerra, ya que le superaba en edad y en experiencia.

47 II. 1. Προϊόντι δὲ εἰς τὴν πολεμίαν Τίτῳ προῆγον μὲν οἱ βασιλικοὶ
καὶ πᾶν τὸ συμμαχικόν, ἐφ' οἷς ὁδοποιοὶ καὶ μετρηταὶ στρατοπέδων,
ἔπειτα τὰ τῶν ἡγεμόνων σκευοφόρα καὶ μετὰ τοὺς τούτων ὁπλίτας αὐτὸς
τούς τε ἄλλους ἐπιλέκτους καὶ τοὺς λογχοφόρους ἔχων, κατόπιν δ' αὐτῷ
48 τοῦ τάγματος τὸ ἱππικόν· οὗτοι δὲ πρὸ τῶν μηχανημάτων, κἀπ' ἐκείνοις
μετ' ἐπιλέκτων χιλίαρχοι καὶ σπειρῶν ἔπαρχοι, μετὰ δὲ τούτους περὶ τὸν
αἰετὸν αἱ σημαῖαι, καὶ ἔμπροσθεν οἱ σαλπικταὶ τῶν σημαιῶν, ἐπὶ δὲ
49 τούτοις ἡ φάλαγξ τὸ στῖφος εἰς ἓξ πλατύνασα. τὸ δ' οἰκετικὸν ἑκάστου
τάγματος ὀπίσω καὶ πρὸ τούτων τὰ σκευοφόρα, τελευταῖοι δὲ πάντων οἱ
50 μίσθιοι καὶ τούτων φύλακες οὐραγοί. προάγων δὲ τὴν δύναμιν ἐν κόσμῳ,
καθὰ Ῥωμαίοις σύνηθες, ἐμβάλλει διὰ τῆς Σαμαρείτιδος εἰς Γόφνα κατει-
51 λημμένην τε πρότερον ὑπὸ τοῦ πατρὸς καὶ τότε φρουρουμένην· ἔνθα μίαν
ἑσπέραν[27] αὐλισάμενος ὑπὸ τὴν ἕω πρόεισι, καὶ διανύσας ἡμέρας σταθμὸν
στρατοπεδεύεται κατὰ τὸν ὑπὸ Ἰουδαίων πατρίως Ἀκανθῶν αὐλῶνα
καλούμενον πρός τινι κώμῃ Γαβὰθ Σαοὺλ λεγομένῃ, σημαίνει δὲ τοῦτο
λόφον Σαούλου, διέχων ἀπὸ τῶν Ἱεροσολύμων ὅσον ἀπὸ τριάκοντα στα-
52 δίων. ἀναλαβὼν δ' ἐντεῦθεν ὅσον εἰς ἑξακοσίους τῶν ἐπιλέκτων ἱππέων
ᾔει τήν τε πόλιν περισκεψόμενος, ὅπως ὀχυρότητος ἔχοι, καὶ τὰ φρονήματα
τῶν Ἰουδαίων, εἰ πρὸς τὴν ὄψιν αὐτοῦ πρὶν εἰς χεῖρας ἐλθεῖν ὑποδείσαντες
53 ἐνδοῖεν· πέπυστο[28] γάρ, ὅπερ ἦν ἀληθές, τοῖς στασιώδεσι καὶ λῃστρικοῖς
τὸν δῆμον ὑποπεπτηχότα ποθεῖν μὲν εἰρήνην, ἀσθενέστερον δὲ ὄντα τῆς
ἐπαναστάσεως ἠρεμεῖν.
54 2. Ἕως μὲν οὖν ὄρθιον ἱππάζετο τὴν λεωφόρον κατατείνουσαν πρὸς
55 τὸ τεῖχος οὐδεὶς προυφαίνετο τῶν πυλῶν[29], ἐπεὶ δ' ἐκ τῆς ὁδοῦ πρὸς τὸν
Ψήφινον πύργον ἀποκλίνας πλάγιον ἦγε τὸ τῶν ἱππέων στῖφος, προ-
πηδήσαντες ἐξαίφνης ἄπειροι κατὰ τοὺς Γυναικείους καλουμένους πύρ-
γους διὰ τῆς ἀντικρὺ τῶν Ἑλένης μνημείων πύλης διεκπαίουσι τῆς ἵππου,
56 καὶ τοὺς μὲν ἔτι κατὰ τὴν ὁδὸν θέοντας ἀντιμέτωποι στάντες ἐκώλυσαν
57 συνάψαι τοῖς ἐκκλίνασι, τὸν δὲ Τίτον ἀποτέμνονται σὺν ὀλίγοις. τῷ δὲ
πρόσω μὲν ἦν χωρεῖν ἀδύνατον· ἐκτετάφρευτο γὰρ ἀπὸ τοῦ τείχους περὶ
τὰς κηπείας ἅπαντα τοίχοις[30] τε ἐπικαρσίοις καὶ πολλοῖς ἕρκεσι διειλημ-
58 μένα· τὴν δὲ πρὸς τοὺς σφετέρους ἀναδρομὴν πλήθει τῶν ἐν μέσῳ πολε-
μίων ἀμήχανον ἑώρα καὶ τραπέντας τοὺς ἀνὰ τὴν λεωφόρον, ὧν οἱ πολλοὶ

[27] ἡμέραν PAMVR.
[28] πέπιστο P; πέπειστο AMLVRC; *audierat* Lat; πέπυστο Hudson cj. nach cod. Lugd., so auch Niese Na Thack.
[29] MVRC lesen πύργων.
[30] MLVRC lesen κήποις.

[47] Mientras Tito avanzaba [30] por tierra enemiga, iban delante de él las tropas de los reyes y todo el contingente de aliados, a los que seguían los zapadores y los que medían los campamentos; luego iban los bagajes de los generales y detrás de los soldados que los escoltaban marchaba él mismo con otros hombres escogidos y con los lanceros. A continuación se hallaba el destacamento de caballería de la legión. [48] Éstos estaban delante de las máquinas de guerra, seguidos de los tribunos y los jefes de cohorte con tropas selectas; después de ellos iban las enseñas alrededor del águila, precedidos de sus trompeteros, y a continuación el grueso del ejército en filas de seis. [49] Le seguían los sirvientes de cada legión, precedidos de sus bagajes, y al final de todos marchaban los mercenarios y los comandantes de retaguardia que los escoltaban [31] . [50] Tito, al frente de su ejército en orden, según la costumbre romana, avanzó a través de la región de Samaria hasta Gofna, que antes había sido tomada por su padre [32] y que ahora disponía de una guarnición. [51] Allí acampó durante una noche y partió al amanecer. Tras una jornada de marcha estableció su campamento en el lugar llamado por los judíos en su lengua «Valle de los Espinos», junto a una aldea denominada Gabat Saúl [33] , que significa colina de Saúl y que dista de Jerusalén unos treinta estadios. [52] Desde allí, aproximadamente con seiscientos jinetes escogidos, se dirigió a explorar la ciudad, a comprobar sus fortificaciones y la actitud de los judíos, por si éstos, al ver a los romanos, se rindieran atemorizados antes de entrar en combate. [53] Pues se había enterado de algo que realmente era cierto, a saber, que el pueblo estaba amedrentado por los sediciosos y por los bandidos y que anhelaba la paz, aunque permanecía sin hacer nada, dada la poca fuerza que tenía para sublevarse [34] .

Tito en peligro al explorar las murallas. Se salva milagrosamente

[54] Mientras Tito avanzaba a caballo en línea recta por el camino que llevaba a la muralla, ninguno salió fuera de las puertas. [55] Sin embargo, cuando desvió de la ruta el destacamento de caballería y lo llevó hacia la torre Psefino [35] , de repente una inmensa cantidad de judíos saltó desde las llamadas torres de las Mujeres [36] por la puerta que está frente al monumento de Helena [37] y pasó a través de la caballería. [56] Se pusieron de cara a los que aún venían corriendo por la llanura, les impidieron juntarse con los que se habían desviado de esta ruta y así dejaron aislado a Tito con unos pocos hombres. [57] Al general romano le era imposible avanzar hacia adelante, pues toda la zona, desde la muralla, estaba llena de zanjas para los huertos que estaban cortadas por pequeños muros transversales y numerosos cercados. [58] Veía, además, que no podía ir con sus tropas a causa de la cantidad de enemigos que había en medio, que se había dado la vuelta la caballería que iba por el camino y que en su mayoría los jinetes,

μηδὲ γινώσκοντες τὸν τοῦ βασιλέως κίνδυνον, ἀλλ' οἰόμενοι συναναστρα-
59 φῆναι κἀκεῖνον ἀνέφευγον. ὁ δὲ κατιδὼν ὡς ἐν μόνῃ τῇ καθ' αὐτὸν ἀλκῇ
κεῖται τὸ σώζεσθαι τόν τε ἵππον ἐπιστρέφει καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν ἐμβοήσας
ἕπεσθαι μέσοις ἐμπηδᾷ τοῖς πολεμίοις διεκπαῖσαι πρὸς τοὺς σφετέρους
60 βιαζόμενος. ἔνθα δὴ μάλιστα παρέστη[31] νοεῖν, ὅτι καὶ πολέμων ῥοπαὶ καὶ
61 βασιλέων κίνδυνοι μέλονται θεῷ· τοσούτων γὰρ ἐπὶ τὸν Τίτον ἀφιεμένων
βελῶν μήτε κράνος ἔχοντα μήτε θώρακα, προῆλθε γὰρ ὡς ἔφην οὐ πολε-
μιστὴς ἀλλὰ κατάσκοπος, οὐδὲν ἥψατο τοῦ σώματος, κενὰ δ' ὥσπερ
62 ἐπίτηδες ἀστοχούντων[32] παρερροιζεῖτο πάντα. ὁ[33] δὲ ξίφει τοὺς κατὰ πλευ-
ρὸν ἀεὶ διαστέλλων καὶ πολλοὺς τῶν ἀντιπροσώπων ἀνατρέπων ἤλαυνεν
63 ὑπὲρ τοὺς ἐρειπομένους τὸν ἵππον. τῶν δὲ κραυγή τε ἦν πρὸς τὸ παρά-
στημα τοῦ Καίσαρος καὶ παρακέλευσις ὁρμᾶν ἐπ' αὐτόν, φυγὴ δὲ καὶ
64 χωρισμὸς[34] ἀθρόυς καθ' οὓς ἐπελαύνων γένοιτο. συνῆπτον δὲ οἱ τοῦ κιν-
δύνου μετέχοντες κατὰ νῶτα καὶ κατὰ πλευρὰν νυσσόμενοι· μία γὰρ
ἐλπὶς ἦν σωτηρίας ἑκάστῳ τὸ συνεξανύτειν[35] τῷ Τίτῳ καὶ μὴ φθάσαντα[36]
65 κυκλωθῆναι. δύο γοῦν τῶν ἀπωτέρω[37] τὸν μὲν σὺν τῷ ἵππῳ περισχόντες
κατηκόντισαν, θάτερον δὲ καταπηδήσαντα διαφθείραντες τὸν ἵππον ἀπή-
66 γαγον, μετὰ δὲ τῶν λοιπῶν Τίτος ἐπὶ τὸ στρατόπεδον διασώζεται. τοῖς
μὲν οὖν Ἰουδαίοις πλεονεκτήσασι κατὰ τὴν πρώτην ἐπίθεσιν ἐπήγειρε
τὰς διανοίας ἄσκεπτος[38] ἐλπίς, καὶ πολὺ θάρσος αὐτοῖς εἰς τὸ μέλλον ἡ
πρόσκαιρος ῥοπὴ προυξένει.
67 3. Καῖσαρ δ' ὡς αὐτῷ συνέμιξε διὰ νυκτὸς τὸ ἀπὸ τῆς Ἀμμαοῦς
τάγμα, μεθ' ἡμέραν ἐκεῖθεν ἄρας ἐπὶ τὸν Σκοπὸν καλούμενον πρόεισιν[39]
ἔνθεν ἥ τε πόλις ἤδη κατεφαίνετο καὶ τὸ τοῦ ναοῦ μέγεθος ἐκλάμπον[40],
καθὰ τῷ βορείῳ κλίματι τῆς πόλεως χθαμαλὸς συνάπτων ὁ χῶρος ἐτύμως
68 Σκοπὸς ὠνόμασται. τῆς δὲ πόλεως σταδίους ἑπτὰ διέχων ἐκέλευσε περι-
βαλέσθαι στρατόπεδον τοῖς δύο τάγμασιν ὁμοῦ, τὸ δὲ πέμπτον τούτων
ὀπίσω τρισὶ σταδίοις· κόπῳ γὰρ τῆς διὰ νυκτὸς πορείας τετριμμένους[41] ἐδόκει
69 σκέπης ἀξίους εἶναι, ὡς ἂν ἀδεέστερον τειχίσαιντο. καταρχομένων δ' ἄρτι
τῆς δομήσεως καὶ τὸ δέκατον τάγμα διὰ Ἱεριχοῦντος ἤδη παρῆν, ἔνθα
καθῆστό τις ὁπλιτικὴ μοῖρα φρουροῦσα τὴν ἐμβολὴν ὑπὸ Οὐεσπασιανοῦ
70 προκατειλημμένην. προσετέτακτο δ' αὐτοῖς ἓξ ἀπέχοντας τῶν Ἱεροσολύ-
μων σταδίους στρατοπεδεύσασθαι κατὰ τὸ Ἐλαιῶν καλούμενον ὄρος,
ὃ τῇ πόλει πρὸς ἀνατολὴν ἀντίκειται μέσῃ φάραγγι βαθείᾳ διειργόμενον,
ἣ Κεδρὼν ὠνόμασται.

[31] πάρεστί μοι PA; παρέστι L; παρέστη μοι MVRC Na; παρέστη nach *potuit* Lat, Niese Thack. [32] PAM lesen ἀστοχοῦντα. [33] τῷ AMLVRC.
[34] διαχωρισμὸς LVRC Na.
[35] PAMVRC Na lesen συνεξανοίγειν („eine freie Bahn bekommen“).
[36] L hat φθάντα, M φθάσαι, C φθάσαντι.
[37] ἀποτέρων PA (R?); ἀποτέρω M; ἀπωτέρων V; ἀτονωτέρων L Lat.
[38] ἄσχετος cod. Lugd. Na.
[39] πρόσεισιν codd. Lat; πρόεισιν Bekker cj. Niese Na Thack.
[40] ἐκλάμπων P; ἔκλαμπρον VRC Na. [41] τετρυμένους Niese cj. Na.

sin conocer el peligro que corría el príncipe [38] , sino que creyendo que aquél se había vuelto a la vez que ellos, habían emprendido la retirada. [59] Al comprender Tito que su salvación residía únicamente en su propia fuerza, dio un giro con su caballo y, después de gritar a los que estaban con él que le siguieran, saltó en medio de los enemigos y se abrió camino entre ellos a la fuerza para dirigirse hacia los suyos. [60] Es sobre todo en estos momentos cuando hay que pensar que Dios [39] es el que decide la suerte de las guerras y los peligros de los soberanos. [61] En efecto, no alcanzó al cuerpo de Tito ninguna de las muchas flechas que lanzaron contra él, que no llevaba ni casco ni coraza, ya que, como he dicho [40] , no iba como un combatiente, sino como un observador. Todas ellas pasaban inútilmente haciendo ruido delante de él, como si hubieran sido arrojadas adrede para fallar en el tiro. [62] Tito con su espada repelía sin parar a los que se le acercaban por los lados, abatía a muchos de los que le atacaban de frente y pasaba a caballo por encima de cuerpos que él tiraba al suelo. [63] Se produjo un griterío entre los judíos ante la audacia de César y se exhortaron a lanzarse contra él. No obstante, huían y se retiraban en desbandada cuando Tito venía hacia ellos con su caballo. [64] Los que participaban del peligro con él se apiñaron en torno a su príncipe, al verse presionados por detrás y por los lados, puesto que la única esperanza de salvación que cada uno de ellos tenía era la de actuar en consonancia con Tito y así no dar tiempo a que les cercaran. [65] Sin embargo, perecieron dos de los soldados que estaban en la parte más alejada de él: a uno le rodearon junto con su caballo y le mataron a flechazos, al otro, que saltó al suelo, le dieron muerte y se llevaron su caballo. Tito se refugió con los demás, sano y salvo, en el campamento. [66] De esta forma, entre los judíos, que habían obtenido la victoria en el primer ataque, una irreflexiva esperanza exaltó sus ánimos y un éxito pasajero les llenó de valor para el futuro.

Las cuatro legiones acampan frente a los muros de Jerusalén

[67] César, como se le había unido por la noche la legión que había llegado de Emaús [41] , levantó de allí el campamento al día siguiente y partió hacia el lugar llamado Escopo [42] , desde donde ya se veía la ciudad de Jerusalén y la resplandeciente magnificencia del Templo. Se trata de una pequeña elevación que se une con la ciudad por el lado norte y que por ello recibe el nombre de Escopo, de acuerdo con su etimología. [68] Cuando se hallaba a siete estadios de la ciudad, Tito ordenó a dos legiones acampar juntas [43] , y a la quinta legión le encargó hacerlo tres estadios más atrás. Pues le parecía que esta última legión, cansada por la fatiga de la marcha nocturna, merecía estar protegida para que así pudiera realizar sus tareas de atrincheramiento con mayor seguridad. [69] Cuando acababan de empezar su trabajo, llegó la décima legión desde Jericó [44] , donde se hallaba un destacamento de infantería para vigilar el paso del que ya antes se había apoderado Vespasiano [45] . [70] A esta legión se le dio la orden de acampar a seis estadios de Jerusalén, en el llamdo monte de los Olivos [46] , que se alzaba frente a la ciudad, en su parte oriental, y que estaba separado de ella por un profundo barranco conocido por el nombre de Cedrón.

71 4. Τῶν δ' ἀνὰ τὸ ἄστυ συρρηγνυμένων ἀδιαλείπτως τότε πρῶτον ἀν-
έπαυσεν τὴν ἐπ' ἀλλήλοις ἔριν ὁ ἔξωθεν πόλεμος ἐξαίφνης πολὺς ἐπελθών·
72 καὶ μετ' ἐκπλήξεως οἱ στασιασταὶ τοὺς Ῥωμαίους ἀφορῶντες στρατο-
πεδευομένους τριχῇ κακῆς ὁμονοίας κατήρχοντο καὶ λόγον ἀλλήλοις
73 ἐδίδοσαν, τί μένοιεν ἢ τί παθόντες ἀνέχοιντο τρία ταῖς ἀναπνοαῖς αὐτῶν
ἐπιφρασσόμενα τείχη, καὶ τοῦ πολέμου[42] μετ' ἀδείας ἀντιπολίζοντος[43]
ἑαυτόν, οἱ δ' ὥσπερ θεαταὶ καλῶν καὶ συμφόρων ἔργων καθέζοιντο
74 τειχήρεις τὼ χεῖρε καὶ τὰς πανοπλίας παρέντες; „καθ' αὑτῶν ἄρα γεν-
ναῖοι μόνον ἡμεῖς, ἐξεβόησαν, Ῥωμαῖοι δὲ ἐκ τῆς ἡμετέρας στάσεως
75 κερδήσουσιν ἀναιμωτὶ τὴν πόλιν." τούτοις ἀθροίζοντες ἀλλήλους παρε-
κρότουν, καὶ τὰς πανοπλίας ἁρπάσαντες αἰφνιδίως ἐπεκθέουσι τῷ δεκάτῳ
τάγματι καὶ διὰ τῆς φάραγγος ᾄξαντες μετὰ κραυγῆς ἐξαισίου τειχιζο-
76 μένοις προσπίπτουσι τοῖς πολεμίοις. οἱ δὲ πρὸς τὸ ἔργον διῃρημένοι καὶ
διὰ τοῦτο τὰ πολλὰ τεθεικότες τῶν ὅπλων, οὔτε γὰρ θαρρήσειν[44] τοὺς
Ἰουδαίους πρὸς ἐκδρομὴν ὑπελάμβανον καὶ προθυμουμένων περισπασ-
77 θήσεσθαι τὰς ὁρμὰς τῇ στάσει, συνεταράχθησαν ἀδοκήτως, καὶ τῶν ἔργων
ἀφέμενοι τινὲς μὲν ἀνεχώρουν εὐθέως, πολλοὶ δ' ἐπὶ τὰ ὅπλα θέοντες
78 πρὶν ἐπιστραφῆναι πρὸς τοὺς ἐχθροὺς ἐφθάνοντο[45] παιόμενοι. προσεγίνοντο
δὲ τοῖς Ἰουδαίοις ἀεὶ πλείους ἐπὶ τῷ κρατεῖν τοὺς πρώτους τεθαρρηκότες,
καὶ τῶν ὄντων πολλαπλασίους ἐδόκουν σφίσι τε καὶ τοῖς πολεμίοις δεξιᾷ
79 χρώμενοι τῇ τύχῃ. μάλιστα δὲ τοὺς ἐν ἔθει συντάξεως ὄντας καὶ μετὰ
κόσμου καὶ παραγγελμάτων πολεμεῖν εἰδότας ἀταξία φθάσασα θορυβεῖ.
80 διὸ καὶ τότε προληφθέντες οἱ Ῥωμαῖοι ταῖς ἐμβολαῖς εἶκον. καὶ ὁπότε[46]
μὲν ἐπιστραφεῖεν οἱ καταλαμβανόμενοι, τοῦ τε δρόμου τοὺς Ἰουδαίους
ἐπεῖχον καὶ διὰ τὴν ὁρμὴν ἧττον φυλαττομένους ἐτίτρωσκον, ἀεὶ δὲ πλη-
θυούσης τῆς ἐκδρομῆς μᾶλλον ταραττόμενοι τελευταῖον[47] ἀπὸ τοῦ στρατο-
81 πέδου τρέπονται. καὶ δοκεῖ[48] τότε ἂν κινδυνεῦσαι τὸ τάγμα πᾶν, εἰ μὴ
Τίτος ἀγγελθὲν αὐτῷ τάχος ἐπεβοήθησε, καὶ πολλὰ ὀνειδίσας εἰς ἀναν-
82 δρίαν ἐπιστρέφει μὲν τοὺς φεύγοντας, αὐτὸς δὲ πλαγίοις τοῖς Ἰουδαίοις
προσπεσὼν μεθ' ὧν ἧκεν ἐπιλέκτων συχνοὺς μὲν ἀναιρεῖ, τιτρώσκει δὲ
83 πλείους, τρέπεται δὲ πάντας καὶ συνωθεῖ κατὰ τῆς φάραγγος. οἱ δ' ἐν
τῷ κατάντει πολλὰ κακωθέντες ὡς διεξέπεσον, ἄντικρυς ἐπιστρέφονται
84 καὶ μέσην ἔχοντες τὴν χαράδραν τοῖς Ῥωμαίοις διεμάχοντο. μέχρι μὲν
δὴ μέσης ἡμέρας οὕτως ἐπολέμουν, ὀλίγον δ' ἀπὸ μεσημβρίας ἐκκλίνον-

[42] πολεμίου M Thack.
[43] L liest ἀντιπολεμίζοντος.
[44] θαρσεῖν PAMVRC; θαρρήσειν L Lat Niese Na Thack.
[45] PAMVR lesen ἐφονεύοντο.
[46] Lat hat *si quando tamen,* ὁπότε μέντοι Destinon cj.
[47] τελευταῖον fehlt bei VR.
[48] LLat lesen ἐδόκει.

Los tres grupos judíos se unen para atacar

[71] La guerra exterior, que surgió de repente y con intensidad, puso fin entonces por primera vez a las discordias de las facciones que se enfrentaban entre sí dentro de la ciudad. [72] Cuando los rebeldes vieron con estupor que los romanos levantaban tres campamentos, iniciaron una funesta alianza y se dijeron los unos a los otros: [73] ¿Qué esperaban o qué es lo que les pasaba para permitir que tres fortificaciones les impidiesen respirar tranquilamente y que, mientras el enemigo se construye con impunidad una ciudad frente a ellos [47] , permanezcan encerrados detrás de las murallas sin hacer nada ni con sus manos ni con sus armas, como espectadores que asisten a hermosas y convenientes obras? [48] . [74] «¿Es que sólo somos valientes contra nosotros mismos, mientras que los romanos se van a adueñar de nuestra ciudad, sin derramamiento de sangre, debido a nuestras luchas internas?», gritaron los judíos. [75] Cuando se reunían se animaban los unos a los otros con estas arengas. De repente cogieron sus armas y se lanzaron de improviso contra la décima legión; con un inmenso griterío, a través del barranco [49] , cayeron sobre los enemigos que estaban trabajando en el atrincheramiento. [76] Los romanos, que estaban diseminados para realizar su tarea y que por ello habían dejado la mayoría de sus armas, fueron sorprendidos de repente, pues creían que los judíos no se atreverían a salir contra ellos, y, en el caso de que tuvieran valor para hacerlo, sus discordias eliminarían su fuerza. [77] Algunos abandonaron su trabajo y al instante se retiraron, muchos corrieron por sus armas, pero fueron alcanzados antes de que pudieran ir contra sus enemigos. [78] A los judíos se les iba uniendo cada vez más gente, animada por el hecho de que los primeros habían obtenido un éxito. Tanto ellos mismos como los enemigos tenían la impresión de ser más numerosos de lo que en realidad eran, debido a su buena Fortuna. [79] Un ataque súbito y desordenado desconcierta sobre todo a los que están acostumbrados a la disciplina y a luchar con un órden de acuerdo con las normas de sus jefes. Por ello en esta ocasión los romanos, sorprendidos, sucumbieron a los ataques. [80] No obstante, estos últimos, cuando eran alcanzados, se daban la vuelta y así frenaban la incursión de los judíos y los herían, ya que debido a su ímpetu ponían menos empeño en protegerse. Pero al ser cada vez más numeroso el ataque hebreo, los romanos, llenos de inquietud, acabaron finalmente por huir del campamento.

Tito repele los asaltos judíos

[81] Entonces parecía que toda la legión habría corrido peligro, si Tito, enterado de ello, no hubiera ido en su ayuda rápidamente. Hizo que los que huían se volvieran, después de haberles hecho numerosos reproches por su cobardía. [82] Él en persona se precipitó por el flanco contra los judíos con los soldados escogidos que venían con él y mató a un buen número de ellos, hirió a muchos más todavía, hizo retirarse a todos y los empujó hacia el interior del barranco [50] . [83] Una vez que los judíos, que habían sufrido muchas pérdidas al descender por el valle, llegaron a la pendiente de enfrente, se volvieron y combatieron contra los romanos, a pesar de que en medio tenían el barranco. [84] Así lucharon hasta mediodía. Poco después

τος ἤδη, Τίτος τοὺς μεθ' αὐτοῦ προσβοηθήσαντας καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν
σπειρῶν τοῖς ἐκτρέχουσιν ἀντιπαρατάξας τὸ λοιπὸν τάγμα πρὸς τὸν τει-
χισμὸν ἀνέπεμπεν εἰς τὴν ἀκρώρειαν.
85 5. Ἰουδαίοις δὲ τοῦτ' ἐδόκει φυγή, καὶ τοῦ σκοποῦ κατασείσαντος
θοιμάτιον, ὃς αὐτοῖς ἐπὶ τοῦ τείχους καθῆστο, προπηδῶσι πλῆθος ἀκραι-
φνέστερον[49] μετὰ τοσαύτης ὁρμῆς, ὡς τὸν δρόμον αὐτῶν τοῖς ἀγριωτάτοις
86 εἰκάζειν θηρίοις. ἀμέλει τῶν ἀντιπαραταχθέντων οὐδεὶς ἔμεινεν τὴν συμ-
βολήν[50] ἀλλ' ὥσπερ ἐξ ὀργάνου παιόμενοι διέρρηξαν τὴν τάξιν καὶ πρὸς
87 τὸ ὄρος τραπέντες ἀνέφευγον. λείπεται δ' ἐν μέσῳ τῷ προσάντει Τίτος
μετ' ὀλίγων, καὶ πολλὰ τῶν φίλων παραινούντων, ὅσοι δι' αἰδῶ τὴν πρὸς
88 τὸν ἡγεμόνα τοῦ κινδύνου καταφρονήσαντες ἔστησαν, εἶξαι θανατῶσιν
Ἰουδαίοις καὶ μὴ προκινδυνεύειν τούτων, οὓς ἐχρῆν πρὸ αὐτοῦ μένειν,
λαμβάνειν δὲ ἔννοιαν τῆς καθ' αὑτὸν τύχης καὶ μὴ στρατιώτου τάξιν
ἀποπληροῦν ὄντα[51] καὶ τοῦ πολέμου καὶ τῆς οἰκουμένης δεσπότην, μηδ'
89 ὀξεῖαν οὕτως ὑφίστασθαι ῥοπὴν ἐν ᾧ σαλεύει τὰ πάντα, τούτων οὐδ'
ἀκούειν ἔδοξε, τοῖς δὲ καθ' αὑτὸν ἀνατρέχουσιν ἀνθίσταται καὶ κατὰ
στόμα παίων βιαζομένους ἀνῄρει κατά τε τοῦ πρανοῦς ἀθρόοις ἐμπίπτων
90 ἀνεώθει τὸ πλῆθος. οἱ δὲ πρός τε τὸ παράστημα καὶ τὴν ἰσχὺν κατα-
πλαγέντες οὐδ' οὕτως μὲν ἀνέφευγον εἰς τὴν πόλιν, καθ' ἕτερον[52] δ' ἐκκλί-
νοντες ἀπ' αὐτοῦ τοῖς ἀνωτέρω φεύγουσι προσέκειντο. καὶ τούτοις δὲ
91 κατὰ πλευρὰν προσβάλλων τὰς ὁρμὰς ὑπετέμνετο. κἀν τούτῳ καὶ τοῖς ἄνω
τειχίζουσι τὸ στρατόπεδον, ὡς ἐθεάσαντο τοὺς κάτω φεύγοντας, πάλιν
92 ἐμπίπτει ταραχὴ καὶ δέος, καὶ διασκίδναται πᾶν τὸ τάγμα, δοκούντων
ἀνυπόστατον μὲν εἶναι τὴν τῶν Ἰουδαίων ἐκδρομήν, τετράφθαι δ' αὐτὸν
93 Τίτον· οὐ γὰρ ἄν ποτε τοὺς ἄλλους φεύγειν[53] ἐκείνου μένοντος. καὶ καθά-
περ πανικῷ δείματι κυκλωθέντες ἄλλος ἀλλαχῇ διεφέροντο, μέχρι τινὲς
κατιδόντες ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου τὸν ἡγεμόνα στρεφόμενον καὶ μέγα
94 δείσαντες ἀμφ' αὐτῷ διαβοῶσι τὸν κίνδυνον ὅλῳ τῷ τάγματι. τοὺς δ'
αἰδὼς ἐπέστρεφε, καὶ πλεῖόν τι φυγῆς κακίζοντες ἀλλήλους ἐπὶ τῷ κατα-
λιπεῖν Καίσαρα πάσῃ βίᾳ κατὰ τῶν Ἰουδαίων ἐχρῶντο καὶ κλίναντες
95 ἅπαξ ἀπὸ κατάντους συνώθουν αὐτοὺς εἰς τὸ κοῖλον. οἱ δ' ὑπὸ πόδα
χωροῦντες ἐμάχοντο, καὶ πλεονεκτοῦντες οἱ Ῥωμαῖοι τῷ καθύπερθεν
96 εἶναι συνελαύνουσι πάντας εἰς τὴν φάραγγα. προσέκειτο δὲ τοῖς καθ'
αὑτὸν ὁ Τίτος καὶ τὸ μὲν τάγμα πάλιν ἐπὶ τὴν τειχοποιίαν
97 αὐτὸς δὲ σὺν οἷς πρότερον ἀντιστὰς εἶργε τοὺς πολεμίους· ὥστ', εἰ χρὴ

[49] ἀκραιφνέστατον L Na; *frequentissima* Lat.
[50] ἐμβολήν LC Na.
[51] VRC lesen ἀποπληροῦντα.
[52] ἑκάτερον LVRC Lat Na Thack.
[53] φυγεῖν VRC Na.

de este momento, para hacer frente a las incursiones judías, Tito colocó en línea frente a ellos a sus tropas de refuerzo y a soldados de las cohortes y envió al resto de la legión a la cima [51] a trabajar en las tareas de fortificación.

[85] A los judíos les pareció que esto significaba la huida de los romanos, y, como el vigilante que ellos habían puesto en la muralla movía su manto, una multitud, que aún no había participado en las refriegas, se lanzó a correr con tanto ímpetu que se asemejaba al de las más salvajes de las fieras. [86] Realmente ninguno de los enemigos que estaban colocados en línea frente a ellos resistió el ataque, sino que, como si hubieran recibido el golpe de una máquina de guerra, rompieron el orden de sus filas y se dieron la vuelta para refugiarse en el monte. [87] En medio de la pendiente se encontraba Tito con unos pocos hombres. Todos sus amigos, que por respeto a su general habían menospreciado el peligro y se habían quedado allí con él, [88] le exhortaban insistentemente a que retrocediese ante los judíos que anhelaban la muerte y a que no se expusiera al peligro por unos individuos que tenían que haber permanecido en sus puestos para defenderle, sino que debía tomar conciencia de su propia fortuna [52] , no desempeñar las funciones de un simple soldado, habida cuenta de que él era el señor de la guerra y del mundo habitado [53] , ni arriesgarse en una situación tan grave, pues todo dependía de él. [89] Daba la impresión de que Tito no escuchó ninguna de estas palabras. Ofreció resistencia a los que le venían de frente, y golpeó en la cara y mató a los que le atacaron. Se precipitó por la pendiente sobre los judíos que estaban apiñados y obligó a retroceder a todos. [90] Estos últimos, a pesar de que se quedaron desconcertados por la audacia y la fuerza de los romanos, sin embargo ni siquiera entonces huyeron a la ciudad, sino que esquivaron a Tito por uno y otro lado y fueron contra los enemigos que huían hacía la zona alta. No obstante el general romano ponía límites a su ímpetu al atacarlos por el flanco. [91] Mientras esto ocurría, de nuevo la confusión y el miedo se apoderaron de los que estaban atrincherando el campamento en la cima del monte [54] , cuando vieron que huían los que estaban abajo. [92] Toda la legión se dispersó, pues sus soldados creían que no podrían resistir el ataque judío y que el propio Tito había emprendido la retirada. Efectivamente, si él hubiera resistido en su puesto, los demás no habrían escapado. [93] Se fueron en desbandada, unos por aquí y otros por allá, como si les envolviera un pánico terrible, hasta que algunos, cuando vieron que su jefe luchaba en medio de la batalla, muy preocupados por él comunicaron a gritos a toda la legión el peligro en el que se hallaba Tito. [94] La vergüenza les hizo darse la vuelta. Los soldados, que se echaban en cara unos a otros más el haber abandonado a César que el haber huido, atacaron a los judíos con todas sus fuerzas, los obligaron a retirarse de la pendiente y los empujaron hasta el interior del valle. [95] Los judíos retrocedían paso a paso sin dejar de luchar, mientras que los romanos, que tenían la ventaja de su posición elevada, los metieron a todos en el barranco. [96] Tito seguía presionando a los que estaban cerca de él y de nuevo envió a la legión a continuar con los trabajos de fortificación del campamento, [97] mientras que él mismo con los hombres que le habían acompañado desde el primer momento hacía frente y contenía a los enemigos. De esta forma, si hay que

μήτε θεραπεία τι προστιθέντα μήθ' ὑφελόντα φθόνῳ τἀληθὲς εἰπεῖν, αὐτὸς Καῖσαρ δὶς μὲν ἐρρύσατο κινδυνεῦσαν ὅλον τὸ τάγμα καὶ τοῦ περιβαλέσθαι τὸ στρατόπεδον αὐτοῖς ἄδειαν παρέσχε.

98 III. 1. Λωφήσαντος δὲ πρὸς βραχὺ τοῦ θύραζε πολέμου πάλιν τὸν
99 ἔνδον ἡ στάσις ἐπήγειρεν[54]. καὶ τῆς τῶν ἀζύμων ἐνστάσης ἡμέρας τεσσαρεσκαιδεκάτῃ Ξανθικοῦ μηνός, ἐν ᾗ δοκοῦσιν Ἰουδαῖοι τὸν πρῶτον ἀπαλλαγῆναι καιρὸν Αἰγυπτίων, οἱ μὲν περὶ τὸν Ἐλεάζαρον παρανοίγοντες τὰς πύλας ἐδέχοντο ἐκ τοῦ δήμου τοὺς προσκυνεῖν ἐθέλοντας εἴσω,
100 Ἰωάννης δὲ προκάλυμμα τῆς ἐπιβουλῆς ποιησάμενος τὴν ἑορτὴν τῶν σὺν αὐτῷ κρυπτοῖς ὅπλοις ἐνσκευάσας[55] τοὺς ἀσημοτέρους, ὧν οἱ πλείους ἦσαν ἄναγνοι, διὰ σπουδῆς παρεισπέμπει προκαταληψομένους τὸ ἱερόν. οἱ δ' ὡς ἔνδον ἐγένοντο, τὰς ἐσθῆτας ἀπορρίψαντες ἐφάνησαν ἐξαπίνης ὁπλῖται.
101 ταραχὴ δὲ μεγίστη περὶ τὸν ναὸν αὐτίκα καὶ θόρυβος ἦν, τοῦ μὲν ἔξω τῆς στάσεως λαοῦ κατὰ πάντων ἄκριτον οἰομένων εἶναι τὴν ἐπίθεσιν,
102 τῶν δὲ ζηλωτῶν ἐπὶ σφίσι μόνοις. ἀλλ' οἱ μὲν ἀφέμενοι τὸ φρουρεῖν ἔτι τὰς πύλας καὶ τῶν ἐπάλξεων καταπηδήσαντες πρὶν εἰς χεῖρας ἐλθεῖν εἰς τοὺς ὑπονόμους τοῦ ἱεροῦ κατέφυγον· οἱ δ' ἀπὸ τοῦ δήμου πρὸς τῷ βωμῷ καταπτήσσοντες καὶ περὶ τὸν ναὸν συνειλούμενοι κατεπατοῦντο ξύλοις τε
103 ἀνέδην παιόμενοι καὶ σιδήρῳ. πολλοὺς δὲ τῶν ἡσυχίων κατ' ἔχθραν καὶ μῖσος ἴδιον ὡς ἀντιστασιαστὰς ἀνῄρουν οἱ διάφοροι, καὶ πᾶς ὁ προσκρούσας τῳ[56] τῶν ἐπιβούλων πάλαι τηνικαῦτα ἐπιγνωσθεὶς ὡς[57] ζηλωτὴς πρὸς
104 αἰκίαν ἀνήγετο[58]. πολλὰ δὲ δεινὰ τοὺς ἀναιτίους διαθέντες ἐκεχειρίαν τοῖς αἰτίοις ἔδοσαν, καὶ προελθόντας ἐκ τῶν ὑπονόμων διίεσαν. αὐτοὶ δὲ καὶ τὸ ἐνδότερον ἱερὸν κατασχόντες καὶ τὰς ἐν αὐτῷ παρασκευὰς πάσας κατε-
105 θάρρουν ἤδη τοῦ Σίμωνος. ἡ μὲν οὖν στάσις οὕτω τριμερὴς οὖσα πρότερον εἰς δύο μοίρας περιίσταται.

106 2. Ὁ δὲ Τίτος ἔγγιον ἀπὸ τοῦ Σκοποῦ τῇ πόλει παραστρατοπεδεύσασθαι προαιρούμενος πρὸς μὲν τοὺς ἐκτρέχοντας ἔστησεν ἐπιλέξας ἱππέων τε καὶ πεζῶν ὅσους ἀρκέσειν ὑπελάμβανεν, τῇ δ' ὅλῃ δυνάμει προσέταξεν
107 ἐξομαλίζειν τὸ μέχρι τοῦ τείχους διάστημα. καταβληθέντος δὲ παντὸς ἕρκους καὶ περιφράγματος, ὅσα κήπων προανεστήσαντο καὶ δένδρων[59] οἱ οἰκήτορες, ὕλης τε ἡμέρου τῆς μεταξὺ πάσης ἐκκοπείσης ἀνεπλήσθη μὲν

[54] PAMVRC Na lesen πάλιν ἔνδον ἡ στάσις ἐπηγείρετο.
[55] συσκευάσας PAMVRC.
[56] τῷ PAL; fehlt bei M; τινὶ VRC Na; τῳ Destinon cj. Niese Thack.
[57] In PALVR fehlt ὡς.
[58] PAM lesen ἐνήγετο, VRC ἀνελέγετο; Lat hat *ducebatur*, aufgrund dessen Niese ἤγετο für wahrscheinlich hält.
[59] δενδρώνων (Dickicht) Destinon cj.

decir la verdad, sin inventar nada por adulación ni callar nada por envidia [55], el propio César salvó en dos ocasiones a toda la legión, que estaba en peligro, y le proporcionó seguridad para fortificar el campamento.

Rivalidades entre las facciones. Juan ocupa el Templo

[98] Cuando la guerra exterior se tomó un breve respiro, la revuelta volvió a estallar en el interior de Jerusalén. [99] Al acercarse el día de los Ácimos, el catorce del mes de Jántico [56] , en el que los judíos rememoran la primera salida de Egipto, los partidarios de Eleazar abrieron las puertas del Templo y recibieron a la gente del pueblo que quería entrar para hacer sus oraciones [57] . [100] Por su parte, Juan utilizó la fiesta para encubrir su maquinación: a los menos conocidos de sus hombres, que en su mayor parte estaban sin purificar [58] , les entregó armas, que ocultaron debajo de la ropa [59] , y les envió rápidamente al Templo para que se apoderaran de él antes de que llegaran los demás. Cuando éstos estuvieron dentro, se quitaron los mantos que les cubrían y al punto aparecieron armados. [101] Al instante estalló una tremenda confusión y un alboroto alrededor del Templo: el pueblo, que estaba al margen de la sedición, pensaba que el ataque iba dirigido contra todos sin distinción, mientras que los zelotes [60] creían que sólo iba contra ellos. [102] Éstos dejaron de vigilar ya las puertas, saltaron de las almenas, antes de entrar en combate, y huyeron a los subterráneos [61] del Templo. Por su parte, la gente del pueblo, encogida de miedo junto al altar y apiñada en torno al santuario, era pisoteada y golpeada sin miramientos con palos y espadas. [103] Los enemigos mataron a muchos individuos pacíficos, a causa de enemistades y odios personales, como si pertenecieran al grupo contrario. Todo el que antes había ofendido a alguno de los rebeldes, era ahora torturado, como si fuera un zelote, en el caso de que se le reconociera. [104] Sin embargo, a la vez que cometían numerosas atrocidades con los inocentes, daban una tregua a los culpables, pues permitieron salir a los que estaban en los subterráneos [62] . Los hombres de Juan se apoderaron del interior del Templo y de todas las provisiones que en él había [63] , y se llenaron entonces de valor para ir contra Simón. [105] Es así como una sedición, que antes estaba dividida en tres grupos, quedó ahora reducida a dos.

Tito hace los preparativos para el asalto

[106] Tito, que deseaba trasladar el campamento del monte Escopo a un lugar más cerca de la ciudad dispuso frente a las incursiones enemigas el número que consideró suficiente de soldados escogidos de caballería y de infantería, y a todo el ejército le ordenó allanar el terreno que había hasta la muralla. [107] Tras destruir todos los cercados y vallados, que los habitantes habían levantado para proteger los jardines y los árboles, y tras cortar por completo todas las plantas cultivadas que había en el lugar, se

108 τὰ κοῖλα καὶ χαραδρώδη τοῦ τόπου, τὰς δὲ πετρώδεις ἐξοχὰς σιδήρῳ κατεργαζόμενοι χθαμαλὸν ἐποίουν πάντα τὸν τόπον ἀπὸ τοῦ Σκοποῦ μέχρι τῶν Ἡρώδου μνημείων, ἃ προσέχει τῇ τῶν ὄφεων ἐπικαλουμένῃ κολυμβήθρᾳ.
109 3. Καὶ κατὰ ταύτας τὰς ἡμέρας ἐνέδραν οἱ Ἰουδαῖοι κατὰ τῶν Ῥω-
110 μαίων συσκευάζονται τοιάνδε. τῶν στασιαστῶν οἱ τολμηροὶ[60] προελθόντες ἔξω τῶν Γυναικείων καλουμένων πύργων, ὡς ἐκβεβλημένοι δῆθεν ὑπὸ τῶν εἰρηνικὰ φρονούντων καὶ δεδοικότες τὴν τῶν Ῥωμαίων ἔφοδον
111 ἀνειλοῦντο καὶ παρ' ἀλλήλους ὑπέπτησσον. οἱ δὲ διαστάντες ἐπὶ τοῦ τείχους δῆμος εἶναι δοκῶν εἰρήνην ἐβόων καὶ δεξιὰν ᾐτοῦντο καὶ τοὺς Ῥωμαίους ἐκάλουν ἀνοίξειν ὑπισχνούμενοι τὰς πύλας· ἅμα δὲ ταῦτα κεκραγότες καὶ τοὺς σφετέρους ἔβαλλον λίθοις ὡς ἀπελαύνοντες τῶν
112 πυλῶν. κἀκεῖνοι βιάζεσθαι τὰς εἰσόδους ὑπεκρίνοντο καὶ τοὺς ἔνδον ἱκετεύειν, συνεχῶς τε πρὸς τοὺς Ῥωμαίους ὁρμήσαντες[61] ἐπιστρεφόμενοι
113 ταραττομένοις προσεῴκεισαν. παρὰ μὲν οὖν τοῖς στρατιώταις τὸ πανοῦργον αὐτῶν οὐκ ἐλείπετο πίστεως, ἀλλ' ὡς τοὺς μὲν ἐν χερσὶν ἔχοντες ἑτοίμους πρὸς τιμωρίαν, τοὺς δὲ ἀνοίξειν τὴν πόλιν ἐλπίζοντες ἐχώρουν
114 ἐπὶ τὴν πρᾶξιν. Τίτῳ δὲ δι' ὑποψίας ἦν τὸ τῆς ἐπικλήσεως παράλογον· καὶ γὰρ πρὸ μιᾶς ἡμέρας προκαλούμενος αὐτοὺς ἐπὶ συμβάσεις διὰ τοῦ Ἰωσήπου μέτριον οὐδὲν εὕρισκε· καὶ τότε τοὺς στρατιώτας κατὰ χώραν
115 μένειν ἐκέλευσεν. ἔφθασαν δέ τινες τῶν ἐπὶ τοῖς ἔργοις προτεταγμένων[62]
116 ἁρπάσαντες τὰ ὅπλα πρὸς τὰς πύλας ἐκδραμεῖν. τούτοις οἱ μὲν ἐκβεβλῆσθαι δοκοῦντες τὸ πρῶτον ὑπεχώρουν, ἐπεὶ δὲ μεταξὺ τῶν τῆς πύλης ἐγίνοντο πύργων, ἐκθέοντες ἐκυκλοῦτό σφας καὶ προσέκειντο κατόπιν·
117 οἱ δ' ἀπὸ τοῦ τείχους πλῆθος χερμάδων καὶ βελῶν παντοίων ἄθρουν
118 κατέχεαν, ὡς συχνοὺς μὲν ἀνελεῖν, τρῶσαι δὲ πλείστους. ἦν γὰρ οὐ ῥᾴδιον τοῦ τείχους διαφυγεῖν τῶν κατόπιν βιαζομένων, καὶ ἄλλως αἰδὼς τῆς διαμαρτίας καὶ τῶν ἡγεμόνων δέος παρεκελεύετο τῷ πταίσματι
119 προσλιπαρεῖν. διὸ δὴ μέχρι πλείστου διαδορατιζόμενοι καὶ πολλὰς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων λαμβάνοντες πληγάς, ἀμέλει δ' οὐκ ἐλάττους ἀντιδιδόντες, τέλος ἀνωθοῦσι τοὺς κυκλωσαμένους· ὑποχωροῦσι δ' αὐτοῖς οἱ Ἰουδαῖοι καὶ μέχρι τῶν Ἑλένης μνημείων εἵποντο βάλλοντες.
120 4. Ἔπειθ' οἱ μὲν ἀπειροκάλως ἐξυβρίζοντες εἰς τὴν τύχην ἔσκωπτόν τε τοὺς Ῥωμαίους δελεασθέντας ἀπάτῃ καὶ τοὺς θυρεοὺς ἀνασείοντες
121 ἐσκίρτων καὶ μετὰ χαρᾶς ἀνεβόων. τοὺς δὲ στρατιώτας ἀπειλή τε τῶν ταξιάρχων καὶ χαλεπαίνων Καῖσαρ τούτοις ἐξεδέχετο, φάσκων ὡς Ἰου-

[60] τολμηρότατοι L; τολμηρότεροι VRC Na; *audacissimi* Lat.
[61] ὁρμήσαντας PMVRC Niese; ὁρμήσαντες A L Lat Na Thack.
[62] PAMVRC lesen προστεταγμένων, L hat προστεταγμένοι, Lat *adpositi*. Wir lesen mit *ed. pr.* Niese, Na, Thack προτεταγμένων.

rellenaron los hoyos y los desniveles del terreno. [108] Eliminaron con instrumentos de hierro las rocas que sobresalían y así aplanaron todo el espacio que iba desde el monte Escopo hasta el monumento de Herodes [64], que está junto a la llamada piscina de las Serpientes [65].

Los judíos arremeten contra los romanos

[109] También en estos días los judíos urdieron contra los romanos la siguiente estratagema. [110] Los rebeldes más audaces, como si hubieran sido expulsados de la ciudad por los partidarios de la paz y temieran la llegada de los romanos, salieron fuera por las llamadas torres de las Mujeres [66] y se quedaron replegados y escondidos unos detrás de otros. [111] Algunos, en cambio, colocados encima de la muralla, como si fueran gente del pueblo, gritaban la palabra «paz», pedían un acuerdo y llamaban a los romanos con la promesa de que les abrirían las puertas. A la vez que daban estas voces tiraban piedras contra los suyos, como si buscaran echarles de las puertas. [112] Los de fuera simulaban querer entrar a la fuerza y suplicar a los que estaban dentro. Daba la impresión de que estaban desorientados, ya que no cesaban de atacar a los romanos y de retroceder. [113] Los legionarios no desconfiaron de la astucia de los judíos, sino que se dispusieron a entrar en acción, pues creían que a unos los tenían en sus manos, preparados ya para recibir su venganza, y confiaban en que los otros les abrieran las puertas. [114] Sin embargo, a Tito le pareció sospechosa esta llamada inesperada de los judíos, dado que un día antes les había exhortado a llegar a un acuerdo, a través de Josefo, y no había encontrado en ellos una actitud de moderación. Por ello, ordenó entonces a sus soldados permanecer en sus puestos. [115] Sin embargo, algunos de los que estaban trabajando en las primeras filas en la fortificación del campamento se habían adelantado ya a tomar las armas y a correr hacia las puertas. [116] Ante esta incursión los judíos, que fingían haber sido expulsados, en un principio retrocedieron, pero, cuando los romanos se presentaron en medio de las torres de la puerta, salieron corriendo, los rodearon y los atacaron por detrás. [117] Los que estaban en la muralla lanzaron contra ellos una inmensa cantidad de piedras y todo tipo de objetos arrojadizos con los que mataron a muchos e hirieron a un número aún mayor. [118] No les era fácil escapar de la muralla, ya que les atacaban por la espalda, aparte de que la vergüenza por la equivocación que habían cometido antes y el miedo a sus oficiales les empujaba a seguir en su error. [119] Por ello, después de haber combatido con lanzas durante bastante tiempo, de haber recibido numerosas heridas por parte de los judíos y de haberles producido también a ellos otras tantas, acabaron finalmente por librarse de los enemigos que les rodeaban. Sin embargo, cuando se retiraban, los judíos los persiguieron hasta los monumentos de Helena [67] sin dejar de dispararles.

Tito recrimina a las legiones por su falta de disciplina

[120] Entonces los judíos, llenos de una insolencia descarada por la buena suerte que habían tenido, se burlaban de los romanos por haberse dejado engañar. Saltaban agitando sus escudos y daban gritos de alegría. [121] Los oficiales romanos recibieron a sus soldados con amenazas y César lo hizo con indignación. Éste les dijo que los judíos,

δαῖοι, οἷς ἀπόνοια μόνη στρατηγεῖ, πάντα μετὰ προνοίας πράττουσι
καὶ σκέψεως ἐπιβουλάς τε συντάσσοντες καὶ λόχους, ἕπεται δ' αὐτῶν
ταῖς ἐνέδραις καὶ τύχη διὰ τὸ πειθήνιον καὶ τὴν πρὸς ἀλλήλους εὔνοιάν
122 τε καὶ πίστιν· Ῥωμαῖοι δέ, οἷς δι' εὐταξίαν καὶ τὸ πρὸς τοὺς ἡγεμόνας
εὐπειθὲς ἀεὶ δουλεύει καὶ τύχη, νῦν ὑπὸ τῶν ἐναντίων πταίουσι καὶ διὰ
χειρῶν ἀκρασίαν ἁλίσκονται, τὸ πάντων αἴσχιστον, ἀστρατήγητοι μαχό-
123 μενοι παρόντος Καίσαρος. ἦ μεγάλα μὲν στενάξειν ἔφη τοὺς τῆς στρα-
τείας νόμους, μεγάλα δὲ αὐτοῦ τὸν πατέρα τήνδε τὴν πληγὴν πυθόμενον,
124 εἴ γε ὁ μὲν ἐν πολέμοις γηράσας οὐδέποτ' ἔπταισεν οὕτως, οἱ νόμοι δ' ἀεὶ
καὶ τοὺς βραχύ τι τῆς τάξεως παρακινήσαντας θανάτῳ κολάζουσιν, νῦν
125 δ' ὅλην στρατιὰν ἑωράκασι λιποτάκτην. γνώσεσθαί γε μὴν αὐτίκα τοὺς
ἀπαυθαδισαμένους, ὅτι καὶ τὸ νικᾶν παρὰ Ῥωμαίοις δίχα παραγγέλ-
126 ματος ἀδοξεῖται. τοιαῦτα διατεινάμενος πρὸς τοὺς ἡγεμόνας δῆλος ἦν
κατὰ πάντων χρήσεσθαι[63] τῷ νόμῳ. καὶ οἱ μὲν παρεῖσαν τὰς ψυχὰς ὡς
127 ὅσον οὔπω τεθνηξόμενοι δικαίως, περιχυθέντα δὲ τὰ τάγματα τῷ Τίτῳ
περὶ τῶν συστρατιωτῶν ἱκέτευε καὶ τὴν ὀλίγων προπέτειαν χαρίσασθαι
τῇ πάντων εὐπειθείᾳ κατηντιβόλουν· ἀναλήψεσθαι γὰρ τὸ παρὸν πταῖσμα
ταῖς εἰς τὸ μέλλον ἀρεταῖς.
128 5. Πείθεται Καῖσαρ ἅμα ταῖς τε ἱκεσίαις καὶ τῷ συμφέροντι· τὴν
μὲν γὰρ καθ' ἑνὸς τιμωρίαν ᾤετο χρῆναι μέχρις ἔργου προκόπτειν,
129 τὴν δ' ἐπὶ πλήθους μέχρι λόγου. τοῖς μὲν οὖν στρατιώταις διηλλάττετο
πολλὰ νουθετήσας αὖθις εἶναι φρονιμωτέρους, αὐτὸς δ' ὅπως ἀμυνεῖται
130 τὴν Ἰουδαίων ἐπιβουλὴν ἐσκόπει. τέσσαρσι δ' ἡμέραις ἐξισωθέντος τοῦ
μέχρι τῶν τειχῶν διαστήματος, βουλόμενος μετὰ ἀσφαλείας τάς τε ἀπο-
σκευὰς καὶ τὸ λοιπὸν πλῆθος παράγειν[64] τὸ καρτερώτατον τῆς δυνάμεως
ἀντιπαρεξέτεινεν τῷ τείχει κατὰ τὸ βόρειον κλίμα καὶ πρὸς ἑσπέραν ἐφ'
131 ἑπτὰ βαθύνας τὴν φάλαγγα, τῶν τε πεζῶν προτεταγμένων καὶ κατόπιν
τῶν ἱππέων, τριστοίχων ἑκατέρων, ἕβδομοι κατὰ μέσον εἱστήκεσαν οἱ
132 τοξόται. τοσούτῳ δὲ στίφει πεφραγμένων Ἰουδαίοις τῶν ἐκδρομῶν τά
τε ὑποζύγια τῶν τριῶν ταγμάτων καὶ ἡ πληθὺς ἀδεῶς παρώδευσεν.
133 αὐτὸς μὲν οὖν Τίτος ἀπέχων ὅσον εἰς σταδίους δύο τοῦ τείχους κατὰ
τὸ γωνιαῖον αὐτοῦ μέρος ἀντικρὺ τοῦ καλουμένου Ψηφίνου πύργου
στρατοπεδεύεται, πρὸς ὃν ὁ κύκλος τοῦ τείχους ἀπ' ἄρκτων[65] καθήκων
134 ἀνακάμπτει πρὸς δύσιν· ἡ δ' ἑτέρα μοῖρα τῆς στρατιᾶς κατὰ τὸν
Ἱππικὸν προσαγορευθέντα πύργον τειχίζεται διεστῶσα τῆς πόλεως
135 ὁμοίως δύο σταδίους. τὸ μέντοι δέκατον τάγμα κατὰ χώραν ἐπὶ τοῦ
Ἐλαιῶν ὄρους ἔμενε.

[63] χρήσασθαι PL; χρῆσθαι AMVRC; *erat usurus* Lat; χρήσεσθαι Destinon cj. Niese Na Thack.

[64] παραγαγεῖν MLVRC Na Thack.

[65] P liest ἀπάρκτον, AML haben ἀπ' ἄρκτου, VRC Na πρὸς ἄρκτον; ἀπ' ἄρκτων Destinon cj. Niese Thack.

cuyo único general en la guerra es la desesperación, actúan en todo momento con prudencia y reflexión, cuando preparan trampas y emboscadas, además de que la Fortuna [68] les acompaña en sus estratagemas debido a su obediencia y a su buena disposición y confianza mutuas. [122] En cambio los romanos, que por su disciplina y su subordinación a los jefes han sido siempre ayudados por la Fortuna, son golpeados ahora por haber hecho lo contrario y son vencidos por no contenerse en entrar en combate, y lo más vergonzoso de todo es que habían luchado sin su general, a pesar de que César se hallaba allí presente. [123] Añadió que las leyes militares se iban a lamentar mucho por ello [69] y también su padre, cuando se enterara de la derrota, puesto que él, que ha envejecido en las guerras, nunca ha sufrido una derrota tan grande. [124] Por otra parte, las leyes castigan siempre con la muerte a los que se apartan en lo más mínimo de la disciplina y ahora ven que todo el ejército ha abandonado su puesto. [125] Tito dijo que los que habían actuado con temeridad rápidamente sabrían que para los romanos incluso una victoria obtenida sin haber recibido órdenes es considerada una deshonra. [126] Después de haberse expresado así con sus oficiales, era evidente que Tito iba a aplicar la ley contra todos. Los culpables se desesperaron, dado que enseguida iban a ser condenados a muerte justamente. [127] Sin embargo, las legiones rodearon a Tito y le suplicaron por sus camaradas; le pidieron que disculpara la temeridad de unos pocos en vista de la disciplina de todos, puesto que el error de ahora sería borrado por el valor futuro.

[128] César fue convencido tanto por sus súplicas como por la utilidad que de ello podía sacar. Pensaba que el castigo contra un solo hombre debía llevarse hasta el final, mientras que en el caso de un grupo de gente no había que ir más allá de las palabras. [129] Se reconcilió con sus soldados, no sin antes hacerles numerosas recomendaciones para que a partir de entonces fueran más prudentes, y él mismo se puso a reflexionar sobre el modo de vengarse del ataque judío. [130] Allanó en cuatro días el terreno que les separaba de las murallas y, como quería conducir con seguridad hasta el campamento los bagajes y al resto de los hombres, colocó frente a los muros del norte y del oeste los efectivos más fuertes de su ejército, dispuestos en siete líneas de fondo. [131] La infantería estaba situada delante, la caballería detrás, cada una de ellas en tres filas, y en medio estaban los arqueros, que formaban la séptima fila. [132] Con estas fuerzas tan sólidas se puso freno a las salidas de los judíos y así pasaron de una forma segura los bagajes de las tres legiones y la multitud que les acompañaba. [133] El propio Tito acampó a unos dos estadios de la muralla, allí donde ésta hace un ángulo frente a la llamada torre Psefino [70] , en el lugar en que el muro, que cerca Jerusalén, dobla desde la dirección norte a la oeste. [134] La otra parte del ejército se atrincheró en la torre conocida por el nombre de Hípico [71] , también a una distancia de dos estadios de la ciudad. [135] Por su parte, la décima legión permaneció en su puesto, en el monte de los Olivos [72] .

136 IV. 1. Τρισὶ δ' ὠχυρωμένη τείχεσιν ἡ πόλις καθ' ἣν[66] μὴ ταῖς ἀβάτοις
φάραγξι κεκύκλωτο, ταύτῃ γὰρ εἷς ἦν περίβολος, αὐτὴ μὲν ὑπὲρ δύο
λόφων ἀντιπρόσωπος ἔκτιστο μέσῃ φάραγγι διῃρημένων, εἰς ἣν ἐπάλ-
137 ληλοι κατέληγον αἱ οἰκίαι. τῶν δὲ λόφων ὁ μὲν τὴν ἄνω πόλιν ἔχων
ὑψηλότερός τε πολλῷ καὶ τὸ μῆκος ἰθύτερος ἦν· διὰ γοῦν τὴν ὀχυρότητα
φρούριον μὲν ὑπὸ Δαυίδου τοῦ βασιλέως ἐκαλεῖτο, πατὴρ Σολομῶνος ἦν
οὗτος τοῦ τὸν πρῶτον[67] ναὸν[68] κτίσαντος, ἡ ἄνω δὲ ἀγορὰ πρὸς ἡμῶν· ἅτε-
138 ρος δὲ ὁ καλούμενος Ἄκρα καὶ τὴν κάτω πόλιν ὑφεστὼς ἀμφίκυρτος. τούτου
δ' ἄντικρυς τρίτος ἦν λόφος, ταπεινότερός τε φύσει τῆς Ἄκρας καὶ πλα-
139 τείᾳ φάραγγι διειργόμενος ἄλλῃ πρότερον. αὖθίς γε μὴν καθ' οὓς οἱ
Ἀσαμωναῖοι χρόνους ἐβασίλευον τήν τε φάραγγα ἔχωσαν συνάψαι βου-
λόμενοι τῷ ἱερῷ τὴν πόλιν καὶ τῆς Ἄκρας κατεργασάμενοι τὸ ὕψος
140 ἐποίησαν χθαμαλώτερον, ὡς ὑπερφαίνοιτο καὶ ταύτῃ τὸ ἱερόν. ἡ δὲ τῶν
τυροποιῶν προσαγορευομένη φάραγξ, ἣν ἔφαμεν τόν τε τῆς ἄνω πόλεως
καὶ τὸν κάτω λόφον διαστέλλειν, καθήκει μέχρι Σιλωᾶς· οὕτω γὰρ τὴν
141 πηγὴν γλυκεῖάν τε καὶ πολλὴν οὖσαν ἐκαλοῦμεν. ἔξωθεν δ' οἱ τῆς πόλεως
δύο λόφοι βαθείαις φάραγξιν περιείχοντο, καὶ διὰ τοὺς ἑκατέρωθεν κρημ-
νοὺς προσιτὸν οὐδαμόθεν ἦν.
142 2. Τῶν δὲ τριῶν τειχῶν τὸ μὲν ἀρχαῖον διά τε τὰς φάραγγας καὶ τὸν
143 ὑπὲρ τούτων λόφον, ἐφ' οὗ κατεσκεύαστο, δυσάλωτον ἦν· πρὸς δὲ τῷ
πλεονεκτήματι τοῦ τόπου καὶ καρτερῶς ἐδεδόμητο, Δαυίδου τε καὶ
Σολομῶνος, ἔτι δὲ τῶν μεταξὺ τούτων βασιλέων φιλοτιμηθέντων περὶ
144 τὸ ἔργον. ἀρχόμενον δὲ κατὰ βορρᾶν ἀπὸ τοῦ Ἱππικοῦ καλουμένου
πύργου καὶ διατεῖνον ἐπὶ τὸν ξυστόν[69], ἔπειτα τῇ βουλῇ συνάπτον ἐπὶ
145 τὴν ἑσπέριον τοῦ ἱεροῦ στοὰν ἀπηρτίζετο. κατὰ θάτερα δὲ πρὸς δύσιν,
ἀπὸ ταὐτοῦ μὲν ἀρχόμενον, διὰ δὲ τοῦ Βηθσὼ[70] καλουμένου χώρου κατα-
τεῖνον ἐπὶ τὴν Ἐσσηνῶν πύλην, κἄπειτα πρὸς νότον ὑπὲρ τὴν Σιλωὰν
ἐπιστρέφον πηγήν, ἔνθεν τε πάλιν ἐκκλῖνον πρὸς ἀνατολὴν ἐπὶ τὴν
Σολομῶνος κολυμβήθραν καὶ διῆκον μέχρι χώρου τινός, ὃν καλοῦσιν
146 Ὀφλάς[71], τῇ πρὸς ἀνατολὴν στοᾷ τοῦ ἱεροῦ συνῆπτε. τὸ δὲ δεύτερον τὴν
μὲν ἀρχὴν ἀπὸ πύλης εἶχεν, ἣν Γεννὰθ[72] ἐκάλουν τοῦ πρώτου τείχους
οὖσαν, κυκλούμενον δὲ τὸ προσάρκτιον κλίμα μόνον ἀνήει μέχρι τῆς
147 Ἀντωνίας. τῷ τρίτῳ δ' ἀρχὴ ἦν ὁ Ἱππικὸς πύργος, ὅθεν μέχρι τοῦ βορείου
κλίματος κατατεῖνον ἐπὶ τὸν Ψήφινον πύργον, ἔπειτα καθῆκον ἀντικρὺ
τῶν Ἑλένης μνημείων, Ἀδιαβηνὴ βασιλὶς ἦν αὕτη Ἰζάτου[73] βασιλέως
θυγάτηρ[74], καὶ διὰ σπηλαίων βασιλικῶν μηκυνόμενον ἐκάμπτετο μὲν
γωνιαίῳ πύργῳ κατὰ τὸ τοῦ Γναφέως προσαγορευόμενον μνῆμα, τῷ δ'
ἀρχαίῳ περιβόλῳ συνάπτον εἰς τὴν Κεδρῶνα καλουμένην φάραγγα κατέ-

[66] καθὰ LVRC Na Thack.
[67] οὗτος τοῦ πρώτου τὸν AMLVRC Lat Na Thack. [68] νεὼν VRC Na.
[69] ξυστὸν καλούμενον M; ξύστον (ξυστὸν VRC) λεγόμενον LVRC Na; *quae dicitur xystos* Lat. [70] Βησοῦ PA Niese; Βηθσῶ LC; *Betiso* Lat.
[71] Ὀφλᾶς MVRC; Ὀφλάμ L; *Oflan (acc.)* Lat; Ὀφλάν Hudson cj. Na Thack.
[72] Γενὰθ PC Niese.
[73] Ἰαζὰ τοῦ PAM; Ἰζάτου Niese Na Thack, vgl. die Konjektur von Coccejus 4, 567.
[74] μήτηρ Hudson cj. (aufgrund von *ant.* 20, 17—53) Na.

Topografía de Jerusalén: las dos colinas [73]

[136] Jerusalén estaba protegida por tres murallas, salvo en las partes en que está rodeada por infranqueables barrancos, donde había solamente un muro. La ciudad estaba construida sobre dos colinas, una enfrente de la otra, separadas ambas por el medio por un barranco [74] , hasta el que llegaban las casas que se agolpaban una tras otra por las dos pendientes. [137] La colina en la que estaba la Ciudad Alta tenía mucha más altura y se erguía hacia arriba de una forma más vertical que la otra. De este modo, por su situación fortificada esta parte fue llamada Ciudadela por el rey David [75] , padre de Salomón, el que construyó el primer Templo, mientras que nosotros la conocemos con el nombre de «mercado de arriba» [76] . La otra colina se denomina Acra [77] y en ella se asentaba la Ciudad Baja en forma de una luna en cuarto creciente. [138] Enfrente de esta última había una tercera colina, que por naturaleza era más baja que el Acra y que en un principio había estado separada de ella por otro amplio valle. [139] Más tarde, durante el reinado de los Asmoneos, que querían unir la ciudad con el Templo, cubrieron el barranco y realizaron obras para reducir la altura del Acra, de modo que se pudiera ver el Templo desde ella [78] . [140] El llano llamado barranco de los Queseros [79] , que hemos dicho que separaba la colina de la Ciudad Alta de la Baja, llega hasta Siloé [80] , pues éste es el nombre de esta fuente de abundante agua dulce. [141] Por fuera, las dos colinas de la ciudad están rodeadas por profundos barrancos [81] y no hay posibilidad de acceso por ninguna parte debido a los precipicios que se abren a uno y otro lado.

Las tres murallas

[142] La más antigua de las tres murallas era la más difícil de tomar a causa de los barrancos y de la colina que se erguía sobre ellos y en la que estaba construida dicha muralla. [143] Además de estar en un lugar privilegiado, había sido levantada con solidez, pues David y Salomón y también los reyes que les sucedieron pusieron todo su empeño en esta obra. [144] Este muro partía de la zona norte, de la llamada torre Hípico [82] , llegaba hasta el Xisto y tras pasar junto a la Sala del Consejo [83] acababa en el pórtico occidental del Templo. [145] En la dirección opuesta, por el oeste, partía del mismo sitio y se extendía por el denominado lugar de Betso hasta la puerta de los Esenios [84] , luego giraba al sur, por debajo de la fuente de Siloé, desde donde de nuevo volvía hacia el este, hacia la piscina de Salomón [85] , y alcanzaba una zona, que llaman Ofla [86] , donde se unía con el pórtico oriental del Templo. [146] La segunda muralla tiene su comienzo en la puerta llamada Genat [87] , que estaba en el primer muro: rodeaba únicamente la zona norte de la ciudad y subía hasta la torre Antonia [88] . [147] La tercera muralla [89] empezaba en la torre Hípico, desde donde continuaba hacia la torre Psefino, al norte, llegaba frente al monumento de Helena, hija del rey Izates y reina de Adiabene [90] , y a través de las cuevas reales [91] giraba en la torre del ángulo [92] , por el lugar conocido como monumento del Batanero [93] , luego se unía a la antigua muralla y acababa en el llamado barranco de Cedrón [94] .

148 ληγεν. τοῦτο τῇ προσκτισθείσῃ πόλει περιέθηκεν Ἀγρίππας, ἥπερ ἦν
πᾶσα γυμνή· πλήθει γὰρ ὑπερχεομένη κατὰ μικρὸν ἐξεῖρπε τῶν περι-
149 βόλων. καὶ τοῦ ἱεροῦ τὰ προσάρκτια πρὸς τῷ λόφῳ συμπολίζοντες ἐπ' οὐκ
ὀλίγον προῆλθον καὶ[75] τέταρτον περιοικηθῆναι λόφον, ὃς καλεῖται Βεζεθά,
κείμενος μὲν ἀντικρὺ τῆς Ἀντωνίας, ἀποτεμνόμενος δὲ ὀρύγματι βαθεῖ·
150 διεταφρεύθη γὰρ ἐπίτηδες, ὡς μὴ τῷ λόφῳ συνάπτοντες οἱ θεμέλιοι
151 τῆς Ἀντωνίας εὐπρόσιτοί τε εἶεν καὶ ἧττον ὑψηλοί· διὸ δὴ καὶ πλεῖστον
ὕψος τοῖς πύργοις προσεδίδου τὸ βάθος τῆς τάφρου. ἐκλήθη δ' ἐπιχω-
ρίως Βεζεθὰ τὸ νεόκτιστον μέρος, ὃ μεθερμηνευόμενον Ἑλλάδι γλώσσῃ
152 καινὴ λέγοιτ' ἂν πόλις. δεομένων οὖν τῶν ταύτῃ σκέπης ὁ πατὴρ τοῦ
νῦν βασιλέως καὶ ὁμώνυμος Ἀγρίππας ἄρχεται μὲν οὗ προείπομεν τεί-
χους, δείσας δὲ Κλαύδιον Καίσαρα, μὴ τὸ μέγεθος τῆς κατασκευῆς ἐπὶ
νεωτερισμῷ πραγμάτων ὑπονοήσῃ καὶ στάσεως, παύεται θεμελίους
153 μόνον βαλόμενος. καὶ γὰρ οὐδ' ἂν ἦν ἁλώσιμος ἡ πόλις, εἰ προύκοπτε τὸ
τεῖχος ὡς ἤρξατο· λίθοις μὲν γὰρ εἰκοσαπήχεσι τὸ μῆκος καὶ τὸ εὖρος
δεκαπήχεσι συνηρμόζετο μήθ' ὑπορυγῆναι σιδήρῳ ῥᾳδίως μήθ' ὑπ'
154 ὀργάνοις διασεισθῆναι δυνάμενον[76], δέκα δὲ πήχεις αὐτὸ καὶ[77] τὸ τεῖχος
ἐπλατύνετο, καὶ τὸ ὕψος πλεῖον μὲν ἄν, ὡς εἰκός, ἔσχε μὴ διακωλυθείσης
155 τῆς τοῦ καταρξαμένου φιλοτιμίας. αὖθις δὲ καίτοι μετὰ σπουδῆς ἐγειρό-
μενον ὑπὸ Ἰουδαίων εἰς εἴκοσι πήχεις ἀνέστη, καὶ διπήχεις μὲν τὰς
ἐπάλξεις, τριπήχεις δὲ τοὺς προμαχῶνας εἶχεν, ὡς τὸ πᾶν ὕψος εἰς
εἰκοσιπέντε πήχεις ἀνατετάσθαι.
156 3. Τοῦ δὲ τείχους ὑπερεῖχον οἱ πύργοι πήχεις εἴκοσι μὲν εἰς εὖρος,
εἴκοσι δὲ εἰς ὕψος, τετράγωνοί τε καὶ πλήρεις ὥσπερ αὐτὸ τὸ τεῖχος[78]
ὄντες· ἥ γε μὴν ἁρμονία καὶ τὸ κάλλος τῶν λίθων οὐδὲν ἀπέδει ναοῦ.
157 μετὰ δὲ τὸ ναστὸν ὕψος τῶν πύργων, ὅπερ ἦν εἰκοσάπηχυ, πολυτελεῖς
ἦσαν οἶκοι, καὶ καθύπερθεν ὑπερῷα, δεξαμεναί τε πρὸς τὰς τῶν ὑετῶν
158 ὑποδοχάς, ἕλικές τε καὶ πλατεῖαι[79] καθ' ἕκαστον ἄνοδοι. τοιούτους μὲν
οὖν πύργους τὸ τρίτον τεῖχος εἶχεν ἐνενήκοντα, τὰ μεταπύργια δὲ τού-
των ἀνὰ πήχεις διακοσίους· τὸ δ' αὖ μέσον εἰς τέσσαρας καὶ δέκα πύργους,
159 τὸ δ' ἀρχαῖον εἰς ἑξήκοντα μεμέριστο. τῆς πόλεως δ' ὁ πᾶς κύκλος
σταδίων ἦν τριακοντατριῶν. θαυμασίου δ' ὄντος ὅλου τοῦ τρίτου τείχους
θαυμασιώτερος ἀνεῖχε κατὰ γωνίαν βόρειός τε καὶ πρὸς δύσιν ὁ Ψήφινος
160 πύργος, καθ' ὃν ἐστρατοπεδεύσατο Τίτος. ἐπὶ γὰρ ἑβδομήκοντα πήχεις
ὑψηλὸς ὢν Ἀραβίαν τε ἀνίσχοντος ἡλίου παρεῖχεν ἀφορᾶν καὶ μέχρι
161 θαλάττης τὰ τῆς Ἑβραίων κληρουχίας ἔσχατα· ὀκτάγωνος δὲ ἦν. τούτου
δ' ἄντικρυς ὁ Ἱππικὸς καὶ παρ' αὐτὸν δύο κατεσκευάσθησαν μὲν ὑφ'
Ἡρώδου βασιλέως ἐν τῷ ἀρχαίῳ τείχει, μέγεθος δὲ καὶ κάλλος ἦσαν
162 καὶ ὀχυρότητα τῶν κατὰ τὴν οἰκουμένην διάφοροι· πρὸς γὰρ τῷ φύσει
μεγαλοψύχῳ καὶ τῇ περὶ τὴν πόλιν φιλοτιμίᾳ τὴν ὑπεροχὴν τῶν ἔργων

[75] ὡς καὶ M Na.

[76] δυναμένοις VRC Lat Na.

[77] αὐτῷ καὶ P Niese; αὐτῷ M; αὐτὸ LVRC Na Thack; αὐτίκα Destinon cj.

[78] PA lesen αὐτοτεῖχος.

[79] PAM lesen ἕλικές τε πλατεῖαι καὶ; LVRC Na ἐκεῖ πλεῖσται, καὶ πλατεῖαι; ἕλικές τε καὶ πλατεῖαι Destinon cj. (aufgrund von Lat) Niese Thack.

[148] Agripa construyó esta muralla para cercar la parte que se había añadido a la ciudad y que estaba toda ella desprotegida, pues Jerusalén aumentaba en población [95] y poco a poco se extendía fuera de su recinto. [149] Los que habitaban en la zona norte del Templo se concentraron en la colina y ocuparon tanto terreno que llegaron a construir sus casas en una cuarta colina, denominada Bezeta, que se halla frente a la torre Antonia, si bien está separada de ella por un profundo foso. [150] Éste había sido excavado a propósito para que la base de la torre Antonia, que estaba junto a la colina, no fuera de fácil acceso ni tuviera una altura poco elevada. [151] Por este motivo la profundidad del foso proporcionaba a las torres una inmensa altura. Esta zona recién construida fue llamada por la gente del lugar Bezeta, cuya traducción en griego sería Ciudad Nueva [96] . [152] Puesto que los que habitaban allí necesitaban protección, el padre del que ahora es rey y que llevaba su mismo nombre, Agripa, inició la construcción de la muralla que acabamos de mencionar. Pero por miedo a que Claudio César, a causa de la magnitud de la obra, sospechara de afanes revolucionarios y sediciosos, puso fin a la construcción de la muralla, sin haber levantado más que los cimientos [97] . [153] Y realmente la ciudad habría sido inexpugnable, si se hubieran llevado adelante los trabajos de fortificación, tal y como se empezaron. Estaba formada por piedras de veinte codos de largo por diez de ancho, de manera que no se la podía minar con el hierro ni derribar con máquinas de guerra. [154] La anchura de la muralla era de diez codos y, según parece, su altura habría sido mayor, si la ambición de la persona que empezó a construirla no hubiera sido objeto de trabas. [155] Sin embargo, luego [98] los judíos se apresuraron a levantar su altura en veinte codos; sus almenas alcanzaron dos codos y sus baluartes tres, de modo que todo el conjunto tenía una elevación de veinticinco codos.

Las torres

[156] Sobre la muralla se alzaban las torres de veinte codos de ancho y veinte de alto, que eran cuadradas y macizas como el propio muro. La belleza y el ensamblaje de las piedras no eran menores que los del Templo. [157] Encima de la sólida altura de las torres, que tenían veinte codos, había lujosas habitaciones y más arriba otras estancias y cisternas para recoger el agua, y en cada una de las torres se hallaban amplias escaleras en forma de caracol. [158] La tercera muralla contaba con noventa torres de este tipo y la separación entre cada una de ellas era de doscientos codos. El muro del medio estaba dividido en catorce torres y el antiguo en sesenta. [159] El perímetro total de la ciudad llegaba a treinta y tres estadios [99] . Aunque todo el tercer muro era digno de admiración, sin embargo lo era aún más la torre Psefino, que se erguía en el ángulo noroeste y junto a la que acampó Tito[100]. [160] Con una altura de setenta codos permitía ver Arabia, cuando salía el sol, y los confines del territorio hebreo hasta el mar. La torre era octogonal. [161] Frente a ella se levantaba la torre Hípico y al lado dos torres [101] , que habían sido construidas por el rey Herodes en la antigua muralla, y que por su magnitud, por su belleza y por su solidez destacaban por encima de todas las que había en el mundo. [162] Este monarca, además de su natural generosidad y de su magnificencia para con la ciudad [102] , con excelentes construcciones

ὁ βασιλεὺς πάθεσιν οἰκείοις ἐχαρίζετο καὶ τρισὶ τοῖς ἡδίστοις προσώποις,
ἀφ' ὧν ὠνόμασε τοὺς πύργους, ἀδελφῷ καὶ φίλῳ καὶ γυναικί, τὴν μνήμην
ἀνέθηκε, τὴν μὲν ὡς προειρήκαμεν κτείνας[80] δι' ἔρωτα, τοὺς δὲ ἀποβαλὼν
163 ἐν πολέμῳ γενναίως ἀγωνισαμένους. ὁ μὲν οὖν Ἱππικὸς ἀπὸ τοῦ φίλου
προσαγορευθεὶς τετράγωνος μὲν ἦν, εὖρος δὲ καὶ μῆκος εἰκοσιπέντε
164 πηχῶν ἕκαστον καὶ ὕψος τριάκοντα, οὐδαμοῦ διάκενος. ὑπὲρ δὲ τὸ
πλῆρες καὶ ταῖς πέτραις συνηνωμένον εἰς ἐκδοχὴν ὄμβρων εἰκοσάπηχυς
165 λάκκος ἦν τὸ βάθος, ἐπάνω δὲ τούτου δίστεγος οἶκος ἦν εἴκοσι[81] καὶ πέντε
πηχῶν τὸ ὕψος εἰς ποικίλα τέγη διῃρημένος, ὑπὲρ ὃν τύρσεις μὲν διπήχεις
προμαχῶνες δὲ περιβέβληντο τριπήχεις, ὡς τὸ πᾶν ὕψος εἰς ὀγδοήκοντα
166 πήχεις συναριθμεῖσθαι. ὁ δὲ δεύτερος πύργος, ὃν ὠνόμασεν ἀπὸ τἀδελ-
φοῦ Φασάηλον, τὸ μὲν πλάτος καὶ τὸ μῆκος ἴσον εἶχεν, τεσσαράκοντα
167 πηχῶν ἕκαστον, ἐπὶ τεσσαράκοντα δ' αὐτοῦ τὸ ναστὸν ἦν ὕψος. ἐπάνω
δὲ αὐτοῦ περιῄει στοὰ δεκάπηχυς τὸ ὕψος θωρακίοις τε καὶ προβόλοις
168 σκεπομένη. μέσην δὲ ὑπερῳκοδόμητο τὴν στοὰν πύργος ἕτερος εἴς τε
οἴκους πολυτελεῖς καὶ δὴ καὶ βαλανεῖον διῃρημένος, ὡς μηδὲν ἐνδέοι τῷ
πύργῳ βασίλειον δοκεῖν. τὰ δ' ἄκρα τοῖς προμαχῶσι καὶ ταῖς τύρσεσιν
169 ἡ περιαυτοῦ[82] κεκόσμητο. πηχῶν δ' ἦν τὸ πᾶν ὕψος ὡς ἐνενήκοντα, καὶ
τὸ μὲν σχῆμα παρεῴκει τῷ κατὰ τὴν Φάρον ἐκπυρσεύοντι τοῖς ἐπὶ
Ἀλεξανδρείας πλέουσι, τῇ περιοχῇ δὲ πολὺ μείζων ἦν· τηνικαῦτά γε
170 μὴν τυραννεῖον ἀπεδείχθη τοῦ Σίμωνος. ὁ δὲ τρίτος πύργος ἡ Μαριάμμη,
τοῦτο γὰρ ἡ βασιλὶς ἐκαλεῖτο, μέχρι μὲν εἴκοσι πηχῶν ναστὸς ἦν, εἴκοσι
171 δὲ πήχεις εἰς εὖρος διέβαινε καὶ μῆκος ἴσον, πολυτελεστέραν δὲ καὶ
ποικιλωτέραν τῶν ἄλλων τὴν οἴκησιν εἶχεν ἐπάνω, τοῦ βασιλέως οἰκεῖον
ὑπολαβόντος τὸν ἀπὸ γυναικὸς ὀνομασθέντα κεκοσμῆσθαι πλέον ἢ τοὺς
ἀπ' ἀνδρῶν, ὥσπερ ἐκείνους τοῦ τῆς γυναικὸς ἰσχυροτέρους. τούτου τὸ
πᾶν ὕψος πεντήκοντα καὶ πέντε πηχῶν ἦν.
172 4. Τηλικοῦτοι δ' ὄντες οἱ τρεῖς τὸ μέγεθος πολὺ μείζονες ἐφαίνοντο
173 διὰ τὸν τόπον· αὐτό τε γὰρ τὸ ἀρχαῖον τεῖχος, ἐν ᾧ ἦσαν, ἐφ' ὑψηλῷ
λόφῳ δεδόμητο, καὶ τοῦ λόφου καθάπερ κορυφή τις ὑψηλοτέρα προανεῖ-
χεν εἰς τριάκοντα πήχεις, ὑπὲρ ἣν οἱ πύργοι κείμενοι πολὺ δή τι τοῦ
174 μετεώρου προσελάμβανον. θαυμάσιον δὲ καὶ τῶν λίθων ἦν τὸ μέγεθος·
οὐ γὰρ ἐξ εἰκαίας χερμάδος οὐδὲ φορητῶν ἀνθρώποις πετρῶν συνειστή-
175 κεσαν, λευκὴ δὲ μάρμαρος ἐτμήθη· καὶ τὸ μὲν μῆκος ἑκάστης πηχῶν ἦν
εἴκοσι, δέκα δὲ εὖρος καὶ βάθος πέντε, συνήνωντο δ' ἐπ' ἀλλήλοις ὡς
δοκεῖν ἕκαστον πύργον μίαν εἶναι πέτραν ἀναπεφυκυῖαν, ἔπειτα δὲ περι-
εξέσθαι χερσὶ τεχνιτῶν εἰς σχῆμα καὶ γωνίας· οὕτως οὐδαμόθεν ἡ συνά-

[80] καὶ κτείνας AL (Niese: *fortasse recte*) Thack.
[81] ὅσον εἴκοσι Bekker cj. Na.
[82] MLVRC Na lesen τύρσεσι μᾶλλον ἤπερ ὁ πρὸ αὐτοῦ („mehr als der vor ihm erwähnte Turm"). Der Text ist unsicher.

dio satisfacción a sus sentimientos personales y dedicó su memoria a las tres personas más queridas, un hermano, un amigo [103] y una esposa, cuyos nombres puso a las torres. Como ya dijimos [104] , a esta esposa la ejecutó por amor y a los otros dos los perdió cuando combatían valerosamente en una guerra [105] . [163] De esta manera, la torre Hípico, llamada así en honor de su amigo, era cuadrada, de veinticinco codos de ancho y de largo, una altura de treinta y completamente maciza. [164] Sobre este conjunto compacto de piedras perfectamente unidas se encontraba una cisterna de veinte codos de profundidad para recoger el agua de la lluvia, [165] y encima una construcción de dos plantas, de veinticinco codos de alta, dividida en estancias decoradas de diversas formas. Finalmente la cerraban almenas de dos codos y baluartes de tres, de forma que la altura total sumaba ochenta codos. [166] La segunda torre, que Herodes llamó Fasael por su hermano, medía igual de ancho que de largo, cuarenta codos respectivamente, y su parte maciza ascendía a una altura de cuarenta codos [106] . [167] Encima había un pórtico de diez codos de altura, protegido por parapetos y pretiles. [168] En la parte central del pórtico se alzaba otra torre, en la que había lujosas habitaciones y también un baño, de modo que a esta torre no le faltaba nada para parecerse a un palacio. La parte superior estaba adornada a su alrededor por parapetos y por pequeñas torres. [169] Su altura total llegaba a unos noventa codos. Su forma era similar a la de Faro, que ilumina a los navegantes que se dirigen a Alejandría [107] , aunque su perímetro era mucho más grande. Por aquel entonces esta torre de Fasael era la sede de la tiranía de Simón. [170] La tercera torre, Mariamme [108] , pues así se llamaba la reina, era maciza hasta una altura de veinte codos, y tenía también veinte codos tanto de ancho como de largo. [171] Las estancias de la zona de arriba eran más suntuosas y estaban más adornadas que las de las otras torres, pues el rey tenía la idea de que una construcción que llevase el nombre de una mujer tenía que ser más hermosa que las que tuvieran la denominación de hombres, y de la misma forma pensaba que las de estos últimos deberían ser más sólidas que las de la mujer. La altura total de esta torre de Mariamme era de cincuenta y cinco codos.

[172] Las tres torres, que eran de tan grandes dimensiones, parecían aún más altas por el lugar donde se hallaban. [173] Efectivamente, la antigua muralla, sobre la que se alzaban, estaba construida sobre una elevada colina y sobre ésta se erguía una especie de cresta con una altura que la sobrepasaba en treinta codos. Las torres, que estaban sobre esta cresta, adquirían así una altura mayor. [174] También era digno de admiración el tamaño de los bloques pétreos, ya que las torres no estaban hechas ni con cantos normales ni con piedras que pudieran ser transportadas por hombres, sino que estaban talladas en mármol blanco. [175] La longitud de cada uno de los bloques era de veinte codos, la anchura de diez y la altura de cinco. Estaban tan bien ajustados entre sí que cada torre parecía haber sido hecha de una sola pieza de un modo natural y que luego había sido pulida por las manos de los obreros para que tuviera su forma y sus aristas. Así en ninguna parte las junturas

176 φεια τῆς ἁρμονίας διεφαίνετο. κειμένοις δὲ πρὸς ἄρκτον αὐτοῖς ἔνδοθεν
177 ἡ τοῦ βασιλέως αὐλὴ προσέζευκτο, παντὸς λόγου κρείσσων· οὔτε γὰρ
πολυτελείας οὔτε κατασκευῆς τινος ἔλειπεν ὑπερβολήν, ἀλλὰ τετείχιστο
μὲν ἅπασα τριάκοντα πήχεις τὸ ὕψος κύκλῳ κατ' ἴσον διάστημα, κεκοσ-
μημένοις δὲ πύργοις διείληπτο ἀνδρῶσί τε μεγίστοις καὶ εἰς ξενῶνας
178 ἑκατοντακλίνους· ἐν οἷς ἀδιήγητος μὲν ἡ ποικιλία τῶν λίθων ἦν, συνῆκτο
γὰρ πολὺς ὁ πανταχοῦ σπάνιος, θαυμασταὶ δὲ ὀροφαὶ μήκει τε δοκῶν
179 καὶ λαμπρότητι προκοσμημάτων, οἴκων δὲ πλῆθος καὶ διαφοραὶ σχημά-
των περὶ τούτους μυρίαι, πᾶσίν γε μὴν ἀποσκευαὶ πλήρεις, καὶ τὰ πλείω
180 τῶν ἐν ἑκάστοις κειμένων ἐξ ἀργύρου τε καὶ χρυσοῦ. περίστοα δὲ δι'
ἀλλήλων ἐν κύκλῳ πολλά, καὶ στῦλοι πρὸς ἑκάστῳ διάφοροι, τά γε μὴν
181 τούτων ὕπαιθρα πάντα[83] χλοερά, καὶ ποικίλαι μὲν ὕλαι μακροὶ δὲ δι' αὐτῶν
περίπατοι καὶ περὶ τούτους εὔριποι βαθεῖς δεξαμεναί τε πανταχοῦ[84] χαλκ-
ουργημάτων περίπλεοι, δι' ὧν τὸ ὕδωρ ἐξεχεῖτο, καὶ πολλοὶ περὶ τὰ
182 νάματα πύργοι πελειάδων ἡμέρων. ἀλλὰ γὰρ οὔθ' ἑρμηνεῦσαι δυνατὸν
ἀξίως τὰ βασίλεια, καὶ φέρει βάσανον ἡ μνήμη τὰς τοῦ λῃστρικοῦ πυρὸς
183 δαπάνας ἀναφέρουσα· οὐ γὰρ ταῦτα Ῥωμαῖοι κατέφλεξαν, ἀλλ' ὑπὸ
τῶν ἔνδον ἐπιβούλων, ὡς προειρήκαμεν, ἐν ἀρχῇ τῆς ἀποστάσεως[85] ἀπὸ
μὲν τῆς Ἀντωνίας ἤρξατο τὸ πῦρ, μετέβη δ' ἐπὶ τὰ βασίλεια καὶ τῶν
τριῶν πύργων τὰς στέγας ἐπενεμήθη.

184 V. 1. Τὸ δ' ἱερὸν ἵδρυτο μέν, ὥσπερ ἔφην, ἐπὶ λόφου καρτεροῦ, κατ'
ἀρχὰς δὲ μόλις ἐξήρκει τὸ ἀνωτάτω χθαμαλὸν αὐτοῦ τῷ τε ναῷ καὶ τῷ
185 βωμῷ· τὰ γὰρ πέριξ ἀπόκρημνος ἦν καὶ κατάντης. τοῦ δὲ βασιλέως
Σολομῶνος, ὃς δὴ καὶ τὸν ναὸν ἔκτισεν, τὸ κατ' ἀνατολὰς μέρος ἐκτει-
χίσαντος, ἐπετέθη μία στοὰ τῷ χώματι· καὶ κατά γε τὰ λοιπὰ μέρη
γυμνὸς ὁ ναὸς ἦν. τοῖς δ' ἑξῆς αἰῶσιν ἀεί τι τοῦ λαοῦ προσχωννύντος
186 ἀνισούμενος ὁ λόφος ηὐρύνετο. διακόψαντες δὲ καὶ τὸ προσάρκτιον τεῖχος
τοσοῦτον προσελάμβανον ὅσον ὕστερον ἐπεῖχεν ὁ τοῦ παντὸς ἱεροῦ
187 περίβολος. τειχίσαντες δ' ἐκ ῥίζης τριχῇ κυκλόθεν τὸν λόφον καὶ μεῖζον
ἐλπίδος ἐκπονήσαντες ἔργον, εἰς ὃ μακροὶ μὲν ἐξαναλώθησαν αἰῶνες
αὐτοῖς καὶ οἱ ἱεροὶ δὲ θησαυροὶ πάντες, οὓς ἀνεπίμπλασαν οἱ παρὰ τῆς
οἰκουμένης δασμοὶ πεμπόμενοι τῷ θεῷ, τούς τε ἄνω περιβόλους καὶ τὸ
188 κάτω ἱερὸν ἀμφεδείμαντο. τούτου τὸ ταπεινότατον ἀπὸ τριακοσίων ἀνε-
τειχίσαντο πηχῶν, κατὰ δέ τινας τόπους καὶ[86] πλείονος. οὐ μέντοι πᾶν τὸ

[83] πανταχοῦ LVRC Na.
[84] MVRC Na lesen πολλαχοῦ.
[85] ἀποστάσεως καὶ PAMVR Lat; ἀποστάσεως κατεφλέχθησαν καὶ C Na.
[86] ἐκ PAMVRC.

de la construcción eran visibles.

El palacio del rey Herodes

[176] El palacio real [109] , que supera toda descripción, estaba unido por la zona interior con estas torres, que estaban situadas al norte. [177] Efectivamente, no era superado por ninguna otra construcción ni en su desmesurado lujo ni en su equipamiento. Estaba totalmente fortificado a su alrededor por muros de una altura de treinta codos, en los que se repartían, a distancias iguales, torres ornamentales, inmensas salas y alojamientos provistos de cien camas para los huéspedes. [178] En estas construcciones había una indescriptible variedad de piedras, pues allí se encontraban muchos tipos que en otras partes son raros, también eran llamativos sus techos por la magnitud de sus vigas y por el esplendor de su ornamentación. [179] Asimismo había una gran cantidad de estancias, de muy variadas formas, todas completamente amuebladas y la mayoría de los enseres que había en cada una de ellas era de plata y de oro. [180] Numerosos pórticos se sucedían en círculo uno tras otro, cuyas columnas eran diferentes en cada uno de ellos, y los patios que había en medio estaban totalmente verdes. [181] Poseía todo tipo de vegetación, en medio de la que se abrían grandes paseos, rodeados de profundos canales, de estanques llenos de estatuas de bronce, de las que salía agua, y son muchas las torres de palomas domésticas que bordeaban la corriente del agua. [182] No obstante, no es posible describir de un modo digno el palacio. Su recuerdo nos atormenta, pues nos trae a la memoria las pérdidas ocasionadas por el incendio de los bandidos. [183] En efecto, no lo quemaron los romanos, sino que, como ya hemos contado [110] , el fuego se inició en la torre Antonia a causa de los conspiradores internos al principio de la revuelta, luego se extendió al palacio y llegó a los tejados de las tres torres.

Descripción del Templo [111]

[184] Como he dicho [112] , el Templo estaba edificado sobre una sólida colina [113] . Al principio, la parte llana de la cima apenas era suficiente para albergar el santuario [114] y el altar, pues los alrededores eran escarpados y estaban en pendiente [115] . [185] Cuando el rey Salomón, que fue quien levantó el Templo [116] , amuralló la parte oriental, se alzó únicamente un pórtico sobre el terraplén que allí se formó, mientras que el Templo quedó al descubierto por los demás lados. Con el paso del tiempo se fue ampliando el espacio de la colina, dado que el pueblo añadió tierra a la plataforma. [186] Al derribar la muralla norte, se alcanzó una extensión tan grande como la que más tarde ocupó la totalidad del Templo. [187] Construyeron alrededor formando un círculo el recinto superior y el inferior del Templo, después de cercar la colina desde abajo por los tres lados [117] y concluir una obra mayor de lo que esperaban, puesto que consumieron en ella largos siglos y todos los tesoros sagrados, que habían llenado los tributos enviados a Dios por todo el mundo habitado [118] . [188] La parte más baja del santuario inferior fue reforzada por muros de trescientos codos y en algunos lugares se necesitaron otros de una extensión aún mayor. Sin embargo, no se veía toda la profundidad de los cimientos, porque se habían rellenado la mayor parte de los barrancos con tierra para así igualarlos con el nivel de las

βάθος ἐφαίνετο τῶν θεμελίων· ἐπὶ πολὺ γὰρ ἔχωσαν τὰς φάραγγας
189 ἀνισοῦν βουλόμενοι τοὺς στενωποὺς τοῦ ἄστεος. πέτραι δὲ τεσσαρακον-
ταπήχεις τὸ μέγεθος ἦσαν τοῦ δομήματος· ἥ τε γὰρ δαψίλεια τῶν χρη-
μάτων καὶ τοῦ λαοῦ φιλοτιμία λόγου μείζονας ἐποιεῖτο τὰς ἐπιβολάς,
καὶ τὸ μηδὲ ἐλπισθὲν ἕξειν πέρας ἐπιμονῇ καὶ χρόνοις ἦν ἀνύσιμον.
190 2. Ἦν δὲ ἄξια τῶν τηλικούτων θεμελίων καὶ τὰ ὑπὲρ αὐτῶν ἔργα.
διπλαῖ μὲν γὰρ αἱ στοαὶ πᾶσαι, κίονες δ' αὐταῖς εἰκοσιπέντε πηχῶν τὸ
ὕψος ἐφεστήκεσαν μονόλιθοι λευκοτάτης μαρμάρου, κεδρίνοις δὲ φατ-
191 νώμασιν ὠρόφωντο. τούτων ἡ μὲν φυσικὴ πολυτέλεια καὶ τὸ εὔξεστον
καὶ τὸ ἁρμόνιον παρεῖχε θεωρίαν ἀξιόλογον, οὐδενὶ δὲ ἔξωθεν οὔτε
192 ζωγραφίας οὔτε γλυφίδος ἔργῳ προσηγλάιστο. καὶ πλατεῖαι μὲν ἦσαν
ἐπὶ τριάκοντα πήχεις, ὁ δὲ πᾶς κύκλος αὐτῶν εἰς ἓξ σταδίους συνεμε-
τρεῖτο περιλαμβανομένης καὶ τῆς Ἀντωνίας· τὸ δ' ὕπαιθρον ἅπαν πεποί-
193 κιλτο παντοδαπῷ λίθῳ[87] κατεστρωμένον. διὰ τούτου προϊόντων ἐπὶ τὸ
δεύτερον ἱερὸν δρύφακτος περιβέβλητο λίθινος, τρίπηχυς μὲν ὕψος, πάνυ
194 δὲ χαριέντως διειργασμένος· ἐν αὐτῷ δὲ εἱστήκεσαν ἐξ ἴσου διαστήματος
στῆλαι τὸν τῆς ἁγνείας προσημαίνουσαι νόμον αἱ μὲν Ἑλληνικοῖς αἱ δὲ
Ῥωμαϊκοῖς γράμμασιν μηδένα ἀλλόφυλον ἐντὸς τοῦ ἁγίου παριέναι· τὸ
195 γὰρ δεύτερον ἱερὸν ἅγιον ἐκαλεῖτο. καὶ τεσσαρεσκαίδεκα μὲν[88] βαθμοῖς
ἦν ἀναβατὸν ἀπὸ τοῦ πρώτου, τετράγωνον δὲ ἄνω καὶ τείχει περι-
196 πεφραγμένον ἰδίῳ. τούτου τὸ μὲν ἔξωθεν ὕψος καίπερ τεσσαράκοντα
πηχῶν ὑπάρχον ὑπὸ τῶν βαθμῶν ἐκαλύπτετο, τὸ δὲ ἔνδον εἴκοσι καὶ
πέντε πηχῶν ἦν· πρὸς γὰρ ὑψηλοτέρῳ δεδομημένου τοῦ βάθρου[89] οὐκέτ'
197 ἦν ἅπαν εἴσω καταφανὲς καλυπτόμενον ὑπὸ τοῦ λόφου. μετὰ δὲ τοὺς
δεκατέσσαρας βαθμοὺς τὸ μέχρι τοῦ τείχους διάστημα πηχῶν ἦν δέκα,
198 πᾶν ἰσόπεδον. ἔνθεν ἄλλοι πάλιν πεντέβαθμοι[90] κλίμακες ἀνῆγον ἐπὶ
τὰς πύλας, αἳ ἀπὸ μὲν ἄρκτου καὶ μεσημβρίας ὀκτώ, καθ' ἑκάτερον
τέσσαρες, δύο δ' ἦσαν ἐξ ἀνατολῆς κατ' ἀνάγκην· διατετειχισμένου γὰρ
κατὰ τοῦτο τὸ κλίμα ταῖς γυναιξὶν ἰδίου πρὸς θρησκείαν χώρου ἔδει
199 δευτέραν εἶναι πύλην· τέτμητο δ' αὕτη τῆς πρώτης ἄντικρυς. κἀκ τῶν
ἄλλων δὲ κλιμάτων μία μεσημβρινὴ πύλη καὶ μία βόρειος, δι' ἧς εἰς τὴν
γυναικωνῖτιν εἰσῆγον· κατὰ γὰρ τὰς ἄλλας οὐκ ἐξῆν παρελθεῖν γυναιξίν,
ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὴν σφετέραν ὑπερβῆναι τὸ διατείχισμα. ἀνεῖτό γε μὴν
ταῖς τ' ἐπιχωρίοις καὶ ταῖς ἔξωθεν ὁμοφύλοις ἐν ἴσῳ πρὸς θρησκείαν
200 ὁ χῶρος. τὸ δὲ πρὸς δύσιν μέρος οὐκ εἶχε πύλην, ἀλλὰ διηνεκὲς ἐδεδόμητο
ταύτῃ τὸ τεῖχος. αἱ στοαὶ δὲ μεταξὺ τῶν πυλῶν ἀπὸ τοῦ τείχους ἔνδον
ἐστραμμέναι πρὸ τῶν γαζοφυλακίων σφόδρα μὲν καλοῖς καὶ μεγάλοις

[87] παντοδαπῶν λίθων codd. Lat; παντοδαπῷ λίθῳ Destinon cj. Niese.

[88] μὲν fehlt bei PA Lat.

[89] PAM Niese lesen τοῦ βαθμοῦ, VRC Na τοῖς βαθμοῖς, L hat βαθμοῖς, Lat *per gradus*. Niese konjiziert τοῦ βάθους. Wir folgen mit Thack Ricc der Konjektur Destinons τοῦ βάθρου.

[90] PA¹M lesen ἕνδεκα βαθμοί; ἑνδεκα L; πεντεβαθμοί V; πέντε βαθμοὶ RC; ἑνδεκάβαθμοι A^{corr}; Lat liest *quinque gradus et scalae;* πεντέβαθμοι Hudson cj. Bekker Niese.

callejuelas de la ciudad. [189] Las piedras de la construcción medían cuarenta codos, pues la abundancia de dinero y la generosidad del pueblo dieron lugar a hazañas mayores de las que se podrían contar. Con perseverancia y con tiempo fue concluido aquello que no esperaban que fuera a tener final.

Los pórticos y el atrio de los gentiles

[190] Eran también dignas de tales cimientos las construcciones que descansaban sobre ellos. Pues todos los pórticos eran dobles, los sostenían unas columnas de veinticinco codos de altura, hechas de un solo bloque de blanquísimo mármol, y sus techos tenían artesonados de cedro. [191] Su magnificencia natural, el buen pulido y el ajuste armónico de sus piedras proporcionaban un espectáculo admirable, si bien no se le había añadido ningún ornato artificial de pintura o de escultura [119] . [192] La anchura de estos pórticos alcanzaba treinta codos y su perímetro total medía unos seis estadios [120] , incluida también la torre Antonia. La zona que estaba al aire libre se hallaba completamente cubierta con todo tipo de piedras de diversos colores.

El atrio de los israelitas

[193] Cuando uno pasaba por este patio para acceder a la segunda zona del Templo [121] , se encontraba con una balaustrada de piedra, de tres codos de altura [122] , trabajada con gran belleza. [194] Sobre ella había, repartidos a igual distancia, unos pilares que, unos en griego y otros en latín [123] , proclamaban la ley de la purificación para que ningún extranjero penetrase dentro del Lugar Santo, que es como se llamaba a la segunda zona del Templo. [195] Allí se llegaba desde el primer Templo a través de catorce peldaños. La parte de arriba estaba constituida por un espacio cuadrado rodeado por un muro propio. [196] Su altura exterior, a pesar de que estaba oculta por la escalera, era de cuarenta codos y la interior de veinticinco, pues, al estar la escalinata construida sobre un terreno más alto, no se podía ver todo el muro de dentro porque le tapaba la propia elevación de la colina. [197] Después de los catorce escalones se abría un espacio de diez codos hasta llegar al muro, completamente llano. [198] Desde allí otras nuevas escaleras de cinco peldaños conducían hasta las puertas, que eran ocho al norte y al sur, cuatro por cada lado. Había necesariamente dos puertas en la parte oriental, pues, como en este lado se había levantado un muro para cercar un espacio privado reservado para que las mujeres llevaran a cabo su culto, se precisaba una segunda puerta, que se abría frente a la primera [124] .

El atrio de las mujeres

[199] En los demás lados se ubicaba una puerta al sur y otra al norte, por la que se entraba al Atrio de las Mujeres, pues a ellas no les estaba permitido entrar por las otras puertas y ni siquiera podían traspasar el muro que las separaba del resto. Este lugar estaba abierto al culto tanto para las mujeres del país como para las judías venidas del extranjero [125] .

Las puertas

[200] La parte oeste no tenía ninguna puerta, sino que allí la muralla era continua. Los pórticos que había entre las puertas, en el interior del muro que estaba frente a las salas del Tesoro [126] , por bellas y grandes

ἀνείχοντο κίοσιν, ἦσαν δ' ἁπλαῖ, καὶ πλὴν τοῦ μεγέθους τῶν κάτω
κατ' οὐδὲν ἀπελείποντο.
201 3. Τῶν δὲ πυλῶν αἱ μὲν ἐννέα χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ κεκαλυμμέναι
πανταχόθεν ἦσαν ὁμοίως τε αἵ τε παραστάδες καὶ τὰ ὑπέρθυρα, μία δ'
ἡ ἔξωθεν τοῦ νεὼ Κορινθίου χαλκοῦ πολὺ τῇ τιμῇ τὰς καταργύρους
202 καὶ περιχρύσους ὑπεράγουσα. καὶ δύο μὲν ἑκάστου πυλῶνος θύραι,
τριάκοντα δὲ πηχῶν τὸ ὕψος ἑκάστης καὶ τὸ πλάτος ἦν πεντεκαίδεκα.
203 μετὰ μέντοι τὰς εἰσόδους ἐνδοτέρω πλατυνόμενοι παρ' ἑκάτερον τριακον-
ταπήχεις ἐξέδρας εἶχον εὖρός τε καὶ μῆκος πυργοειδεῖς, ὑψηλὰς[91] δ' ὑπὲρ
τεσσαράκοντα πήχεις· δύο δ' ἀνεῖχον ἑκάστην κίονες δώδεκα πηχῶν
204 τὴν περιοχὴν ἔχοντες. καὶ τῶν μὲν ἄλλων ἴσον ἦν τὸ μέγεθος, ἡ δ' ὑπὲρ
τὴν Κορινθίαν ἀπὸ τῆς γυναικωνίτιδος ἐξ ἀνατολῆς ἀνοιγομένη τῆς τοῦ
205 ναοῦ πύλης ἀντικρὺ πολὺ μείζων· πεντήκοντα γὰρ πηχῶν οὖσα τὴν
ἀνάστασιν τεσσαρακονταπήχεις τὰς θύρας εἶχε καὶ τὸν κόσμον πολυ-
τελέστερον ἐπὶ δαψιλὲς πάχος ἀργύρου τε καὶ χρυσοῦ. τοῦτον δὲ ταῖς
206 ἐννέα πύλαις ἐπέχεεν ὁ Τιβερίου πατὴρ Ἀλέξανδρος. βαθμοὶ δὲ δεκα-
πέντε πρὸς τὴν μείζονα πύλην ἀπὸ τοῦ τῶν γυναικῶν διατειχίσματος
ἀνῆγον· τῶν γὰρ κατὰ τὰς ἄλλας πέντε βαθμῶν ἦσαν βραχύτεροι.
207 4. Αὐτὸς δὲ ὁ ναὸς κατὰ μέσον κείμενος, τὸ ἅγιον ἱερόν, δώδεκα
βαθμοῖς ἦν ἀναβατός, καὶ τὸ μὲν κατὰ πρόσωπον ὕψος τε καὶ εὖρος
ἴσον ἀνὰ πήχεις ἑκατόν, κατόπιν δὲ τεσσαράκοντα πήχεσι στενότερος·
208 ἔμπροσθεν γὰρ ὥσπερ ὦμοι παρ' ἑκάτερον εἰκοσαπήχεις διέβαινον. ἡ
πρώτη δ' αὐτοῦ πύλη πηχῶν ἑβδομήκοντα τὸ ὕψος οὖσα καὶ εὖρος
εἴκοσι καὶ πέντε, θύρας οὐκ εἶχε· τοῦ γὰρ οὐρανοῦ τὸ ἀφανὲς[92] καὶ ἀδιά-
κλειστον ἐνέφαινε· κεχρύσωτο δὲ τὰ μέτωπα πάντα, καὶ δι' αὐτῆς ὅ τε
πρῶτος οἶκος ἔξωθεν πᾶς κατεφαίνετο μέγιστος ὤν, καὶ τὰ περὶ τὴν
209 εἴσω πύλην πάντα λαμπόμενα χρυσῷ τοῖς ὁρῶσιν ὑπέπιπτεν. τοῦ δὲ
ναοῦ ὄντος εἴσω διστέγου μόνος ὁ πρῶτος οἶκος προύκειτο καὶ διηνεκὲς
εἰς τὸ ὕψος, ἀνατεινόμενος μὲν ἐπ' ἐνενήκοντα πήχεις, μηκυνόμενος δὲ
210 ἐπὶ πεντήκοντα καὶ διαβαίνων ἐπ' εἴκοσιν. ἡ δὲ διὰ τοῦ οἴκου πύλη
κεχρύσωτο μέν, ὡς ἔφην, πᾶσα καὶ ὅλος ὁ περὶ αὐτὴν τοῖχος, εἶχε δὲ
καὶ τὰς χρυσᾶς ὑπὲρ αὐτῆς ἀμπέλους, ἀφ' ὧν βότρυες ἀνδρομήκεις κατε-
211 κρέμαντο. ὄντος δὲ ἤδη τοῦ ναοῦ διστέγου, ταπεινοτέρα τῆς ἔξωθεν
ὄψεως ἡ ἔνδον ἦν καὶ θύρας εἶχε χρυσᾶς πεντηκονταπέντε[93] πήχεων τὸ
212 ὕψος, εὖρος δ' ἑκκαίδεκα. πρὸ δὲ τούτων ἰσόμηκες καταπέτασμα πέπλος
ἦν Βαβυλώνιος ποικιλτὸς ἐξ ὑακίνθου καὶ βύσσου κόκκου τε καὶ πορφύ-
ρας, θαυμαστῶς μὲν εἰργασμένος, οὐκ ἀθεώρητον δὲ τῆς ὕλης τὴν κρᾶσιν
213 ἔχων, ἀλλ' ὥσπερ εἰκόνα τῶν ὅλων· ἐδόκει γὰρ αἰνίττεσθαι τῇ κόκκῳ
μὲν τὸ πῦρ, τῇ βύσσῳ δὲ τὴν γῆν, τῇ δ' ὑακίνθῳ τὸν ἀέρα, καὶ τῇ πορ-
φύρᾳ τὴν θάλασσαν, τῶν μὲν ἐκ τῆς χροίας ὁμοιουμένων, τῆς δὲ βύσσου
καὶ τῆς πορφύρας διὰ τὴν γένεσιν, ἐπειδὴ τὴν μὲν ἀναδίδωσιν ἡ γῆ, τὴν

[91] ὑψηλαὶ codd.; ὑψηλὰς Coccejus cj. Niese Na Thack.
[92] ἀχανὲς Bekker cj. Na Thack Kohout Ricc.
[93] πεντήκοντα PA.

columnas eran sostenidos. Estos pórticos no eran dobles, si bien, excepto en su tamaño, en nada más se desdecían de los pórticos de la parte baja [127] .

[201] Nueve de las puertas estaban revestidas totalmente de oro y de plata, así como sus jambas y sus dinteles. Una sola de ellas, la que estaba en la zona exterior del Templo, era de bronce de Corinto y tenía un valor mayor al de las recubiertas de oro y plata [128] . [202] Cada puerta tenía dos hojas, de treinta codos de altura y quince de anchura. [203] Después de la entrada el vestíbulo se ensanchaba por dentro y tenía a cada lado una exedra [129] , en forma de torre, de treinta codos de ancho y de largo y más de cuarenta de alto. A cada una de estas exedras la sostenían dos columnas de doce codos de circunferencia. [204] Las demás puertas eran igual de grandes, sin embargo, la que daba acceso desde el Atrio de las Mujeres a la Puerta Corintia por la parte este, frente a la puerta del santuario, era mucho más amplia. [205] En efecto, su altura llegaba a cincuenta codos, tenía hojas de cuarenta codos y una ornamentación muy lujosa por la espesa capa de oro y plata que la recubría. Alejandro [130] , el padre de Tiberio [131] , había dotado de este revestimiento a las otras nueve puertas. [206] Quince escalones conducían a esta gran puerta desde el muro del Atrio de las Mujeres, pues eran banzos más pequeños que los cinco que llevaban a las demás puertas.

La fachada

[207] El mismísimo Templo, es decir, el santuario sagrado, estaba en medio y se accedía a él a través de doce peldaños. Su fachada medía tanto de altura como de anchura cien codos [132] , mientras que la parte de atrás era cuarenta codos más estrecha, pues por delante tenía un saliente a cada lado de veinte codos, como si fueran unos hombros [133] . [208] Su primera puerta, cuya altura era de setenta codos y su anchura de veinticinco, no tenía hojas, ya que simbolizaba el cielo abierto [134] que debía ser accesible a todos. Toda la fachada estaba revestida de oro. Por esta puerta se podía ver desde fuera la primera estancia completa, que era la más grande, y lo que rodeaba la puerta interior relucía todo ello dorado ante los ojos de los que lo miraban. [209] El Templo estaba dividido por dentro en dos estancias [135] . Sólo la primera de ellas podía verse en toda su altura, que alcanzaba noventa codos y medía cincuenta de largo y veinte de ancho. [210] La puerta que daba acceso a esta nave, como ya he dicho [136] , estaba completamente revestida de oro así como todo el muro que la rodeaba. Tenía también de oro los pámpanos que había sobre ella, de los que colgaban racimos del tamaño de un hombre [137] . [211] Dado que el santuario tenía dos pisos [138] , por dentro se le veía más bajo que por fuera, y las aureas hojas de su puerta tenían una altura de cincuenta y cinco codos y una anchura de dieciséis.

El velo del Templo

[212] Delante de ellas y de su mismo tamaño había un velo, una cortina de Babilonia [139] , bordada en color violeta, de lino fino, de escarlata y de púrpura [140] . Era un trabajo digno de admiración y su mezcla de materiales no pasaba desapercibida, sino que era como una imagen del mundo [141] . [213] Parecía que la escarlata simbolizaba el fuego, el lino fino la tierra, el color violeta el aire y la púrpura el mar. Dos de estos materiales eran semejantes por su color, mientras que en el caso del lino y de la púrpura lo eran por su origen, pues a uno lo producía la tierra y a la otra

214 δ' ἡ θάλασσα. κατεγέγραπτο δ' ὁ πέπλος ἅπασαν[94] τὴν οὐράνιον θεωρίαν
πλὴν ζῳδίων.
215 5. Παριόντας δ' εἴσω τὸ ἐπίπεδον τοῦ ναοῦ μέρος ἐξεδέχετο. τούτου
τοίνυν τὸ μὲν ὕψος ἑξήκοντα πηχῶν καὶ τὸ μῆκος ἴσον, εἴκοσι[95] δὲ πηχῶν
216 τὸ πλάτος ἦν. τὸ δ' ἑξηκοντάπηχυ πάλιν διῄρητο, καὶ τὸ μὲν πρῶτον
μέρος ἀποτετμημένον ἐπὶ τεσσαράκοντα πήχεις εἶχεν ἐν αὐτῷ τρία
θαυμασιώτατα καὶ περιβόητα πᾶσιν ἀνθρώποις ἔργα, λυχνίαν τράπεζαν
217 θυμιατήριον. ἐνέφαινον δ' οἱ μὲν ἑπτὰ λύχνοι τοὺς πλανήτας· τοσοῦτοι
γὰρ ἀπ' αὐτῆς διῄρηντο τῆς λυχνίας· οἱ δὲ ἐπὶ τῆς τραπέζης ἄρτοι
218 δώδεκα τὸν ζῳδιακὸν κύκλον καὶ τὸν ἐνιαυτόν. τὸ θυμιατήριον δὲ διὰ
τῶν τρισκαίδεκα θυμιαμάτων, οἷς ἐκ θαλάσσης ἀνεπίμπλατο καὶ τῆς
τε ἀοικήτου[96] καὶ οἰκουμένης, ἐσήμαινεν ὅτι τοῦ θεοῦ πάντα καὶ τῷ θεῷ.
219 τὸ δ' ἐνδοτάτω μέρος εἴκοσι μὲν πηχῶν ἦν· διείργετο δὲ ὁμοίως κατα-
πετάσματι πρὸς τὸ ἔξωθεν. ἔκειτο δὲ οὐδὲν ὅλως ἐν αὐτῷ, ἄβατον δὲ
220 καὶ ἄχραντον καὶ ἀθέατον ἦν πᾶσιν, ἁγίου δὲ ἅγιον ἐκαλεῖτο. περὶ δὲ
τὰ πλευρὰ τοῦ κάτω ναοῦ δι' ἀλλήλων ἦσαν οἶκοι τρίστεγοι πολλοί, καὶ
221 παρ' ἑκάτερον εἰς αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης εἴσοδοι. τὸ δ' ὑπερῷον μέρος
τούτους μὲν οὐκέτι εἶχεν τοὺς οἴκους παρόσον ἦν καὶ στενότερον, ὑψηλὸν[97]
δ' ἐπὶ τεσσαράκοντα πήχεις καὶ λιτότερον τοῦ κάτω· συνάγεται γὰρ
οὕτως πρὸς ἑξήκοντα τοῖς τοῦ ἐπιπέδου πηχῶν ἑκατὸν τὸ πᾶν ὕψος.
222 6. Τὸ δ' ἔξωθεν αὐτοῦ πρόσωπον οὐδὲν οὔτ' εἰς ψυχῆς[98] οὔτ' εἰς
ὀμμάτων ἔκπληξιν ἀπέλειπεν· πλαξὶ γὰρ χρυσοῦ στιβαραῖς κεκαλυμμένος
πάντοθεν ὑπὸ τὰς πρώτας ἀνατολὰς πυρωδεστάτην ἀπέπαλλεν[99] αὐγὴν
καὶ τῶν βιαζομένων ἰδεῖν τὰς ὄψεις ὥσπερ ἡλιακαῖς ἀκτῖσιν ἀπέστρεφεν.
223 τοῖς γε μὴν ἀφικνουμένοις[100] ξένοις πόρρωθεν ὅμοιος ὄρει χιόνος πλήρει
224 κατεφαίνετο· καὶ γὰρ καθὰ μὴ κεχρύσωτο λευκότατος ἦν. κατὰ κορυφὴν
δὲ χρυσέους ὀβελοὺς ἀνεῖχεν τεθηγμένους, ὡς μή τινι προσκαθεζομένῳ
μολύνοιτο τῶν ὀρνέων. τῶν δ' ἐν αὐτῷ λίθων ἔνιοι μῆκος πέντε καὶ
225 τεσσαράκοντα πηχῶν ἦσαν, ὕψος πέντε, εὖρος δ' ἕξ. πρὸ αὐτοῦ δ' ὁ
βωμὸς πεντεκαίδεκα μὲν ὕψος ἦν πήχεων, εὖρος δὲ καὶ μῆκος ἐκτείνων
ἴσον ἀνὰ πεντήκοντα[101] πήχεις τετράγωνος ἵδρυτο, κερατοειδεῖς[102] προ-
ανέχων γωνίας, καὶ ἀπὸ μεσημβρίας ἐπ' αὐτὸν ἄνοδος ἠρέμα προσάντης
ὑπτίαστο. κατεσκευάσθη δὲ ἄνευ σιδήρου, καὶ οὐδέποτ' ἔψαυεν αὐτοῦ
226 σίδηρος. περιέστεφε δὲ τόν τε ναὸν καὶ τὸν βωμὸν εὔλιθόν τι καὶ χαρίεν
γείσιον ὅσον πηχυαῖον ὕψος, ὃ διεῖργεν[103] ἐξωτέρω τὸν δῆμον ἀπὸ
227 τῶν ἱερέων. γονορροίοις[104] μὲν δὴ καὶ λεπροῖς ἡ πόλις ὅλη, τὸ δ' ἱερὸν[105]
γυναικῶν ἐμμήνοις ἀπεκέκλειστο, παρελθεῖν δὲ ταύταις οὐδὲ καθα-
ραῖς ἐξῆν ὃν προείπαμεν ὅρον. ἀνδρῶν δ' οἱ μὴ καθάπαν ἡγνευκότες

[94] πᾶσαν LVRC Na. [95] L liest εἰκοσιτεσσάρων.
[96] καὶ γῆς τῆς τε ἀοικήτου Holwerda cj. (Niese); παὶ γῆς ἀοικήτου τε Thack cj.
[97] ὑψηλότερον PAMVRC Lat Thack. [98] PA lesen ψυχὴν.
[99] L liest ἀπέλαμπεν. [100] LVRC Na haben εἰσαφικνουμένοις.
[101] Lat hat *quadragenis*. [102] VRC[1] lesen κερατοειδής. [103] V liest διήγειρεν.
[104] PA haben γονορύοις, L liest γονορρίοις, VR γονοροίοις.
[105] PAM lesen τὸ διεῖργον τὸ δ' ἱερὸν; εἶχεν τὸ διεῖργον L; τὸ διεῖργον VR cod. Lugd.; διείργετο C; τὸ δ' ἱερὸν Niese cj. Na Thack (vgl. Niese S. XXV).
[106] μὴ fehlt bei Lat Thack.

el mar. [214] Esta cortina tenía bordado todo el orden celeste, salvo los signos del Zodiaco [142] .

El interior del Templo. El santuario y los objetos sagrados

[215] Cuando uno pasaba al interior, lo primero que se encontraba era la planta baja del santuario, de sesenta codos de altura, lo mismo de largo y veinte de ancho. [216] Por su parte, estos sesenta codos de largo estaban subdivididos: la primera zona [143] , de cuarenta codos de largo, tenía en ella tres obras muy admiradas y famosas en todo el mundo, un candelabro [144] , una mesa [145] y el altar del incienso [146] . [217] Las siete velas del candelabro [147] representaban a los planetas, pues éste era el número de brazos que tenía. Los doce panes que había sobre la mesa simbolizaban el ciclo del Zodiaco y el año [148] . [218] El altar del incienso a causa de los trece perfumes [149] , que, traídos del mar y del mundo deshabitado y habitado, le cubrían, significaba que todo es de Dios y para Dios. [219] La zona más interior del santuario medía veinte codos y también estaba separada de la parte exterior por un velo [150] . Allí no había absolutamente nada [151] , nadie podía entrar, ni tocarlo ni verlo, su nombre es el de *Sancta Sanctorum* . [220] A los lados de la planta baja del Templo había numerosas construcciones de tres pisos comunicadas entre sí. A uno y otro lado había unos accesos que conducían a ellas desde la puerta del Templo. [221] La planta superior no tenía estas estancias, era en proporción más estrecha, aunque su altura alcanzaba cuarenta codos, y más sencilla que la inferior. De esta forma la altura total llegaba a cien codos, si se sumaban los sesenta de la planta baja.

El exterior del santuario. El altar de los sacrificios

[222] La parte exterior no carecía de nada de lo que causa impresión al espíritu y a los ojos, pues estaba recubierta por todos los lados por gruesas placas de oro y así, cuando salían los primeros rayos del sol, producía un resplandor muy brillante y a los que se esforzaban por mirarlo les obligaba a volver sus ojos, como si fueran rayos solares. [223] Desde lejos, a los extranjeros que se acercaban allí les parecía que era un monte cubierto de nieve, ya que el mármol era muy blanco en las zonas que no estaban revestidas de oro. [224] En el tejado se erguían áureas picas afiladas, para que aquél no fuera mancillado por ningún pájaro que allí se posara. Algunas de sus piedras medían cuarenta y cinco codos de largo, cinco de alto y seis de ancho [152] . [225] Delante del santuario estaba el altar [153] , que tenía una altura de quince codos y una anchura y longitud igual de cincuenta codos; estaba hecho en forma cuadrada con una especie de cuernos que sobresalían en las esquinas [154] . Se llegaba a él desde el sur por una rampa con poca pendiente. El altar ha sido construido sin usar hierro y nunca lo ha tocado este metal [155] . [226] El santuario y el altar estaban rodeados por un elegante parapeto, de hermosas piedras, de aproximadamente un codo de altura, que mantenía al pueblo en la parte de fuera separado de los sacerdotes. [227] Les estaba prohibido entrar en toda la ciudad a los que padecían gonorrea y a los leprosos, y en el Templo a las mujeres menstruantes; incluso a estas últimas no les estaba permitido traspasar el límite que antes hemos señalado [156] , aunque estuvieran puras. Los varones que no estaban completamente purificados

εἴργοντο τῆς ἔνδον αὐλῆς, καὶ τῶν ἱερέων πάλιν οἱ μὴ[106] καθαρεύοντες
εἴργοντο.
228 7. Τῶν δ' ἀπὸ γένους ἱερέων ὅσοι διὰ πήρωσιν[107] οὐκ ἐλειτούργουν
παρῆσάν τε ἅμα τοῖς ὁλοκλήροις ἐνδοτέρω τοῦ γεισίου καὶ τὰς ἀπὸ τοῦ
γένους ἐλάμβανον μερίδας, ταῖς γε μὴν ἐσθῆσιν[108] ἰδιωτικαῖς ἐχρῶντο·
229 τὴν γὰρ ἱερὰν ὁ λειτουργῶν ἠμφιέννυτο μόνος. ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον
καὶ τὸν ναὸν ἀνέβαινον οἱ τῶν ἱερέων ἄμωμοι, βύσσον μὲν ἀμπεχόμενοι,
μάλιστα δὲ ἀπὸ ἀκράτου νήφοντες δέει τῆς θρησκείας, ὡς μή τι παρα-
230 βαῖεν ἐν τῇ λειτουργίᾳ. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ἀνῄει μὲν σὺν αὐτοῖς, ἀλλ' οὐκ
ἀεί, ταῖς δ' ἑβδομάσι καὶ νουμηνίαις καὶ εἴ τις ἑορτὴ πάτριος ἢ πανήγυρις
231 ἦν[109] πάνδημος ἀγομένη δι' ἔτους. ἐλειτούργει δὲ τοὺς μηροὺς μέχρις
αἰδοίου διαζώματι καλύπτων λινοῦν τε ὑποδύτην ἔνδοθεν λαμβάνων καὶ
ποδήρη καθύπερθεν ὑακίνθινον, ἔνδυμα στρογγύλον θυσανωτόν[110]· τῶν
δὲ θυσάνων ἀπήρτηντο κώδωνες χρύσεοι καὶ ῥοαὶ παράλληλοι, βροντῆς
232 μὲν οἱ κώδωνες, ἀστραπῆς δ' αἱ ῥοαὶ σημεῖον. ἡ δὲ τὸ ἔνδυμα τῷ στέρνῳ
προσηλοῦσα ταινία πέντε διηνθισμένη ζώναις πεποίκιλτο, χρυσοῦ τε
καὶ πορφύρας καὶ κόκκου πρὸς δὲ βύσσου καὶ ὑακίνθου, δι' ὧν ἔφαμεν
233 καὶ τὰ τοῦ ναοῦ καταπετάσματα συνυφάνθαι. τούτοις δὲ καὶ ἐπωμίδα
κεκραμένην εἶχεν, ἐν ᾗ πλείων χρυσὸς ἦν. σχῆμα μὲν οὖν ἐνδυτοῦ θώρα-
κος εἶχεν, δύο δ' αὐτὴν ἐνεπόρπων ἀσπιδίσκαι χρυσαῖ, κατεκέκλειντο δ'
ἐν ταύταις κάλλιστοί τε καὶ μέγιστοι σαρδόνυχες, τοὺς ἐπωνύμους τῶν
234 τοῦ ἔθνους φυλῶν ἐπιγεγραμμέναι. κατὰ δὲ θάτερον ἄλλοι προσήρτηντο
λίθοι δώδεκα, κατὰ τρεῖς εἰς τέσσαρα μέρη διῃρημένοι, σάρδιον τόπαζος
σμάραγδος, ἄνθραξ ἴασπις σάπφειρος, ἀχάτης ἀμέθυστος λιγύριον, ὄνυξ
βήρυλλος χρυσόλιθος, ὧν ἐφ' ἑκάστου πάλιν εἷς τῶν ἐπωνύμων ἐγέγραπτο.
235 τὴν δὲ κεφαλὴν βυσσίνη μὲν ἔσκεπεν τιάρα, κατέστεπτο δ' ὑακίνθῳ, περὶ
ἣν χρυσοῦς ἄλλος ἦν στέφανος ἔκτυπα φέρων τὰ ἱερὰ γράμματα· ταῦτα
236 δ' ἐστὶ φωνήεντα τέσσαρα. ταύτην μὲν οὖν τὴν ἐσθῆτα οὐκ ἐφόρει
χρόνιον, λιτοτέραν δ'[111] ἀνελάμβανεν, ὁπότε δ'[112] εἰσίοι εἰς τὸ ἄδυτον· εἰσῄει
δ' ἅπαξ κατ' ἐνιαυτὸν μόνος ἐν ᾗ νηστεύειν ἔθος ἡμέρᾳ πάντας τῷ θεῷ.
237 καὶ τὰ μὲν περὶ τῆς πόλεως καὶ τοῦ ναοῦ τῶν τε περὶ τοῦτον[113] ἐθῶν καὶ
νόμων αὖθις ἀκριβέστερον ἐροῦμεν· οὐ γὰρ ὀλίγος περὶ αὐτῶν κατα-
λείπεται λόγος.
238 8. Ἡ δ' Ἀντωνία κατὰ γωνίαν μὲν δύο στοῶν ἔκειτο τοῦ πρώτου
ἱεροῦ, τῆς τε πρὸς ἑσπέραν καὶ τῆς πρὸς ἄρκτον, δεδόμητο δὲ ὑπὲρ
πέτρας πεντηκονταπήχους μὲν ὕψος, περικρήμνου δὲ πάσης· ἔργον δ'

[107] L liest διαπηρώσεις, C liest διαπείρωσιν.
[108] ἐσθήτεσιν P; ἐσθήσεσιν AMVRC Thack.
[109] ἡ PAL (fehlt bei MVRC); ἦν Destinon cj. Niese Na Thack.
[110] MVRC Na lesen θυσανωτὸν ἔργον.
[111] γὰρ C.
[112] δὲ ist bei Lat nicht wiedergegeben; nach älteren Ausgaben sowie nach Kohout 710 und Simchoni 295 ist es zu streichen.
[113] ἐπὶ τούτοις PAMVRC Na.

no podían pasar al atrio interior, y tampoco podían hacerlo los sacerdotes cuando estaban en un proceso de purificación [157] .

Los sacerdotes. Las vestiduras del sumo sacerdote

[228] Los que, a pesar de pertenecer a una familia sacerdotal, no ejercían sus funciones litúrgicas debido a algún problema físico [158] , estaban en la parte interior del parapeto con los sacerdotes que no tenían ninguna enfermedad y recibían las partes del sacrificio que les correspondían por su estirpe [159] , aunque iban vestidos de paisano, pues sólo el que oficiaba los actos litúrgicos podía ponerse las vestiduras sagradas. [229] Los sacerdotes que no tenían ninguna impureza subían al altar de los sacrificios y al santuario, revestidos de lino fino. Se abstenían sobre todo del vino puro por temor religioso, para no hacer ninguna transgresión en la liturgia [160] . [230] El sumo sacerdote iba con ellos, pero no siempre, sino solamente en los días séptimos, en los días de luna llena y en las fiestas nacionales o en las solemnidades anuales que reunían a todo el pueblo [161] . [231] Oficiaba las ceremonias con unos calzones que cubrían sus muslos y sus partes pudendas, encima una túnica de lino y sobre ella un manto de color violeta que llegaba hasta los pies; se trata de una vestidura ceñida con una cenefa en su parte baja [162] . De esta cenefa pendían campanillas de oro y granadas, que se alternaban unas con otras. Las campanillas simbolizaban el trueno y las granadas el rayo. [232] La banda que sujetaba la túnica al pecho tenía cinco franjas bordadas de diversos colores: oro, púrpura, escarlata, además de lino fino y de violeta, de lo que también estaban tejidas, como ya dijimos [163] , las cortinas del Templo. [233] Llevaba también un efod [164] con la misma mezcla de colores, aunque en él había más oro. El efod tenía la forma de una coraza ajustada y se abrochaba con dos fíbulas de oro, en forma de un pequeño escudo, en las que estaban engastadas los más bellos y grandes sardónices que llevaban grabados los nombres de las tribus de la nación [165] . [234] Por delante del efod había otras doce piedras, dispuestas en cuatro filas, tres en cada una de ellas: sardónice, topacio, esmeralda, rubí, jaspe, zafiro, ágata, amatista, ópalo, ónice, berilo y crisolita, sobre cada una de las que también estaba grabado uno de los nombres de las tribus [166] . [235] Una tiara de lino fino, bordada en color violeta, cubría su cabeza. La rodeaba otra corona de oro que tenía en relieve las letras sagradas, que son las cuatro vocales [167] . [236] El sumo sacerdote no iba vestido así todos los días, sino de forma más sencilla. Sólo llevaba esta indumentaria cuando entraba en el *Sancta Sanctorum* [168] , una vez al año, el día en que es costumbre que todos los judíos ayunen en honor de Dios [169] . [237] Después hablaremos [170] con más detalle de lo relativo a la ciudad, al Templo y de sus costumbres y leyes, ya que aún queda por decir bastante sobre ello.

La torre Antonia

[238] La torre Antonia [171] estaba en el ángulo de los dos pórticos, el occidental y el norte, del primer Templo, construida sobre una roca, escarpada toda ella, de cincuenta codos de altura. Era una obra hecha por el

ἦν Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἐν ᾧ μάλιστα τὸ φύσει μεγαλόνουν ἐπεδεί-
239 ξατο. πρῶτον μὲν γὰρ ἐκ ῥίζης ἡ πέτρα πλαξὶ κεκάλυπτο λείαις λίθων,
εἴς τε κάλλος καὶ ὡς ἀπολισθάνοι πᾶς ὁ προσβαίνειν ἢ[114] κατιέναι πειρώ-
240 μενος. ἔπειτα πρὸ τῆς τοῦ πύργου δομήσεως τριῶν πηχῶν τεῖχος ἦν,
ἐνδοτέρω δὲ τούτου τὸ πᾶν ἀνάστημα[115] τῆς Ἀντωνίας ἐπὶ τεσσαράκοντα
241 πήχεις ἠγείρετο. τὸ δ' ἔνδον βασιλείων εἶχε χώραν καὶ διάθεσιν· μεμέ-
ριστο γὰρ εἰς πᾶσαν οἴκων ἰδέαν τε καὶ χρῆσιν περίστοά τε καὶ βαλανεῖα
καὶ στρατοπέδων αὐλαῖς πλατείαις[116], ὡς τῷ μὲν πάντ' ἔχειν τὰ χρειώδη
242 πόλις εἶναι δοκεῖν, τῇ πολυτελείᾳ δὲ βασίλειον. πυργοειδὴς δὲ οὖσα τὸ
πᾶν σχῆμα κατὰ γωνίαν τέσσαρσιν ἑτέροις διείληπτο πύργοις, ὧν οἱ
μὲν ἄλλοι πεντήκοντα τὸ ὕψος, ὁ δ' ἐπὶ τῇ μεσημβρινῇ καὶ κατὰ ἀνατολὴν
γωνίᾳ κείμενος ἑβδομήκοντα πηχῶν ἦν, ὡς καθορᾶν ὅλον ἀπ' αὐτοῦ τὸ
243 ἱερόν. καθὰ δὲ συνῆπτε[117] ταῖς τοῦ ἱεροῦ στοαῖς εἰς ἀμφοτέρας εἶχε κατα-
244 βάσεις, δι' ὧν κατῄεσαν οἱ φρουροί· καθῆστο γὰρ ἀεὶ[118] ἐπ' αὐτῆς τάγμα
Ῥωμαίων, καὶ διιστάμενοι περὶ τὰς στοὰς μετὰ τῶν ὅπλων ἐν ταῖς
245 ἑορταῖς τὸν δῆμον, ὡς μή τι νεωτερισθείη, παρεφύλαττον. φρούριον γὰρ
ἐπέκειτο τῇ πόλει μὲν τὸ ἱερόν, τῷ ἱερῷ δ' ἡ Ἀντωνία, κατὰ δὲ ταύτην
οἱ τῶν τριῶν φύλακες ἦσαν· καὶ τῆς ἄνω δὲ πόλεως ἴδιον φρούριον ἦν τὰ
246 Ἡρώδου βασίλεια. ἡ Βεζαθὰ[119] δὲ λόφος διῄρητο μέν, ὡς ἔφην, ἀπὸ τῆς
Ἀντωνίας, πάντων δ' ὑψηλότατος ὢν μέρει τῆς καινῆς πόλεως προσῴ-
247 κιστο, καὶ μόνος τὸ ἱερὸν[120] κατ' ἄρκτον ἐπεσκότει[121]. περὶ μὲν δὴ τῆς
πόλεως καὶ τῶν τειχῶν αὖθις εἰπεῖν ἀκριβέστερον ἕκαστα προτεθει-
μένοις ἐπὶ τοῦ παρόντος ἀπόχρη.

248 VI. 1. Τὸ μάχιμον δ' ἐν αὐτῇ καὶ στασιάζον πλῆθος περὶ Σίμωνα μὲν
ἦσαν μύριοι δίχα τῶν Ἰδουμαίων, πεντήκοντα δ' ἡγεμόνες τῶν μυρίων,
249 ἐφ' οἷς οὗτος κύριος τῶν ὅλων. Ἰδουμαῖοι δ' αὐτῷ συντελοῦντες εἰς
πεντακισχιλίους ἄρχοντας εἶχον δέκα· τούτων προύχειν ἐδόκουν ὅ τε τοῦ
250 Σωσᾶ Ἰάκωβος καὶ Σίμων υἱὸς Καθλᾶ[122]. Ἰωάννης δὲ τὸ ἱερὸν κατειληφὼς
ἑξακισχιλίους ὁπλίτας εἶχεν ὑφ' ἡγεμόνας εἴκοσι. προσεγένοντο δὲ αὐτῷ
τότε καὶ οἱ ζηλωταὶ παυσάμενοι τοῦ διαφέρεσθαι, δισχίλιοι μὲν ὄντες
καὶ τετρακόσιοι, χρώμενοι δ' ἄρχοντι τῷ καὶ πρότερον Ἐλεαζάρῳ καὶ
251 Σίμωνι τῷ τοῦ Ἀρινοῦ[123]. πολεμούντων δὲ τούτων, ὡς ἔφαμεν, ἆθλον ὁ

[114] AMLVRC Na lesen καί.
[115] PAMVRC lesen διάστημα, Lat hat *spatium*.
[116] A[1] hat αὐλᾶς πλατείαις, C Na αὐλὰς πλατείας, Niese cj. αὐλαῖς πλατείας.
[117] A liest συνῆπται, MLVRC lesen συνῆπτο.
[118] ἀεὶ fehl bei P.
[119] AMVRC Na Thack lesen Βεζεθά, vgl. oben § 151; L hat Βησσαθή, Lat *Bessathe* oder *Bassathe*.
[120] τῷ ἱερῷ MLVRC Na Thack.
[121] LVRC lesen ἐπεσκόπει; Lat hat *obstabat*.
[122] Καθλὰ PA; Κλαθᾶ M; Κατθέα L; *Catiae* oder *Cattae* Lat; vgl. 4, 235. Nach A. Schlatter, Namen 98 wäre dem hebr. qahat entsprechend Κααθα zu schreiben.
[123] Ἀριανοῦ PAM; Ἀρειανοῦ VR; Ἰαείρου C; *Arini* Lat Heg; Ἀρὶ Na (vgl. 6, 92. 148).

rey Herodes, en la que especialmente hizo demostración de su natural magnificencia. [239] Efectivamente, la roca estaba recubierta desde su pie por lisas placas de piedra para contribuir a su belleza y para que resbalara todo el que intentara subir o bajar por ella. [240] Además, delante del edificio de la torre había un muro de tres codos y por dentro de él se alzaba toda la construcción de la Antonia a una altura de cuarenta codos. [241] El interior tenía la extensión y la disposición de un palacio, pues estaba dividido en estancias de diversos tipos y usos, pórticos, baños y amplios patios para el ejército, de forma que por tener todos los servicios parecía una ciudad y por su magnificencia se asemejaba a un palacio. [242] Todo el conjunto de la construcción ofrecía la forma de una torre, aunque tenía otras cuatro almenas en sus esquinas. Tres de ellas presentaban una altura de cincuenta codos, y la que se hallaba en el ángulo sudeste setenta codos, de modo que desde ella se podía ver la totalidad del Templo. [243] Por los lados por los que la torre se unía con los dos pórticos del Templo había sendas escaleras [172] , por donde bajaban los centinelas. [244] Ya que siempre estaba en la Antonia una cohorte romana, que se distribuía por los pórticos con armas durante las fiestas y vigilaba al pueblo para que no se sublevara. [245] El Templo, como si fuera una fortaleza, dominaba la ciudad, la Antonia dominaba el Templo y en ella se hallaban los guardianes de estos tres lugares. Por su parte, el palacio de Herodes [173] era la fortaleza particular de la Ciudad Alta. [246] Como ya he mencionado [174] , la colina de Bezeta estaba separada de la torre Antonia. Era la más alta de todas las colinas; sus construcciones se juntaban con una parte de la Ciudad Nueva y era la única que ocultaba al Templo por el lado norte. [247] Por el momento es suficiente lo dicho sobre la ciudad y las murallas [175] , dado que tengo previsto [176] volver a hablar de cada uno de estos temas con más detalle.

Las fuerzas judías. Juan y Simón

[248] El conjunto de combatientes y sediciosos que había en la ciudad partidarios de Simón alcanzaba el número de diez mil, sin contar a los idumeos. Sus oficiales eran cincuenta, que estaban bajo la autoridad suprema del propio Simón. [249] Los idumeos, que eran aliados suyos, sumaban unos cinco mil [177] y tenían diez oficiales. Jacobo, hijo de Sosas, y Simón, hijo de Caata [178] , parecían ser los que estaban a la cabeza de ellos [179] . [250] Juan, que ocupaba el Templo, contaba con seis mil soldados a las órdenes de veinteoficiales. Entonces también se le habían unido los zelotes, que habían depuesto sus diferencias internas: eran dos mil cuatrocientos y estaban bajo el mando de Eleazar, su anterior jefe, y Simón, el hijo de Arino. [251] En las luchas de estos grupos, según dijimos [180], un botín era el

δῆμος ἦν ἑκατέρων, καὶ τὸ μὴ συναδικοῦν τοῦ λαοῦ μέρος ὑπ' ἀμφοῖν
252 διηρπάζετο. κατεῖχεν δ' ὁ μὲν Σίμων τήν τε ἄνω πόλιν καὶ τὸ μέγα τεῖχος
ἄχρι τοῦ Κεδρῶνος τοῦ τε ἀρχαίου τείχους ὅσον ἀπὸ τῆς Σιλωᾶς ἀνα-
κάμπτον εἰς ἀνατολὴν μέχρι τῆς Μονοβάζου κατέβαινεν αὐλῆς· βασιλεὺς
253 δ' οὗτος ἦν[124] τῶν ὑπὲρ Εὐφράτην Ἀδιαβηνῶν· κατεῖχε δὲ καὶ τὴν πηγὴν
καὶ τῆς Ἄκρας, αὕτη δ' ἦν ἡ κάτω πόλις, τὰ μέχρι τῶν Ἑλένης βασι-
254 λείων τῆς τοῦ Μονοβάζου μητρός, ὁ δ' Ἰωάννης τό θ' ἱερὸν καὶ τὰ πέριξ
ἐπ' οὐκ ὀλίγον τόν τε Ὀφλᾶν καὶ τὴν Κεδρῶνα καλουμένην φάραγγα.
τὸ μεταξὺ δὲ τούτων ἐμπρήσαντες τῷ πρὸς ἀλλήλους πολέμῳ χώραν
255 ἀνεῖσαν[125]· οὐδὲ γὰρ πρὸς τοῖς τείχεσιν ἐστρατοπεδευμένων Ῥωμαίων
ἔνδον ἡ στάσις ἠρέμει, βραχὺ δὲ πρὸς τὴν πρώτην ὑπονήψαντες ἐκδρο-
μὴν ἀνενόσουν καὶ κατὰ σφᾶς πάλιν διαστάντες ἐμάχοντο, τὰ κατ' εὐχήν
256 τε πάντα τοῖς πολιορκοῦσιν ἔπραττον. οὔτε γοῦν αὐτοί τι χεῖρον ὑπὸ
Ῥωμαίων ἔπαθον ὧν ἀλλήλους ἔδρασαν, οὔτε μετὰ τούτους ἡ πόλις
ἐπειράθη καινοτέρου πάθους, ἀλλ' ἡ μὲν χαλεπώτερόν τι πρὸ τοῦ πεσεῖν
257 ἠτύχησεν, οἱ δ' ἑλόντες αὐτὴν κατώρθωσάν τι μεῖζον. φημὶ γὰρ ὡς
τὴν μὲν πόλιν ἡ στάσις, Ῥωμαῖοι δ' εἷλον τὴν στάσιν, ἥπερ ἦν πολὺ τῶν
τειχῶν ὀχυρωτέρα· καὶ τὸ μὲν σκυθρωπὸν τοῖς οἰκείοις, τὸ δίκαιον δ'
ἄν τις εὐλόγως Ῥωμαίοις προσγράφοι. νοείτω δὲ ὅπῃ τοῖς πράγμασιν
ἕκαστος ἄγεται.
258 2. Τῶν γε μὴν ἔνδον οὕτως διακειμένων ὁ Τίτος μετ' ἐπιλέκτων
259 ἱππέων περιιὼν ἔξωθεν ᾗ προσβάλλοι[126] τοῖς τείχεσι κατεσκέπτετο. ἀπο-
ρουμένῳ δὲ πάντοθεν, οὔτε γὰρ κατὰ τὰς φάραγγας ἦν προσιτὸν καὶ κατὰ
θάτερα τὸ πρῶτον τεῖχος ἐφαίνετο τῶν ὀργάνων στερεώτερον, ἐδόκει
260 κατὰ τὸ Ἰωάννου τοῦ ἀρχιερέως μνημεῖον προσβαλεῖν· ταύτῃ γὰρ τό
τε πρῶτον ἦν ἔρυμα χθαμαλώτερον καὶ τὸ δεύτερον οὐ συνῆπτεν ἀμελη-
σάντων καθὰ μὴ λίαν ἡ καινὴ πόλις συνῴκιστο τειχίζειν, ἀλλ' ἐπὶ τὸ
τρίτον ἦν εὐπέτεια[127], δι' οὗ τὴν ἄνω πόλιν καὶ διὰ τῆς Ἀντωνίας τὸ
261 ἱερὸν αἱρήσειν ἐπενόει. ἐν δὲ τούτῳ περιιόντος αὐτοῦ τοξεύεταί τις τῶν
φίλων, ὄνομα Νικάνωρ, κατὰ τὸν λαιὸν ὦμον, ἔγγιον μετὰ τοῦ Ἰωσήπου
προσελθὼν καὶ πειρώμενος εἰρηνικὰ τοῖς ἐπὶ τοῦ τείχους, οὐ γὰρ ἄγνω-
262 στος ἦν, διαλέγεσθαι[128]. διὰ τούτου τὰς ὁρμὰς αὐτῶν ἐπιγνοὺς Καῖσαρ,
εἰ μηδὲ τῶν ἐπὶ σωτηρίᾳ προσιόντων ἀπέχοιντο, παροξύνεται πρὸς
τὴν πολιορκίαν, ἅμα τε καὶ[129] τοῖς τάγμασι δῃοῦν τὰ πρὸ τῆς πόλεως
263 ἠφίει καὶ συμφέροντας[130] ἐκέλευσε τὴν ὕλην ἐγείρειν χώματα. τριχῇ δὲ
διατάξας τὴν στρατιὰν πρὸς τὰ ἔργα μέσους ἵστησι τῶν χωμάτων τούς

[124] ἐστιν L Lat Thack.
[125] Lat übersetzt *spatium aperuerunt.*
[126] PAR Na haben προσβάλοι, M προσβαλεῖ, V προσβάλλει.
[127] P liest ἠνεπέτει, A hat ἦν εὐπέτει, M ἐπέτεινε, Lat *facilis aditus illa erat.*
[128] Lat liest *dicendi enim peritus erat,* ähnlich Heg; Hudson cj. οὐ γὰρ ἄγνωστος ἦν γλῶσσαν.
[129] Die Handschriften lesen σύν; οὖν Holwerda cj. Na Thack; καὶ Destinon cj. Niese.
[130] συμφύραντας P; συμφοροῦντας L Thack.

pueblo de unos y otros y la gente que no colaboraba con sus injusticias era objeto de los saqueos de ambas facciones. [252] Simón ocupaba la Ciudad Alta, la gran muralla [181] hasta el Cedrón y la parte de la muralla antigua [182] que desde Siloé dobla por el este y baja hasta el palacio de Monobazo, que era el rey de los Adiabenos del otro lado del Éufrates [183] . [253] También controlaba la fuente [184] , del Acra, que es la Ciudad Baja, y de la zona que hay hasta el palacio de Helena [185] , madre de Monobazo. [254] Juan, por su parte, controlaba el Templo y gran parte de sus alrededores, Ofla y el llamado barranco del Cedrón. Habían quemado el territorio que mediaba entre ellos y así dispusieron de una zona para sus mutuos combates. [255] Pues, aunque los romanos estaban acampados cerca, sin embargo dentro de la ciudad no habían cesado las disputas. Los judíos, tras volver en sí durante un breve espacio de tiempo por la primera salida [186] contra el enemigo, recayeron en su locura y de nuevo se separaron, lucharon entre sí y de esta forma llevaron a cabo todo lo que deseaban sus sitiadores. [256] Y con toda seguridad no sufrieron a manos romanas nada peor de lo que se hicieron a sí mismos, ni la ciudad fue objeto de nuevas desgracias después de ellos, sino que antes de caer padeció la peor de las suertes y los que se apoderaron de ella le hicieron un inmenso favor [187] . [257] Pues yo digo que la rebelión sometió a la ciudad y que los romanos sometieron a la rebelión, que era mucho más fuerte que las murallas. Con buena lógica se podría atribuir a los propios judíos el desastre y la justicia a los romanos. Pero que cada uno lo decida según se lo indiquen los acontecimientos [188] .

Tito se dispone a atacar

[258] Tal era la situación interna de Jerusalén cuando Tito, con jinetes escogidos, rodeaba por fuera la ciudad para ver por dónde podría atacar las murallas. [259] Como se vio rodeado de dificultades por todas partes, pues no se podía acceder por la zona de los barrancos y por los demás puntos la muralla antigua parecía ser demasiado sólida para sus máquinas de guerra, consideró que era mejor atacar por el monumento del sumo sacerdote Juan [189] . [260] Por allí la primera muralla era más baja y la segunda no se unía con ella, ya que no se habían preocupado de fortificar este lugar porque la Ciudad Nueva no estaba muy poblada. Sin embargo, era fácil acceder a la tercera muralla, por donde tenía el propósito de tomar la Ciudad Alta y, a través de la torre Antonia, el Templo. [261] Entonces, mientras Tito hacía esta inspección, uno de sus amigos, llamado Nicanor [190] , fue alcanzado por una flecha en el hombro izquierdo, cuando se aproximaba con Josefo a negociar la paz con la gente que estaba en la muralla, pues era una persona conocida. [262] César, al darse cuenta por este hecho de la violencia de los judíos, pues no perdonaban ni siquiera a los que se acercaban a llevarles la salvación, intensificó el asedio. Al mismo tiempo permitió que las legiones devastaran los suburbios y les ordenó que trajeran madera y levantaran terraplenes. [263] Para llevar a cabo el trabajo distribuyó al ejército en tres unidades: puso en medio de los terraplenes a los

τε ἀκοντιστὰς καὶ τοξότας καὶ πρὸ τούτων τοὺς ὀξυβελεῖς καὶ κατα-
πέλτας καὶ τὰς λιθοβόλους μηχανάς, ὡς τάς τε ἐκδρομὰς εἴργοι τῶν
πολεμίων ἐπὶ τὰ ἔργα καὶ τοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους κωλύειν πειρωμένους.
264 κοπτομένων δὲ τῶν δένδρων τὰ προάστεια μὲν ἐν τάχει γεγύμνωτο,
συμφερομένων δ' ἐπὶ τὰ χώματα τῶν ξύλων καὶ τῆς στρατιᾶς ἁπάσης
265 ἐπὶ τὸ ἔργον ὡρμημένης οὐδὲ τὰ παρὰ τῶν Ἰουδαίων ἠρέμει. τὸν μὲν
οὖν δῆμον ἐν ἁρπαγαῖς ὄντα καὶ φόνοις συνέβαινε τότε θαρρεῖν· ἀνα-
πνεύσειν τε γὰρ περισπωμένων πρὸς τοὺς ἔξωθεν ὑπελάμβανον καὶ
λήψεσθαι παρὰ τῶν αἰτίων αὐτοὶ δίκας, εἰ Ῥωμαῖοι περιγένοιντο.
266 3. Ἰωάννης δὲ καίτοι χωρεῖν ἐπὶ τοὺς ἔξωθεν πολεμίους τῶν περὶ
267 αὐτὸν ὡρμημένων, δέει τοῦ Σίμωνος ἔμενεν. οὐ μὴν ὁ Σίμων ἠρέμει,
καὶ γὰρ ἦν ἐγγίων[131] τῇ πολιορκίᾳ, τὰ δ' ἀφετήρια διίστησιν ἐπὶ τοῦ
τείχους, ὅσα Κέστιόν τε ἀφῄρηντο πρότερον καὶ τὴν ἐπὶ τῆς Ἀντωνίας
268 φρουρὰν ἑλόντες ἔλαβον. ἀλλὰ τούτων μὲν τοῖς πολλοῖς ἀχρεῖος ἡ κτῆσις
ἦν δι' ἀπειρίαν· ὀλίγοι δ' ὑπὸ τῶν αὐτομόλων διδαχθέντες ἐχρῶντο
κακῶς τοῖς ὀργάνοις, χερμάσι δὲ καὶ τόξοις τοὺς χωννύντας ἔβαλλον
ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ κατὰ συντάξεις ἐκτρέχοντες αὐτοῖς συνεπλέκοντο.
269 τοῖς δὲ ἐργαζομένοις ἀπὸ μὲν τῶν βελῶν ἦν σκέπη γέρρα τῶν χαρακωμά-
των ὑπερτεταμένα, τὰ δ' ἀφετήρια πρὸς τοὺς ἐκθέοντας· θαυμαστὰ δὲ
πᾶσι μὲν κατεσκεύαστο τοῖς τάγμασι, διαφόρως δὲ τῷ δεκάτῳ[132] βιαιό-
τεροί τε ὀξυβελεῖς καὶ μείζονα λιθοβόλα, δι' ὧν οὐ μόνον τὰς ἐκδρομὰς
270 ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐπὶ τοῦ τείχους ἀνέτρεπον. ταλαντιαῖοι μὲν γὰρ ἦσαν αἱ
βαλλόμεναι πέτραι, δύο δὲ καὶ πλείονας[133] ᾔεσαν[134] σταδίους· ἡ πληγὴ δ'
οὐ τοῖς προεντυχοῦσι μόνον, ἐπὶ πολὺ δὲ καὶ τοῖς μετ' ἐκείνους ἦν
271 ἀνυπόστατος. οἵ γε μὴν Ἰουδαῖοι τὸ πρῶτον ἐφυλάττοντο τὴν πέτραν·
λευκὴ γὰρ ἦν, ὥστε μὴ τῷ ῥοίζῳ σημαίνεσθαι μόνον, ἀλλὰ καὶ τῇ
272 λαμπρότητι προορᾶσθαι. σκοποὶ οὖν αὐτοῖς ἐπὶ τῶν πύργων καθεζόμενοι
προεμήνυον, ὁπότε σχασθείη τὸ ὄργανον καὶ ἡ πέτρα φέροιτο, τῇ πατρίῳ
γλώσσῃ βοῶντες „ὁ υἱὸς[135] ἔρχεται". διίσταντο δὲ καθ' οὓς ᾔει καὶ προ-
κατεκλίνοντο, καὶ συνέβαινε φυλαττομένων ἄπρακτον διεκπίπτειν τὴν
273 πέτραν. ἀντεπινοοῦσι δὲ Ῥωμαῖοι μελαίνειν αὐτήν· τότε γὰρ οὐκέθ'
ὁμοίως προορωμένης εὐστόχουν καὶ πολλοὺς ἅμα βολῇ μιᾷ διέφθειρον.
274 ἀλλ' οὐδὲ κακούμενοι μετ' ἀδείας παρεῖχον Ῥωμαίοις ἐγείρειν τὰ χώματα,
πάσῃ δ' ἐπινοίᾳ καὶ τόλμῃ χρώμενοι καὶ νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν εἶργον.

[131] P hat ἐτιὼν, A ἔτι ὢν; L liest ἐγγίζων, VRC haben ἐγγιῶν, Lat *proximus*, *ed. pr.* Na ἔγγιον.
[132] δωδεκάτῳ cod. Lugd.
[133] πλεῖον MVRC; πλέον L Lat Na.
[134] MLVRC lesen ἀπῄεσαν.
[135] MLC lesen οὔιος; ὁ ἰὸς Hudson cj. Na.

Lanceros y a los arqueros y, delante las oxibelas, las catapultas y las balistas [191] , para impedir que los enemigos hicieran incursiones contra sus obras y que los que estaban en la muralla intentaran estorbarles. [264] Talaron los árboles y en poco tiempo los suburbios quedaron deforestados. Mientras los romanos transportaban la madera para los terraplenes y todo el ejército ponía su empeño en el trabajo, los judíos no se quedaron sin hacer nada. [265] El pueblo [192] , que había sufrido saqueos y muertes, se llenó entonces de valor, pues creía que iba a volver a respirar, mientras los facciosos estuvieran entretenidos en luchar contra los enemigos de fuera, y que él mismo podría vengarse de los culpables, si los romanos llegaban a vencer.

Los judíos perturban los trabajos del asedio romano

[266] Juan, a pesar de que sus hombres anhelaban atacar a los enemigos del exterior, sin embargo permanecía inactivo por miedo a Simón. [267] Por su parte, este último no descansaba, pues estaba más cerca de los sitiadores. Colocó sobre las murallas las máquinas de guerra, que antes habían arrebatado a Cestio [193] , y las que obtuvieron cuando tomaron [194] la guarnición de la torre Antonia. [268] Sin embargo, a causa de su falta de experiencia a la mayoría de ellos no les fue útil este material. Algunos, adiestrados por desertores [195] , hacían un mal uso de las máquinas: lanzaban piedras y flechas desde la muralla contra los que levantaban el terraplén, salían en grupos y se enfrentaban con ellos. [269] Los que trabajaban en el terraplén se protegían de los lanzamientos judíos con techumbres de mimbre que cubrían las empalizadas [196] y repelían las salidas de los judíos con máquinas lanzadoras. Todas las legiones disponían de admirables máquinas, si bien con diferencia la décima legión [197] contaba con las más potentes oxibelas [198] y con las más grandes balistas [199] , con las que no sólo repelían las salidas enemigas sino también a los que estaban en la muralla. [270] Las piedras que lanzaban pesaban un talento [200] y alcanzaban más de dos estadios. Su golpe era irresistible tanto para los que se encontraban en las primeras posiciones, como para los que estaban detrás de ellos. [271] Al principio los judíos esquivaban las piedras que les arrojaban, pues eran blancas, de modo que no sólo se dejaban sentir por el silbido, sino que también se percibía su llegada por el brillo que destellaban. [272] Por consiguiente, los centinelas que estaban sobre las torres, cuando se ponía en marcha la máquina y se arrojaba la piedra, se avisaban y se gritaban en su lengua materna: «Viene el hijo» [201] . Entonces, los hombres, contra los que iban los disparos, se dispersaban y se tiraban al suelo, de modo que así, con estas precauciones, la piedra caía sin hacer daño. [273] Pero a los romanos se les ocurrió pintar las piedras de negro, pues de esta manera, al no poderlas percibir previamente con la misma claridad, acertaban en su tiro y mataban de un solo golpe a numerosos judíos. Sin [274] embargo, a pesar de esta desgracia, no dejaban a los romanos levantar el terraplén en paz, sino que se lo impedían de día y de noche con todo tipo de estratagemas y audacias.

275 4. Τῶν δ' ἔργων συντετελεσμένων μολιβίδι μὲν καὶ λίνῳ διαμετροῦσιν
οἱ τέκτονες τὸ διάστημα πρὸς τὸ τεῖχος, ἀπὸ τῶν χωμάτων ῥίψαντες·
οὐ γὰρ ἐνῆν ἄλλως ἄνωθεν βαλλομένοις· εὑρόντες δ' ἐξικνεῖσθαι δυναμέ-
276 νας τὰς ἑλεπόλεις προσῆγον. καὶ Τίτος ἐγγυτέρω τὰ ἀφετήρια διαστήσας,
277 ὡς μὴ τοὺς κριοὺς εἴργοιεν ἀπὸ τοῦ τείχους, ἐκέλευσε τύπτειν. τριχόθεν
δ' ἐξαισίου κτύπου περιηχήσαντος αἰφνιδίως τὴν πόλιν κραυγή τε παρὰ
τῶν ἔνδον ἤρθη καὶ τοῖς στασιασταῖς ἴσον ἐμπίπτει δέος. κοινὸν δ'
ἑκάτεροι τὸν κίνδυνον ἰδόντες κοινὴν ἐπενόουν ἤδη ποιεῖσθαι καὶ τὴν
278 ἄμυναν. διαβοώντων δὲ πρὸς ἀλλήλους τῶν διαφόρων ὡς πάντα πράτ-
τοιεν ὑπὲρ τῶν πολεμίων, δέον, εἰ καὶ μὴ διηνεκῆ δίδωσιν αὐτοῖς ὁμό-
νοιαν ὁ θεός, ἐν γοῦν τῷ παρόντι τὴν πρὸς ἀλλήλους φιλονεικίαν ὑπερ-
θεμένους κατὰ Ῥωμαίων συνελθεῖν, κηρύσσει μὲν ἄδειαν ὁ Σίμων τοῖς
ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ παρελθεῖν ἐπὶ τὸ τεῖχος, ἐπιτρέπει δὲ καίπερ ἀπιστῶν ὁ
279 Ἰωάννης. οἱ δὲ τοῦ μίσους καὶ τῶν ἰδίων διαφόρων λαβόντες ἀμνηστίαν
ἓν σῶμα γίνονται, καὶ τὸ μὲν τεῖχος περισχόντες ἀπ' αὐτοῦ πυρά τε
παμπληθῆ κατὰ τῶν μηχανημάτων ἵεσαν καὶ τοὺς ἐπιβρίθοντας τὰς
280 ἑλεπόλεις ἀδιαλείπτως ἔβαλλον, οἱ τολμηρότεροι δὲ κατὰ στίφη προπη-
δῶντες τὰ γέρρα τῶν μηχανημάτων ἐσπάραττον καὶ τοῖς ἐπ' αὐτῶν
προσπίπτοντες ἐπιστήμῃ μὲν ὀλίγα, τόλμῃ δὲ τὰ πλείω περιεγίνοντο.
281 προσεβοήθει δὲ τοῖς πονοῦσιν αὐτὸς ἀεὶ Τίτος, καὶ παρ' ἑκάτερον τῶν
ὀργάνων τούς τε ἱππέας καὶ τοὺς τοξότας διαστήσας εἶργεν μὲν τοὺς τὸ
πῦρ ἐπιφέροντας, ἀνέστελλεν δὲ τοὺς ἀπὸ τῶν πύργων βάλλοντας, ἐνερ-
282 γοὺς δ' ἐποίει τὰς ἑλεπόλεις. οὐ μὴν ταῖς πληγαῖς ὑπήκουε τὸ τεῖχος, εἰ μὴ
καθόσον ὁ τοῦ πεντεκαιδεκάτου τάγματος κριὸς γωνίαν διεκίνησε πύργου.
283 τὸ δὲ τεῖχος ἀκέραιον ἦν· οὐδὲ γὰρ εὐθέως συνεκινδύνευε τῷ πύργῳ
προύχοντι πολὺ καὶ μὴ δυναμένῳ συναπορρῆξαί τι ῥᾳδίως τοῦ περιβόλου.
284 5. Παυσάμενοι δὲ τῶν ἐκδρομῶν πρὸς ὀλίγον καὶ τοὺς Ῥωμαίους
ἐπιτηρήσαντες ἐσκεδασμένους ἐπὶ τὰ ἔργα καὶ[136] κατὰ τὰ στρατόπεδα,
καμάτῳ γὰρ ἀναχωρῆσαι καὶ δέει τοὺς Ἰουδαίους ἠξίουν, ἐκθέουσι κατὰ
τὸν Ἱππικὸν πύργον διὰ πύλης ἀφανοῦς πάντες πῦρ τε τοῖς ἔργοις
ἐπιφέροντες καὶ μέχρι τῶν ἐρυμάτων ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους προελθεῖν
285 ὡρμημένοι. πρὸς δὲ τὴν κραυγὴν αὐτῶν οἵ τε πλησίον συνίσταντο ταχέως
καὶ οἱ πόρρωθεν συνέθεον. ἔφθανε δ' ἡ Ἰουδαίων τόλμα τὴν Ῥωμαίων

[136] Bei L fehlt καὶ; Niese: *fortasse recte.*

Los arietes entran en acción

[275] Concluidas las obras, los ingenieros midieron el espacio que les separaba de la muralla con un plomo colgado del extremo de un hilo, que arrojaron desde el terraplén, puesto que no era posible desde otro sitio, habida cuenta de que recibían disparos desde arriba. También acercaron las helépolis [202] , al ver que desde allí era posible alcanzar el muro. [276] Tito, tras colocar más cerca las máquinas lanzadoras, para que los judíos no impidieran actuar a los arietes desde la muralla, dio la orden de atacar. [277] De repente se produjo en tres puntos de la ciudad un terrible estruendo, la gente que estaba dentro se puso a gritar y un miedo se apoderó de todos los sediciosos por igual. Cuando unos y otros se dieron cuenta de que era un peligro común para ambas facciones, decidieron organizar entonces una defensa también en común. [278] Los rivales se gritaban unos a otros que todo lo que hacían favorecía a los enemigos, cuando debían dejar a un lado sus luchas internas para ir juntos contra los romanos, aunque Dios no les concediera una concordia duradera. Simón comunicó por medio de un heraldo a los que estaban en el Templo que podían acercarse a la muralla sin peligro; Juan lo permitió, a pesar de que desconfiaba de ello. [279] Los judíos olvidaron su odio y sus diferencias particulares y formaron un solo cuerpo. Tras ocupar toda la extensión de la muralla, arrojaron desde allí un gran número de antorchas encendidas contra las máquinas y dispararon sin parar contra los que manejaban las helépolis. [280] Los más valientes saltaron en grupos sobre las techumbres de mimbre que cubrían las máquinas, las rompieron, atacaron a los soldados que las accionaban y los vencieron; poco consiguieron con su habilidad, pero sí mucho con su osadía. [281] Tito en persona iba siempre en ayuda de los que estaban en apuros. Disponía sus jinetes y arqueros a un lado y a otro de las máquinas y así repelía a los que arrojaban fuego. Rechazaba a los que disparaban desde las torres y hacía funcionar las helépolis. [282] Sin embargo, la muralla no cedió a los golpes, a no ser el ariete de la legión decimoquinta que fue el único que movió la esquina de una torre. [283] No obstante, la muralla quedó intacta, pues no corría de inmediato el mismo peligro que la torre, que, como sobresalía, no podía fácilmente arrastrar consigo ninguna parte del muro.

Las facciones rebeldes se unen para prender fuego a las máquinas romanas

[284] Los judíos cesaron durante un breve espacio de tiempo en sus hostilidades y, cuando se percataron de que los romanos se habían dispersado y habían regresado a sus trabajos y a sus campamentos, pues creían que los judíos se habían retirado por cansancio y por miedo, todos salieron corriendo desde la torre de Hípico por una puerta oculta, llevaban antorchas para prender fuego a los trabajos de los enemigos y estaban decididos a perseguir a los romanos hasta sus trincheras. [285] Al oír sus gritos, los legionarios que estaban más cerca se agruparon rápidamente y los más alejados vinieron corriendo. Sin embargo, la audacia judía se adelantó a

εὐταξίαν[137], καὶ τοὺς προεντυγχάνοντας τρεψάμενοι προσέκειντο καὶ τοῖς
286 συλλεγομένοις. δεινὴ δὲ περὶ τὰς μηχανὰς συμπίπτει μάχη, τῶν μὲν
ὑποπιμπράναι, τῶν δὲ κωλύειν βιαζομένων, κραυγή τε παρ' ἀμφοτέρων
287 ἀσήμαντος ἦν, καὶ πολλοὶ τῶν προαγωνιζομένων ἔπιπτον. Ἰουδαῖοι δ'
ὑπερεῖχον ἀπονοίᾳ, καὶ τῶν ἔργων ἥπτετο τὸ πῦρ, καταφλεγῆναί τ' ἂν
ἐκινδύνευσε πάντα μετὰ τῶν ὀργάνων, εἰ μὴ τῶν ἀπ' Ἀλεξανδρείας
ἐπιλέκτων ἀντέστησαν οἱ πολλοὶ παρὰ τὴν σφετέραν ὑπόληψιν ἀνδρι-
σάμενοι· καὶ γὰρ τῶν ἐνδοξοτέρων διήνεγκαν κατὰ ταύτην τὴν μάχην·
μέχρι Καῖσαρ τοὺς τῶν ἱππέων δυνατωτάτους ἀναλαβὼν ἐμβάλλει τοῖς
288 πολεμίοις. καὶ δώδεκα μὲν αὐτὸς τῶν προμάχων ἀναιρεῖ, πρὸς δὲ τὸ
τούτων πάθος ἐγκλίνοντος[138] τοῦ λοιποῦ πλήθους ἑπόμενος συνελαύνει
289 πάντας εἰς τὴν πόλιν κἀκ τοῦ πυρὸς διασώζει τὰ ἔργα. συνέβη δ' ἐν
ταύτῃ τῇ μάχῃ καὶ ζωγρηθῆναί τινα τῶν Ἰουδαίων, ὃν ὁ Τίτος ἀνα-
σταυρῶσαι πρὸ τοῦ τείχους ἐκέλευσεν, εἴ τι πρὸς τὴν ὄψιν ἐνδοῖεν οἱ
290 λοιποὶ καταπλαγέντες. μετὰ δὲ τὴν ἀναχώρησιν καὶ Ἰωάννης ὁ τῶν
Ἰδουμαίων ἡγεμὼν πρὸ τοῦ τείχους γνωρίμῳ τινὶ στρατιώτῃ διαλεγό-
μενος ὑπό τινος τῶν Ἀράβων κατὰ τοῦ στέρνου τοξεύεται καὶ παρα-
χρῆμα θνήσκει, μέγιστον τοῖς τε Ἰδουμαίοις[139] πένθος καὶ λύπην τοῖς
στασιασταῖς ἀπολιπών· καὶ γὰρ κατά τε χεῖρα καὶ συνέσει διάσημος ἦν.

291 VII. 1. Τῇ δ' ἐπιούσῃ νυκτὶ ταραχὴ καὶ τοῖς Ῥωμαίοις ἐμπίπτει
292 παράλογος. τοῦ γὰρ Τίτου πύργους τρεῖς κατασκευάσαι κελεύσαντος
πεντηκονταπήχεις, ἵν' ἑκάστου χώματος ἐπιστήσας ἀπὸ τούτων τοὺς
ἐπὶ τοῦ τείχους τρέποιτο, συνέβη πεσεῖν αὐτομάτως ἕνα[140] μέσης νυκτός.
293 μεγίστου δὲ ἀρθέντος ψόφου δέος ἐμπίπτει τῷ στρατῷ, καὶ τοὺς πολε-
294 μίους ἐπιχειρεῖν σφίσι δόξαντες ἐπὶ τὰ ὅπλα πάντες ἔθεον. ταραχὴ δὲ
τῶν ταγμάτων καὶ θόρυβος ἦν, καὶ τὸ συμβὰν οὐδενὸς εἰπεῖν ἔχοντος ἐπὶ
πλεῖστον ἀποδυρόμενοι[141] διεφέροντο[142] μηδενός τε φαινομένου πολεμίου
295 δι' ἀλλήλων ἐπτοοῦντο, καὶ τὸ σύνθημα μετὰ σπουδῆς ἕκαστος τὸν
πλησίον ἐπηρώτα καθάπερ Ἰουδαίων ἐμβεβληκότων εἰς τὰ στρατόπεδα,
πανικῷ τε δείματι κυκλουμένοις παρεῴκεσαν, ἄχρι μαθὼν τὸ συμβὰν
Τίτος διαγγέλλειν ἐκέλευσε πᾶσι, καὶ μόλις ἐπαύσαντο τῆς ταραχῆς.
296 2. Ἰουδαίους γε μὴν πρὸς τὰ λοιπὰ καρτερῶς ἀντέχοντας ἐκάκωσαν
οἱ πύργοι· καὶ γὰρ τῶν ὀργάνων τοῖς κουφοτέροις ἀπ' αὐτῶν ἐβάλλοντο
297 καὶ τοῖς ἀκοντισταῖς καὶ τοξόταις καὶ λιθοβόλοις. οὔτε δὲ τούτων αὐτοὶ

[137] Lat liest *Romanorum autem disciplina vincebat audaciam Iudaeorum.*

[138] ἐκκλίνοντος PA^corr L; ἐκλίνοντος A^1; ἐκκλίναντος MVRC; ἐγκλίναντος Bekker cj. Na Thack; ἐγκλίνοντος Niese cj.

[139] MVRCLat lesen Ἰουδαίοις.

[140] PAMVR lesen ἀνά, L διά. Nach Hegesipp V, 11, 1 wären alle drei Türme eingestürzt.

[141] ἀπορούμενοι Holwerda cj. (aufgrund von cod. Lugd.) Na Thack.

[142] M hat διεφθείροντο.

la disciplina de sus enemigos. Tras hacer huir a los primeros soldados romanos que se encontraron, se dirigieron contra los que en ese momento se estaban concentrando. [286] Estalló un terrible combate en tomo a las máquinas. Los judíos se esforzaban en quemarlas y los romanos en impedírselo. En ambos bandos se escuchaba un confuso griterío y perecieron muchos de los que estaban en las primeras filas. [287] Los judíos se impusieron debido a su desesperación; el fuego se adueñó de las construcciones y habría existido el peligro de que junto con las máquinas todo hubiera sido pasto de las llamas, si la mayoría de los legionarios escogidos de Alejandría [203] no hubiera resistido con una valentía aún mayor de la que se podía esperar de ellos, ya que en la lucha superaron a los destacamentos más famosos. Hasta que al final César, con los más valerosos jinetes, arremetió contra los enemigos. [288] Él en persona mató a doce de los judíos que ocupaban la primera línea [204] . El resto de la tropa se replegó ante este desastre; Tito los persiguió, los metió a todos en la ciudad y así libró del fuego a sus obras. [289] En este combate resultó apresado uno de los judíos, al que Tito ordenó crucificar delante de la muralla [205] , para que así los demás se rindieran, asustados al verlo. [290] Tras la retirada, también Juan, el jefe de los idumeos [206] , fue alcanzado en el pecho por una flecha lanzada por un árabe, cuando hablaba delante del muro con un soldado conocido suyo, y al instante murió. Este hecho provocó un inmenso dolor entre los idumeos y tristeza entre los rebeldes, pues era una persona que se había distinguido por su valor y por su ingenio.

Una torre romana se derrumba

[291] La noche siguiente les sobrevino a los [292] romanos una inesperada confusión. [293] Pues a media noche sucedió que por sí misma se derrumbó una de las tres torres de cincuenta codos que Tito había mandado construir, para que, puestas sobre cada uno de los terraplenes, hicieran huir a los judíos que estaban en la muralla. El inmenso estruendo que se produjo llenó de miedo al ejército, y, al creer que los enemigos venían contra ellos, corrieron todos por las armas. [294] El desorden y el barullo hizo mella en las legiones. Como nadie podía contar lo que había ocurrido, iban de un lado para otro muy angustiados. Al no aparecer ningún enemigo, se asustaban los unos de los otros. [295] Cada uno de ellos preguntaba inmediatamente a su vecino la contraseña, como si los judíos hubieran penetrado en el campamento. Parecían estar envueltos por un pánico terrorífico, hasta que Tito, enterado de lo sucedido, ordenó informar de la situación a todos y de esta forma, aunque con cierta dificultad, sus soldados se tranquilizaron.

Los judíos se retiran a la segunda muralla

[296] Las torres perjudicaron mucho a los judíos, que resistían con fuerza los demás ataques, ya que desde allí les disparaban las máquinas ligeras [207] , los lanceros, los arqueros y los honderos. [297] En cambio ellos

διὰ τὸ ὕψος ἐφικνοῦντο καὶ τοὺς πύργους ἦν ἀμήχανον ἑλεῖν, μήτ᾽ ἀνα-
τραπῆναι ῥᾳδίως διὰ τὸ βρῖθος[143] μήτ᾽ ἐμπρησθῆναι διὰ τὸν σίδηρον
298 δυναμένους, ᾧ κατεκαλύπτοντο. τρεπόμενοι δὲ ἐξωτέρω βέλους οὐκέτι
ἐκώλυον τῶν κριῶν τὰς ἐμβολάς, οἳ ἀδιαλείπτως παίοντες ἤνυον κατ᾽
299 ὀλίγον. ἤδη δὲ τῷ Νίκωνι τοῦ τείχους ἐνδιδόντος, αὐτοὶ γὰρ τοῦτο
᾽Ιουδαῖοι τὴν μεγίστην ἐκάλεσαν ῾Ρωμαίων ἑλέπολιν ἀπὸ τοῦ πάντα
νικᾶν, ἀπέκαμνον μὲν πάλαι πρός τε τὰς μάχας καὶ τὰς φυλακὰς πόρρω-
300 θεν τῆς πόλεως διανυκτερεύοντες, ἄλλως δ᾽ ὑπὸ ῥᾳστώνης καὶ τοῦ
βουλεύεσθαι πάντα κακῶς περιττὸν αὐτοῖς δόξαν τὸ τεῖχος ἑτέρων μετ᾽
301 αὐτὸ λειπομένων δύο, μαλακισθέντες ἀνεχώρουν οἱ πολλοί. καὶ τῶν
῾Ρωμαίων ἐπιβάντων καθὸ παρέρρηξεν ὁ Νίκων, καταλιπόντες τὰς φυλα-
κὰς πάντες εἰς τὸ δεύτερον τεῖχος ἀναφεύγουσιν. οἱ δ᾽ ὑπερβάντες τὰς
302 πύλας ἀνοίξαντες πᾶσαν εἰσδέχονται τὴν στρατιάν. καὶ ῾Ρωμαῖοι μὲν
οὕτω τοῦ πρώτου τείχους πεντεκαιδεκάτῃ κρατήσαντες ἡμέρᾳ, ἑβδόμη
δὲ ἦν ᾽Αρτεμισίου μηνός, αὐτοῦ τε πολὺ κατασκάπτουσι καὶ τὰ προσ-
άρκτια τῆς πόλεως, ἃ καὶ πρότερον Κέστιος.
303 3. Μεταστρατοπεδεύεται δὲ Τίτος εἴσω κατὰ τὴν ᾽Ασσυρίων παρεμ-
βολὴν καλουμένην, ἐπισχὼν πᾶν τὸ μεταξὺ μέχρι τοῦ Κεδρῶνος, ἀπὸ δὲ
τοῦ δευτέρου τείχους ὅσον ἐξωτέρω βέλους εἶναι· προσβολὰς δ᾽ εὐθέως
304 ἐποιεῖτο. ἐμμερισθέντες[144] δὲ οἱ ᾽Ιουδαῖοι καρτερῶς ἀπημύναντο τοῦ τεί-
χους, οἱ μὲν περὶ τὸν ᾽Ιωάννην ἀπό τε τῆς ᾽Αντωνίας καὶ τῆς προσαρκτίου
στοᾶς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρὸ τῶν ᾽Αλεξάνδρου τοῦ βασιλέως αὐτῶν[145] μνη-
μείων[146] μαχόμενοι, τὸ δὲ τοῦ Σίμωνος τάγμα τὴν παρὰ τὸ ᾽Ιωάννου τοῦ
ἀρχιερέως[147] μνημεῖον ἐμβολὴν διαλαβόντες ἐφράξαντο[148] μέχρι πύλης καθ᾽
305 ἣν τὸ ὕδωρ ἐπὶ τὸν ῾Ιππικὸν πύργον εἰσῆκτο. προπηδῶντές τε πολλάκις
ἐκ τῶν πυλῶν συστάδην ἐπολέμουν καὶ συνδιωχθέντες ἀπὸ[149] τοῦ τείχους
κατὰ μὲν τὰς συμπλοκὰς ἡττῶντο τῆς ῾Ρωμαίων ἐπιστήμης ὄντες ἄπει-
306 ροι, περιῆσαν δ᾽ ἐν ταῖς τειχομαχίαις. καὶ τοὺς μὲν μετ᾽ ἰσχύος ἐμπειρία
παρεκρότει, ᾽Ιουδαίους δὲ τόλμα δέει τρεφομένη καὶ τὸ φύσει καρτερικὸν
ἐν συμφοραῖς· προσῆν δ᾽ ἐλπὶς ἔτι σωτηρίας ἡ[150] καὶ ῾Ρωμαίοις τοῦ ταχέως
307 κρατήσειν. οὐδετέρων δὲ ἥπτετο κόπος, ἀλλὰ προσβολαὶ καὶ τειχομαχίαι
καὶ κατὰ λόχους ἐκδρομαὶ συνεχεῖς δι᾽ ὅλης ἡμέρας ἦσαν, οὐδ᾽ ἔστιν
308 ἥτις ἰδέα μάχης ἀπελείπετο. νὺξ δὲ ἀνέπαυε μόλις ἕωθεν ἀρχομένους·
ἦν δ᾽ ἄυπνος ἀμφοτέροις καὶ χαλεπωτέρα τῆς ἡμέρας, δέει τῶν μὲν ὅσον
οὔπω καταληφθήσεσθαι τὸ τεῖχος[152], τῶν δ᾽ ἐπιθήσεσθαι ᾽Ιουδαίους τοῖς
στρατοπέδοις, ἕν τε τοῖς ὅπλοις ἑκάτεροι διανυκτερεύοντες ὑπὸ τὰς
309 πρώτας αὐγὰς ἕτοιμοι πρὸς μάχην ἦσαν. καὶ παρὰ μὲν ᾽Ιουδαίοις ἔρις

143 PAM lesen βάρος.
144 καὶ μερισθέντες L; μερισθέντες VRC Na.
145 Die Apposition τοῦ βασιλέως αὐτῶν fehlt bei Lat.
146 μνημείου PA; *monumentum* Lat.
147 Der Titel τοῦ ἀρχιερέως fehlt bei LLat.
148 Hudson cj. ἔφραξαν τό.
149 Hudson cj. ἐπὶ, so Na Thack („und wenn sie dann zur Mauer hinaufgedrängt wurden“). 150 PA haben ἣ (ᾗ Thack), MRC Na ἥ, L liest ἦ.
151 VR[1] lesen ἐνδρομαί.
152 PAL haben τὸ τάχος, C τοῦ τείχους.

no alcanzaban a los romanos debido a la altura de su posición y era imposible apoderarse de las máquinas, derribarlas con facilidad a causa de su peso y quemarlas gracias al hierro que las recubría. [298] Pero si se ponían a salvo de los disparos, ya no podían impedir las embestidas de los arietes, que con sus continuos golpes poco a poco iban a conseguir su propósito. [299] La muralla ya cedía a los golpes de Victoria [208] , pues así es como llaman los judíos a la más grande helépolis [209] de los romanos, porque todo lo vencía. Estaban cansados desde hacía tiempo por las luchas y las guardias que habían hecho por la noche lejos de la ciudad. [300] Además, por pereza y por tomar siempre malas decisiones, les pareció inútil conservar este muro, habida cuenta de que les quedaban otros dos detrás de él. De esta forma, la mayoría cedió ante su decaimiento y se retiró. [301] Cuando los romanos penetraron por la brecha abierta por la helépolis Victoria, todos los judíos abandonaron sus puestos de guardia y se refugiaron en la segunda muralla. Los soldados que habían pasado al interior abrieron las puertas y recibieron a todo el ejército. [302] De esta manera los romanos se apoderaron del primer muro [210] el día decimoquinto desde que empezó el asedio, el día séptimo del mes de Artemisio [211] , y demolieron gran parte de él y el barrio norte de la ciudad, que ya antes lo había destruido Cestio [212] .

Tito acampa dentro de la tercera muralla

[303] Tito trasladó el campamento al interior, al lugar llamado «Campamento de los Asirios» [213] . Ocupó toda la zona que hay hasta el Cedrón, pero separado de la segunda muralla para estar muy lejos de los disparos que desde allí hicieran los enemigos. Enseguida dio paso al ataque. [304] Los judíos se dividieron y defendieron con fuerza la muralla: los hombres de Juan desde la torre Antonia, desde el pórtico norte del Templo y delante de la tumba del rey Alejandro [214] , mientras que las tropas de Simón, que ocupaban el paso que hay junto al sepulcro del sumo sacerdote Juan, cubrieron sus posiciones hasta la puerta [215] por donde se llevaba el agua hasta la torre Hípico. [305] Con frecuencia salían fuera de las puertas y luchaban cuerpo a cuerpo, pero, cuando eran rechazados hacia la muralla, resultaban vencidos en estas refriegas por no tener la destreza de los romanos, si bien se imponían cuando combatían desde lo alto de la muralla. [306] A los romanos les daba valor su experiencia, además de su fuerza, y a los judíos su audacia, alimentada por el miedo, y su resistencia natural en las desgracias. Estos últimos tenían aún la esperanza de salvarse y los romanos de vencer rápidamente. [307] Ninguno de los dos bandos se vio dominado por la fatiga, sino que todos los días tenían lugar asaltos, refriegas en las murallas y numerosas salidas por grupos; no les faltó ningún tipo de combate. [308] La noche apenas hacía descansar a los soldados que empezaban a luchar al amanecer. Ésta era para ambos ejércitos un momento de insomnio y más dura que el día: en el caso de los judíos, por miedo a que la muralla fuera tomada de un momento a otro, y en el de los romanos, porque los enemigos cayeran sobre el campamento. Las dos partes pasaban la noche en armas y al rayar el alba estaban preparadas para luchar. [309] Entre los judíos se rivalizaba

ἦν ὅστις προκινδυνεύσας χαρίσαιτο τοῖς ἡγεμόσιν, μάλιστα δὲ τοῦ
Σίμωνος αἰδὼς ἦν καὶ δέος, οὕτως τε προσεῖχεν ἕκαστος αὐτῷ τῶν
ὑποτεταγμένων, ὡς καὶ πρὸς αὐτοχειρίαν ἑτοιμότατος εἶναι κελεύσαν-
310 τος· Ῥωμαίοις δὲ ἐπ' ἀνδρείαν ἦν προτροπὴ τοῦ τε κρατεῖν ἔθος καὶ
ἥττης ἀήθεια συνεχής τε στρατεία καὶ διηνεκεῖς μελέται καὶ μέγεθος
ἡγεμονίας, πρὸ δὲ πάντων Τίτος ἀεὶ πᾶσιν πανταχοῦ παρατυγχάνων.
311 τό τε γὰρ μαλακισθῆναι παρόντος καὶ συναγωνιζομένου Καίσαρος δεινὸν
ἐδόκει, καὶ τῷ καλῶς ἀγωνισαμένῳ μάρτυς αὐτὸς ὁ καὶ τιμήσων παρῆν·
κέρδος[153] δ' ἦν ἤδη καὶ τὸ γνωσθῆναι Καίσαρι γενναῖον ὄντα. διὰ τοῦτο
312 πολλοὶ τῆς κατὰ σφᾶς ἰσχύος ἀμείνους τῇ προθυμίᾳ διεφάνησαν. παρα-
ταξαμένων γοῦν κατὰ ταύτας τὰς ἡμέρας τῶν Ἰουδαίων πρὸ τοῦ τεί-
χους καρτερῷ στίφει καὶ διακοντιζομένων ἔτι πόρρωθεν τῶν ταγμάτων
ἑκατέρων Λογγῖνός τις τῶν ἱππέων ἐξαλλόμενος τῆς Ῥωμαϊκῆς τάξεως
313 ἐμπηδᾷ μέσῃ τῇ τῶν Ἰουδαίων φάλαγγι, καὶ διασκεδασθέντων πρὸς τὴν
ἐμβολὴν[154] δύο τοὺς γενναιοτάτους ἀναιρεῖ, τὸν μὲν κατὰ στόμα πλήξας
ὑπαντιάσαντα, τὸν δ' ἀνασπάσας ἐκ τοῦ προτέρου τὸ δόρυ κατὰ πλευρὰν
διαπείρει τραπόμενον, ἐκ μέσων τε τῶν πολεμίων ἄτρωτος[155] εἰς τοὺς
314 σφετέρους ἔδραμεν. ὁ μὲν οὖν δι' ἀρετὴν ἐπίσημος ἦν, ζηλωταὶ δὲ τῆς
315 ἀνδρείας ἐγίνοντο πολλοί. καὶ Ἰουδαῖοι μὲν ἀμελοῦντες τοῦ παθεῖν τὸ
διαθεῖναι μόνον ἐσκόπουν, ὅ τε θάνατος αὐτοῖς ἐδόκει κουφότατος εἰ
316 μετὰ τοῦ κτεῖναί τινα τῶν πολεμίων προσπέσοι· Τίτος δὲ τῆς τῶν
στρατιωτῶν ἀσφαλείας οὐχ ἧττον τοῦ κρατεῖν προυνόει, καὶ τὴν μὲν
ἀπερίσκεπτον ὁρμὴν ἀπόνοιαν λέγων, μόνην δ' ἀρετὴν τὴν μετὰ προ-
νοίας καὶ τοῦ μηδὲν τὸν δρῶντα παθεῖν, ἐν ἀκινδύνῳ τῷ κατὰ σφᾶς
ἐκέλευσεν ἀνδρίζεσθαι.
317 4. Προσάγει δ' αὐτὸς τοῦ βορείου τείχους τῷ μέσῳ πύργῳ τὴν ἑλέ-
πολιν, ἐν ᾧ τῶν Ἰουδαίων τις ἀνὴρ γόης ὄνομα Κάστωρ ἐλόχα μεθ'
318 ὁμοίων δέκα, τῶν λοιπῶν φυγόντων διὰ τοὺς τοξότας. οὗτοι μέχρι μέν
τινος ὑποπτηχότες τοῖς θωρακίοις ἠρέμουν, λυομένου[156] δὲ τοῦ πύργου
διανίστανται, καὶ προτείνας ὁ Κάστωρ τὰς χεῖρας ὡς ἱκετεύων δῆθεν
ἐκάλει τὸν Καίσαρα καὶ τῇ φωνῇ κατοικτιζόμενος ἐλεῆσαι σφᾶς παρ-
319 εκάλει. πιστεύσας δ' ἐξ ἁπλότητος ὁ Τίτος καὶ μετανοεῖν ἤδη τοὺς
Ἰουδαίους ἐλπίσας, ἐπέχει μὲν τοῦ κριοῦ τὴν ἐμβολὴν κωλύει τε τοξεύειν
320 τοὺς ἱκέτας, λέγειν δ' ἐκέλευσεν ὅ τι βούλεται τῷ Κάστορι. τοῦ
δ' εἰπόντος ἐπὶ δεξιᾷ[157] καταβῆναι θέλειν, ὁ Τίτος συνήδεσθαι μὲν αὐτῷ
τῆς εὐβουλίας[158] ἔφη, συνήδεσθαι[159] δὲ εἰ πάντες ταῦτα ἤδη[160] φρονοῦσι

[153] VR lesen καρπὸς.
[154] Statt πρὸς τὴν ἐμβολὴν lesen PA τῶν ἐμβολῶν, Lat *hoc impetu;* Destinon cj. τῶν ἐν βολῇ.
[155] Die Handschriften lesen πρῶτας, *victor* Heg; ἄτρωτος Holwerda cj. Niese.
[156] σαλευομένου L Na (Niese: *fortasse recte*); *concussa* Lat.
[157] PA haben ἐπιδεξιὰ.
[158] Der Passus συνήδεσθαι bis εὐβουλίας fehlt bei Lat.
[159] Holwerda cj. ὑπερήδεσθαι.
[160] M hat ταὐτὰ ἤδη, so auch Thack (vielleicht richtig); ἤδη τὰ αὐτὰ L Na; *eadem* Lat.

por ver quién se expondría al peligro en las primeras líneas para así ganarse el favor de sus oficiales. Sobre todo tenían respeto y miedo a Simón. Cada uno de los hombres que estaban a sus órdenes le prestaba tanta atención que incluso hubiera estado totalmente dispuesto a suicidarse, si él se lo hubiera mandado. [310] La costumbre de triunfar era para los romanos un estímulo para su valor, también lo era su desconocimiento de la derrota, las continuas expediciones, sus constantes entrenamientos, la grandeza del Imperio y sobre todo Tito, que siempre estaba a disposición de todos sus hombres en cualquier parte. [311] Efectivamente, les parecía terrible flojear, cuando César estaba presente y participaba con ellos en la lucha. Tito era para el que luchaba valerosamente el testigo y el que también le iba a recompensar por ello. Pero ya era un premio el ser reconocido por César como un valiente. Por ello muchos, llevados por su ardor, se mostraban superiores a sus propias fuerzas.

El caballero Longina

[312] En estos días, cuando los judíos estaban colocados en orden de batalla delante de la muralla con una sólida formación y cuando los dos ejércitos se disparaban aún desde lejos, uno de los jinetes, Longino, se salió de las líneas romanas y saltó al medio de la tropa judía. [313] Los enemigos se dispersaron ante esta embestida y él mató a dos de los más valientes: a uno le golpeó en la cara, cuando le venía al encuentro, y al otro le atravesó el pecho, cuando huía, con una lanza que había sacado del cadáver del anterior. Salió, sin ser herido, del medio de los enemigos y corrió a refugiarse con los suyos. [314] Así pues, Longino fue famoso por su valor y muchos fueron los que imitaron su bravura. [315] Los judíos, sin preocuparse por sus desgracias, miraban sólo por atacar a los romanos. La muerte les parecía totalmente llevadera si les sobrevenía tras haber matado a algún enemigo. [316] En cambio Tito se preocupaba tanto por la seguridad de sus soldados como por vencer en la batalla. Consideraba una locura el ímpetu temerario y, en cambio, para él solamente existía el valor cuando se actuaba con prudencia sin sufrir nungún daño. Por ello, ordenó a sus hombres ser valientes sin correr ningún peligro.

Estratagema del judío Cástor

[317] El propio Tito acerca la helépoli [216] a la torre que está en el centro de la muralla norte, donde un judío, un charlatán llamado Cástor, les tendió una trampa con diez hombres como él, mientras que los demás habían huido a causa de los arqueros romanos. [318] Estos individuos permanecieron quietos durante un tiempo, llenos de miedo detrás de los parapetos, pero cuando la torre se tambaleó, ellos se levantaron. Cástor extendió sus manos, en actitud de súplica, pidió a César y le rogó con voz lastimera que se apiadara de ellos. [319] Tito, debido a su sencillez, creyó en él. Como pensaba que los judíos se habían arrepentido, paró las embestidas del ariete, prohibió disparar flechas contra los suplicantes y ordenó a Cástor que expresara sus deseos. Éste contestó que quería bajar para llegar a un acuerdo. [320] Tito dijo que le felicitaba por su buena decisión, que se alegraría si todos tuvieran las mismas intenciones, y que él

321 καὶ τῇ πόλει γε διδόναι[161] πίστιν ἑτοίμως. τῶν δέκα δὲ οἱ πέντε μὲν αὐτῷ συνυπεκρίνοντο τὴν ἱκετηρίαν, οἱ λοιποὶ δ' οὐκ ἄν ποτε δουλεύσειν
322 Ῥωμαίοις ἐβόων παρὸν ἐλευθέρους ἀποθανεῖν. καὶ μέχρι πολλοῦ διαφερομένων ἐτρίβετο μὲν ἡ προσβολή, πέμπων δ' ὁ Κάστωρ πρὸς τὸν Σίμωνα σχολῇ βουλεύεσθαι περὶ τῶν ἐπειγόντων ἔλεγεν, ὡς οὐκ ἐπ' ὀλίγον αὐτὸς διαπαίζοι[162] τὴν Ῥωμαίων ἀρχήν. ἅμα δὲ ταῦτα πέμπων
323 καταφανὴς ἦν καὶ τοὺς ἀπειθοῦντας ἐπὶ τὴν δεξιὰν παρακαλῶν. οἱ δὲ ὥσπερ ἀγανακτοῦντες ὑπὲρ τὰ θωράκια διῄρουν τε[163] τὰ ξίφη γυμνὰ καὶ
324 τοὺς θώρακας αὐτῶν[164] πλήξαντες ὡς ἀπεσφαγμένοι κατέπεσον. θάμβος δὲ τὸν Τίτον καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν εἰσῄει τοῦ τῶν ἀνδρῶν παραστήματος, καὶ μὴ δυνάμενοι κάτωθεν ἀκριβῶς τὸ γεγενημένον ἰδεῖν ἐθαύμαζόν τε
325 τῆς εὐτολμίας αὐτοὺς καὶ τοῦ πάθους ἠλέουν. τοξεύει δέ τις ἐν τούτῳ παρὰ τὴν ῥῖνα τὸν Κάστορα, κἀκεῖνος εὐθέως ἀνασπάσας τὸ βέλος ἐπεδείκνυ τῷ Τίτῳ καὶ ὡς οὐ δίκαια πάσχων κατεμέμφετο. πρὸς δὲ τὸν βαλόντα σχετλιάσας Καῖσαρ ἔπεμπε παρεστῶτα τὸν Ἰώσηπον δοῦναι
326 τῷ Κάστορι δεξιάν. ἀλλ' ὁ μὲν οὔτ' αὐτὸς ἔφη προσελεύσεσθαι[165], φρονεῖν γὰρ οὐδὲν ὑγιὲς τοὺς δεομένους, καὶ τοὺς ὡρμημένους τῶν φίλων κατέσχεν· Αἰνείας δέ τις τῶν αὐτομόλων αὐτὸς ἔφη προσελεύσεσθαι[165].
327 καὶ τοῦ Κάστορος καλοῦντος, ὅπως δέξαιτό τις καὶ τὸ ἀργύριον ὃ φέροι μεθ' αὐτοῦ, σπουδαιότερον ὁ Αἰνείας διαπετάσας τὸν κόλπον προσέδρα-
328 μεν. ἀράμενος δὲ ὁ Κάστωρ πέτραν ἐπαφίησιν αὐτῷ, καὶ τούτου μὲν διήμαρτε φυλαξαμένου, τιτρώσκει δὲ στρατιώτην ἕτερον προσελθόντα.
329 συννοήσας δὲ Καῖσαρ τὴν ἀπάτην πρὸς βλάβης μὲν ἔγνω τὸν ἐν πολέμοις ἔλεον, τὸ γὰρ ἀπηνέστερον ἧττον ὑποπίπτειν τῷ πανούργῳ, τὰς
330 δ' ἐμβολὰς τῆς ἑλεπόλεως ὀργῇ τῆς χλεύης ἐποιεῖτο δυνατωτέρας. ὑποδιδόντα δὲ τὸν πύργον ἐμπιπρᾶσιν οἱ περὶ τὸν Κάστορα, καὶ διὰ τῆς φλογὸς εἰς τὴν ὑπ'[166] αὐτῷ κρυπτὴν ἀλλόμενοι πάλιν δόξαν ἀνδρείας Ῥωμαίοις παρέσχον ὡς ῥίψαντες σφᾶς αὐτοὺς εἰς τὸ πῦρ.

331 VIII. 1. Αἱρεῖ δὲ Καῖσαρ ταύτῃ τὸ τεῖχος ἡμέρᾳ πέμπτῃ μετὰ τὸ πρῶτον, καὶ τῶν Ἰουδαίων φυγόντων ἀπ' αὐτοῦ παρέρχεται μετὰ χιλίων ἔνδον ὁπλιτῶν καὶ τῶν περὶ αὐτὸν ἐπιλέκτων[167], καθὸ καὶ τῆς καινῆς πόλεως ἐριοπώλιά τε ἦν καὶ χαλκεῖα καὶ ἱματίων ἀγορά, πρός τε[168] τὸ
332 τεῖχος πλάγιοι κατέτεινον οἱ στενωποί. εἰ μὲν οὖν ἢ τοῦ τείχους εὐθέως πλέον διέλυσεν ἢ πολέμου νόμῳ παρελθὼν ἐπόρθει τὸ ληφθέν, οὐκ ἂν
333 οἶμαί τις ἐμίγη βλάβη τῷ κράτει. νῦν δὲ Ἰουδαίους μὲν ἐλπίσας δυσω-

[161] L liest διδόναι τε, so auch Niese Thack; VRC lesen διδόναι γε; Destinon cj. καὶ διδόναι; Holwerda cj. διδόναι δὲ, so Na; Lat bezieht wahrscheinlich richtig: *fidem pacis etiam civitati daturum.* [162] διαπέζοι PAM; διαπαίζει L.

[163] διῇράν τε Dindorf cj. (aufgrund von cod. Lugd.) Na; διάραντες Destinon cj.

[164] PAMVRC lesen αὐτῶν, L ἑαυτῶν; αὑτῶν Niese Na Thack.

[165] προελεύσεσθαι P Thack. [166] PAMVRC lesen ἐπ'.

[167] Lat bezieht ἐπιλέκτων auf ὁπλιτῶν: *intro cum lectis mille transit quos circa se habebat armatis.*

[168] PA lesen πρὸς, MLVRC Na πρὸς δὲ; *et ad* Lat; πρός τε Destinon cj. Niese Thack.

estaba dispuesto a dar garantías a la ciudad. [321] Cinco de estos diez hombres simularon la misma súplica, mientras que los demás gritaron que nunca serían esclavos de los romanos, cuando podían morir libres. [322] Durante el largo tiempo que los judíos estuvieron discutiendo, el ataque se detuvo y Cástor envió mensajeros a Simón para comunicarle que tenía tiempo de sobra para tomar decisiones sobre la apremiante situación, pues él se burlaría aún durante un buen rato de la autoridad romana. Mientras enviaba esta orden, a la vista de todos fingía convencer también a los reticentes a que aceptasen el acuerdo con Tito. [323] Estos últimos, como si estuvieran indignados, blandieron sus espadas desenvainadas por encima de los parapetos se las clavaron en sus corazas y cayeron abajo, como si estuvieran muertos. [324] Tito y los que estaban con él se quedaron asombrados por la intrepidez de estos hombres y, al no poder desde abajo saber con exactitud lo sucedido, sintieron admiración por su valor y se compadecieron de su desgracia. [325] Entonces uno de los romanos alcanzó con una flecha a Cástor en la nariz. Él enseguida se arrancó la flecha, se la enseñó a Tito y se quejó de este injusto tratamiento. César censuró al autor del disparo y envió a Josefo [217] , que estaba allí presente, para que diera la mano a Cástor. [326] Sin embargo, Josefo dijo que él no iría, pues los suplicantes no tenían buenas intenciones, y también se lo impidió a sus amigos que estaban dispuestos a hacerlo. Eneas, uno de los desertores, manifestó que él mismo se acercaría. [327] Cástor pidió que alguien tomara el dinero que llevaba con él; Eneas corrió aún con más apresuramiento con el manto abierto para recogerlo. [328] Cástor cogió una piedra y se la lanzó. No le alcanzó, porque se precavió ante ello, pero hirió a otro soldado que iba con él. [329] Cuando César se dio cuenta de la astucia, comprendió que en la guerra la piedad es perjudicial [218] , pues cuanto más severo se es tanto menos se cae en el engaño. Indignado por esta burla aumentó la fuerza de los golpes de la helépolis. [330] Los hombres de Cástor quemaron la torre, cuando ésta cedió. A través de las llamas saltaron al subterráneo [219] que hay debajo de ella, y así de nuevo ofrecieron a los romanos una imagen de valentía, pues pensaban que se habían arrojado al fuego [220] .

Los romanos toman la segunda muralla

[331] César tomó esta muralla por este punto [221] cinco días después de haber conquistado la primera de ellas [222] . Los judíos huyeron de allí y Tito penetró con mil soldados y con hombres elegidos de su guardia personal por la zona de la Ciudad Nueva [223] , donde estaban las tiendas de la lana, los talleres de los herreros y el mercado de las telas, y por donde las callejuelas bajaban oblicuamente hacia la muralla. [332] Si el príncipe romano hubiera derribado rápidamente la mayor parte de la muralla o si hubiera saqueado esta zona conquistada de la ciudad, de acuerdo con la ley de la guerra, creo que su victoria no se habría visto empañada por ninguna pérdida. [333] Sin embargo, como ahora esperaba que los judíos se avergonzaran de que

πήσειν ἐξὸν κακοῦν τῷ μὴ θέλειν, πρὸς δ'[169] ἀναχώρησιν εὐμαρῆ τὴν
εἰσβολὴν οὐκ ἐπλάτυνεν· οὐ γὰρ ἐπιβουλεύσειν οὓς εὐεργετεῖν ὑπελάμ-
334 βανεν. παρελθὼν γοῦν οὔτε κτείνειν τινὰ τῶν καταλαμβανομένων ἐπέ-
τρεψεν οὔτε ὑποπιμπράναι τὰς οἰκίας, ἀλλὰ τοῖς μὲν στασιασταῖς εἰ
βούλοιντο μάχεσθαι δίχα τῆς τοῦ δήμου βλάβης ἄδειαν ἐξόδου[170], τῷ
δήμῳ δὲ τὰς κτήσεις ὑπισχνεῖτο δώσειν· περὶ πλείστου γὰρ ἐποιεῖτο
335 σῶσαι τὴν μὲν πόλιν αὐτῷ, τὸν δὲ ναὸν τῇ πόλει. τὸν μὲν οὖν λαὸν
ἕτοιμον εἶχεν εἰς ἃ προύτρεπεν καὶ πάλαι, τοῖς μαχίμοις δ' ἐδόκει τὸ
φιλάνθρωπον ἀσθένεια, καὶ τὸν Τίτον ἀδυναμίᾳ τοῦ τὴν ἄλλην[171] πόλιν
336 ἑλεῖν ταῦτα προτείνειν ὑπελάμβανον. διαπειλοῦντες δὲ τοῖς δημόταις
θάνατον, εἰ περὶ παραδόσεως μνησθείη τις αὐτῶν, καὶ τοὺς παραφθεγγο-
μένους εἰρήνην ἀποσφάττοντες, ἐπιτίθενται καὶ τοῖς εἰσελθοῦσι Ῥωμαί-
ων, οἱ μὲν κατὰ τοὺς στενωποὺς ὑπαντιάσαντες, οἱ δ' ἀπὸ τῶν οἰκιῶν,
337 ἄλλοι δ' ἔξω τοῦ τείχους κατὰ τὰς ἄνω προπηδήσαντες πύλας. πρὸς
οὓς ταραχθέντες οἱ φρουροὶ τοῦ τείχους καθαλλόμενοι τῶν πύργων
338 ἀνεχώρουν εἰς τὰ στρατόπεδα. κραυγὴ δ' ἦν τῶν μὲν εἴσω πάντοθεν
πολεμίοις κεκυκλωμένων, τῶν δ' ἔξωθεν περὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσι[172] δεδοι-
κότων. πληθύνοντες δ' ἀεὶ Ἰουδαῖοι καὶ πολλὰ πλεονεκτοῦντες κατ'
ἐμπειρίαν τῶν στενωπῶν ἐτίτρωσκόν τε πολλοὺς καὶ προσπίπτοντες
339 ἐξώθουν. οἱ δὲ κατ' ἀνάγκην τὸ πλέον ἀντεῖχον, οὐ γὰρ ἦν ἀθρόους δια-
φυγεῖν διὰ στενοῦ τοῦ τείχους, δοκοῦσί τε ἂν κατακοπῆναι πάντες οἱ
340 παρελθόντες μὴ προσαμύναντος τοῦ Τίτου. διαστήσας γὰρ ἐπ' ἄκροις
τοῖς στενωποῖς τοὺς τοξότας καὶ κατὰ τὸν μάλιστα πληθύοντα σταθεὶς
αὐτός, ἀνέστελλε τοῖς βέλεσι τοὺς πολεμίους, καὶ σὺν αὐτῷ Δομέτιος
341 Σαβῖνος, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ κατὰ ταύτην φανεὶς τὴν μάχην. παρέμεινε δὲ
συνεχῶς τοξεύων Καῖσαρ καὶ τοὺς Ἰουδαίους κωλύων παρελθεῖν, μέχρι
πάντες ἀνεχώρησαν οἱ στρατιῶται.

342 2. Ῥωμαῖοι μὲν οὕτως κρατήσαντες τοῦ δευτέρου τείχους ἐξεώσ-
θησαν[173], τῶν δ' ἀνὰ τὸ ἄστυ μαχίμων ἐπήρθη τὰ φρονήματα, καὶ
μετέωροι πρὸς τὴν εὐπραγίαν ἦσαν, οὔτ' ἂν Ῥωμαίους εἰς τὴν πόλιν
τολμήσειν ἔτι παρελθεῖν οὔτ' αὐτοὶ[174] παρελθόντων ἡττηθήσεσθαι δο-
343 κοῦντες. ἐπεσκότει γὰρ αὐτῶν ταῖς γνώμαις διὰ τὰς παρανομίας ὁ θεός,
καὶ οὔτε τὴν Ῥωμαίων ἰσχὺν ὅσῳ πλείων κατελείπετο τῆς ἐξελαθείσης
344 ἔβλεπον οὔτε τὸν ὑφέρποντα λιμὸν αὐτοῖς· ἔτι γὰρ παρῆν ἐσθίειν ἐκ
τῶν δημοσίων κακῶν καὶ τὸ τῆς πόλεως αἷμα πίνειν· ἔνδεια δὲ τοὺς
ἀγαθοὺς ἐπεῖχε πάλαι[175], καὶ σπάνει τῶν ἐπιτηδείων διελύοντο πολλοί.

[169] δὲ fehlt bei C Na. Niese vermutet eine Textlücke vor πρὸς.
[170] P liest ἔξειν, A ἔξειν, L Lat Na ἐδίδου, C ἐξόδου ἐδίδου, Destinon cj. ἐξιέναι; vgl. 6, 95.
[171] Dindorf liest mit cod. Lugd. ὅλην; so auch Na.
[172] A liest ἀπολιφθεῖσι, M ὑπολειφθεῖσι, Lat *clausis*, ἀποληφθεῖσι Destinon cj. Thack.
[173] PAMVRC lesen ἐξεώθησαν, L ἐξώσθησαν, Lat *ad extremum pulsi sunt;* ἐξεώσθη-σαν Dindorf cj. Niese Na Thack.
[174] PAM haben αὐτῶν.
[175] Nach Lat lautet die erste Satzhälfte: *propter bonos autem continebatur exitium.*

no les hicieran ningún daño, cuando podían hacerlo, no agrandó la brecha de la muralla para facilitar la retirada, pues creía que no le iban a atacar aquéllos a los que él trataba con benignidad. [334] Cuando entró en Jerusalén, no dejó matar a ninguno de los prisioneros ni quemar las casas, sino que les permitió salir libremente, por si querían luchar sin causar daño a la población, y prometió al pueblo devolverle sus bienes. Efectivamente, Tito deseaba ante todo salvar para él la ciudad y el Templo para la ciudad [224] . [335] Desde hacía tiempo tenía al pueblo dispuesto a hacer lo que él buscaba, aunque para los combatientes su humanidad era una debilidad y éstos, además, creían que Tito hacía estas propuestas por su incapacidad para conquistar el resto de la ciudad. [336] Los sediciosos amenazaban de muerte a cualquiera de los ciudadanos que mencionara la rendición, asesinaban a los que hablan de paz y atacaban a los romanos que ya estaban dentro de la ciudad: unos les salían al encuentro por las callejuelas, otros desde las casas y otros saltaban por las puertas de arriba fuera de las murallas. [337] Asustados ante sus ataques, los centinelas de la muralla se lanzaron desde las torres y se retiraron al campamento. [338] Gritaban los que estaban dentro rodeados por todos los lados de enemigos, y los de fuera tenían miedo por sus compañeros abandonados. Dado que los judíos cada vez eran más numerosos y tenían una superioridad mayor por su conocimiento de las callejuelas, hirieron a muchos romanos, cayeron sobre ellos y los empujaron fuera. [339] Estos últimos resistían sobre todo por necesidad, pues no podían huir todos juntos por la estrecha brecha de la muralla. Daba la impresión de que todos los que habían entrado habrían sido degollados, si Tito no hubiera acudido en su ayuda. [340] Distribuyó a los arqueros en los extremos de las callejas, mientras que él se quedó allí donde había más gente, y así repelió con flechas a los enemigos. Con él estuvo Domicio Sabino, que también en este combate demostró ser un hombre valiente [225] . [341] César permaneció en ese lugar sin dejar de disparar con su arco y de impedir que los judíos se acercaran, hasta que todos sus soldados se retiraron.

[342] De esta forma los romanos, que habían tomado la segunda muralla, fueron expulsados de ella y se exaltaron los ánimos de los combatientes de la ciudad. Los judíos, llenos de vanidad por su éxito, pensaban que los romanos no se atreverían a entrar en la ciudad y que, aunque lo hicieran, no serían derrotados por ellos. [343] Dios nublaba sus mentes a causa de sus delitos y no se daban cuenta de que las fuerzas que les quedaban a los romanos eran muy superiores a las que habían rechazado, ni del hambre que se precipitaba sobre ellos. [344] Pues aún podían nutrirse de las desgracias del pueblo y beber la sangre de la ciudad. Pero desde hacía tiempo la penuria se había adueñado de la gente de bien y muchos perecían por la falta de lo necesario.

345 τὴν δὲ τοῦ λαοῦ φθορὰν ἑαυτῶν οἱ στασιασταὶ κουφισμὸν ὑπελάμβανον·
μόνους γὰρ ἠξίουν σώζεσθαι τοὺς μὴ ζητοῦντας[176] εἰρήνην καὶ κατὰ
Ῥωμαίων ζῆν προῃρημένους, τὸ δ' ἐναντίον πλῆθος ὥσπερ βάρβαρον[177]
346 ἥδοντο δαπανώμενον[178]. τοιοῦτοι μὲν δὴ πρὸς τοὺς ἔνδον ἦσαν· Ῥωμαίους
δὲ πάλιν τῆς εἰσόδου πειρωμένους ἐκώλυον φραξάμενοι καὶ τὸ καταρ-
ριφθὲν ἀντιτειχίσαντες τοῖς σώμασι τρισὶ μὲν ἀντέσχον ἡμέραις καρτε-
ρῶς ἀμυνόμενοι, τῇ τετάρτῃ δὲ προσβαλόντα γενναίως Τίτον οὐκ ἤνεγ-
347 καν, ἀλλὰ βιασθέντες ᾗ καὶ πρότερον ἀναφεύγουσιν. ὁ δὲ πάλιν τοῦ
τείχους κρατήσας τὸ προσάρκτιον μὲν εὐθέως κατέρριψε πᾶν, ἐπὶ δὲ τοῦ
κατὰ μεσημβρίαν φρουρὰς τοῖς πύργοις ἐγκαταστήσας τῷ τρίτῳ προσ-
βάλλειν ἐπενόει.

348 IX. 1. Δόξαν δ' ἐπανεῖναι πρὸς ὀλίγον τὴν πολιορκίαν καὶ διωρίαν
βουλῆς τοῖς στασιασταῖς παρέχειν, εἴ τι πρὸς τὴν καθαίρεσιν ἐνδοῖεν
τοῦ δευτέρου τείχους ἢ καὶ τὸν λιμὸν[179] ὑποδείσαντες, οὐ γὰρ εἰς πολὺ
349 τὰς ἁρπαγὰς αὐτοῖς ἐξαρκέσειν, εἰς δέον κατεχρῆτο τὴν ἄνεσιν· ἐνστάσης
γὰρ τῆς προθεσμίας, καθ' ἣν ἔδει διαδοῦναι τοῖς στρατιώταις τροφάς,
ἐν ἀπόπτῳ τοῖς πολεμίοις ἐκέλευσε τοὺς ἡγεμόνας ἐκτάξαντας τὴν
350 δύναμιν ἀπαριθμεῖν ἑκάστῳ τἀργύριον. οἱ δέ, ὥσπερ ἔθος, ἀποκαλύψαν-
τες τὰ ὅπλα θήκαις ἐσκεπασμένα τέως κατάφρακτοι προήεσαν[180] καὶ τοὺς
351 ἵππους ἄγοντες οἱ ἱππεῖς κεκοσμημένους. ἐπὶ πλεῖστον δὲ τὰ πρὸ τῆς
πόλεως ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ περιελάμπετο, καὶ τῆς ὄψεως ἐκείνης οὐδὲν
οὔτε τοῖς σφετέροις ἐπιτερπέστερον οὔτε τοῖς πολεμίοις παρέστη φοβε-
352 ρώτερον. κατεπλήσθη γὰρ ἀφορώντων τό τε ἀρχαῖον τεῖχος ἅπαν καὶ
τοῦ ἱεροῦ τὸ βόρειον κλίμα, τάς τε οἰκίας μεστὰς ἦν προκυπτόντων ἰδεῖν[181],
353 καὶ τῆς πόλεως οὐδὲν ὃ μὴ κεκάλυπτο πλήθει διεφαίνετο. κατάπληξις δὲ
δεινὴ καὶ τοῖς τολμηροτάτοις ἐνέπεσε τήν τε δύναμιν ἐπὶ ταὐτὸ πᾶσαν
354 ὁρῶσι καὶ τὸ κάλλος τῶν ὅπλων καὶ τὴν εὐταξίαν τῶν ἀνδρῶν· δοκοῦσί
τε ἄν μοι πρὸς ἐκείνην οἱ στασιασταὶ μεταβαλέσθαι τὴν ὄψιν, εἰ μὴ δι'
ὑπερβολὴν ὧν τὸν δῆμον ἔδρασαν κακῶν συγγνώμην παρὰ Ῥωμαίοις
355 ἀπήλπιζον. ἀποκειμένου δὲ τοῦ μετὰ κολάσεως, εἰ παύσαιντο, πολὺ

[176] L liest ζηλοῦντας, Lat *probarent*.

[177] AM haben βαρβάρων, C βαρβάρων βάρος; VR lesen ὑπὸ βαρβάρων βάρος; Lat hat *onus quoddam*, Thack cj. βάρος, während Cardwell daraus auf βάρος ὃν schließt; Destinon cj. βάρος ἀργόν.

[178] τοῦ δ' ἐναντίου πλήθους ὥσπερ ὑπερβάλλοντος βάρους ἥδοντο δαπανωμένων cod. Lugd. (nach Haverkamp) Na.

[179] VRC lesen δῆμον.

[180] προσήεσαν codd. Na; *procedunt* Lat, προήεσαν Niese cj. Thack.

[181] M hat κατιδεῖν, ALVRC Na Thack lesen ὑπεριδεῖν, Lat liest *cerneres*.

[345] Los rebeldes creían que la destrucción del pueblo sería un alivio para ellos mismos, puesto que consideraban que sólo merecían salvarse los que no querían la paz y preferían vivir en contra de Roma. Por otra parte, se alegraban de que se consumiera la muchedumbre contraria a sus propósitos, que para ellos era como un estorbo. [346] Esta era su actitud respecto a los que estaban en el interior de la ciudad. Impidieron a los romanos, que de nuevo lo intentaron, entrar en la ciudad, cerraron filas y con sus propios cuerpos cubrieron la brecha de la muralla [226] . Durante tres días resistieron con fuerza su defensa, pero el cuarto día no pudieron hacer frente al enérgico ataque de Tito, sino que se vieron forzados a refugiarse donde estaban antes. [347] De nuevo César se apoderó de la muralla, destruyó inmediatamente toda su parte norte y, tras colocar guardias en las torres del lado sur, planeó el ataque de la tercera muralla [227] .

Suspensión del asedio

[348] Tito consideró oportuno detener el asedio durante un tiempo y dar a los rebeldes un momento más de reflexión, por si la destrucción de la segunda muralla o el miedo al hambre les hacía rendirse, pues sus rapiñas ya no les serían suficientes. Asimismo, él se sirvió de este descanso para sus propios fines. [349] Cuando llegó el día en el que había que distribuir la paga a los soldados, ordenó a los oficiales que pusieran a su ejército en orden de batalla y distribuyeran el dinero a cada uno de sus hombres en un lugar visible al enemigo. [350] Éstos, según la costumbre, sacaron sus armas, que hasta entonces habían estado guardadas en sus arcones, se presentaron revestidos con sus corazas y los jinetes llevaron sus caballos totalmente adornados. [351] Una extensa zona delante de la ciudad relucía de oro y de plata, y nada era más agradable de ver que aquello para los romanos ni producía un miedo mayor a los enemigos [228] . [352] En efecto, toda la antigua muralla y la pendiente norte del Templo estaba llena de espectadores, se podían ver las casas llenas de personas que se asomaban para mirar y no había punto de la ciudad que no estuviera repleto de gente. [353] Un terrible espanto se apoderó incluso de los más audaces, cuando vieron reunido a todo el ejército enemigo, la belleza de sus armas y el buen orden de sus soldados. [354] Me parece que los sediciosos habrían cambiado de idea al contemplar aquello, si no fuera porque no tenían esperanza de obtener el perdón de los romanos a causa de los grandes males que habían cometido contra el pueblo. [355] En vez de ser castigados con la pena capital, si dejaban de luchar, mucho

κρείττονα τὸν ἐν πολέμῳ θάνατον ἡγοῦντο. καὶ τὸ χρεὼν δ' ἐκράτει τούς τε ἀναιτίους τοῖς αἰτίοις συναπολέσθαι καὶ τῇ στάσει τὴν πόλιν.

356 2. Τέσσαρσιν μὲν οὖν ἡμέραις οἱ Ῥωμαῖοι καθ' ἕκαστον τάγμα διετέλεσαν τὰς τροφὰς κομιζόμενοι, τῇ πέμπτῃ δ' ὡς οὐδὲν ἀπήντα παρὰ τῶν Ἰουδαίων εἰρηνικόν, διχῇ διελὼν τὰ τάγματα Τίτος ἤρχετο τῶν χωμάτων κατά τε τὴν Ἀντωνίαν καὶ τὸ τοῦ Ἰωάννου μνημεῖον, ταύτῃ μὲν τὴν ἄνω πόλιν αἱρήσειν ἐπινοῶν, τὸ δ' ἱερὸν κατὰ τὴν Ἀντωνίαν·
357 τούτου γὰρ μὴ ληφθέντος οὐδὲ τὸ ἄστυ κατέχειν ἀκίνδυνον ἦν· πρὸς
358 ἑκατέρῳ δὲ μέρει δύο χώματα ἠγείρετο καθ' ἓν ἑκάστου τάγματος. καὶ τοὺς μὲν παρὰ τὸ μνημεῖον ἐργαζομένους οἵ τε Ἰδουμαῖοι καὶ τὸ μετὰ τοῦ Σίμωνος ὁπλιτικὸν εἶργον ἐπεκθέοντες, τοὺς δὲ πρὸ τῆς Ἀντωνίας
359 οἱ περὶ τὸν Ἰωάννην καὶ τὸ τῶν ζηλωτῶν πλῆθος. ἐπλεονέκτουν δὲ οὐ κατὰ χεῖρα μόνον ἀφ' ὑψηλοτέρων μαχόμενοι, καὶ τοῖς ὀργάνοις δὲ ἤδη χρῆσθαι μεμαθηκότες· ἡ γὰρ καθ' ἡμέραν τριβὴ κατὰ μικρὸν ἔθρεψε τὴν ἐμπειρίαν. εἶχον δ' ὀξυβελεῖς μὲν τριακοσίους, τεσσαράκοντα δὲ τῶν λιθοβόλων, δι' ὧν τὰ χώματα τοῖς Ῥωμαίοις ἐποίουν δυσέργαστα[182].
360 Τίτος δὲ σώζεσθαί τε τὴν πόλιν καὶ ἀπόλλυσθαι εἰδὼς ἑαυτῷ, ἅμα καὶ τῇ πολιορκίᾳ προσέκειτο καὶ τοῦ παραινεῖν Ἰουδαίοις μετάνοιαν οὐκ
361 ἠμέλει, τοῖς δ' ἔργοις ἀνέμισγε συμβουλίαν, καὶ πολλάκις γινώσκων ἀνυτικώτερον ὅπλων τὸν λόγον αὐτός[183] τε σώζεσθαι παρεκάλει παραδόντας τὴν πόλιν ἤδη παρειλημμένην[184] καὶ τὸν Ἰώσηπον καθίει τῇ πατρίῳ γλώσσῃ διαλέγεσθαι, τάχ' ἂν[185] ἐνδοῦναι πρὸς ὁμόφυλον δοκῶν αὐτούς.

362 3. Οὗτος περιιὼν τὸ τεῖχος καὶ πειρώμενος ἔξω τε[186] βέλους εἶναι καὶ ἐν ἐπηκόῳ, πολλὰ κατηντιβόλει φείσασθαι μὲν αὑτῶν καὶ τοῦ δήμου, φείσασθαι δὲ τῆς πατρίδος καὶ τοῦ ἱεροῦ μηδὲ γενέσθαι πρὸς ταῦτα
363 τῶν ἀλλοφύλων ἀπαθεστέρους[187]. Ῥωμαίους μέν γε τοὺς μὴ μετέχοντας ἐντρέπεσθαι τὰ τῶν πολεμίων ἅγια καὶ μέχρι νῦν τὰς χεῖρας ἐπέχειν[188], τοὺς δ' ἐντραφέντας αὐτοῖς κἂν περισωθῇ μόνους ἕξοντας ὡρμῆσθαι
364 πρὸς ἀπώλειαν αὑτῶν[189]. ἦ μὴν τὰ καρτερώτερα μὲν αὐτῶν ὁρᾶν τείχη πεπτωκότα, λειπόμενον δὲ τὸ τῶν ἑαλωκότων ἀσθενέστερον· γινώσκειν δὲ τὴν Ῥωμαίων ἰσχὺν ἀνυπόστατον καὶ τὸ δουλεύειν τούτοις οὐκ ἀπεί-
365 ρατον[190] αὐτοῖς. εἰ γὰρ δὴ καὶ πολεμεῖν ὑπὲρ ἐλευθερίας καλόν, χρῆναι τὸ πρῶτον· τὸ δ' ἅπαξ ὑποπεσόντας καὶ μακροῖς εἴξαντας χρόνοις ἔπειτα
366 ἀποσείεσθαι τὸν ζυγὸν δυσθανατούντων, οὐ φιλελευθέρων εἶναι. δεῖν

[182] δυσεργότερα LVRC Na; δυσεργέστερα Destinon cj.
[183] PAMCLat haben αὐτούς, LVR αὐτοῖς; αὐτός Destinon cj. Niese.
[184] Destinon ergänzt mit Hinweis auf § 369 παρ' ὀλίγον παρειλημμένην.
[185] Die Handschriften lesen τάχα; τάχ' ἂν Destinon cj. Niese Na Thack.
[186] PAM haben ἔξω, LVRC ἐξωτέρω; ἔξω τε Niese cj. (aufgrund von Lat *simulque extra*) Na Thack.
[187] L liest ἀναισθητοτέρους, Lat *duriores*, Naber cj. ἀπηνεστέρους.
[188] L liest ἀντέχοντας ἀπειλεῖν.
[189] αὐτοῦ PA. Dem Zusammenhang von κἂν bis αὐτῶν entspricht in Lat: *cum servare possent sponte ad eorum interitum ruere.* Destinon nimmt an, daß dieser Übersetzung καίπερ σωθησομένους und ἑκόντας als griechischer Text vorgelegen hat; vgl. dazu auch die Lesart von L περισωθησομένους.
[190] ἀπείραστον PAVRC Thack.

mejor consideraban morir en la batalla[229] . El Destino [230] imponía que los inocentes perecieran junto con los culpables y la ciudad con los rebeldes.

Construcción de terraplenes para tomar la tercera muralla

[356] Los romanos estuvieron cuatro días repartiendo la soldada en cada una de las legiones. El quinto día, como los judíos no presentaron ninguna propuesta de paz, Tito distribuyó las legiones en dos grupos y empezó la construcción de los terraplenes frente a la torre Antonia y al monumento de Juan [231] . Por este último punto tenía la idea de tomar la Ciudad Alta y por la Antonia el Templo. [357] Pues, si no se apoderaban del Templo, sería peligroso mantener incluso la ciudad. En las dos partes se levantaron sendos terraplenes, una por cada legión. [358] Los idumeos y los soldados de Simón con sus incursiones impedían trabajar a los romanos de la zona del monumento, mientras que los hombres de Juan y la multitud de los zelotes hacían lo propio con los que estaban junto a la Antonia. [359] Los judíos superaban a los romanos no sólo porque disparaban con sus manos desde una posición más elevada, sino porque habían aprendido ya el manejo de las máquinas de guerra [232] . La práctica de cada día había desarrollado poco a poco su experiencia. Tenían treinta oxibelas y cuarenta balistas [233] , con las que dificultaban a los romanos la construcción de los terraplenes. [360] Tito, que sabía que de él dependía la salvación y la aniquilación de la ciudad, hacía más intenso el cerco de Jerusalén al mismo tiempo que se preocupaba de que los judíos cambiaran de opinión. [361] A sus trabajos de asedio añadía consejos y, consciente de que muchas veces las palabras eran más eficaces que las armas, él mismo les exhortaba a que entregaran la ciudad, que ya había sido tomada [234] , para que de esta forma se salvaran. Encomendó a Josefo que se lo dijera en su lengua materna, pues pensaba que ellos se entregarían enseguida ante una persona de su propia nación.

Josefo exhorta a los judíos a la rendición. Su discurso

[362] Josefo recorrió la muralla e intentó estar fuera del alcance de los disparos, pero en un lugar desde donde pudieran escucharle. Les hizo numerosas súplicas para que no desperdiciaran sus propias vidas y las del pueblo, para que no echasen a perder su patria ni el Templo y para que no fueran más insensibles que los extranjeros con ellos. [363] Pues los romanos respetan lo que es sagrado para los enemigos, aunque no participen de ello, y hasta ahora se han abstenido de tocarlo. En cambio, se disponen a destruir sus bienes sagrados los que se han criado entre ellos y los únicos que los disfrutarían, en caso de que se salvaran. [364] Además veían que habían sido derribadas sus murallas más sólidas y que la que quedaba era más fácil de tomar que las otras. Sabían que era irresistible la fuerza de los romanos y el hecho de estar esclavizados a ellos no era algo desconocido para los judíos. [365] Si es hermoso luchar en defensa de la libertad, es preciso hacerlo desde el principio; en cambio, es propio de hombres que buscan una muerte mísera y no de personas que aman la libertad el sacudirse ahora el yugo, después de haberse sometido y de haber obedecido durante mucho tiempo [235] . [366] Se debe,

μέντοι καὶ δεσπότας ἀδοξεῖν[191] ταπεινοτέρους, οὐχ οἷς ὑποχείρια τὰ πάντα.
τί γὰρ Ῥωμαίους διαπεφευγέναι, πλὴν εἰ μή τι διὰ θάλπος ἢ κρύος
367 ἄχρηστον; μεταβῆναι γὰρ πρὸς αὐτοὺς πάντοθεν τὴν τύχην, καὶ κατὰ
ἔθνος τὸν θεὸν ἐμπεριάγοντα τὴν ἀρχὴν νῦν ἐπὶ τῆς Ἰταλίας εἶναι[192]
νόμον γε μὴν ὡρίσθαι καὶ παρὰ θηρσὶν ἰσχυρότατον καὶ παρὰ ἀνθρώ-
ποις, εἴκειν τοῖς δυνατωτέροις καὶ τὸ κρατεῖν παρ' οἷς ἀκμὴ τῶν ὅπλων
368 εἶναι. διὰ τοῦτο καὶ τοὺς προγόνους αὐτῶν καὶ[193] ταῖς ψυχαῖς καὶ τοῖς
σώμασιν ἔτι δὲ καὶ ταῖς ἄλλαις ἀφορμαῖς ἀμείνους ὄντας εἶξαι Ῥωμαίοις,
369 οὐκ ἂν εἰ μὴ τὸν θεὸν ᾔδεσαν σὺν αὐτοῖς τοῦθ' ὑπομείναντας. αὐτοὺς
δὲ τίνι καὶ πεποιθότας ἀντέχειν, ἑαλωκυίας μὲν ἐκ πλείστου τῆς πόλεως
μέρους, τῶν δ' ἔνδον, εἰ καὶ τὰ τείχη παρέμενεν, ἁλώσεως χεῖρον διακει-
370 μένων; οὐ γὰρ λανθάνειν Ῥωμαίους τὸν ἐν τῇ πόλει λιμόν, ᾧ νῦν μὲν τὸν
371 δῆμον, μετ' οὐ πολὺ δὲ διαφθαρήσεσθαι καὶ τοὺς μαχίμους. εἰ γὰρ δὴ
καὶ παύσαιντο Ῥωμαῖοι τῆς πολιορκίας μηδ' ἐπιπίπτοιεν[194] τῇ πόλει ξιφή-
ρεις, αὐτοῖς γε τὸν ἄμαχον πόλεμον[195] ἔνδον παρακαθῆσθαι καθ' ἑκάστην
ὥραν τρεφόμενον, εἰ μὴ καὶ πρὸς τὸν λιμὸν ἆραι[196] τὰ ὅπλα καὶ μάχεσθαι
372 δύνανται μόνοι τε καὶ παθῶν ἐπικρατεῖν. προσετίθει δὲ ὡς καλὸν πρὸ
ἀνηκέστου συμφορᾶς μεταβαλέσθαι καὶ πρὸς τὸ σωτήριον ἕως ἔξεστι
ῥέψαι· καὶ γὰρ οὐδὲ μνησικακήσειν αὐτοῖς Ῥωμαίους τῶν γεγενημένων,
εἰ μὴ μέχρι τέλους ἀπαυθαδίσαιντο· φύσει τε γὰρ ἐν τῷ κρατεῖν ἡμέρους
373 εἶναι καὶ πρὸ τῶν θυμῶν θήσεσθαι τὸ συμφέρον. τοῦτο δ' εἶναι μήτε
τὴν πόλιν ἀνδρῶν κενὴν μήτε τὴν χώραν ἔρημον ἔχειν. διὸ καὶ νῦν
Καίσαρα βούλεσθαι δεξιὰν αὐτοῖς παρασχεῖν· οὐ γὰρ ἂν σῶσαί τινα βίᾳ
λαβόντα[197] τὴν πόλιν, καὶ μάλιστα μηδ' ἐν ἐσχάταις συμφοραῖς ὑπακου-
374 σάντων παρακαλοῦντι. τοῦ γε μὴν ταχέως τὸ τρίτον τεῖχος ἁλώσεσθαι
τὰ προεαλωκότα πίστιν εἶναι· κἂν ἄρρηκτον δὲ ᾖ τὸ ἔρυμα, τὸν λιμὸν
ὑπὲρ Ῥωμαίων αὐτοῖς μαχεῖσθαι[198].
375 4. Ταῦτα τὸν Ἰώσηπον παραινοῦντα πολλοὶ μὲν ἔσκωπτον ἀπὸ τοῦ
τείχους, πολλοὶ δ' ἐβλασφήμουν, ἔνιοι δ' ἔβαλλον. ὁ δ' ὡς ταῖς φανεραῖς
376 οὐκ ἔπειθε συμβουλίαις, ἐπὶ τὰς ὁμοφύλους μετέβαινεν ἱστορίας „ἆ δει-
λοί[199], βοῶν, καὶ τῶν ἰδίων ἀμνήμονες συμμάχων[200], ὅπλοις καὶ χερσὶ
377 πολεμεῖτε Ῥωμαίοις; τίνα γὰρ ἄλλον οὕτως ἐνικήσαμεν; πότε δ' οὐ θεὸς
ὁ κτίσας ἂν ἀδικῶνται Ἰουδαίων ἔκδικος; οὐκ ἐπιστραφέντες ὄψεσθε
πόθεν ὁρμώμενοι μάχεσθε καὶ πηλίκον ἐμιάνατε σύμμαχον; οὐκ ἀνα-
μνήσεσθε πατέρων ἔργα δαιμόνια, καὶ τὸν ἅγιον τόνδε χῶρον ἡλίκους
378 ἡμῖν πάλαι πολέμους[201] καθεῖλεν; ἐγὼ μὲν φρίττω τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ λέγων

[191] L hat ἀποδείξειν, Lat *dedignari*.
[192] Na cj. στῆναι und verweist dabei auf § 412.
[193] πολὺ καὶ L Lat Na Thack. [194] ἐπίπτοιεν P¹A¹; ἐπεισπίπτοιεν LV Na.
[195] Die Handschriften lesen alle πόλεμον, außer C, der πολέμιος liest. Ebenso haben an der vergleichbaren Stelle § 377 alle Handschriften πολέμους, vgl. Anm. 142 S. 263 dieses Bandes. [196] C liest ἄρα, R ἅρα. [197] LVRC haben λαβὼν.
[198] μάχεσθαι codd.; *pugnaturam* Lat; μαχεῖσθαι Niese cj. Na Thack.
[199] δείλαιοι MLVRC; *miseri* Lat.
[200] L liest συμμάχων συμφορῶν.
[201] πολεμίους Hudson cj.; vgl, oben § 371.

también, en verdad, despreciar a los señores que son inferiores a vosotros, pero no a aquellos que tienen en sus manos todo el mundo. ¿Qué regiones han escapado al poder romano, excepto aquéllas que no tienen ninguna utilidad por el calor o el frío que hay en ellas? [367] La Fortuna está de su lado por todas partes y Dios, que lleva el poder de un sitio a otro, ahora se encuentra en Italia [236] . Una ley, de gran vigencia entre los animales y los hombres, manda ceder ante los más poderosos y dejar el mando en manos de los que tienen la fuerza de las armas. [368] Por esto sus antepasados, que eran superiores a ellos por su alma, por su cuerpo y por otros aspectos, se han sometido a los romanos y no habrían soportado esta situación, si no hubieran sabido que Dios estaba con ellos. [369]¿En quién confiaban para resistir, cuando había sido tomada la mayor parte de la ciudad, y la gente de dentro, aunque aún se mantuvieran en pie las murallas, estaba en una situación peor que si se hubiera producido ya la conquista? [370] A los romanos no les pasaba inadvertido el hambre que había en el interior de la ciudad, que ahora consumía al pueblo y que no mucho después acabaría con los combatientes. [371] Pues, aunque los romanos hubieran puesto fin al asedio y no hubieran atacado la ciudad con las espadas en las manos, los judíos tenían dentro a un enemigo invencible que crecía de hora en hora, a no ser que fueran capaces de levantar sus armas contra el hambre, luchar ellos solos y acabar con sus males. [372] Josefo añadió que era mejor cambiar de opinión antes de que ocurriera algo irreparable y optar por un camino de salvación, mientras aún era posible, ya que los romanos no les guardarían rencor por lo sucedido, a menos que persistiesen en su insolencia hasta el final. En efecto, los romanos por naturaleza eran benignos en la victoria y ponían su interés por delante de sus sentimientos de ira [237] . [373] Ahora bien, este interés no consistía en adueñarse de una ciudad sin gente ni de una región desierta. Por este motivo César quería ahora ofrecerles un acuerdo de paz, pero si él tomaba la ciudad a la fuerza no perdonaría la vida a nadie, sobre todo por no haberle hecho caso cuando les daba consejos en una situación tan extrema. [374] Las [dos murallas] que ya habían sido conquistadas eran la prueba de que la tercera [238] iba a ser tomada; y, aunque este muro fuera inexpugnable, el hambre lucharía contra ellos a favor de los romanos.

[375] Desde la muralla muchos se burlaban de Josefo, mientras hacía estas exhortaciones, muchos le insultaban y algunos le disparaban. Pero, dado que no les convenció con consejos, que eran evidentes, recurrió a la historia de su pueblo. [376] Les dijo a gritos [239] : «Desgraciados, ¿os habéis olvidado de vuestros propios aliados y lucháis contra los romanos con vuestras armas y con vuestras manos? [377]¿A qué otro enemigo hemos vencido de esta forma? ¿Cuándo Dios, nuestro creador, ha dejado sin venganza a los judíos, cuando han sido maltratados? Si volvéis hacia atrás vuestra mirada, ¿no veis desde dónde os lanzáis a combatir y cuál es la magnitud del aliado al que habéis ofendido? ¿No recordáis las hazañas prodigiosas de vuestros padres y de que este Santo Lugar hizo sucumbir antaño ante vosotros a enemigos de tanta envergadura? [378] Yo, por mi parte, tiemblo al hablar de las obras de Dios

εἰς ἀναξίους ἀκοάς· ἀκούετε δ' ὅμως, ἵνα γνῶτε μὴ μόνον Ῥωμαίοις
379 πολεμοῦντες ἀλλὰ καὶ τῷ θεῷ. βασιλεὺς ὁ τότε Νεχαὼς Αἰγυπτίων, ὁ δ'
αὐτὸς ἐκαλεῖτο καὶ Φαραώ, μυρίᾳ χειρὶ καταβὰς ἥρπασε Σάρραν βασιλίδα,
380 τὴν μητέρα τοῦ γένους ἡμῶν. τί οὖν ὁ ταύτης ἀνὴρ Ἀβραάμ, προπάτωρ
δὲ ἡμέτερος; ἆρα τὸν ὑβριστὴν ἠμύνατο τοῖς ὅπλοις, καίτοι ὀκτωκαίδεκα
μὲν καὶ τριακοσίους ὑπάρχους ἔχων, δύναμιν δὲ ἐφ' ἑκάστῳ[202] τούτων
ἄπειρον; ἢ αὐτούς[203] μὲν ἐρημίαν[204] ἡγήσατο μὴ συμπαρόντος θεοῦ,
καθαρὰς δ' ἀνατείνας τὰς χεῖρας εἰς ὃν νῦν ἐμιάνατε χῶρον ὑμεῖς τὸν
381 ἀνίκητον αὐτῷ βοηθὸν ἐστρατολόγησεν; οὐ μετὰ μίαν ἑσπέραν ἄχραντος
μὲν ἡ βασίλισσα ἀνεπέμφθη πρὸς τὸν ἄνδρα, προσκυνῶν δὲ τὸν ὑφ'
ὑμῶν αἱμαχθέντα χῶρον ὁμοφύλῳ φόνῳ καὶ τρέμων ἀπὸ τῶν ἐν νυκτὶ
φαντασμάτων ἔφευγεν ὁ Αἰγύπτιος, ἀργύρῳ δὲ καὶ χρυσῷ τοὺς θεοφιλεῖς
382 Ἑβραίους ἐδωρεῖτο; εἴπω[205] τὴν εἰς Αἴγυπτον μετοικίαν τῶν πατέρων;
οὐ[206] τυραννούμενοι καὶ βασιλεῦσιν ἀλλοφύλοις ὑποπεπτωκότες τετρα-
κοσίοις ἔτεσι παρὸν ὅπλοις ἀμύνεσθαι καὶ χερσὶ σφᾶς αὐτοὺς ἐπέτρεψαν
383 τῷ θεῷ; τίς οὐκ οἶδεν τὴν παντὸς θηρίου καταπλησθεῖσαν Αἴγυπτον
καὶ πάσῃ φθαρεῖσαν νόσῳ, τὴν ἄκαρπον γῆν[207], τὸν ἐπιλείποντα Νεῖλον,
τὰς ἐπαλλήλους δέκα πληγάς, τοὺς διὰ ταῦτα μετὰ φρουρᾶς προπεμπο-
μένους πατέρας ἡμῶν ἀναιμάκτους ἀκινδύνους, οὓς ὁ θεὸς αὐτῷ νεωκό-
384 ρους ἦγεν; ἀλλὰ τὴν ὑπὸ Σύρων[208] ἁρπαγεῖσαν ἁγίαν ἡμῖν λάρνακα οὐκ
ἐστέναξε μὲν ἡ Παλαιστίνη καὶ Δαγὼν τὸ ξόανον, ἐστέναξε δὲ πᾶν τὸ
385 τῶν ἁρπασαμένων ἔθνος, σηπόμενοι δὲ τὰ κρυπτὰ τοῦ σώματος καὶ δι'
αὐτῶν τὰ σπλάγχνα μετὰ τῶν σιτίων καταφέροντες, χερσὶ ταῖς λῃσαμέ-
ναις[209] ἀνεκόμισαν κυμβάλων καὶ τυμπάνων ἤχῳ καὶ πᾶσι μειλικτηρίοις
386 ἱλασκόμενοι τὸ ἅγιον; θεὸς ἦν ὁ ταῦτα πατράσιν ἡμετέροις στρατηγῶν,
ὅτι τὰς χεῖρας καὶ τὰ ὅπλα παρέντες αὐτῷ κρῖναι τὸ ἔργον ἐπέτρεψαν.
387 βασιλεὺς Ἀσσυρίων Σενναχηρεὶμ ὅτε πᾶσαν τὴν Ἀσίαν ἐπισυρόμενος
τήνδε περιεστρατοπεδεύσατο τὴν πόλιν, ἆρα χερσὶν ἀνθρωπίναις ἔπεσεν;
388 οὐχ αἱ μὲν ἀπὸ τῶν ὅπλων ἠρεμοῦσαι ἐν προσευχαῖς ἦσαν, ἄγγελος δὲ
τοῦ θεοῦ μιᾷ νυκτὶ τὴν ἄπειρον στρατιὰν ἐλυμήνατο, καὶ μεθ' ἡμέραν
ἀναστὰς ὁ Ἀσσύριος ὀκτωκαίδεκα μυριάδας ἐπὶ πεντακισχιλίοις νεκρῶν
εὗρε, μετὰ δὲ τῶν καταλειπομένων ἀνόπλους καὶ μὴ διώκοντας Ἑβραίους
389 ἔφυγεν; ἴστε καὶ τὴν ἐν Βαβυλῶνι δουλείαν, ἔνθα μετανάστης ὁ λαὸς
ὢν ἔτεσιν ἑβδομήκοντα οὐ πρότερον εἰς ἐλευθερίαν ἀνεχαίτισεν ἢ Κῦρον
τοῦτο χαρίσασθαι τῷ θεῷ· προυπέμφθησαν γοῦν ὑπ' αὐτοῦ, καὶ πάλιν
390 τὸν αὐτῶν σύμμαχον ἐνεωκόρουν. καθόλου δ' εἰπεῖν, οὐκ ἔστιν ὅ τι

[202] ὑφ' ἑκάστον PMV; ὑφ' ἑκάστῳ C Na Thack; ἐφ' ἑκάστου AR. Wir folgen L.
[203] LLat haben αὐτὸς.
[204] L hat ἠρεμῆσαι, C[1] ἠρεμίαν, Lat *quiescere* (vgl. dazu § 388).
[205] VRC Na lesen σιγῶ ἢ εἴπω; danach übersetzt Kohout.
[206] PLVRCLat Na lesen οἱ.
[207] PA[1] haben τίνα καρπὸν; γῆν findet sich in PA nicht.
[208] MCLat lesen ὑπ' Ἀσσυρίων, L hat ὑπὸ Σύρων καὶ Ἀζωτίων (vgl. 1. Sam. 5,3 LXX; *ant.* 6, 3 ff.).
[209] P hat δῃησαμέναις (verderbt), A δηισαμέναις (von δηΐω = δηόω); MLVRC lesen ληϊσαμέναις.

ante unos oídos indignos. Sin embargo, escuchadlo para que sepáis que no sólo combatís contra los romanos, sino también contra Dios. [379] El que antaño era rey de los egipcios, Necao, llamado también Faraón, descendió con un inmenso ejército y raptó a la princesa Sara [240] , la madre de nuestra raza [241] . [380]¿Qué es lo que hizo entonces Abraham, su marido y nuestro antepasado? ¿Se vengó con las armas de la persona que le había ultrajado, a pesar de tener trescientos dieciocho oficiales a sus órdenes [242] , con una ¡numerable tropa cada uno de ellos? ¿Acaso no concedió a estas fuerzas un valor nulo, si no contaba con la colaboración de Dios, y alzó sus manos puras hacia el lugar que ahora vosotros habéis mancillado y consiguió para su lucha al aliado invencible? [381]¿No fue enviada al día siguiente la reina sin mancha ante su marido y el egipcio, tras adorar el lugar que habéis llenado de sangre con la matanza de vuestros compatriotas, huyó de allí asustado por las apariciones que le sobrevinieron por la noche y regaló oro y plata a los hebreos, que son amados por Dios? [243] [382]¿He de hablar de la emigración de nuestros padres a Egipto? [244] ¿No es verdad que ellos, sometidos durante cuatrocientos años [245] al poder de tiranos y reyes extranjeros, aunque tuvieron la posibilidad de defenderse con sus armas y con sus manos, sin embargo confiaron en Dios? [383]¿Quién no sabe que Egipto fue invadido por todo tipo de fieras y asolado por todo tipo de enfermedades, o no conoce la esterilidad de su tierra, la falta de agua del Nilo, las diez plagas que fueron cayendo una tras otra sobre el país y que por causa de estos males nuestros padres fueron enviados de nuevo a su patria, bajo escolta, sin haberse manchado de sangre y sin correr ningún peligro, pues Dios los guió como si fueran los guardianes de su propio Templo? [246] . [384] ¿No se lamentaron Palestina [247] y el ídolo de Dagón [248] de que hubiera sido arrebatada por los sirios [249] nuestro arca sagrada, y no lo sintió también toda la raza de los que la robaron? [385]¿No sufrieron los sirios la putrefacción de los miembros internos de su cuerpo y a través de ellos echaron sus entrañas junto con los alimentos, por lo que volvieron a traer el Arca, al son de címbalos y tambores, con las mismas manos que la habían arrebatado y realizaron todo tipo de actos expiatorios para aplacar el Lugar Sagrado? [386] Dios era el general de estas hazañas para nuestros antepasados, puesto que ellos renunciaron a la fuerza física y a las armas y le confiaron la decisión de los acontecimientos. [387] El rey de Asiria, Senaquerib, que arrastraba tras de sí toda Asia, cuando acampó en tomo a esta ciudad [250] ¿sucumbió acaso a manos de los hombres? [388]¿Las manos de los judíos, libres de armas, no estuvieron tendidas en actitud de oración, mientras un ángel de Dios en una sola noche acabó con el innumerable ejército y al día siguiente, cuando se levantó el rey asirio, se encontró a ciento ochenta y cinco mil cadáveres y con los hombres que le quedaban huyó de los hebreos, que estaban desarmados y que no le perseguían? [251] [389] Conocéis también la cautividad de Babilonia, en la que nuestro pueblo estuvo desterrado durante setenta años sin rebelarse por la libertad hasta que Ciro se la concedió como ofrenda a Dios. Fueron enviados de nuevo por él a su patria y otra vez se encargaron de custodiar el Templo de su aliado [252] . [390] En resumen se puede decir que en ningún caso

κατώρθωσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τοῖς ὅπλοις ἢ δίχα τούτων διήμαρτον
ἐπιτρέψαντες τῷ θεῷ· μένοντες μέν γε κατὰ χώραν ἐνίκων ὡς ἐδόκει τῷ
391 κριτῇ, μαχόμενοι δὲ ἔπταισαν ἀεί. τοῦτο μέν, ἡνίκα βασιλεὺς Βαβυλωνίων
ἐπολιόρκει ταύτην τὴν πόλιν, συμβαλὼν Σεδεκίας ὁ ἡμέτερος βασιλεὺς
παρὰ τὰς Ἱερεμίου προφητείας αὐτός τε ἑάλω καὶ τὸ ἄστυ μετὰ τοῦ
ναοῦ κατασκαπτόμενον εἶδε· καίτοι πόσῳ μετριώτερος ὁ μὲν βασιλεὺς
392 ἐκεῖνος τῶν ὑμετέρων ἡγεμόνων ἦν, ὁ δ' ὑπ' αὐτῷ λαὸς ὑμῶν. βοῶντα
γοῦν τὸν Ἱερεμίαν, ὡς ἀπέχθοιντο μὲν τῷ θεῷ διὰ τὰς εἰς αὐτὸν πλημ-
μελείας, ἁλώσοιντο δ' εἰ μὴ παραδοῖεν τὴν πόλιν, οὔθ' ὁ βασιλεὺς οὔθ' ὁ
393 δῆμος ἀνεῖλεν. ἀλλ' ὑμεῖς, ἵν' ἐάσω τἄνδον, οὐ γὰρ ἂν[210] ἑρμηνεῦσαι
δυναίμην τὰς παρανομίας ὑμῶν ἀξίως, ἐμὲ τὸν παρακαλοῦντα πρὸς
σωτηρίαν ὑμᾶς βλασφημεῖτε καὶ βάλλετε, παροξυνόμενοι πρὸς τὰς ὑπο-
μνήσεις τῶν ἁμαρτημάτων καὶ μηδὲ τοὺς λόγους φέροντες ὧν τἄργα
394 δρᾶτε καθ' ἡμέραν. τοῦτο δ', ἡνίκα Ἀντιόχου τοῦ κληθέντος Ἐπι-
φανοῦς προσκαθεζομένου τῇ πόλει πολλὰ πρὸς τὸ θεῖον ἐξυβρικότος[211],
οἱ πρόγονοι μετὰ τῶν ὅπλων προῆλθον, αὐτοὶ μὲν ἀπεσφάγησαν ἐν τῇ
μάχῃ, διηρπάγη δὲ τὸ ἄστυ τοῖς πολεμίοις, ἠρημώθη δ' ἔτη τρία καὶ
395 μῆνας ἓξ τὸ ἅγιον. καὶ τί δεῖ τἄλλα λέγειν; ἀλλὰ Ῥωμαίους τίς ἐστρα-
τολόγησε κατὰ τοῦ ἔθνους; οὐχ ἡ τῶν ἐπιχωρίων ἀσέβεια; πόθεν δ'
396 ἠρξάμεθα δουλείας; ἆρ' οὐχὶ ἐκ στάσεως τῶν προγόνων, ὅτε ἡ Ἀριστο-
βούλου καὶ Ὑρκανοῦ μανία καὶ πρὸς ἀλλήλους ἔρις Πομπήιον ἐπήγαγ ν
τῇ πόλει καὶ Ῥωμαίοις ὑπέταξεν ὁ θεὸς τοὺς οὐκ ἀξίους ἐλευθερίας;
397 τρισὶ γοῦν μησὶ πολιορκηθέντες ἑαυτοὺς παρέδοσαν, οὔθ' ἁμαρτόντες εἰς
τὰ ἅγια καὶ τοὺς νόμους ἡλίκα ὑμεῖς καὶ πολὺ μείζοσιν ἀφορμαῖς πρὸς
398 τὸν πόλεμον χρώμενοι. τὸ δ' Ἀντιγόνου τέλος τοῦ Ἀριστοβούλου παιδὸς
οὐκ ἴσμεν, οὗ βασιλεύοντος ὁ θεὸς ἁλώσει πάλιν τὸν λαὸν ἤλαυνε πλημ-
μελοῦντα[212], καὶ Ἡρώδης μὲν ὁ Ἀντιπάτρου Σόσσιον, Σόσσιος δὲ
Ῥωμαίων στρατιὰν ἤγαγεν, περισχεθέντες δ' ἐπὶ μῆνας ἓξ ἐπολιορ-
κοῦντο, μέχρι δίκας τῶν ἁμαρτιῶν δόντες ἑάλωσαν καὶ διηρπάγη τοῖς
399 πολεμίοις ἡ πόλις; οὕτως οὐδέποτε τῷ ἔθνει τὰ ὅπλα δέδοται, τῷ δὲ
400 πολεμεῖσθαι καὶ τὸ ἁλώσεσθαι πάντως πρόσεστι. δεῖ γάρ, οἶμαι, τοὺς
χωρίον ἅγιον νεμομένους ἐπιτρέπειν πάντα τῷ θεῷ δικάζειν καὶ κατα-
φρονεῖν τότε χειρὸς ἀνθρωπίνης, ὅταν αὐτοὶ πείθωσι[213] τὸν ἄνω δικα-
401 στήν. ὑμῖν δὲ τί τῶν εὐλογηθέντων ὑπὸ τοῦ νομοθέτου πέπρακται; τί
δὲ τῶν ὑπ' ἐκείνου κατηραμένων παραλέλειπται; πόσῳ δ' ἐστὲ τῶν
402 τάχιον ἁλόντων ἀσεβέστεροι; οὐ τὰ κρυπτὰ μὲν τῶν ἁμαρτημάτων ἠδο-
ξήκατε, κλοπὰς λέγω καὶ ἐνέδρας καὶ μοιχείας, ἁρπαγαῖς δ' ἐρίζετε καὶ

[210] ἂν Destinon cj.; es fehlt in den Handschriften.
[211] L liest ἐξυβρικότες.
[212] L liest πολεμοῦντα und trägt πλημμελοῦντα auf dem Rand ein; C hat πλημμε-λοῦντα τὸν λαὸν, aber τὸν λαὸν ist durchgestrichen.
[213] MVR lesen πείθουσι, C hat περιθέωσι, Destinon cj. περιέπωσι.

nuestros padres han obtenido éxito con las armas o han fracasado sin ellas por confiar en Dios. Por decisión de su Juez ellos han vencido, siempre que han permanecido en su tierra, mientras que han sido derrotados, siempre que han combatido. [391] Esto ocurrió, cuando el rey de Babilonia sitió esta ciudad y nuestro soberano Sedecías, después de enfrentarse con él, en contra de las profecías de Jeremías, fue hecho prisionero y vio cómo la ciudad fue totalmente asolada junto con el Templo [253] . Y a pesar de todo, ¡cuánto más moderado que vuestros jefes fue aquel rey, y cuánto más su pueblo que vosotros! [392] Ni el monarca ni el pueblo dieron muerte a Jeremías [254] , que anunció que Dios estaba irritado contra ellos a causa de sus pecados contra él y que serían esclavizados si no entregaban la ciudad. [393] En cambio vosotros, y no quiero hablar de lo que pasa en el interior de la ciudad, ya que no podría exponer con exactitud vuestros crímenes, me insultáis y me disparáis a mí, que os doy consejos para salvaros, enfurecidos como estáis por el recuerdo de vuestras iniquidades, y ni siquiera permitís que se mencionen los hechos que realizáis todos los días. [394] También ocurrió algo similar, cuando Antíoco, llamado Epífanes, sitió la ciudad y cometió numerosos ultrajes contra Dios [255] . Nuestros antepasados salieron a atacarle con las armas, si bien fueron aniquilados en la batalla, la ciudad fue saqueada por los enemigos y el Templo permaneció abandonado durante tres años y seis meses [256] . Pero, ¿por qué es preciso recordar otros acontecimientos? [257] . [395] ¿Quién ha arrastrado a los romanos contra nuestra nación? ¿No es la impiedad de sus habitantes? ¿De dónde procede nuestra esclavitud? [396] ¿Acaso no empezó con la revuelta de nuestros ante pasados, cuando la locura de Aristóbulo e Hircano [258] y la rivalidad interna atrajeron a Pompeyo contra la ciudad y Dios sometió bajo el yugo romano a los que no merecían ser libres? [259] [397] Después de un asedio de tres meses, los judíos se rindieron [260] sin haber cometido contra el Templo y contra las leyes crímenes tan grandes como los vuestros, a pesar de que contaban con más medios que vosotros para la guerra. [398] ¿No conocemos la muerte de Antígono, el hijo de Aristóbulo, en cuyo reinado Dios golpeó de nuevo al pueblo con la conquista de la ciudad por causa de sus ofensas, y cómo Herodes, el hijo de Antípatro, hizo venir a Sosio [261] y Sosio al ejército romano, y cómo rodeados permanecieron sitiados durante seis meses [262] , hasta que pagaron el castigo debido por sus iniquidades con su derrota y con la devastación de la ciudad a manos de los enemigos? [399] De este modo, a nuestro pueblo nunca se le ha permitido hacer uso de las armas y para él la guerra ha venido siempre acompañada de la conquista. [400] Creo que es conveniente que los que habitan un Lugar Sagrado dejen en manos de Dios la decisión de todos los asuntos y menosprecien la ayuda de los hombres, cuando ellos pueden tener a su favor al Juez de arriba. [401]¿Qué es lo que vosotros habéis hecho de lo que recomendó el legislador? [263] ¿Y qué es lo que no habéis ejecutado de lo que aquél prohibió? ¿No sois vosotros más impíos que aquellos que en el pasado fueron derrotados con tanta rapidez? [402] No evitasteis los vicios secretos, me refiero a los robos, las emboscadas y los adulterios; rivalizáis en rapiñas

φόνοις καὶ ξένας καινοτομεῖτε κακίας ὁδούς, ἐκδοχεῖον δὲ πάντων τὸ
ἱερὸν γέγονεν καὶ χερσὶν ἐμφυλίοις ὁ θεῖος μεμίανται χῶρος, ὃν καὶ
Ῥωμαῖοι πόρρωθεν προσεκύνουν, πολλὰ τῶν ἰδίων ἐθῶν εἰς τὸν ὑμέτερον
403 παραλύοντες νόμον[214]. εἶτ' ἐπὶ τούτοις τὸν ἀσεβηθέντα σύμμαχον προσ-
δοκᾶτε; πάνυ γοῦν ἐστὲ δίκαιοι ἱκέται καὶ χερσὶ καθαραῖς τὸν βοηθὸν
404 ὑμῶν παρακαλεῖτε. τοιαύταις ὁ βασιλεὺς ἡμῶν[215] ἱκέτευσεν ἐπὶ τὸν
Ἀσσύριον, ὅτε τὸν μέγαν ἐκεῖνον στρατὸν μιᾷ νυκτὶ κατέστρωσεν ὁ
θεός; ὅμοια δὲ τῷ Ἀσσυρίῳ Ῥωμαῖοι δρῶσιν, ἵνα καὶ ἄμυναν ὑμεῖς
405 ὁμοίαν ἐλπίσητε; οὐχ ὁ μὲν χρήματα παρὰ τοῦ βασιλέως ἡμῶν λαβὼν
ἐφ' ᾧ μὴ πορθήσει τὴν πόλιν κατέβη παρὰ τοὺς ὅρκους ἐμπρῆσαι τὸν
ναόν, Ῥωμαῖοι δὲ τὸν συνήθη δασμὸν αἰτοῦσιν, ὃν οἱ πατέρες ἡμῶν τοῖς
406 ἐκείνων πατράσι παρέσχον; καὶ τούτου τυχόντες οὔτε πορθοῦσι τὴν
πόλιν οὔτε ψαύουσι τῶν ἁγίων, διδόασι δὲ ὑμῖν τὰ ἄλλα, γενεάς τ'
ἐλευθέρας καὶ κτήσεις τὰς ἑαυτῶν νέμεσθαι καὶ τοὺς ἱεροὺς νόμους
407 σώζουσι. μανία δὴ τὸν θεὸν προσδοκᾶν ἐπὶ δικαίοις οἷος ἐπ' ἀδίκοις
ἐφάνη. καὶ παραχρῆμα δὲ ἀμύνειν οἶδεν ὅταν δέῃ· τοὺς γοῦν Ἀσσυρίους
408 κατὰ νύκτα τὴν πρώτην παραστρατοπεδευσαμένους ἔκλασεν· ὥστ' εἰ
καὶ τὴν ἡμετέραν γενεὰν ἐλευθερίας ἢ Ῥωμαίους κολάσεως ἀξίους ἔκρινε,
κἂν παραχρῆμα καθάπερ τοῖς Ἀσσυρίοις ἐνέσκηψεν, ὅτε τοῦ ἔθνους
ἥπτετο Πομπήιος, ὅτε μετ' αὐτὸν ἀνῄει[216] Σόσσιος, ὅτε Οὐεσπασιανὸς
ἐπόρθει τὴν Γαλιλαίαν, τὰ τελευταῖα νῦν, ὅτε ἤγγιζε Τίτος τῇ πόλει.
409 καίτοι Μάγνος μὲν καὶ Σόσσιος πρὸς τῷ μηδὲν παθεῖν καὶ ἀνὰ κράτος
ἔλαβον τὴν πόλιν, Οὐεσπασιανὸς δ' ἐκ τοῦ πρὸς ἡμᾶς πολέμου καὶ
βασιλείας ἤρξατο· Τίτῳ μὲν γὰρ[217] καὶ πηγαὶ πλουσιώτεραι ῥέουσιν αἱ
410 ξηρανθεῖσαι πρότερον ὑμῖν· πρὸ γοῦν τῆς αὐτοῦ παρουσίας τήν τε Σιλωὰν
ἐπιλείπουσαν ἴστε καὶ τὰς πρὸ τοῦ ἄστεος ἁπάσας, ὥστε πρὸς ἀμφορέας[218]
ὠνεῖσθαι τὸ ὕδωρ· τὸ δὲ νῦν οὕτως πληθύουσι τοῖς πολεμίοις ὑμῶν, ὡς
411 μὴ μόνον αὐτοῖς καὶ κτήνεσιν, ἀλλὰ καὶ κήποις διαρκεῖν. τό γε μὴν
τέρας τοῦτο πεπείραται[219] καὶ πρότερον ἐφ' ἁλώσει τῆς πόλεως γεγενημέ-
νον, ὅτε ὁ προειρημένος Βαβυλώνιος ἐπεστράτευσεν, ὃς τήν τε πόλιν
ἑλὼν ἐνέπρησε καὶ τὸν ναόν, οὐδὲν οἶμαι τῶν τότε ἠσεβηκότων τηλικοῦ-
412 τον ἡλίκα ὑμεῖς· ὥστε ἐγὼ πεφευγέναι μὲν ἐκ τῶν ἁγίων οἶμαι τὸ
413 θεῖον[220], ἑστάναι δὲ παρ' οἷς πολεμεῖτε[221] νῦν. ἀλλ' ἀνὴρ μὲν ἀγαθὸς
οἰκίαν ἀσελγῆ φεύξεται καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ στυγήσει, τὸν δὲ θεὸν ἔτι πεί-
θεσθε τοῖς οἰκείοις κακοῖς παραμένειν, ὃς τά τε κρυπτὰ πάντα ἐφορᾷ καὶ

[214] PAMVR lesen παραλύοντες καὶ νόμων; παραλύοντες εἰς τὸν ἡμέτερον νόμον C Na; Lat hat *multa per legem nostram de suis moribus derogantes.*

[215] AMLVRLat haben ὑμῶν; im ganzen Zusammenhang findet sich noch häufig der Wechsel von ἡμεῖς und ὑμεῖς, ἡμετέρος und ὑμέτερος.

[216] P liest ἀνείη.

[217] Niese cj. μέντοι oder γε μήν.

[218] VRC Na haben ἀμφορεῖς, L ἀμφοτέραις, Lat *(ad) utrumque.*

[219] πεπείρασται PAMVR; πεπείρασθε L; πεπείρασθαι C; πεπείραται Niese cj. Na Thack.

[220] L hat τὸν θεόν.

[221] PA lesen πολεμεῖται.

y matanzas e inventáis formas insólitas de maldad. El Templo se ha convertido en el punto de encuentro de todos vuestros males y está mancillado por manos extranjeras el Lugar sagrado, al que incluso los romanos veneraron desde lejos [264] , y que por respeto hacia nuestra ley han renunciado a muchas de sus propias costumbres. [403] Y después de estos hechos, ¿aún esperáis que sea vuestro aliado [265] aquel contra quien habéis cometido impiedades? ¡Realmente sois unos suplicantes justos y llamáis a vuestro defensor con manos puras! [404] ¿No es con esas manos con las que nuestro rey imploró ayuda en contra del asirio [266] , cuando Dios en una sola noche acabó con aquel gran ejército? ¿Es que los romanos cometen acciones similares a las de los asirios para que vosotros esperéis también una venganza del mismo tipo? [405] ¿No incumplió los juramentos e incendió el Templo el monarca asirio, que había recibido dinero de parte de nuestro rey para que no destruyese la ciudad, mientras que los romanos piden el acostumbrado tributo, que nuestros padres pagaron a sus antepasados? [267] . [406] Si lo consiguen, no devastarán la ciudad ni tocarán el santuario, sino que os concederán todo lo demás: la libertad de vuestras familias, la posesión de vuestros propios bienes y el mantenimiento de las leyes sagradas. [407] Es una locura esperar que Dios se comporte con las personas justas igual que con las injustas, y, por otra parte, él sabe cuándo es necesario vengarse inmediatamente, tal y como destrozó a los asidos la primera noche que acamparon junto a la ciudad. [408] En consecuencia, si Dios hubiera creído que nuestra generación merecía la libertad o los romanos el castigo, los habría aniquilado rápidamente, como hizo con los asirios, cuando Pompeyo se apoderó de nuestra nación, cuando vino a continuación Sosio, cuando Vespasiano asoló Galilea y, finalmente, ahora cuando Tito está cerca de Jerusalén. [409] Sin embargo, Pompeyo el Grande y Sosio, además de no sufrir ningún daño, se han apoderado a la fuerza de la ciudad, y Vespasiano se ha convertido en emperador a raíz de esta guerra [268] . Por su parte, las fuentes que antes estaban secas para nosotros, ahora son muy abundantes para Tito [269] . [410] Sabéis que antes de que él llegara, Siloé y todas las fuentes que hay delante de la ciudad estaban agostadas, de modo que había que comprar agua por ánforas [270] . En cambio ahora brota tanta cantidad para vuestros enemigos que no sólo es suficiente para ellos y para sus animales, sino también para sus huertos. [411] Se sabe que este prodigio ha sucedido también antes en la toma de la ciudad, cuando el mencionado babilonio [271] vino contra nuestra tierra, se apoderó de Jerusalén e incendió el Templo. Aunque, creo, que ninguna de las impiedades de entonces fue tan grande como las que vosotros habéis cometido ahora. [412] Por ello, me parece que Dios ha huido del santuario y se ha puesto de parte de los que en este momento combatís[272]. [413] Un hombre bueno escapará de una casa corrupta y aborrecerá a los que en ella estén. ¿Aún estáis convencidos de que permanecerá con vuestros crímenes Dios, que ve todo lo oculto y que

414 τῶν σιγωμένων ἀκούει; τί δὲ σιγᾶται παρ' ὑμῖν ἢ τί κρύπτεται; τί δ' οὐχὶ
καὶ τοῖς ἐχθροῖς φανερὸν γέγονε; πομπεύετε γὰρ παρανομοῦντες καὶ καθ'
ἡμέραν ἐρίζετε, τίς χείρων γένηται, τῆς ἀδικίας ὥσπερ ἀρετῆς ἐπίδειξιν
415 ποιούμενοι. καταλείπεται δὲ ὅμως ἔτι σωτηρίας ὁδός[222], ἐὰν θέλητε, καὶ
416 τὸ θεῖον εὐδιάλλακτον ἐξομολογουμένοις καὶ μετανοοῦσιν. ὦ σιδήρειοι,
ῥίψατε τὰς πανοπλίας, λάβετε ἤδη κατερειπομένης αἰδῶ πατρίδος, ἐπι-
στράφητε καὶ θεάσασθε τὸ κάλλος ἧς προδίδοτε, οἷον ἄστυ, οἷον ἱερόν,
417 ὅσων ἐθνῶν δῶρα. ἐπὶ ταῦτα τίς[223] ὁδηγεῖ φλόγα; ταῦτα τίς[223] μηκέτ' εἶναι
θέλει; καὶ τί σώζεσθαι τούτων ἀξιώτερον, ἄτεγκτοι καὶ λίθων ἀπα-
418 θέστεροι. καὶ εἰ μὴ ταῦτα γνησίοις ὄμμασιν βλέπετε, γενεὰς γοῦν ὑμε-
τέρας οἰκτείρατε, καὶ πρὸ ὀφθαλμῶν ἑκάστῳ γενέσθω τέκνα καὶ γυνὴ
419 καὶ γονεῖς, οὓς ἀναλώσει μετὰ μικρὸν ἢ λιμὸς ἢ πόλεμος. οἶδ' ὅτι μοι
συγκινδυνεύει μήτηρ καὶ γυνὴ καὶ γένος οὐκ ἄσημον καὶ πάλαι λαμπρὸς
οἶκος, καὶ τάχα δοκῶ διὰ ταῦτα συμβουλεύειν. ἀποκτείνατε αὐτούς,
λάβετε μισθὸν τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας τὸ ἐμὸν αἷμα· κἀγὼ θνήσκειν
ἕτοιμος, εἰ μετ' ἐμὲ σωφρονεῖν μέλλετε."

420 X. 1. Τοιαῦτα τοῦ Ἰωσήπου μετὰ δακρύων ἐμβοῶντος οἱ στασιασταὶ
μὲν οὔτε ἐνέδοσαν οὔτ' ἀσφαλῆ τὴν μεταβολὴν ἔκριναν, ὁ δὲ δῆμος
421 ἐκινήθη πρὸς αὐτομολίαν. καὶ οἱ μὲν τὰς κτήσεις ἐλαχίστου πωλοῦντες,
οἱ δὲ τὰ πολυτελέστερα τῶν κειμηλίων, τοὺς μὲν χρυσοῦς, ὡς μὴ φωρα-
θεῖεν ὑπὸ τῶν λῃστῶν, κατέπινον, ἔπειτα πρὸς τοὺς Ῥωμαίους δια-
422 διδράσκοντες, ὁπότε κατενέγκαιεν εὐπόρουν πρὸς ἃ δέοιντο. διηφίει γὰρ
τοὺς πολλοὺς ὁ Τίτος εἰς τὴν χώραν ὅποι βούλοιτο ἕκαστος, καὶ τοῦτ'
αὐτὸ[224] μᾶλλον πρὸς αὐτομολίαν[225] παρεκάλει τῶν μὲν εἴσω κακῶν
423 στερησομένους, μὴ δουλεύσοντας δὲ Ῥωμαίοις. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰωάννην
καὶ τὸν Σίμωνα περιεφύλαττον[226] τὰς τούτων ἐξόδους πλέον ἢ τὰς
Ῥωμαίων εἰσόδους, καὶ σκιάν τις ὑπονοίας παρασχὼν μόνον εὐθέως
ἀπεσφάττετο.
424 2. Τοῖς γε μὴν εὐπόροις καὶ τὸ μένειν πρὸς ἀπώλειαν ἴσον ἦν· προ-
φάσει γὰρ αὐτομολίας ἀνῃρεῖτό[227] τις διὰ τὴν οὐσίαν. τῷ λιμῷ δ' ἡ
ἀπόνοια τῶν στασιαστῶν συνήκμαζε, καὶ καθ' ἡμέραν ἀμφότερα προσ-
425 εξεκαίετο τὰ δεινά. φανερὸς μὲν γὰρ οὐδαμοῦ σῖτος ἦν, ἐπεισπηδῶντες
δὲ διηρεύνων τὰς οἰκίας, ἔπειθ' εὑρόντες μὲν ὡς ἀρνησαμένους ᾐκίζοντο,

[222] L hat ἐλπίς.
[223] ταῦτά τις Bekker cj. (aufgrund von Heg) Niese Na Thack.
[224] Lat liest *eos*, αὐτοὺς Hudson cj. Na.
[225] PA haben προσαυτομολεῖν, VR πρὸς αὐτομολεῖν, L liest πρὸς τὸ αὐτομολεῖν, Lat *ad perfugium*.
[226] περιεφύλαττων P; Lat liest *obstruebant;* Niese cj. παρεφύλαττον (vgl. § 493—96) Na Thack.
[227] PAML lesen ἀνήρητό („er war so gut wie verloren").

incluso escucha lo que no se dice? [414] ¿Y vosotros qué es lo que calláis, qué es lo que escondéis? ¿Qué acción vuestra no es conocida hasta por vuestros enemigos? Hacéis gala de vuestras iniquidades y cada día rivalizáis por ver quién será el peor y alardeáis de vuestra injusticia, como si de virtud se tratara. [415] Sin embargo, si queréis, aún os queda un camino de salvación, pues Dios se reconcilia sin dificultad con los que confiesan su culpa y se arrepienten. [416] ¡Ay, hombres de férreo corazón!, arrojad vuestras armas y avergonzaos de vuestra patria, que ya está destruida. Volveos y contemplad la belleza que traicionáis. ¡Qué ciudad, qué Templo, de cuántas naciones son estas ofrendas! [417] ¿Quién les prenderá fuego? ¿Quién quiere que esto desaparezca? ¡Ay, seres más duros e insensibles que las piedras! ¿Qué hay que merezca salvarse más que esto? [418] Si no lo veis con buenos ojos, compadeceos, al menos, de vuestras familias y que ante la mirada de cada uno de vosotros aparezcan vuestros hijos, vuestra esposa y vuestros padres, a los que dentro de poco aniquilará el hambre o la guerra. [419] Yo sé que corren el mismo peligro mi madre [273] , mi esposa [274] , mi ilustre raza y mi familia, desde hace tiempo famosa [275] , y quizá dé la impresión de que os doy estos consejos por su causa. Matadlos, tomad mi sangre en pago de vuestra propia salvación. Estoy dispuesto a morir, si con ello vais a recobrar la sensatez» [276] .

Las consecuencias del discurso: las deserciones

[420] Los rebeldes no cedieron ante estas palabras pronunciadas por Josefo con gritos y lágrimas ni consideraron seguro cambiar de estrategia. Sin embargo, el pueblo se inclinó por la deserción. [421] Unos vendieron sus posesiones a un precio muy bajo y otros sus objetos más valiosos. Se tragaban sus monedas de oro [277] para que no las descubrieran los bandidos, y luego, tras huir al bando romano, las expulsaban del cuerpo junto con sus excrementos y así tenían los recursos suficientes para conseguir lo que necesitaban. [422] Pues Tito a la mayor parte de ellos les permitió ir al lugar de la región donde cada uno quisiera. Esta actitud les provocó aún más a desertar, ya que así se iban a librar de los males internos y no iban a ser esclavizados por los romanos. [423] Los hombres de Juan y de Simón vigilaban la salida de esta gente más que la entrada de los romanos, y al punto era degollada cualquier persona que presentara la más mínima sombra de sospecha.

Los horrores del hambre en Jerusalén

[424] Los ricos, por su parte, estaban expuestos igualmente a la muerte, si permanecían en la ciudad, pues con la excusa de la deserción se los ejecutaba a causa de sus bienes. La locura de los rebeldes crecía a la vez que el hambre y cada día cobraban más fuerza estos dos males. [425] No había trigo a la vista en ninguna parte. Los sediciosos entraban en las casas y las registraban: si encontraban algo, maltrataban a sus habitantes por no habérselo entregado, y si

426 μὴ εὑρόντες δ' ὡς ἐπιμελέστερον κρύψαντας ἐβασάνιζον. τεκμήριον δὲ
τοῦ τ' ἔχειν καὶ μὴ τὰ σώματα τῶν ἀθλίων, ὧν οἱ μὲν ἔτι συνεστῶτες
εὐπορεῖν τροφῆς ἐδόκουν, οἱ τηκόμενοι δὲ ἤδη παρωδεύοντο, καὶ κτείνειν
427 ἄλογον ἐδόκει τοὺς[228] ὑπ' ἐνδείας τεθνηξομένους αὐτίκα. πολλοὶ δὲ λάθρα
τὰς κτήσεις ἑνὸς ἀντηλλάξαντο μέτρου πυρῶν μὲν εἰ πλουσιώτεροι τυγ-
χάνοιεν ὄντες, οἱ δὲ πενέστεροι κριθῆς, ἔπειτα κατακλείοντες αὑτοὺς
εἰς τὰ μυχαίτατα τῶν οἰκιῶν τινὲς μὲν ὑπ' ἄκρας ἐνδείας ἀνέργαστον τὸν
428 σῖτον ἤσθιον, οἱ δ' ἔπεσσον ὡς ἥ τε ἀνάγκη καὶ τὸ δέος παρῄνει. καὶ
τράπεζα μὲν οὐδαμοῦ παρετίθετο, τοῦ δὲ πυρὸς ὑφέλκοντες ἔτ' ὠμὰ τὰ
σιτία διήρπαζον.
429 3. Ἐλεεινὴ δὲ ἦν ἡ τροφὴ καὶ δακρύων ἄξιος ἡ θέα, τῶν μὲν δυνατω-
τέρων πλεονεκτούντων, τῶν δ' ἀσθενῶν ὀδυρομένων. πάντων μὲν δὴ
παθῶν ὑπερίσταται λιμός, οὐδὲν δ' οὕτως ἀπόλλυσιν ὡς αἰδῶ[229]· τὸ γὰρ
430 ἄλλως ἐντροπῆς ἄξιον ἐν τούτῳ καταφρονεῖται. γυναῖκες γοῦν ἀνδρῶν
καὶ παῖδες πατέρων, καὶ τὸ οἰκτρότατον, μητέρες νηπίων ἐξήρπαζον ἐξ
αὐτῶν τῶν στομάτων τὰς τροφάς, καὶ τῶν φιλτάτων ἐν χερσὶ μαραινο-
431 μένων οὐκ ἦν φειδὼ τοὺς τοῦ ζῆν ἀφελέσθαι σταλαγμούς. τοιαῦτα δ'
ἐσθίοντες ὅμως οὐ διελάνθανον, πανταχοῦ δ' ἐφίσταντο οἱ στασιασταὶ[230]
432 καὶ τούτων ταῖς ἁρπαγαῖς. ὁπότε γὰρ κατίδοιεν ἀποκεκλεισμένην οἰκίαν,
σημεῖον ἦν τοῦτο τοὺς ἔνδον προσφέρεσθαι τροφῆς· εὐθέως δ' ἐξαράξαν-
τες[231] τὰς θύρας εἰσεπήδων, καὶ μόνον οὐκ ἐκ τῶν φαρύγγων ἀναθλίβον-
433 τες τὰς ἀκόλους ἀνέφερον. ἐτύπτοντο δὲ γέροντες ἀντεχόμενοι τῶν
σιτίων, καὶ κόμης[232] ἐσπαράττοντο γυναῖκες συγκαλύπτουσαι τὰ ἐν
χερσίν. οὐδέ τις ἦν οἶκτος πολιᾶς ἢ νηπίων, ἀλλὰ συνεπαίροντες τὰ
434 παιδία τῶν ψωμῶν ἐκκρεμάμενα κατέσειον εἰς ἔδαφος. τοῖς δὲ φθάσασι
τὴν εἰσδρομὴν αὐτῶν καὶ προκαταπιοῦσι τὸ ἁρπαγησόμενον ὡς ἀδικη-
435 θέντες ἦσαν ὠμότεροι. δεινὰς δὲ βασάνων ὁδοὺς ἐπενόουν πρὸς ἔρευναν
τροφῆς, ὀρόβοις μὲν ἐμφράττοντες τοῖς ἀθλίοις τοὺς τῶν αἰδοίων πόρους,
ῥάβδοις δ' ὀξείαις ἀναπείροντες τὰς ἕδρας, τὰ φρικτὰ δὲ καὶ ἀκοαῖς
ἔπασχέ τις εἰς ἐξομολόγησιν ἑνὸς ἄρτου καὶ ἵνα μηνύσῃ δράκα μίαν
436 κεκρυμμένην[233] ἀλφίτων. οἱ βασανισταὶ δ' οὐκ ἐπείνων, καὶ γὰρ ἧττον
ἂν ὠμὸν ἦν τὸ μετ' ἀνάγκης, γυμνάζοντες δὲ τὴν ἀπόνοιαν καὶ προ-
437 παρασκευάζοντες αὑτοῖς εἰς τὰς ἑξῆς[234] ἡμέρας ἐφόδια. τοῖς δ' ἐπὶ τὴν
Ῥωμαίων φρουρὰν νύκτωρ ἐξερπύσασιν[235] ἐπὶ λαχάνων συλλογὴν ἀγρίων
καὶ πόας ὑπαντῶντες, ὅτ' ἤδη διαπεφευγέναι τοὺς πολεμίους ἐδόκουν,

[228] PVR lesen τοῖς, VR entsprechend auch τεθνηξομένοις (wahrscheinlich *dativus incommodi*).
[229] PAMLCLat Euseb haben αἰδώς.
[230] οἱ στασιασταὶ fehlt bei PAMLVR Lat; entsprechend konjiziert Destinon im folgenden τινὲς ταῖς ἁρπαγαῖς. Unsere Lesart ist bezeugt von C Euseb Zonaras, wohl auch Heg *(ministri seditionum)*.
[231] L liest ῥήξαντες, einige Eusebhandschriften lesen εἰσαράξαντες, Zonaras ῥήσσοντες.
[232] MC Acorr lesen κόμας, V hat κομίσαι, R^1 κομίσην, R^2 κομίσειν.
[233] Fehlt bei C Zonaras; PAMVR lesen κεκρυμμένων, L Lat und die besten Eusebhandschriften lesen κεκρυμμένην.
[234] LLat lesen ἐξ.
[235] C hat ἐξέρπυσαν.

no hallaban nada, los torturaban por haberlo escondido con tanto esmero. [426] Los cuerpos de estos desdichados eran la prueba para saber si tenían o no provisiones: los que aún se mantenían en pie parecían poseer abundancia de alimentos, mientras que eran dejados en paz los que ya estaban consumidos, pues creían que era ilógico matar a los que iban a morir de hambre inmediatamente. [427] Muchos cambiaban en secreto sus bienes por una sola medida de trigo, en el caso de que fueran ricos, y de cebada, en el caso de los pobres. Luego, se encerraban en las zonas más recónditas de sus casas y algunos, debido a su intensa hambre, se comían el trigo sin molerlo, y otros lo cocían, según se lo permitía la necesidad y el miedo. [428] En ningún sitio se ponía la mesa; se sacaban los alimentos del fuego, aún crudos, y se los devoraba.

[429] La comida era miserable y el espectáculo era digno de llanto: los más fuertes tenían demasiado, mientras que los débiles se lamentaban. Realmente el hambre acaba con todos los sentimientos, pero no hay nada que destruya tanto como a la vergüenza, pues en estas circunstancias se desprecia lo que en otras ocasiones es objeto de respeto. [430] Las mujeres quitaban la comida de la boca a sus maridos, los hijos a sus padres y, lo que es más triste, las madres a sus bebés, y cuando sus seres más queridos estaban muriendo en sus brazos no se avergonzaban de chuparles las gotas de vida que aún les quedaban [278] . [431] Sin embargo, aunque se alimentaban de esta forma, no pasaban desapercibidos, sino que por todos los sitios salían al encuentro los sediciosos, incluso para apoderarse de sus rapiñas. [432] En efecto, cuando estos últimos veían que una casa estaba cerrada con llave, era señal de que los que estaban dentro tenían alimentos. Tiraban enseguida las puertas, pasaban al interior y arrebataban la comida de la gente, sacándosela casi de la boca. [433] Golpeaban a los ancianos que se agarraban a los alimentos y arrastraban por el pelo a las mujeres porque se escondían algún producto en las manos. No hubo piedad ni hacia la vejez ni hacia la infancia, sino que levantaban a los niños, que se aferraban a sus bocados, y los arrojaban al suelo. [434] Eran aún más crueles con los que, antes de que llegaran, se habían tragado lo que les iban a quitar, como si hubieran recibido una ofensa por parte de ellos. [435] Inventaron terribles métodos de tortura para descubrir la comida. Tapaban con granos de arveja los conductos de los genitales de esta pobre gente y les metían por el ano varas puntiagudas. Alguno padeció tormentos, que dan terror sólo con oírlos, para que confesara que tenía un único pedazo de pan o revelara dónde había escondido un puñado de harina. [436] Los torturadores no pasaban hambre, pues hubiera sido menos cruel si hubieran actuado así por necesidad, sino que lo hacían por demencia y para reunir provisiones para los días venideros. [437] Salían al encuentro de la gente que de noche se arrastraba hasta las guarniciones romanas para recoger plantas silvestres y hierba y, cuando creían que ya se habían librado de los enemigos, les

438 ἀφήρπαζον τὰ κομισθέντα, καὶ πολλάκις ἱκετευόντων καὶ τὸ φρικτὸν
ἐπικαλουμένων ὄνομα τοῦ θεοῦ μεταδοῦναί τι μέρος αὐτοῖς ὧν κινδυ-
νεύσαντες ἤνεγκαν, οὐδ' ὁτιοῦν μετέδοσαν· ἀγαπητὸν δ' ἦν τὸ μὴ καὶ
προσαπολέσθαι σεσυλημένον.
439 4. Οἱ μὲν δὴ ταπεινότεροι τοιαῦτα πρὸς τῶν δορυφόρων ἔπασχον, οἱ
δ' ἐν ἀξιώματι καὶ πλούτῳ πρὸς τοὺς τυράννους ἀνήγοντο. τούτων οἱ
μὲν ἐπιβουλὰς ψευδεῖς ἐπικαλούμενοι διεφθείροντο, οἱ δὲ ὡς προδιδοῖεν
Ῥωμαίοις τὴν πόλιν, τὸ δ' ἑτοιμότατον ἦν μηνυτής[236] ὑπόβλητος ὡς
440 αὐτομολεῖν διεγνωκότων. ὁ δ' ὑπὸ Σίμωνος γυμνωθεὶς πρὸς Ἰωάννην
ἀνεπέμπετο, καὶ τὸν ὑπὸ Ἰωάννου σεσυλημένον ὁ Σίμων μετελάμβανεν·
ἀντιπροέπινον δὲ ἀλλήλοις τὸ αἷμα τῶν δημοτῶν[237] καὶ τὰ πτώματα[237]
441 τῶν ἀθλίων διεμερίζοντο. καὶ τοῦ μὲν κρατεῖν στάσις ἦν ἐν ἀμφοτέροις,
τῶν δ' ἀσεβημάτων ὁμόνοια· καὶ γὰρ ὁ μὴ μεταδοὺς ἐκ τῶν ἀλλοτρίων
κακῶν θατέρῳ μονοτρόπως ἐδόκει πονηρός, καὶ ὁ μὴ μεταλαβὼν ὡς
ἀγαθοῦ τινος ἤλγει τὸν νοσφισμὸν τῆς ὠμότητος.
442 5. Καθ' ἕκαστον μὲν οὖν ἐπεξιέναι τὴν παρανομίαν αὐτῶν ἀδύνατον,
συνελόντα[238] δὲ εἰπεῖν, μήτε πόλιν ἄλλην τοιαῦτα πεπονθέναι μήτε γενεὰν
443 ἐξ αἰῶνος γεγονέναι κακίας γονιμωτέραν, οἵ γε τελευταῖον καὶ τὸ γένος
ἐφαύλιζον τῶν Ἑβραίων, ὡς ἧττον ἀσεβεῖς δοκοῖεν πρὸς ἀλλοτρίους,
ἐξωμολογήσαντο δ' ὅπερ ἦσαν εἶναι δοῦλοι καὶ σύγκλυδες καὶ νόθα[239]
444 τοῦ ἔθνους φθάρματα. τὴν μὲν γε πόλιν ἀνέτρεψαν αὐτοί, Ῥωμαίους δ'
ἄκοντας ἠνάγκασαν ἐπιγραφῆναι σκυθρωπῷ κατορθώματι καὶ μόνον οὐχ
445 εἵλκυσαν ἐπὶ τὸν ναὸν βραδῦνον τὸ πῦρ. ἀμέλει καιόμενον ἐκ τῆς ἄνω
πόλεως[240] ἀφορῶντες οὔτ' ἤλγησαν οὔτ' ἐδάκρυσαν, ἀλλὰ ταῦτα τὰ πάθη
παρὰ Ῥωμαίοις εὑρέθη. καὶ ταῦτα μὲν κατὰ χώραν ὕστερον μετ' ἀπο-
δείξεως τῶν πραγμάτων ἐροῦμεν.

446 XI. 1. Τίτῳ δὲ τὰ μὲν χώματα προὔκοπτεν καίτοι πολλὰ κακουμένων
ἀπὸ τοῦ τείχους τῶν στρατιωτῶν, πέμψας δ' αὐτὸς μοῖραν τῶν ἱππέων
ἐκέλευσεν τοὺς κατὰ τὰς φάραγγας ἐπὶ συγκομιδῇ τροφῆς ἐξιόντας
447 ἐνεδρεύειν. ἦσαν δέ τινες καὶ τῶν μαχίμων οὐκέτι διαρκούμενοι ταῖς
ἁρπαγαῖς, τὸ δὲ πλέον ἐκ τοῦ δήμου πένητες, οὓς αὐτομολεῖν ἀπέτρεπε
448 τὸ περὶ τῶν οἰκείων δέος. οὔτε γὰρ λήσεσθαι τοὺς στασιαστὰς ἤλπιζον
μετὰ γυναικῶν καὶ παιδίων διαδιδράσκοντες καὶ καταλιπεῖν τοῖς λησταῖς
449 ταῦτα οὐχ ὑπέμενον ὑπὲρ αὐτῶν σφαγησόμενα· τολμηροὺς δὲ πρὸς τὰς

[236] MVRC Na Thack haben μηνυτής τις.
[237] C liest ζηλωτῶν statt δημοτῶν, L κτήματα statt πτώματα. In beiden Fällen ist der ursprüngliche Sinn mißverstanden. [238] συνελόντι Niese cj. Na Thack.
[239] Statt καὶ νόθα hat L καινοτομοῦσι κατὰ, VR lesen καινοτομοῦσι θανάτους.
[240] Anstatt des Textes καιόμενον bis πόλεως hat Lat *ardere superiorem civitatem* (falsche Annahme, daß die Oberstadt brannte).

robaban todo cuanto traían. [438] Muchas veces estos pobres hombres les suplicaban e invocaban el terrible nombre de Dios para que les permitieran quedarse con una parte de lo que habían recolectado no sin correr peligro, sin embargo no les daban absolutamente nada. Al contrario, tenían que contentarse con no ser asesinados, después de haber sido despojados.

Los ciudadanos pudientes son perseguidos por los tiranos

[439] Esto es lo que sufrían las personas más humildes por parte de los esbirros, mientras que la gente rica y de alta condición era conducida ante los propios tiranos. Algunos de ellos eran ejecutados, acusados falsamente de conspiración, y otros de estar dispuestos a entregar la ciudad a los romanos. Pero lo más rápido era sobornar a alguien que denunciase que tales personas estaban dispuestas a desertar. [440] El individuo, al que Simón había despojado, era enviado ante Juan y, a su vez, Simón recibía al que Juan había desvalijado. De esta forma uno y otro brindaban con la sangre de la población y se repartían los cadáveres de estos desdichados. [441] Los dos eran rivales en el poder, pero estaban de acuerdo en los crímenes. Pues el que no dejaba al otro participar de los males ajenos era considerado sencillamente un malvado, y el que no recibía su parte se sentía dolido por verse privado de la crueldad, como si de un bien se tratara.

[442] Aunque es imposible contar con detalle sus crímenes, sin embargo se puede decir, en resumen, que ninguna otra ciudad ha padecido atrocidades de este tipo y nunca ha existido en la historia una generación que haya dado lugar a tantas iniquidades. [443] Estos individuos acabaron por atraer el desprecio sobre la raza de los hebreos, para así parecer ellos menos impíos ante los extranjeros, y reconocieron ser lo que realmente eran, esclavos, chusma, deshecho bastardo de la nación. [444] Han llevado la ciudad a la ruina y han obligado a los romanos, en contra de su voluntad, a asignarse una triste victoria y poco ha faltado para que hayan arrastrado hasta el Templo el fuego, que aún tarda en propagarse [279] . [445] No hay duda de que, cuando lo vieron arder desde la Ciudad Alta, no sintieron dolor ni lloraron, sino que tales sentimientos aparecieron entre los romanos [280] . Más tarde, en su lugar, hablaremos de este tema junto con la narración de los hechos correspondientes [281] .

Tito castiga a los prisioneros judíos. Su crucifixión

[446] Tito progresaba en la construcción de los terraplenes [282] , a pesar de los muchos ataques que le hacían los soldados judíos desde lo alto de la muralla. Él mismo envió un destacamento de caballería y le ordenó que tendiera emboscadas contra los que salían por los barrancos en busca de alimentos. [447] Algunos de éstos eran combatientes, que no se conformaban con las rapiñas que hacían, si bien la mayoría era gente pobre del pueblo, a quien el miedo por sus familiares le impedía desertar. [448] Pues no creían que pudieran escapar de los sediciosos sin ser vistos, en el caso de que huyeran con sus mujeres e hijos, ni se atrevían a dejarlos a merced de los bandidos, pues serían degollados por ellos. [449] Y más atrevidos

ἐξόδους ὁ λιμὸς ἐποίει, καὶ κατελείπετο λανθάνοντας εἰς[241] τοὺς πολεμίους
ἁλίσκεσθαι. λαμβανόμενοι δὲ κατ' ἀνάγκην ἠμύνοντο[242], καὶ μετὰ μάχην
ἱκετεύειν ἄωρον ἐδόκει. μαστιγούμενοι δὴ καὶ προβασανιζόμενοι τοῦ
450 θανάτου πᾶσαν αἰκίαν ἀνεσταυροῦντο τοῦ τείχους ἀντικρύ. Τίτῳ μὲν
οὖν οἰκτρὸν τὸ πάθος κατεφαίνετο πεντακοσίων ἑκάστης ἡμέρας ἔστι
δὲ ὅτε καὶ πλειόνων ἁλισκομένων, οὔτε δὲ τοὺς βίᾳ ληφθέντας ἀφεῖναι
ἀσφαλὲς καὶ φυλάττειν τοσούτους φρουρὰν τῶν φυλαξόντων[243] ἑώρα· τό
γε μὴν πλέον οὐκ ἐκώλυεν τάχ'[244] ἂν ἐνδοῦναι πρὸς τὴν ὄψιν ἐλπίσας
451 αὐτούς[245], εἰ μὴ παραδοῖεν, ὅμοια πεισομένους. προσήλουν δὲ οἱ στρα-
τιῶται δι' ὀργὴν καὶ μῖσος τοὺς ἁλόντας ἄλλον ἄλλῳ σχήματι πρὸς
χλεύην, καὶ διὰ τὸ πλῆθος χώρα τε ἐνέλειπε τοῖς σταυροῖς καὶ σταυροὶ
τοῖς σώμασιν.
452 2. Οἱ στασιασταὶ δὲ τοσοῦτον ἀπεδέησαν τοῦ μεταβαλέσθαι πρὸς τὸ
πάθος, ὥστε καὶ τοὐναντίον αὐτοὶ σοφίσασθαι πρὸς τὸ λοιπὸν πλῆθος.
453 σύροντες γὰρ τοὺς τῶν αὐτομόλων[246] οἰκείους ἐπὶ τὸ τεῖχος καὶ τῶν
δημοτῶν τοὺς ἐπὶ πίστιν ὡρμημένους, οἷα πάσχουσιν οἱ Ῥωμαίοις προσ-
φεύγοντες ἐπεδείκνυσαν καὶ τοὺς κεκρατημένους[247] ἱκέτας ἔλεγον, οὐκ
454 αἰχμαλώτους. τοῦτο πολλοὺς τῶν αὐτομολεῖν ὡρμημένων μέχρι τἀλη-
θὲς ἐγνώσθη κατέσχεν· εἰσὶ δ' οἳ[248] καὶ παραχρῆμα διέδρασαν ὡς ἐπὶ
βέβαιον τιμωρίαν, ἀνάπαυσιν ἡγούμενοι τὸν ἐκ τῶν πολεμίων θάνατον
455 ἐν λιμοῦ συγκρίσει. πολλοὺς δὲ καὶ χειροκοπῆσαι κελεύσας Τίτος τῶν
ἑαλωκότων, ὡς μὴ δοκοῖεν αὐτόμολοι καὶ[249] πιστεύοιντο διὰ τὴν συμ-
456 φοράν, εἰσέπεμψε πρὸς τὸν Σίμωνα καὶ τὸν Ἰωάννην, νῦν γε ἤδη παύσασ-
θαι παραινῶν καὶ μὴ πρὸς ἀναίρεσιν τῆς πόλεως αὐτὸν βιάζεσθαι, κερδῆ-
σαι δ' ἐκ τῆς ἐν ὑστάτοις μεταμελείας τάς τε αὐτῶν ψυχὰς καὶ τηλικαύτην
457 πατρίδα καὶ ναὸν ἀκοινώνητον ἄλλοις. περιιὼν δὲ τὰ χώματα τοὺς ἐργα-
ζομένους ἅμα κατήπειγεν ὡς οὐκ εἰς μακρὰν ἀκολουθήσων[250] ἔργοις τῷ
458 λόγῳ. πρὸς ταῦτα αὐτόν τε ἐβλασφήμουν ἀπὸ τοῦ τείχους Καίσαρα καὶ
τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ τοῦ μὲν θανάτου καταφρονεῖν ἐβόων, ᾑρῆσθαι[251]
γὰρ αὐτὸν πρὸ δουλείας καλῶς, ἐργάσεσθαι[252] δὲ ὅσα ἂν δύνωνται κακὰ
Ῥωμαίους ἕως ἐμπνέωσι, πατρίδος δὲ οὐ μέλειν τῆς ὡς αὐτός φησιν

[241] PA haben die Präposition εἰς nicht, was Niese Na als ursprünglichen Text annehmen. Lat gibt den Zusammenhang von λανθάνοντας bis ἁλίσκεσθαι wieder mit *restabatque iam latitantes egredi et ab hostibus capi;* Bekker liest μὴ λανθάνοντας ... ἁλίσκεσθαι, er stützt sich auf cod. Lugd., ihm folgt Na. Destinon vermutet λανθάνοντας ... μὴ ἁλίσκεσθαι oder etwas Ähnliches als ursprünglichen Text, Niese denkt an eine Textlücke vor ἁλίσκεσθαι.

[242] LLat Na lesen ἠμύνοντο δέει τῆς κολάσεως (vgl. die Übersetzung von Kohout).

[243] PA¹LVRC haben φυλαξάντων.

[244] P liest τάχα, M τάχα δὲ, L ταχεῖαν, VRC haben τάχα δ' ἄν.

[245] Destinon cj. αὐτοὺς ὡς und verweist dabei auf die Lesart von Lat *tamquam similia passuros.* [246] Destinon cj. αἰχμαλώτων aufgrund von § 447.

[247] Destinon cj. κρεμαμένους, ihm folgen Na Kohout. [248] εἴσω, ἔνιοι δὲ VRC.

[249] Lat liest *nec.* [250] PAMVR haben ἀκολουθήσειν.

[251] P hat εἰρῆσθαι, L ἡρεῖσθαι. [252] PALVRC lesen ἐργάσασθαι, Lat *facere.*

el hambre los hacía para salir de la ciudad; sólo les faltaba que fueran cogidos por el enemigo, después de haber esquivado a los guardianes. Cuando eran sorprendidos por los romanos, se defendían a la fuerza y después de la lucha les parecía que ya no era momento para suplicar. Eran azotados, sometidos a todo tipo de torturas antes de morir y crucificados frente a la muralla [283] . [450] A Tito le parecía digno de lástima este sufrimiento, ya que cada día perecían quinientos hombres y había veces que incluso más. Sin embargo, resultaba poco seguro dejar libre a gente que había sido cogida a la fuerza y él sabía que vigilar a tantas personas suponía tener prisioneros a sus guardianes. No obstante, no impedía estas ejecuciones sobre todo porque tenía la esperanza de que los rebeldes tal vez al verlo se rendirían, por temor a que fueran sometidos al mismo tormento, en el caso de que no se entregaran. [451] Los soldados romanos, por ira y por odio, para burlarse de ellos colgaban de diferentes formas a los que cogían y eran tantas sus víctimas que no tenían espacio suficiente para poner sus cruces ni cruces para clavar sus cuerpos [284] .

[452] Los sediciosos estaban tan lejos de cambiar de actitud ante la visión de estos sufrimientos, que, por el contrario, tuvieron ellos la habilidad de utilizarlo para engañar al resto de la población. [453] Llevaban a rastras hasta la muralla a los familiares de los desertores y a los ciudadanos que querían llegar a un acuerdo de paz, les mostraban lo que les pasaba a los que huían al bando de los romanos y les decían que aquéllos, que habían sido capturados, eran suplicantes judíos, no prisioneros de guerra. [454] Esta artimaña detuvo a muchos de los que estaban dispuestos a desertar, hasta que se supo la verdad. A pesar de todo, algunos se fueron corriendo inmediatamente hacia el bando romano, como si se dirigieran hacia un castigo seguro, pues pensaban que la muerte a manos de los enemigos era un descanso en comparación con el hambre. [455] Tito mandó cortar las manos a muchos de los prisioneros, para que no pareciesen desertores y se les creyera a causa de las desgracias que padecían, y se los envió a Simón y a Juan. [456] Les aconsejó que pusieran fin ya a su actitud, que no le obligaran a destruir la ciudad y que con este arrepentimiento en el último momento salvaran sus propias vidas, una patria tan poderosa y un Templo, que no compartían con nadie más [285] . [457] El general romano recorría los terraplenes y al mismo tiempo instaba a los que trabajaban en ellos para que los hechos no tardaran en dar cumplimiento a sus palabras. [458] Ante estas exhortaciones los judíos desde la muralla insultaron al propio César y a su padre. Gritaban que despreciaban la muerte, pues preferían morir con honor antes que ser esclavos. Dijeron que infligirían a los romanos todos los males que pudieran, mientras les quedara un soplo de vida, que no les importaba la patria, que, como él mismo ha dicho,

ἀπολουμένης[253], καὶ ναοῦ[254] ἀπολομένου[255] ἀμείνω τούτου τῷ θεῷ τὸν
459 κόσμον εἶναι. σωθήσεσθαί γε μὴν καὶ τοῦτον ὑπὸ τοῦ κατοικοῦντος, ὃν
καὶ αὐτοὶ σύμμαχον ἔχοντες πᾶσαν χλευάσειν ἀπειλὴν ὑστεροῦσαν ἔργων·
τὸ γὰρ τέλος εἶναι τοῦ θεοῦ. τοιαῦτα ταῖς λοιδορίαις ἀναμίσγοντες
ἐκεκράγεσαν.
460 3. Ἐν δὲ τούτῳ καὶ ὁ Ἐπιφανὴς Ἀντίοχος παρῆν ἄλλους τε ὁπλίτας
συχνοὺς ἔχων καὶ περὶ αὐτὸν στῖφος Μακεδόνων καλούμενον, ἥλικας
πάντας, ὑψηλούς, ὀλίγον ὑπὲρ ἀντίπαιδας, τὸν Μακεδονικὸν τρόπον
ὡπλισμένους τε καὶ πεπαιδευμένους, ὅθεν καὶ τὴν ἐπίκλησιν εἶχον
461 ὑστεροῦντες οἱ πολλοὶ τοῦ γένους. εὐδαιμονῆσαι γὰρ δὴ μάλιστα τῶν
ὑπὸ Ῥωμαίοις βασιλέων τὸν Κομμαγηνὸν συνέβη πρὶν γεύσασθαι μετα-
βολῆς· ἀπέφηνε δὲ κἀκεῖνος ἐπὶ γήρως, ὡς οὐδένα χρὴ λέγειν πρὸ θανά-
462 του μακάριον. ἀλλ' ὅ γε παῖς ἀκμάζοντος αὐτοῦ τηνικαῦτα παρὼν θαυμά-
ζειν ἔφασκε, τί δήποτε Ῥωμαῖοι κατοκνοῖεν προσιέναι τῷ τείχει· πολε-
μιστὴς δέ τις αὐτὸς ἦν καὶ φύσει παράβολος κατά τε ἀλκὴν[256] τοσοῦτος,
463 ὡς ὀλίγῳ τὰ τῆς τόλμης[257] διαμαρτάνειν[258]. μειδιάσαντος δὲ τοῦ Τίτου
καὶ „κοινὸς ὁ πόνος" εἰπόντος, ὡς εἶχεν ὥρμησεν ὁ Ἀντίοχος μετὰ τῶν
464 Μακεδόνων πρὸς τὸ τεῖχος. αὐτὸς μὲν οὖν διά τε ἰσχὺν καὶ κατ' ἐμπειρίαν
ἐφυλάττετο τὰ τῶν Ἰουδαίων βέλη τοξεύων[259] εἰς αὐτούς, τὰ μειράκια
δὲ αὐτῷ συνετρίβη πάντα πλὴν ὀλίγων· διὰ γὰρ αἰδῶ τῆς ὑποσχέσεως
465 προσεφιλονείκει μαχόμενα· καὶ τέλος ἀνεχώρουν τραυματίαι πολλοί,
συννοοῦντες ὅτι καὶ τοῖς ἀληθῶς Μακεδόσιν, εἰ μέλλοιεν κρατεῖν, δεῖ[260]
τῆς Ἀλεξάνδρου τύχης.
466 4. Τοῖς δὲ Ῥωμαίοις ἀρξαμένοις δωδεκάτῃ μηνὸς Ἀρτεμισίου συνετε-
λέσθη τὰ χώματα μόλις ἐνάτῃ καὶ εἰκάδι ταῖς δεχεπτὰ συνεχῶς πονου-
467 μένων ἡμέραις· μέγιστα γὰρ ἐχώσθη τὰ τέσσαρα, καὶ θάτερον μὲν τὸ
ἐπὶ τὴν Ἀντωνίαν ὑπὸ τοῦ πέμπτου τάγματος ἐβλήθη κατὰ μέσον τῆς
Στρουθίου[261] καλουμένης κολυμβήθρας, τὸ δ' ἕτερον ὑπὸ τοῦ δωδεκάτου
468 διεστῶτος[262] ὅσον εἰς πήχεις εἴκοσι. τῷ δεκάτῳ[263] δὲ τάγματι διέχοντι
πολὺ τούτων κατὰ τὸ βόρειον κλίμα τὸ ἔργον ἦν καὶ κολυμβήθραν
Ἀμύγδαλον προσαγορευομένην· τούτου δὲ τὸ πεντεκαιδέκατον ἀπὸ
469 τριάκοντα πηχῶν ἔχου[264] κατὰ τὸ τοῦ ἀρχιερέως μνημεῖον. προσαγο-

[253] MVRLat haben τοῖς ... ἀπολουμένοις, dem folgen Na Thack Reinach; L liest τοῖς ... ἀποκαλουμένοις, C τοῖς ... ἀπολλουμένοις.

[254] M hat τοῦ ναοῦ, Bekker cj. ναὸν (aufgrund von Lat *mundumque deo templum hoc melius esse*), dem folgen Na Thack Ricc.

[255] AMVC lesen ἀπολουμένου, L hat πυρπολουμένου, bei Lat und in der *ed. pr.* fehlt ein entsprechendes Wort, ebenso bei Na Thack.

[256] τὴν ἀλκὴν (ἄλλην C) ALVRC Na Thack.

[257] P liest ὀλιγοτάτης τόλμης, L ὀλιγωτάτης τόλμας, VRC haben ὀλίγω τὴν τόλμαν, Lat liest *(ut) non multum (peccaret) audacia*, Bekker cj. ὀλίγων τὴν τόλμαν, Destinon cj. ὀλίγα (oder ὀλίγον) τῆς τόλμης, Thack cj. ὀλίγων τὰ τῆς τόλμης.

[258] L hat διαλανθάνειν. [259] Destinon cj. τοξευόντων. Ihm folgt Na.

[260] VRC lesen διὰ; δέοι cod. Lugd. (nach Haverkamp) Bekker Na.

[261] PAMVR haben τοῦ θείου, L liest τοῦ Στρουθίου, Lat *Struthiu*, Heg *Strutiam*. Es ist überaus auffallend, daß die führenden Handschriften beider Textgruppen den Namen des Teiches mit τὸ θεῖον (= Schwefel) in Verbindung bringen.

[262] Destinon cj. διεστῶς, Na cj. διεστὸς. [263] PA lesen δωδεκάτῳ.

[264] PA lesen ἔχουσα, LR ἔχουσιν, cod. Lugd. Bekker Na ἐχώννυ, Destinon cj. ἔχου τὰ. – Unsere Übersetzung der Verben in den §§ 467 und 468 im Sinn der Vorzeitigkeit schließt sich an die Aussage von § 466 an. Thack und Reinach übersetzen unter dem Einfluß von § 473 perfektisch.

va a ser destruida, y que para Dios el universo es un Templo [286] mejor que el que allí había. [459] Además, este santuario será salvado por Aquel que lo habita, que al tenerlo ellos como aliado se reirán de todas las amenazas, que no se van a poder cumplir, pues el resultado depende de Dios [287] . Éstas son las frases que gritaban y que mezclaban con insultos.

Antíoco y los «macedonios»

[460] Mientras ocurría esto, se presentó Antíoco Epífanes [288] con un gran número de soldados de infantería, rodeado de su guardia personal, llamada guardia de los «macedonios», todos de la misma edad, de estatura alta, recién salidos de la adolescencia, armados e instruidos a la manera macedonia, de donde tomaban su nombre, aunque la mayoría no era de aquella nación. [461] Pues resultó que de todos los reyes sometidos a los romanos, el soberano de Comagene [289] era el que estaba en una situación más próspera, antes de que experimentara un cambio de la Fortuna [290] . Aquél demostró también en su vejez que no hay que llamar a nadie feliz hasta que haya muerto [291] . [462] Pero en el momento en que él se hallaba en todo su esplendor, su hijo, Antíoco Epífanes, que estaba presente entonces en el asedio, dijo que se asombraba de que los romanos vacilaran en atacar la muralla. Éste era un luchador, una persona audaz por naturaleza y tan vigoroso que rara vez erraba en su temeridad. [463] Tito le sonrió y le dijo: «El esfuerzo es de todos». Entonces Antíoco, según estaba, se lanzó con los macedonios contra el muro. [464] Él mismo, debido a su fuerza y a su experiencia, esquivó las flechas que los judíos lanzaban contra ellos, aunque todos sus jóvenes, salvo unos pocos, fueron abatidos, pues por el honor de cumplir lo prometido ponían todo su empeño en continuar en la lucha. [465] Al final se retiraron, muchos de ellos heridos, con la idea de que también los auténticos macedonios, si tienen la intención de vencer, necesitan la Fortuna que tuvo Alejandro [292] .

Juan de Giscala y Simón destruyen los terraplenes romanos

[466] Los romanos, que habían iniciado la construcción de los terraplenes el día doce del mes de Artemisio [293] , la concluyeron con dificultad el día veintinueve [294] , tras haber trabajado en ella durante diecisiete jornadas seguidas. [467] Eran cuatro terraplenes muy grandes. El primero fue construido por la quinta legión frente a la torre Antonia, en medio de la llamada piscina del Gorrión [295] ; el segundo por la duodécima legión a una distancia de veinte codos. [468] En el lado norte, hacia la piscina conocida con el nombre de la Almendra [296] , estaba el terraplén levantado por la décima legión, muy alejado de los dos anteriores. Por su parte, la decimoquinta legión trabajaba a treinta codos de esta última, cerca de la tumba del sumo sacerdote [297] . [469] Una vez puestas ya en marcha las

μένων δὲ ἤδη αὐτῶν[265] ὁ μὲν Ἰωάννης ἔνδοθεν ὑπορύξας τὸ κατὰ τὴν
Ἀντωνίαν μέχρι τῶν χωμάτων καὶ διαλαβὼν σταυροῖς τοὺς ὑπονόμους
ἀνακρήμνησιν τὰ ἔργα, πίσσῃ δὲ καὶ ἀσφάλτῳ διακεχρισμένην τὴν ὕλην
470 εἰσκομίσας ἐνίησι πῦρ. καὶ τῶν σταυρῶν ὑποκαέντων ἥ τε διώρυξ ἐνέ-
δωκεν ἀθρόα, καὶ μετὰ μεγίστου ψόφου κατεσείσθη τὰ χώματα εἰς
471 αὐτήν. τὸ μὲν οὖν πρῶτον μετὰ τοῦ κονιορτοῦ καπνὸς ἠγείρετο βαθὺς
πνιγομένου τῷ πταίσματι[266] τοῦ πυρός, τῆς δὲ θλιβούσης ὕλης διαβι-
472 βρωσκομένης ἤδη φανερὰ φλὸξ ἐρρήγνυτο. καὶ τοῖς Ῥωμαίοις ἔκπληξις
μὲν πρὸς τὸ αἰφνίδιον, ἀθυμία δὲ πρὸς τὴν ἐπίνοιαν ἐμπίπτει, καὶ κρατή-
σειν οἰομένοις ἤδη τὸ συμβὰν καὶ πρὸς τὸ μέλλον ἔψυξε τὴν ἐλπίδα· τὸ
δὲ ἀμύνειν ἀχρεῖον ἐδόκει πρὸς τὸ πῦρ, καὶ εἰ σβεσθείη τῶν χωμάτων
καταποθέντων.
473 5. Μετὰ δ' ἡμέρας δύο καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτίθενται χώμασιν οἱ περὶ
τὸν Σίμωνα· καὶ γὰρ δὴ προσαγαγόντες ταύτῃ τὰς ἑλεπόλεις οἱ Ῥωμαῖοι
474 διέσειον[267] τὸ τεῖχος. Τεφθέος[268] δέ τις ἀπὸ Γάρις πόλεως τῆς Γαλιλαίας,
καὶ Μαγάσσαρος τῶν βασιλικῶν Μαριάμμης[269] θεράπων, μεθ' ὧν Ἀδια-
βηνός τις υἱὸς Ναβαταίου, τοὔνομα κληθεὶς ἀπὸ τῆς τύχης καὶ Ἀγίρας[270],
ὅπερ σημαίνει χωλός, ἁρπάσαντες λαμπάδας προεπήδησαν ἐπὶ τὰς μηχα-
475 νάς. τούτων τῶν ἀνδρῶν οὔτε τολμηρότεροι κατὰ τόνδε τὸν πόλεμον ἐκ
476 τῆς πόλεως ἐφάνησαν οὔτε φοβερώτεροι· καθάπερ γὰρ εἰς φίλους ἐκτρέ-
χοντες οὐ πολεμίων στῖφος οὔτ' ἐμέλλησαν[271] οὔτ' ἀπέστησαν, ἀλλὰ διὰ
477 μέσων ἐνθορόντες τῶν ἐχθρῶν ὑφῆψαν τὰς μηχανάς. βαλλόμενοι δὲ καὶ
τοῖς ξίφεσιν ἀνωθούμενοι πάντοθεν οὐ πρότερον ἐκ τοῦ κινδύνου μετε-
478 κινήθησαν ἢ δράξασθαι τῶν ὀργάνων τὸ πῦρ. αἰρομένης δὲ ἤδη τῆς
φλογὸς Ῥωμαῖοι μὲν ἀπὸ τῶν στρατοπέδων συνθέοντες ἐβοήθουν,
Ἰουδαῖοι δ' ἐκ τοῦ τείχους ἐκώλυον καὶ τοῖς σβεννύειν πειρωμένοις
479 συνεπλέκοντο κατὰ μηδὲν τῶν ἰδίων φειδόμενοι σωμάτων. καὶ οἱ μὲν
εἷλκον ἐκ τοῦ πυρὸς τὰς ἑλεπόλεις τῶν ὑπὲρ αὐτὰς γέρρων φλεγομένων[272],
οἱ δ' Ἰουδαῖοι καὶ διὰ τῆς φλογὸς ἀντελαμβάνοντο καὶ τοῦ σιδήρου
ζέοντος δρασσόμενοι τοὺς κριοὺς οὐ μεθίεσαν· διέβαινε δ' ἀπὸ τούτων
480 ἐπὶ τὰ χώματα τὸ πῦρ καὶ τοὺς ἀμύνοντας προελάμβανεν[273]. ἐν τούτῳ
δ' οἱ μὲν Ῥωμαῖοι κυκλούμενοι τῇ φλογὶ καὶ τὴν σωτηρίαν τῶν ἔργων
481 ἀπογνόντες ἀνεχώρουν ἐπὶ τὰ στρατόπεδα, Ἰουδαῖοι δὲ προσέκειντο
πλείους ἀεὶ γινόμενοι τῶν ἔνδοθεν προσβοηθούντων καὶ τῷ κρατεῖν

[265] MLVRC Na Thack und die Übersetzungen lesen τῶν ὀργάνων, Lat hat *iam vero admotis aggeribus*. Offenbar haben MLVRC den schwer verständlichen Text, wie ihn PA überliefern, sinngemäß richtig nach § 473 gedeutet, doch wird das Pronomen αὐτῶν auf die zuletzt genannten Truppen zu beziehen sein. Wer die Ergänzung eines Akkusativobjekts zu dem Medium προσάγομαι im Sinne von „heranführen" für unwahrscheinlich hält, wird προσαγομένων passivisch und αὐτῶν auf μέχρι τῶν χωμάτων beziehen.

[266] LC Na lesen τῷ πτώματι, Lat hat *ruina*.

[267] διέσειον ἤδη MLVRC (vielleicht auch Lat) Na Thack.

[268] MLVRC Na lesen Τεφθαῖος; Lat hat *Testeus;* Heg liest *Teptaeus* oder *Tepteus;* Thack cj. auf Grund von 6, 148 Γεφθαῖος; vgl. auch 6, 92 Γυφθέος. A. Schlatter, Namen 39 hält Γεφθαῖος für die ursprüngliche Form, der das hebräische Wort gifti oder gifti (= ägyptisch) zugrunde liegt. Kohout liest in 6, 92. 148 wie an unserer Stelle „Tephthäus". [269] καὶ Μαριάμμης Bekker cj. Na.

[270] AMLRC lesen καὶ ἀγήρας (MC haben ἀγείρας, R ἐγείρας); V hat καιαγειρας; Lat liest, wie es scheint, *Ceagiras*, dem folgt Thack (Κεαγίρας); Heg hat *Agiras* (cod. A *Adiras*); Hudson cj. Χαγείρας, dem folgt Na; A. Schlatter, Namen 45 liest Ἁγίρας entsprechend dem aramäischen chagira.

[271] MLVRC Na lesen οὔτ' ἔδεισαν οὔτ' ἐμέλλησαν, bei L fehlt das folgende οὔτ' ἀπέστησαν. [272] PAMVRC lesen γέρρων ἐκ τοῦ πυρὸς φλεγομένων.

[273] AML haben προσελάμβανεν, Lat *praeveniebat*.

máquinas de guerra, Juan había hecho túneles desde la torre Antonia hasta los terraplenes y había sujetado las galerías con puntales, para que así los trabajos de los romanos se asentaran sobre un terreno hueco. Puso dentro de las minas madera, untada de pez y betún, y le prendió fuego. [470] Cuando los puntales se quemaron completamente, la mina se hundió toda ella a la vez y los terraplenes se desplomaron encima con un inmenso estruendo. [471] Al principio se levantó, junto con el polvo, una densa humareda, pues el hundimiento había ahogado las llamas. Sin embargo, cuando ardió la madera que allí estaba amontonada, estalló entonces un fuego muy vivo. [472] Los romanos se espantaron ante su inesperada aparición. Sobrevino sobre ellos el desánimo por esta estratagema y lo sucedido enfrió sus esperanzas para el futuro, pues creían que iban a obtener la victoria. Les parecía inútil luchar contra el fuego, dado que, aunque lo apagaran, los terraplenes estaban hundidos.

[473] Dos días después los hombres de Simón atacan también los demás terraplenes [298] , puesto que también por aquella zona los romanos habían llevado las helépolis [299] y golpeaban la muralla. [474] Cogieron antorchas y saltaron sobre las máquinas un tal Gipteo [300] , de la ciudad galilea de Garis, Magasaro, uno de los intendentes reales de Mariamme [301] , y con ellos un individuo de Adiabene, hijo de Nabateo, que por su desgracia recibía el nombre de Cagiras [302] , que significa cojo. [475] En esta guerra no se han visto salir de la ciudad hombres más audaces y más terribles que éstos. [476] Pues, como si corrieran al encuentro de unos amigos y no contra un ejército de enemigos, no vacilaron ni se dieron la vuelta, sino que se arrojaron en medio de los romanos y quemaron las máquinas. [477] Aunque eran atacados con flechas y espadas por todas partes, sin embargo no se apartaron del peligro hasta que el fuego prendió en los artefactos. [478] Cuando se alzó la llama, los romanos corrieron desde el campamento a socorrerlos, mientras que los judíos se lo impedían desde la muralla y se enfrentaban con los que intentaban apagar el fuego, sin preocuparse por sus propias vidas. [479] Los romanos sacaban del fuego las helépolis, pues los tendidos de mimbre que las cubrían estaban ardiendo. Por su parte los judíos las retenían en medio del fuego, se aferraban a los arietes, a pesar de que el hierro estaba al rojo vivo, y no los soltaban. El incendio se extendió de las helépolis a los terraplenes y se adelantó a los que iban a socorrerlos. [480] En este momento los romanos, que, rodeados por el fuego, ya habían perdido toda esperanza de salvar sus trabajos de guerra, se retiraron al campamento. [481]Pero los judíos, que cada vez eran más numerosos por los refuerzos que les venían del interior de la ciudad, les azuzaron y por su victoria

τεθαρρηκότες ἀταμιεύτοις ἐχρῶντο ταῖς ὁρμαῖς[274], προελθόντες[275] δὲ μέχρι
482 τῶν ἐρυμάτων ἤδη συνεπλέκοντο τοῖς φρουροῖς. τάξις ἐστὶν ἐκ διαδοχῆς ἱσταμένη πρὸ τοῦ στρατοπέδου[276], καὶ δεινὸς ἐπ' αὐτῇ Ῥωμαίων
483 νόμος τὸν ὑποχωρήσαντα καθ' ἣν δήποτ' οὖν αἰτίαν θνήσκειν. οὗτοι τοῦ μετὰ κολάσεως τὸν μετ' ἀρετῆς θάνατον προκρίναντες ἵστανται, καὶ πρὸς τὴν τούτων ἀνάγκην πολλοὶ τῶν τραπέντων ἐπεστράφησαν αἰδού-
484 μενοι. διαθέντες δὲ καὶ τοὺς ὀξυβελεῖς ἐπὶ τοῦ τείχους εἶργον τὸ προσγινόμενον πλῆθος ἐκ τῆς πόλεως οὐδὲν εἰς ἀσφάλειαν ἢ φυλακὴν τῶν σωμάτων προνοουμένους[277]· συνεπλέκοντο γὰρ Ἰουδαῖοι[278] τοῖς προστυχοῦσι καὶ ταῖς αἰχμαῖς[279] ἀφυλάκτως ἐμπίπτοντες αὐτοῖς τοῖς σώμασι
485 τοὺς ἐχθροὺς ἔπαιον. οὔτε δὲ ἔργοις αὐτοὶ πλέον ἢ τῷ θαρρεῖν περιῆσαν καὶ Ῥωμαῖοι τῇ τόλμῃ πλέον εἶκον ἢ τῷ[280] κακοῦσθαι.
486 6. Παρῆν δ' ἤδη Τίτος ἀπὸ τῆς Ἀντωνίας, ὅπου[281] κεχώριστο κατασκεπτόμενος τόπον ἄλλοις χώμασι, καὶ πολλὰ τοὺς στρατιώτας φαυλίσας, εἰ κρατοῦντες τῶν πολεμίων τειχῶν κινδυνεύουσι τοῖς ἰδίοις[282] καὶ πολιορκουμένων ὑπομένουσιν αὐτοὶ τύχην ὥσπερ ἐκ δεσμωτηρίου καθ' αὑτῶν Ἰουδαίους ἀνέντες, περιῄει μετὰ τῶν ἐπιλέκτων κατὰ πλευρὰ τοὺς πολε-
487 μίους αὐτός. οἱ δὲ κατὰ στόμα παιόμενοι καὶ πρὸς τοῦτον ἐπιστραφέντες ἐκαρτέρουν. μιγείσης δὲ τῆς παρατάξεως ὁ μὲν κονιορτὸς τῶν ὀμμάτων, ἡ κραυγὴ δὲ τῶν ἀκοῶν ἐπεκράτει[283], καὶ οὐδετέρῳ παρῆν ἔτι τεκμήρασ-
488 θαι τὸ ἐχθρὸν ἢ τὸ φίλιον. Ἰουδαίων δὲ οὐ τοσοῦτον ἔτι κατ' ἀλκὴν ὅσον ἀπογνώσει[284] σωτηρίας παραμενόντων καὶ Ῥωμαίους ἐτόνωσεν αἰδὼς
489 δόξης τε καὶ τῶν ὅπλων καὶ προκινδυνεύοντος Καίσαρος· ὥστε μοι δοκοῦσι τὰ τελευταῖα δι' ὑπερβολὴν θυμῶν κἂν ἁρπάσαι[285] τὸ τῶν Ἰουδαίων πλῆθος, εἰ μὴ τὴν ῥοπὴν τῆς παρατάξεως φθάσαντες ἀνε-
490 χώρησαν εἰς τὴν πόλιν. διεφθαρμένων δὲ τῶν χωμάτων Ῥωμαῖοι μὲν ἦσαν ἐν ἀθυμίαις τὸν μακρὸν κάματον ἐπὶ μιᾶς ὥρας ἀπολέσαντες· καὶ πολλοὶ μὲν ταῖς συνήθεσι μηχαναῖς ἀπήλπιζον ἁλώσεσθαι τὴν πόλιν.

[274] ὁρμαῖς MLVRC Na, auch Thack (mit Verweis auf 4,44; 6,171); PA Niese lesen ὀργαῖς, Lat hat *impetus*.

[275] προσελθόντες codd.; προελθόντες Bekker cj. Niese Na Thack.

[276] LCLat Suidas lesen στρατοπέδου μετὰ τῶν ὅπλων.

[277] PAM lesen προνοούμενοι, Destinon cj. προνοούμενον.

[278] οἱ Ἰουδαῖοι AMLVRC Na Thack.

[279] PAMVRC haben ἀκμαῖς, Lat *spicula*.

[280] PAM haben τοῦ.

[281] Lat liest *quo*, was auf ein griechisches ὅποι schließen läßt.

[282] PA haben Ἰουδαίοις.

[283] M liest ἐπεκρότει.

[284] L hat ἀπόγνωσις.

[285] MLVRCLat Na Thack haben ὅλον ἁρπάσαι, Destinon cj. ἅπαν ἁρπάσαι, Niese cj. ἀναρπάσαι und verweist auf 2,550.

llenos de valor se dirigieron con un ímpetu descontrolado hacia las fortificaciones y combatieron cuerpo a cuerpo con los centinelas. [482] Delante del campamento hay un destacamento de guardia que se releva por turnos sucesivamente y existe una terrible ley romana que castiga con la pena de muerte al que abandone su puesto por cualquier causa. [483] Estos soldados, que preferían morir con valor que hacerlo bajo una condena capital, se mantuvieron firmes y muchos de los que habían huido se volvieron, avergonzados ante la situación apurada de sus compañeros. [484] Colocaron también las oxibelas [303] frente a la muralla y repelieron a la multitud que venía desde la ciudad, sin preocuparse por su propia seguridad ni por la protección de sus personas. Los judíos llegaban a las manos con los que se encontraban, se abalanzaban, sin tomar precauciones ante las lanzas, y golpeaban a los enemigos con sus propios cuerpos. [485] Los hebreos dominaban la situación no más por sus actos que por su audacia, y los romanos retrocedían más por la osadía de aquéllos que por las pérdidas que sufrían por su parte.

Tito rechaza a los asaltantes judíos

[486] Acudió entonces Tito desde la torre Antonia, donde había estado para buscar un lugar para otros terraplenes. Hizo numerosos reproches a sus soldados porque, aunque eran dueños de las murallas enemigas, ponían en peligro sus propias fortificaciones [304] y porque ellos mismos sufrían la situación de personas asediadas, como si hubieran dejado que los judíos salieran de una cárcel para ir contra ellos. Luego, el propio Tito con su destacamento de hombres escogidos atacó a los enemigos por el flanco. [487] Estos últimos, embestidos también de frente, se dieron la vuelta y resistieron el golpe. Al mezclarse los dos ejércitos, la polvareda tapaba los ojos, el griterío los oídos y no era posible distinguir al amigo del enemigo. [488] Los judíos se mantenían en la lucha no por su fuerza, sino por su falta de esperanza en salvarse, mientras que a los romanos les daba valor el respeto por su honor, por sus armas y por César, que también se exponía a los mismos peligros que ellos. [489] Por consiguiente, me parece que al final, en un exceso de furor, habrían acabado con la multitud judía, si ésta no se hubiera anticipado al momento decisivo del combate y se hubiera retirado a la ciudad. [490] Con la destrucción de los terraplenes los romanos se desanimaron, porque habían perdido en una sola hora un trabajo que les había llevado mucho tiempo. Fueron numerosos los que perdieron entonces la esperanza de tomar la ciudad con las máquinas de guerra de uso corriente.

491 XII. 1. Τίτος δὲ μετὰ τῶν ἡγεμόνων ἐβουλεύετο, καὶ τοῖς μὲν θερμο-
τέροις πᾶσαν ἐδόκει προσφέρειν τὴν δύναμιν ἀποπειρᾶσθαί τε τοῦ τεί-
492 χους βίᾳ. μέχρι μὲν γὰρ νῦν κατὰ σπάσμα[286] Ἰουδαίοις συμπεπλέχθαι,
προσιόντων δ' ἀθρόων οὐδὲ τὴν ἔφοδον οἴσειν· καταχωσθήσεσθαι γὰρ
493 ὑπὸ τῶν βελῶν. τῶν δ' ἀσφαλεστέρων οἱ μὲν καὶ τὰ χώματα ποιεῖν
πάλιν, οἱ δὲ καὶ δίχα τούτων προσκαθέζεσθαι[287] μόνον παραφυλάττοντας
τάς τε ἐξόδους αὐτῶν καὶ τὰς εἰσκομιδὰς τῶν ἐπιτηδείων παρῄνουν καὶ
τῷ λιμῷ καταλείπειν[288] τὴν πόλιν, μηδὲ συμπλέκεσθαι κατὰ χεῖρα τοῖς
494 πολεμίοις· ἄμαχον γὰρ εἶναι τὴν ἀπόγνωσιν[289] οἷς εὐχὴ μὲν τῷ[290] σιδήρῳ
495 πεσεῖν, ἀπόκειται δὲ καὶ δίχα τούτου πάθος χαλεπώτερον. αὐτῷ δὲ τὸ
μὲν ἀργεῖν καθόλου μετὰ τοσαύτης δυνάμεως οὐκ ἐδόκει πρέπειν καὶ τὸ
496 μάχεσθαι περιττὸν πρὸς ἀλλήλων φθαρησομένοις[291], βάλλεσθαι δὲ χώ-
ματα δύσεργον ἀπέφαινεν ὕλης ἀπορίᾳ καὶ τὸ παραφυλάττειν τὰς ἐξό-
δους δυσεργότερον· κυκλώσασθαί τε γὰρ τῇ στρατιᾷ τὴν πόλιν διὰ
μέγεθος καὶ δυσχωρίαν οὐκ εὐμαρὲς εἶναι καὶ σφαλερὸν ἄλλως πρὸς
497 τὰς ἐπιθέσεις. τῶν δὲ φανερῶν φυλαττομένων ἀφανεῖς ἐπινοεῖσθαι[292]
Ἰουδαίοις ὁδοὺς κατά τε ἀνάγκην καὶ δι' ἐμπειρίαν· εἰ δέ τι λάθρα παρ-
498 εισκομισθήσοιτο[293], τριβὴν ἔσεσθαι[294] πλείονα τῇ πολιορκίᾳ. δεδιέναι τε
μὴ τὴν δόξαν τοῦ κατορθώματος αὐτῷ[295] τὸ μῆκος ἐλαττώσῃ τοῦ χρόνου·
τούτῳ μὲν γὰρ εἶναι πᾶν ἀνύσιμον, πρὸς δὲ τῆς εὐκλείας τὸ τάχος.
499 δεῖν γε μήν, εἰ καὶ τῷ τάχει μετ' ἀσφαλείας βούλοιτο[296] χρήσασθαι,
περιτειχίζειν ὅλην τὴν πόλιν· μόνως γὰρ οὕτως ἂν πάσας ἀποφράξαι τὰς
ἐξόδους, καὶ Ἰουδαίους ἢ πρὸς ἅπαντα ἀπογνόντας τὴν σωτηρίαν παρα-
500 δώσειν τὴν πόλιν ἢ λιμώττοντας χειρωθήσεσθαι ῥᾳδίως· οὐδὲ γὰρ ἠρεμή-
σειν αὐτὸς[297] ἄλλως, ἀλλὰ καὶ τῶν χωμάτων ἐπιμελήσεσθαι πάλιν χρώμε-
501 νος τοῖς κωλύουσιν ἀτονωτέροις. εἰ δέ τῳ μέγα δοκεῖ καὶ δυσήνυτον τὸ

[286] Die Überlieferung schwankt hier stark. Bei P entstand möglicherweise durch Schreibfehler Ἰουδαίους aus Ἰουδαίοις, und somit wurde das Subjekt des A. c. I. verändert. Vielleicht hängt es damit zusammen, daß man κατὰ σπάσμα zu κατάσπασμα (MLVRC) bzw. zu κατασπάσματι (C) zusammenzog und hinter Ἰουδαίοις bzw. Ἰουδαίους als erklärende Glosse τῆς στρατιᾶς hinzufügte (ML bzw. VRCLat). Wir folgen mit Niese A, Thack fügt τῆς στρατιᾶς in Klammern ein, Na cj. ἀπόσπασμα Ἰουδαίοις τῆς στρατιᾶς.

[287] Text nach LC Zonaras, PAMVR lesen παρακαθέζεσθαι.

[288] P hat ἐκλείπειν, A καταλείψειν, M κατασχεῖν, L καταλαβεῖν, VR Bekker καταλιπεῖν, C καταλειπεῖν, Lat liest *relinquere;* καταλείπειν (nach C) Niese Na Thack.

[289] Lat liest *confidentiam* und mit der gleichen Verkehrung des Sinnes weiter unten statt ἀπόκειται ... χαλεπώτερον *vel etiam sine hoc interficere quae saevior est cupiditas.*

[290] τὸ L Niese Thack.

[291] Text nach CLat, PAMLVR lesen φθαρησομένους.

[292] *excogitaturos* Lat; ἐπινοήσεσθαι Thack cj. (Niese: *fortasse recte*).

[293] P hat παρεισκομισθήσοιντο, A παρεισκομισθήει, M παρεισκομισθείη, L παρεισκομισθείη τὸ; Dindorf Na lesen παρεισκομίζοιντο aufgrund von cod. Lugd.

[294] L hat τριβήσεσθαι δέοι, Lat *diutius (obsidionem) trahendam.*

[295] P hat αὐτὸ, bei Lat fehlt das Wort.

[296] L liest βούλοιντο, dem folgt Thack.

[297] Text nach Destinon, PAMVRC lesen αὐτούς, L hat αὐτὸν. Die Konjektur stützt sich auf L, muß sich aber im Kasus dem Partizip in der zweiten Satzhälfte angleichen. Dies heißt nach den meisten Zeugen χρώμενος, VR lesen χρώμενον, C χρώμενοι. Eine Form χρωμένους, die dem gut bezeugten αὐτούς entspräche, ist nirgends belegt.

Consejo de guerra romano

[491] Tito se reunió en consejo con sus oficiales. Los más ardientes pensaban que había que intentar un ataque a la fuerza contra la muralla con todo el ejército. [492] Pues hasta ahora se había luchado cuerpo a cuerpo con los judíos por pequeños destacamentos del ejército de una forma discontinua, pero, si se les embestía en masa, no resistirían el asalto y sucumbirían ante sus flechas. [493] En cambio, algunos de los más precavidos recomendaron que de nuevo se construyeran los terraplenes, otros que simplemente se asediara la ciudad, sin hacer estas obras, y se vigilara la salida de individuos y la entrada de víveres; de esta forma se dejaba a Jerusalén a merced del hambre sin llegar a las manos con los enemigos. [494] Porque no se podía luchar contra la desesperación de una gente que deseaba perecer bajo la espada y que, en caso de no morir, le aguardaba un sufrimiento aún mayor. [495] A Tito no le pareció bien permanecer totalmente inactivo con un ejército tan numeroso ni tampoco útil combatir con unas personas que estaban dispuestas a matarse entre sí. [496] Por lo demás, hizo ver que era difícil levantar terraplenes por la falta de madera y por lo muy complicado que era tomar precauciones ante las incursiones que venían desde el interior de la ciudad. En efecto, no era sencillo rodear Jerusalén con el ejército a causa de su extensión y de la dificultad del terreno [305] , y además resultaba peligroso en caso de ser atacados por el enemigo. [497] Por otra parte, aunque estuvieran vigilados los puntos de salida, sin embargo los judíos buscarían caminos secretos, obligados por la necesidad y gracias a su conocimiento del lugar. Y si introducían víveres a escondidas, el asedio sería muy largo. [498] Tito temía que la gloria de su victoria sería menor, si se retrasara mucho en obtenerla, pues con tiempo se consigue acabar todo, mientras que es la rapidez la que da la fama [306] . [499] Era preciso rodear de un muro a toda la Jerusalén, si se quería actuar con prontitud y seguridad, pues sólo de esta manera se obstruirían todas las salidas y los judíos, desesperados totalmente de salvarse, entregarían la ciudad o serían sometidos con facilidad a causa del hambre. [500] Además, él no se quedaría sin hacer nada, sino que se encargaría de levantar de nuevo los terraplenes en el momento en que los judíos no tuvieran fuerzas para impedírselo. [501] Si a alguien le parecía que era excesivo y difícil de realizar este

ἔργον, χρῆναι σκοπεῖν, ὡς οὔτε Ῥωμαίοις τι μικρὸν ἐνεργεῖν πρέπει, καὶ δίχα πόνου κατορθοῦν τι τῶν μεγάλων οὐδὲ θεῷ ῥᾴδιον[298].

502 2. Τούτοις πείσας τοὺς ἡγεμόνας διανέμειν ἐκέλευσε τὰς δυνάμεις ἐπὶ τὸ ἔργον. ὁρμὴ δέ τις ἐμπίπτει δαιμόνιος τοῖς στρατιώταις[299], καὶ μερισαμένων τὸν περίβολον οὐ μόνον τῶν ταγμάτων[300] ἦν ἔρις, ἀλλὰ καὶ
503 τῶν ἐν αὐτοῖς τάξεων πρὸς ἀλλήλας, καὶ στρατιώτης μὲν δεκαδάρχην, δεκαδάρχης δ' ἑκατοντάρχην, οὗτος δ' ἐσπούδαζεν ἀρέσασθαι χιλίαρχον[301], τῶν δὲ χιλιάρχων ἐπὶ τοὺς ἡγεμόνας ἔτεινεν ἡ φιλοτιμία καὶ τῶν ἡγεμόνων τὴν ἅμιλλαν ἐβράβευε Καῖσαρ· περιιὼν γὰρ αὐτὸς ἑκάστης
504 ἡμέρας πολλάκις ἐπεσκόπει τὸ ἔργον. ἀρξάμενος δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσσυρίων παρεμβολῆς, καθ' ἣν αὐτὸς ἐστρατοπεδεύσατο[302], ἐπὶ τὴν κατωτέρω Καινόπολιν ἦγε τὸ τεῖχος, ἔνθεν διὰ τοῦ Κεδρῶνος ἐπὶ τὸ Ἐλαιῶν
505 ὄρος· εἶτ' ἀνακάμπτων κατὰ μεσημβρίαν περιλαμβάνει τὸ ὄρος[303] ἄχρι τῆς Περιστερεῶνος καλουμένης πέτρας τόν τε ἑξῆς λόφον, ὃς ἐπίκειται τῇ κατὰ τὴν Σιλωὰμ φάραγγι, κἀκεῖθεν ἐκκλίνας πρὸς δύσιν εἰς τὴν τῆς
506 πηγῆς κατῄει φάραγγα. μεθ' ἣν ἀναβαίνων κατὰ τὸ Ἀνάνου τοῦ ἀρχιερέως μνημεῖον καὶ διαλαβὼν τὸ ὄρος, ἔνθα Πομπήιος ἐστρατοπεδεύσατο,
507 πρὸς κλίμα βόρειον[304] ἐπέστρεφε, καὶ προελθὼν μέχρι κώμης τινός, Ἐρεβίνθων οἶκος καλεῖται, καὶ μετ' ἐκείνην τὸ Ἡρώδου μνημεῖον περισχὼν
508 κατὰ ἀνατολὴν τῷ ἰδίῳ στρατοπέδῳ συνῆπτεν, ὅθεν ἤρξατο. τὸ μὲν οὖν τεῖχος ἑνὸς δέοντος τεσσαράκοντα σταδίων ἦν, ἔξωθεν δ' αὐτῷ προσῳκοδομήθη τρισκαίδεκα φρούρια, καὶ τούτων οἱ κύκλοι δέκα συν-
509 ηριθμοῦντο σταδίων. τρισὶ δ' ᾠκοδομήθη τὸ πᾶν ἡμέραις, ὡς τὸ μὲν[305]
510 ἔργον μηνῶν εἶναι[306] ἄξιον, τὸ τάχος δ' ἡττᾶσθαι πίστεως. περικλείσας δὲ τῷ τείχει[307] τὴν πόλιν καὶ δύναμιν τοῖς φρουρίοις ἐγκαταστήσας τὴν μὲν πρώτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς περιιὼν αὐτὸς ἐπεσκέπτετο, τὴν δευτέραν δ' ἐπέτρεψεν Ἀλεξάνδρῳ, τὴν τρίτην δ' ἔλαχον οἱ τῶν ταγμάτων
511 ἡγεμόνες. διεκληροῦντο δ' οἱ φύλακες τοὺς ὕπνους, καὶ δι' ὅλης νυκτὸς περιῄεσαν κατὰ[308] διαστήματα τῶν φρουρίων.

512 3. Ἰουδαίοις δὲ μετὰ τῶν ἐξόδων ἀπεκόπη πᾶσα σωτηρίας ἐλπίς, καὶ βαθύνας αὐτὸν ὁ λιμὸς κατ' οἴκους καὶ γενεὰς τὸν δῆμον ἐπεβόσκετο.
513 καὶ τὰ μὲν τέγη πεπλήρωτο γυναικῶν καὶ βρεφῶν λελυμένων, οἱ στενωποὶ δὲ γερόντων νεκρῶν, παῖδες δὲ καὶ νεανίαι διοιδοῦντες ὥσπερ εἴδωλα κατὰ τὰς ἀγορὰς ἀνειλοῦντο καὶ κατέπιπτον ὅπῃ τινὰ τὸ πάθος κατα-
514 λαμβάνοι. θάπτειν δὲ τοὺς προσήκοντας οὔτε ἴσχυον οἱ κάμνοντες καὶ

[298] Der Text (οὐδὲ θεῷ ῥᾴδιον) folgt L Lat; PA lesen οὐδενὶ ῥᾴδιον, so auch Niese, Thack, Reinach; MVRC haben οὐδενὶ ῥᾴδιον ἀλλ' ἢ θεῷ μόνῳ, dem folgen Na, Kohout, Clementz. — Wenn der Text von L Lat der ursprüngliche ist, dann haben PA den Hinweis auf Gott als anstößig beseitigt, während MVRC schon beide Textformen vorausgesetzt und dabei auch ihrerseits die Anstößigkeit beseitigt haben.

[299] R hat τοῖς στασιασταῖς.

[300] LVRC lesen προστάγματος, weswegen Holwerda πρὸς τάγμα τάγματος cj.

[301] PAML haben χιλιάρχῳ.

[302] ἐστρατοπεδεύετο L Na, Niese: *fortasse recte.*

[303] Der Zusammenhang εἶτα ... ὄρος fehlt bei M und steht bei A hinter πέτρας. Da sein Platz innerhalb des Textes nicht gesichert zu sein scheint, ist zu erwägen, ob M nicht im Recht ist. Der Akkusativ τόν τε ἑξῆς λόφον wäre dann noch abhängig von dem ἐπὶ vor τὸ Ἐλαιῶν ὄρος (also wäre ἄχρι ... πέτρας Parenthese). Für Nieses Text spricht die starke textliche Bezeugung und die sachliche Notwendigkeit, die Wendung der Ringmauer nach Süden zu erwähnen.

[304] R[1] hat κόρειον.

[305] L hat πᾶν μὲν.

[306] εἶναι fehlt bei PA; Niese Thack setzen es in Klammern.

[307] VR haben τάχει.

[308] κατὰ τὰ M Na Thack.

plan, debía tener en cuenta que a los romanos no les convenía llevar a cabo ninguna acción de poca envergadura y que sin esfuerzo nadie puede obtener fácilmente el éxito en algo importante [307] .

El muro de bloqueo

[502] Tras convencer a sus oficiales con estas palabras, les ordenó que distribuyeran a sus tropas para la empresa. Se adueñó de los soldados un furor divino y, tras repartirse las secciones del muro, surgió una rivalidad competitiva en la realización de su trabajo, no sólo entre las legiones, sino también entre las unidades de cada una de ellas. [503] El soldado se esforzaba por agradar al decurión, el decurión al centurión y éste al tribuno. La ambición de los tribunos era asemejarse a los generales y César era el árbitro de la rivalidad de estos últimos. Pues todos los días Tito recorría en varias ocasiones la obra y la inspeccionaba. [504] El muro empezaba en el Campamento de los Asirios [308] , donde él mismo había acampado, continuaba hacia la zona baja de la Ciudad Nueva [309] y desde aquí llegaba al monte de los Olivos a través del Cedrón. [505] En este punto, torcía hacia el sur y bordeaba el monte hasta la llamada roca del Palomar [310] y la colina que hay detrás de ella, que domina el valle de Siloé. A continuación, giraba al oeste y bajaba hacia el valle de la Fuente [311] . [506] Después subía por el monumento del sumo sacerdote Anano [312] , rodeaba la montaña, en la que estableció su campamento Pompeyo, y volvía hacia el norte. [507] Se extendía hasta una aldea, denominada «Casa de los Garbanzos» [313] , pasaba luego alrededor del monumento de Herodes [314] y por el este se unía con su propio campamento, donde tenía su inicio. [508] El muro medía treinta y nueve estadios [315] , y en su parte externa se le habían construido adosados trece puestos de guardia, cuyo perímetro alcanzaba un total de diez estadios. [509] Todo se levantó en tres días, de modo que lo que hubiera requerido de muchos meses de trabajo se llevó a cabo con una rapidez increíble. [510] Tito, tras rodear a la ciudad con este muro y establecer tropas en los puestos de vigilancia, hizo en persona el recorrido y la inspección durante la primera guardia de la noche [316] , encomendó a Alejandro [317] encargarse de la segunda y mientras tanto los oficiales de las legiones se sortearon la tercera guardia. [511] Los centinelas también echaban a suertes los momentos para dormir y durante toda la noche recorrían los espacios que separaban los puestos de vigilancia.

Estragos del hambre. Atrocidades de los rebeldes

[512] Los judíos perdieron toda esperanza de salvación, desde el momento en que les cortaron sus salidas de la ciudad. El hambre se intensificaba y devoraba al pueblo por casas y familias. [513] Los tejados estaban llenos de mujeres y de niños deshechos, y las calles de ancianos muertos. Los niños y los jóvenes vagaban hinchados, como fantasmas, por las plazas y se desplomaban allí donde el dolor se apoderaba de ellos. [514] Los enfermos no tenían fuerza para enterrar a sus allegados y los que

τὸ διευτονοῦν ὤκνει διά τε[309] πλῆθος τῶν νεκρῶν καὶ διὰ[310] τὸ κατὰ σφᾶς
ἄδηλον· πολλοὶ γοῦν τοῖς ὑπ' αὐτῶν θαπτομένοις ἐπαπέθνησκον, πολλοὶ
515 δὲ ἐπὶ τὰς θήκας πρὶν ἐπιστῆναι τὸ χρεὼν προῆλθον[311]. οὔτε δὲ θρῆνος
ἐν ταῖς συμφοραῖς οὔτ' ὀλοφυρμὸς ἦν, ἀλλ' ὁ λιμὸς ἤλεγχε τὰ πάθη,
ξηροῖς δὲ τοῖς ὄμμασι καὶ σεσηρόσι[312] τοῖς στόμασιν οἱ δυσθανατοῦντες
ἐφεώρων[313] τοὺς φθάσαντας ἀναπαύσασθαι, βαθεῖα δὲ περιεῖχεν τὴν
πόλιν σιγὴ καὶ νὺξ θανάτου γέμουσα καὶ τούτων οἱ λῃσταὶ χαλεπώτεροι.
516 τυμβωρυχοῦντες γοῦν τὰς οἰκίας ἐσύλων τοὺς νεκροὺς καὶ τὰ καλύμματα
τῶν σωμάτων περισπῶντες μετὰ γέλωτος ἐξῄεσαν, τάς τε αἰχμὰς[314] τῶν
ξιφῶν ἐδοκίμαζον ἐν τοῖς πτώμασιν, καὶ τινας τῶν ἐρριμμένων ἔτι ζῶντας
517 διήλαυνον ἐπὶ πείρᾳ τοῦ σιδήρου· τοὺς δ' ἱκετεύοντας χρῆσαι σφίσι δεξιὰν
καὶ ξίφος τῷ λιμῷ κατέλειπον ὑπερηφανοῦντες, καὶ τῶν ἐκπνεόντων
ἕκαστος ἀτενίσας εἰς τὸν ναὸν ἀφεώρα τοὺς στασιαστὰς ζῶντας ἀπολιπών.
518 οἱ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἐκ τοῦ δημοσίου θησαυροῦ τοὺς νεκροὺς θάπτειν
ἐκέλευον τὴν ὀσμὴν οὐ φέροντες, ἔπειθ' ὡς οὐ διήρκουν ἀπὸ τῶν τειχῶν
ἔρριπτον εἰς τὰς φάραγγας.
519 4. Περιιὼν δὲ ταύτας ὁ Τίτος ὡς ἐθεάσατο πεπλησμένας τῶν νεκρῶν
καὶ βαθὺν ἰχῶρα μυδώντων ὑπορρέοντα[315] τῶν σωμάτων, ἐστέναξέ τε
καὶ τὰς χεῖρας ἀνατείνας κατεμαρτύρατο τὸν θεόν, ὡς οὐκ εἴη τὸ ἔργον
520 αὐτοῦ. τὰ μὲν δὴ κατὰ τὴν πόλιν εἶχεν οὕτως, Ῥωμαῖοι δὲ μηδενὸς ἔτι
τῶν στασιαστῶν ἐκτρέχοντος, ἤδη γὰρ καὶ τούτων ἀθυμία καὶ λιμὸς
ἐφήπτετο, ἐπ' εὐθυμίαις[316] ἦσαν σίτου τε ἀφθονίαν καὶ τῶν ἄλλων
521 ἐπιτηδείων ἐκ τῆς Συρίας καὶ τῶν πλησίον ἐπαρχιῶν ἔχοντες. ἱστάμενοι
δὲ πολλοὶ τοῦ τείχους πλησίον καὶ πολὺ πλῆθος τῶν ἐδωδίμων ἐπιδει-
522 κνύμενοι τῷ κατὰ σφᾶς κόρῳ τὸν λιμὸν τῶν πολεμίων ἐξέκαιον. πρὸς δὲ
τὸ πάθος τῶν στασιαστῶν μηδὲν ἐνδιδόντων Τίτος οἰκτείρων τὰ λείψανα
τοῦ δήμου καὶ σπουδάζων τὸ γοῦν περιὸν ἐξαρπάσαι, πάλιν ἤρχετο
523 χωμάτων χαλεπῶς αὐτῷ τῆς ὕλης ποριζομένης· ἡ μὲν γὰρ περὶ τὴν πόλιν
πᾶσα τοῖς προτέροις ἔργοις ἐκέκοπτο[317], συνεφόρουν δὲ ἄλλην ἀπ' ἐνενή-
κοντα σταδίων οἱ στρατιῶται. καὶ πρὸς μόνης ὕψουν τῆς Ἀντωνίας κατὰ
524 μέρη τέσσαρα πολὺ μείζονα τῶν προτέρων χώματα. περιιὼν δὲ ὁ Καῖσαρ
τὰ τάγματα καὶ κατεπείγων τὸ ἔργον ἐπεδείκνυ τοῖς λῃσταῖς, ὡς ἐν

[309] PAMVRC lesen διὰ τὸ, Text (διά τε) nach L und Handschrift E von Euseb, die übrigen Handschriften von Euseb lesen διά τε τὸ, dem folgt Na; Lat liest *et propter*.

[310] Text nach L und, wie es scheint, nach Lat; bei PAMVRC Euseb wird διὰ nicht wiederholt.

[311] Niese urteilt über den Zusammenhang: *obscurius dicta.* Thack erklärt die Stelle in dem Sinn, daß sie eigenes Ende beschleunigten, indem sie sich um das Begräbnis der anderen kümmerten. Ähnlich urteilt auch Reinach („succombaient dans ce labeur"), wobei er θήκη offenbar gleichfalls als „Begräbnis" versteht. Lat übersetzt προῆλθον mit *et vivi properabant*, Herwerden cj. προυπήδων.

[312] LVR haben σεσηπόσι, Lat *corruptis*.

[313] PA¹ lesen ἐφεώρουν, L ἐπαιώρουν, C und einige Handschriten von Euseb haben ἐθεώρων, Lat *intuebantur*.

[314] L Euseb lesen ἀκμὰς, so auch Niese Na; Lat hat *mucrones*, Heg *aciem;* αἰχμὰς PAMVRC Thack Reinach.

[315] Text nach Bekker, Zonaras liest ἐκρέοντα; die Handschriften und Euseb haben τὸν ὑπορρέοντα (PAR ὑπορέοντα).

[316] Statt ἐπ' εὐθυμίαις hat L den Text ἀεὶ δὲ οἱ Ῥωμαῖοι προσευθυμίαις, C hat ἐπευθείαις; Niese schlägt vor, entweder mit Bekker πρὸς εὐθυμίαις (so Na Thack) oder aber ἐν εὐθυμίαις zu lesen.

[317] Dindorf liest aufgrund von cod. Lugd. ἐκκέκοπτο, so auch Na.

[318] LVRCLat haben ἥμερον τῆς ψυχῆς (vgl. auch die Übersetzung Kohouts).

aún conservaban su vigor no querían hacerlo debido a la gran cantidad de cadáveres que había y porque no sabían lo que les podría pasar. Eran numerosos los que caían muertos sobre los cuerpos que estaban dando sepultura y muchos los que se colocaban en sus tumbas, antes de que les llegase la hora de morir. [515] No había llantos ni lamentos en medio de estas desgracias, sino que el hambre dejaba al margen los sentimientos. Los que estaban agonizando contemplaban con ojos secos y con la boca apretada a los que les habían precedido en el descanso eterno. Un profundo silencio y una noche llena de muerte se extendió por la ciudad, si bien los bandidos eran aún más crueles que estas desgracias. [516] Entraban en las casas, que se habían convertido en tumbas, despojaban los cadáveres, les quitaban la ropa y se marchaban riéndose. Probaban las puntas de sus espadas en los cuerpos muertos y atravesaban a algunos de los que aún yacían vivos en el suelo para examinar el temple de su hierro. [517] Pero dejaban perecer a manos del hambre a los que les suplicaban que les prestasen su brazo y su espada. Todos los que expiraban, con sus ojos fijos en el Templo, se volvían a mirar a los rebeldes que dejaban vivos. [518] Al principio éstos ordenaron enterrar los cadáveres con dinero del tesoro público, porque no soportaban su hedor, pero luego, ante la imposibilidad de continuar con ello, los arrojaban a los barrancos desde lo alto de las murallas.

Nuevos terraplenes

[519] Al recorrer Tito los barrancos y ver que estaban repletos de cadáveres y que de los cuerpos putrefactos salía un espeso pus, lloró, tendió las manos al cielo y puso a Dios por testigo de que esto no había sido obra suya. [520] Ésta era la situación de Jerusalén, mientras que los romanos, dado que ya no salía de la ciudad ninguno de los sediciosos, pues el desánimo y el hambre se había apoderado ya de ellos, se hallaban en un buen momento, con abundancia de trigo y de las demás provisiones que les llegaban de Siria y de las provincias próximas. [521] Muchos se colocaban cerca de la muralla, mostraban la gran cantidad de alimentos que tenían y así, al estar ellos saciados, excitaban el hambre de sus enemigos. Sin embargo los rebeldes no se rindieron ante este sufrimiento. [522] Tito, compadecido del resto de la población y preocupado por salvar de la muerte al menos a los que aún quedaban, empezó de nuevo a levantar los terraplenes, a pesar de que era difícil conseguir madera. [523] Pues todos los árboles que había alrededor de la ciudad habían sido cortados para los primeros trabajos [318] , y ahora los soldados traían la materia prima desde una distancia de noventa estadios [319] . Solamente se alzaron terraplenes junto a la Antonia, en cuatro secciones y mucho más grandes que los anteriores. [524] César recorría las legiones, las animaba a seguir en el trabajo y hacía ver a los bandidos que

525 χερσὶν εἴησαν αὐτοῦ. μόνοις δὲ ἐκείνοις ἄρα κακῶν ἀπολώλει μεταμέλεια,
καὶ τὰς ψυχὰς χωρίσαντες ἀπὸ τῶν σωμάτων ἀμφοτέροις ὡς ἀλλοτρίοις
526 ἐχρῶντο. οὔτε γὰρ πάθος αὐτῶν ἡμέρου τὴν ψυχὴν[318] οὔτ' ἀλγηδὼν
ἥπτετο τοῦ σώματος, οἵ γε καὶ νεκρὸν τὸν δῆμον ὥσπερ κύνες ἐσπάραττον καὶ τὰ δεσμωτήρια τῶν ἀρρώστων ἐνεπίμπλασαν.

527 XIII. 1. Σίμων γοῦν οὐδὲ Ματθίαν, δι' ὃν κατέσχε τὴν πόλιν, ἀβασάνιστον ἀνεῖλε· Βοηθοῦ παῖς ἦν οὗτος ἐκ τῶν ἀρχιερέων ἐν τοῖς μάλιστα
528 τῷ δήμῳ πιστὸς καὶ τίμιος· ὃς ὑπὸ τοῖς ζηλωταῖς κακουμένου τοῦ πλήθους, οἷς ἤδη καὶ Ἰωάννης προσῆν, πείθει τὸν δῆμον εἰσαφεῖναι τὸν
Σίμωνα βοηθόν, οὐδὲν οὔτε προσυνθέμενος οὔτε προσδοκήσας φαῦλον
529 ἐξ αὐτοῦ. παρελθὼν δ' ἐκεῖνος ὡς ἐκράτησε τῆς πόλεως, ἐχθρὸν ἐν ἴσῳ
τοῖς ἄλλοις ἡγεῖτο καὶ τὸν ὑπὲρ αὐτοῦ σύμβουλον ὡς ἂν[319] ἐξ ἁπλότητος
530 γεγενημένον. ἀχθέντα δὲ τηνικαῦτα καὶ κατηγορούμενον τὰ τῶν Ῥωμαίων φρονεῖν κατακρίνει μὲν θανάτῳ μηδ' ἀπολογίας ἀξιώσας σὺν
τρισὶν υἱοῖς· ὁ γὰρ τέταρτος ἔφθη διαδρὰς πρὸς Τίτον· ἱκετεύοντα δὲ
ἀναιρεθῆναι πρὸ τῶν τέκνων καὶ ταύτην αἰτούμενον τὴν χάριν ἀνθ' ὧν
531 ἀνοίξειεν αὐτῷ τὴν πόλιν, τελευταῖον ἀνελεῖν ἐκέλευσεν. ὁ μὲν οὖν ἐν
ὄψει φονευθεῖσιν[320] ἐπεσφάγη τοῖς παισὶν ἄντικρυς Ῥωμαίων προαχθείς·
οὕτω γὰρ ὁ Σίμων Ἀνάνῳ τῷ Βαγαδάτου[321] προσέταξεν, ὃς ἦν ὠμότατος αὐτῷ τῶν δορυφόρων, ἐπειρωνευόμενος, εἴ τι βοηθήσουσιν αὐτῷ
532 πρὸς οὓς ἐξελθεῖν εἵλετο· θάπτειν τ' ἀπεῖπε τὰ σώματα. μετὰ τούτους
ἱερεύς τις Ἀνανίας υἱὸς Μασβάλου[322] τῶν ἐπισήμων καὶ ὁ γραμματεὺς
τῆς βουλῆς Ἀριστεύς[323], γένος ἐξ Ἀμμαοῦς, καὶ σὺν τούτοις πεντεκαί-
533 δεκα τῶν ἀπὸ τοῦ δήμου λαμπρῶν ἀναιροῦνται. τὸν δὲ τοῦ Ἰωσήπου
πατέρα συγκλείσαντες ἐφύλαττον, κηρύττουσι δὲ μηδένα τῶν κατὰ τὴν πόλιν μήτε συνομιλεῖν μήτε ἐπὶ ταὐτὸ[324] συναθροίζεσθαι δέει προδοσίας, καὶ τοὺς συνολοφυρομένους πρὸ ἐξετάσεως ἀνῄρουν.
534 2. Ταῦτα ὁρῶν Ἰούδης τις υἱὸς Ἰούδου[325], τῶν ὑπάρχων τοῦ[326] Σίμωνος
εἷς ὢν καὶ πεπιστευμένος ὑπ' αὐτοῦ πύργον φυλάττειν, τάχα μέν τι[327] καὶ οἴκτῳ τῶν ὠμῶς ἀπολλυμένων, τὸ δὲ πλέον αὐτοῦ προνοίᾳ, συγκα-

[319] ἂν fehlt bei PA.

[320] Text nach Hudson, der sich auf cod. Lugd. und Lat stützt; die Handschriften haben φονευθεὶς.

[321] Text nach PAM, L hat Γαμαδάτου, VR lesen Βαμάδα, CM^marg lesen Βαμάδου, so auch Na, Lat hat *Magadi* (vgl. 6,22).

[322] L Na haben Μασαμβάλου, Lat *Masambali*.

[323] C liest Ἀρισταῖος, Lat *vir fortis*.

[324] P liest τούτῳ (vgl. auch Clementz), MLVRC haben τὸ αὐτὸ.

[325] M liest υἱὸς [ ]ούδου, C Ἰουδαῖος, Lat *filius Dudi*, was Niese für gleichbedeutend mit Tudi hält (vgl. den Namen Thoda = Thaddäus in b. Sanh. 43a).

[326] Statt ὑπάρχων τοῦ liest A¹ ὑπαρχόντων, M ὑπαρχόντων τοῦ.

[327] PA¹ haben μέντοι.

estaban en sus manos. [525] No obstante, ellos eran los únicos en los que había desaparecido el arrepentimiento de los males que habían cometido. Tenían sus almas separadas de sus cuerpos y hacían uso de ambos como si fuesen elementos ajenos a ellos. [526] En efecto, ni el sufrimiento amansaba su alma ni el dolor dominaba su cuerpo, sino que, como perros, despedazaban los cadáveres de los ciudadanos y llenaban las cárceles de gente enferma.

Matanza en Jerusalén. Simón ejecuta al sumo sacerdote Matías

[527] Simón ejecutó, no sin someterlo a la tortura, a Matías [320] , por quien él se había hecho dueño de la ciudad. Éste era hijo de Boeto, descendiente de sumos sacerdotes, persona de gran confianza y respeto entre la población. [528] Cuando el pueblo fue maltratado por los zelotes, a cuya cabeza se encontraba ya Juan, él le convenció para que dejase entrar en la ciudad a Simón en su ayuda, sin establecer ningún acuerdo con él y sin esperar ningún mal por parte suya. [529] Sin embargo, cuando llegó, se apoderó de la ciudad y consideró a Matías como a un enemigo, igual que a los demás, y la recomendación que este último había hecho al pueblo en su favor la tuvo como una prueba de su simpleza. [530] Le hizo comparecer ante él, le acusó de ser favorable a los romanos y le condenó a muerte junto con sus tres hijos sin concederle la posibilidad de defenderse, pues el cuarto de sus vástagos se había apresurado a refugiarse al lado de Tito [321] . Simón ordenó matar en último lugar a Matías, que le suplicó que le ejecutaran antes que a sus hijos y que le pidió este favor en gratitud por haberle abierto las puertas de la ciudad. [531] Matías fue conducido a un lugar frente a los romanos y degollado después de sus hijos, que murieron ante sus ojos, ya que así se lo había encargado Simón a Anano, hijo de Bagadato [322] , que era el más cruel de sus esbirros. Simón le decía con ironía que hacía esto para ver si venían en su ayuda aquellos con los que él quería escaparse. [532] Además prohibió enterrar sus cuerpos. A continuación fueron asesinados un sacerdote, Ananías, hijo de Masbalo, uno de los personajes notables de la ciudad, el secretario del Consejo [323] , Aristeo, natural de Emaús, y con ellos quince ciudadanos ilustres. [533] También encerraron y pusieron vigilancia al padre de Josefo [324] , y proclamaron públicamente la prohibición de confabular y de reunirse en un mismo lugar en la ciudad, por miedo a una traición. Quitaban la vida, sin un juicio previo, a los que se congregaban para lamentarse juntos.

Judas intenta introducir a los romanos

[534] Cuando vio esto un tal Judas, hijo de Judas, uno de los lugartenientes de Simón, al que éste le había confiado la vigilancia de la torre, tal vez por compasión hacia los que perecían con crueldad, pero, sobre todo, porque pensaba en su salvación, convocó

535 λέσας τοὺς πιστοτάτους τῶν ὑπ' αὐτὸν δέκα, „μέχρι τίνος ἀνθέξομεν,
ἔφη, τοῖς κακοῖς; ἢ τίνα σωτηρίας ἔχομεν ἐλπίδα πιστοὶ πονηρῷ μένον-
536 τες; οὐχ ὁ μὲν λιμὸς ἤδη καθ' ἡμῶν, Ῥωμαῖοι δὲ παρὰ μικρὸν ἔνδον,
Σίμων δὲ καὶ πρὸς εὐεργέτας ἄπιστος, καὶ δέος μὲν ἤδη παρ' αὐτοῦ[328]
537 κολάσεως, ἡ δὲ παρὰ Ῥωμαίοις δεξιὰ βέβαιος; φέρε, παραδόντες τὸ[329]
τεῖχος σώσωμεν ἑαυτοὺς καὶ τὴν πόλιν. πείσεται δὲ οὐδὲν δεινὸν Σίμων,
538 ἐὰν ἀπεγνωκὼς ἑαυτὸν τάχιον δῷ[330] δίκην.“ τούτοις τῶν δέκα πεισθέν-
των ὑπὸ τὴν ἕω τοὺς λοιποὺς τῶν ὑποτεταγμένων ἄλλον ἀλλαχόσε
διέπεμπεν[331], ὡς μὴ φωραθείη τι τῶν βεβουλευμένων, αὐτὸς δὲ περὶ
539 τρίτην ὥραν ἀπὸ τοῦ πύργου τοὺς Ῥωμαίους ἐκάλει. τῶν δὲ οἱ μὲν
ὑπερηφάνουν, οἱ δὲ ἠπίστουν, οἱ πολλοὶ δὲ ὤκνουν ὡς μετὰ μικρὸν
540 ἀκινδύνως ληψόμενοι τὴν πόλιν. ἐν ὅσῳ δὲ Τίτος μεθ' ὁπλιτῶν παρῄει
πρὸς τὸ τεῖχος, ἔφθη γνοὺς ὁ Σίμων, καὶ μετὰ τάχους τόν τε πύργον
προκαταλαμβάνει καὶ τοὺς ἄνδρας συλλαβὼν ἐν ὄψει τῶν Ῥωμαίων ἀναι-
ρεῖ καὶ πρὸ τοῦ τείχους λωβησάμενος ἔρριψε τὰ σώματα.
541 3. Κἀν τούτῳ περιιὼν Ἰώσηπος, οὐ γὰρ ἀνίει παρακαλῶν, βάλλεται
τὴν κεφαλὴν λίθῳ καὶ παραχρῆμα πίπτει καρωθείς. ἐκδρομὴ δὲ ἐπὶ τὸ
πτῶμα[332] τῶν Ἰουδαίων γίνεται, κἂν ἔφθη συρεὶς εἰς τὴν πόλιν, εἰ μὴ
542 ταχέως Καῖσαρ ἔπεμψε τοὺς ὑπερασπίζοντας[333]. μαχομένων δὲ τούτων
ὁ Ἰώσηπος μὲν αἴρεται βραχύ τι τῶν πραττομένων ἐπαΐων, οἱ στασια-
543 σταὶ δ' ὡς ἀνελόντες ὃν ἐπεθύμουν μάλιστα μετὰ χαρᾶς ἀνεβόων. διαγ-
γέλλεταί τε εἰς τὴν πόλιν, καὶ τὸ καταλειπόμενον πλῆθος ἐπέσχεν ἀθυμία
544 πεπεισμένους οἴχεσθαι τῷ ὄντι δι' ὃν αὐτομολεῖν ἐθάρρουν. ἀκούσασα
δὲ ἡ τοῦ Ἰωσήπου μήτηρ ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τεθνάναι τὸν υἱόν, πρὸς
μὲν τοὺς φύλακας ἀπὸ Ἰωταπάτων τοῦτο ἔφη πεπεῖσθαι· καὶ γὰρ οὐδὲ
545 ζῶντος ἀπολαύειν· ἰδίᾳ δὲ ὀλοφυρομένη πρὸς τὰς θεραπαινίδας τοῦτον
εἰληφέναι τῆς εὐτεκνίας ἔλεγε καρπὸν τὸ μηδὲ θάψαι τὸν υἱόν, ὑφ' οὗ
546 ταφήσεσθαι προσεδόκησεν. ἀλλὰ γὰρ οὔτε ταύτην ἐπὶ πλέον ὠδύνα τὸ[334]
ψεῦδος οὔτε τοὺς λῃστὰς ἔθαλπε· ταχέως γὰρ ἐκ τῆς πληγῆς ἀνήνεγκεν
ὁ Ἰώσηπος, καὶ προελθὼν τοὺς μὲν οὐκ εἰς μακρὰν ἐβόα δίκας αὐτῷ
δώσειν τοῦ τραύματος, τὸν δὲ δῆμον ἐπὶ πίστιν πάλιν προυκαλεῖτο.
547 θάρσος δὲ τῷ λαῷ καὶ τοῖς στασιασταῖς ἔκπληξις ἐμπίπτει πρὸς τὴν
ὄψιν αὐτοῦ.

[328] PA lesen αὐτὸν, LVRC αὐτῷ, L fährt nach κολάσεως mit εἰ δὲ καὶ (statt ἡ δὲ) fort.
[329] PA haben τότε.
[330] Text (τάχιον δῷ) folgt LVC Lips, PAM lesen statt dessen nur δῷ, R¹ hat δῷ ταχὶ, R² δῷ ταχὺ.
[331] Dindorf liest aufgrund von cod. Lugd. διέπεμψεν, so auch Na.
[332] MVRC Na haben τῷ πτώματι (Niese: *fortasse rectius*).
[333] Herwerden cj. ὑπερασπίσοντας (Na gibt die Konjektur irrtümlich mit ὑπερασπίσαντας an).
[334] P hat ὀδύνα τὸ, C ὠδύνατο, R ὠδύνατο τὸ.

a los diez hombres más dignos de confianza de los que estaban bajo su mando y les dijo: [535] «¿Hasta cuándo vamos a soportar estas desgracias? ¿Tenemos alguna esperanza de salvamos, si permanecemos fieles a un ser perverso? [536] ¿No está el hambre ya sobre nosotros y los romanos no están a punto de entrar? ¿No es Simón desleal incluso con sus benefactores? ¿No tememos que ahora él nos castigue, mientras que sabemos que son seguras las garantías dadas por los romanos? [537] Vamos, entreguemos la muralla y salvémonos a nosotros mismos y a la ciudad. Simón no sufrirá por ello una desgracia mayor, si, ante la falta de esperanzas por salvarse, paga antes de tiempo su castigo». [538] Tras convencer con estas palabras a los diez hombres, al amanecer envió al resto de sus subordinados, a unos en una dirección y a otros en otra, para que no se descubriera nada de lo que habían planeado. En tomo a la hora tercera [325] el propio Judas llamó desde la torre a los romanos. [539] Algunos de ellos hicieron caso omiso de la llamada, otros no creyeron en ella y la mayoría prefirió no hacer nada, porque tenían la idea de que enseguida iban a tomar sin peligro la ciudad. [540] Mientras Tito se aproximaba con la infantería a la muralla, Simón se enteró a tiempo de este hecho y rápidamente se le adelantó en llegar a la torre. Cogió a los hombres y los mató a la vista de los romanos y, tras mutilar sus cuerpos, los arrojó delante de la muralla.

Josefo es herido. La falsa noticia de su muerte

[541] En este momento Josefo, que recorría el lugar del asedio sin dejar de arengar a los judíos, fue herido en la cabeza con una piedra y al instante se desplomó sin sentido. Los judíos salieron para ir a recoger al que había caído y lo habrían arrastrado al interior de la ciudad, si César no se les hubiera adelantado y hubiera enviado inmediatamente hombres para que lo protegieran. [542] Mientras peleaban por su cuerpo romanos y judíos, Josefo fue sacado de allí, sin que casi se diera cuenta de nada de lo que ocurría, mientras que los rebeldes dieron gritos de alegría, como si hubieran dado muerte al hombre, a quien tanto deseaban hacerlo. [543] La noticia corrió por la ciudad y el desánimo se adueñó del resto de la población, pues se creía que realmente había muerto aquel que les daba valor para desertar. [544] Cuando la madre de Josefo se enteró en la cárcel de que su hijo había fallecido, dijo a los guardianes que ella sabía que iba a ocurrir esto desde los acontecimientos de Jotapata [326] , y que, además, a ella durante su vida nunca le había dado ninguna alegría. [545] Sin embargo, en secretó lloró con sus criadas y dijo que el fruto que había obtenido de su fecundidad era el de no enterrar a su hijo, por quien esperaba ser sepultada ella. [546] Pero la falsa noticia no afligió a su madre por mucho tiempo más ni enardeció los ánimos de los bandidos, pues rápidamente Josefo se recuperó de sus heridas. Se acercó al muro y gritó a los sediciosos que enseguida iban a pagar su merecido por haberle golpeado y exhortó al pueblo para que confiara de nuevo en él. [547] Cuando lo vieron, el pueblo recobró el ánimo, mientras que los sediciosos se quedaron desconcertados [327] .

548 4. Τῶν δ' αὐτομόλων οἱ μὲν ὑπ' ἀνάγκης ἀπὸ τοῦ τείχους ἐπήδων[335]
ταχέως[336], οἱ δὲ προϊόντες ὡς ἐπὶ μάχῃ μετὰ χερμάδων ἔπειτα πρὸς
τοὺς Ῥωμαίους ἔφευγον. συνείπετο δὲ τούτοις τύχη τῶν εἴσω χαλεπω-
τέρα, καὶ τοῦ παρὰ σφίσι λιμοῦ συντονώτερον[337] εὕρισκον πρὸς ὄλεθρον
549 τὸν παρὰ Ῥωμαίοις κόρον. παρεγίνοντο μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς ἐνδείας πεφυση-
μένοι καὶ ὥσπερ ὑδρωπιῶντες, ἔπειτα ἀθρόως κενοῖς[338] ὑπερεμπιπλά-
μενοι τοῖς σώμασιν ἐρρήγνυντο πλὴν τῶν δι' ἐμπειρίαν ταμιευσαμένων
τὰς ὀρέξεις καὶ κατ' ὀλίγον προσθέντων τροφὴν ἀπειθισμένῳ τῷ σώματι
550 φέρειν. καὶ τοὺς οὕτω δὲ σῳζομένους ἑτέρα πληγὴ μετελάμβανε· τῶν
γὰρ παρὰ τοῖς Σύροις τις αὐτομόλων φωρᾶται τῶν τῆς γαστρὸς λυμάτων
χρυσοῦς ἐκλέγων· καταπίνοντες[339] δέ, ὡς ἔφαμεν, αὐτοὺς προῄεσαν,
ἐπειδὴ διηρεύνων[340] πάντας οἱ στασιασταί, καὶ πολὺ πλῆθος ἦν ἐν τῇ
πόλει χρυσοῦ· δώδεκα γοῦν Ἀττικῶν ὠνοῦντο πρότερον ἰσχύοντας[341]
551 πέντε καὶ εἴκοσιν. ἀλλά τοι τῆς ἐπινοίας ἐλεγχθείσης δι' ἑνὸς ἀναπίμπλα-
ται μὲν φήμης[342] τὰ στρατόπεδα, ὡς μεστοὶ χρυσίου παρεῖεν οἱ αὐτό-
μολοι, τὸ δὲ τῶν Ἀράβων πλῆθος καὶ οἱ Σύροι τοὺς ἱκέτας ἀνατέμνοντες
552 ἠρεύνων τὰς γαστέρας. καὶ τούτου τοῦ πάθους οὐδὲν ἔμοιγε δοκεῖ συμ-
βῆναι Ἰουδαίοις χαλεπώτερον· μιᾷ γοῦν ἀνεσχίσθησαν νυκτὶ πρὸς δισ-
χιλίους[343].
553 5. Καὶ γνοὺς τὴν παρανομίαν Τίτος[344] ὀλίγου μὲν ἐδέησε τὸ ἱππικὸν
περιστήσας κατακοντίσαι τοὺς αἰτίους, εἰ μὴ πολὺ πλῆθος ἐνείχετο καὶ
554 τῶν ἀνῃρημένων πολλαπλασίους[345] ἦσαν οἱ κολασθησόμενοι. συγκαλέσας
δὲ τοὺς τῶν συμμάχων ἡγεμόνας καὶ τοὺς τῶν ταγμάτων, συνδιεβάλ-
λοντο γὰρ καὶ τῶν στρατιωτῶν τινές, πρὸς ἑκατέρους ἀγανακτεῖν[346]
555 ἔλεγεν, εἰ τῶν μὲν σὺν αὐτῷ στρατευομένων τινὲς τοιαῦτα δρῶσιν κέρ-
δους ἕνεκεν ἀδήλου, μηδὲ τὰ ὅπλα σφῶν αὐτῶν αἰδούμενοι πεποιημένα
556 ἀργύρου τε καὶ χρυσοῦ, τοῖς δὲ Ἄραψι καὶ τοῖς[347] Σύροις[348], εἰ πρῶτον
μὲν ἐν ἀλλοτρίῳ πολέμῳ τοῖς πάθεσιν αὐτεξουσίως χρῶνται, ἔπειτα τῇ
περὶ φόνους ὠμότητι καὶ τῷ πρὸς Ἰουδαίους μίσει Ῥωμαίους ἐπιγρά-
φουσι· καὶ γὰρ νῦν ἐνίους αὐτῷ[349] τῶν στρατιωτῶν συναπολαύειν τῆς
557 κακοδοξίας. τούτοις μὲν οὖν διηπείλησε θάνατον, εἴ τις εὑρεθείη πάλιν
τὸ αὐτὸ τολμῶν[350], τοῖς δὲ ἀπὸ τῶν ταγμάτων ἐπέστελλεν ἐρευνήσαν-
558 τας[351] τοὺς ὑπόπτους ἀνάγειν ἐπ' αὐτόν. κατεφρόνει[352] δ', ὡς ἔοικε,

[335] P hat ἐπήδουν, A[1] ἐπίδουν.

[336] L liest εὐθέως, V ἔπειταχέως (wobei ἔπει von zweiter Hand wieder gestrichen ist), Lat hat *statim*.

[337] L Thack haben συντομώτερον, Lat *velociorem*.

[338] L liest καινῶς.

[339] καταπιόντες Herwerden cj. Na Thack.

[340] Text (ἐπειδὴ διηρεύνων) nach Nieses Konjektur, die sich an den Vorschlag Destinons (ἐπεὶ διηρεύνων) anschließt. PAMC lesen ἐπειδὴ ἀνηρεύνων, LVR ἐπεὶ δ' (VR δὲ) ἀνηρεύνων, Lat hat *quia ... scrutabantur*, Heg *quia ... perscrutabantur*.

[341] Statt πρότερον ἰσχύοντας lesen MVR Na πρότερον ἰσχύοντα, C τὰ πρότερων *(sic!)* ἰσχύοντα.

[342] Die Handschriften haben φήμη εἰς, Holwerda cj. φήμης.

[343] Zonaras hat ὑπὲρ τρισχιλίους.

[344] Καῖσαρ Dindorf nach cod. Lugd., so auch Na.

[345] Exc lesen πολὺ πλείους.

[346] Text nach Bekker, die Handschriften sowie Lat und Exc haben ἀγανακτῶν.

[347] Bei P wird der Artikel τοῖς nicht wiederholt.

[348] Lat liest statt τοῖς δὲ Ἄραψι καὶ τοῖς Σύροις: *Arabi autem ac Syri*.

[349] PAMLExc Thack lesen αὐτῶν.

[350] L hat μολῶν.

[351] PAMVRC Exc lesen ἐρευνήσοντας.

[352] Lat liest *contemnit*, Destinon cj. καταφρονεῖ, dem folgen Thack und die Übersetzungen von Clementz, Kohout, Reinach, Williamson. Wir folgen dem Text Nieses (κατεφρόνει ist erzählendes Imperfekt). Lat hingegen versteht die Stelle, wie das Weglassen des folgendenden ὡς ἔοικε beweist, im Sinne einer allgemeinen Aussage.

Las atrocidades de árabes y sirios. Tito prohíbe estos hechos

[548] Algunos de los desertores, obligados por la necesidad, se lanzaban con rapidez desde lo alto de la muralla, y otros salían con piedras, como si fueran a luchar, y luego se refugiaban en el bando romano. Estos últimos tenían peor suerte que los que se quedaban dentro, pues la abundancia de víveres que hallaron en el campamento romano acababa con ellos antes que el hambre que habían padecido en la ciudad. [549] Efectivamente, ellos llegaban hinchados, a causa de la inanición, como si estuvieran hidrópicos; luego, al llenar de golpe sus cuerpos vacíos, reventaban, salvo aquellos que estaban adiestrados en contener sus apetitos y suministraban alimentos en pequeñas cantidades a su cuerpo, que no estaba acostumbrado a tolerarlos. [550] Pero otra desgracia cayó sobre los que ya habían conseguido salvarse de esta forma. Uno de los desertores, que se hallaba con los sirios, fue sorprendido cuando recogía monedas de oro entre sus excrementos. Como ya hemos dicho [328] , se las tragaban antes de salir, pues los rebeldes registraban a todos y en la ciudad había una gran cantidad de oro. Las monedas se compraban por doce dracmas áticos, mientras que antes se hacía por veinticinco [329] . [551] Una vez descubierto el plan de una sola persona, por todo el campamento corrió la noticia de que los desertores estaban repletos de oro. La multitud árabe y los sirios [330] abrían y registraban las entrañas de los suplicantes. [552] Creo, al menos yo, que a los judíos no les ha sucedido una desgracia más cruel que ésta: en una sola noche fueron rajados más de dos mil. [553] Cuando Tito se enteró de esta atrocidad, poco le faltó para pedir a la caballería que rodease y acribillase a lanzadas a los culpables, si no se lo hubiera impedido el gran número de ellos, pues eran muchos más los que tenía que ejecutar que los que habían sido asesinados. [554] Reunió a los oficiales de las tropas aliadas y de las legiones, ya que también ciertos soldados suyos habían sido acusados de esta práctica, y les expresó la indignación que sentía hacia unos y otros, [555] porque algunos de los que servían bajo sus órdenes habían realizado tales iniquidades por una ganancia incierta, sin respetar sus propias armas, hechas también de plata y oro. [556] Se irritó con los árabes y con los sirios, en primer lugar por haberse entregado libremente a sus pasiones en una guerra extranjera y en segundo lugar por haber imputado a los romanos la crueldad de sus propias matanzas y su odio hacia los judíos [331] , pues ahora algunos de sus legionarios eran partícipes también de esta mala reputación. [557] Por ello, a los aliados extranjeros les amenazó con matarles, si se descubría que alguno de ellos volvía a atreverse a cometer la misma acción, y a sus legionarios les encomendó que buscaran a los sospechosos y que los llevaran ante su presencia. [558] Pero, según parece, desprecia

φιλοχρηματία πάσης κολάσεως, καὶ δεινὸς ἐμπέφυκεν ἀνθρώποις τοῦ
559 κερδαίνειν ἔρως, οὐδέν τε οὕτως πάθος πλεονεξία παραβάλλεται[353]. ᾗ[354]
ταῦτα μὲν ἄλλως καὶ μέτρον ἔχει καὶ φόβοις ὑποτάσσεται, θεὸς δὲ ἦν ὁ
τοῦ λαοῦ παντὸς κατακρίνας καὶ πᾶσαν αὐτοῖς σωτηρίας ὁδὸν εἰς ἀπώ-
560 λειαν ἀποστρέφων. ὃ γοῦν μετ' ἀπειλῆς ἀπεῖπεν ὁ Καῖσαρ λάθρα κατὰ
τῶν αὐτομόλων ἐτολμᾶτο, καὶ τοὺς διαδιδράσκοντας πρὶν πᾶσιν ὀφθῆναι
προαπαντῶντες ἔσφαττον[355] οἱ βάρβαροι[356], περισκοπούμενοι δὲ μή τις
ἐπίδοι[357] Ῥωμαίων, ἀνέσχιζον κἀκ τῶν σπλάγχνων τὸ μιαρὸν κέρδος
561 εἷλκον. ὀλίγοις δ' ἐνευρίσκετο, καὶ τοὺς πολλοὺς παρανήλισκεν ἐλπὶς
μόνη. τοῦτο μὲν δὴ τὸ πάθος πολλοὺς τῶν αὐτομόλων ἐπανήγαγεν.
562 6. Ἰωάννης δ' ὡς ἐπέλειπον αἱ ἁρπαγαὶ παρὰ τοῦ δήμου, πρὸς ἱερο-
συλίαν ἐτρέπετο, καὶ πολλὰ μὲν ἐκ τῶν ἀναθημάτων κατεχώνευε[358] τοῦ
ναοῦ, πολλὰ δὲ τῶν πρὸς τὰς λειτουργίας ἀναγκαίων σκεύη, κρατῆρας[359]
καὶ πίνακας καὶ τραπέζας· ἀπέσχετο δ' οὐδὲ τῶν ὑπὸ τοῦ Σεβαστοῦ καὶ
563 τῆς γυναικὸς αὐτοῦ πεμφθέντων ἀκρατοφόρων. οἱ[360] μὲν γε Ῥωμαίων
βασιλεῖς ἐτίμησάν τε καὶ προσεκόσμησαν[361] τὸ ἱερὸν ἀεί, τότε δὲ ὁ Ἰου-
564 δαῖος καὶ τὰ τῶν ἀλλοφύλων κατέσπα. πρὸς δὲ τοὺς συνόντας ἔλεγεν,
ὡς δεῖ μετ' ἀδείας καταχρήσασθαι τοῖς θείοις ὑπὲρ τοῦ θείου καὶ τοὺς
565 τῷ ναῷ στρατευομένους ἐξ αὐτοῦ τρέφεσθαι. διὰ τοῦτο καὶ τὸν ἱερὸν
οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, ὃ τοῖς ὁλοκαυτώμασιν οἱ ἱερεῖς ἐφύλαττον ἐπιχεῖν[362],
ἐκκενώσας, ἦν δ' ἐν τῷ ἔνδον[363] ἱερῷ, διένεμε τῷ πλήθει, κἀκεῖνοι δίχα
566 φρίκης πλέον τοῦ ἵν[364] ἠλείφοντο καὶ ἔπινον ἐξ αὐτῶν. οὐκ ἂν ὑποστει-
λαίμην εἰπεῖν ἅ μοι κελεύει τὸ πάθος· οἶμαι Ῥωμαίων βραδυνόντων
ἐπὶ τοὺς ἀλιτηρίους ἢ καταποθῆναι ἂν ὑπὸ χάσματος ἢ κατακλυσθῆναι
τὴν πόλιν ἢ τοὺς τῆς Σοδομηνῆς μεταλαβεῖν κεραυνούς[365]. πολὺ γὰρ
τῶν ταῦτα παθόντων ἤνεγκε γενεὰν ἀθεωτέραν· τῇ γοῦν τούτων ἀπο-
νοίᾳ πᾶς ὁ λαὸς συναπώλετο.

[353] Schwierig ist in dem Zusammenhang οὐδὲν ... παραβάλλεται das Verhältnis der beiden Nominative πάθος und πλεονεξία; Niese vermutet, daß πλεονεξία ursprünglich nicht im Text gestanden hat; ein Gewährsmann bei Hudson konjiziert οὐδέν τε οὕτως πάθος ὡς πλεονεξία παραβάλλεται, dem folgen Na Thack. Destinon nimmt aufgrund der Lesart von Lat *(nullaque omnino calamitas plus habendi cupidini comparatur)* als ursprünglichen Text an: οὐδέν τε ὅλως πάθος πλεονεξίᾳ παραβάλλεται. Zu παραβάλλεται bemerkt Niese: „*audet*" *esse videtur, non* „*comparatur*". Exc lesen προβάλλεται.

[354] L Thack haben ἢ, Lat *immo vero.*

[355] A liest ἀπέσφαττον (Niese: *fortasse recte*).

[356] Bei Lat fehlt der Zusammenhang πρὶν ... βάρβαροι.

[357] PAM haben ἐπίδη, VR ἐπείδοι.

[358] Text nach MC, PAR lesen κατέχων ἐκ, LVκατεχώνυεν ἐκ („er vergrub von..."), Exc κατεχόνυεν ἐκ, Lat hat *(donaria templi) retinens.*

[359] κρατῆρας τε LVRC Na Thack.

[360] Exc haben οἷς.

[361] PMC lesen προσεκόμισαν, A hat προσεκόμησαν, Lat *ornaverunt.*

[362] PA haben ἐπεῖχεν, M liest ἐπεισχεῖν, Exc lesen ἐπέχεεν, bei Lat fehlt ein entsprechendes Wort. Niese setzt darum ἐπιχεῖν in Klammern, ebenso Thack.

[363] Text nach PAMExc, LVR Na haben ἐνδοτέρῳ, C liest ἐνδωτέρῳ.

[364] Der Text πλέον τοῦ ἵν folgt MLVRC (ML haben ἵν), PA Exc Lat lassen πλέον τοῦ ἵν weg, so auch Niese (vgl. S. LVI seiner Ausgabe) Thack. Bei Lat fehlt außerdem am Schluß des Satzes die nähere Bestimmung ἐξ αὐτῶν, welche Niese und Thack deshalb in Klammern setzen. Der ganze Zusammenhang διὰ τοῦτο ... αὐτῶν wird bei Lat wiedergegeben mit: *propterea que sacrum vinum et oleum, quod sacerdotes sacrificiis reservabant, effudit totum* (so Niese cj., die Handschriften haben *efudisse totum*), *erat namque in templo, et multitudini distribuit* (die Handschriften haben *distribuisse*), *et illi sine horrore ungebantur et potabant.*

[365] Exc Na lesen τοῦ ... κεραυνοῦ.

la codicia todo tipo de castigo y en los hombres existe por naturaleza un terrible amor al dinero y no hay ninguna pasión que busque más el peligro que la avaricia. [559] En otras ocasiones esta pasión tiene un límite y está subordinada al miedo, pero entonces fue Dios el que condenó a todo el pueblo y el que desvío hacia la destrucción todos los caminos que le llevaban a la salvación [332] . [560] Y en realidad, lo que César había prohibido con amenazas se seguía haciendo a escondidas contra los desertores. Los bárbaros [333] salían al encuentro de los fugitivos y los degollaban, antes de que fueran vistos por todos; miraban a su alrededor, por si les observaba alguno de los romanos, les rajaban y cogían de sus entrañas el infame botín. [561] Pero sólo lo encontraban en unos pocos, mientras que solamente fue la esperanza de conseguirlo la que llevó a sacrificar inútilmente a un gran número de gente. Esta atrocidad hizo volver de nuevo a la ciudad a muchos desertores.

Juan de Giscala saquea el Templo

[562] Cuando ya no hubo nada que rapiñar al pueblo, Juan se dedicó al sacrilegio. Fundió muchas de las ofrendas del Templo y numerosos objetos necesarios para el culto, copas, platos y mesas [334] ; y no perdonó ni las crateras enviadas por Augusto y su mujer [335] . [563] Los príncipes romanos [336] siempre habían honrado y adornado el Templo [337] y ahora, en cambio, un judío [338] ha demolido incluso las ofrendas donadas por los extranjeros. [564] Este individuo decía a sus compañeros que había que utilizar sin miedo los objetos divinos para servir a Dios y que los que luchaban por el Templo debían mantenerse con lo que en él había. [565] Por tanto, acabó con el vino sagrado [339] y con el aceite, que los sacerdotes guardaban para los holocaustos y que había en la parte interior del santuario [340] . Lo distribuyó entre su gente, que sin miedo bebieron y se ungieron con ello. [566] Yo no podría dejar de decir lo que el dolor me impone [341] . Creo que si los romanos se hubieran retrasado en venir contra estos criminales, la ciudad habría sido tragada por la tierra, habría sido inundada por las aguas o habría sido fulminada por los mismos rayos que acabaron con Sodoma [342] . Pues su generación era mucho más depravada que aquellos que padecieron tales castigos. Y así, todo el pueblo ha quedado en la ruina por la locura de esta gente.

567 7. Καὶ τί δεῖ κατὰ μέρος ἐκδιηγεῖσθαι τὰς συμφοράς; ἀλλὰ πρὸς Τίτον ἐν ταύταις[366] ταῖς ἡμέραις Μαννέος[367] ὁ Λαζάρου[368] φυγὼν διὰ μιᾶς ἔλεγεν ἐκκεκομίσθαι[369] πύλης, ἣν αὐτὸς ἐπεπίστευτο, μυριάδας ἕνδεκα νεκρῶν ἐπὶ πεντακισχιλίοις ὀκτακοσίοις ὀγδοήκοντα, ἀφ᾽ ἧς αὐτοῖς[370] ἡμέρας παρεστρατοπεδεύσατο τεσσαρεσκαιδεκάτῃ Ξανθικοῦ μηνὸς ἄχρι
568 Πανέμου νουμηνίας. τοῦτο δ᾽ ἦν πλῆθος ἀπόρων[371]· καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἐφεστώς, ἀλλὰ δημοσίᾳ μισθὸν διδοὺς ἐξ ἀνάγκης ἠρίθμει. τοὺς δὲ λοιποὺς οἱ προσήκοντες ἔθαπτον· ταφὴ δ᾽ ἦν τὸ προκομίσαντας ἐκ τοῦ
569 ἄστεος ῥῖψαι. μετὰ δὲ τοῦτον διαδράντες πολλοὶ τῶν ἐπισήμων τὰς πάσας τῶν ἀπόρων νεκρῶν ἀπήγγελλον μυριάδας ἑξήκοντα διὰ τῶν πυλῶν ἐκριφῆναι, τῶν δ᾽ ἄλλων ἀνεξερεύνητον[372] εἶναι τὸν ἀριθμόν.
570 μηκέτι δ᾽ εὐτονούντων τοὺς πτωχοὺς ἐκφέρειν[373] ἔλεγον[374] συσσωρεύον-
571 τας εἰς τοὺς μεγίστους οἴκους τὰ πτώματα ἀποκλείειν. καὶ τοῦ μὲν σίτου τὸ μέτρον[375] πραθῆναι ταλάντου, μετὰ ταῦτα δ᾽ ὡς οὐδὲ ποηλογεῖν ἔθ᾽ οἷόν τ᾽ ἦν περιτειχισθείσης τῆς πόλεως, προελθεῖν τινας εἰς τοσοῦτον ἀνάγκης, ὥστε τὰς ἀμάρας ἐρευνῶντας καὶ παλαιὸν ὄνθον βοῶν προσφέρεσθαι τὰ ἐκ τούτων σκύβαλα, καὶ τὸ μηδ᾽ ὄψει φορητὸν πάλαι τότε
572 γενέσθαι τροφήν. ταῦτα Ῥωμαῖοι μὲν ἀκούοντες ἠλέησαν, οἱ στασιασταὶ δὲ καὶ βλέποντες οὐ μετενόουν, ἀλλ᾽ ἠνείχοντο μέχρις αὐτῶν προελθεῖν[376]· πεπήρωντο γὰρ ὑπὸ τοῦ χρεών, ὃ τῇ τε πόλει καὶ αὐτοῖς ἤδη παρῆν.

[366] PAM haben αὐταῖς.
[367] MLVRC Na Thack lesen Μανναῖος, Lat liest, wie es scheint, *Mannius*, Heg *Mannus* oder *Manneus*.
[368] Lat hat *Eleazari*.
[369] L hat ἐκκοιμίσθαι.
[370] C liest αὐτῆς.
[371] Lat hat *immensa*, dementsprechend konjizieren Hudson ἄπειρον, Holwerda ἄπορον (vgl. auch die Übersetzung bei Clementz).
[372] LVRC Na lesen ἀνεξεύρετον.
[373] Statt μηκέτι ... ἐκφέρειν hat Lat: *cum autem pauperes ferendis non sufficerent.*
[374] Bei P Lat fehlt ἔλεγον; Niese Thack setzen das Wort in Klammern.
[375] Zonaras liest μέδιμνον.
[376] VR haben προσελθεῖν.

Muertos durante el asedio

[567] ¿Por qué he de contar uno por uno estos desastres? Maneo, hijo de Lázaro, que en estos días se pasó a Tito, dijo que por una sola puerta, que estaba a su cuidado, habían sacado ciento quince mil ochocientos ochenta cadáveres, desde el día catorce del mes de Jántico [343] , en el que los romanos habían establecido su campamento delante de la ciudad, hasta el novilunio del mes de Panemo [344] . [568] Todos ellos eran gente humilde. Maneo no estaba encargado personalmente de ello, sino que en nombre del Estado [345] pagaba a los que lo hacían y por ello necesariamente llevaba la cuenta de los muertos. Los familiares dieron sepultura a los demás. Su entierro consistía en sacar a los muertos y arrojarlos fuera de la ciudad [346] . [569] Muchos ciudadanos notables, que escaparon después de Maneo, manifestaron que por las puertas se había echado un total de seiscientos mil cadáveres de gente de baja condición, mientras que no se podía saber el número de los demás [347] . [570] Dijeron también que, al no tener ya fuerza para transportar fuera los cuerpos de los pobres, los amontonaban en las casas más grandes y las cerraban con llave. [571] Añadieron que una medida de trigo se vendía por un talento [348] y que, por ello, al no ser posible salir de la ciudad a recoger hierba a causa del asedio, algunos llegaron a tal extremo de necesidad que buscaban en los albañales y entre el estiércol viejo de los bueyes y se comían las sobras que ellos dejaban: lo que antes ni siquiera podían ver se convertía ahora en su alimento. [572] Cuando los romanos escucharon estas historias, se compadecieron de ellos, mientras que los rebeldes, aunque lo habían visto, no se arrepintieron, sino que permitieron que tales desgracias cayeran también sobre ellos, pues los había cegado el Destino, que ya se cernía sobre la ciudad y sobre ellos mismos.

[1] IV 659-663.

[2] La idea de que Dios está de parte de los romanos se materializa sobremanera en la persona de Vespasiano, cuya elección ha sido decidida por el propio Dios; cf. III 404 y IV 33. Josefo presenta la retirada de Vespasiano como un acto inspirado por la divinidad y la llegada de Tito como verdaderamente providencial.

[3] IV 128 ss.

[4] Josefo utiliza esta misma expresión cuando se produce el asesinato del sumo sacerdote Anano; cf. IV 318.

[5] Estas puertas se describirán en V 201-206.

[6] Muchas eran las provisiones y ofrendas que se guardaban en las dependencias del Templo: los objetos del culto, vasos, jofainas, jarros, bandejas y recipientes de oro y plata (cf. *Éxodo* 25, 29-38, 27, 3, *Números* 4, 7, 9 y 14), así como los ingresos destinados al mantenimiento de los sumos sacerdotes *(Nehemías* 12, 44; *I Crónicas* 9, 29; *Antigüedades* XIV 72). Estas riquezas habían provocado ya en varias ocasiones la avaricia y el robo de varios individuos, como Heliodoro (cf. *II Macabeos* 3), Antíoco Epífanes (cf. *I Macabeos* 1, 21-23), Craso (cf. I 179 y *Antigüedades* XIV 105), Sabino (cf. II 50 *y Antigüedades* XVIII 264), Pilato (cf. II 175) o Floro (cf. II 293).

[7] Cf. IV 573 ss.

[8] Eleazar ocupaba la parte interior del Templo, Juan la zona exterior del mismo y la Ciudad baja, mientras que los hombres de Simón se hallaban por el resto de la ciudad; cf. TÁCITO , *Historias* V 12. En esta división de las facciones de los rebeldes de Jerusalén se ha querido ver una serie de implicaciones sociales y regionales: oposición entre zonas ricas y pobres de la ciudad, entre ciudadanos y campesinos y entre galileos e idumeos; cf. H. KREISSIG , *Die sozialen Zusammenhänge des Judaischen Krieges* , Berlín, 1970.

[9] Sobre este tipo de artillería, cf. nota a IV 19 y 583.

[10] Estos «extranjeros» pueden ser tanto los judíos de la Diáspora, que acudían de fuera de Palestina a ofrecer sus sacrificios en Jerusalén, como los propios gentiles que participaban del culto del Templo.

[11] Es curiosa esta precisión de Josefo que distingue entre «griegos» y «bárbaros», cuando lo habitual en él es la oposición «judío» frente a «gentil». Tal vez haya que entender aquí «helenizado» mejor que «griego», es decir los judíos de lengua griega, entre los que se incluía nuestro autor, y que constituían una de las mayores comunidades del culto a Yahveh, aunque en su mayor parte habitaban fuera de su tierra. No obstante, en la propia costa palestina la helenización seguía siendo en esta época muy fuerte. En los textos judíos en lengua griega *allóphylos* , «extranjero», es el término utilizado para denominar a los no judíos, a los *goyim* , en hebreo, no el *bárbaros* empleado en este pasaje, que sin duda sigue la tradición perfectamente consolidada de la historiografía griega. En cualquier caso es bastante ambigua la delimitación de lo que es «extranjero» en nuestro autor, ya que en algunas ocasiones se pronuncia desde la óptica de un judío, en otras desde la de un romano y, tal como parece en esta caso, también desde la de un griego, es decir, desde la de un judío helenizado.

[12] No hay duda de que en estas «lamentaciones» Flavio Josefo sigue la tendencia de los escritos apócrifos referidos a los trágicos acontecimientos del año

70, que vuelven sus ojos a una situación histórica similar a la actual, como es la destrucción de Jerusalén en tiempos de Nabucodonosor en el 587 a. C.; cf., por ejemplo, *Paralipómenos de Jeremías, Apócrifo de Jeremías* o *IV Esdras* . Sobre la importancia y función de este tipo de súplicas y lamentos en los momentos claves de la obra flaviana véase el artículo de N. BELAYCHE , «La prière dans la *Guerre des juifs* de Flavius Joséphe», *Dialogues d'Histoire Ancienne* 22 (1996), 205-220.

[13] En el Proemio del libro I, 11-12, se ha mencionado este principio de evitar expresar los sentimientos personales, si bien en I 9 el autor aclaraba que iba a exponer su «opinión» sobre los acontecimientos e iba a dejar que sus propios sentimientos manifestaran sus «lamentos» por ellos.

[14] Las ofrendas de los primeros frutos agrícolas que el pueblo entregaba al Templo para el mantenimiento de los sacerdotes; cf. *Deuteronomio* 18, 4, *Judit* 11, 13 o *I Macabeos* 3, 49.

[15] TÁCITO , *Historias* V 12, recuerda esta quema del trigo.

[16] Nuestro historiador deja bastante claras las diferencias entre el pueblo judío en su conjunto, que no es partidario de esta guerra, y esa minoría de rebeldes y facciosos que son los auténticos culpables de la grave situación de Palestina en este momento; cf. nota a IV 141.

[17] Es ésta una de tantas expresiones filorromanas que Josefo esparce a lo largo de su narración, según establece uno de los objetivos de su obra. El historiador presenta a los romanos como el instrumento de la justicia divina en la línea tradicional del castigo que sobreviene sobre el que rompe la alianza, en este caso, contra los rebeldes judíos; cf. A. JAUBERT , *La notion d'Alliance dans l'Ancien Testament* , París, 1976, págs. 299 ss.

[18] En la descripción de la ciudad y del Templo Josefo utilizará el codo como medida de longitud, que equivalía a unos 44 centímetros, en el caso del codo romano, y a 55, en el sistema filetérico. El *Antiguo Testamento* se sirve en varias ocasiones del codo para medir, en especial, construcciones (cf. *Éxodo* 27, 1, *Ezequiel* 42, 2, etc.). El problema del tipo de codo utilizado en Palestina en esta época ha sido tratado por J. JEREMÍAS , *Jerusalem zur Zeit Jesu. Eine kulturgeschichtliche Untersuchung zur neutestamentliche Zeitgeschichte* = *Jerusalén en tiempos de Jesús. Estudio económico y social del mundo del Nuevo Testamento* , Madrid, 1977, págs. 28-29.

[19] Agripa II, hijo de Agripa I y de Cipros; cf. II 220, 223, 245.

[20] Desde los tiempos bíblicos la madera más apreciada, sobre todo la de cedro, procedía del Líbano, en especial para la construcción del Templo y otros edificios importantes, como lo recuerda *I Crónicas* 14, 1, *I Reyes* 6, 15 y *Esdras* 3, 7.

[21] En IV 203 se hablará con más detalle de esta exedra.

[22] Sobre la intervención divina en el acontecer histórico, en este caso del lado romano, véase el apartado 5 de la Introducción.

[23] La V *Macedonica* . X *Fretensis* y XV *Apollinaris* ; cf. III 65.

[24] La XII *Fulminata* ; cf. II 500.

[25] Por ejemplo en la campaña de Cestio en Galilea (cf. II 499 ss.) y anteriormente en Antioquía de Siria (cf. TÁCITO , *Anales* IV 5 y XV 6-7).

[26] Agripa II, rey de Palestina, Soemo de Emesa, y Antíoco de Comagene; cf. II 500.

[27] Cf. IV 632.

[28] Las fronteras del Éufrates contaban con una guarnición militar estable, así como con la colaboración de los reinos amigos de Armenia, Comagene, etc., para defender al Imperio de los posibles ataques de los partos y frenar las amenazas contra las provincias de Anatolia; cf. B. ISAAC , «Reflexions on the Roman Army in the East», en PH . FREEMAN y D. KENNEDY (eds.), *The Defence of the Roman and Byzantine East* , Oxford, 1986, págs. 386 ss.

[29] Cf. II 220 y IV 616.

[30] Esta marcha de Tito está descrita en términos paralelos al del avance de Vespasiano desde Ptolemaida a Galilea en III 115-126.

[31] Sobre la organización de la marcha de las legiones romanas y los operarios que las acompañaban puede leerse el *excursus* sobre el ejército de III 70 ss.

[32] Cf. IV 551.

[33] Es Guibeá de Saúl, lugar de nacimiento de este monarca, citada en *I Samuel* 11, 4, 15, 34 o *Isaías* 10, 29. Esta ciudad bíblica ha sido identificada con la actual Tell el-Ful, situada a unos 5 kilómetros al norte de Jerusalén.

[34] Sobre esta diferenciación entre el pueblo y los rebeldes véase la nota a V 27.

[35] En el ángulo noroeste de la tercera muralla; cf. V 159-160.

[36] Cf. V 110.

[37] La reina Helena de Adiabene se había convertido al judaísmo en tiempos de Claudio (cf. *Antigüedades* XX 17-19) y había hecho construir un monumento funerario para ella y sus hijos en Jerusalén. Este monumento ha sido identificado con las tumbas reales de la zona norte de Jerusalén; cf. M. KON , *The Royal Tombs* , Tel Aviv, 1947, pág. 27 (en hebreo).

[38] Propiamente el término griego es *basileús* , que no podemos traducir como rey para este caso concreto de Tito, sino más bien como príncipe.

[39] Es ésta la mejor expresión de la teología flaviana y su fe en la intervención de la providencia divina en los hechos humanos, como lo demuestran las propias Sagradas Escrituras; cf. el apartado 5 de la Introducción.

[40] Cf. V 52.

[41] La legión V *Macedónica* ; cf. V 42.

[42] El nombre de esta colina, al norte de Jerusalén, se hace derivar en este pasaje del griego *skopós* , «atalaya», «observador», mientras que en *Antigüedades* XI 329 se le denomina *Safein* , palabra semítica que tiene el mismo significado de *skopós* .

[43] La XII *Fulminata* y la XV *Apollinaris* ; cf. V 41-42.

[44] Cf. V 42.

[45] Vespasiano había establecido un campamento en Jericó y en Adida para aislar a Jerusalén por todas partes; cf. IV 486.

[46] Conocido también con el nombre de Getsemaní.

[47] En efecto, el campamento romano parecía, tanto en su interior como, sobre todo, en su exterior una ciudad; cf. III 79.

[48] De nuevo se utiliza el símil de una representación teatral.

[49] El barranco del Cedrón; cf. V 70.

[50] Valle o barranco del Cedrón.

[51] Del monte Escopo.

[52] VI 57 insistirá en la especial fortuna de Tito.

[53] Tito aún no era el «señor del mundo habitado», pues hasta el año 79 no se convertirá en emperador, aunque para Josefo no existían dudas sobre las dotes del hijo de Vespasiano para el gobierno, máxime cuando Tito había sido asociado previamente al gobierno de su padre.

[54] Monte Escopo.

[55] A pesar de estas manifestaciones de objetividad, Josefo inserta en sus páginas numerosas referencias de propaganda flaviana, de acuerdo con la finalidad de su obra; cf. el apartado 5 de la Introducción.

[56] Mes del calendario macedónico correspondiente al Nisán judío, entre marzo y abril.

[57] El Templo era el lugar de los sacrificios y las fiestas atraían hacia Jerusalén enormes masas que podían desembocar en considerables manifestaciones y revueltas. Es éste un hecho recurrente en los acontecimientos históricos de este período de Israel: los incidentes posteriores a la muerte de Herodes en Pascua (cf. II 10 y *Antigüedades* XVII 213), las protestas contra Sabino en Pentecostés (cf. II 39-54 y *Antigüedades* XVII 250-268) o los atentados de los sicarios durante la Pascua en el mandato de Cumano (cf. II 224-227 y *Antigüedades* XX 105-113).

[58] Sobre la importancia de la purificación previa a la entrada en el Templo véase la nota a IV 205.

[59] De esta forma podían pasar el registro que se aplicaba a la gente que entraba en la ciudad; cf. V 15.

[60] Son los hombres de Simón.

[61] *Antigüedades* XV 424 se hace eco de la existencia de un pasaje subterráneo que Herodes mandó realizar para unir la torre Antonia con el atrio del Templo.

[62] En IV 9 se menciona también este tipo de galerías subterráneas; cf. asimismo TÁCITO , *Historias* V 12.

[63] Sobre estas provisiones y bienes del Templo, véase la nota a V 8.

[64] Seguramente el lugar donde estaba enterrado Herodes de Calcis, nieto de Herodes el Grande.

[65] Al oeste de Jerusalén, en el valle donde se encuentra la actual Birket es-Sultan, «piscina del Sultán».

[66] En la tercera muralla, frente a los panteones de la reina Helena de Adiabene.

[67] Cf. nota a V 55.

[68] No ha de resultar paradójica esta afirmación de que el Destino, la Fortuna en sentido clásico, guía la actuación de los romanos, pues en la teología flaviana Dios y la Fortuna llegan a ser sinónimos e intercambiables entre los judíos y los romanos respectivamente; cf. el apartado 5 de la Introducción.

[69] La misma expresión utiliza Josefo al dirigirse a sus compañeros escondidos en la cueva de Jotapata (cf. III 356), aunque en aquel caso eran las leyes judías las personificadas, no las militares romanas como ocurre en este pasaje.

[70] En V 567 se precisará que Tito acampó en este lugar el día 14 del mes de Jántico, es decir, el primer día de la Pascua judía. Sobre la torre Psefino, cf. V 159-160.

[71] Más datos sobre esta torre del palacio real de Herodes, ubicada al sudeste de la torre Psefino, se darán en V 161-165.

[72] Cf. V 70.

[73] Véase el plano de la ciudad de Jerusalén en el Apendice de esta traducción.

[74] Cf. V 140.

[75] Es la Ciudad de David de *II Samuel* 5, 7 y *Antigüedades* VII 65.

[76] Las modernas investigaciones arqueológicas sitúan Sión o la Ciudad de David en la Ciudad Baja, es decir, en la colina oriental de Jerusalén, no en la occidental o Ciudad Alta, como hace Josefo en esta descripción y toda la tradición cristiana.

[77] Ésta es la ciudadela de la gran colina occidental, que había sido construida por Antíoco IV Epífanes y que se menciona en *I Macabeos* 1, 33-36 y *Antigüedades* XII 552. No obstante, la localización de esta Acra constituye una de las cuestiones más controvertidas en la topografía de Jerusalén; cf. SCHÜRER , *Historia* ..., II, págs. 209-10, con bibliografía sobre este aspecto, y el reciente trabajo de J. SIEVERS , «Jerusalem, the Akra, and Josephus», en F. PARENTE y J: SIEVERS (eds.), *Josephus and the History of Greco-Roman Period* , Leiden-Nueva York, 1994, págs. 195-209.

[78] La obra de eliminación de esta «tercera colina» y del Acra por parte de Simón Macabeo aparece relatada en I 50 y *Antigüedades* XIII 215-217. Realmente esta pequeña colina, cuyo nombre desconocemos, parecía más bien ser una prolongación de la ciudadela o Acra. No obstante, no parece seguro que Simón fuera el autor de esta obra, sino otro de los Asmoneos, como aquí se indica, dado que tampoco lo precisa *I Macabeos* 14, 36-37 y 15, 28. El texto bíblico más bien dirá que Simón fortificó este enclave y colocó allí una guarnición judía; véase SCHÜRER , *Historia* ..., I, pág. 257.

[79] Este valle o barranco, que separaba la colina de la Ciudad Alta de la Ciudad Baja, era conocido también por el nombre griego de *Tyropoiôn* .

[80] En la piscina o estanque de Siloé, situado en el extremo sudeste de Jerusalén, desemboca la fuente de Guijón o de la Virgen. El rey Ezequías llevó este agua hasta la ciudad a través de un tunel excavado en la roca; cf. *II Crónicas* 32, 30.

[81] Al este Jerusalén está bordeada por el barranco del Cedrón y al suroeste por el barranco de la Gehenna.

[82] Cf. V 163-165.

[83] En la toma de Jerusalén los romanos incendiarán este lugar; cf. VI 354. Josefo abusa de la terminología griega y aplica el término griego *boulḗ* , Consejo, en las ciudades típicamente judías, como es el caso de Jerusalén, para referirse al órgano de gobierno conocido con el vocablo *synédrion* , Sanedrín; cf. nota a I 170 y II 242.

[84] Ni Betso ni la puerta de los Esenios han sido identificados.

[85] Mencionada en *Nehemías* 2, 14.

[86] Es la bíblica Ofel, el cerro rocoso situado en la zona sudeste del Templo, sobre el que se asentaba el palacio real de David; cf. *II Crónicas* 27, 3 o *Nehemías* 3, 27.

[87] Entre la torre de Hípico y la de Fasael. Su nombre puede significar «Puerta de los Jardines»; cf. PELLETIER , en su comentario *ad loc* .

[88] En el ángulo noroeste del muro del Templo Herodes el Grande levantó la torre Antonia en honor de Marco Antonio en un lugar que antes se llamaba Baris; cf. I 75 y la obra de M. A. DE SION , *La Forteresse Antonia à Jérusalem et la question du prétoire* , Jerusalén, 1955.

[89] La arqueología ha descubierto una cuarta muralla, no citada por Flavio Josefo; una dicusión sobre este hallazgo y los problemas de identificación de la «tercera» y «cuarta» muralla puede leerse en el Apéndice III del comentario de PELLETIER .

[90] *Antigüedades* XX 17 contradice esta genealogía, ya que allí Izates es hijo de la reina Helena, no su padre. Tal vez sea un error textual o se deba a la posibilidad de que el padre de Helena se llamara también Izates, como su hijo.

[91] Junto a la Puerta de Damasco se hallaban cuevas excavadas en la roca, de las que se extraían bloques de malaquita para ser utilizados en las construcciones de Jerusalén.

[92] Torre del ángulo nordeste, sin nombre conocido.

[93] Este monumento parece situarse en el ángulo nordeste de la muralla más septentrional, según precisa JEREMÍAS , *Jerusalem* ..., pág. 22.

[94] Esta tercera muralla, que Agripa había dejado sin terminar, discurría por una zona que no ha sido totalmente identificada a partir de la torre Psefino.

[95] La población de Jerusalén en esta época podía alcanzar unos ochenta y cinco mil habitantes aproximadamente; cf. nota a IV 137.

[96] Es el barrio que Agripa I incluyó dentro de la nueva muralla en la parte norte de Jerusalén; cf. II 218 y 328. El nombre semítico de Bezeta no significa «Ciudad Nueva», sino que Beth-Zaith es «casa de los olivos».

[97] Cf. II 219.

[98] Al empezar la revuelta contra Roma; cf. II 648.

[99] No hay unanimidad sobre el perímetro de Jerusalén: el propio Josefo, siguiendo al PSEUDO HECATEO , da la cifra de 50 estadios (cf. *Contra Apión* I 197), en la *Carta de Aristeas* 105 se citan 40 estadios y EUSEBIO , *Preparación evangélica* IX 35 y 36, habla de las dos medidas anteriores. En época de nuestro autor la ciudad no parece haber superado el perímetro de unos 5 kilómetros, es decir, por debajo de los 28 estadios.

[100] Cf. V 133.

[101] Las torres de Fasael y Mariamme, que formaban parte del palacio real de Herodes.

[102] La actividad benefactora de Herodes en Jerusalén y en otras ciudades ha sido narrada en I 401-430.

[103] Ésta es la única mención que tenemos de este «amigo» de Herodes, que murió «valerosamente en una guerra» y que dio nombre a la torre.

[104] La muerte de Mariamme ha sido relatada en I 443.

[105] El hermano de Herodes, Fasael, se suicidó tras ser capturado por los partos; cf. I 271-272.

[106] Situada al este de la torre de Hípico, ha sido identificada con la actual torre de David. Es la más alta de las tres construcciones, hasta el punto de que Josefo en *Antigüedades* XVI 144, al igual que aquí, la compara con la torre de la isla de Faros

en Alejandría; cf. H. GENA , «The Tower of David. Phasael or Hippicus?», *Israel Exploration Journal* 31 (1981), 57-65.

[107] Cf. IV 613.

[108] Seguramente un poco más al este de la torre de Fasael, si bien su emplazamiento exacto sigue aún en discusión.

[109] El palacio levantado por Herodes el Grande; cf. I 402.

[110] Cf. II 430-440. En septiembre del año 66 los judíos sediciosos atacaron la torre Antonia y derrotaron a la guarnición romana.

[111] Como complemento a esta descripción puede verse el plano del Templo de Jerusalén en el Apéndice de esta traducción.

[112] Propiamente no ha quedado dicho, aunque sí se puede entender algo de ello en V 138-139.

[113] El monte Moria, que es una prolongación de la cima rocosa Ofla u Ofel.

[114] Normalmente en Flavio Josefo la palabra griega *hierón* designa el conjunto del Templo, mientras que su parte interior, el santuario, se corresponde con *naós* , y en algunos casos *tò hágion* , el «lugar santo», aparece como un sinónimo de este último; para estas cuestiones sigue siendo útil el artículo de P. JOÜON , «Les mots employés pour designer le Temple dans l'Ancien Testament, le Nouvel Testament et Josèphe», *Recherches de Science Religieuse* 25 (1935), 329-343.

[115] El barranco de Cedrón a oriente y de Tiropeón o de los Queseros a occidente.

[116] Flavio Josefo describe también el Templo en *Antigüedades* VIII 63 ss. y XV 380-425, aunque allí se centra en la construcción del rey Salomón, mientras que en esta ocasión se trata de la situación del edificio en época de nuestro autor. Resulta de gran interés la comparación con el texto de la Misná, *Middot* , del siglo II d. C., donde se recogen ricas aportaciones sobre el emplazamiento y disposición del Templo, así como con las indicaciones dadas por la *Carta de Aristeas* 83-99, FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Sobre las leyes especiales* I 71-75, o por PSEUDO HECATEO , en *Contra Apión* I 196-199; cf. L. L. LEVINE , «Josephus' Description of the Jerusalem Temple: *War, Antiquities»* , en F. PARENTE y J. SIEVERS (eds.), *Josephus and the History of Greco-Roman Period* , Leiden-Nueva York, 1994, págs. 233-246.

[117] Salomón había protegido el lado oriental con un pórtico; cf. V 185.

[118] Los gentiles también podían acudir al Templo para hacer sacrificios y para donar sus ofrendas, ya sea en metálico o en objetos preciosos, como se ha señalado en nota a IV 181 y V 8.

[119] Esta prescripción se contiene en el *Éxodo* 20, 4, *Deuteronomio* 4, 16-19 y en *Antigüedades* III 91.

[120] Algo más de un kilómetro.

[121] La parte interior del Templo, donde sólo podían acceder los judíos. La balaustrada de separación con el «atrio de los gentiles» no existía en el Templo de Salomón ni en el de Zorobabel.

[122] Un metro y medio, aproximadamente.

[123] Esta prohibición se volverá a repetir en VI 124-126 y *Antigüedades* XV 417; cf. también FILÓN , *Embajada a Cayo* 212 y *Hechos de los Apóstoles* 21, 26 ss. Se han descubierto algunas de estas inscripciones, como la que en 1871 sacó a la luz M. Clermont-Ganneau; véase el comentario *ad loc* . de PELLETIER .

[124] Una puerta estaba en el centro del muro exterior oriental, por el que se daba acceso al atrio de las mujeres, y la otra en el muro interior occidental, que separaba este atrio de la parte más interna del Templo.

[125] De las tierras de la Diáspora.

[126] Estas salas del tesoro son tanto aquellas donde se guardaban los objetos de valor para el culto del Templo (cf. VI 282), como las que contenían las ofrendas en metálico o en piezas valiosas que los judíos y extranjeros donaban al lugar (cf. *Antigüedades* XIX 294, *II Macabeos* 3, 6 y *Marcos* 12, 41). Uno de los más importantes funcionarios del Templo, el *gadsofýlax* , era el encargado de la administración de este tesoro (cf. VI 390 y *Antigüedades* XV 408, XX 194).

[127] Cf. V 190.

[128] Las diez puertas han sido mencionadas en V 198. La Puerta de Corinto, llamada Puerta de Nicanor en la Misná *(Middot* 1, 4), parece corresponderse con la puerta de bronce de II 411 y VI 293, así como con la Puerta Hermosa de *Hechos de los Apóstoles* 3, 2 y 10.

[129] Exedra es el nombre griego dado a una estancia cubierta, tenga forma rectangular, de hemiciclo o cuadrada, provista de asientos y de un pórtico con columnas

[130] Hermano de Filón de Alejandría, era el alabarca o arabarca de esa ciudad durante los enfrentamientos entre griegos y judíos en época de Calígula; cf. *Antigüedades* XVIII 159, 259, XIX 276 ss. y XX 100. Sobre las funciones de esta institución de los judíos de Alejandría puede consultarse la nota de V. A. TCHERIKOVER en su introducción al *Corpus Papyrorum Judaicum* , Cambridge (Mass.), 1957, I, pág. 49, núm. 4.

[131] Es el famoso Tiberio Alejandro, tan citado en la obra de Josefo; véase nota a II 220. En este momento era el jefe del ejército de Tito; cf. V 45-46.

[132] Unos 50 metros. Durante el reinado de Nerón el rey Agripa tenía previsto elevar esta fachada, si bien el estallido de la guerra se lo impidió; cf. V 36-37 y *Antigüedades* XV 391.

[133] Como el cuerpo del edificio, que estaba detrás de la fachada, era más estrecho que ésta, el conjunto presentaba, a juicio de la Misná *(Middot* 4, 7), el aspecto de un león con la cabeza más ancha que el resto del cuerpo.

[134] En IV 324 se aludió a este simbolismo cósmico del Templo; cf. V 212 ss.

[135] El término griego *dístegos* normalmente significa «de dos pisos», como veremos seguidamente en V 211, y no «de dos habitaciones» en una misma planta, según se describe en este pasaje. A partir de este punto y, en especial hasta V 211, la narración es bastante confusa, con contradicciones, sobre todo de medidas, con problemas textuales y con redacciones repetidas y superpuestas.

[136] Tal vez se refiera a las palabras finales de V 208.

[137] Este tipo de ornamentación llamaba mucho la atención a los autores griegos y romanos. PLUTARCO se apoya en ello para corroborar la importancia del vino y del culto a Dioniso entre los hebreos en un relato de sincretismo religioso en el que compara la divinidad griega con Yahveh (cf. *Charlas de sobremesa* IV 6). TÁCITO , *Historias* V 5, recuerda como la *vitis aurea templo reperta* es la causa de que algunos creyeran erróneamente que los judíos veneraban a Baco. El autor

bizantino LIDO , *Sobre los meses* IV 53, confirma esta misma idea, que no deja de ser superficial y ajena al sentido simbólico del vino y la vid en la religión judía.

[138] En este caso concreto *dístegos* tiene el sentido de «dos pisos»; cf. V 209.

[139] PLINIO , *Historia natural* VIII 196, se hace eco de la fama que los tejidos babilonios tenían en la Antigüedad.

[140] El *Éxodo* 26, 36 prescribe este tipo de cortina para la entrada de la Tienda del Señor; cf. *Antigüedades* III 124-133 y *Carta de Aristeas* 86. Según una antigua tradición (cf. *I Macabeos* 1, 20 ss. o *Antigüedades* XII 54), Antíoco IV Epífanes, tras saquear el Templo de Jerusalén, se había llevado el velo para consagrarlo a Zeus Olímpico. De acuerdo con esta noticia, se han querido ver en PAUSANIAS , V 12, 4, ecos de esta leyenda, a pesar de que la descripción de ese velo de Olimpia, «adornado con bordados asirios y teñido de púrpura de Fenicia», no coincide con el de Jerusalén; cf. E. WILL (ed.), *Histoire politique du monde hellénistique* , 2.ª ed., Nancy 1979-82, págs. 326 y 338.

[141] El simbolismo cósmico que subyace en todo este relato parece asentarse en una tradición que consideraba el Templo, con todos sus elementos arquitectónicos, como una imagen del mundo; cf. *Antigüedades* III 123 y 180, así como FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Sobre la vida de Moisés* II 76-88, y *Carta a los hebreos* 9, 1-12.

[142] Evidentemente, porque estaba prohibida toda representación de seres vivientes; cf. nota a V 191.

[143] Este lugar era el «santo», *quodesh* en hebreo, sala anterior al «santo de los santos», *quodesh quodashim* , o *debir* , «habitación del fondo» *(I Reyes* 6), que se describirá seguidamente en V 219.

[144] Su peso era de dos talentos, unos 44 kilos, según información de *I Macabeos* 1, 23 y PSEUDO HECATEO , en *Contra Apión* I 198.

[145] La *Carta de Aristeas* 57-72 describe esta mesa de los panes de la proposición, que según ella fue donada por Ptolomeo Filadelfo al Templo de Jerusalén.

[146] Este altar interior servía para ofrecer diariamente, tanto por la mañana como por la tarde, el incienso. El *Éxodo* 30, 1-10 da las normas para la construcción de este altar, que debía contener un revestimiento de oro. De ahí la denominación de altar de oro que se lee en *I Macabeos* 1, 21 y, tal vez, en PSEUDO HECATEO , en *Contra Apión* I 198.

[147] Según *Antigüedades* III 199, tres de las siete lámparas ardían durante el día, mientras que por la noche lo hacían las siete a la vez. Las referencias bíblicas más antiguas apuntan a que el candelabro se encendía fundamentalmente al atardecer para iluminar durante toda la noche; cf. *Éxodo* 27, 20-21, *Levítico* 24, 1-4, *Números* 8, 1-4, etc.

[148] De nuevo se insiste en el significado astral y cósmico de los objetos del Templo; cf. *Antigüedades* III 146-182, FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Cuestiones sobre el Génesis* II 78 y *Sobre la vida de Moisés* II 102-103. Cada sábado se ofrecían doce hogazas tiernas, los llamados panes de la proposición (cf. *Éxodo* 25, 23-30, *Levítico* 24, 5-9, FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Sobre las leyes especiales* 172-176 y *Sobre la vida de Moisés* II 104).

[149] *Éxodo* 30, 34 prescribe solamente cinco perfumes: nataf, uña olorosa, gálbano, aromas e incienso puro, a partes iguales. Tradiciones posteriores añaden

algún tipo más de perfume, como ocurre en *Jubileos* 16, 24 y *Eclesiástico* 24, 15. No obstante, el número habitual es el de cuatro, según los comenta e interpreta también en un sentido de simbolismo cósmico FILÓN DE ALEJANDRÍA , *El que es heredero de lo divino* 197.

[150] Es el segundo velo o cortina que menciona *Hebreos* 9, 3 antes de entrar en la parte más sagrada del Templo.

[151] El Templo de Salomón guardaba en este lugar el Arca de la Alianza, que fue destruida durante la toma de la ciudad por Nabucodonosor.

[152] Estas medidas parecen exageradas, máxime si las comparamos con las que el propio autor indica en *Antigüedades* XV 392, con veinticinco codos de largo cada uno de los bloques.

[153] En el atrio de los sacerdotes, al aire libre, se hallaba el altar exterior, donde se ofrecían todos los sacrificios, salvo el incienso. Entre el santuario y el altar estaba un gran recipiente de bronce, para que los sacerdotes se lavaran las manos y los pies antes de oficiar, y al norte del altar es donde se degollaban las víctimas y se preparaban para los sacrificios, como anota el tratado *Middot* 3, 5 y 5, 2.

[154] Las dimensiones del gran altar exterior son divergentes en los diferentes textos. PSEUDO HECATEO , en *Contra Apión* I 198, habla del altar de bronce del Templo de Salomón, que según *II Crónicas* 4, 1 alcanzaba sólo veinte codos de lado y diez de altura. El tratado de la Misná, *Middot* 3, 1, da unas medidas inferiores para el altar: ocho codos de altura y treinta y dos codos de anchura y longitud.

[155] Este principio se contiene en el Código de la Alianza, en la ley sobre el altar; cf. *Éxodo* 20, 25 y *Deuteronomio* 27, 5.

[156] Cf. V 199.

[157] Estos diferentes grados de pureza que hay que superar para entrar en el santuario se enumeran en términos similares en *Contra Apión* II 103 ss. Flavio Josefo ha insistido en otros lugares en la purificación previa a la entrada en el Templo; cf. IV 205, 218 y VI 426.

[158] *Levítico* 21, 16-23 contiene una lista de los defectos físicos que imposibilitaban el ejercicio del sacerdocio, aunque no les excluía de la participación en los demás privilegios de esta clase sagrada. Josefo cita como sacerdotes a un tal Simón «el Tartamudo» y a Matías «el Jorobado» entre sus antepasados *(Autobiografía* 3-4).

[159] La clase sacedotal estaba dividida en esta época en veinticuatro familias, que atendían por turnos al servicio del Templo; cf. nota a IV 155.

[160] La prohibición de tomar bebidas alcohólicas se encuentra ya precisada en *Levítico* 10, 8-11; cf. asimismo *Ezequiel* 44, 21, FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Sobre las leyes especiales* I 98-100, *Contra Apión* I 199 y *Antigüedades* III 279. El vino constituye una señal de impureza en los ministros del culto, que lo tienen prohibido simplemente con llevar puestas las vestiduras sacerdotales, según lo recoge el propio JOSEFO en *Antigüedades* III 279. Entre las prescripciones sagradas referentes al *nazir* , es decir, al «consagrado a Dios», existen también algunas que ordenan abstenerse de beber vino y todo lo que salga de la vid (cf. *Números* 6, 1-4, *Jeremías* 35, 2-6, *Amós* 2, 12, *Lucas* 1, 15). Tal rechazo al vino puede deberse a una reacción contra una práctica habitual entre los pueblos limítrofes, sobre todo entre los cananeos, como una forma de distinguirse de la vida licenciosa y fácil de los

gentiles, como recuerda *Jeremías* 35, 5-8, aunque no se debe olvidar que los sacrificios judíos contaban con el acompañamiento de esta bebida (cf. *Éxodo* 29, 40 o *Números* 15, 5, 7, 10 y 28, 7-9, 14).

[161] La elevada posición del sumo sacerdote restringía sus funciones sacerdotales a las festividades más solemnes. La ley le obligaba a oficiar únicamente en el día de la Expiación, cuando presentaba a Dios el sacrificio expiatorio por toda la nación (cf. *Levítico* 16), aunque la práctica tardía le asignó otros momentos para desarrollar sus funciones, como testimonia Josefo en este pasaje.

[162] Una descripción más extensa y detallada de las vestiduras del sumo sacerdote, que es un tema recurrente en la literatura judeo-helenística, se encuentra en *Antigüedades* III 151-178, *Testamento de Leví* 8 y FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Sobre la vida de Moisés* II 14; cf. también *Éxodo* 28, 4-40; 29, 8-9; 39, 27-37; *Levítico* 8, 6-9 y *Eclesiastés* 45, 7-12. A PLUTARCO , *Charlas de sobremesa* IV 6, el atuendo de los sumos sacerdotes le recuerda al dios Dioniso: la mitra, el efod, es decir, la piel de ciervo bordada en oro, la túnica talar, y las campanillas que cuelgan de su vestido son las pruebas plutarqueas de su argumentación. Plutarco, menciona unos coturnos que parecen ser invención suya, ya que ni en esta fuente de Josefo ni en ninguna otra se habla de algún tipo de calzado, sino que más bien todo apunta a que los sacerdotes oficiaban descalzos.

[163] Cf. V 212.

[164] Ya desde la traducción del *Éxodo* 28, 6 en la *Septuaginta* el término hebreo *ephodh* se ha traducido por el griego *epōmís* , que realmente es una prenda de vestir algo distinta a la de los sumos sacerdotes, pues era la parte superior de un vestido femenino sin mangas, que se sostenía sobre los hombros como una especie de capa.

[165] Los nombres de los doce hijos de Jacob o Israel, de los que derivan las doce tribus judías.

[166] Esta distribución de las piedras preciosas no coincide con la expuesta por el propio Josefo en *Antigüedades* III 168 ni con la lista de *Éxodo* 28, 17-20.

[167] Es el tetragrama sagrado, en escritura paleohebrea, del que se habla en *Éxodo* 3, 14-15 y 28, 36, *Carta de Aristeas* 98, FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Sobre la vida de Moisés* II 114 o *Antigüedades* III 178: YHVH , «Yo soy el que soy», el santo nombre de Dios. No parece correcto que fueran cuatro «vocales», sino que con propiedad sólo podrían ser la Y y la v en algunos casos. Tal vez en esta afirmación nuestro autor sigue la trancripción griega del nombre del dios judío, alguna de las cuales contenía tres o cuatro vocales: *Iaó, leuó, Iaoué, Iabé* , entre otras.

[168] Descrito en V 219.

[169] La gran fiesta del día de la Expiación de *Levítico* 16, que tenía lugar el 10 del mes Tišrí del calendario hebreo, Hiperbereteo en el macedónico y entre septiembre y octubre en el juliano.

[170] En realidad Josefo no vuelve a tratar este tema, al menos en las obras conservadas. Tal vez se refiera a su tratado *Sobre las costumbres y las causas* , título de un trabajo sobre Dios y las Leyes citado en *Antigüedades* IV 198.

[171] Herodes dio el nombre de Antonia, en honor de su amigo Marco Antonio, a la antigua fortaleza Baris levantada por Juan Hircano; cf. I 75, 118 y 401, y *Antigüedades* XV 292, 403, y XVIII 92.

[172] En estas escaleras se sitúa la arenga de Pablo de Tarso a los judíos, cuando fue arrestado por las autoridades romanas, según recuerdan *Hechos de los Apóstoles* 21, 40.

[173] Su descripción se incluye en V 176-182.

[174] Cf. V 149-151.

[175] Después de este largo *excursus* sobre Jerusalén y su Templo, se retoma la narración del conflicto bélico, interrumpido en V 135.

[176] En esta obra no se vuelven a tratar estas cuestiones; véase, no obstante, la nota a V 237.

[177] Está claro que los idumeos no se habían retirado de Jerusalén, a pesar de lo que se dijo en IV 353.

[178] Sobre las diversas variantes con que aparece este nombre véase la nota a IV 271.

[179] Estos oficiales han sido ya reseñados en IV 235.

[180] Cf. V 27 ss.

[181] La tercera muralla levantada por el rey Agripa; cf. V 147.

[182] Es decir, la primera muralla; cf. V 142.

[183] Según cuenta el propio Josefo en sus *Antigüedades* , XX 17-52, los adiabenos, que habitaban la región superior del río Tigris, se habían convertido al judaísmo, su familia real había aceptado la circuncisión y su reina Helena se había trasladado a Jerusalén, donde levantó algunas construcciones; cf. nota a I 6 y IV 567.

[184] Es decir, la piscina de Siloé, aunque en V 410 se dirá que los romanos ocupaban esta fuente.

[185] Los palacios de estos dos reyes adiabenos, Monobazo y Helena, no han sido localizados con plena certeza, si bien se ha propuesto la cima de la colina Ofla; cf. comentario *ad loc* . de PELLETIER .

[186] La que se ha narrado en V 71-77, cuando los judíos atacaron a la décima legión mientras levantaba el triple campamento.

[187] En su programa de propaganda flaviana Josefo se deja llevar por su actitud filorromana hasta límites inospechados, como es éste, en que incluso defiende claramente la conquista de Jerusalén por parte de Roma; cf. apartado 5 de la Introducción.

[188] THACKERAY y PELLTIER , en el comentario a sus respectivas traducciones, ven en esta expresión formularia, que se repite en *Antigüedades* I 108, II 348, III 81, una cláusula retórica habitual en los escritores griegos y romanos para expresar su opición pesonal; cf. DIONISIO DE HALICARNASO , I 48, 1 y III 35, 6.

[189] Juan Hircano (cf. I 54 ss). Este monumento citado más adelante en V 304, 356, 468 y VI 169, parece estar situado al nordeste del palacio de Herodes, cerca de la puerta de Genat.

[190] El tribuno y amigo de Josefo, que intervino de mediador en la rendición de éste ante los romanos; cf. III 346.

[191] Cf. nota a IV 19 y 553.

[192] Josefo distingue aquí, como en otros pasajes, entre los judíos, que son los sediciosos y rebeldes sublevados contra Roma, y el pueblo, que quería la paz y no estaba de acuerdo con esta guerra.

[193] En su derrota del año 66; cf. II 554.

[194] Cf. II 430.

[195] Seguramente serían miembros de las tropas auxiliares romanas, formadas por sirios, árabes u otros habitantes de regiones limítrofes a las judías. DIÓN CASIO , LXVI 5, 4 confirma la existencia de estos tránsfugas.

[196] Estas construcciones defensivas se denominaban *vinae* , por su parecido con una plantación de viñas, según se describe en III 163 y en VEGECIO , IV 15.

[197] Era la legión que había acampado más lejos de las murallas de la ciudad, en el monte de los Olivos; cf. V 135.

[198] Cf. nota a IV 19.

[199] Cf. nota a IV 583.

[200] Un talento ático, la unidad de peso más utilizada en esta época en Palestina, equivalía a 36 kilos; cf. III 167.

[201] Para esta exclamación existen imágenes bíblicas paralelas, como *Lamentaciones* 3, 13, donde se presenta a las flechas como «hijas de la aljaba». Sin embargo, es posible que se haya producido una confusión o un juego de palabras entre el hebreo *hab-ben* , «hijo», y *ha-eben* , «piedra», o entre el griego *huiós* , «hijo», e *iós* , «flecha»; véase la discusión sobre ello en los respectivos comentarios *ad loc* . de RICCIOTTI y PELLETIER .

[202] La helépoli, literalmente «tomadora de ciudades», era una máquina de asalto que consistía en una torre, normalmente hecha de madera y cuero, móvil y equipada de artillería en la plataforma superior y de un ariete o catapulta en la parte inferior; cf. nota a II 553. No obstante, en este caso concreto no parece tratarse de una helépolis completa, sino más bien simplemente de un ariete, como se verá después en V 276, 281 y 282.

[203] Los dos mil soldados escogidos que Tito había traído de Alejandría; cf. V 44.

[204] Cf. SUETONIO , *Tito* V, donde se añade que el príncipe romano mató a los judíos a flechazos.

[205] La crucifixión era la forma de pena de muerte más cruel y vergonzosa entre los romanos, que se aplicaba a los esclavos y a los extranjeros para castigar el homicidio, el robo, la traición y la rebelión (cf. CICERÓN , *Contra Verres* V 64; TITO LIVIO , I 26; o *Hechos de los Apóstoles* 5, 37). Sobre la crucixifión entre los judíos, véase nota a IV 317.

[206] En IV 235 es presentado como el más importante de los caudillos idumeos, mientras que en V 249 no se le nombra, sino solamente a su hermano Jacob y a Simón.

[207] La proliferación de la artillería romana en esta época alcanza un importante grado de desarrollo y una variedad de artefactos que van desde la maquinaria ligera, trépanos, arietes, tortugas, oxibelas, etc., a las armas pesadas del tipo de las balistas, de complejos sistemas de lanzamientos, helépolis y otras torres de asalto; en general sobre estas cuestiones puede consultarse la obra de E. W. MARSDEN , *Greek and Roman Artillery: Historical development* , Oxford, 1969.

[208] Se está personificando la máquina, la helépoli, que los soldados romanos utilizan para derribar el muro y así «vencer a los judíos».

[209] Cf. nota a V 275.

[210] La primera desde el punto de vista romano, pero en realidad la tercera muralla, aquella que fue construida por el rey Agripa; cf. V 147.

[211] En mayo del año 70. Artemisio, mes del calendario macedónico, equivalente al hebreo Iyyar y a mayo, en el cómputo juliano.

[212] Cf. II 230.

[213] La tradición ubicaba en este lugar el campamento del rey asirio Senaquerib (cf. *II Reyes* 18, 17 y 19, 35). Su emplazamiento exacto no es conocido, si bien parece que estaba cerca de la torre Psefino.

[214] No se ha localizado el emplazamiento de la tumba de Alejandro Janeo, cuyo reinado ha sido narrado en I 85-106.

[215] La actual puerta de Jafa.

[216] Cf. nota a V 275.

[217] El propio historiador, autor de esta obra.

[218] Precisamente es la piedad y la compasión uno de los rasgos de la personalidad de Tito más destacados por Josefo; cf. II 64, IV 92 ó V 59.

[219] Sobre la existencia de numerosos subterráneos de la ciudad de Jerusalén véanse las notas a V 102 y 104.

[220] De esta misma forma escapó también el judío Níger; cf. III 27.

[221] Por la torre central de la muralla norte, es decir, de la primera muralla, cf. V 317.

[222] El tercer muro desde el punto de vista romano, era el primero en el orden cronológico de construcción; cf. V 302.

[223] Cf. nota a V 153.

[224] El mismo interés manifestará Tito en VI 95, cuando la toma de Jerusalén haya sido completa.

[225] Cf. la toma de Jotapata en III 324.

[226] Por el lugar señalado en V 331.

[227] En realidad la primera muralla, desde el punto de vista judío, la más antigua y próxima a la ciudad, cf. V 302.

[228] Esta descripción en tono épico y formulario se repite en III 250 y 262, y aparecía ya en la narración de la batalla de Bet Zacaría de *I Macabeos* 6, 39.

[229] Esta actitud de firmeza ante la muerte es típica de una serie de personajes que se han enfrentado a un poder políticamente opresor contra las leyes judías: el caso de los Macabeos frente a los Seléucidas *(I Macabeos* 2, 50; *II Macabeos* 6, 28 y 7, 2) o los doctores ejecutados por Herodes a causa del incidente del águila de oro (I 648-655). Así lo recuerda también el propio JOSEFO en *Contra Apión* II 234.

[230] Sobre la personificación de la Fortuna o Destino en la obra de Josefo puede consultarse el apartado 5 de la Introducción.

[231] Cf. nota a V 259.

[232] Los desertores del bando romano habían sido sus instructores en el manejo; cf. V 268-269.

[233] Cf. notas a IV 9 y 583.

[234] No es así, pues aún faltaba por conquistar la torre Antonia, el Templo y la Ciudad Alta; cf. V 356.

[235] En un claro estilo oratorio griego se repiten los tópicos e ideas del discurso del rey Agripa II a los subevados de Jerusalén para evitar la guerra; cf. II 355-374.

[236] La Fortuna en sentido clásico y el Dios hebreo se funden en esta expresión, hasta el punto de ser perfectamente sinónimos. La teología flaviana se pone de parte de Roma, sin olvidar su fe en la Providencia divina, demostrada por las Sagradas Escrituras. La guerra de los judíos contra los romanos entraba también en los planes divinos y es el propio Dios el que está ya desde un principio decidiendo su desenlace en contra del pueblo hebreo. En realidad el tema del abandono de Israel en favor de Roma no es obra de una caprichosa Fortuna, sino de esa Providencia, que castiga y premia; cf. apartado 5 de la Introducción.

[237] Estas mismas palabras y argumentos utilizó Nicanor para convencer a Josefo para que saliera de la cueva de Jotapata; cf. III 347.

[238] La tercera muralla desde el punto de vista romano, propiamente la primera, la más antigua; cf. V 331.

[239] Realmente el discurso de Flavio Josefo se inicia en V 363. Ahora sus palabras pasan del estilo indirecto al directo, lo que no es sólo un recurso meramente estilístico, sino que en el fondo es un discurso judío el que sucede uno discurso romano, siempre dentro de ese conflicto personal de la doble mentalidad de nuestro historiador; cf. B. THEROND , «Discours au style indirect et discours au style direct dans la *Guerre Juive* de Flavius Josèphe», *Hellenica et Judaica. Hommage à V. Nikiprowetsky* , París, 1986, págs. 139-154.

[240] Princesa, no como título regio, sino en sentido etimológico, ya que en hebreo Sara significa «princesa».

[241] Esta historia no se encuentra en los textos bíblicos (cf. *Génesis* 12, 10-20 y 20, 1-17, donde este hecho ocurre durante la estancia de Abraham en Egipto), sino que parece proceder de otros escritos, no conocidos, donde se recreaban las leyendas bíblicas, como se observa en numerosos pasajes de sus *Antigüedades* . Hay, por otra parte, un anacronismo, dado que Necao no es un faraón de época patriarcal, sino que es aquel que siglos más tarde combatirá contra el rey de Judá, Josías (cf. *II Reyes* 23, 29 ss.).

[242] Se están mezclando varias historias de la Biblia. Estos «trescientos dieciocho» hombres se insertan en la campaña de los cuatro reyes, contra los que Abraham se alzó con este número de soldados para liberar a Lot; cf. *Génesis* 14, 14.

[243] Este suceso pertenece al ciclo de Abraham, pero no concretamente a la historia de Sara y el Faraón de Egipto, sino a la de Abimelek. Éste, que era rey de Guerar, se apoderó también de Sara y, gracias a la aparición de Dios en sueños, la liberó y a continuación hizo diversas ofrendas a Abraham; cf. *Génesis* 20.

[244] *Génesis* 46 ss. y *Éxodo* 1 relatan la estancia de los hebreos en Egipto, cuando Jacob, poco antes de morir, se trasladó allí con todos los suyos por indicación de Dios.

[245] Este número de años es el que augura Yahveh a los descendientes de Abraham; cf. *Génesis* 15, 13 y *Antigüedades* II 204. En *Éxodo* 12, 40 y *Antigüedades* II 318 la cifra alcanza cuatrocientos treinta años, incluyendo la estancia en Canaán.

[246] Cf. *Éxodo* 7 ss.

[247] No en época de Josefo, pero sí desde antiguo, el apelativo de Palestina se aplicaba a una parte de Siria (cf. HERÓDOTO , III 91), e incluso a tierra filistea, el litoral mediterráneo desde Cesarea hacia el sur.

[248] Uno de los gandes dioses del panteón semítico, con especial relevancia en el culto de Siria, de Canaán, del país de los amorreos y de los filisteos. El *Antiguo Testamento* cita en numerosas ocasiones a este dios, que se le ha identificado con diversas divinidades y se le ha venerado con distintos epítetos; cf. *II Reyes* 5; 18, *I Samuel* 5; *I Macabeos* 10, 83, etc.

[249] Más bien, los filisteos; cf. *I Samuel* 4-6. En este relato Josefo amplía con tintes retóricos y literarios la historia, contenida en este libro bíblico, sobre la derrota de los israelitas por los filisteos y el correspondiente hurto del Arca de la Alianza.

[250] En el llamado «Campamento de los asirios», cf. nota a V 303.

[251] Cf. *II Reyes* 19, 35.

[252] Es decir, el propio Dios, que a lo largo de la historia de Israel ha luchado del lado de su pueblo, como un auténtico «aliado» de guerra; cf., por ejemplo, *II Macabeos* 8, 23-24; 10, 16 y 12, 36.

[253] Cf. *II Reyes* 25, 1-10 y *Jeremías* 39 y 52.

[254] El relato bíblico menciona varios intentos de ejecución contra el profeta; cf. *Jeremías* 18, 18 y 22; 26, 8 y 38, 4 ss.

[255] Cf. I 31 ss.; *Antigüedades* XII 242 ss.; *I Macabeos* 1, 20 ss. y *II Macabeos* 5, 11 ss. No parece que los judíos tomaran las armas contra Antíoco Epífanes, sino que Josefo en los otros relatos paralelos dirá simplemente que en una ocasión el soberano seléucida tomó Jerusalén «sin combatir» (cf. *Antigüedades* XII 246) y en otra lo hizo «a traición» (cf. *Antigüedades* XII 248).

[256] Desde diciembre del año 68 hasta junio del 65, los mil doscientos noventa días de la profecía de *Daniel* 12, 11; cf. nota a I 33.

[257] Josefo en este contexto histórico, al igual que otras obras de la literatura greco-judía, vuelve su mirada al pasado para así reinterpretar su propia historia. Por otra parte, los judíos siempre han tenido el deber de recordar el pasado, según lo expresa, por ejemplo, *Deuteronomio* 7, 18: «Acuérdate bien de lo que Yahveh, tu Dios, hizo al faraón y a todo Egipto».

[258] Estos hechos han sido narrados con detalle en I 120 ss.

[259] Cf. I 131-154.

[260] Cf. I 149 y *Antigüedades* XIV 66.

[261] Sobre este personaje, véase I 345-353 *y Antigüedades* XIV 468.

[262] En I 351 se habla de cinco meses, no de seis, y en *Antigüedades* XIV 476 se precisa simplemente que estos hechos acaecieron «al tercer mes».

[263] Es decir, Moisés, el legislador judío por antonomasia; cf. III 376.

[264] En la descripción del Templo (cf. V 193-194) se ha precisado ya el límite que separa el «atrio de los gentiles» del de los judíos en el culto de Yahveh y la pena de muerte que recaía sobre aquel que osara transpasarlo; cf. nota a II 341.

[265] Véase nota a V 389.

[266] El rey asirio Senaquerib.

[267] Senaquerib impuso al rey hebreo Ezequías un tributo de trescientos talentos de plata y treinta de oro; cf. *II Reyes* 18, 13-16.

[268] Cf. IV 604.

[269] La riqueza de agua y las instalaciones hidráulicas de Jerusalén son reseñadas por diversos textos, como la *Carta de* Aristeas 88-91, TÁCITO , *Historias* V 12, o DIÓN CASIO LXVI 4, 5.

[270] Medida griega de volumen equivalente a media metreta, muy utilizada en Roma como sinónimo de *quadrantal* , de 2 *urnae* o 48 *sextarii* , unos 26 litros; cf. AULO GELIO , XVIII 1, 9, y PLINIO , *Historia natural IX* 93.

[271] Nabucodonosor; cf. V 391. Este prodigio de la fuente de Siloé no consta en los textos bíblicos.

[272] En tiempos de la destrucción del Templo por Nabucodonosor también Yahveh abandonó su lugar sagrado (cf. *Ezequiel* 11, 23). La idea de que Dios ha abandonado a su pueblo y está de la parte de los romanos se repite con más insistencia en estos últimos momentos de Jerusalén; cf. nota a V 367.

[273] La madre de Flavio Josefo está en prisión (cf. V 544-545), como también su padre Matías (cf. *Autobiografía* 6), que no es mencionado en esta exclamación; cf. V 533.

[274] La primera mujer de Josefo, a la que repudió en el año 76 ó 77, durante su estancia en Roma, para casarse después con una judía de la isla de Creta; cf. *Autobiografía* 426-427.

[275] La familia de Josefo pertenece a la primera de las veinticuatro clases sacerdotales y se cuenta entre los descendientes de los Asmoneos; cf. *Autobiografía* 1-2.

[276] En esta situación Josefo se presenta como un nuevo Jeremías y son muchos los paralelos en las lamentaciones de ambos personajes. La historia del presente repetía un conocido pasado bíblico: Roma era la nueva Babilonia, como muy bien los ejemplificarán los apocalipsis judíos de este período. Josefo se dirige a sus compatriotas en términos idénticos a los que antaño hizo Jeremías, sin que tampoco ellos hagan caso a sus palabras. Josefo no veía otra salida a este conflicto, al igual que le ocurría a Jeremías. Dios castigará a una generación corrompida por haber mancillado y haber convertido el Templo en una «cueva de ladrones» (cf. *Jeremías* 7, 11 y 19, 4). Flavio Josefo y el profeta Jeremías han sido testigos de uno de esos terribles momentos de la historia en el que Dios da la espalda a su pueblo; cf. M. HADAS -LEBEL ., *Flavius Josèphe. Le juif de Rome = Flavio Josefo. El judío de Roma* , Barcelona, 1994, págs. 175-179.

[277] Como anota RICCIOTTI en su traducción, esto era posible porque las monedas de la época de Nerón pesaban unos ocho gramos y tenían un diámetro máximo de dieciocho milímetros.

[278] Este panorama desolador repite la descripción bíblica de la destrucción de Jerusalén por obra de Nabucodonosor, según se relata en los libros del ciclo de Jeremías: devorar la carne de los propios hijos *(Jeremías* 19, 19), dejar los muertos sin enterrar *(Jeremías* 9, 21 y 14, 15-16), etcétera.

[279] Otro caso más de la apología de la actividad bélica de Roma en Judea. En VI 254-258 Tito intentará salvar el Templo frente a la locura de los zelotes.

[280] Cf. VI 165, 167 y 364.

[281] Cf. VI 254-266.

[282] Los terraplenes que se habían levantado junto a la torre Antonia y al monumento de Juan Hircano; cf. V 356.

[283] Sobre este tipo de suplicio véase nota a V 289.

[284] Tres eran las formas de cruz conocidas en los suplicios: un palo transversal *(patibulum)* que el condenado transportaba y que se fijaba o bien en lo más alto del

un poste vertical, en forma de T *(crux commisa* o *patibulata)* , o bien un poco más abajo, en forma de cruz latina o griega *(crux immisa* o *capitata)* . La *crux decussata* , en forma de aspa, no pertenece a esta época.

285 La exclusividad del culto judío impedía la entrada de los extranjeros en el Templo de Jerusalén. La balaustrada mencionada en V 193-198 separaba el «atrio de los gentiles» del «atrio de los judíos».

286 Esta afirmación se sitúa en la interpretación cósmica del Templo señalada en V 212. No obstante, también hay que ver en ella una manifestación de la fe escatológica de los sitiados en el nuevo reino mesiánico. Tito y Flavio Josefo quieren salvar el Templo terreno, mientras que Juan de Giscala y los rebeldes, encerrados en el recinto sagrado, piensan en la Jerusalén celestial.

287 En estas manifestaciones se contiene la filosofía o, mejor, la doctrina religiosa de los insurrectos: la idea de que Dios es aliado de su pueblo, Israel, comentada en nota a V 389, y la confianza en la inexpugnabilidad del Templo y de la ciudad de Jerusalén (cf. nota a IV 127).

288 Antíoco IV, rey de Comagene, en el norte de Siria, era aliado de los romanos, de Cestio y de Vespasiano; cf. II 500 y III 68.

289 Pequeño reino situado en el Éufrates superior, entre Cilicia y Armenia, al sur de Capadocia, cuya capital era Samosata.

290 En VII 219-243 se narrará el final de este reino.

291 El famoso aforismo que Solón enuncia al rey Creso; cf. HERÓDOTO , I 32.

292 Alejandro Magno. En II 360 Josefo recuerda esa Fortuna de Macedonia que en otro tiempo, con Alejandro, extendió el poder sobre todo el mundo habitado, mientras que ahora los macedonios están también sometidos ante los nuevos señores favorecidos por esa misma Fortuna.

293 Cf. V 356.

294 El 16 de junio del año 70.

295 Tal vez se pueda identificar esta piscina, llamada también Estrutio, con los restos hallados al noroeste de la torre Antonia; cf. G. A. SMITH , *Jerusalem. The Topography, Economics and History from the earliest times to A. D. 70* , Londres, 1908, I, pág. 116.

296 Esta fuente, conocida también con el nombre griego de Amígdalo, podría identificarse con la piscina de Ezequías, al norte del palacio de Herodes (cf. PELLETIER en su comentario *ad loc.)* o con la fuente del Baño del Patriarca, próxima a la actual puerta de Jafa (cf. TAHCKERAY , en la correspondiente nota a su traducción).

297 El monumento de Juan Hircano; cf. V 259.

298 Los terraplenes que estaban levantando la décima y décimoquinta legión; cf. V 468.

299 Cf. nota a V 275.

300 De él se volverá a hablar en VI 92 y 148.

301 Hija de Agripa I y hermana de Agripa II; cf. II 220. Es muy probable que este tal Magasaro, funcionario de la monarquía judía favorable a Roma, hubiera desertado y se hubiera pasado al bando de los zelotes.

302 Sobre los problemas de transcripción al griego de este nombre semítico, véase el comentario de PELLETIER .

[303] Sobre este artefacto y otros similares véase nota a IV 553.

[304] Los campamentos romanos presentaban el aspecto de una fortificación con murallas y torres; cf. III 79.

[305] Recordemos la descripción de la ciudad hecha en V 136 ss.

[306] Como recuerda TÁCITO , *Historias* V 11, Tito deseaba también acabar con el «problema judío» para regresar a Roma, donde su padre Vespasiano acababa de recibir el poder imperial.

[307] Se repite aquí la el aforismo de inspiración sofoclea *(Electra* 995), que ya se anotó en otros pasajes, III 153, 112 y 495.

[308] Sobre la ubicación de este «Campamento de los Asirios» véase nota a V 303.

[309] Cf. nota a V 151.

[310] La localización de esta roca, concida también con el nombre griego de Peristereo, en el barranco del Cedrón no ha sido precisada aún.

[311] La fuente de Siloé; cf. nota a V 140.

[312] Seguramente se trata del Anás del *Nuevo Testamento* (cf. *Juan* 18, 12 y 24); cf. nota a II 563.

[313] Lugar desconocido.

[314] Cf. V 108.

[315] En V 159 se ha precisado que el perímetro completo de la ciudad era de 33 estadios, si bien en este caso el muro de circunvalación tiene que ser necesariamente mayor.

[316] Los romanos dividían la noche en cuatro *vigiliae* , es decir, en cuatro turnos de guardia militar de tres horas cada uno de ellos. En esta época los judíos seguían este cómputo de las horas nocturnas, como lo testimonia *Mateo* 14, 25 o *Marcos* 13, 35. El *Antiguo Testamento (Jueces* 7, 19 o *I Samuel* 11, 11) se guiaba por un sistema de tres vigilias solamente.

[317] Tiberio Alejandro; cf. V 45.

[318] Los terraplenes mencionados en V 466 ss.

[319] Entre 16 y 17 kilómetros.

[320] El sumo sacerdote citado en IV 574.

[321] Esta afirmación se contradice con VI 114, donde se precisa que este hijo huyó después de la muerte de su padre Matías.

[322] Tal vez haya que leer aquí Magadato, si tenemos en cuenta la nueva mención de Anano, como hijo de Magadato, en VI 229.

[323] Del Sanedrín; cf. nota a V 144.

[324] Matías, el padre del propio historiador; cf. V 419.

[325] Las nueve de la mañana, según el sistema horario romano seguido por Josefo y también por el *Nuevo Testamento* .

[326] Cuando se conoció en Jerusalén la noticia de la caída de Jotapata se difundió también el rumor de que Josefo había muerto; cf. III 432-439.

[327] Sobre el escrupuloso cuidado que pone Josefo en distinguir entre el pueblo judío y los «sediciosos» puede verse la nota a IV 141 y V 27.

[328] V 421.

[329] Estas monedas eran los áureos romanos, que equivalían a una estatera de oro griega, es decir, veinticinco dracmas griegos. Como se indicará en VI 317 el oro se había desvalorizado con la guerra.

[330] Árabes y sirios formaban parte de las tropas auxiliares romanas.

[331] Las rivalidades y odios entre judíos, árabes y sirios son tradicionales desde época antigua y normales entre poblaciones vecinas, como muy bien precisa TÁCITO , *Anales* V 1; cf. nota a IV 535.

[332] Otra de las frases claves de la teología flaviana; cf. apartado 5 de la Introducción.

[333] Los aliados extranjeros, sirios y árabes.

[334] Cf. nota a V 8.

[335] FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Embajada a Cayo* 157 y 319, se hace eco estas ofrendas.

[336] Sobre el sentido impropio del término griego *basileús* para los emperadores de Roma, véase nota a V 58.

[337] La importancia del culto extranjero, sobre todo romano, en el Templo de Jerusalén ha sido comentada en nota a II 197 y IV 181.

[338] Juan de Giscala.

[339] El que se utilizaba para los holocaustos: un cordero debía ir acompañado de un cuarto de *hîn* de vino (cf. *Éxodo* 29 y *Números* 15, 5), el de un carnero de un tercio de *hîn* (cf. *Números* 28, 14) y el de un toro de medio *hîn* de vino (cf. *Números* 15, 10).

[340] Según el tratado *Middot* 2, 6, el vino y el aceite se guardaban en una estancia situada al suroeste del atrio de las Mujeres.

[341] En el Proemio (cf. I 9 y 11) de esta obra nuestro autor manifestó ya la voluntad de expresar sus propios sentimientos, a pesar de que lo prohíban las normas de la historiografía.

[342] Nuestro autor aduce ejemplos bíblicos que emulan la presente situación de la ciudad de Jerusalén: el caso de Coré, tragado por la tierra (cf. *Números* 16, 32), la inundación producida por el famoso diluvio de Noé (cf. *Génesis* 6 ss.), o la destrucción de Sodoma y Gomorra ya recordada en IV 484-485.

[343] Cf. V 99 y 133.

[344] El 20 de julio del año 70, según el cómputo de la edición de NIESE .

[345] Sobre el sentido de este término en este momento, véase la nota a IV 318.

[346] Véase la nota a IV 317 sobre la importancia de dar sepultura a los muertos entre los judíos.

[347] La cifra es exagerada, si se tienen en cuenta los datos que tenemos sobre la posible población de Jerusalén en este momento. Según el cómputo de M. BROSHI , «La population...», el número de los habitantes de Jerusalén, que antes de la revuelta podían llegar a ochenta y cinco mil aproximadamente, aumentó de forma considerable con la llegada de la población del campo de Judea; cf. IV 137. No obstante, TÁCITO , *Historias* V 13, da la misma cifra de Josefo, pero referida no a los muertos, sino al número total de asediados en la ciudad.

[348] El talento griego de 6.000 dracmas, unos 21 ó 22 kilogramos de plata, está documentado como unidad monetaria en los últimos libros del *Antiguo Testamento* y, por supuesto, en el *Nuevo Testamento* .

LIBRO VI

NOTA TEXTUAL

Edición de Niese	Nuestro texto
144 (11) σταδιαίαν	σταδαίαν Thackeray
229 (21) ἀφαμμαούς	ἀπ’ ’Αμμαοῦς *C*
252 (5) † φλόγος	ὕλης *MLVRC*
345 (6) βασανίσας	βασανίσαι Destinon

SINOPSIS

EL SITIO Y LA TOMA DE JERUSALÉN. DESDE LA CAÍDA DE LA TORRE ANTONIA HASTA LA DESTRUCCIÓN TOTAL DE LA CIUDAD

(julio – septiembre del 70 d. C.)

1 . Los romanos levantan nuevos terraplenes . – 15 . Los judíos fracasan en su ataque . – 23 . Caída de la torre Antonia . – 33 . Tito arenga a sus soldados . – 54 . El sirio Sabino escala la muralla . – 68 . Los soldados romanos avanzan hacia el Templo . – 81 . El centurión Juliano . – 93 . Fin del sacrificio perpetuo. Discurso de Josefo a los judíos asediados . – 111 . Deserciones judías . – 124 . Nuevas exhortaciones de Tito . – 129 . Ataque nocturno de los romanos. Nuevos terraplenes . – 152 . Ofensiva judía . – 161 . El jinete Pedanio . – 164 . Incendio de los pórticos del Templo . – 169 . Jonatán y Pudente . – 177 . Estratagema judía . – 186 . El heroísmo de Longo y Antonio. Incendio del pórtico norte . – 193 . El hambre se adueña de los sitiados. Casos de antropofagia . – 214 . Reacción de Tito y sus soldados ante estas atrocidades . – 220 – Fracaso del ataque romano al muro del Templo . – 228 . Tito ordena prender fuego a las puertas . – 236 . Consejo de guerra romano . – 244 . Los judíos fracasan en su asalto . – 249 . El incendio del Templo. Tito intenta apagarlo . – 271 . Las calamidades del incendio del Templo y sus alrededores . – 288 . Presagios y oráculos sobre la catástrofe de Jerusalén . – 300 . El falso profeta Jesús, hijo de Ananías . – 316 . Tito es aclamado emperador. Ejecución de los sacerdotes . – 327 . Discurso de Tito a los vencidos . – 351 . Tito decide destruir la ciudad . – 356 . La familia del rey Izate se entrega . – 358 . Los rebeldes asaltan el palacio real . – 363 . Incendio de la Ciudad Baja . – 370 . Los judíos se refugian en las galerías subterráneas . – 374 . Los romanos se disponen a asaltar la Ciudad Alta . – 378 . Los idumeos intentan rendirse . – 387 . Los tesoros del Templo son entregados a los romanos . – 392 . La Ciudad Alta cae en manos romanas . – 403 . Victoria total de Tito sobre la ciudad . – 409 . Tito entra en Jerusalén . – 414 . Muertos y prisioneros judíos . – 428 . Los refugiados en los subterráneos. Juan de Giscala es capturado . – 435 . Cronología de la historia de Jerusalén .

VI.

Φλαυίου Ἰωσήπου ἱστορία Ἰουδαϊκοῦ πολέμου πρὸς Ῥωμαίους βιβλίον ς'.

1 I. 1. Τὰ μὲν οὖν τῶν Ἱεροσολύμων[1]) πάθη προύκοπτεν καθ' ἡμέραν
ἐπὶ τὸ χεῖρον τῶν τε[2]) στασιαστῶν μᾶλλον παροξυνομένων ἐν[3]) ταῖς συμ-
2 φοραῖς καὶ τοῦ λιμοῦ μετὰ τὸν δῆμον ἤδη κἀκείνους νεμομένου. τό γε
μὴν πλῆθος τῶν σεσωρευμένων ἀνὰ τὴν πόλιν πτωμάτων ὄψει τε
φρικῶδες ἦν καὶ λοιμώδη προσέβαλλεν ὀσμὴν πρός τε τὰς ἐκδρομὰς
ἐμπόδιον τοῖς μαχομένοις· ὥσπερ γὰρ διὰ παρατάξεως φόνῳ μυρίῳ
3 γεγυμνασμένους[4]) χωροῦντας ἔδει τὰ σώματα πατεῖν. οἱ δ' ἐπιβαίνοντες
οὔτ' ἔφριττον οὔτ' ἠλέουν οὔτε κληδόνα κακὴν σφῶν αὐτῶν ὑπελάμ-
4 βανον τὴν εἰς τοὺς κατοιχομένους ὕβριν, πεφυρμένοι δ' ὁμοφύλῳ φόνῳ
τὰς δεξιὰς ἐπὶ τὸν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους πόλεμον ἐξέθεον, ὀνειδίζοντες,
ἔμοιγε δοκεῖν, τὸ θεῖον εἰς βραδυτῆτα τῆς ἐπ' αὐτῶν κολάσεως· οὐ γὰρ
5 ἐλπίδι νίκης ὁ πόλεμος[5]), ἤδη δὲ ἀπογνώσει σωτηρίας ἐθρασύνετο. Ῥω-
μαῖοι δὲ καίτοι πολλὰ περὶ τὴν τῆς ὕλης συγκομιδὴν ταλαιπωρούμενοι τὰ
χώματα διήγειραν μιᾷ καὶ εἴκοσιν ἡμέραις, κείραντες, ὡς προείρηται,
τὴν περὶ τὸ ἄστυ χώραν ἐπ' ἐνενήκοντα σταδίους ἐν[6]) κύκλῳ πᾶσαν. ἦν
6 δ' ἐλεεινὴ καὶ τῆς γῆς ἡ θέα. τὰ γὰρ πάλαι δένδρεσι καὶ παραδείσοις
7 κεκοσμημένα τότε πανταχόθεν ἠρήμωτο καὶ περικέκοπτο τὴν ὕλην, οὐδείς
τε τὴν πάλαι Ἰουδαίαν καὶ τὰ περικαλλῆ προάστεια τῆς πόλεως ἑωρακὼς
ἀλλόφυλος, ἔπειτα τὴν τότε βλέπων ἐρημίαν οὐκ ὠλοφύρατο καὶ κατε-
στέναξεν τὴν μεταβολὴν παρ' ὅσον γένοιτο· πάντα γὰρ ἐλυμήνατο τὰ
8 σημεῖα τοῦ κάλλους ὁ πόλεμος, καὶ οὐκ ἄν τις ἐξαπίνης ἐπιστὰς τῶν προε-
γνωκότων ἐγνώρισε τὸν τόπον, ἀλλὰ παρὼν ἐζήτει τὴν πόλιν.
9 2. Ῥωμαίοις δὲ καὶ Ἰουδαίοις τὸ τέλος τῶν χωμάτων ἴσην ἐνεποίει
10 δέους ἀρχήν· οἱ μὲν γάρ, εἰ μὴ καὶ ταῦτα καύσειαν, ἁλώσεσθαι τὴν
πόλιν προσεδόκων, Ῥωμαῖοι δ' οὐκ ἄν[7]) ἔθ' αἱρήσειν κἀκείνων
11 διαφθαρέντων. ὕλης τε γὰρ ἦν ἀπορία, καὶ τῶν μὲν πόνων ἤδη τὸ σῶμα[8]),
τῶν δὲ ἐπαλλήλων πταισμάτων αἱ ψυχαὶ τοῖς στρατιώταις ἐλείποντο.

Zu Buch 6 ist eine syrische Übersetzung einzusehen, vgl. Einleitung S. XXXI.

[1] τῶν Ἱεροσολυμιτῶν Syr.

[2] τε L Lat Exc und wahrscheinlich auch Syr, auch bei Niese Na Thack, es fehlt bei PAMVRC. [3] ἐν fehlt bei L Lat Exc.

[4] γεγυμνασμένους PALC Na Thack Kohout; γεγυμνασμένης MVR Niese, Reinach Clementz, Simch., Williamson und wahrscheinlich auch Lat.; μεμολυσμένη oder μεμιασμένης Na App. cj. – Nach der zweiten Lesart werden die Toten als Schlachtreihe, die sich Bahn bricht, bezeichnet. Ein so unanschaulicher Vergleich ist von Josephus kaum zu erwarten. Außerdem geht dadurch, daß man das Verb mit διὰ παρατάξεως verbindet, die Dreigliedrigkeit des Prädikates verloren: γυμνάζεσθαι (sich Bahn brechen) – χωρεῖν (vorandrängen) – τὰ σώματα πατεῖν (über Leichen hinwegschreiten). Nabers Vorschlag ließe bei Josephus ein priesterlich-kultisches Motiv zum Ausdruck bringen, doch kann sich dieser Vorschlag leider auf keinen Textzeugen stützen.

[5] Statt ὁ πόλεμος hat Lat *maior pars eorum.* [6] ἐν fehlt bei L (Niese: *fortasse recte*).

[7] οὐκ ἔθ' ohne ἄν Herwerden cj. Na Thack, Niese setzt ἄν in Klammern.

[8] τὰ σώματα M Lat Na.

Los romanos levantan nuevos terraplenes

[1] La situación de Jerusalén empeoraba cada día, pues los rebeldes se excitaban aún más a causa de las desgracias y el hambre hacía presa también en ellos después de haberlo hecho en el pueblo [1] . [2] El número de cadáveres que se amontonaban a lo largo de la ciudad presentaba una horrible visión y desprendía un olor pestilente que impedía las incursiones de los combatientes. Pues, en efecto, era preciso que ellos, que avanzaban por un campo de batalla lleno de innumerables muertos, pisotearan sus cuerpos. [3] Sin embargo, pasaban por encima de ellos sin miedo, sin compadecerse y sin tener como un mal augurio para sí mismos el ultraje hecho a los muertos. [4] Con sus manos llenas de sangre de compatriotas salían a luchar contra gente extranjera y, según me parece, echaban en cara a Dios su lentitud en castigar a sus enemigos, pues ahora la guerra no cobraba fuerza por la expectativa de una victoria, sino por la desesperación de salvarse. [5] Por su parte los romanos, que habían soportado muchos esfuerzos en la recogida de materiales para la construcción, levantaron los terraplenes en veintiún días. Como ya he dicho [2] , talaron todo el territorio que rodea la ciudad en una extensión de noventa estadios. [6] La visión de esta zona era digna de lástima, ya que los terrenos que antes estaban embellecidos con árboles y jardines se hallaban ahora abandonados y sin vegetación en ningún sitio. [7] Ningún extranjero que hubiera visto la Judea de antaño y los hermosísimos arrabales de la ciudad, al contemplar entonces su desolación, podría estar sin lamentarse y sin llorar por el cambio tan grande que en ella se había producido. [8] La guerra había acabado con todas las señales de la belleza de antes y, si uno de los que conocía el lugar regresara de pronto, no lo reconocería, sino que buscaría la ciudad, a pesar de estar al lado de ella.

[9] La conclusión de los terraplenes hizo que, tanto entre los judíos como entre los romanos, surgiera el miedo. [10] Los primeros suponían que la ciudad sería conquistada, en el caso de que no consiguieran prender de nuevo fuego a los terraplenes, mientras que los segundos sabían que nunca la tomarían, si les destruían sus obras. [11] Pues no había madera y los soldados ya no tenían fuerza, a causa de las fatigas, y les faltaban ánimos, debido a las continuas desgracias.

12 τάς γε μὴν κατὰ τὴν πόλιν συμφορὰς Ῥωμαίοις πλέον εἶναι συνέβαινε
πρὸς ἀθυμίας ἢ τοῖς ἐν αὐτῇ· παρὰ γὰρ τὰ τηλικαῦτα πάθη τοῖς
13 μαχομένοις οὐδὲν ἐχρῶντο μαλακωτέροις, ἀλλ' ἐθραύοντο πάντοτε τὰς
ἐλπίδας, τῶν μὲν χωμάτων ταῖς ἐπιβουλαῖς, τῶν δ' ὀργάνων στερρότητι
τοῦ τείχους, τῆς δὲ κατὰ χεῖρα μάχης ταῖς τῶν συμπλεκομένων τόλμαις
πλεονεκτούμενοι, τὸ δὲ μέγιστον, στάσεώς τε καὶ λιμοῦ καὶ πολέμου καὶ
τοσούτων κακῶν εὑρίσκοντες ἐάπνω τὸ παράστημα τῆς ψυχῆς Ἰουδαίους
14 ἔχοντας. ὑπελάμβανόν τε τῶν ἀνδρῶν ἀμάχους μὲν τὰς ὁρμάς, ἀνάλωτον
δὲ τὴν ἐπὶ συμφοραῖς εὐθυμίαν εἶναι· τί γὰρ ἂν μὴ ὑποστῆναι δεξιᾷ
τύχῃ χρωμένους τοὺς ὑπὸ κακῶν πρὸς ἀλκὴν[9]) τρεπομένους; οἱ μὲν οὖν
ἐρρωμενεστέρας διὰ ταῦτα τῶν χωμάτων ἐποιοῦντο τὰς φυλακάς.
15 3. Οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰωάννην κατὰ τὴν Ἀντωνίαν ἅμα καὶ πρὸς τὸ
μέλλον, εἰ καταρριφθείη τὸ τεῖχος, ἠσφαλίζοντο καὶ πρὶν ἐμιστῆναι τοὺς
16 κριοὺς ἐπέθεντο τοῖς ἔργοις. οὐ μὴν ἐκράτησάν γε τῆς ἐπιχειρήσεως,
ἀλλὰ προελθόντες [10])μετὰ λαμπάδων πρὶν ἐγγίσαι τοῖς χώμασι ψυχρότεροι
17 τῆς ἐλπίδος ὑπέστρεψαν. πρῶτον μὲν γὰρ οὐδ' ὁμονοεῖν ἡ σκέψις αὐτῶν
ἐῴκει[11])κατὰ μέρος ἐκπηδώντων κἀκ διαλειμμάτων καὶ μεμελλημένως μετὰ
δέους καθόλου τε εἰπεῖν οὐκ Ἰουδαϊκῶς· τὰ γὰρ ἴδια τοῦ ἔθνους ὑστέρητο
ἅμα ἡ τόλμα καὶ ὁρμὴ καὶ δρόμος ὁμοῦ πάντων καὶ τὸ μηδὲ πταίοντας[12])
18 ἀναστρέφειν. ἀτονώτεροι δ' ἑαυτῶν προελθόντες καὶ τοὺς Ῥωμαίους
19 εὗρον ἐρρωμενέστερον τοῦ συνήθους παρατεταγμένους· τοῖς μέν γε
σώμασι καὶ ταῖς πανοπλίαις οὕτως ἐφράξαντο τὰ χώματα πάντοθεν ὡς
τῷ πυρὶ μηδαμόθεν καταλιπεῖν παράδυσιν, τὴν δὲ ψυχὴν ἐτόνωσαν
20 ἕκαστος μὴ μετακινηθῆναι τῆς τάξεως πρὸ θανάτου. πρὸς γὰρ τῷ πάσας
αὐτῶν ὑποκόπτεσθαι τὰς ἐλπίδας, εἰ κἀκεῖνα καταφλεγείη τὰ ἔργα,
δεινὴ τοὺς στρατιώτας εἶχεν αἰδώς, εἰ πάντα κρατήσειαν πανουργία μὲν
ἀρετῆς, ἀπόνοια δ' ὅπλων, πλῆθος δ' ἐμπειρίας, Ἰουδαῖοι δὲ Ῥωμαίων.
21 ἅμα δὲ τἀφετήρια συνήργει τῶν προπηδώντων ἐφικνούμενα, καὶ πεσών
τις τῷ μεθ' αὐτὸν ἐμπόδιον ἦν, ὅ τε κίνδυνος τοῦ[13]) πρόσω χωρεῖν ἐποίει
22 μαλακωτέρους. τῶν δ' ἐνδοτέρω βέλους ὑποδραμόντων οἱ μὲν πρὶν εἰς
χεῖρας ἐλθεῖν τὴν εὐταξίαν καὶ τὸ πύκνωμα τῶν πολεμίων καταπλαγέντες,
οἱ δὲ νυττόμενοι τοῖς ξυστοῖς ἐπαλινδρόμουν· καὶ τέλος ἀλλήλους
κακίζοντες εἰς δειλίαν ἀνεχώρουν ἄπρακτοι. νουμηνίᾳ Πανέμου μηνὸς ἡ
23 ἐπιχείρησις ἦν. ἀναχωρησάντων δὲ τῶν Ἰουδαίων προσῆγον οἱ Ῥωμαῖοι
τὰς ἑλεπόλεις, βαλλόμενοι πέτραις τε ἀπὸ τῆς Ἀντωνίας καὶ πυρὶ καὶ
σιδήρῳ καὶ παντὶ τῷ χορεγουμένῳ Ἰουδαίοις ὑπὸ τῆς ἀνάγκης βέλει·

[9] ἀλλήλους C.

[10] προσελθόντες alle Handschriften; *aggressi* Lat. *processere* Heg; προελθόντες *ed. pr.* Vgl. προελθόντες § 18.

[11] ἐῴκει PAML Niese Thack; ἐδόκει VC cod. Lips. Na; ἔκει R[1]; ἐκεῖ R[2].

[12] μηδὲ πταίοντας PAMVRC Niese Na Thack; *sine offensione* Lat und ähnlich Syr; παίοντας L.

[13] τοῦ PAL Lat Na Niese Thack; τοῦ μὴ MVRC.

[12] Las desdichas de la ciudad afectaban más a la situación anímica de los romanos que a la de sus propios habitantes, pues se enfrentaban a combatientes que en medio de tan grandes reveses no se habían debilitado. [13] Mientras tanto, ellos perdían poco a poco sus esperanzas al ver que sus terraplenes caían ante los ataques del enemigo, que sus máquinas no podían con la solidez de la muralla y que los combates cuerpo a cuerpo cedían ante la audacia de sus adversarios. Pero lo más importante de todo era comprobar que los judíos conservaban una fortaleza de espíritu por encima de tantas miserias, de la sedición, del hambre y de la guerra. [14] Los romanos creían que los ataques de estos hombres serían invencibles y que no podrían dominar el coraje que ellos conservaban en las desgracias. ¿Qué no podrían soportar los judíos, si el Destino [3] les favoreciera, cuando ahora en un momento adverso se llenaban de valor? En consecuencia, fortificaron aún más la vigilancia de los terraplenes.

Los judíos fracasan en su ataque

[15] Los hombres de Juan reforzaron la seguridad por el lado de la torre Antonia, en vista de lo que pudiera ocurrir en caso de que se destruyese la muralla, y antes de que los enemigos acercaran los arietes atacaron las obras. [16] Sin embargo no consiguieron su propósito, sino que salieron con antorchas y, sin llegar a los terraplenes, se volvieron tras haber enfriado bastante sus esperanzas. [17] En primer lugar, el plan no parecía estar concertado, pues salían en grupos, a intervalos, titubeando por el miedo que sentían, y, por decirlo en una palabra, no de una manera propia de judíos [4] . Carecían de las características propias de su nación, a saber, la audacia, el ímpetu, el atacar a la vez y el no retirarse ante la derrota. [18] Salieron con menos ardor que el habitual y encontraron a los romanos formados en orden de batalla y con más fuerza que de costumbre. [19] Cerraban por todos los lados el paso a los terraplenes con sus cuerpos y armaduras, de tal forma que no dejaban por ningún sitio espacio por el que prenderles fuego. Además, cada uno de ellos tenía su espíritu decidido a no moverse de su puesto hasta morir. [20] Efectivamente, aparte de perder todas sus esperanzas, en el caso de que volvieran a quemar sus obras, se apoderó de los soldados una terrible vergüenza por el hecho de que la astucia triunfara totalmente sobre el valor, la desesperación sobre las armas, el número sobre la destreza y judíos sobre romanos. [21] Al mismo tiempo colaboraban con estos últimos las máquinas lanzadoras [5] que alcanzaban a los judíos, cuando se acercaban a los terraplenes. Así, el que caía se convertía en un obstáculo para el que venía detrás y el peligro de seguir adelante debilitó aún más sus fuerzas. [22] Algunos de los que huían del interior de la línea de los disparos, antes de entrar en combate, se retiraban asustados por la disciplina y las densas filas de los enemigos, mientras que otros lo hacían heridos por las lanzas [6] . Al final, se dieron la vuelta sin hacer nada, acusándose unos a otros de cobardía. El ataque tuvo lugar en el novilunio del mes de Panemo [7] .

Caída de la torre Antonia

[23] Cuando los judíos se retiraron, los romanos acercaron las helépolis [8] , a pesar de que desde la Antonia les arrojaban piedras, fuego, hierro y todo tipo de objetos que la necesidad proporcionaba a los enemigos.

24 καίπερ γὰρ πολὺ τῷ τείχει πεποιθότες καὶ τῶν ὀργάνων καταφρονοῦντες
25 ὅμως ἐκώλυον τοὺς Ῥωμαίους προσάγειν. οἱ δὲ τὴν σπουδὴν τῶν
Ἰουδαίων τοῦ μὴ πληγῆναι τὴν Ἀντωνίαν ὑπολαμβάνοντες γίνεσθει δι'
ἀσθένειαν τοῦ τείχους καὶ σαθροὺς ἐλπίσαντες εἶναι τοὺς θεμελίους
26 ἀντεφιλονείκουν. οὐ μὴν ὑπήκουε τὸ τυπτόμενον, ἀλλ' οἱ μὲν συνεχῶς
βαλλόμενοι καὶ πρὸς μηδένα τῶν καθύπερθεν κινδύνων ἐνδιδόντες
27 ἐνεργοὺς παρεῖχον τὰς ἑλεπόλεις· ὡς δ' ἦσαν ἐλάττους καὶ περιεθραύοντο
ταῖς πέτραις, ἕτεροι τοὺς θυρεοὺς ὀροφώσαντες ὑπὲρ τῶν σωμάτων
χερσὶ καὶ μοχλοῖς ὑπώρυττον τοὺς θεμελίους, καὶ τέσσαράς γε λίθους
28 προσκαρτερήσαντες ἐξέσεισαν. ἀνέπαυσε δὲ νὺξ ἑκατέρους, κἀν ταύτῃ
τὸ τεῖχος ὑπὸ τῶν ὑκριῶν σεσαλευμένον, καὶ καθ' ὃ τοῖς προτέροις ἐπι-
βουλεύων χώμασιν ὁ Ἰωάννης ὑπώρυξεν ἐνδούσης τῆς διώρυχος,
ἐξαπίνης κατερείπεται.
29 4. Τούτου συμβάντος παραδόξως ἑκατέροις διετέθη τὰ φρονήματα·
30 Ἰουδαίους μὲν γάρ, οὓς ἀθυμεῖν εἰκὸς ἦν, τῷ[14]) παρ' ἐλπίδα γενέσθαι τὸ
πτῶμα καὶ μὴ[15]) προησφαλίσθαι πρὸς αὐτὸ θαρρεῖν ὡς μενούσης συνέβαινε
31 τῆς Ἀντωνίας· Ῥωμαίων δέ γε τὴν παρ' ἐλπίδα χαρὰν ἐπὶ τῷ καταρ-
ριφθέντι ταχέως ἔσβεσεν ὄψις ἑτέρου τείχους, ὅπερ ἔνδοθεν οἱ περὶ τὸν
32 Ἰωάννην ἀντῳκοδομήκεσαν. εὐμαρεστέρα γε μὴν τῆς πρότερον ἡ
προσβολὴ κατεφαίνετο. τό τε γὰρ ἀναβῆναι διὰ τῶν καταρριφθέντων
ῥᾷον[16]) ἐδόκει, καὶ τὸ τεῖχος ἀσθενέστερόν τε πολλῷ τῆς Ἀντωνίας[17]) καὶ
ταχέως τῷ πρόσκαιρον εἶναι λύειν[18]) ὑπελάμβανον. οὐ μὴν ἐτόλμα τις
ἀναβῆναι· προῦπτος γὰρ τοῖς ἀρξαμένοις ἦν ἀπώλεια.
33 5. Νομίζων δὲ ὁ Τίτος ἐγείρεσθαι μάλιστα τὰς τῶν πολεμούντων
προθυμίας ἐλπίδι καὶ λόλῳ, τάς τε προτροπὰς καὶ τὰς ὑποσχέσεις πολ-
λάκις μὲν λήθην ἐνεργάζεσθαι τῶν κινδύνων, ἔστι δ' ὅτε καὶ θανάτου
καταφρόνησιν, συναγαγὼν ἐπὶ ταὐτὸ τοὺς ἀλκίμους ἐπειρᾶτο τῶν ἀνδρῶν.
34 «ὦ συστρατιῶται, λέγων, τὸ μὲν παρακελεύειν ἐπὶ τὰ μὴ φέροντα κίν-
δυνον αὐτόθεν τοῖς παρακελευομένοις ἀκλεές, ἀμέλει δὲ καὶ τῷ παρα-
35 κελεύοντι φέρει κατάγνωσιν ἀνανδρίας. δεῖ δέ, οἶμαι, προτροπῆς εἰς
μόνα τὰ σφαλερὰ τῶν πραγμάτων, ὡς ἐκεῖνά γε καθ' αὑτοὺς πράττειν
36 ἄξιον[19]). ὥστ' ἔγωγε τὸ μὲν ὑπάρχειν χαλεπὴν τὴν ἐπὶ τὸ τεῖχος ἄνοδον
αὐτὸς ὑμῖν προτίθημι· τὸ δ' ὅτι μάλιστα προσήκει μάχεσθαι τοῖς
δυσκόλοις τοὺς ἀρετῆς ἐφιεμένους καὶ ὅτι καλὸν ἐν εὐκλείᾳ τελευτὴ

[14] τῷ VR Na; τὸ MC; τὸ μὴ P; τῷ μὴ AL Niese Thack.

[15] καὶ μὴ PAMVRC Na; καὶ L Niese Thack. Niese Thack setzen entsprechend ihrer Deutung dieses Satzes: „weil der Einsturz nicht gegen die Erwartung erfolgte und sie sich auch darauf vorbereitet hatten, waren die Juden getrost...“ das Komma schon hinter εἰκὸς ἦν und nicht nach πρὸς αὐτό. Lat: *nam iudaei quidem, quibus idem memoria esse oportebat, quia ruina praeter spem non acciderat et aduersus eam praecautum fuerat, tamquam mansura esset antonia confidebant.*

[16] ῥάδιον L. [17] *et antoniam satis esse infirmiorem* Lat.

[18] λύσιν L; λύσειν Bekker cj. Na Thack. [19] ἄξιον ὄν Destinon cj.

[24] En efecto, aunque los judíos tenían mucha confianza en la muralla y menospreciaban las máquinas, sin embargo intentaban que los romanos no las acercaran. [25] Estos últimos, como creían que los hebreos se esforzaban por impedir el ataque a la Antonia a causa de la debilidad del muro y como tenían la esperanza de que sus cimientos estarían ya resentidos, aumentaron sus esfuerzos. [26] Los golpes contra el muro no cesaban, sino que los romanos, que no paraban de recibir proyectiles y no cedían a ninguno de los peligros que les venían desde arriba, mantenían activas las helépolis. [27] Sin embargo, como estaban en desventaja y eran golpeados por las piedras, otros soldados se cubrieron sus cuerpos con los escudos [9] y socavaron los cimientos de la muralla con sus manos y con palancas. De esta forma, con grandes esfuerzos, removieron cuatro bloques de piedra. [28] La noche hizo que unos y otros se tomaran un respiro. Sin embargo, entonces se vino abajo de repente el muro, abatido por los arietes, al ceder una mina por el lugar donde Juan había abierto una galería para hacer frente a los primeros terraplenes del adversario [10] .

[29] Este suceso produjo en los ánimos de los dos bandos reacciones inesperadas. [30] Los judíos, que lógicamente deberían haberse amedrentado, aumentaron su valor porque la Antonia aún continuaba en pie, además de porque el muro no había caído de forma inesperada y habían tomado precauciones para ello. [31] Por su parte la correspondiente alegría de los romanos por este derrumbamiento desapareció al ver otro muro que los secuaces de Juan habían levantado detrás de aquél en el interior. [32] No obstante, el ataque contra este segundo muro parecía más sencillo que el precedente, pues resultaba más fácil de escalar gracias a los escombros; además creían que éste era mucho más endeble que el de la torre Antonia y que podría ser destruido con rapidez al tratarse de una construcción provisional. A pesar de ello nadie se atrevió a subir por él, pues la muerte era segura para los que se arriesgaran a ello los primeros.

Tito arenga a sus soldados

[33] Tito, que pensaba que el coraje de los combatientes se enardecía más con esperanzas y discursos, y que las arengas y promesas hacían muchas veces olvidar los peligros y, en ocasiones, hasta despreciar la muerte, reunió por este motivo a los más valientes de sus hombres y les puso a prueba con estas palabras: [34] «Compañeros de lucha, aconsejar realizar hazañas que no comporten peligro no es glorioso para los que son exhortados y supone una señal de cobardía para el autor de la arenga. [35] Creo que es necesario animar a entrar en acción sólo en el caso de empresas arriesgadas, ya que conviene que los otros actos los haga cada uno por su cuenta. [36] En consecuencia, yo mismo os confieso que es difícil la escalada del muro. Sin embargo, también os digo que para los que aspiran al valor es muy conveniente luchar contra las dificultades, que es bello morir con gloria

καὶ ὡς οὐκ ἄκαρπον ἔσται τοῖς καταρξαμένοις τὸ γενναῖον, διέξειμι.
37 πρῶτον μὲν οὖν ὑμῶν γενέσθω προτροπὴ τό τινας ἴσως ἀποτρέπον, ἡ
38 Ἰουδαίων μακροθυμία καὶ τὸ καρτερικὸν ἐν οἷς κακοπαθοῦσιν· αἰσχρὸν
γὰρ Ῥωμαίους τε ὄντας καὶ στρατιώτας ἐμούς, καὶ διδακτὸν μὲν ἐν
εἰρήνῃ τὸ πολεμεῖν, ἔθιμον δὲ ἐν πολέμῳ τὸ κρατεῖν ἔχοντας, ἡττᾶσθαι
κατὰ χεῖρα Ἰουδαίων ἢ κατὰ ψυχήν, καὶ ταῦτα πρὸς τῷ τέλει τῆς νίκης
39 καὶ συνεργουμένους ὑπὸ τοῦ θεοῦ. τὰ γὰρ[20]) ἡμέτερα πταίσματα τῆς
Ἰουδαίων ἐστὶν ἀπονοίας, τὰ δ' ἐκείνων πάθη ταῖς τε ὑμετέραις ἀρεταῖς
40 καὶ ταῖς τοῦ θεοῦ συνεργίαις αὔξεται. στάσις γὰρ καὶ λιμὸς καὶ
πολιορκία καὶ δίχα μηχανημάτων πίπτοντα τείχη τί ἂν ἀλλ' ἢ θεοῦ μὲν
41 εἴη μῆνις ἐκείνοις, βοήθεια δὲ ἡμετέρα; τὸ τοίνυν μὴ μόνον ἐλαττοῦσθαι
χειρόνων, ἀλλὰ καὶ τὴν θείαν συμμαχίαν προδιδόναι πρὸς ἡμῶν οὐκ ἂν
42 εἴη. πῶς δ' οὐκ αἰσχρὸν Ἰουδαίους[21]) μέν, οἷς οὐ[22]) πολλὴν αἰσχύνην φέρει
τὸ λείπεσθαι μαθοῦσι δουλεύειν, ὑπὲρ τοῦ μηκέτι τοῦτο πάσχειν θανάτου
καταφρονεῖν καὶ πολλάκις εἰς μέσους ἡμᾶς ἐκτρέχειν, οὐκ ἐλπίδι τοῦ
43 κρατήσειν ἀλλὰ διὰ ψιλὴν[23]) ἐπίδειξιν ἀνδρείας· ὑμᾶς δὲ τοὺς γῆς ὀλίγου
δεῖν ἁπάσης καὶ θαλάσσης κρατοῦντας, οἷς καὶ τὸ μὴ νικᾶν ὄνειδος,
44 μηδ' ἅπαξ εἰς τοὺς πολεμίους παραβάλλεσθαι, περιμένειν δὲ τὸν λιμὸν
κατ' αὐτῶν καὶ τὴν τύχην ἀργοὺς καθεζομένους μετὰ τοιούτων ὅπλων,
καὶ ταῦτα δι' ὀλίγου τοῦ παραβόλου τὸ πᾶν κατορθῶσαι δυναμένους;
45 ἀναβάντες γοῦν ἐπὶ τὴν Ἀντωνίαν ἔχομεν τὴν πόλιν· καὶ γὰρ ἂν
γίνηταί τις ἔτι πρὸς τοὺς ἔνδον, ὅπερ οὐκ οἶμαι, μάχη, τό γε κατὰ
κορυφὴν εἶναι καὶ ταῖς ἀναπνοαῖς ἐπικαθῆσθαι τῶν πολεμίων ταχέως
46 τὴν ὁλοσχερῆ νίκην ἐγγυᾶται. καὶ ἔγωγε τὸ μὲν ὑμνεῖν ἄρτι τὴν ἐν
πολέμῳ τελευτὴν καὶ τὴν ἐπὶ τοῖς ἀρειμανίοις πεσοῦσιν ἀθανασίαν
παραλιπὼν ἐπαρασαίμην ἂν τοῖς ἄλλως ἔχουσι τὸν κατ' εἰρήνην ἐκ νόσου
θάνατον, οἷς μετὰ τοῦ σώματος καὶ ἡ ψυχὴ τάφῳ κατακρίνεται.
47 τίς γὰρ οὐκ οἶδε τῶν ἀγαθῶν ἀνδρῶν ὅτι τὰς μὲν ἐν παρατάξει ψυχὰς
σιδήρῳ τῶν σαρκῶν ἀπολυθείσας τὸ καθαρώτατον στοιχεῖον αἰθὴρ
ξενοδοχῶν ἄστροις ἐγκαθιδρύει, δαίμονες δ' ἀγαθοὶ καὶ ἥρωες εὐμενεῖς
48 ἰδίοις ἐγγόνοις ἐμφανίζονται, τὰς δὲ ἐν νοσοῦσι τοῖς σώμασι συντακείσας,
κἂν τὰ μάλιστα κηλίδων ἢ μιασμάτων ὦσι καθαραί, νὺξ ὑπόγειος ἀφανίζει
καὶ λήθη βαθεῖα δέχεται, λαμβανούσας ἅμα τοῦ τε βίου καὶ τῶν
49 σωμάτων ἔτι δὲ τῆς μνήμης περιγραφήν; εἰ δὲ κέκλωσται μὲν ἀνθρώποις
ἀναγκαία τελευτή, κουφότερον[24]) δὲ εἰς αὐτὴν νόσου πάσης σίδηρος

[20] μὲν γὰρ L (Niese: *fortasse recte*) Na Thack.

[21] Ἰουδαίους L Hudson, Bekkèr, Na, Niese, Thack; Ἰουδαίοις PAMVRC; Ἰουδαίους μὲν εἰς πολλὴν αἰσχύνην φέρειν Dest. cj. – Destinon muß bei seiner Konjektur ein zu großes Opfer bringen. Für den Akkusativ spricht die Satzkonstruktion, der μέν (§ 42) – δέ (§ 43) zugrunde liegt. Dem Akkussativ ὑμᾶς (§ 43) entspricht also der Akkusativ Ἰουδαίους (§ 42). Der in einer Rede naheliegende antithetische Stil – vgl. 7, 421 Exkurs XXV, 1 – unterstützt unsere Entscheidung.

[22] οὐ fehlt bei PA; οἷς πολλὴν αἰσχύνην οὐ φέρει MVRC Na.

[23] Statt διὰ ψιλὴν liest L διαψιλὴν. [24] κουφότερος L Na.

y que no quedará sin recompensa la nobleza de los que afronten el riesgo los primeros. A continuación voy a detallaros estos puntos. [37] En primer lugar, la fortaleza de los judíos y su tenacidad, que tal vez haría desistir a otros, ha de ser para vosotros un estímulo. [38] Sería una vergüenza que los romanos, mis soldados, que durante la paz han sido instruidos para la guerra y que están acostumbrados a vencer en el combate [11] , fuesen inferiores a los hebreos en fuerza física y espíritu. Además esto ocurre cuando la consecución del triunfo está cerca y Dios colabora con nosotros[12]. [39] Nuestros reveses proceden de la desesperación de los judíos, mientras que sus sufrimientos aumentan con nuestro valor y con la participación de la divinidad. [40] La sedición, el hambre, el asedio y los muros que se vienen abajo sin la acción de las máquinas, ¿Qué son, si no indicios de la cólera divina contra ellos y de la correspondiente ayuda para nosotros? [41] Realmente no sería propio de romanos no sólo el ser vencidos por individuos inferiores, sino también el traicionar la alianza divina. [42] Cómo no va a ser una vergüenza que los judíos, que no tienen ningún reparo en ser dominados, porque ya conocen la esclavitud [13] , desprecien la muerte para no tener que padecer más esa servidumbre y hagan muchas veces incursiones contra nosotros, no por la esperanza de obtener el triunfo, sino para demostrar su valentía. [43] Y que en cambio, vosotros, que sois dueños de casi toda la tierra y del mar, y para quienes es también un oprobio no vencer, no os arriesguéis ni una sola vez a atacar a los enemigos, [44] sino que, con armas tan poderosas, esperéis sentados sin hacer nada el hambre y el golpe de la Fortuna [14] , cuando podíais obtener el triunfo total con un pequeño riesgo [15] . [45] Si subimos a la torre Antonia, nos apoderaremos de la ciudad, pues, aunque surgiera algún combate contra los de dentro, algo que no creo que ocurra, el estar en la cima de la colina y el dejar sin aliento a los enemigos nos aseguran una victoria total en poco tiempo. [46] Yo, por mi parte, dejo a un lado el elogio de la muerte en la guerra y la inmortalidad de los que caen por el furor bélico [16] , y desearía que los que piensan de otra forma murieran de enfermedad en tiempo de paz, ya que su alma está condenada a permanecer en la tumba junto con su cuerpo. [47] ¿Qué hombre valiente no sabe que las almas que han sido separadas de la carne por el hierro en la lucha son acogidas por el éter, el más puro de los elementos, que las coloca entre los astros, y que se convierten para la posteridad en genios buenos y héroes bienhechores? [17] . [48] Mientras que las almas que se consumen a la vez que sus cuerpos enfermos, aunque no tengan manchas ni impurezas, la noche subterránea acaba con ellas y un profundo olvido las recibe, de modo que así consiguen a la vez la desaparición de su vida, de su cuerpo y también de su recuerdo. [49] Si el Destino ha fijado para el ser humano una muerte irremediable y para ella más leve que cualquier enfermedad es el hierro

ὑπηρέτης, πῶς οὐκ ἀγεννὲς μὴ διδόναι ταῖς χρείαις ὃ τῷ χρεὼν ἀποδώσομεν;
50 καὶ ταῦτα μὲν ὡς οὐ δυναμένων σωθῆναι τῶν ἐπιχειρησόντων διεξ-
51 ῆλθον· ἔνεστι δὲ σώζεσθαι τοῖς ἀνδριζομένοις κἀκ τῶν σφαλερω-
τάτων. πρῶτον μὲν γὰρ τὸ καταρριφθὲν εὐεπίβατον, ἔπειτα πᾶν τὸ
οἰκοδομηθὲν εὐδιάλυτον, ὑμεῖς τε πλείους θαρσήσαντες ἐπὶ τὴν πρᾶξιν
ἀλλήλοις προτροπὴ καὶ βοήθεια γίνεσθε, καὶ τοῖς πολεμίοις τὸ ὑμέτερον
52 παράστημα ταχέως[25]) κλάσει τὰ φρονήματα. καὶ τάχα ἂν ὑμῖν ἀναίμακτον
τὸ κατόρθωμα γένοιτο μόνον καταρξαμένοις· ἀναβαίνοντας μὲν γὰρ
κωλύειν πειράσονται κατὰ τὸ εἰκός, λαθόντας[26]) δὲ καὶ βιασαμένους ἅπαξ
53 οὐκ ἂν ὑποσταῖεν ἔτι, κἂν ὀλίγοι φθάσητε. τὸν δὲ καταρξάμενον
αἰσχυνοίμην ἂν εἰ μὴ ποιήσαιμι ζηλωτὸν ἐν ταῖς ἐπικαρπίαις, καὶ ὁ μὲν
ζῶν ἄρξει τῶν νῦν ὁμοίων, μακαριστὰ δ' ἀκολουθήσει καὶ τοῖς πεσοῦσι
τὰ ἀριστεῖα.»
54 6. Τοιαῦτα τοῦ Τίτου διεξιόντος τὸ μὲν ἄλλο πλῆθος ἔδεισε τοῦ
κινδύνου τὸ μέγεθος, τῶν δ' ἐν ταῖς σπείραις στρατευομένων Σαβῖνος
τοὔνομα, γένος ἀπὸ Συρίας, ἀνὴρ καὶ κατὰ χεῖρα καὶ κατὰ ψυχὴν ἄριστος
55 ἐφάνη. καίτοι πφοϊδὼν ἄν τις αὐτὸν ἀπό γε τῆς σωματικῆς ἕξεως οὐδ'
εἰκαῖον[27]) εἶναι στρατιώτην ἔδοξε· μέλας μὲν γὰρ ἦν τὴν χροίαν, ἰσχνός,
τὴν σάρκα πεπιλημένος, ἀλλ' ἐνῴκει τις ἡρωικὴ ψυχὴ λεπτῷ σώματι
56 καὶ πολὺ τῆς ἰδίας ἀλκῆς στενοτέρῳ[28]). πρῶτος γοῦν ἀναστάς «ἐπιδίδωμί
57 σοι, Καῖσαρ, ἔφη, προθύμως ἐμαυτόν. πρῶτος ἀναβαίνω τὸ τεῖχος. καὶ
εὔχομαι μέν μου τῇ τε ἰσχύι καὶ τῇ γνώμῃ τὴν σὴν ἀκολουθῆσαι τύχην[29]),
εἰ δὲ νεμεσηθείην τῆς ἐπιβολῆς, ἴσθι μή με[30]) πταίσαντα παρ' ἐλπίδας,
58 ἀλλ' ὑπὲρ σοῦ κρίσει τὸν θάναντον ᾑρημένον.» ταῦτα εἰπὼν καὶ τῇ μὲν
ἀριστερᾷ χειρὶ τὸν θυρεὸν ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς ἀνατείνας[31]), τῇ δεξιᾷ δὲ
τὸ ξίφος σπασάμενος ἐχώρει πρὸς τὸ τεῖχος περὶ ὥραν μάλιστα[32]) τῆς
59 ἡμέρας ἕκτην. εἵποντο δ' αὐτῷ καὶ τῶν ἄλλων ἕνδεκα μόνοι ζηλωταὶ
τῆς ἀνδρείας γενόμενοι· προῆγε δὲ πολὺ πάντων[33]) ὁ ἀνὴρ ὁρμῇ τινι
60 δαιμονίῳ χρώμενος. οἱ φρουροὶ δὲ ἀπὸ τοῦ τείχους κατηκόντιζόν τε
αὐτοὺς καὶ βέλεσι πάντοθεν ἀπείροις ἔβαλλον καὶ πέτρας ἐξαισίους
61 κατεκύλιον, αἳ ἐκ τῶν μὲν ἕνδεκα παρέσυραν ἐνίους, ὁ δὲ Σαβῖνος
ἀπαντῶν τοῖς ἀφιεμένοις καὶ καταχωννύμενος ὑπὸ τῶν βελῶν οὐ πρότερον
ἐπέσχε τὴν ὁρμὴν ἢ γενέσθαι τε ἐπ' ἄκρῳ καὶ τρέψασθαι τοὺς πολεμίους.
62 καταπλαγέντες γὰρ αὐτοῦ τήν τε δύναμιν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ τὸ παράστημα
63 τῆς ψυχῆς, ἅμα δὲ καὶ πλείους ἀναβεβηκέναι δόξαντες ἐτράπησαν. ἔνθα

[25] ταχέως fehlt bei P. [26] παρελθόντας Holwerda cj.

[27] οὐ δίκαιον PAMVRC; οὐδὲ εἰκαῖον L und anscheinend auch Syr; *despicabilem* Heg.

[28] γενναιοτέρῳ PAML (etwa: „die Seele eines Helden wohnte in diesem mageren Körper, der viel tüchtiger war als seine eigene Kampfkraft") γενναιοτέρᾳ („in diesem mageren Leibe wohnte eine heldische und im Vergleich zu ihrer Kampfkraft viel zu edle Seele") VRNa; στενοτέρῳ C Niese, Thack; *angustiore* Lat.

[29] ψυχὴν VR und C in seiner ursprünglichen Lesart.

[30] με μὴ L C Na, Thack.

[31] προανατείνας LVRC Na, Thack; ἐπανατεινάμενος Zonaras.

[32] περὶ ὥραν μάλιστα nur L Niese, Thack; μάλιστα περὶ ὥραν ordnen PAMVRC Na.

[33] πάντας AMLVRC.

como verdugo, ¿cómo no va a ser una cobardía negar al bien común lo que debemos pagar por necesidad? [50] He dicho estas palabras como si las personas que intentaran esta hazaña no pudieran salvarse; [51] sin embargo, a los hombres valientes les es factible librarse incluso de los peores peligros. En primer lugar, es fácil subir por la brecha abierta en el muro, y, en segundo lugar, todo lo que acaban de construir [18] es sencillo de demoler. Vosotros, que sois más numerosos, animaos a entrar en acción, sed acicate y ayuda los unos para los otros, y así vuestra tenacidad rápidamente quebrantará el valor de los enemigos. [52] Quizá alcancéis la victoria sin derramamiento de sangre nada más empezar. Lógicamente los judíos intentarán impedir que escaléis, pero ya no podrán resistirlo, si forzáis una entrada, sin que ellos os vean, aunque seáis pocos los que lleguéis. [53] Me avergonzaría si a aquel que escalara el primero no le convirtiera yo en una persona envidiable por las recompensas que le voy a dar: el que sobreviva será el jefe de sus iguales y los que mueran recibirán las más dichosas recompensas».

El sirio Sabino escala la muralla

[54] Cuando Tito terminó su discurso, toda la multitud se llenó de miedo por la magnitud del peligro, menos uno de los soldados de las cohortes, llamado Sabino y natural de Siria, un hombre de reconocida superioridad en fuerza y coraje. [55] Al verlo [19] uno no creería, por su aspecto externo, que ni siquiera era un soldado corriente. Su piel era negra, enjuto, de poca carne, pero en un cuerpo menudo y muy pequeño para tanta fuerza se albergaba un alma heroica. [56] Este personaje fue el primero que se levantó y dijo: «César, me entrego a ti con decisión. [57] Yo soy el primero que va a escalar la muralla. Pido que tu Fortuna acompañe mi fuerza y mi resolución [20] , y, si no consigo mi propósito, ten bien presente que no caeré en contra de mis expectativas, sino que deliberadamente he optado por morir por ti». [58] Tras decir estas palabras levantó su escudo con la mano izquierda por encima de la cabeza, con la derecha sacó su espada y salió corriendo hacia la muralla cuando era exactamente la sexta hora del día [21] . [59] Le siguieron otros once, los únicos que estaban decididos a imitar su valentía. Sabino iba muy por delante de todos impulsado por un cierto arrojo sobrenatural. [60] Desde el muro los centinelas les lanzaban flechas, por todos los sitios les rodeaban con innumerables disparos y hacían rodar inmensas piedras, [61] que arrastraron a algunos de los once hombres. Por su parte Sabino, en medio de los tiros y cubierto por las flechas, no cesó en su ímpetu hasta llegar arriba y poner en fuga a los enemigos. [62] Los judíos, asustados ante la fuerza y arrojo de Sabino, y como creían que eran muchos más los que subían con él, se retiraron. [63] En este momento es

δὴ καταμέμψαιτ' ἄν τις ὡς φθονερὰν ἐπὶ ταῖς ἀρεταῖς τὴν τύχην καὶ
64 κωλύουσαν[34]) ἀεὶ τὰ παράδοξα τῶν κατορθωμάτων. ὁ γοῦν ἀνὴρ οὗτος ὅτ'
ἐκράτησε τῆς ἐπιβολῆς, ἐσφάλη καὶ πταίσας πρός τινι πέτρα πρηνὴς ἐπ'
αὐτὴν μετὰ μεγίστου ψόφου κατέπεσεν. ἐπιτσραφέντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι
65 καὶ κατιδόντες μόνον τε αὐτὸν καὶ πεπτωκότα, πάντοθεν ἔβαλλον. ὁ δ'
ἐς γόνυ διαναστὰς καὶ προκαλυψάμενος τὸν θυρεὸν τὸ μὲν πρῶτον
66 ἠμύνετο καὶ πολλοὺς τῶν πλησιασάντων ἔτρωσεν· αὖθις δ' ὑπὸ πλήθους
τραυμάτων παρῆκε τὴν δεξιὰν καὶ τέλος πρὶν ἀποδοῦναι τὴν ψυχὴν
κατεχώσθη τοῖς βέλεσιν, ἀνὴρ ἄξιος μὲν ἀμείνονι χρῆσθαι δι' ἀνδρείαν
67 καὶ τύχῃ, πεσὼν δὲ τῆς ἐπιβολῆς ἀναλόγως. τῶν δὲ ἄλλων τρεῖς μὲν
τοὺς ἤδη πρὸς τοῖς ἄκροις ὄντας συντρίψαντες ἀπέκτειναν τοῖς λίθοις,
οἱ δὲ ὀκτὼ τραυματίαι κατασυρέντες ἀνεκομίσθησαν εἰς τὸ στρατόπεδον.
ταῦτα μὲν οὖν τρίτῃ μηνὸς Πανέμου ἐπράχθη.
68 7. Μετὰ δ' ἡμέρας δύο τῶν προκοιτούντων τινὲς ἐπὶ τοῖς χώμασι
φυλάκων εἴκοσι συνελθόντες προσποιοῦνται [35]) μὲν τὸν τοῦ πέμπτου τάγ-
ματος σημαιαφόρον καὶ δύο τινὰς τῶν ἐν ταῖς ἴλαις ἱππέων καὶ σαλπικτὴν
ἕνα, κατὰ δὲ ὥραν τῆς νυκτὸς ἐνάτην[36]) προσβαίνουσι[37]) μὲν ἡσυχῇ διὰ τῶν
ἐρειπίων ἐπὶ τὴν Ἀντωνίαν, ἀποσφάξαντες δὲ τοὺς πρώτους τῶν
φρουρῶν κοιμωμένους κρατοῦσι τοῦ τείχους καὶ τῷ σαλπικτῇ σημαίνειν
69 ἐκέλευσαν. πρὸς ὃ τῶν μὲν ἄλλων φυλάκων ἐξανάστασις αἰφνίδιος ἦν
καὶ φυγὴ πρίν τινα τὸ πλῆθος[38]) ἐπιδεῖν τῶν ἐπιβεβηκότων. ὅ τε γὰρ
φόβος καὶ ἡ σάλπιγξ φαντασίαν αὐτοῖς τοῦ πλῆθος ἀναβεβηκέναι πολε-
70 μίων παρεῖχε. Καῖσαρ δὲ τοῦ σημείου κατακούσας ἐξοπλίζει τήν τε
δύναμιν διὰ τάχους[39]) καὶ μετὰ τῶν ἡγεμόνων πρῶτος ἀναβαίνει τοὺς
71 ἐπιλέκτους ἔχων. καταπεφευγότων[40]) δὲ Ἰουδαίων εἰς τὸ ἱερὸν καὶ αὐτοὶ
διὰ τῆς διώρυγος εἰσέπιπτον, ἣν ὁ Ἰωάννης ἐπὶ τὰ χώματα τῶν Ῥω-
72 μαίων ὑπώρυξε. καὶ διαστάντες[41]) ἀπ'[42]) ἀμφοτέρων οἱ στασιασταὶ τῶν
ταγμάτων, τοῦ τε Ἰωάννου καὶ τοῦ Σίμωνος, εἶργον αὐτοὺς οὐδεμίαν
73 οὔτε ἰσχύος οὔτε προθυμίας ἐλλείποντες ὑπερβολήν· πέρας γὰρ ἁλώσεως
ὑπελάμβανον τὸ Ῥωμαίους παρελθεῖν εἰς τὸ ἅγιον, ὃ δὴ κἀκεῖνοι τοῦ
74 κρατεῖν ἀρχήν. συρρήγνυται δὲ περὶ τὰς εἰσόδους μάχη καρτερά, τῶν
μὲν καταλαβέσθαι καὶ τὸ ἱερὸν εἰσβιαζομένων, τῶν δὲ Ἰουδαίων ἐξωθούν-
75 των αὐτοὺς ἐπὶ τὴν Ἀντωνίαν. καὶ τὰ βέλη μὲν ἦν ἀμφοτέροις ἄχρηστα
καὶ τὰ δόρατα, σπασάμενοι δὲ τὰ ξίφη συνεπλέκοντο, καὶ περὶ τὴν
συμβολὴν ἄκριτον ἦν ὁποτέρωθεν ἕκαστοι μάχοιντο, πεφυρμένων μὲν τῶν
ἀνδρῶν καὶ περὶ τὴν στενοχωρίαν διηλλαγμένων, τῆς δὲ βοῆς ἀσημάτου
76 προσπιπτούσης διὰ τὸ μέγεθος. φόνος τε ἦν ἑκατέρωθεν πολύς, καὶ τῶν

[34] κολούουσαν Dest. cj., Na.
[35] προσποιοῦνται PA Syr Niese, Thack; προσκαλοῦνται MLVRC Lat. Heg. Na.
[36] *quintam* Heg. [37] *procedunt* Lat; προβαίνουσι Na cj.
[38] πλήθους PA¹LRC. [39] κατὰ τάχος L.
[40] καταπεφευγότων PAM L Lat Zonaras; καταφευγόντων VRC Na.
[41] διαναστάντες L Na.
[42] ἐπ' PAMVRC und wohl auch Syr, auch Thack; ὑπ' L; ἀπ' *ed. pr.* cod. Rost (nach Haverkamp) Niese, Na.

donde se podría acusar a la Fortuna de ser envidiosa con la virtud y de oponerse siempre a renombradas hazañas [22] . [64] Pues este hombre, nada más conseguir su propósito, se resbaló, se golpeó con una piedra y cayó de bruces sobre ella con un inmenso estrépito. Los judíos se dieron la vuelta y, al ver que estaba solo y tirado en el suelo, le atacaron por todas partes. [65] Tras apoyarse sobre una rodilla y cubrirse con un escudo, empezó por defenderse y herir a los que se le acercaban. [66] Luego, a causa de los numerosos golpes, dejó caer su brazo derecho y al final, antes de entregar su espíritu, las flechas le cubrieron por todas partes. Este hombre, que por su valor era digno de una suerte mejor, pereció de acuerdo con la hazaña emprendida. [67] Del resto de los hombres que iban con él, tres murieron a pedradas, cuando ya estaban en lo alto, y los otros ocho fueron empujados cuesta abajo y llevados heridos al campamento. Estos acontecimientos tuvieron lugar el tercer día del mes de Panemo [23] .

Los soldados romanos avanzan hacia el Templo

[68] Dos días después, veinte de los guardianes que vigilaban los terraplenes se agruparon. Se atrajeron también al portaestandarte de la quinta legión [24] , así como a dos soldados de las cohortes de caballería y a un trompeta, y en la hora nona de la noche [25] se acercan en silencio a la Antonia a través de los escombros. Mataron a los primeros centinelas que se encontraron dormidos, se apoderaron de la muralla y ordenaron tocar la trompeta. [69] Al oírlo, los demás guardianes se despertaron de repente y escaparon antes de ver cuántos eran los soldados que habían subido, pues el miedo y la trompeta les habían hecho imaginar que había escalado el muro una gran cantidad de enemigos. [70] Cuando César oyó la señal, rápidamente hizo armar a sus soldados y fue el primero en llegar arriba con sus oficiales y con un grupo de soldados escogidos. [71] Los judíos se refugiaron en el Templo y los romanos penetraron en él por la galería que Juan había abierto contra los terraplenes del adversario [26] . [72] Los rebeldes de los dos bandos, de Juan y de Simón, de forma separada, cerraban el paso a los romanos sin dejar en ningún momento de hacer demostración de una gran fuerza y ardor. [73] Pues tenían la idea de que la entrada de los romanos en el santuario significaba el final de la conquista, mientras que para éstos era el principio del triunfo. [74] Se libró un duro combate junto a la entrada del Templo: los romanos intentaban a la fuerza tomar el lugar, mientras que los judíos los rechazaban hacia la Antonia. [75] Ni las flechas ni las lanzas tenían utilidad para unos y otros, sino que combatían cuerpo a cuerpo con sus espadas en la mano. En la batalla no era posible percibir [27] en qué bando se luchaba, ya que los hombres estaban mezclados y desordenados, a causa del poco espacio que tenían [28] , y los gritos no se podían entender debido al alboroto. [76] En los dos campos la matanza fue muy grande. Y de los

πεσόντων τά τε σώματα καὶ τὰς πανοπλίας πατοῦντες ἔθραυον οἱ
77 μαχόμενοι. ἀεὶ δ' ἐφ' ὁπότερον βρίσειεν ῥέων[43]) ὁ πόλεμος, παρακέλευσις
μὲν ἦν τῶν πλεονεκτούντων, οἰμωγαὶ δὲ τῶν τρεπομένων. οὔτε δὲ αἱ
φυγαὶ τόπον εἶχον οὔτε αἱ διώξεις, ἀλλ' ἀγχώμαλοι[44]) ῥοπαὶ καὶ μετακλί-
78 σεις[45]) μεμιγμένης ἐγίνοντο τῆς παρατάξεως. τοῖς δ' ἔμπροσθεν γινομένοις
ἢ τοῦ θνήσκειν ἢ τοῦ κτείνειν[46]) ἀνάγκη παρῆν οὐκ οὔσης ἀναφυγῆς· οἱ
γὰρ κατὰ νώτου πρόσω βιαζόμενοι τοὺς σφετέρους παρ' ἀμφοῖν οὐδὲ τῇ
79 μάχῃ μεταίχμιον κατέλειπον. πλεονεκτούντων δὲ τῶν Ἰουδαίων τοῖς
θυμοῖς τὴν Ῥωμαίων ἐμπειρίαν καὶ κλινομένης καθάπαν ἤδη τῆς
παρατάξεως, ἀπὸ γὰρ ἐνάτης ὥρας τῆς νυκτὸς εἰς ἑβδόμην τῆς ἡμέρας
80 ἐπολέμουν, οἱ μὲν ἀθρόοι καὶ τὸν τῆς ἁλώσεως κίνδυνον ἔχοντες ἀνδρείας
ἐφόδιον Ῥωμαῖοι δὲ μέρει τῆς δυνάμεως, οὔπω γὰρ ἐπαναβεβήκει τὰ
τάγματα, κἀκείνοις ἐπανεῖχον οἱ μαχόμενοι τότε, κρατεῖν τῆς Ἀντωνίας
ἀποχρῆν ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐδόκει.
81 8. Ἰουλιανὸς δέ τις ἑκατοντάρχης τῶν ἀπὸ τῆς Βιθυνίας, οὐκ ἄσημος
ὢν ἀνήρ, ὧν[47]) ἐγὼ κατ' ἐκεῖνον ἱστόρησα τὸν πόλεμον ὅπλων τε ἐμπειρίᾳ
82 καὶ ἀλκῇ σώματος καὶ ψυχῆς παραστήματι πάντων ἄριστος[48]), ὁρῶν τοὺς
Ῥωμαίους ἐνδιδόντας ἤδη καὶ κακῶς ἀμυνομένους, παρειστήκει δὲ Τίτῳ
κατὰ τὴν Ἀντωνίαν, προπηδᾷ καὶ νικῶντας ἤδη τοὺς Ἰουδαίους τρέπεται
μόνος μέχρι τῆς τοῦ ἐνδοτέρω ἱεροῦ γωνίας. ἔφευγε δὲ τὸ πλῆθος ἄθρουν,
83 οὔτε τὴν ἰσχὺν οὔτε τὴν τόλμαν ἀνθρωπίνην ὑπολαμβάνοντες. ὁ δὲ διὰ
μέσων τῶν σκεδαννυμένων ἄλλοτε ἄλλῃ διάττων ἐφόνευε τοὺς κατα-
λαμβανομένους, καὶ τῆς ὄψεως ἐκείνης οὐδὲν οὔτε τῷ Καίσαρι θαυμα-
84 σιώτερον οὔτε τοῖς ἄλλοις παρέστη φρικωδέστερον. ἐδιώκετο δὲ ἄρα καὶ
85 αὐτὸς ὑπὸ τῆς εἱμαρμένης, ἣν ἀμήχανον διαφυγεῖν θνητὸν ὄντα. τὰ γὰρ
ὑποδήματα πεπαρμένα[49]) πυκνοῖς καὶ ὀξέσιν ἥλοις ἔχων, ὥσπερ τῶν ἄλλων
στρατιωτῶν ἕκαστος, καὶ κατὰ λιθοστρώτου τρέχων ὑπολισθάνει, πεσὼν
δὲ ὕπτιος μετὰ μεγίστου τῆς πανοπλίας ἤχου τοὺς φεύγοντας ἐπιστρέφει.
86 καὶ τῶν μὲν ἀπὸ τῆς Ἀντωνίας Ῥωμαίων ἤρθη βοὴ περὶ τἀνδρὶ δεισάν-
των, οἱ δὲ Ἰουδαῖοι περιστάντες αὐτὸν ἀθρόοι τοῖς τε ξυστοῖς καὶ ταῖς
87 ῥομφαίαις πάντοθεν ἔπαιον. ὁ δὲ πολὺν μὲν τῷ θυρεῷ σίδηρον ἐξεδέχετο,
πολλάκις δὲ ἀναστῆναι πειράσας ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν τυπτόντων
88 ἀνετράπη, καὶ κείμενος δ' ὅμως ἔνυττε τῷ ξίφει πολλούς· οὐδὲ γὰρ
ἀνῃρέθη ταχέως τῷ τε κράνει καὶ τῷ θώρακι πεφραγμένος πάντα τὰ
καίρια πρὸς σφαγὴν καὶ τὸν αὐχένα συνέλκων· μέχρι κοπτομένων αὐτῷ
89 τῶν ἄλλων μελῶν καὶ μηδενὸς προσαμῦναι τολμῶντος ἐνέδωκε. δεινὸν

[43] ῥέον P; ῥέπων Bosius Na. [44] ἀνώμαλοι VRC; *propinquae* Lat.
[45] μετακλήσεις Na cj.
[46] L Lat Na ordnen ἢ τοῦ κτείνειν ἢ τοῦ θνήσκειν.
[47] ὧν AC Niese Na Thack; ὃν PMLVR Lat Syr.
[48] ἄριστον scheint bei Lat und Syr vorausgesetzt zu sein. [49] σεσωρευμένα P.

caídos destrozaban los cuerpos y las armas con sus pisadas los combatientes. [77] En cualquiera de los puntos donde se inclinaba el oleaje de la refriega, siempre se escuchaban los gritos de ánimo de los vencedores y los lamentos de los vencidos. No había sitio para huir ni para perseguir, sino que se producían avances y retrocesos con casi el mismo desorden que había entre sus filas. [78] Los que se hallaban en los primeros puestos no tenían otro remedio que morir o matar, pues no había escapatoria. Los que iban detrás, en uno y otro bando, empujaban a la fuerza a sus propios compañeros hacia adelante, sin dejarles espacio para combatir. [79] Sin embargo, el arrojo judío se impuso sobre la experiencia romana y los efectivos de estos últimos empezaron a ceder por todas partes, pues llevaban luchando desde la hora nona de la noche hasta la séptima del día[29] . [80] Los judíos, como una piña, dieron pasto a su valentía ante el peligro de la conquista de la ciudad que les amenazaba, mientras que los romanos se encontraban sólo con una parte de sus tropas, ya que las legiones aún no habían llegado a lo alto, a pesar de que los combatientes tenían puestas sus esperanzas en ellas. Por tanto, les pareció de momento suficiente haber conquistado la Antonia.

El centurión Juliano

[81] Un cierto Juliano, centurión de Bitinia, hombre famoso, el mejor de todos los que yo vi [30] en aquella guerra por su destreza en el empleo de las armas, su fuerza física y la tenacidad de su espíritu, [82] se dio cuenta de que los romanos ya retrocedían y que se defendían con dificultad. Estaba con Tito en la torre Antonia y desde allí dio un salto y él sólo hizo que los judíos, aunque ya eran los vencedores, retrocedieran hasta el ángulo [31] del Templo interior. Toda la multitud huyó en grupo, pues creían que aquella fuerza y audacia no eran propias de un ser humano. [83] Juliano iba de un lado para otro en medio de los judíos, que se habían dispersado, y mataba a cuantos se encontraba. Nada pareció más admirable a César ni más terrible para los enemigos que ver aquel espectáculo. [84] No obstante, también [32] Juliano fue perseguido por el Destino, al que no puede escapar ningún mortal. [85] Como todos los demás soldados, llevaba unas sandalias provistas de numerosos y agudos clavos [33] ; resbaló al correr por el pavimento del Templo [34] y cayó de espaldas con un inmenso estrépito de su armadura. Esto hizo que los que habían huido se dieran la vuelta. [86] Un grito estalló entre los romanos de la Antonia, que temían por este hombre. Los judíos le rodearon en tropel y le atacaron por todas partes con lanzas y espadas. [87] Él hizo frente muchas veces al hierro con su escudo y en numerosas ocasiones, cuando intentaba levantarse, era empujado de nuevo por la multitud. Sin embargo, aún tirado en el suelo, hirió con su espada a muchos adversarios. [88] Juliano tardó en morir, porque el casco y la coraza le protegían sus partes vitales contra los ataques y porque tenía el cuello encogido. Finalmente, destrozados los demás miembros de su cuerpo y sin que nadie se atreviera a ayudarle, pereció. [89] Un terrible

δὲ πάθος εἰσῄει Καίσαρα ἀνδρὸς οὕτως ἐναρέτου καὶ ἐν ὄψει τοσούτων
φονευομένου[50])· καὶ αὐτὸν μέν ὁ τόπος διέκλειε βοηθεῖν θέλοντα, τοὺς
90 δυναμένους δὲ κατάπληξις. Ἰουλιανὸς μὲν οὖν πολλὰ δυσθανατήσας καὶ
τῶν κτεινόντων ὀλίγους ἀπλῆγας καταλιπὼν μόλις ἀποσφάττεται, μέ-
γιστον οὐ παρὰ Ῥωμαίοις καὶ Καίσαρι μόνον ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς
91 πολεμίοις κλέος καταλιπών· Ἰουδαῖοι δὲ καὶ τὸν νεκρὸν ἁρπασάμενοι
πάλιν τοὺς Ῥωμαίους τρέπονται καὶ κατακλείουσιν εἰς τὴν Ἀντωνίαν.
92 ἠγωνίσαντο δὲ ἐξ αὐτῶν ἐπισήμως κατὰ ταύτην τὴν μάχην Ἀλεξᾶς
μέν τις καὶ Γυφθέος[51]) τοῦ Ἰωάννου τάγματος, ἐκ δὲ τῶν περὶ Σίμωνα
Μαλαχίας[52]) τε καὶ ὁ τοῦ Μέρτωνος[53]) Ἰούδας, καὶ Σωσᾶ[54] υἱὸς Ἰάκωβος[55])
τῶν Ἰδουμαίων ἡγεμών, τῶν δὲ ζηλωτῶν ἀδελφοὶ δύο, παῖδες Ἀρί, Σί-
μων[56]) τε καὶ Ἰούδης[57].)

93 II. 1. Τίτος δὲ τοῖς μὲν σὺν αὐτῷ στρατιώταις κατασκάπτειν προσ-
έταξε τοὺς θεμελίους τῆς Ἀντωνίας καὶ τῇ δυνάμει πάσῃ ῥᾳδίαν τὴν
94 ἄνοδον εὐτρεπίζειν, αὐτὸς δὲ τὸν Ἰώσηπον παραστησάμενος· ἐπέπυστο
γὰρ ἐπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας, Πανέμου δ' ἦν ἑπτακαιδεκάτη, τὸν
ἐνδελεχισμὸν καλούμενον ἀνδρῶν ἀπορίᾳ διαλελοιπέναι τῷ θεῷ[58]) καὶ τὸν
95 δῆμον ἐπὶ τούτῳ δεινῶς ἀθυμεῖν· λέγειν τῷ Ἰωάννῃ πάλιν ἐκέλευσεν
ἃ καὶ πρότερον, ὡς εἰ καί τις αὐτὸν ἔρως κακὸς ἔχοι τοῦ μάχεσθαι,
προελθόντι μεθ' ὅσων βούλεται πολεμεῖν ἐξείη[59]) δίχα τοῦ συναπολέσθαι
τήν τε πόλιν καὶ τὸν ναὸν αὐτῷ, μηκέτι μέντοι μιαίνειν τὸ ἅγιον μηδὲ
εἰς τὸν θεὸν πλημμελεῖν, παρεῖναι δ' αὐτῷ τὰς ἐπιλελοιπυίας θυσίας
96 ἐκτελεῖν δι' ὧν ἂν ἐπιλέξηται Ἰουδαίων. καὶ ὁ Ἰώσηπος, ὡς ἂν εἴη[60]) μὴ
τῷ Ἰωάννῃ μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς πολλοῖς ἐν ἐπηκόῳ, τά τε[61]) τοῦ Καίσαρος
97 διήγγελλεν ἑβραΐζων, καὶ πολλὰ προσηντιβόλει φείσασθαι τῆς πατρίδος
καὶ διασκεδάσαι τοῦ ναοῦ γευόμενον ἤδη τὸ πῦρ, τοῦς τ' ἐναγισμοὺς
98 ἀποδοῦναι τῷ θεῷ. πρὸς ταῦτα τοῦ δήμου μὲν ἦν κατήφεια καὶ σιγή,
πολλὰ δ' ὁ τύραννος λοιδορηθείς τε τῷ Ἰωσήπῳ καὶ καταρασάμενος τὸ
τελευταῖον προσέθηκεν, ὡς οὐκ ἄν ποτε δείσειεν ἅλωσιν. θεοῦ γὰρ

[50] φαινομένων C.
[51] γυφθέος PA Niese; γυφθαῖος MLVRC Na, Thack; *zephtaeus* Syr; *gypteus* Lat; *gypteo* Heg. Vgl. auch 5, 474 textkrit. Anm. 268; ferner § 148 textkrit. Anm. 105.
[52] μαλχίας AMV; *malchius* Lat; *melchio* (abl.) Heg. Vgl. hebr. mal'aki.
[53] μέρτωνος PAMVRC Niese, Na, Thack, μελίτωνος L Lat; *metronis* Syr. vgl. § 148 (textkrit. Anm. 101) Μαρεώτου, ferner Schlatter, Namen 76.
[54] σωσῶ R; *iosae* Cat. Bei Heg fehlt ein entsprechender Name.
[55] Ἰάκωβος MLC Heg, Niese, Na, Thack, ἰακώβου PAVR Lat Syr. Vgl. 4, 235 und 6, 148.
[56] ἀρισίμων PAMV; ἀρί / σιμων L; ἀρισίμω R; ἰαείρου σίμων C; *arsimon* Lat Syr; *arisimone* (abl.) Heg. Vgl. § 148 textkrit. Anm. 106; Schlatter, Namen 110f.
[57] Die gleiche Form des Namens auch in § 148, vgl. Schlatter, Namen 54f., ferner Hengel, Zeloten 388f.
[58] Der wichtige Zusammenhang τὸν ἐνδελεχισμὸν bis θεῷ fehlt bei Syr.
[59] ἐξῆν PAML; ἐξείη R und C aus Korrektur; ἐξήει V; ἐξίει C[1]; *liceret* Lat; ἐξεῖναι Dest. cj.
[60] Für den Zusammenhang ὡς ἂν εἴη bis ἑβραΐζων hat Lat: *ne soli iohanni sed etiam pluribus intimarentur, unde exaudiri poterat constitit et mandata caesaris hebraico sermone disseruit.* Vgl. § 94ff. Anm. 28. 30.
[61] ἐπηκόῳ τά τε P Niese, Na; ἐπηκόως τάς τε A[1]; ἐπηκόῳ στὰς τὰ A aus Korrektur; ἐπηκόῳ στὰς τά τε MLVRC Thack (mit Hinweis auf 3, 471).

pesar se apoderó de César por un hombre tan valeroso que había muerto ante la vista de tanta gente. El lugar en que se hallaba fue un obstáculo para que el propio César le ayudara, a pesar de que quería hacerlo, mientras el miedo se lo impidió a los que podían haberle socorrido. [90] En consecuencia, Juliano fue degollado no sin dificultad, tras luchar durante largo tiempo con la muerte y sin dejar ilesos a muchos de los que le atacaron. Obtuvo una destacadísima gloria no sólo ante los romanos y ante César, sino también ante sus enemigos. [91] Los judíos cogieron su cadáver, volvieron a empujar a los romanos hasta la torre Antonia y allí los encerraron. [92] En este combate lucharon de forma destacada entre los judíos un tal Alexas y Gifteo [35] , de las tropas de Juan, Malaquías, Judas, el hijo de Mertón, y Jacobo [36] , hijo de Sosas, jefe de los idumeos, de los efectivos de Simón, y del grupo de los zelotes, dos hermanos, Simón y Judas, hijos de Ari.

Fin del sacrificio perpetuo. Discurso de Josefo a los judíos asediados

[93] Tito ordenó a los soldados que estaban con él acabar con los cimientos de la Antonia y abrir así una entrada fácil para todo el ejército. [94] Mientras, él mismo mandó llamar a Josefo, pues se había enterado de que en aquel día, el diecisiete del mes de Panemo [37], por falta de hombres, no se había podido ofrecer a Dios el llamado sacrificio perpetuo [38] y que por ello el pueblo estaba muy disgustado. [95] Tito le mandó de nuevo decir a Juan lo mismo de antes [39], a saber, que si se había apoderado de él un funesto deseo de luchar, se le permitía salir fuera a combatir con cuanta gente quisiera, sin arrastrar en su propia caída a la ciudad y al Templo. Que dejara de mancillar el lugar sagrado y de ofender a Dios. Tito le permitía celebrar los sacrificios, que habían sido interrumpidos, con los judíos que él eligiera. [96] Josefo, para que le pudieran entender no sólo Juan, sino también los demás, les comunicó en hebreo [40] las palabras del César. [97] Les hizo innumerables ruegos para que respetasen su patria, para que alejasen del Templo el fuego, que ya ardía, y dirigieran a Dios sacrificios de expiación[41]. [98] El pueblo reaccionó con desesperación y silencio a estas arengas, si bien el tirano [42] , tras llenar a Josefo de insultos y maldiciones, acabó por añadir que nunca tendría miedo a la conquista de la ciudad, porque a Dios

99 ὑπάρχειν τὴν πόλιν. καὶ ὁ Ἰώσηπος πρὸς ταῦτα ἀνέκραγεν «πάνυ γοῦν
καθαρὰν τῷ θεῷ τετήρηκας αὐτήν, ἀμίαντον δὲ μένει τὸ ἅγιον, εἰς ὅν τ'[62]).
ἐλπίζεις σύμμαχον οὐδὲν ἠσέβησας, τὰς δ' ἐθίμους θυσίας ἀπολαμβάνει
100 κἂν μὲν σοῦ τις ἀφέλῃ τὴν καθ' ἡμέραν τροφήν, ἀσεβέστατε, τοῦτον
ἥγησαι[63]) πολέμιον, αὐτὸν δ' ὃν τῆς αἰωνίου θρησκείας ἐστέρησας θεὸν
101 ἐλπίζεις σύμμαχον ἔχειν ἐν τῷ πολέμῳ; καὶ Ῥωμαίοις τὰς ἁμαρτίας
ἀνατίθῃς[64]), οἳ μέχρι νῦν κήδονται τῶν ἡμετέρων νόμων καὶ τὰς ὑπὸ σοῦ
102 διακοπείσας θυσίας ἀποδίδοσθαι τῷ θεῷ βιάζονται; τίς οὐκ ἂν στενάξειε
καὶ κατολοφύραιτο τῆς παραδόξου μεταβολῆς τὴν πόλιν, εἴ γε ἀλλόφυλοι
μὲν καὶ πολέμιοι τὴν σὴν ἀσέβειαν ἐπανορθοῦνται, σὺ δ' ὁ Ἰουδαῖος,
103 ὁ τοῖς νόμοις ἐντραφείς, κἀκείνων πρὸς αὐτοὺς γίνῃ χαλεπώτερος; ἀλλά
τοι, Ἰωάννη, καὶ μετανοῆσαι μὲν ἐκ κακῶν οὐκ αἰσχρὸν ἐν ἐσχάτοις καὶ
καλὸν ὑπόδειγμα βουλομένῳ σώζειν τὴν πατρίδα σοι πρόκειται βασιλεὺς
104 Ἰουδαίων Ἰεχονίας, ὅς ποτε στρατεύσαντι τῷ Βαβυλωνίῳ δι' αὐτὸν ἑκὼν
ἐξέστη πρὶν ἁλῶναι τῆς πόλεως καὶ μετὰ γενεᾶς αἰχμαλωσίαν ὑπέμεινεν
ἐθελούσιον ὑπὲρ τοῦ μὴ παραδοῦναι ταῦτα πολεμίοις τὰ ἅγια καὶ τὸν
105 οἶκον τοῦ θεοῦ περιιδεῖν φλεγόμενον. διὰ τοῦτο λόγος τε αὐτὸν πρὸς
ἁπάντων Ἰουδαίων ἱερὸς ὑμνεῖ[65]) καὶ μνήμη ῥέουσα δι' αἰῶνος ἀεὶ νέα
106 τοῖς ἐπιγινομένοις παραδίδωσιν ἀθάνατον. καλόν, ὦ Ἰωάννη, ὑπόδειγμα,
κἂν προσῇ κίνδυνος· ἐγὼ δέ σοι καὶ τὴν ἀπὸ Ῥωμαίων συγγνώμην
107 ἐγγυῶμαι. μέμνησο δ' ὡς ὁμόφυλος ὢν παραινῶ καὶ Ἰουδαῖος ὢν ἐπαγ-
γέλλομαι, καὶ χρὴ σκοπεῖν τίς ὁ συμβουλεύων καὶ πόθεν. μὴ γάρ ἔγωγέ
ποτε γενοίμην ζῶν οὕτως αἰχμάλωτος, ἵνα παύσωμαι[66]) τοῦ γένους ἢ τῶν
108 πατρίων ἐπιλάθωμαι. πάλιν ἀγανακτεῖς καὶ κέκραγάς μοι λοιδορούμενος,
ἀξίῳ[67]) γε καὶ χαλεπωτέρων, ὃς ἄντικρυς[68]) εἱμαρμένης τι παραινῶ καὶ τοὺς
109 ὑπὸ τοῦ θεοῦ βιάζομαι κατακρίτους σώζειν. τίς οὐκ οἶδεν τὰς τῶν
παλαιῶν προφητῶν ἀναγραφὰς καὶ τὸν ἐπιρρέποντα τῇ τλήμονι πόλει
χρησμὸν ἤδη ἐνεστῶτα; τότε γὰρ ἅλωσιν αὐτῆς προεῖπον, ὅταν ὁμοφύλου
110 τις ἄρξῃ φόνου. τῶν ὑμετέρων δὲ πτωμάτων οὐχ ἡ πόλις καὶ τὸ ἱερὸν
δὲ πᾶν πεπλήρωται; θεὸς ἄρα, θεὸς αὐτὸς ἐπάγει μετὰ Ῥωμαίων
κάθαρσιν[69]) αὐτῷ πῦρ[70]) καὶ τὴν τοσούτων μιασμάτων γέμουσαν πόλιν
ἀναρπάζει.»
111 2. Ταῦτα λέγων ὁ Ἰώσηπος μετ' ὀδυρμοῦ καὶ δακρύων λυγμῷ τὴν
112 φωνὴν ἐνεκόμη. καὶ Ῥωμαῖοι μὲν ᾤκτειράν τε τοῦ πάθους καὶ τῆς
προαιρέσεως αὐτὸν ἐθαύμασαν, οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰωάννην παρωξύνοντο
μᾶλλον ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους ἐπιθυμοῦντες ἐγκρατεῖς γενέσθαι κἀκείνου.

[62] ὃν δ' PM; ὃν A; ὅν τ' L; ὃν δὲ VRC.
[63] ἡγήσῃ VR; ἡγήσει C Na; *putabis* Lat.
[64] ἀνατιθεὶς PA^{1}MLVR Na; ἀνατίθῃς C Lat Syr A aus Korrektur, Niese, Thack.
[65] ἀνυμνεῖ L Na.
[66] παύσωμαι fehlt bei Lat, Destinon hält es für verderbt; παύσωμαι κηδόμενος Herwerden cj, was auch Na in Erwägung zieht.
[67] ἀξιῶ PA^{1}LVR; ἄξιος C; *mereor* Lat, ähnlich Syr.
[68] ἄντικρυς codd.; ἀντικρὺς Niese cj. Na, Thack; Vgl. § 150 textkrit. Anm. 108.
[69] καθάρσιον C Na; (*ignem*) *lustrationis* Lat. [70] τὸ πῦρ Dest. cj.

pertenecía ésta.[43] [99] En respuesta a esta afirmación Josefo dijo a gritos: «¡En verdad tú has conservado pura la ciudad para Dios y su santuario permanece sin mancha! ¡Tampoco has cometido ninguna impiedad contra Aquél, a quien esperas tener de aliado, sino que aún recibe los sacrificios acostumbrados! [100] ¡Maldito!, si alguien te quita el alimento diario, le consideras un enemigo, en cambio, tú, que has arrebatado a Dios su culto perpetuo, ¿esperas tenerle como aliado en la guerra? [101] ¿Echas la culpa de tus pecados a los romanos, que hasta ahora se preocupan de nuestras leyes e intentan reestablecer para Dios los sacrificios que tú has interrumpido? [44] . [102] ¿Quién no va a lamentarse y a llorar por el inesperado cambio que se ha producido en Jerusalén, si los extranjeros y los enemigos enderezan tu impiedad, mientras que tú, un judío que has sido educado en nuestras leyes, te comportas con ellas mucho peor que aquéllos? [103] Sin embargo, Juan, no es algo vergonzoso arrepentirse de los crímenes en el último momento. Constituye un hermoso ejemplo para ti, si quieres salvar a tu patria, el caso del rey judío Jeconías. [104] Antaño, cuando, por culpa del propio monarca, venía contra él el ejército babilonio, salió de la ciudad voluntariamente, antes de que se apoderara de ella, y se ofreció con su familia de buen grado a la esclavitud, para así no entregar a los enemigos estos santos lugares y no ver arder la casa de Dios[45]. [105] Por ello las leyendas sagradas de todos los judíos celebran a este rey y su recuerdo inmortal, siempre vivo en su discurrir a través de los siglos, se transmite a la posteridad. [106] Es un hermoso ejemplo, Juan, aunque de él se derive algún peligro. Yo te garantizo el perdón de los romanos. [107] Recuerda que te lo aconsejo yo, que soy de tu misma nación, y que te lo prometo yo, que soy un judío, pues es necesario tener en cuenta quién es el consejero y de dónde procede. ¡Que nunca viva yo como prisionero de guerra en una situación tal que reniegue de mi origen o me olvide de mi patria! [46] . [108] De nuevo te enojas conmigo y me insultas a gritos. Reproches aún mayores merezco yo, que, en contra del Destino, te exhorto y me esfuerzo por salvar a los que ya han sido condenados por Dios [47] . [109] ¿Quién no conoce los escritos de los antiguos profetas y el oráculo sobre esta desgraciada ciudad que ahora está a punto de cumplirse? Vaticinaron su conquista en el preciso momento en que alguien iniciase la matanza de sus compatriotas [48] . [110] ¿Y no está ahora la ciudad y todo el Templo repletos de vuestros cadáveres? Dios, el propio Dios, es el que trae, junto con los romanos, el fuego purificador [49] y arrasa una ciudad llena de tantos crímenes».

Deserciones judías

[111] Josefo decía estas palabras con gemidos y lágrimas, y los sollozos entrecortaban su voz. [112] Los romanos también se apiadaron de sus sufrimientos y se admiraron de su fortaleza. En cambio, los partidarios de Juan se enardecieron aún más contra los romanos, pues deseaban coger a Josefo.

113 τῶν γε μὴν εὐγενῶν πολλοὺς ἐκίνησεν ὁ λόγος, καὶ τινὲς μὲν ὀρρωδοῦντες
τὰς φυλακὰς τῶν στασιαστῶν κατὰ χώραν, ἔμενον, ἀπώλειαν μέντοι
σφῶν τε αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως κατεγνώκεσαν, εἰσὶ δὲ οἳ καιροφυλακή-
114 σαντες ἄδειαν ἀναχωρήσεως πρὸς τοὺς Ῥωμαίους κατέφυγον. ὧν ἦσαν
ἀρχιερεῖς μὲν Ἰώσηπός τε καὶ Ἰησοῦς, υἱοὶ δὲ ἀρχιερέων τρεῖς μὲν
Ἰσμαήλου τοῦ καρατομηθέντος ἐν Κυρήνῃ, καὶ τέσσαρες Ματθίου καὶ
εἷς ἑτέρου Ματθίου[71]), διαδρὰς μετὰ τὴν τοῦ πατρὸς ἀπώλειαν, ὃν ὁ τοῦ
Γιώρα Σίμων ἀπέκτεινεν σὺν τρισὶν υἱοῖς, ὡς προείρηται. πολλοὶ δὲ καὶ τῶν
115 ἄλλων[72]) εὐγενῶν τοῖς ἀρχιερεῦσι συμμετεβάλοντο. Καῖσαρ δὲ αὐτοὺς
τά τε ἄλλα φιλοφρόνως ἐδέξατο καὶ γινώσκων ἀλλοφύλοις ἤθεσιν ἀηδῆ
τὴν διατριβὴν ἕξειν ἀπέπεμψεν αὐτοὺς εἰς Γόφναν[73]), τέως ἐκεῖ παραινῶν
μένειν· ἀποδώσειν γὰρ ἑκάστῳ τὰς κτήσεις κατὰ σχολὴν ἀπὸ τοῦ πολέμου
116 γενόμενος. οἱ μὲν οὖν εἰς τὸ δοθὲν πολίχνιον μετὰ πάσης ἀσφαλείας
ἀνεχώρουν ἄσμενοι· μὴ φαινομένων δὲ αὐτῶν διεφήμισαν οἱ στασιασταὶ
πάλιν ὡς ἀποσφαγεῖεν ὑπὸ Ῥωμαίων οἱ αὐτόμολοι, δηλονότι τοὺς λοιποὺς
117 ἀποτρέποντες τῷ φόβῳ διαδιδράσκειν. ἤνυστο δ' ὡς καὶ πρότερον αὐτοῖς
τὸ πανοῦργον[74]) πρὸς καιρόν. ἐπεσχέθησαν γὰρ ὑπὸ τοῦ δέους αὐτομολεῖν.
118 3. Αὖθις δέ, ὡς ἀνακαλέσας τοὺς ἄνδρας ἀπὸ τῆς Γοφνὰ[75]) Τίτος
ἐκέλευσε μετὰ τοῦ Ἰωσήπου περιελθόντας τὸ τεῖχος ὀφθῆναι τῷ δήμῳ,
119 πλεῖστοι πρὸς τοὺς Ῥωμαίους ἔφευγον. γινόμενοι[76]) δὲ ἀθρόοι καὶ πρὸ
τῶν Ῥωμαίων ἱστάμενοι μετ' οἰμωγῆς καὶ δακρύων ἱκέτευον τοὺς
στασιαστὰς τὸ μὲν πρῶτον ὅλῃ τοὺς Ῥωμαίους δέξασθαι τῇ πόλει καὶ
120 τὴν πατρίδα σῶσαι πάλιν[77]), εἰ δὲ μή, τοῦ γε ἱεροῦ πάντως ὑπεξεθεῖν καὶ
ῥύσασθαι τὸν ναὸν αὐτοῖς· οὐ γὰρ ἂν τολμῆσαι[78]) Ῥωμαίους μὴ μετὰ
121 μεγίστης ἀνάγκης καταφλέξαι τὰ ἅγια. τούτοις μᾶλλον ἀντεφιλενείκουν,
καὶ πολλὰ βλάσφημα τοῖς αὐτομόλοις ἀντικεκραγότες ἐπὶ τῶν ἱερῶν
πυλῶν τούς τε ὀξυβελεῖς καὶ καταπέλτας καὶ λιθοβόλους μηχανὰς
διέστησαν, ὡς τὸ κύκλῳ μὲν ἱερὸν ἀπὸ[79]) πλήθους νεκρῶν προσεοικέναι
122 πολυανδρίῳ, τὸν δὲ ναὸν αὐτὸν φρουρίῳ. τοῖς δὲ ἁγίοις καὶ ἀβάτοις
μετὰ τῶν ὅπλων εἰσεπήδων θερμὰς ἔτι τὰς χεῖρας ἐξ ὁμοφύλων ἔχοντες
φόνων, καὶ προύκοψαν εἰς τοσοῦτον παρανομίας, ὥσθ' ἣν ἂν εἰκὸς[80])
ἀγανάκτησιν γενέσθαι Ἰουδαίων, εἰ Ῥωμαῖοι ταῦτ'[81]) ἐξυβρίζοιεν[82]) εἰς
αὐτούς, ταύτην εἶναι παρὰ Ῥωμαίων τότε πρὸς Ἰουδαίους ἀσεβοῦντας εἰς

[71] Von καὶ τέσσαρες bis ἑτέρου Ματθίου haben VRC bloß καὶ τέταρτος Ματθίου παῖς. Lat.: *aliusque filius alius Matthiae.* Naber liest καὶ τοῦ Ματθίου τέτταρες, καὶ εἷς ἑτέρου Ματθίου παῖς. [72] ἄλλων fehlt bei C Lat.

[73] γουφνάν P, ähnlich A, dessen ο jedoch aus der Korrektur eines ursprünglichen ν oder ρ entstanden ist; γνόφναν L[1]; *gnopham* Lat.

[74] πανούργημα L C Na, Thack (mit Berufung auf § 230. 321).

[75] γόφνης L; γόφνα VRC; *gnofa* (abl.) Lat; Γόφνας Na cj.

[76] γινόμενοι AMLVRC Na, Thack; γενόμενοι P Niese.

[77] πάλιν fehlt bei Lat, auch Niese und Thack haben Bedenken. Ersterer versucht, es als eine den Zusammenhang gliedernde Partikel (wie vorher πρῶτον) zum Folgenden zu ziehen, während Thack vermutet, daß es ursprünglich eine Glosse zu πατρίδα gewesen sei: πόλιν, die man später in πάλιν, korrigiert habe.

[78] Statt ἂν τολμῆσαι hat P αὐτομολῆσαι. [79] ἀπὸ codd. Thack; ὑπὸ Niese cj., Na.

[80] εἰκὸς ἦν MVRC Na. [81] ταῦτα MVRC.

[82] ἐξυβρίζοιεν AMLVR Na, Thack; ἐξύβριζον P Niese; ἐξυβρίζειεν C; *committerent* Lat.

[113] El discurso conmovió a muchos notables judíos. Algunos, por miedo a los guardias de los rebeldes, permanecieron en sus puestos, aunque estaban seguros de su propia ruina y de la ciudad. Había, en cambio, otros que esperaron el momento de escapar sin peligro y se refugiaron en el bando romano. [114] Entre estos últimos estaban los sumos sacerdotes Josefo y Jesús, algunos hijos de sumos sacerdotes, como los tres hijos de Ismael [50] , el que había sido decapitado en Cirene, cuatro de Matías y uno de otro Matías, que huyó tras morir su padre, al que había matado Simón, el hijo de Giora, junto con sus tres vástagos, según he dicho antes[51]. Muchos otros judíos notables se pasaron al enemigo con los sumos sacerdotes. [115] César los recibió con magnanimidad y, además, como sabía que no les sería grato vivir con costumbres extranjeras, los envió a Gofna y les aconsejó permanecer de momento allí, pues les devolvería sus posesiones cuando tuviera tiempo después de la guerra. [116] Ellos se marcharon contentos y totalmente seguros a la aldea que les habían asignado. Como no se les volvió a ver, los rebeldes hicieron correr de nuevo el rumor de que los desertores habían sido degollados por los romanos [52] , para así claramente meter miedo a los demás e impedir que huyeran. [117] La estratagema resultó bien durante un tiempo, como ya había ocurrido antes [53] , pues el temor consiguió que nadie desertara.

[118] Pero más adelante, cuando Tito hizo volver de nuevo a los de Gofna y les ordenó rodear con Josefo las murallas para así ser vistos por el pueblo, un gran número de judíos se pasó entonces a los romanos. [119] Los que se habían cambiado de bando se concentraron delante de los romanos y pidieron con llantos y lágrimas a los sediciosos que, en primer lugar, recibieran en toda la ciudad a los romanos y salvaran así de nuevo su patria. [120] Si no, que al menos abandonaran totalmente el Templo y preservaran para ellos el santuario, pues los enemigos no se atreverían a prender fuego a los Santos Lugares, a no ser en caso de extrema necesidad. [121] Los rebeldes se mostraron aún más hostiles ante estas propuestas: a los desertores les dieron en respuesta numerosos gritos injuriosos y dispusieron en las puertas sagradas las oxibelas [54] , las catapultas y las máquinas lanzadoras de piedras [55] , de modo que el Templo en sus alrededores daba el aspecto de un cementerio a causa de la cantidad de cadáveres que había y el propio santuario parecía una fortaleza. [122] Los rebeldes entraban corriendo en el interior del recinto sagrado e impenetrable [56] con sus armas y con las manos aún calientes por la matanza de compatriotas [57] . Llegaron a tal punto de crueldad que la indignación que lógicamente habrían sentido los judíos, si los romanos hubieran cometido tales ultrajes contra ellos, la sentían ahora los propios romanos contra los judíos por cometer sacrilegios contra

123 τὰ ἴδια. τῶν μέν γε στρατιωτῶν οὐκ ἔστιν ὅστις οὐ μετὰ φρίκης εἰς τὸν
ναὸν ἀφεώρα καὶ προσεκύνει τούς τε λῃστὰς ηὔχετο πρὶν ἀνηκέστου πάθους
μετανοῆσαι.
124 4. Τίτος δὲ ὑπερπαθήσας πάλιν ἐξωνείδιζε τοὺς περὶ τὸν Ἰωάννην,
λέγων, «ἆρ᾽ οὐχ ὑμεῖς, ὦ μιαρώτατοι, τὸν δρύφακτον τοῦτον προεβάλεσθε
125 τῶν ἁγίων; οὐχ ὑμεῖς δὲ τὰς ἐν αὐτῷ στήλας διεστήσατε, γράμμασιν
Ἑλληνικοῖς καὶ ἡμετέροις κεχαραγμένας, μηδένα[83]) τὸ γείσιον ὑπερβαίνειν
126 παραγγέλλειν[84]); οὐχ ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπερβάντας ὑμῖν ἀναιρεῖν ἐπετρέψαμεν,
κἂν Ῥωμαῖός τις ᾖ; τί οὖν νῦν, ἀλιτήριοι, καὶ νεκροὺς ἐν αὐτῷ κατα-
127 πατεῖτε; τί δὲ τὸν ναὸν αἵματι ξένῳ καὶ ἐγχωρίῳ φύρετε; μαρτύρομαι
θεοὺς ἐγὼ πατρίους καὶ εἴ τις ἐφεώρα ποτὲ τόνδε τὸν χῶρον, νῦν μὲν
γὰρ οὐκ οἴομαι, μαρτύρομαι δὲ καὶ στρατιὰν τὴν[85]) ἐμὴν καὶ τοὺς παρ᾽
ἐμοὶ Ἰουδαίους καὶ ὑμᾶς αὐτούς, ὡς οὐκ ἐγὼ ταῦθ᾽ ὑμᾶς ἀναγκάζω
128 μιαίνειν. κἂν ἀλλάξητε τῆς παρατάξεως τὸν τόπον, οὔτε προσελεύσεταί
τις Ῥωμαίων τοῖς ἁγίοις οὔτε ἐνυβρίσει, τηρήσω δὲ τὸν ναὸν ὑμῖν καὶ
μὴ θέλουσι.»
129 5. Ταῦτα τοῦ Ἰωσήπου διαγγέλλοντος ἐκ τοῦ Καίσαρος, οἱ λῃσταὶ
καὶ ὁ τύρραννος οὐκ ἀπ᾽ εὐνοίας ἀλλὰ κατὰ δειλίαν γίνεσθαι τὰς
130 παρακλήσεις δοκοῦντες ὑπερηφάνουν. Τίτος δὲ ὡς οὔτε οἶκτον ἑαυτῶν
τοὺς ἄνδρας οὔτε φειδὼ[86]) τοῦ ναοῦ ποιουμένους ἑώρα, πάλιν πρὸς πόλε-
131 μον ἄκων ἐχώρει. πᾶσαν μὲν οὖν τὴν δύναμιν ἐπάγειν αὐτοῖς οὐχ οἷόν τε
ἦν μὴ χωρουμένην τῷ τόπῳ, τριάκοντα δ᾽ ἐπιλέξας ἀφ᾽ ἑκάστης ἑκατον-
ταρχίας τοὺς ἀρίστους καὶ τοῖς χιλιάρχοις ἀνὰ χιλίους παραδούς, τούτων
δ᾽ ἐπιτάξας ἡγεμόνα Κερεάλιον, ἐπιθέσθαι προσέταξε ταῖς φυλακαῖς περὶ
132 ὥραν τῆς νυκτὸς ἐνάτην. ὄντα δὲ καὶ αὐτὸν ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ συγκατα-
βαίνειν παρεσκευασμένον οἵ τε φίλοι διὰ τὸ μέγεθος τοῦ κινδύνου
133 κατέσχον καὶ τὰ παρὰ τῶν ἡγεμόνων λεγόμενα. πλεῖον[87]) γὰρ αὐτὸν ἀνύσειν
ἔφασαν ἐπὶ τῆς Ἀντωνίας καθεζόμενον καὶ τὴν μάχην ἀγωνοθετοῦντα
τοῖς στρατιώταις ἢ εἰ καταβὰς προκινδυνεύοι· πάντας γὰρ ὁρῶντος Καί-
134 σαρος ἀγαθοὺς πολεμιστὰς ἔσεσθαι. τούτοις πεισθεὶς Καῖσαρ[88]) καὶ δι᾽ ἓν
τοῦτο τοῖς στρατιώταις ὑπομένειν εἰπών, ἵνα κρίνῃ τὰς ἀρετὰς αὐτῶν
καὶ μήτε τῶν ἀγαθῶν τις ἀγέραστος μήτε τῶν ἐναντίων ἀτιμώρητος
διαλάθῃ, γένηται δὲ αὐτόπτης[89]) καὶ μάρτυς ἁπάντων ὁ καὶ τοῦ κολάζειν
135 καὶ τοῦ τιμᾶν κύριος, τοὺς μὲν ἐπὶ τὴν πρᾶξιν ἔπεμπε καθ᾽ ἣν ὥραν
προείρηται, προελθὼν δὲ αὐτὸς εἰς τὸ εὐκάτοπτον ἀπὸ τῆς Ἀντωνίας
ἐκαραδόκει τὸ μέλλον.
136 6. Οὐ μὴν οἵ γε πεμφθέντες τοὺς φύλακας εὗρον κοιμωμένους, ὡς
ἤλπισαν, ἀλλ᾽ ἀναπηδήσασι[90]) μετὰ κραυγῆς εὐθέως συνεπλέκοντο· πρὸς

[83] ἃ μηδένα MV aus Korrektur Na; πρῶτον μηδένα VRC.
[84] παραγγέλλει MVRC Na; ἀλλογενῆ παραγγέλλειν Dest. cj. (vgl. 5, 194).
[85] τὴν fehlt bei PAMVRC; Thack setzt es in Klammern.
[86] φειδώ τινα LVRC Na. [87] πλέον MLVRC Na.
[88] ὁ καῖσαρ VRC Na; bei L fehlt das Wort überhaupt.
[89] ἀπτότης V; ἀπτόπτης C. [90] ἀναπηδήσαντες MVR.

su propia religión. [123] No había ningún soldado que no mirara el Templo con temor respetuoso y veneración, y que no pidiera a los bandidos que se arrepintieran antes de que sus desgracias fueran irreparables.

Nuevas exhortaciones de Tito

[124] Tito, muy disgustado por la situación, volvió a hacer los siguientes reproches a los hombres de Juan: «Malvados, ¿no habéis colocado vosotros esta balaustrada delante de los recintos sagrados? [125] ¿No habéis intercalado allí pilares con inscripciones en griego y en nuestra lengua para prohibir que nadie cruzara el parapeto? [58] . [126] ¿No os autorizamos nosotros a ejecutar a los que lo atravesaran, aunque fueran romanos los que lo hicieran? ¿Por qué ahora, criminales, pisoteáis en el Templo incluso a los cadáveres? ¿Por qué mancilláis el santuario con sangre extranjera y de vuestros compatriotas? [127] Pongo por testigos a los dioses de mi patria y a aquella deidad que alguna vez haya cuidado de este lugar, pues creo que ahora no le ayuda ninguna, también pongo por testigo a mi ejército, a los judíos que están conmigo y a vosotros mismos de que yo no os obligo a profanar estos lugares. [128] Si buscáis otro campo de batalla [59] , ningún romano se acercará a los recintos sagrados ni los ultrajará, y yo os conservaré el Templo, aunque no queráis.

Ataque nocturno de los romanos. Nuevos terraplenes

[129] Josefo tradujo estas palabras de César y los bandidos y el tirano [60] las recibieron con desprecio, ya que pensaban que estas arengas se habían producido no por benevolencia, sino por miedo. [130] Cuando Tito vio que aquellos hombres no tenían piedad de sí mismos ni consideración para con su Templo, emprendió de nuevo, muy a pesar suyo, las actividades bélicas. [131] No era posible llevar todas sus tropas contra ellos, dada la estrechez del lugar. Eligió de cada una de las centurias treinta de los mejores soldados, asignó mil a cada tribuno, puso al frente de ellos como general a Cereal [61] y le encomendó atacar a los centinelas sobre la hora nona de la noche [62] . [132] Él mismo estaba armado y preparado para bajar con sus tropas a luchar, pero sus amigos se lo impidieron por la magnitud del riesgo y por las palabras de sus oficiales. [133] Le habían dicho que sería más útil si se quedaba en la torre Antonia y dirigía la lucha de sus hombres, en lugar de bajar y exponerse el primero al peligro, pues todos, al ser observados por César, serían buenos luchadores. [134] Tito fue convencido por estas razones y les confesó que él se quedaba detrás con la única intención de juzgar su valor y no dejar sin recompensa a ningún valiente ni sin castigo a ningún cobarde. Él sería espectador y testigo de todo, y tendría la autoridad para castigar y premiar. [135] Los envió a la lucha a la hora establecida, mientras él se subió a un punto elevado de la Antonia, desde donde había una buena visión, y esperó el desarrollo de los acontecimientos [63] .

[136] Sin embargo, los enviados por Tito no encontraron dormidos a los guardias, como esperaban, sino que enseguida tuvieron que combatir con ellos cuerpo a cuerpo, pues se les abalanzaron dando gritos. Ante

δὲ τὴν βοὴν τῶν ἐκκοιτούντων[91]) ἔνδοθεν οἱ λοιποὶ κατὰ στῖφος ἐξέθεον.
137 τῶν μὲν δὴ πρώτων τὰς ὁρμὰς ἐξεδέχοντο Ῥωμαῖοι· περιέπιπτον δ' οἱ
μετ' ἐκείνους τῷ σφετέρῳ τάγματι, καὶ πολλοὶ τοῖς οἰκείοις ὡς πολεμίοις
138 ἐχρῶντο. τὴν μὲν γὰρ διὰ βοῆς ἐπίγνωσιν ἡ κραυγὴ συγχυθεῖσα παρ'
ἀμφοῖν, τὴν δὲ δι' ὀμμάτων ἡ νὺξ ἕκαστον ἀφείλετο, καὶ τυφλώττειν
ἄλλως οὓς μὲν οἱ θυμοὶ παρεσκεύαζον οὓς δ' οἱ φόβοι· διὰ τοῦτο τὸν
139 προστυχόντα πλήττειν ἦν ἄκριτον. Ῥωμαίους μὲν οὖν συνησπικότας καὶ
κατὰ συντάξεις προπηδῶντας ἧττον ἔβλαπτεν ἡ[92]) ἄγνοια· καὶ γὰρ ἦν
140 παρ' ἑκάστῳ μνήμη τοῦ συνθήματος· Ἰουδαῖοι δ' ἀεὶ σκεδαννύμενοι καὶ
τάς τε προσβολὰς καὶ τὰς ὑποχωρήσεις ἀνέδην ποιούμενοι πολλάκις
φαντασίαν παρεῖχον ἀλλήλοις πολεμίων· τὸν ὑποστρέφοντα γὰρ ἕκαστος
141 οἰκεῖον διὰ σκότους ὡς ἐπιοντα Ῥωμαῖον ἐξεδέχετο. πλείους γοῦν ὑπὸ
τῶν ἰδίων ἢ τῶν πολεμίων ἐτρώθησαν, ἕως ἡμέρας γενομένης ὄψει τὸ
λοιπὸν ἡ μάχη διεκρίνετο, καὶ κατὰ φάλαγγα διαστάντες τοῖς τε βέλεσιν
142 εὐτάκτοις ἐχρῶντο καὶ ταῖς ἀμύναις. οὐδέτεροι δὲ οὔτ' εἶκον οὔτ' ἐκοπίων,
ἀλλ' οἱ μὲν ὡς ἐφορῶντος Καίσαρος[93]) κατ' ἄνδρα καὶ κατὰ συντάξεις ἤριζον
ἀλλήλοις, καὶ προκοπῆς ἕκαστος ἐκείνην αὐτῷ τὴν ἡμέραν ἄρξειν ὑπελάμ-
143 βανεν, εἰ γενναίως ἀγωνίσαιτο· Ἰουδαίοις δ' ἐβράβευε τὰς τόλμας ὅ τε
περὶ σφῶν αὐτῶν καὶ τοῦ ἱεροῦ φόβος καὶ ὁ τύραννος ἐφεστὼς καὶ τοὺς
144 μὲν παρακαλῶν, τοὺς δὲ μαστιγῶν καὶ διεγείρων ἀπειλαῖς. συνέβαινε δὲ
τὸ μὲν πλεῖστον σταδιαίαν[94]) εἶναι τὴν μάχην, ἐν ὀλίγῳ δὲ καὶ ταχέως
ἀντιστρέφεσθαι τὰς ῥοπάς· οὐδέτεροι γὰρ οὔτε φυγῆς οὔτε διώξεως
145 μῆκος[95]) εἶχον. ἀεὶ δὲ πρὸς τὸ συμβαῖνον οἰκεῖος[96]) ἀπὸ τῆς Ἀντωνίας ὁ
θόρυβος ἦν, θαρρεῖν δὲ καὶ κρατοῦσι τοῖς σφετέροις ἐπεβόων καὶ μένειν
146 τρεπομένοις[97]). ἦν δὲ ὥσπερ τι πολέμου θέατρον· οὐδὲν γὰρ οὔτε Τίτον
147 οὔτε τοὺς περὶ αὐτὸν ἐλάνθανε τῶν κατὰ τὴν μαχην. τὸ δὲ πέρας
ἀρξάμενοι τῆς νυκτὸς ἐνάτης ὥρας ὑπὲρ[98]) πέμπτην τῆς ἡμέρας διελύθησαν
ἀφ' οὗπερ ἤρξαντο τόπου τῆς συμβολῆς, μηδέτεροι βεβαίως κλίναντες
148 τοὺς ἑτέρους, ἀλλὰ τὴν νίκην μέσην ἐν ἀγχωμάλῳ καταλιπόντες[99]). καὶ
Ῥωμαίων μὲν ἐπισήμως ἠγωνίσαντο πολλοί, Ἰουδαίων δ' ἐκ μὲν τῶν
περὶ Σίμωνα Ἰούδης[100]) ὁ τοῦ Μαρεώτου[101]) καὶ Σίμων ὁ τοῦ Ὀσαΐα[102]),
τῶν δὲ Ἰδουμαίων Ἰάκωβος καὶ Σίμων, Ἀκατελᾶ[103]) μὲν οὗτος παῖς,

[91] τὴν τῶν ἐκκοιτούντων (προ-M) βοὴν MLVRC Na.

[92] ἡ fehlt bei LVRC Na. [93] τίτου AMLVRC Syr; *imperatoris* Lat.

[94] σταδαίαν Thack cj., Lidell Scott 1631, Ricc. [95] μῆκος τόπον P; vgl. § 77.

[96] οἰκείοις PAVR; τοῖς οἰκείοις M. Bei L fehlt überhaupt ein entsprechendes Wort. [97] προτρεπομένοις PM.

[98] περὶ Niese cj (App.) Na, Thack. Wir rechnen ὑπέρ von der neunten Nachtstunde aus (ἀρξάμενοι).

[99] Anstelle von καταλιπόντες haben P καταλείποντες, A τῇ παρατάξει καταλείποντες, MLVRC τῇ παρατάξει καταλιπόντες; (*in*) *ancipite proelio* Lat.

[100] ἰούδας C Na; *iudas* oder *iudaeus* Lat. Schlatter, Namen 55 hält die Form Ἰούδης für sekundär; doch finden sich in § 92 beide Formen im ursprünglichen Text nebeneinander.

[101] μαραιώτου L; μέρτωνος C; *martheoti* Lat. Der Name Μαραιῶθος erscheint *ant.* 8, 12 in einer Priesterliste. Gegenüber *bell.* 6, 148 und *ant.* 8, 12 hat *bell.* 6, 92 (textkrit. Anm. 53) die stärker hellenisierte Form.

[102] ὀσαΐα P; ὀσαΐα M; ἠσαΐα A; ἰωσία L; οσαια (sic) V; ὀσαῖα R; ἰωσίου C; *osaiae* und *iosiae* Lat. Schlatter, Namen 43: „Die Varianten Ἠσαία und Ἰωσία sind Mißverständnisse". Ὀσαΐα findet sich so in Neh 12, 32.

[103] ἀκατελὰ PA; νακατελᾶ MV; νακάτελα R; κατθαία L; καθλᾶ C Na; *mathiae* und *cathiae* Lat. Der Anlaut klingt semitisch; doch will Schlatter, Namen 98 ihn streichen. Er unterscheidet καaθα (vgl. 5, 249 textkrit. Anm. 122) und κατελα (vgl. auch κοτυλας *ant.* 13, 235 und *bell.* 1, 60).

el clamor de los centinelas los demás salieron corriendo en grupos desde el interior. [137] Los romanos resistieron los ataques de los primeros, pero los que venían detrás cayeron contra sus propias tropas y muchos tomaron a sus compañeros como enemigos. [138] El confuso griterío que se produjo en ambas partes no permitía reconocer a nadie por la voz, y la noche impedía distinguirse por la vista. Además, a unos no les dejaba ver el furor y a otros el miedo. Por ello golpeaban sin distinción al que se les pusiera delante. [139] No obstante, el hecho de no reconocerse no perjudicaba tanto a los romanos, que se cubrían con sus escudos y que luchaban en unidades ordenadas, pues cada uno de ellos recordaba la contraseña. [140] Los judíos, en cambio, siempre se hallaban dispersos, atacaban y se retiraban al azar, y muchas veces se confundían unos a otros por enemigos, ya que, a causa de la oscuridad, creían que era un romano el que les acometía, cuando alguno de los suyos retrocedía. [141] Fueron más los judíos heridos por sus propios compañeros que por los enemigos, hasta que al llegar el día se podía ver ya el desenlace de la batalla. Entonces, los dos bandos, distribuidos en unidades, dispararon y se defendieron en buen orden. [142] Ni unos ni otros cedían ni se fatigaban, sino que los romanos, como César les vigilaba, rivalizaban entre sí de forma individual y en grupo, y cada uno de ellos creía que ese día sería el comienzo de su éxito, si luchaba con valentía. [143] A los judíos, por su parte, les aguzaba su valor tanto el miedo que sentían por ellos mismos y el Templo como el tirano [64] que les vigilaba, que a unos les animaba y a otros les golpeaba y amenazaba. [144] Durante la mayor parte del tiempo el combate se mantenía estacionario, sin embargo enseguida y de forma rápida la suerte cambiaba, puesto que ninguno de los dos bandos tenía espacio para huir o para atacar. [145] En todo momento, de acuerdo con lo que allí ocurría, salían clamores diversos desde la torre Antonia: los romanos, cuando vencían los suyos, les gritaban que tuvieran coraje, mientras que les pedían que resistieran, cuando retrocedían. [146] El espectáculo era como ver una guerra en un teatro [65] , pues nada de lo que ocurría en el combate les pasaba desapercibido a Tito ni a ninguno de los que estaban con él. [147] Finalmente, tras haber empezado a la hora nona de la noche, se separaron después de la quinta del día [66] en el mismo lugar en el que habían iniciado la refriega, sin que uno ni otro hubiera hecho retroceder claramente al adversario, sino que dejaron la victoria indecisa en medio de ellos. [148] Muchos romanos pelearon con distinción; entre los judíos destacaron Judas, el hijo de Mareoto, y Simón, el hijo de Oseas, del bando de Simón; entre los idumeos, Jacobo y Simón, éste era hijo de Acatela [67],

Σωσᾶ[104]) δὲ ὁ Ἰάκωβος, τῶν δὲ μετὰ Ἰωάννου Γεφθέος[105]) καὶ Ἀλεξᾶς, τῶν δὲ ζηλωτῶν Σίμων υἱὸς Ἀρί[106]).

149 7. Ἐν τούτῳ δ' ἡ λοιπὴ τῶν Ῥωμαίων δύναμις ἡμέραις ἑπτὰ καταστρεψαμένη τοὺς τῆς Ἀντωνίας θεμελίους μέχρι τοῦ ἱεροῦ πλατεῖαν
150 ὁδὸν[107]) εὐτρεπίσαντο. πλησιάσαντα δὲ τῷ πρώτῳ περιβόλῳ τὰ τάγματα κατήρχετο χωμάτων, τὸ μὲν ἄντικρυς[108]) τῆς τοῦ εἴσω ἱεροῦ γωνίας, ἥτις ἦν κατ' ἄρκτον καὶ δύσιν, τὸ δὲ κατὰ τὴν βόρειον ἐξέδραν, ἣ μεταξὺ
151 τῶν δύο πυλῶν ἦν· τῶν δὲ λοιπῶν δύο θάτερον μὲν κατὰ τὴν ἑσπέριον στοὰν τοῦ ἔξωθεν ἱεροῦ, τὸ δ' ἕτερον ἔξω[109]) κατὰ τὴν βόρειον. προύκοπτεν μέντοι μετὰ πολλοῦ καμάτου καὶ ταλαιπωρίας αὐτοῖς τὰ ἔργα καὶ[110]) τὴν
152 ὕλην ἀφ' ἑκατὸν σταδίων συγκομίζουσιν, ἐκακοῦντο δ' ἔσθ' ὅπη καὶ κατ' ἐπιβουλάς[111]), αὐτοὶ διὰ περιουσίαν τοῦ κρατεῖν ὄντες ἀδεέστεροι[112]) καὶ δι'
153 ἀπόγνωσιν ἤδη σωτηρίας χρώμενοι τολμηροτέροις τοῖς Ἰουδαίοις. τῶν γὰρ ἱππέων τινὲς ὁπότε προέλθοιεν[113]) ἐπὶ ξυλείαν ἢ χόρτου συλλογήν, τὸν τῆς συγκομιδῆς[114]) χρόνον ἀνίεσαν βόσκεσθαι τοὺς ἵππους ἀποχαλινοῦντες,
154 οὓς οἱ Ἰουδαῖοι[115]) κατὰ στῖφος ἐκπηδῶντες ἥρπαζον. καὶ τούτου συνεχῶς γινομένου νομίσας Καῖσαρ, ὅπερ ἦν, ἀμελείᾳ τῶν σφετέρων πλέον ἢ τῇ Ἰουδαίων ἀνδρείᾳ γίνεσθαι τὰς ἁρπαγάς, ἔγνω σκυθρωπότερον τοὺς
155 λοιποὺς πρὸς φυλακὴν τῶν ἵππων[116]) ἐπιστρέψαι. καὶ κελεύσας ἀπαχθῆναι τὴν ἐπὶ θανάτῳ τῶν ἀπολεσάντων στρατιωτῶν ἕνα, φόβῳ[117]) τοῖς ἄλλοις ἐτήρησε τοὺς ἵππους· οὐκέτι γὰρ εἴων νέμεσθαι, καθάπερ δὲ συμ-
156 πεφυκότες αὐτοῖς ἐπὶ τὰς χρείας ἐξῄεσαν. οἱ μὲν οὖν προσεπολέμουν τῷ ἱερῷ καὶ τὰ χώματα διήγειρον[118]).

157 8. Μετὰ δὲ μίαν ἡμέραν αὐτῶν τῆς ἀνόδου πολλοὶ τῶν στασιαστῶν, οἷς[119]) ἁρπαγαί τε ἐπέλειπον ἤδη καὶ ὁ λιμὸς ἤπειγε, συνελθόντες ταῖς κατὰ τὸ Ἐλαιῶν ὄρος Ῥωμαίων φυλακαῖς ἐπιτίθενται περὶ ὥραν ἑνδεκάτην τῆς ἡμέρας, οἰόμενοι πρῶτον μὲν ἀδοκήτων, ἔπειτα πρὸς θεραπείαις[120]) ἤδη
158 τοῦ σώματος ὄντων ῥᾳδίως διεκπαίσειν[121]). προαισθόμενοι δὲ τὴν ἔφοδον αὐτῶν οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ταχέως ἐκ τῶν πλησίον φρουρίων συνδραμόντες
159 εἶργον ὑπερπηδᾶν καὶ διακόπτειν τὸ περιτείχισμα[122]) βιαζομένους. γενο-

[104] σωσὰ P.

[105] γεφθαῖος MLVR Syr Thack, Ricc; γυφθαῖος C Na; *gestheus* und *testheus (geptheus)* Lat.; vgl. 5, 474 und 6, 92 textkrit. Anm. 57.

[106] ἀρεῖ MR; ἀρει V; ἀρεῖ καὶ ἀλέξας L; ἰαείρου C; *tariginae* Lat. Vgl. zuletzt 6, 92 textkrit. Anm. 56; ferner 5, 250 textkrit. Anm. 123; 7, 215 textkrit. Anm. 312; Schlatter, Namen 110f.

[107] ἄνοδον ALVRC Syr Zonaras Thack (mit Hinweis auf 6, 93); *viam* Lat Heg.

[108] ἄντικρυς PA aus Korrektur MLVRC und Thack Lex 5, 52f.; ἀντικρὺς A Niese, Na, Thack. Eine Unterscheidung nach der Bedeutung – ἄντικρυς = geradeaus; ἀντικρύ(ς) = entgegen –, wie sie Niese Na Thack auch in § 108 durchführen wollen, stößt besonders für das spätere Griechisch auf Schwierigkeiten, vgl. Liddell-Scott 157.

[109] ἐξοῦ L; das Wort fehlt bei Lat, Thack setzt es in Klammern.

[110] καὶ fehlt bei C Lat. Na, Niese, Thack setzen es in Klammern.

[111] Na (im Apparat) zieht auch ἐπιβολάς in Erwägung. [112] ἀηδέστεροι M.

[113] προσέλθοιεν R. [114] κομιδῆς MLVRC Na. [115] ἰδαῖοι C; *idumaei* Syr.

[116] ἵππων A Lat Niese, Na, Thack; ἱππέων PMLVRC.

[117] Von ἐπὶ θανάτῳ bis φόβῳ folgen wir C Lat Syr Niese, Na, Thack; ἐπὶ θανάτῳ τινὰς τῶν ἀπολεσάντων τῶν στρατιωτῶν ἐν ἀφόβῳ P; ἐπὶ θανάτῳ τινὰς τῶν ἀπολεσάντων στρατιωτῶν ἐν ἀφόβῳ AMVR; ἐπὶ θανάτῳ τῶν ἀπολεσάτων στρατιωτῶν ἐν ἀφόβῳ L. [118] διήγειραν PAMVRC. [119] οὓς L; οἷς αἱ PM.

[120] θεραπείας codd.; θεραπείᾳ Bekker cj.; θεραπείαις Niese cj., Na, Thack.

[121] διεκπαίσειν Dest. cj. Niese, Na, Thack; διεκπαίειν PAMLVR; διεκπεσεῖν C; *decipi posse* Lat.

[122] Statt τὸ περιτείχισμα hat L τὸ ὑπὲρ τὸ τείχισμα. In diesem Abschnitt fällt überhaupt die Häufigkeit der abweichenden Lesarten von L auf.

mientras que Jacobo lo era de Sosas; de los hombres de Juan, Gefteo y Alexas; y de los Zelotes, Simón, el hijo de Ari.

[149] Entretanto el resto del ejército romano había demolido en siete días los cimientos de la Antonia, de modo que así había abierto un ancho acceso al Templo. [150] Las legiones se acercaron al primer recinto y empezaron a levantar los terraplenes, uno enfrente del ángulo noroeste interior del Templo, otro hacia la exedra norte [68] , que estaba entre las dos puertas. [151] También construyeron otros dos, uno hacia el pórtico occidental del Templo exterior y el otro, por fuera, frente al pórtico norte. Los romanos llevaron adelante estas obras con muchos esfuerzos y problemas, porque traían la madera desde una distancia de cien estadios [69] .

Ofensiva judía

[152] En varias ocasiones los romanos sufrieron emboscadas, ya que debido a la superioridad de su fuerza se hallaban menos precavidos, mientras que tenían como enemigos a judíos que habían aumentado su audacia por la falta de esperanzas en salvarse. [153] Algunos de los soldados de caballería, siempre que salían a recoger madera o forraje, soltaban y quitaban las bridas durante este tiempo a los caballos para que pastaran. Los judíos aparecían entonces en tropel y les arrebataban los animales. [154] Al suceder esto con frecuencia, César pensó, lo que realmente así era, que tales pillajes se debían a la despreocupación de sus hombres más que a la valentía de los judíos, y decidió tomar medidas más duras para que los demás pusieran más cuidado en la vigilancia de sus caballos. [155] Ordenó someter a pena de muerte a uno de los soldados que había perdido su animal y con este amedrentamiento salvó los caballos de los otros. En efecto, ya nunca más los dejaban pastar, sino que los llevaban a hacer sus tareas, como si estuvieran unidos a ellos por naturaleza. [156] A pesar de todo esto, los romanos seguían sus ataques contra el Templo y levantaban los terraplenes.

[157] Al día siguiente de la entrada de las legiones muchos de los rebeldes, que ya no podían rapiñar nada y a los que el hambre acuciaba, se reunieron y atacaron a los centinelas romanos del monte de los Olivos [70] alrededor de la undécima hora del día [71] . Pensaban que podrían abrirse paso fácilmente, primero porque los encontrarían desprevenidos y, segundo, porque estarían descansando. [158] Sin embargo, los romanos presintieron su llegada, se agruparon enseguida desde los puestos de vigilancia próximos y frenaron sus intentos de asaltar y de atravesar la fortificación. [159] Hubo

μένης δὲ καρτερᾶς τῆς συμβολῆς ἄλλα τε πολλὰ παρ' ἑκατέρων γενναίως ἐπράχθη, Ῥωμαίων μὲν μετὰ τῆς ἰσχύος ἐμπειρίᾳ τοῦ πολεμεῖν χρωμένων,
160 Ἰουδαίων δὲ ἀφειδέσι ταῖς ὁρμαῖς καὶ τοῖς θυμοῖς ἀκατασχέτοις. ἐστρατήγει δὲ τῶν μὲν αἰδώς, τῶν δὲ ἀνάγκη· τό τε γὰρ ἐξαφεῖναι Ἰουδαίους[123]) ὥσπερ ἄρκυσιν ἐνειλημμένους[124]) Ῥωμαίοις αἴσχιστον ἐδόκει, κἀκεῖνοι
161 μίαν ἐλπίδα σωτηρίας εἶχον, εἰ βιασάμενοι ῥήξειαν τὸ τεῖχος· καὶ τῶν ἀπὸ σπείρας τις ἱππέων, Πεδάνιος τοὔνομα, τρεπομένων ἤδη τῶν Ἰουδαίων καὶ κατὰ τῆς φάραγγος συνωθουμένων ῥόθιον ἐκ πλαγίου παρελαύνων τὸν ἵππον ἁρπάζει τινὰ φεύγοντα τῶν πολεμίων, νεανίαν στιβαρόν τε
162 ἄλλως τὸ σῶμα καὶ καθωπλισμένον, δραξάμενος ἐκ τοῦ σφυροῦ· τοσοῦτον μὲν ἑαυτὸν τρέχοντος ἐπέκλινε τοῦ ἵππου, τοσοῦτον δὲ ἐπεδείξατο τῆς[125])
163 δεξιᾶς τὸν τόνον καὶ τοῦ λοιποῦ σώματος ἔτι δ' ἐμπειρίας[126]) ἱππικῆς. ὁ μὲν οὖν ὥσπερ τι κειμήλιον ἁρπασάμενος ἧκε φέρων Καίσαρι τὸν αἰχμάλωτον. Τίτος δὲ τὸν μὲν λαβόντα τῆς δυνάμεως θαυμάσας, τὸν δὲ ληφθέντα τῆς περὶ τὸ τεῖχος ἐπιχειρήσεως κολάσαι κελεύσας, αὐτὸς ἐν ταῖς περὶ τὸ ἱερὸν διαμάχαις ἦν καὶ τὰ χώματα κατήπειγεν.
164 9. Ἐν ᾧ Ἰουδαῖοι κακούμενοι ταῖς συμβολαῖς ἀεὶ κατ' ὀλίγον κορυφουμένου τοῦ πολέμου καὶ τῷ ναῷ προσέρποντος, καθάπερ σηπομένου σώματος ἀπέκοπτον τὰ προειλημμένα μέλη φθάνοντες τὴν εἰς τὸ πρόσω
165 νομήν. τῆς γὰρ βορείου καὶ κατὰ δύσιν στοᾶς τὸ συνεχὲς πρὸς τὴν Ἀντωνίαν ἐμπρήσαντες ἔπειτα ἀπέρρηξαν ὅσον πήχεις εἴκοσι, ταῖς ἰδίαις
166 χερσὶν ἀρξάμενοι καίειν τὰ ἅγια. μετὰ δ' ἡμέρας δύο, τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ προειρημένου μηνός, τὴν πλησίον στοὰν ὑποπιμπρᾶσι Ῥωμαῖοι, καὶ μέχρι πεντεκαίδεκα πηχῶν προκόψαντος τοῦ πυρὸς ἀποκόπτουσιν ὁμοίως Ἰουδαῖοι τὴν ὀροφήν, μήτε καθάπας[127]) ἐξιστάμενοι τῶν ἔργων
167 καὶ τὸ πρὸς τὴν Ἀντωνίαν συναφὲς αὐτῶν διαιροῦντες. διὸ καὶ παρὸν κωλύειν ὑποπιμπράντας, οἱ δὲ πρὸς τὴν ἐμβολὴν τοῦ πυρὸς ἠρεμήσαντες
168 τὴν νομὴν ἐμέτρησαν[128]) αὐτῷ σφίσι χρησίως[129]). περὶ μὲν δὴ ἱερὸν οὐ διέλειπον αἱ συμβολαί, συνεχὴς δ' ἦν κατὰ μέρος ἐκθεόντων ἐπ' ἀλλήλους ὁ πόλεμος.
169 10. Τῶν Ἰουδαίων δέ τις κατὰ ταύτας τὰς ἡμέρας ἀνὴρ τό τε σῶμα βραχὺς καὶ τὴν ὄψιν εὐκαταφρόνητος γένους θ' ἕνεκα καὶ τῶν ἄλλων

[123] Statt Ἰουδαίους hat L τοῦ δέους.
[124] ἐνειλημένους Dest. cj. Thack. Die Konjektur Destinons hat viel für sich, vgl. Lat *inretitos* („zusammengedrängt"). [125] τῆς τε AVRC Na.
[126] ἐμπειρίαν Thack, wahrscheinlich bei Syr und Suidas vorausgesetzt, Niese *fortasse recte*.
[127] καθάπαν LVRC Na, Thack; *omnino* Lat. [128] ἐνέμησαν VRC.
[129] ἐμέτρησαν τῷ σφίσι χρησίμῳ Niese cj. (App.) Thack.

un violento combate y en los dos bandos se realizaron muchas nobles hazañas: los romanos se sirvieron de su experiencia en la guerra, además de la fuerza, y los judíos de un ímpetu inmoderado y de un furor sin límites. [160] A los primeros les dirigía el honor y a los segundos la necesidad. Pues a los romanos les parecía una vergüenza dejar escapar a los judíos, que estaban atrapados como por una red, mientras que estos últimos tenían como única esperanza de salvación franquear el muro a la fuerza.

El jinete Pedanio

[161] Uno de los jinetes de las cohortes, llamado Pedanio, cuando los judíos se habían dado ya la vuelta y eran empujados en masa hacia el interior del barranco, con furia galopó de lado con su caballo y cogió y levantó por el tobillo a uno de los enemigos que huía, un joven que, además de tener un cuerpo fuerte, iba recubierto totalmente por una armadura. [162] Se inclinaba con el caballo, mientras iba montado en él, con el mismo grado de fuerza que demostró tener en su mano y en todo el cuerpo, además de con su experiencia hípica. [163] Pedanio llevó al prisionero a César, como si se hubiera apoderado de un objeto preciado. Tito se admiró de la resistencia del que había sido el autor de esta captura y ordenó castigar al cautivo por haber atacado el muro. Él, mientras, estaba ocupado en el ataque al Templo y se daba prisa en la construcción de los terraplenes.

Incendio de los pórticos del Templo

[164] Entretanto los judíos, que siempre habían sido perjudicados en los combates, como la guerra poco a poco iba hacia su final y penetraba ya en el Templo, cortaron los miembros infectados, igual que se hace con un cuerpo con gangrena, antes de que se extendiera la enfermedad. [165] Quemaron el pórtico del lado noroeste, por la parte que se comunicaba con la Antonia, y luego demolieron en él una extensión de veinte codos, de modo que así empezaron a incendiar con sus propias manos el santuario [72] . [166] Dos días después, el día veinticuatro del mes antes mencionado [73] , los romanos prendieron fuego por debajo al pórtico contiguo a éste. Después de que la llama se extendió hasta unos quince codos, los judíos a su vez derribaron su techumbre y, sin abandonar en ningún momento estas tareas, cortaron su conexión con la torre Antonia [74] . [167] Por ello, aunque les era posible impedir que los romanos quemaran los pórticos, ellos no hicieron nada ante la propagación de las llamas, sino que calcularon el beneficio que les podía acarrear la extensión del fuego. [168] Por otra parte, no cesaban las escaramuzas en tomo al Templo, sino que la guerra se desarrollaba sin cesar entre pequeños grupos que salían a enfrentarse unos contra otros.

Jonatán y Pudente

[169] En aquellos días un judío, un hombre de baja estatura, de aspecto miserable, que ni por su origen ni por ninguna otra cualidad era

ἄσημος, Ἰωνάθης ἐκαλεῖτο, προελθὼν κατὰ τὸ τοῦ ἀρχιερέως Ἰωάννου
μνημεῖον ἄλλα τε πολλὰ πρὸς τοὺς Ῥωμαίους ὑπερηφάνως ἐφθέγγετο
170 καὶ τὸν ἄριστον αὐτῶν εἰς μονομαχίαν προυκαλεῖτο. τῶν δὲ ταύτῃ
παρατεταγμένων οἱ πολλοὶ μὲν ὑπερηφάνουν, ἦσαν δ' οἳ κατὰ τὸ εἰκὸς
ἐδεδοίκεσαν, ἥπτετό γε μὴν τινῶν καὶ λογισμὸς οὐκ ἀσύνετος θανατῶντι
171 μὴ συμπλέκεσθαι· τοὺς γὰρ ἀπεγνωκότας τὴν σωτηρίαν ἅμα[130]) καὶ τὰς
ὁρμὰς ἀταμιεύτους ἔχειν καὶ τὸ θεῖον εὐδυσώπητον[131]), τό τε παραβάλλεσ-
θαι πρὸς οὓς καὶ τὸ νικᾶν οὐ μέγα καὶ μετ' αἰσχύνης τὸ λειφθῆναι σφα-
172 λερόν[132]), οὐκ ἀνδρείας ἀλλὰ θρασύτητος εἶναι. μηδενὸς δ' ἐπὶ πολὺ
προϊόντος καὶ τοῦ Ἰουδαίου πολλὰ κατακερτομοῦντος αὐτοὺς εἰς δειλίαν,
ἀλαζὼν γάρ τις ἦν αὐτῷ σφόδρα[133]) καὶ ὑπερήφανος, τῶν Ῥωμαίων τις
Πούδης[134]) ὄνομα[135]) τῶν ἐξ ἴλης ἱππέων βδελυξάμενος αὐτοῦ τά τε
173 ῥήματα καὶ τὸ αὔθαδες, εἰκὸς[136]) δὲ καὶ πρὸς τὴν βραχύτητα τοῦ σώματος
αὐτὸν ἀσκέπτως ἐπαρθῆναι, προπηδᾷ, καὶ τὰ μὲν ἄλλα περιῆν συμβαλών,
προεδόθη δὲ ὑπὸ τῆς τύχης· πεσόντα γὰρ αὐτὸν ὁ Ἰωνάθης ἀποσφάττει
174 προσδραμών. ἔπειτα ἐπιβὰς τῷ νεκρῷ τό τε ξίφος ᾑμαγμένον ἀνέσειε καὶ
τῇ λαιᾷ τὸν θυρεὸν ἐπηλάλαξέ τε τῇ στρατιᾷ πολλὰ καὶ πρὸς τὸν πεσόντα
175 κομπάζων καὶ τοὺς ὁρῶντας Ῥωμαίους ἐπισκώπτων, ἕως αὐτὸν ἀνασκιρ-
τῶντα καὶ ματαΐζοντα Πρῖσκός τις ἑκατοντάρχης τοξεύσας διήλασε βέλει·
πρὸς ὃ τῶν τε Ἰουδαίων καὶ τῶν Ῥωμαίων κραυγὴ συνεξήρθη διάφορος.
176 ὁ δὲ δινηθεὶς ἐκ τῶν ἀλγηδόνων ἐπὶ τὸ σῶμα τοῦ πολεμίου κατέπεσεν,
ὠκυτάτην ἀποφήνας ἐν πολέμῳ τὴν ἐπὶ τῷ ἀλόγως εὐτυχοῦντι[137]) νέμεσιν.

177 III. 1. Οἱ δὲ ἀνὰ τὸ ἱερὸν στασιασταὶ φανερῶς τε οὐκ ἀνίεσαν τοὺς
ἐπὶ τῶν χωμάτων στρατιώτας ἀμυνόμενοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν, καὶ τοῦ
178 προειρημένου μηνὸς ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι δόλον ἐνσκευάζονται τοιόνδε. τῆς
ἑσπερίου στοᾶς τὸ μεταξὺ τῶν δοκῶν καὶ τῆς ὑπ' αὐτῆς[138]) ὀροφῆς ὕλης
ἀναπιμπλᾶσιν αὔης[139]), πρὸς δὲ ἀσφάλτου τε καὶ πίσσης· ἔπειθ' ὡς κατα-
179 πονούμενοι δῆθεν ὑπεχώρουν. πρὸς ὃ τῶν μὲν ἀσκέπτων πολλοὶ ταῖς
ὁρμαῖς φερόμενοι προσέκειντο τοῖς ὑποχωροῦσιν ἐπί τε τὴν στοὰν
ἀνεπήδων προσθέμενοι κλίμακας, οἱ δὲ συνετώτεροι τὴν ἄλογον τροπὴν
τῶν Ἰουδαίων ὑπονοήσαντες ἔμενον. κατεπλήσθη μέντοι τῶν ἀναπηδη-
180 σάντων ἡ στοά, κἂν τούτῳ Ἰουδαῖοι[140]) πᾶσαν ὑποπιμπρᾶσιν αὐτήν. αἰρο-

[130] ἀλλὰ PAL, was Thack für vielleicht richtig hält; τά τε ἄλλα MVR; ταῦτ' ἄλλα C; ἅμα Destinon cj. Niese, Na, Thack.
[131] ἀδυσώπητον VR Na; *placabilem* (*deum*) Lat. [132] βλαβηρόν C.
[133] αὐτῷ σφόδρα PAVR; αὑτῷ σφόδρα M Thack; σφόδρα ἑαυτοῦ L; αὐτὸς σφόδρα C Na.
[134] Der Text folgt C Lat, Heg, Niese; τῶν ῥωμαίων ὑπερήφανος πούδης τίς PAMLVR Syr Na, Thack. [135] τοὔνομα L. [136] εἰκάσας Na cj.
[137] τῷ (τὸ A) ἀλόγως εὐτυχοῦντι PA Niese; τοῖς ἀλόγως εὐτυχοῦσι MLVRC Na, Thack.
[138] Der Text folgt der ed. pr. Thack, Ricc, *spatium quod inter culmina ac trabes erat uacuum*; ὑπ' αὐτῆς PAL Niese; ἀπ' αὐτῆς MVRC; ἐπ' αὐτῆς cod. Lugd. (nach Haverkamp); ἐπ' αὐταῖς Holwerda cj., Na. [139] στύπτης („Werg") L. [140] οἱ ἰουδαῖοι AMVRC Na.

alguien distinguido, llamado Jonatán, se acercó a la tumba del sumo sacerdote Juan [75], lleno de soberbia profirió contra los romanos numerosos insultos y desafió al mejor de ellos a batirse cara a cara con él. [170] La mayoría de los soldados que estaban alineados enfrente no le prestó atención. Había algunos que, lógicamente, tenían miedo, mientras que de otros se apoderó la idea razonable de no pelear con un hombre que quería morir. [171] Pues los que han perdido toda esperanza de salvación tienen un ardor excesivo y no respetan ni a Dios [76]. Además, no es propio de un valiente, sino de un temerario, enfrentarse a gente de quien no se deriva una importante victoria y por quien resulta peligroso y vergonzoso ser derrotado. [172] Durante un largo espacio de tiempo ningún romano salió contra él y una y otra vez el judío les tachó de cobardes, ya que era un individuo muy fanfarrón y soberbio. Uno de los romanos, llamado Pudente, del ala de caballería, harto de sus insultos y de su insolencia, [173] y quizá también irreflexivamente enardecido por su baja estatura, se lanzó contra él. Estuvo airoso en la refriega, pero fue traicionado por la Fortuna, pues se resbaló [77] y Jonatán se precipitó sobre él y lo mató. [174] Luego se subió encima del cadáver y agitó la espada llena de sangre con la mano derecha y el escudo con la izquierda. Profería numerosos gritos de guerra contra el ejército, se mofaba del caído y se reía de los romanos que le observaban. [175] Hasta que al final un centurión, Prisco, disparó su arco y le atravesó con una flecha, mientras bailaba y decía necedades. Ante este hecho se produjo a la vez, aunque por razones distintas, un griterío entre judíos y romanos. [176] Jonatán retorciéndose por el dolor se desplomó sobre el cuerpo de su enemigo y así demostró que en la guerra la venganza rápidamente se apodera del que ha obtenido un éxito inmerecido.

Estratagema judía

[177] Los rebeldes del Templo, que no paraban de repeler abiertamente todos los días a los soldados de los terraplenes, el veintisiete del mes antes mencionado [78] prepararon la siguiente estratagema. [178] En el pórtico oeste llenaron con leña seca, betún y pez el espacio comprendido entre las vigas y el artesonado que está debajo de ellas, y luego se retiraron como si estuvieran muy cansados. [179] Ante ello muchos soldados de forma irreflexiva, empujados por su arrojo, persiguieron a los que se retiraban y saltaron sobre el pórtico, tras tender sus escaleras. En cambio, los más prudentes, que sospechaban de la inexplicada huida de los judíos, permanecieron quietos. El pórtico estaba, [180] entonces, lleno de los romanos que habían subido, y en ese momento los judíos le prendieron fuego por todas partes. Se propagaron

μένης δ' αἰφνιδίως πάντοθεν τῆς φλογὸς τούς τε ἔξω τοῦ κινδύνου
Ῥωμαίους ἔκπληξις ἐπέσχε δεινὴ καὶ τοὺς περισχεθέντας ἀμηχανία.
181 κυκλούμενοι δὲ ὑπὸ τῆς φλογὸς οἱ μὲν εἰς τὴν πόλιν ὀπίσω[141]) κατεκρήμ-
νιζον[142]) ἑαυτούς[143]) ,οἱ δ' εἰς τοὺς πολεμίους, πολλοὶ δ' ἐλπίδι σωτηρίας εἰς
τοὺς σφετέρους[144]) καταπηδῶντες ἐκλῶντο τὰ μέλη, πλείστων δ' ἔφθανε
182 τὰς ὁρμὰς τὸ πῦρ καί τινες τὴν φλόγα σιδήρῳ. περιεῖχε δ' εὐθέως καὶ τοὺς
ἄλλως[145]) φθειρομένους[146]) τὸ πῦρ ἐπὶ πλεῖστον ἐκφερόμενον. Καίσαρα δὲ
καίπερ χαλεπαίνοντα τοῖς ἀπολλυμένοις, ἐπειδὴ δίχα παραγγέλματος
183 ἀναβεβήκεσαν, ὅμως οἶκτος τῶν ἀνδρῶν· καὶ μηδενὸς προσαμύνειν
δυναμένου, τοῦτο γοῦν παραμύθιον ἦν τοῖς φθειρομένοις τὸ βλέπειν
ὑπὲρ οὗ τις ἠφίει τὴν ψυχὴν ὀδυνώμενον· βοῶν τε γὰρ αὐτοῖς καὶ
προπηδῶν καὶ τοῖς [147])περὶ αὐτὸν ἐκ τῶν ἐνόντων ἐπαμύνειν παρακαλῶν
184 δῆλος ἦν. τὰς δὲ φωνὰς ἕκαστος καὶ τὴν διάθεσιν ὥσπερ τι λαμπρὸν
185 ἀποφέρων[148]) ἐντάφιον εὔθυμος ἀπέθνησκεν. ἔνιοί γε μὴν ἐπὶ τὸν τοῖχον
τῆς στοᾶς ὄντα πλατὺν ἀναχωρήσαντες ἐκ μὲν τοῦ πυρὸς διεσώθησαν,
ὑπὸ δὲ τῶν Ἰουδαίων περισχεθέντες ἐπὶ πολὺ μὲν ἀντέσχον διατιτρω-
186 σκόμενοι, τέλος δὲ πάντες ἔπεσον, 2. καὶ τελευταῖός[149]) τις αὐτῶν νεανίας,
ὀνόματι Λόγγος[150]), ὅλον ἐπικοσμήσας τὸ πάθος καὶ κατ' ἄνδρα μνήμης
187 ἀξίων[151]) ὄντων πάντων[152]) τῶν ἀπολωλότων ἄριστος φανείς. ὃν οἱ Ἰου-
δαῖοι τῆς τε ἀλκῆς ἀγάμενοι καὶ ἄλλως ἀνελεῖν ἀσθενοῦντες[153]) καταβῆναι
πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ δεξιᾷ παρεκάλουν, ὁ δὲ ἀδελφὸς Κορνήλιος ἐκ θατέρου
μὴ καταισχῦναι τὸ σφέτερον κλέος καὶ τὴν Ῥωμαίων στρατιάν. τούτῳ
πεισθεὶς καὶ διαράμενος φανερὸν ἑκατέροις τοῖς τάγμασι τὸ ξίφον αὐτὸν[154])
188 ἀναιρεῖ. τῶν δὲ τῷ πυρὶ περισχεθέντων Ἀρτώριός[155]) τις πανουργίᾳ
διασώζεται· προσκαλεσάμενος γάρ τινα τῶν στρατιωτῶν[156]) Λούκιον, ᾧ
συνεσκήνει, μεγάλῃ τῇ φωνῇ «κληρονόμον, ἔφη, καταλείπω σε τῶν
189 ἐμαυτοῦ κτημάτων, εἰ προσελθών με δέξαιο». τοῦ δὲ ἑτοίμως προσδραμόν-
τος ὁ μὲν ἐπ' αὐτὸν κατενεχθεὶς ἔζησεν, ὁ δὲ δεξάμενος ὑπὸ τοῦ βάρους
190 τῷ λιθοστρώτῳ προσαραχθεὶς παραχρῆμα θνήσκει. τοῦτο τὸ πάθος πρὸς
καιρὸν μὲν Ῥωμαίοις ἐνεποίησεν ἀθυμίαν, πρὸς δὲ τὸ μέλλον ὅπως
ἀπαρακλήτους[157]) κατεσκεύασεν[158]) φυλακτικωτέρους τε πρὸς τὰς Ἰουδαίων
ἀπάτας ὠφέλησεν, ἐν αἷς τὰ πολλὰ δι' ἄγνοιαν τῶν τόπων καὶ τὸ ἦθος

[141] ὀπίσω fehlt bei C Lat. [142] καταχρημνίζοντες Dest. cj.

[143] αὐτούς AV; αὑτούς MR. Zum Wechsel zwischen Demonstrativ- und Reflexivpronomen vgl. § 172 Anm. 64.

[144] Statt εἰς τοὺς σφετέρους hat Lat *in puteos* (in Gruben, Zisternen).

[145] ἄλλους M Lat Syr. [146] *fugientes* Lat. [147] τοὺς C.

[148] ἀποφαίνων C. [149] τελευταῖον MVRC. [150] *Longinus* Heg Syr.

[151] ἄξιον PAM, bei denen dann auch das folgende ὄντων fehlt.

[152] πάντων fehlt bei L. [153] θέλοντες L Lat.

[154] αὐτὸν AV; ἑαυτὸν LC. Die Unsicherheit in der Verwendung des einfachen Demonstrativpronomens und des Reflexivpronomens ist durchgehend in den codd. zu beobachten.

[155] σερτώριός C Bekker, Na, Clementz; *argorius* Lat; *artorius* Heg. Artorius ist ein geläufiger Name, vgl. Pros. Imp. Rom s. v.

[156] τῶν συστρατιωτῶν ML Na, Thack; *commilitone* Lat.

[157] ἀπαρακλήτους fehlt bei MVRC Lat Na. Dieselben Zeugen haben hinter φυλακτικωτέρους statt des τε ein καί.

[158] προκατεσκεύασεν L; κατασκεύασαν Dest. cj., Thack (Partizip zum Prädikat ὠφέλησεν).

de repente las llamas por uno y otro lado; un tremendo espanto se adueñó de los romanos que estaban fuera de peligro y una desesperación hizo mella en los que se hallaban presos en él. [181] Rodeados por el fuego, unos se tiraron cuesta abajo hacia la ciudad [79] y otros contra los enemigos. Muchos, esperanzados con salvarse, saltaron hacia donde estaban los suyos y se rompieron sus miembros. Sin embargo, el fuego se dio más prisa que los intentos de la mayoría de ellos y algunos se suicidaron con sus armas antes de que les alcanzaran las llamas. [182] Enseguida el fuego se extendió por la mayor parte de la zona y rodeó también a aquellos que se hallaban expuestos a otro tipo de muerte. César, aunque estaba irritado con los que morían, pues habían subido al pórtico sin que él se lo ordenara, sin embargo se apiadó de estos hombres. [183] Como nadie les podía ayudar, al menos los que perecían se consolaban con ver el sufrimiento de aquel por quien entregaban su alma. Pues se le veía claramente gritar, saltar de un lado para otro y pedir a los que estaban con él que ayudaran en todo lo que pudieran a aquellos soldados. [184] Todos morían con buen ánimo y se llevaban con ellos las palabras y la actitud de Tito, como si éstas fueran un glorioso entierro. [185] Algunos huyeron hacia el muro del pórtico, que era ancho, y así se libraron del fuego. Fueron entonces rodeados por los judíos, resistieron durante bastante tiempo, a pesar de las muchas heridas que recibieron, y al final todos cayeron.

El heroísmo de Longo y Antonio. Incendio del pórtico norte

[186] El último de ellos fue un joven, de nombre Longo, que dio gloria a todo este desastre y demostró ser el mejor de todos y cada uno de los que murieron dignos de ser recordados. [187] Los judíos, admirados de su valentía, como no podían matarle de otra forma, le invitaron a bajar con ellos con la promesa de llegar a un acuerdo. Su hermano Cornelio, por la otra parte, le aconsejaba que no deshonrara a su propia gloria y al ejército romano. Se dejó convencer por él y ante la mirada de los dos bandos blandió y se clavó su propia espada. [188] Uno de los que habían quedado rodeados por el fuego, un tal Artorio, se salvó con una astucia. Llamó en voz alta a Lucio, uno de los soldados que compartía con él la tienda, y le dijo: «Te dejo a ti como heredero de mis bienes, si me recibes, cuando me tire». [189] El camarada corrió con presteza a hacerlo y Artorio, al caer encima de él, se salvó, mientras que Lucio murió instantáneamente al recibir el golpe y ser aplastado por el peso contra el pétreo pavimento [80] . [190] De momento esta calamidad produjo desaliento entre los romanos, aunque les fue útil para luego no volver a hacer nada sin que se lo ordenaran y estar más precavidos ante los engaños judíos, dado que con estas tretas en muchas ocasiones por la ignorancia de los lugares y las costumbres

191 τῶν ἀνδρῶν ἐβλάπτοντο. κατεκάη δ' ἡ στοὰ μέχρι τοῦ Ἰωάννου πύργου,
ὃν ἐκεῖνος ἐν τῷ πρὸς Σίμωνα πολέμῳ κατεσκεύασεν ὑπὲρ τὰς ἐξαγούσας
ὑπὲρ τὸν ξυστὸν πύλας[159]) τὸ δὲ λοιπὸν ἐπὶ διεφθαρμένοις ἤδη Ἰουδαῖοι[160])
192 τοῖς ἀναβᾶσιν ἀπέκοψαν. τῇ δ' ὑστεραίᾳ καὶ Ῥωμαῖοι τὴν βόρειον στοὰν
ἐνέπρησαν μέχρι τῆς ἀνατολικῆς ὅλην, ὧν ἡ συνάπτουσα γωνία τῆς
Κεδρῶνος καλουμένης φάραγγος ὑπερδεδόμητο, παρ' ὃ καὶ φοβερὸν ἦν
τὸ βάθος. καὶ τὰ μὲν περὶ τὸ ἱερὸν ἐν τούτοις ἦν.
193 3. Τῶν δὲ ὑπὸ τοῦ λιμοῦ φθειρομένων κατὰ τὴν πόλιν ἄπειρον μὲν
194 ἔπιπτε τὸ πλῆθος, ἀδιήγητα δὲ συνέβαινε τὰ πάθη. καθ' ἑκάστην γὰρ
οἰκίαν, εἴ που τροφῆς παραφανείη σκιά, πόλεμος ἦν, καὶ διὰ χειρῶν
ἐχώρουν οἱ φίλτατοι πρὸς ἀλλήλους ἐξαρπάζοντες τὰ ταλαίπωρα τῆς
195 ψυχῆς ἐφόδια. πίστις δ' ἀπορίας οὐδὲ τοῖς θνήσκουσιν ἦν, ἀλλὰ καὶ
τοὺς ἐκπνέοντας οἱ λῃσταὶ διηρεύνων, μή τις ὑπὸ κόλπον ἔχων τροφὴν
196 σκήπτοιτο τὸν θάνατον αὐτῷ[161]). οἱ δ' ὑπ' ἐνδείας κεχηνότες ὥσπερ
λυσσῶντες κύνες ἐσφάλλοντο, καὶ παρεφέροντο ταῖς τε θύραις
ἐνσειόμενοι μεθυόντων τρόπον καὶ[162]) ὑπ' ἀμηχανίας εἰς τοὺς αὐτοὺς
197 οἴκους εἰσπηδῶντες[163]) δὶς ἢ τρὶς ὥρᾳ μιᾷ. πάντα δὲ ὑπ' ὀδόντας ἦγεν ἡ
ἀνάγκη, καὶ τὰ μηδὲ τοῖς ῥυπαρωτάτοις τῶν ἀλόγων ζώων πρόσφορα συλλέ-
γοντες ἐσθίειν ὑπέφερον· ζωστήρων γοῦν καὶ ὑποδημάτων τὸ τελευταῖον
198 οὐκ ἀπέσχοντο καὶ τὰ δέρματα τῶν θυρεῶν ἀποδέροντες ἐμασῶντο. τροφὴ
δ' ἦν καὶ χόρτου τισὶ παλαιοῦ σπάραγμα[164])· τὰς γὰρ ἶνας ἔνιοι συλλέγοντες
199 ἐλάχιστον σταθμὸν ἐπώλουν Ἀττικῶν τεσσάρων. καὶ τί δεῖ τὴν ἐπ'
ἀψύχοις ἀναίδειαν τοῦ λιμοῦ λέγειν; εἶμι γὰρ αὐτοῦ δηλώσων ἔργον
οἷον μήτε παρ' Ἕλλησιν μήτε παρὰ βαρβάροις ἱστόρηται, φρικτὸν μὲν
200 εἰπεῖν, ἄπιστον δὲ ἀκοῦσαι. καὶ ἔγωγε μὴ δόξαιμι τερατεύεσθαι τοῖς
αὖθις ἀνθρώποις, κἂν παρέλειπον τὴν συμφορὰν ἡδέως, εἰ μὴ τῶν κατ'
ἐμαυτὸν εἶχον ἀπείρους μάρτυρας. ἄλλως τε καὶ ψυχρὰν[165]) ἂν καταθείμην
τῇ πατρίδι χάριν καθυφέμενος τὸν λόγον ὧν πέπονθεν τὰ ἔργα.
201 4. Γυνή τις τῶν ὑπὲρ τὸν Ἰορδάνην κατοικούντων, Μαρία τοὔνομα,
πατρὸς Ἐλεαζάρου, κώμης Βηθεζουβᾶ[166]), σημαίνει δὲ τοῦτο οἶκος
ὑσσώπου, διὰ γένος καὶ πλοῦτον ἐπίσημος, μετὰ τοῦ λοιποῦ πλήθους εἰς
202 τὰ Ἱεροσόλυμα καταφυγοῦσα συνεπολιορκεῖτο. ταύτης τὴν μὲν ἄλλην
κτῆσιν οἱ τύραννοι διήρπασαν, ὅσην ἐκ τῆς Περαίας ἀνασκευασαμένη·

159 *supra portas quae in xystum ducerent* Lat.
160 Ἰουδαῖοι nach Lat, Heg, Hudson, Niese, Na, Thack; ἰουδαίοις codd.
161 αὐτῷ PALVC; ἑαυτῷ M; αὐτοῦ Euseb.
162 καὶ fehlt bei Joh. Chrysostomus.
163 εἰσεπήδων LVRC Lat Euseb Chrysostomus.
164 σπαράγματα LC Euseb, Na, Thack; *laceramenta* Lat. 165 *aliquam* Lat.
166 βηθηζουβᾶ L Niese, Thack; βαθεχώρ PAVRC; βηθεζώρ M; *uatezoba* und *uatezobra* Lat; Βαθεζώρ Euseb; Βηθεζώβ Hudson cj. Na. E. Nestle gewinnt aus M Euseb die hebräische Form bēṯ ḥazōr. Zum Ganzen vgl. 6, 201, Anm. 83.

de esta gente se veían perjudicados. [191] Ardió el pórtico [81] hasta la torre, que Juan había levantado [82] en su lucha contra Simón por encima de las puertas que llevaban al Xisto [83] . El resto lo demolieron los judíos después de la matanza de los que a él subieron. [192] Al día siguiente los romanos incendiaron también todo el pórtico norte hasta el pórtico del este, que se unían ambos en ángulo sobre el llamado barranco Cedrón, cuya profundidad en este lugar era terrible. Esto es lo que ocurría entonces en torno al Templo.

El hambre se adueña de los sitiados. Casos de antropofagia

[193] Cayó un gran número de los que en la ciudad estaban siendo víctimas del hambre; las desgracias que pasaron son indescriptibles. [194] En efecto, en cada casa, si aparecía aunque fuera una sombra de comida, surgía una lucha y los que tanto se querían llegaban a las manos y se quitaban unos a otros las míseras provisiones que tenían para vivir. [195] Ni siquiera se fiaban de que los que morían no tuvieran ningún alimento, sino que los bandidos registraban incluso a los que estaban falleciendo, por si alguno fingía que se moría, mientras se guardaba algo de comida entre los pliegues de su ropa. [196] Estos individuos, con la boca abierta por el hambre, igual que perros rabiosos, iban dando tumbos de un sitio para otro. Cuando pasaban por delante, se daban contra las puertas, como borrachos, y, al no poder hacer otra cosa, entraban dos o tres veces en las mismas casas en una hora [84] . [197] La necesidad les hacía llevar de todo a sus dientes; recogían y se conformaban con comer lo que ni siquiera se daba a los más inmundos y mostrencos animales. Al final no se abstuvieron ni de cinturones ni de sandalias, sino que arrancaron la piel de sus escudos y la masticaron. [198] Algunos también llegaron a comer pequeñas porciones de heno viejo y ciertos individuos vendían una mínima cantidad de estas migajas por cuatro dracmas áticos [85] . [199] ¿Qué necesidad hay de hablar de la desvergüenza del hambre que lleva a comer productos no comestibles? Pues voy a exponer un hecho como nunca se ha visto entre los griegos ni entre los bárbaros [86] , algo que es terrible de contar e increíble de oír [87] . [200] Yo, por mi parte, para no parecer ante la posteridad que me invento historias, con gusto omitiría contar esta desgracia, si no tuviera innumerables testigos entre la gente de mi propia época [88] . Además, haría un flaco favor a mi patria, si renunciara a relatar las desgracias que padeció.

[201] Una mujer de las que habitaban al otro lado del Jordán, llamada María, hija de Eleazar, de la aldea de Betezuba, nombre que significa «Casa del Hisopo» [89] , ilustre por nacimiento y por sus riquezas, se refugió en Jerusalén con el resto de la población y allí sufrió el asedio. [202] Los tiranos quitaron a esta mujer los bienes que ella había traído desde la Perea

μετήνεγκεν εἰς τὴν πόλιν, τὰ δὲ λείψανα τῶν κειμηλίων καὶ εἴ τι τροφῆς
203 ἐπινοηθείη καθ' ἡμέραν εἰσπηδῶντες ἥρπαζον οἱ δορυφόροι. δεινὴ δὲ
τὸ γύναιον ἀγανάκτησις εἰσῄει, καὶ πολλάκις λοιδοροῦσα καὶ καταρωμένη
204 τοὺς ἅρπαγας ἐφ' αὑτὴν[167]), ἠρέθιζεν. ὡς δ' οὔτε παροξυνόμενός τις οὔτ'
ἐλεῶν αὐτὴν ἀνῄρει, καὶ τὸ μὲν εὑρεῖν τι σιτίον ἄλλοις ἐκοπία, πανταχόθεν
δὲ ἄπορον ἦν ἤδη καὶ τὸ εὑρεῖν, ὁ λιμὸς δὲ διὰ σπλάγχνων καὶ
μυελῶν ἐχώρει καὶ τοῦ λιμοῦ μᾶλλον ἐξέκαιον οἱ θυμοί, σύμβουλον
λαβοῦσα τὴν ὀργὴν μετὰ τῆς ἀνάγκης ἐπὶ τὴν φύσιν ἐχώρει, καὶ τὸ
205 τέκνον, ἦν δὲ αὐτῇ παῖς ὑπομάστιος, ἁρπασαμένη[168]) «βρέφος, εἶπεν,
206 ἄθλιον, ἐν πολέμῳ καὶ λιμῷ καὶ στάσει τίνι σε τηρήσω; τὰ μὲν παρὰ
Ῥωμαίοις δουλεία, κἂν ζήσωμεν ἐπ' αὐτούς[169]), φθάνει δὲ καὶ δουλείαν ὁ
207 λιμός, οἱ στασιασταὶ δὲ ἀμφοτέρων χαλεπώτεροι. ἴθι, γενοῦ μοι τροφὴ καὶ
τοῖς στασιασταῖς ἐρινὺς καὶ τῷ βίῳ μῦθος ὁ μόνος ἐλλείπων ταῖς Ἰουδαίων
208 συμφοραῖς.» καὶ ταῦθ' ἅμα λέγουσα κτείνει τὸν υἱόν, ἔπειτ' ὀπτήσασα
209 τὸ μὲν ἥμισυ κατεσθίει, τὸ δὲ λοιπὸν κατακαλύψασα ἐφύλαττεν. εὐθέως
δ' οἱ στασιασταὶ παρῆσαν, καὶ τῆς ἀθεμίτου κνίσης σπάσαντες ἠπείλουν,
εἰ μὴ δείξειεν τὸ παρασκευασθέν, ἀποσφάξειν αὐτὴν εὐθέως. ἡ δὲ καὶ
μοῖραν αὐτοῖς εἰποῦσα καλὴν τετηρηκέναι τὰ λείψανα τοῦ τέκνου
210 διεκάλυψεν[170]). τοὺς δ' εὐθέως φρίκη καὶ παρέκστασις[171]) ᾔρει καὶ παρὰ τὴν
ὄψιν ἐπεπήγεσαν. ἡ δ' «ἐμόν, ἔφη, τοῦτο τέκνον[172]) γνήσιον καὶ τὸ ἔργον
211 ἐμόν. φάγετε, καὶ γὰρ ἐγὼ βέβρωκα. μὴ γένησθε μήτε μαλακώτεροι
γυναικὸς μήτε συμπαθέστεροι μητρός. εἰ δ' ὑμεῖς εὐσεβεῖς καὶ τὴν ἐμὴν
ἀποστρέφεσθε θυσίαν, ἐγὼ μὲν ὑμῖν[173]) βέβρωκα, καὶ τὸ λοιπὸν δὲ ἐμοὶ
212 μεινάτω». μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν τρέμοντες ἐξῄεσαν, πρὸς ἓν τοῦτο δειλοὶ[174])
μόλις ταύτης τῆς τροφῆς τῇ μητρὶ παραχωρήσαντες, ἀνεπλήσθη δ' καὶ
εὐθέως ὅλη τοῦ μύσους ἡ πόλις, καὶ πρὸ ὀμμάτων ἕκαστος τὸ πάθος
213 λαμβάνων ὥσπερ[175]) αὐτῷ[176]) τολμηθὴν[177]) ἔφριττε. σπουδὴ δὲ τῶν
λιμωττόντων ἐπὶ τὸν θάνατον ἦν, καὶ μακαρισμὸς τῶν φθασάντων πρὶν
ἀκοῦσαι καὶ θεάσασθαι κακὰ τηλικαῦτα.
214 5. Ταχέως δὲ καὶ Ῥωμαίοις διηγγέλθη τὸ πάθος. τῶν δ' οἱ μὲν
ἠπίστουν, οἱ δὲ ᾤκτειρον[178]), τοὺς δὲ πολλοὺς εἰς μῖσος τοῦ ἔθνους σφο-
215 δρότερον συνέβη προελθεῖν. Καῖσαρ δὲ ἀπελογεῖτο καὶ περὶ τούτου τῷ
θεῷ, φάσκων παρὰ μὲν αὐτοῦ Ἰουδαίοις εἰρήνην καὶ αὐτονομίαν προ-

[167] ἐπαυτὴν P; ἐφ' ἑαυτὴν MLC Euseb Chrysostomus Na.

[168] ὃν ἁρπασαμένη PA[1]VR; ohne ὃν MLC A aus Korrektur, Lat; ἀναρπασαμένη Holwerda cj., Na.

[169] ἐπ' αὐτούς PA[1]MLVRC Niese, Thack, Williamson Ricc („wenn wir ihre Herrschaft überhaupt noch erleben"); ὑπ' αὐτούς A aus Korrektur; ἐπ' αὐτοῖς Hudson nach den Eusebhandschriften AT[corr marg] B[1] zu hist. eccl. III 6, 24, so auch Na, Kohout, Clementz, Simch.

[170] ἀπεκάλυψεν PM; διανεκάλυψε einige Eusebhandschriften; ἀνεκάλυψε Zonaras.

[171] παρέκστασις A Niese, Thack; παρέκτασις P; φρενῶν ἔκστασις MLVRC Euseb Chrysostomus Syr Na. Wegen der guten Bezeugung ernsthaft zu beachten.

[172] τὸ τέκνον AMLVRC Euseb Chrysostomus Na, Thack.

[173] ἥμισυ Chrysostomus Na, Kohout (vgl. aber § 208); bei L Lat fehlt ein Wort an dieser Stelle. Vgl. die Lesart bei Heg: *ego consummabo sacrificium meum, manducabo quod reliquum est.*

[174] δηλοὶ C.

[175] ὡς παρ' PAMVRC Euseb.

[176] αὐτῷ R Na.

[177] καινοτομηθὲν VRC.

[178] ᾤκτειραν LVRC.

y había introducido en la ciudad, y los esbirros de aquéllos, en sus incursiones diarias, le arrebataron el resto de los objetos preciados que le quedaban y algo de alimento que se había procurado. [203] Una tremenda indignación se apoderó de la pobre mujer, y con insultos y maldiciones provocaba muchas veces contra sí misma a los ladrones. [204] Pero como ninguno de ellos ni por cólera ni por piedad la mataba, y ella estaba cansada de buscar algo de comer para los demás y era imposible hallarlo ya en ningún sitio, y como el hambre se iba adueñando de sus vísceras y de su médula y su furor ardía más que el hambre, entonces tomó por consejera a la ira, además de a la necesidad, y cometió un acto contrario a la naturaleza. [205] Tomó a su hijo, que aún era un niño de pecho, y dijo: «Desgraciada criatura, ¿para qué te mantengo vivo en medio de la guerra, del hambre y de la sedición? [206] Si vivimos para entonces, los romanos nos esclavizarán, pero el hambre llega antes que la esclavitud y los rebeldes son peor que lo uno y lo otro. [207] Vamos, sé tú mi alimento, un espíritu vengador [90] para los sediciosos y una leyenda para la humanidad, la única que faltaba entre las desgracias judías» [91] . [208] Mientras decía esto mató a su hijo, luego lo asó, se comió la mitad y el resto lo guardó escondido. [209] Enseguida los rebeldes se presentaron ante ella y, al percibir el abominable olor de la carne, la amenazaron con degollarla inmediatamente, si no les daba la comida que había preparado. Entonces ella dijo que les había guardado una parte y descubrió lo que quedaba de su hijo. [210] Al punto se llenaron de espanto y estupor, y al verlo se quedaron atónitos. La mujer añadió: «Éste es mi hijo y ésta es mi obra, comedlo, pues yo también lo he comido. [211] No seáis más blandos que una mujer ni más clementes que una madre. Si tenéis escrúpulos religiosos y no queréis mi víctima, dejad que yo, que ya he comido vuestra parte, acabe también con el resto». [212] A continuación los sediciosos se marcharon temblando (ésta fue la única ocasión en que fueron cobardes) y dejaron, no sin pesar, este alimento a la madre. Rápidamente por la ciudad entera se extendió la noticia del crimen. Todos se estremecían al poner delante de sus ojos esta atrocidad, como si ellos mismos se hubieran atrevido a cometerla. [213] Los hambrientos se apresuraban a morir y consideraban felices a aquellos que habían perecido antes de oír o ver desgracias tan grandes.

Reacción de Tito y sus soldados ante estas atrocidades

[214] En poco tiempo los romanos se enteraron también de aquella matanza. Unos no se la creían, otros se compadecían de ella y la mayoría se llenó de un odio mayor contra nuestra nación. [215] César se defendió también de estos hechos ante Dios, pues decía que él por su parte había ofrecido a los judíos la paz, una autonomía

τείνεσθαι καὶ πάντων ἀμνηστίαν τῶν τετολμημένων, τοὺς δὲ ἀντὶ μὲν
216 ὁμονοίας στάσιν, ἀντὶ δὲ εἰρήνης πόλεμον, πρὸ κόρου δὲ καὶ εὐθηνίας
λιμὸν αἱρουμένους, ἰδίαις δὲ χερσὶν ἀρξαμένους καίειν τὸ συντηρούμενον
217 ὑφ' ἡμῶν ἱερὸν αὐτοῖς[179]), εἶναι καὶ τοιαύτης τροφῆς ἀξίους. καλύψειν
μέντοι[180]) τὸ τῆς τεκνοφαγίας μύσος αὐτῷ τῷ τῆς πατρίδος πτώματι καὶ οὐ
καταλείψειν ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ἡλίῳ καθορᾶν πόλιν, ἐν ᾗ μητέρες οὕτω
218 τρέφονται. προσήκειν μέντοι πρὸ μητέρων πατράσιν τὴν τοιαύτην τρο-
219 φήν, οἳ καὶ μετὰ τηλικαῦτα πάθη μένουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις. ταῦθ' ἅμα
διεξιὼν ἐνενόει καὶ τὴν ἀπόγνωσιν τῶν ἀνδρῶν· οὐ γὰρ ἂν ἔτι σω-
φρονῆσαι τοὺς πάντα προπεπονθότας ἐφ' οἷ εἰκὸς ἦν μεταβαλέσθαι μὴ
παθοῦσιν[181]).

220 IV. 1. Ἤδη δὲ τῶν δύο ταγμάτων συντετελεκότων τὰ χώματα Λώου
μηνὸς ὀγδόῃ προσάγειν ἐκέλευσε τοὺς κριοὺς κατὰ[182]) τὴν ἑσπέριον
221 ἐξέδραν τοῦ ἔσωθεν[183]) ἱεροῦ. πρὸ δὲ τούτων ἓξ ἡμέρας[184]) ἀδιαλείπτως ἡ
στερροτάτη πασῶν ἑλέπολις τύπτουσα τὸν τοῖχον οὐδὲν ἤνυσεν, ἀλλὰ καὶ
ταύτης καὶ τῶν ἄλλων τὸ μέγεθος καὶ ἡ ἁρμονία τῶν λίθων ἦν ἀμείνων[185]).
222 τῆς δὲ βορείου πύλης ὑπώρυττον ἕτεροι τοὺς θεμελίους καὶ πολλὰ ταλαι-
πωρήσαντες τοὺς ἔμπροσθεν λίθους ἐξεκύλισαν. ἀνείοντο[186]) δ' ὑπὸ τῶν
ἐνδοτέρω καὶ διέμεινεν ἡ πύλη, μέχρι τὰς δι' ὀργάνων[187]) καὶ τῶν μοχλῶν
223 ἐπιχειρήσεις ἀπογνόντες κλίμακας ταῖς στοαῖς προσέφερον. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι
κωλῦσαι μὲν οὐκ ἔφθασαν, ἀναβᾶσι δὲ συμπεσόντες ἐμάχοντο, καὶ τοὺς
μὲν ἀνωθοῦντες εἰς τοὐπίσω κατεκρήμνιζον, τοὺς δ' ὑπαντιάζοντας[188])
224 ἀνῄρουν· πολλοὺς δὲ τῶν κλιμάκων ἀποβαίνοντας πρὶν φράξασθαι τοῖς
θυρεοῖς παίοντες ταῖς ῥομφαίαις ἔφθανον, ἐνίας δὲ γεμούσας ὁπλιτῶν
225 κλίμακας παρακλίνοντες ἄνωθεν κατέσειον· ἦν δ' οὐκ ὀλίγος καὶ αὐτῶν[189])
φόνος. οἱ δὲ ἀνενεγκόντες τὰς σημαίας περὶ αὐτῶν ἐπολέμουν, δεινὴν
226 ἡγούμενοι καὶ πρὸς αἰσχύνης τούτων τὴν ἁρπαγήν. τέλος δὲ καὶ τῶν
σημαιῶν οἱ Ἰουδαῖοι κρατοῦσιν καὶ τοὺς ἀναβάντας διαφθείρουσιν. οἱ δὲ
227 λοιποὶ πρὸς τὸ τῶν ἀπολωλότων πάθος ὀρρωδοῦντες ἀνεχώρουν. τῶν μὲν
οὖν Ῥωμαίων ἄπρακτος οὐδεὶς ἀπέθανεν, τῶν δὲ στασιαστῶν οἱ κατὰ τὰς
προτέρας μάχας ἠγωνίσαντο γενναίως καὶ τότε καὶ Ἐλεάζαρος ἀδελ-

[179] αὐτοῖς PAL Lat; αὐτούς MVRC. [180] μὲν P.
[181] Statt μὴ παθοῦσιν hat C πεπονθότας; μὴ πάθωσιν Holwerda cj., Na.
[182] καὶ κατὰ P.
[183] ἔωθεν PA[1]; ἔσωθεν A[corr]MLVRC Clementz, Simch.; *exterioris* Lat; ἔξωθεν Niese cj., Na, Thack; εἴσω ἱεροῦ Kohout cj. mit Hinweis auf 5, 150.
[184] ἓξ ἡμέραις AMVRC Na; ἐξ ἡμέρας Kohout cj. [185] ἀμείνον P; ἄμεινω L.
[186] ἀνείχοντο PA Niese, Simch (mit Beziehung auf die ἕτεροι des vorangehenden Satzes: „sie wurden aber aufgehalten...“); ἀνείχετο MLVRC Na, Thack, Kohout, Clementz, Ricc. [187] διὰ τῶν ὀργάνων ALVRC Na. [188] ὑπαντιάζοντες L.
[189] *Romanorum* Lat; entsprechend deuten Kohout, Simch die Stelle.

y una amnistía de todos los delitos que habían cometido. Sin embargo, ellos habían preferido la sedición a la concordia, [216] la guerra a la paz, el hambre en lugar de la abundancia y la prosperidad, y con sus propias manos habían empezado a prender fuego al Templo, que los romanos les habían respetado [92] . Por ello los judíos merecen este tipo de alimento. [217] En consecuencia, Tito borrará el crimen de devorar niños con la destrucción de la patria donde este hecho ha tenido lugar y no dejará que en el mundo habitado vea el sol una ciudad en la que las madres se alimentan de esta forma. [218] Sin embargo, esta comida convenía más a los padres que a las madres, pues aquéllos se mantienen en la lucha después de tamañas desgracias. [219] Mientras decía estas palabras pensaba también en la desesperación de los judíos, ya que los que habían sufrido todas las desdichas no podrían recobrar ya la razón, cuando era natural que hubieran cambiado de actitud para no padecerlas.

Fracaso del ataque romano al muro del Templo

[220] Tras concluir ya las dos legiones los terraplenes [93] , el día ocho del mes de Loos [94] , Tito ordenó llevar los arietes contra la exedra oeste [95] del Templo exterior. [221] Con anterioridad la más potente de todas las helépolis [96] había golpeado durante seis días sin parar el muro, sin conseguir nada, pues la magnitud y el ajuste de las piedras soportaban la fuerza de ésta y de las otras máquinas de guerra. [222] Otros legionarios minaban los cimientos [97] de la puerta norte y, después de muchos esfuerzos, hicieron rodar las piedras de fuera, aunque las piedras de dentro resistieron y la puerta permaneció incólume, hasta que, desesperados de hacer tentativas con máquinas y palancas, tendieron sus escaleras contra los pórticos. [223] Los judíos no se apresuraron a impedírselo, sino que, una vez arriba, cayeron en masa sobre ellos y les presentaron batalla: a unos los empujaron y los tiraron de cabeza, a otros los mataron, mientras venían contra ellos. [224] A muchos, que se bajaban de las escaleras, los hirieron con las espadas antes de que tuvieran tiempo de cubrirse con sus escudos. Asimismo, desde arriba inclinaron y volcaron algunas escaleras llenas de soldados. [225] Los judíos tuvieron también muchas pérdidas. Los romanos que habían subido con los estandartes lucharon para defenderlos, pues para ellos era terrible y vergonzoso el que se los quitaran. [226] Finalmente los judíos se apoderaron también de los estandartes y mataron a los que habían subido. Los demás, llenos de miedo por la desgracia que les había acaecido a los muertos, se retiraron. [227] Entre los romanos no hubo nadie que no muriera sin haber realizado alguna proeza y entre los rebeldes se distinguieron por su valor los que ya lo habían hecho en los combates anteriores, y también Eleazar, sobrino

228 φιδοῦς τοῦ τυράννου Σίμωνος. ὁ δὲ Τίτος ὡς ἑώρα τὴν ἐπὶ τοῖς ἀλλοτρίοις ἱεροῖς φειδὼ πρὸς βλάβης τοῖς στρατιώταις γινομένην καὶ φόνου, τὰς πύλας προσέταξεν ὑφάπτειν.
229 2. Ἐν δὲ τούτῳ πρὸς αὐτὸν αὐτομολοῦσιν Ἄνανός τε ὁ ἀφ' Ἀμμαοῦς[190]), τῶν Σίμωνος δορυφόρων ὁ φονικώτατος, καὶ Ἀρχέλαος υἱὸς[191]) Μαγαδδάτου, συγγνώμην ἐλπίσαντες ἐπειδὴ κρατούντων Ἰουδαίων ἀπεχώ-
230 ρουν[192]). Τίτος δὲ καὶ τοῦτο πανούργημα[193]) προβάλλεται[194]) τῶν ἀνδρῶν, καὶ τὴν ἄλλην περὶ τοὺς ἰδίους[195]) ὠμότητα πεπυσμένος ὥρμητο κτείνειν ἑκατέρους, ὑπ' ἀνάγκης ἧχθαι λέγων αὐτούς, οὐκ ἐκ προαιρέσως παρεῖναι, καὶ σωτηρίας οὐκ ἀξίους εἶναι τοὺς φλεγομένης ἤδη δι' αὐτοὺς τῆς πατρίδος
231 ἐξαλλομένους. ἐκράτει δ' ὅμως τοῦ θυμοῦ ἡ πίστις, καὶ ἀφίησι τοὺς
232 ἄνδρας, οὐ μὴν ἐν ἴσῃ μοίρᾳ κατέτασσε τοῖς ἄλλοις. ἤδη δὲ ταῖς πύλαις οἱ στρατιῶται προσῆγον τὸ πῦρ, καὶ περιτηκόμενος ὁ ἄργυρος διεγίδου ταχέως εἰς τὴν ξυλείαν[196]) τὴν φλόγα[197]), ἔνθεν ἀθρόως ἐκφερομένη τῶν
233 στοῶν ἐπελαμβάνετο. τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ὁρῶσι τὸ πῦρ ἐν κύκλῳ μετὰ τῶν σωμάτων παρείθησαν αἱ ψυχαί, καὶ διὰ τὴν κατάπληξιν ἀμύνειν
234 μὲν ἢ σβεννύειν ὥρμησεν οὐδείς, αὖοι δ' ἑστῶτες ἀφεώρων. οὐ μὴν πρὸς τὸ δαπανώμενον ἀθυμοῦντες εἰς γοῦν τὸ λοιπὸν ἀσωφρόνουν, ἀλλ' ὡς
235 ἤδη καὶ τοῦ ναοῦ καιομένου τοὺς θυμοὺς ἐπὶ Ῥωμαίους ἔθηγον. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα τὸ πῦρ ἐπεκράτει· κατὰ μέρος γάρ, οὐχ ὁμοῦ πάντοθεν ἴσχυσαν ὑφάψαι τὰς στοάς.
236 3. Τῇ δ' ἐπιούσῃ Τίτος μέρει τῆς δυνάμεως σβεννύειν τε καὶ τὰ[198]) παρὰ τὰς πύλας ὁδοποιεῖν εἰς εὐμαρεστέραν τῶν ταγμάτων ἄνοδον κελεύσας
237 αὐτὸς συνῆγε τοὺς ἡγεμόνας. καὶ συνελθόντων ἓξ[199]) τῶν κορυφαιοτάτων, Τιβερίου τε Ἀλεξάνδρου τοῦ πάντων τῶν στρατευμάτων ἐπάρχοντος, καὶ Σέξτου Κερεαλίου[200]) τὸ πέμπτον ἄγοντος τάγμα, καὶ Λαρκίου Λεπίδου
238 τὸ δέκατον, καὶ Τίτου[201]) Φρυγίου τὸ πεντεκαιδέκατον, πρὸς οἷς Φρόντων ἦν Ἑτέριος[202]) στρατοπεδάρχης τῶν ἀπὸ Ἀλεξανδρείας δύο ταγμάτων, καὶ Μᾶρκος Ἀντώνιος Ἰουλιανὸς ὁ τῆς Ἰουδαίας ἐπίτροπος, καὶ μετὰ τούτους ἐπιτρόπων καὶ χιλιάρχων ἀθροιθέντων, βουλὴν περὶ τοῦ ναοῦ προυτίθει.
239 τοῖς μὲν οὖν ἐδόκει χρῆσθαι τῷ τοῦ πολέμου νόμῳ. μὴ γὰρ ἄν ποτε Ἰουδαίους παύσασθαι νεωτερίζοντας τοῦ ναοῦ μένοντος, ἐφ' ὃν οἱ
240 πανταχόθεν συλλέγονται. τινὲς δὲ παρῄνουν, εἰ μὲν καταλίποιεν[203]) αὐτὸν

[190] ὁ ἀφαμμαούς PA Niese; ὁ ἀφ' ἀμμαοῦς MR; ὁ ἀφ' αμμαοῦς V Schlatter; καὶ σαπαμμαοῦς L; ὁ ἀπ' ἀμμαούς C Na, Thack; *ex amau* Lat. In der Textdarbietung von Destinon und Niese ὁ ἀφαμμαοῦς ist daran gedacht, daß hinter diesem Wort möglicherweise ein Name des Vaters des Ananos sich verbirgt. Doch ist es schwer, auf dieser Spur weiterzugehen. Zum Ganzen vgl. § 229, Anm. 101.
[191] υἱοὶ Niese cj., vgl. § 229, Anm. 101.
[192] ὑπεχώρουν PAM Thack; ἀνεχώρουν L; *reliquerant* Lat.
[193] τοῦτο τὸ πανούργημα L Niese (Verdoppelung des τό).
[194] προυβάλλετο MVRC Na, Thack; προυβάλετο L.
[195] ἰουδαίους L C Lat Na. [196] ξυλίαν PALVR.
[197] LVR (ähnlich C) Na haben τὰς φλόγας und entsprechend im Folgenden ἐκφερόμεναι... ἐπελαμβάνοντο. [198] τὰ nur L, es fehlt bei PAMVRC.
[199] L. Renier (vgl. § 238, Anm. 105) vermutet, daß mit den κορυφαιότατοι nur die ersten vier der genannten Offiziere bezeichnet werden sollen, und streicht dem entsprechend die Angabe ἓξ („ἓξ zerstört den Sinn").
[200] Κερεαλίου τοῦ nur M Niese, Thack.
[201] Τίτου codd. Niese, Na, Thack; Τιττίου L. Renier cj. (vgl. § 238, Anm. 105).
[202] ἑτέριος PA Niese; ἑτέρνιος M; ἐτέρνιος L; ἑτέρνιος VR; λιτέρνιος C Na; *aeternius* Lat; Ἁτέριος L. Renier 314 cj. (vgl. § 238, Anm. 105) ihm folgt Thack.
[203] καταλείποιεν PALV¹R.

del tirano Simón.

Tito ordena prender fuego a las puertas

[228] Tito, al ver que su respeto por un Templo extranjero producía daños y muerte para sus soldados, ordenó prender fuego a las puertas. [229] Entonces acudieron ante él los desertores Anano [98] , el de Emaús, el más criminal de los guardias de Simón, y Arquelao, el hijo de Magadato [99] , con la esperanza de obtener su perdón, puesto que habían hecho defección cuando los judíos aún eran vencedores. [230] Tito acusó a estos hombres de urdir una estratagema y, enterado de todas las demás crueldades que habían cometido contra sus compatriotas, se dispuso a ejecutar a los dos. Dijo que ellos se entregaban forzados por la necesidad, no por elección propia, y que no merecían salvarse los que abandonaban su patria, cuando ésta ya estaba en llamas por su culpa. [231] Sin embargo, la promesa que les había hecho prevaleció sobre su indignación y dejó libre a estos individuos, aunque no tuvo con ellos las mismas consideraciones que con los demás. [232] Los soldados habían acercado el fuego ya hasta las puertas [100] . La plata [101] , al derretirse, rápidamente llevó la llama hasta la madera, desde donde se extendió en masa y alcanzó a los pórticos. [233] Cuando los judíos se vieron rodeados por el fuego, sus ánimos junto con sus cuerpos se vinieron abajo. Se quedaron tan abatidos que ninguno se dispuso a defenderse ni a apagarlo, sino que lo contemplaron pasmados. [234] No obstante, desmoralizados por lo que se destruía no se preocuparon por lo que aún les quedaba, sino que, como si el Templo fuera ya pasto de las llamas, agudizaron su furor contra los romanos. [235] Aquel día y la noche siguiente el fuego se hizo dueño de la situación, pues los romanos no pudieron incendiar todos los pórticos a la vez, sino por partes.

Consejo de guerra romano

[236] Al día siguiente [102] Tito ordenó a un destacamento del ejército apagar el fuego y dejar el camino expedito en las puertas para que sus legiones pudieran subir con más facilidad. Él mismo, mientras, convocó a sus oficiales. [237] Se reunieron seis de los que ocupaban los puestos más elevados, Tiberio Alejandro [103] , prefecto de todos los campamentos [104] , Sexto Cereal, comandante de la quinta legión, Larcio Lépido, comandante de la décima, y Tito Frigio, comandante de la decimoquinta legión. [238] Además estaban Frontón Heterio [105] , prefecto de las dos legiones de Alejandría [106] , y Marco Antonio Juliano [107] , procurador de Judea; detrás de ellos vinieron también a la reunión los procuradores y tribunos. Entonces Tito les pidió su opinión sobre la situación del Templo. [239] Unos opinaban que había que hacer uso de la ley de la guerra, ya que los judíos no dejarían de sublevarse mientras se mantuviera el Templo, lugar donde venían a reunirse desde todos los lugares [108] . [240] Otros aconsejaban, si los judíos lo abandonaban

Ἰουδαῖοι καὶ μηδεὶς ἐπ᾽ αὐτοῦ τὰ ὅπλα θείη, σώζειν, εἰ δὲ πολεμοῖεν[204]) ἐπιβάντες[205]), καταφλέγειν. φρούριον γάρ, οὐκέτι ναὸν εἶναι, καὶ τὸ λοιπὸν
241 ἔσεσθαι τῶν ἀναγκασάντων τὴν[206]) ἀσέβειαν, οὐκ αὐτῶν. ὁ δὲ Τίτος οὐδ᾽ ἂν ἐπιβάντες ἐπ᾽ αὐτοῦ πολεμῶσιν[207]) Ἰουδαῖοι φήσας ἀντὶ[208]) τῶν ἀνδρῶν ἀμυνεῖσθαι[209]) τὰ ἄψυχα οὐδὲ καταφλέξειν ποτὲ τηλικοῦτον ἔργον. Ῥωμαίων γὰρ ἔσεσθαι τὴν βλάβην, ὥσπερ καὶ κόσμον τῆς ἡγεμονίας αὐτοῦ
242 μένοντος. θαρροῦντες δὲ ἤδη προσετίθεντο τῇ γνώμῃ Φρόντων τε καὶ
243 Ἀλέξανδρος καὶ Κερεάλιος. τότε μὲν οὖν διαλύει τὸ συνέδριον καὶ τὰς ἄλλας δυνάμεις διαναπαῦσαι κελεύσας τοῖς[210]) ἡγεμόσιν, ὅπως ἐρρωμενεστέροις[211]) ἐν τῇ παρατάξει χρήσαιτο[212]), τοῖς ἀπὸ τῶν σπειρῶν ἐπιλέκτοις ὁδοποιεῖν διὰ τῶν ἐρειπίων προσέταξε καὶ τὸ πῦρ σβεννύειν.

244 4. Κατ᾽ ἐκείνην μὲν δὴ τὴν ἡμέραν τῶν[213]) Ἰουδαίων κάματός τε καὶ κατάπληξις ἐκράτησε τὰς ὁρμάς· τῇ δ᾽ ἐπιούσῃ συλλεξάμενοί τε τὴν ἰσχὺν[214]) καὶ ἀναθαρσήσαντες ἐπεκθέουσι διὰ τῆς ἀνατολικῆς πύλης τοῖς
245 φύλαξι τοῦ ἔξωθεν ἱεροῦ περὶ δευτέραν ὥραν. οἱ δὲ καρτερῶς μὲν ἐδέξαντο αὐτῶν τὴν ἐμβολὴν καὶ φραξάμενοι τοῖς θυρεοῖς κατὰ μέτωπον ὥσπερ τεῖχος ἐπύκνωσαν τὴν φάλαγγα, δῆλοι δ᾽ ἦσαν οὐκ ἐπὶ πολὺ συμμενοῦντες[215]) πλήθει τε τῶν ἐκτρεχόντων καὶ θυμοῖς ἡττώμενοι.
246 φθάσας δὲ τῆς παρατάξεως τὴν ῥοπὴν Καῖσαρ, καθεώρα γὰρ ἀπὸ τῆς
247 Ἀντωνίας, ἐπήμυνε μετὰ τῶν ἐπιλέκτων ἱππέων. Ἰουδαῖοι δὲ τὴν ἔφοδον
248 οὐχ ὑπέμειναν, ἀλλὰ τῶν πρώτων πεσόντων ἐτράπησαν οἱ πολλοί. καὶ ὑποχωροῦσι μὲν τοῖς Ῥωμαίοις ἐπιστρεφόμενοι προσέκειντο, μεταβαλλομένων δὲ ἀνέφευγον πάλιν, ἕως περὶ πέμπτην τῆς ἡμέρας ὥραν οἱ μὲν βιασθέντες εἰς τὸ ἔνδον συνεκλείσθησαν ἱερόν.

249 5. Τίτος δὲ ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Ἀντωνίαν διεγνωκὼς τῆς ἐπιούσης ἡμέρας[216]) ὑπὸ τὴν ἕω μετὰ πάσης ἐμβαλεῖν τῆς δυνάμεως καὶ τὸν ναὸν
250 περικατασχεῖν. τοῦ δ᾽ ἄρα κατεψήφιστο μὲν τὸ πῦρ[217]) ὁ θεὸς πάλαι, παρῆν δ᾽ ἡ εἱμαρμένη χρόνων περιόδοις[218]) ἡμέρα δεκάτη Λώου μηνός, καθ᾽ ἣν καὶ
251 πρότερον ὑπὸ τοῦ τῶν Βαβυλωνίων βασιλέως ἐνεπρήσθη. λαμβάνουσι δ᾽ αἱ φλόγες ἐκ τῶν οἰκείων τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν αἰτίαν· ὑποχωρήσαντος γὰρ τοῦ Τίτου πρὸς ὀλίγον λωφήσαντες οἱ στασιασταὶ πάλιν τοῖς Ῥω-

[204] πολεμοῖεν Dindorf cj. Niese, Na, Thack; πολεμῶεν codd. Zonaras.
[205] ἐπιβάντας PAMVRC; ἐπιβαίνοντας Dest. cj.
[206] τὴν fehlt bei PAMVRC. Niese stützt sich hier wie auch schon vorher (§ 230. 236) ausschließlich auf L. Zu L vgl. zuletzt § 158 textkrit. Anm. 122, ferner 4, 13, Anm. 6.
[207] πολεμῶεν PAMVRC; πολεμῶσιν L Zonaras Niese, Thack; πολεμοῖεν (und im folgenden entsprechend ἀμύναθαι) Dest. cj. Na.
[208] φήσας ἀντὶ PAMV Niese, Thack; φήσαντι L; φείσας ἀντὶ R; ἔφη ἀντὶ C cod. Berol (Syr?) Na; ἔφησεν ἀντὶ Zonaras.
[209] ἀμύνεσθαι PAMVRC; ἀμύνασθαι L Dest., Na; ἀμυνεῖσθαι Niese cj., Thack.
[210] τοῖς τε L Lat.
[211] ἐρρωμενέστερον PAMVRC; ἐρρωμένοις L; ἐρρωμενεστέροις Dest. cj. (auf Grund von Lat) Niese, Thack; ἐρρωμενεστέραις Na cj. [212] χρήσαιντο AMVRC Na.
[213] τῶν fehlt bei AL Na; τῶν Ἰουδαίων fehlt bei VRC.
[214] Für τὴν ἰσχὺν hat L τὸν λαὸν (τὴν ἰσχὺν am Rand).
[215] συμμένοντες codd.; *duraturos* Lat; συμμενοῦντες Bekker cj. Na, Niese, Thack.
[216] τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ MVRC.
[217] φθορὰν Zonaras. Niese hält es für fraglich, ob τὸ πῦρ ursprünglich ist.
[218] περίοδος Hudson cj., Na.

y nadie resistía en él con sus armas, conservarlo, mientras que, si subían allí a combatir, habría entonces que prenderle fuego. Pues, efectivamente, en este caso ya no sería un Templo, sino una fortaleza, y la impiedad no sería de los romanos, sino de los judíos por obligarles a realizar esta acción. [241] Pero Tito dijo que, aunque los judíos subieran al Templo para combatir, él no tomaría venganza de esta gente en objetos inanimados ni prendería fuego a una obra tan maravillosa, dado que ello iría en perjuicio de los romanos y de la misma forma el Templo, si permanecía en pie, sería ornamento de su Imperio [109] . [242] Frontón, Alejandro y Cereal se animaron con estas palabras y apoyaron su decisión. [243] Tito disolvió entonces la reunión, ordenó a los oficiales que dejaran descansar al resto de sus tropas, para que en la batalla tuvieran más fuerza, mientras que encomendó a los soldados escogidos de las cohortes abrir un camino a través de los escombros y apagar el fuego.

Los judíos fracasan en su asalto

[244] Durante aquel día la fatiga y el abatimiento pusieron freno a los ímpetus judíos. En la jornada siguiente [110] , tras reunir sus fuerzas y cobrar nuevos ánimos, en torno a la segunda hora [111] atacaron por la puerta este a los guardias que estaban en el Templo exterior [112] . [245] Los romanos resistieron con fuerza el ataque, se cubrieron con sus escudos por delante, como un muro, y cerraron sus filas, aunque era evidente que no podrían resistir por mucho tiempo, ya que los asaltantes les superaban en número y en furor. [246] César quiso evitar la derrota en esta batalla, pues la observaba desde la Antonia, y acudió en su defensa con jinetes escogidos. [247] Los judíos no resistieron su embestida, sino que la mayoría de ellos, ante la caída de las primeras líneas, retrocedieron. [248] Pero, cuando los romanos se daban la vuelta en retirada, los judíos se volvían y les atacaban, y de nuevo estos últimos huían cuando aquéllos otra vez les hostigaban. Hasta que alrededor de la quinta hora del día [113] los hebreos, vencidos, fueron encerrados en el Templo interior.

El incendio del Templo. Tito intenta apagarlo

[249] Tito se retiró a la Antonia con la decisión de atacar con todo su ejército al día siguiente, al amanecer, y asaltar el santuario por todos los lados. [250] Hace tiempo que Dios lo había condenado al fuego y había llegado, en la sucesión de los siglos, el día fijado por el Destino [114] , el diez del mes de Loos, fecha en la que también en otro tiempo había sido quemado por obra del rey babilonio [115] . [251] Las llamas tuvieron su origen y su causa en los propios judíos [116] . Cuando Tito se replegó, los rebeldes descansaron un poco y de nuevo contra los romanos

μαίοις ἐπιτίθενται, καὶ τῶν τοῦ ναοῦ φρουρῶν γίνεται συμβολὴ πρὸς
τοὺς σβεννύντας τὸ πῦρ τοῦ ἔνδοθεν ἱεροῦ[219]), οἳ τρεψάμενοι τοὺς Ἰου-
252 δαίους μέχρι τοῦ ναοῦ[220]) παρηκολούθουν[221]). ἔνθα δή τῶν στρατιωτῶν τις
οὔτε παράγγελμα περιμείνας οὔτ' ἐπὶ τηλικούτῳ δείσας ἐγχειρήματι,
δαιμονίῳ ὁρμῇ[222]) τινι χρώμενος ἁρπάζει μὲν ἐκ τῆς φλεγομένης φλογός[223]),
φισθεὶς δὲ ὑπὸ συστρατιώτου[224]) τὸ πῦρ ἐνίησι θυρίδι χρυσῇ, καθ' ἣν εἰς
253 τοὺς περὶ τὸν ναὸν οἴκους εἰσιτὸν ἦν ἐκ τοῦ βορείου κλίματος. αἰρομένης
δὲ τῆς φλογὸς Ἰουδαίων μὲν ἐγείρεται κραυγὴ τοῦ πάθους ἀξία, καὶ
πρὸς τὴν ἄμυναν συνέθεον, οὔτε τοῦ ζῆν ἔτι φειδὼ λαμβάνοντες οὔτε
ταμιευόμενοι τὴν ἰσχύν, δι' ὃ[225]) φυλακτικοὶ πρότερον ἦσαν οἰχομένου.
254 6. Δραμὼν δέ τις ἀγγέλλει Τίτῳ· κἀκεῖνος, ἔτυχεν δὲ κατὰ σκηνὴν
ἀναπαυόμενος ἐκ τῆς μάχης, ὡς εἶχεν ἀναπηδήσας ἔθει πρὸς τὸν ναὸν
255 εἵρξων τὸ πῦρ. κατόπιν δὲ οἵ τε ἡγεμόνες εἵποντο πάντες, καὶ πτοηθέντα
τούτοις ἠκολούθει τὰ τάγματα. βοὴ δὲ ἦν καὶ θόρυβος ἅτε τηλικαύτης
256 δυνάμεως ἀτάκτως κεκινημένης. ὁ μὲν οὖν Καῖσαρ τῇ τε φωνῇ[126]) καὶ τῇ
δεξιᾷ διεσήμαινε τοῖς μαχομένοις τὸ πῦρ σβεννύειν, οὔτε δὲ βοῶντος
ἤκουον μείζονι κραυγῇ τὰς ἀκοὰς προκατειλημμένοι καὶ τοῖς νεύμασι[127])
257 τῆς χειρὸς οὐ προσεῖχον, οἱ μὲν τῷ πολεμεῖν, οἱ δὲ ὀργῇ περισπώμενοι. τῶν
δὲ ταγμάτων εἰσθεόντων οὔτε παραίνεσις οὔτ' ἀπειλὴ κατεῖχεν τὰς ὁρμάς,
ἀλλ' ὁ θυμὸς ἁπάντων ἐστρατήγει· καὶ περὶ τὰς εἰσόδους συνωθούμενοι
πολλοὶ μὲν ὑπ' ἀλλήλων κατεπατοῦντο, πολλοὶ δὲ θερμοῖς ἔτι καὶ τυφο-
μένοις τοῖς ἐρειπίοις τῶν στοῶν ἐμπίπτοντες ἡττωμένων συμφοραῖς
258 ἐχρῶντο. πλησίον δὲ τοῦ ναοῦ γινόμενοι τῶν μὲν τοῦ Καίσαρος παραγ-
γελμάτων προσεποιοῦντο μηδὲ κατακούειν, τοῖς πρὸ αὐτῶν δὲ τὸ πῦρ
259 ἐνιέναι παρεκελεύοντο. τῶν δὲ στασιαστῶν ἀμηχανία μὲν ἦν ἤδη τοῦ
βοηθεῖν, φόνος δὲ πανταχοῦ καὶ τροπή. τὸ δὲ πλέον ἀπὸ τοῦ δήμου
λαὸς ἀσθενὴς καὶ ἄνοπλος ὅπου καταληφθείη[228]) τις ἀπεσφάττετο, καὶ περὶ
μὲν[229]) τὸν βωμὸν πλῆθος ἐσωρεύετο νεκρῶν κατὰ δὲ τῶν τοῦ ναοῦ[230])
βάθρων αἷμά τ' ἔρρει πολὺ καὶ τὰ τῶν ἄνω φονευομένων σώματα
κατωλίσθανε.
260 7. Καῖσαρ δ' ὡς οὔτε τὰς ὁρμὰς ἐνθουσιώντων τῶν στρατιωτῶν
κατασχεῖν οἷός τε ἦν καὶ τὸ πῦρ ἐπεκράτει, παρελθὼν μετὰ τῶν ἡγεμόνων

[219] Das Attribut τοῦ ἔνδοθεν ἱεροῦ fehlt bei Syr (Niese: *fortasse recte*; Thack setzt es in Klammern); τοῦ ἔνδον ἱεροῦ L; *interioris (templi)* Lat; ἔξωθεν Hudson cj. Na. Die Lesart τοῦ ἔνδοθεν ἱεροῦ braucht keine Schwierigkeiten zu machen. Gelöscht wird bereits am inneren Vorhof. Vgl. auch 2, 411, Anm. 187; 6, 293.

[220] τοῦ ἔνδοθεν ναοῦ A Syr.

[221] παρῆλθον MLVRC Na; *transierunt* Lat; bei P findet sich nach den Buchstaben παρη... eine längere Textlücke.

[222] δ' ὁρμῇ Dest. cj. Na.

[223] φλογός PA Syr (?) Niese Clementz Sunch.; στοᾶς A am Rand; ὕλης MLVRC Na Thack; ὕλης μέρος Zonaras. Niese vermutet eine Textverderbnis. Heg übersetzt interpretierend: *semiustam nanctus materiam, quae de fastigio deciderat, adulto igne portae admovit...*

[224] στρατιώτου codd.; συστρατιώτου Bekker cj. (auf Grund von Lat *contubernali*) Na, Niese, Thack.

[225] δι' ὃ Niese cj.; δι' οὗ PAL; δι' ὃ καὶ MVRC Na; *cuius gratia* Lat; δι' ὃν Dest. cj., Thack (vgl. 3, 196; 5, 543; 6, 322).

[226] φωνῇ L Lat, Niese, Thack βοῇ PAMVRC Na.

[227] τῷ νεύματι VRC Na; *nutum* Lat.

[228] καταλειφθείη PAL.

[229] μὲν fehlt bei PAMVR.

[230] βωμοῦ VRC.

se abalanzaron. Se produjo un enfrentamiento entre los centinelas del Lugar Santo y los que estaban apagando el fuego del Templo interior, que repelieron a los judíos y los persiguieron hasta el santuario. [252] Entonces uno de los soldados, sin esperar ninguna orden y sin miedo por la envergadura de la hazaña, impulsado por un cierto ímpetu divino, cogió un tizón encendido y, levantado en alto por uno de sus compañeros, lo arrojó por una ventana dorada, que por el lado norte permitía entrar a las estancias que había alrededor del Templo [117] . [253] Cuando el fuego prendió, se alzó entre los judíos un grito acorde al desastre y corrieron en masa a apagarlo, sin preocuparse ya por su vida y sin escatimar fuerzas, dado que se estaba desmoronando el lugar que ellos antes habían custodiado.

[254] Un cierto individuo fue corriendo a dar esta noticia a Tito. Éste, que se encontraba en la tienda descansando de la lucha, dio un salto y, según estaba, se apresuró a ir al santuario para detener el fuego. [255] Detrás le seguían todos los generales, acompañados por sus legiones en estado de excitación. Se produjo griterío y barullo al ponerse en movimiento, sin ningún orden, un ejército tan grande. [256] César indicaba con su voz y con su mano derecha a los combatientes que apagaran el fuego, pero ellos, con sus oídos aturdidos por un ruido aún mayor, no oyeron sus palabras ni prestaron atención a las señales de su mano, pues unos estaban distraídos por la lucha y otros por su propia cólera. [257] Ni los consejos ni las amenazas frenaron el ímpetu de las legiones que se dirigían hacia allí, sino que el furor era el que capitaneaba a todos. Muchos murieron, pisoteados entre sí, al apelotonarse en las entradas; otros muchos cayeron entre las ruinas de los pórticos, que aún estaban calientes y desprendían humo, y así sufrieron la misma suerte que los vencidos. [258] Cuando los soldados estuvieron cerca del Templo, hacían como si ni siquiera oyeran las órdenes de César y animaban a los que iban delante a arrojar el fuego al interior. [259] Por su parte, los sediciosos ya no podían prestar ninguna ayuda, ya que la muerte y la defección se habían extendido por todos los lugares. Gente débil y sin armas, en su mayor parte del pueblo, fue degollada allí donde se la encontraba. Una gran cantidad de cadáveres se amontonaba en tomo al altar, por los banzos del Templo corría mucha sangre y los cuerpos de los muertos caían rodando desde arriba.

[260] César, como fue incapaz de contener el empuje de sus soldados, que estaban llenos de entusiasmo, y el fuego se iba extendiendo, se dirigió

ἔνδον ἐθεάσατο τοῦ ναοῦ τὸ ἅγιον καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, πολὺ μὲν τῆς παρὰ
τοῖς ἀλλοφύλοις φήμης ἀμείνω, τοῦ δὲ κόμπου καὶ τῆς παρὰ τοῖς οἰκείοις
261 δόξης οὐκ ἐλάττω. τῆς φλογὸς δὲ οὐδέπω διικνουμένης οὐδαμόθεν εἴσω,
τοὺς δὲ περὶ τὸν ναὸν οἴκους νεμομένης, νομίσας, ὅπερ ἦν, ἔτι σώζεσθαι
262 τὸ ἔργον δύνασθαι προπηδᾷ, καὶ αὐτός τε παρακαλεῖν τοὺς στρατιώτας
ἐπειρᾶτο τὸ πῦρ σβεννύειν καὶ Λιβεράλιον[231]) ἑκατοντάρχην τῶν περὶ αὐτὸν
263 λογχοφόρων ξύλοις παίοντα τοὺς ἀπειθοῦντας ἐκέλευσεν εἴργειν. τῶν
δὲ καὶ τὴν πρὸς τὸν Καίσαρα αἰδῶ καὶ τὸν ἀπὸ τοῦ κωλύοντος φόβον
ἐνίκων οἱ θυμοὶ καὶ τὸ πρὸς Ἰουδαίους μῖσος, καὶ πολεμική τις ὁρμὴ
264 λαβροτέρα· τοὺς δὲ πολλοὺς ἐνῆγεν[232]) ἁρπαγῆς ἐλπίς, δόξαν τε[233]) ἔχοντας
ὡς τὰ ἔνδον ἅπαντα χρημάτων μεστὰ εἴη, καὶ τὰ πέριξ ὁρῶντας χρυσοῦ
265 πεποιημένα. φθάνει δέ τις καὶ τῶν εἴσω παρεληλυθότων ἐκπηδήσαντος
τοῦ Καίσαρος πρὸς ἐποχὴν τῶν στρατιωτῶν πῦρ εἰς τοὺς στροφέας
266 ἐμβαλὼν τῆς πύλης ἐν σκότῳ[234])· τότε γὰρ ἐξαπίνης ἔνδοθεν ἐκφανείσης
φλογὸς οἵ τε ἡγεμόνες μετὰ τοῦ Καίσαρος ἀνεχώρουν, καὶ τοὺς ἔξωθεν
οὐδεὶς ὑφάπτειν[235]) ἐκώλυεν. ὁ μὲν οὖν ναὸς οὕτως ἄκοντος Καίσαρος
ἐμπίπραται.
267 8. Πολλὰ δ' ἄν τις ἐπολοφυράμενος ἔργῳ πάντων ὧν ὄψει καὶ ἀκοῇ
παρειλήφαμεν θαυμασιωτάτῳ κατασκευῆς τε ἕνεκα καὶ μεγέθους ἔτι τε
τῆς καθ' ἕκαστον πολυτελείας καὶ τῆς περὶ τὰ ἅγια δόξης, μεγίστην
λάβοι παραμυθίαν τὴν εἱμαρμένην ἄφυκτον οὖσαν ὥσπερ ἐμψύχοις
268 οὕτω καὶ ἔργοις καὶ τόποις. θαυμάσαι[236]) δ' ἄν τις ἐν αὐτῇ τῆς περιόδου
τὴν ἀκρίβειαν. καὶ μῆνα γοῦν, ὡς ἔφην, καὶ ἡμέραν ἐτήρησεν τὴν
269 αὐτήν, ἐν ᾗ πρότερον ὑπὸ Βαβυλωνίων ὁ ναὸς ἐνεπρήσθη. καὶ ἀπὸ μὲν
τῆς πρώτης αὐτοῦ κτίσεως, ἣν κατεβάλετο Σολομὼν ὁ βασιλεύς, μέχρι
τῆς νῦν ἀναιρέσεως, ἣ γέγονεν ἔτει δευτέρῳ τῆς Οὐεσπασιανοῦ ἡγεμονίας,
ἔτη συνάγεται χίλια ἑκατὸν τριάκοντα, πρὸς δὲ μῆνες ἑπτὰ καὶ πεντε-
270 καίδεκα ἡμέραι· ἀπὸ δὲ τῆς ὕστερον, ἣν ἔτει δευτέρῳ Κύρου βασιλεύον-
τος ἐποιήσατο Ἀγγαῖος, ἔτη μέχρι τῆς ὑπὸ Οὐεσπασιανοῦ ἁλώσεως
τριακονταεννέα πρὸς ἑξακοσίοις καὶ ἡμέραι [237]) τεσσαρακονταπέντε.

271 V. 1. Καιομένου δὲ τοῦ ναοῦ τῶν μὲν προσπιπτόντων ἦν ἁρπαγή,
φόνος δὲ τῶν καταλαμβανομένων μυρίος καὶ οὔτε ἡλικίας ἦν ἔλεος οὔτ'
ἐντροπὴ σεμνότητος, ἀλλὰ καὶ παιδία καὶ γέροντες καὶ βέβηλοι καὶ ἱερεῖς

[231] Λιβεράλιον Hudson. cj., Niese, Na, Thack; *liberalem* Lat, Kohout, Clementz; λιβεράριον codd., *liberos* Syr. [232] παρέθηγεν (reizte ... an) Zonaras.

[233] τε fehlt bei P Lat; Niese: *fortasse recte,* Thack setzt es in Klammern.

[234] ἐν σκότῳ codd. Syr Niese, Na, bei Thack in Klammern; καὶ ἐν κοντῷ (mit einer Stange) M am Rand; bei Lat, Zonaras fehlt eine entsprechende Wendung.

[235] ὑφάπτων L; ἐφάπτειν PAC. [236] θαυμάσειε L Zonaras Na.

[237] ἡμέραις PAL.

con sus oficiales al interior, donde contempló el *Sancta Sanctorum* del Templo y los objetos que en él había, que superaban en mucho la fama que sobre ellos existía entre los extranjeros y no eran inferiores al orgullo y a la opinión que de ellos tenían los propios judíos [118] . [261] Dado que las llamas no habían alcanzado aún al interior, sino que asolaban las estancias [119] que rodeaban el santuario, Tito pensó, lo que realmente era verdad, que aún podía salvarse esta obra y salió fuera. [262] Él mismo intentó convencer a los soldados para que apagaran el fuego y ordenó a Liberalio, centurión de sus lanceros, obligar a golpes a los que desobedecieran. [263] Sin embargo, su furor, su odio contra los judíos y un fierísimo ímpetu guerrero estuvieron por encima del respeto a César y del miedo a la persona que les castigaba. [264] A muchos de los legionarios les movía la esperanza de obtener un botín, pues, al ver que los exteriores estaban hechos de oro [120] , tenían la idea de que el interior estaría lleno de riquezas. [265] Uno de los que había accedido al interior, cuando César salió fuera para contener a los soldados, se apresuró a echar en la oscuridad [121] una tea ardiendo a los goznes de la puerta. [266] Entonces la llama brilló inmediatamente en el interior. Los generales se retiraron junto con Tito y nadie impidió a los soldados de fuera continuar con el fuego. De esta forma, contra la voluntad de César, el Templo fue incendiado.

[267] Se podría lamentar uno intensamente de la destrucción de la obra más admirable de todas las que se han visto y oído, por su estructura, por su grandeza, por la magnificencia de cada una de sus partes y por la fama de sus Lugares Santos, sin embargo se podría consolar aún más con la idea de que el Destino es inevitable tanto por los edificios y los lugares, como por los seres vivos. [268] Hay que admirarse en esta circunstancia de la exactitud de coincidencia temporal. Como he dicho [122] , la destrucción se ha cumplido el mismo mes y día en que antes había sido incendiado el Templo por los babilonios. [269] Desde su primera construcción, que llevó a cabo el rey Salomón, hasta la ruina de hoy, en el segundo año del principado de Vespasiano, han pasado mil ciento treinta años, siete meses y quince días. [270] Y desde su reconstrucción posterior, hecha por Ageo [123] en el segundo año del reinado de Ciro, hasta la conquista de Vespasiano tenemos seiscientos treinta y nueve años y cuarenta y cinco días [124] .

Las calamidades del incendio del Templo y sus alrededores

[271] Mientras ardía el Templo, tuvo lugar por parte de los romanos el saqueo de todo lo que se encontraban y una incontable matanza de todo aquel con quien se topaban, pues no hubo compasión por la edad ni respeto por la dignidad, sino que tanto niños, ancianos, laicos y sacerdotes,

ὁμοίως ἀνῃροῦντο, καὶ πᾶν γένος ἐπεξῄει περισχὼν ὁ πόλεμος, ὁμοῦ
272 τούς τε ἱκετεύοντας καὶ τοὺς ἀμυνομένους. συνήχει δέ ἡ φλὸξ ἐπὶ
πλεῖστον ἐκφερομένη[238]) τοῖς τῶν πιπτόντων στεναγμοῖς, καὶ διὰ μὲν τὸ
ὕψος τοῦ λόφου καὶ τὸ τοῦ φλεγομένου μέγεθος ἔργου πᾶσαν ἄν[239]) τις
ἔδοξε καίεσθαι τὴν πόλιν, τῆς δὲ βοῆς ἐκείνης οὐδὲν ἐπινοηθῆναι δύναιτ'
273 ἂν ἢ μεῖζον ἢ φοβερώτερον. τῶν τε γὰρ Ῥωμαϊκῶν ταγμάτων ἀλαλαγμὸς
ἦν συμφερομένων[240]), καὶ τῶν στασιαστῶν πυρὶ καὶ σιδήρῳ κεκυκλωμένων
κραυγή, τοῦ τε ἀποληφθέντος[241]) ἄνω λαοῦ τροπή τε μετ' ἐκπλήξεως εἰς
274 τοὺς πολεμίους καὶ πρὸς τὸ πάθος οἰμωγαί. συνεβόα δὲ τοῖς ἐπὶ τοῦ
λόφου τὸ κατὰ τὴν πόλιν πλῆθος· ἤδη δὲ πολλοὶ τῷ λιμῷ μαραινόμενοι
καὶ μεμυκότες ὡς εἶδον τὸ τοῦ ναοῦ πῦρ, εἰς ὀδυρμοὺς πάλιν καὶ κραυγὴν
εὐτόνησαν· συνήχει δὲ ἥ τε Περαία[242]) καὶ τὰ πέριξ ὄρη βαρυτέραν ποιοῦντα
275 τὴν βοήν[243]). ἦν δὲ τοῦ θορύβου τὰ πάθη φοβερώτερα· τὸν μέν γε τοῦ
ἱεροῦ λόφον ἐκ ῥιζῶν ἄν τις ἔδοξε βράττεσθαι[244]) πάντοθεν τοῦ πυρὸς
καταγέμοντα, δαψιλέστερον δὲ τὸ αἷμα τοῦ πυρὸς εἶναι καὶ τῶν φονευόν-
276 των πλείους τοὺς φονευομένους· οὐδαμοῦ γὰρ ἡ γῆ διεφαίνετο τῶν
νεκρῶν, ἀλλὰ[245]) σωροῖς ἐπιβαίνοντες[246]) οἱ στρατιῶται σωμάτων ἐπὶ τοὺς
277 διαφεύγοντας ἔθεον. τὸ μὲν οὖν ληστρικὸν πλῆθος ὠσάμενοι τοὺς Ῥω-
μαίους μόλις εἰς τὸ ἔξω διεκπίπτουσιν ἱερὸν κἀκεῖθεν εἰς τὴν πόλιν, τοῦ
278 δημοτικοῦ δὲ τὸ λειφθὲν[247]) ἐπὶ τὴν ἔξω στοὰν κατέφυγε. τῶν δὲ ἱερέων
τινὲς τὸ μὲν πρῶτον ἀπὸ τοῦ ναοῦ τούς τε ὀβελοὺς καὶ τὰς ἕδρας αὐτῶν
279 μολίβου πεποιημένας ἀνασπῶντες εἰς τοὺς Ῥωμαίους ἠφίεσαν, αὖθις
δὲ ὡς οὔτε ἤνυόν τι καὶ τὸ πῦρ ἐπ' αὐτοὺς ἀνερρήγνυτο, ἐπὶ τὸν τοῖχον
280 ἀναχωρήσαντες ὄντα ὀκτάπηχυν τὸ εὖρος ἔμενον. δύο γε μὴν τῶν
ἐπισήμων, παρὸν σωθῆναι[248]) πρὸς Ῥωμαίους μεταστᾶσιν ἢ διακαρτερεῖν
πρὸς τὴν μετὰ τῶν ἄλλων τύχην, ἑαυτοὺς ἔρριψαν εἰς τὸ πῦρ καὶ τῷ
ναῷ συγκατεφλέγησαν, Μηΐρός τε υἱὸς Βελγᾶ καὶ Ἰώσηπος Δαλαίου[249]).
281 2. Ῥωμαῖοι δὲ μάταιον τὴν ἐπὶ τοῖς πέριξ φειδὼ κρίναντες τοῦ ναοῦ
φλεγομένου πάντα συνεπίμπρασαν[250]), τά τε λείψανα τῶν στοῶν καὶ τὰς
πύλας πλὴν δύο, τῆς μὲν ἐκ τῶν ἀνατολικῶν τῆς δὲ μεσημβρινῆς[251])· καὶ
282 ταύτας ὕστερον κατέσκαψαν. ἔκαιον δὲ καὶ τὰ γαζοφυλάκια, ἐν οἷς
ἄπειρον μὲν χρημάτων πλῆθος ἄπειροι δ' ἐσθῆτες καὶ ἄλλα κειμήλια, συν-
ελόντι δ' εἰπεῖν, πᾶς ὁ Ἰουδαίων σεσώρευτο πλοῦτος, ἀνεσκευασμένων[252])
ἐκεῖ τοὺς οἴκους[253]) τῶν εὐπόρων. ἧκον δὲ καὶ ἐπὶ τὴν λοιπὴν στοὰν τοῦ

[238] εἰσφερομένη VR. [239] ἂν fehlt bei L. [240] συμφερομένων fehlt bei Lat.
[241] ἀπολειφθέντος ML; *deprehensi* Lat.
[242] Περαία Niese, Na, Thack; πέτρα Herwerden cj.; Dest. hält die Stelle für verderbt. [243] ὁρμήν LVRC Lat; καὶ ὁρμήν M am Rand.
[244] διάττεσθαι (= in verschiedene Richtungen sprühen) VRC¹M am Rand; διάγεσθαι C aus Korrektur; *evelli* Lat.
[245] ἀλλὰ καὶ PAMVR; ohne καὶ LC Zonaras Niese, Na, bei Thack steht es in Klammern. [246] ἐπεμβαίνοντες MLVRC Zonaras Na, Thack.
[247] τὸ ληφθὲν PA; τὸ περιλειφθὲν Zonaras.
[248] ἢ σωθῆναι Niese cj. (App.) [249] *Dareae* Lat.
[250] συνεμπίμπρασαν V; συνεπίπρασαν C; συνενεπίμπρασαν Dindorf cj., Na.
[251] δ' ἐκ μεσημβρίας L; δ' ἐκ μεσημβρινῆς Na cj. [252] ἀνασκευασαμένων L.
[253] τῶν οἴκων MVRC Na.

sin distinción, fueron degollados. La guerra arrastraba a todo tipo de gente, tanto a los que suplicaban como a los que luchaban. [272] Las llamas, que se extendían con intensidad, producían un fragor que se unía con los gemidos de los que caían. Debido a la altura de la colina y a la magnitud de la construcción que ardía, uno podría pensar que era toda la ciudad la que era pasto del fuego. Nadie podría imaginar nada más grande ni más terrible que el clamor de entonces. [273] Se trataba del grito de guerra de las legiones romanas en su avance, de los lamentos de los rebeldes rodeados por el fuego y por las armas, de la huida del pueblo, que acorralado arriba se lanzaba lleno de espanto contra los enemigos [125] , y de los alaridos ante sus propias desdichas. [274] A los gritos de los que se hallaban en la colina se les unía el de la población de una y otra parte de la ciudad. Muchos debilitados y enmudecidos por el hambre, cuando vieron el fuego del Templo, tuvieron de nuevo fuerza para gemir y lamentarse. La Perea y las montañas de los alrededores producían un eco que hacía aún más intenso el griterío [126] . [275] Sin embargo, los sufrimientos eran más espantosos que el barullo. Se podría haber pensado que la colina del Templo hervía desde sus raíces, pues el fuego la cubría por todas partes, y que la sangre era aún más abundante que las llamas y los muertos más que sus ejecutores. [276] Pues en ningún sitio se veía tierra sin cadáveres, sino que los soldados pasaban por encima de montones de muertos en su persecución de los fugitivos. [277] La multitud de los bandidos rechazó a los romanos y a duras penas pudo abrirse paso hasta el Templo exterior y de allí a la ciudad, mientras que el resto del pueblo huyó al pórtico exterior. [278] Al principio algunos de los sacerdotes arrancaron y tiraron contra los romanos las picas del Templo [127] y sus bases, que estaban hechas de plomo. [279] Luego, como no consiguieron nada y el fuego venía sobre ellos, se retiraron al muro, de ocho codos de ancho, y permanecieron allí. [280] Dos de los individuos más eminentes entre ellos, que tenían la posibilidad de salvarse, si se entregaban a los romanos, o de esperar la misma suerte que los demás, se arrojaron a las llamas y murieron quemados junto con el Templo, Meiro, hijo de Belgas, y José, hijo de Daleo.

[281] Los romanos, al ver que era inútil salvar los edificios del entorno del Templo, cuando éste estaba ardiendo, los quemaron todos, así como las ruinas de los pórticos y las puertas, salvo dos, la del este y la del sur, que luego también destruyeron. [282] Prendieron fuego asimismo a las cámaras del tesoro, en las que había una inmensa cantidad de riquezas, numerosas vestimentas y otros objetos preciosos, por decirlo en una palabra, todos los bienes de los judíos estaban guardados allí, ya que a este lugar habían llevado los ricos las fortunas de sus casas [128] . Los soldados llegaron al pórtico que quedaba del

283 ἔξωθεν ἱεροῦ· καταφεύγει[254]) δ' ἐπ' αὐτὴν ἀπὸ τοῦ δήμου γύναια καὶ
284 παιδία καὶ σύμμικτος ὄχλος[255]) εἰς ἑξακισχιλίους. πρὶν δὲ Καίσαρα κρῖναί
τι περὶ αὐτῶν ἢ κελεῦσαι[256]) τοὺς ἡγεμόνας, φερόμενοι τοῖς θυμοῖς οἱ
στρατιῶται τὴν στοὰν ὑφάπτουσι, καὶ συνέβη τοὺς μὲν ῥιπτοῦντας
αὐτοὺς[257])· ἐκ τῆς φλογὸς διαφθαρῆναι, τοὺς δὲ ἐν αὐτῇ· περιεσώθη δὲ ἐκ
285 τοσούτων οὐδείς. τούτοις αἴτιος τῆς ἀπωλείας ψευδοπροφήτης τις κατέστη
κατ' ἐκείνην κηρύξας τὴν ἡμέραν τοῖς ἐπὶ τῆς πόλεως, ὡς ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ
286 ἱερὸν ἀναβῆναι κελεύει δεξομένους τὰ σημεῖα τῆς σωτηρίας. πολλοὶ δ'
ἦσαν ἐγκάθετοι παρὰ τῶν τυράννων τότε πρὸς τὸν δῆμον προφῆται προσ-
μένειν τὴν ἀπὸ τοῦ θεοῦ βοήθειαν καταγγέλλοντες, ὡς ἧττον αὐτομολοῖεν
καὶ τοὺς ἐπάνω δέους καὶ φυλακῆς[258]) γενομένους[259]) ἐλπὶς παρακροτοίη[260]).
287 πείθεται δὲ ταχέως ἄνθρωπος ἐν συμφοραῖς, ὅταν δὲ δὴ[261]) καὶ τῶν
κατεχόντων δεινῶν ἀπαλλαγὴν ὁ ἐξαπατῶν ὑπογράφῃ, τόθ' ὁ πάσχων
ὅλος γίνεται τῆς ἐλπίδος.
288 3. Τὸν γοῦν ἄθλιον δῆμον οἱ μὲν ἀπατεῶνες καὶ καταψευδόμενοι τοῦ
θεοῦ τηνικαῦτα παρέπειθον, τοῖς δ' ἐναργέσι καὶ προσημαίνουσι τὴν
μέλλουσαν ἐρημίαν τέρασιν οὔτε προσεῖχον οὔτ' ἐπίστευον, ἀλλ' ὡς
ἐμβεβροντημένοι καὶ μήτε ὄμματα μήτε ψυχὴν ἔχοντες τῶν τοῦ θεοῦ
289 κηρυγμάτων παρήκουσαν, τοῦτο μὲν ὅτε[262]) ὑπὲρ τὴν πόλιν ἄστρον ἔστη
290 ῥομφαίᾳ παραπλήσιον καὶ παρατείνας ἐπ' ἐνιαυτὸν κομήτης, τοῦτο δ'
ἡνίκα πρὸ τῆς ἀποστάσεως καὶ τοῦ πρὸς τὸν πόλεμον κινήματος ἀθροι-
ζομένου τοῦ λαοῦ πρὸς τὴν τῶν ἀζύμων ἑορτήν, ὀγδόῃ[263]) δ' ἦν Ξανθικοῦ
μηνός, κατὰ νυκτὸς ἐνάτην ὥραν τοσοῦτο φῶς περιέλαμψε τὸν βωμὸν
καὶ τὸν ναόν[264]), ὡς δοκεῖν ἡμέραν εἶναι λαμπράν, καὶ τοῦτο παρέτεινεν
291 ἐφ' ἡμίσειαν ὥραν· ὃ τοῖς μὲν ἀπείροις ἀγαθὸν ἐδόκει, τοῖς δὲ ἱερογραμ-
292 ματεῦσι πρὸς[265]) τῶν ἀποβεβηκότων εὐθέως ἐκρίθη. καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν
ἑορτὴν[266]) βοῦς μὲν ἀχθεῖσα ὑπὸ τοῦ[267]) πρὸς τὴν θυσίαν ἔτεκεν ἄρνα ἐν τῷ
293 ἱερῷ μέσῳ, ἡ δ' ἀνατολικὴ πύλη τοῦ ἐνδοτέρω[268]) ναοῦ[269]) χαλκῆ μὲν οὖσα
καὶ στιβαρωτάτη, κλειομένη δὲ περὶ δείλην μόλις ὑπ' ἀνθρώπων[270]) εἴκοσι,
καὶ μοχλοῖς μὲν ἐπερειδομένη σιδηροδέτοις, κατάπηγας δὲ ἔχουσα βαθυ-
τάτους εἰς τὸν οὐδὸν ὄντα διηνεκοῦς λίθου καθιεμένους, ὤφθη κατὰ νυκτὸς
294 ὥραν ἕκτην αὐτομάτως ἠνοιγμένη[271]). δραμόντες δὲ οἱ τοῦ ἱεροῦ φύλακες
ἤγγειλαν[272]) τῷ στρατηγῷ, κἀκεῖνος ἀναβὰς μόλις αὐτὴν ἴσχυσεν κλεῖσαι.
295 πάλιν τοῦτο τοῖς μὲν ἰδιώταις κάλλιστον ἐδόκει τέρας· ἀνοῖξαι γὰρ τὸν
θεὸν αὐτοῖς τὴν τῶν ἀγαθῶν πύλην· οἱ λόγιοι[273]) δὲ λυομένην αὐτομάτως

[254] καταπεφεύγει Bekker cj. nach cod. Lugd., Na, Thack; *confugerant* Lat.
[255] ὄχλος πλῆθος L; ὄχλος πλεῖστος C Na. [256] κελεύσειν L.
[257] αὐτοὺς PAMVC; ἑαυτοὺς L; vgl. § 187 textkrit. Anm. 154.
[258] κατὰ φυλακῆς C. [259] γινομένους AMLVRC.
[260] παρακρατῶν L; παρακρατοίη (= zurückhalten) VR; *retineret* Lat. Vgl. auch Kohout.
[261] δὲ δὴ PAMVC Na; δὲ ἤδη L (danach δ' ἤδη Niese Thack); δὲ R. [262] οὖν L.
[263] Statt ὀγδόῃ hat L nur ῇ. L hat offenbar gegen die Wiedergabe der Zahl Bedenken gehabt. Zu L vgl. zuletzt § 240 textkrit. Anm. 206, ferner 4, 13 Anm. 6.
[264] L ordnet anders: τὸν ναὸν καὶ τὸν βωμόν vgl. § 290 Anm. 138.
[265] πρὸ PAML Lat und die meisten Einzelhandschriften.
[266] Syr. liest νυκτά, vgl. § 299 Anm. 142.
[267] ὑπὸ τοῦ fehlt bei Lat; ὑπὸ τοῦ A¹LR; ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως einige Eusebhandschriften, doch vgl. Kohout z. St.: „Indes ist diese Lesart bei Josephus selbst nicht bezeugt und als die bequemere verdächtig".
[268] ἐνδοτέρου PAMVRC Zonaras; ἐνδοτέρω L Euseb.; ἐξωτέρου Grotius. Auffallenderweise wird L hier von allen Herausgebern bevorzugt.
[269] ναοῦ fehlt bei VRC Euseb. [270] ἀνδρῶν LC Zonaras Na.
[271] ἠνοιγμένη PA Euseb, Niese, Thack; ἠνεῳγμένη MLVRC; ἀνεῳγμένη Dindorf, Na. [272] ἀνήγγειλαν M. [273] οἱ λοιποὶ L.

Templo exterior. [283] En el se habían refugiado mujeres, niños y una masa de seis mil personas de todo tipo de gente del pueblo. [284] Antes de que César tomase alguna decisión sobre ellos o diese alguna orden a sus oficiales al respecto, los soldados, arrastrados por su furor, hicieron arder el pórtico por debajo. De esta forma sucedió que perecieron tanto los judíos que se arrojaron para librarse de las llamas, como los que ardieron en ellas. No se salvó ninguno de ellos. [285] El culpable de su destrucción fue un falso profeta que aquel día había proclamado públicamente a la gente de la ciudad que Dios les mandaba subir al Templo para recibir allí las señales de su salvación. [286] En aquel momento muchos profetas habían sido sobornados por parte de los tiranos para que instaran al pueblo a esperar la ayuda de Dios, pues así serían menos las deserciones y aumentarían las esperanzas de individuos que habían superado ya el miedo y las precauciones [129] . [287] Porque, en efecto, un hombre enseguida se deja convencer en las adversidades. Cuando un falso profeta le promete el final de sus desdichas, entonces el que las sufre se entrega todo él a la esperanza [130] .

Presagios y oráculos sobre la catátrofe de Jerusalén

[288] En aquel entonces engañaron al pueblo personajes embusteros y que falsamente te decían hablar en nombre de Dios. No prestaron atención ni creyeron en las señales evidentes que anunciaban la futura destrucción [131] , sino que no entendían las advertencias de Dios, como si hubiera caído un rayo sobre ellos y carecieran de ojos y de espíritu. [289] Fue entonces cuando sobre la ciudad apareció un astro, muy parecido a una espada, y un cometa que permaneció allí durante un año. [290] Esto también había tenido lugar antes de la revuelta y de que se iniciaran las actividades bélicas, cuando, reunido el pueblo para la fiesta de los Ácimos, el día ocho del mes de Jántico [132] , en la hora nona de la noche [133] brilló durante media hora una luz en el altar y en el Templo con tanta intensidad que parecía un día claro. [291] Para los no entendidos esto era una buena señal, mientras que los escribas sagrados [134] lo interpretaron de acuerdo con los acontecimientos inmediatamente posteriores. [292] Por otra parte, en la misma fiesta, una vaca, que era llevada al sacrificio, parió un cordero en medio del Templo. [293] A la sexta hora de la noche [135] se abrió ella sola la puerta oriental del Templo exterior [136] , que era de bronce y tan pesada que por la tarde a duras penas podían cerrarla veinte hombres [137] y que además estaba reforzada con cerrojos de hierro y con estacas clavadas profundamente en el suelo del umbral, que estaba hecho totalmente de un solo bloque de piedra. [294] Los guardianes del Templo fueron corriendo a comunicárselo a su comandante [138] , que subió y apenas tuvo fuerzas para cerrarla. [295] De nuevo a los ignorantes esta señal les pareció muy favorable, pues para ellos era Dios el que les había abierto la puerta de los bienes. Sin embargo, los entendidos que se había venido abajo por sí misma

τοῦ ναοῦ τὴν ἀσφάλειαν ἐνενόουν, καὶ πολεμίοις δῶρον ἀνοίγεσθαι τὴν
296 πύλην, δηλωτικόν τε ἐρημίας ἀπέφαινον ἐν αὐτοῖς[274]) τὸ σημεῖον. μετὰ δὲ
τὴν ἑορτὴν οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον[275]), μιᾷ καὶ εἰκάδι[276]) Ἀρτεμισίου
297 μηνός, φάσμα τι δαιμόνιον ὤφθη μεῖζον πίστεως· τερατεία[277]) δὲ ἂν ἔδοξεν
οἶμαι[278]) τὸ ῥηθησόμενον, εἰ μὴ καὶ παρὰ τοῖς θεασαμένοις ἱστόρητο[279])
298 καὶ τὰ ἐπακολουθήσαντα πάθη τῶν σημείων ἦν ἄξια· πρὸ γὰρ ἡλίου
δύσεως ὤφθη μετέωρα περὶ[280]) πᾶσαν τὴν χώραν ἅρματα καὶ φάλαγγες
299 ἔνοπλοι διᾴττουσαι τῶν νεφῶν καὶ κυκλούμεναι τὰς πόλεις. κατὰ δὲ τὴν
ἑορτήν, ἣ πεντηκοστὴ καλεῖται, νύκτωρ οἱ ἱερεῖς παρελθόντες εἰς τὸ ἔνδον
ἱερὸν, ὥσπερ αὐτοῖς ἔθος ἦν[281]) πρὸς[282]) τὰς λειτουργίας, πρῶτον μὲν
κινήσεως ἔφασαν ἀντιλαβέσθαι καὶ κτύπου, μετὰ δὲ ταῦτα φωνῆς[283])
300 ἀθρόας «μεταβαίνομεν[284]) ἐντεῦθεν». τὸ δὲ τούτων φοβερώτερον, Ἰησοῦς
γάρ τις υἱὸς Ἀνανίου[285]) τῶν ἰδιωτῶν ἄγροικος πρὸ τεσσάρων ἐτῶν τοῦ
πολέμου τὰ μάλιστα τῆς πόλεως εἰρηνευομένης καὶ εὐθηνούσης, ἐλθὼν
εἰς[286]) τὴν ἑορτήν, ἐν ᾗ[287]) σκηνοποιεῖσθαι πάντας ἔθος τῷ θεῷ, κατὰ[288])
301 τὸ ἱερὸν ἐξαπίνης ἀναβοᾶν ἤρξατο «φωνὴ ἀπὸ ἀνατολῆς[289]), φωνὴ ἀπὸ
δύσεως, φωνὴ ἀπὸ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, φωνὴ ἐπὶ Ἱεροσόλυμα καὶ
τὸν ναόν, φωνὴ ἐπὶ νυμφίους καὶ νύμφας, φωνὴ ἐπὶ τὸν λαὸν πάντα.»
τοῦτο μεθ' ἡμέραν καὶ νύκτωρ κατὰ πάντας τοὺς στενωποὺς περιῄει
302 κεκραγώς. τῶν δὲ ἐπισήμων τινὲς δημοτῶν ἀγανακτήσαντες πρὸς τὸ
κακόφημον συλλαμβάνουσι τὸν ἄνθρωπον καὶ πολλαῖς αἰκίζονται
πληγαῖς. ὁ δὲ οὐθ' ὑπὲρ αὑτοῦ[290]) φθεγξάμενος οὔτε ἰδίᾳ πρὸς τοὺς
303 παίοντας[291]), ἃς καὶ πρότερον φωνὰς βοῶν διετέλει. νομίσαντες δὲ οἱ
ἄρχοντες, ὅπερ ἦν, δαιμονιώτερον[292]) τὸ κίνημα τἀνδρὸς ἀνάγουσιν αὐτὸν
304 ἐπὶ τὸν παρὰ Ῥωμαίοις[293]) ἔπαρχον. ἔνθα μάστιξι μέχρι ὀστέων ξαινό-
μενος[294]) οὔθ' ἱκέτευσεν οὔτ' ἐδάκρυσεν, ἀλλ' ὡς ἐνῆν μάλιστα τὴν φωνὴν
ὀλοφυρτικῶς παρεγκλίνων πρὸς ἑκάστην ἀπεκρίνατο πληγήν «αἰαὶ[295])
305 Ἱεροσολύμοις». τοῦ δ' Ἀλβίνου διερωτῶντος, οὗτος γὰρ ἔπαρχος ἦν,
τίς[296]) εἴη καὶ πόθεν, καὶ διὰ τί ταῦτα φθέγγοιτο, πρὸς ταῦτα μὲν οὐδ'
ὁτιοῦν ἀπεκρίνατο, τὸν δὲ ἐπὶ τῇ πόλει θρῆνον εἴρων οὐ διέλειπεν, μέχρι
306 καταγνοὺς μανίαν ὁ Ἀλβῖνος ἀπέλυσεν αὐτόν. ὁ δὲ τὸν μέχρι τοῦ πολέμου
χρόνον οὔτε προσῄει τινὶ τῶν πολιτῶν οὔτε ὤφθη λαλῶν, ἀλλὰ καθ'
307 ἡμέραν ὥσπερ εὐχὴν μεμελετηκὼς «αἰαὶ[297]) Ἱεροσολύμοις» ἐθρήνει. οὔτε
δέ τινι τῶν τυπτόντων αὐτὸν ὁσημέραι κατηρᾶτο οὔτε τοὺς τροφῆς

[274] ἐν αυτοῖς (sic!) PA; ἑαυτοῖς L. ἐν ἑαυτοῖς MVRC Na; *inter se* Lat. Vgl. § 187 textkrit. Anm. 154. (Niese App. z. St. ist 5 ὕστερον statt 11 ὕστερον zu lesen.)

[275] *post multos dies* Heg. [276] πρώτηι καὶ εἰκοστῆι L.

[277] τερατείαν (Subst.) L; τέρας Euseb. Lat: *monstrum autem, quod dicturus sum, fortasse etiam his est cognitum qui viderunt*. Vgl. τερατεύεσθαι § 200. [278] εἶναι Euseb.

[279] ἱστόρειτο PA; ἱστορεῖτο LVR Bekker. [280] περὶ ist bei P getilgt; κατὰ L.

[281] ἔθος ἦν AMLVRC Euseb, Bekker, Na; ἔθος P Niese, Thack (unter Hinweis auf § 300). Niese mißt hier P einen zu großen Wert bei. [282] εἰς L. [283] καὶ φωνῆς MC.

[284] μεταβαίνομεν codd. Niese, Thack; μεταβαίνωμεν Lat., Zonaras, Bekker, Na. Vgl. § 299 Anm. 142.

[285] ἀνάνου MLVRC Lat. Na, Kohout. [286] ἐπὶ Euseb (Niese: *fortasse recte*).

[287] Statt ἐν ᾗ (L Niese, Na, Thack) haben PMVRC und einige Eusebhandschriften ἐπεὶ; ἐφ' ᾗ A aus Korrektur. [288] εἰς L. [289] φωνὴ ἀπὸ ἀνατολῆς fehlt bei P.

[290] αὐτοῦ PAML; ἑαυτοῦ VRC Euseb Na. (vgl. wiederum § 187 textkrit. Anm. 154).

[291] παρόντας Euseb. [292] δαιμωνιώτερον εἶναι LVRC Euseb, Na.

[293] ῥωμαίων VR, wahrscheinlich Heg., Niese *fortasse recte*.

[294] ξενόμενος P; ξεόμενος (ξέω = schaben) L.

[295] αἰαὶ PA; αἶ αἴ MLVRC. [296] τίς τε L Niese minor, Na, Thack.

[297] αἱ αἱ (sic) PL; αἶ αἱ A; αἴ αἴ MVRC; ähnlich auch die Textbezeugung in § 309.

la seguridad del Templo y que la puerta se abría como un regalo para los enemigos, y así entre ellos interpretaron la señal como un indicio evidente de destrucción. [296] Después de la fiesta, no muchos días más tarde, el veintiuno del mes de Artemisio [139] , se vio una aparición sobrenatural mayor de lo que se podría creer. [297] Creo que lo que voy a narrar parecería una fábula, si no lo contaran los que lo han visto con sus ojos y no estuvieran en consonancia con estas señales las desgracias que acaecieron después. [298] Antes de la puesta de sol se vieron por los aires de todo el país carros y escuadrones de soldados armados que corrían por las nubes y rodeaban las ciudades. [299] Además, en la fiesta llamada de Pentecostés [140] los sacerdotes entraron por la noche en el Templo interior, como tienen por costumbre para celebrar el culto, y dijeron haber sentido en primer lugar una sacudida y un ruido, y luego la voz de una muchedumbre que decía: «Marchémonos de aquí» [141] .

El falso profeta Jesús, hijo de Ananías

[300] Pero más terrible aún que esto fue lo siguiente: un tal Jesús, hijo de Ananías, un campesino de clase humilde, cuatro años antes de la guerra [142] , cuando la ciudad se hallaba en una paz y prosperidad importante, vino a la fiesta, en la que todos acostumbran a levantar tiendas en honor de Dios [143] , y de pronto se puso a gritar en el Templo: «Voz de Oriente, [301] voz de Occidente, voz de los cuatro vientos, voz que va contra Jerusalén y contra el Templo, voz contra los recién casados y contra las recién casadas, voz contra todo el pueblo» [144] . Iba por todas las calles vociferando estas palabras de día y de noche. [302] Algunos ciudadanos notables se irritaron ante estos malos augurios, apresaron a Jesús y le dieron en castigo muchos golpes. Pero él, sin decir nada en su propio favor y sin hacer ninguna petición en privado a los que le atormentaban, seguía dando los mismos gritos que antes. [303] Las autoridades judías, al pensar que la actuación de este hombre tenía un origen sobrenatural, lo que realmente así era, lo condujeron ante el gobernador romano. [304] Allí, despellejado a latigazos hasta los huesos, no hizo ninguna súplica ni lloró, sino que a cada golpe respondía con la voz más luctuosa que podía: «¡Ay de ti Jerusalén!». [305] Cuando Albino, que era el gobernador [145] , le preguntó quién era, de dónde venía y por qué gritaba aquellas palabras, el individuo no dio ningún tipo de respuesta, sino que no dejó de emitir su lamento sobre la ciudad, hasta que Albino juzgó que estaba loco y lo dejó libre. [306] Antes de llegar el momento de la guerra Jesús no se acercó a ninguno de los ciudadanos ni se le vio hablar con nadie, sino que cada día, como si practicara una oración, emitía su queja: «¡Ay de ti Jerusalén!». [307] No maldecía a los que le golpeaban diariamente ni a los que la comida

μεταδιδόντας εὐλόγει, μία δὲ πρὸς πάντας ἦν ἡ σκυθρωπὴ κληδὼν
308 ἀπόκρισις. μάλιστα δ' ἐν ταῖς ἑορταῖς ἐκεκράγει· καὶ τοῦτ' ἐφ' ἑπτὰ
ἔτη καὶ μῆνας πέντε εἴρων οὔτ' ἤμβλυνεν[298]) τὴν φωνὴν οὔτ' ἔκαμεν,
μέχρις οὗ[299]) κατὰ τὴν πολιορκίαν ἔργα[300]) τῆς κληδόνος[301]) ἰδὼν ἀνεπαύ-
309 σατο. περιιὼν γὰρ ἀπὸ[302]) τοῦ τείχους «αἰαὶ πάλιν τῇ πόλει καὶ τῷ λαῷ
καὶ τῷ ναῷ»[303]) διαπρύσιον ἐβόα, ὡς δὲ τελευταῖον προσέθηκεν «αἰαὶ
δὲ κἀμοί», λίθος ἐκ τοῦ πετροβόλου σχασθεὶς καὶ πλήξας αὐτὸν
παραχρῆμα κτείνει, φθεγγομένην[304]) δ' ἔτι[305]) τὰς κληδόνας ἐκείνας τὴν
ψυχὴν ἀφῆκε.
310 4. Ταῦτά τις ἐννοῶν εὑρήσει τὸν μὲν θεὸν ἀνθρώπων κηδόμενον καὶ
παντοίως προσημαίνοντα τῷ σφετέρῳ γένει τὰ σωτήρια, τοὺς δ' ὑπ' ἀνοίας
311 καὶ κακῶν αὐθαιρέτων[306]) ἀπολλυμένους, ὅπου γε Ἰουδαῖοι καὶ τὸ ἱερὸν
μετὰ τὴν καθαίρεσιν τῆς Ἀντωνίας τετράγωνον ἐποίησαν, ἀναγεγραμ-
μένον ἐν τοῖς λογίοις ἔχοντες[307]) ἁλώσεσθαι τὴν πόλιν καὶ τὸν ναόν,[308])
312 ἐπειδὰν τὸ ἱερὸν γένηται τετράγωνον. τὸ δ' ἐπᾶραν αὐτοὺς μάλιστα πρὸς
τὸν πόλεμον ἦν χρησμὸς ἀμφίβολος ὁμοίως ἐν τοῖς ἱεροῖς εὑρημένος
γράμμασιν, ὡς κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἀπὸ τῆς χώρας αὐτῶν τις[309]) ἄρξει
313 τῆς οἰκουμένης. τοῦθ' οἱ μὲν ὡς οἰκεῖον ἐξέλαβον καὶ πολλοὶ τῶν σοφῶν[310])
ἐπλανήθησαν περὶ τὴν κρίσιν, ἐδήλου δ' ἄρα[311]) τὴν[312]) Οὐεσπασιανοῦ τὸ
314 λόγιον ἡγεμονίαν ἀποδειχθέντος ἐπὶ Ἰουδαίας αὐτοκράτορος. ἀλλὰ γὰρ οὐ
315 δυνατὸν ἀνθρώποις τὸ χρεὼν διαφυγεῖν οὐδὲ προορωμένοις. οἱ δὲ καὶ
τῶν σημείων ἃ μὲν ἔκριναν πρὸς ἡδονὴν ἃ δὲ ἐξουθένησαν, μέχρις οὗ
τῇ τε ἁλώσει τῆς πατρίδος καὶ τῷ σφῶν αὐτῶν ὀλέθρῳ διηλέγχθησαν
τὴν ἄνοιαν.

316 VI. 1. Ῥωμαῖοι δὲ τῶν μὲν στασιαστῶν καταπεφευγότων εἰς τὴν πόλιν,
καιομένου δὲ αὐτοῦ τε τοῦ ναοῦ καὶ τῶν πέριξ ἁπάντων, κομίσαντες
τὰς σημαίας εἰς τὸ ἱερὸν καὶ θέμενοι τῆς ἀνατολικῆς πύλης ἄντικρυς
ἔθυσάν τε αὐταῖς αὐτόθι καὶ τὸν Τίτον μετὰ μεγίστων εὐφημιῶν
317 ἀπέφηναν αὐτοκράτορα. ταῖς δὲ ἁρπαγαῖς οὕτως ἐνεπλήσθησαν οἱ στρα-
τιῶται πάντες, ὥστε κατὰ τὴν Συρίαν πρὸς ἥμισυ τῆς πάλαι τιμῆς τὸν
318 σταθμὸν τοῦ χρυσίου πιπράσκεσθαι. τῶν δ' ἀνὰ τὸν τοῖχον τοῦ ναοῦ
ἱερέων διακαρτερούντων παῖς διψήσας ἱκέτευε τοὺς φύλακας τῶν Ῥω-
319 μαίων δοῦναι δεξιὰν αὐτῷ καὶ τὸ δίψος ἐξωμολογεῖτο[313]). τῶν δὲ τῆς
ἡλικίας καὶ τῆς ἀνάγκης οἶκτον λαβόντων καὶ δόντων δεξιάς[314]) καταβὰς

[298] ἠμβλύνθη LVC Na; ἠμβλύθη R.
[299] Dindorf und Na lesen μέχρι statt μέχρις οὗ. [300] ἔργον L; ἔργῳ RC.
[301] Statt τῆς κληδόνος haben LVR Na τὰς κληδόνας; τὰς κληδῶνας C. Κληδών ohne Iota subscriptum auf Grund von F. Passow, Handwörterbuch der griech. Sprache [5]1841, 1749. [302] ἐπὶ MLVRC Zonaras, Na; *supra* Lat.
[303] καὶ τῷ ναῷ καὶ τῷ λαῷ L Lat, Zonaras
[304] φθεγγόμενος L Na; *lugentem* Lat. [305] ἐπὶ PA L.
[306] ὑπ' ἀνοίας κακῷ αὐθαιρέτῳ Dest. cj. auf Grund einer lateinischen Übersetzung (vgl. Niese App. z. St.): *ob dementiam suam malis voluntariis* und C, wo καὶ fehlt.
[307] ἔχοντες verwirft Herwerden. [308] λαόν C.
[309] Für αὐτῶν τις (P) hat A bloß αὐτῶν; τις αὐτῶν MLVRC und die meisten Euseb-handschriften. [310] σφῶν P. [311] ἅμα C.
[312] τὴν Οὐεσπασιανοῦ L, alle Herausgeber, τὴν περὶ Οὐεσπασιανοῦ PAMVRC.
[313] ἐξομολογεῖτο PA[1]M. [314] δεξιὰν L Na.

le daban bendecía: a todos les daba en respuesta el funesto presagio. [308] Gritaba en especial durante las fiestas. Después de repetir esto durante siete años y cinco meses, no perdió su voz ni se cansó. Finalmente, cuando la ciudad fue sitiada, vio el cumplimiento de su augurio y cesó en sus lamentos. [309] Pues, cuando se hallaba haciendo un recorrido por la muralla, gritó con una voz penetrante: «¡Ay de ti, de nuevo, ciudad, pueblo y Templo!». Y para acabar añadió: «¡Ay también de mí!», en el momento en que una piedra, lanzada por una balista [146] , le golpeó y al punto lo mató. Así entregó su alma, mientras aún emitía aquellos presagios.

[310] Si uno reflexiona sobre estos hechos, se dará cuenta de que Dios se preocupa de los hombres y de que él anuncia a su raza de todas las formas posibles los medios de salvación, y que, sin embargo, ellos perecen por su demencia y por la elección personal de sus propias desgracias. [311] Después de la destrucción de la torre Antonia, los judíos hicieron cuadrado el Templo [147] , aunque en sus Escrituras constaba que la ciudad y el Templo serían conquistados cuando el Templo tuviera forma cuadrada [148] . [312] Pero lo que más les impulsó a hacer la guerra fue un oráculo ambiguo, contenido también en sus libros sagrados, según el cual en aquella época un personaje de su país regiría el mundo [149] . [313] Ellos creían que se trataba de alguien de su raza y muchos sabios se equivocaron en su interpretación, ya que el oráculo se refería al principado de Vespasiano, que había sido proclamado emperador en Judea [150] . [314] Por otra parte, a los hombres no les es posible evitar al Destino, ni aunque lo prevean. [315] Algunos de los signos los interpretaron a su gusto y a otros no les hicieron caso, hasta que con la conquista de su patria y con su propia destrucción se dieron cuenta de su insensatez.

Tito es aclamado emperador. Ejecución de los sacerdotes

[316] Tras haber huido los sediciosos a la ciudad y estar ardiendo el propio santuario y todos los edificios de alrededor, los romanos llevaron sus estandartes al Templo, los colocaron frente a la puerta oriental y allí mismo hicieron sacrificios en su honor [151] y proclamaron emperador a Tito con grandes vítores [152] . [317] Todos los soldados se apoderaron de tanto botín que en Siria el oro, al peso, se vendía a la mitad de su precio anterior [153] . [318] Entre los sacerdotes que se mantenían en su puesto en lo alto de la muralla [154] un joven sediento confesó la sed que tenía y pidió a los guardias romanos que le dieran garantías de seguridad. [319] Ellos se apiadaron de su edad y de su estado de necesidad, le dieron su palabra y él bajó

αὐτός τε πίνει καὶ ὁ φέρων ἧκεν ἀγγεῖον πλήσας ὕδατος ᾤχετο φεύγων
320 ἄνω πρὸς τοὺς σφετέρους· τῶν δὲ φυλάκων καταλαβεῖν μὲν οὐδεὶς
ἴσχυσε, πρὸς δὲ τὴν ἀπιστίαν ἐβλασφήμουν. κἀκεῖνος οὐδὲν ἔφη παρα-
βεβηκέναι τῶν συνθηκῶν· λαβεῖν γὰρ δεξιὰν οὐ τοῦ μένειν παρ᾽ αὐτοῖς
ἀλλὰ τοῦ καταβῆναι μόνον καὶ λαβεῖν ὕδωρ, ἅπερ ἀμφότερα πεποιηκὼς
321 πιστὸς ἔδοξεν εἶναι. τὸ μὲν δὴ πανούργημα διὰ τὴν ἡλικίαν μάλιστα τοῦ
παιδὸς ἀπεθαύμαζον οἱ πλανηθέντες· πέμπτῃ δ᾽ ἡμέρᾳ λιμώττοντες
οἱ ἱερεῖς καταβαίνουσι καὶ πρὸς Τίτον ἀναχθέντες ὑπὸ τῶν φυλάκων
322 ἱκέτευον τυχεῖν σωτηρίας. ὁ δὲ τὸν μὲν τῆς συγγνώμης[315]) καιρὸν αὐτοῖς
παρῳχηκέναι φήσας, οἴχεσθαι δὲ δι᾽ ὃν εὐλόγως ἂν αὐτοὺς ἔσωζε,
πρέπειν δὲ τοῖς ἱερεῦσι τῷ ναῷ συναπολέσθαι, κελεύει κολάσαι τοὺς ἄνδρας.
323 2. Οἱ δὲ περὶ τοὺς τυράννους ὡς τῷ τε[316]) πολέμῳ πάντοθεν ἐκρατοῦντο
καὶ περιτετειχισμένοις διαφυγεῖν οὐδαμόθεν ἦν, προσκαλοῦνται[317]) τὸν
324 Τίτον εἰς λόγους. ὁ δὲ καὶ διὰ τὸ φιλάνθρωπον φύσει τὸ γοῦν ἄστυ περισῶ-
σαι προαιρούμενος καὶ τῶν φίλων ἐναγόντων, ἤδη γὰρ μετριάζειν τοὺς
λῃστὰς ὑπελάμβανεν[318]), ἵσταται κατὰ τὸ πρὸς δύσιν μέρος τοῦ ἔξωθεν
325 ἱεροῦ· ταύτῃ γὰρ ὑπὲρ τὸν ξυστὸν ἦσαν πύλαι, καὶ γέφυρα συνάπτουσα
τῷ ἱερῷ τὴν ἄνω πόλιν· αὕτη[319]) τότε μέση τῶν τυράννων ἦν καὶ τοῦ
326 Καίσαρος. τὸ δὲ πλῆθος ἑκατέροις βύζην[320]) ἐφεστήκει, Ἰουδαῖοι μὲν
περὶ[321]) Σίμωνα καὶ Ἰωάννην μετέωροι συγγνώμης ἐλπίδι, Ῥωμαῖοι δὲ
327 Καίσαρι καραδοκοῦντες αὐτῶν[322]) τὴν ἀξίωσιν. παραγγείλας δὲ τοῖς
στρατιώταις Τίτος θυμοῦ τε καὶ βελῶν μένειν ἐγκρατεῖς, καὶ τὸν ἑρμηνέα
παραστησάμενος, ὅπερ ἦν τεκμήριον τοῦ κρατεῖν, πρῶτος ἤρξατο λέγειν·
328 «ἆρά[323]) γε ἤδη κεκόρεσθε τῶν τῆς πατρίδος κακῶν, ὦ[324]) ἄνδρες, οἱ μήτε
τῆς ἡμετέρας δυνάμεως μήτε τῆς ἑαυτῶν [325])ἀσθενείας ἔννοιαν λαβόντες,
ὁρμῇ δὲ ἀσκέπτῳ καὶ μανίᾳ τόν τε δῆμον καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸν ναὸν
329 ἀπολωλεκότες, ἀπολούμενοι δὲ καὶ αὐτοὶ δικαίως, οἳ πρῶτον μὲν ἀφ᾽
οὗ Πομπήιος εἷλεν ὑμᾶς κατὰ κράτος οὐκ ἐπαύσασθε νεωτεροποιίας,
330 ἔπειτα καὶ φανερὸν ἐξηνέγκατε πρὸς Ῥωμαίους πόλεμον; ἆρά γε πλήθει
πεποιθότες; καὶ μὴν ἐλάχιστον ὑμῖν μέρος ἀντήρκεσεν τοῦ Ῥωμαίων
στρατιωτικοῦ. πίστει τοιγαροῦν συμμάχων; καὶ τί τῶν ἔξω τῆς ἡμετέρας
331 ἡγεμονίας ἐθνῶν ἔμελλεν αἱρήσεσθαι Ἰουδαίους πρὸ Ῥωμαίων; ἀλλ᾽
ἀλκῇ σωμάτων; καὶ μὴν ἴστε Γερμανοὺς δουλεύοντας ἡμῖν. ὀχυρότητι

[315] γνώμης C. [316] Statt τῷ τε hat P τότε, L τῷ; τῷ τότε VR.
[317] προσκαλοῦνται codd. Zonaras; *provocant* Lat; προκαλοῦνται Na cj., Niese, Thack. [318] *arbitrabantur* Lat; ὑπελάμβανον Hudson cj., Na, Thack, Ricc.
[319] αὐτη (sic) L. [320] βύσδην PAVRC; βύζειν M.
[321] τοῖς περὶ Niese cj. (App.), vgl. folgende Anm.
[322] αὐτῷ L. Danach übersetzen Paret und Clementz: „begierig, seinen Spruch zu hören". Lat gibt den Zusammenhang mit *qualiter eos reciperet* wieder. – Grundsätzlich muß man sich entscheiden, ob man Καίσαρι zu ἐφεστήκει zieht („die Römer umstanden den Cäsar") so offenbar Niese (vgl. textkrit. Anm. 321) und die meisten Übersetzer, oder zu καραδοκοῦντες („die Römer harrten gespannt auf den Cäsar"), so Williamson. Der Dativ Καίσαρι ist beide Male stilistisch schwierig zu verstehen, da sich im ersten Falle eine Inkongruenz zu περὶ Σίμωνα καὶ Ἰωάννην ergibt, für den anderen Fall aber ein neben dem Akkusativobjekt stehender Dativ zu καραδοκεῖν nicht belegt ist.

a beber. Llenó de agua un recipiente que había traído consigo y se marchó a refugiarse arriba con los suyos. [320] Ninguno de los centinelas pudo apresarle, sino que maldijeron su falta de palabra. Pero aquel joven dijo que no había transgredido ningún acuerdo, puesto que él no había pactado quedarse con ellos, sino solamente bajar y coger agua. Como él había cumplido ambas condiciones, creía haber sido fiel a la palabra dada. [321] Los romanos, que habían sido objeto del engaño, se admiraron de su astucia, sobre todo por la edad del joven. Al quinto día los sacerdotes, hambrientos, bajaron y, conducidos por los guardias ante Tito, le pidieron conservar la vida. [322] Sin embargo, el emperador les respondió que ya había pasado el momento del perdón para ellos, que habían desaparecido todas aquellas razones por las que él les podría haber salvado y que convenía que los sacerdotes fueran aniquilados junto con el Templo. Por ello ordenó castigar a aquellos hombres.

[323] Los secuaces de los tiranos, como la guerra les dominaba por todas partes y, rodeados por el muro [155] , no tenían ninguna posibilidad de huir, pidieron parlamentar con Tito. [324] Éste se colocó en la zona occidental del Templo exterior, porque prefería salvar la ciudad a causa de su natural espíritu humanitario [156] y porque sus amigos así se lo aconsejaban, ya que creían que los bandidos habían suavizado su actitud. [325] Allí sobre el Xisto estaban las puertas y un puente [157] que unía la Ciudad Alta con el Templo. Este puente estaba en medio de los tiranos y de César. [326] A uno y otro lado la multitud se agolpaba en masa: los judíos de Simón y Juan se hallaban encendidos por la esperanza del perdón, mientras que los romanos estaban expectantes ante la respuesta de César a sus peticiones.

Discurso de Tito a los vencidos

[327] Tito ordenó a sus soldados que contuvieran su indignación y que no dispararan, trajo junto a sí un intérprete y, como muestra de que él era el vencedor, tomó la palabra en primer lugar [158] : [328] «Judíos, ya os habréis saciado de los males de vuestra patria, vosotros que no habéis tenido en cuenta nuestra fuerza ni vuestra debilidad, sino que con un ímpetu irreflexivo y demente habéis perdido vuestro pueblo, vuestra ciudad y vuestro Templo, y en justicia os vais a perder a vosotros mismos. [329] En primer lugar, desde que Pompeyo os conquistó por la fuerza no habéis dejado de rebelaros y luego declarasteis abiertamente la guerra contra los romanos. [330] ¿Tal vez confiabais en la superioridad numérica de vuestros hombres? Sin embargo, una mínima parte del ejército romano ha sido suficiente para acabar con vosotros. ¿Quizá teníais fe en los aliados? [159] . ¿Qué nación ajena a nuestro Imperio preferiría a los judíos antes que a los romanos? [331] ¿Se trataba, entonces, de vuestra fuerza corporal? Sabéis que los germanos son esclavos nuestros. ¿Tal vez la solidez de vuestras

δὲ τειχῶν; καὶ τί μεῖζον ὠκεανοῦ τεῖχος[326]) κώλυμα, ὃν περιβεβλημένοι
332 Βρεττανοὶ τὰ Ῥωμαίων ὅπλα προσκυνοῦσιν; καρτερίᾳ ψυχῆς καὶ
πανουργίᾳ στρατηγῶν; ἀλλὰ μὴν ᾔδειτε καὶ Καρχηδονίους ἁλόντας.
333 τοιγαροῦν ὑμᾶς ἐπήγειρε κατὰ Ῥωμαίων ἡ Ῥωμαίων φιλανθρωπία, οἳ
πρῶτον μὲν ὑμῖν τήν τε χώραν ἔδομεν νέμεσθαι καὶ βασιλεῖς ὁμοφύλους
334 ἐπεστήσαμεν, ἔπειτα τοὺς πατρίους νόμους ἐτηρήσαμεν, καὶ ζῆν οὐ μόνον
καθ' ἑαυτοὺς[327]) ἀλλὰ καὶ πρὸς[328]) τοὺς ἄλλους ἐπετρέψαμεν ὡς ἐβούλεσθε·
335 τὸ δὲ μέγιστον, δασμολογεῖν τε ὑμῖν ἐπὶ τῷ θεῷ καὶ ἀναθήματα συλλέγειν
ἐπετρέψαμεν, καὶ τοὺς ταῦτα φέροντας οὔτε ἐνουθετήσαμεν οὔτε ἐκωλύ-
σαμεν[329]), ἵν' ἡμῖν[330]) γένησθε πλουσιώτεροι[331]) καὶ παρασκευάσησθε[332])
336 τοῖς ἡμετέροις χρήμασιν καθ' ἡμῶν. ἔπειτα τηλικούτων ἀγαθῶν ἀπο-
λαύοντες ἐπὶ τοὺς παρασχόντας ἠνέγκατε τὸν κόρον καὶ δίκην τῶν
337 ἀτιθασεύτων ἑρπετῶν τοῖς σαίνουσι τὸν ἰὸν ἐναφήκατε. ἔστω γοῦν,
κατεφρονήσατε τῆς Νέρωνος ῥᾳθυμίας, καὶ καθάπερ ῥήγματα ἢ σπάσματα
τὸν ἄλλον χρόνον κακοήθως ἠρεμοῦντες ἐν τῇ μείζονι νόσῳ διεφάνητε καὶ
338 πρός ἐλπίδας ἀναιδεῖς[333]) ἀμέτρους ἐξετείνατε τὰς ἐπιθυμίας. ἧκεν ὁ
πατὴρ οὑμὸς εἰς τὴν χώραν, οὐ τιμωρησόμενος ὑμᾶς τῶν[334]) κατὰ
339 Κέστιον, ἀλλὰ νουθετήσων· δέον γοῦν, εἴπερ ἐπ' ἀναστάσει[335]) τοῦ
ἔθνους παρῆν, ἐπὶ τὴν ῥίζαν ὑμῶν δραμεῖν καὶ ταύτην ἐκπορθεῖν τὴν πόλιν
εὐθέως, ὁ[336]) δὲ Γαλιλαίαν ἐδῄου καὶ τὰ πέριξ ἐπιδιδοὺς ὑμῖν χρόνον εἰς
340 μεταμέλειαν. ἀλλ' ὑμῖν ἀσθένεια τὸ φιλάνθρωπον ἐδόκει κἀκ τῆς ἡμετέρας
341 πρᾳότητος τὴν τόλμαν ἐπεθρέψατε. Νέρωνος οἰχομένου τοῦθ' ὅπερ
ἐχρῆν τοὺς πονηροτάτους ἐποιήσατε, ταῖς ἐμφυλίοις ἡμῶν[337]) ταραχαῖς
ἐπεθαρρήσατε καὶ χωρισθέντων εἰς τὴν Αἴγυπτον ἐμοῦ τε καὶ τοῦ πατρὸς
εἰς παρασκευὰς τοῦ πολέμου κατεχρήσασθε τοῖς καιροῖς, καὶ οὐκ ᾐδέσθητε
ταράσσειν αὐτοκράτορας γεγενημένους οὓς καὶ στρατηγοὺς φιλανθρώπους
342 ἐπειράσατε. προσφυγούσης γοῦν ἡμῖν[338]) τῆς ἡγεμονίας, καὶ τῶν μὲν κατὰ
ταύτην ἠρεμούντων πάντων, πρεσβευομένων δὲ καὶ συνηδομένων τῶν
343 ἔξωθεν ἐθνῶν, πάλιν οἱ[339]) Ἰουδαῖοι πολέμιοι, καὶ πρεσβεῖαι μὲν ὑμῶν
πρὸς τοὺς ὑπὲρ Εὐφράτην ἐπὶ νεωτερισμῷ, περίβολοι δὲ τειχῶν ἀνοικο-
δομούμενοι καινοί, στάσεις δὲ καὶ τυράννων φιλονεικίαι καὶ πόλεμος
344 ἐμφύλιος, μόνα τοῖς οὕτω πονηροῖς πρέποντα. ἧκον ἐπὶ τὴν πόλιν ἐγὼ

[323] ἄρα LR. [324] ὦ fehlt bei AMLVRC Thack. [325] αὐτῶν AV; αὑτῶν MR Na.
[326] τείχους ALVRC. Für τεῖχος κώλυμα hat Lat *murus atque obstaculum.*
[327] καθ' αὐτοὺς L.
[328] πρὸς L Niese, Na, Thack; πρὸς fehlt in den übrigen Handschriften; *cum* Lat.
[329] οὔτε ἐκωλύσαμεν P (nur in einer Randlesart) AMVR; es fehlt bei L; οὔτε τε ἐκωλύσαμεν C. [330] ἡμῶν L.
[331] πλουσιώτεροι πολέμιοι L Lat, Na, Clementz („daß ihr, die Feinde, reicher würdet als wir selbst"); *ut hostes nobis efficeremini ditiores* Lat, dementsprechend Na cj. ἵν' ἡμῖν γένησθε πλουσιώτεροι πολέμιοι; πλουσιώτεροι καὶ πολέμιοι cod. Lugd. Die Lesarten von L Lat, cod. Lugd. bieten offensichtlich sinnvolle Korrekturen.
[332] παρεσκευάσασθε P. [333] ἀναιδείας P; ἀναιδεῖς καὶ MLC Na. [334] τὸν C.
[335] ἐπ' ἀναστάσει P (ἐπὶ L) Niese, Na, Thack; ἐπὶ ἐπαναστάσει (= anläßlich des Umsturzes) AMVRC.
[336] οὐ P (vielleicht Korrektur im Hinblick auf das folgende φιλάνθρωπον).
[337] ὑμῶν AMLC Lat.
[338] προστυχόντων γοῦν ἡμῶν Herwerden cj.; προσπεσούσης γοῦν ἡμῖν Na cj. (App.) [339] οἱ fehlt bei L (Milderung).

murallas? Pero, ¿qué obstáculo mayor puede haber que la muralla del océano? Los britanos, que estaban rodeados por él, se postran ante las armas romanas. [332] ¿Es posible que sea la fortaleza de vuestro espíritu y la astucia de vuestros generales? Sin embargo, sabéis que también fueron sometidos los cartagineses. [333] Fue entonces el carácter humanitario de los romanos lo que os incitó a ir contra los romanos, que desde el primer momento os dejamos habitar esta tierra y hemos nombrado reyes de vuestra raza [160] . [334] Hemos respetado las leyes de vuestra patria, y os hemos permitido vivir como quisierais, no sólo en vuestro propio país, sino también en el de los demás [161] . [335] Y lo más importante de todo es que os permitimos cobrar tributos y recibir ofrendas para Dios [162] . A los que os traían tales presentes no les castigamos ni les pusimos impedimentos, para que así vosotros fuerais más ricos y os prepararais con nuestro dinero para atacarnos. [336] Luego, habéis disfrutado de tales bienes y habéis dirigido vuestra abundancia contra los que os la han procurado y, como serpientes salvajes, habéis lanzado el veneno contra los que os trataban con bondad. [337] Y bien, despreciasteis la indolencia de Nerón y, como ocurre con las roturas y los desgarros, permanecisteis quietos con el mal durante un tiempo y luego salisteis de esta grave enfermedad con una actitud aún peor y dirigisteis vuestros inmoderados deseos hacia desvergonzadas esperanzas[163]. [338] Llegó mi padre a vuestra región, no para castigaros por lo que habíais hecho contra Cestio [164] , sino para daros una advertencia. [339] Si hubiera venido para destruir a vuestro pueblo, necesariamente tendría que haberse dirigido a vuestras raíces y haber arrasado inmediatamente esta ciudad, sin embargo devastó Galilea y las zonas de alrededor para así daros tiempo para el arrepentimiento [165] . [340] No obstante, su benignidad os pareció debilidad y con nuestra mansedumbre alimentasteis vuestra audacia. [341] Cuando murió Nerón, actuasteis como suele obrar la gente más malvada. Os llenasteis de valor con nuestras luchas internas y, mientras mi padre y yo nos retiramos a Egipto[166], aprovechasteis la ocasión para preparar la guerra. No os avergonzasteis de levantaros contra los que habían sido proclamados emperadores, cuyo carácter humanitario ya conocíais, cuando eran generales. [342] Después de que el Imperio vino a parar a nuestras manos y de que todos los pueblos que estaban dentro de él alcanzaron la paz y las naciones extranjeras presentaron sus embajadas de felicitación, de nuevo los judíos se pusieron en guerra. [343] Vosotros enviasteis legados a los hebreos del otro lado del Éufrates [167] para que se sublevaran contra nosotros y habéis construido nuevas murallas. Las sediciones, las luchas internas entre los tiranos y la guerra civil es lo único que conviene a gente tan criminal como vosotros. [344] Yo vine contra la ciudad

παρὰ τοῦ πατρὸς ἄκοντος λαβὼν σκυθρωπὰ παραγγέλματα. τὸν δῆμον
345 ἀκούσας εἰρηνικὰ φρονεῖν ἥσθην [340]). ὑμᾶς παύσασθαι[341]) πρὸ πολέμου
παρεκάλουν, μέχρι πολλοῦ πολεμούντων ἐφειδόμην, δεξιὰς αὐτομόλοις
ἔδωκα[342]), καταφυγοῦσι πίστεις ἐτήρησα, πολλοὺς αἰχμαλώτους ἠλέησα
τοὺς ἐπείγοντας βασανίσας[343])ἐκόλασα[344]), τείχεσιν ὑμετέροις μηχανὰς
ἄκων προσήγαγον, ἀεὶ φονῶντας τοὺς στρατιώτας ἐφ' ὑμῖν κατέσχον,
καθ'[345]) ἑκάστην νίκην ὡς ἡττώμενος ὑμᾶς εἰς εἰρήνην προυκαλεσάμην.
346 τοῦ ἱεροῦ πλησίον γενόμενος πάλιν ἑκὼν ἐξελαθόμην τῶν τοῦ πολέμου
νόμων, φείσασθαι[346]) δὲ παρεκάλουν τῶν ἰδίων ὑμᾶς ἁγίων καὶ σῶσαι τὸν
ναὸν ἑαυτοῖς, διδοὺς ἄδειάν τε ἐξόδου καὶ πίστιν σωτηρίας, εἰ δ' ἐβούλεσ-
347 θε[347]), καὶ μάχης καιρὸν ἐν ἄλλῳ τόπῳ· πάντων ὑπερείδετε καὶ τὸν ναὸν
ἰδίαις χερσὶν ἐνεπρήσατε. ἔπειτα, μιαρώτατοι, προσκαλεῖσθέ[348]) με πρὸς
λόγους νῦν; ἵνα τί σώσητε τοιοῦτον οἷον ἀπόλωλεν; ποίας[349]) ὑμᾶς αὐτοὺς
348 ἀξιοῦτε μετὰ τὸν ναὸν σωτηρίας; ἀλλὰ καὶ νῦν μετὰ τῶν ὅπλων ἑστήκατε
καὶ οὐδ' ἐν ἐσχάτοις ὑποκρίνεσθε γοῦν ἱκέτας, ὦ ταλαίπωροι, τίνι πεποι-
349 θότες; οὐ νεκρὸς μὲν ὑμῶν ὁ δῆμος, οἴχεται δ' ὁ ναός, ὑπ' ἐμοὶ δὲ ἡ πόλις,
ἐν χερσὶ δὲ ταῖς ἐμαῖς ἔπετε τὰς ψυχάς; εἶτα ὑπολαμβάνετε δόξαν
350 ἀνδρείας τὸ δυσθανατᾶν[350]); οὐ μὴν ἐγὼ φιλονεικήσω πρὸς τὴν ἀπόνοιαν
ὑμῶν, ῥίψασι δὲ τὰ ὅπλα καὶ παραδοῦσι τὰ σώματα χαρίζομαι τὸ ζῆν,
ὥσπερ ἐν οἰκίᾳ πρᾷος δεσπότης τὰ μὲν ἀνήκεστα κολάσας, τὰ δὲ λοιπὰ
σώζων ἐμαυτῷ.»

351 3. Πρὸς ταῦτα ἀποκρίνονται[351]) δεξιὰν μὲν μὴ δύνασθαι[352]) παρ' αὐτοῦ
λαβεῖν, ὀμωμοκέναι γὰρ μήποτε τοῦτο ποιήσειν, ἔξοδον δ' ἠτοῦντο διὰ
τοῦ περιτειχίσματος μετὰ γυναικῶν καὶ τέκνων· ἀπελεύσεσθαι[353]) γὰρ εἰς
352 τὴν ἔρημον καὶ καταλείψειν αὐτῷ τὴν πόλιν. πρὸς ταῦτα ἀγανακτήσας
Τίτος, εἰ τύχην ἑαλωκότων ἔχοντες αἱρέσεις αὐτῷ προτείνουσι νενικηκό-
των, κηρῦξαι μὲν ἐκέλευσεν εἰς αὐτοὺς μήτε αὐτομολεῖν ἔτι μήτε δεξιὰν[354])
353 ἐλπίζειν, φείσεσθαι[355]) γὰρ οὐδενός, ἀλλὰ πάσῃ δυνάμει μάχεσθαι καὶ
σώζειν ἑαυτοὺς ὅπως ἂν δύνωνται· πάντα γὰρ αὐτὸς ἤδη πράξειν πολέμου
νόμῳ· τοῖς δὲ στρατιώταις ἐμπιπράναι καὶ διαρπάζειν ἐπέτρεψεν[356]) τὴν
354 πόλιν. οἱ δὲ ἐκείνην μὲν ἐπέσχον τὴν ἡμέραν, τῇ δὲ ὑστεραίᾳ τό τε
ἀρχεῖον καὶ τὴν ἄκραν καὶ τὸ [357]) βουλευτήριον καὶ τὸν Ὀφλᾶν[358]) καλού-
355 μενον ὑφῆψαν[359])· καὶ προύκοψε τὸ πῦρ μέχρι τῶν Ἑλένης βασιλείων, ἃ

[340] ἥσθην PALVC. [341] παύσασθε PC (direkte Rede? vgl. § 346. 351).
[342] ἔδωκα L Niese, Na, Thack; δέδωκα PMVRC; δέδοκα A.
[343] Niese hält das von codd. gebotene βασανίσας für sehr verwunderlich (*satis mirum*); βασανίσαι Holwerda cj., Dest., Na, Thack.
[344] βασανίσας ἐκόλασα PAMVRC Niese, Clementz, Simch, ferner Williamson, der τοὺς ἐπείγοντας jedoch nach Lat als „Kriegstreiber" deutet; ἐκώλυσα L Na, Thack; *verberibus urgentes bellum coërcui* Lat., Ricc, Whiston-Marg., letzterer aber wieder mit der Deutung von ἐπείγοντας im Sinne von Lat: „I tortured those that were eager for war in order to restrain them". – Die Konjektur Holwerdas und Destinons (vgl. textkrit. Anm. 343) wird von den neueren Herausgebern (Na, Thack) in Verbindung mit L ἐκώλυσα aufgenommen. Dementsprechend übersetzt Kohout: „(indem ich) ihre Mißhandlung durch das wütende Kriegsvolk verhütet habe". Zum Ganzen vgl. § 345 Anm. 182. [345] μεθ' Dest. cj. [346] φείσασθε PL. [347] εἰ. δὲ βούλεσθε PAMLVR.
[348] προσκαλεῖσθε codd.; *provocatis* Lat; προκαλεῖσθε ed. pr. Niese, Na, Thack, vgl. § 323. [349] οἵας codd.; *qua* Lat; ποίας Bekker cj., Na, Niese, Thack.
[350] τὸ θανατᾶν LVRC. [351] ὑποκρίνονται M. [352] δύνασθε P.
[353] ἀπελεύσεσθε P (vgl. § 345 textkrit. Anm. 341). [354] δεξιὰς L.
[355] φείσασθαι PL Zonaras. [356] ἐπέτρεπε C; ἐκέλευσε L Zonaras, *permisit* Lat.
[357] Statt καὶ τὸ hat L τό, τε, wobei das Komma sicher fälschlich so gesetzt ist.
[358] *eflam* Lat. [359] ἐφῆψαν PA.

con las órdenes duras, que, muy a pesar suyo, me había dado mi padre. Me alegré, cuando oí que el pueblo deseaba la paz. [345] Antes de empezar la guerra os exhorté a que depusierais las armas, incluso después de luchar durante mucho tiempo os perdoné, ofrecí garantías de seguridad a los desertores y mantuve mi palabra con los que se refugiaron entre nosotros; me compadecí de muchos prisioneros, me opuse a los que querían torturarlos, en contra de mi voluntad llevé las máquinas contra vuestras murallas, refrené a los soldados siempre que se disponían a mataros y en cada victoria os invité a hacer la paz, como si yo fuera el vencido. [346] Cuando estuve cerca del Templo me olvidé de nuevo voluntariamente de las leyes de la guerra y os exhorté a que respetaseis vuestros Lugares Sagrados y que salvarais el Templo para vosotros mismos. Os di garantías para que salierais con seguridad [168] , os prometí conservar la vida y, si queríais, os ofrecí la posibilidad de luchar en otro lugar. [347] Pero vosotros habéis despreciado todo esto y habéis incendiado el santuario con vuestras propias manos [169] . ¿Y ahora, miserables, me invitáis a hablar con vosotros? ¿Es para salvar algo similar a lo que ya habéis perdido? ¿Después de la destrucción del Templo, qué tipo de salvación os merecéis? [348] Y ahora aún estáis armados y ni en esta situación extrema actuáis como suplicantes. ¿En qué confiáis, desgraciados? [349] ¿No está muerto vuestro pueblo y ha perecido el Templo, no está la ciudad en mi poder y vuestras vidas en mis manos? ¿Tal vez creéis que el resistiros a morir dará renombre a vuestra valentía? [350] Yo no rivalizaré con vuestra locura. A los que arrojen sus armas y se entreguen les concederé seguir viviendo y, como un señor que es bueno en su casa, yo castigaré a las personas que no tienen remedio y a las demás las conservaré conmigo».

Tito decide destruir la ciudad

[351] A estas palabras los judíos respondieron que no podían aceptar sus promesas, porque habían jurado no hacerlo nunca. Pidieron salir del recinto amurallado con sus mujeres e hijos para retirarse al desierto y dejarle a él la ciudad. [352] Tito se irritó de que ellos, que estaban en situación de vencidos, le pusieran condiciones, como si fueran los vencedores, y ordenó proclamar por medio de un heraldo que ya no desertaran y que no esperaran llegar a ningún acuerdo con él, pues no perdonaría a nadie, [353] sino que lucharan con todas sus fuerzas y se salvaran como pudieran. A partir de ahora él actuaría en todo momento de acuerdo con las leyes de la guerra. A sus soldados les dejó incendiar y saquear la ciudad. [354] Aquel día se refrenaron, pero al siguiente quemaron los archivos [170] , el Acra [171] , el Consejo [172] y la zona llamada Ofla [173] . [355] El fuego se extendió hasta el palacio de Helena [174] , que

δὴ κατὰ μέσην τὴν ἄκραν ἦν, ἐκαίοντο δὲ οἱ στενωποὶ καὶ αἱ οἰκίαι νεκρῶν ὑπὸ τοῦ λιμοῦ διεφθαρμένων πλήρεις.

356 4. Κατὰ ταύτην τὴν ἡμέραν οἵ τε Ἰζᾶ τοῦ βασιλέως υἱοὶ[360]) καὶ ἀδελφοί, πρὸς οἷς πολλοὶ τῶν ἐπισήμων δημοτῶν ἐκεῖ συνελθόντες[361]), ἱκέτευσαν Καίσαρα δοῦναι δεξιὰν αὐτοῖς. ὁ δὲ καίτοι πρὸς πάντας τοὺς ὑπολοίπους
357 διωργισμένος οὐκ ἤλλαξε τὸ ἦθος, δέχεται δὲ τοὺς ἄνδρας. καὶ τότε μὲν ἐν φρουρᾷ πάντας εἶχε, τοὺς δὲ τοῦ βασιλέως παῖδας καὶ συγγενεῖς δήσας ὕστερον εἰς Ῥώμην ἀνήγαγεν πίστιν ὁμήρων παρέξοντας.

358 VII. 1. Οἱ στασιασταὶ δὲ ἐπὶ τὴν βασιλικὴν ὁρμήσαντες αὐλήν[362]), εἰς ἣν δι' ὀχυρότητα πολλοὶ τὰς κτήσεις ἀπέθεντο, τούς τε Ῥωμαίους ἀπ' αὐτῆς τρέπονται καὶ τὸ συνηθροισμένον αὐτόθι τοῦ δήμου πᾶν φονεύσαντες, ὄντας εἰς ὀκτακισχιλίους καὶ τετρακοσίους, τὰ χρήματα
359 διήρπασαν· ἐζώγρησαν δὲ καὶ Ῥωμαίων δύο, τὸν μὲν ἱππέα τὸν δὲ πεζόν, καὶ τὸν μὲν πεζὸν ἀποσφάξαντες εὐθέως ἔσυραν[363]) περὶ[364]) τὴν
360 πόλιν[365]), ὥσπερ ἑνὶ σώματι πάντας Ῥωμαίους ἀμυνόμενοι, ὁ δὲ ἱππεὺς ὠφέλιμόν τι αὐτοῖς πρὸς σωτηρίαν ὑποθήσεσθαι[366]) λέγων ἀνάγεται πρὸς Σίμωνα· παρ' ᾧ μηδὲν εἰπεῖν ἔχων Ἀρδάλᾳ τινὶ τῶν ἡγεμόνων παραδίδο-
361 ται κολασθησόμενος. ὁ δὲ αὐτοῦ[367]) ὀπίσω τὼ χεῖρε δήσας καὶ ταινίᾳ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀντικρὺ τῶν Ῥωμαίων προήγαγεν ὡς καρατομήσων· φθάνει δ' ἐκεῖνος εἰς τοὺς Ῥωμαίους διαφυγὼν ἐν ὅσῳ τὸ ξίφος ἐσπάσατο ὁ
362 Ἰουδαῖος. τοῦτον διαφυγόντα ἐκ τῶν πολεμίων ἀνελεῖν μὲν οὐχ ὑπέμεινεν Τίτος, ἀνάξιον δὲ Ῥωμαίων εἶναι στρατιώτην κρίνας, ὅτι ζῶν ἐλήφθη, τά τε ὅπλα ἀφείλετο καὶ τοῦ τάγματος ἐξέβαλεν, ἅπερ ἦν αἰσχυνομένῳ θανάτου χαλεπώτερα.
363 2. Τῇ δ' ἑξῆς Ῥωμαῖοι τρεψάμενοι τοὺς λῃστὰς ἐκ τῆς κάτω πόλεως τὰ μέχρι τοῦ Σιλωᾶ[368]) πάντα[369]) ἐνέπρησαν, καὶ τοῦ μὲν ἄστεος ἥδοντο δαπανωμένου, τῶν δὲ[370]) ἁρπαγῶν διημάρτανον, ἐπειδὴ πάνθ' οἱ στασιασταὶ
364 προκενοῦντες ἀνεχώρουν εἰς τὴν ἄνω πόλιν. ἦν γὰρ αὐτοῖς μετάνοια μὲν οὐδεμία τῶν κακῶν, ἀλαζονεία δὲ ὡς ἐπ' ἀγαθοῖς· καιομένην γοῦν ἀφορῶντες τὴν πόλιν ἱλαροῖς τοῖς προσώποις εὔθυμοι προσδέχεσθαι τὴν τελευτὴν ἔλεγον, πεφονευμένου μὲν τοῦ δήμου, κεκαυμένου δὲ τοῦ ναοῦ,
365 φλεγομένου δὲ τοῦ ἄστεος μηδὲν καταλιπόντες[371]) τοῖς πολεμίοις. οὐ μὴν

[360] Ἰζᾶ (ἰεζὰ P, ἰαζὰ A) τοῦ βασιλέως υἱοὶ PAMVRC Lips., υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἴεζὰν L vgl. 4, 568 textkrit. Anm. 251, οἵ – υἱοὶ *geiaza regis filii* Lat., *iazà regis filii* Heg.; *izat (azat) filii* Syr., Ἰζάτου βασιλέως υἱοὶ Lips. aus Korrektur und alle Herausgeber (vgl. 5, 147 textkrit. Anm. 73). Ursprünglich wird im bell. an allen Stellen die orientalische Form Ἰζά gestanden haben, nachträglich drang die hellenistische Langform Ἰζάτης (aus den ant?) in codd. des bell. ein; 5, 147 kann aber durch Schreibfehler entstanden sein, d.h. daß der ursprünglich zu βασιλέως gehörende Artikel τοῦ als Genetivendung an Ἰζᾶ angefügt wurde. Zu dem für die Josephusforschung grundsätzlich entscheidenden Problem der Eigennamen bei Josephus vgl. 7, 217 Anm. 109, Exkurs XXII.

[361] ἐκεῖ ist bei Lat nicht übersetzt, Thack setzt es in Klammern; ἐκείνοις συνεξελθόντες Dest. cj.

[362] οἰκίαν L Lat, Zonaras. Offenbar ist οἰκία Ersatz für αὐλή. Vielleicht liegt hier die Überlegung zugrunde, daß nicht wie in § 376 der Herodespalast gemeint ist.

[363] ἔσυρον L.

[364] ἐπὶ PAM Simch. Diese Lesart setzt wohl voraus, daß der Königshof als Ort der Gefangennahme außerhalb der Oberstadt (πόλις) gelegen hat.

[365] πόλιν ὅλην (Schreibfehler) L; *(per)omnem... civitatem* Lat.

[366] ὑποθέσθαι ML; *suadere* Lat.

[367] αὐτὸν Niese cj. (App.), Na, Thack auf Grund von Lat.

[368] Σιλοὰμ L Zonaras, Na; *siloam Lat.*

[369] πάντα fehlt bei PAM; bei Niese, Thack steht es in Klammern.

[370] δ' P Niese, Na, Thack.

[371] καταλειπόντες PA; καταλείποντες Thack mit Berufung auf PA.

estaba edificado en medio del Acra, y también se consumieron las callejuelas y las casas, que estaban llenas de los cadáveres de los que habían muerto por causa del hambre.

La familia del rey Izate se entrega

[356] Este mismo día los hijos y hermanos del rey Izate [175] , a los que se habían unido muchos notables del pueblo, pidieron a César llegar a un acuerdo de capitulación. Tito, aunque estaba enfadado con todos los supervivientes, no se olvidó de su carácter bondadoso, sino que acogió a estos hombres. [357] Entonces los puso a todos bajo custodia y luego encadenó a los hijos y a los familiares del rey y los envió a Roma como rehenes en garantía de la fidelidad de su país.

Los rebeldes asaltan el palacio real

[358] Los sediciosos atacaron el palacio real [176] , el que muchos habían guardado sus bienes debido a la seguridad de este lugar. Expulsaron de él a los romanos, mataron a toda la gente del pueblo que allí se había reunido, ocho mil cuatrocientas personas, y se adueñaron del dinero que había. [359] Tomaron también como prisioneros a dos romanos, un soldado de caballería y otro de infantería: a este último lo degollaron enseguida y lo arrastraron alrededor de la ciudad, como si de esta forma se vengaran en un sólo cuerpo de todos los romanos. [360] En cambio, el jinete, que dijo que les podía hacer una propuesta útil para su salvación, fue conducido ante Simón. Pero como no tenía nada que decir, fue entregado a Ardala, uno de sus generales, para que lo ejecutara. [361] Ardala le ató las manos atrás, le vendó los ojos y le llevó delante de los romanos para cortarle la cabeza. Sin embargo, aquél se adelantó a su verdugo y huyó al bando romano, mientras el judío sacaba su espada. [362] Tito no se atrevió a quitar la vida a un individuo que había huido de los enemigos. No obstante, juzgó que era un soldado indigno de los romanos, porque había sido capturado vivo, le quitó las armas y le expulsó de la legión, lo que precisamente era un castigo más duro que la muerte para una persona de honor.

Incendio de la Ciudad Baja.

[363] Al día siguiente los romanos echaron a los bandidos de la Ciudad Baja e incendiaron toda la zona hasta Siloé [177] . Se alegraron de que la ciudad ardiera, pero se equivocaron en cuanto al botín, puesto que los rebeldes todo habían vaciado de antemano y habían huido a la Ciudad Alta. Estos últimos no tenían ningún arrepentimiento [364] de sus maldades, sino que se gloriaban de ellas como si fueran buenas acciones. Cuando vieron que la ciudad se consumía por el fuego dijeron con caras alegres que aceptaban la muerte llenos de felicidad [178] , pues no dejaban nada para los enemigos, ahora que el pueblo había perecido, el Templo estaba quemado y la ciudad ardía. [365] Ni en aquellos momentos críticos

ὅ γε Ἰώσηπος ἐν ἐσχάτοις ἱκετεύων αὐτοὺς ὑπὲρ τῶν λειψάνων τῆς πόλεως ἔκαμνεν, ἀλλὰ πολλὰ μὲν πρὸς τὴν ὠμότητα καὶ τὴν ἀσέβειαν εἰπών, πολλὰ δὲ συμβουλεύσας πρὸς σωτηρίαν οὐδὲν τοῦ χλευασθῆναι
366 πλέον ἀπηνέγκατο. ἐπεὶ δὲ οὔτε παραδοῦναι διὰ τὸν ὅρκον ἑαυτοὺς ὑπέμενον οὔτε πολεμεῖν ἐξ ἴσου Ῥωμαίοις ἔθ' οἷοί τε ἦσαν ὥσπερ εἱρκτῇ περιειλημμένοι, τό τε τοῦ φονεύειν ἔθος ἐκίνει τὰς δεξιάς, σκιδνάμενοι κατὰ τὰ ἔμπροσθεν τῆς πόλεως[372]) τοῖς ἐρειπίοις ὑπελόχων τοὺς αὐτομολεῖν
367 ὡρμημένους. ἡλίσκοντο δὲ πολλοί, καὶ πάντας ἀποσφάττοντες, ὑπὸ γὰρ
368 ἐνδείας οὐδὲ φεύγειν[373]) ἴσχυον, ἐρρίπτουν αὐτῶν κυσὶ τοὺς νεκρούς. ἐδόκει δὲ πᾶς τρόπος ἀπωλείας τοῦ λιμοῦ κουφότερος, ὥστε καὶ Ῥωμαίοις ἀπηλπικότες ἤδη τὸν ἔλεον[374]) ὅμως προσέφευγον καὶ φονεύουσι[375]) τοῖς
369 στασιασταῖς ἑκόντες ἐνέπιπτον, τόπος τ' ἐπὶ τῆς πόλεως οὐδεὶς γυμνὸς ἦν, ἀλλὰ πᾶς λιμοῦ νεκρὸν εἶχεν ἢ στάσεως καὶ[376]) πεπλήρωτο νεκρῶν ἢ διὰ στάσιν ἢ διὰ λιμὸν ἀπολωλότων.
370 3. Ἔθαλπε δὲ τούς τε τυράννους καὶ τὸ σὺν αὐτοῖς λῃστρικὸν ἐλπὶς ἐσχάτη περὶ τῶν ὑπονόμων, εἰς οὓς καταφεύγοντες οὐ προσεδόκων ἐρευνηθήσεσθαι, μετὰ δὲ τὴν παντελῆ τῆς πόλεως ἅλωσιν ἀναζευξάντων
371 Ῥωμαίων προελθόντες[377]) ἀποδράσεσθαι ἐπεχείρουν. τὸ δὲ ἦν ἄρα
372 ὄνειρος αὐτοῖς· οὔτε γὰρ τὸν θεὸν οὔτε Ῥωμαίους λήσειν ἔμελλον. τηνικαῦτά γε μὴν τοῖς ὑπογείοις πεποιθότες αὐτοὶ πλείονα τῶν Ῥωμαίων ἐνεπίμπρασαν, καὶ τοὺς ἐκ τῶν καιομένων καταφεύγοντας εἰς τὰς διώρυχας ἔκτεινόν τε ἀνέδην καὶ ἐσύλων καὶ εἴ[378]) τινος εὕροιεν τροφὴν ἁρπάζοντες
373 αἵματι πεφυρμένην κατέπινον. ἦν δὲ καὶ πρὸς ἀλλήλους ἐν ταῖς ἁρπαγαῖς ἤδη πόλεμος αὐτοῖς, δοκοῦσί τε ἄν μοι μὴ φθασθέντες[379]) ὑπὸ τῆς ἁλώσεως δι' ὑπερβολὴν ὠμότητος γεύσασθαι καὶ τῶν νεκρῶν.

374 VIII. 1. Καῖσαρ δέ, ὡς ἀμήχανον ἦν ἐξελεῖν δίχα χωμάτων τὴν ἄνω πόλιν περίκρημνον οὖσαν, διανέμει τοῖς ἔργοις τὴν δύναμιν Λώου[380])
375 μηνὸς εἰκάδι. χαλεπὴ δὲ ἦν τῆς ὕλης ἡ κομιδὴ πάντων, ὡς ἔφην, τῶν περὶ

[372] Für κατὰ – πόλεως *per civitatem* Lat. [373] φυγεῖν VRC Na.
[374] Bei C ursprünglich πόλεμον statt ἔλεον.
[375] φωλεύουσι (= den sich versteckt haltenden) Dest. cj.; φονῶσι (= den blutgierigen) Herwerden cj.
[376] καὶ – ἀπολωλότων ist bei cod. Lugd von zweiter Hand gestrichen. Auch Cardwell, Bekker, Na scheiden diesen Nachsatz aus; Niese, Thack klammern ihn ein. Wahrscheinlich handelt es sich um eine Dublette aus früher Zeit.
[377] προσελθόντες VRC. [378] κἂν εἴ PAMLC.
[379] φθασθέντες cod. Berol., Syr. Lat, Niese, Na, Thack sowie die Übersetzungen; φθαρθέντες PAMVR; φθαρέντες LC (= wenn sie nicht vernichtet worden wären).
[380] *augusti* Lat.

Josefo se cansaba de suplicarles por lo que aún quedaba de la ciudad, sino que, a pesar de que les expuso numerosas razones en contra de su crueldad y de su impiedad y de que les dio muchos consejos para conservar su vida, no consiguió más que burlas. [366] Habida cuenta de que los sediciosos no soportaban entregarse, por el juramento que habían hecho, ni podían luchar en igualdad de condiciones contra los romanos, pues estaban acorralados como en una prisión, entonces sus sanguinarias costumbres movían aún sus manos. Se dispersaron delante de la ciudad, entre sus ruinas, y tendieron emboscadas contra los que se disponían a desertar. [367] Capturaron a muchos, a todos los mataron, pues debido al hambre no tenían fuerzas para escapar, y arrojaron sus cuerpos a los perros. [368] Cualquier clase de muerte parecía mejor que el hambre, de modo que, aunque ya no esperaban obtener el perdón de los romanos, huían también hacia ellos y voluntariamente se entregaban a los sanguinarios sediciosos. [369] No había en la ciudad ningún sitio sin cadáveres, sino que por todos los lugares había víctimas del hambre o de la sedición [179] .

Los judíos se refugian en las galerías subterráneas

[370] La última esperanza que animaba a los tiranos y a la banda de ladrones que estaba con ellos era la de las galerías subterráneas [180] . Se habían refugiado en ellas con la esperanza de no ser encontrados y, después de la toma completa de la ciudad, cuando los romanos se hubieran retirado, salir e intentar escaparse. [371] Esto no era para ellos más que un sueño, pues no iban a pasar desapercibidos ni a Dios ni a los romanos. [372] Los judíos, confiados entonces en estas galerías, hicieron más fuego que los romanos y mataron sin compasión y despojaron a los que huían del fuego a refugiarse en estos subterráneos. Si les encontraban algo de comer, se lo quitaban y, llenos de sangre, se lo comían. [373] Ahora luchaban entre sí por las rapiñas, y por su exagerada crueldad me parece que, si no se les hubiera adelantado la toma de la ciudad, habrían llegado a comerse incluso los cadáveres [181] .

Los romanos se disponen a asaltar la Ciudad Alta

[374] Como no era posible apoderarse de la Ciudad Alta sin la ayuda de los terraplenes, ya que estaba rodeada de precipicios, distribuyó a su ejército en las tareas el día veinte del mes de Loos [182] . [375] Era difícil traer madera, dado que, como he dicho [183] , los alrededores

376 τὴν πόλιν ἐφ' ἑκατὸν σταδίους ἐψιλωμένων εἰς τὰ πρότερον χώματα. τῶν
μὲν οὖν τεσσάρων ταγμάτων ἠγείρετο τὰ ἔργα κατὰ τὸ πρὸς δύσιν
377 κλίμα τῆς πόλεως ἀντικρὺ τῆς βασιλικῆς αὐλῆς, τὸ δὲ συμμαχικὸν
πλῆθος καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος κατὰ τὸν ξυστὸν[381]) ἔχου[382]) καὶ τὴν γέφυραν
καὶ τὸν Σίμωνος πύργον, ὃν ᾠκοδόμησε[383]) πρὸς Ἰωάννην πολεμῶν ἑαυτῷ
φρούριον.
378 2. Κατὰ ταύτας τὰς ἡμέρας οἱ τῶν Ἰδουμαίων[384]) ἡγεμόνες κρύφα συνελ-
θόντες ἐβουλεύσαντο περὶ παραδόσεως σφῶν αὐτῶν, καὶ πέμψαντες
379 ἄνδρας πέντε πρὸς Τίτον ἱκέτευον δοῦναι δεξιὰν αὐτοῖς. ὁ δὲ καὶ τοὺς
τυράννους ἐνδώσειν ἐλπίσας ἀποσπασθέντων τῶν Ἰδουμαίων, οἳ πολὺ
τοῦ πολέμου μέρος ἦσαν, βραδέως μέν, ἀλλ' οὖν κατανεύει τε τὴν
380 σωτηρίαν αὐτοῖς καὶ τοὺς ἄνδρας ἀνέπεμψε. παρασκευαζομένων δὲ
ἀποχωρεῖν αἰσθάνεται Σίμων, καὶ πέντε μὲν τοὺς ἀπελθόντας πρὸς
Τίτον εὐθέως ἀναιρεῖ, τοὺς δὲ ἡγεμόνας, ὧν ἐπισημότατος ἦν ὁ τοῦ
381 Σωσᾶ Ἰάκωβος, συλλαβὼν εἴργνυσι· τὸ δὲ πλῆθος τῶν Ἰδουμαίων[385])
ἀμηχανοῦν διὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν ἡγεμόνων οὐκ ἀφύλακτον εἶχε καὶ
382 τὸ τεῖχος φρουραῖς ἐπιμελεστέραις διελάμβανεν. οὐ μὴν ἀντέχειν οἱ
φρουροὶ πρὸς τὰς αὐτομολίας[386]) ἴσχυον, ἀλλὰ καίτοι πλείστων φονευο-
383 μένων πολὺ πλείους οἱ διαφεύγοντες ἦσαν. ἐδέχοντο δὲ Ῥωμαῖοι πάντας,
τοῦ τε Τίτου διὰ πρᾳότητα τῶν προτέρων ἀμελήσαντος παραγγελμάτων,
384 καὶ αὐτοὶ κόρῳ τοῦ κτείνειν ἀπεχόμενοι καὶ κέρδους ἐλπίδι· τοὺς γὰρ δημο-
τικοὺς καταλιπόντες μόνους τὸν ἄλλον ὄχλον ἐπώλουν σὺν γυναιξὶ καὶ
τέκνοις, ἐλαχίστης τιμῆς ἕκαστον πλήθει τε τῶν πιπρασκομένων καὶ
385 ὀλιγότητι τῶν ὠνουμένων. καίπερ δὲ προκηρύξας μηδένα μόνον αὐτο-
μολεῖν, ὅπως καὶ τὰς[387]) γενεὰς ἐξαγάγοιεν, ὅμως καὶ τούτους ἐδέχετο·
ἐπέστησε μέντοι τοὺς διακρινοῦντας ἀπ' αὐτῶν, εἴ τις εἴη κολάσεως
386 ἄξιος. καὶ τῶν μὲν ἀπεμποληθέντων ἄπειρον ἦν τὸ πλῆθος, οἱ δημοτικοὶ
δὲ διεσώθησαν ὑπὲρ τετρακισμυρίους, οὓς διαφῆκεν Καῖσαρ ᾗ φίλον
ἦν ἑκάστῳ.
387 3. Ἐν δὲ ταῖς αὐταῖς ἡμέραις καὶ τῶν ἱερέων τις Θεβουθεῖ[388]) παῖς,
Ἰησοῦς ὄνομα, λαβὼν περὶ σωτηρίας ὅρκους[389]) παρὰ Καίσαρος ἐφ' ᾧ
388 παραδώσει τινὰ τῶν ἱερῶν κειμηλίων, ἔξεισι καὶ παραδίδωσιν ἀπὸ τοῦ
τοίχου τοῦ ναοῦ λυχνίας δύο τῶν[390]) κατὰ τὸν ναὸν κειμένων[391]) παραπλη-
σίας τραπέζας τε καὶ κρατῆρας καὶ φιάλας, πάντα ὁλόχρυσα καὶ στιβα-
389 ρώτατα, παραδίδωσι δὲ καὶ τὰ καταπετάσματα καὶ τὰ ἐνδύματα τῶν
ἀρχιερέων σὺν τοῖς λίθοις καὶ πολλὰ τῶν πρὸς τὰς ἱερουργίας σκευῶν ἄλλα.
390 συλληφθεὶς δὲ καὶ ὁ γαζοφύλαξ τοῦ ἱεροῦ Φινέας[392]) ὄνομα τούς τε χιτῶνας

[381] τὸ ξυστὸν PA.
[382] ἔχου Dest. cj., Niese, Na, Thack; ἐξου P; ἐξοῦ AL; ἐξ οὗ MVR; fehlt bei C Lat.
[383] ἀνωκοδόμησε PAM; ὃν ἀνῳκοδόμησε Dest. cj.
[384] Ἰουδαίων R. [385] Ἰουδαίων C.
[386] τὰς αὐτομολίας PAMVRC Niese, Na, Thack, Clementz, Ricc, Whiston-Marg.; τοὺς αὐτομολητὰς L; *profugientibus* Lat.; „Flut von Überläufern" Kohout, „die vielen Flüchtlinge" Simch., „Deserteure" Williamson.
[387] τὰς fehlt bei VRC.
[388] θεβουθεῖ PA; θεβουθὶ L Na; θεβουτεὶ VR; θεβουτὶ C; *nebuthi* Lat.; *thebuti* Heg.
[389] ὅρκους bis 7, 45 πλῆθος fehlt bei P. [390] ταῖς C.
[391] κειμέναις C Na; τράπεζάν τε Zonaras. [392] *finees* Lat, Heg; Φινεὲς Zonaras.

de la ciudad, en una extensión de cien estadios, habían sido talados para construir los primeros terraplenes. [376] Los trabajos de las cuatro legiones se levantaron en la parte oeste de la ciudad, frente al palacio real [184]. [377] La tropa auxiliar y el resto de los hombres lo hicieron en la zona del Xisto, del puente [185] y de la torre de Simón, que éste había construido para que fuera su fortaleza cuando luchaba contra Juan [186].

Los idumeos intentan rendirse

[378] Por aquellos días los jefes idumeos [187] se reunieron en secreto y deliberaron sobre su rendición. Enviaron cinco hombres ante Tito y le pidieron llegar a un acuerdo de capitulación. [379] Éste, que esperaba que los tiranos [188] también se entregaran, tras la defección de los idumeos, que representaban una parte importante de la guerra, decidió con pesar perdonarles la vida y dejó marchar a los emisarios. [380] Simón se enteró de que los idumeos se disponían a irse e inmediatamente ejecutó a los cinco que habían acudido ante Tito. Detuvo y encerró a los jefes, entre los que destacaba Jacobo, el hijo de Sosa. [381] Mantuvo bajo vigilancia a la multitud idumea, que tras la pérdida de sus generales estaba desorientada, y colocó en la muralla vigilantes que estuvieran más atentos. [382] Los centinelas no tenían la suficiente fuerza para hacer frente a los desertores, sino que, aunque eran muchos los que morían en el intento, más numerosos eran los que escapaban. [383] Los romanos acogieron a todos: Tito porque, a causa de su clemencia, no tuvo en cuenta sus órdenes anteriores [189], y los soldados porque estaban cansados de matar y por la esperanza de obtener alguna ganancia. [384] Se quedaban solamente con los ciudadanos [190] y al resto de la gente la vendían con sus mujeres e hijos, cada uno de ellos a un precio muy bajo, pues eran muchos los que estaban en venta y pocos los compradores. [385] Aunque Tito había anunciado por medio de un heraldo que nadie desertara solo, para que también se trajeran a sus familias, sin embargo aceptó igualmente a estos últimos. No obstante, designó oficiales para que decidieran quiénes de ellos merecían ser castigados. [386] El número de las personas vendidas fue tremendo; se salvaron más de cuarenta mil ciudadanos, a los que César dejó ir a donde cada uno quisiera.

Los tesoros del Templo son entregados a los romanos

[387] En estos mismos días uno de los soldados de caballería, de nombre Jesús, hijo de Zebedeo, recibió de César garantías, bajo juramento, de que conservaría su vida a condición de que le diera alguno de los tesoros sagrados [191]. [388] Este individuo salió y desde el muro del Templo entregó dos candelabros iguales a los que había en el santuario [192], mesas, crateras y vasos, todos ellos completamente de oro macizo. [389] También le ofreció los velos [193], las vestimentas de los sumos sacerdotes [194] con sus gemas y muchos otros de los objetos que se utilizaban en el culto. [390] Fue también hecho prisionero el tesorero del Templo [195], llamado Fineas, que sacó las túnicas

καὶ τὰς ζώνας ὑπέδειξε[393]) τῶν ἱερέων πορφύραν τε πολλὴν καὶ κόκκον, ἃ
πρὸς τὰς χρείας ἀπέκειτο τοῦ καταπετάσματος, σὺν οἷς κιννάμωμόν τε
πολὺ καὶ κασσίαν καὶ πλῆθος ἑτέρων ἀρωμάτων, ἃ συμμίσγοντες ἐθυμίων
391 ὁσημέραι τῷ θεῷ. παρεδόθη δὲ ὑπ' αὐτοῦ πολλὰ καὶ τῶν ἄλλων κειμηλίων
κόσμος τε ἱερὸς οὐκ ὀλίγος, ἅπερ αὐτῷ βίᾳ ληφθέντι τὴν τῶν αὐτομόλων
συγγνώμην ἔδωκε.
392 4. Συντετελεσμένων δ' ἤδη καὶ τῶν χωμάτων ἐν ὀκτωκαίδεκα ἡμέραις
ἑβδόμῃ Γορπιαίου μηνὸς Ῥωμαῖοι μὲν προσῆγον τὰς μηχανάς, τῶν
δὲ στασιαστῶν οἱ μὲν ἀπεγνωκότες ἤδη τὴν πόλιν ἀνεχώρουν τοῦ τείχους
393 εἰς τὴν ἄκραν, οἱ δὲ ἐγκατεδύοντο τοῖς ὑπονόμοις· πολλοὶ δὲ διαστάντες
ἠμύνοντο τοὺς προσάγοντας τὰς ἑλεπόλεις. ἐκράτουν δὲ καὶ τούτων
Ῥωμαῖοι πλήθει τε καὶ βίᾳ καὶ τὸ μέγιστον, εὐθυμοῦντες ἀθύμων ἤδη
394 καὶ παρειμένων. ὡς δὲ παρερράγη[394]) μέρος τι τοῦ τείχους, καί τινες τῶν
πύργων τυπτόμενοι τοῖς κριοῖς ἐνέδοσαν, φυγὴ μὲν ἦν εὐθέως τῶν
ἀμυνομένων, δέος δὲ καὶ τοῖς τυράννοις ἐμπίπτει σφοδρότερον τῆς
395 ἀνάγκης· πρὶν γὰρ ὑπερβῆναι τοὺς πολεμίους ἐνάρκων τε καὶ μετέωροι
πρὸς φυγὴν ἦσαν, ἦν δὲ ἰδεῖν τοὺς πάλαι σοβαροὺς καὶ τοῖς ἀσεβήμασιν
ἀλαζόνας τότε ταπεινοὺς καὶ τρέμοντας, ὡς ἐλεεινὴν εἶναι καίπερ ἐν
396 πονηροτάτοις τὴν μεταβολήν. ὥρμησαν μὲν οὖν ἐπὶ τὸ περιτείχισμα
397 δραμόντες ὤσασθαί τε τοὺς φρουροὺς καὶ διακόψαντες ἐξελθεῖν· ὡς δὲ
τοὺς μὲν πάλαι πιστοὺς ἑώρων οὐδαμοῦ, διέφυγον γὰρ ὅπῃ τινὶ συνε-
βούλευεν ἡ ἀνάγκη, προσθέοντες δὲ οἱ μὲν ὅλον ἀνατετράφθαι τὸ πρὸς
δύσιν τεῖχος ἤγγελλον, οἱ δ' ἐμβεβληκέναι τοὺς Ῥωμαίους οἱ δ' ἤδη τε[395])
398 πλησίον εἶναι ζητοῦντας αὐτούς, ἕτεροι δὲ καὶ ἀφορᾶν ἐπὶ[396]) τῶν πύργων
πολεμίους ἔλεγον πλάζοντος τὰς ὄψεις τοῦ δέους, ἐπὶ στόμα πεσόντες
ἀνῴμωζον[397]) τὴν ἑαυτῶν φρενοβλάβειαν καὶ καθάπερ ὑποκεκομμένοι τὰ
399 νεῦρα τῆς φυγῆς ἠπόρουν. ἔνθα δὴ μάλιστ' ἄν τις καταμάθοι τήν τε τοῦ
θεοῦ δύναμιν ἐπὶ τοῖς ἀνοσίοις καὶ τὴν Ῥωμαίων τύχην· οἱ μέν γε τύραννοι
τῆς ἀσφαλείας ἐγύμνωσαν αὑτοὺς κἀκ τῶν πύργων κατέβησαν ἑκόντες,
400 ἐφ'[398] ὧν βίᾳ μὲν οὐδέποθ' ἁλῶναι, μόνῳ δ' ἐδύναντο λιμῷ. Ῥωμαῖοι δὲ
τοσαῦτα περὶ τοῖς ἀσθενεστέροις τείχεσι[399]) καμόντες παρέλαβον τύχῃ τὰ
μὴ δυνατὰ τοῖς ὀργάνοις· παντὸς γὰρ ἰσχυρότεροι μηχανήματος ἦσαν οἱ
τρεῖς πύργοι, περὶ ὧν ἀνωτέρω[400]) δεδηλώκαμεν.
401 5. Καταλιπόντες δὴ τούτους, μᾶλλον δὲ ὑπὸ τοῦ θεοῦ καταβληθέντες
ἀπ' αὐτῶν, παραχρῆμα μὲν εἰς τὴν ὑπὸ τῇ Σιλωᾷ φάραγγα κατα-
φεύγουσιν, αὖθις δε ὀλίγον ἀνακύψαντες ἐκ τοῦ δέους ὥρμησαν ἐπὶ τὸ
402 τῇδε περιτείχισμα. χρησάμενοι δὲ ταῖς τόλμαις ἀγενεστέραις τῆς

[393] ὑπέδειξε A Niese, Thack; ἐπέδειξε MVRC Na. – L wird nur irrtümlich von Niese genannt, denn L hat eine Lücke von στιβαρώτατα § 388 bis τύχῃ § 400; P wird irrtümlich von Thack genannt (vgl. textkrit. Anm. 389).

[394] παρερράγη Herwerden cj., Niese, Na, Thack; περιερράγη codd., Zonaras.

[395] οἱ δ' ἤδη τε codd.; οἱ δ' ἤδη Bekker cj., Na; ἤδη τε Dest. cj. aus Lat. (*alii subisse romanos ac iam propinquare se quaerentes*), ebenso Niese, Thack.

[396] ἐπί codd.; *in* Lat; ἀπὸ Herwerden cj. Niese, Na, Thack; *de* Heg.

[397] ἀνοίμωξον AVR; ὀνόμαζον C; ἀνῴμωξαν Zonaras.

[398] ὑφ' AM; ἀφ' Zonaras. [399] τείχεσι fehlt bei VR. [400] ἀμφοτέρων AM.

y los cinturones de los sacerdotes, una gran cantidad de púrpura y de escarlata, que estaba reservada para las necesidades del velo del Templo, y también mucho cinamomo, casia y una gran cantidad de otros aromas [196] , que todos los días los sacerdotes mezclaban en los sacrificios dirigidos a Dios. [391] Asimismo él hizo entrega de muchos otros objetos preciosos y no pocos ornamentos sagrados. Este hecho a Fineas, que había sido capturado, le propició la obtención del perdón concedido a los desertores.

La Ciudad Alta cae en manos romanas

[392] Una vez terminados los terraplenes en dieciocho días, el siete del mes de Gorpieo [197] los romanos acercaron allí las máquinas. Algunos de los sediciosos, que ya daban por perdida la ciudad, abandonaron la muralla y se retiraron al Acra, mientras que otros bajaron a refugiarse a las galerías subterráneas [198] . [393] Muchos se colocaron a lo largo de la muralla y se defendieron de los soldados que traían las helépolis [199] . También a estos últimos vencieron los romanos en cantidad y en fuerza y, sobre todo, porque ellos estaban muy animados frente a los judíos, que se hallaban abatidos y debilitados. [394] Cuando fue derribada una parte del muro y cedieron algunas de la torres, golpeadas por los arietes, al punto se produjo la huida de los defensores y sobrevino sobre los tiranos un miedo superior a lo que la necesidad del momento requería. [395] Antes de que los enemigos escalaran por la brecha, aquéllos estaban aturdidos y decididos a escapar. A individuos, que antes eran impetuosos y que se enorgullecían de sus sacrilegios, se les podía ver ahora humildes y temblorosos, de forma que este cambio daba lástima, a pesar de que se trataba de gente muy malvada. [396] Se dispusieron a correr hacia el muro que les sitiaba para así echar de allí a los guardias y abrirse un paso de salida [200] . [397] Sin embargo, vieron que no estaban en ningún sitio los que antes les eran fieles, ya que habían huido en la dirección que la necesidad del momento les había dictado, además algunos acudieron a ellos a comunicarles que toda la muralla occidental había caído, otros a anunciarles que los romanos habían entrado y estaban ya cerca buscándolos, [398] y otros, con la vista nublada por el miedo, decían que desde las torres divisaban a los enemigos. Ante estas noticias cayeron de bruces al suelo, lamentaron su locura y, como si se hubieran cortado sus nervios, no fueron capaces de huir. [399] En este punto es donde uno especialmente puede reconocer el poder de Dios sobre los impíos y la Fortuna de los romanos [201] . Los tiranos renunciaron a su seguridad y descendieron voluntariamente de las torres, en las que nunca habrían podido ser dominados por la fuerza, sino sólo por el hambre. [400] Por su parte, los romanos, que tanto habían padecido en las murallas que eran más endebles, conquistaron con la ayuda de la Fortuna aquellas otras que no podrían haberlas tomado con las máquinas, pues las tres torres, de las que hemos hablado más arriba [202] , resistían a cualquier artefacto de guerra.

[401] Tras abandonar los judíos estos lugares o, más bien, tras ser expulsados de allí por Dios, inmediatamente se refugiaron en el barranco [203] que está al pie de la fuente de Siloé. Con posterioridad, cuando se recuperaron un poco del miedo, arremetieron contra el muro que les sitiaba por aquel lugar. [402] Con una audacia inferior a lo que apremiaba la

ἀνάγκης, κατεάγησαν γὰρ ἤδη τὴν ἰσχὺν ἅμα τῷ δέει καὶ ταῖς συμφο-
ραῖς[401]), ὑπὸ τῶν φρουρῶν ἀνωθοῦνται καὶ σκεδασθέντες ὑπ' ἀλλήλων[402])
403 κατέδυσαν εἰς τοὺς ὑπονόμους. Ῥωμαῖοι δὲ τῶν τειχῶν κρατήσαντες τάς
τε σημαίας ἔστησαν ἐπὶ τῶν πύργων καὶ μετὰ κρότου καὶ χαρᾶς ἐπαιάνιζον
ἐπὶ τῇ νίκῃ, πολὺ τῆς ἀρχῆς κουφότερον τοῦ πολέμου τὸ τέλος εὑρηκότες·
ἀναιμωτὶ γοῦν τοῦ τελευταίου τείχους ἐπιβάντες ἠπίστουν, καὶ μηδένα
404 βλέποντες ἀντίπαλον ἀήθως[403]) ἠπόρητο. εἰσχυθέντες δὲ τοῖς στενωποῖς
ξιφήρεις τούς τε καταλαμβανομένους ἐφόνευον ἀνέδην καὶ τῶν συμ-
405 φευγόντων τὰς οἰκίας αὐτάνδρους ὑπεπίμπρασαν. πολλὰς[404]) δὲ κεραΐ-
ζοντες ὁπότ' ἔνδον παρέλθοιεν ἐφ' ἁρπαγήν, γενεὰς ὅλας νεκρῶν κατελάμ-
βανον καὶ τὰ δωμάτια πλήρη τῶν τοῦ λιμοῦ πτωμάτων, ἔπειτα πρὸς τὴν
406 ὄψιν πεφρικότες κεναῖς χερσὶν ἐξῄεσαν. οὐ μὴν οἰκτείροντες τοὺς οὕτως
ἀπολωλότας ταὐτὸ καὶ πρὸς τοὺς ζῶντας ἔπασχον, ἀλλὰ τὸν ἐντυγχάνοντα
διελαύνοντες ἀπέφραξαν μὲν τοὺς στενωποὺς νεκροῖς, αἵματι δὲ ὅλην
τὴν πόλιν κατέκλυσαν, ὡς πολλὰ καὶ[405]) τῶν φλεγομένων σβεσθῆναι τῷ
407 φόνῳ. καὶ οἱ μὲν κτείνοντες ἐπαύσαντο πρὸς ἑσπέραν, ἐν δὲ τῇ νυκτὶ τὸ
πῦρ ἐπεκράτει, φλεγομένοις δ' ἐπανέτειλεν Ἱεροσολύμοις ἡμέρα Γορπιαίου
408 μηνὸς ὀγδόη, πόλει τοσαύταις χρησαμένῃ συμφοραῖς κατὰ τὴν πολιορ-
κίαν, ὅσοις ἀπὸ[406]) κτίσεως ἀγαθοῖς κεχρημένη πάντως ἂν ἐπίφθονος
ἔδοξεν, οὐ μὴν ἀξίᾳ κατ' ἄλλο τι τῶν τηλικούτων ἀτυχημάτων ἢ τῷ[407])
γενεὰν τοιαύτην ἐνεγκεῖν, ὑφ' ἧς ἀνετράπη.

409 IX. 1. Παρελθὼν δὲ Τίτος εἴσω τά τε ἄλλα τῆς ὀχυρότητος τὴν πόλιν
καὶ τῶν πύργων ἀπεθαύμασεν, οὓς οἱ τύραννοι κατὰ φρενοβλάβειαν
410 ἀπέλιπον. κατιδὼν γοῦν τό τε ναστὸν αὐτῶν ὕψος καὶ τὸ μέγεθος
ἑκάστης πέτρας τήν τε ἀκρίβειαν τῆς ἁρμονίας, καὶ ὅσοι μὲν εὖρος
411 ἡλίκοι δὲ ἦσαν τὴν ἀνάστασιν[408]), «σὺν θεῷ γε ἐπολεμήσαμεν, ἔφη, καὶ
θεὸς ἦν ὁ τῶνδε τῶν ἐρυμάτων Ἰουδαίους καθελών, ἐπεὶ χεῖρες ἀνθρώπων
412 ἢ μηχαναὶ τί πρὸς τούτους τοὺς πύργους δύνανται;» τότε μὲν οὖν πολλὰ[409])
τοιαῦτα διελέχθη πρὸς τοὺς φίλους, τοὺς δὲ τῶν τυράννων δεσμώτας,
413 ὅσοι κατελήφθησαν ἐν τοῖς φρουρίοις, ἀνῆκεν. αὖθις δὲ τὴν ἄλλην
ἀφανίζων πόλιν καὶ τὰ τείχη κατασκάπτων τούτους τοὺς πύργους
κατέλιπε μνημεῖον εἶναι τῆς αὐτοῦ τύχης, ᾗ συστρατιώτιδι χρησάμενος
ἐκράτησε τῶν ἁλῶναι μὴ δυναμένων.

[401] Von κατεάγησαν bis συμφοραῖς: *iam enim vires eorum labor metus et calamitas fregerant* Lat; Destinon vermutet, daß *labor* auf eine Lesart καμάτῳ (statt ἅμα τῷ) = Anstrengung, Ermüdung zurückgeht. [402] ἀπ' ἀλλήλων cod. Lugd; *per diversa* Lat.
[403] ἀληθῶς AM Niese, Thack; ἀήθως LRC Niese *minor*, Na; ἀηθῶς V; *pro certo.* Lat.
[404] πολλὰ VRC. [405] καὶ fehlt bei MLVRC Lat, Na; Thack setzt es in Klammern.
[406] ἀπὸ τῆς MLVRC; bei Thack in Klammern.
[407] τῷ Niese *minor* cj., Thack; τὸ codd. Bekker, Na.
[408] ἀνάτασιν (Aufrichtung) MRC Na, Liddell-Scott sv. [409] πολλὰ fehlt bei L.

necesidad del momento, pues sus fuerzas estaban debilitadas por el miedo y por las desgracias, fueron rechazados por los centinelas, se dispersaron por un lado y por otro y bajaron a las galerías subterráneas [204] .

Victoria total de Tito sobre la ciudad

[403] Los romanos se apoderaron de las murallas, colocaron sus enseñas sobre las torres y entonaron un canto en honor de la victoria con aplausos y gritos de júbilo, pues se daban cuenta de que el final de la guerra era mucho más llevadero que su principio. No se creían que hubieran subido la última muralla sin derramar sangre y, al no ver a ningún enemigo, se quedaron atónitos. [404] Se metieron por las callejuelas con sus espadas en las manos, mataron sin hacer distinción a todos los que se encontraron e incendiaron las casas con la gente que se había refugiado en ellas. [405] En muchos de sus saqueos, cuando pasaban dentro para hacer sus rapiñas, se encontraban con familias enteras de cadáveres y con sus habitaciones repletas de víctimas del hambre [205] . Entonces, llenos de horror ante la visión de este espectáculo, salían con las manos vacías. [406] A pesar de que se compadecían de los que morían de esta forma, sin embargo no tuvieron los mismos sentimientos con los vivos, sino que degollaron a todo el que se toparon, con sus cadáveres taponaron las estrechas calles e inundaron de sangre toda la ciudad, de modo que muchos incendios fueron también apagados por esta carnicería. [407] Los romanos dejaron esta actividad sanguinaria al atardecer. Por la noche el fuego se intensificó y el día ocho del mes de Gorpieo [206] Jerusalén se levantó en llamas. [408] Esta ciudad habría sido totalmente envidiable, si hubiera disfrutado desde su fundación de tantos bienes como desgracias padeció durante su asedio. Sin embargo, ella mereció tan grandes infortunios no por otro motivo sino por haber engendrado la generación que le ha ocasionado su propia ruina.

Tito entra en Jerusalén

[409] Tito entró en la ciudad y se asombró, entre otros aspectos, de la solidez de sus fortificaciones y de las torres, que los tiranos en su estado de locura habían abandonado. [410] Cuando se percató de la firme elevación de las torres, de la magnitud de cada uno de los bloques de piedra, de la exactitud de su ensamblaje, de su anchura y de su altura, [411] dijo: «Hemos luchado con la ayuda de Dios y es Dios el que ha expulsado a los judíos de estas fortalezas, pues ¿qué poder tienen las manos de los hombres o las máquinas contra estas torres?» [207] . [412] Hizo muchos comentarios de este tipo a sus amigos y liberó a los prisioneros de los tiranos, que se encontraron en las fortalezas. [413] Luego, tras hacer desaparecer lo que quedaba de la ciudad y demoler las murallas, dejó las torres [208] en recuerdo de su Fortuna [209] , con cuya colaboración en la lucha se había apoderado de lo que era imposible de conquistar.

414 2. Ἐπεὶ δ' οἱ στρατιῶται μὲν ἔκαμνον ἤδη φονεύοντες, πολὺ δέ τι[410]) πλῆθος τῶν περιόντων ἀνεφαίνετο, κελεύει Καῖσαρ μόνους μὲν τοὺς ἐνόπλους καὶ χεῖρας ἀντίσχοντας κτείνειν, τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος ζωγρεῖν[411]).
415 οἱ δὲ μετὰ τῶν παρηγγελμένων τό τε γηραιὸν καὶ τοὺς ἀσθενεῖς ἀνήρουν, τὸ δ' ἀκμάζον καὶ χρήσιμον εἰς τὸ ἱερὸν συνελάσαντες ἐγκατέκλεισαν τῷ τῶν γυναικῶν περιτειχίσματι. καὶ φρουρὸν[412]) μὲν ἐπέστησε Καῖσαρ ἕνα
416 τῶν ἀπελευθέρων, Φρόντωνα δὲ τῶν φίλων ἐπικρινοῦντα τὴν ἀξίαν
417 ἑκάστῳ τύχην. ὁ δὲ τοὺς μὲν στασιώδεις καὶ ληστρικοὺς πάντας ὑπ' ἀλλήλων ἐνδεικνυμένους ἀπέκτεινε, τῶν δὲ νέων τοὺς ὑψηλοτάτους καὶ
418 καλοὺς ἐπιλέξας ἐτήρει τῷ θριάμβῳ. τοῦ δὲ λοιποῦ πλήθους τοὺς ὑπὲρ ἑπτακαίδεκα ἔτη δήσας ἔπεμψεν εἰς τὰ κατ' Αἴγυπτον ἔργα, πλείστους δ' εἰς τὰς ἐπαρχίας διεδωρήσατο Τίτος φθαρησομένους ἐν τοῖς θεάτροις
419 σιδήρῳ καὶ θηρίοις· οἱ δ' ἐντὸς ἑπτακαίδεκα ἐτῶν ἐπράθησαν[413]). ἐφθάρησαν δὲ αὐτῶν ἐν αἷς διέκρινεν ὁ Φρόντων ἡμέραις ὑπ' ἐνδείας χίλιοι πρὸς τοῖς μυρίοις[414]) οἱ μὲν ὑπὸ μίσους τῶν φυλάκων μὴ μεταλαμβάνοντες τροφῆς, οἱ δ' οὐ προσιέμενοι διδομένην· πρὸς δὲ τὸ πλῆθος ἦν ἔνδεια καὶ[415]) σίτου.
420 3. Τῶν μὲν οὖν αἰχμαλώτων πάντων, ὅσα καθ' ὅλον ἐλήφθη τὸν πόλεμον, ἀριθμὸς ἐννέα μυριάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι συνήχθη, τῶν δὲ ἀπολομένων[416]) κατὰ πᾶσαν τὴν πολιορκίαν μυριάδες ἑκατὸν καὶ δέκα. τούτων
421 τὸ πλέον ὁμόφυλον μὲν ἀλλ' οὐκ ἐπιχώριον· ἀπὸ γὰρ τῆς χώρας ὅλης ἐπὶ τὴν τῶν ἀζύμων ἑορτὴν συνεληλυθότες ἐξαπίνης τῷ πολέμῳ περιεσχέθησαν, ὥστε τὸ μὲν πρῶτον αὐτοῖς τὴν στενοχωρίαν γενέθαι λοιμώδη
422 φθοράν, αὖθις δὲ καὶ λιμὸν ὠκύτερον. ὅτι δ' ἐχώρει τοσούτους ἡ πόλις, δῆλον ἐκ τῶν ἐπὶ Κεστίου συναριθμηθέντων, ὃς τὴν ἀκμὴν τῆς πόλεως διαδηλῶσαι Νέρωνι βουλόμενος καταφρονοῦντι τοῦ ἔθνους παρεκάλεσεν
423 τοὺς ἀρχιερεῖς, εἴ πως δυνατὸν εἴη τὴν πληθὺν ἐξαριθμήσασθαι· οἱ δ' ἐνστάσης ἑορτῆς[417]), πάσχα καλεῖται, καθ' ἣν θύουσιν μὲν ἀπὸ ἐνάτης ὥρας μέχρις ἑνδεκάτης, ὥσπερ δὲ φατρία[418]) περὶ ἑκάστην γίνεται θυσίαν οὐκ ἐλάσσων ἀνδρῶν δέκα, μόνον γὰρ οὐκ ἔξεστιν δαίνυσθαι[419]),
424 πολλοὶ δὲ καὶ συνείκοσιν ἀθροίζονται, τῶν μὲν θυμάτων εἰκοσιπέντε[420])
425 μυριάδας ἠρίθμησαν, πρὸς δὲ πεντακισχίλια ἑξακόσια[421]). γίνονται ἀνδρῶν[422]), ἵν' ἑκάστου δέκα δαιτυμόνας θῶμεν, μυριάδες ἑβδομήκοντα καὶ
426 διακόσιαι καθαρῶν ἁπάντων καὶ ἁγίων· οὔτε γὰρ λεπροῖς οὔτε γονορροϊκοῖς οὔτε γυναιξὶν ἐπεμμήνοις οὔτε τοῖς ἄλλως μεμιασμένοις ἐξὸν ἦν
427 τῇσδε τῆς θυσίας μεταλαμβάνειν, ἀλλ' οὐδὲ τοῖς ἀλλοφύλοις, ὅσοι[423]) κατὰ θρησκείαν παρῆσαν, 4. πολὺ δὲ τούτων[424]) πλῆθος ἔξωθεν συλλέγεται.
428 τότε γε μὴν ὥσπερ εἰς εἱρκτὴν ὑπὸ τῆς εἱμαρμένης πᾶν συνεκλείσθη τὸ
429 ἔθνος, καὶ ναστὴν ὁ πόλεμος τὴν πόλιν ἀνδρῶν ἐκυκλώσατο. πᾶσαν γοῦν ἀνθρωπίνην καὶ δαιμονίαν φθορὰν ὑπερβάλλει τὸ πλῆθος τῶν

[410] δ' ἔτι L Lat, Thack. [411] ζωγρῶν C. [412] φρουρὰν A; φρουρῶν C; *custodes* Lat.
[413] ἐπράχθησαν L. [414] *duodecim milia* Lat. [415] καὶ fehlt bei C Lat.
[416] ἀπολωμένων AVC; ἀπολλυμένων L Zonaras; die Lesart *hostium* bei Lat geht offenbar auf eine bewußte Korrektur zurück. Dabei tritt an die Stelle der 1100000 Umgekommenen die Gesamtzahl der Feinde.
[417] τῆς ἑορτῆς Dindorf cj. nach cod. Lugd.
[418] φρατρία Hudson. [419] δύνασθαι L. [420] εἴκοσι πάντως Hudson.
[421] ἑξακισχίλια καὶ πεντακόσια L Lat; Niese *fortasse recte*, Clementz, Williamson; πεντακισχίλιαι V.
[422] ἀνδρῶν fehlt bei Lat; ἀνθρώπων Dest. cj. [423] ὅσον A; οἳ L; *nisi qui* Lat;
[424] τούτων L (vgl. zu L bes. 4, 13 Anm. 6) Niese, Na, Thack; τοῦτο AMVRC Lat.

Muertos y prisioneros judíos

[414] Después de que los soldados se hartaron de matar, aún seguían apareciendo numerosos sobrevivientes. César ordenó ejecutar sólo a los que estaban armados y a los que ofrecían resistencia y apresar vivo al resto. [415] Pero ellos acabaron también con la vida de los ancianos y de los débiles, además de la de aquellos que les había encomendado Tito. A los que estaban en la flor de la edad y eran útiles los llevaron al Templo y los encerraron en el patio de las mujeres [210] . [416] César puso como guardián a uno de sus libertos y a Frontón, un amigo suyo, le encargó decidir la suerte que cada uno merecía. [417] Este personaje ejecutó a todos los sediciosos y bandidos, que se acusaban unos a otros, escogió a los jóvenes más altos y bellos y los reservó para la procesión triunfal [211] . [418] Del resto de la gente, a los que tenían más de diecisiete años los encadenó y envió a trabajar a Egipto [212] . Muchísimos fueron donados por Tito a las provincias para que la espada o las fieras acabaran con ellos en los teatros [213] . [419] Los que no llegaban a esta edad fueron vendidos. Perecieron también de hambre once mil prisioneros en los días en que Frontón hacía su selección: unos porque, debido al odio que les tenían sus guardianes, no recibían comida, mientras que otros no aceptaban lo que les daban. Además había también falta de trigo para tanta gente.

[420] Todos los prisioneros que fueron capturados en el conjunto de la guerra sumaron noventa y siete mil, y los que perecieron en la totalidad del asedio fueron un millón cien mil [214] . [421] La mayoría de éstos eran judíos, pero no eran naturales de Jerusalén, puesto que se había concentrado gente de todo el país para la fiesta de los Ácimos, cuando de repente les sorprendió la guerra [215] . En consecuencia, en un primer momento la estrechez del lugar les propició una peste destructiva y más tarde un hambre voraz. [422] La cantidad de habitantes que había en la ciudad se deduce del censo elaborado en tiempos de Cestio [216] . Este personaje, que quería demostrar la prosperidad de la ciudad a Nerón, que despreciaba al pueblo judío, instó a los sumos sacerdotes a contabilizar la población de la mejor forma posible. [423] Era ya inminente la fiesta llamada Pascua, en la que se hacen sacrificios desde la hora nona hasta la undécima [217] ; en cada una de las ofrendas actuaba una fraternidad de no menos de diez hombres, pues no se puede hacer el banquete sacrificial solo, y muchas veces se reunían incluso veinte. [424] Los sacerdotes contabilizaron doscientas cincuenta y cinco mil seiscientas víctimas. [425] El resultado son dos millones setecientos mil hombres, todos ellos puros y santos, si suponemos diez personas para cada víctima [218] . [426] En efecto, ni los leprosos ni los que tienen gonorrea ni las mujeres menstruantes ni los que tienen otro tipo de impureza pueden participar de este sacrificio, [427] ni tampoco ninguno de los extranjeros que acudían a presenciar estos actos [219] . Era muy grande el número de personas que venían de otras naciones.

Los refugiados en los subterráneos. Juan de Giscala es capturado

[428] En este momento todo el pueblo había sido encerrado por el Destino [220] , como en una cárcel, y la guerra rodeó la ciudad repleta de gente. [429] Toda destrucción humana o divina, superó el número de

ἀπολωλότων· ἐπεὶ[425]) γοῦν τῶν φανερῶν οὓς μὲν ἀνεῖλον οὓς δ' ἠχμαλωτί-
σαντο. Ῥωμαῖοι, τούς[426]) ἐν τοῖς ὑπονόμοις ἀνηρεύνων καὶ τοὔδαφος ἀναρ-
430 ρηγνύντες ὅσοις μὲν ἐνετύγχανον ἔκτεινον, εὑρέθησαν δὲ κἀκεῖ νεκροὶ
πλείους δισχιλίων, οἱ μὲν ὑπὸ σφῶν αὐτῶν οἱ δὲ ὑπ' ἀλλήλων, τὸ πλέον[427])
431 δ' ὑπὸ τοῦ λιμοῦ διεφθαρμένοι. δεινὴ δ' ὑπήντα τοῖς ἐπεισπίπτουσιν[428])
ὀδμὴ τῶν σωμάτων, ὡς πολλοὺς μὲν ἀναχωρεῖν εὐθέως, τοὺς δὲ ὑπὸ
432 πλεονεξίας εἰσδύεσθαι νεκροὺς σεσωρευμένους ἐμπατοῦντας· πολλὰ γὰρ
τῶν κειμηλίων ἐν ταῖς διώρυξιν εὑρίσκετο, καὶ πᾶσαν θεμιτὴν ὁδὸν
ἐποίει τὸ κέρδος[429])· ἀνήγοντο δὲ καὶ δεσμῶται πολλοὶ τῶν τυράννων·
433 οὐδὲ γὰρ ἐν ἐσχάτοις ἐπαύσαντο τῆς ὠμότητος. ἀπετίσατό γε μὴν ὁ
θεὸς ἀμφοτέρους ἀξίως, καὶ Ἰωάννης μὲν λιμώττων μετὰ τῶν ἀδελφῶν
ἐν τοῖς ὑπονόμοις ἦν[430]) πολλάκις ὑπερηφάνησε[431]) παρὰ Ῥωμαίων δεξιὰν
λαβεῖν ἱκέτευσε, Σίμων δὲ πολλὰ διαμαχήσας πρὸς τὴν ἀνάγκην, ὡς
434 διὰ τῶν ἑξῆς δηλώσομεν, αὑτὸν παραδίδωσιν. ἐφυλάχθη δὲ ὁ μὲν τῷ
θριάμβῳ σφάγιον, ὁ δ' Ἰωάννης δεσμοῖς αἰωνίοις. Ῥωμαῖοι δὲ τάς τ'
ἐσχατιὰς τοῦ ἄστεος ἐνέπρησαν καὶ τὰ τείχη κατέσκαψαν.

435 X. 1. Ἑάλω μὲν οὕτως Ἱεροσόλυμα ἔτει δευτέρῳ τῆς Οὐεσπασιανοῦ
ἡγεμονίας Γορπιαίου μηνὸς ὀγδόῃ, ἁλοῦσα δὲ καὶ πρότερον πεντάκις
436 τοῦτο δεύτερον ἠρημώθη. Ἀσωχαῖος μὲν γάρ[432]) ὁ τῶν Αἰγυπτίων βασι-
λεὺς καὶ μετ' αὐτὸν Ἀντίοχος, ἔπειτα Πομπήιος καὶ ἐπὶ τούτοις σὺν
437 Ἡρώδῃ Σόσσιος ἑλόντες ἐτήρησαν τὴν πόλιν. πρὸ δὲ τούτων ὁ τῶν
Βαβυλωνίων βασιλεὺς κρατήσας ἠρήμωσεν αὐτὴν μετὰ ἔτη τῆς κτίσεως
438 χίλια τετρακόσια ἑξηκονταοκτὼ μῆνας ἕξ[433]). ὁ δὲ πρῶτος κτίσας ἦν
Χαναναίων δυνάστης ὁ τῇ πατρίῳ γλώσσῃ κληθεὶς βασιλεὺς δίκαιος· ἦν
γὰρ δὴ τοιοῦτος. διὰ τοῦτο ἱεράσατό τε τῷ θεῷ πρῶτος καὶ τὸ ἱερὸν
πρῶτος[434]) δειμάμενος Ἱεροσόλυμα τὴν πόλιν προσηγόρευσεν Σόλυμα
439 καλουμένην πρότερον. τὸν μὲν δὴ τῶν Χαναναίων λαὸν ἐκβαλὼν ὁ τῶν
Ἰουδαίων βασιλεὺς Δαυίδης[435]) κατοικίζει τὸν ἴδιον, καὶ μετὰ τοῦτον ἔτεσι
τετρακοσίοις ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ μησὶν ἓξ ὑπὸ Βαβυλωνίων κατασκά-
440 πτεται. ἀπὸ δὲ Δαυίδου[436]) τοῦ βασιλέως, ὃς πρῶτος αὐτῆς ἐβασίλευσεν
Ἰουδαῖος, μέχρι τῆς ὑπὸ Τίτου γενομένης κατασκαφῆς ἔτη χίλια καὶ
441 ἑκατὸν ἑβδομήκοντα καὶ ἐννέα[437]). ἀπὸ δὲ τῆς πρώτης κτίσεως ἔτη μέχρι
442 τῆς ἐσχάτης ἁλώσεως δισχίλια[438]) ἑκατὸν ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτά. ἀλλὰ γὰρ
οὔθ' ἡ ἀρχαιότης οὔθ' ὁ πλοῦτος ὁ βαθὺς οὔτε τὸ διαπεφοιτηκὸς ὅλης
τῆς οἰκουμένης ἔθνος οὔθ' ἡ μεγάλη δόξα τῆς θρησκείας ἤρκεσέ τι
πρὸς ἀπώλειαν αὐτῇ. τοιοῦτο μὲν δὴ τὸ τέλος τῆς Ἱεροσολύμων
πολιορκίας.

[425] ἐπὶ VRC; ἐπεὶ AML Zonaras.
[426] τούς ML Zonaras, Niese; οὓς δ' (δὲ VR) AVRC Na; τοὺς Thack cj.
[427] πλέον δὲ VR; πλέον, οἱ δ' L Lat.
[428] ὑποσκήπτουσιν L; *introeuntibus* Lat; ἐπικύπτουσιν Zonaras; ἐπεισκύπτουσιν Dest. cj.
[429] καὶ – κέρδος hat Lat *nefasque omnem viam lucri faciebat.*
[430] ἣν M Lat, Niese, Na, Thack; ἦν ALVR; ἦν καὶ C.
[431] ὑπερηφανίσας A; ὑπερηφανήσας VRC. Die Partizipialkonstruktion ist von dem von ALVRC gelesenen ἦν (textkrit. Anm. 430) abhängig.
[432] μὲν fehlt bei AMVR; *quidem* Lat.
[433] *mille trecentos sexaginta et menses octo et dies sex* Lat; ἑξήκοντα fehlt bei C.
[434] πρῶτος fehlt bei VRC. [435] δᾶδ AMLVR; *leobius* Lat.
[436] vgl. 435. [437] ἐνναία C; *duo* Lat. [438] *mille* Lat.

muertos, pues los romanos, tras matar o apresar a todos los que estaban a la vista, buscaron a los que se hallaban en los subterráneos [221] , hicieron agujeros en el suelo y ejecutaron a cuantos se encontraron. [430] Allí había más de dos mil cadáveres: unos se habían suicidado, otros se habían matado entre sí y la mayoría había sido víctima del hambre. [431] A los que pasaban a su interior les venía un terrible hedor a muerto, de forma que enseguida muchos se daban la vuelta y otros, por codicia, penetraban pisando los cadáveres que allí se amontonaban. [432] En las galerías hallaron muchos objetos preciosos. Todo camino era lícito para conseguir alguna ganancia. También sacaron fuera a muchos prisioneros de los tiranos, pues éstos ni en sus últimos momentos pusieron freno a su crueldad. [433] Dios castigó a los dos como se merecían: Juan, cuando estaba muriéndose de hambre junto con sus hermanos en las galerías subterráneas, suplicó a los romanos llegar a un acuerdo de paz, algo que había rechazado muchas veces, y Simón se rindió, después de haber combatido durante un largo espacio de tiempo contra la adversidad, como veremos más adelante [222] . [434] Este último fue reservado para servir de víctima en la procesión triunfal [223] , mientras que Juan fue condenado a cadena perpetua. Los romanos prendieron fuego a los barrios de las afueras de la ciudad y echaron abajo las murallas.

Cronología de la historia de Jerusalén

[435] De esta forma fue conquistada Jerusalén en el segundo año del principado de Vespasiano, el día ocho del mes de Gorpieo [224] . Antes ya había sido conquistada cinco veces y otras dos había sido devastada. [436] Pues Asoqueo [225] , rey de Egipto, luego Antíoco [226] , más tarde Pompeyo [227] y después de ellos Sosio junto con Herodes [228] se apoderaron de la ciudad, pero sin destruirla. [437] Y antes la conquistó y asoló el rey de Babilonia [229] , tras haber transcurrido mil cuatrocientos sesenta y ocho años y seis meses desde su fundación [230] . [438] Su primer fundador fue un príncipe cananeo, que en su lengua materna se llamaba «Rey Justo» [231] , que así era en realidad. Por ello fue pionero en ser sacerdote de Dios y, al ser el primero en levantar el Templo, llamó a la ciudad Jerusalén, que antes se denominaba Sólima [232] . [439] El rey de los Judíos, David, expulsó de allí al pueblo de los cananeos y estableció a su nación. Cuatrocientos setenta y siete años y seis meses después la ciudad fue destruida a manos de los babilonios. [440] Entre el rey David, que fue el primer judío que gobernó en ella, y la devastación llevada a cabo por Tito han pasado mil ciento setenta y nueve años. [441] Desde su primera fundación hasta su última destrucción han transcurrido dos mil ciento setenta y siete años [233] . [442] Sin embargo, ni su antigüedad ni su inmensa riqueza ni la Diáspora de su gente por todo el mundo habitado ni la gran fama de su culto han podido evitar su ruina. Así terminó el asedio de Jerusalén.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] Sobre la oposición radical de Josefo entre los rebeldes y el resto del pueblo judío en este conflicto, véase nota a IV 147.

[2] Cf. V 523.

[3] Sobre la personificación del Destino o Fortuna en Josefo, véase el apartado 5 de la Introducción.

[4] Por ejemplo, cuando los judíos asaltaron el campamento romano; cf. V 484.

[5] Sobre este tipo de armas, como oxibelas, balistas, catapultas, etc, cf. notas a IV 19 y 583.

[6] El *pilum* romano, citado en el *excursus* sobre el ejército de III 95.

[7] El 20 de julio del año 70, según precisa NIESE en su edición *ad loc* .; cf. V 567.

[8] Cf. V 275.

[9] Es la formación conocida con el nombre de *testudo* , «tortuga», señalada ya en II 537.

[10] Juan de Giscala había abierto una galería subterránea desde la torre Antonia hasta los terraplenes romanos, por debajo del foso de la fortaleza; cf. V 469.

[11] Estas ideas han sido destacadas en el *excursus* sobre el ejército romano; cf. III 72.

[12] En boca del propio Tito queda claramente expuesta la teología flaviana: el Dios de los hebreos se ha puesto del lado de los romanos en esta guerra y ha abandonado a su pueblo. La presencia de la divinidad y de la providencia ha estado siempre presente en la persona de Vespasiano, manifestada con especial relieve en su elección, y en la de Tito. A lo largo de este discurso y en los hechos posteriores Josefo repetirá este mismo argumento, que constituye uno de los objetivos básicos de su obra.

[13] Esta misma idea les recordaba el rey Agripa a los judíos en su famoso discurso; cf. II 355-357.

[14] Otro caso más de la personificación de la Fortuna o Destino; cf. el apartado 5 de la Introducción.

[15] TÁCITO , *Historias* V 11, se hace eco de esta espera a que el hambre acabara con los sitiados.

[16] La muerte en la batalla y el martirio como vía para alcanzar la inmortalidad pertenece más bien al pensamiento judío, a pesar de ser Tito el que exprese estas ideas; cf., por ejemplo, *II Macabeos* 7, 9 y *Contra Apión* II 232 ss.

[17] En estas palabras se perciben conceptos de la doctrina estoica sobre la inmortalidad del alma, si bien también hay ciertos puntos de contacto con la doctrina de los esenios sobre el más allá, según se comentó en nota a II 154. Josefo se había sentido atraído también por las creencias fariseas, ya que éstas mostraban puntos de contacto con la filosofía estoica. Los fariseos habían convertido en un elemento esencial de su doctrina la inmortalidad del alma, que no aparecía en los textos bíblicos. La base de su creencia eran las recompensas y castigos que se recibían después de la muerte, así como la dicotomía entre la Providencia divina y el libre albedrío; cf. II 163, *Antigüedades* XVIII 14 y *Contra Apión* II 218.

[18] El segundo muro que de forma improvisada habían levantado Juan y sus secuaces; cf. VI 31.

[19] A partir de aquí la descripción de los acontecimientos del sitio de Jerusalén evidencia que el propio historiador ha podido ser testigo de los hechos narrados, según se indicó en I 1 ss.

[20] Sobre la Fortuna que acompaña siempre a la persona de Tito véase V 88.

[21] Las doce de la mañana, según el cómputo horario romano seguido por Flavio Josefo.

[22] Cf. nota a VI 14.

[23] El 22 de julio del 70; cf. VI 22.

[24] La legión V *Macedonica* ; cf. V 42.

[25] Aproximadamente las tres de la mañana. Las doce horas de la noche se dividían en cuatro vigilias militares de tres horas cada una de ellas, de acuerdo con los correspondientes turnos de guardia. Este mismo cómputo es el que sigue Josefo en otros pasajes (cf. nota a III 319).

[26] Cf. V 469 y VI 28. Los subterráneos, con diferentes redes e itinerarios, que había debajo del Templo y de la Antonia eran numerosos según se indica en *Antigüedades* XV 424 y como parece desprenderse de lo expuesto en V 102, 104 y VII 29.

[27] Quizá Josefo presenció directamente estos acontecimientos junto a Tito; cf. nota a VI 55.

[28] La lucha se está produciendo en las entradas del Templo, tanto en las escaleras de acceso (cf. V 243) como en las salidas de las galerías subterráneas, lugares todos ellos estrechos.

[29] Hasta la una de la tarde; cf. VI 68.

[30] Esta expresión parece confirmar la presencia de Josefo en los acontecimientos narrados, al menos en estos últimos momentos de la toma de Jerusalén; cf. nota a VI 55.

[31] El ángulo noroeste.

[32] Como antes ha ocurrido con Sabino; cf. VI 63.

[33] THACKERAY , *ad loc* ., ve en esta expresión una reminiscencia homérica de *Ilíada* I 246 y XI 633.

[34] El atrio exterior estaba empedrado por unas amplias losas.

[35] Citado en V 474.

[36] Cf. IV 235.

[37] Este día, 17 de Panemo o 17 del mes hebreo Tammuz, en agosto del año 70, es recordado por la tradición como el más desastroso de todos los que ha tenido que padecer el pueblo judío; cf. A. GUTTMANN , «The end of the Jewish sacrificial cult», *Hebrew Union College Annual* 39 (1967), 137-158.

[38] Diariamente, por la mañana y por la tarde, se ofrecían sendos corderos sin mancha acompañados de una ofrenda vegetal y una libación, por prescripción del *Éxodo* 29, 38-42 y *Números* 28, 3-8 (cf. también *Antigüedades* XIV 65). Este holocausto, denominado *tamid* , era considerado como el centro del culto y se había mantenido en todo momento desde tiempo inmemorial, incluso durante el asedio y la toma de la ciudad por parte de Pompeyo (cf. I 148). No obstante, en I 33 se ha relatado otro momento de interrupción temporal de este rito, a saber, bajo el dominio de Jerusalén por Antíoco IV Epífanes, que suspendió este sacrificio durante tres años y seis meses.

[39] Las exhortaciones que Tito había hecho a los judíos delante de las murallas en V 362-419.

[40] Más bien en arameo, ya que el hebreo no se hablaba desde la vuelta del destierro. Sin embargo esta denominación de la lengua materna de los judíos sigue utilizándose en algunos textos de esta época, como por ejemplo en *Hechos de los Apóstoles* 21, 40 y 22, 2.

[41] Sacrificios expiatorios para purificarse, después de haber mancillado y profanado el Templo. Para hacer desaparecer la ira de Dios y recuperar su favor se seguía todo un ritual donde lo fundamental era la aspersión de sangre sobre los objetos del culto y sobre el pueblo. Esto es lo que hizo Judas Macabeo tras reconquistar el Templo, como se relató en I 39.

[42] Juan de Giscala.

[43] La confianza en Dios como aliado y en la inexpugnabilidad del Templo se ha comentado en nota a IV 127 y V 459.

[44] Otra de las muchas afirmaciones filorromanas de esta obra, en este caso en boca del propio autor; cf. VI 94.

[45] Esta historia es narrada en *II Reyes* 24 12, aunque en esta ocasión Josefo la amplía sensiblemente; cf. también *Antigüedades* X 100.

[46] Flavio Josefo no era ya en este momento prisionero de guerra, pues había sido liberado en diciembre del año 69, cuando Vespasiano fue proclamado emperador; cf. IV 622.

[47] Una de tantas identificaciones entre el Destino y Dios; cf. el apartado 5 de la Introducción.

[48] La creencia en las profecías bíblicas sobre la destrucción del Templo se hallaba entonces en su momento álgido; cf. nota a IV 388. THACKERAY , *ad loc* ., cree que puede tratarse de una referencia a *Oráculos Sibilinos* IV 115 ss., que se sitúan cronológicamente en tomo al año 80 d. C.

[49] En los textos bíblicos el fuego es un elemento escatológico que simboliza la ira de Dios y la purificación de todo lo que es impuro; cf. *Isaías* 26, 11; *Jeremías* 4, 4 o *Apocalipsis* 8, 8 ss.

[50] Tal vez sea Ismael, hijo de Fabí, nombrado sumo sacerdote por el rey Agripa, y que acudió en una embajada ante Nerón, que lo retuvo en Roma como rehén; cf. *Antigüedades* XVIII 34, XX 179 y 194.

[51] En V 527-531 se ha dicho, en cambio, que este hijo de Matías había huido entonces junto a Tito, antes de morir su padre.

[52] Esta estratagema ya la habían practicado antes; cf. V 453.

[53] Cf. V 452-456.

[54] Cf. nota a IV 583.

[55] Es decir, balistas; cf. nota a IV 19.

[56] El altar, el lugar de los sacrificios y el Santo de los Santos, la zona más interior del santuario, donde sólo podían entrar normalmente los sacerdotes; cf. V 219 y 226.

[57] Josefo insiste en este lugar en la purificación previa a la entrada del Templo, que lógicamente estos profanadores no cumplían; cf. nota a IV 205.

[58] Sobre la balaustrada y las inscripciones que cerraban el paso a los extranjeros véanse las notas a V 193-194.

[59] Esta propuesta se les ha hecho ya antes repetidamente; cf. V 334 y VI 95.
[60] Juan de Giscala.
[61] Sexto Ceral Vetuleno, legado de la quinta legión, que desempeñó un importante papel en la lucha contra los idumeos; cf. IV 552-555.
[62] Las tres de la mañana; cf. VI 68.
[63] Cf. nota a VI 55 y 75.
[64] Juan de Giscala.
[65] Como ha ocurrido, entre otros, en el caso de los falsos juicios contra Fani y Zacarías (cf. IV 156, 336), nuestro autor se sirve del símil de una representación teatral.
[66] Las once de la mañana.
[67] Es el mismo personaje que en IV 271 y en V 249 aparece con la varitante Caata.
[68] Cf. V 203.
[69] En VI 5 se ha dicho que los romanos habían talado los árboles en un espacio de 90 estadios alrededor de la ciudad.
[70] En este lugar se hallaba el campamento de la décima legión; cf. V 70 y 135.
[71] Sobre las cinco de la tarde.
[72] Josefo quiere dejar claro que los causantes de la destrucción de la ciudad y del Templo fueron los propios judíos, en concreto ese pequeño grupo de «rebeldes». Así se cumplían las profecías que anunciaban que «manos de la propia patria» profanarían el Lugar Santo (cf. IV 388). Precisamente uno de los temas recurrentes de esta obra es que los romanos no infligieron contra los judíos males peores que los que estos últimos se hicieron a sí mismos.
[73] El 24 del mes de Panemo, es decir, a principios de agosto.
[74] Cf. V 243.
[75] Sobre este monumento véase V 259.
[76] El sentido de esta frase es bastante confuso, habida cuenta además de los problemas textuales del pasaje.
[77] Como bien señala RICCIOTTI en su comentario, resulta llamativo el hecho de que los héroes romanos acaben su vida resbalando o cayéndose fortuitamente en esta guerra. Tal es el caso de Sabino (VI 64), de Juliano (VI 85) o éste de Pudente.
[78] Panemo, el día 15 de agosto del año 70.
[79] En esta parte de la ciudad se encontraba el barranco del Tiropeon; cf. V 140.
[80] El pavimento de piedra del atrio exterior del Templo, cf. V 85.
[81] El pórtico oeste.
[82] Una de las cuatro torres que levantó Juan de Giscala; cf. IV 581.
[83] Cf. nota a IV 581.
[84] En esta descripción de los efectos del hambre Josefo parece tomar el modelo del *Salmo* 59, 14-15.
[85] Sobre el valor del dracma ático, véase nota a V 550.
[86] Esta dicotomía entre griegos y bárbaros puesta en boca de un judío que era ciudadano romano, ha sido comentada ya en nota a V 17.
[87] Josefo podría haber recordado la historia narrada en *II Reyes* 6, 25-28, cuando durante la toma de Samaria por parte del rey de Aram, Ben Hadad, en el 845

a. C., una madre devoró a su propio hijo. *Lamentaciones* 4, 10 se hace eco de algunas mujeres que llegaron a devorar a sus hijos, cuando Nabucodonosor sitió la ciduad en el 587 a. C.

[88] Josefo ha podido ser testigo directo de estos acontecimientos concretos (cf. nota a VI 55), si bien gran parte de ellos pueden proceder de relatos de tránsfugas romanos o de testimonios orales judíos. Sobre el problema de las fuentes de esta historia puede consultarse el apartado 4 de la Introducción.

[89] Este lugar aún no ha sido identificado.

[90] Literalmente Erinia, personificación divina de la venganza. Esta mención da al relato de la antropofagia que tuvo lugar en el asedio de Jerusalén un tono trágico, que con seguridad ha tomado como modelo a algunos autores griegos; cf. la narración de las calamidades de la familia de Herodes (I 431 ss.) y el apartado 6 de la Introducción.

[91] Cf. nota a VI 190.

[92] Cf. nota a VI 165.

[93] Cf. VI 150.

[94] Mes del calendario macedónico, que equivale al Ab hebreo. El 8 de Loos corresponde al 27 de agosto del año 70, según el cálculo de la edición de NIESE .

[95] Cf. V 203.

[96] Sobre esta máquina véase nota a V 275.

[97] Esta misma táctica la han empleado las legiones en el asalto a la torre Antonia; cf. VI 27.

[98] El más cruel de los esbirros de Simón, según reza en V 531.

[99] Seguramente sea el mismo personaje citado en V 531 como Bagadato, si bien allí es el padre de Anano y aquí de Arquelao.

[100] Las que separaban el atrio exterior del interior; cf. V 198, 201 ss.

[101] Nueve de las diez puertas estaban recubiertas de plata y oro; cf. V 201-205.

[102] El 9 de Loos, es decir, el 28 de agosto.

[103] Sobre este importante personaje judío, que obtuvo la ciudadanía romana, véase la nota a V 45.

[104] El *Praefectus castrorum* era un mando especial encargado del campamento cuando el ejército se establecía en un lugar fijo (cf. VEGECIO II 10). Sin embargo, este prefecto podía reemplazar al legado de la legión, en caso de ausencia, y, en Egipto, como ocurre aquí con Tiberio Alejandro, detentaba el poder supremo del ejército de la provincia, debido a que en Egipto estaban excluidos los personajes de orden senatorial y las legiones no tenían otro jefe que un prefecto.

[105] Otros manuscritos dan la lectura Haterio y Hetemio; cf. la edición de NIESE .

[106] No se trata propiamente de dos legiones, sino de los dos destacamentos que Tito sacó de Alejandría cuando se hizo cargo de la guerra judía; cf. V 44.

[107] Probablemente se trata de ANTONIO JULIANO , autor que escribió una obra sobre la guerra de Vespasiano contra los judíos (cf. MINUCIO FÉLIX , *Octavio* XXXIII 4) y que ha sido considerado como una de las fuentes perdidas de Josefo y de Plinio; cf. W. WEBER , *Josephus und Vespasian: Untersuchungen zu dem jüdischen Krieg des Flavius Josephus* , Berlín, 1921, pág. 89.

[108] Como hemos comentado en nota a IV 136, Jerusalén, donde se ubica el Templo, es la «ciudad de todos los judíos, los de Palestina y los de la Diáspora», el lugar del culto nacional y la metrópoli de la patria común.

[109] Josefo quiere dejar a Tito libre de toda responsabilidad en la destrucción del Templo, aunque para ello tenga que manipular el relato de los acontecimientos. El historiador cristiano del siglo IV SULPICIO SEVERO , *Crónica* II 30, 6-7, y OROSIO , *Historias* VII 9, 5-6, atribuyen la destrucción del Templo a una decisión personal de Tito para así librarse a la vez de los judíos y de los cristianos. Una discusión sobre esta cuestión, con bibliografía al respecto, puede leerse en SCHÜRER , *Historia* ..., I, pág. 647, y en I. WEILER , «Titus und Zerstörung des Tempels von Jerusalem. Absicht oder Zufoll?», *Klio* 50 (1968), pág. 139 ss.

[110] El día 10 de Loos, el 29 de agosto.

[111] Las ocho de la mañana.

[112] En los terraplenes que allí habían levantado las legiones romanas; cf. VI 150-151.

[113] Las once de la mañana.

[114] Cf. nota a VI 108.

[115] *Jeremías* 52, 12, sitúa la destrucción del Templo por Nabucodonosor en el 586 a. C., en el día 10 del mes quinto, Ab en el calendario hebro, es decir, Loos en el macedónico seguido por Josefo. *II Reyes* 25, 8 fija la fecha del día 7 del mencionado mes. La tradición rabínica, por su parte, recuerda estas dos destrucciones del Templo, la del 586 a. C. y la del 70 d. C., como acontecimientos ocurridos el día 9 del mes de Ab. DIÓN CASIO , LXVI 7, 2 únicamente señala que la destrucción de Jerusalén tuvo lugar el «día de Crono», es decir, el sábado.

[116] La causa real y próxima no es obra de los judíos, sino de los romanos, ya que seguidamente se dirá que uno de los legionarios arrojó al interior del Templo un tizón ardiendo. Sin embargo nuestro autor ha querido exculpar a los romanos de toda su responsabilidad en esta catástrofe y a lo largo de su obra son varias las expresiones de este tipo que se esparcen con el mismo objetivo; cf. nota a VI 165 y el apartado 5 de la Introducción.

[117] Son las estancias del atrio interior señaladas en V 220.

[118] Tito es el único extranjero, después de Pompeyo (cf. I 152), que se ha atrevido a penetrar en lo más sagrado del Templo.

[119] Cf. VI 252.

[120] Realmente no es que el exterior estuviera hecho de oro, sino que, como se detalló en V 208 ss., la fachada estaba revestida de este material.

[121] El sentido de estas palabras es poco claro, máxime si se tienen en cuenta los problemas textuales de las mismas.

[122] Cf. VI 250.

[123] Este profeta, junto con Zacarías, es uno de los que impulsó la reconstrucción del Templo de Jerusalén después del destierro de Babilonia; cf. *Esdras* 5, 1.

[124] El sistema cronológico seguido en este punto no coincide con el de otras tradiciones, como la recogida por el propio Josefo en VI 440-441 y *Antigüedades* X 147. En estos últimos pasajes se establecen mil ciento setenta y nueve años desde el Templo de Salomón hasta la catástrofe actual, algo diferente de los mil ciento treinta

referidos ahora. Desde el «segundo año del reinado de Ciro», el 537 a. C., hasta la destrucción del 70 d. C. han pasado seiscientos siete años, no los seiscientos treinta y nueve fijados aquí. En cualquier caso, nuestro autor sigue varios sistemas de calendario, incluso mezclados, como ocurre en este psaje en el que se dan fechas de cronología judía ajustadas al cómputo romano.

[125] El pueblo, que, a juicio de Josefo, no tiene nada que ver con los rebeldes, es el que más está sufriendo los consecuencias del conflicto bélico; cf. el apartado 5 de la Introducción.

[126] Los términos de esta frase son exagerados, pues Perea, situada en la Transjordania, no podía producir eco en Jerusalén.

[127] Las picas que había sobre el tejado para impedir que se posaran los pájaros; cf. V 224.

[128] Sobre la ubicación de estas estancias y su contenido véase nota a V 200.

[129] La esperanza en la venganza que tomará Dios contra las potencias hostiles al pueblo judío es un tópico de las profecías mesiánicas, tanto del *Antiguo Testamento* como de los apócrifos: así por ejemplo, en los *Oráculos Sibilinos* III 622; *Salmos de Salomón* XVII 27; *IV Esdras* 12, 32-33 y 13, 27-28; *I Henoc* 46, 4-6 y 52, 4-9.

[130] Acerca del destacado papel de pseudo-profeta en la obra de Josefo y en toda la literatura greco-judía del período intertestamentario, en el contexto histórico del auge de la esperanza mesiánica, es interesante el trabajo de J. REILING , «The use of pseudoprophetes in the LXX, Philo and Josephus», *New Testament* 13 (1971), 147-156.

[131] TÁCITO , *Historias* V 13, enumera estos prodigios divinos.

[132] La fiesta de los Ácimos o de la Pascua se celebraba entre el 14 y el 21 del mes de Jántico, en el calendario macedónico, o Nisán, en el hebreo (cf. V 98, 567 y *Antigüedades* III 248). Por tanto, esta fecha dada aquí por Josefo para esta festividad, el 8 del mes de Jántico, no parece corresponderse con el sistema de cronología seguido a lo largo de la obra. El acontecimiento no ha sido narrado en la historia precedente, si bien podría situarse en el 66 d. C., en los momentos previos a la revuelta. Sobre los problemas de utilización del calendario macedonio, del hebreo o del romano, indistintamente o de forma simultánea, para la ubicación de los acontecimientos narrados en esta obra, véase SCHÜRER , *Historia* ..., I, págs. 755-759.

[133] Sobre las tres de la mañana.

[134] Los escribas son personas versadas en el estudio de la Ley y en la interpretación de los textos sagrados, cuya influencia era inmensa en la vida judía como consejeros políticos, jueces o maestros.

[135] La doce de la noche.

[136] La puerta de Corinto, descrita en V 201-204.

[137] Entre los múltiples funcionarios del Templo había unos doscientos encargados de abrir y cerrar las puertas (cf. *Contra Apión* I 119), cuyo trabajo era revisado por un oficial. Las puertas se abrían a la salida del sol, ya que era a esa hora cuando se ofrecía el holocausto matutino, y se cerraban al anochecer.

[138] El comandante o capitán del Templo, el encargado de mantener el orden en el recinto sagrado y de asistir al sumo sacerdote; cf. II 409 y *Hechos de los Apóstoles* 4, 1 y 5, 26.

[139] Mes del calendario macedónico, que se conrresponde con el hebreo Iyyar y con mayo, según el cómputo juliano.

[140] Pentecostés es el nombre griego de la fiesta de las Semanas, que se festejaba el día 6 del mes de Siván, entre nuestros meses de mayo y junio, siete semanas después de Pascua. Es una celebración de origen agrario, que prescribe la peregrinación a Jerusalén para ofrecer las primicias en el Templo; cf. *Éxodo* 23, 16 y *Levítico* 23, 17.

[141] La idea de de que Dios abandona su Lugar Sagrado ha sido mencionada ya en los discursos del propio Josefo (cf. V 412) y en el de Tito a los judíos (cf. VI 127). Por otra parte, es tradicional este abandono del pueblo por parte de sus dioses en los momentos previos a una catástrofe, como lo testimonian los textos de PLUTARCO , *Alejandro* 24, VIRGILIO , *Eneida* II 351, TITO LIVIO , V 15, etc.

[142] En el otoño del año 66.

[143] Es el *Jag Hassukôt* , la fiesta de los Tabernáculos o de las Cabañas, que se celebraba del 15 al 22 del mes de Tišrí, en septiembre u octubre. Es un festejo de origen agrícola, después de haber recogido el fruto a comienzos de otoño (cf. *Deuteronomio* 16, 12), en el que se acudía en peregrinación al Templo durante siete días para dar gracias por la cosecha *(Levítico* 23, 40-43).

[144] Esta exclamación se hace eco de la amenaza proferida por el profeta en *Jeremías* 7, 34.

[145] Procurador romano de Judea entre los años 62 y 64, entre Festo y Gesio Floro; cf. II 272.

[146] Cf. nota a IV 19.

[147] La torre Antonia, erigida en el extremo noroeste del Templo, rompía uno de los ángulos del perímetro cuadrangular del recinto sagrado. El término griego utilizado aquí, *tetrágōnos* , simplemente significa «que tiene cuatro ángulos», un espacio que no tiene por qué ser exactamente cuadrado.

[148] No ha llegado hasta nosotros ninguna referencia profética de este tipo.

[149] Son las conocidas profecías bíblicas sobre la llegada del Mesías, que en este caso Flavio Josefo orienta y manipula en un sentido filorromano. TÁCITO , *Historias* V 13, y SUETONIO , *Vespasiano* IV, confirman la existencia de estas predicciones, que hay que situar en el contexto del mesianismo judío, que por medio de ambiguas profecías preconizaba el advenimiento de una nueva monarquía y de un nuevo reino. Con las profecías sobre la elección de Vespasiano nuestro historiador intenta poner fin al mesianismo apocalíptico mediante un personaje y un imperio reales, en lugar de esperar la llegada de una edad de oro que estaba llevando irremediablemente a la autodestrucción del pueblo judío.

[150] Cf. III 399-408.

[151] Los estandartes de las legiones eran objeto de culto y reverencia por parte de los soldados y constituían, a juicio de TÁCITO , *Anales* II 17, las divinidades propias de las legiones. Según el comentario de la traducción de WILLIAMSON es ésta la única referencia literaria existente sobre este tipo de sacrificio.

[152] Tito es aclamado como *imperator* , que era el título concedido a un general vencedor. No obstante, existía el rumor de que Tito quería proclamarse emperador único e independiente del Oriente, al margen de Vespasiano, como anotan SUETONIO , *Tito* V, y DIÓN CASIO , LXVI 7, 2; cf. WEYNAND , «Flavius. Imperator T. Flavius Vespasianus Augustus», *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* VI 2, cols. 2707-2708.

[153] Este tipo de desvalorización del oro se ha señalado en V 550.

[154] En VI 279 se relató la subida de estos sacerdotes a la muralla.

[155] El muro de circunvalación que había mandado levantar Tito; cf. V 502 ss.

[156] El tema de la compasión de Tito es uno de los más repetidos en la propaganda flaviana de esta obra; cf. el apartado 5 de la Introducción.

[157] Sobre el barranco del Tiropeón; cf. I 143 y II 344.

[158] En este discurso de Tito se repiten algunos de los temas e ideas contenidos en las palabras del rey Agripa a los judíos para evitar la guerra, al inicio del conflicto, en el año 66; cf. II 345-404.

[159] Los idumeos (cf. IV 224 ss.) y, sobre todo, los adiabenos del otro lado del Éufrates, que también son recordados en este sentido por el discurso del rey Agripa; cf. II 388.

[160] Herodes el Grande, Agripa I y Agripa II.

[161] Referencia a los judíos de Palestina y a los de la Diáspora.

[162] Julio César había permitido la recaudación de un tributo entre los judíos de la Diáspora para contribuir al mantenimiento del Templo de Jerusalén. Todo judío adulto tenía que pagar el impuesto de medio siclo, dos dracmas, con ese fin; cf. *Éxodo* 30, 13; *Mateo* 17, 24 y *Antigüedades* XVIII 312. Esta contribución había planteado problemas entre los judíos de la Diáspora, que reclamaban este derecho, y las autoridades romanas, según recuerda CICERÓN , *En defensa de Flaco* 67-68.

[163] Alude a la compleja situación del Imperio romano tras la muerte de Nerón en el año 69; cf. IV 497 ss.

[164] Cf. II 499 ss.

[165] La narración de la campaña de Vespasiano en Galilea ha sido narrada con detalle en el libro III.

[166] Cf. IV 605 ss.

[167] Los adiabenos, convertidos al judaísmo; cf. IV 567.

[168] Cf. V 334, VI 95 y 128.

[169] El santuario propiamente fue incendiado por los romanos: uno de los legionarios arrojó un tizón ardiendo que hizo propagarse el fuego; cf. VI 251-252. Los judíos, por su parte, prendieron una parte del Templo, el pórtico norte y, como Josefo indica en VI 165, este hecho fue considerado el comienzo de la quema.

[170] Los archivos, situados en el Acra, habían sido incendiados también durante el comienzo de las hostilidades; cf. II 427.

[171] Cf. V 137.

[172] Sobre la sala de reunión del Sanedrín, situada al este del Xisto, véase nota a V 144.

[173] Cf. V 137.

[174] El palacio de esta reina de Adiabene, convertida al judaísmo, se ha mencionado en V 253.

[175] Es el hijo de la reina Helena de Adiabene; cf. IV 567.

[176] El palacio del rey Herodes el Grande, ubicado en la Ciudad Alta; cf. V 176 ss.

[177] Fuente de Siloé; cf. V 140.

[178] Esta actitud ante la muerte se ha visto ya en otras ocasiones en esta obra; cf. nota a V 355.

[179] La edición de NIESE añade entre corchetes la frase «Estaba lleno de muertos por la sedición o por el hambre», que repite la idea anterior.

[180] La importancia de estas galerías subterráneas en el desarrollo bélico de la toma de Jerusalén ha sido señalada en la nota a IV 9 y V 104.

[181] La misma frase se inserta en IV 541.

[182] El 8 de septiembre del 70.

[183] Cf. VI 151.

[184] El palacio del rey Herodes.

[185] El puente sobre el barranco del Tiropeon; cf. II 344.

[186] Es aquella torre, mencionada en IV 581 y VI 191, que Juan levantó en su lucha contra Simón, no a la inversa como se indica aquí.

[187] Estos cabecillas han sido enumerados en IV 353.

[188] Juan de Giscala y Simón.

[189] Cf. VI 352.

[190] No se trata de ciudadanos romanos, sino de ciudadanos de Jerusalén, mientras que el «resto» lo constituyen todos aquellos judíos que se habían congregado en la ciudad con motivo de la guerra. En las provincias del Imperio los ciudadanos eran un ínfima minoría, formada por inmigrantes itálicos o bien por notables locales, como los casos de los judíos Tiberio Alejandro, Pablo de Tarso o el propio Flavio Josefo; cf. nota a II 308.

[191] Los objetos de culto o las ofrendas en metálico o en piezas valiosas que se conservaban en las correspondientes estancias del Templo; cf. nota a V 200.

[192] Cf. V 216-217.

[193] Cf. V 212.

[194] Cf. V 231-236.

[195] El *gazofýlax* , el tesorero del Templo, era uno de los más importantes funcionarios de la administración de este lugar sagrado; cf. *Antigüedades* XX 194.

[196] La esencia del cinamomo, procedente del sudeste de la península de Arabia y del Ceilán, y de la casia, originaria del Extremo Oriente y de la costa africana, entraba en la composición del aceite de la unción sagrada de los sacerdotes, así como en el acompañamiento, junto con el incienso, de las oblaciones y sacrificios; cf. *Éxodo* 30, 22-33 y *Eclesiástico* 24, 15.

[197] El 25 de septiembre del 70; cf. edición de NIESE . Gorpieo es el mes del calendario macedónico, que se corresponde con el hebreo Elul y con nuestro septiembre.

[198] Cf. VI 370.

[199] Cf. V 275.

[200] En varias ocasiones anteriores habían intentado ya transpasar el muro de circunvalación; cf. VI 157, 323 y 402.

[201] La importancia capital de la Fortuna o Destino en esta obra ha sido comentada en el apartado 5 de la Introducción.

[202] Las tres torres del palacio de Herodes, Hípico, Fasael y Mariamme; cf. V 161-162.

[203] La zona sur del valle o barranco del Cedrón.

[204] Cf. VI 370.

[205] Cf. VI 355.

[206] El 26 de septiembre del año 70.

[207] Cf. nota a VI 38.

[208] En la actualidad sólo queda la base de la torre Fasael, llamada ahora torre de David.

[209] En V 88 y VI 57 se ha presentado ya a Tito como un personaje favorecido de especial forma por la Fortuna.

[210] El atrio de las mujeres; cf. V 198.

[211] La celebración del triunfo de esta guerra en Roma se describirá minuciosamente en VII 121-162.

[212] Seguramente en algunas minas o canteras.

[213] Más bien hay que entender aquí anfiteatros, que es donde se celebraban los combates de gladiadores y los espectáculos de lucha entre fieras y esclavos o prisioneros de guerra.

[214] El problema de lo exagerado de algunas de las cifras aportadas por Josefo se ha comentado en nota a V 569.

[215] Josefo quiere distinguir en todo momento entre los habitantes de Jerusalén y los forasteros judíos, que acudieron a la ciudad para celebrar las mencionadas fiestas y también debido a los acontecimientos bélicos. Así se ha visto antes en VI 384.

[216] Durante el desempeño del cargo de gobernador de Siria, entre los años 63 al 66 d. C.; cf. II 280.

[217] Desde las tres a las cinco de la tarde.

[218] El cálculo no es exacto, pues la cifra debería ser de dos millones quinientos cincuenta y seis mil. En cualquier caso el número parece bastante elevado. Según los cálculos de J. BELOCH , *Die Bevölkerung der Griechisch-Roömischen Welt* , Roma, 1968 (= 1886), págs. 247 ss., la población de Palestina en tiempos de Nerón era de unos dos millones de habitantes y la de Jerusalén no llegaba a cien mil; cf. también los datos aportados en V 567-569 y VI 420.

[219] Sobre los ritos de purificación previos a los sacrificios véase nota a IV 205.

[220] Sobre la importancia del Destino o Fortuna en este relato véase el apartado 5 de la Introducción.

[221] Cf. VI 370.

[222] VII 25-36.

[223] En la celebración del triunfo en Roma se tenía por costumbre ejecutar al más destacado de los enemigos.

[224] El 26 de septiembre del 70; cf. VI 407.

[225] Es Sisac o Sosac, el primer faraón egipcio nombrado expresamente en la Biblia. Invadió Jerusalén en el 930 a. C., en tiempos del rey Roboam, que le entregó

los tesoros del Templo y del palacio real (cf. *I Reyes* 14, 25-28 y *II Crónicas* 12, 1-12).

[226] Antíoco IV Epífanes, en el 170 a. C.; cf. I 31 ss.

[227] En el 63 a. C.; cf. I 141 ss.

[228] En el 37 a. C.; cf. I 345 ss.

[229] Nabucodonosor, en el 586 a. C.; cf. *II Reyes* 25.

[230] Esta cronología no coincide con la expresada por el propio Josefo en VI 260-270.

[231] Es el rey de Salem y sacerdote de El-Elyón Melquisedec, mencionado en *Génesis* 14, 18. El texto bíblico no indica que este tal Melquisedec construyera el Templo de Jerusalén, sino solamente que era sacerdote del mismo. Tras la victoria de Abraham sobre los cananeos, los sacerdotes jebuseos, es decir, de la tribu cananea que habitaba Jerusalén, reconocieron a los israelitas como a sus nuevos señores. La explicación etimológica de «Rey Justo» se contiene también en *Hebreos* 7, 2, aunque en realidad el término significa «el dios Salem es rey» o «el dios Mélec es justo».

[232] Es ésta una etimología popular totalmente errónea. También *Antigüedades* I 180, el relato del autor egipcio Lisímaco, citado en *Contra Apión* I 304-311, así como el historiador judeo-helenístico Eupólemo (en EUSEBIO DE CESAREA , *Historia eclesiástica* IX 34, 12) y Hecateo de Abdera (en DIODORO DE SICILIA , XL 3, 3) refieren esta etimología fantástica de Jerusalén, como si se tratara de una ciudad griega. El nombre de Jerusalén no tiene el significado griego de *hierós* , «sagrado», y *Sólyma* , «Salem», sino que más bien su denominación más antigua es *urusalim* (cf. las cartas de El-Amama del siglo XIV a. C.), que parece significar «la ciudad de la paz» o «la fundación de Salem»; sobre la interpretación griega del nombre de Jerusalén y su etimología puede consultarse el artículo de J. JEREMIAS , *«IEROUSALĒM / IEROUSOLYMA»* , *Zeitschrift für die Neutestamentliche Wissenschaft* 65 (1974), 273-276.

[233] Sobre esta cronología, véase la nota a VI 269-270.

LIBRO VII

NOTA TEXTUAL

EDICIÓN DE NIESE	NUESTRO TEXTO
57 (5) Ναῖος	Γναῖος Bekker
69(20) ἰδίαν	ἡδεῖαν *Versio Latina* , Hudson
80 (1) Οὐίτιλλος	Κιουίλιος *Versio Latina* , Gelenius
180 (3) φύει	ὃς φύει Destinon
259 (2) τι ἐπίνοια	τις ἐπινοίᾳ Thackeray
329 (20) μετασχόντες *	μετασχόντες παρανομίας *M*

SINOPSIS

DESDE LA DESTRUCCIÓN DE JERUSALÉN HASTA LA REBELIÓN JUDÍA DE CIRENE
(septiembre del 70-74 d. C.)

1 . Jerusalén es arrasada . – 5 . Alabanzas y recompensas al ejército romano . – 21 . Vespasiano en Italia. Tito en Cesarea de Filipo . – 26 . Simón es apresado . – 37 . Espectáculos con prisioneros judíos en Cesarea y Berito . – 41 . Los judíos de Antioquía . – 54 . El incendio de Antioquía . – 63 . Vespasiano es aclamado en Roma . – 75 . Insurrección en Germania y en la Galia. Petilio Cereal y Domiciano . – 89 . Los sármatas invaden Mesia. Rubrio Galo les hace frente . – 96 . Tito recorre Siria. Su estancia en Antioquía . – 112 . Tito se apodera de Jerusalén . – 116 . Tito se dirige a Roma . – 121 . Triunfo de Vespasiano y Tito . – 132 . El cortejo triunfal en Roma . – 153 . Ejecución de Simón . – 158 . Erección del Templo de la Paz . – 163 . Lucilio Baso toma la fortaleza del Herodio. Descripción de Maqueronte y sus alrededores . – 190 . El asedio de Maqueronte por Baso . – 210 . Batalla de Jardes . – 216 . Vespasiano impone un tributo a los judíos . – 219 . Antíoco, rey de Comagene, acusado de conspiración . – 225 . Cesenio Peto invade Comagene . – 238 . Antíoco hace la paz con Vespasiano . – 244 . Los alanos invaden Media y Armenia . – 252 . Flavio Silva ataca Masadá. Los sicarios . – 280 . Descripción de la fortaleza de Masadá . – 304 . El asedio de Masadá . – 320 . Arenga de Eleazar a los sitiados. Sus dos discursos . – 389 . Los judíos de Masadá se suicidan . – 402 . Los romanos entran en Masadá . – 407 . Los sicarios se refugian en Egipto. Los romanos acaban con la revuelta judía de Alejandría . – 420 . Final del templo de Onías en Egipto . – 437 . Los sicarios de Jonatán se sublevan en Cirene. El gobernador Catulo en contra de los judíos y de Flavio Josefo . – 454 . Epílogo a la *Historia de la guerra de los judíos* .

VII.

Φλαυίου Ἰωσήπου ἱστορία Ἰουδαϊκοῦ πολέμου πρὸς Ῥωμαίους βιβλίον ζ΄.

1 I. 1. Ἐπεὶ δ' οὔτε φονεύειν οὔτε διαρπάζειν εἶχεν ἡ στρατιὰ πάντων
τοῖς θυμοῖς ἐπιλειπόντων, οὐ γὰρ δή γε φειδοῖ τινος ἔμελλον[1]) ἀφέξεσθαι
δρᾶν ἔχοντες, κελεύει Καῖσαρ ἤδη τήν τε πόλιν ἅπασαν καὶ τὸν νεὼν
κατασκάπτειν, πύργους μὲν ὅσοι τῶν ἄλλων ὑπερανειστήκεσαν[2]) κατα-
λιπόντας, Φασάηλον Ἱππικὸν Μαριάμμην, τεῖχος[3]) δ' ὅσον ἦν ἐξ ἑσπέρας
2 τὴν πόλιν περιέχον, τοῦτο μέν, ὅπως εἴη τοῖς ὑπολειφθησομένοις φρου-
ροῖς[4])στρατόπεδον, τοὺς πύργους δέ, ἵνα τοῖς ἔπειτα[5]) σημαίνωσιν οἵας
πόλεως καὶ τίνα τρόπον ὀχυρᾶς[6]) οὕτως[7]) ἐκράτησεν ἡ Ῥωμαίων ἀνδραγα-
3 θία. τὸν δ' ἄλλον ἅπαντα τῆς πόλεως περίβολον οὕτως ἐξωμάλισαν οἱ
κατασκάπτοντες, ὡς μηδεπώποτ' οἰκηθῆναι πίστιν ἂν ἔτι παρασχεῖς τοῖς
4 προσελθοῦσι. τοῦτο μὲν οὖν τὸ τέλος ἐκ τῆς τῶν νεωτερισάντων ἀνοίας
Ἱεροσολύμοις ἐγένετο, λαμπρᾷ τε πόλει καὶ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις
διαβοηθείσῃ.
5 2. Καῖσαρ δὲ φυλακὴν μὲν αὐτόθι καταλιπεῖν ἔγνω τῶν ταγμάτων
τὸ δέκατον καί τινας ἴλας ἱππέων καὶ λόχους πεζῶν, πάντα δ' ἤδη τὰ
τοῦ πολέμου διῳκηκὼς ἐπαινέσαι τε σύμπασαν ἐπόθει τὴν στρατιὰν ἐπὶ
τοῖς κατορθώμασιν καὶ τὰ προσήκοντα γέρα τοῖς ἀριστεύσασιν ἀποδοῦναι.
6 ποιηθέντος οὖν αὐτῷ μεγάλου κατὰ μέσην[8]) τὴν πρότερον παρεμβολὴν
βήματος, καταστὰς ἐπὶ τοῦτο[9]) μετὰ τῶν ἡγεμόνων[10]) εἰς ἐπήκοον ἁπάσῃ
τῇ στρατιᾷ ἔλεγε χάριν μὲν[11]) πολλὴν ἔχειν αὐτοῖς τῆς πρὸς αὐτὸν εὐνοίας,
7 ᾗ χρώμενοι διατελοῦσιν· ἐπῄνει δὲ τῆς ἐν παντὶ πολέμῳ[12]) πειθαρχίας,
ἣν ἐν πολλοῖς καὶ μεγάλοις κινδύνοις ἅμα τῇ κατὰ σφᾶς[13]) ἀνδρείᾳ
παρέσχον, τῇ μὲν πατρίδι καὶ δι' αὐτῶν τὸ κράτος αὔξοντες, φανερὸν
δὲ πᾶσιν ἀνθρώποις καθιστάντες, ὅτι μήτε πλῆθος πολεμίων μήτε
χωρίων ὀχυρότητες ἢ μεγέθη πόλεων ἢ τῶν ἀντιτεταγμένων ἀλόγιστοι
τόλμαι[14]) καὶ θηριώδεις ἀγριότητες δύναιντ' ἄν ποτε τὴν Ῥωμαίων ἀρετὴν
διαφυγεῖν, κἂν εἰς[15]) πολλά τινες τὴν τύχην εὕρωνται συναγωνιζομένην.
8 καλὸν μὲν οὖν ἔφη καὶ τῷ πολέμῳ τέλος αὐτοὺς ἐπιθεῖναι πολλῷ χρόνῳ[16])
γενομένῳ. μηδὲ γὰρ εὔξασθαί τι τούτων ἄμεινον, ὅτ' εἰς αὐτὸν καθίσ-
9 ταντο· τούτου δὲ κάλλιον αὐτοῖς καὶ λαμπρότερον ὑπάρχειν, ὅτι τοὺς
ἡγησομένους καὶ τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς[17]) ἐπιτροπεύσοντας αὐτῶν[18])
χειροτονησάντων εἴς τε τὴν πατρίδα προπεμψάντων ἄσμενοι πάντες
προσίενται καὶ τοῖς ὑπ' αὐτῶν ἐγνωσμένοις ἐμμένουσι, χάριν ἔχοντες
10 τοῖς ἑλομένοις. θαυμάζειν μὲν οὖν ἔφη πάντας καὶ ἀγαπᾶν, εἰδὼς ὅτι

[1] τονὸς ἤμελλον L. [2] ὑπερανεστήκεσαν LC; προανειστήκεσαν M.
[3] τείχους L Lat. [4] φρουρεῖν L. [5] τοὺς μετέπειτα L. [6] ἐχυρᾶς VR.
[7] οὕτως fehlt bei L; ὅμως Holwerda cj., Dest., Niese *minor*, Thack.
[8] μέσον L. [9] τούτῳ VRC Na. [10] ἡγεμονικωτάτων L Lat.
[11] χάριν μὲν ἔφη L (zu L vgl. bs. 4, 13 Anm. 6) Thack, Niese *minor*.
[12] παντὶ τῷ πολέμῳ Herwerden setzt hier den Artikel hinzu.
[13] κατὰ τὰς μάχας L. [14] τόλμαι L Niese, Na, Thack; *audacia* Lat; ὁρμαὶ AMVRC
[15] εἰς fehlt bei L. [16] πολλυχρονίῳ Bekker cj.
[17] τὴν ῥωμαίων ἀρχὴν L Niese *fortasse recte*. [18] αὐτὸν M.

Jerusalén es arrasada

[1] Cuando el ejército no tenía ya a nadie a quien matar ni nada que saquear y cuando su furor carecía de todo aliciente, pues si hubieran tenido algo en que ocuparse no se habrían abstenido ni habrían tenido ningún miramiento con nada, César ordenó demoler toda la ciudad y el Templo y dejar en pie las torres [1] Fasael, Hípico y Mariamme, que eran más altas que las demás, y toda la parte de la muralla que cercaba a la ciudad por el oeste. [2] Esta última habría de servir de campamento para la guarnición que quedara allí, mientras que las torres tendrían la finalidad de mostrar a la posteridad cómo era la ciudad y cómo era la fortificación sobre la que se impuso el valor romano. [3] Los encargados de la demolición allanaron la totalidad del resto del recinto de la ciudad de tal forma que los que vinieran a este lugar no creerían que éste hubiera sido habitado alguna vez [2]. [4] Éste fue el final de Jerusalén, ciudad ilustre y renombrada entre todos los hombres, que provocó la locura de los sediciosos [3] .

Alabanzas y recompensas al ejército romano

[5] César decidió dejar allí como guarnición a la legión décima [4] , algunos destacamentos de caballería y algunas cohortes de infantería. Después de haber ya solucionado el conjunto de los asuntos bélicos, deseaba felicitar a todo su ejército por sus éxitos y dar las recompensas merecidas a los que habían destacado en la contienda. [6] Levantó una gran tribuna en medio del primer campamento [5] , se subió a ella con sus generales para que todas sus tropas le escucharan y les manifestó su profunda gratitud por la buena disposición que en todo momento habían demostrado. [7] Les alabó por la obediencia, así como por la valentía, que durante toda la guerra habían tenido en medio de muchos y grandes peligros. De esta forma ellos habían contribuido a aumentar el poder de su patria y habían demostrado ante todos los hombres que ni el número de los enemigos ni sus fortificaciones ni la grandeza de las ciudades ni la audacia irracional ni la bestial crueldad del adversario serían capaces de escapar nunca al valor de los romanos, aunque algunos de los enemigos con frecuencia se encontraran con que la Fortuna estaba de su lado. [8] Añadió también que era un honor que ellos hubieran concluido la guerra, que duraba ya mucho tiempo, pues, cuando la empezaron, no deseaban un resultado mejor que éste. [9] Sin embargo, para ellos más glorioso y brillante que este hecho era el que todos habían aceptado gustosos a los que ellos mismos habían elegido y enviado a su patria [6] para dirigir y administrar el Imperio romano, el que todos aprobaban sus decisiones y estaban agradecidos a los que habían hecho esta elección. [10] En consecuencia, dijo que admiraba y quería a todos, pues sabía que

11 τοῦ δυνατοῦ τὴν προθυμίαν οὐδεὶς ἔσχε βραδυτέραν· τοῖς μέντοι δια-
πρεπέστερον ἀγωνισαμένοις ὑπὸ ῥώμης πλείονος καὶ τὸν μὲν αὐτῶν βίον
ἀριστείαις κεκοσμηκόσι, τὴν δ' αὑτοῦ στρατείαν[19]) ἐπιφανεστέραν διὰ τῶν
κατορθωμάτων πεποιηκόσιν ἔφη τὰ γέρα καὶ τὰς τιμὰς εὐθὺς ἀποδώ-
σειν, καὶ μηδένα τῶν πλέον πονεῖν[20]) ἑτέρου θελησάντων τῆς δικαίας
12 ἀμοιβῆς ἁμαρτήσεσθαι. πλείστην γὰρ αὐτῷ τούτου γενήσεσθαι τὴν
ἐπιμέλειαν, ἐπεὶ καὶ μᾶλλον ἐθέλειν τὰς ἀρετὰς τιμᾶν τῶν συστρατευο-
μένων ἢ κολάζειν τοὺς ἁμαρτάνοντας.
13 3. Εὐθέως [21])οὖν ἐκέλευσεν ἀναγινώσκειν τοῖς ἐπὶ τοῦτο τεταγμένοις
14 ὅσοι τι λαμπρὸν ἦσαν ἐν τῷ[22]) πολέμῳ κατωρθωκότες. καὶ κατ' ὄνομα
καλῶν ἐπῄνει τε παριόντας ὡς ἂν ὑπερευφραινόμενός τις ἐπ' οἰκείοις
κατορθώμασι καὶ στεφάνους ἐπετίθει χρυσοῦς, περιαυχένιά τε χρυσᾶ[23])
καὶ δόρατα μικρὰ[24]) χρυσᾶ καὶ[25]) σημαίας ἐδίδου πεποιημένας ἐξ ἀργύρου,
15 καὶ τὴν ἑκάστου τάξιν ἤλλαττεν εἰς τὸ κρεῖττον, οὐ μὴν ἀλλὰ κἀκ τῶν
λαφύρων ἄργυρον καὶ χρυσὸν ἐσθῆτάς τε καὶ τῆς ἄλλης αὐτοῖς λείας
16 δαψιλῶς ἀπένειμε. πάντων δὲ τετιμημένων ὅπως[26]) αὐτὸς ἕκαστον ἠξίωσε,
τῇ συμπάσῃ στρατιᾷ ποιησάμενος εὐχὰς ἐπὶ πολλῇ κατέβαινεν εὐφημίᾳ
τρέπεταί τε πρὸς θυσίας ἐπινικίους, καὶ πολλοῦ βοῶν πλήθους τοῖς
βωμοῖς παρεστηκότος[27]) καταθύσας πάντας τῇ στρατιᾷ διαδίδωσιν εἰς
17 εὐωχίαν. αὐτὸς δὲ τοῖς ἐν τέλει τρεῖς ἡμέρας συνεορτάσας τὴν μὲν ἄλλην
στρατιὰν διαφίησιν ᾗ καλῶς εἶχεν ἑκάστους[28]) ἀπιέναι, τῷ δεκάτῳ δὲ
τάγματι τὴν τῶν Ἱεροσολύμων ἐπέτρεψε φυλακὴν οὐκέτι αὐτοὺς ἐπὶ[29])
18 τὸν Εὐφράτην ἀποστείλας, ἔνθα πρότερον ἦσαν. μεμνημένος δὲ τοῦ
δωδεκάτου τάγματος, ὅτι Κεστίου στρατηγοῦντος ἐνέδωκαν τοῖς Ἰου-
δαίοις, τῆς μὲν Συρίας αὐτὸ παντάπασιν ἐξήλασεν, ἦν γὰρ τὸ παλαιὸν
ἐν Ῥαφαναίαις[30]), εἰς δὲ τὴν Μελιτηνὴν[31]) καλουμένην ἀπέστειλε· παρὰ τὸν
19 Εὐφράτην ἐν μεθορίοις τῆς Ἀρμενίας ἐστὶ καὶ Καππαδοκίας. δύο δὲ
ἠξίωσεν αὐτῷ μέχρι τῆς εἰς Αἴγυπτον ἀφίξεως, τὸ πέμπτον καὶ τὸ πεντε-
20 καιδέκατον[32]), παραμένειν. καὶ καταβὰς ἅμα τῷ στρατῷ πρὸς τὴν ἐπὶ τῇ
θαλάττῃ Καισάρειαν εἰς ταύτην τό τε πλῆθος τῶν λαφύρων ἀπέθετο καὶ
τοὺς αἰχμαλώτους προσέταξεν ἐν αὐτῇ φυλάττεσθαι· τὸν γὰρ εἰς τὴν
Ἰταλίαν πλοῦν ὁ χειμὼν ἐκώλυε.

21 II. 1. Καθ' ὃ δὲ καιροῦ[33]) Τίτος Καῖσαρ τοῖς Ἱεροσολύμοις πολιορκῶν
προσήδρευεν, ἐν τούτῳ νεὼς φορτίδος Οὐεσπασιανὸς ἐπιβὰς ἀπὸ[34]) τῆς
22 Ἀλεξανδρείας εἰς Ῥόδον διέβαινεν[35]). ἐντεῦθεν δὲ πλέων ἐπὶ τριήρων καὶ

[19] στρατιὰν MLVRC; *militiam* Lat. [20] ποιεῖν C. [21] εὐθὺς L.
[22] τῷ L Niese, Na, Thack; τῷ fehlt bei AMVRC. [23] χρυσᾶ fehlt bei Lat.
[24] μικρά A Niese, Thack, Ricc., Williamson; μακρά MLVRC Lat, Na, Kohout, Clementz, Simch. [25] καὶ χρυσᾶ L, fehlt bei Lat.
[26] ὅπως Dindorf cj., Niese, Na, Thack; ὅπως ἂν codd.
[27] πολὺ βοῶν πλῆθος τοῖς βωμοῖς περιεστηκότων L.
[28] ἑκάστου L. [29] ὑπὸ VRC.
[30] Ῥαφαναίαις MLVRC Na, Thack; ῥαφανεαῖς A Niese.
[31] Μελιτηνὴν Niese, Na, Thack; μαλιτινην (sic) C; μελίτην AMLVR Lat.
[32] *decimam* Lat. [33] Καθ' ὃν δὲ καιρὸν L. [34] ἐπὶ L.
[35] διέβαλεν L, Niese *fortasse recte.*

ninguno de ellos había demostrado un ardor menor del que había podido. [11] Manifestó que enseguida concedería las recompensas y los honores a los que habían luchado brillantemente con un vigor inmenso, a los que habían adornado su vida con proezas y a los que con sus éxitos habían dado una gloria mayor a su ejército. Añadió que ninguno de los que habían querido esforzarse más que otros se vería privado de su justo premio. [12] En efecto, ésta iba a ser para él la mayor preocupación, pues prefería recompensar el valor de los que le habían acompañado en la guerra que castigar sus errores.

[13] Inmediatamente ordenó a los que tenían asignado este cometido leer la lista de los que habían actuado con distinción en la guerra. [14] A cada uno le llamaba por su nombre, les alababa según se le iban acercando y se alegraba como si se tratara de sus propios éxitos. Les impuso coronas de oro, collares, pequeñas lanzas también de oro y les hizo entrega de estandartes fabricados en plata. [15] A cada uno de ellos le ascendió a un grado superior. Por otra parte, les repartió también del botín una gran cantidad de plata, de oro, de vestidos y de otros objetos conseguidos en los saqueos. [16] Cuando todos recibieron sus honores, según el propio Tito había considerado que lo merecía cada uno, éste expresó sus votos por el bienestar de la totalidad de su ejército, bajó entre una inmensa aclamación y celebró los sacrificios en acción de gracias por la victoria. Inmoló todos los bueyes que en gran cantidad habían sido dispuestos en los altares y se los repartió al ejército para el banquete. [17] Tito en persona participó con sus oficiales de la fiesta durante tres días, luego envió al resto [7] de sus fuerzas allí donde le pareció más conveniente y a la décima legión le encomendó la guardia de Jerusalén sin mandarla de nuevo al Éufrates, que es donde antes estaba [8] . [18] Al recordar que la duodécima legión, que dirigía Cestio, se había retirado ante los judíos [9] , la sacó de todo el territorio sirio, pues antes había estado en Rafanea [10] , y la envió a la llamada Melitene [11] , que está junto al Éufrates en los límites de Armenia y Capadocia. [19] Consideró oportuno que dos legiones, la quinta y la decimoquinta, se quedaran con él hasta que llegara a Egipto. [20] Bajó con su ejército a Cesarea Marítima, dejó allí el grueso del botín y ordenó poner bajo custodia a los prisioneros de guerra, pues el invierno impedía navegar a Italia [12] .

Vespasiano en Italia. Tito en Cesarea de Filipo

[21] Cuando Tito César se hallaba dedicado al asedio de Jerusalén, Vespasiano embarcó en una nave mercante y viajó desde Alejandría a Rodas. [22] Desde allí navegó en trirremes, pasó por todas las ciudades del recorrido, que le recibieron con júbilo,

πάσας τὰς ἐν τῷ παράπλῳ πόλεις ἐπελθὼν εὐκταίως αὐτὸν δεχομένας,
ἀπὸ[36]) τῆς Ἰωνίας εἰς τὴν Ἑλλάδα περαιοῦται κἀκεῖθεν ἀπὸ Κερκύρας ἐπ'
23 ἄκραν Ἰαπυγίαν, ὅθεν ἤδη κατὰ γῆν ἐποιεῖτο τὴν πορείαν. Τίτος δὲ ἀπὸ
τῆς ἐπὶ θαλάττῃ Καισαρείας ἀναζεύξας εἰς τὴν Φιλίππου καλουμένην
Καισάρειαν ἧκε συχνόν τ' ἐν αὐτῇ χρόνον ἐπέμεινεν παντοίας θεωρίας
24 ἐπιτελῶν καὶ πολλοὶ τῶν αἰχμαλώτων ἐνταῦθα διεφθάρησαν, οἱ μὲν
θηρίοις παραβληθέντες, οἱ δὲ κατὰ πληθὺν ἀλλήλοις[37]) ἀναγκαζόμενοι
25 χρήσασθαι πολεμίοις. ἐνταῦθα καὶ τὴν Σίμωνος τοῦ Γιώρα[38]) σύλληψιν
ἐπύθετο τοῦτον γενομένην τὸν τρόπον.

26 2. Σίμων οὗτος Ἱεροσολύμων πολιορκουμένων ἐπὶ τῆς ἄνω πόλεως
ὤν, ἐπεὶ τῶν τειχῶν ἐντὸς ἡ Ῥωμαίων στρατιὰ γενομένη πᾶσαν ἐπόρθει
τὴν πόλιν, τότε τῶν φίλων τοὺς πιστοτάτους παραλαβὼν καὶ σὺν αὐτοῖς
λιθοτόμους τε καὶ τὸν πρὸς τὴν ἐργασίαν ἐπιτήδειον τούτοις σίδηρον
τροφήν τε διαρκεῖν εἰς πολλὰς ἡμέρας δυναμένην[39]), σὺν ἐκείνοις ἅπασι
27 καθίησιν αὑτὸν εἴς τινα τῶν ἀφανῶν[40]) ὑπονόμων. καὶ μέχρι μὲν ἦν τὸ
παλαιὸν ὄρυγμα, προυχώρουν δι' αὐτοῦ, τῆς στερεᾶς δὲ γῆς ὑπαντώσης
ταύτην ὑπενόμευον, ἐλπίδι τοῦ πορρωτέρω δυνήσεσθαι προελθόντες ἐν
28 ἀσφαλεῖ ποιησάμενοι τὴν ἀνάδυσιν ἀποσώζεσθαι. ψευδῆ δὲ τὴν ἐλπίδα
διήλεγχεν ἡ πεῖρα τῶν ἔργων· ὀλίγον τε γὰρ μόλις[41]) προύβαινον οἱ μεταλ-
29 λεύοντες, ἥ τε τροφὴ καίτοι ταμιευομένοις ἔμελλεν ἐπιλείψειν[42]). τότε δὴ
τοίνυν ὡς δι' ἐκπλήξεως ἀπατῆσαι τοὺς Ῥωμαίους δυνησόμενος λευκοὺς
ἐνδιδύσκει χιτωνίσκους καὶ πορφυρᾶν ἐμπερονησάμενος χλανίδα[43]) κατ'
αὐτὸν ἐκεῖνον τὸν τόπον, ἐν ᾧ τὸ ἱερὸν ἦν πρόσθεν, ἐκ τῆς γῆς ἀνεφάνη.
30 τὸ μὲν οὖν πρῶτον τοῖς ἰδοῦσι θάμβος προσέπεσε καὶ κατὰ χώραν ἔμενον,
31 ἔπειτα δ' ἐγγυτέρω προσελθόντες ὅστις ἐστὶν ἤροντο. καὶ τοῦτο μὲν οὐκ
ἐδήλου Σίμων αὐτοῖς, καλεῖν δὲ τὸν ἡγεμόνα προσέταττεν. καὶ ταχέως
πρὸς αὐτὸν δραμόντων ἧκεν Τερέντιος Ῥοῦφος· οὗτος γὰρ ἄρχων τῆς
στρατιᾶς κατελέλειπτο· πυθόμενός τε παρ' αὐτοῦ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν
τὸν μὲν ἐφύλαττε δεδεμένον, Καίσαρι δ' ὅπως εἴη συνειλημμένος ἐδήλου.
32 Σίμωνα μὲν οὖν εἰς δίκην τῆς κατὰ τῶν πολιτῶν ὠμότητος, ὧν πικρῶς
αὐτὸς ἐτυράννησεν, ὑπὸ[44]) τοῖς μάλιστα μισοῦσι πολεμίοις ἐποίησεν ὁ
33 θεός, οὐ βίᾳ γενόμενον αὐτοῖς ὑποχείριον, ἀλλ' αὐτὸν ἑκουσίως εἰς τὴν
τιμωρίαν παραβαλόντα, δι' ὃ[45]) πολλοὺς αὐτὸς ὠμῶς ἀπέκτεινε ψευδεῖς
34 αἰτίας ἐπιφέρων τῆς πρὸς Ῥωμαίους μεταβολῆς. οὐδὲ γὰρ διαφεύγει
πονηρία θεοῦ χόλον, οὐδὲ ἀσθενὴς ἡ δίκη, χρόνῳ δὲ μέτεισι τοὺς εἰς
αὐτὴν παρανομήσαντας καὶ χείρω τὴν τιμωρίαν ἐπιφέρει τοῖς πονηροῖς,
ὅτι καὶ[46]) προσεδόκησαν αὐτῆς ἀπηλλάχθαι μὴ παραυτίκα κολασθέντες.
35 ἔγνω τοῦτο καὶ Σίμων εἰς τὰς Ῥωμαίων ὀργὰς[47]) ἐμπεσών. ἡ δ' ἐκείνου
γῆθεν ἄνοδος[48]) πολὺ καὶ τῶν ἄλλων στασιαστῶν πλῆθος ὑπ' ἐκείνας τὰς
36 ἡμέρας ἐν τοῖς ὑπονόμοις[49]) φωραθῆναι παρεσκεύασε. Καίσαρι δὲ εἰς τὴν

[36] ἐπὶ L (vgl. Xenophon, Anabasis 3, 5, 15).
[37] ἀλλήλους V¹RC. [38] *simonem gorgiae filium* Lat. [39] ἔτι δυναμένην L.
[40] ἀφανῶν fehlt bei L Zonaras. [41] μόλις fehlt bei L.
[42] ἐπιλείψειν C Niese, Na, Thack; ἀπολείψειν AMLVR.
[43] χλαμύδα L Zonaras, *chlamide* Lat. [44] ἐπὶ C Na.
[45] δι' ὧν AC; δι' ὃν MLVR; *propterea quod* Lat; δι' ὃ ed. pr.
[46] *cum iam* Lat; ὅτε καὶ Niese *minor* cj.
[47] ἀρχὰς C. [48] ἀνάδυσις Zonaras.
[49] ἐν τοῖς ὑπονόμοις fehlt bei M.

se trasladó de Jonia a Grecia y, luego, de Corcira [13] al promontorio de Yapigio [14] , desde donde continuó el trayecto por tierra. [23] Tito partió de Cesarea Marítima y se dirigió a la llamada Cesarea de Filipo, en la que permaneció durante mucho tiempo y donde ofreció todo tipo de espectáculos. [24] En esta ciudad perecieron muchos prisioneros de guerra, unos fueron arrojados a las fieras y a los demás se les obligó a luchar en grupos unos contra otros, como si fueran enemigos [15] . [25] En aquel lugar Tito también se enteró de la captura de Simón, hijo de Giora, que tuvo lugar de la siguiente manera [16] .

Simón es apresado

[26] Este Simón, que estaba en la Ciudad Alta durante el asedio de Jerusalén, cuando el ejército romano llegó al interior de las murallas y devastó toda la ciudad, tomó entonces a sus amigos más fíeles y con ellos también a unos picadores de piedra, así como la herramienta necesaria para su trabajo y provisiones que pudieran ser suficientes para muchos días, y con todos ellos se escondió en un subterráneo que no estaba a la vista. [27] Avanzaron dentro toda la profundidad de la antigua galería y, cuando se encontraron con tierra firme, la minaron con la esperanza de poder continuar más adelante y salvarse tras hacer un agujero de salida en un lugar seguro. [28] Sin embargo, la realidad de los hechos demostró que esta esperanza era falsa, pues cuando los minadores apenas habían avanzado un poco con dificultad, las provisiones estaban ya a punto de acabarse, aunque las tenían racionadas. [29] Entonces Simón, que pensaba engañar a los romanos dándoles un susto, se revistió de una túnica blanca, se abrochó encima un manto púrpura y salió de debajo de la tierra [17] en aquel mismo lugar en el que antes estaba el Templo. [30] Al principio, los que lo vieron se llenaron de asombro, luego se aproximaron a él y le preguntaron quién era. [31] Simón no les respondió nada, sino que mandó llamar a su general. Rápidamente corrieron a avisarle y se presentó Terencio Rufo, que tenía encomendado el mando del ejército. Éste se enteró por boca de Simón de toda la verdad, le puso encadenado bajo custodia e informó a César de cómo había sido capturado. [32] En castigo por la crueldad que había ejercido contra sus conciudadanos, que él había dirigido con una tiranía tan terrible, Dios puso a Simón a merced de sus peores enemigos. [33] No cayó en sus manos a la fuerza, sino que se entregó voluntariamente al suplicio, después de que él mismo había ejecutado cruelmente a muchos judíos bajo la falsa acusación de pasarse a los romanos. [34] En efecto, la maldad no escapa a la cólera de Dios ni es débil su justicia, sino que el tiempo persigue a los que han actuado en contra de ella y da a los culpables su más severo castigo, cuando creían haberse librado ya de ella por no haber sido castigados inmediatamente. Esto es lo que aprendió Simón al caer bajo el furor de los romanos. [35] Además, el hecho de que saliera de debajo de la tierra propició en aquellos días el descubrimiento de un gran número de otros sediciosos en las galerías subterráneas. [36] Ante César, que a

παράλιον ἐπανελθόντι[50]) Καισάρειαν Σίμων προσήχθη δεδεμένος.
κἀκεῖνον μὲν εἰς ὃν ἐπιτελεῖν ἐν Ῥώμῃ παρεσκευάζετο θρίαμβον
προσέταξε φυλάττειν.

37 III. 1. Διατρίβων δ' αὐτόθι τὴν τἀδελφοῦ[51]) γενέθλιον ἡμέραν ἐπιφανῶς
ἑώρταζε, πολὺ καὶ τῆς τῶν Ἰουδαίων κολάσεως εἰς τὴν ἐκείνου τιμὴν
38 ἀνατιθείς. ὁ γὰρ ἀριθμὸς τῶν ἔν τε ταῖς[52]) πρὸς τὰ θηρία μάχαις[52]) καὶ
τῶν καταπιμπραμένων[53]) ἔν τε ταῖς ἀλληλοκτονίαις ἀναιρουμένων πεντα-
κοσίους ἐπὶ τοῖς δισχιλίοις ὑπερέβαλε. πάντα μέντοι Ῥωμαίοις ἐδόκει
39 ταῦτα μυρίοις αὐτῶν ἀπολλυμένων τρόποις ἐλάττων κόλασις εἶναι. μετὰ
τοῦτο Καῖσαρ εἰς Βηρυτὸν ἧκεν· ἡ δ' ἐστὶν ἐν τῇ Φοινίκῃ πόλις Ῥω-
μαίων ἄποικος· κἀνταῦθα χρονιωτέραν ἐποιήσατο τὴν ἐπιδημίαν πλείονι
χρώμενος τῇ λαμπρότητι περὶ τὴν τοῦ πατρὸς ἡμέραν γενέθλιον ἔν τε
ταῖς τῶν θεωριῶν πολυτελείαις καὶ κατὰ τὴν ἄλλην ἐπίνοιαν τῶν ἄλλων
40 ἀναλωμάτων[54]). τὸ δὲ τῶν αἰχμαλώτων πλῆθος τὸν αὐτὸν τρόπον ὡς
πρόσθεν ἀπώλλυτο.
41 2. Γενέσθαι δὲ συνέβη περί τὸν καιρὸν τοῦτον καὶ τοῖς ἐν Ἀντιοχείᾳ
τῶν Ἰουδαίων ὑπολειπομένοις ἐγκλήματα καὶ κίνδυνον ὀλέθρου τῆς
πόλεως ἐπ' αὐτοὺς τῶν Ἀντιοχέων ἐκταραχθείσης διά τε τὰς ἐν τῷ
παρόντι διαβολὰς αὐτοῖς ἐπενεχθείσας καὶ διὰ τὰ ὑπηργμένα[55]) χρόνῳ
42 πρόσθεν οὐ πολλῷ, περὶ ὧν ἀναγκαῖόν ἐστι διὰ συντόμων προειπεῖν,
ἵνα καὶ τῶν μετὰ ταῦτα πραχθέντων εὐπαρακολούθητον ποιήσωμαι τὴν
διήγησιν.
43 3. Τὸ γὰρ Ἰουδαίων γένος πολὺ μὲν κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην
παρέσπαρται τοῖς ἐπιχωρίοις, πλεῖστον δὲ τῇ Συρίᾳ κατὰ τὴν γειτνίασιν
ἀναμεμιγμένον ἐξαιρέτως ἐπὶ τῆς Ἀντιοχείας ἦν πολὺ διὰ τὸ τῆς πόλεως
μέγεθος· μάλιστα δ' αὐτοῖς ἀδεᾶ τὴν ἐκεῖ κατοίκησιν οἱ μετ' Ἀντίοχον
44 βασιλεῖς παρέσχον· Ἀντίοχος μὲν γὰρ ὁ κληθεὶς Ἐπιφανὴς Ἱεροσόλυμα
πορθήσας τὸν νεὼν ἐσύλησεν, οἱ δὲ μετ' αὐτὸν τὴν βασιλείαν παραλαβόν-
τες τῶν ἀναθημάτων ὅσα χαλκᾶ πεποίητο πάντα τοῖς ἐπ' Ἀντιοχείας
Ἰουδαίοις ἀπέδοσαν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἀναθέντες[56]), καὶ συν-
45 εχώρησαν αὐτοῖς ἐξ ἴσου τῆς πόλεως τοῖς Ἕλλησι μετέχειν. τὸν αὐτὸν δὲ
τρόπον καὶ τῶν μετὰ ταῦτα βασιλέων αὐτοῖς προσφερομένων εἴς τε
πλῆθος[57]) ἐπέδωκαν καὶ τῇ κατασκευῇ καὶ τῇ πολυτελείᾳ τῶν ἀναθη-
μάτων τὸ ἱερὸν ἐξελάμπρυναν, ἀεί τε προσαγόμενοι ταῖς θρησκείαις πολὺ
46 πλῆθος Ἑλλήνων, κἀκείνους τρόπῳ τινὶ μοῖραν αὐτῶν πεποίηντο. καθ'

[50] ἐπανήκοντι A; παρελθόντι LC; *reverso* Lat.
[51] τοῦ ἀδελφοῦ ALVR. [52] τῆς-μάχης MVRC.
[53] Das Glied καὶ τῶν καταπιμπραμένων ist nach Niese, Na vielleicht hinter ἀναιρουμένων umzustellen. Nach Ricc, Thack, Williamson muß der Text in diesem Sinne revidiert werden. Durch diese Umstellung entsteht eine Textform, die stilistisch vieles für sich hat. Die Frage ist nur, wie dann der gestörte Text so zur Norm geworden ist. Hier hilft vielleicht die Beobachtung weiter, daß in § 24 zwei Todesarten nebeneinander genannt werden: Tierkämpfe und Kämpfe untereinander. An unserer Stelle tritt das Element der Verbrennung hinzu, verursacht aber stilistisch eine so große Störung, daß man die Frage aufstellen kann, ob es überhaupt ursprünglich ist. Da wir in diesem Punkt aus sachlichen Gründen sehr unsicher sind, bleiben wir bei der auch von Niese, Na doch letztlich bewahrten Textform.
[54] Von κατὰ bis ἀναλωμάτων: *sumptibus aliis excogitatis* Lat. Demnach scheint Lat ἄλλην nicht gelesen zu haben, Niese hält aber eher ἄλλων für unecht, Thack zieht im Text ἄλλων, in der Anmerkung ἄλλην in Frage.
[55] τὰ προϋπηργμένα LC Na, Thack (letzterer mit Verweis auf § 56. 269).
[56] ἀναχθέντες L.
[57] Mit § 45 πλῆθος endet die (in 6, 387 ὅρκους beginnende) Lücke in P.

Cesarea Marítima había regresado, fue conducido Simón lleno de cadenas,. Este último ordenó que le guardaran para la celebración del triunfo que se preparaba en Roma.

Espectáculos con prisioneros judíos en Cesarea y Berito

[37] Durante su estancia en Cesarea, Tito festejó con esplendor el cumpleaños de su hermano [18] , en cuyo honor ejecutó una gran cantidad de prisioneros judíos. [38] El número de los que perecieron luchando con las fieras, abrasados por las llamas y en peleas entre ellos alcanzó más de dos mil quinientos. No obstante, aunque les aniquilaban de múltiples formas, a los romanos esto les parecía un castigo menor. [39] A continuación César llegó a Berito, una ciudad fenicia colonia de los romanos [19] . Allí hizo una parada más larga y celebró con una brillantez aún mayor el aniversario de su padre [20] con magníficos espectáculos y con otros dispendios que desplegó con ingenio. [40] Al igual que ocurrió antes, también fue ejecutada una gran cantidad de prisioneros de guerra.

Los judíos de Antioquía

[41] Por aquel entonces sucedió que los judíos, que se habían quedado en Antioquía, fueron acusados y corrieron el peligro de ser aniquilados, pues se alzó contra ellos la ciudad de los antioquenos a causa de las calumnias que entonces se habían levantado contra ellos y por los acontecimientos que habían tenido lugar no mucho antes [21] . [42] Hay que hablar brevemente sobre estos hechos, para que así sea más fácil la comprensión de lo que ocurrió después.

[43] La nación judía estaba muy diseminada entre la gente de todo el orbe habitado, sobre todo estaba fusionada de una forma destacada en Siria por la proximidad de este país y era muy numerosa en Antioquía debido al tamaño de esta ciudad y, en especial, porque los reyes que sucedieron a Antíoco [22] habían procurado seguridad a los judíos para vivir allí. [44] Pues Antíoco, llamado Epífanes [23] , devastó Jerusalén y saqueó el Templo [24] , mientras que los que accedieron al trono después de él devolvieron a los judíos de Antioquía todas las ofrendas de bronce, las depositaron en su sinagoga [25] y les otorgaron participar de la ciudadanía en igualdad de condiciones que los griegos [26] . [45] Los monarcas posteriores les trataron de la misma forma, por lo cual los judíos aumentaron en número y embellecieron el Templo con ornamentos y con magníficas ofrendas [27] . Constantemente atraían a un gran número de griegos a sus ritos religiosos y de algún modo éstos formaban ya parte de la comunidad judía [28] . [46] En el

ὃν δὲ καιρὸν ὁ πόλεμος ἀνακεκήρυκτο, νεωστὶ δ' εἰς τὴν Συρίαν Οὐεσπα-
σιανὸς καταπεπλεύκει, τὸ δὲ κατὰ τῶν Ἰουδαίων παρὰ πᾶσιν ἤκμαζε
47 μῖσος, τότε δή τις Ἀντίοχος εἷς ἐξ αὐτῶν τὰ μάλιστα διὰ τὸν πατέρα
τιμώμενος, ἦν γὰρ ἄρχων τῶν ἐπ' Ἀντιοχείας Ἰουδαίων, τοῦ δήμου τῶν
Ἀντιοχέων ἐκκλησιάζοντος[58]) εἰς τὸ θέατρον παρελθὼν τόν τε πατέρα τὸν
αὑτοῦ καὶ τοὺς ἄλλους ἐνεδείκνυτο κατηγορῶν, ὅτι νυκτὶ μιᾷ καταπρῆσαι
τὴν πόλιν ἅπασαν διεγνώκεισαν, καὶ παρεδίδου ξένους Ἰουδαίους τινὰς
48 ὡς κεκοινωνηκότας τῶν βεβουλευμένων. ταῦτα ἀκούων ὁ δῆμος τὴν
ὀργὴν οὐ κατεῖχεν, ἀλλ' ἐπὶ μὲν τοὺς παραδοθέντας πῦρ εὐθὺς ἐκέλευον
49 κομίζειν, καὶ παραχρῆμα πάντες ἐπὶ τοῦ θεάτρου κατεφλέγησαν, ἐπὶ[59])
δὲ τὸ πλῆθος ὥρμητο τῶν Ἰουδαίων ἐν τῷ τάχιον ἐκείνους τιμωρίᾳ
50 περιβαλεῖν τὴν αὐτῶν[60]) πατρίδα σώζειν νομίζοντες. Ἀντίοχος δὲ προσ-
επέτεινε τὴν ὀργήν, περὶ μὲν τῆς αὑτοῦ μεταβολῆς καὶ τοῦ μεμισηκέναι
τὰ τῶν Ἰουδαίων ἔθη τεκμήριον ἐμπαρέχειν[61]) οἰόμενος τὸ ἐπιθύειν
51 ὥσπερ νόμος ἐστὶ τοῖς Ἕλλησιν· ἐκέλευε δὲ καὶ τοὺς ἄλλους τὸ αὐτὸ
ποιεῖν ἀναγκάζειν. φανεροὺς γὰρ γενήσεσθαι τῷ μὴ θέλειν τοὺς ἐπιβεβου-
λευκότας. χρωμένων δὲ τῇ πείρᾳ τῶν Ἀντιοχέων ὀλίγοι μὲν ὑπέμειναν, οἱ
52 δὲ μὴ βουληθέντες ἀνῃρέθησαν. Ἀντίοχος δὲ στρατιώτας παρὰ τοῦ
Ῥωμαίων ἡγεμόνος λαβὼν χαλεπὸς ἐφειστήκει τοῖς αὑτοῦ[62]) πολίταις[63]),
ἀργεῖν τὴν[64]) ἑβδόμην οὐκ ἐπιτρέπων[65]), ἀλλὰ βιαζόμενος πάντα πράττειν
53 ὅσα δὴ καὶ ταῖς ἄλλαις ἡμέραις. οὕτως τε τὴν ἀνάγκην ἰσχυρὰν ἐποίησεν,
ὡς μὴ μόνον ἐπ' Ἀντιοχείας καταλυθῆναι τὴν ἑβδομάδα ἀργὴν[66]) ἡμέραν,
ἀλλ' ἐκεῖθεν ἀρξαμένου τοῦ πράγματος κἀν ταῖς ἄλλαις πόλεσιν ὁμοίως
βραχύν τινα χρόνον.
54 4. Τοιούτων δὴ τοῖς ἐπ' Ἀντιοχείας Ἰουδαίοις τῶν κατ' ἐκεῖνον τὸν
καιρὸν κακῶν γεγενημένων δευτέρα πάλιν συμφορὰ προσέπεσε, περὶ ἧς
55 ἐπιχειρήσαντες ἀφηγεῖσθαι καὶ ταῦτα διεξήλθομεν. ἐπεὶ γὰρ συνέβη
καταπρησθῆναι τὴν τετράγωνον ἀγορὰν ἀρχεῖά τε καὶ γραμματοφυλά-
κιον[67]) καὶ τὰς βασιλικάς[68]), μόλις τε τὸ πῦρ ἐκωλύθη μετὰ πολλῆς βίας
ἐπὶ πᾶσαν τὴν πόλιν περιφερόμενον, ταύτην Ἀντίοχος τὴν πρᾶξιν
56 Ἰουδαίων κατηγόρει. καὶ τοὺς Ἀντιοχεῖς, εἰ καὶ μὴ πρότερον εἶχον πρὸς
αὐτοὺς ἀπεχθῶς, τάχιστα[69]) τῇ διαβολῇ παρὰ τὴν ἐκ[70]) τοῦ συμβεβηκότος
ταραχὴν ὑπαχθέντας πολὺ μᾶλλον ἐκ τῶν προϋπηργμένων τοῖς ὑπ'
αὐτοῦ λεγομένοις πιστεύειν παρεσκεύασεν, ὡς μόνον οὐκ αὐτούς[71]) τὸ
57 πῦρ ἐνιέμενον ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἑωρακότας, καὶ καθάπερ ἐμμανεῖς
γεγενημένοι μετὰ πολλοῦ τινος οἴστρου πάντες ἐπὶ τοὺς διαβεβλημένους
58 ὥρμηντο. μόλις δ' αὐτῶν ἐδυνήθη τὰς ὁρμὰς ἐπισχεῖν Ναῖος[72]) Κολλήγας
τις πρεσβευτής, ἀξιῶν ἐπιτρέψαι Καίσαρι δηλωθῆναι περὶ τῶν γεγονότων·

[58] ἐκκλησιαζόντων P; ἐκκλησιασθέντων L. [59] C korrigiert ἐπὶ in ἐπεὶ.
[60] ἑαυτῶν A; δ' αὐτῶν C; αὑτῶν Bekker cj., Na, Thack.
[61] ἐμπαρέχειν VRC Niese, Thack; μὲν παρέχειν PA; παρέχειν ML Na.
[62] αὑτοῦ Bekker cj., Na, Thack.
[63] C hat πολεμίοις statt πολίταις. Liegt hier eine projüdische Textbearbeitung vor? Vgl. bereits die Korrektur durch C in § 49 textkrit. Anm. 59.
[64] ἀργεῖν τὴν MLVRC Lat Zonaras, Niese, Na, Thack; ἀργὴν PA.
[65] C ändert offensichtlich οὐκ ἐπιτρέπων in οὐκέτι πρέπων ab und will demnach betonen, daß ein solches Verhalten einem Juden nicht geziemt, vgl. textkrit. Anm. 63.
[66] ἀργὴν PAMVR Niese; ἀργεῖν LC Na, Thack (vgl. textkrit. Anm. 64).
[67] τὸ γραμματοφυλάκιον M; χαρτοφυλάκιον L Zonaras; γραμματοφυλακεῖον VR.
[68] C hat φυλακάς statt βασιλικάς.
[69] τάχισταν P; τάχιστὰν A; τάχιστα ἂν L. Thack liest τάχιστ' ἂν mit nicht ganz korrekter Berufung auf PAL. [70] τὴν ἐκ fehlt in C. [71] αὐτοὺς PAM Lat; ἐπ' αὐτοὺς LVRC.
[72] Ναῖος Niese cj. (mit Verweis auf ant 19, 166) Simch; νέος ὢν PA; νέος MLVC; νεὸς R; Κνέος Hudson cj.; Γναῖος Bekker cj., Na, Thack und die übrigen Übersetzer.

preciso momento en que estalló la guerra, nada más desembarcar Vespasiano en Siria y cuando el odio contra los judíos estaba en su punto álgido en todos los lugares [29] , [47] entonces un tal Antíoco, un judío muy respetado a causa de su padre, que era el jefe [30] de esta comunidad en Antioquía, entró en el teatro, cuando estaba reunida la asamblea de los antioquenos, y denunció a su padre y a otros bajo la acusación de que habían decidido quemar toda la ciudad en una sola noche. Asimismo entregó a algunos judíos extranjeros que habían sido cómplices de la conspiración. [48] Cuando el pueblo escuchó estas palabras, no contuvo su cólera, sino que ordenó prender fuego inmediatamente a los culpables que les habían traído. Enseguida todos ardieron en el teatro. [49] Luego arremetieron contra la multitud judía, pues creían que la única manera de salvar a su patria era castigar con la mayor rapidez a aquella gente. [50] Antíoco alimentaba aún más su cólera e hizo sacrificios a la manera de los griegos, pues pensaba que esto demostraba su cambio y su odio contra las costumbres judías. [51] Ordenó que obligaran a los demás a hacer lo mismo, pues de esta forma se pondría en evidencia a los conspiradores al negarse a ello. Los antioquenos se sirvieron de esta prueba: pocos fueron los judíos que acataron esta prescripción y los que no la aceptaron fueron ejecutados. [52] Antíoco, que había recibido soldados de parte del general romano, se comportó cruelmente con sus propios conciudadanos: no les dejó cumplir con el descanso sabático [31] , sino que les obligó a realizar todas las tareas que hacían los demás días [32] . [53] Les forzó a ello con tanto rigor que el descanso del sábado no sólo fue abolido en Antioquía, sino que en poco tiempo partiendo de allí se extendió igualmente a otras ciudades [33] .

El incendio de Antioquía

[54] A estos males que acaecieron por aquel entonces a los judíos de Antioquía vino a añadírseles una segunda desgracia, para cuya exposición hemos narrado los acontecimientos precedentes. [55] Cuando tuvo lugar el incendio del Mercado Cuadrado, de las residencias de los magistrados, de los archivos y de las basílicas [34] , y cuando a duras penas se sofocó el fuego que con gran fuerza se extendía por toda la ciudad, entonces Antíoco acusó de esta acción a los judíos. [56] Aunque antes no hubieran tenido ninguna enemistad contra los hebreos, los habitantes de Antioquía, afectados por lo sucedido, enseguida habrían dado crédito a esta calumnia, pero ahora, con mucha más razón, por los hechos ocurridos anteriormente se inclinaron a creer las palabras de Antíoco, casi como si ellos hubieran visto a los judíos propagar el fuego. [57] Todos se lanzaron contra los acusados con una inmensa rabia igual que si se hubieran vuelto locos. [58] Con dificultad pudo contener sus ímpetus un tal Gneo Colega [35] , legado del gobernador, que pidió permiso para informar a César de lo ocurrido.

59 τὸν γὰρ ἡγεμονεύοντα τῆς Συρίας Καισέννιον[73]) Παῖτον[74]) ἤδη μὲν
60 Οὐεσπασιανὸς ἐξαπεστάλκει, συνέβαινε δὲ παρεῖναι μηδέπω. ποιούμενος
δὲ ἐπιμελῆ τὴν ἀναζήτησιν[75]) ὁ Κολλήγας ἐξεῦρε τὴν ἀλήθειαν, καὶ τῶν
61 μὲν τὴν αἰτίαν ὑπ' Ἀντιόχου λαβόντων Ἰουδαίων οὐδεὶς οὐδ' ἐκοινώ-
νησεν, ἅπαν δὲ τοὖργον ἔπραξαν ἄνθρωποί τινες ἀλιτήριοι διὰ χρεῶν
ἀνάγκας νομίζοντες, εἰ τὴν ἀγορὰν καὶ τὰ δημόσια καταπρήσειαν
62 γράμματα, τῆς ἀπαιτήσεως ἀπαλλαγὴν ἕξειν. Ἰουδαῖοι μὲν οὖν ἐπὶ
μετεώροις ταῖς αἰτίαις τὸ μέλλον ἔτι καραδοκοῦντες ἐν φόβοις χαλεποῖς
ἀπεσάλευον.
63 IV. 1. Τίτος δὲ Καῖσαρ τῆς περὶ τοῦ πατρὸς ἀγγελίας αὐτῷ κομισθεί-
σης, ὅτι πάσαις μὲν ποθεινὸς ταῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν πόλεσιν ἐπῆλθεν,
μάλιστα δ' ἡ Ῥώμη[76]) μετὰ πολλῆς αὐτὸν ἐδέξατο προθυμίας καὶ λαμ-
πρότητος, εἰς πολλὴν χαρὰν καὶ θυμηδίαν ἐτράπετο, τῶν περὶ αὐτοῦ
64 φροντίδων ὡς ἥδιστον ἦν ἀπηλλαγμένος. Οὐεσπασιανὸν γὰρ ἔτι μὲν καὶ
μακρὰν ἀπόντα πάντες οἱ κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἄνθρωποι ταῖς γνώμαις
περιεῖπον ὡς ἥκοντα, τὴν προσδοκίαν ἐκ τοῦ πάνυ θέλειν ἄφιξιν αὐτοῦ
νομίζοντες καὶ πάσης ἀνάγκης ἐλευθέραν τὴν πρὸς αὐτὸν ἔχοντες εὔνοιαν.
65 τῇ τε γὰρ βουλῇ κατὰ μνήμην τῶν γεγενημένων ἐν ταῖς τῶν ἡγεμόνων
μεταβολαῖς συμφορῶν εὐκταῖον ἦν ἀπολαβεῖν ἡγεμόνα γήρως σεμνότητι
καὶ πράξεων ἀκμῇ πολεμικῶν[77]) κεκοσμημένον, ᾧ τὴν ὑπεροχὴν πρὸς
66 μόνην ἠπίσταντο τὴν τῶν ἀρχομένων σωτηρίαν ἐσομένην. καὶ μὴν ὁ δῆμος
ὑπὸ τῶν ἐμφυλίων κακῶν τετρυχωμένος[78]) ἔτι μᾶλλον ἐλθεῖν αὐτὸν
ἔσπευδε, τότε δὴ βεβαίως μὲν ἀπαλλαγήσεσθαι τῶν συμφορῶν ὑπολαμ-
βάνων[79]), ἀπολήψεσθαι δὲ τὴν ἄδειαν[80]) μετὰ τῆς εὐετηρίας πεπιστευκώς.
67 ἐξαιρέτως δὲ τὸ στρατιωτικὸν εἰς αὐτὸν ἀφεώρα· μάλιστα γὰρ οὗτοι τῶν
κατωρθωμένων αὐτῷ πολέμων ἐγίνωσκον τὸ μέγεθος, τῆς ἀπειρίας δὲ τῶν
ἄλλων ἡγεμόνων καὶ τῆς ἀνανδρίας πεπειραμένοι πολλῆς μὲν αἰσχύνης
αὐτοὺς[81]) ἐπεθύμουν ἀπηλλάχθαι, τὸν μόνον δὲ καὶ σώζειν αὐτοὺς καὶ
68 κοσμεῖν δυνάμενον ἀπολαβεῖν ηὔχοντο. τοιαύτης δὲ εὐνοίας ἐξ ἁπάντων
ὑπαρχούσης τοῖς μὲν κατὰ τὰς ἀξιώσεις προύχουσι τῶν ἀνδρῶν οὐκέτ'
ἀνεκτὸν ἦν ἀναμένειν, ἀλλὰ πορρωτάτω τῆς Ῥώμης αὐτῷ προεντυχεῖν
69 ἔσπευδον. οὐ μὴν οὐδὲ τῶν ἄλλων τις ἠνείχετο τῆς ἐντεύξεως τὴν ἀνα-
βολήν, ἀλλ' οὕτως ἐξεχέοντο πάντες ἀθρόοι καὶ πᾶσιν εὐπορώτερον καὶ
ῥᾷον ἐδόκει τοῦ μένειν τὸ ἀπιέναι, ὡς καὶ τὴν πόλιν αὐτὴν τότε πρῶτον
ἐν ἑαυτῇ λαβεῖν ὀλιγανθρωπίας αἴσθησιν ἰδίαν[82])· ἦσαν γὰρ ἐλάττους τῶν

[73] Καισσένιον PA; Κεσσένιον ML; Κεσέννιον VR; Κεσένιον C; *Cesennium* Lat. (vgl. Pros. Imp. Rom II, 2. Aufl. S. 33).

[74] Παῖτον Hudson cj., Niese, Na, Thack und die Übersetzungen; Πέτον PAML(V) R; Πέττον C; *Priscum* Lat.

[75] ἀναζήτησιν P Niese, Na, Thack; ζήτησιν AMLVRC Zonaras.

[76] ῥωμαίων M, Niese bemerkt dazu: sehr schlecht.

[77] πολεμικῶς VRC. [78] τετρυμένος Dindorf cj.

[79] ὑπολαμβάνων fehlt in Lat; ὑπελάμβανεν PLVR.

[80] Für ἄδειαν liest Lat *antiquam – libertatem.* [81] ἑαυτούς M.

[82] ἰδίαν codd. Niese; *iucundam* Lat; daher ἡδεῖαν Hudson cj., Na, Thack und die meisten Übersetzungen; Cardwell hält das Wort für unecht, dem folgt offenbar Whiston-Marg. Wir schließen uns an Niese an, weil er die letztlich schwerere und sicher ursprünglichere Lesart hat, die auch von den codd. bezeugt wird. ἡδεῖαν ist allerdings schon alt, weil es von Lat vorausgesetzt wird, kann aber vielleicht Hörfehler sein.

[59] Pues aún no había llegado Cesenio Peto [36] , al que había enviado Vespasiano como gobernador de Siria. [60] Colega llevó a cabo una concienzuda investigación y descubrió la verdad: ninguno de los judíos acusados por Antíoco [61] había participado en los hechos, sino que algunos individuos criminales, forzados por las deudas que tenían, habían maquinado todo, pues pensaban que si prendían fuego al Mercado y a los archivos públicos, se librarían de las reclamaciones. [62] Por su parte los judíos, por las acusaciones que pesaban sobre ellos y por la incertidumbre sobre el futuro, se hallaban inmersos en un mar de terribles angustias.

Vespasiano es aclamado en Roma

[63] Tito César, cuando le llegó la noticia de que su padre había sido recibido por muchas ciudades italianas como una persona anhelada y de que en especial Roma le había acogido con gran entusiasmo y brillantez, se llenó de una inmensa alegría y satisfacción y con mucho gusto se vio libre de las preocupaciones que por él tenía. [64] Cuando Vespasiano aún se hallaba lejos, todos los habitantes de Italia le estimaban en su interior, como si ya hubiera venido. Tantas eran las ganas que tenían de verlo que para ellos la espera de su visita significaba ya su llegada y sentían por él un afecto libre de toda coacción. [65] Pues el Senado, por el recuerdo de las desgracias ocurridas durante los cambios de emperadores [37] , estaba muy deseoso de recibir a un príncipe investido del prestigio de la vejez [38] y de la gloria de las hazañas militares y además sabía que su ascenso al poder sería únicamente para la salvación de sus súbditos. [66] Por su parte, el pueblo, cansado de las guerras civiles, deseaba aún con más ahínco que él viniera, pues esperaba entonces librarse plenamente de las calamidades y confiaba conseguir la seguridad al mismo tiempo que la prosperidad. [67] El ejército era el que sobre todo tenía puestos sus ojos en él, pues en especial los soldados conocían la magnitud de sus éxitos bélicos. Como ellos habían sufrido la incapacidad y la cobardía de los otros emperadores, deseaban desprenderse de tanto oprobio y pedían que se aceptara al único que podía salvarlos y devolverles el honor. [68] Ante la buena disposición que había por parte de todos los personajes más eminentes no pudieron esperar más, sino que se apresuraron a ser los primeros en saludarle a bastante distancia de Roma. [69] El resto de la gente no se resistió a aplazar su encuentro con Vespasiano, sino que todos en tropel salieron de la ciudad, pues les parecía que era más simple y fácil partir que quedarse. Fue entonces la primera vez que la ciudad tuvo la alegre sensación de quedarse sin sus habitantes, habida cuenta de que menos que los que

70 ἀπιόντων οἱ μένοντες. ἐπεὶ δὲ προσιὼν ἠγγέλλετο, καὶ τὴν ἡμερότητα
τῆς ἐντεύξεως αὐτοῦ τὴν πρὸς ἑκάτους ἐδήλουν οἱ προελθόντες[83]), ἅπαν
ἤδη τὸ λοιπὸν πλῆθος ἅμα γυναιξὶ καὶ παισὶν ἐπὶ ταῖς[84]) παρόδοις[85])
71 ἐξεδέχετο[86]), καὶ καθ' οὓς γένοιτο παριὼν οὗτοι[87]) πρὸς τὴν ἡδονὴν τῆς
θέας καὶ τὸ μειλίχιον αὐτοῦ τῆς ὄψεως παντοίας ἠφίεσαν φωνάς, τὸν εὐερ-
γέτην καὶ σωτῆρα καὶ μόνον ἄξιον ἡγεμόνα τῆς Ῥώμης ἀνακαλοῦντες[88])·
ἅπασα δ' ἡ πόλις ὡς νεὼς ἦν στεφανωμάτων καὶ θυμιαμάτων ἀνάπλεως.
72 μόλις δ' ὑπὸ πλήθους τῶν περὶ αὐτὸν ἱσταμένων δυνηθεὶς εἰς τὸ βασίλειον
ἐλθεῖν αὐτὸς μὲν τοῖς ἔνδον θεοῖς θυσίας τῆς ἀφίξεως χαριστηρίους
73 ἐπετέλει, προτρέπεται[89]) δὲ τὰ πλήθη πρὸς εὐωχίαν καὶ κατὰ φυλὰς καὶ
γένη καὶ γειτονίας ποιούμενοι τὰς ἑστιάσεις ηὔχοντο τῷ θεῷ σπένδοντες
αὐτόν τ' ἐπὶ πλεῖστον χρόνον Οὐεσπασιανὸν ἐπιμεῖναι τῇ Ῥωμαίων ἡγε-
μονίᾳ, καὶ παισὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ἐξ ἐκείνων[90]) ἀεὶ γινομένοις φυλαχθῆναι
74 τὸ κράτος ἀνανταγώνιστον[91]). ἡ μὲν οὖν Ῥωμαίων πόλις οὕτως Οὐεσπα-
σιανὸν ἐκδεξαμένη προθύμως εὐθὺς εἰς πολλὴν εὐδαιμονίαν ἐπεδίδου.
75 2. Πρὸ δὲ τούτων τῶν χρόνων, ἐν οἷς Οὐεσπασιανὸς μὲν περὶ Ἀλεξάν-
δρειαν ἦν, Τίτος δὲ τῇ τῶν Ἱεροσολύμων προσήδρευε πολιορκίᾳ, πολὺ
76 μέρος Γερμανῶν ἐκινήθη πρὸς ἀπόστασιν, οἷς καὶ Γαλατῶν οἱ πλησίον[92])
συμφρονήσαντες[93]) κοινῇ μεγάλας ἐλπίδας αὐτοῖς[94]) συνέθεσαν ὡς καὶ τῆς
77 Ῥωμαίων ἀπαλλαξόμενοι δεσποτείας. ἐπῆρε δὲ τοὺς Γερμανοὺς[95]) ἅψασ-
θαι τῆς ἀποστάσεως καὶ τὸν πόλεμον ἐξενεγκεῖν πρώτη μὲν ἡ φύσις οὖσα
λογισμῶν ἔρημος ἀγαθῶν καὶ μετὰ μικρᾶς ἐλπίδος ἑτοίμως ῥιψοκίνδυνος·
78 ἔπειτα δὲ καὶ μῖσος τὸ πρὸς τοὺς κρατοῦντας, ἐπεὶ μόνοις ἴσασι Ῥω-
μαίοις τὸ γένος αὐτῶν δουλεύειν βεβιασμένον[96]). οὐ μὴν ἀλλὰ μάλιστά γε
79 πάντων ὁ καιρὸς[97]) αὐτοῖς θάρσος ἐνεποίησεν· ὁρῶντες γὰρ τὴν Ῥωμαίων
ἀρχὴν ταῖς συνεχέσι τῶν αὐτοκρατόρων ἀλλαγαῖς ἐν ἑαυτῇ τεταραγμένην,
πᾶν τε μέρος τῆς[98]) ὑπ' αὐτοῖς[99]) οἰκουμένης πυνθανόμενοι μετέωρον εἶναι
καὶ κραδαίνεσθαι, τοῦτον σφίσιν αὐτοῖς ἄριστον ὑπὸ τῆς ἐκείνων
80 κακοπραγίας καὶ στάσεως καιρὸν ᾠήθησαν παραδεδόσθαι. ἐνῆγον δὲ τὸ
βούλευμα καὶ ταύταις αὐτοὺς ταῖς ἐλπίσιν ἐτύφουν Κλασσικός τις καὶ
81 Οὐίτιλλος[100]) τῶν παρ' αὐτοῖς[101]) ἡγεμόνων, οἳ δῆλον μὲν ὡς ἐκ μακροῦ
ταύτης ἐφίεντο τῆς νεωτεροποιίας, ὑπὸ τοῦ καιροῦ δὲ θαρσῆσαι
προαχθέντες τὴν αὐτῶν γνώμην ἐξέφηναν· ἔμελλον δὲ προθύμως

[83] προελθόντες L Lat Na, Thack und die Übersetzungen, denen wir gegen Niese folgen; προσελθόντες die übrigen Handschriften, Niese. [84] PL haben τοῖς statt ταῖς.
[85] L hat παραδόξοις statt παρόδοις. Die παράδοξα von L sind offenbar die Heilstaten, die die Wahrheit der hellenistischen Heilsbotschaft verbürgen.
[86] ἐξεδέχοντο Dindorf cj. aufgrund von cod. Lugd. [87] οὗτοι fehlt in LVRC.
[88] ἀποκαλοῦντες ed. pr. Zum Sprachgebrauch des Josephus vgl. für ἀνακαλεῖν: bell 3, 459; 2, 294 und ant 20, 89; für ἀποκαλεῖν: ant 6, 240; 7, 380; 14, 444.
[89] προτρέπεται PAM Niese, τρέπεται LVRC Niese *minor*, Na, Thack; *vertunt – se* Lat. [90] C hat αὐτοῦ statt ἐκείνων. [91] ἀκαταγώνιστον Dindorf cj.
[92] πλησίον LVRC Lat (*proximi*) Na, Thack und die meisten Übersetzungen; πλεῖστοι PAM Niese; καὶ πλησίον fügt M am Rande hinzu. Zur Lesart πλεῖστοι vgl. Tac. hist. 4, 25, der hier vielleicht einwirkt. Wir folgen daher der ersteren Textform gegen Niese.
[93] συμφωνήσαντες AL. [94] αὐτοῖς fehlt in Lat; αὐτοῖς Bekker cj., so Na, Thack.
[95] δὲ τοὺς Γερμανοὺς PAM Lat, Niese, Thack; δ' αὐτοὺς Γερμανοὺς L^1C; δ' αὐτοὺς τοὺς Γερμανοὺς L^2; δὲ αὖ τοὺς Γερμανοὺς VR; δ' αὐτοὺς (ohne Γερμανοὺς) Herwerden cj. aufgrund von L^1C, dem folgt Na und setzt Γερμανοὺς in Klammern.
[96] βεβιασαμένων L^1; βιασαμένοις VRC. [97] VR lesen καῖσαρ statt καιρὸς.
[98] PA^1 haben τοῖς statt τῆς. [99] L^2 hat αὐτὴν statt αὐτοῖς.
[100] Οὐίτιλλος PAMVRC Niese, Na; Οὐιτίλλιος L; *Bailis* Lat (nur cod. Berol.); *Civilis* Gelen cj., daher Κιουίλιος Niese *minor*, Na (App.), Thack, Ricc., Simch, Williamson. Zum Ganzen vgl. § 82 textkrit. Anm. 102.
[101] Text folgt P Niese *minor*; alle Handschriften außer P lesen παρ' αὐτοῖς ὄντες; Thack setzt ὄντες in Klammern.

se fueron eran los que permanecieron en ella. [70] Cuando se dio la noticia de que Vespasiano estaba cerca y cuando los que se habían anticipado informaron de la afabilidad con que él había tratado a todos ellos, el resto de la población sin excepción, junto con sus mujeres e hijos, salieron a recibirlo a los caminos. [71] La gente, a la que el emperador se iba acercando, por la alegría de verlo y la mansedumbre que se desprendía de su persona, profería todo tipo de exclamaciones y le llamaba benefactor, salvador y el único que era digno de ser emperador de Roma. Toda la ciudad, como un templo, estaba repleta de guirnaldas e incienso. [72] Una vez que a duras penas, a causa de la multitud que le rodeaba, pudo entrar en el palacio, él en persona hizo sacrificios a los dioses del hogar en acción de gracias por su llegada. [73] La multitud se dispuso a festejarlo. Se celebraron banquetes por tribus, familias y grupos de vecinos y suplicaron con libaciones a Dios [39] para que Vespasiano permaneciera durante el mayor tiempo posible en el principado de Roma y para que sus hijos y los descendientes de éstos conservaran siempre el poder sin que nadie se les opusiera. [74] Así recibió afectuosamente a Vespasiano la ciudad de Roma y pronto llegó a una gran prosperidad.

Insurrección en Germania y en la Galia. Petilio Cereal y Domiciano

[75] Antes de este momento, cuando Vespasiano estaba en Alejandría y Tito continuaba con el asedio de Jerusalén, una gran parte de los germanos fue inducida a la rebelión [40] . [76] Los galos vecinos hicieron causa común con ellos y compartieron sus grandes esperanzas de liberarse también del yugo romano. [77] A los germanos les empujó a la rebelión y a emprender la guerra en primer lugar su propia naturaleza, carente de buen juicio y dispuesta a lanzarse al peligro a la menor esperanza [41] . [78] En segundo lugar el odio que sentían hacia sus dominadores, pues saben que su nación sólo ha sido sometida a la fuerza a la esclavitud por los romanos [42] . Sin embargo, la ocasión del momento es lo que más valor les dio de todo. [79] En efecto, veían que el Imperio Romano estaba agitado por dentro por los continuos cambios de emperadores y sabían que todas las regiones del mundo habitado, que estaba en su poder, estaban expectantes y revueltas. Por tanto, creyeron que a causa de las desgracias y de las disensiones de los romanos éste era para ellos el mejor momento. [80] Dieron impulso a su decisión y les abrumaron con esas esperanzas dos de sus jefes, un tal Clásico y un tal Vitelio, [81] que desde hacía mucho tiempo ansiaban abiertamente esta revuelta. Enardecidos por la ocasión de la situación presente expusieron su plan y tenían la intención de

82 διακειμένοις τὴν πεῖραν τοῖς πλήθεσι προσφέρειν[102]). πολλοῦ δὲ μέρους ἤδη τῶν Γερμανῶν τὴν ἀποστασίαν ἀνωμολογηκότος καὶ τῶν ἄλλων οὐκ ἄναιχα[103]) φρονησάντων, ὥσπερ ἐκ δαιμονίου προνοίας Οὐεσπασιανὸς πέμπει γράμματα[104]) Βεντιδίῳ[105]) Κερεαλίῳ τὸ[106]) πρότερον ἡγεμόνι Γερμανίας γενομένῳ, τὴν ὕπατον διδοὺς τιμὴν καὶ κελεύων ἄρξοντα
83 Βρεττανίας ἀπιέναι. πορευόμενος οὖν ἐκεῖνος ὅποι προσετέτακτο καὶ τὰ περὶ τὴν ἀπόστασιν τῶν Γερμανῶν πυθόμενος, ἤδη συνειλεγμένοις αὐτοῖς ἐπιπεσὼν καὶ παραταξάμενος πολύ τε πλῆθος αὐτῶν ἀναιρεῖ κατὰ τὴν
84 μάχην καὶ τῆς ἀνοίας παυσαμένους ἠνάγκασε σωφρονεῖν. ἔμελλον δὲ κἀκείνου μὴ θᾶττον εἰς τοὺς τόπους παραβαλόντος δίκην οὐκ εἰς μακρὰν
85 ὑφέξειν· ἡνίκα γὰρ πρῶτον[107]) ἡ τῆς ἀποστάσεως αὐτῶν ἀγγελία τῇ Ῥώμῃ προσέπεσε, Δομετιανὸς Καῖσαρ πυθόμενος οὐχ ὡς ἂν ἕτερος ἐν τούτῳ τῆς ἡλικίας, νέος γὰρ ἦν ἔτι παντάπασιν, τηλικοῦτον ἄρασθαι
86 μέγεθος πραγμάτων ὤκνησεν, ἔχων δὲ πατρόθεν ἔμφυτον τὴν ἀνδραγαθίαν καὶ τελειοτέραν τὴν ἄσκησιν τῆς ἡλικίας πεποιημένος ἐπὶ τοὺς
87 βαρβάρους εὐθὺς ἤλαυνεν. οἱ δὲ πρὸς τὴν φήμην τῆς ἐφόδου καταπεσόντες ἐπ' αὐτῷ[108]) σφᾶς αὐτοὺς ἐποιήσαντο μέγα τοῦ φόβου κέρδος εὑράμενοι
88 τὸ χωρὶς συμφορῶν ὑπὸ τὸν αὐτὸν πάλιν ζυγὸν ὑπαχθῆναι. πᾶσιν οὖν ἐπιθεὶς τοῖς περὶ τὴν Γαλατίαν τάξιν τὴν προσήκουσαν Δομετιανός, ὡς μηδ' αὖθις ἄν ποτε ῥᾳδίως ἔτι τἀκεῖ ταραχθῆναι, λαμπρὸς καὶ περίβλεπτος ἐπὶ κρείττοσι μὲν τῆς ἡλικίας, πρέπουσι δὲ τῷ πατρὶ κατορθώμασιν εἰς τὴν Ῥώμην ἀνέζευξε.

89 3. Τῇ δὲ προειρημένῃ Γερμανῶν ἀποστάσει κατὰ τὰς αὐτὰς ἡμέρας
90 καὶ Σκυθικὸν[110]) τόλμημα πρὸς Ῥωμαίους[111]) συνέδραμεν. οἱ γὰρ καλούμενοι Σκυθῶν Σαρμάται, πολὺ πλῆθος ὄντες, ἄδηλοι[112]) μὲν τὸν Ἴστρον ἐπεραιώθησαν εἰς τὴν ἐπιτάδε[113]), πολλῇ δὲ βίᾳ καὶ χαλεποὶ διὰ τὸ παντάπασιν ἀνέλπιστον[114]) τῆς ἐφόδου προσπεσόντες πολλοὺς μὲν τῶν ἐπὶ
91 τῆς φρουρᾶς Ῥωμαίων ἀναιροῦσι, καὶ τὸν πρεσβευτὴν τὸν ὑπατικὸν Φροντήιον[115]) Ἀγρίππαν ὑπαντιάσαντα καρτερῶς μαχόμενον κτείνουσι, τὴν δ' ὑποκειμένην χώραν ἅπασαν κατέτρεχον ἄγοντες καὶ φέροντες ὅτῳ
92 περιπέσοιεν. Οὐεσπασιανὸς δὲ τὰ γεγενημένα καὶ τὴν πόρθησιν τῆς Μυσίας πυθόμενος Γούβριον[116]) Γάλλον ἐκπέμπει δίκην ἐπιθήσοντα τοῖς
93 Σαρμάταις[117]). ὑφ' οὗ πολλοὶ μὲν αὐτῶν ἐν ταῖς μάχαις ἀπέθανον, τὸ δὲ
94 περισωθὲν[118]) μετὰ δέους εἰς τὴν οἰκείαν διέφυγεν. τοῦτο[119]) δὲ τῷ πολέμῳ

102 Der Satz ἔμελλον bis προσφέρειν ist nach Dest. hinter νεωτεροποιίας (§ 80) umzustellen.
103 ἄνδιχα M Niese, Na, Thack; ἀνδιχα P; ἂν δίχα ALVRC. 104 γράμμα V. 105 Βεντιδίῳ PAML (πρὸς Βεντιδίῳ) VRC; Πετιλίῳ Lat. Niese, Na, Thack und alle Übersetzungen. Wenn wir mit den codd. gegen Niese und den alle Übersetzer falschen Namen im Text behalten, dann in Konsequenz zu dem ebenfalls falschen Namen Vitillus in § 80. Es ist schwer einzusehen, warum man (wie Niese) die beiden analogen Fälle entgegengesetzt entscheiden sollte. Denn die lateinische Bezeugung *Petilius* wird sicherlich schon Korrektur sein, offenbar aufgrund einer richtigen Erinnerung an den in Tac. hist. 4 mehrfach genannten Feldherrn, vgl. § 79 Anm. 43; § 82 Anm. 45. 106 τὸ PM Niese, Thack; τῷ ALVRC Na. 107 πρῶτον MLVRC Lat Niese, Na, Thack; fehlt bei P. 108 ἐπ' αὐτοὺς P (wohl Angleichung an σφᾶς αὐτούς); fehlt bei M.109 μέγα M Lat (*lucrum hoc ex timore maximum nancti*). Niese, Na (mit Berufung auch auf cod. Lugd); μετὰ PALVRC. 110 VR lesen σκυθρωπὸν statt Σκυθικόν. εἰς τὴν
111 πρὸς Ῥωμαίους fehlt in Lat. 112 ἄδηλον C. 113 εἰς τὴν ἐπιτάδε PA Niese, Thack; ἐπίταδε L; εἰς τὴν Μυσίαν, ἔπειτα δὲ MVRC Na, Kohout, Clementz; bei Lat fehlt eine Ortsbestimmung.
114 P liest ἄπιστον statt ἀνέλπιστον. 115 Φροντήϊον PMLVRC; Φροντίϊον A; *Pompeium* Lat; Φοντήϊον ed. pr. Niese, Na,
Thack und die Übersetzungen. Die Namensform der codd. scheint auf eine Ungenauigkeit schon bei Josephus hinzuweisen. Wir folgen den codd. gegen Niese, vgl. textkrit. Anm. 105.
116 Γούβριον PAMVRC; Γρούβριον L; Ῥούβριον Lat, Niese, Na, Thack und die Übersetzungen. Auch hier scheint der lateinische Name in den codd. von Anfang an falsch überliefert worden zu sein. Wir folgen daher wieder (vgl. textkrit. Anm. 105. 115) den codd. gegen Niese.
117 δίκην – Σαρμάταις fehlt bei Lat. 118 περαιωθὲν A. 119 τούτῳ AMLVRC Lat.

poner a prueba a las enfervorizadas masas. [82] Cuando la mayoría de los germanos estaba ya de acuerdo con la revuelta y el resto no manifestó su oposición a ella, Vespasiano, como si le inspirara una Providencia divina, envió una carta a Petilio Cerealio [43] , que había sido antes legado de Germania, en la que le concedía la dignidad consular y le encomendaba partir para hacerse cargo del gobierno de Britania. [83] Mientras Cerealio iba de camino hacia donde se le había mandado, se enteró de la rebelión de los germanos. Cayó sobre ellos, cuando ya estaban reunidos todos sus efectivos, les presentó batalla, mató a un gran número de ellos y les obligó a olvidarse de su locura y a entrar en razón. [84] Aunque Cerealio no se hubiera apresurado por llegar tan rápidamente a aquel lugar, los germanos iban a pagar su castigo en un corto espacio de tiempo. [85] Pues tan pronto como llegó a Roma la noticia de su revuelta, César Domiciano, enterado de ello, a diferencia de otras personas de su edad, pues era demasiado joven, no dudó en hacerse cargo de un asunto de tan grande envergadura. [86] Inmediatamente se puso en marcha contra los bárbaros, él que poseía el valor innato de su padre y que se había forjado una experiencia superior a su edad. [87] Los germanos, cuando oyeron hablar de su llegada, se asustaron y se entregaron a él, pues veían que el mayor beneficio que podían sacar de su miedo era caer de nuevo bajo el mismo yugo sin sufrir más desgracias. [88] Tras reestablecer el orden en todos los asuntos de la Galia de un modo apropiado, de manera que en el futuro ya no sería fácil volver a sublevarse en aquella zona, Domiciano volvió a Roma con una gloria y una fama por sus hazañas, superiores a lo que era propio de su edad, pero dignas de su padre [44] .

Los sármatas invaden Mesia. Rubrio Galo les hace frente

[89] En los mismos días de la revuelta de los germanos, que acabo de exponer, tuvo lugar un acto de audacia de los escitas contra los romanos. [90] Entre los escitas, los llamados sármatas [45] , que eran muy numerosos, cruzaron el Istro [46] sin ser vistos e invadieron la otra orilla [47] . Cayeron contra los romanos con gran violencia y dureza por lo absolutamente inesperado de su ataque y mataron a muchos de los romanos de la guarnición. [91] Ejecutaron también al legado consular Fonteyo Agripa [48] , que salió a su encuentro a luchar valerosamente. Recorrieron todos los territorios de la provincia asolando y saqueando cuanto se encontraron. [92] Cuando Vespasiano tuvo noticia de estos hechos y de la devastación de Mesia, envió a Rubrio Galo [49] para castigar a los sármatas. [93] Muchos perecieron a manos suyas en los combates y los supervivientes se refugiaron llenos de miedo en su propia región. [94] Y de tal manera a la guerra

τέλος ἐπιθεὶς ὁ στρατηγὸς καὶ τῆς εἰς τὸ μέλλον ἀσφαλείας προυνόησε·
πλείοσι γὰρ καὶ μείζοσι φυλακαῖς τὸν τόπον[120]) διέλαβεν, ὡς εἶναι τοῖς
95 βαρβάροις τὴν διάβασιν τελέως ἀδύνατον. ὁ μὲν οὖν περὶ τὴν Μυσίαν
πόλεμος ταχεῖαν οὕτως ἔλαβε τὴν κρίσιν.

96 V. 1. Τίτος δὲ Καῖσαρ χρόνον μέν τινα διέτριβεν[121]) ἐν Βηρυτῷ, καθὰ
προειρήκαμεν, ἐκεῖθεν δὲ ἀναζεύξας καὶ δι' ὧν ᾔει πόλεων τῆς Συρίας
ἐν πάσαις θεωρίας τε συντελῶν πολυτελεῖς καὶ τῶν Ἰουδαίων τοὺς
αἰχμαλώτους[122]) εἰς ἐπίδειξιν τῆς ἑαυτῶν ἀπωλείας ἀποχρώμενος, θεᾶται
97 κατὰ τὴν πορείαν ποταμοῦ φύσιν ἀξίαν ἱστορηθῆναι. ῥεῖ μὲν γὰρ μέσος
Ἀρκέας[123]) τῆς Ἀγρίππα[124]) βασιλείας καὶ Ῥαφαναίας[125]), ἔχει δὲ θαυμασ-
98 τὴν ἰδιότητα· πολὺς γὰρ ὤν, ὅτε ῥεῖ, καὶ κατὰ τὴν φορὰν οὐ σχολαῖος
ἔπειτα δὲ πᾶς ἐκ τῶν πηγῶν ἐπιλείπων ἓξ ἡμερῶν ἀριθμὸν[126])
99 ξηρὸν[127]) παραδίδωσιν ὁρᾶν τὸν τόπον· εἶθ' ὥσπερ οὐδεμιᾶς γενομένης
μεταβολῆς ὅμοιος κατὰ[128]) τὴν ἑβδόμην ἐκδίδωσι[129]), καὶ ταύτην ἀεὶ τὴν
τάξιν ἀκριβῶς τετήρηται διαφυλάττων· ὅθεν δὴ καὶ Σαββατικὸν αὐτὸν
κεκλήκασιν ἀπὸ τῆς ἱερᾶς τῶν Ἰουδαίων ἑβδόμης οὕτως ὀνομάσαντες.
100 2. Ὁ δὲ τῶν Ἀντιοχέων δῆμος ἐπεὶ πλησίον ὄντα Τίτον ἐπυνθάνοντο,
μένειν μὲν ἐντὸς τειχῶν ὑπὸ χαρᾶς οὐχ ὑπέμενον, ἔσπευδον δὲ ἐπὶ τὴν
101 ὑπάντησιν· καὶ τριάκοντα σταδίων ἐπὶ πλέον προῆλθον[130]) οὐκ ἄνδρες
μόνον ἀλλὰ καὶ γυναικῶν[131]) πλῆθος ἅμα παισὶ τῆς πόλεως ἐκχεόμενοι.
102 κἀπειδήπερ ἐθεάσαντο προσιόντα, παρὰ[132]) τὴν ὁδὸν ἑκατέρωθεν κατα-
στάντες[133]) τάς τε δεξιὰς προύτεινον προσαγορεύοντες καὶ παντοίοις ἐπι-
103 φημίσμασι χρώμενοι συνυπέστρεφον. συνεχὴς ἦν αὐτῶν παρὰ πάσας ἅμα[134])
104 τὰς εὐφημίας δέησις ἐκβαλεῖν τῆς πόλεως τοὺς Ἰουδαίους. Τίτος μὲν οὖν
οὐδὲν ἐνέδωκεν πρὸς ταύτην τὴν δέησιν, ἀλλ' ἡσυχῇ τῶν λεγομένων
ἐπήκουεν· ἐπ' ἀδήλῳ δὲ τῷ τί φρονεῖ καὶ τί ποιήσει πολὺς καὶ χαλεπὸς
105 τοῖς Ἰουδαίοις ὁ φόβος ἦν. οὐδὲ γὰρ ὑπέμεινεν[135]) ἐν Ἀντιοχείᾳ Τίτος,
ἀλλ' εὐθὺς ἐπὶ τὸ Ζεῦγμα τὸ κατὰ τὸν Εὐφράτην συνέτεινε τὴν πορείαν,
ἔνθα δὴ καὶ παρὰ τοῦ Πάρθων βασιλέως Βολογέσου[136]) πρὸς αὐτὸν ἧκον
106 στέφανον χρυσοῦν ἐπὶ τῇ κατὰ τῶν Ἰουδαίων νίκῃ κομίζοντες. ὃν δεξά-

[120] ποταμὸν Dest. cj. [121] διέτριψεν MLVRC Na.
[122] τοὺς αἰχμαλώτους P Niese, Na, Thack; τοῖς αἰχμαλώτοις AMLVRC.
[123] Ἀρκέας die meisten Handschriften Niese, Thack; Ἀρκαίας C Na vgl. Clementz, Kohout; Σαρκαίας L. [124] Ἀγρίππου AVRC.
[125] Ῥαφαναίας codd., Na, Thack, Kohout, Clementz, Williamson; Ῥαφανέας Lat. Niese, vgl. § 18 textkrit. Anm. 30. [126] ἐξημεροῖ τὸ ῥεῖθρον καὶ Dest. cj.
[127] Für ξηρὸν: κατὰ τὴν ἑβδόμην ξηρὸν oder μετὰ ἓξ ἡμερῶν ἀριθμὸν Hudson cj.
[128] μετὰ (statt κατὰ) Casanbonus cj.
[129] Von πολὺς bis ἐκδίδωσι liest Lat: *nam cum sit quando fluit plurimus neque meatu segnis, tamen interpositis sex diebus a fontibus deficiens siccum exhibet locum videre. deinde quasi nulla mutatione facta septimo die similis exoritur.*
[130] διῆλθον C. [131] γυναίων VRC Na (vgl. § 404). [132] κατὰ P.
[133] στάντες M, παραστάντες L, παρακαταστάντες VRC.
[134] ἅμα fehlt in L und wahrscheinlich auch in Lat.
[135] ὑπέμεινεν PA Niese, Na, Thack; ἐπέμεινεν MLVRC.
[136] Βουλογέσου C, fehlt in Lat.

puso fin el general y se preocupó de la seguridad futura, pues distribuyó por la comarca guarniciones más numerosas y más fuertes de modo que a partir de entonces los bárbaros no pudieran atravesar el río. [95] Así la guerra de Mesia tuvo un rápido desenlace.

Tito recorre Siria. Su estancia en Antioquía

[96] Tito César permaneció durante un tiempo en Berito, según hemos dicho antes [50] , desde allí se puso en marcha y en todas las ciudades de Siria, por las que pasó, ofreció fastuosos espectáculos, en los que hizo uso de los prisioneros judíos para que se mataran entre ellos a la vista de todos. Durante el trayecto vio un río, cuya naturaleza merece la pena detallar. [97] Éste discurre entre Arcea [51] , en el reino de Agripa [52] , y Rafanea, y presenta una particularidad sorprendente. [98] Es muy abundante su caudal, cuando fluye, y no es lenta su corriente, sin embargo de pronto durante seis días sus fuentes se agostan y ofrece todo él el aspecto de un lugar seco. [99] Luego, como si no se hubiera producido ningún cambio, en el séptimo día vuelve a fluir igual que antes. Se ha observado que siempre sigue exactamente este orden, por lo que se le ha dado también el nombre de Sabático en alusión al séptimo día de la semana, que es sagrado para los judíos [53] .

[100] Cuando los habitantes de Antioquía se enteraron de que Tito estaba cerca, por la alegría que tenían no aguantaron quedarse dentro de las murallas, sino que se apresuraron a salir a su encuentro. [101] Avanzaron lejos de la ciudad más de treinta estadios no sólo los hombres, sino también una multitud de mujeres junto con sus hijos. [102] Nada más verle llegar, colocados a ambos lados del camino, le tendieron sus manos, le saludaron con todo tipo de aclamaciones y se dieron la vuelta para ir con él a Antioquía. [103] Entre todas estas aclamaciones le pedían sin cesar que expulsara a los judíos de la ciudad. [104] Tito no aceptó sus demandas, sino que escuchó sus palabras en silencio. No obstante, los judíos tenían un gran y terrible miedo al no tener claro lo que él pensaba y lo que iba a hacer. [105] Pues Tito no se quedó en Antioquía, sino que rápidamente se puso en camino hacia Zeugma [54] , en el Éufrates, donde acudieron también emisarios enviados por Vologeses [55] , rey de los partos, para llevarle una corona de oro por su victoria sobre los judíos. [106] Tito la aceptó,

μενος εἱστία τοὺς βασιλικούς, κἀκεῖθεν εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἐπανέρχεται.
107 τῆς δὲ βουλῆς καὶ τοῦ δήμου τῶν Ἀντιοχέων πολλὰς ποιησαμένων δεήσεις ἐλθεῖν[137]) εἰς τὸ θέατρον αὐτὸν[138]), ἐν ᾧ πᾶν τὸ πλῆθος ἠθροισ-
108 μένον ἐξεδέχετο, φιλανθρώπως ὑπήκουσε. πάλιν δ' αὐτῶν σφόδρα λιπαρῶς ἐγκειμένων καὶ συνεχῶς δεομένων ἐξελάσαι τῆς πόλεως τοὺς
109 Ἰουδαίους, εὔστοχον ἐποιήσατο τὴν ἀπόκρισιν[139]), εἰπὼν «ἀλλ' ἥ γε πατρὶς αὐτῶν, εἰς ἣν ἐκβαλεῖν[140]) ἐχρῆν ὄντας Ἰουδαίους[141]), ἀνήρηται,
110 καὶ δέξαιτ' ἂν οὐδεὶς αὐτοὺς ἔτι τόπος». ἐπὶ δευτέραν οὖν Ἀντιοχεῖς τρέπονται δέησιν τῆς προτέρας ἀποστάντες[142])· τὰς γὰρ χαλκᾶς ἠξίουν δέλτους ἀνελεῖν αὐτόν, ἐν αἷς γέγραπται τὰ δικαιώματα τῶν Ἰουδαίων.
111 οὐ μὴν οὐδὲ τοῦτο Τίτος ἐπένευσεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἐάσας πάντα κατὰ χώραν τοῖς ἐπ' Ἀντιοχείας Ἰουδαίοις ὡς πρότερον εἶχον[143]) εἰς Αἴγυπτον
112 ἀπηλλάττετο. καὶ κατὰ τὴν πορείαν τοῖς Ἱεροσολύμοις προσελθὼν καὶ τὴν λυπρὰν ἐρημίαν βλεπομένην ἀντιτιθεὶς τῇ ποτε τῆς πόλεως λαμπρότητι, καὶ τὸ μέγεθος τῶν ἐρρηγμένων κατασκευασμάτων καὶ τὸ πάλαι κάλλος εἰς μνήμην βαλλόμενος[144]), ᾤκτειρε τῆς πόλεως τὸν ὄλεθρον,
113 οὐχ ὥσπερ ἄν τις[145]) αὐχῶν ὅτι τηλικαύτην οὖσαν καὶ τοσαύτην εἷλε κατὰ κράτος, ἀλλὰ πολλάκις ἐπαρώμενος τοῖς αἰτίοις τῆς ἀποστάσεως ὑπάρξασι καὶ ταύτην ἐπὶ τῇ πόλει τὴν τιμωρίαν γενέσθαι παρασκευάσασιν· οὕτως ἔκδηλος ἦν οὐκ ἂν θελήσας ἐκ τῆς συμφορᾶς τῶν κολασθέντων
114 γενέσθαι τῆς ἀρελῆς τὴν ἐπιφάνειαν. τοῦ[146]) δὲ πολλοῦ πλούτου τῆς
115 πόλεως ἔτι κἀν τοῖς ἐρειπίοις οὐκ ὀλίγον μέρος ἀνηυρίσκετο· τὰ μὲν γὰρ πολλὰ ἀνέσκαπτον οἱ Ῥωμαῖοι, τὰ πλείω δὲ ἐκ μηνύσεως τῶν αἰχμαλώτων ἀνηροῦντο[147]), χρυσόν τε καὶ ἄργυρον καὶ τῆς ἄλλης τὰ τιμιώτατα κατασκευῆς, ἅπερ οἱ κεκτημένοι πρὸς τὰς ἀδήλους τοῦ πολέμου τύχας κατὰ γῆς ἀποτεθησαυρίκεσαν.

116 3. Τίτος δὲ τὴν προκειμένην ποιούμενος πορείαν ἐπ' Αἴγυπτον[148]) καὶ
117 τὴν ἔρημον ᾗ τάχιστα διανύσας ἧκεν εἰς Ἀλεξάνδρειαν, καὶ πλεῖν ἐπὶ τῆς Ἰταλίας διεγνωκὼς δυοῖν αὐτῷ ταγμάτων συνηκολουθηκότων ἑκάτερον ὅθεν περ ἀφῖκτο πάλιν ἀπέστειλεν, εἰς μὲν τὴν Μυσίαν τὸ πέμπτον[149]),
118 εἰς Παννονίαν δὲ τὸ πεντεκειδέκατον. τῶν αἰχμαλώτων δὲ τοὺς μὲν[150]) ἡγεμόνας Σίμωνα καὶ Ἰωάννην, τόν τ'[151]) ἄλλον ἀριθμὸν ἑπτακοσίους[152]) ἄνδρας ἐπιλέξας μεγέθει τε καὶ κάλλει σωμάτων ὑπερβάλλοντας, προσέταξεν εἰς τὴν Ἰταλίαν αὐτίκα μάλα κομίζεσθαι βουλόμενος αὐτοὺς ἐν τῷ
119 θριάμβῳ παραγαγεῖν. τοῦ πλοῦ δὲ αὐτῷ κατὰ νοῦν ἀνυσθέντος ὁμοίως μὲν ἡ Ῥώμη περὶ τὴν ὑποδοχὴν εἶχε καὶ τὰς ὑπαντήσεις ὥσπερ ἐπὶ τοῦ

[137] ἐλθεῖν αὐτὸν A Na; εἰσελθεῖν αὐτὸν L. [138] αὐτὸν fehlt in AL; αὐτῶν VRC.
[139] ἀπολογίαν L; ἀπόκρησιν C. [140] ἐκβάλλειν P; εἰ βαλεῖν M; ἐμβαλεῖν RC.
[141] ὄντας Ἰουδαῖους PAM Niese, Thack; ἂν τοὺς Ἰουδαῖους L; τοὺς Ἰουδαῖους VRC Na. Die Stelle fehlt ganz bei Lat und Simch; Zonaras setzt statt dessen αὐτούς.
[142] ἁμαρτόντες L und wahrscheinlich auch Lat; ἀποτυχόντες Zonaras.
[143] εἶχον PAML Zonaras, Niese, Na, Thack; ἔχειν VRC; *quae habebant* Lat.
[144] βαλλόμενος PAMLC Niese, Thack; βαλόμενος VR Na.
[145] ἄν τις PA Niese; ἄλλος ἄν τις MLVRC Lat Na, Thack setzt ἄλλος in Klammern; ὥσπερ – τις fehlt bei Simch. [146] τοῦτο PA.
[147] ἀνηύρισκον PAM; *auferebant* Lat; ἀνήροντο Holwerda.
[148] ἐπ' Αἴγυπτον codd. Niese, Na; ἐπ' Αἰγύπτου Niese *minor* cj., Thack.
[149] καὶ τὴν – πέμπτον fehlt in C. [150] μὲν fehlt in L.
[151] τε MLVRC; δ' Niese *minor*, Thack.
[152] Von τὸν bis ἑπτακοσίους: *et alios numero septingentos* Lat, daher τῶν τ' ἄλλων Dest. cj.

agasajó a la delegación real con un banquete y desde allí retornó a Antioquía. [107] El Senado y el pueblo de los antioquenos le pidieron insistentemente que acudiera al teatro, donde le esperaba toda la población que allí se había congregado. Él accedió con amabilidad. [108] Como de nuevo ellos le insistieron con mucha pertinacia y le pidieron repetidamente que echara a los judíos de la ciudad, él les dio la siguiente respuesta atinada: [109] «Pero es que su patria, donde era preciso enviarles, dado que son judíos, ha sido destruida y ya no hay ningún lugar que pueda acogerlos.» [110] Los antioquenos renunciaron a esta primera petición y le hicieron una segunda. Le solicitaron que acabara con las tablillas de bronce, en las que estaban escritos los derechos de los judíos. [111] Pero Tito no accedió tampoco a ello, sino que dejó como estaba anteriormente la situación de los judíos en el territorio de Antioquía y se dirigió a Egipto.

Tito se apodera de Jerusalén

[112] En el trayecto se acercó a Jerusalén. Al comparar su triste aspecto abandonado frente al esplendor que antes tenía la ciudad, y al recordar la grandeza de las construcciones demolidas y la belleza de antaño se lamentó por la destrucción de la ciudad. [113] No se vanaglorió, como hubiera hecho otro, de haberla tomado por la fuerza, a pesar de ser tan grande y tan poderosa, sino que muchas veces había maldecido a los culpables de haber iniciado la revuelta y de haber propiciado este castigo contra Jerusalén. Así de claro era que no había querido hacer manifestación de su propio valor con las desgracias de la gente que fue castigada [56] . [114] Entre los escombros de la ciudad aún se encontró una cantidad no pequeña de las muchas riquezas que en ella había. [115] Los romanos desenterraron un gran número de ellas, la mayor parte las consiguieron por las indicaciones que les dieron los prisioneros de guerra: oro, plata y otros objetos de gran valor que sus dueños habían escondido bajo tierra en previsión de los inciertos avatares de la guerra.

Tito se dirige a Roma

[116] Tito continuó el viaje fijado a Egipto y llegó a Alejandría tras atravesar lo más rápidamente posible el desierto [57] . [117] Como decidió navegar hasta Italia, volvió a enviar las dos legiones [58] que le acompañaban a los lugares de donde procedían: la quinta a Mesia y la decimoquinta a Panonia. [118] Entre los prisioneros de guerra eligió a sus jefes, Simón y Juan, y otros setecientos hombres, que destacaban por su estatura o belleza, y ordenó conducirlos inmediatamente a Italia, pues quería llevarlos consigo en la celebración del triunfo. [119] Cuando concluyó la travesía por mar según era su deseo, Roma le dio una acogida y un recibimiento igual a lo que había hecho con su

πατρός, λαμπρότερον δ' ἦν Τίτῳ καὶ αὐτὸς ὁ πατὴρ ὑπαντῶν καὶ δεχό-
120 μενος. τῷ δὲ πλήθει τῶν πολιτῶν δαιμόνιόν τινα τὴν χαρὰν παρεῖχε τὸ
121 βλέπειν αὐτοὺς ἤδη τοὺς τρεῖς[153]) ἐν ταὐτῷ γεγονότας. οὐ πολλῶν δὲ
ἡμερῶν διελθουσῶν ἕνα καὶ κοινὸν ἔγνωσαν τὸν ἐπὶ τοῖς κατωρθωμένοις
ποιήσασθαι θρίαμβον, καίπερ ἑκατέρῳ τῆς βουλῆς ἴδιον ψηφισαμένης.
122 προδιασαφηθείσης δὲ τῆς ἡμέρας ἐφ' ἧς ἔμελλεν ἡ πομπὴ γενήσεσθαι τῶν
ἐπινικίων, οὐδεὶς οἴκοι καταλέλειπτο τῆς ἀμέτρου πληθύος ἐν τῇ πόλει,
πάντες δὲ ὅπη καὶ στῆναι μόνον ἦν οἷον[154]) προεληλυθότες τοὺς τόπους[155])
κατειλήφεσαν, ὅσον τοῖς ὀφθησομένοις[156]) μόνον εἰς πάροδον ἀναγκαίαν
καταλιπόντες.
123 4. Τοῦ δὲ στρατιωτικοῦ παντὸς ἔτι νύκτωρ κατὰ λόχους καὶ τάξεις
ὑπὸ τοῖς ἡγεμόσι διεξωδευκότος[157]) καὶ περὶ θύρας ὄντος οὐ τῶν ἄνω
βασιλείων ἀλλὰ[158]) πλησίον τοῦ τῆς Ἴσιδος ἱεροῦ, ἐκεῖ γὰρ ἀνεπαύοντο
124 τῆς νυκτὸς ἐκείνης οἱ αὐτοκράτορες, περὶ[159]) αὐτὴν ἀρχομένην[160]) ἤδη τὴν
ἕω προΐασιν Οὐεσπασιανὸς καὶ Τίτος δάφνῃ μὲν ἐστεφανωμένοι, πορφυρᾶς
δ' ἐσθῆτας πατρίους ἀμπεχόμενοι, καὶ παρίασιν[161]) εἰς τοὺς Ὀκταουίας
125 περιπάτους· ἐνταῦθα γὰρ ἥ τε βουλὴ καὶ τὰ τέλη τῶν ἀρχόντων οἵ τε
126 ἀπὸ τῶν τιμημάτων ἱππεῖς τὴν ἄφιξιν αὐτῶν ἀνέμενον. πεποίητο δὲ
βῆμα πρὸ[162]) τῶν στοῶν δίφρων αὐτοῖς ἐλεφαντίνων ἐπ' αὐτοῦ κειμένων,
ἐφ' οὓς παρελθόντες ἐκαθέσθησαν, καὶ τὸ στρατιωτικὸν εὐθέως ἐπευ-
φήμει πολλὰς αὐτοῖς τῆς ἀρετῆς μαρτυρίας ἀποδιδόντες ἅπαντες· κἀκεῖνοι
χωρὶς ὅπλων ἦσαν ἐν[163]) ἐσθήσεσιν[164]) σηρικαῖς[165]) ἐστεφανωμένοι δάφ-
127 ναις. δεξάμενος δ' αὐτῶν τὴν εὐφημίαν Οὐεσπασιανὸς ἔτι[166]) βουλομένων
128 λέγειν τὸ τῆς σιγῆς ἐποιήσατο σύμβολον, καὶ πολλῆς ἐκ πάντων ἡσυχίας
γενομένης ἀναστὰς καὶ τῷ περιβλήματι τὸ πλέον τῆς κεφαλῆς μέρος
ἐπικαλυψάμενος[167]) εὐχὰς ἐποιήσατο τὰς νενομισμένας· ὁμοίως δὲ καὶ
129 Τίτος ηὔξατο. μετὰ δὲ τὰς εὐχὰς εἰς κοινὸν ἅπασιν Οὐεσπασιανὸς βραχέα
διαλεχθεὶς τοὺς μὲν στρατιώτας ἀπέλυσεν[168]) ἐπὶ τὸ[169]) νενομισμένον
130 ἄριστον αὐτοῖς ὑπὸ τῶν αὐτοκρατόρων εὐτρεπίζεσθαι[170]), πρὸς δὲ τὴν
πύλην αὐτὸς ἀνεχώρει τὴν ἀπὸ τοῦ πέμπεσθαι δι' αὐτῆς αἰεὶ τοὺς
131 θριάμβους τῆς προσηγορίας ἀπ' αὐτῶν[171]) τετυχυῖαν[172]). ἐνταῦθα τροφῆς
τε[173]) προαπογεύονται[174]) καὶ τὰς θριαμβικὰς ἐσθῆτας ἀμφιασάμενοι τοῖς
τε παριδρυμένοις τῇ πύλῃ[175]) θύσαντες θεοῖς ἔπεμπον τὸν θρίαμβον διὰ
τῶν θεάτρων διεξελαύνοντες[176]), ὅπως εἴη τοῖς πλήθεσιν ἡ θέα ῥᾴων.

[153] Simch: die zwei Herrscher.
[154] οἷν R; οἷόν τε Herwerden cj. Na, Thack setzt τε in Klammern.
[155] ποταμούς A. [156] τοῖς φθησομένοις PA.
[157] διεξοδευκότος L[1]; προεξωδευκότος VRC Na; *praegressa* bzw. *progressa* Lat.
[158] ἀλλὰ καί AMLC. [159] περὶ δέ VRC.
[160] περιερχομένην αὐτήν L; *prima C aurora incipiente* Lat.
[161] προήιασιν P; πρόσίασιν (sic) L. [162] πρὸς R.
[163] ἐν fehlt bei PAMLVR, Thack setzt ἐν in Klammern.
[164] αἰσθήσεσιν R; ἐσθῆσιν Niese *minor* cj., Na, Thack.
[165] σιρικαῖς PA; σειρικαῖς V; εἰρηνικαῖς R. [166] ἔτι fehlt bei VR.
[167] ἐπικαλυψάμενος Hudson cj., Niese, Na, Thack; ἀποκαλυψάμενος codd., *adopertus* Lat. [168] ἀπέστειλεν L; *dimittit* Lat.
[169] τὸν PALRC, die Lesart geht vermutlich auf einen Hörfehler zurück.
[170] ηὐτρεπίσθαι L; εὐτρεπισθὲν MVRC Na. [171] ἀπ' αὐτῶν fehlt bei Lat.
[172] τετυχυίας PAR; τετευχυίας LV; τετυχηκυῖαν C, Na; τετευχυῖαν Niese *minor* cj., Thack. [173] τε fehlt bei PAMLVR Na, Thack setzt τε in Klammern.
[174] προσαπογεύονται PAM.
[175] τῇ πύλῃ fehlt bei A, Niese: *fortasse recte*. [176] συνεξελαύνοντες PL.

padre [59] , aunque para Tito lo más glorioso fue que su padre en persona saliera a su encuentro a recibirlo. [120] La multitud de los ciudadanos se llenó de una alegría sobrenatural al ver juntos entonces a los tres príncipes [60] .

Triunfo de Vespasiano y Tito

[121] No muchos días después determina celebrar en común un solo triunfo por sus victorias, aunque el Senado había decidido por votación festejar uno para cada uno de ellos. [122] Cuando llegó el día fijado en el que iba a tener lugar la solemne procesión de la victoria, ninguno de los numerosísimos habitantes de la ciudad se quedó en casa, sino que todos salieron fuera y ocuparon los lugares donde sólo podían caber de pie, sin dejar más que el espacio necesario para que pasara la comitiva que iban a ver.

[123] Todo el ejército, por centurias y cohortes, a las órdenes de sus jefes salió cuando aún era de noche y se detuvo no en las puertas del palacio de arriba [61] , sino cerca del templo de Isis [62] , pues es allí donde habían pernoctado entonces los emperadores. [124] En el momento en que ya amanecía salieron Vespasiano y Tito coronados con laurel y revestidos con los tradicionales ropajes de púrpura y se dirigieron a los Pórticos de Octavia [63] . [125] Allí aguardaban su llegada el Senado, los magistrados de alto rango y los miembros del orden ecuestre. [126] Se había erigido delante de los pórticos una tribuna, en la que había sillas de marfil para los príncipes. Éstos se acercaron y se sentaron en ellas. Enseguida el ejército los aclamó y todos dieron numerosos testimonios de su valor. Los príncipes no llevaban armas, estaban revestidos de seda y coronados de laurel. [127] Vespasiano, después de recibir los vítores de sus súbditos, que aún querían manifestarle más, hizo una señal de silencio. [128] Se produjo entonces en todos una profunda calma; él se levantó, se cubrió con el manto la mayor parte de la cabeza y pronunció las acostumbradas oraciones. Lo mismo hizo también Tito. [129] Después de la oración Vespasiano dirigió a todos los congregados unas breves palabras y dejó ir a los soldados a tomar el banquete que se acostumbra a ofrecerles por parte de los emperadores. [130] Él mismo se retiró hacia la puerta que recibe su nombre por el hecho de que por ella pasan siempre las comitivas del triunfo [64] . [131] Allí los tres comieron algo, se pusieron las vestimentas triunfales, hicieron sacrificios a los dioses que están situados junto a la puerta y llevaron la procesión del triunfo a través de los teatros, para que la multitud pudiera verlo con mayor facilidad.

132 5. Ἀμήχανον δὲ κατὰ τὴν ἀξίαν εἰπεῖν τῶν θεαμάτων ἐκείνων τὸ πλῆ-
θος καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν ἐν ἅπασιν οἷς ἄν τις ἐπινοήσειεν ἢ τεχνῶν
133 ἔργοις ἢ πλούτου μέρεσιν ἢ φύσεως σπανιότησιν· σχεδὸν γὰρ ὅσα τοῖς
πώποτε ἀνθρώποις εὐδαιμονήσασιν ἐκτήθη κατὰ μέρος ἄλλα παρ' ἄλλοις
θαυμαστὰ καὶ πολυτελῆ, ταῦτα ἐπὶ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἀθρόα τῆς
134 Ῥωμαίων ἡγεμονίας ἔδειξε τὸ μέγεθος. ἀργύρου γάρ[177]) καὶ χρυσοῦ
καὶ ἐλέφαντος ἐν παντοίαις ἰδέαις κατασκευασμάτων ἦν ὁρᾶν οὐν ὥσπερ
ἐν πομπῇ κομιζόμενον πλῆθος, ἀλλ' ὡς ἂν εἴποι τις ῥέοντα ποταμόν, καὶ
τὰ μὲν ἐκ πορφύρας ὑφάσματα τῆς σπανιωτάτης φερόμενα, τὰ δ' εἰς ἀκριβῆ
135 ζωγραφίαν πεποικιλμένα τῇ Βαβυλωνίων τέχνῃ· λίθοι τε διαφανεῖς,
οἱ μὲν χρυσοῖς ἐμπεπλεγμένοι στεφάνοις, οἱ δὲ κατ' ἄλλας ποιήσεις,
τοσοῦτοι παρηνέχθησαν, ὥστε μαθεῖν ὅτι μάτην εἶναι τι τούτων σπάνιον
136 ὑπειλήφαμεν. ἐφέρετο δὲ καὶ θεῶν ἀγάλματα τῶν παρ' αὐτοῖς μεγέθεσι
θαυμαστὰ καὶ κατὰ τὴν τέχνην οὐ παρέργως πεποιημένα, καὶ τούτων
οὐδέν, ὅ τι μὴ τῆς ὕλης τῆς πολυτελοῦς[178]), ζῴων τε πολλαὶ φύσεις
137 παρήγοντο κόσμον οἰκεῖον ἁπάντων περικειμένων. ἦν δὲ καὶ τὸ κομίζον
ἕκαστα τούτων πλῆθος ἀνθρώπων ἁλουργαῖς[179]) ἐσθῆσι καὶ διαχρύσοις
κεκοσμημένον, οἵ τ' εἰς αὐτὸ[180]) τὸ πομπεύειν διακριθέντες ἐξαίρετον
εἶχον καὶ καταπληκτικὴν περὶ αὐτούς[181]) τοῦ κόσμου τὴν πολυτέλειαν.
138 ἐπὶ τούτοις οὐδὲ τῶν αἰχμαλώτων[182]) ἦν ἰδεῖν ὄχλον[183]) ἀκόσμητον, ἀλλ'
ἡ τῶν ἐσθήτων ποικιλία καὶ τὸ κάλλος αὐτοῖς[184]) τὴν ἀπὸ τῆς κακώσεως
139 τῶν σωμάτων ἀηδίαν ἔκλεπτε τῆς ὄψεως. θαῦμα δ' ἐν τοῖς[185]) μάλιστα
παρεῖχεν ἡ τῶν φερομένων πηγμάτων κατασκευή· καὶ [186]) γὰρ διὰ μέγεθος
140 ἦν δεῖσαι τῷ βεβαίῳ τῆς φορᾶς ἀπιστήσαντα[187]), τριώροφα γὰρ αὐτῶν
πολλὰ καὶ τετρώροφα πεποίητο, καὶ τῇ πολυτελείᾳ τῇ περὶ τὴν κατασ-
141 κευὴν ἦν[188]) ἡσθῆναι μετ' ἐκπλήξεως. καὶ γὰρ ὑφάσματα πολλοῖς διάχρυσα
περιβέβλητο[189]), καὶ χρυσὸς καὶ ἐλέφας οὐκ ἀποίητος πᾶσι περιεπεπήγει.
142 διὰ πολλῶν δὲ [190]) μιμημάτων ὁ πόλεμος ἄλλος[194]) εἰς ἄλλα μεμερισμένος
143 ἐναργεστάτην ὄψιν αὐτοῦ[192]) παρεῖχεν· ἦν γὰρ ὁρᾶν χώραν μὲν εὐδαίμο-
να[103]) δῃουμένην, ὅλας δὲ φάλαγγας κτεινομένας[194]) πολεμίων, καὶ τοὺς
μὲν φεύγοντας τοὺς δ' εἰς αἰχμαλωσίαν ἀγομένους, τείχη δ' ὑπερβάλλοντα
μεγέθει μηχαναῖς ἐρειπόμενα καὶ φρουρίων ἁλισκομένας ὀχυρότητας καὶ

[177] γὰρ fehlt bei A; μὲν γὰρ M; τε γὰρ C. [178] καὶ – πολυτελοῦς fehlt in VR.
[179] ἁλουργαῖς PA; ἁλουργέσιν Na. [180] ταὐτὸ P; τὸ fehlt in VR.
[181] περιαυτούς P; περὶ αὑτούς Bekker cj., Na, Thack.
[182] τῶν αἰχμαλώτων VRC *captivorum* Lat. Hudson, Bekker, Na; τὸν αἰχμάλωτον PAML Niese, Thack; gegenüber dem Kollektiv ὁ ὄχλος liegt – abgesehen von der doppelten Bezeugung des Genitivs durch VRC und Lat. – der Genitiv τῶν αἰχμαλώτων näher. Vgl. auch 7, 118; 6, 417. [183] ὄχλον μόνον AM; κόσμον VR.
[184] αὐτοῖς Dest. cj., Niese, Na, Thack, αὐτῆς codd. [185] ἐν αὐτοῖς PA.
[186] καὶ – ἀπιστήσαντα liest Lat: *pro cuius magnitudine timendum viribus portantium occurrentes putabant.*
[187] ἀπιστήσαντα Niese, Na, Thack; ἀπαντήσαντα VR ἅπαν ἀπιστήσαντα C.
[188] ἦν fehlt in A; ἢ C. [189] περιεβέβλητο AMVRC. [190] δὲ fehlt in R.
[191] ἄλλως VRC, Na; *aliter* Lat.
[192] αὑτοῦ Niese, Thack; αὐτοῦ PAML; ἑαυτοῦ VRC, Na
[193] εὔδαιμον VR. [194] κτηνομένας P; κτεινομένων C.

El cortejo triunfal en Roma [65]

[132] Es imposible describir, como se merece, la cantidad de aquellos espectáculos y su magnificencia en todo lo que uno podría imaginarse por sus obras de arte, por sus diversos tipos de opulencia y por su peculiar naturaleza. [133] Pues aquel día se habían reunido para demostrar la grandeza del Imperio romano casi todas las riquezas que alguna vez han tenido los hombres más felices, objetos asombrosos y muy valiosos, conseguidos uno a uno y en diversos lugares. [134] Se podía ver una gran cantidad de plata, oro y marfil labrada en todo tipo de formas, que no era transportada como en una procesión, sino que, por así decirlo, corría como el caudal de un río. Se llevaban tejidos de la más extraña púrpura y otros bordados con la técnica babilonia con representaciones figurativas de gran realismo. [135] Eran tantas las piedras preciosas transparentes que había en el cortejo, unas engastadas en coronas de oro y otras en diversas joyas, que no tendría sentido que consideráramos a ninguna de ellas como una rareza. [136] Asimismo eran transportadas las estatuas de sus dioses [66] , admirables por su grandeza y realizadas con un arte de gran nivel. Ninguna de ellas estaba hecha de un material que no fuera precioso. Iban muchas especies de animales, recubiertos todos ellos de los ornamentos apropiados. [137] Igualmente iba revestida de ropajes de color púrpura y tejidos con oro la multitud de hombres que transportaban cada uno de estos grupos de animales. Los que habían sido seleccionados para ir en la propia comitiva del triunfo llevaban sobre ellos una vestimenta maravillosa y muy suntuosa que destacaba sobre el resto. [138] Además se podía contemplar cómo la muchedumbre de los prisioneros de guerra iba bien ataviada. La variedad y belleza de sus ropajes no dejaban ver la angustia que producían las vejaciones sufridas en sus cuerpos. [139] Lo que más admiración causaba del desfile triunfal era la disposición de los tablados [67] que llevaban, pues a causa de su tamaño provocaban temor y desconfianza por su seguridad durante su transporte. [140] Muchos de ellos estaban compuestos de tres y cuatro pisos, y la suntuosidad de su estructura producía a la vez placer y miedo. [141] Gran parte de estos andamiajes estaban recubiertos de telas de oro y todos estaban rodeados por incrustaciones de oro y marfil tallado. [142] La guerra, que aparecía representada en sus diversos episodios por muchas escenas, propiciaba un visión muy realista de sí misma. [143] Se podía contemplar un país próspero devastado, escuadrones de enemigos muertos al completo, unos que huían y otros que eran llevados como prisioneros, murallas de una altura extraordinaria demolidas por las máquinas, fortificaciones muy sólidas conquistadas, y

144 πόλεων πολυανθρώπους[195]) περιβόλους κατ' ἄκρας ἐχομένους[196]), καὶ
στρατιὰν ἔνδον τειχῶν εἰσχεομένην, καὶ πάντα φόνου πλήθοντα τόπον,
καὶ τῶν ἀδυνάτων χεῖρας ἀνταίρειν ἱκεσίας[197]), πῦρ τε ἐνιέμενον[198]) ἱεροῖς
145 καὶ κατασκαφὰς οἴκων ἐπὶ τοῖς δεσπόταις, καὶ μετὰ πολλὴν ἐρημίαν καὶ
κατήφειαν[199]) ποταμοὺς ῥέοντας οὐκ ἐπὶ γῆν γεωργουμένην, οὐδὲ ποτὸν[200])
ἀνθρώποις ἢ βοσκήμασιν, ἀλλὰ διὰ τῆς ἔτι πανταχόθεν[201]) φλεγομένης[202])·
146 ταῦτα γὰρ Ἰουδαῖοι πεισομένους αὐτοὺς τῷ πολέμῳ παρέδοσαν. ἡ τέχνη
δὲ καὶ τῶν κατασκευασμάτων[203]) ἡ μεγαλουργία τοῖς οὐκ ἰδοῦσι γινό-
147 μενα[204]) τότ' ἐδείκνυεν[205]) ὡς παροῦσι. τέτακτο δ' ἐφ' ἑκάστῳ τῶν πηγ-
μάτων ὁ τῆς[206]) ἁλισκομένης πόλεως στρατηγὸς ὃν τρόπον ἐλήφθη.
148 πολλαὶ δὲ καὶ νῆες εἵποντο. λάφυρα δὲ τὰ μὲν ἄλλα χύδην ἐφέρετο,
διέπρεπε δὲ πάντων τὰ ἐγκαταληφθέντα[207]) τῷ ἐν Ἱεροσολύμοις ἱερῷ,
χρυσῆ τε τράπεζα τὴν ὁλκὴν πολυτάλαντος καὶ λυχνία χρυσῆ[208]) μὲν ὁμοί-
ως πεποιημένη, τὸ δ' ἔργον ἐξήλλακτο τῆς κατὰ τὴν ἡμετέραν χρῆσιν[209])
149 συνηθείας. ὁ μὲν γὰρ μέσος ἦν κίων ἐκ τῆς βάσεως πεπηγώς[210]), λεπτοὶ[211])
δ' ἀπ' αὐτοῦ μεμήκυντο καυλίσκοι τριαίνης σχήματι παραπλησίαν τὴν
θέσιν ἔχοντες, λύχνον ἕκαστος αὐτῶν ἐπ' ἄκρον[212]) κεχαλκευμένος[213]). ἑπτὰ
δ' ἦσαν οὗτοι τῆς παρὰ τοῖς Ἰουδαίοις ἑβδομάδος τὴν τιμὴν ἐμφανίζοντες.
150 ὅ[214]) τε νόμος ὁ τῶν Ἰουδαίων ἐπὶ τούτοις ἐφέρετο τῶν λαφύρων τελευ-
151 ταῖος. ἐπὶ τούτοις παρῄεσαν πολλοὶ Νίκης ἀγάλματα κομίζοντες· ἐξ
152 ἐλέφαντος δ' ἦν πάντων καὶ χρυσοῦ ἡ κατασκευή. μεθ' ἃ[215]) Οὐεσπασιανὸς
ἤλαυνε πρῶτος καὶ Τίτος εἵπετο, Δομετιανὸς δὲ παρίππευεν[216]), αὐτός τε
διαπρεπῶς[217]) κεκοσμημένος καὶ τὸν ἵππον παρέχων θέας ἄξιον.
153 6. Ἦν δὲ τῆς πομπῆς τὸ τέλος ἐπὶ τὸν νεὼ[218]) τοῦ Καπετωλίου Διός,
ἐφ' ὃν ἐλθόντες ἔστησαν· ἦν γὰρ παλαιὸν πάτριον περιμένειν, μέχρις
154 ἂν τὸν τοῦ στρατηγοῦ τῶν πολεμίων θάνατον ἀπαγγείλῃ τις. Σίμων
οὗτος ἦν ὁ Γιώρα, τότε πεπομπευκὼς ἐν τοῖς αἰχμαλώτοις, βρόχῳ δὲ
περιβληθεὶς εἰς τὸν ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ἐσύρετο τόπον αἰκιζομένων αὐτὸν

[195] πολυανθρώπους PAML, Niese, Thack; πολυανθρώπων VRC Lat Hudson, Bekker, Na, Paret, Clementz, Kohout, Ricc., Whiston-Marg. Die Lesart von VRC ist offenbar eine Texterleichterung. [196] ἐρχομένους L; statt κατ' ἄκρας ἐχομένους schreibt Lat *disturbari*. Thack: completely mastered. Zu κατ' ἄκρας vgl. 7, 284. [197] ἱκεσίαις PL^{1}M; ebenso wahrscheinlich A; R bietet neben der Hauptlesart ἱκεσίας -ους als über die Zeile geschriebene Variante. [198] ἐνιόμενον P. [199] κατήφειαν P, Niese, Na, Thack, κατηφῆ AMLVRC, κατειφῆ L^1. [200] πατητὴν Dest. cj. [201] ἔτι πανταχόθεν MLVR Na, Thack; ἐπιπανταχόθεν PAC Niese; *ex omni parte* Lat. Wir folgen mit Na und Thack MLVR gegen PAC und Niese, da ἐπιπανταχόθεν an anderer Stelle nicht belegt ist.

[202] statt φλεγομένης: φλεγμονῆς A; L hat φλεγομένης γῆς, wobei γῆς als Texterleichterung hinzugefügt zu sein scheint. Niese hält den griechischen Text von καὶ μετὰ bis φλεγομένης für verderbt und schlägt als möglicherweise ursprünglichen Text vor: καὶ μετὰ ταῦτα πολλὴν ἐρημίαν καὶ κατήφειαν ποταμούς τε ῥέοντας οὐκ ἐπὶ γῆν γεωργουμένην, οὐδὲ ποτὸν ἀνθρώποις ἢ βοσκήμασιν ὕδωρ φέροντας, ἀλλ' αἵματι πεφυρμένους διὰ γῆς κατιόντας πανταχόθεν φλεγομένης. Bei dem Textvorschlag Nieses fällt die besondere Einfügung von ὕδωρ φέροντας, ἀλλ' αἵματι πεφυρμένους auf. Wir weisen auf den Vorschlag Nieses hin, bemerken aber, daß er nirgends in den neueren Textausgaben und Übersetzungen berücksichtigt ist. Wir bleiben ebenfalls bei der allgemeingenommenen Textkonstruktion stehen. Von καὶ μετὰ bis φλεγομένης hat der Lat: *et post multam vastaronem aversionem atque amnes tristitiam* (*atque tristitiam amnes* vermutet Niese) *defluentes non in arva culta neque ad hominum vel pecorum potum, sed per terram ex omni parte flagrantem.* [203] σκευασμάτων L; τῶν κατασκευασμάτων καὶ Holwerda cj.

[204] γιγνόμενα L; τὰ γενόμενα C, Na. [205] τότ' ἐδείκνυεν aus Korr. A; τότε δεικνύει P; τότε δεικνύειν A^1; τότε ἐδείκνυεν (ἐδείκνυε C) MLVRC. [206] statt ὁ τῆς:: ὅλης τῆς VR.

[207] ἐγκαταληφθέντα ed. pr.; καταληφθέντα codd.; *reperta sunt* Lat. [208] χρυσοῦ MC.

[209] χρυσὴν C. [210] πεπηγὼς fehlt in L. [211] λευκοί P. [212] ἐπ' ἄκρον PAML, Niese, Thack; ἐπ' ἄκρων V^{1}RC, Na. [213] Statt κεχαλκευμένος hat A als Texterleichterung κεχαλκευμένον.

[214] ὅ τε νόμος – κομίζοντες fehlt in C. C springt vermutlich von ἐμφανίζοντες auf κομίζοντες.

[215] ἃς L. [216] παρίππευεν C, Niese, Na, Thack, περιίππευεν PAMLVR. Ist es denkbar, daß der Großteil der codd. παρίππευεν nachträglich zu ehrenvoll fand? *adequitabat* Lat. [217] διὰ πρέπων PAVR. [218] τὸν νεώ AL, Niese, Thack; τῷ νεὼ P, Niese *minor*, τὸν νεὼν MVRC, Na.

recintos de ciudades llenos de gente totalmente arrasados, [144] un ejército que penetraba en el interior de los muros, un lugar totalmente sembrado de muerte, las súplicas de los enemigos que no eran capaces ni de levantar sus brazos, el fuego que ardía en los templos, casas que se venían abajo encima de sus dueños, [145] y, tras una gran desolación y abatimiento, se podían contemplar ríos que corrían no a través de una tierra cultivada ni servían para beber a los hombres ni a los animales, sino que lo hacían por medio de una región que ardía en llamas por todos lados. [146] Esto era lo que iban a sufrir los judíos por haberse entregado a la guerra. El arte y el gran tamaño de estas reproducciones mostraban los acontecimientos a los que no los habían visto, como si hubieran estado presentes en ellos. [147] Sobre cada uno de los decorados estaba representado el general de la ciudad conquistada, tal y como había sido capturado. Detrás seguían muchas naves [68] . [148] Los demás despojos iban todos juntos sin orden, pero de entre ellos destacaban los que habían sido cogidos del Templo de Jerusalén: una mesa de oro [69] , cuyo peso era de varios talentos, y un candelabro también de oro, que tenía una forma diferente de la que acostumbramos a usar nosotros [70] . [149] La barra central partía de un pie y de ella salían unos delgados brazos, cuya disposición era muy parecida a la de un tridente, y cada uno de ellos tenían en su extremo una lámpara hecha de bronce. Estos brazos eran siete, para aludir al valor que este número siete tiene entre los judíos [71] . [150] A continuación era transportado el último de los despojos, la Ley de los judíos [72] . [151] Detrás marchaban muchos hombres que llevaban las estatuas de la Victoria, todas ellas hechas de marfil y oro. [152] A continuación desfilaba en primer lugar Vespasiano y en segundo lugar Tito; Domiciano cabalgaba con ellos, vestido con distinción y con un caballo que era digno de verse [73] .

Ejecución de Simón

[153] La procesión triunfal acabó en |el templo de Júpiter Capitolino. Llegados allí se detuvieron, pues una antigua costumbre de la patria mandaba permanecer en ese lugar hasta que se anunciara la ejecución del general de los enemigos. [154] Éste era Simón, el hijo de Giora, que entonces había desfilado entre los prisioneros de guerra. Con una cuerda al cuello lo arrastraron hacia un lugar sobre el Foro [74] , mientras era azuzado

ἅμα τῶν ἀγόντων· νόμος δ' ἐστὶ Ῥωμαίοις ἐκεῖ κτείνειν τοὺς ἐπὶ
155 κακουργίᾳ θάνατον κατεγνωσμένους. ἐπεὶ δ' ἀπηγγέλθη τέλος ἔχων καὶ
πάντες εὐφήμησαν, ἤρχοντο τῶν θυσιῶν, ἃς ἐπὶ ταῖς νομιζομέναις καλ-
156 λιερήσαντες εὐχαῖς ἀπήεσαν[219]) εἰς τὸ βασίλειον[220]). καὶ τοὺς μὲν αὐτοὶ πρὸς
εὐωχίαν ὑπεδέχοντο, τοῖς δ' ἄλλοις ἅπασιν εὐπρεπεῖς[221]) κατὰ τὸ οἰκεῖον αἱ
157 τῆς ἑστιάσεως ἦσαν παρασκευαί. ταύτην γὰρ τὴν ἡμέραν ἡ Ῥωμαίων
πόλις ἑώρταζεν[222]) ἐπινίκιον μὲν τῆς κατὰ τῶν πολεμίων στρατιᾶς[223]),
πέρας δέ τῶν ἐμφυλίων κακῶν ἀρχὴν, δὲ τῶν ὑπὲρ τῆς εὐδαιμονίας
ἐλπίδων.
158 7. Μετὰ δὲ τοὺς θριάμβους καὶ τὴν βεβαιοτάτην[224]) τῆς Ῥωμαίων
ἡγεμονίας κατάστασιν Οὐεσπασιανὸς ἔγνω τέμενος Εἰρήνης κατα-
σκευάσαι· ταχὺ δὲ δὴ μάλα καὶ πάσης ἀνθρωπίνης κρεῖττον ἐπινοίας
159 ἐτετελείωτο[225]). τῇ γὰρ ἐκ τοῦ πλούτου χορηγίᾳ δαιμονίῳ χρησάμενος ἔτι
καὶ τοῖς ἔκπαλαι κατωρθωμένοις γραφῆς[226]) τε καὶ πλαστικῆς[227]) ἔργοις
160 αὐτὸ κατεκόσμησεν· πάντα γὰρ εἰς ἐκεῖνον τὸν νεὼ συνήχθη καὶ κατε-
τέθη, δι' ὧν τὴν θέαν ἄνθρωποι πρότερον[228]) περὶ πᾶσαν ἐπλανῶντο τὴν
161 οἰκουμένην, ἕως[229]) ἄλλο παρ' ἄλλοις ἦν κείμενον ἰδεῖν ποθοῦντες. ἀνέθηκε
δὲ ἐνταῦθα καὶ τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ τῶν Ἰουδαίων χρυσᾶ κατασκευάσματα[230])
162 σεμνυνόμενος ἐπ' αὐτοῖς[231]). τὸν δὲ νόμον αὐτῶν καὶ τὰ πορφυρᾶ τοῦ
σηκοῦ καταπετάσματα[232]) προσέταξεν ἐν τοῖς βασιλείοις ἀποθεμένους
φυλάττειν.
163 VI. 1. Εἰς δὲ τὴν Ἰουδαίαν πρεσβευτὴς Λούκιος[233]) Βάσσος ἐκπεμφθεὶς

[219] ἐπηέσαν VR; ἀπῆσαν Na.

[220] τὰ βασίλεια A. Die Vorlage von A scheint mit Rücksicht auf § 123 (τῶν ἄνω βασιλείων) τὰ βασίλεια geschrieben zu haben.

[221] εὐπρεπεῖς codd, εὐτρεπεῖς Niese, Na, Thack; *instructi* Lat. Die von allen Herausgebern angenommene Lesart εὐτρεπεῖς lehnt sich an den Lateiner an, während die von den codd. überlieferte Lesart εὐπρεπεῖς mehr das visuelle Element betont, das in der ganzen Darstellung des Triumphzugs vorherrscht.

[222] ἑόρταζεν PAV¹RC.

[223] στρατιᾶς PAMVRC, Whiston-Marg., Simch; στρατείας L, sowie alle übrigen neueren Ausgaben und Übersetzungen; dazu vgl. 4, 495, wo wir Niese folgen, da dort der Sinn von στρατεία näher liegt. Zur Vertauschung der Begriffe von στρατιά und στρατεία vgl. Th. Wb. VII, 702, Zeile 30ff.

[224] τὴν βεβαιότητα τήν PA¹ Niese *minor* nimmt als wahrscheinlich ursprünglichen Text an: Μετὰ δὲ τοὺς θριάμβους καὶ τὴν τῆς Ῥωμαίων κατάστασιν. Die Lesart von PA¹ fügt Niese *minor* zwischen καὶ und τήν in Klammern ein. Nach Niese *major* wäre die Lesart von PA¹ ein Interpretamentum, das später zu κατάστασιν hinzugesetzt ist. Von den neueren Herausgebern und Übersetzern folgt Simch. als einziger Niese *minor*. Immerhin ist der Vorschlag von Niese bis auf den heutigen Tag sehr beachtenswert.

[225] ἐτελείωτο C. Das Imperfekt ist vielleicht in diesem Fall vorsichtiger als das besser bezeugte Plusquamperfekt.

[226] γραφῇ Hudson und vermutlich Whiston-Marg. Der Dativ γραφῇ würde eine andere Satzkonstruktion nach sich ziehen. Vgl. § 159 Anm. 87.

[227] πλαστικῆς C, A aus Korrektur, Bekker, Na, Niese, Thack, die Übersetzungen πλαστικοῖς PA¹ MLVR, Whiston-Marg.

[228] Für ἄνθρωποι πρότερον hat Lat *qui ante nos fuerunt homines* (überraschende Einführung des Wir-Stiles in Lat).

[229] Für ἕως *quomodo* Lat. Hudson korrigiert nach Lat und schreibt ὡς.

[230] statt τὰ – κατασκευάσματα *quae iudaeorum fuerant instrumenta* Lat.

[231] σεμνυνόμενος ἐπ' αὐτὸν δὲ νόμον VR. Beruht die Veränderung nicht nur auf einer Verschreibung, bedeutet sie eine Umwandlung der ganzen Satzkonstruktion. Statt nach αὐτοῖς würde die Interpunktion bereits nach κατασκευάσματα gesetzt. Ausdrücklich wird die Aufbewahrung von Torarolle und Purpurvorhängen damit auf eine ganz bestimmte, ehrfurchtsvolle Haltung des Vespasian zurückgeführt. So ist die Verschiebung von σεμνυνόμενος nach νόμος und καταπετάσματα vielleicht tatsächlich bewußt bei VR erfolgt (vgl. § 162 Anm. 89).

[232] statt καταπετάσματα σκεύη L.

[233] Λούκιος codd. Zonaras; Λουκίλιος Lat, ed. pr., Bekker, Niese, Na, Thack, Kohout, Clementz, Whiston-Marg., Ricc., Smich. Da die Form Λουκίλιος im hellenistischen Sprachgebrauch schwach – nach W. Pape (Griechische Eigennamen Bd. II, S. 813) gar nicht – belegt ist, wir aber Λούκιος als griechische Transcription häufig haben (vor allem bei Dio Cass., vgl. dazu Pape a.a.O. S. 814) folgen wir im Text den codd. und Zonaras.

por los que le llevaban. Existe una ley romana que prescribe ejecutar allí a los que han sido condenados a muerte por sus crímenes. [155] Cuando se dio a conocer que ya había muerto, todos aclamaron y comenzaron los sacrificios. Los príncipes, después de celebrarlos con las acostumbradas oraciones, se retiraron al palacio. [156] Éstos invitaron a determinadas personas a un banquete, mientras que todos los demás tenían dispuestos en su casa los preparativos para el festín. [157] Pues la ciudad de Roma celebró ese día la victoria de su ejército sobre los enemigos, el final de sus discordias civiles y el comienzo de sus esperanzas de prosperidad [75] .

Erección del Templo de la Paz

[158] Después de festejar el triunfo y de consolidar con firmeza el Imperio romano, Vespasiano decidió levantar un templo a la Paz [76] . En muy poco tiempo se terminó esta construcción, que presentaba un aspecto por encima de lo que podía concebir la mente humana. [159] Utilizó en él las extraordinarias riquezas de su propiedad y, además, lo embelleció con las obras más destacadas de la Antigüedad en pintura y escultura. [160] En efecto, en aquel templo fueron reunidos y expuestos todos los objetos que antes los hombres para verlos tenían que recorrer todo el orbe habitado, porque deseaban contemplar estas piezas, que estaban unas en un país y otras en otro. [161] También colocó allí como ofrenda los vasos de oro del Templo de los judíos, de los que estaba orgulloso [77] . [162] Ordenó guardar en su palacio la Ley hebrea [78] y los velos de púrpura del santuario [79] .

Lucilio Baso la fortaleza del Herodio. Descripción de Maqueronte y sus alrededores

[163] Lucilio Baso, que había sido enviado como legado a Judea y

καὶ τὴν στρατιὰν[234]) παρὰ Κερεαλίου[235]) Οὐετιλιανοῦ[236]) παραλαβὼν τὸ
164 μὲν ἐν τῷ Ἡρωδείῳ[237]) φρούριον προσηγάγετο μετὰ τῶν ἐχόντων, μετὰ ταῦτα δὲ πᾶν ὅσον ἦν στρατιωτικὸν συναγαγών, πολὺ δ' ἦν κατὰ μέρη διῃρημένον, καὶ τῶν ταγμάτων τὸ δέκατον, ἔγνω στρατεύειν ἐπὶ Μαχαιροῦντα· πάνυ γὰρ ἦν ἀναγκαῖον ἐξαιρεθῆναι τὸ φρούριον, μὴ διὰ τὴν
165 ὀχυρότητα πολλοὺς εἰς ἀποστασίαν[238]) ἐπαγάγηται. καὶ γὰρ τοῖς κατέχουσι βεβαίαν ἐλπίδα σωτηρίας καὶ τοῖς ἐπιοῦσιν ὄκνον καὶ δέος ἡ τοῦ
166 χωρίου φύσις ἦν παρασχεῖν ἱκανωτάτη. αὐτὸ μὲν γὰρ τὸ τετειχισμένον πετρώδης ὄχθος ἐστὶν εἰς μήκιστον ὕψος ἐγηγερμένος, ὡς εἶναι καὶ διὰ τοῦτο δυσχείρωτος, μεμηχάνηται δ' ὑπὸ τῆς φύσεως εἶναι μηδὲ προσιτός·
167 φάραγξιν γὰρ πάντοθεν ἀσύνοπτον ἐχούσαις τὸ βάθος περιτετάφρευται, μήτε περαθῆναι ῥᾳδίως δυναμέναις καὶ χωσθῆναι παντάπασιν ἀμηχάνοις.
168 ἡ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς ἑσπέρας περιτέμνουσα παρατείνει σταδίους ἑξήκοντα πέρας αὐτῆς[239]) τὴν Ἀσφαλτῖτιν ποιουμένη λίμνην· κατὰ τοῦτο δέ πῃ καὶ
169 αὐτὸς ὁ Μαχαιροῦς τὴν ὑψηλοτάτην ἔχει κορυφὴν ὑπερανίσχουσαν· αἱ δ' ἀπὸ τῆς ἄρκτου καὶ μεσημβρίας φάραγγες μεγέθει μὲν ἀπολείπονται τῆς
170 προειρημένης, ὁμοίως δ' εἰσὶν ἀμήχανοι πρὸς ἐπιχείρησιν. τῆς δὲ πρὸς ἀνατολὴν φάραγγος τὸ μὲν βάθος οὐκ ἔλαττον ἑκατὸν εὑρίσκεται πήχεων, τέρμα δὲ γίνεται πρὸς ὄρος ἀπαντικρὺ κείμενον Μαχαιροῦντος.

171 2. Ταύτην τοῦ τόπου κατιδὼν τὴν φύσιν βασιλεὺς Ἰουδαίων Ἀλέξανδρος πρῶτος ἐπ' αὐτοῦ τειχίζει φρούριον, ὃ μετὰ ταῦτα Γαβίνιος Ἀρι-
172 στοβούλῳ πολεμῶν καθεῖλεν. Ἡρώδῃ δὲ βασιλεύοντι παντὸς ἔδοξε μᾶλλον ἐπιμελείας ἄξιον[240]) εἶναι καὶ κατασκευῆς ὀχυρωτάτης μάλιστα καὶ διὰ τὴν Ἀράβων γειτνίασιν· κεῖται γὰρ ἐν ἐπικαίρῳ πρὸς τὴν ἐκείνων γῆν
173 ἀποβλέπον[241]). μέγαν μὲν οὖν τόπον τείχεσιν καὶ πύργοις περιβαλὼν πόλιν ἐνταῦθα κατῴκισεν, ἐξ ἧς ἄνοδος εἰς αὐτὴν ἔφερε τὴν ἀκρώρειαν.
174 οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ περὶ αὐτὴν ἄνω τὴν κορυφὴν τεῖχος ἐδείματο καὶ πύρ-
175 γους ἐπὶ ταῖς γωνίαις ἕκαστον[242]) ἑξήκοντα πηχῶν ἀνέστησεν. μέσον δὲ τοῦ περιβόλου βασίλειον ᾠκοδομήσατο μεγέθει τε καὶ κάλλει τῶν οἰκή-
176 σεων πολυτελές, πολλὰς δὲ καὶ δεξαμενὰς εἰς ὑποδοχὴν ὕδατος καὶ χορηγίαν ἄφθονον ἐν τοῖς ἐπιτηδειοτάτοις τῶν τόπων κατεσκεύασεν, ὥσπερ πρὸς τὴν φύσιν ἁμιλληθείς, ἵν' αὐτὸς τὸ κατ' ἐκείνην τοῦ τόπου δυσάλω-
177 τον ὑπερβάληται ταῖς χειροποιήτοις ὀχυρώσεσιν· ἔτι γὰρ καὶ βελῶν πλῆθος καὶ μηχανημάτων ἐγκατέθετο καὶ πᾶν ἐπενόησεν ἑτοιμάσασθαι τὸ παρασχεῖν δυνάμενον τοῖς ἐνοικοῦσιν μηκίστης πολιορκίας καταφρόνησιν.

234 στρατίαν MVRC Niese, Na, Clementz, Whiston-Marg., Smich. στρατηγίαν PAL Lat, Thack, Kohout, Ricc.; πεμφθεὶς στρατηγὸς εἰς Ἰουδαίαν Λούκιος Βάσσος Zonaras.

Die beachtliche Lesart στρατηγίαν kann bedeuten: a) Heerführung, Amt des στρατηγός. b) Amt, Verwaltung (Thack: command nicht commando). Wenn wir στρατιὰν beibehalten, dann klingt der Text weniger geschickt, στρατιωτικόν wäre Umschreibung; στρατηγίαν ist die stilistisch bessere Lesart, aber wohl nicht die ursprünglichere.

235 A hat κεραλίου mit übergesetztem ε; κερελλίου L; *oreali* Lat.

236 Οὐετιλιανοῦ PAMVC, Niese, Thack, Ricc; οὐεστιλλιανοῦ L; οὐετιλλιανοῦ R; *nitelliano* oder *nitellieno* Lat. Vittelianus Bekker, Na, Kohout, Clementz, Whiston-Marg., Simch., Niese (App) schlägt Οὐεττιληνοῦ vor. Zum Ganzen vgl. § 163 Anm. 90.

237 ἡρωδίῳ AVRC Zonaras. Offenbar hat sich die lateinische Lesart an allen Stellen im bellum neben der griechischen Form behaupten können.

238 ἀποστασίαν PA Bekker, Niese, Thack; ἀπόστασαν MLVRC Na.

239 αὑτῆς Bekker, Niese, Na, Thack; αὐτῆς codd.

240 ἄξιον codd. Bekker, Niese, Na, Thack; *dignior* Lat, woraus Dest. cj. ἄξιος.

241 ἀποβλέπον MR Niese, Na, Thack; ἀποβλέπων PALV[1] Bekker; ἐπιβλέπων C.

242 ἕκαστον R Bekker, Niese, Na, Thack und die Übersetzungen; ἑκατὸν PAMLVC Lat. vgl. Niese Praefatio S. XXXVI und L. Haefeli, Samaria und Peräa bei Flavius Josephus, 115.

que había recibido el ejército de manos de Cereal Vetiliano [80] , conquistó la fortaleza del Herodio [81] con sus ocupantes. [164] A continuación decidió ir contra Maqueronte [82] con la legión décima y con todas las tropas que había reunido, pues estaban dispersas en numerosos destacamentos. Era muy necesario destruir esta fortaleza, para que la sólida posición de este lugar no empujara a rebelarse a muchos judíos. [165] Efectivamente, la naturaleza del lugar era muy apropiada para producir en los que la ocupaban una firme esperanza de salvación, así como dudas y miedo en sus atacantes. [166] Pues la parte amurallada es una altura rocosa tan elevada que hace imposible su expugnación y, por su parte, la naturaleza había procurado que también fuera inaccesible. [167] Por todos los lados estaba rodeada por barrancos cuya profundidad era insondable, y no era posible atravesarlos fácilmente ni rellenarlos con terraplenes por ningún sitio. [168] El valle que bordeaba la fortaleza por occidente se extendía sesenta estadios [83] y acababa en el lago Asfaltitis [84] . La misma Maqueronte tenía en esta dirección su cima más elevada, que destacaba sobre todas las demás. [169] Los barrancos del Norte y del Sur eran de una dimensión inferior a la del que acabamos de describir, aunque también era imposible atacar a través de ellos. [170] La profundidad del barranco de la parte oriental no era menor de cien codos [85] y acababa junto a una montaña que estaba situada enfrente de Maqueronte.

[171] El rey de los judíos, Alejandro [86] , cuando observó esta situación natural del lugar, fue el primero que levantó allí una fortaleza, que luego destruyó Gabinio [87] en su lucha contra Aristóbulo. [172] Herodes, durante su reinado, consideró que este lugar era el que merecía más atención de todos para ser fortificado con solidez a causa de su proximidad con los árabes, ya que estaba situado en un punto estratégico frente al país de aquéllos. [173] Rodeó con murallas y torres un amplio espacio y edificó allí una ciudad, desde donde un camino subía a la parte alta. [174] La cima la rodeó también de una muralla y en sus esquinas colocó torres de sesenta codos cada una de ellas. [175] En medio del recinto construyó un magnífico palacio por la grandeza y belleza de sus aposentos. [176] En los lugares más apropiados dispuso numerosas cisternas que recogieran el agua de la lluvia y que pudieran suministrarla con abundancia, como si de esta forma él mismo quisiera rivalizar con la naturaleza para superar con fortificaciones hechas por el hombre la inexpugnabilidad de aquel lugar. [177] Además guardó en este lugar una gran cantidad de armas arrojadizas y de máquinas de guerra y pensó en dejar preparado a sus habitantes todo lo que podía darles valor para hacer frente a un asedio muy largo.

178 3. Ἐπεφύκει[243]) δ' ἐν τοῖς βασιλείοις πήγανον ἄξιον τοῦ μεγέθους
179 θαυμάσαι· συκῆς γὰρ οὐδεμιᾶς ὕψους καὶ πάχους ἐλείπετο. λόγος δὲ[244])
ἦν ἀπὸ τῶν Ἡρώδου χρόνων αὐτὸ διαρκέσαι, κἂν ἐπὶ πλεῖστον ἴσως
180 ἔμεινεν, ἐξεκόπη δὲ ὑπὸ[245]) τῶν παραλαβόντων τὸν τόπον Ἰουδαίων. τῆς
φάραγγος δὲ τῆς κατὰ τὴν ἄρκτον περιεχούσης τὴν πόλιν Βαάρας[246])
181 ὀνομάζεταί τις τόπος, φύει[247]) ῥίζαν ὁμωνύμως λεγομένην αὐτῷ. αὕτη[248])
φλογὶ μὲν τὴν χροίαν[249]) ἔοικε, περὶ δὲ τὰς ἑσπέρας σέλας ἀπαστράπτουσα
τοῖς ἐπιοῦσι καὶ βουλομένοις λαβεῖν αὐτὴν οὐκ ἔστιν εὐχείρωτος[250]), ἀλλ'
ὑποφεύγει καὶ οὐ πρότερον ἵσταται, πρὶν ἄν τις οὖρον γυναικὸς ἢ τὸ
182 ἔμμηνον αἷμα χέῃ κατ' αὐτῆς. οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τότε τοῖς ἀψαμένοις
πρόδηλός ἐστι θάνατος, εἰ μὴ τύχοι[251]) τις αὐτὴν ἐκείνην ἐπενεγκάμενος
183 τὴν ῥίζαν ἐκ τῆς χειρὸς ἀπηρτημένην· ἁλίσκεται δὲ καὶ καθ' ἕτερον τρόπον
ἀκινδύνως, ὅς ἐστι τοιόσδε· κύκλῳ πᾶσαν αὐτὴν περιορύσσουσιν, ὡς εἶναι
184 τὸ κρυπτόμενον τῆς ῥίζης βραχύτατον. εἶτ' ἐξ αὐτῆς ἀποδοῦσι κύνα,
κἀκείνου τῷ δήσαντι συνακολουθεῖν ὁρμήσαντος ἡ μὲν ἀνασπᾶται ῥᾳδίως,
θνήσκει δ' εὐθὺς ὁ κύων ὥσπερ ἀντιδοθεὶς τοῦ μέλλοντος τὴν βοτάνην
185 ἀναιρήσεσθαι[252]). φόβος γὰρ οὐδεὶς τοῖς μετὰ ταῦτα λαμβάνουσιν. ἔστι δὲ
μετὰ τοσούτων κινδύνων διὰ μίαν ἰσχὺν περισπούδαστος· τὰ γὰρ καλού-
μενα δαιμόνια, ταῦτα δὲ πονηρῶν ἐστιν ἀνθρώπων πνεύματα τοῖς ζῶσιν
εἰσδυόμενα καὶ κτείνοντα τοὺς βοηθείας μὴ τυγχάνοντας[253]), αὕτη τα-
186 χέως ἐξελαύνει, κἂν προσενεχθῇ μόνον τοῖς νοσοῦσι. ῥέουσι δὲ καὶ θερμῶν
ὑδάτων πηγαὶ κατὰ τὸν τόπον πολὺ τὴν γεῦσιν ἀλλήλων διαφέρουσαι·
πικραὶ μὲν γὰρ αὐτῶν τινές εἰσιν, αἱ δὲ γλυκύτητος οὐδὲν ἀπολείπουσαι[254]).
187 πολλαὶ δὲ καὶ ψυχρῶν ὑδάτων ἀναδόσεις οὐ μόνον ἐν τῷ χθαμαλωτέρῳ
188 τὰς πηγὰς παραλλήλους[255]) ἔχουσαι[256]), ἀλλ' ὡς [257])ἂν καὶ μᾶλλόν τις
θαυμάσειε, σπήλαιον γάρ τι πλησίον ὁρᾶται κοιλότητι μὲν οὐ βαθύ, τῇ
189 πέτρᾳ δὲ προυχούσῃ σκεπόμενον· ταύτης ἄνωθεν ὡσανεὶ μαστοὶ δύο
ἀνέχουσιν ἀλλήλων ὀλίγῳ διεστῶτες, καὶ ψυχροτάτην μὲν ἅτερος πηγήν,
ἅτερος δὲ θερμοτάτην ἐκδίδωσιν, αἳ μισγόμεναι ποιοῦσι λουτρὸν ἥδιστον
παιώνιόν τε[258]) νοσημάτων, πολλῷ δὲ μάλιστα νεύρων ἄκεσιν. ἔχει δὲ ὁ
τόπος καὶ θείου καὶ στυπτηρίας μέταλλα.

[243] ἐπεφύη L.

[244] δὲ ἦν PAMVR Niese; δ'ἦν LC Zonaras, Bekker, Niese *minor*, Na, Thack.

[245] δὲ ὑπὸ PAMLVR Niese; δ'ὑπὸ C Bekker, Niese *minor*, Na, Thack.

[246] Βαάρος PAMRC, Bekker, Niese, Na, Thack und alle Übersetzungen. Βαὰρ L Zonaras, vgl. den hebräischen Stamm bā-'ār. Der Textprozeß zeigt die Fremdartigkeit des Stammes. V hat Βαρας mit zweitem übergeschriebenem α. *babras* oder *brabas* Lat. Vielleicht war *babras* oder *brabas* als geheimnisvolles Heilmittel bei den Römern bekannt.

[247] ὃς φύει Dest., Niese *minor*, Thack setzt ὃς in Klammern; Niese *major* (App.) schlägt als bessere Textform vor: τις τόπος Βαάρας ὀνομάζεται, φύει ῥίζαν.

[248] αὐτῇ PA[1] (nach Niese App. ohne ι-subscriptum).

[249] χροίαν P Niese, Thack; χρόαν L, A in Korrektur, Na; χροιάν MVRC Zonaras, Bekker; zu der Form χροίαν vgl. Thesaurus Sp. 1694. [250] ἀχείρωτος R[1].

[251] τύχῃ LVRC Zonaras. Der Nominativ ist auffällig, der Dativ wäre eine mögliche Textverbesserung.

[252] Zonaras verkürzt den vorliegenden Text und liest: θνήσκεν δ'εὐθὺς ὁ κύων, φόβος δ'οὐδεὶς τοῖς μετὰ ταῦτα λαμβάνουσιν.

[253] τυχόντας ML.

[254] ἀπολείπουσαι PV Niese, Thack; ἀπολείπουσι AMR Bekker, Na; ἀπολείπουσιν LV.

[255] παραλλήλως PALVC; παραλλήλων R; *alternos* Lat.

[256] ἔχουσαι PM Niese, Thack; ἔχουσιν ALVRC vermutlich auch Lat., Bekker, Na (ἔχουσιν Erleichterungsvariante?).

[257] ἀλλ' ὃν ἂν Holwerda cj.; vgl. auch den Zusatz in unserer Übersetzung.

[258] παιώνιον δὲ L.

[178] En el palacio estaba plantada una ruda, digna de admiración por su tamaño, pues su anchura y altura no eran menores a las de una higuera. [179] Se decía que este vegetal existía ya desde la época de Herodes y posiblemente habría durado más tiempo, si los judíos que se asentaron en este lugar no la hubieran cortado. [180] En el barranco que rodea la ciudad por el norte hay un lugar llamado Baara [88] , que produce una raíz que lleva su mismo nombre. [181] Tiene el color parecido al del fuego; al atardecer produce unos resplandores que hacen que no sea fácil cogerla por parte de los que se acercan y quieren arrancarla, sino que se escapa y no se queda quieta hasta que no se derrama sobre ella orina de mujer o sangre de menstruación [89] . [182] No obstante, también entonces los que la tocan tienen una muerte segura, a no ser que se dé la circunstancia de que lleven la mencionada raíz colgada de la mano. [183] También se la puede cortar sin peligro de la siguiente forma: se excava en círculo alrededor de la planta, de forma que sólo quede enterrada una parte muy pequeña de la raíz. [184] Después se le ata un perro y, cuando éste se lanza para perseguir a la persona que lo ha amarrado, la arranca fácilmente. El perro muere inmediatamente, como víctima, en lugar de aquel que iba a cortar la planta. [185] Así, los que la cogen después no tienen ya que temer nada. A pesar de tantos peligros, esta planta es muy buscada por una única cualidad: con sólo acercarla enseguida expulsa de los enfermos los llamados demonios, es decir, los espíritus de los hombres malvados que se introducen en los vivos y los matan, si no se les ayuda. [186] En este lugar fluyen fuentes de aguas calientes que tienen sabores muy diferentes unas de otras, pues unas son amargas y otras muy dulces. [187] Hay también numerosos manantiales de aguas frías, que no sólo tienen sus fuentes unas junto a otras en las zonas más bajas, [188] sino que, lo que es aún más admirable, cerca se puede ver una cueva poco profunda, protegida por arriba por una roca que sobresale. [189] Encima de ella se alzan dos especies de senos, poco distantes el uno del otro. De uno nace una fuente de agua muy fría y del otro otra muy caliente, que al mezclarse propician un baño muy agradable que cura las enfermedades, muy especialmente las relacionadas con los nervios. Este lugar posee también minas de azufre y de alumbre.

190 4. Βάσσος δὲ περισκεψάμενος[259]) τὸ χωρίον ἔγνω ποιεῖσθαι τὴν πρόσοδον χωννὺς τὴν φάραγγα τὴν πρὸς ταῖς ἀνατολαῖς καὶ τῶν ἔργων[260]) εἴχετο, σπουδὴν ποιούμενος ᾗ τάχος[261]) ἐξᾶραι τὸ χῶμα[262]) καὶ δι' αὐτοῦ ῥᾳδίαν
191 ποιῆσαι τὴν πολιορκίαν. οἱ δ' ἔνδον ἀπειλημμένοι τῶν Ἰουδαίων αὐτοὶ καθ' ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν ξένων διακριθέντες ἐκείνους μὲν ἠνάγκασαν, ὄχλον ἄλλως εἶναι νομίζοντες, ἐν τῇ κάτω πόλει παραμένειν καὶ τοὺς κινδύνους
192 προεκδέχεσθαι, τὸ δ' ἄνω φρούριον αὐτοὶ καταλαβόντες[263]) εἶχον καὶ[264]) διὰ τὴν ἰσχὺν τῆς ὀχυρότητος καὶ προνοίᾳ τῆς σωτηρίας αὐτῶν[265])· τεύξεσθαι γὰρ ἀφέσεως ὑπελάμβανον, εἰ τὸ χωρίον Ῥωμαίοις ἐγχειρίσειαν[266]).
193 πείρᾳ δὲ πρότερον ἐβούλοντο[267]) τὰς ὑπὲρ τοῦ διαφεύξεσθαι[268]) τὴν πολιορκίαν ἐλπίδας ἐλέγξαι. διὰ τοῦτο καὶ προθύμως[269]) ἐποιοῦντο τὰς ἐξόδους ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν, καὶ τοῖς τυχοῦσι[270]) συμπλεκόμενοι πολλοὶ μὲν
194 ἔθνησκον, πολλοὺς δὲ τῶν Ῥωμαίων ἀνῄρουν. ἀεὶ δὲ τὸ κρατεῖν ὁ καιρὸς ἐβράβευεν ἑκατέροις τὸ πλέον, τοῖς μὲν Ἰουδαίοις, εἰ πρὸς ἀφυλακτοτέρους προσπέσοιεν, τοῖς[271]) δὲ ἐπὶ τῶν χωμάτων προϊδομένοις[272]), εἰ τὴν
195 ἐκδρομὴν αὐτῶν δέχοιντο πεφραγμένως. ἀλλ' οὐκ ἐν τούτοις ἔμελλεν γενήσεσθαι τὸ πέρας τῆς πολιορκίας, ἔργον δέ τι πραχθὲν ἐκ συντυχίας παράλογον τῆς παραδόσεως τοῦ φρουρίου τὴν ἀνάγκην ἐπέστησε τοῖς
196 Ἰουδαίοις. ἦν ἐν τοῖς πολιορκουμένοις νεανίας τολμῆσαί[273]) τε θρασὺς καὶ
197 κατὰ χεῖρα δραστήριος, Ἐλεάζαρος ὄνομα· γεγόνει δὲ οὗτος ἐν ταῖς ἐκδρομαῖς ἐπιφανὴς τοὺς πολλοὺς ἐξιέναι καὶ κωλύειν τὴν χῶσιν παρακαλῶν καὶ κατὰ τὰς μάχας πολλὰ καὶ δεινὰ τοὺς Ῥωμαίους διατιθείς, τοῖς δὲ σὺν αὐτῷ τολμῶσιν ἐπεκτρέχειν ῥᾳδίαν μὲν τὴν προσβολὴν τιθέμενος, ἀκίνδυνον δὲ παρέχων τὴν ἀναχώρησιν τῷ τελευταῖος ἀπιέναι[274]).
198 καὶ δή ποτε τῆς μάχης διακριθείσης καὶ γεγονυίας ἀμφοτέρων ἀναχωρήσεως αὐτὸς ἅτε δὴ περιφρονῶν καὶ νομίζων οὐκ ἂν ἔτι τῶν πολεμίων οὐδένα τότε μάχης ἄρξειν, μείνας τῶν πυλῶν ἔξω τοῖς ἐπὶ τοῦ τείχους
199 διελάλει καὶ πᾶς πρὸς ἐκείνοις[275]) τὴν διάνοιαν ἦν. ὁρᾷ δὲ τὸν καιρὸν[276]) τοῦ Ῥωμαϊκοῦ τις στρατοπέδου Ῥοῦφος, γένος Αἰγύπτιος, καὶ μηδενὸς ἂν προσδοκήσαντος ἐξαίφνης ἐπιδραμὼν σὺν αὐτοῖς ἀράμενος αὐτὸν τοῖς ὅπλοις, ἕως[277]) κατεῖχε τοὺς ἀπὸ τῶν τειχῶν ἰδόντας ἔκπληξις, φθάνει

[259] Zwischen δὲ und περισκεψάμενος fügt C. πάντη ein; *contemplatus undique* Lat, Bekker, Na. Bei der Entscheidung gegen Bekker, Na wird πάντη bzw. *undique* als Zusatz angesehen. Lat. könnte allerdings das *undique* aus der Vorsilbe περι - gezogen haben.

[260] ἄλλων ἔργων L [261] für ᾗ τάχος *quam plurimum* Lat.

[262] τὸ χῶμα – δι'αὐτοῦ PA L Lat., Niese, Thack; τὰ χώματα – δι' αὐτῶν MVRC Bekker, Na.

[263] καταλαμβάνοντες L. [264] καὶ läßt P aus. [265] αὑτῶν Bekker, Na, Thack.

[266] ἐγχειρίσειαν VC Bekker, Niese, Na, Thack; ἐγχειρήσειαν PAMLR.

[267] ἐβουλεύοντο L. [268] διαφεύξασθαι LVRC. [269] προθύμους VRC.

[270] τυχοῦσι codd., Lat., Zonaras, Bekker, Clementz; χοῦσι Dest. cj., Niese, Na, Thack, Kohout, Whiston-Marg., Ricc., Simch. Da der durch die codd. überlieferte Text durchaus möglich ist und eine Umwandlung von χοῦσι in τυχοῦσι seitens der codd. schwerlich verständlich, schließen wir uns an die allein bezeugte Überlieferung an. Niese hat allerdings die Beziehung zwischen χοῦσι und § 194 ἐπὶ τῶν χωμάτων sowie § 197 κωλύειν τὴν χῶσιν herstellen wollen, aber die Beweiskraft einer derartigen Verbindung ist doch nicht überzeugend.

[271] Für den Text von τοῖς – πεφραγμένως schreibt Lat.: *in aggere autem positis, si provisum excursum eorum bene septi armis exciperent.* (Der Text ist eine gute lateinische Transposition des griechischen Wortlautes).

[272] προειδομένοις εἰ PAC; εἰ προειδομένοις ML.

[273] τόλμῃ L Zonaras (Niese App. hat τόλμη ohne ι-subscriptum, Na App. mit ι-subscriptum.) [274] ἀπεῖναι MVRC. [275] ἐκείνους MVRC Bekker.

[276] Für τὸν καιρόν hat C αὐτὸν τίς. [277] Für ἕως ὡς Na cj.

El asedio de Maqueronte por Baso

[190] Después de examinar el terreno, Baso decidió hacer una incursión cubriendo de tierra el barranco oriental. Se hizo cargo de las obras y se esforzó por levantar pronto el terraplén y por medio de él llevar a cabo un fácil asedio. [191] Los judíos, que estaban sitiados en el interior de Maqueronte, se separaron de los extranjeros [90] y les obligaron a quedarse en la parte baja de la ciudad y a exponerse al peligro los primeros, pues consideraban que eran una multitud inútil. [192] Mientras, ellos se apoderaron y permanecieron en la fortaleza a causa de la solidez de su fortificación y en previsión de su propia salvación, ya que creían que, si entregaban la ciudad a los romanos, conseguirían su perdón. [193] Pero antes querían poner a prueba las esperanzas que ellos tenían de huir del asedio. En consecuencia, todos los días hacían salidas llenos de valor. Muchos de ellos perecieron al entrar en combate con los soldados que trabajaban en los terraplenes, aunque también mataron a numerosos romanos. [194] En la mayoría de los casos era la ocasión del momento la que decidía la victoria en uno y otro bando: en el caso de los judíos, cuando caían sobre los enemigos en un momento de descuido, y en el caso de los romanos que se hallaban en los terraplenes, cuando tomaban precauciones y hacían frente al ataque bien protegidos. [195] Sin embargo, el final del asedio no iba a tener lugar en estas refriegas, sino que un hecho fortuito ocurrido de forma inesperada obligó a los judíos a entregar la fortaleza. [196] Entre la gente sitiada en la ciudad había un joven, llamado Eleazar, dotado de una valiente audacia y de una fuerza emprendedora. [197] Este individuo se había distinguido en las incursiones anteriores, pues había exhortado a muchos a salir a impedir la realización de los terraplenes y en los combates había infligido numerosas y terribles pérdidas a los romanos. También hacía más fácil el ataque de los que se atrevían a acompañarle y les procuraba una retirada sin peligro, al ser él el último en abandonar el lugar. [198] No obstante, en una ocasión, finalizada una batalla y retirados ya los soldados de uno y otro bando, Eleazar, que con desprecio pensaba que ya no había ningún enemigo que volviera a emprender la lucha, se quedó fuera de las puertas y se puso a hablar con los que estaban encima de la muralla con toda su atención puesta en aquéllos. [199] Un soldado de las líneas romanas, Rufo, de origen egipcio, vio la ocasión y de repente, sin que nadie lo esperara, fue corriendo con sus hombres, lo levantó en alto junto con sus armas mientras que los que lo veían desde la muralla se quedaron paralizados de espanto y no paró

200 τὸν ἄνδρα μεταθεὶς[278]) πρὸς τὸ Ῥωμαίων[279]) στρατόπεδον. τοῦ δὲ στρα-
τηγοῦ κελεύσαντος γυμνὸν διαλαβεῖν αὐτὸν καὶ καταστήσαντας[280]) εἰς τὸ
φανερώτατον τοῖς ἐκ τῆς πόλεως ἀποβλέπουσι μάστιξιν αἰκίζεσθαι,
σφόδρα[281]) τοὺς Ἰουδαίους τὸ περὶ τὸν νεανίαν πάθος συνέχεεν, ἀθρόα τε
ἡ πόλις ἀνῴμωξε[282]), καὶ θρῆνος ἦν μείζων ἢ καθ' ἑνὸς ἀνδρὸς συμφοράν.
201 τοῦτο συνιδὼν ὁ Βάσσος κατὰ τῶν πολεμίων ἀρχὴν ἐποιήσατο στρατηγή-
ματος, καὶ βουληθεὶς αὐτῶν ἐπιτεῖναι τὸ περιαλγές, ἵνα βιασθῶσιν ἀντὶ
τῆς σωτηρίας τἀνδρὸς ποιήσασθαι τοῦ φρουρίου παράδοσιν, τῆς ἐλπίδος
202 οὐ διήμαρτεν. ὁ μὲν γὰρ προσέταξε καταπηγνύναι[283]) σταυρὸν ὡς αὐτίκα
κρεμῶν[284]) τὸν Ἐλεάζαρον, τοῖς[285]) δὲ ἀπὸ τοῦ φρουρίου τοῦτο θεασαμέ-
νοις ὀδύνη τε πλείων προσέπεσε, καὶ διωλύγιον ἀνῴμωζον[286]) οὐκ ἀνα-
203 σχετὸν εἶναι τὸ πάθος βοῶντες. ἐνταῦθα δὴ τοίνυν Ἐλεάζαρος ἱκέτευεν
αὐτοὺς μήτε αὐτὸν περιιδεῖν ὑπομείναντα θανάτων τὸν οἴκτιστον καὶ
σφίσιν αὐτοῖς τὴν σωτηρίαν παρασχεῖν τῇ Ῥωμαίων εἴξαντας ἰσχύι καὶ
204 τύχῃ μετὰ πάντας ἤδη κεχειρωμένους. οἱ δὲ καὶ πρὸς τοὺς ἐκείνου λόγους
κατακλώμενοι καὶ πολλῶν ἔνδον ὑπὲρ αὐτοῦ δεομένων, ἦν γὰρ ἐκ μεγάλης
καὶ σφόδρα πολυανθρώπου συγγενείας, παρὰ τὴν αὐτῶν[287]) φύσιν εἰς
205 οἶκτον[288]) ἐνέδωκαν· καί τινας[289]) ἐξαποστείλαντες κατὰ τάχος διελέγοντο
ποιεῖσθαι τὴν παράδοσιν τοῦ φρουρίου ἀξιοῦντες, ἵν'[290]) ἀδεεῖς ἀπαλλάτ-
206 τωνται κομισάμενοι τὸν Ἐλεάζαρον. δεξαμένων δὲ τῶν[291]) Ῥωμαίων καὶ
τοῦ στρατηγοῦ ταῦτα, τὸ πλῆθος τῶν ἐν τῇ κάτω πόλει τὴν γεγενημένην
ἰδίᾳ τοῖς Ἰουδαίοις πυθόμενοι σύμβασιν αὐτοὶ κατὰ νύκτα λαθόντες[292])
207 ἔγνωσαν ἀποδρᾶναι. τὰς πύλας δὲ αὐτῶν ἀνοιξάντων παρὰ τῶν τὴν
ὁμολογίαν πεποιημένων πρὸς τὸν Βάσσον ἧκεν μήνυσις, εἴτ' οὖν τῆς
σωτηρίας αὐτοῖς[293]) φθονησάντων εἴτε καὶ[294]) διὰ δέος, μὴ τὴν αἰτίαν
208 αὐτοὶ λάβωσι τῆς ἐκείνων ἀποδράσεως. οἱ[295]) μὲν οὖν ἀνδρειότατοι τῶν
ἐξιόντων ἔφθασαν[296]) διεκπαίσασθαι[297]) καὶ διαφυγεῖν, τῶν δ' ἔνδον κατα-
λειφθέντων[298]) ἄνδρες μὲν ἀνῃρέθησαν ἐπὶ τοῖς χιλίοις ἑπτακόσιοι, γύναια
209 δὲ καὶ παῖδες ἠνδραποδίσθησαν. τὰς δὲ πρὸς τοὺς παραδόντας τὸ φρού-
ριον ὁμολογίας οἰόμενος δεῖν[299]) ὁ Βάσσος διαφυλάττειν αὐτούς τε ἀφίησιν
καὶ τὸν Ἐλεάζαρον ἀπέδωκε.
210 5. Ταῦτα δὲ διοικησάμενος ἠπείγετο τὴν στρατιὰν ἄγων ἐπὶ τὸν
προσαγορευόμενον Ἰάρδην δρυμόν· πολλοὶ γὰρ εἰς αὐτὸν ἠγγέλθησαν
ἠθροῖσθαι τῶν κατὰ τὰς πολιορκίας πρότερον ἔκ τε Ἱεροσολύμων καὶ
211 Μαχαιροῦντος ἀποδράντων. ἐλθὼν οὖν ἐπὶ τὸν τόπον καὶ γνοὺς τὴν
ἀγγελίαν οὐκ ἐψευσμένην πρῶτον μὲν τοῖς ἱππεῦσιν ἅπαν κυκλοῦται τὸ

[278] μετατιθεὶς PA. [279] ῥωμαῖον C; ῥωμαϊκόν P. [280] καταστήσαντος PAC.
[281] σφόδρα δέ P; σφόδρα τε Dest. cj. [282] ἀνῴμοξε PAVR.
[283] καταπήγνυσθαι L. [284] κρεμνῶν PAL; κρεμῶν VRC, κρεμάσων Zonaras.
[285] τοὺς – θεασαμένους PA¹ L. [286] ἀνώμοζον PAL VRC vgl. § 200.
[287] αὐτὴν VR αὐτῶν Bekker, Na, Thack. [288] εἰς οἶκτον fehlt bei C.
[289] τινες P. [290] ἵνα LVRC, Zonaras, Bekker.
[291] τῶν – στρατηγοῦ *dux romanorum* Lat. [292] VR μαθόντες.
[293] αὐτοῖς MVR und A aus Korrektur, Bekker, Niese, Na, Thack; αὐτῶν PA¹ LC.
[294] καὶ MLC Bekker, Niese *minor*; Niese *major* und Thack setzen es in eckige Klammern; καὶ fehlt bei PAVR Na.
[295] οἱ – διαφυγεῖν *sed fortissimi quidem fugientium, qui praecesserant, evaserunt* Lat.
[296] Statt ἔφθασαν hat C ἔφυγον; entsprechend hat C für das folgende διαφυγεῖν die Form διέφυγοι, in letzterem folgen Bekker, Na.
[297] διεκπέσασθαι VR; διεκπεσεῖν Zonaras.
[298] καταλειφθέντων PAML Niese, Thack; καταληφθέντων VRC Zonaras, Bekker, Na, *reliquorum* Lat. [299] δεῖν fehlt bei VR.

hasta llevarlo al campamento romano. [200] El general ordenó traer al judío desnudo y llevarlo a la posición que fuera más visible para los que miraban desde la ciudad y le azotó con látigos. El sufrimiento de este joven afectó intensamente a los judíos. Toda la ciudad lloró por él y su lamento fue mayor de lo que cabía esperar por la desgracia de un solo hombre. [201] Cuando Baso vio esta reacción, dio inicio a una estratagema contra los enemigos. Quería intensificar su dolor, para que se vieran forzados a entregar la ciudad a cambio de la salvación de Eleazar. Y, en efecto, sus esperanzas se cumplieron. [202] Mandó levantar una cruz [91] , como si en ella fuera a colgarse inmediatamente a Eleazar, y así produjo una angustia aún mayor en los que observaban este espectáculo desde la fortaleza. Ellos gritaron y gimieron que no podían soportar este inmenso sufrimiento. [203] Entonces Eleazar les pidió que no le dejasen soportar la más cruel de las muertes y que se rindieran a la fuerza y a la Fortuna de los romanos, ahora que ya todos estaban en sus manos, para así obtener su propia salvación. [204] Los judíos se conmovieron ante sus palabras y, ante los muchos ruegos que por él hicieron dentro de la ciudad, ya que Eleazar pertenecía a una importante y numerosa familia, cedieron a la compasión en contra de su índole natural. [205] Rápidamente eligieron y enviaron a algunos emisarios para negociar la entrega de la ciudad con la petición de que les dejaran abandonar Maqueronte sanos y salvos y llevarse de allí a Eleazar. [206] Los romanos y su general aceptaron estas condiciones, si bien la gente que estaba en la ciudad baja [92] , al enterarse de que los judíos habían hecho el acuerdo de forma particular, decidieron huir en secreto por la noche. [207] Cuando éstos abrieron las puertas, los judíos que habían negociado el tratado se lo comunicaron a Baso, ya sea porque sentían envidia de que éstos se salvaran o para que no se les echara a ellos la culpa de su huida. [208] Los más valientes de los que salieron de la ciudad tuvieron tiempo de abrirse camino y escapar, mientras que fueron degollados mil setecientos hombres de los que quedaron dentro y esclavizados las mujeres y los niños. [209] Sin embargo Baso, que era consciente de que había que respetar los acuerdos hechos con los que habían entregado la fortaleza, los dejó marchar y les devolvió a Eleazar.

Batalla de Jardes

[210] Solucionado este problema, Baso se dirigió con su ejército al bosque llamado Jardes [93] , puesto que le había llegado la noticia de que allí se habían reunido muchos de los que antes se habían fugado del asedio de Jerusalén y del de Maqueronte. [211] Cuando llegó al lugar y se percató de que la noticia no era falsa, empezó por rodear con jinetes todo el

χωρίον, ὅπως τοῖς διεκπαίεσθαι τολμῶσιν τῶν Ἰουδαίων ἄπορος ἡ φυγὴ γίνηται[300]) διὰ τοὺς ἱππέας[301]). τοὺς δὲ πεζοὺς ἐκέλευσεν[302]) δενδροτομεῖν
212 τὴν ὕλην, εἰς ἣν καταπεφεύγεσαν. καθίστανται δὲ διὰ τοῦτο πρὸς ἀνάγκην οἱ Ἰουδαῖοι τοῦ δρᾶν τι γενναῖον ὡς[303]) ἐκ παραβόλου[304]) ἀγωνίσασθαι τάχα ἂν καὶ διαφυγόντες, ἀθρόοι δὲ[305]) καὶ μετὰ βοῆς ᾄξαντες[306])
213 ἐνέπιπτον τοῖς κεκυκλωμένοις. οἱ δ' αὐτοὺς ἐδέχοντο καρτερῶς, καὶ πολλῇ τῶν μὲν ἀπονοίᾳ τῶν δὲ φιλονεικίᾳ χρωμένων χρόνος μὲν οὐκ ὀλίγος διὰ τοῦτο τῇ μάχῃ προύβη[307]), τέλος δ' αὐτῆς[308]) οὐχ ὅμοιον ἀπέβη τοῖς
214 ἀγωνισμένοις. Ῥωμαίων μὲν γὰρ δώδεκα τοὺς πάντας συνέβη πεσεῖν ὀλίγους τε τρωθῆναι, τῶν Ἰουδαίων δὲ[309]) ἐκ τῆς μάχης ταύτης οὐδεὶς
215 διέφυγεν, ἀλλ' ὄντες[310]) οὐκ ἐλάττους τρισχιλίων πάντες ἀπέθανον, καὶ ὁ[311]) στρατηγὸς αὐτῶν Ἰούδας ὁ τοῦ Ἀρεῖ[312]) παῖς, περὶ οὗ πρότερον εἰρήκαμεν ὅτι τάξεως ἡγούμενός τινος ἐν τῇ πολιορκίᾳ τῶν Ἱεροσολύμων κατά τινας διαδὺς τῶν ὑπονόμων ἔλαθεν ἀποδράς[313]).
216 6. Περὶ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν ἐπέστειλε Καῖσαρ Βάσσῳ[314]) καὶ Λαβερίῳ[315]) Μαξίμῳ, οὗτος δὲ ἦν ἐπίτροπος, κελεύων πᾶσαν γῆν ἀποδόσθαι
217 τῶν Ἰουδαίων. οὐ γὰρ κατῴκισεν ἐκεῖ πόλιν ἰδίαν αὐτῷ[316]) τὴν χώραν φυλάττων, ὀκτακοσίοις δὲ μόνοις ἀπὸ τῆς στρατιᾶς διαφειμένοις χωρίον ἔδωκεν[317]) εἰς κατοίκησιν, ὃ καλεῖται μὲν Ἀμμαοῦς[318]), ἀπέχει δὲ τῶν
218 Ἱεροσολύμων σταδίους τριάκοντα[319]). φόρον δὲ τοῖς ὁπουδηποτοῦν[320]) οὖσιν Ἰουδαίοις ἐπέβαλεν δύο δραχμὰς ἕκαστον κελεύσας ἀνὰ πᾶν ἔτος εἰς τὸ Καπετώλιον φέρειν, ὥσπερ πρότερον εἰς τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις νεὼν συνετέλουν. καὶ[321]) τὰ μὲν Ἰουδαίων τότε τοιαύτην εἶχε κατάστασιν.
219 VII. 1. Ἤδη δὲ ἔτος τέταρτον Οὐεσπασιανοῦ διέποντος τὴν ἡγεμονίαν συνέβη τὸν βασιλέα τῆς Κομμαγηνῆς[322]) Ἀντίοχον μεγάλαις
220 συμφοραῖς πανοικεσίᾳ περιπεσεῖν ἀπὸ τοιαύτης αἰτίας· Καισέννιος Παι-

300 γίνηται PAML Bekker, Niese, Thack; γίγνηται VRC Na.
301 διὰ τοὺς ἱππέας hält Dest. für einen Zusatz.
302 ἐκέλευσεν PLC Niese, Thack; ἐκέλευε AMVR; ἐκέλευσε Bekker, Na.
303 statt ὡς: καὶ Dest. cj.
304 ἐκ παραβόλου A¹MLVRC Niese, Thack folgt Niese, hält den Text aber für zweifelhaft; ἐκ παραλόγου P; ἐκ τοῦ παραβόλως A aus Korrektur, Hudson, Bekker, Na; von ὡς – διαφυγόντες *velut ex audaci certamine fortasse fugam etiam reperturi* Lat.; ὡς ἐκπαραβόλως ἀγωνισάμενοι τάχα ἂν καὶ διαφύγοιεν Hudson.
305 ἀθρόοι δὲ fehlt bei P; statt δὲ δὴ VR Bekker, Na; τε Niese *minor*.
306 ἀΐξαντες codd. 307 statt προύβη ἐτρίβη Zonaras.
308 αὐτοῖς PA¹; *pugnae* Lat; αὐτῇ Zonaras.
309 τῶν ἰουδαίων δέ AMVR, Thack setzt τῶν in eckige Klammern; τῶν ἰουδαίων δ' LC; τῶν Ἰουδαίων δ' Bekker, Na; Ἰουδαίων δέ P, Niese; τῶν δὲ Ἰουδαίων Zonaras.
310 ἀλλ' ὄντες MC Bekker, Niese, Na, Thack; ἀλλὰ ὄντες VR; ἁλόντες PL; ἁλόντες δ' A; ἁλόντες δὲ καὶ („sie wurden ergriffen") Zonaras.
311 ὁ fehlt bei LVRC Bekker.
312 Für τοῦ Ἀρεῖ *gyari* Lat.; ἀρὶ L (vgl. L in 6, 92); entsprechend führt Schlatter, Namen 115. 53 Ἀρεῖ auf Ἰαίρ zurück und erklärt das γ bzw. g in *gyari* von Lat mit einem ursprünglichen ι. Hudson nimmt aus 6, 92 die Form Ἰαείρου.
313 ὑποδρὰς LVR¹ 314 Βάσσῳ fehlt bei Lat.
315 Λιβερίῳ PAMVRC Bekker, Clementz, Simch; λεβερίω L Zonaras; Λαβερίῳ Lat, Niese, Na, Thack, Kohout, Whiston-Marg., Ricc. vgl. § 217 Anm. 108.
316 αὐτῷ Dindorf, Bekker, Na, Niese, Thack; αὐτῶ L, dazu vgl. *ei* Lat.; αὐτῶν PAMVRC. 317 ἔδωκαν AVR.
318 ἀμμαοῦς M R²; *amassada* Lat. (vgl. das ursprüngliche ‚Moza', s. § 217 Anm. 109).
319 statt τριάκοντα ἑξήκοντα C.
320 ὁποδηποτοῦν P Niese, Thack; ὁπουδηποτοῦν M; ὁπουδήποτ' A in Korrektur aus ὑπὸ δὴ ποτ', Bekker, Na; ὅπου δήποτε LVR Zonaras, ὅπου δήποτ' C.
321 καὶ – κατάστασιν fehlt bei M, eine absichtliche Streichung wäre möglich.
322 κομμαγινῆς P; κομμαγενῆς A. Derartige Varianten dieses Ortsnamens in den codd. häufig. Vgl. § 224.

terreno, para que la caballería hiciera imposible la huida a los judíos que osaran abrirse camino. A los soldados de infantería les encomendó talar el bosque en el que aquéllos se habían refugiado. [212] Por ello los judíos se vieron obligados a realizar alguna acción heroica, pues tal vez podrían huir si se arriesgaran en una lucha audaz. Así, todos en tropel con grandes gritos se lanzaron y cayeron sobre los que les cercaban. [213] Los romanos resistieron con fuerza. La batalla duró mucho tiempo, porque los unos actuaban con una gran desesperación y los otros por el deseo de obtener la victoria. Sin embargo, el desenlace del combate no fue el mismo para ambos contendientes. [214] De todos los romanos perdieron la vida doce y unos pocos fueron heridos, mientras que ninguno de los judíos escapó de esta refriega, sino que murieron todos, que no eran menos de tres mil. [215] Entre ellos perdió también la vida su general, Judas, el hijo de Ari, del que antes hemos dicho [94] que estaba al frente de un destacamento en el asedio de Jerusalén y que se escapó sin ser visto al meterse por una de las minas subterráneas.

Vespasiano impone un tributo a los judíos

[216] Por aquel mismo tiempo Cesar envió una carta a Baso y a Laberio Máximo, que era el procurador, con la orden de arrendar todo el territorio judío. [217] No fundó allí ninguna ciudad, sino conservó esta región como propiedad personal [95] . Solamente concedió a ochocientos veteranos del ejército una zona para establecerse en ella, llamada Emaús, a treinta estadios de Jerusalén [96] . [218] Por otra parte, impuso a los judíos, en cualquier sitio donde estuvieran [97] , un impuesto de dos dracmas cada uno que ordenó entregarlo todos los años en el Capitolio, como antes lo habían hecho en el Templo de Jerusalén [98] . Ésta era la situación de los judíos en aquel momento [99] .

Antíoco, rey de Comagene, acusado de conspiración

[219] En el cuarto año del reinado [100] de Vespasiano aconteció que Antíoco, rey de Comagene [101] , y toda su familia sufrieron tremendas desgracias por la siguiente causa. [220] Cesenio Peto,

τος[323]), ὁ τῆς Συρίας ἡγεμὼν τότε καθεστηκώς, εἴτ' οὖν ἀληθεύων εἴτε καὶ διὰ τὴν πρὸς Ἀντίοχον ἔχθραν, οὐ σφόδρα γὰρ τὸ σαφὲς ἠλέγχθη,
221 γράμματα πρὸς Καίσαρα διεπέμψατο, λέγων τὸν Ἀντίοχον μετὰ τοῦ παιδὸς Ἐπιφανοῦς διεγνωκέναι Ῥωμαίων ἀφίστασθαι συνθήκας πρὸς τὸν
222 βασιλέα τῶν Πάρθων πεποιημένον· δεῖν οὖν προκαταλαβεῖν αὐτούς, μὴ φθάσαντες τῶν πραγμάτων ἄρξασθαι[324]) πᾶσαν τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν
223 πολέμῳ συνταράξωσιν. ἔμελλε δὲ[325]) Καῖσαρ τοιούτου μηνύματος αὐτῷ προσπεσόντος μὴ περιορᾶν· καὶ γὰρ ἡ γειτνίασις τῶν βασιλέων ἐποίει τὸ
224 πρᾶγμα μείζονος ἄξιον προνοίας· τὰ γὰρ Σαμόσατα[326]) τῆς Κομμαγηνῆς μεγίστη[327]) πόλις κεῖται παρὰ τὸν Εὐφράτην, ὥστ' εἶναι τοῖς Πάρθοις, εἴ τι τοιοῦτον διενενόηντο[328]), ῥᾴστην μὲν τὴν διάβασιν βεβαίαν δὲ τὴν
225 ὑποδοχήν. πιστευθεὶς οὖν Παῖτος καὶ λαβὼν ἐξουσίαν πράττειν ἃ δοκεῖ συμφέρειν οὐκ ἐμέλλησεν, ἐξαίφνης δὲ τῶν περὶ τὸν Ἀντίοχον οὐδὲν προσδοκώντων εἰς τὴν Κομμαγηνὴν ἐνέβαλεν, τῶν μὲν ταγμάτων ἄγων
226 τὸ ἕκτον καὶ πρὸς τούτῳ[329]) λόχους καί τινας ἴλας[330]) ἱππέων· συνεμάχουν δὲ καὶ βασιλεῖς αὐτῷ τῆς μὲν Χαλκιδικῆς[331]) λεγομένης[332]) Ἀριστόβουλος,
227 τῆς Ἐμέσης δὲ καλουμένης Σόαιμος[333]). ἦν δ' αὐτοῖς τὰ περὶ τὴν εἰσβολὴν ἀνανταγώνιστα· τῶν γὰρ κατὰ τὴν χώραν οὐδεὶς ἤθελε χεῖρας ἀνταίρειν.
228 Ἀντίοχος δὲ τῆς ἀγγελίας ἀδοκήτως προσπεσούσης πολέμου μὲν οὐδὲ ἐπίνοιαν πρὸς Ῥωμαίους ἔσπασεν, ἔγνω δὲ πᾶσαν τὴν βασιλείαν ὡς εἶχεν ἐπὶ σχήματος[334]) καταλιπὼν μετὰ γυναικὸς καὶ τέκνων ὑπεξελθεῖν, οὕτως ἂν οἰόμενος καθαρὸν Ῥωμαίοις αὐτὸν[335]) ἀποδεῖξαι τῆς ἐπενηνεγμένης
229 αἰτίας. καὶ προελθὼν ἀπὸ τῆς πόλεως ἑκατὸν σταδίους πρὸς τοῖς εἴκοσιν εἰς τὸ πεδίον ἐν αὐτῷ καταυλίζεται.

230 2. Παῖτος δὲ ἐπὶ μὲν τὰ Σαμόσατα τοὺς καταληψομένους ἀποστέλλει καὶ δι' ἐκείνων εἶχε τὴν πόλιν, αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς ἄλλης δυνάμεως ἐπ'
231 Ἀντίοχον ἐποιεῖτο τὴν ὁρμήν. οὐ μὴν ὁ βασιλεὺς οὐδ' ὑπὸ τῆς ἀνάγκης προήχθη πρᾶξαί τι πρὸς Ῥωμαίους πολεμικόν, ἀλλὰ τὴν αὑτοῦ[336]) τύχην
232 ὀδυρόμενος ὅ τι δέοι παθεῖν ὑπέμενε· νέοις δὲ καὶ πολέμων ἐμπείροις καὶ ῥώμῃ σωμάτων διαφέρουσιν οὐ ῥᾴδιον ἦν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τὴν συμφορὰν ἀμαχεὶ καρτερεῖν· τρέπονται οὖν πρὸς ἀλκὴν Ἐπιφανής τε καὶ
233 Καλλίνικος[337]). σφοδρᾶς δὲ τῆς μάχης καὶ παρ' ὅλην τὴν ἡμέραν γενομέ-

[323] καισέννιος Hudson cj., Bekker, Niese, Na, Thack, κεσσένιος PAL; κεσσέννιος M; κεσέννιος VRC; *cissennius* Lat. vgl. § 59 textkrit. Anm. 73. 74; Παῖτος Hudson cj. Bekker, Niese, Na, Thack; πέτος codd. Lat. Auch für das folgende Auftreten des Eigennamens ergibt sich jeweils der gleiche textkritische Befund.

[324] μὴ – ἄρξασθαι: *ne si priores novas res adorti essent* Lat; ἄρξασθαι fehlt bei PAM; Niese *major* und *minor* setzen ἄρξασθαι in Klammern; ἅψασθαι Herwerden cj.

[325] ἔμελλε δὲ AMLVRC Lat, Bekker, Na, Thack; ἔμελλε P Niese.

[326] σαμοσάτα PALVR, so die Handschriften auch weiterhin beim Auftreten dieses Ortsnamens.

[327] Statt μεγίστη hat PA μετέστη; ἡ μεγίστη L.

[328] εἴ – διενενόηντο: *namque id cogitaverunt* Lat.

[329] τοῦτο PALVR. [330] εἴλας ALV[1] εἰλὰς R.

[331] Χαλκιδικῆς MLVRC Bekker, Niese, Na, Thack. χαλκίδης PA; *chaldaica* Lat.

[332] Statt λεγομένης hat C καλουμένης.

[333] Σόαιμος L Niese, Na, Thack; σόεμος MVR Bekker; σόλιμος PA; vgl. 2, 481 Σοαίμῳ PA; σοέμω, σόεμο MVRC. Die Namensform ist im bell. weithin so geregelt, daß MVRC Σόεμος lesen. Niese, Na, Thack dagegen lesen Σόαιμος.

[334] ἐπὶ σχήματος codd. Lat, Hudson Bekker, Niese ἐπὶ ὀχήματος Na cj., Thack; Ricc. ἐπὶ σχήματος als Ausdruck auch bei Lucian, *Bis accusatus* 33 (Handschriftengruppe β): ἐπὶ τῶν οἰκτίου σχήματος ἐπιμένων. Die Konjektur von Naber setzt voraus, daß die gut bezeugte Lesart ἐπὶ σχήματος keinen vernünftigen Text ergibt; Lucian, *Bis accusatus* 33 zeigt jedoch, daß die Lesart ἐπὶ σχήματος nicht ohne zwingende Notwendigkeit aufgegeben werden sollte.

[335] αὐτὸν PAM Lat, Niese, Thack; ἑαυτὸν C Hudson, Bekker, Na; αὑτὸν LVR.

[336] αὐτοῦ codd. Hudson, Niese; αὑτοῦ Dindorf cj. Bekker, Na, Thack.

[337] *Callenicus* Lat.

que entonces era gobernador de Siria, ya sea porque dijo la verdad o por el odio que sentía hacia Antíoco, pues no se aclaró totalmente la realidad de los hechos, envió una carta a César. [221] En ella decía que Antíoco y su hijo Epífanes habían determinado sublevarse contra Roma y habían concluido un tratado con el rey de los partos [102] . [222] Por tanto, era preciso adelantarse a ellos para que no tomaran la iniciativa en estas operaciones y no revolvieran con esta guerra todo el Imperio romano. [223] César no podía quedarse sin prestar atención a esta denuncia, que había caído en sus manos, pues la proximidad de los dos reyes hacía que el asunto adquiriera una importancia digna de tener en cuenta. [224] Samosata, la capital de Comagene, está ubicada junto al Éufrates, de modo que para los partos, en caso de que tuvieran tales intenciones, les era fácil pasar allí y ser recibidos en condiciones de seguridad.

Cesenio Peto invade Comagene

[225] En consecuencia, se creyó en las palabras de Peto. Éste, cuando recibió el poder para llevar a cabo lo que considerara oportuno, no perdió tiempo, sino que de repente, sin que Antíoco y los suyos presintieran nada, penetró en Comagene con la sexta legión, junto con cohortes y algunas alas de caballería. [226] Luchaban con él el rey de la llamada Calcídica [103] , Aristobulo, y el de la región conocida por el nombre de Emesa, Soemo [104] . [227] Los romanos no encontraron resistencia a su invasión, pues ninguno de sus habitantes quiso enfrentarse a ellos. [228] Pero Antíoco, a quien la noticia le había sorprendido inesperadamente, ni siquiera llegó a pensar en una guerra contra los romanos, sino que decidió abandonar todo su reino en el estado en que se encontraba y partió con su mujer y sus hijos, pues pensaba que de esta manera ante los ojos de los romanos él demostraría que estaba libre de las acusaciones que se le imputaban. [229] Cuando se hallaba a cien estadios de la ciudad, en la llanura, levantó allí su campamento.

[230] Peto envió soldados para que se apoderaran de Samosata y por medio de ellos conquistó la ciudad. Mientras, él en persona, con el resto de su ejército, se dispuso a atacar a Antíoco. [231] Sin embargo el rey, ni siquiera obligado por la necesidad del momento, quiso emprender ningún acto bélico contra los romanos, sino que se lamentó por su suerte y decidió soportar lo que fuera necesario. [232] No obstante, para sus hijos, que eran jóvenes experimentados en la guerra y que destacaban por su fuerza física, no era fácil aceptar esta desgracia sin luchar. Por ello, Epífanes [105] y Calínico echaron mano de la fuerza. [233] Durante todo el día combatieron en una dura batalla,

νης αὐτοὶ τὴν ἀνδρείαν διαπρεπῆ παρέσχον[338]) καὶ μηδὲν ἐλαττωθείσῃ
234 τῇ σφετέρᾳ δυνάμει ἑσπέρᾳ[339]) διελύθησαν. 'Αντιόχῳ δ' οὐδ' ἐπὶ τῇ μάχῃ
τοῦτον κεχωρηκυίᾳ τὸν τρόπον μένειν[340]) ἀνεκτὸν ἐδόκει, λαβὼν δὲ τὴν
γυναῖκα καὶ τὰς θυγατέρας μετ' ἐκείνων ἐποιεῖτο τὴν φυγὴν[341]) εἰς
Κιλικίαν, καὶ τοῦτο πράξας τὰ φρονήματα τῶν οἰκείων στρατιωτῶν κατέ-
235 κλασεν· ὡς γὰρ κατεγνωσμένης[342]) ὑπ' αὐτοῦ τῆς βασιλείας ἀπέστησαν
καὶ πρὸς τοὺς 'Ρωμαίους μετεβάλοντο, καὶ πάντων[343]) πρόδηλος[344]) ἦν
236 ἀπόγνωσις. πρὶν οὖν τελέως ἐρημωθῆναι τῶν συμμάχων τοῖς περὶ τὸν
'Επιφανῆ σώζειν αὐτοὺς ἐκ τῶν πολεμίων ἦν ἀναγκαῖον, καὶ γίνονται
δέκα σύμπαντες ἱππεῖς οἱ μετ' αὐτῶν[345]) τὸν Εὐφράτην διαβαλόντες[346]),
237 ἔνθεν ἤδη μετ' ἀδείας πρὸς τὸν βασιλέα τῶν Πάρθων Βολογέσην[347])
κομισθέντες οὐχ ὡς φυγάδες ὑπερηφανήθησαν, ἀλλ' ὡς ἔτι τὴν παλαιὰν
ἔχοντες εὐδαιμονίαν πάσης τιμῆς ἠξιώθησαν.
238 3. 'Αντιόχῳ δ' εἰς Ταρσὸν ἀφιγμένῳ τῆς Κιλικίας ἑκατοντάρχην Παῖτος
239 ἐπιπέμψας[348]) δεδεμένον αὐτὸν εἰς 'Ρώμην ἀπέστειλεν. Οὐεσπασιανὸς δ'
οὕτως οὐχ ὑπέμεινεν[349]) πρὸς αὐτὸν ἀναχθῆναι τὸν βασιλέα, τῆς παλαιᾶς
ἀξιῶν φιλίας μᾶλλον αἰδῶ λαβεῖν ἢ διὰ τὴν τοῦ πολέμου πρόφασιν ἀπα-
240 ραίτητον ὀργὴν[350]) διαφυλάττειν. κελεύει δὴ καθ' ὁδὸν ἔτ' ὄντος αὐτοῦ
τῶν δεσμῶν[351]) ἀφαιρεθῆναι[352]) καὶ παρέντα τὴν εἰς τὴν[353]) 'Ρώμην ἄφιξιν
τὸ νῦν ἐν Λακεδαίμονι διάγειν, δίδωσί τε μεγάλας αὐτῷ προσόδους
χρημάτων, ὅπως μὴ μόνον ἄφθονον ἀλλὰ καὶ βασιλικὴν ἔχοι τὴν[354]) δίαι-
241 ταν. ταῦτα τοῖς περὶ τὸν 'Επιφανῆ πυθομένοις, πρότερον σφόδρα[355]) περὶ
τοῦ πατρὸς δεδιόσιν ἀνείθησαν αἱ ψυχαὶ μεγάλης καὶ δυσδιαθέτου φρον-
242 τίδος. ἐλπὶς δὲ καὶ αὐτοῖς τῶν παρὰ Καίσαρας διαλλαγῶν ἐγένετο Βολο-
γέσου[356]) περὶ αὐτῶν ἐπιστείλαντος[357])· οὐδὲ γὰρ εὐδαιμονοῦντες ὑπέ-
243 μενον ἔξω τῆς 'Ρωμαίων ζῆν ἡγεμονίας. δόντος δὲ Καίσαρος ἡμέρως αὐ-
τοῖς τὴν ἄδειαν εἰς 'Ρώμην παρεγένοντο, τοῦ τε πατρὸς ὡς αὐτοὺς ἐκ τῆς
Λακεδαίμονος εὐθὺς ἐλθόντος πάσης ἀξιούμενοι τιμῆς κατέμενον ἐνταῦθα.
244 4. Τὸ δὲ τῶν 'Αλανῶν ἔθνος ὅτι μέν εἰσι Σκύθαι περὶ τὸν Τάναϊν καὶ
245 τὴν Μαιῶτιν λίμνην κατοικοῦντες, πρότερόν που[358]) δεδηλώκαμεν, κατὰ
τούτους δὲ τοὺς χρόνους διανοηθέντες εἰς τὴν Μηδίαν[359]) καὶ προσωτέρω
ταύτης ἔτι καθ' ἁρπαγὴν ἐμβαλεῖν[360]) τῷ βασιλεῖ τῶν 'Υρκανῶν διαλέ-
γονται· τῆς παρόδου γὰρ οὗτος δεσπότης ἐστίν, ἣν ὁ βασιλεὺς 'Αλέξαν-

[338] παρεῖχον L.
[339] ἑσπέρα PAMLV Thack; Niese setzt ἑσπέρα in eckige Klammern; Kohout, Clementz, Whiston-Marg., Ricc., Simch haben es im Text. ἑσπέρας RC Hudson, Bekker, Na. Bei Lat. fehlt ἑσπέρᾳ; ἅμ' ἑσπέρᾳ Dest. cj. [340] Statt μένειν *manere domi* Lat.
[341] Statt τὴν φυγὴν hat P φυγεῖν; φυγὴν MVRC Hudson, Bekker.
[342] κατεγνωσμένης PAMVR Niese, Thack; ἀπαγνωσμένης LC Hudson, Bekker, Na; *desperato* Lat. [343] Statt πάντων hat VR τούτων (vgl. die Übersetzung).
[344] πρόδηλος fehlt bei Lat. [345] αὐτὸν L; αὐτοῦ *ed. pr.*, Hudson, Bekker, Na.
[346] διαβαλόντες Holwerda cj. Niese, Na, Thack. διαλαβόντες PAMVR; διαβάντες LC Hudson, Bekker.
[347] Βολογέσην Hudson, Bekker, Niese, Thack; βουλογέσην P; βολογέσιν A; Βολογαίσην Na vgl. dazu ant. 20, 74. 81 Οὐολογέσης, dazu M: οὐλιγαίσης und W οὐολιγαίσης. In bell. 7, 105 hat Na Βολογέσου.
[348] ἀποπέμψας L.
[349] οὐχ ὑπέμεινεν οὕτω LVRC Bekker, Na (L statt οὕτω οὕτως).
[350] τὴν ὀργὴν Dest. cj. [351] τὸν δεσμὸν VR. [352] ἀφαιρεθέντα MVRC.
[353] τὴν fehlt bei ML Bekker, Na; Thack in Klammern.
[354] τὴν fehlt bei PAML, Thack in Klammern. [355] σφόδρα fehlt bei Lat.
[356] βουλογέσου PR; *bologessus* (Nominativ) Lat. Βολογαίσου Na s. Anm. 347.
[357] ἀποστείλαντος M. [358] δήπου C. [359] τὴν μήδειαν PA; *terram mediam* Lat.
[360] ἐμβάλλειν L.

en la que ellos mostraron una brillante valentía, y al atardecer dejaron de hacerlo, sin que sus fuerzas se hubieran visto aminoradas. [234] Pero a Antíoco no le pareció aceptable quedarse en este lugar, a pesar del resultado de esta batalla. Cogió a su mujer y a sus hijas y con ellas huyó a Cilicia [106] . Con esta acción deshizo la moral de sus propios soldados. [235] Estos últimos hicieron defección y se pasaron a los romanos, como si su reino hubiera sido ya sentenciado por Antíoco. El desánimo era evidente en todos ellos. [236] Entonces Epífanes y los suyos, antes de quedarse totalmente sin aliados, tuvieron que ponerse ellos mismos a salvo de los enemigos. En total fueron diez los jinetes que les acompañaron al cruzar el Éufrates. [237] Desde allí, conducidos sin peligro hasta el rey de los partos, Vologeses, no fueron tratados como fugitivos, sino que fueron acogidos con todo honor, como si aún disfrutaran de su anterior prosperidad.

Antíoco hace la paz con Vespasiano

[238] Cuando Antíoco llegó a Tarso [107] , en Cilicia, Peto le envió un centurión que le condujo encadenado a Roma. [239] Vespasiano no soportó que le llevaran ante su presencia de esa manera, pues creía que era mejor respetar la antigua amistad que dejarse llevar por una implacable cólera bajo el pretexto de la guerra. [240] Por tanto ordenó que le quitasen las cadenas, cuando Antíoco aún estaba de camino, y que no lo trajeran a Roma, sino que de momento viviera en Lacedemonia. Le concedió también importantes rentas para que no sólo disfrutara de una vida de abundancia, sino también propia de un rey. [241] Cuando se enteraron de estos hechos Epífanes y los que estaban con él, que antes habían temido mucho por su padre, se vieron entonces libres de la gran preocupación que embargaba sus almas. [242] Además, se esperanzaron con reconciliarse con César, pues Vologeses había escrito a este último sobre ellos. A pesar de su situación próspera, sin embargo no soportaban vivir fuera del Imperio romano. [243] César, en su bondad, les concedió plenas garantías de seguridad y ellos se presentaron en Roma. Su padre vino inmediatamente desde Lacedemonia a reunirse con ellos y así vivieron allí tratados con toda dignidad.

Los alanos invaden Media y Armenia

[244] El pueblo de los alanos que, como hemos dicho antes en algún momento [108] , eran escitas que habitaban cerca del Tanais [109] y de la laguna Meótide [110] , [245] tenían por aquel entonces el propósito de invadir y hacer pillaje en Media y en regiones aún más lejanas. Negociaron con el rey de Hircania [111] , pues éste era el que controlaba el acceso, que el rey Alejandro

246 δρος πύλαις σιδηραῖς κλειστὴν ἐποίησε. κἀκείνου τὴν εἴσοδον αὐτοῖς
παρασχόντος ἀθρόοι καὶ μηδὲν προϋποπτεύσασι τοῖς Μήδοις ἐπιπεσόντες
χώραν πολυάνθρωπον καὶ παντοίων ἀνάμεστον[361]) βοσκημάτων διήρπα-
247 ζον μηδενὸς αὐτοῖς τολμῶντος ἀνθίστασθαι. καὶ γὰρ ὁ βασιλεύων[362]) τῆς
χώρας Πάκορος ὑπὸ δέους εἰς τὰς δυσχωρίας ἀναφεύγων[363]) τῶν μὲν
ἄλλων ἁπάντων παρακεχωρήκει, μόλις δὲ παρ' αὐτῶν ἐρρύσατο τήν τε
γυναῖκα καὶ τὰς παλλακὰς αἰχμαλώτους γενομένας ἑκατὸν δοὺς τάλαντα.
248 μετὰ πολλῆς οὖν ῥᾳστώνης ἀμαχεὶ ποιούμενοι τὰς ἁρπαγὰς μέχρι τῆς
249 Ἀρμενίας προῆλθον πάντα λεηλατοῦντες. Τιριδάτης[364]) δ' αὐτῆς ἐβασί-
λευεν, ὃς ὑπαντιάσας αὐτοῖς καὶ ποιησάμενος μάχην παρὰ μικρὸν ἦλθεν
250 ἐπ' αὐτῆς ζωὸς ἁλῶναι τῆς παρατάξεως· βρόχον γὰρ αὐτῷ τις πόρρωθεν
περιβαλὼν[365]) ἔμελλεν ἐπισπάσειν, εἰ μὴ τῷ ξίφει θᾶττον ἐκεῖνος τὸν
251 τόνον κόψας ἔφθη διαφυγεῖν. οἱ δὲ καὶ διὰ τὴν μάχην ἔτι μᾶλλον ἀγριω-
θέντες τὴν μὲν[366]) χώραν ἐλυμήναντο, πολὺ δὲ πλῆθος ἀνθρώπων καὶ τῆς
ἄλλης λείας ἄγοντες ἐξ ἀμφοῖν τῶν βασιλειῶν[367]) πάλιν εἰς τὴν οἰκείαν
ἐκομίσθησαν[368]).

252 VIII. 1. Ἐπὶ δὲ τῆς Ἰουδαίας Βάσσου τελευτήσαντος Φλαύιος[369])
Σίλβας διαδέχεται τὴν ἡγεμονίαν, καὶ τὴν μὲν ἄλλην ὁρῶν ἅπασαν τῷ
πολέμῳ κεχειρωμένην, ἓν δὲ μόνον ἔτι φρούριον ἀφεστηκός, ἐστράτευσεν
ἐπὶ τοῦτο πᾶσαν τὴν ἐν τοῖς τόποις δύναμιν συναγαγών· καλεῖται δὲ τὸ
253 φρούριον Μασάδα. προειστήκει δὲ τῶν κατειληφότων αὐτὸ σικαρίων
δυνατὸς ἀνὴρ Ἐλεάζαρος[370]), ἀπόγονος Ἰούδα τοῦ πείσαντος Ιουδαίους[371])
οὐκ ὀλίγους, ὡς πρότερον δεδηλώκαμεν, μὴ ποιεῖσθαι τὰς ἀπογραφάς,
254 ὅτε Κυρίνιος[372]) τιμητὴς εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἐπέμφθη. τότε γὰρ οἱ σικάριοι
συνέστησαν ἐπὶ τοὺς ὑπακούειν Ῥωμαίων θέλοντας καὶ πάντα τρόπον
ὡς πολεμίοις προσεφέροντο, τὰς μὲν κτήσεις ἁρπάζοντες καὶ περιελαύνον-
255 τες, ταῖς δ' οἰκήσεσιν αὐτῶν πῦρ ἐνιέντες· οὐδὲν γὰρ ἀλλοφύλων αὐτοὺς
ἔφασκον διαφέρειν οὕτως ἀγεννῶς τὴν περιμάχητον Ἰουδαίοις ἐλευθερίαν
προεμένους[373]) καὶ δουλείαν αἱρεῖσθαι τὴν ὑπὸ Ῥωμαίοις ἀνωμολογηκό-

[361] ἀνάμεστον L. [362] βασιλεὺς P.

[363] ἀναφυγὼν MLVRC Hudson, Bekker, Na; *refugiens* Lat.

[364] τηριδάτης MLV²R² und A aus Korrektur, Hudson. Hier Lat Heg. *tyridatis*, doch vgl. Lat in ant. 20, 74 Τιριδάτῃ.

[365] τις (τίς VR) πόρρωθεν περιβαλὼν VRC Bekker, Na; περιβαλὼν τις πόρρωθεν M, Thack; τίς πόρρωθεν ἐπιβαλὼν L; *procul enim quidam misso eum laqueo circumdatum* Lat, Clementz, Whiston-Marg., Ricc. Der Text will mit πόρρωθεν die besondere Kampfweise der Alanen hervorheben. Πόρρωθεν fehlt bei PA, Niese, Kohout, Simch.

[366] μὲν C. Lat; es fehlt bei PAMLVR.

[367] βασιλείων PA¹; βασιλέων MVRC.

[368] ἐκομίσθησαν AMLVRC Hudson, Bekker, Na; *redierunt* Lat. ἀνεκομίσθησαν P Niese, Thack. Die Wendung εἰς τὴν οἰκείαν ἀνακομίζεσθαι begegnet in ant. 14, 233, sie sollte aber die Entscheidung für κομίζεσθαι aufgrund der durchgängigen Bezeugung nicht in Frage stellen.

[369] *flavius* Lat, Hudson, Bekker, Na, Niese, Thack; φλάβιος Zonaras; φλαούϊος L; φλούϊος PAMVR; φουλβιος C.

[370] Ἐλεάζαρ Zonaras. [371] ἰουδαίων MLVRC Hudson, Bekker, Na.

[372] *cyrinius* Lat, Niese, Na, Thack; κυρήνιος MLVRC Zonaras, Hudson, Bekker.

[373] προϊεμένους VRC; προειμένους Na.

había cerrado con unas puertas de hierro [112] . [246] Cuando aquél les autorizó pasar, atacaron en masa a los medos, que no se lo esperaban, y saquearon un país muy poblado y abundante en todo tipo de ganados, sin que nadie se atreviera a oponerles resistencia. [247] Puesto que Pacoro [113] , el rey del lugar, lleno de miedo se refugió en parajes de difícil acceso, sin llevarse nada, excepto a su mujer y a sus concubinas, que habían sido hechas prisioneras y a las que a duras penas pudo rescatar mediante el pago de cien talentos. [248] Por consiguiente, con gran facilidad y sin entablar combate llegaron hasta Armenia devastando y saqueando todo lo que se ponía en su camino. [249] El rey armenio Tiridates [114] , que salió a su encuentro y que tuvo una refriega con ellos, casi fue capturado vivo en ella. [250] Pues uno de los alanos le echó un lazo y estuvo a punto de llevárselo a rastras, si Tiridates no hubiera cortado la cuerda con su espada y se hubiera dado prisa en huir. [251] Los alanos, enfurecidos aún más por este enfrentamiento, dejaron asolado el país y se volvieron a su tierra, no sin antes llevarse una gran cantidad de prisioneros y un botín diverso de ambos reinos.

Flavio Silva ataca Masadá. Los sicarios

[252] A la muerte de Baso se hizo cargo del mando en Judea Flavio Silva [115] . Cuando éste vio que toda la región había sido ya dominada por medio de la guerra, excepto una sola fortaleza, que aún mantenía la rebelión, reunió a todas las tropas [116] que tenía en aquellos lugares y emprendió una campaña contra dicho enclave, llamado Masadá [117] . [253] Un personaje poderoso, Eleazar [118] , estaba al mando de los sicarios que ocupaban esta fortaleza, descendiente de Judas que, como antes expusimos [119] , había convencido a muchos judíos para que no se inscribieran, cuando Quirino fue enviado a Judea a realizar el censo [120] . [254] En aquel entonces los sicarios [121] se alzaron contra los que querían someterse a los romanos y les trataron en todo momento como enemigos: saquearon y rapiñaron sus posesiones y prendieron fuego a sus casas. [255] Iban diciendo que esta gente no se diferenciaba en nada de los extranjeros [122] , pues con tanta cobardía entregaban la libertad de los judíos, que era el objeto de aquella guerra, y manifestaban claramente su preferencia por la esclavitud bajo el poder romano.

256 τας. ἦν δ' ἄρα τοῦτο πρόφασις[374]) εἰς παρακάλυμμα[375]) τῆς ὠμότητος καὶ τῆς πλεονεξίας ὑπ' αὐτῶν λεγόμενον[376]) σαφὲς δὲ διὰ τῶν ἔργων ἐποί-
257 ησαν[377]). οἱ μὲν γὰρ αὐτοῖς τῆς ἀποστάσεως ἐκοινώνησαν καὶ τοῦ πρὸς Ῥωμαίους συνήραντο πολέμου* καὶ παρ' ἐκείνων δὲ τολμήματα χείρω
258 πρὸς αὐτοὺς ἐγένετο, κἀπὶ τῷ ψεύδεσθαι πάλιν τὴν πρόφασιν ἐξελεγχόμενοι μᾶλλον ἐκάκουν τοὺς τὴν πονηρίαν αὐτῶν διὰ τῆς δικαιολογίας
259 ὀνειδίζοντας[378]). ἐγένετο γάρ πως ὁ χρόνος ἐκεῖνος παντοδαπῆς ἐν τοῖς Ἰουδαίοις πονηρίας πολύφορος, ὡς μηδὲν κακίας ἔργον ἄπρακτον παραλιπεῖν[379]), μηδ' εἴ τις ἐπινοίᾳ[380]) διαπλάττειν ἐθελήσειεν, ἔχειν ἄν τι
260 καινότερον ἐξευρεῖν. οὕτως ἰδίᾳ τε καὶ κοινῇ πάντες ἐνόσησαν[381]), καὶ πρὸς ὑπερβαλεῖν[382]) ἀλλήλους ἔν τε ταῖς πρὸς τὸν θεὸν[383]) ἀσεβείαις καὶ[384]) ταῖς εἰς τοὺς πλησίον ἀδικίαις ἐφιλονείκησαν, οἱ μὲν δυνατοὶ τὰ πλήθη
261 κακοῦντες, οἱ πολλοὶ δὲ τοὺς δυνατοὺς ἀπολλύναι σπεύδοντες· ἦν γὰρ ἐκείνοις μὲν ἐπιθυμία τοῦ τυραννεῖν, τοῖς δὲ τοῦ βιάζεσθαι καὶ τὰ τῶν
262 εὐπόρων διαρπάζειν. πρῶτοι μὲν οὖν[385]) οἱ σικάριοι τῆς παρανομίας καὶ τῆς πρὸς τοὺς συγγενεῖς ἦρξαν[386]) ὠμότητος, μήτε λόγον ἄρρητον εἰς ὕβριν μήτ' ἔργον ἀπείραστον[387]) εἰς ὄλεθρον τῶν ἐπιβουλευθέντων παρα-
263 λιπόντες[388]). ἀλλὰ καὶ τούτους Ἰωάννης ἀπέδειξεν αὐτοῦ[389]) μετριωτέρους· οὐ γὰρ μόνον ἀνῄρει πάντας ὅσοι τὰ δίκαια καὶ συμφέροντα συνεβούλευον, καθάπερ ἐχθίστοις μάλιστα δὴ τῶν πολιτῶν τοῖς τοιούτοις προσφερόμενος, ἀλλὰ καὶ κοινῇ τὴν πατρίδα μυρίων ἐνέπλησε κακῶν, οἷα πράξειν ἔμελλεν ἄνθρωπος[390]) ἤδη καὶ τὸν θεὸν ἀσεβεῖν τετολμηκώς·
264 τράπεζάν τε γὰρ ἄθεσμον παρετίθετο καὶ τὴν νενομισμένην καὶ πάτριον ἐξεδιῄτησεν ἁγνείαν, ἵν' ᾖ μηκέτι θαυμαστόν, εἰ τὴν πρὸς ἀνθρώπους ἡμερότητα καὶ κοινωνίαν οὐκ ἐτήρησεν ὁ τῆς πρὸς θεὸν εὐσεβείας[391])

[374] πρόφασις τοῦτο stellen L, Excerpta Peiresc. um. Niese: *fortasse recte.*

[375] προκάλυμμα A; παρακάλυμα Excerpta Peiresc. [376] ἦν – λεγόμενον *erat autem id plane causatio et crudelitatis atque amaritiae dicebatur obtentum* Lat. [377] σαφὲς – ἐποίησαν *manifesto autem rebus effectum est* Lat. Vielleicht erklärt sich der lat. Text aus einer interlinearen Übersetzung. [378] οἱ – ὀνειδίζοντας *nam idem illi et defectionis socii fuerunt et bellum cum Romanis communiter susceperunt causa vero peior illorum in eos facta est et cum mentita eorum pridem refelleretur occasio, peius tractabant eos, qui nequitiae suae iustis assertionibus exprobrarent* Lat. Der grammatische Bruch in § 257 οἱ gegenüber πρὸς αὐτούς, der im lat. Text durch eine auffallend schwierige Konstruktion aufgenommen wird, läßt Niese vermuten, daß der Text verstümmelt sein könnte. [379] παραλιπεῖν MLVRC Bekker, Na; παραλειπεῖν AR; καταλειπεῖν P; καταλιπεῖν Excerpta Peiresc Hudson, Niese, Thack. [380] τις ἐπινοίᾳ M(L)VRC und A aus Korrektur, Excerpta Peiresc., Hudson, Bekker, Na, Thack in der Textausgabe von 1928 (Neudruck 1957); *nec siquis excogitando fingere voluisset* Lat; τι ἐπίνοια P Niese, Thack im Lexikon zu Josephus (2 Teillieferung 1934 s. v. διαπλάττω), Liddell-Scott s. v., bell 7, 259 wird zitiert, als Beispiel für den metaphorischen Gebrauch von ἐπίνοια.

[381] ἐνενόησαν L, Excerpta Peiresc. ἐνόησαν R¹C, *unum erant* Lat.

[382] πρὸς ὑπερβαλεῖν VRC Hudson; πρὸς ὑπερβάλλειν A Excerpta Peiresc., Bekker, Na, der allerdings nach einer Konjektur von Holwerda τό vor ὑπερβάλλειν setzt, Thack mit einem Verweis auf ant. 19, 110, wo wir einen entsprechenden adverbialen Gebrauch von πρός haben: καὶ πρὸς ἔρις αὐτοῖς ἦν; προσυπερβαλεῖν M; προσυπερβάλλειν P Niese, diese Lesart ist nur noch einmal bei Philo belegt. προσὑπερβάλλειν L; *exsuperare* Lat.

[383] πρὸς τὸν θεὸν MLVRC, Excerpta Peiresc., A aus Korrektur, Hudson, Bekker, Na. Vgl. auch § 263. 267; πρὸς θεὸν P Niese, Thack. [384] κἂν L.

[385] πρῶτοι μὲν οὖν MLVRC Excerpta Peiresc., Hudson, Bekker, Na, Thack; πρῶτον οὖν PA, Niese; *primo quidem* Lat.

[386] ἦρξαν AMLVRC Excerpta Peiresc., Na, Thack; ἤρξαντο P, ed. pr., Hudson, Bekker, Niese.

[387] ἀπείραστον codd., Excerpta Peiresc., Bekker, Thack. Lex. s. v., vgl. auch Liddell-Scott s. v., wo als dritte Bedeutung „untried" = „unversucht" angegeben ist. ἀπείρατον Dindorf cj., Na, Niese, Thack in der Textausgabe 1928.

[388] παραλειπόντες PA; παραλείποντες L Hudson, Bekker.

[389] αὐτοῦ R Bekker, Na, Thack; ἑαυτοῦ C Hudson; fehlt bei Lat.

[390] ἀνθρώπους Excerpta Peiresc., Thack.

[391] statt εὐσεβείας hat M ἀσεβείας, Hudson.

[256] Pero estas palabras no eran más que un pretexto para encubrir su crueldad y su codicia. Sus actos demostraron con evidencia esta afirmación. [257] En efecto, los que se unieron a ellos en la revuelta y les ayudaron en la guerra contra Roma fueron los que sufrieron las atrocidades más crueles a manos suyas [123] . [258] Y cuando se descubrió que de nuevo sus excusas eran falsas, actuaron aún con mayor severidad contra las personas que en su justa defensa les echaban en cara su maldad. [259] Aquella época fue quizá para los judíos tan fructífera en todo tipo de perversidades, que no hubo hecho criminal que no se cometiera y, aunque uno quisiera forjar en su imaginación otras atrocidades, no podría hallar ninguna nueva. [260] Tan infectados estaban todos, en público y en privado, y tanto disputaban entre sí para superarse unos a otros en sus impiedades contra Dios y en sus injusticias contra el prójimo: los poderosos trataban mal al pueblo y éste se esforzaba por matarles a ellos. [261] Aquéllos deseaban actuar como tiranos, mientras la multitud anhelaba acciones violentas y saquear los bienes de [262] los ricos. En primer lugar fueron los sicarios los que iniciaron los crímenes y la crueldad contra sus compatriotas, sin omitir ninguna palabra injuriosa y sin dejar de cometer ninguna acción criminal contra las víctimas de sus ataques. [263] Sin embargo, Juan [124] demostró que los sicarios eran más moderados que él, puesto que no sólo ejecutó a todos los que le daban justos y útiles consejos y los trató como los peores enemigos de entre los ciudadanos, sino que desde su cargo público cubrió a su patria de multitud de desgracias, como las que podría haber llevado a cabo un hombre que ya había osado cometer impiedades contra Dios. [264] En su mesa había dispuestos alimentos prohibidos y se había apartado de la norma de pureza prescrita por la ley patria [125] , de modo que no había que asombrarse si no se comportaba con humanidad y compasión con los hombres una persona que había mostrado en sus impiedades contra Dios

265 οὕτω καταμανείς. πάλιν τοίνυν ὁ Γιώρα Σίμων[392]) τί κακὸν οὐκ ἔδρασεν;
ἢ ποίας ὕβρεως ἐλευθέρων ἀπέσχετο[393]) σωμάτων οἳ τοῦτον ἀνέδειξαν
266 τύραννον; ποία δὲ αὐτοὺς φιλία, ποία δὲ συγγένεια[394]) πρὸς τοὺς ἐφ᾽
ἑκάστης ἡμέρας φόνους οὐχὶ θρασυτέρους ἐποίησε; τὸ μὲν γὰρ τοὺς
ἀλλοτρίους κακῶς ποιεῖν ἀγεννοῦς ἔργον πονηρίας εἶναι[395]) ὑπελάμβανον,
λαμπρὰν δὲ φέρειν ἐπίδειξιν ἡγοῦντο τὴν ἐν τοῖς οἰκειοτάτοις ὠμότητα.
267 παρημιλλήσατο δὲ καὶ τὴν τούτων ἀπόνοιαν ἡ τῶν Ἰδουμαίων[396])
μανία[397])· ἐκεῖνοι γὰρ οἱ μιαρώτατοι τοὺς ἀρχιερέας κατασφάξαντες,
ὅπως μηδὲ μέρος τι[398]) τῆς πρὸς τὸν[399]) θεὸν εὐσεβείας διαφυλάττηται,
268 πᾶν ὅσον ἦν λείψανον, ἔτι πολιτικοῦ σχήματος ἐξέκοψαν, καὶ τὴν τελεω-
τάτην εἰσήγαγον διὰ πάντων ἀνομίαν, ἐν ᾗ τὸ τῶν ζηλωτῶν κληθέντων
269 γένος ἤκμασεν[400]), οἳ τὴν προσηγορίαν τοῖς ἔργοις ἐπηλήθευσαν· πᾶν γὰρ
κακίας ἔργον ἐξεμιμήσαντο, μηδ᾽ εἴ τι[401]) πρότερον προϋπάρχον[402]) ἡ
270 μνήμη[403]) παραδέδωκεν αὐτοὶ παραλιπόντες ἄζήλωτον[404]). καίτοι τὴν
προσηγορίαν αὐτοῖς[405]) ἀπὸ τῶν ἐπ᾽ ἀγαθῷ ζηλουμένων ἐπέθεσαν, ἢ
κατειρωνευόμενοι τῶν ἀδικουμένων διὰ τὴν αὑτῶν θηριώδη φύσιν ἢ τὰ
271 μέγιστα τῶν κακῶν ἀγαθὰ νομίζοντες[406]). τοιγαροῦν προσῆκον ἕκαστοι
τὸ τέλος εὕροντο τοῦ θεοῦ τὴν ἀξίαν ἐπὶ πᾶσιν αὐτοῖς τιμωρίαν βραβεύ-
272 σαντος· ὅσας γὰρ ἀνθρώπου δύναται φύσις κολάσεις ὑπομεῖναι, πᾶσαι
κατέσκηψαν εἰς αὐτοὺς μέχρι καὶ τῆς ἐσχάτης τοῦ βίου τελευτῆς, ἣν
273 ὑπέμειναν ἐν πολυτρόποις αἰκίαις ἀποθανόντες. οὐ μὴν ἀλλὰ φαίη τις
ἂν[407]) αὐτοὺς ἐλάττω παθεῖν ὧν ἔδρασαν· τὸ γὰρ δικαίως ἐπ᾽ αὐτῶν οὐ
274 προσῆν. τοὺς δὲ ταῖς ἐκείνων ὠμότησι περιπεσόντας οὐ τοῦ παρόντος ἂν
εἴη καιροῦ κατὰ τὴν ἀξίαν ὀδύρεσθαι· πάλιν οὖν ἐπάνειμι πρὸς τὸ κατα-
λειπόμενον μέρος τῆς διηγήσεως.
275 2. Ἐπὶ γὰρ τὸν Ἐλεάζαρον καὶ τοὺς κατέχοντας σὺν αὐτῷ τὴν Μασά-
δαν σικαρίους ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγὸς ἧκε[408]) τὰς δυνάμεις ἄγων,
καὶ τῆς μὲν χώρας ἁπάσης εὐθὺς ἐκράτει φρουρὰς ἐν τοῖς ἐπικαιροτάτοις
276 αὐτῆς μέρεσιν ἐγκαταστήσας, τεῖχος δὲ περιέβαλε κύκλῳ περὶ πᾶν τὸ
φρούριον, ὅπως μηδενὶ τῶν πολιορκουμένων ᾖ ῥᾴδιον διαφυγεῖν, καὶ
277 διανέμει[409]) τοὺς φυλάξοντας. αὐτὸς δὲ καταστρατοπεδεύει τόπον ὡς μὲν

[392] ὁ τοῦ γιώρα σίμων L; ὁ σίμων του γιωρα (sic) Excerpta Peiresc.

[393] ἀπέσχετο PALVRC Excerpta Peiresc., Hudson, Bekker, Thack; ἀπέσχοντο M Niese, Na. [394] δὲ εὐγένεια PA; δ᾽εὐγένεια L; δ᾽εὐμένεια Excerpta Peiresc.

[395] ἔργον πονηρίας εἶναι PAMLVR; ἔργον εἶναι πονηρίας C Hudson, Bekker, Na; ἔργον πονηρίας Excerpta Peiresc. Thack, Niese setzt εἶναι in Klammern. Seit § 259 berücksichtigt Thack mit Vorliebe die Excerpta Peiresc.

[396] statt Ἰδουμαίων haben Excerpta Peiresc. ἰουδαίων.

[397] μανία fehlt bei VRC Lat, Hudson, Thack setzt es in Klammern.

[398] ἔτι PAML Excerpta Peiresc.

[399] τὸν fehlt bei M, Hudson. [400] ἤκμαζεν C Hudson, Bekker, Na.

[401] μηδ᾽εἴ τι AM Hudson, Bekker, Na, Niese, Thack; μηδὲ εἴ τι VRC; μηδέ τι PA[1]; μηδ᾽ὅτι L Excerpta Peiresc.

[402] προϋπάρχον PAL Niese, Thack; προυπαρχθὲν MVRC Hudson, Bekker, Na; προυπῆρχον Excerpta Peiresc. [403] μνήμη μὴ Dest. cj.

[404] μηδ᾽ – ἀζήλωτον *nullo inaemulato ante quod commissum memoria tradidit praetermisso* Lat (vgl. § 257).

[405] αὐτοῖς PALVRC *sibi* Lat, Hudson; αὐτοῖς M Excerpta Peiresc., Bekker, Na, Niese, Thack.

[406] ἢ κατειρωνευόμενοι – νομίζοντες *qui eos quos laederent propter efferam sui naturam canillaudo fallebant, qui mallorum quae maxima essent bona duabant* Lat. Offenbar hat Lat. in § 256–258, 270 Mühe gehabt, den Text in einen Stil zu übertragen, der seinen Vorlagen entsprach. Es ist durchaus möglich, daß dabei Verstehensschwierigkeiten zu überwinden waren. § 270 scheint gegenüber den früheren Paragraphen sprachlich die tragbarste Form zu haben.

[407] ἂν fehlt bei PAM. [408] ἧκτο PAL; ἷκτο M. [409] διαμένειν VRC Lat.

tanto furor. [265] Y, por otra parte, ¿cuál es el crimen que no cometió Simón, el hijo de Giora o qué violencia no dejó de cometer contra los hombres libres que le nombraron tirano? [126] . [266]¿Qué amistad o que relación familiar no hizo que esta gente fuera más audaz en sus crímenes cotidianos? En efecto, creían que maltratar a los extranjeros era obra de una innoble perversidad, mientras que pensaban que les reportaría un gran lustre la crueldad contra los seres más próximos a ellos. [267] No obstante, la locura de los idumeos superó la demencia de estos últimos. Sus individuos más perversos degollaron a los sumos sacerdotes [127] , para que no quedara la más mínima parte del respeto a Dios, acabaron con todo lo que aún restaba de organización política [128] [268] y en toda situación impusieron una anarquía absoluta, en la que se destacaron los llamados zelotes, cuyo nombre estaba justificado por su actos [129] . [269] Pues imitaron toda clase de crímenes, sin omitir celosamente cualquier atrocidad que se recuerde que haya ocurrido anteriormente. [270] A pesar de ello, se dieron ellos mismos este nombre por el celo que ponían en realizar el bien, ya sea por burlarse de sus víctimas, a causa de su natural ferocidad, o porque para ellos los mayores crímenes eran considerados como algo bueno. [271] No obstante, cada uno de ellos obtuvo el final que le correspondía, pues Dios les dio a todos el castigo que se merecían. [272] Cayeron sobre ellos todos los tormentos que puede soportar la naturaleza humana hasta el último momento de su vida, que afrontaron en medio de los más diversos sufrimientos. [273] Pero se podría decir que padecieron menos de lo que merecían sus actos, pues no había posibilidad de hallar un castigo adecuado a ellos. [274] No sería éste el momento de lamentarse, como corresponde, de los que perecieron a manos de la crueldad de los zelotes. Por tanto, retorno a la narración de la historia que he dejado interrumpida [130] .

[275] El general romano se dirigió con sus efectivos contra Eleazar y los sicarios que con él ocupaban Masadá. Rápidamente conquistó toda la región y estableció guarniciones en sus enclaves más convenientes [131] . [276] Levantó un muro alrededor de toda la fortaleza [132] , para que ninguno de los sitiados pudiera huir con facilidad, y distribuyó guardias a lo largo de la misma. [277] El general romano acampó [133] en el lugar que le pareció

πρὸς τὴν πολιορκίαν ἐπιτηδειότατον ἐκλαβών, καθ' ὃν αἱ τοῦ φρουρίου
πέτραι τῷ πλησίον ὄρει συνήγγιζον, ἄλλως δὲ πρὸς ἀφθονίαν τῶν ἐπι-
278 τηδείων δύσκολον· οὐ γὰρ ἡ τροφὴ μόνον πόρρωθεν ἐκομίζετο καὶ σὺν
μεγάλῃ ταλαιπωρίᾳ τῶν ἐπὶ τοῦτο τεταγμένων Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ τὸ
ποτὸν ἦν ἀγώγιμον εἰς τὸ στρατόπεδον[410]) τοῦ τόπου μηδεμίαν ἐγγὺς
279 πηγὴν ἀναδιδόντος. ταῦτ' οὖν προοικονομησάμενος ὁ Σίλβας ἐπὶ τὴν
πολιορκίαν ἐτράπετο πολλῆς ἐπιτεχνήσεως καὶ ταλαιπωρίας δεομένην διὰ
τὴν ὀχυρότητα τοῦ φρουρίου τοιοῦδε τὴν φύσιν ὑπάρχοντος·
280 3. Πέτραν οὐκ ὀλίγην τῇ περιόδῳ καὶ μῆκος ὑψηλὴν πανταχόθεν
περιερρώγασι βαθεῖαι φάραγγες κάτωθεν[411]) ἐξ ἀοράτου τέρματος κρημ-
νώδεις[412]) καὶ πάσῃ βάσει ζῴων ἀπρόσιτοι, πλὴν ὅσον κατὰ δύο τόπους
281 τῆς πέτρας εἰς ἄνοδον οὐκ εὐμαρῆ παρεικούσης. ἔστι δὲ τῶν ὁδῶν ἡ μὲν
ἀπὸ τῆς Ἀσφαλτίτιδος λίμνης πρὸς ἥλιον ἀνίσχοντα, καὶ πάλιν ἀπὸ τῆς
282 δύσεως ᾗ ῥᾷον[413]) πορευθῆναι[414]). καλοῦσι δὲ τὴν ἑτέραν ὄφιν, τῇ στενό-
τητι προσεικάσαντες[415]) καὶ τοῖς συνεχέσιν ἑλιγμοῖς· κλᾶται γὰρ περὶ τὰς
τῶν κρημνῶν ἐξοχὰς καὶ πολλάκις εἰς αὑτὴν ἀνατρέχουσα[416]) καὶ κατὰ
283 μικρὸν αὖθις ἐκμηκυνομένη μόλις ψαύει τοῦ πρόσω. δεῖ δὲ παραλλὰξ τὸν
δι' αὐτῆς βαδίζοντα τὸν ἕτερον τῶν ποδῶν[417]) ἐρείδεσθαι[418]). ἔστι δὲ
πρόδηλος[419]) ὄλεθρος· ἑκατέρωθεν γὰρ βάθος κρημνῶν ὑποκέχηνε τῇ
284 φοβερότητι πᾶσαν εὐτολμίαν ἐκπλῆξαι δυνάμενον. διὰ τοιαύτης οὖν ἐλ-
θόντι σταδίους τριάκοντα κορυφὴ τὸ λοιπόν ἐστιν οὐκ εἰς ὀξὺ τέρμα
285 συνηγμένη, ἀλλ' ὥστ' εἶναι κατ' ἄκρας ἐπίπεδον. ἐπὶ ταύτῃ πρῶτον[420])
μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ᾠκοδομήσατο φρούριον Ἰωνάθης καὶ προσηγόρευσε
Μασάδαν, ὕστερον δ' Ἡρώδῃ τῷ βασιλεῖ διὰ πολλῆς ἐγένετο σπουδῆς ἡ
286 τοῦ χωρίου κατασκευή. τεῖχός τε γὰρ ἤγειρε περὶ πάντα τὸν κύκλον τῆς
κορυφῆς ἑπτὰ σταδίων[421]) ὄντα λευκοῦ μὲν λίθου πεποιημένον, ὕψος δὲ
287 δώδεκα καὶ πλάτος ὀκτὼ πήχεις ἔχον, τριάκοντα[422]) δὲ αὐτῷ καὶ ἑπτὰ
πύργοι πεντηκονταπήχεις ἀνειστήκεσαν, ἐξ ὧν ἦν εἰς οἰκήματα διελθεῖν
288 περὶ πᾶν τὸ τεῖχος ἔνδον ᾠκοδομημένα. τὴν γὰρ κορυφὴν πίονα[423]) καὶ
πεδίου παντὸς οὖσαν μαλακωτέραν ἀνῆκεν εἰς γεωργίαν ὁ βασιλεύς, ἵν'
εἴ ποτε τῆς ἔξωθεν[424]) τροφῆς ἀπορία γένοιτο, μηδὲ ταύτῃ κάμοιεν οἱ τὴν
289 αὐτῶν σωτηρίαν τῷ φρουρίῳ πεπιστευκότες. καὶ βασίλειον δὲ κατεσ-
κεύασεν ἑαυτῷ[425]) κατὰ τὴν ἀπὸ τῆς ἑσπέρας ἀνάβασιν, ὑποκάτω μὲν τῶν

[410] εἰς τὸ στρατόπεδον fehlt bei P Simch; Niese, Thack in Klammern.
[411] καὶ κάτωθεν P Lat. [412] κρημνώδεις δ' ὁδοὶ C.
[413] ῥάων VR; ἡ ῥάων Niese *minor*.
[414] καὶ – πορευθῆναι: *et alterum ab occidente facilius ambulari* Lat.
[415] παρεικάσαντες L, L verändert gern in diesem Abschnitt bei Komposita die Präpositionen. Vgl. § 282, 295, 300, ferner 4, 13 Anm. 6.
[416] ἀναστρέφουσα PAMVRC Hudson, Bekker, Na; *revertens* Lat.
[417] τοῖν ποδοῖν C Hudson, Bekker, Na.
[418] δεῖ – ἐρείδεσθαι *namque mutanti vestigium necesse est pede altero niti* Lat.
[419] δὲ πρόδηλος: δὲ καὶ τῷ παρολισθάνειν πρόδηλος C.
[420] πρῶτος VRC Lat Hudson, Bekker.
[421] ἑπτὰ σταδιον P; ἑπτασταδίον Dest. cj.; statt ἑπτὰ *sexaginta* Lat.
[422] Für τριάκοντα *viginti* Lat. [423] πλείονα L; ποιουμενα (sic) C.
[424] ἔξω LVRC Hudson, Bekker, Na; ἔξωθεν = Textglättung durch PAM?
[425] ἑαυτῷ mit Lat. *sibi*; ἐν αὐτῷ codd. und die Herausgeber. ἐν vor αὐτῷ vielleicht aus Dittographie. ἐν αὐτῷ ließe sich nur schwer auf τῷ φρουρίῳ beziehen, ein anderes Beziehungswort aber fehlt. Dementsprechend hält Niese (App) Lat. für möglicherweise richtig.

más adecuado para el asedio. Allí las rocas de la fortaleza se unían a la montaña próxima, si bien hacían difícil el aprovisionamiento de todo lo necesario. [278] Pues no sólo los víveres se transportaban desde lejos y a costa de grandes fatigas por parte de los judíos que tenían asignado este cometido, sino que también había que traer el agua al campamento, dado que el lugar no poseía ninguna fuente cerca [134] . [279] Cuando Silva dejó solucionadas estas cuestiones previas, emprendió el asedio, que requería de una gran habilidad y esfuerzo a causa de la solidez de la fortaleza, cuya naturaleza es la siguiente.

Descripción de la fortaleza de Masadá [135]

[280] Se trata de una roca de un gran perímetro, muy alta [136] , a la que rodean por todas partes profundos barrancos, escarpados, cuyo fondo es imperceptible por la vista e intransitables a pie por cualquier ser vivo, excepto por dos lugares donde la roca permite subir de un modo nada sencillo. [281] Uno de estos caminos parte del lago Asfaltitis, al este, y el otro, por donde es fácil transitar, al oeste. [282] Al primero de ellos le dan el nombre de «serpiente» por su parecido con ella por su estrechez y sus múltiples vueltas. Pues este camino corta por entre los salientes rocosos de los precipicios, muchas veces retrocede sobre sí mismo, luego se va extendiendo a pequeños trechos y así a duras penas consigue seguir adelante. [283] Es preciso que quien camine por esta senda apoye con firmeza un pie tras otro. Existe un claro peligro de muerte al pasar por allí, ya que a ambos lados se abren precipicios con una profundidad que puede dejar aterrorizado a la persona más audaz. [284] Después de haber recorrido por este camino treinta estadios, sólo queda la cumbre, que no termina en un pico escarpado, sino en una llanura en la propia cima. [285] En ella levantó por primera vez una fortaleza el sumo sacerdote Jonatán [137] y la llamó Masadá. Más tarde el rey Herodes puso un gran empeño en la disposición del lugar. [286] Construyó una muralla de siete estadios a lo largo de todo su perímetro, hecha de piedra blanca, con una altura de doce codos y una anchura de ocho. [287] En esta muralla se erguían treinta y siete torres de cincuenta codos de altura, desde las que se podía acceder a los edificios que estaban construidos a lo largo de toda la parte interior del muro. [288] El rey destinó al cultivo la cima, dado que era fértil y su suelo más blando que el de cualquier otra llanura, para que, si alguna vez les faltaran las provisiones que venían del exterior, no sufriera el hambre la gente que había confiado su propia salvación a esta fortaleza. [289] Levantó también allí un palacio en la pendiente occidental, debajo de

τῆς ἄκρας τειχῶν, πρὸς δὲ[426]) τὴν ἄρκτον ἐκκλίνον[427]). τοῦ δὲ βασιλείου τὸ
τεῖχος ἦν ὕψει μέγα καὶ καρτερόν, πύργους ἔχου ἑξηκονταπήχεις ἐγγω-
290 νίους τέτταρας. ἥ τε τῶν οἰκημάτων ἔνδον καὶ στοῶν καὶ βαλανείων
κατασκευὴ παντοία καὶ πολυτελὴς ἦν, κιόνων μὲν ἁπανταχοῦ μονολίθων
ὑφεστηκότων, τοίχων δὲ καὶ τῶν ἐν τοῖς οἰκήμασιν ἐδάφων[428]) λίθου
291 στρώσει πεποικιλμένων. πρὸς ἕκαστον δὲ τῶν οἰκουμένων τόπων ἄνω τε
καὶ περὶ τὸ βασίλειον καὶ πρὸ τοῦ τείχους[429]) πολλοὺς καὶ μεγάλους ἐτετ-
μήκει λάκκους ἐν ταῖς πέτραις φυλακτῆρας ὑδάτων, μηχανώμενος εἶναι
292 χορηγίαν ὅση τῷ[430]) ἐκ πηγῶν ἐστι χρωμένοις[431]). ὀρυκτὴ δ' ὁδὸς ἐκ τοῦ
βασιλείου πρὸς ἄκραν τὴν κορυφὴν ἀνέφερε[432]) τοῖς ἔξωθεν ἀφανής. οὐ
μὴν οὐδὲ ταῖς φανεραῖς ὁδοῖς ἦν οἷόν τε χρήσασθαι ῥᾳδίως πολεμίους[433])·
293 ἡ μὲν γὰρ ἑῴα διὰ τὴν φύσιν, ὡς προείπαμεν, ἐστὶν ἄβατος, τὴν δ' ἀπὸ
τῆς ἑσπέρας μεγάλῳ κατὰ τὸ στενότατον πύργῳ διετείχισεν ἀπέχοντι
τῆς ἄκρας πήχεων οὐκ ἔλαττον διάστημα χιλίων, ὃν οὔτε παρελθεῖν
δυνατὸν ἦν οὔτε ῥᾴδιον ἑλεῖν· δυσέξοδος δὲ καὶ τοῖς μετὰ ἀδείας βαδίζου-
294 σιν ἐπεποίητο. οὕτως[434]) μὲν οὖν πρὸς τὰς τῶν πολεμίων ἐφόδους φύσει
τε καὶ χειροποιήτως τὸ φρούριον ὠχύρωτο.
295 4. Τῶν δ' ἔνδον ἀποκειμένων παρασκευῶν[435]) ἔτι μᾶλλον ἄν τις ἐθαύ-
296 μασε τὴν λαμπρότητα καὶ τὴν διαμονήν· σῖτός τε γὰρ ἀπέκειτο πολὺς
καὶ πολὺν χρόνον ἀρκεῖν ἱκανώτατος οἶνός τε πολὺς ἦν καὶ ἔλαιον, ἔτι
297 δὲ παντοῖος ὀσπρίων καρπὸς καὶ φοίνικες ἐσεσώρευντο. πάντα δὲ εὗρεν
ὁ Ἐλεάζαρος τοῦ φρουρίου μετὰ τῶν σικαρίων ἐγκρατὴς δόλῳ γενόμενος
ἀκμαῖα καὶ μηδὲν τῶν νεωστὶ κειμένων ἀποδέοντα· καίτοι σχεδὸν ἀπὸ
τῆς παρασκευῆς εἰς τὴν ὑπὸ Ῥωμαίοις ἅλωσιν ἑκατὸν ἦν χρόνος ἐτῶν·
ἀλλὰ καὶ Ῥωμαῖοι τοὺς περιλειφθέντας τῶν καρπῶν εὗρον ἀδιαφθόρους.
298 αἴτιον δ' οὐκ ἂν ἁμάρτοι τις ὑπολαμβάνων εἶναι τὸν ἀέρα τῆς διαμονῆς
ὕψει τῷ[436]) περὶ τὴν ἄκραν πάσης ὄντα γεώδους καὶ θολερᾶς ἀμιγῆ
299 κράσεως. εὑρέθη δὲ καὶ παντοίων πλῆθος ὅπλων ὑπὸ τοῦ βασιλέως
ἀποτεθησαυρισμένων[437]), ὡς ἀνδράσιν ἀρκεῖν μυρίοις, ἀργός τε σίδηρος
καὶ χαλκὸς ἔτι δὲ καὶ μόλιβος[438]), ἅτε δὴ τῆς παρασκευῆς ἐπὶ μεγάλαις
300 αἰτίαις γενομένης· λέγεται γὰρ αὐτῷ[439]) τὸν Ἡρώδην τοῦτο τὸ φρούριον
εἰς ὑποφυγὴν[440]) ἑτοιμάζειν διπλοῦν ὑφορώμενον κίνδυνον, τὸν μὲν παρὰ
τοῦ πλήθους τῶν Ἰουδαίων, μὴ καταλύσαντες ἐκεῖνον τοὺς πρὸ αὐτοῦ
βασιλέας ἐπὶ τὴν ἀρχὴν καταγάγωσι, τὸν μείζω[441]) δὲ καὶ χαλεπώτερον ἐκ

[426] δὲ fehlt bei MVRC (Lat.?).
[427] ἐκκλίνων P; ἐγκλίνον MLVRC Hudson, Bekker, Na.
[428] ἐδαφῶν MLVRC aus Korrektur A, Hudson, Bekker, Na.
[429] Für πρὸ τοῦ τείχους *ante turres* Lat.
[430] τῷ Niese cj., Thack; τῶν codd. Hudson, Bekker, Na; ἐκ τῶν πηγῶν L.
[431] χρωμένων C; μηχανώμενος – χρωμένοις *tantam molitus abundantiam, quantam qui fontibus veterentur haberent.*
[432] ἀνεφέρετο VRC Hudson, Bekker, Na. [433] τοὺς πολεμίους M Na.
[434] οὕτω PVRC Hudson, Bekker, Na. [435] παρακειμένων L.
[436] τῷ aus Korrektur A, Niese; τῶν PA¹MLVRC Hudson, Bekker, Na, Thack.
[437] ἀποτεθησαυρισμένων PAMLVR Niese; ἀποτεθησαυρισμένον C Lat. Hudson, Bekker, Na, Thack.
[438] μόλιβος PAMLVR Niese, Thack; μόλυβδος C Hudson; μόλιβδος Dindorf cj., Bekker, Na.
[439] αὐτὸ P; αὐτῶ AL; ἑαυτῶ VRC Hudson. [440] ἀποφυγὴν L.
[441] τὸν μείζω C und alle Herausgeber; τὸ μείζω PAVR; τὸν μεῖξον ML.

las murallas que había en la cumbre, orientado hacia el norte. El muro del palacio tenía una gran altura y solidez y contaba con cuatro torres en sus ángulos de sesenta codos. [290] La disposición de las estancias interiores, de los pórticos y de los baños era de gran variedad y suntuosidad; por todas partes las construcciones estaban sostenidas por columnas de una sola pieza y las paredes y suelos de las habitaciones estaban recubiertos con mosaicos de varios colores. [291] En las proximidades de todos los lugares habitados, arriba, en los alrededores de palacio y delante de las murallas había excavadas en la roca numerosas y amplias cisternas para conservar la lluvia. El monarca se las había ingeniado para que así hubiera tanta abundancia de agua como de la que disponen los que tienen fuentes. [292] Un pasadizo excavado, que desde fuera no se veía, iba desde el palacio a lo más alto de la cima. Pero ni los caminos que estaban a la vista podían ser utilizados fácilmente por los enemigos. [293] Pues, según hemos descrito antes [138] , el acceso por el lado oriental es intransitable por su naturaleza y Herodes había cerrado la entrada occidental en su parte más estrecha por una amplia torre, a una distancia de no menos de mil codos de la cumbre, que no se podía cruzar ni era sencillo apoderarse de ella. Este acceso tenía una salida complicada incluso para los viandantes que pasaban por allí sin estar expuestos a ningún ataque. [294] Así es como estaba la fortaleza protegida por la naturaleza y por la mano del hombre para hacer frente a las incursiones enemigas.

[295] Más aún se podría admirar uno de la riqueza y del buen estado de conservación de las provisiones que en su interior estaban almacenadas. [296] Pues había una gran cantidad de trigo, de sobra suficiente para un largo tiempo, mucho vino y aceite y también había amontonado todo tipo de legumbres secas y dátiles. [297] Eleazar, cuando se apoderó a traición junto con los sicarios de la fortaleza [139] , se encontró con todos estos productos en buen estado y que en nada desmerecen a los frutos que acababan de ser recogidos. No obstante, desde que se hizo este acopio de víveres hasta que los romanos tomaron el lugar pasaron casi cien años [140] , si bien estos últimos hallaron intactos los productos que aún quedaban. [298] Se podría creer, sin riesgo de equivocarse, que la causa de esta conservación es el aire, que por la altura que alcanza la cima de este enclave no tiene ningún tipo de mezcla con la tierra y el fango. [299] También se halló una gran y variada cantidad de armas que había sido atesorada allí por el rey, suficiente para diez mil hombres, hierro sin trabajar, bronce e incluso plomo, lo que indicaba que estos aprovisionamientos habían sido llevados a cabo por razones importantes. [300] En efecto, se dice que Herodes había preparado esta fortaleza como un refugio para sí mismo en vistas a un doble peligro, uno de parte del pueblo judío, por temor a que le derrocara y estableciera en el trono a los reyes anteriores a él [141] , y el otro, más importante y peligroso,

301 τῆς βασιλευούσης Αἰγύπτου Κλεοπάτρας. αὕτη γὰρ τὴν αὑτῆς[442]) γνώμην
οὐκ ἐπεῖχεν, ἀλλὰ πολλάκις Ἀντωνίῳ λόγους προσέφερε τὸν μὲν Ἡρώ-
δην ἀνελεῖν ἀξιοῦσα, χαρίσασθαι δ' αὑτῇ[443]) τὴν βασιλείαν τῶν Ἰουδαίων
302 δεομένη. καὶ μᾶλλον ἄν τις ἐθαύμασεν, ὅτι μηδέπω τοῖς προστάγμασιν
Ἀντώνιος ὑπακηκόει κακῶς ὑπὸ τοῦ πρὸς αὐτὴν ἔρωτος δεδουλωμένος,
303 οὐχ ὅτι περὶ τοῦ μὴ χαρίσασθαι προσεδόκησεν[444]). διὰ τοιούτους μὲν
φόβους Ἡρώδης Μασάδαν κατεσκευασμένος[445]) ἔμελλεν Ῥωμαίοις ἀπο-
λείψειν ἔργον τοῦ πρὸς Ἰουδαίους πολέμου τελευταῖον.
304 5. Ἐπεὶ γὰρ ἔξωθεν ἤδη περιτετειχίκει πάντα τὸν τόπον ὁ τῶν Ῥω-
μαίων, ὡς προείπαμεν, ἡγεμών, καὶ τοῦ μή τινα ἀποδρᾶναι πρόνοιαν
ἐπεποίητο τὴν ἀκριβεστάτην, ἐνεχείρει τῇ πολιορκίᾳ μόνον[446]) εὑρὼν ἕνα
305 τόπον ἐπιβολὴν χωμάτων δέξασθαι δυνάμενον. μετὰ γὰρ τὸν διατειχί-
ζοντα πύργον τὴν ἀπὸ τῆς δύσεως ὁδὸν ἄγουσαν εἴς τε τὸ βασίλειον
καὶ τὴν ἀκρώρειαν ἦν τις ἐξοχὴ πέτρας εὐμεγέθης τῷ πλάτει καὶ πολὺ
προκύπτουσα, τοῦ δὲ ὕψους τῆς Μασάδας τριακοσίους πήχεις ὑποκάτω·
306 Λευκὴν δ' αὐτὴν ὠνόμαζον. ἐπὶ ταύτην οὖν ἀναβὰς καὶ κατασχὼν αὐτὴν
ὁ Σίλβας ἐκέλευε τὸν στρατὸν χοῦν ἐπιφέρειν. τῶν δὲ προθύμως καὶ
μετὰ πολλῆς χειρὸς ἐργαζομένων στερεὸν εἰς διακοσίους πήχεις ὑψώθη
307 τὸ χῶμα. οὐ μὴν οὔτε βέβαιον οὔτε αὔταρκες ἐδόκει τοῦτο τὸ μέτρον
εἶναι τοῖς μηχανήμασιν εἰς ἐπιβάθραν, ἀλλ' ἐπ' αὐτοῦ βῆμα λίθων μεγά-
308 λων συνηρμοσμένων ἐποιήθη πεντήκοντα πήχεων εὖρός τε καὶ ὕψος. ἦν
δὲ τῶν ἄλλων τε μηχανημάτων ἡ κατασκευὴ παραπλησία τοῖς ὑπὸ μὲν
Οὐεσπασιανοῦ πρότερον, μετὰ ταῦτα δ' ὑπὸ Τίτου πρὸς τὰς πολιορκίας
309 ἐπινοηθεῖσι[447]), καὶ πύργος ἑξηκοντάπηχυς[448]) συνετελέσθη σιδήρῳ κατα-
πεφραγμένος ἅπας, ἐξ οὗ πολλοῖς ὀξυβελέσι καὶ πετροβόλοις βάλλοντες
οἱ Ῥωμαῖοι τοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους μαχομένους ταχέως ἀνέστειλαν καὶ
310 προκύπτειν ἐκώλυσαν. ἐν ταὐτῷ δὲ καὶ κριὸν ὁ Σίλβας μέγαν κατα-
σκευασάμενος, συνεχεῖς κελεύσας ποιεῖσθαι τῷ τείχει τὰς ἐμβολὰς μόλις
311 μὲν ἀλλ' οὖν ἀναρρήξας τι μέρος[449]) κατήρειψε[450]). φθάνουσι δ' οἱ σικάριοι
ταχέως ἔνδοθεν οἰκοδομησάμενοι τεῖχος ἕτερον, ὃ μηδὲ ὑπὸ τῶν μηχανη-
μάτων ἔμελλεν ὅμοιόν τι πείσεσθαι· μαλακὸν γὰρ αὐτὸ καὶ τὴν σφο-
δρότητα τῆς ἐμβολῆς ὑπεκλύειν δυνάμενον τοιῷδε τρόπῳ κατεσκεύασαν.
312 δοκοὺς μεγάλας ἐπὶ μῆκος προσεχεῖς ἀλλήλαις κατὰ τὴν τομὴν συνέθεσαν.
δύο δὲ ἦσαν τούτων στίχοι παράλληλοι τοσοῦτον διεστῶτες ὅσον εἶναι
313 πλάτος τείχους, καὶ μέσον ἀμφοῖν τὸν χοῦν ἐνεφόρουν. ὅπως δὲ μηδὲ

[442] αὑτῆς Bekker cj., Na, Niese, Thack; αὐτῆς codd. Hudson.
[443] αὐτῇ L; αὑτῇ Bekker, Na.
[444] οὐχ – προσεδόκησεν *quam non dominaturam speraret* Lat.
[445] οὐχ (§ 302) – κατεσκευασμένος fehlt bei P. Da es sich um einen schwierigen Textzusammenhang handelt, hat P vielleicht um der Vereinfachung willen eine Verkürzung des Textes vorgenommen. Allerdings ist die Möglichkeit eines Überspringens von δεδουλωμένος (§ 302) auf κατεσκευασμένος nicht ausgeschlossen.
[446] Niese (App.) stellt μόλις gegen die codd. (μόνον) zur Diskussion.
[447] ἐπινοηθεῖσα VRC.
[448] ἑξηκοντάπηχυς wird seit Hudson von allen Herausgebern bevorzugt gegenüber den verschiedenen orthographischen Varianten der codd.
[449] μέρος PA Niese, Thack; μέρος αὐτοῦ MLVRC Lat., Hudson, Bekker, Na.
[450] κατήριψε PA; κατέρριψε L.

de parte de la reina de Egipto, Cleopatra. [301] Esta soberana no ocultaba su propósito, sino que con frecuencia hablaba con Antonio, le pedía que matara a Herodes y le rogaba que le ragalase a ella el reino de los judíos [142] . [302] Realmente era más digno de admiración el que Antonio, a pesar de estar perdidamente esclavizado por el amor hacia ella, nunca accediera a estas peticiones, que no el hecho de que se esperase que se negara a hacerle tal obsequio. [303] Por estos temores Herodes fortificó Masadá y así dejó a los romanos lo que iba a ser el último bastión de su guerra contra los judíos.

El asedio de Masadá

[304] Cuando el general romano, según hemos dicho [143] , levantó un muro exterior alrededor de todo el lugar, tomó las precauciones más cuidadosas para que nadie pudiera huir y puso manos al asedio, si bien no encontró más que un solo punto donde se pudieran levantar los terraplenes. [305] Detrás de la torre [144] que cubría el camino que llevaba desde el oeste al palacio y a la cumbre la roca presentaba un saliente, de una gran anchura y muy prominente, a unos trescientos codos por debajo de la parte más elevada de Masadá, que llamaban Roca Blanca [145] . [306] Silva subió a este promontorio, se asentó en él y ordenó a su ejército que transportara allí tierra. Se levantó un sólido terraplén de doscientos codos gracias al concienzudo trabajo de los soldados y a las muchas manos que en él participaron. [307] Sin embargo, el espacio de este terraplén no parecía suficiente ni firme para subir allí las máquinas. Por ello se construyó encima una plataforma de grandes piedras, bien ajustadas entre sí, de cincuenta codos de altura y de anchura. [308] La disposición de las máquinas era, en general, muy similar a la que primero Vespasiano, y después Tito, habían diseñado para los asedios. [309] Se levantó además una torre de setenta codos, recubierta toda ella de hierro [146] , desde donde los romanos dispararon con las oxibelas [147] y las balistas [148] y así rechazaron a los que combatían desde la muralla y no les dejaron asomar la cabeza. [310] En este momento Silva, que tenía preparado un enorme ariete, ordenó atacar el muro con repetidos golpes y, a duras penas, pudo hacer allí un boquete y derribar una parte del mismo. [311] Pero los sicarios se habían adelantado a construir con rapidez en el interior una segunda muralla, que no iba a sucumbir de la misma forma ante las máquinas enemigas, pues la habían hecho sin rigidez para que fuera capaz de amortiguar la fuerza de las embestidas de la siguiente manera. [312] Colocaron a lo largo grandes vigas unidas entre sí por sus extremos. Había dos filas paralelas de estas vigas, con una distancia de separación igual a la anchura de un muro, y en medio de ellas echaron tierra. [313] Para que no

ὑψουμένου[451]) τοῦ χώματος ἡ γῆ διαχέοιτο, πάλιν ἑτέραις δοκοῖς ἐπικαρ-
314 σίαις τὰς κατὰ μῆκος κειμένας διέδεον[452]). ἦν οὖν ἐκείνοις μὲν οἰκοδομίᾳ
τὸ ἔργον[453]) παραπλήσιον[454]), τῶν μηχανημάτων δ' αἱ πληγαὶ φερόμεναι
πρὸς εἶκον[455]) ἐξελύοντο καὶ τῷ σάλῳ συνιζάνον ἐποίουν αὐτὸ στερι-
315 φώτερον[456]). τοῦτο συνιδὼν ὁ Σίλβας πυρὶ μᾶλλον αἱρήσειν ἐνόμιζεν τὸ
τεῖχος, καὶ τοῖς στρατιώταις προσέταττε λαμπάδας αἰθομένας ἀθρόους
316 ἐσακοντίζειν[457]). τὸ δὲ οἷα δὴ ξύλων τὸ πλέον πεποιημένον ταχὺ τοῦ
πυρὸς ἀντελάβετο καὶ τῇ χαυνότητι πυρωθὲν διὰ βάθους φλόγα πολλὴν
317 ἐξεπύρσευσεν[458]). ἀρχομένου μὲν οὖν[459]) ἔτι[460]) τοῦ πυρὸς βορρᾶς ἐμπνέων
τοῖς Ῥωμαίοις φοβερὸς ἦν· ἄνωθεν γὰρ ἀποστρέφων ἐπ' ἐκείνους ἤλαυνε
τὴν φλόγα, καὶ σχεδὸν ἤδη τῶν μηχανημάτων ὡς συμφλεγησομένων
318 ἀπέγνωσαν[461])· ἔπειτα δ' αἰφνίδιον νότος μεταβαλὼν καθάπερ ἐκ δαιμο-
νίου προνοίας καὶ πολὺς ἐναντίον[462]) πνεύσας τῷ τείχει φέρων αὐτὴν
319 προσέβαλε, καὶ πᾶν ἤδη διὰ βάθους ἐφλέγετο. Ῥωμαῖοι μὲν οὖν τῇ παρὰ
τοῦ θεοῦ συμμαχίᾳ κεχρημένοι χαίροντες εἰς τὸ στρατόπεδον ἀπηλλάτ-
τοντο μεθ' ἡμέραν ἐπιχειρεῖν[463]) τοῖς πολεμίοις διεγνωκότες καὶ τὰς
φυλακὰς νύκτωρ ἐπιμελεστέρας ἐποιήσαντο, μή τινες αὐτῶν λάθωσιν
ἀποδράντες.
320 6. Οὐ μὴν οὔτε αὐτὸς Ἐλεάζαρος ἐν νῷ δρασμὸν ἔλαβεν οὔτε ἄλλῳ
321 τινὶ τοῦτο ποιεῖν ἔμελλεν ἐπιτρέψειν. ὁρῶν δὲ τὸ μὲν τεῖχος ὑπὸ τοῦ
πυρὸς ἀναλούμενον[464]), ἄλλον δὲ οὐδένα σωτηρίας τρόπον οὐδ' ἀλκῆς
ἐπινοῶν, ἃ δὲ ἔμελλον Ῥωμαῖοι δράσειν αὐτοὺς καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας
αὐτῶν[465]), εἰ κρατήσειαν, ὑπ' ὀφθαλμοὺς αὐτῷ[466]) τιθέμενος, θάνατον
322 κατὰ πάντων ἐβουλεύσατο. καὶ τοῦτο κρίνας ἐκ τῶν παρόντων ἄριστον,
τοὺς ἀνδρωδεστάτους τῶν ἑταίρων συναγαγὼν[467]) τοιούτοις ἐπὶ τὴν πρᾶ-
323 ξιν λόγοις παρεκάλει· «πάλαι διεγνωκότας ἡμᾶς[468]), ἄνδρες ἀγαθοί, μήτε
Ῥωμαίοις μήτ' ἄλλῳ τινὶ δουλεύειν ἢ θεῷ, μόνος γὰρ οὗτος ἀληθής ἐστι
καὶ δίκαιος ἀνθρώπων δεσπότης[469]), ἥκει[470]) νῦν καιρὸς ἐπαληθεῦσαι
324 κελεύων τὸ φρόνημα τοῖς ἔργοις. πρὸς ὃν αὐτοὺς[471]) μὴ καταισχύνωμεν
πρότερον μηδὲ δουλείαν ἀκίνδυνον ὑπομείναντες, νῦν[472]) δὲ μετὰ δουλείας

[451] Statt μηδὲ ὑψουμένου μὴ τυπτομένου Dest. cj.

[452] διέδουν Dindorf cj., Na. [453] τῶν ἔργων L; τῷ ἔργῳ Dest. cj.

[454] παραπλήσιον L Lat., Hudson, Bekker, Na, Niese, Thack; παραπλησίᾳ PALVRC, τῷ ἔργῳ παραπλησίᾳ Dest.

[455] πρὸς εἶκον Hudson (App.), Bekker, Na, Niese, Thack; πρὸς εἰκὸς MC Hudson; προσεικὸς PLVR; προσεικῶς A.

[456] τῶν – στεριφώτερον: *sed quia cedenti inferebantur machinarum ictus evanescebant lutoque subsidente strictiorem fabricam faciebant* Lat.

[457] εἰσακοντίζειν LVRC Hudson, Bekker, Na; ἀκοντίζειν Zonaras.

[458] ἐξεπόρευσεν L. [459] οὖν fehlt bei PAML. [460] Statt ἔτι ἤδη M.

[461] ἀπεγνώκεσαν LVRC Hudson, Bekker, Na.

[462] ἐναντίος LVRC Hudson, Bekker, Na.

[463] ἐπιχειρεῖν τοῖς πολεμίοις MLVRC Lat., Zonaras und alle Herausgeber; ἐπέχειν τοὺς πολεμίους PA. In diesem Falle ist die Lesart von PA zwar sprachlich weniger geschickt, jedoch in ihrer Bezeugung und Selbständigkeit (ἐπέχω + Akk.) beachtlich.

[464] ἀνακαιόμενον VRC Hudson, Bekker.

[465] αὐτῶν fehlt bei P, Niese *major* in Klammern.

[466] αὐτῷ Dindorf cj. Bekker, Na, Niese, Thack; αὐτῶ PAMVRC; αὐτῶν L Hudson.

[467] Für συναγαγὼν *vesperi congregatos* Lat. [468] Statt ἡμᾶς *vobis* Lat.

[469] μόνος – δεσπότης Bekker und Na in Klammern. Sie vermuten offenbar einen Einschub.

[470] ἥκει L Na, Niese, Thack; ἧκε AMVRC Hudson, Bekker; ἧκεν P; *adest* Lat.

[471] αὐτοὺς PV¹RA; ἑαυτοὺς C Hudson.

[472] νῦν PAML Niese; νυνὶ VRC Hudson, Bekker, Na, Thack. Thack weist darauf hin, daß νυνί in den Redestoffen bei Jos. gebräuchlich ist.

se desplomara esta tierra, al elevar el terraplén, sujetaron las vigas colocadas a lo largo con otras en sentido transversal. [314] Para los romanos esta obra era muy similar a una construcción de albañilería, aunque los golpes de las máquinas se veían amortiguados al dar contra una estructura que no resistía las embestidas y se hacía más sólida con las sacudidas que la iban ensamblando progresivamente. [315] Cuando Silva se percató de esta estratagema, pensó que lo mejor era prender fuego a la muralla y, por ello, ordenó a los soldados que lanzaran contra ella sin parar antorchas encendidas. [316] Como el muro estaba casi todo él hecho de madera, fue pasto del fuego rápidamente y a causa de la inconsistencia de la construcción el fuego se extendió en toda su profundidad en una gran llamarada. [317] Una vez iniciado ya el incendio, el viento del norte que soplaba en contra de los romanos produjo temor entre ellos. Pues venía desde arriba y desviaba las llamas en su contra, y casi estaban ya al borde de la desesperación por el hecho de que tenían la idea de que sus máquinas iban a arder en el incendio. [318] Sin embargo, luego el viento cambió de repente de dirección, como si fuera obra de la Providencia divina [149] , y sopló con intensidad en sentido opuesto y llevó contra el muro las llamas, y así prendió en toda su extensión. [319] En consecuencia, los romanos, asistidos por la ayuda de Dios, se retiraron satisfechos al campamento. Decidieron atacar al día siguiente a los enemigos y esa misma noche pusieron más cuidado en las guardias, para que ninguno de ellos huyera sin ser visto.

Arenga de Eleazar a los sitiados. Sus dos discursos

[320] No obstante, a Eleazar no se le pasaba por la cabeza el escapar de Masadá ni iba a permitir hacerlo a ningún otro. [321] Cuando vio que el muro había sido devastado por el fuego, no pensó en ninguna otra forma de salvación ni de heroísmo [150] , sino que puso ante sus ojos lo que los romanos les harían a ellos, a sus mujeres y a sus hijos, en caso de que obtuvieran la victoria, y decidió que todos debían morir. [322] Tras considerar que ésta era la mejor solución, habida cuenta de las circunstancias del momento, reunió a los más valerosos de sus compañeros y les exhortó a llevar a cabo esta acción con las siguientes palabras: [323] «Mis valientes, hace tiempo que tomamos la decisión de no ser esclavos ni de los romanos ni de ningún otro, sino de Dios, pues sólo él es el auténtico y justo señor de los hombres [151] . Ahora llega el momento que nos reclama poner en práctica nuestro propósito. [324] Frente al cual no debemos llenarnos de deshonor, primero ni siquiera soportamos una esclavitud sin peligros, mas ahora con la servidumbre

ἑλόμενοι τιμωρίας ἀνηκέστους, εἰ ζῶντες ὑπὸ[473]) Ῥωμαίοις ἐσόμεθα·
πρῶτοί τε γὰρ πάντων ἀπέστημεν καὶ πολεμοῦμεν αὐτοῖς τελευταῖοι.
325 νομίζω δὲ καὶ παρὰ θεοῦ ταύτην δεδόσθαι[474]) χάριν τοῦ δύνασθαι καλῶς
καὶ[475]) ἐλευθέρως ἀποθανεῖν, ὅπερ ἄλλοις οὐκ ἐγένετο παρ' ἐλπίδα κρατη-
326 θεῖσιν. ἡμῖν δὲ πρόδηλος μέν ἐστιν ἡ γενησομένη μεθ' ἡμέραν ἅλωσις,
ἐλευθέρα δὲ ἡ τοῦ γενναίου θανάτου μετὰ τῶν φιλτάτων αἵρεσις. οὔτε
γὰρ τοῦτ' ἀποκωλύειν οἱ πολέμιοι δύνανται πάντως εὐχόμενοι ζῶντας
327 ἡμᾶς παραλαβεῖν, οὔθ' ἡμεῖς ἐκείνους ἔτι νικᾶν μαχόμενοι. ἔδει μὲν γὰρ
εὐθὺς ἴσως ἐξ ἀρχῆς, ὅτε τῆς ἐλευθερίας ἡμῖν ἀντιποιεῖσθαι θελήσασι
πάντα καὶ παρ' ἀλλήλων ἀπέβαινε χαλεπὰ καὶ παρὰ τῶν πολεμίων χείρω,
τῆς τοῦ θεοῦ γνώμης στοχάζεσθαι καὶ γινώσκειν, ὅτι τὸ πάλαι φίλον[476])
328 αὐτῷ φῦλον Ἰουδαίων κατέγνωστο[477])· μένων γὰρ εὐμενὴς ἢ μετρίως γοῦν
ἡμῖν ἀπηχθημένος[478]), οὐκ ἂν τοσούτων μὲν ἀνθρώπων περιεῖδεν ὄλε-
θρον, προήκατο δὲ τὴν ἱερωτάτην αὐτοῦ πόλιν πυρὶ καὶ κατασκαφαῖς
329 πολεμίων. ἡμεῖς δ' ἄρα καὶ μόνοι τοῦ παντὸς Ἰουδαίων γένους ἠλπίσαμεν
περιέσεσθαι[479]) τὴν ἐλευθερίαν φυλάξαντες, ὥσπερ ἀναμάρτητοι πρὸς τὸν
θεὸν γενόμενοι καὶ μηδεμιᾶς μετασχόντες παρανομίας[480]), οἳ καὶ τοὺς
330 ἄλλους ἐδιδάξαμεν; τοιγαροῦν ὁρᾶτε, πῶς ἡμᾶς ἐλέγχει μάταια προσδο-
κήσαντας κρείττονα τῶν ἐλπίδων τὴν ἐν τοῖς δεινοῖς ἀνάγκην ἐπαγαγών·
331 οὐδὲ[481]) γὰρ[482]) ἡ τοῦ φρουρίου φύσις ἀνάλωτος οὖσα πρὸς σωτηρίαν
ὠφέληκεν[483]), ἀλλὰ καὶ τροφῆς ἀφθονίαν καὶ πλῆθος ὅπλων καὶ τὴν ἄλλην
ἔχοντες παρασκευὴν περιττεύουσαν ὑπ' αὐτοῦ περιφανῶς τοῦ θεοῦ τὴν
332 ἐλπίδα τῆς σωτηρίας ἀφῃρήμεθα. τὸ γὰρ πῦρ εἰς τοὺς πολεμίους φερό-
μενον οὐκ αὐτομάτως ἐπὶ τὸ κατασκευασθὲν τεῖχος ὑφ' ἡμῶν ἀνέστρεψεν,
ἀλλ' ἔστι ταῦτα χόλος πολλῶν ἀδικημάτων, ἃ μανέντες εἰς τοὺς ὁμοφύ-
333 λους ἐτολμήσαμεν. ὑπὲρ ὧν μὴ τοῖς ἐχθίστοις Ῥωμαίοις δίκας ἀλλὰ τῷ
θεῷ δι' ἡμῶν[484]) αὐτῶν ὑπόσχωμεν· αὗται δέ εἰσιν ἐκείνων μετριώτεραι·
334 θνησκέτωσαν γὰρ γυναῖκες ἀνύβριστοι καὶ παῖδες δουλείας ἀπείρατοι,
μετὰ δ' αὐτοὺς ἡμεῖς εὐγενῆ[485]) χάριν ἀλλήλοις παράσχωμεν καλὸν
335 ἐντάφιον τὴν ἐλευθερίαν φυλάξαντες. πρότερον δὲ καὶ τὰ χρήματα καὶ τὸ
φρούριον πυρὶ διαφθείρωμεν· λυπηθήσονται[486]) γὰρ Ῥωμαῖοι, σαφῶς οἶδα,
μήτε[487]) τῶν ἡμετέρων σωμάτων κρατήσαντες καὶ τοῦ κέρδους ἁμαρτόν-
336 τες. τὰς τροφὰς μόνας ἐάσωμεν· αὗται γὰρ ἡμῖν τεθνηκόσι μαρτυρήσουσιν
ὅτι μὴ κατ' ἔνδειαν[488]) ἐκρατήθημεν, ἀλλ' ὥσπερ ἐξ ἀρχῆς διέγνωμεν,
θάνατον ἑλόμενοι[489]) πρὸ δουλείας.»·

[473] ἐπὶ Na cj. [474] ἡμῖν δεδόσθαι C Lat, Hudson, Bekker, Na.

[475] καὶ fehlt bei PMLVR. [476] φιλούμενον A Niese *minor*.

[477] Statt κατέγνωστο: ἀπωλείαν κατέγνωστο L Lat.; ἀπωλεία κατέγνωστο C Hudson.

[478] γοῦν ἡμῖν ἀπηχθημένος AMLVRC Lat., Hudson, Bekker, Na; ἡμῖν fehlt bei P Niese, Thack setzt ἡμῖν in Klammern. [479] περιελέσθαι PA; *superare* Lat.

[480] μεδεμιᾶς μετασχόντες παρανομίας M, Niese *minor*, Thack, Clementz, Ricc, Simch (ᶜawal), Endrös, Bekker und Na in Klammern; *nullius culpae participes fuissemus* Lat.; παρανομίας fehlt bei PALVRC Niese *major*, (Whiston-Marg.); μηδενὸς μιάσματος μετασχόντες Dest. cj., Kohout; μηδεμιᾶς μετασχόντες ἁμαρτίας Hudson.

[481] οὐδὲ Bekker cj., Na, Niese, Thack; οὔτε codd. Hudson.

[482] γὰρ ἡμᾶς LVRC Lat., Hudson, Bekker, Na.

[483] ὠφέληκεν LVRC, alle Herausgeber; ὠφέλησεν PAM (Verschreibung?)

[484] δι' fehlt bei V. [485] συγγενῆ L. [486] λυπήσονται Dindorf cj., Na.

[487] μηδὲ PAM. [488] δι' ἔνδειαν VRC Hudson, Bekker, Na.

[489] ἑλόμενοι M Bekker, Na, Niese, Thack; εἰλάμενοι PA¹; εἰλόμεθα R und aus Korr. AV; εἰλάμεθα V¹C Lipsiana, Hudson.

elegimos irremediables castigos si caemos vivos bajo el yugo de los romanos. Pues nosotros hemos sido los primeros en sublevamos y seremos los últimos en luchar contra ellos. [325] Creo que es Dios quien nos ha concedido esta gracia de poder morir con gloria y libertad, algo que no les ha sucedido a otros que han resultado vencidos en contra de lo que esperaban. [326] Está claro que nosotros mañana seremos conquistados, aunque tenemos la posibilidad de elegir libremente una muerte noble en compañía de nuestros seres queridos. Los enemigos, que tienen grandes deseos de cogemos vivos, no pueden impedimos hacer esto, ni nosotros somos capaces ya de vencerles en el combate. [327] Cuando deseábamos reivindicar nuestra libertad y nos salió todo mal entre nosotros mismos y, lo que es peor, en relación con los enemigos, tal vez teníamos que haber sospechado enseguida desde el principio la decisión de Dios y habernos dado cuenta de que el pueblo, que antes había sido amado por él, ahora había sido condenado. [328] Porque, si Dios nos hubiera sido propicio o, al menos, moderadamente hostil, no habría permitido la muerte de tanta gente ni habría abandonado su santísima ciudad al fuego y a la destrucción por parte de los enemigos. [329] ¿Es que nosotros somos los únicos de la raza judía que esperamos sobrevivir y conservar nuestra libertad, como si fuéramos inocentes ante Dios y no hubiéramos participado en ningún crimen, después de haber enseñado a los demás a actuar de esta manera? [330] Así pues, veis cómo Dios ha demostrado que nuestras expectativas eran vanas, al traer sobre nosotros una situación terrible que desborda nuestras esperanzas. [331] Pues ni la naturaleza de esta fortificación, que es inexpugnable, ha servido para salvarnos, sino que, a pesar de que contábamos con abundancia de provisiones, una gran cantidad de armas y un sinfín de otros recursos, de una manera evidente nos hemos visto privados por el propio Dios de nuestra confianza de salvación. [332] Realmente, el fuego que se dirigió contra los enemigos [152] no se volvió de forma espontánea contra el muro levantado por nosotros, sino que la causa de ello fue la cólera provocada por las numerosas iniquidades, que en nuestra locura nos hemos atrevido a cometer contra nuestros compatriotas. [333] Recibamos castigo por estos crímenes, no de nuestros peores enemigos, los romanos, sino de Dios por nuestras propias manos, puesto que esta forma de suplicio es más soportable que aquél [153] . [334] Que nuestras mujeres mueran sin ser injuriadas y nuestros hijos sin conocer la esclavitud. Después de que estos últimos perezcan, concedámonos mutuamente un noble favor al conservar la libertad como una hermosa tumba. [335] Pero previamente prendamos fuego a nuestros bienes y a la fortaleza, pues, sé perfectamente, que los romanos se disgustarán de no apoderarse de nuestras personas y de no conseguir ninguna ganancia. [336] Dejemos solamente los víveres, dado que, cuando ya estemos muertos, éstos serán el testimonio de que no fuimos vencidos por el hambre, sino que, según decidimos desde un principio, hemos preferido la muerte a la esclavitud».

337 7. Ταῦτα Ἐλεάζαρος ἔλεγεν. οὐ μὴν κατ' αὐτὸ[490]) ταῖς γνώμαις προσ-
έπιπτε τῶν παρόντων, ἀλλ' οἱ μὲν ἔσπευδον ὑπακούειν καὶ μόνον οὐχ
338 ἡδονῆς ἐνεπίμπλαντο καλὸν εἶναι τὸν θάνατον νομίζοντες, τοὺς δ' αὐτῶν
μαλακωτέρους γυναικῶν καὶ γενεᾶς οἶκτος εἰσῄει, πάντως δὲ καὶ τῆς
ἑαυτῶν προδήλου τελευτῆς εἰς[491]) ἀλλήλους ἀποβλέποντες τοῖς δακρύοις
339 τὸ μὴ βουλόμενον τῆς γνώμης ἐσήμαινον. τούτους ἰδὼν Ἐλεάζαρος
ἀποδειλιῶντας καὶ πρὸς τὸ μέγεθος τοῦ βουλεύματος τὰς ψυχὰς ὑπο-
κλωμένους ἔδεισε, μή ποτε καὶ τοὺς ἐρρωμένως τῶν λόγων ἀκούσαντας
340 αὐτοὶ συνεκθηλύνωσι ποτνιώμενοι καὶ δακρύοντες. οὔκουν ἀνῆκε τὴν
παρακέλευσιν, ἀλλ' αὑτὸν[492]) ἐπεγείρας καὶ πολλοῦ λήματος[493]) πλή-
341 ρης γενόμενος λαμπροτέροις ἐνεχείρει λόγοις περὶ ψυχῆς ἀθανασίας, μέγα
τε σχετλιάσας καὶ τοῖς δακρύουσιν[494]) ἀτενὲς ἐμβλέψας «ἦ πλεῖστον,
εἶπεν, ἐψεύσθην νομίζων ἀνδράσιν ἀγαθοῖς τῶν[495]) ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας
342 ἀγώνων συναρεῖσθαι[496]), ζῆν καλῶς ἢ τεθνάναι[497]) διεγνωκόσιν. ὑμεῖς δὲ
ἦτε[498]) τῶν τυχόντων οὐδὲν εἰς ἀρετὴν οὐδ' εὐτολμίαν[499]) διαφέροντες,
οἵ γε καὶ τὸν[500]) ἐπὶ μεγίστων ἀπαλλαγῇ κακῶν φοβεῖσθε θάνατον δέον
343 ὑπὲρ τούτου μήτε μελλῆσαι μήτε σύμβουλον ἀναμεῖναι. πάλαι γὰρ εὐθὺς
ἀπὸ τῆς πρώτης αἰσθήσεως παιδεύοντες ἡμᾶς οἱ πάτριοι καὶ θεῖοι λόγοι
διετέλουν ἔργοις τε καὶ φρονήμασι τῶν ἡμετέρων προγόνων αὐτοὺς
βεβαιούντων, ὅτι συμφορὰ τὸ ζῆν ἐστιν ἀνθρώποις, οὐχὶ[501]) θάνατος.
344 οὗτος μὲν γὰρ ἐλευθερίαν διδοὺς ψυχαῖς εἰς τὸν οἰκεῖον καὶ καθαρὸν
ἀφίησι τόπον ἀπαλλάσσεσθαι[502]) πάσης συμφορᾶς ἀπαθεῖς ἐσομένας, ἕως
δέ εἰσιν ἐν σώματι θνητῷ δεδεμέναι καὶ τῶν τούτου κακῶν συναναπίμ-
πλανται, τἀληθέστατον[503]) εἰπεῖν, τεθνήκασι· κοινωνία γὰρ θείῳ πρὸς
345 θνητὸν ἀπρεπής ἐστι. μέγα μὲν οὖν δύναται ψυχὴ καὶ σώματι συνδεδε-
μένη· ποιεῖ γὰρ αὐτῆς[504]) ὄργανον αἰσθανόμενον ἀοράτως αὐτὸ κινοῦσα
346 καὶ θνητῆς φύσεως περαιτέρω προάγουσα ταῖς πράξεσιν[505])· οὐ μὴν ἀλλ'
ἐπειδὰν ἀπολυθεῖσα τοῦ καθέλκοντος[506]) αὐτὴν βάρους ἐπὶ γῆν καὶ
προσκρεμαμένου χῶρον ἀπολάβῃ τὸν οἰκεῖον, τότε δὴ μακαρίας ἰσχύος καὶ
πανταχόθεν ἀκωλύτου μετέχει δυνάμεως, ἀόρατος μένουσα[507]) τοῖς
347 ἀνθρωπίνοις ὄμμασιν ὥσπερ αὐτὸς ὁ θεός· οὐδὲ γὰρ ἕως[508]) ἐστὶν ἐν

[490] κατὰ ταὐτὸ Niese *minor* cj., Thack.
[491] εἰς γὰρ aus Korr. A; εἴς τε MC Lat. Niese *minor*, Thack.
[492] αὐτὸν LVR; ἑαυτὸν C Hudson, Bekker, Na.
[493] λήματος Richter cj. und alle Herausgeber, λήμματος codd.; *spiritu* Lat.
[494] δάκρυσιν PLR Hudson; δάκρασιν C. [495] τὸν ... ἀγῶνα M.
[496] συναρεῖσθαι Hudson (App.), Niese, Thack; συναιρεῖσθαι codd.; συναίρεσθαι Berolinensis (vgl. Niese Praef. XI, LIII) Hudson, Bekker, Na.
[497] ζῆν καλῶς ἢ τεθνάναι: *mori bene malle quam vivere* Lat.
[498] ἦτε A¹L; οὔτε P; *praestatis* Lat.
[499] εἰς εὐτολμίαν MVRC Hudson, Bekker, Na; εὐτολμίᾳ Dest. cj.
[500] Statt τὸν ... θάνατον: τῶν ... θάνατον PA¹VC.
[501] Statt οὐχὶ οὐχ ὁ Bekker cj., Na.
[502] Der Infinitiv ἀπαλλάσσεσθαι macht für die Konstruktion Schwierigkeiten. Lat., Hudson, Bekker, Na, Thack versuchen diese durch ein Komma nach ἀπαλλάσσεσθαι zu lösen.
[503] τἀληθὲς εἰπεῖν M (vgl. auch unsere Übersetzung: eine Steigerung von τἀληθὲς läßt sich im Deutschen so nicht nach vollziehen).
[504] αὐτῆς codd. Hudson, Niese; αὑτῆς Bekker cj., Na, Thack.
[505] Statt πράξεσιν schlägt Na ὀρέξεσιν als Konjektur vor. [506] καθελκτὸς R.
[507] μὲν οὖσα PAL.
[508] ὡς AL, nach Niese vielleicht richtig. (ἕως als Verbesserung des schwerer Verständlichen ὡς?).

[337] Éstas fueron las palabras de Eleazar, que, sin embargo, no afectaron por igual al ánimo de todos los presentes. Unos estaban decididos a obedecer y estaban casi henchidos de placer con la idea de una muerte gloriosa. [338] Otros, en cambio, más sensibles, se apiadaron de las mujeres, de sus hijos y, sobre todo, de su propia inexorable muerte; se miraron los unos a otros con lágrimas y así dieron a entender que no estaban de acuerdo con esta decisión. [339] Cuando Eleazar se dio cuenta de que estaban asustados y de que eran débiles en su espíritu ante la magnitud de la hazaña, temió que con sus lamentos y con sus súplicas ablandasen también a los que antes habían escuchado sus palabras sin titubear. [340] En consecuencia, no cedió en sus exhortaciones, sino que se dio valor a sí mismo y, lleno de una gran audacia, habló con brillantes palabras sobre la inmortalidad del alma [154] . [341] Con gran indignación clavó su mirada fijamente en los que lloraban y dijo [155] : «En verdad estaba muy engañado al pensar que luchaba en defensa de la libertad con hombres valientes, que estaban dispuestos a vivir con honor o a morir. [342] Sin embargo, no os distinguís de la gente normal ni en valor ni en audacia, vosotros que sentís miedo de la muerte, que os libraría de los peores males, cuando no deberíais demoraros en aceptarla ni esperar ningún consejero al respecto. [343] Desde antaño, desde que tuvimos uso de razón, las leyes de nuestros padres y de Dios, confirmadas por las obras y las doctrinas de nuestros antepasados, no han dejado de enseñamos que el vivir es para los hombres una desgracia, mientras que no lo es la muerte. [344] Esta última al conceder la libertad a las almas las deja ir a un lugar que es propio de ellas y que es puro, donde estarán exentas de todo sufrimiento, mientras que si están atadas a un cuerpo mortal y llenas de sus males, están ya muertas [156] , por decir la auténtica verdad, pues no es conveniente la asociación de lo divino con lo mortal. [345] El alma encadenada al cuerpo tiene una gran fuerza, pues hace que sea su órgano sensorial, le mueve, sin ser vista, y le dirige a acciones por encima de su naturaleza mortal. [346] Pero, cuando el alma se ve libre del peso que la arrastra hacia la tierra y que la deja suspendida sobre ella y va al lugar que le es propio, entonces disfruta de una dichosa fuerza y de un poder ilimitado y permanece invisible a los ojos humanos, como el mismísimo Dios. [347] Porque ni siquiera se la ve, hasta que está en el

σώματι θεωρεῖται· πρόσεισι γὰρ ἀφανῶς καὶ μὴ βλεπομένη πάλιν ἀπαλ-
λάττεται, μίαν μὲν αὐτὴ[509]) φύσιν ἔχουσα τὴν ἄφθαρτον, αἰτία δὲ σώματι
348 γινομένη μεταβολῆς. ὅτου γὰρ ἂν ψυχὴ προσψαύσῃ[510]), τοῦτο ζῇ καὶ
τέθηλεν, ὅτου δ' ἂν ἀπαλλαγῇ, μαρανθὲν ἀποθνήσκει· τοσοῦτοι αὐτῇ
349 περίεστιν ἀθανασίας. ὕπνος δὲ τεκμήριον ὑμῖν ἔστω τῶν λόγων ἐναρ-
γέστατον, ἐν ᾧ ψυχαὶ τοῦ σώματος αὐτὰς περισπῶντος[511]) ἡδίστην μὲν
ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἐφ' αὑτῶν[512]) γενόμεναι[513]), θεῷ δ' ὁμιλοῦσαι κατὰ
συγγένειαν πάντῃ μὲν ἐπιφοιτῶσι, πολλὰ δὲ τῶν ἐσομένων προθεσπί-
350 ζουσι. τί δὴ δεῖ[514]) δεδιέναι θάνατον τὴν ἐν ὕπνῳ γινομένην ἀνάπαυσιν
ἀγαπῶντας; πῶς δ' οὐκ ἀνόητόν ἐστιν τὴν ἐν τῷ ζῆν ἐλευθερίαν διώ-
351 κοντας τῆς ἀιδίου φθονεῖν αὑτοῖς[515]); ἔδει μὲν οὖν ἡμᾶς[516]) οἴκοθεν
πεπαιδευμένους ἄλλοις εἶναι παράδειγμα τῆς πρὸς θάνατον ἑτοιμότητος·
οὐ μὴν ἀλλ' εἰ καὶ τῆς παρὰ τῶν ἀλλοφύλων δεόμεθα πίστεως, βλέψωμεν
352 εἰς Ἰνδοὺς τοὺς σοφίαν ἀσκεῖν ὑπισχνουμένους. ἐκεῖνοί τε γὰρ ὄντες
ἄνδρες ἀγαθοὶ τὸν μὲν τοῦ ζῆν χρόνον ὥσπερ ἀναγκαίαν τινὰ τῇ φύσει
353 λειτουργίαν ἀκουσίως ὑπομένουσι, σπεύδουσι δὲ τὰς ψυχὰς[517]) ἀπολῦσαι
τῶν σωμάτων, καὶ μηδενὸς αὐτοὺς ἐπείγοντος[518]) κακοῦ μηδ' ἐξελαύνον-
τος πόθῳ τῆς ἀθανάτου διαίτης προλέγουσι μὲν τοῖς ἄλλοις ὅτι μέλλου-
σιν ἀπιέναι[519]), καὶ ἔστιν ὁ κωλύσων οὐδείς, ἀλλὰ πάντες αὐτοὺς εὐδαι-
354 μονίζοντες πρὸς τοὺς οἰκείους ἕκαστοι διδόασιν ἐπιστολάς· οὕτως βεβαίαν
καὶ ἀληθεστάτην ταῖς ψυχαῖς τὴν μετ' ἀλλήλων εἶναι δίαιταν πεπιστεύκα-
355 σιν. οἱ δ' ἐπειδὰν ἐπακούσωσι[520]) τῶν ἐντεταλμένων αὐτοῖς, πυρὶ τὸ σῶμα
παραδόντες, ὅπως δὴ καὶ καθαρωτάτην[521]) ἀποκρίνωσι τοῦ σώματος τὴν
356 ψυχήν, ὑμνούμενοι τελευτῶσιν· ῥᾷον γὰρ ἐκείνους εἰς τὸν θάνατον οἱ
φίλτατοι προπέμπουσιν ἢ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων ἕκαστος[522]) τοὺς πολίτας
εἰς μηκίστην ἀποδημίαν, καὶ σφᾶς μὲν αὐτοὺς δακρύουσιν, ἐκείνους δὲ
357 μακαρίζουσιν ἤδη τὴν ἀθάνατον τάξιν ἀπολαμβάνοντας. ἆρ' οὖν οὐκ
αἰδούμεθα χεῖρον Ἰνδῶν φρονοῦντες καὶ διὰ τῆς αὐτῶν[523]) ἀτολμίας τοὺς
πατρίους νόμους, οἳ πᾶσιν ἀνθρώποις εἰς ζῆλον ἥκουσιν, αἰσχρῶς ὑβρί-
358 ζοντες; ἀλλ' εἴ γε καὶ τοὺς ἐναντίους ἐξ ἀρχῆς λόγους ἐπαιδεύθημεν, ὡς

[509] αὐτὴ Bekker cj., Na, Niese, Thack; αὕτη codd. Hudson; *ipsa* Lat. Bekkers Konjektur entspricht sachgemäß dem, was Josephus zweifellos ausdrücken will. Das Schwergewicht liegt auf μίαν. Rätselhaft bleibt die Einheitlichkeit in der textlichen Überlieferung; sie zeigt, daß sich eine andersartige Textgestaltung schon früh durchsetzen konnte.

[510] προσψαύσῃ P Niese, Thack. Thack weist darauf hin, daß es sich um einen sophokleischen Begriff handelt, wie auch der folgende Satz sophokleischen Ursprungs sei. προσάψηται MLVRC Hudson, Bekker, Na. πρὸς σάψηται A; zum Ganzen vgl. Niese Praef. S. XXX, insbes. Anm. 4.

[511] Wir lesen mit PAL τοῦ σώματος αὐτὰς περισπῶντος, einen Genitiv, der von ἀνάπαυσιν hier abhängig ist. Wenn die andere Textgruppe MVRC Lat. (*nusquam eas distrahente corpore*) und alle Herausgeber τοῦ σώματος αὐτὰς μὴ περισπῶντος lesen und dementsprechend einen Gen. abs. konstruieren, ist der Satzbau stilistisch vereinfacht.

[512] ἐφ' ἑαυτῶν MLVRC Hudson, Bekker, Na. [513] γινόμεναι P.

[514] δὴ δεῖ VR Lat., Niese, Thack; δὲ δεῖ LC Hudson, Bekker, Na; δὴ PA¹; δεῖ aus Korr. A. [515] αὑτοῖς ALVR; ἑαυτοῖς C Hudson, Bekker, Na.

[516] ὑμᾶς PL, ähnlich vgl. § 323, 360, 364. [517] Für τὰς ψυχὰς *homines* Lat.

[518] κατεπείγοντος C Hudson, Bekker, Na. [519] ἀπεῖναι PMVRC.

[520] ἀκούσωσι L Bekker, Na.

[521] ὅπως – καθαρωτάτην: *ut immaculata puraque* Lat.

[522] ἕκαστος LC Hudson, Bekker; ἕκαστοι PAMVR Na, Niese, Thack; die besser bezeugte Lesart ἕκαστοι klingt wie eine Angleichung an den Plural οἱ φίλτατοι.

[523] αὐτῶν Niese, Thack; αὑτῶν PAMLVR; ἑαυτῶν C Hudson, Bekker, Na.

cuerpo: se aproxima de una forma invisible y se separa de nuevo, sin que nadie se percate de ello. Ella misma tiene una sola naturaleza incorruptible, aunque al cuerpo le produce cambios. [348] Pues todo lo que el alma toca, vive y florece [157] , mientras que muere y se marchita aquello de lo que se aparta. Así de grande es en ella la abundancia de inmortalidad. [349] Que el sueño sea para vosotros la prueba más evidente de mis palabras, pues en él las almas, sin la distracción del cuerpo y encerradas en sí mismas, disfrutan de un descanso muy placentero, pues se unen a Dios, por la similitud de naturaleza que con él tienen [158] , vagan por todas partes y vaticinan numerosos acontecimientos futuros. [350] ¿Por qué, entonces, tememos a la muerte, cuando nos gusta el reposo del sueño? ¿Cómo no va a ser insensato que busquemos la libertad durante la vida y neguemos aquella que es eterna? [351] Por tanto, es preciso que nosotros, que hemos sido educados según los preceptos de nuestra patria, seamos para los demás ejemplo de aceptación de la muerte. Pero, si necesitamos también del testimonio de pueblos extranjeros, miremos a los indios, que profesan la práctica de la sabiduría [159] . [352] Ellos, que son personas de bien, aguantan de mala gana el tiempo de la vida, como una necesaria carga impuesta por la naturaleza. [353] Se esfuerzan por liberar sus almas de los cuerpos y, sin que ningún mal les presione o les empuje a ello, por el deseo de una existencia inmortal anuncian previamente al resto de la gente que están a punto de partir. No hay nadie que se lo impida, sino que todos les consideran felices y cada uno de ellos les entrega cartas para sus familiares. [354] Así es como creen que es de segura y de una verdad tan extrema la relación de las almas entre sí. [355] Después de haber escuchado los encargos que se les ha encomendado, entregan su cuerpo al fuego, para que su alma se separe totalmente pura de él, y mueren en medio de himnos de alabanza. [356] Sus seres más queridos les acompañan en la muerte con más complacencia que la de las demás personas cuando despiden a sus ciudadanos para un viaje muy largo. Lloran por ellos mismos, mientras tienen por dichosos a aquellos que ya han adquirido un rango inmortal. [357] ¿Acaso no es para nosotros una vergüenza tener unos sentimientos inferiores a los indios y deshonrar de una manera indigna por culpa de nuestra cobardía nuestras leyes patrias, que son motivo de envidia para todos los hombres? [358] Pero, aunque desde el principio se nos hubieran enseñado normas contrarias a éstas, a saber, que

ἄρα μέγιστον ἀγαθὸν ἀνθρώποις[524]) ἐστὶ τὸ ζῆν συμφορὰ δ' ὁ θάνατος,
ὁ γοῦν καιρὸς ἡμᾶς παρακαλεῖ φέρειν εὐκαρδίως αὐτὸν θεοῦ γνώμῃ καὶ
359 κατ' ἀνάγκας τελευτήσοντας[525]). πάλαι γάρ, ὡς ἔοικε, κατὰ τοῦ παντὸς
Ἰουδαίων γένους[526]) ταύτην ἔθετο τὴν ψῆφον ὁ θεός, ὥσθ' ἡμᾶς τοῦ
360 ζῆν[527]) ἀπηλλάχθαι μὴ μέλλοντας αὐτῷ[528]) χρῆσθαι κατὰ τρόπον. μὴ γὰρ
αὐτοῖς ὑμῖν[529]) ἀνάπτετε τὰς αἰτίας μηδὲ χαρίζεσθε τοῖς Ῥωμαίοις, ὅτι
πάντας ἡμᾶς ὁ πρὸς αὐτοὺς πόλεμος διέφθειρεν· οὐ γὰρ ἐκείνων ἰσχύι
ταῦτα συμβέβηκεν, ἀλλὰ κρείττων αἰτία γενομένη τὸ δοκεῖν ἐκείνοις
361 νικᾶν παρέσχηκε. ποίοις γὰρ ὅπλοις Ῥωμαίων τεθνήκασιν οἱ Καισάρειαν
362 Ἰουδαῖοι κατοικοῦντες; ἀλλ' οὐδὲ μελλήσαντας[530]) αὐτοὺς ἐκείνων ἀφί-
στασθαι, μεταξὺ δὲ τὴν ἑβδόμην ἑορτάζοντας τὸ πλῆθος τῶν Καισαρέων
ἐπιδραμὸν[531]) μηδὲ χεῖρας ἀνταίροντας ἅμα γυναιξὶ καὶ τέκνοις κατέ-
σφαξαν, οὐδ' αὐτοὺς Ῥωμαίους ἐντραπέντες, οἱ μόνους ἡμᾶς[532]) ἡγοῦντο
363 πολεμίους τοὺς ἀφεστηκότας. ἀλλὰ φήσει τις, ὅτι Καισαρεῦσιν ἦν ἀεὶ
διαφορὰ πρὸς τοὺς παρ' αὐτοῖς[533]), καὶ τοῦ καιροῦ λαβόμενοι τὸ παλαιὸν μῖ-
364 σος ἀπεπλήρωσαν. τί οὖν τοὺς ἐν Σκυθοπόλει φῶμεν; ἡμῖν γὰρ ἐκεῖνοι
διὰ τοὺς Ἕλληνας πολεμεῖν ἐτόλμησαν, ἀλλ' οὐ μετὰ τῶν συγγενῶν ἡμῶν
365 Ῥωμαίους ἀμύνεσθαι. πολὺ τοίνυν ὤνησεν αὐτοὺς ἡ πρὸς ἐκείνους εὔνοια
καὶ πίστις· ὑπ' αὐτῶν μέντοι[534]) πανοικεσίᾳ πικρῶς κατεφονεύθησαν
366 ταύτην[535]) τῆς συμμαχίας ἀπολαβόντες ἀμοιβήν[536])· ἃ γὰρ ἐκείνους ὑφ'
ἡμῶν ἐκώλυσαν[537]) ταῦθ' ὑπέμειναν ὡς αὐτοὶ δρᾶσαι θελήσαντες. μακρὸν
367 ἂν εἴη νῦν ἰδίᾳ περὶ ἑκάστων λέγειν· ἴστε γὰρ ὅτι τῶν ἐν Συρίᾳ πόλεων
οὐκ ἔστιν ἥτις τοὺς παρ' αὐτῇ κατοικοῦντας Ἰουδαίους οὐκ ἀνῄρηκεν[538]),
368 ἡμῖν πλέον ἢ Ῥωμαίοις[539]) ὄντας πολεμίους. ὅπου γε Δαμασκηνοὶ μηδὲ
πρόφασιν εὔλογον πλάσαι δυνηθέντες φόνου μιαρωτάτου τὴν αὐτῶν πόλιν
ἐνέπλησαν ὀκτακισχιλίους πρὸς τοῖς μυρίοις[540]) Ἰουδαίους ἅμα γυναιξὶ
369 καὶ γενεαῖς[541]) ἀποσφάξαντες. τὸ δ' ἐν Αἰγύπτῳ πλῆθος τῶν μετ' αἰκίας
ἀνῃρημένων ἕξ που μυριάδας ὑπερβάλλειν[542]) ἐπυνθανόμεθα. κἀκεῖνοι
μὲν ἴσως ἐπ' ἀλλοτρίας γῆς οὐδὲν ἀντίπαλον εὑράμενοι τοῖς πολεμίοις
οὕτως ἀπέθανον, τοῖς δ' ἐπὶ τῆς οἰκείας τὸν πρὸς Ῥωμαίους πόλεμον
ἀραμένοις ἅπασι τί[543]) τῶν[544]) ἐλπίδα νίκης ἐχυρᾶς[545]) παρασχεῖν δυναμέ-

[524] ἀνθρώποις fehlt bei C (formal nicht ungeschickt).

[525] τελευτήσοντας *morituros* Lat., Dest., Na, Niese *minor*, Thack. τελευτήσαντας codd. Hudson, Bekker, Niese *major*. *morituros* gibt ein deutliches Beispiel dafür, daß die griechische Vorlage für Lat. besser sein kann als die Überlieferung der vorliegenden codd.

[526] Mit Lat. streichen wir κοινοῦ vor παντὸς gegen codd. und alle Herausgeber. κοινοῦ sieht wie ein später eingedrungenes Interpretament zu παντὸς aus. Zudem klingt der überlieferte griechische Text stark plerophorisch. [527] τοῦ ζῆν fehlt bei L.

[528] αὐτῷ fehlt bei C. [529] ἡμῖν M. [530] μελλήσαντας aus Korr. A, Bekker, Na, Niese, Thack; μελλήσοντας PA[1]MLVRC Hudson; μελλήσαντας ἴσμεν aus Korr. A, vgl. Niese Praef. S. XXXI. [531] ἐπιδραμὼν PL. [532] ὡς ἡμᾶς PLVRC Hudson, Bekker.

[533] πρὸς – αὐτοῖς *cum suae civitatis iudaeis* Lat. (sinngemäße Erweiterung).

[534] ὑπ' αὐτῶν μέντοι *ac non ab ipsis* Lat.; ἀπατώμενοι Dest. cj. (eine rein auf Hörfehler aufbauende Konjektur bei Dest.?). [535] ταύτην MC Lat., Bekker, Na, Niese, Thack; ταύτης PALVR Hudson. [536] ἀμοιβὴν ἀπολαβόντες LVRC Hudson, Bekker, Na.

[537] παθεῖν ἐκώλυσαν Holwerda cj., Na παθεῖν in Klammern.

[538] ἀνείρηκεν C; ἀνήρη P, ἀῄρει Dest. cj.

[539] Statt ἢ Ῥωμαίοις: Ῥωμαῖοι Lowthio cj., Hudson, Bekker, Na, Kohout, Endrös.

[540] ὀκτακισχιλίους – μυρίοις: *VIII milia* Heg. vgl. § 399 Anm. 187.

[541] Statt γενεαῖς παισὶν C. Erleichterung als Angleichung an γυναιξὶ innerhalb des Begriffspaares: Frau und Kind. [542] ὑπερβαλεῖν MVRC Hudson, Bekker, Na.

[543] ἅπασι τί Holwerda cj., Bekker, Na, Niese *minor*, Thack; ἅπασί τε PAMLVR Hudson, Niese *major*; ἅπασι C; ἅπαντα τὰ Hudson (App.); ἑκοῦσι τί Holwerda cj.

[544] τῶν ... δυναμένων: τοῖς... δυναμένοις MVRC; Dindorf gleichfalls Dativ, aber unter Auslassung des Artikels; τῶν ... δυνάμενων Hudson; τῶν... δυνάμενα Hudson (App.).

[545] ἐχυρᾶς AMVRC Hudson, Niese, Thack; ἐχυρὰς P ὀχυρᾶς L; ἐχυρὰν Bekker cj., Na; ἐλπίδας ... ἐχυρὰς schlägt Dest. vor.

para el hombre el bien más preciado es la vida y que la muerte es una desgracia, sin embargo, la ocasión del momento nos exhorta a soportar la muerte con firmeza de espíritu, pues vamos a perecer por decisión de Dios y obligados por la necesidad. [359] Pues, según parece, hace ya tiempo que Dios ha tomado contra toda la nación judía la decisión de que seamos privados de la vida, dado que no vamos a hacer uso de ella de un modo conveniente [160] . [360] No os echéis a vosotros mismos las culpas ni les deis las gracias a los romanos por el hecho de que la guerra contra ellos haya acabado con todos nosotros, ya que esto no ha sucedido por la fuerza de aquéllos, sino que es una causa superior la que les ha concedido una aparente victoria. [361] Pues, ¿Cuáles son las armas romanas por las que murieron los judíos, que vivían en Cesarea? [161] . [362] Éstos no tenían ninguna intención de rebelarse contra los romanos, sino que mientras celebraban el séptimo día de la semana la multitud de los habitantes de Cesarea se lanzó contra ellos y los degolló junto con sus mujeres e hijos, sin que ni siquiera ellos pudieran ofrecer ninguna resistencia con sus manos. Esta gente no respetó ni a los mismos romanos, que, por habernos rebelado, nos tenían a nosotros como los únicos enemigos. [363] Pero alguien podrá decir que siempre habían existido diferencias entre los cesarenses y los judíos que vivían entre ellos y que se aprovecharon de la ocasión para saciar su antiguo odio. [364] ¿Qué podemos decir de los judíos de Escitópolis?[162] . Éstos osaron luchar contra nosotros en favor de los griegos, pero no se unieron a nosotros, sus compatriotas, para hacer frente a los romanos. [365] De mucho le sirvieron a los judíos la benevolencia y la fidelidad que tuvieron con los escitopolitanos: fueron ejecutados cruelmente por ellos, junto con todas sus familias, y así recibieron la recompensa por aliarse con esta gente. [366] Pues los judíos de allí, como si ellos quisieran hacérselo a sí mismos, soportaron aquellos males que los habitantes de Escitópolis les habían evitado sufrir de parte nuestra. Sería ahora muy largo hablar de cada uno de estos episodios de forma particular. [367] Sabéis que no hay ciudad en Siria en la que no se hayan masacrado a los judíos que en ella habitaban y que la gente de allí era más enemiga nuestra que de los romanos. [368] En ese país los damascenos, sin que pudieran inventar una justificación razonable, llenaron su ciudad de una matanza abominable al degollar a dieciocho mil judíos junto con sus mujeres y familias [163] . [369] Nos hemos enterado de que son más de sesenta mil los hebreos que han perecido bajo torturas en Egipto [164] . Tal vez estos últimos murieron porque en una tierra extranjera no hallaron nada con que oponerse a los enemigos. Sin embargo, a todos los que en su propio país han emprendido la guerra contra los romanos, ¿qué de lo que podía darles esperanzas de una completa victoria

370 νων οὐχ ὑπῆρξε[546]); καὶ γὰρ ὅπλα καὶ τείχη καὶ φρουρίων δυσάλωτοι
κατασκευαὶ καὶ φρόνημα πρὸς τοὺς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας κινδύνους ἄτρεπ-
371 τον[547]) πάντας πρὸς τὴν ἀπόστασιν ἐπέρρωσεν. ἀλλὰ ταῦτα πρὸς βραχὺν
χρόνον ἀρκέσαντα καὶ ταῖς ἐλπίσιν ἡμᾶς ἐπάραντα μειζόνων ἀρχὴ κακῶν
ἀνεφάνη[548]). πάντα γὰρ ἥλω, καὶ πάντα τοῖς πολεμίοις ὑπέπεσεν, ὥσπερ
εἰς τὴν ἐκείνων εὐκλεεστέραν νίκην, οὐκ εἰς τὴν τῶν παρασκευασαμένων
372 σωτηρίαν εὐτρεπισθέντα. καὶ τοὺς μὲν ἐν ταῖς μάχαις ἀποθνήσκοντας
εὐδαιμονίζειν προσῆκον[549])· ἀμυνόμενοι γὰρ καὶ τὴν ἐλευθερίαν οὐ προ-
έμενοι τεθνήκασι[550])· τὸ δὲ πλῆθος τῶν ὑπὸ Ῥωμαίοις γενομένων τίς
οὐκ ἂν ἐλεήσειε; τίς[551]) οὐκ ἂν ἐπειχθείη πρὸ τοῦ ταὐτὰ παθεῖν ἐκείνοις
373 ἀποθανεῖν; ὧν οἱ μὲν στρεβλούμενοι καὶ πυρὶ καὶ μάστιξιν αἰκιζόμενοι
τεθνήκασιν, οἱ δ' ἀπὸ[552]) θηρίων ἡμίβρωτοι πρὸς δευτέραν αὐτοῖς τροφὴν
ζῶντες ἐφυλάχθησαν, γέλωτα καὶ παίγνιον[553]) τοῖς πολεμίοις παρασχόν-
374 τες. ἐκείνων μὲν οὖν ἀθλιωτάτους ὑποληπτέον τοὺς ἔτι ζῶντας, οἳ πολ-
375 λάκις εὐχόμενοι τὸν θάνατον λαβεῖν οὐκ ἔχουσιν. ποῦ δ' ἡ μεγάλη πόλις,
ἡ[554]) τοῦ παντὸς Ἰουδαίων γένους μητρόπολις, ἡ τοσούτοις μὲν ἐρυμνὴ
τειχῶν περιβόλοις, τοσαῦτα δ' αὑτῆς[555]) φρούρια καὶ μεγέθη πύργων
προβεβλημένη, μόλις δὲ χωροῦσα τὰς εἰς τὸν πόλεμον παρασκευάς,
376 τοσαύτας δὲ μυριάδας ἀνδρῶν ἔχουσα τῶν ὑπὲρ αὐτῆς μαχομένων; ποῦ
γέγονεν ἡμῖν ἡ τὸν θεὸν ἔχειν οἰκιστὴν πεπιστευμένη; πρόρριζος ἐκ
βάθρων ἀνήρπασται, καὶ μόνον αὐτῆς μνημεῖον ἀπολείπεται[556]) τὸ τῶν
377 ἀνῃρημένων[557]) ἔτι[558]) τοῖς λειψάνοις ἐποικοῦν. πρεσβῦται δὲ[559]) δύστηνοι
τῇ σποδῷ τοῦ τεμένους παρακάθηνται[560]) καὶ γυναῖκες ὀλίγαι πρὸς ὕβριν
378 αἰσχίστην ὑπὸ τῶν πολεμίων τετηρημέναι. ταῦτα τίς ἐν νῷ βαλλόμενος
ἡμῶν[561]) καρτερήσει τὸν ἥλιον ὁρᾶν, κἂν[562]) δύνηται ζῆν ἀκινδύνως; τίς
οὕτω[563]) τῆς πατρίδος ἐχθρός, ἢ τίς οὕτως ἄνανδρος καὶ φιλόψυχος, ὡς
379 μὴ[564]) καὶ[565]) περὶ τοῦ μέχρι νῦν ζῆσαι μετανοεῖν; ἀλλ' εἴθε πάντες
ἐτεθνήκειμεν πρὶν τὴν ἱερὰν ἐκείνην πόλιν χερσὶν ἰδεῖν κατασκαπτομένην
πολεμίων[566]), πρὶν τὸν ναὸν τὸν ἅγιον οὕτως ἀνοσίως ἐξορωρυγμένον[567]).

[546] ὑπῆρχε L; τοῖς – ὑπῆρξε: *omnibus autem qui domi cum romanis bellum suscepere nihil aderat eorum quae spem tutam possent praebere victoriae* Lat.

[547] ἄτρευτον P; ἄτρεστον VRC Hudson, Bekker, Na; *interriti* Lat., vgl. § 396 MLVRC ἀτρέστως statt ἀτρέπτως und § 406. ἄτρεπτον codd.

[548] ἀνεφάνη PAMVRC Na, Thack; *extitere* Lat. ἐφάνη L Hudson, Bekker, Niese. Das Simplex, das L in diesem Fall bietet, hat sein eigenes Gewicht.

[549] προσῆκεν LC Hudson, Bekker.

[550] ἀμυνόμενοι – τεθνήκασι Bekker und Na in Klammern, vgl. § 323.

[551] ἐλεήσειε ἢ τίς C Lat.

[552] ὑπὸ Niese (App.), Na.

[553] παιδιὰν MLVRC Hudson, Bekker, Na.

[554] ἡ – μητρόπολις fehlt bei PMC Heg. Es bleibt offen, ob die Weglassung lediglich als Homoioteleuton anzusehen ist. *aut ubi quae totius gentis iudaeae metropolis fuit* Lat.

[555] αὑτῆς Bekker cj., Na, Niese, Thack; αὐτῆς codd. Hudson.

[556] ὑπολέληπται C; ὑπολέλειπται Hudson, Bekker, Na.

[557] a) μόνον... μνημεῖον... τὸ τῶν ἀνῃρημένων PA, Niese, Na, Thack. Dazu vgl. Niese Praef. S. XXIII, Klag. Jerem. 2, 21 und § 376 Anm. 184; b) μόνον... μνημεῖον ... τὸ τῶν ἀνῃρηκότων αὐτὴν (αὐτῇ C) στρατόπεδον MVRC Lat., Hudson, Bekker, Kohout, Ricc., Simch, Endrös. c) Heg. hat offenbar sowohl Lesart b) als auch a) verarbeitet: *habitant in reliquiis urbis qui eam destruxerunt*..., aber weiter unten: *miseri seniores cinerulenta canitie et scisso amictu supra reliquias mortuorum sedent nuda tegentes ossa.*

[558] ἐπὶ PA[1]. [559] τε Niese (App.). [560] παρακαθήμενοι Niese (App.).

[561] ἧττων VR. [562] καὶ VRC. [563] οὕτως fehlt bei C.

[564] μὴ fehlt bei P. [565] καὶ fehlt bei Lat.

[566] κατασκαπτομένην πολεμίων VRC Lat., Heg., Hudson, Bekker, Na, Niese, Thack; κατασκαπτομένην τῶν πολεμίων M; κατασκαπτομένην ὑπὸ τῶν πολεμίων PA.

[567] ἐξωρυγμένον PA; *flammis cremari* Heg.; Herwerden vermutet Textverderbnis.

es lo que les ha faltado? [370] Pues a todos les dieron valor para la revuelta las armas, las murallas, las inexpugnables construcciones de las fortalezas y un espíritu que no se acobarda ante los peligros que se afrontan en pro de la libertad. [371] Pero estos elementos, que fueron suficientes por un breve espacio de tiempo y que nos infundieron esperanzas, se convirtieron en el origen de males mayores. Todo fue conquistado, todo sucumbió ante los enemigos, como si todo ello hubiera sido dispuesto para hacer muy renombrada la victoria de los romanos y no para la salvación de los judíos, que se habían ocupado de su preparación. [372] Es justo considerar dichosos a los que murieron en la lucha, pues cayeron en defensa de la libertad, sin traicionarla. ¿Quién no va a sentir lástima de la cantidad de judíos que han sucumbido a manos romanas? ¿Quién no se dará prisa en morir antes que padecer sus mismos infortunios? [373] Algunos han muerto torturados en el potro o atormentados por el fuego y por el látigo, otros, medio devorados por las fieras, han sido conservados vivos para servirles de pasto una segunda vez, tras haber sido objeto de burla y risa por parte de los enemigos [165] . [374] Pero hay que considerar más desgraciados que aquéllos a los que aún viven, que, aunque piden sin cesar la muerte, no logran conseguirla. [375] ¿Dónde está la gran ciudad, la metrópoli de toda la raza judía, la urbe que estaba fortificada con tantas series de murallas, protegida con tantas fortalezas y elevadas torres, que apenas podía dar cabida a los instrumentales dispuestos para la guerra y que contenía tantos millares de hombres que combatían por ella [166] ? [376] ¿Dónde ha quedado esta ciudad, que creíamos que tenía a Dios como su fundador? Ha sido destruida y arrancada de raíz y sólo queda como recuerdo suyo el campamento de sus destructores, que aún se levanta sobre sus ruinas. [377] Miserables ancianos permanecen junto a las cenizas del santuario y unas pocas mujeres han sido conservadas por los enemigos para servir al ultraje más vergonzoso. [378] ¿Quién de nosotros, al dar vueltas a estos hechos en la cabeza, va a soportar ver el sol, aunque pudiera vivir sin peligro? ¿Quién es tan enemigo de su patria o quién será tan cobarde o tan apegado a la vida, que no se arrepienta de haber vivido hasta ahora? [379] ¡Ojalá que todos hubiéramos perecido antes de ver aquella sagrada ciudad demolida por las manos enemigas, antes de ver nuestro Templo santo destruido hasta sus cimientos de un modo tan sacrílego!

380 ἐπεὶ δὲ ἡμᾶς οὐκ ἀγεννὴς ἐλπὶς ἐβουκόλησεν[568]), ὡς τάχα που δυνήσεσ-
θαι[569]) τοὺς πολεμίους ὑπὲρ αὐτῆς ἀμύνασθαι[570]), φρούδη δὲ γέγονε νῦν
καὶ μόνους ἡμᾶς ἐπὶ τῆς ἀνάγκης καταλέλοιπεν, σπεύσωμεν καλῶς ἀπο-
θανεῖν, ἐλεήσωμεν ἡμᾶς αὐτοὺς καὶ τὰ τέκνα καὶ τὰς γυναῖκας, ἕως ἡμῖν
381 ἔξεστιν παρ' ἡμῶν αὐτῶν λαβεῖν τὸν ἔλεον. ἐπὶ μὲν γὰρ θάνατον ἐγεννή-
θημεν[571]) καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν ἐγεννήσαμεν, καὶ τοῦτον οὐδὲ τοῖς εὐδαι-
382 μονοῦσιν ἔστι διαφυγεῖν· ὕβρις δὲ καὶ δουλεία καὶ τὸ βλέπειν γυναῖκας
εἰς αἰσχύνην ἀγομένας μετὰ τέκνων οὐκ ἔστιν ἀνθρώποις κακὸν ἐκ
φύσεως ἀναγκαῖον, ἀλλὰ ταῦτα διὰ τὴν αὐτῶν δειλίαν ὑπομένουσιν οἱ
383 παρὸν πρὸ αὐτῶν ἀποθανεῖν μὴ θελήσαντες. ἡμεῖς δὲ ἐπ' ἀνδρείᾳ[572])
μέγα φρονοῦντες Ῥωμαίων ἀπέστημεν καὶ τὰ τελευταῖα νῦν ἐπὶ σωτηρίᾳ
384 προκαλουμένων ἡμᾶς οὐχ ὑπηκούσαμεν. τίνι τοίνυν οὐκ ἔστιν ὁ θυμὸς
αὐτῶν πρόδηλος, εἰ ζώντων ἡμῶν κρατήσουσιν; ἄθλιοι μὲν οἱ νέοι τῆς
ῥώμης τῶν σωμάτων εἰς πολλὰς αἰκίας ἀρκέσοντες, ἄθλιοι δὲ οἱ παρηβη-
385 κότες φέρειν τῆς ἡλικίας τὰς συμφορὰς οὐ δυναμένης. ὄψεταί τις γυναῖκα
πρὸς βίαν ἀγομένην, φωνῆς ἐπακούσεται τέκνου πατέρα βοῶντος χεῖρας
386 δεδεμένος. ἀλλ' ἕως εἰσὶν ἐλεύθεραι καὶ ξίφος ἔχουσιν, καλὴν ὑπουργίαν
ὑπουργησάτωσαν[573])· ἀδούλωτοι μὲν ὑπὸ τῶν πολεμίων ἀποθάνωμεν,
387 ἐλεύθεροι δὲ μετὰ τέκνων καὶ γυναικῶν τοῦ ζῆν συνεξέλθωμεν. ταῦθ'
ἡμᾶς οἱ νόμοι κελεύουσι, ταῦθ' ἡμᾶς γυναῖκες καὶ παῖδες ἱκετεύουσι·
τούτων τὴν ἀνάγκην θεὸς ἀπέσταλκε[574]), τούτων Ῥωμαῖοι τἀναντία
388 θέλουσι, καὶ μή τις ἡμῶν πρὸ τῆς ἁλώσεως ἀποθάνῃ δεδοίκασι. σπεύ-
σωμεν οὖν ἀντὶ τῆς ἐλπιζομένης αὐτοῖς καθ' ἡμῶν ἀπολαύσεως ἔκπληξιν
τοῦ θανάτου καὶ[575]) θαῦμα τῆς τόλμης καταλιπεῖν.»

389 IX. 1. Ἔτι βουλόμενον αὐτὸν παρακαλεῖν πάντες ὑπετέμνοντο καὶ
πρὸς τὴν πρᾶξιν ἠπείγοντο ἀνεπισχέτου τινὸς ὁρμῆς πεπληρωμένοι, καὶ
δαιμονῶντες ἀπῄεσαν ἄλλος πρὸ ἄλλου φθάσαι γλιχόμενος καὶ ταύτην
ἐπίδειξιν εἶναι τῆς ἀνδρείας[576]) καὶ τῆς εὐβουλίας νομίζοντες, τὸ μή τις
ἐν ὑστάτοις γενόμενος ὀφθῆναι· τοσοῦτος αὐτοῖς γυναικῶν καὶ παιδίων
390 καὶ τῆς αὐτῶν σφαγῆς ἔρως ἐνέπεσεν. καὶ μὴν οὐδ' ὅπερ ἄν τις ᾠήθη τῇ
πράξει προσιόντες ἠμβλύνθησαν, ἀλλ' ἀτενῆ τὴν γνώμην διεφύλαξαν
οἵαν ἔσχον τῶν λόγων ἀκροώμενοι, τοῦ μὲν οἰκείου καὶ φιλοστόργου
πάθους ἅπασι παραμένοντος, τοῦ λογισμοῦ δὲ ὡς τὰ κράτιστα βεβουλευ-

[568] ἀπεβουκόλησεν C. [569] δυνησομένους Herwerden cj.
[570] ἀμύνασθαι PM Bekker, Na, Niese, Thack; ἀμύνεσθαι AVRC Hudson.
[571] Für ἐγεννήθημεν: *ipsi nati sumus* Lat.
[572] ἀνδρίᾳ AC und aus Korr. V. Zum Wechsel zwischen ἀνδρεία und ἀνδρίᾳ vgl. auch § 389.
[573] ἡμῖν ὑπουργησάτωσαν MVRC Lat., Hudson, Bekker, Na.
[574] ἐκέλευσε C. Thack (App.) weist auf ἐπέσταλκε als vielleicht richtig.
[575] καὶ fehlt bei VR.
[576] ἀνδρίας AV²C und ursprünglich wahrscheinlich auch P.

[380] Pero, dado que nos ha alentado la noble esperanza de que tal vez podríamos vengarnos de nuestros enemigos en nombre de esta ciudad, y dado que ahora esta esperanza se ha esfumado y nos ha dejado solos en esta circunstancia apremiante, démonos prisa en morir con honor, tengamos piedad de nosotros mismos, de nuestros hijos y mujeres, mientras nos sea posible autocompadecernos. [381] Pues nacimos para morir y para ello hemos engendrado a los nuestros, y ni siquiera la gente feliz puede escapar de este final. [382] Sin embargo, la naturaleza no impone a los hombres el ultraje, la esclavitud y el ver a nuestras mujeres llevadas a la deshonra junto con nuestros hijos, sino que estas desgracias las soportan, a causa de su cobardía, los que, aunque tienen la posibilidad de morir antes de padecerlas, no quieren hacerlo. [383] Nosotros, confiados en exceso en nuestra valentía, nos levantamos contra los romanos y ahora, al final, no les hemos hecho caso cuando nos daban consejos para que nos salváramos [167] . [384] ¿Quién no se imagina, entonces, su cólera, si nos capturan vivos? ¡Qué desdichados serán los jóvenes que con su fuerza física resistirán numerosas torturas! ¡Qué desdichados serán también los de mayor edad, que no podrán aguantar los infortunios! [385] Uno verá que su mujer es arrastrada a la fuerza y escuchará, mientras tiene sus manos atadas, la voz del hijo que llama a su padre. [386] Pero mientras nuestras manos estén libres y tengan una espada, ¡que ejecuten una noble acción! Acabemos nuestra vida sin haber sido esclavizados por los enemigos y abandonemos la vida libres, junto con nuestros hijos y mujeres. [387] Esto es lo que nos aconsejan nuestras leyes [168] , esto es lo que nos piden nuestras mujeres e hijos. Dios nos ha puesto en este estado de necesidad; los romanos desean lo contrario y temen que alguno de nosotros muera antes de la conquista de Masadá. [388] Démonos prisa para dejarles el estupor de nuestra muerte y el asombro de nuestra audacia en lugar de la satisfacción que esperan obtener con nuestra captura. [169]

Los judíos de Masadá se suicidan

[389] Todos interrumpieron su discurso, aunque Eleazar quería continuar con sus arengas, y, llenos de un desenfrenado ardor, le instaron a poner manos a la obra. Como si estuvieran poseídos por un espíritu divino, se alejaron de allí con el deseo de adelantarse unos a otros, pues creían que era una demostración de su valentía y de su buen juicio el no aparecer entre los últimos. ¡Así de grande era el deseo, que se apoderó de ellos, de matar a sus mujeres, a sus hijos y a sí mismos! [390] Y realmente, en contra de lo que uno podría pensar [170] , no desfallecieron cuando se dispusieron a ejecutar su acción, sino que mantuvieron con firmeza la resolución que habían tomado al escuchar las palabras de Eleazar. En todos reinaba un sentimiento personal y afectivo, pero por encima estaba la razón, que es que la mejor decisión había tomado

391 κότος τοῖς φιλτάτοις[577]) ἐπικρατοῦντος. ὁμοῦ γὰρ ἠσπάζοντο γυναῖκας περιπτυσσόμενοι καὶ τέκνα προσηγκαλίζοντο τοῖς ὑστάτοις φιλήμασιν
392 ἐμφυόμενοι καὶ δακρύοντες, ὁμοῦ δὲ καθάπερ ἀλλοτρίαις χερσὶν ὑπουργούμενοι συνετέλουν τὸ βούλευμα, τὴν ἐπίνοιαν ὧν πείσονται κακῶν ὑπὸ τοῖς πολεμίοις γενόμενοι παραμύθιον τῆς ἐν τῷ κτείνειν ἀνάγκης ἔχοντες.
393 καὶ πέρας οὐδεὶς τηλικούτου τολμήματος[578]) ἥττων[579]) εὑρέθη, πάντες δὲ διὰ τῶν οἰκειοτάτων διεξῆλθον[580]), ἄθλιοι τῆς ἀνάγκης, οἷς αὐτοχειρὶ[581]) γυναῖκας τὰς[582]) αὐτῶν καὶ τέκνα κτεῖναι κακῶν ἔδοξεν εἶναι τὸ κουφό-
394 τατον. οὔτε[583]) δὴ τοίνυν τὴν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις ὀδύνην ἔτι φέροντες[584]) καὶ τοὺς ἀνῃρημένους νομίζοντες ἀδικεῖν εἰ καὶ βραχὺν αὐτοῖς ἔτι χρόνον ἐπιζήσουσι, ταχὺ μὲν τὴν κτῆσιν ἅπασαν εἰς ταὐτὸ σωρεύσαντες
395 πῦρ εἰς αὐτὴν ἐνέβαλον, κλήρῳ δ' ἐξ αὐτῶν ἑλόμενοι δέκα τοὺς ἁπάντων σφαγεῖς ἐσομένους, καὶ γυναικί τις αὑτὸν[585]) καὶ παισὶ κειμένοις παραστρώσας καὶ τὰς χεῖρας περιβαλὼν[586]), παρεῖχον ἑτοίμους τὰς σφα-
396 γὰς τοῖς τὴν δύστηνον ὑπουργίαν ἐκτελοῦσιν. οἱ δ' ἀτρέπτως[587]) πάντας φονεύσαντες τὸν αὐτὸν ἐπ' ἀλλήλοις τοῦ κλήρου νόμον ὥρισαν, ἵν' ὁ λαχὼν τοὺς ἐννέα κτείνας ἑαυτὸν ἐπὶ πᾶσιν ἀνέλῃ· πάντες οὕτως αὐτοῖς ἐθάρρουν[588]) μήτ' εἰς τὸ δρᾶν μήτ' εἰς τὸ παθεῖν ἄλλος ἄλλου διαφέρειν.
397 καὶ τέλος οἱ μὲν τὰς σφαγὰς ὑπέθεσαν, ὁ δ' εἷς καὶ τελευταῖος τὸ πλῆθος τῶν κειμένων περιαθρήσας, μή πού τις ἔτ' ἐν πολλῷ φόνῳ τῆς αὐτοῦ λείπεται χειρὸς δεόμενος, ὡς ἔγνω πάντας ἀνῃρημένους, πῦρ μὲν πολὺ[589]) τοῖς βασιλείοις ἐνίησιν, ἀθρόᾳ δὲ τῇ χειρὶ δι' αὐτοῦ πᾶν ἐλάσας τὸ ξίφος
398 πλησίον τῶν οἰκείων κατέπεσε. καὶ οἱ μὲν ἐτεθνήκεσαν ὑπειληφότες
399 οὐδὲν ἔχον ψυχὴν ὑποχείριον ἐξ αὐτῶν Ῥωμαίοις καταλιπεῖν, ἔλαθεν δὲ γυνὴ πρεσβῦτις καὶ συγγενὴς ἑτέρα[590]) τις Ἐλεαζάρου, φρονήσει καὶ παιδείᾳ πλεῖστον[591]) γυναικῶν διαφέρουσα, καὶ πέντε παιδία τοῖς ὑπονόμοις, οἳ ποτὸν ἦγον ὕδωρ διὰ γῆς, ἐγκατακρυβῆναι[592]) τῶν ἄλλων πρὸς
400 τῇ σφαγῇ τὰς διανοίας ἐχόντων, οἳ τὸν ἀριθμὸν ἦσαν ἑξήκοντα[593]) πρὸς τοῖς ἐνακοσίοις[594]) γυναικῶν ἅμα καὶ παίδων αὐτοῖς συναριθμουμένων.
401 καὶ τὸ πάθος[595]) ἐπράχθη πεντεκαιδεκάτῃ Ξανθικοῦ μηνός.
402 2. Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι μάχην ἔτι προσδοκῶντες, ὑπὸ τὴν ἕω διασκευασάμενοι καὶ τὰς ἀπὸ τῶν χωμάτων ἐφόδους ταῖς ἐπιβάθραις γεφυρώσαντες
403 προσβολὴν ἐποιοῦντο[596]). βλέποντες δ' οὐδένα τῶν πολεμίων, ἀλλὰ δει-

[577] Für τοῖς φιλτάτοις: *filiis* Lat. [578] Statt τολμήματος: φρονήματος P.
[579] ἧττον PAL. [580] ἐξῆλθον PA
[581] αὐτοχειρὶ fehlt bei Lat [582] τίς P; τε aus Korr. A.
[583] οὔτε Dest. cj. aus Lat. igitur; οὗτοι codd.;
[584] Statt ἔτι φέροντες: ἐπιφέροντες PA; οὐκέτι φέροντες Hudson.
[585] αὑτὸν aus Korr. A, Hudson, Bekker, Na, Niese, Thack; αὐτὸν LVRC; αὐτῶν P.
[586] ἐπιβαλὼν L. vgl. § 282.
[587] ἀτρέπτως PA Hudson, Niese, Thack; ἀτρέστως MLVRC Bekker, Na, vgl. § 370.
[588] αὐτοῖς (ἑαυτοῖς M) ἐθάρρουν PAML; ἐθάρρουν ἑαυτοῖς VRC Hudson, Bekker, Na. [589] πολὺ fehlt bei L Lat., Zonaras.
[590] Statt ἑτέρα: ἑταίρα ML. Niese hält die Lesart von ML für wahrscheinlich richtig unter Verweis auf § 404.
[591] πλεῖστον VR Lat, Na, Niese; πλείστων PAMLC Hudson, Bekker, Thack.
[592] Für ἐγκατακρυβῆναι: *abditi* Lat.; τῷ ἐγκατακρυβῆναι Hudson (App.); ἐγκατακρυβεῖσαι Dest. cj. [593] ἑξήκοντα – ἐνακοσίοις: διακόσιοι πρὸς ἑξήκοντα Zonaras.
[594] ἐνναοσίοις PAVR Hudson; πεντακοσίοις L; *nongenti* Lat., Heg.
[595] Statt τὸ πάθος: τὸ μὲν πάθος Niese (App.), Na.
[596] ἐποιοῦντο L Zonaras, Na, Niese, Thack; ἐποίουν PAMVRC Hudson, Bekker.

para sus seres más queridos. [391] Abrazaban y se agarraban a sus mujeres, cogían en sus brazos a sus niños, con lágrimas en los ojos les daban sus últimos besos y al mismo tiempo, como si actuaran con manos ajenas, llevaban a término su decisión. [392] Tenían como consuelo de esta necesaria matanza el pensamiento de los males que habrían sufrido a manos enemigas. [393] Al final no se vio que nadie se amedrentara en una audacia de tal envergadura, sino que todos fueron pasando a cuchillo a sus más próximos familiares. ¡Qué gente más desdichada, para quien matar por necesidad a sus mujeres e hijos con sus propias manos les parecía el más pequeño de los males! [394] Pero, como ya no podían soportar su aflicción por lo que habían hecho y como creían que harían una injusticia con los muertos, si seguían viviendo aunque sea un breve espacio de tiempo más, rápidamente hicieron un montón con todas sus pertenencias y le prendieron fuego. [395] Entre ellos eligieron a suerte a diez para que fueran los verdugos de todos. Cada uno se tumbó junto a su mujer y a sus hijos, que yacían muertos, se abrazó a ellos y entregó su cuello sumiso a los que tenían encomendado esta funesta tarea. [396] Después de que éstos degollaran a todos sin inmutarse, siguieron la misma norma del sorteo entre ellos, de modo que el que fuera elegido matara a los nueve restantes y al final se suicidara. De esta forma todos tenían la confianza de que no habría ninguna diferencia entre unos y otros en ejecutar o sufrir esta crueldad. [397] Al final los nueve ofrecieron su cuello, mientras que el último y único que quedaba pasó su mirada por encima de la gran cantidad de cadáveres que yacían en el suelo, por si aún había en medio de la inmensa matanza alguno que necesitara su mano. Cuando vio que todos estaban muertos, provocó un gran incendio en el palacio y con toda la fuerza de su mano se clavó en su cuerpo su espada completa y cayó al lado de sus familiares. [398] Estos individuos murieron con la idea de que no habían dejado viva a nadie de su gente para que cayera en manos de los romanos. [399] Sin embargo, una anciana y otra mujer, que era pariente de Eleazar [171] y que destacaba sobremanera del resto de las mujeres por su inteligencia y su educación, se habían escondido con sus cinco hijos sin que nadie los viera en las galerías subterráneas, que conducían el agua potable por debajo de la tierra, mientras los demás judíos discurrían sobre la forma de matarse. [400] El número de las víctimas alcanzó un total de novecientos sesenta, con las mujeres y niños incluidos. [401] Esta catástrofe tuvo lugar el día quince del mes de Jántico [172] .

[402] Los romanos, que aún esperaban una batalla, desde el amanecer estaban ya armados y, tras colocar pasarelas sobre los terraplenes para que sirvieran de puente de acceso a la fortaleza,asaltaron Masadá. [403] Pero, al no ver a ninguno de los enemigos, sino sólo una terrible

νὴν πανταχόθεν ἐρημίαν καὶ πῦρ ἔνδον καὶ σιωπήν, ἀπόρως εἶχον τὸ γεγονὸς συμβαλεῖν, καὶ τέλος ὡς εἰς ἄφεσιν βολῆς ἠλάλαξαν, εἴ τινα τῶν
404 ἔνδον προκαλέσαιντο. τῆς δὲ βοῆς αἴσθησις γίνεται ταῖς γυναίοις, κἀκ τῶν ὑπονόμων ἀναδῦσαι τὸ πραχθὲν ὡς εἶχε πρὸς τοὺς Ῥωμαίους ἐμήνυον, πάντα τῆς ἑτέρας[597]) ὡς ἐλέχθη τε καὶ τίνα τρόπον ἐπράχθη σαφῶς
405 ἐκδιηγουμένης. οὐ μὴν ῥᾳδίως αὐτῇ προσεῖχον τῷ μεγέθει[598]) τοῦ τολμήματος ἀπιστοῦντες, ἐπεχείρουν τε τὸ πῦρ σβεννύναι καὶ ταχέως ὁδὸν δι'
406 αὐτοῦ τεμόντες τῶν βασιλείων ἐντὸς ἐγένοντο. καὶ τῷ πλήθει[599]) τῶν πεφονευμένων ἐπιτυχόντες οὐχ ὡς ἐπὶ πολεμίοις ἥσθησαν, τὴν δὲ γενναιότητα τοῦ βουλεύματος καὶ τὴν ἐν τοσούτοις ἄτρεπτον ἐπὶ τῶν ἔργων ἐθαύμασαν τοῦ θανάτου καταφρόνησιν.

407 X. 1. Τοιαύτης δὲ τῆς ἁλώσεως γενομένης ἐπὶ μὲν τοῦ φρουρίου καταλείπει φυλακὴν ὁ στρατηγός, αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς δυνάμεως ἀπῆλθεν εἰς
408 Καισάρειαν. οὐδὲ γὰρ ὑπελείπετό τις τῶν κατὰ τὴν χώραν πολεμίων, ἀλλ' ἤδη πᾶσα[600]) διὰ μακροῦ τοῦ πολέμου κατέστραπτο πολλοῖς καὶ τῶν ἀπωτάτω κατοικούντων αἴσθησιν καὶ κίνδυνον ταραχῆς παρασχόντος.
409 ἔτι δὲ καὶ περὶ Ἀλεξάνδρειαν τὴν ἐν Αἰγύπτῳ μετὰ ταῦτα συνέβη πολ-
410 λοὺς Ἰουδαίων ἀποθανεῖν· τοῖς γὰρ ἐκ τῆς στάσεως τῶν σικαρίων ἐκεῖ διαφυγεῖν δυνηθεῖσιν οὐκ ἀπέχρη τὸ σῴζεσθαι, πάλιν δὲ καινοτέροις ἐνεχείρουν πράγμασι καὶ πολλοὺς τῶν ὑποδεξαμένων ἔπειθον[601]) τῆς ἐλευθερίας ἀντιποιεῖσθαι, καὶ Ῥωμαίους μὲν μηδὲν κρείττους αὐτῶν[602])
411 ὑπολαμβάνειν, θεὸν δὲ μόνον ἡγεῖσθαι δεσπότην. ἐπεὶ δὲ αὐτοῖς τῶν οὐκ ἀφανῶν τινες Ἰουδαίων[603]) ἀντέβαινον, τοὺς μὲν ἀπέσφαξαν, τοῖς δ'
412 ἄλλοις ἐνέκειντο πρὸς τὴν ἀπόστασιν παρακαλοῦντες. ὁρῶντες δ' αὐτῶν τὴν ἀπόνοιαν οἱ πρωτεύοντες τῆς γερουσίας οὐκέτ' ἀσφαλὲς αὐτοῖς ἐνόμιζον περιορᾶν, ἀλλὰ πάντας ἀθροίσαντες εἰς ἐκκλησίαν τοὺς Ἰουδαίους ἤλεγχον τὴν ἀπόνοιαν τῶν σικαρίων πάντων αἰτίους ἀποφαίνοντες ἐκεί-
413 νους τῶν κακῶν· καὶ νῦν ἔφασαν αὐτούς, ἐπείπερ οὐδὲ πεφευγότες τῆς σωτηρίας ἐλπίδα βεβαίαν ἔχουσιν, γνωσθέντας γὰρ[604]) ὑπὸ Ῥωμαίων εὐθὺς ἀπολεῖσθαι, τῆς αὐτοῖς προσηκούσης συμφορᾶς ἀναπιμπλάναι
414 τούς[605]) μηδενὸς τῶν ἁμαρτημάτων μετασχόντας. φυλάξασθαι τοίνυν τὸν ἐξ αὐτῶν ὄλεθρον τὸ πλῆθος παρεκάλουν[606]) καὶ περὶ αὐτῶν πρὸς

[597] ἑταίρας ML. [598] τὸ μεγέθει A, vgl. § 406. [599] τὸ πλήθει A.
[600] Statt πᾶσα: *tota iudaea* Lat. [601] Für ἔτι δὲ καὶ: *nam etiam* Lat.; ἐπειδὴ καὶ Dest. cj.
[602] αὐτῶν Bekker, Na, Niese, Thack; ἑαυτῶν C Hudson; αὑτῶν PAMLVR.
[603] Ἰουδαίων VRC Lat., Zonaras; ἰουδαῖοι AML; οἱ ἰουδαῖοι P.
[604] γὰρ fehlt bei C, vgl. Niese App. z. St.; γνωσθέντας – ἀπολεῖσθαι Bekker, Na in Klammern. [605] ἀναπιμπλᾶν αὐτούς PML, A aus Korr.; ἀναπιπλᾶναι τούς C.
[606] τῆς αὐτοῖς προσηκούσης – παρεκάλουν: *proprias calamitates explere ipsis autem, qui nullius fuissent eorum delicti participes, cavendum esse ab eorum exitio; et multitudinem precabantur* Lat.; explere ist eine wörtliche, aber in diesem Falle unsachgemäße Übertragung von ἀναπιμπλάναι.

soledad por todas partes y, en el interior, fuego y silencio, se quedaron perplejos ante lo que había sucedido. Finalmente, como si fueran a empezar a disparar, lanzaron grandes gritos, para que alguno de los de dentro les respondiera. [404] Las mujeres escucharon este vocerío, salieron de los subterráneos y contaron a los romanos cómo se habían desarrollado los acontecimientos. Una de ellas expuso con todo detalle y claridad las palabras de Eleazar y de qué modo se había llevado a cabo la matanza. [405] Los romanos no les prestaron mucha atención, ya que no se creían la magnitud de la audacia. Apagaron el fuego, se abrieron rápidamente camino a través de él y llegaron al interior del palacio. [406] Cuando allí se toparon con el montón de muertos, no se alegraron, como suele ocurrir con los enemigos, sino que se llenaron de admiración por la valentía de su resolución y por el firme menosprecio de la muerte que tanta gente había demostrado con sus obras [173] .

Los sicarios se refugian en Egipto. Los romanos acaban con la revuelta judía de Alejandría

[407] Una vez que Masadá fue conquistada de esta manera, el general romano dejó en la fortaleza una guarnición y se retiró con su ejército a Cesarea [174] . [408] Realmente ya no quedaba en la región ningún enemigo, sino que toda ella había sido subyugada por completo por la larga guerra, que a muchos judíos, incluso de las zonas más alejadas, les había provocado inquietud y la amenaza de una sublevación. [409] Además, después de estos acontecimientos, sobrevino la muerte de muchos judíos en Alejandría de Egipto. [410] Pues los sicarios, que habían podido escapar de la revuelta y refugiarse allí, no se contentaron con haberse salvado, sino que de nuevo se dedicaron a actividades subversivas y convencieron a muchos de los que les habían dado cobijo para que reivindicaran su libertad, para que no se creyeran que los romanos eran superiores a ellos y para que tuvieran a Dios como el único señor. [411] Pero, como algunos notables judíos se les opusieron, los degollaron y a los demás les hostigaron con sus continuas llamadas a la revuelta. [412] Cuando los jefes del Consejo de los Ancianos [175] vieron esta actitud demente, consideraron que no era seguro para ellos dejarles actuar así, sino que reunieron en asamblea a todos los judíos y en ella denunciaron la locura de los sicarios y demostraron que ellos eran los culpables de todos los males. [413] Dijeron también que éstos, al no tener, después de haber huido, ninguna esperanza segura de salvación, pues los romanos les matarían en cuanto los cogieran, hacían partícipes ahora de sus desgracias a los que no tenían nada que ver con sus crímenes. [414] Por consiguiente, pidieron a la multitud que tomara precauciones ante el desastre que los sicarios representaban y que los

415 Ῥωμαίους ἀπολεγήσασθαι τῇ τούτων παραδόσει. συνιδόντες[607]) τοῦ κινδύνου τὸ μέγεθος ἐπείσθησαν τοῖς λεγομένοις, καὶ μετὰ πολλῆς ὁρμῆς
416 ἐπὶ τοὺς σικαρίους ᾄξαντες συνήρπαζον αὐτούς. τῶν δ' ἑξακόσιοι μὲν εὐθὺς ἑάλωσαν, ὅσοι δ' εἰς τὴν Αἴγυπτον καὶ τὰς ἐκεῖ Θήβας[608]) διέφυγον,
417 οὐκ εἰς μακρὰν συλληφθέντες ἐπανήχθησαν. ἐφ' ὧν[609]) οὐκ ἔστιν ὃς οὐ τὴν καρτερίαν καὶ τὴν εἴτε ἀπόνοιαν εἴτε τῆς γνώμης ἰσχύν[610]) χρὴ λέγειν
418 οὐ κατεπλάγη· πάσης γὰρ ἐπ' αὐτοὺς βασάνου καὶ λύμης τῶν σωμάτων ἐπινοηθείσης ἐφ' ἓν τοῦτο μόνον, ὅπως αὐτῶν[611]) Καίσαρα δεσπότην ὁμολογήσωσιν, οὐδεὶς ἐνέδωκεν οὐδὲ ἐμέλλησεν εἰπεῖν, ἀλλὰ πάντες ὑπερτέραν τῆς ἀνάγκης τὴν αὐτῶν[612]) γνώμην διεφύλαξαν, ὥσπερ ἀναισθήτοις σώμασι χαιρούσῃ[613]) μόνον οὐχὶ τῇ ψυχῇ τὰς βασάνους καὶ τὸ
419 πῦρ δεχόμενοι[614]). μάλιστα δ' ἡ τῶν παίδων ἡλικία τοὺς θεωμένους ἐξέπληξεν· οὐδὲ γὰρ ἐκείνων τις ἐξενικήθη Καίσαρα δεσπότην ἐξονομάσαι. τοσοῦτον ἄρα τῆς τῶν σωμάτων ἀσθενείας ἡ τῆς τόλμης ἰσχὺς ἐπεκράτει.

420 2. Λοῦπος[615]) τότε διῴκει τὴν Ἀλεξάνδρειαν καὶ περὶ τοῦ κινήματος
421 τούτου Καίσαρι κατὰ τάχος ἐπέστειλεν. ὁ δὲ τῶν Ἰουδαίων τὴν ἀκατάπαυστον ὑφορώμενος νεωτεροποιίαν καὶ δείσας, μὴ πάλιν εἰς ἓν ἀθρόοι συλλεγῶσι καί τινας αὐτοῖς[616]) συνεπισπάσωνται, προσέταξε τῷ Λούπῳ[617]) τὸν ἐν τῇ Ὀνίου καλουμένῃ[618]) νεὼν[619]) καθελεῖν τῶν Ἰουδαίων.
422 ἡ[620] δ' ἐστὶν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ διὰ τοιαύτην αἰτίαν ᾠκίσθη τε καὶ τὴν ἐπί-
423 κλησιν[621]) ἔλαβεν· Ὀνίας Σίμωνος[622]) υἱός, εἷς τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις ἀρχιερέων, φεύγων Ἀντίοχον τὸν[623]) Συρίας βασιλέα πολεμοῦντα τοῖς Ἰουδαίοις ἧκεν εἰς Ἀλεξάνδρειαν, καὶ δεξαμένου Πτολεμαίου φιλοφρόνως αὐτὸν διὰ τὴν πρὸς Ἀντίοχον ἀπέχθειαν ἔφη σύμμαχον αὐτῷ ποιήσειν τὸ τῶν Ἰουδαίων ἔθνος, εἰ πεισθείη τοῖς ὑπ' αὐτοῦ λεγομένοις.
424 ποιήσειν δὲ τὰ δυνατὰ τοῦ βασιλέως ὁμολογήσαντος ἠξίωσεν ἐπιτρέπειν αὐτῷ νεών τε που τῆς Αἰγύπτου κατασκευάσασθαι καὶ τοῖς πατρίοις
425 ἔθεσι θεραπεύειν τὸν θεόν· οὕτως γὰρ Ἀντιόχῳ μὲν ἔτι μᾶλλον ἐκπολεμώσεσθαι τοὺς Ἰουδαίους τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις νεὼν πεπορθηκότι, πρὸς αὐτὸν δ' εὐνοϊκωτέρως ἕξειν καὶ πολλοὺς ἐπ' ἀδείᾳ τῆς εὐσεβείας ἐπ' αὐτὸν[624]) συλλεγήσεσθαι.

426 3. Πεισθεὶς Πτολεμαῖος τοῖς λεγομένοις δίδωσιν αὐτῷ χώραν ἑκατὸν ἐπὶ τοῖς ὀγδοήκοντα σταδίους[625]) ἀπέχουσαν Μέμφεως· νομὸς δ' οὗτος

[607] συνιδόντες οὖν M, ed. pr., Hudson, Bekker, Na; συνιδόντες δὲ L; οἱ δὲ συνιδόντες C.

[608] Statt Θήβας liest R θήκας. Vgl. Wörterbücher s. v.

[609] ἐφ' ὧν *quorum* Lat. Zu ἐφ' ὧν ... τὴν καρτερίαν ... οὐ κατεπλάγη vgl. Thuk. 2,65. Der griechische Text wird von Lat. bis hinein in die Stilistik – relativischer Anschluß und Hyperbaton – nachgeahmt: *quorum non est qui duritiam ... non obstupescat.*

[610] ἰσχὺν P und aus Korrektur V; τὴν ἰσχὺν AMLVRC.

[611] αὐτῶ (so Niese App.) PA; αὐτὸν C; αὐτῶν fehlt bei Lat., Zonaras.

[612] αὐτῶν Bekker, Na. [613] χαίρουσι PALR.

[614] ὥσπερ – δεχόμενοι: *tamquam brutis corporibus non animis etiam cruciatus ignemque susciperent* Lat. Lat. schwächt durch Auslassung des χαιρούσῃ die Aussage stark ab.

[615] λοῦππος LVC vgl. § 421. 433f. Die Namensform von ant. 19, 190f. 194 λοῦππος wirkt vielleicht auf verschiedene Handschriften im bellum.

[616] αὐτοῖς codd., Hudson. [617] λούππῳ PLV Niese.

[618] καλουμένῃ Hudson cj.; καλούμενον codd. vgl. bell. 1, 190; ant. 14, 131 und Exkurs XXV.

[619] τὸν – νεὼν *templum iudaeorum quod erat apud oniaquae sicap pellatur civitatem* Lat

[620] ἡ LVR Thack, Ricc, Williamson; ἣ A; *haec* Lat, Bekker, Na; ὁ PMC Hudson, Niese, Kohout, Clementz, Whiston-Marg., Simch. [621] ἐκκλησίαν C.

[622] Statt Ὀνίας Σίμωνος: Ὀνίας τοῦ Ὀνίου τοῦ Σίμωνος. Reland cj. Vgl. § 423 Anm. 202. [623] τῆς VRC. [624] ὡς αὐτὸν C Hudson, Bekker, Na.

[625] σταδίους L Bekker, Na, Niese, Thack; σταδίοις C Hudson; σταδίον PAMVR.

entregaran a los romanos para así disculparse ante ellos. Los [415] judíos, que comprendían la magnitud del peligro, se dejaron convencer por estas palabras, se lanzaron con gran ímpetu contra los sicarios y se apoderaron de ellos. [416] Inmediatamente capturaron a seiscientos y, no mucho después, apresaron y devolvieron a sus lugares de origen a cuantos se habían refugiado en Egipto y en la Tebas egipcia. [417] No había nadie que no se quedara maravillado de su tenacidad ni de su locura, que tal vez haya que llamar firmeza de carácter. [418] Pues, aunque se ensayó con ellos todo tipo de tormentos y de daños corporales con el único fin de que reconocieran a César como su señor, sin embargo, ninguno cedió ni estuvo dispuesto a hacer esta confesión, sino que todos mantuvieron sus convicciones, por encima de las coacciones, como si aceptaran los suplicios y el fuego con un cuerpo insensible y un alma que casi se alegraba con ello. [419] Lo que más atónitos dejó a los que veían este espectáculo fueron los niños de corta edad, pues ninguno de ellos pudo ser obligado a llamar señor a César. ¡Tan grande era el poder que tenía la fuerza de su audacia sobre la debilidad de sus cuerpos!

Final del templo de Onías en Egipto

[420] Lupo [176] , que entonces gobernaba Alejandría, envió rápidamente a César información sobre esta revuelta judía. [421] Éste, que miraba con desconfianza los movimientos revolucionarios de los judíos y que temía que de nuevo se reagruparan y captaran para su causa a otros aliados, ordenó a Lupo destruir el templo judío que había en el territorio conocido por el nombre de Onías [177] . [422] Este lugar [178] está en Egipto y fue fundado con este nombre por el siguiente motivo. [423] Onías, hijo de Simón, uno de los sumos sacerdotes de Jerusalén, escapó de Antíoco [179] , rey de Siria que estaba en guerra con los judíos, y llegó a Alejandría. Allí fue recibido amistosamente por Ptolomeo [180] a causa del odio que sentía contra Antíoco y le dijo que le procuraría la alianza del pueblo judío, si accedía a sus peticiones. [424] Como el rey prometió hacer lo que pudiera, Onías le pidió permiso para edificar un templo en algún sitio de Egipto y venerar a Dios según las costumbres de sus padres. [425] Pues de esta forma los judíos serían aún más hostiles con Antíoco, que había devastado el Templo de Jerusalén, tendrían más afecto hacia él y muchos hebreos se concentrarían en este país por la tolerancia para practicar su religión.

[426] Ptolomeo, convencido por las palabras de Onías, le concedió un territorio, que distaba ciento ochenta estadios de Menfis, en el distrito

427 Ἡλιοπολίτης[626]) καλεῖται. φρούριον ἔνθα[627]) κατασκευασάμενος Ὀνίας
τὸν μὲν ναὸν οὐχ ὅμοιον ᾠκοδόμησε τῷ ἐν Ἱεροσολύμοις, ἀλλὰ πύργῳ
428 παραπλήσιον λίθων μεγάλων εἰς ἑξήκοντα πήχεις ἀνεστηκότα[628])· τοῦ
βωμοῦ δὲ τὴν κατασκευὴν πρὸς τὸν οἰκεῖον[629]) ἐξεμιμήσατο καὶ τοῖς
ἀναθήμασιν ὁμοίως ἐκόσμησεν χωρὶς τῆς περὶ τὴν λυχνίαν κατασκευῆς·
429 οὐ γὰρ ἐποίησε λυχνίαν, αὐτὸν δὲ χαλκευσάμενος λύχνον[630]) χρυσοῦν
ἐπιφαίνοντα σέλας χρυσῆς ἁλύσεως ἐξεκρέμασε. τὸ δὲ τέμενος πᾶν ὀπτῇ
430 πλίνθῳ περιτετείχιστο πύλας ἔχον[631]) λιθίνας. ἀνῆκε δὲ καὶ χώραν πολλὴν
ὁ βασιλεὺς εἰς χρημάτων πρόσοδον, ὅπως εἴη καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἀφθονία
431 καὶ τῷ θεῷ πολλὰ τὰ πρὸς τὴν εὐσέβειαν. οὐ μὴν Ὀνίας ἐξ ὑγιοῦς
γνώμης ταῦτα ἔπραττεν, ἀλλ' ἦν αὐτῷ φιλονεικία πρὸς τοὺς ἐν τοῖς
Ἱεροσολύμοις Ἰουδαίους ὀργὴν τῆς φυγῆς ἀπομνημονεύοντι, καὶ τοῦτο[632])
τὸ ἱερὸν ἐνόμιζε κατασκευάσας εἰς αὐτὸ περισπάσειν ἀπ' ἐκείνων τὸ
432 πλῆθος. ἐγεγόνει δέ τις καὶ παλαιὰ πρόρρησις ἔτεσί που πρόσθεν ἑξα-
κοσίοις[633])· Ἠσαΐας ὄνομα τῷ προαγορεύσαντι τοῦδε τοῦ ναοῦ τὴν ἐν
Αἰγύπτῳ γενησομένην ἐπ' ἀνδρὸς Ἰουδαίου κατασκευήν[634]). τὸ μὲν οὖν
ἱερὸν οὕτως ἐπεποίητο.

433 4. Λοῦπος[635]) δ' ὁ τῆς Ἀλεξανδρείας ἡγεμὼν τὰ παρὰ Καίσαρος λαβὼν
γράμματα καὶ παραγενόμενος εἰς τὸ ἱερὸν καί τινα τῶν ἀναθημάτων
434 ἐκφορήσας τὸν ναὸν ἀπέκλεισε. Λούπου[636]) δὲ μετὰ βραχὺ τελευτήσαν-
τος Παυλῖνος διαδεξάμενος τὴν ἡγεμονίαν οὔτε τῶν ἀναθημάτων οὐδὲν
κατέλιπε[637]), πολλὰ γὰρ διηπείλησε τοῖς ἱερεῦσιν[638]) εἰ μὴ πάντα προκο-
435 μίσειαν, οὔτε προσιέναι τῷ τεμένει τοὺς θρησκεύειν βουλομένους ἀφῆ-
κεν[639]), ἀλλ' ἀποκλείσας τὰς πύλας ἀπρόσιτον αὐτὸ παντελῶς ἐποίησεν,
ὡς μηδ' ἴχνος ἔτι τῆς εἰς τὸν θεὸν θεραπείας ἐν τῷ τόπῳ καταλιπεῖν.
436 χρόνος ἦν εἰς τὴν ἀπόκλεισιν τοῦ ναοῦ γεγονὼς ἀπὸ τῆς κατασκευῆς ἔτη
τρία καὶ τεσσαράκοντα καὶ τριακόσια[640]).

437 XI. 1. Ἥψατο δὲ καὶ τῶν περὶ Κυρήνην πόλεων ἡ τῶν σικαρίων ἀπό-
438 νοια καθάπερ νόσος. διαπεσὼν[641]) γὰρ εἰς αὐτὴν Ἰωνάθης, πονηρότατος
ἄνθρωπος καὶ τὴν τέχνην ὑφάντης[642]), οὐκ ὀλίγους τῶν ἀπόρων[643]) ἀνέ-
πεισε[644]) προσέχειν αὐτῷ καὶ προήγαγεν εἰς τὴν ἔρημον σημεῖα καὶ
439 φάσματα δείξειν ὑπισχνούμενος. καὶ τοὺς μὲν ἄλλους[645]) ἐλάνθανε ταῦτα
διαπραττόμενος[646]) καὶ φενακίζων, οἱ δὲ τοῖς ἀξιώμασι προύχοντες τῶν

[626] Ἡλιοπολίτης Dindorf cj., Niese, Na, Thack (vgl. CPJ II, 417, 4); ἡλιουπολίτης codd. Hudson, Bekker. [627] ἔνθα φρούριον stellt LVRC um Hudson, Bekker, Na.

[628] πύργῳ – ἀνεστηκότα *turrim autem similem instruxit ingentibus saxis sexaginta cubitis erectam* Lat.

[629] οἰκεῖον L Niese, Thack; οἶκον P(?); οἶκον A; οἶκοι MVRC Hudson, Bekker, Na; πρὸς τὸν οἰκεῖον *secundum patriam* (*aram*) Lat. [630] τὸν λύχνον VRC Hudson.

[631] ἔχον A aus Korrektur von ἔχοντι, Bekker, Na, Niese, Thack; ἔχοντι MVR Hudson, vielleicht Lat.; ἔχοντα P; ἔχων LC. [632] Statt καὶ τοῦτο: καίτοι MVRC.

[633] *nongentis septuaginta* Lat., vgl. aber ant. 18, 64. [634] τὴν κατασκευὴν PAL.

[635] Λοῦππος PLVC Niese. [636] Λούππου LRC Niese; Λούππῳ V.

[637] κατελείπετο PAMLV; κατελίπετο R. [638] ἀρχιερεῦσιν M.

[639] ἀφῆκεν codd. Hudson, Bekker, Thack (vgl. Thack. Lex. s. v.) *admisit* Lat.; ἐφῆκεν Niese cj., Na. [640] τριακόσια Dest. vermutet Textverderbnis; vgl. § 436 Anm. 208.

[641] διεκπεσὼν Zonaras; zu διαπίπτειν, διεκπίπτειν vgl. Thack., Lex. s.v.

[642] Für ὑφάντης *gyaeciarius* Lat. Zu ὑφάντης vgl. Apg. 18, 3 σκηνοποιός und § 438 Anm. 209.

[643] Für ἀπόρων *imperitorum* Lat. Zur Ambivalenz von ἀπόρων vgl. § 438 Anm. 209.

[644] ἔπεισε M. [645] Statt μὲν ἄλλους: μεγάλους P.

[646] Hinter διαπραττόμενος bricht R ab.

llamado Heliópolis [181] . [427] Onías construyó allí una fortaleza y levantó un templo no como el de Jerusalén, sino muy parecido a una torre, con grandes piedras y una altura de sesenta codos. [428] Sin embargo, en la disposición del altar imitó al de Jerusalén y adornó el lugar con los mismos objetos votivos, excepto la forma del candelabro [182] . [429] Pues no puso un candelabro, sino que forjó una lámpara de oro, que destellaba una luz brillante, y la colgó de una cadena dorada. Todo el recinto estaba rodeado por un muro de ladrillos cocidos y sus puertas eran de piedra. [430] Además, el rey concedió un gran terreno, que produjera ingresos, para que los sacerdotes tuvieran abundancia de todo y hubiera muchas provisiones para el culto divino. [431] Sin embargo, Onías no había hecho esto por un motivo inocente, sino que estaba resentido por haber sido desterrado de Jerusalén y quería rivalizar con los judíos de esa ciudad. Por ello pensó que, si levantaba este templo, se atraería a mucha de la población de allí. [432] Existía una antigua profecía, pronunciada seiscientos años antes por un personaje de nombre Isaías [183] , según la cual la construcción del templo de Egipto iba a ser llevada a cabo por un hombre judío. De esta forma se erigió este templo.

[433] Cuando el gobernador de Alejandría, Lupo, recibió las cartas de César, se dirigió al templo, se apropió de alguna de sus ofrendas y clausuró el lugar. [434] Al poco tiempo murió Lupo y fue sucedido en el gobierno por Paulino, que no dejó en el templo ninguno de los objetos votivos, pues había proferido grandes amenazas contra los sacerdotes, si no le entregaban todo. [435] No dejó acercarse al recinto sagrado a los que querían cumplir con sus prácticas religiosas, sino que cerró las puertas y dejó el lugar totalmente inaccesible, de forma que allí no quedó ninguna huella del culto a Dios. [436] Habían transcurrido trescientos cuarenta y tres años desde la edificación del templo hasta su destrucción [184] .

Los sicarios de Jonatán se sublevan en Cirene. El gobernador Catulo en contra de los judíos y de Flavio Josefo

[437] La demencia de los sicarios se adueñó también, como una peste, de las ciudades próximas a Cirene. [438] Se había refugiado allí Jonatán, un individuo muy malvado, tejedor de profesión, que convenció a un gran número de gente pobre para que le siguiera y la condujo al desierto con la promesa de mostrarle señales y apariciones [185] . [439] Estas actividades y engaños pasaron desapercibidos a todos los demás, si bien los más notables

ἐπὶ τῆς Κυρήνης Ἰουδαίων τὴν ἔξοδον αὐτοῦ καὶ παρασκευὴν[647]) τῷ τῆς
440 πενταπόλεως Λιβύης ἡγεμόνι Κατύλλῳ[648]) προσαγγέλλουσιν[649]). ὁ δ'
ἱππέας τε καὶ πεζοὺς ἀποστείλας ῥᾳδίως[650]) ἐκράτησεν ἀνόπλων, καὶ τὸ
μὲν πλέον ἐν χερσὶν ἀπώλετο, τινὲς δὲ καὶ ζωγρηθέντες ἀνήχθησαν πρὸς
441 τὸν Κάτυλλον[651]). ὁ δ' ἡγεμὼν τοῦ βουλεύματος Ἰωνάθης τότε μὲν
διέφυγε, πολλῆς δὲ καὶ λίαν ἐπιμελοῦς ἀνὰ πᾶσαν τὴν χώραν ζητήσεως
γενομένης ἥλω, καὶ πρὸς τὸν ἡγεμόνα[652]) ἀναχθεὶς αὐτῷ[653]) μὲν ἐμηχα-
νᾶτο τῆς τιμωρίας ἀπαλλαγήν, τῷ Κατύλλῳ δ' ἔδωκεν ἀφορμὴν ἀδικη-
442 μάτων. ὁ μὲν γὰρ τοὺς πλουσιωτάτους τῶν Ἰουδαίων ἔλεγε κατα-
443 ψευδόμενος διδασκάλους αὐτῷ τοῦ βουλεύματος γεγονέναι, 2. προ-
θύμως δὲ τὰς διαβολὰς ἐκεῖνος ἐξεδέχετο καὶ τῷ πράγματι
πολὺν ὄγκον περιετίθει μεγάλα προστραγῳδῶν, ἵνα δόξειε κἀυτὸς
444 Ἰουδαϊκόν τινα πόλεμον κατωρθωκέναι. τὸ δὲ δὴ τούτου χαλεπώτερον[654]),
πρὸς γὰρ τῷ πιστεύειν ῥᾳδίως ἔτι καὶ διδάσκαλος ἦν τῶν σικαρίων τῆς
445 ψευδολογίας[655]). κελεύσας γοῦν αὐτὸν ὀνομάσαι τινὰ τῶν Ἰουδαίων
Ἀλέξανδρον, ᾧ πάλαι προσκεκρουκὼς φανερὸν ἐξενηνόχει τὸ μῖσος, τήν
τε γυναῖκα τὴν ἐκείνου Βερενίκην[656]) ταῖς αἰτίαις[657]) συνεμπλέξας[658]),
τούτους μὲν πρῶτον ἀνεῖλεν, ἐπὶ δ' αὐτοῖς ἅπαντας τοὺς εὐπορίᾳ χρημά-
446 των διαφέροντας ὁμοῦ τι χιλίους[659]) ἐφόνευσεν ἄνδρας· καὶ ταῦτα πράτ-
τειν ἐνόμιζεν ἀσφαλῶς, ὅτι τὰς οὐσίας αὐτῶν εἰς τὰς τοῦ Καίσαρος
προσόδους ἀνελάμβανεν.
447 3. Ὅπως δὲ μηδὲ ἀλλαχοῦ τινες τῶν Ἰουδαίων ἐλέγξωσιν αὐτοῦ τὴν
ἀδικίαν, πορρωτέρω τὸ ψεῦδος ἐξέτεινε καὶ πείθει τὸν Ἰωνάθην καί
τινας τῶν ἅμ' ἐκείνῳ συνειλημμένων νεωτερισμοῦ κατηγορίαν ἐπιφέρειν
448 τοῖς ἐν Ἀλεξανδρείᾳ τε καὶ Ῥώμῃ τῶν Ἰουδαίων δοκιμωτάτοις. τούτων
εἷς τῶν ἐξ ἐπιβουλῆς αἰτιαθέντων ἦν Ἰώσηπος ὁ ταῦτα συγγραψάμενος.
449 οὐ μὴν κατ' ἐλπίδα τῷ Κατύλλῳ τὸ σκευώρημα προεχώρησεν[660])· ἧκε
μὲν γὰρ εἰς τὴν Ῥώμην τοὺς περὶ τὸν Ἰωνάθην ἄγων δεδεμένους καὶ
πέρας ᾤετο τῆς ἐξετάσεως εἶναι τὴν ἐπ' αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ γενομένην
450 ψευδολογίαν. Οὐεσπασιανὸς δὲ τὸ πρᾶγμα ὑποπτεύσας ἀναζητεῖ τὴν

[647] *apparatum eius et profectionem* stellt Lat. offenbar bewußt um.

[648] κατύλλῳ codd.; Lat. cod. Vaticanus, cod. Berolinensis hier und im Folgenden: „catulo". Catulus ist der lat. Eigenname in einer bestimmten Familie, vgl. Georges II, 733. Damit erweitert sich die Unsicherheit in der Bestimmung des „historischen Katull" (vgl. § 439 Anm. 210) um eine dritte Möglichkeit.

[649] προσαγορεύουσιν C. [650] Statt ῥᾳδίως: τούτων Excerpta Peiresc.

[651] ἀνόπλων – κάτυλλον fehlt bei Excerpta Peiresc.

[652] Statt ἡγεμόνα: ἡγεμόνα κάτυλλον C Hudson; catulum Lat.

[653] αὐτῶ (so Niese App.) PALV; ἑαυτῷ (so Niese App.) C Zonaras, aus Korrektur Lipsiana; ἑαυτῷ Hudson, Bekker, Na. [654] χαλεπώτατον PAM.

[655] Von § 444 bis Schluß ist der Text von C partienweise verkürzt oder verdorben. Ab § 446 wird C vom Cod. Parisienis (1427) ersetzt. Vgl. Niese Praef. S. XV, 18.

[656] Βερενίκην fehlt bei P Excerpta Peiresc.; Niese *major*, Thack in eckigen Klammern; βερνίκην MLVC Lips. Hudson *bernice* oder *beronice* Lat. Vgl. hierzu und zu Folgendem § 445 Anm. 213.

[657] ταῖς αἰτίαις fehlt bei PA; Niese *major*, Thack in eckigen Klammern.

[658] Zu συνεμπλέξας VC vgl. Liddell-Scott s. v.; συμπλέξας PAML Thack.

[659] ὁμοῦ τι χιλίους P Niese, Whiston-Marg., Simch; ὁμοῦ τρισχιλίους AMLVC Lipsiana, Lat., Excerpta Peiresc. und alle übrigen Herausgeber und Übersetzer.

[660] προσεχώρησεν P Excerpta Peiresc., *accessit* Lat.

judíos [186] de Cirene denunciaron ante el gobernador de la Pentápolis de Libia [187] , Catulo, la salida y las maquinaciones de Jonatán. [440] El jefe romano envió soldados de caballería y de infantería y así sometió con facilidad a aquellos judíos, que estaban desarmados. La mayoría de ellos perecieron en la lucha, mientras que algunos fueron capturados vivos y llevados ante Catulo. [441] El autor de la conjura, Jonatán, pudo entonces escapar y, tras una intensa y muy concienzuda búsqueda por toda la región, fue apresado y conducido ante el gobernador. Ingenió la forma de librarse del castigo y con ello dio pie a Catulo para que cometiera injustos crímenes, [442] pues acusó falsamente a los judíos más ricos de ser los instigadores de su conjura. [443] El gobernador romano admitió con presteza tales calumnias, exageró mucho los hechos y les añadió un gran color trágico, para que diera la impresión de que él también había terminado con éxito una guerra contra los judíos. [444] Pero lo peor de ello fue que, además de creer sin ningún miramiento sus mentiras, el propio Catulo fue maestro de los sicarios en esta materia. [445] Ordenó a Jonatán que denunciara a uno de los judíos, Alejandro, con el que tenía una manifiesta enemistad por haberse enfrentado con él hacía tiempo. Incluyó también en la calumnia a su mujer Berenice y empezó por condenar a muerte a estos dos. Luego ejecutó de golpe a mil hombres, a todos los judíos que sobresalían por su riqueza. [446] Pensó que podía cometer estos crímenes impunemente, ya que confiscaba los bienes de estos judíos para el tesoro imperial.

[447] Para que ninguno de los judíos de otras regiones denunciara su injusticia, llevó aún más lejos su mentira y persuadió a Jonatán y a algunos de los que habían sido arrestados junto con él para que acusaran de rebelión a los judíos más insignes de Alejandría y de Roma. [448] Uno de los inculpados de esta forma insidiosa era Josefo, el autor de este libro [188] . [449] Pero esta trama no resultó según esperaba Catulo, pues llegó a Roma con Jonatán y sus hombres encadenados y pensaba que la investigación se centraría en las falsas acusaciones hechas por iniciativa suya delante de él. [450] Vespasiano, que sospechaba la trama, indagó la

ἀλήθειαν καὶ γνοὺς ἄδικον τὴν αἰτίαν τοῖς ἀνδράσιν ἐπενηνεγμένην τοὺς
μὲν ἀφίησι τῶν ἐγκλημάτων Τίτου σπουδάσαντος[661]), δίκην δ' ἐπέθηκεν
Ἰωνάθῃ τὴν προσήκουσαν· ζῶν γὰρ κατεκαύθη πρότερον αἰκισθείς.
451 4. Κατύλλῳ δὲ τότε μὲν ὑπῆρξε διὰ τὴν πρᾳότητα τῶν αὐτοκρατόρων
μηδὲν πλεῖον ὑπομεῖναι καταγνώσεως, οὐκ εἰς μακρὰν δὲ νόσῳ κατα-
ληφθεὶς πολυτρόπῳ καὶ δυσιάτῳ χαλεπῶς ἀπήλλαττεν[662]), οὐ τὸ σῶμα
452 μόνον κολαζόμενος, ἀλλ' ἦν ἡ τῆς ψυχῆς αὐτῷ νόσος βαρυτέρα. δείμασι
γὰρ ἐξεταράττετο καὶ συνεχῶς ἐβόα βλέπειν εἴδωλα τῶν ὑπ' αὐτοῦ
πεφονευμένων ἐφεστηκότα[663]). καὶ κατέχειν αὑτὸν οὐ δυνάμενος ἐξήλ-
453 λετο τῆς εὐνῆς ὡς βασάνων αὐτῷ καὶ πυρὸς προσφερομένων. τοῦ δὲ
κακοῦ πολλὴν ἀεὶ τὴν ἐπίδοσιν λαμβάνοντος καὶ τῶν ἐντέρων αὐτῷ κατὰ
διάβρωσιν ἐκπεσόντων, οὕτως ἀπέθανεν, οὐδενὸς ἧττον ἑτέρου τῆς προ-
νοίας τοῦ θεοῦ τεκμήριον γενόμενος, ὅτι τοῖς πονηροῖς δίκην ἐπιτίθησιν.
454 5. Ἐνταῦθα τῆς ἱστορίας ἡμῖν τὸ πέρας ἐστίν, ἣν ἐπηγγειλάμεθα
μετὰ πάσης ἀκριβείας παραδώσειν τοῖς βουλομένοις μαθεῖν, τίνα τρόπον
455 οὗτος ὁ πόλεμος Ῥωμαίοις πρὸς Ἰουδαίους ἐπολεμήθη. καὶ πῶς μὲν
ἡρμήνευται, τοῖς ἀναγνωσομένοις κρίνειν ἀπολελείφθω, περὶ τῆς ἀλη-
θείας δὲ οὐκ ἂν ὀκνήσαιμι θαρρῶν λέγειν, ὅτι μόνης ταύτης παρὰ πᾶσαν
τὴν ἀναγραφὴν[664]) ἐστοχασάμην.

Ende.

[661] Τίτου σπουδάσαντος fehlt bei Excerpta Peiresc.; Τίτου συσπουδάσαντος schlägt Na. (App.) vor.

[662] ἀπαλλάττεται LVC Lipsiana, Hudson, Bekker; ἀπήλλακται Excerpta Peiresc.

[663] καὶ συνεχῶς – ἐφεστηκότα *et crebro videbat sibi instantes umbras eorum, quos peremerat, et clamitabat* Lat.

[664] γραφὴν ed. pr., Hudson, Bekker; παρὰ – ἀναγραφὴν *per omnia quae scripsi* Lat.
Alle Bücher des Bellum haben – jeweils durch verschiedene Handschriften belegt – Über- und Unterschriften (vgl. dazu Niese App.), deren Inhalt aber nicht einheitlich ist. – Auffallend ist hier zunächst die doxologische Fassung der Subscriptio von A. Sie bezieht sich auf das ganze Werk, klingt altertümlich und dürfte dem Stil nach zur Sprache des Josephus (s. ant. 4, 316) passen. Zur Doxologie vgl. 3. Makk. 17, 23. Die Hinzufügung von ant. 18, 63ff. bei MV setzt voraus, daß das Bellum in christlichen Kreisen mehr gelesen wurde als Antiquitates.

verdad y, cuando descubrió que la acusación contra estos hombres era injusta, a petición de Tito, los dejó absueltos de las imputaciones e impuso a Jonatán la pena que se merecía: fue torturado y luego quemado vivo.

[451] Gracias a la bondad de los emperadores Catulo no tuvo que soportar entonces más que una reprimenda. No mucho tiempo después enfermó de una complicada e incurable dolencia y murió de un modo miserable: recibió su castigo no sólo en el cuerpo, sino que la enfermedad le afectó gravemente a su espíritu. [452] Estaba totalmente transtornado por el miedo y continuamente gritaba que veía delante de él los fantasmas de las personas que había asesinado. Como no podía resistirlo, se tiraba de la cama, como si le estuvieran torturando o quemando con fuego. [453] La enfermedad iba aumentando progresivamente su intensidad y las entrañas se le salían del cuerpo a causa de las úlceras que tenía. De esta manera murió, como un destacado ejemplo de que la Providencia divina castiga a los malvados [189] .

Epílogo a la «Historia de la guerra de los judíos»

[454] Éste es el final de nuestra historia, que prometimos transmitir con toda exactitud a los que quieran sabér de qué modo se desarrolló esta guerra de Roma contra los judíos [190] . [455] Dejo que los lectores juzguen su estilo literario [191] , pero, en relación con la verdad de los hechos, no tengo ningún rubor en decir que éste ha sido el único objetivo que he perseguido en toda la narración.

NOTAS AL TEXTO EN ESPAÑOL

[1] Cf. VI 409-410.

[2] Josefo exagera esta destrucción de Jerusalén: en la actualidad aún se conserva una parte del muro sur, otra del occidental, el famoso Muro de las Lamentaciones, y un pequeño resto de la zona oriental.

[3] Los hechos narrados en este libro VII, que seguramente es un añadido posterior al relato específico de la guerra de los judíos, coinciden con TÁCITO , *Historias* III-V, y DIÓN CASIO , LXVI. Los sucesos de la Galia y Germania, el tema de los alanos o el de Comagene son totalmente ajenos al ámbito estrictamente judío, aunque responden a una actitud filorromana y de veneración a la dinastía Flavia profesada por Josefo. Sobre las posibles fuentes de este libro véase el apartado 4 de la Introducción.

[4] La X *Fretensis* . El comandante de esta legión, en un principio Sexto Vetuleno Cereal y luego Lucilio Baso, será al mismo tiempo el gobernador de la provincia, al tratarse del único destacamento estacionado en el lugar. Estos gobernadores tenían rango pretoriano y sólo en un período posterior, cuando fue acuartelada en Judea la legión VI *Ferrata* y el legado de la misma dejó de ser simultáneamente gobernador, la provincia adquirió un rango consular. Fue eliminada la anterior subordinación a los gobernadores de Siria y el nombre oficial de la provincia continuó siendo el de Judea, como lo atestiguan las monedas (cf. nota a VII 157), aunque más tarde la denominación habitual será *Syria Palaestina;* cf. H.-G. PFAUM , «Remarques sur le changement de statut administratif de la province de Judée», *Israel Exploration Journal* 19 (1969), 225-233.

[5] Este primer campamento se había levantado frente a la torre Psefino (cf. V 133).

[6] Es decir, la dinastía de los Flavios; cf. IV 601-604.

[7] La legiones V *Macedonica* , XII *Fulminata* y XV *Apollinaris;* cf. III 65 y V 41.

[8] Sobre la guarnición del Éufrates, véase nota a V 44.

[9] La derrota de la legión XII *Fulminata* a las órdenes de Cestio se ha narrado en II 500 ss.

[10] Ciudad de la Siria Superior, al noroeste de Emesa.

[11] Región y ciudad de Capadocia, a orillas del Éufrates, en la que se estableció uno de los campamentos fronterizos del Imperio. Trajano embellecerá y acrecentará la importancia de este enclave.

[12] *Autobiografía* 417-421 añade algunos detalles que no están consignados en este relato, como es el hecho de la preocupación de Josefo por algunos de sus familiares y compatriotas. A petición del historiador Tito perdonó a tres de sus amigos que acababan de ser crucificados en el camino de Técoa.

[13] Actual isla de Corfú.

[14] La península Tarentina, en Apulia, en el extremo sudeste de Italia.

[15] Estas crueles diversiones romanas venían desarrollándose en territorio palestino desde épocas anteriores, aunque sin la participación en ellas de víctimas judías. A partir del reinado de Herodes son muchos los lugares en los que se levantaron anfiteatros (el de Jericó, I 666; Cesarea, I 415, y el de Alejandría, II 490), ya que este monarca era aficionado a organizar luchas de fieras, según recuerda *Antigüedades* XV 273. Las costumbres religiosas hebreas rechazaban la

participación y la asistencia a estos espectáculos, como muy bien lo expresa el *Salmo* 1, 1-2; *I Macabeos* 1, 14-15; *II Macabeos* 4, 9-17 o el Talmud *(Berakot* IV 2, 7 d); en general sobre los espectáculos públicos en tierras judías véase nota a I 415.

[16] Esta captura se ha mencionado en VI 433.

[17] Para ello se sirvió de una de las múltiples galerías subterráneas que había debajo del Templo y de la ciudad de Jerusalén; cf. nota a VI 71.

[18] Domiciano, nacido el 24 de octubre del año 51 d. C.

[19] Berito (Beirut) recibió el título de colonia con Augusto por su apoyo a Roma en las campañas bélicas de Oriente Próximo. Allí estuvieron asentadas las legiones V *Macedonica* y VIII *Augusta* .

[20] El 17 de noviembre Vespasiano cumplía sesenta y un años.

[21] Sobre la importante comunidad judía de esta ciudad puede consultarse la obra de G. DOWNEY , *A History of Antioch in Syria* , Princeton, 1961, págs. 382 ss.

[22] Antíoco I Soter (280-261 a. C.), hijo de Seleuco I Nicator, fundador de la dinastía Seléucida.

[23] Antíoco IV Epífanes (175-164 a. C.).

[24] En el 170 a. C.; cf. I 31 ss.

[25] La sinagoga, que más tarde será el centro del judaísmo, apenas aparece en la obra de Josefo (cf. II 285, *Contra Apión* II 75 o *Antigüedades* XIX 300), frente a las numerosas menciones en el *Nuevo Testamento* , en Filón de Alejandría y en las inscripciones. La sinagoga era conocida también con el nombre griego de *prosechnḗ* y *proseuchḗ* en la Diáspora (cf. FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Contra Flaco* 41, 47-49, *III Macabeos* 7, 20, y *Autobiografía* 277), mientras que en Palestina se emplea el vocablo, también griego, *synagogḗ* (equivalente al hebreo *bet knesset*), referido aquí por nuestro historiador, y cuyo significado originario de «congregación» pasa en esta época a significar «casa de reunión». A juicio de algunos autores Josefo no muestra interés por las sinagogas, porque no llegó a comprender el movimiento sinagogal que en estos momentos cobraba fuerza; cf. G. F. MOORE , *Judaism in the first century of the christian era. The age of Tannaim* , Cambridge, 1950, I, págs. 281-307, y A. MOMIGLIANO , «Cio che Flavio Giuseppe non vide», *Biblioteca di Storia Antica* 9 (1980), 9-21; en general sobre esta institución véase la compilación de trabajos de J. GUTMAN (ed.), *The Synagogue* , Nueva York, 1974.

[26] Según anota JOSEFO en *Contra Apión* II 39, fue Seleuco I Nicator el que concedió el derecho de ciudadanía a los judíos de Antioquía.

[27] En VI 335 se han descrito estas ofrendas. Este Templo sólo puede ser el de Jerusalén, él único al que podía venerar toda la nación judía. Sin embargo, tampoco podría descartarse del todo el hecho de que se tratara de la sinagoga de Antioquía, que pudo haber heredado alguno de los ornamentos del Templo de Jerusalén confiscados por Antíoco Epífanes. La unión entre el Templo y la propia existencia de los judíos era tan fuerte que se llegaron a erigir algunos templos al margen del de Jerusalén, como fue el de Leontópolis (cf. VII 421-425), el de los samaritanos del monte Garizim (cf. III 307) o el de Qasr el Abad en Transjordania, levantado por el Tobíada Hircano a finales del siglo III a. C.

[28] Éste es uno de los pocos testimonios, recogidos en la literatura, de proselitismo judío, al que hay que añadir el caso de las mujeres de Damasco reseñado en II 560. No obstante, el proselitismo judío era activo en Roma y en toda

la cuenca del Mediterráneo, como parece testimoniar *Mateo* 23, 15 o *Contra Apión* II 282. Las mujeres eran las más adeptas a convertirse al judaísmo: tal es el caso de Fulvia, una dama de la nobleza romana de Tiberio (cf. *Antigüedades* XVIII 82), y quizá el de la esposa de Nerón Popea (cf. *Antigüedades XX* 195); cf. E. M. SMALLWOOD , *The Jews under Roman Rule from Pompey to Diocletian* , Leiden, 1976, págs. 206 y 278.

[29] Cf. III 29 ss.

[30] Este magistrado, jefe de la comunidad judía, está atestiguado en ciudades de Asia y de Egipto. El cargo era anual y su elección tenía lugar en la fiesta de los Tabernáculos.

[31] Cf. nota a IV 99.

[32] Cf. nota a IV 99.

[33] *Antigüedades* XII 121 refiere el episodio de una revuelta antijudía en Alejandría, en la que la población gentil de la ciudad solicitó a Vespasiano y Tito la abolición de los derechos de ciudadanía de los judíos, que finalmente no fue otorgada por los príncipes romanos.

[34] Agusto, Agripa, Herodes y Tiberio embellecen esta ciudad, cuyo artífice había sido Antíoco IV, con diversas construcciones romanas: el mercado, ágora o foro del barrio de Epifania, la basílica de César, el panteón, un teatro, un anfiteatro, termas, templos y otros edificios públicos; véase el estudio de J. LASSUS , «La ville d'Antioche à l'époque romaine d'aprés l'archéologie», *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* II 8, 1977, págs. 54-102.

[35] Fue cónsul en el año 93 d. C.; cf. TÁCITO , *Agrícola* 44.

[36] Fue cónsul en el 61 d. C. Más adelante, VII 219 ss., se narrará su campaña contra Antíoco, rey de Comagene.

[37] Cuatro emperadores, Nerón, Galba, Otón y Vitelio, entre los años 68 y 69.

[38] Vespasiano acababa de cumplir sesenta y un años (cf. VII 39), y su edad había sido uno de los elementos que había pesado en su aclamación como emperador; cf. IV 592.

[39] El sincretismo religioso de Flavio Josefo hace que incluso los propios romanos veneren al Dios hebreo, en lugar de a sus dioses patrios, aunque en este caso hay que contar con la divinización de la elección de Vespasiano y de los Flavios como emperadores, que nuestro autor viene argumentando a lo largo de toda la obra con ingredientes mesiánicos judíos. Nuestro autor anuncia una Roma eterna dentro la ideología difundida por el Imperio. En *Antigüedades* X 276-277, Flavio Josefo hace a Daniel profetizar la victoria de Roma sobre los judíos.

[40] Estos acontecimientos aparecen también en TÁCITO , *Historias* IV 12-37, 54-79 y V 14-26. Ahora bien, la rebelión de Germania y Galia no tienen nada que ver con la guerra de los judíos, sino que más bien parece un añadido de Josefo para ilustrar las hazañas de Vespasiano y Tito.

[41] Cf. TÁCITO , *Germania* XIV.

[42] Esta conquista ha sido recordada en el tan mencionado discurso del rey Agripa; cf. II 377-378.

[43] Este pariente de Vespasiano, que había participado en la guerra de Britania, es enviado de nuevo a este lugar en el año 71 d. C. como gobernador; cf. TÁCITO , *Agrícola* VIII 17.

[44] La actuación de Domiciano en estos hechos se presenta en términos bastante exagerados, en la conocida línea de propaganda flaviana de nuestro autor, si lo comparamos con el relato paralelo de TÁCITO , *Historias* IV 85-86, o el testimonio de SUETONIO , *Domiciano* II.

[45] Los sármatas no eran escitas, pero desde el siglo III a. C. habían sometido a estos últimos y ocupaban el antiguo territorio escita de las grandes llanuras de la Europa oriental. El influjo cultural y político de Escitia se hacen sentir en un campo muy extenso, hasta el punto de que los autores de la Antigüedad, al confundir conceptos geográficos con étnicos, consideran escita, y posteriormente sármata, a todas las tribus que habitaban esta zona del este europeo.

[46] El Danubio.

[47] TÁCITO , *Historias* IV 54, simplemente menciona, sin dar más detalles, esta guerra de los sármatas.

[48] Procónsul de Asia en el año 69 y gobernador de Mesia en el 70; cf. TÁCITO , *Historias* III 46.

[49] TÁCITO , *Historias* II 51 y 99, cita a este personaje en la guerra de Otón contra Vitelio.

[50] Cf. VI 39.

[51] Ciudad del nordeste de Trípoli, en el Líbano, conocida ya desde el siglo XIV (cf. *Génesis* 10, 17 y *Antigüedades* I 138) e identificada con la actual Arqa; cf. ABEL , *Geógraphie* ..., II, pág. 4.

[52] En la descripción del reino de Agripa, en III 56-58, no se menciona la ciudad de Arcea.

[53] PLINIO , *Historia natural* XXXI 24, describe las peculiaridades de este río, pero en sentido contrario a como lo hace aquí Josefo, pues en el autor romano el río fluye dutrante todos los días de la semana excepto el sábado, en que se seca. Probablemente se trataría de una de tantas fuentes que manaban de forma intermitente en Siria y Palestina y que en este caso se ha llegado a identificar con el río Neba el Fuarr.

[54] En la orilla derecha del Éufrates superior, frente a Apamea, con la que estaba unido por medio de un puente de barcas.

[55] Vologeses I, del que se hablará con más detalle en VII 237 y 242.

[56] Hasta el final de la obra se mantiene la apología de Tito y se destacan sus cualidades humanas, en especial la compasión; cf. apartado 5 de la Introducción.

[57] Este trayecto, incluido el mencionado desierto, ha sido descrito en IV 659-663. SUETONIO , *Tito* V, narra el viaje de Jerusalén a Egipto y la noticia de que Tito se ciñó en Menfis la diadema, según uno de los ritos de Apis, y que a raíz de ello corrió el rumor de que pretendía coronarse emperador de Oriente. Tras las escalas de Regio y Puteoli, Tito llegó a Roma, donde Vespasiano se sorprendió de la rápida llegada de su hijo, que quería desmentir en persona los falsos rumores.

[58] La V y la XV; cf. VII 19.

[59] Cf. VII 63 ss.

[60] Vespasiano, Tito y Domiciano.

[61] El palacio del Palatino.

[62] El Templo de Isis y Serapis había sido construido por Calígula en el año 38 en el Campo de Marte.

[63] Cecilio Metelo erigió en el 147 a. C. estos pórticos en la ladera oeste del Capitolio, junto al teatro de Marcelo. Augusto los reconstruyó y dedicó a su hermana Octavia en el 23 a. C.

[64] La *Porta Triumphalis* , que seguramente estaba situada entre la *Porta Flumentana* y la *Porta Carmental* , no lejos del río Tíber (para su localización véase L. RICHARDSON , *A New Topographical Dictionary of Ancient Rome* , Londres, 1992, pág. 301). En este punto es donde los generales romanos vencedores, tras pasar por la *Via Triumphalis* , deponían los haces y el *imperium y* entraban en la ciudad; cf. CICERÓN , *Contra Pisón* 55, TÁCITO , *Anales* I 8, SUETONIO , *Augusto* 100, y DIÓN CASIO , LVI 42.

[65] Sobre el ritual e itinerario de este acto, civil y religioso, de acción de gracias del vencedor en honor a Júpiter Óptimo Máximo pueden consultarse las obras de E. MAKIN , «The triumphal route with particular reference to the Flavian Triumph», *Journal of Roman Studies* 11 (1921), 25-37, y H. S. VERSNEL , *Triumphus. An inquiry into the origin, development and meaning of the Roman Trumph* , Leiden, 1970.

[66] Se refiere a los dioses romanos, lo que indica que en este caso concreto Josefo se presenta como un judío, no como un romano. Sobre el conflicto de nuestro autor a la hora de escribir su historia como un judío, como un romano, como un griego o como un «extranjero», véase nota a V 17.

[67] El término griego es *pḗgmata* , o el latinizado *pegma* , que se utiliza para designar las máquinas y escenarios teatrales móviles.

[68] Con estas naves se quería conmemorar la famosa batalla naval del lago de Gennesar; cf. III 522 ss.

[69] La mesa de los doce panes de la proposición; cf. V 217.

[70] Estos objetos han sido descritos en V 216 ss. y actualmente pueden verse en los relieves del Arco de Tito en Roma, levantado tras la muerte del emperador por Domiciano en el año 85.

[71] El número siete y sus múltiplos simbolizan la idea de abundancia, de perfección y de totalidad. Es la cifra sagrada por excelencia. Con ella se rige el curso del tiempo: la semana *(Éxodo* 31, 15) o el año sabático *(Levítico* 25, 1.7). Asimismo, el número siete aparece con frecuencia en rituales y se asocia a objetos sagrados (cf. *Levítico* 1, 6-17 y *Tobías* 12, 15); cf. M. LURKER , *Wörterbuch Biblischer Bilder und Symbole = Diccionario de imágenes y símbolos de la Biblia* , Córdoba, 1987, págs. 213-214.

[72] El propio Josefo había pedido salvar otros ejemplares de esta Ley, es decir, de los libros del Pentateuco, después de la destrucción de Jerusalén; cf. *Autobiografía* 418.

[73] Cf. SUETONIO , *Domiciano* II.

[74] La cárcel Mamertina, al noroeste del Foro. En la estancia superior aguardaban los acusados la celebración del juicio, mientras que en la inferior, llamada *Tullianum* , estaban los presos por delitos capitales y allí solían ser ejecutados.

[75] Vespasiano y Tito acuñaron monedas con el lema *Judaea capta, Juadaea victa* , en las que estaba representada una mujer llorosa sentada bajo una palmera y detrás de ella un legionario romano. DIÓN CASIO , LXVI 7, 2, sugiere que los

Flavios no tomaron el apelativo de *Judaicus* por la existencia de la Diáspora judía a lo largo y ancho del Imperio romano; una discusión sobre este aspecto puede verse en P. KNEISSL , *Die Siegestitulatur der römischen Kaiser* , Gotinga, 1969, pág. 42, y SMALLWOOD , *The Jews* ..., págs. 329-330.

[76] El Templo de la Paz fue levantado en el año 75, según noticia de DÍÓN CASIO , LXV 15, al sudeste del Foro, entre la *Via Sacra* y la *Via Carinae* . Este evento es unos de los argumentos utilizados para fechar la composición de la obra; cf. el apartado 3 de la Introducción. Un incendió destruyó este templo en tiempos de Cómodo (cf. HERODIANO I 14, 2).

[77] WILLIAMSON , en su traducción, anota cómo estos objetos fueron robados por los vándalos y llevados al norte de África en el 455, recuperados en Constantinopla en el 534 por Belisario y cómo luego han permanecido en una iglesia de Jerusalén hasta el siglo x, fecha en que ya no se vuelve a saber nada de ellos.

[78] Cf. VII 150.

[79] Cf. V 212, 219 y VI 389-390.

[80] Aunque los manuscritos transmitan la lectura de Vetiliano, el personaje no puede ser otro que Sexto Cereal Vetuleno, legado de la quinta legión durante el ataque del monte Garizim; cf. III 307-315.

[81] Cf. nota a IV 518.

[82] Esta fortaleza, situada en la extremidad nordeste del Mar Muerto, era una de las más importantes de Judea, según la opinión de PLINIO , *Historia natural* V 16, 72; cf. también *Antigüedades* XVIII 119.

[83] Poco más de 11 kilómetros.

[84] Otro de los nombres dados al Mar Muerto.

[85] Sobre el empleo de esta medida en la obra de Josefo veáse nota a V 36.

[86] Alejandro Janeo (107-78 a. C.); cf. I 85 ss. *y Antigüedades* XIV 83.

[87] Fue legado de Pompeyo en la guerra contra Aristobulo (cf. I 140) y gobernador de Siria entre los años 57-55 a. C. (cf. I 160 ss.).

[88] Este lugar, conocido también con el nombre de Bares o Baaru, se ha identificado con las aguas termales del actual Wadi Zerqa Main, al norte del desfiladero de Maqueronte; cf. EUSEBIO , *Onomástico* XLV-XLVI, y ABEL , *Geógraphie* ..., I, págs. 200 y 460.

[89] En la descripción del Mar Muerto, IV 480, la orina de mujer y la sangre menstrual también tienen la propiedad de despegar el asfalto de sus aguas.

[90] Seguramente se trata de los nabateos, que ocupaban las regiones limítrofes.

[91] Sobre la práctica de este suplicio entre los judíos véase la nota a IV 317.

[92] Los extranjeros citados en VII 191.

[93] Este bosque, situado en algún lugar de la Transjordania, no ha sido identificado.

[94] En VI 92 se cita a este zelote, aunque no se menciona su huida.

[95] Judea era propiedad personal del emperador, que la administraba por medio de un representante suyo, un *procurator* , como era este Laberio Máximo, o un *legatus Augusti pro praetore* , como era habitual en las provincias imperiales.

[96] Esta Emaús no es la citada en II 63, conocida también por el nombre de Nicópolis, sino la Emaús bíblica (cf. *Lucas* 24, 53), la actual Qulonieh (la romana

Colonia), a 8 kilómetros al sur de Jerusalén; sobre los problemas de identificación de este enclave, véase SCHÜRER , *Historia* ..., I, págs. 654-655.

97 Es decir, la Diáspora, que de esta forma recibía un reconocimiento oficial por las autoridades imperiales. Paradógicamente esta Diáspora permitió a los judíos sobrevivir a la conquista romana y a la catástrofe bélica de los años 66 al 74. Más allá de Palestina y de las zonas limítrofes las consecuencias de la guerra entre la población judía fueron más bien modestas, al igual que lo había sido la participación de la Diáspora en la guerra; cf. SMALLWOOD , *The Jews* ..., págs. 356-388.

98 Por prescripción bíblica todo judío adulto tenía que pagar el impuesto de medio siclo, dos dracmas, para contribuir al mantenimiento del Templo; cf. *Éxodo* 30, 13; *Nehemías* 10, 32 (sólo se habla de medio siclo); *Mateo* 17, 24 y *Antigüedades* XVIII 312. Roma mantiene este *iudaicus fiscus* y lo transfiere al templo de Júpiter Capitolino, ya que el templo de Yahveh ha desaparecido. Domiciano cometió una serie de abusos en la percepción de este impuesto hasta que Nerva reestableció la situación anterior, como anotan SUETONIO , *Domiciano* XII, y DIÓN CASIO , LXVI 7; cf. M. HADAS -LEBEL , «La fiscalité romaine dans la littérature rabbinique», *Revue des études juives* 143 (1984), 5-29.

99 Flavio Josefo omite cualquier tipo de referencias de antijudaísmo en la política imperial, como, por ejemplo, la noticia del historiador cristiano del siglo II Hegesipo recogida por EUSEBIO DE CESAREA , *Historia eclesiástica* III 12, 32. Según este autor bajo Vespasiano, Domiciano y Trajano tuvo lugar una importante persecución contra los judíos, en especial contra aquellos que eran de origen davídico, para así acabar con la descendencia real en la que aún se tenían puestas las esperanzas mesiánicas de los hebreos.

100 El 72-73 d. C.

101 Sobre esta región, al norte de Siria, y sobre Antíoco IV y su dinastía véase la nota a V 461 y la obra de R. D. SULLIVAN , «The Dynasty of Comagene», *Auftieg und Niedergang der Römischen Welt* , II 8 (1977), 732-798. La historia de Comagene y la de los alanos que viene después no guarda relación con la guerra de los judíos contra Roma, si bien le sirve al autor para ilustrar la política romana en el restablecimiento de las fronteras del Imperio.

102 Los partos constituían una seria amenaza para la política de Roma en Oriente y, como se ha visto en el Proemio, a ellos va dirigida también esta obra. Sin embargo, los partos como tal no intervinieron en la guerra del 66-74, si bien tanto Agripa II, en su famoso discurso (cf. II 388-389), como Tito (cf. VI 343), recuerdan la llamada de los judíos de Jerusalén a sus hermanos de Adiabene, súbditos del reino parto; cf. DIÓN CASIO , LXVI 4, 3, y J. NEUSNER , *A history of the Jews in Babylonia* , Leiden, 1965, I, págs. 64-67.

103 Esta Calcídica puede ser el reino de Calcídica o Calcis, al sur del Líbano, dentro del antiguo reino itureo, de cuyo rey Herodes de Calcídica y de la Armenia Inferior se ha hablado en I 552, II 217, 221, 223 y 252. Su hijo Aristóbulo, referido aquí, también ha sido citado anteriormente en II 221 y 252. No obstante la denominación de teritorio calcídico se aplica también a la ciudad de *Chalcis ad Bellum* , que en el 92 a. C. fue incorporada a la provincia de Siria; cf. SCHÜRER , *Historia* ..., I, págs. 725-728.

[104] Emesa, al norte de Siria, es la actual Homs. Sobre la monarquía de este pequeño reino, cf. R. D. SULLIVAN , «The Dynasty of Emesa», *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* , II 8 (1977), 198-219.

[105] Véase su actuación delante de los muros de Jerusalén en V 460 ss.

[106] Región del sudeste de Asia Menor en una posición estratégica entre Anatolia y Siria. En el 101 a. C. Roma la convirtió en provincia.

[107] En época romana Tarso, a orillas del río Cidno, era la capital de Cilicia. Esta ciudad, también conocida con el nombre de Antioquía de Cilicia, contaba con una importante comunidad judía, de la que procedía el apóstol Pablo; cf. *Hechos de los Apóstoles* 21, 39 y 22, 3.

[108] En ningún lugar de la obra de Flavio Josefo se habla de los alanos.

[109] Es decir, el río Don.

[110] El Mar de Azof.

[111] Reino situado al sudeste del Mar Caspio.

[112] Son las famosas *Pylae Caspiae* , un desfiladero montañoso en la cordillera del Tauro, a 60 kilómetros de la actual Teherán, que constituían el paso natural de Media e Hircania a Partia. Este lugar fue el escenario de uno de los episodios de la lucha de Alejandro Magno contra el rey Dario; cf. ARRIANO , *Anábasis de Alejandro Magno* III 19, 2.

[113] Hermano de Vologeses I, rey de Partia; cf. VII 237.

[114] También era hermano de Vologeses I.

[115] L. Flavio Silva fue cónsul en el año 81.

[116] Éstas eran la legión *X Fretensis* , que había quedado como guarnición en Jerusalén (cf. VII 5, 17), y las tropas auxiliares.

[117] Fortaleza situada en la cumbre de una peña aislada al sudeste de la orilla occidental del Mar Muerto. En 1838 fue identificada por E. Robinson y E. Smith con la actual Sebbeh. ABEL , *Geógraphie* …, II, pág. 380, la considera como una de las *mesadoth* o peñones aislados y escarpados por los que erró el rey David a través del desierto de Engadí (cf. *I Samuel* 24, 1).

[118] El hijo de Jairo, citado en II 447.

[119] Cf. II 118.

[120] El conocido censo de Quirino ha sido referido en II 117.

[121] Sobre los sicarios, su ideología y la etimología de su nombre véase la nota a II 254 ss.

[122] En boca de los sicarios obviamente se emplea el término *allófylos* , «extranjero», habitual en los textos judíos en lengua griega, no el de *bárbaros* , que pertenece a la tradición de la historiografía grecorromana, como se ha visto en VII 86 y 94, por ejemplo.

[123] Josefo en el relato de Masadá continúa con la tesis que ha seguido a lo largo de la narración de toda la guerra judía: el pueblo judío es inocente y son los rebeldes, en este caso los sicarios, los responsables de todos los males.

[124] Juan de Giscala.

[125] Sobre los diversos ritos de purificación, véase nota a IV 205.

[126] Cf. IV 574 ss.

[127] Cf. IV 314 ss.

[128] Acerca de la organización del Estado judío durante la revuelta, véase la nota a IV 318.

[129] El nombre de los zelotes ha sido comentado en nota a IV 161.

[130] Cf. VII 253.

[131] El asedio romano de Masadá es uno de los acontecimientos que más fama han adquirido de toda la obra de Josefo. Cuando tuvo lugar la expugnación de esta fortaleza, en los primeros meses del año 73, nuestro autor se encontraba en Roma, por lo que no fue testigo ocular de los hechos, como ocurrió en la toma de Jerusalén. Las fuentes de su relato han de buscarse en los *commentarii* oficiales de la campaña y en relatos orales de los supervivientes.

[132] Se trata de un muro de circunvalación y bloqueo similar al que se levantó en la toma de Jerusalén; cf. V 509.

[133] La arqueología ha sacado a la luz dos campamentos, uno al sudeste de la fortaleza, a unos 700 metros, y otro en el noroeste, a 300 metros, frente al terraplén.

[134] Las poblaciones más cercanas eran Engadí, a unos 17 kilómetros, y Hebrón, a 35, pues el Mar Muerto, distante 4 kilómetros, no servía como agua potable.

[135] Las excavaciones realizadas en el yacimiento de Masadá entre los años 1963 y 1965 por Y. YADIN permiten corroborar una lectura arqueológica del relato de Josefo que ahora se inicia. El conocidísimo libro del mencionado autor, *Masada, Herod' fortress and the Zealots' last stand* , Londres, 1966, puede servirnos de guía en la lectura de este pasaje. Más bibliografía sobre Masadá se encuentra en L. H. FELDMAN , *Josephus and Modern Scholarship (1937-1980)* , Berlín-Nueva York, 1984, págs. 763-790 y 964-967.

[136] Sobre el nivel del Mar Muerto se eleva a 365 metros y de 100 a 175 sobre el nivel de los valles que la rodean.

[137] Hermano de Judas Macabeo; cf. I 48.

[138] VII 281-283.

[139] Cf. II 408 y 433.

[140] Más bien se trata de 104 ó 105 años, desde el 32-31 a. C. hasta la conquista por los romanos en el 73 d. C.

[141] La dinastía de los Asmoneos.

[142] Sobre estos hechos véase I 359-362 y *Antigüedades* XV 64 ss.

[143] Cf. VII 275.

[144] Cf. VII 293.

[145] O Leuce, si mantenemos la denominación griega. La roca alcanza unos 300 metros de altura sobre el nivel del Mar Muerto.

[146] Este tipo de protección se ha visto también en V 297.

[147] Cf. nota a IV 266.

[148] Cf. nota a IV 19.

[149] La toma de Masadá testimonia la intervención de Dios en los actos humanos, en este caso también en favor de los romanos, como también ocurrió en Gamala (cf. IV 70) o en la propia Jerusalén; cf. apartado 5 de la Introducción.

[150] La resistencia de Masadá se ha convertido, por este relato de Josefo, en un auténtico símbolo y mito nacionalista, que se ha utilizado incluso en la formación del moderno estado de Israel.

[151] Éste es el principio doctrinal básico de los zelotes y los sicarios (cf. II 118, 254 y *Antigüedades* XVIII 28). Los rebeldes judíos pensaban que con la expulsión de los romanos sería más inmediata la venida del reino de Dios. Roma simbolizaba el mal, que según el libro de *Daniel* (11 y 12) sería el final de la historia terrena y el principio de la era mesiánica.

[152] Por la Providencia divina que cambió el rumbo del viento, como se acaba de indicar en VII 317.

[153] THACKERAY , en el comentario de su traducción, observa en estas palabras una reminiscencia de ideas bíblicas, como las recogidas en *II Samuel* 24, 14.

[154] Resulta muy curioso que en boca de un radical judío se pongan ideas filosóficas griegas sobre la inmortalidad del alma, en la misma línea que se ha visto ya en II 154 ss., III 372 ss. o VI 47. Esta doctrina del alma recogida en este discurso no pertenece a las «leyes de nuestros padres y de Dios» ni a las de los antepasados hebreos, a pesar de lo que dice Eleazar.

[155] Este discurso recoge algunas de las ideas expuestas por el rey Agripa antes de la revuelta (cf. II 345-401), aunque, eso sí, con una finalidad y sentido inversos a las de aquél.

[156] Sin duda hay que ver aquí una reminiscencia de la doctrina filosófica griega, originalmente pitagórica, pero difundida por Platón, de *sôma sêma* , «el cuerpo es una tumba».

[157] El comentario de RICCIOTTI señala aquí la reminiscencia de una expresión de origen sofocleo, *Traquinias* 235.

[158] En términos similares se expresa Josefo en el discurso a sus compañeros en Jotapata en III 372.

[159] En *Contra Apión* I 179 se recoge la tradición según la cual los judíos, que en la India reciben el nombre de calanos, por el gimnosofista Calano, descienden de filósofos de aquel lugar. FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Todo hombre honrado es libre* 93-96, *Sobre Abraham* 182, y PLUTARCO , *Alejandro* VI 5, mencionan la noticia de que este tal Calano se dejó consumir por el fuego delante de Alejandro Magno; cf. KROLL , «Kalanos», *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* , X 2, cols. 1544-1546.

[160] Al final de su historia Josefo pone en boca de los sicarios la frase clave de su obra, a saber, que Dios es el que ha decidido la suerte de esta guerra y el que ha abandonado a los judíos y se ha puesto del lado de los romanos; a este respecto puede verse, por ejemplo, el discurso de Josefo a los sitiados en Jerusalén, donde aparece este razonamiento (V 412).

[161] Estos hechos han sido narrados en II 457 ss.

[162] Cf. II 466 ss.

[163] Cf. II 559 ss., donde se mencionan sólo diez mil quinientos judíos muertos.

[164] Cf. II 487 ss.

[165] Sobre los espectáculos romanos con judíos como víctimas véase nota a VII 24.

[166] Sobre la población de Jerusalén durante el asedio véase la nota a IV 137 y V 569.

[167] Cf. VI 350.

[168] La Ley judía, el Pentateuco, no contiene ningún precepto de este tipo, sino que parece más bien de corte estoico, como suele ocurrir en los discursos que Josefo introduce en estos momentos.

[169] Un estudio detallado de estos discursos puede verse en V. NIKIPROWETZKY , «La mort d'Eléazar fils de Jaire et les courants apologétiques dans le *De Bello Judaico* de Flavius Josèphe», *Mélanges A. Dupont-Sommer* , París, 1971, págs. 461-490. Este elogio de la muerte, que realmente sorprende en boca de un judío, ha de insertarse en el contexto de la literatura apocalíptica hebrea de época intertestamentaria, que adopta un sinfín de elementos de la cultura helenística imperante. En efecto, como se ha dicho más arriba, los argumentos para justificar el suicidio no están tomados de la Biblia, sino de la filosofía griega.

[170] El suicidio es contrario a la tradición judía, si bien en este contexto es utilizado como un auténtico topos literario, habitual en la historiografía grecorromana. S. D. COHEN , «Masada. Literary tradition, archaeological remains and the credibility of Josephus», *Journal of Jewish Studies* , 1982, págs. 387-398, recoge dieciséis ejemplos de este tipo, a los que hay que añadir el caso de Razis, que en la lucha de Nicanor contra Judas Macabeo se clavó una espada (cf. *II Macabeos* 37-45).

[171] Al igual que en la toma de Gamala sólo se salvan dos mujeres; cf. IV 81-82.

[172] SCHÜRER , *Historia* …, I pág. 653, sitúa el suicidio masivo de Masadá al día siguiente de la Pascua, en la primavera del año 73, a pesar de que hay opiniones que optan por abril del 74.

[173] La traducción latina de esta obra, conocida como el Pseudo Hegesipo, acaba aquí su relato, con la caída de Masadá, pues en este momento, tras la muerte de Cristo, Dios ha abandonado a su pueblo. Josefo, ajeno a esta perpectiva, continúa su historia con otros acontecimientos. Por su parte el texto hebreo de la *Guerra de los judíos* , el *Josippon* del siglo x, transforma este episodio mediante la eliminación del suicido y la inclusión de una lucha heroica.

[174] Al igual que en los tiempos de los procuradores, la residencia de los gobernadores es en esta época Cesarea, no Jerusalén. Aquella ciudad, mencionada por TÁCITO , *Historias* II 78, como *Caesarea ludaeae caput* , fue convertida por Vespasiano en colonia romana con el nombre oficial de *Colonia prima Flavia Augusta Caesariensis* . No obstante, el propio TÁCITO , *Historias* V 8, distingue entre la capital nacional de los judíos, que es Jerusalén, y la capital de la provincia romana.

[175] FILÓN DE ALEJANDRÍA , *Contra Flaco* 10, informa de cómo el etnarca de la comunidad judía de Alejandría estaba, desde el año 11 d. C., supervisado por una Gerusia o un Consejo de Ancianos; cf. también *Antigüedades* XIV 117, XIX 282-283, y P. JOUGUET , *La vie municipale dans l'Égypte romaine* , París, 1911, págs. 38-39.

[176] Ésta es la única mención que conocemos sobre este personaje.

[177] La historia de este templo ha sido recordada en I 31, 33, 190 y *Antigüedades* XII 387 y 22, XIII 62-73 y XX 236 y ss., aunque los textos son contradictorios tanto en el nombre del fundador, Onías III o IV, como en la fecha de

erección, 160 ó 147; cf. H. DELCOR , «Le temple d'Onias en Egypte, réexamen d'un vieux problème», *Revue Biblique* 75 (1968), 188-205.

[178] El territorio de Onías, Leontópolis, estaba situado al nordeste de Menfis y ha sido identificado con la actual Tell el-Yehudiye, «Colina de los judíos», 31 kilómetros al norte del Cairo.

[179] Antíoco Epífanes; cf. VII 44.

[180] Ptolomeo VI Filométor; cf. *Antigüedades* XIII 62.

[181] La *Historia de Egipto* de MANETÓN situaba a Moisés como primer sacerdote de Heliópolis, que fue expulsado de allí por ser leproso. JOSEFO , en *Contra Apión* I 250-387, critica las calumnias antijudías de este relato.

[182] Cf. V 217 y VII 148-149.

[183] *Isaías* 19, 19; cf. *Antigüedades* XIII 68. El cómputo de años es bastante exacto, pues Isaías se sitúa entre el 740 y 700 a. C. y la construcción del Templo de Leontópolis después del 170 a. C.

[184] La cifra no es correcta: desde la erección del templo, poco después del 170 a. C., hasta su cierre por Vespasiano en el 73 a. C. han pasado doscientos cuarenta y tres años. No obstante en el número trescientos cuarenta y tres se han querido ver razones místicas de valor simbólico de los números (7×7×7) en lugar de un error; cf. el comentario *ad loc* . de THACKERAY .

[185] La importancia de este tipo de retiradas al desierto en las revueltas judías ha sido comentada en notas a IV 174 y 407.

[186] Ya desde antiguo fue numerosa la comunidad judía de Cirene, que tuvo enfrentamientos con los habitantes griegos del lugar (cf. *Antigüedades* XVI 169-170). En Jerusalén existía una sinagoga para los judíos de Cirene, a la que debían ir en peregrinación (cf. *Hechos de los Apóstoles* 2, 10; *Marcos* 15, 21); cf. S. APPLEBAUM , *Jews and Greeks in ancient Cyrene* , Leiden, 1979. La revuelta judía de Cirene es mencionada también por otras fuentes literarias: ARTEMIDORO , *La interpretación de los sueños* IV 24, EUSEBIO DE CESAREA , *Historia eclesiástica* IV 2, 2-3, y OROSIO , VII 12, 6, entre otras.

[187] Pentápolís es otro de los nombres de la provincia romana Cirenaica (cf. PLINIO , *Historia natural* IX 31), que recibe esta denominación por estar constituida por las colonias de Berenice, Hadriané, Teuqueira, Ptolemaida y Cirene, a la cabeza.

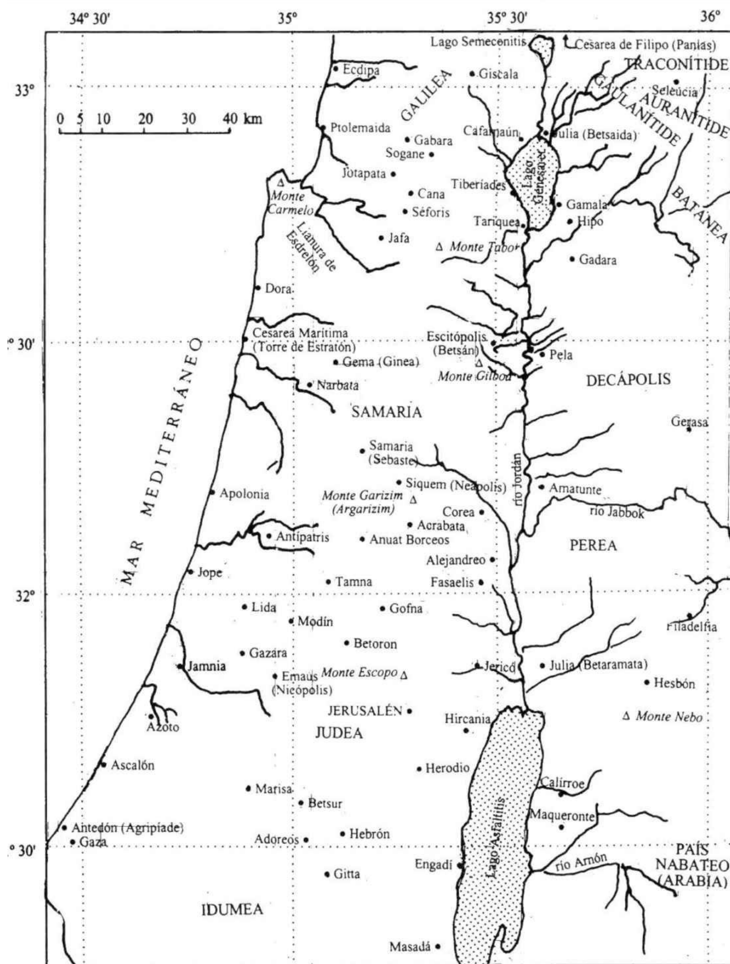
[188] *En Autobiografía* 424 JOSEFO recuerda cómo fue acusado de haber entregado armas y dinero a los sublevados de Cirene.

[189] Acerca de la actuación de la Providencia divina en el acontecer histórico, véase el apartado 5 de la Introducción.

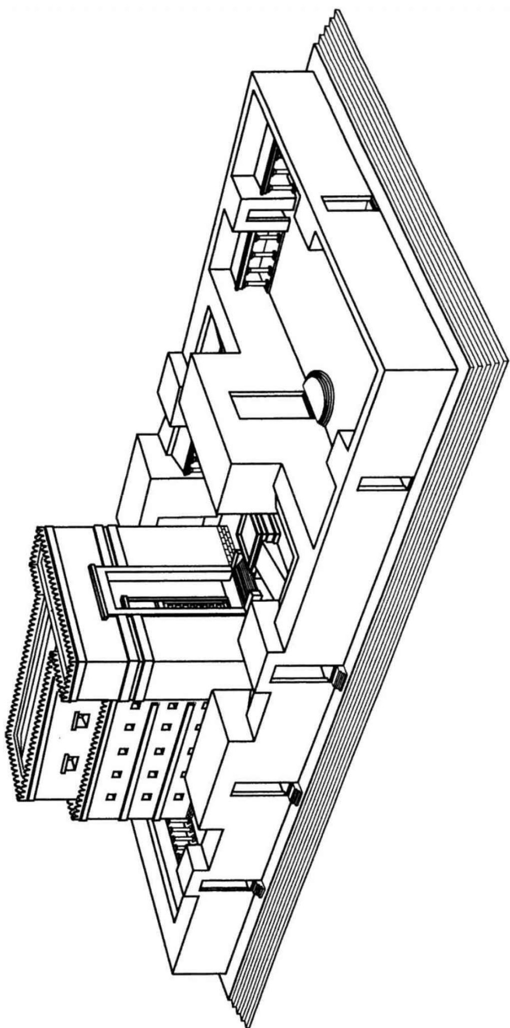
[190] Cf. el Proemio de la obra, I 1-30.

[191] Según el comentario de THACKERAY ésta puede ser una alusión a la traducción griega de la obra original aramea, mencionada en I 3.

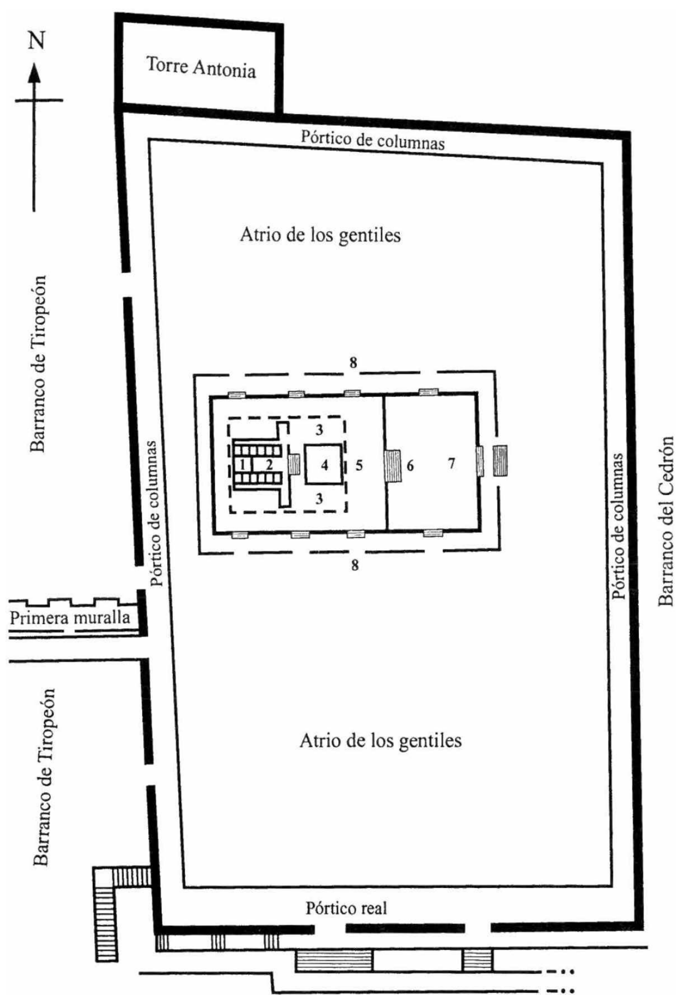
APÉNDICE



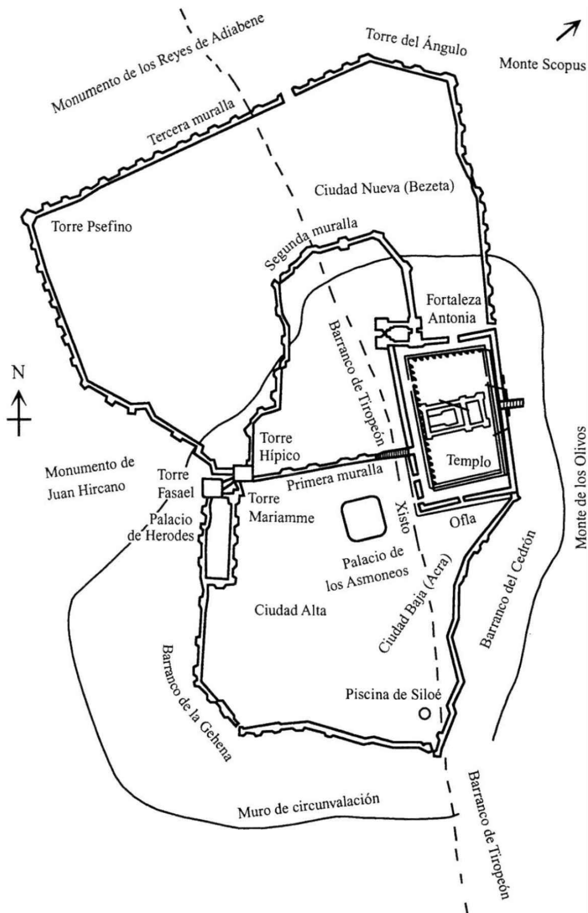
Palestina en el siglo I d. C.



Templo de Jerusalén (reconstrucción de Th. A. Busink)



1 - *Sancta Sanctorum*
2 - Santuario
3 - Atrio de los sacerdotes
4 - Altar de los sacrificios
5 - Atrio de los israelitas
6 - Puerta de Corinto
7 - Atrio de las mujeres
8 - Balaustrada



Jerusalén en el año 70 d. C.

ÍNDICE GENERAL